

Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях. Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отиравляйте автоматические заиросы.
 - Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.
- Не удаляйте атрибуты Google.

 В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
 - Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице http://books.google.com/



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



208

357 Gr LXX Korsunski



Library of the Divinity School.

Bought with money

GIVEN BY

THE SOCIETY

FOR PROMOTING

THEOLOGICAL EDUCATION.

Received June 22,1901.

L. Jexx warner

0

ETO SHAYEHIE BY NCTOPIN

ГРЕЧЕСКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ.

"Εστηχα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος. Βωτ. 24, 13.

Τὸ τῆς νομοθεσίας ἱεροπρεπὲς οι παρ' toυδαίοις μόνον, ἀλλὰ καὶ παρὰ πᾶσιν τοῖς ἄλλοις τεθαύμασται.

Φίλων ὁ Έβραῖος.

Ивана Корсунскаго,

профессора Московской духовной академін.

~~~~~

СВЯТО-ТРОИЦКАЯ СЕРГІЕВА ЛАВРА, собственная типографія. 1897.

· UNDER OF P

Virinity Solori

Оть Московскаго Духовно-Цензурнаго Комитета печатать дозволяется. Москва. Іюля 19-го дня 1897 года.

Цензоръ, Протоіерей *Аленсандръ Смирновъ*.

# ПРЕДИСЛОВІЕ.

Еще въ 1882 году, когда вышла въ свъть магистерская диссертація наша: Іудейское толкованіе Ветхаго Завита (Москва) и когда авторъ этой диссертаціи, не задолго предъ тъмъ вступивъ на канедру греческаго языка и его словесности при Московской духовной академіи, занимался усиленною разработкою различныхъ сторонъ предмета этой канедры, задумано было настоящее наше изслъдованіе.

Въ числъ источниковъ іудейскаго тодкованія Ветхаго Завъта весьма видное мъсто, по нашему мнънію, занимаеть переводъ LXX-ти 1). Вмъсть съ тьмъ и на 3000-лътнемъ пространствъ исторіи греческаго языка и его словесности переводъ LXX-ти представляетъ собою, какъ намъ думается, такую точку отправленія для многочисленныхъ памятниковъ сего языка съ его литературою, которая не можетъ не обращать на себя вниманіе всякаго, хотя сколько нибудь серьезно относящагося къ этому предмету, какъ предмету науки. Намъ всегда казалось, что изследованія, разсматривающія, въ области этого предмета, ветхозавътную и новозавътную неканоническую и апокрифическую литературу, новозавътныя священныя писанія, святоотеческія творенія, богослужебную литературу греко-восточной Церкви и вообще византійскую, особенно богословскую въ обширномъ смыслъ этого слова, начинаютъ свое дёло не съ корня, какъ бы слёдовало, а съ вётвей и отростковъ великаго дерева греческой церковной письменности 2). Корень же этотъ, по нашему мивнію, заключается не въ

<sup>1)</sup> См. наше "Гудейское толкованіе Ветхаго Завѣта", стр. 12—19, срав. дальн.; также 196 и дал. и друг. Москва, 1882. И въ этомъ съ нами согласны всѣ, болѣе или менѣе близко знакомые съ характеромъ перевода LXX-ти въ его отношеніи къ еврейскому подлиннику.

<sup>2)</sup> Таковы изследованія и труды покойнаго профессора греческаго языка и словесности и ректора Московской духовной академіи протоіерея С. К. Смирнова по греческой филологіи, не исключая и его докторской диссертаціи "О языкі новозавітномь въ сличеніи съ классическимь при чтеніи посланія апостола Павла къ Ефесеямъ" (М. 1873);—также Н. Фоккова: "Къ чтенію цержовно-греческаго текста" (Кіевъ, 1886) и "Къ синтаксису греческаго новозавітнаго языка и византійскаго" (М. 1887), и др. Срав. также Edm. Pfleiderer, Die Philosophie des Heraklit von Ephesus, im Lichte der Mysterienidee. Nebsteinem Anhang über heraklitische Einflüsse im Alttestamentlichen Koheleth und

иномъ чемъ, какъ именно въ переводъ LXX-ти, начавшемъ собой новую эпоху и для словаря греческаго языка, дотолъ питавшагося соками исключительно лишь языческой греческой письменности, и для самой словесности греческой. Вотъ почему задушевной мыслію нашею съ тъхъ поръ стало изслъдовать, по мъръ силъ нашихъ, эту еще не обработанную у насъ въ Россіи научную почву, чтобы чрезъ то привнести хотя малый вкладъ въ отечественную сокровищницу и богословской науки и науки греческаго языка и его словесности.

Различныя обстоятельства, главнымъ образомъ труды въ другихъ областяхъ науки и литературы, отвлекали насъ отъ осуществленія этой мысли и отъ сосредоточенія работы на этомъ предметъ до самаго послъдняго времени. Нынъ, послъ не малыхъ трудовъ надъ обработкою обширнаго матеріала, сюда относящагося, окончено главное дъло изслъдованія, и мы представляемъ его на судъ общественнаго мнънія, снабдивъ это изслъдованіе лишь указателями, къ нему самому относяшимися.

Но необходимое, по нашему мнънію, дополненіе къ этому изслъдованію долженъ составлять еще хотя краткій словарь языка перевода LXX-ти, съ церковно-славянскими и русскими значеніями словъ, и съ подраздъленіемъ его на отдълы по употребленію сихъ словъ въ другихъ памятникахъ греческой письменности, языческой и церковной. Матеріалы и для этого словаря нами уже подготовлены къ изданію и, если Богъ поможеть, онь также не замедлить своимь выходомь въ свъть. Словарь этотъ, по нашему мнънію, оправданіе котораго можно находить въ основаніяхъ, изложенныхъ въ первомъ, главномъ отдълъ второй части нашего настоящаго изслъдованія, много долженъ оказать помощи при историко-филологическихъ разысканіяхъ въ области церковно-греческаго языка, а также и церковно-славянскаго, съ письменностію того и другаго языка, и пролить новый свъть на пути этихъ разысканій. И это тъмъ болъе, что даже въ иностранной литературъ, не говоря о нашей отечественной русской, "языкъ перевода LXX-ти, какъ цълое, по сознанію одного изъ новъйшихъ ученыхъ, спеціалистовъ предмета, -- никогда не быль съ точностію или строго изслъдованъ и классифированъ" 1).

-----|**@**|------

besonders im Buche der Weisheit, sowie in der ersten christlichen Literatur. Berlin, 1886;—Dr. P. Menzel, Der griechische Einfluss auf Prediger und Weisheit Salomos. Halle, 1889, и др. под.

<sup>1)</sup> H. A. A. Kennedy, Sources of New Testament greek, or the influence of the Septuagint on the vocabulary of the New Testament, pag. 5. Edinburgh, 1895.

## BBEIEHIE.

Греческій переводъ священныхъ книгъ Ветхаго Завіта, извістный подъ виевемъ семидесяти двухъ или, короче и обыкновеннъе, LXX толковниковъ, есть явленіе, по значенію своему, безпримітрное въ исторіи не только самого же греческаго языка съ его словесностью, но и встхъ другихъ языковъ съ нхъ литературами. Явившись на поприще исторіи въ то время, когда геній греческаго языка и словесности, выражавшійся въ творчестві, въ производительности духа народности греческой, по общему почти признанію историковъ и филологовъ, началъ уже явно клочиться къ упадку, переводъ LXX, какъ памятникъ греческаго языка и словесности своего времени, далъ собою жизнь цілой эпохів въ исторіи того и другой, - эпохів продолжающейся и доселів, въ теченіе болье нежели двухъ тысячельтій. Самое разложеніе, "порча" этого языка такимъ образомъ "заключала въ себъ съмена новой жизни" 1), согласно слову Писанія: ты еже съеши, не оживеть, аще не умреть (1 Кор. 15, 36). Будучи несамостоятельнымъ литературнымъ произведеніемъ, какъ переводъ, а не сочинение, онъ сразу получилъ и доселъ удержалъ за собою столь великое значение и широкое употребление, какого не имълъ ни одинъ памятникъ литературнаго генія греческой народности, не исключая и пресловутыхъ поэмъ Гомеровыхъ, въ которыхъ согласное мийніе всей древней, языческой, Греціи виділо альфу и омегу Божеской и человічнеской чудрости, но значение и употребление которыхъ упало вместе съ падениемъ язычества при распространении христіанства и удержалось лишь отчасти въ области школы и учености. Но и этого мало. Будучи, какъ памятникъ письменности, произведеніемъ словесности собственно греческой, переводъ LXX имълъ однакоже значеніе, вышедшее далеко за предълы жизни явыка и словосности народовъ, говорившихъ и писавшихъ по гречески, простеръ свое могучее вліяніе на литературы другихъ народовъ востока и запада: коптскую, эніппскую, латинскую, готскую и иния, въ томъ числе и на нашу отечественную славяно-русскую, а чрезъ литературу того или другаго народа

<sup>1)</sup> H. A. A. Kennedy, Sources of New Testament greek, pag. 3. Edinburgh, 1895.

вліяль и на жизнь народную; иначе сказать, им'яль всемірное и жизненное значеніе и вліяніе.

Не безъ основанія потому изв'ястный іудей Филонъ, жившій въ первомъ христіанскомъ въкъ, но още не знавшій христіанства и не подозръвавшій значенія, какое переводъ LXX получить въ христіанскомъ мірѣ, говориль: "Священнолъпность законодательства 1) не у Іудеевъ только, но и у всъхъ другихъ (народовъ) заслужила удивленіе  $(\tau \dot{o} \ \tau \tilde{\eta}_S \ vo\mu o \theta \epsilon \sigma las \ leo ο \sigma o \epsilon \pi \dot{\epsilon}_S$ ού παρ' Ιουδαίοις μόνον, άλλα και παρά πάσιν τοις άλλοις τεθαύμασται). Это видно изъ следующаго: древле законы написаны были на халдейскомъ 2) языкъ и долгое время оставались въ одинаковомъ положеніи, не перемъняя своего нарвчія, доколь еще не открыли красоты своей другимъ людямъ. Когда же, вследствие ежедневного и постоянного упражнения и подвига пользующихся сими законами, эта красота стала ощутительна и для другихъ, то и слава ихъ распространилась повсюду. Ибо прекрасное, хотя бы, по чьей либо зависти, и затънено было на короткое время, однако въ свое время снова просіяваеть въ силу самыхъ благопріятныхъ условій своей природы. Нікоторые, почитая ужаснымъ то обстоятельство, что законы эти только у одной, варварской 3), части рода человъческаго будуть подвергаемы изслъдованіямъ, а еллинское племя совствить не причастно будеть этому, обратились къ ихъ переводу  $(\pi \varrho \delta_S \ \tau \dot{\eta} \nu \ \dot{\epsilon}_{\varrho\mu\eta\nu\epsilon\ell\alpha\nu})$ . Поелику же дізло сіє было и велико в общеполезно, то оно и предоставлено было не частнымъ людямъ, и не начальствующимъ, которыхъ не мало, но царямъ и славнъйшему изъ царей, " т. е. **Птоломею** Филадельфу, при которомъ совершенъ былъ переводъ LXX и о которомъ въ этомъ именно отношеніи Филонъ далье подробно и говорить 1).

Чёмъ же объясняется такое значеніе перевода LXX?—Ничёмъ инымъ, какъ только тёмъ, что онъ явился на поприщё всемірной исторіи первымъ по времени общедоступнымъ органомъ сверхъестественнаго откровенія Божественнаго, дотолё заключеннаго въ письмена еврейскія, становившіяся въ это время все болёе и болёе непонятными даже и для самого Еврейскаго народа. Этотъ народъ, хотя ему и ветрена быша словеса Божія (Римл. 3, 2; сн. 9, 4), однако, по опредёленію судебъ Божественныхъ, уже подготовляемъ былъ къ отверженію за свое невтріе (Римл. 11, 20) и слёдовательно оказывался недостойнымъ того, чтобы занимавшаяся въ то время заря новаго всемірнаго явленія,—христіанстиа, возсіяла во всемъ своемъ блескё на почвё

<sup>1)</sup> Т. е. законодательства Моисеева. Подъ "священнольпностію" (ίεροπρεπές) разумъется высокое, соотвътствующее Божественному происхожденію законодательства Моисеева, достоинство сего послъдняго, его Божественное достоинство, священное значеніе.

<sup>2)</sup> Χαλθαϊκή, т. е. γλώσση. Такъ Филонъ обыкновенно называеть древне-еврейскій языкъ, на которомъ написаны были священныя книги Ветхаго Завъта.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Съ точки эрвнія древняго грека—язычника.

<sup>4)</sup> См. Philonis Judaei opera, pag. 509 sqq., edit. Coloniae Allobrogum, 1613, вътрактатъ De vita Mosis, lib. II. Слова Филона о самыхъ обстоятельствахъ и производствъ перевода при Птоломеъ Филадельфъ еще будутъ приведены нами въ свое время.

ото языка и народности. Эта великая честь уготовлялась языку и народу греко-римскому. На греческомъ языкъ перевода LXX благоволиль Богъ возсіять свъту благовъствованія евангельскаго и апостольскаго для всъхъ народовъ міра 1). Этотъ же языкъ такъ называемаго хогу διάλεχτος (общаго наръчія), бывшій въ то время языкомъ общеупотребительнымъ и въ обыденномъ быту, и въ литературъ и въ политикъ александрійскаго и греко-римскаго періода, послужилъ основою къ образованію цълой, и при томъ общерной, отрасли литературы неканонической, апокрифической, святоотеческой, богослужебной и византійской 2), перешедшей, съ помощію новыхъ переводовъ, и къ другимъ народамъ, воспріявшимъ отъ грековъ свъть евангельскаго и апостольскаго ученія, а въ областяхъ съ греческимъ населеніемъ удержался въ извъстной степени и досель, перешедши въ такъ называемый новогреческій языкъ.

Главною задачею нашего настоящаго труда посему и будеть—съ возможною обстоятельностію и основательностію раскрыть указанное значеніе перевода LXX. Но для сего необходимо сдёлать предварительно изслёдованіе объ этомъ переводё самомъ въ себе, независимо отъ таковаго значенія его.

Такимъ образомъ весь предстоящій намъ трудъ естественно распадается на двѣ, не равныя, впрочемъ, по объему и важности, части: І. на предварительную, — изслѣдованіе о переводѣ LXX толковниковъ и П. главную, — раскрытіе значенія этого перевода въ исторіи греческаго языка и словесности греческой.

Вліянія перевода LXX на другіе языки и литературы мы теперь нарочито не будемъ касаться 3). Даже и при раскрытіи значенія перевода LXX

<sup>1)</sup> Вопросъ иной — о языкъ, на которомъ устно говорили Господь Інсусъ Христосъ и Его Апостолы. Для насъ въ настоящемъ случаъ важно то, что въ письмени слово этого благовъствованія явилось на греческомъ языкъ. Впрочемъ вопроса объ этомъ мы еще коснемся впослъдствіи.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Подъ византійскою мы разумѣемъ здѣсь вообще литературу греческую, провищедшую въ періодъ византійскій, т. е., примѣрно съ 4—5 вѣка по рожд. Хр. и до паденія Константинополя въ 1453 году, включая въ ен область и богословскую, и придическую, и историческую и иные виды ен, но болье всего богословскую литературу.

³) Для усмотрънія этого вліянія достаточно указать хотя на слъдующіє труды ученыхъ, разсуждавшихъ о семъ предметь: Κωνσταντίνου τοῦ ἐξ Οἰχονόμων, Περὶ τῶν ο΄ ἰρμηνευτῶν, τ. Γ', σελ. 323 καὶ ποξὸ., 891 καὶ ποξὸ. καὶ ἀλ.;—Ed. Böhl, Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu und deren Zusammenhang mit der Septuaginta — Uebersetzung, S. 85 ff., 93 f. и др.; l'abbé A. Tougard, L'hellénisme dans les écrivains du moyen—age du septième au douzième slècle, pag. 18, 28 и др. Paris, 1886;—G. A. Saalfeld, De bibliorum sacrorum Vulgatae editionis graecitate. Quedlinburgi, 1891, и др. Подробное заглавіе трудовъ К. Экономоса и Бёля будеть приведено ниже, при указаніи литературы предмета нашего изслѣдованія.

Что касается до нашей отечественной, славяно-русской литературы и письменности, и ближе всего священной, то въ признаніи сильнаго, глубокаго, многосторонняго и неотразимаго вліянія перевода LXX на славянскій переводъ Вибліи, а отсюда и на ближайшую къ библейской по содержанію славяно - русскую письменность, согласны всё лучшіе отечественные и отчасти иностранные ученые, такъ или иначе затрогивавшіе вопросъ о семъ. Таковы: И. И. и В. И. Срезневскіе, Ө. И. Буслаєвъ, протоіерей А. В. Горскій, Г. А. Воскресенскій, И. В. Ягичъ и мн. др. Срав. для сего, напримъръ, наслёдованіе Ө. И. Буслаєва "О вліяніи христіанства на славянскій

въ исторіи самого греческаго языка съ литературою послідняго мы въ настоящемъ нашемъ изслідованіи ближе и боліве всего обратимъ вниманіе на самое первое и важнійшее, по нашему мийнію, — на языковую сторону діла. Что же касается литературной стороны, то она будетъ раскрываема нами въ настоящее время лишь отчасти и по мірів надобности, при раскрытіи означенной языковой стороны, тімъ боліве, что въ литературной области вліяніе перевода LXX неріздко является уже посредствованнымъ другими условіями и дізятелями, різть о которыхъ можетъ и должна составлять предметь особаго изслідованія.

Къ сожалѣнію, не смотря на такое значеніе перевода LXX, оно даже и съ этой, ограниченной стороны дѣла доселѣ въ наукѣ и литературѣ мало обіло раскрываемо, особенно же у насъ въ Россіи. По крайней мѣрѣ намъ не извѣстно ни въ иностранной, ни тѣмъ болѣе въ русской литературѣ ни одного, особаго, болѣе или менѣе значительнаго самостоятельнаго труда, исключительно посвященнаго обстоятельному разсмотрѣнію настоящаго предмета нашего изслѣдованія съ указанной точки зрѣнія и стороны, хотя и много было изслѣдованій о самомъ переводѣ LXX.

"Литература о переводѣ LXX почти необозрима," — справедливо замѣтилъ одинъ ученый запада 1). Кромѣ трудовъ по библейской исторіи, исторіи библейской литературы, исторіи іудейскаго народа, по введенію въ Ветхій Завѣтъ и др., о переводѣ LXX есть много и особенныхъ, болѣе или менѣе крупныхъ и обстоятельныхъ изслѣдованій. Въ Англіи учреждены даже особыя каеедры чтеній о переводѣ LXX при знаменитѣйшихъ тамошнихъ университетахъ Оксфордскомъ и Кэмбриджскомъ 2), и профессоры этого предмета уже довольно много сдѣлали тамъ доселѣ для его учено-литературной разработки.

Изъ трудовъ и изслъдованій о переводъ LXX, подробное исчисленіе коихъ можно видъть у Jac. le Long въ его "Bibliotheca Sacra" в), у J. A. Fabricius въ его "Bibliotheca graeca" ч), у Jo. Fr. Schleusnerus, въ его "Opuscula critica ad versiones graecas Veteris Testamenti pertinentia, pag. 3 sqq., Lipsiae, 1812; — въ статьъ О. F. Fritzsche: "Alexandrinische Bibelübersetzung" въ "Real—Encyklopädie von Herzog-Plitt (2 Aufl. B. I, S. 280 ff.) в); — у Ет. Schü-

языкъ", особенно стр. 89 и дал., 200 и дал. и др. Москва, 1848;—также А. В. Горскаго и К. И. Новоструева "Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки" отд. 1, стр. 11 и дал., 20 и дал., 24 и дал., и др. Москва, 1855, и дальн. томы, а равно и другихъ авторовъ. Тъмъ важнъе посему трудъ изслъдованія о значеніи и вліяніи перевода LXX и тъмъ менъе нуждается въ оправданіи наша попытка предпринять такое изслъдованіе.

<sup>1)</sup> Em. Schürer. Cm. ero Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi. Th. II, S. 704. Leipzig, 1886.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) См. для cero E. Hatch, Griechenthum und Christenthum. Deutsch von E. Preuschen. S. IX, Freib. i. B. 1892.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Post I. le Long et C. F. Boerneri curas continuata ab A. G. Masch. Part. II, pag. 6 sqq. vol. II. Halae, 1781.

<sup>4)</sup> Ed. G. Ch. Harles, vol. III, pag. 658 sqq. Hamburgi, 1793.

<sup>5)</sup> Томъ І-й этого (2-го) изданія вышель въ 1877 году.

rer въ его "Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi", Th II. S. 704 (Leipzig, 1886) и др. 1), мы укажемъ лишь на болье выдающеся и имъвшеся у насъ самихъ подъ руками. Таковы, изъ иностранныхъ, въ хронологическомъ порядкъ выхода ихъ въ свътъ:

- 1) Usserii Armachani. De graeca septuaginta interpretum versione syntagma, cum libri Estherae editone Origeniâ et vetere graecâ alterâ ex Arundelliana bibliotheca nunc primum in lucem productâ. Accesserunt, ob argumenti cognationem, de Cainane in vulgata LXX editione superaddito, ex ejusdem chronologia sacra nondum edita, dissertatio, una cum ejusdem editâ ad L. Cappellum, de variantibus textus hebraici lectionibus 1652 et alterâ a G. Eyrio ad eundem Jacobum anno 1607 data, epistolâ. Londini, 1655.
- 2) Briani Waltoni. Jn Biblia Polyglotta, prolegomena. T. I, pagg. 54—68. Londini, 1657. Затымы (вы 1777 г.) эти Prolegomena были изданы и отдъльно.
- 3) Js. Vossii. De Septuaginta interpretibus, eorumque tralatione et chronologia dissertationes. Hagae comitum, 1661.
- 4) H. Hodii. Contra historiam Aristeae de LXX interpretibus, dissertatio. Oxonii. 1685.
- 5) *Ejusdem*. De bibliorum textibus originalibus, versionibus graecis et latina Vulgata. Oxonii, 1705.
- 6) A. van Dale. Dissertatio super Aristea de LXX interpretibus: cui ipsius praetensi Aristeae textus subjungitur. Amstelodami, 1705.
- 7) Ch. E. Meerheim. Historico critica de septuaginta interpretum graeca versione commentatio. Lipsiae, 1754.
- 8) J. D. Michaelis. Programma, worin er von seinen collegiis über die 70 Dollmätscher Nachricht giebt, und zugleich das erste von diesen collegiis, über die Sprichwörter Salomons ankündiget. Göttingen, 1767.
- 9) S. F. Mücke. De origine versionis LXX interpretum exercitatio historica. Züllichaviae, 1789.
  - 10) Z. Frankel. Vorstudien zu der Septuaginta. Leipzig, 1841.
- 11) Κωνστ. τοῦ ἐξ Οἰχονόμων. Περὶ τῶν ο΄ ἑρμηνευτῶν τῆς παλαιᾶς θείας γραφῆς βιβλία δ΄. Τ. Ι—ΙV. 'Αθήνησι, 1844—1849.
- 12) Dr. K. Hartung. Septuaginta—Studien. Ein Beitrag zur Gräcität dieser Bibel-übersetzung. Bamberg, 1886.
- 13) Paul de Lagarde. Septuaginta-Studien. Göttingen, 1892. Cpas. ero ze Mittheilungen. B. I—IV. Göttingen, 1884—1891.

<sup>1)</sup> Наприм. во введеніяхъ въ Ветхій Зав'вть Десетте - Шрадера, Блека - Веллыгаузена, Кейля и др.

14) E. Klostermann. Analekta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik. Leipzig, 1895.

Въ нашемъ отечествъ мысль о переводъ LXX, имъвшемъ весьма сильное вліяніе на славянскій переводъ Библіи, также очень давно уже начала занимать умы. Не говоримъ о Палеяхъ (т. е. библейскихъ исторіяхъ Ветхаго Завъта), Хронографахъ или лътописцахъ и под., въ которыхъ, по примъру греческихъ такого же рода произведеній, издавна помъщались и болъе или менъе значительныя свъдънія о переводъ LXX, когда ръчь заходила о Птолометь Филадельфъ (или "Братолюбцъ", по выраженію нашихъ древнихъ рукописей). Не говоримъ также о предисловіяхъ къ Библіи и замъчаніяхъ на отдъльныя библейскія книги Ветхаго Завъта, въ которыхъ также неръдко встръчаются свъдънія и о переводъ LXX. Были и особенныя повъствованія объ этомъ переводъ 1) и особенные случаи къ изслъдованіямъ о немъ.

Еще братья Лихуды, въ концв XVII и началь XVIII стольтія, занимались изследованіемъ вопроса о переводе LXX и защитою его отъ нападеній съ разныхъ сторонъ. Разумбемъ "сочиненное Лихудами въ Новбгородб," какъ значится въ Софійской рукописи № 1203 библіотеки С.-Петербургской духовной академін, "Обличеніе на гаждатели Священнаго Писанія Библін преведеныя изъ еврейскаго языка на еллинскій діалектъ богомудрыми мужы Духа Святаго и мудрости наполнеными седидесять двёма преводницы"; при чемъ здъсь имъются въ виду опиравшіяся на мивніи (не всегда благопріятномъ переводу LXX) блаж. Геронима Стридонскаго и его, сдёланномъ съ еврейскаго, переводъ (латинскомъ) Вульгаты нападенія латинопольскихъ писателей на переводъ LXX, якобы и по исторіи своего происхожденія не такъ важный, какъ его представляли греки и русскіе, и по отношенію къ передачь еврейского подлинника во многомъ не точный. Лихуды собради едва не всъ свидътельства древности о переводъ LXX (его происхождении и достоинствъ) и подвергли посильному разбору тъ мъста въ этомъ переводъ, на которыя делаемы были нападенія противниковъ, съ указаніемъ верности перевода сихъ мъстъ и съ намекомъ на то, что въ нъкоторыхъ изъ соотвътствующихъ имъ мъстъ овройскаго подлиненка, на оборотъ, самъ этотъ последній намъренно поврежденъ іудеями христіанскихъ временъ. Касаются Лихуды въ своемъ "Обличеніи", по соприкосновенности предметовъ, и другихъ древнихъ греческихъ переводовъ священнаго Писанія Ветхаго Зав'ята: Акиян, Симмаха, Осодотіона и иныхъ.

Опускаемъ разсмотръніемъ такія повъствованія и разсужденія о переводъ LXX, какія встръчаются, напримъръ, еще у Геннадія архіепископа Новгородскаго, извъстнаго собирателя священныхъ книгъ Ветхаго и Новаго

¹) Такъ, напримъръ, одно изъ такихъ повъствованій о LXX и другихъ переводчикахъ (Акилъ, Симмахъ и иныхъ), составленное въ духъ святоотеческаго о нихъпреданія, мы встрътили въ № 514 (на л. л. 490—494) Волоколамской рукописи библіотеки Московской духовной академіи. Рукопись XVI въка.



Завъта (полная Библія 1499 г.), въ его посланіи къ Іоасафу архіепископу Ростовскому, писанномъ, по поводу появленія ереси жидовствующихъ, въ 1489 году <sup>1</sup>),—въ предисловіяхъ—къ Острожской Библіи 1581 года, къ Библіи 1663 года и въ Елисаветинскому изданію ея 1756—1757 года, и въ разныхъ учебникахъ по св. Писанію и Библейской исторіи.

Съ сороковыхъ годовъ истекающаго XIX стольтія мысль о переводъ LXX стала нарочито занимать умы русскихъ людей въ виду того значенія, которое хотьли дать этому переводу, въ догматическомъ отношеніи, по особымъ соображеніямъ, при оберъ - прокуроръ Св. Синода графъ Н. А. Протасовъ 2).

Въ настоящее время вопросъ о переводѣ LXX-ти получаетъ особенную важность въ виду той связи, въ какую изученіе языка его справедливымъ считается въ высшемъ управлейіи нашею отечественною Церковію з) поставить съ изученіемъ языка подлиннаго текста новозавѣтныхъ священныхъ Писаній, чтобы изучающіе св. Писаніе и готовящіеся быть пастырями Церкви пріобрѣтали необходимые для нихъ "знакомство съ самымъ священнымъ текстомъ Библіи, навыкъ пріискивать мѣста св. Писанія и способность кратко и вразумительно раскрывать значеніе извѣстныхъ мѣстъ св. Писанія, за разъясненіемъ коихъ нерѣдко обращаются міряне къ своимъ духовнымъ отцамъ и учителямъ" зл. А языкъ подлиннаго текста новозавѣтныхъ священныхъ Писаній имѣетъ для себя несомнѣнную предварительную ступень и объяснительное основаніе, какъ мы теперь доказываемъ, въ языкѣ перевода LXX-ти з).

При всемъ томъ наше отечество не можетъ похвалиться многими, а тѣмъ болѣе крупными изслѣдованіями о перевод\$ LXX. Отдѣльныхъ о перевод\$ LXX изсл\$дованій у насъ въ печати не появлялось, по крайней м\$р\$ общихъ. Мы им\$емъ о немъ лишь или частныя, отд\$льныхъ сторонъ предмета и

<sup>1)</sup> Болъе полный текстъ этого посланія, изданный по рукописи библіотеки Свято-Троицкія Сергіевы Лавры (№ 17) покойнымъ А. Н. Поповымъ, мы имъли подъ руками напечатаннымъ въ *Чтеніяхъ въ Общ. исторіи и древностей* за 1880 г., кн. 3.

<sup>2)</sup> Графъ Н. А. Протасовъ быль оберъ прокуроромъ Св. Синода въ 1836 — 1855 годахъ. Подробности о характеръ времени его оберъ прокурорства вообще и объ отношеніи къ вопросу о переводъ LXX вчастности можно читать въ изслъдованіи покойнаго И. А. Чистовича: "Исторія перевода Библіи на русскій языкъ" (въ Христ. Именіи за 1872 и 1873 гг. и отдъльно: Спб. 1873. ч. 1 и 2) и въ нашихъ изслъдованіяхъ: "О подвигахъ Филарета, митрополита Московскаго, въ дълъ перевода Библіи на русскій языкъ" (въ 11 томъ Сборника, изданнаго Московскимъ Обществомъ любителей духовнаго просвъщенія по случаю стольтняго юбилея со дня рожденія митрополита Филарета 1883 году и отдъльно: Москва, 1883) и "Труды Московской духовной академіи по переводу св. Писанія и твореній св. Отцевъ на русскій языкъ за 75 лъть ея существованія (1814—1839 г.)" въ Прибавленіяхъ къ Творем. св. Отщ. за 1889 — 1891 гг. Далъе нами будетъ сообщено, по какимъ именно соображеніямъ при графъ Протасовъ хотъли дать особое значеніе тексту перевода LXX-ти.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Указъ Святвйшаго Синода отъ 24 января 1896 года № 430 совътамъ духовныхъ академій для соотвътствующихъ соображеній. Текстъ указа см. въ "Протоколахъ Моск. дух. академіи" 1896 г., стр. 21 и дал.

<sup>4)</sup> Заключеніе того же указа отъ 24 января 1896 года. См. тамъ же, стр. 22.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup>) Срав. ту же самую мысль у Kennedy, въ упомянутомъ не разъ сочивени его, на стран. 9 и 10.

отдъльныхъ книгъ библейскихъ касающіяся изслёдованія, или журнальныя статьи подобнаго же характера. Таковы, въ порядкё времени появленія ихъ въ печати:

- 1) "Свидътельства древности о достоинствъ перевода LXX толковниковъ",—въ Христіанскомъ Чтеніи за 1842 г. ч. П, стр. 283—290 1).
- 2) "Характеръ 70 толковниковъ и пріемъ ихъ Птоломеемъ Филадельфомъ",—въ Bockpechoms Чтеніи за 1844—1845 годъ, ч. VIII, стр. 341—342 2).
- 3) "Отношеніе греческаго перевода LXX толковниковъ къ еврейскому мазоретскому тексту въ книгъ пророка Іереміи". Спб. 1874. Стр. X+336. Магистерская диссертація покойнаго профессора Спб. духовной академіи И. С. Якимова. Серьезное научное изслъдованіе, но касающееся только книги пр. Іереміи.
- 4) "Матеріалы для ознакомленія съ переводомъ LXX. (Объясненіе разностей между русскимъ и славянскимъ переводами Ветхаго Завѣта)",— въ Чтеніяхъ въ Обществъ любителей духовнаго просвъщенія за 1877 г. ч. І, стр. 308—313.
- 5) "Предположение о происхождении вставочнаго отдѣла находящагося въ 3 книгѣ Царствъ 2, 35" (по переводу LXX),—тамъ же ч. II, стр. 653—658.
- 6) "Предположеніе о происхожденіи нізкоторых разностей между переводом LXX и подлинным текстом Библіи",—тамъ же, 1878, I, 160—168.
- 7) "Къ исторіи отношеній греческаго перевода LXX въ его настоящемъ видъ къ еврейскому подлиннику",—тамъ же, 1882, III, 123—126.
  - 8) "Къ исторіи перевода LXX,—тамъ же, 1891, III, 370—378 3).
- 9) В. Н. Мышцына: "Нуженъ ли намъ греческій переводъ Библіи при существованіи еврейскаго подлинника?"—въ Вогословскомъ Въстиникъ за 1895 г., февраль, стр. 214—228 и мартъ, стр. 345—373 4).

Болъе общими можно признать только слъдующія разсужденія:

- 1)  $\Phi$ иларета, митрополита Московскаго, "О догматическомъ достоин-
- 1) Въ статъв этой свидвтельства (іудея Филона и св. отцевъ и учителей Церкви) приводятся въ русскомъ переводв безъ всякой критической провврки ихъ исторической достовврности и безъ всякаго самостоятельнаго сужденія о нихъ или по поводу ихъ.
- 2) Эта статья представляеть собой лишь выдержку изъ письма Аристея въ русскомъ переводъ по тексту, имъющемуся въ приложении къ сочинениямъ Іосифа Флавія.
- 3) Статьи, означенныя подъ цифрами 4—8, какъ видно уже изъ указанія числа страницъ ихъ, суть мелкія, малозначительныя для нашей задачи, почему и въ самомъ журналъ "Чтеній" помъщены въ отдълъ: "Мелкія статьи и замътки".
- 4) Статья, хотя и основательная, но какъ рѣшаеть лишь частный вопросъ, такъ и опирается на частномъ лишь случаѣ (1 Цар. 17 и 18 гл.). Но за то она приходить къ болѣе широкимъ обобщеніямъ и серьезнымъ выводамъ, нежели предшествующія ей статьи. Она признаетъ за переводомъ LXX значеніе не только церковное, но и научное, какъ то и мы будемъ защищать въ своемъ трудѣ, хотя и съ другой главнымъ образомъ точки зрѣнія будемъ разсматривать дѣло.

ствъ и охранительномъ употреблении греческаго 70 толковниковъ и славенскаго нереводовъ Священнаго Писанія". Писано было въ 1845 году. Напечатано въ Прибавленіяхъ къ Твореніямъ св. Отщевъ за 1858 г., ч. XVII, стр. 452 и дал., откуда вышло и отдъльнею брошюрою: Москва, 1858. Стран. 32.

- 2) Архимандрита *Іосифа*, "Историческія свёдёнія о переводё LXX, въ Духовной Весполь за 1860 г., т. X, ч. II, № 34, стр. 475—480 и № 35, стр. 491—512.
- н 3) Профессора, протоверея H. A. Eлеонскаго, "Свидѣтельства о происхожденіи перевода LXX и степень ихъ достовѣрности", въ Yтеніяхъ въ Обществъ любителей дух. просвъщенія за 1875 г., ч. I, стр.  $3-47^{1}$ ).

Изъ всёхъ указанныхъ доселё трудовъ, изслёдованій и статей шире всёхъ принимаеть предметь въ разсмотрёніе и ближе всего къ цёли нашего настоящаго труда стонть помянутое четырехъ-томное изслёдованіе K. Экономоса. Но къ сожалёнію, Экономосъ, горячій патріоть въ отношеніи къ своему отечеству,—Греців з), далеко не безпристрастенъ, а потому часто и не свободенъ отъ натяжекъ, преувеличеній, историческихъ и филологическихъ ошибокъ въ своемъ изслёдованіи, пытаясь во чтобы то не стало защитить и не въ мёру возвысить происхожденіе и достоинство перевода LXX по церковному о немъ предавію въ сравненіи съ еврейскимъ подлиникомъ. Близокъ также къ нашей главной цёли, но не обладаетъ желаемою полнотою и обстоятельностію, помянутый трудъ  $\Gamma$ артунга. Это—брошюра въ 65 странвцъ.

Вообще же всё исчисленные и другіе однородные съ ними труды, изследованія и статьи, въ разсужденіи характера, направленія и значенія ихъ для нашего изследованія, могуть быть разделены на три разряда:
а) на пристрастиные, водобно труду Экономоса, къ переводу LXX, къ традиціонному пов'єствованію о немъ, къ его достоимству по сравненію съ подлинникомъ еврейскимъ и къ его значенію, конечно въ большей или меньшей степени пристрастія, каковы, наприм'єрь, труды Usserii, Vossii и нік. др., а изъ русскихъ-помянутый трудь Лихудовъ, статья архимандрита Іосмфа, нанболье давнія изъ журнальныхъ статей и нік. др., 6) на болье или менье неблагосклонные и даже отчасти прямо еражедебные традиціонному сказанію о происхожденіи его, мивнію о достоинств'є его по сравненію съ еврейскимъ подлинникомъ и его значенію, каковы труды Нодії, Van Dale и ми. другіе изъ нностранныхъ и ніжоторые, по крайней мірть отчасти, изъ русскихъ, каковы, наприм'єрь, мелкія статьи Чтеній его Общ.

<sup>2)</sup> Впрочемъ Экономосъ († 1857) значительное время жилъ и въ Россіи, любилъ ее и много потрудился, между прочимъ на литературномъ поприщъ, для сближенія Греціи съ Россіей.



<sup>1)</sup> Мы не указываемъ здёсь отдёловъ съ болёе или менёе краткими и основательными свёдёніями о переводё LXX въ русскихъ библейскихъ исторіяхъ, герменевтикахъ, въ учебникахъ по св. Писанію и под., такъ какъ рёчь о LXX здёсь вадагается лишь мимоходомъ.

люб. дух. просовъщенія, и в) на болье наи менье безпристрастиные, каковымъ должно признать въ особенности помянутое разсужденіе митрополита Московскаго Филарета, а также въ извъстномъ отношеніи и нікоторые другіе труды, какъ, напримітрь, на вностранныхъ,—наслідованія многихъ новівшихъ англійскихъ ученыхъ, а изъ русскихъ,—помянутыя статьи о. Н. А. Елеонскаго и В. Н. Мытицыва.

При болье внимательномъ разсмотръніи всьхъ трудовъ, изследованій и статей о переводъ LXX можно замътить, что особенно враждебное отношеніе къ переводу сему началось на западъ, со временъ реформацін, какъ извъстно, но въ мъру разширившей права и свободу разума человъческаго въ деле изследованія области предметовъ веры. До того временя, котя уже у блаж. Іеронима заметно было не всегда благосклонное отношение къ сему переводу по уважению въ "еврейской истинъ", однако уважение и къ LXX-ти, въ общемъ, не нарушалось, темъ болье, что побуждение къ такому уваженію исходило отъ того же блаж. Іеронима, въ нишхъ случаяхъ явно выражавшаго это уважение 1). Но не то стало со времень реформация. Поэтому, между темъ вакъ въ науке и литературе римско-католическаго запада со временъ реформаціи, уже въ лице Цвингли заявившей, что переводчиковъ было не LXX, а бевчисленное множество з), господствующемъ, въ разсужденін перевода LXX, было все же направленіе положительное, историческое, стремнишееся къ наиболее обстоятельному раскрытію исторіи этого перевода, свильтельствъ въ пользу его и значенія его собственныхъ различныхъ сторонъ, на почве науки и литературы протестантской стале господствовать прениущественно критическое, даже отринательное, вообще раціоналистическое направление въ этомъ отношения, взявшее для себя опорою исключительное пользованіе, при изслідованіи ветхозавітных священныхъ Писаній, темъ источникомъ, который блаж. І ронимъ употреблялъ, какъ пособіе, лешь въ случаяхъ разногласія между греческемъ и латинскимъ текстемъ, говоря (въ письмъ къ Сунніи и Фретель): "по отношенію къ Ветхому Завъту, если когда небудь окажется разногласие между греками и датинами, мы прибъгаемъ къ оврейскому подлиннику, чтобы открыть въ греческихъ то, что вытекаетъ изъ источника" (Твор. блаж. Іеронима въ русск. перев. т. II, стр. 398-399. Кіевъ, 1864). Поэтому же на почвъ протестантства главнымъ образомъ и произрасли тв изследованія о переводв LXX, которыя мы наименовали враждебными сему переводу. Но въ этомъ критическомъ отношения въ переводу LXX была и некоторая доля пользи, особенно со стороны научной, какъ въ отношении къ истории перевода, такъ и въ отношении въ библейской филологии. Не осталась безследною эта польза н для нашей юной русской науки. Самая значительная часть помянутыхъ

<sup>2</sup>) Cm. y J. Wichelhaus, De Jeremiae versione Alexandrina, pag. 19. Halis, 1847.



<sup>1)</sup> См. напр. его письма по изданію въ русск. переводъ твореній ч. ІІ, стр. 126—127, 416 и др. Кіевъ, 1864.

Въ видахъ безпристрастія въ разсмотрѣніи предмета и въ видахъ наибольшей основательности, обстоятельности и полноты наслѣдованія его намъ по необходимости вужно было обращаться и ко мнегимъ не прямымъ, болѣе или менѣе частнымъ источникамъ и пособіямъ, перечислять которые было бы слишкомъ долго и утомительно. Назовемъ главнѣйшіе наъ иностранныхъ и русскихъ, имѣвшіеся у насъ подъ руками и принесшіе болѣе или менѣе существенную пользу для насъ въ изслѣдованіи.

- 1) I. F. Schleusneri. Opuscula critica ad versiones graecas Veteris Testamenti pertinentia. Lipsiae, 1812. 8°. VI+461. Cocroитъ изъ двухъ неравныхъ (радд. 1—74-77—461) частей: I. Observationes nonnullae de patrum graecorum auctoritate et usu in constituenda versionum graecarum V. T. lectione genuina, H II Sylloge observationum et emendationum conjecturalium in versiones graecas V. Т. Особенно важна вторая часть, послёдовательно, чрезъ всь книги св. Писанія Ветхаго Завьта, со включеніемь даже неканоническихь (Apocrypha), проводящая филологическія и историко-критическія замітки на болье значительныя мыста перевода LXX по различнымъ рукописнымъ кодексамъ, въ сличени съ еврейскимъ подлинникомъ и другими переводами, равно какъ и съ цвтатами ветхозавътными изъ святоотеческихъ писаній. Трудъ этотъ имъетъ темъ большее значение, что авторъ его быль составителемъ и извъстнаго, доселъ не вмъющаго для себя достойнаго преемника, капитальнаго, хотя и нуждающагося во многихъ поправкахъ, особенно въ настоящее время, труда, подъ заглавіемъ: Novus thesaurus philologico—criticus sive Lexicon in LXX et reliquos interpretes graecos ac scriptores apocryphos Veteris Testamenti. Partes I-V. Lipsiae, 1820-1821.
- 2) Th. Ed. Toepler. De Pentateuchi interpretationis Alexandrinae indole critica et hermeneutica. Halis Saxonum, 1830. 8°. VIII+68.
- 3) Io. Th. Plüschke. Lectiones Alexandrinae et hebraicae, sive de emendando textu Veteris Testamenti graeci Septuaginta interpretum et inde hebraico. Bonnae, 1837. 8°. II+65+75. Coctouts двухъ изследованії: І. De emendando Pentateucho graeco Septuaginta interpetum et inde hebraico addito codicum Holmesianorum recensu et textus graeci denuo castigati specimine, и ІІ. De Psalterii Syriaci Mediolanensis a Cajetano Bugato editi peculiari indole ejusdemque usu critico in emendando textu Psalterii graeci Septuaginta interpetum.
- 4) H. G. I. Thierschius. De Pentateuchi versione Alexandrina dissertatio critica. Erlangae, 1840. 8°. IV-!-44.
  - 5) Z. Frankel. Ueber den Einfluss der palästinischen Exe-

gese auf die alexandrinische Hermeneutik. Leipzig, 1851.  $8^{\circ}$ . X+254. Дѣло въ княгѣ также ограничивается почти однимъ Пятокнижіемъ.

- 6) Abr. Geiger. Urschrift und Uebersetzungen der Bibel in ihrer Abhängigkeit von der innern Entwickelung des Iudenthums. Breslau, 1857. 8°. VIII+500.
- 7) Ludw. Diestel. Geschichte des Alten Testamentes in der Christlichen Kirche. Iena, 1869. 8°. XVI+817.
- 8) Ed. Böhl. Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Iesu und deren Zusammenhang mit der Septuaginta—uebersetzung. Wien, 1873. 8°. V+224.
- 9) Ant. Scholz. Die Alexandrinische Uebersetzung des Buches Iesaias. Würzburg, 1880. 8° min. 47.
- 10) Ed. Reuss. Die Geschichte der heiligen Schriften Alten Testaments. Braunschweig, 1881. 8°. XV+743.
- 11) Paul de Lagarde. Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechischen Uebersezung des Alten Testaments. Goettingen, 1882. 8°. 64.
- 12) L. Treitel. Die Alexandrinische Uebersetzung des Buches Hosea. H. I. Karlsruhe, 1887. 8° min. 22.
- 13) Edw. Hatch. Essays in biblical greek. Oxford, 1889. 8°. X+293. Хотя въ этомъ трудъ много есть относящагося лишь къ греческому языку Новаго Завъта, однако весьма много сдълано въ немъ и для раскрытія значенія перевода LXX въ исторіи языка греческаго. Между прочимъ это и есть одинъ изъ трудовъ англійскихъ ученыхъ по разработкъ предмета каседры чтеній о переводъ LXX.
- 14) M. Friedländer. Zur Entstehungsgeschichte des Christenthums. Ein Excurs von der Septuaginta zum Evangelium. Wien, 1894. 8°. 172. Сочиненіе, представляющее много любопытнаго и оригинальнаго, но крайне тенденціозное по возведенію всего христіанскаго къ его мнимому источнику въ александрійскомъ іудействъ.
- 15) H. A. A. Kennedy. Sources of New Testament greek, or the influence of the Septuagint on the Vocabulary of the New Testament. Edinburgh, 1895. 8°. X+172. Важность этого труда для нашего изследованія видна уже изъ заглавія его.
- 16) G. Ad. Deissmann. Bibelstudien. Beiträge, zumeist aus den Papyri und Inschriften, zur Geschichte der Sprache, des Schriftthums und der Religion des hellenistischen Iudenthums und des Urchristenthums. Mit einer Tafel in Lichtdruck. Marburg, 1895. 8°. XII+297. Для нашей ближайшей цвли особенно важны стр. 55—168, содержащія въ себъ "Beiträge zur Sprachgeschichte der griechischen Bibel" 1).

<sup>1)</sup> Другіе сродные и подобные труды иностранныхъ ученыхъ, старые и новые, можно видъть у *Reuss*'а въ его упомянутомъ трудъ, стр. 533 и дал.; *K. Hartung*'а

## Изъ русскихъ---

- 1) "О значеніи греческаго перевода Ветхаго Завѣта LXX толковниковъ по отзыву одного изъ членовъ Англиканской церкви". Библіографическая статья, помѣщенная въ Христіанскомъ Утеніи за 1862 г., ч. І, стр. 653—663. Она имѣетъ въ виду сочиненіе пастора Ральфа Чортона, подъ заглавіемъ (въ русскомъ переводѣ): "Вліяніе перевода Ветхаго Завѣта LXX толковниковъ на ходъ христіанства". Къ сожалѣнію, самаго этого сочиненія Чортона (писаннаго на премію) мы, при всѣхъ усиліяхъ, не могли достать. Оно вышло изъ продажи.
- 2) Е. И. Ловягина. "Объ отношенін писателей классическихъ къ онблейскимъ по воззрѣнію христіанскихъ апологетовъ". Спб. 1872. 8<sup>3</sup>. Стр. 236. Докторская диссертація. Такъ какъ классическіе писатели въ ней имѣются въ виду главнымъ образомъ греческіе языческіе, отношеніе конхъ къ писателямъ библейскимъ могло быть посредствовано лишь греческимъ же переводомъ Библіи, то вопросу о переводѣ LXX и обозрѣнію источниковъ свѣдѣній о немъ въ ней дается подобающее мѣсто (см. стран. 49 и дал.).
- 3) Протоіерея C. K. C мирнова. "О языкѣ новозавѣтномъ въ сличеній съ классическимъ при чтеній посланія апостола Павла къ Ефесеямъ". Москва, 1873.  $8^{\circ}$ . Стр. LXIV+158. Тоже—докторская диссертація, и такъ какъ языкъ новозавѣтный образовался по идіому языка перевода LXX, то въ ней всюду сквозитъ, а во введеній (стр. X—XII) и прямо высказывается мысль о языкѣ перевода LXX-ти, какъ основаній для языка Новаго Завѣта.
- 4) Его же. "Особенности греческаго языка новозавѣтнаго." Въ Прибавленіях къ Твор. св. Отщевъ за 1886 г., ч. ХХХУІІІ, стр. 153—196. Срав. его же "Терминологія отцевъ Церкви въ ученіи о Богь," тамъ же 1885 г., ч. ХХХУ, стр. 537—574.
- 5) Проф. протоіерея H. A. Eлеонскаго. "Краткая исторія подлиннаго ветхозавѣтнаго текста." Въ Yтеніяхъ въ Oбщ. люб.  $\partial yx$ . просвъщенія за 1873 г., ч. II, стр. 151 181 и за 1874 г., ч. II, стр. 275—310.
- 6) Проф. Д. А. Хвольсона. "Исторія ветхозавѣтнаго текста и очеркъ древнѣйшихъ его переводовъ по ихъ отношенію къ подлиннику и вежду собою." Въ Христіанскомъ Чтеніи за 1874 г., ч. І, стр. 519—574 и ч. ІІ, стр. 3—74.
- 7) Преосвященнаго епископа *Өеофана*. "По поводу изданія священныхъ книгъ Ветхаго Завъта въ русскомъ переводъ." Въ Душеполезнолиз Чтеніи за 1875 г., ч. III, стр. 342—352.
- 8) *Его же.* "О нашемъ долгъ держаться перевода 70 толковниковъ." Тамъ же, 1876 г., ч. II, стр. 3—21.

<sup>(</sup>въ концъ); Cremer'a въ ero Wörterbuch d. neuttl. Gräcität, S. XVII—XX (Gotha, 1895), и въ другихъ изданіяхъ.

- 9) *Его же.* "Объ употребленіи новаго перевода веткозав'ятныхъ Писаній." Тамъ же, ч. III, стр. 100—106 <sup>1</sup>).
- 10) Проф. И. И. Горскаго Платонова. "Нѣсколько словъ о статьѣ епископа Өеофана: "По поводу изданія священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта въ русскомъ переводѣ (Душепол. Чт. 1875 г., № 11)". Въ Православномъ Обозръніи за 1875 г., ч. III, стр. 505—540.
- 11) Eго же. "О недоумѣніяхъ, вызываемыхъ русскимъ переводомъ св. книгъ Ветхаго Завѣта." Тамъ же, за 1877 г., ч. I, стр. 69 104, 260-284 и 681-702 .
- 12) Проф. И. С. Якимова. "Критическія взслёдованія текста славянскаго перевода Ветхаго Завёта въ его зависимости отъ текста перевода семидесяти толковниковъ." Въ Христіан. Чтеніи за 1878 г., ч. І, стр. 706—742 и ч. ІІ, стр. 235—250, 314—340 и 536—562.
- 13) Протоїерея H. H. Cоколова. "Исторія ветхозав'ятныхъ Писаній въ христіанской Церкви отъ начала христіанства до Оригена включительно." Москва, 1886.  $8^{\circ}$ . Стр. XII + 241 + 2.

Тексть перевода LXX, такъ же какъ и другіе библейскіе тексты, им имѣли подъ руками въ слѣдующихъ изданіяхъ: Biblia sacra polyglotta, ed. Br. Waltoni. T. I—VI. Londini, 1655—1657;—Polyglotten — Bibel zum praktischen Handgebrauch, von R. Stier und K. G. W. Theile. Bde I—IV. 2 Aufl. Bielefeld, 1863—1864;— $T\grave{\alpha}$   $B\iota\beta\lambda\iota\alpha$ ,  $\tau.$   $\varepsilon.$   $\mathring{\eta}$   $\vartheta\varepsilon\iota\alpha$   $\Gamma \varrho\alpha\varphi\mathring{\eta}$   $\tau \mathring{\eta}\varsigma$   $\Pi \alpha\lambda\alpha\iota \mathring{\alpha}\varsigma$   $\tau\varepsilon$  хай  $K\alpha\iota \nu \mathring{\eta}\varsigma$   $\Lambda\iota \alpha\vartheta\mathring{\eta} \chi\eta\varsigma$ , изд. по благословенію Святѣйшаго Всероссійскаго Синода иждивеніемъ Россійскаго Библейскаго Общества въ Москвѣ, въ 1821 году, и Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes, ed. 7-ma Tischendorf-Nestle. T I—II. Lipsiae, 18873).

Конкорданціями пользовались мы следующими: Abr. Trommii. Concordantiae graecae versionis vulgo dictae LXX interpretum. T. I—II. Amstelodami et Trajecti ad Rhenum, 1718; и Edw. Hatch

<sup>1)</sup> Преосвящевный  $\Theta$ еофанъ и въ другихъ повременныхъ изданіяхъ проводилъ и развиваль ту же мысль "о нашемъ долгъ держаться перевода 70 толковниковъ предпочтительно предъ еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ Ветхаго Завъта. См. о семъ въ нашей квигъ: "Преосвященнъйшій  $\Theta$ еофанъ, бывшій Владимірскій и Суздальскій", стр. 230—232. Москва, 1895.

<sup>2)</sup> Уже изъ однихъ этихъ заглавій статей преосвящ. Өсофана и П.И. Горскаго-Платонова видно, что по вопросу о значеніи перевода LXX и еврейскаго мазоретскаго текста для опредъленія смысла подлиннаго ветхозавѣтнаго текста между епископомъ затворникомъ и профессоромъ было существенное разногласіе. Разногласіе перешло въ полемику, подробности которой можно видѣть въ нашемъ изслѣдованіи: "Труды Московской духовной академіи по переводу Священнаго Писанія и твореній св. Отцевъ на русскій языкъ за 75 лѣть ея существованія (1814—1889)", въ Прибавлю Твор. св. Отцевъ за 1890 г., ч. XLV. Въ этой полемикъ не малое значеніе имѣютъ, уже извѣстные намъ труды митрополита Московскаго Филарета и К. Экономоса по вопросу о переводѣ LXX, изъ коихъ, для преосв. Өсофана служащихъ опорою, трудъ Экономоса, въ его слабыхъ сторонахъ, подвергается сильному нападенію со стороны П. И. Горскаго-Платонова.

<sup>3)</sup> Въ этомъ изданіи приняты во вниманіе всѣ лучшіе и древнѣйшіе кодексы перевода LXX и всѣ варіанты ихъ.

and H. A. Redpath. A concordance to the Septuagint and the other greek versions of the Old Testament (including the apocryphal books). Part. I—VI. Oxford, 1892—1897 1).

Не маловажными пособіями для насъ служили и ниженменуемые словари и лексиковы: 1) Du Cange. Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis. T. I—II. Lugduni, 1688;—2) I. C. Suiceri. Thesaurus ecclesiasticus, e patribus graecis ordine alphabetico exhibens quaecunque phrases, ritus etc. spectant. Ed. 2. T. I—II. Amstelaedami, 1728; — 3) I. F. Schleusner, eto лексиковъ, выше упомянутый; — 4) H. Stephani. Thesaurus graecae linguae. Ed. C. B. Hase, G. Dindorf et L. Dindorf. Partes I — VIII in 9 voll. Parisiis, 1831—1865. F°.;—5) E. A. Sophocles. Greek Lexicon of the roman and byzantine periods (from b. C. 146 to a. D. 1100). New Iork: Leipzig, 1893; — 6) Dr. Herm. Cremer. Biblisch — theologisches Wörterbuch der neutestamentlichen Gräcität. Achte vermehrte und verbesserte Auflage. Gotha, 1895. — Другія изслёдованія, иностранныя и русскія, равно какъ и другіе источники и пособія будуть указываемы нами въ своихъ мёстахъ.

Въ своемъ изложеніи, при необходимой научности въ постановкѣ дѣла, мы старались также и о томъ, чтобы безъ ущерба обстоятельности и полноть изслѣдованія, быть по возможности краткими, на сколько это позволяла обширность предмета, памятуя древнее слово:  $\mu\dot{\eta}$   $\dot{\epsilon}\nu$   $\pi o\lambda\lambda ot_S$   $\dot{\delta}\lambda\ell\gamma\alpha$   $\lambda\dot{\epsilon}\gamma\varepsilon$ ,  $\dot{\epsilon}\lambda\lambda^*$   $\dot{\epsilon}\nu$   $\dot{\delta}\lambda\ell\gamma\alpha\iota_S$   $\pi o\lambda\lambda\dot{\alpha}^2$ ). Съ другой стороны, преслѣдуя главнымъ образомъ цѣли научныя, мы заботились также о духовной пользѣ нашего труда для лицъ, по возможности, всякаго положенія и различныхъ степеней образованія, дабы на этомъ трудѣ хотя отчасти осуществилось изреченіе Премудраго: благихъ трудовъ пледъ благославенъ (Прем. 3, 15), и: плоды его върны (Сир. 37, 26).

На сколько мы достигли цёли, нами предположенной, о томъ судить не намъ. Въ оправданіе же своихъ, можетъ быть не всегда и не для всёхъ убёдительныхъ сужденій о различныхъ сторонахъ предмета нашего изслёдованія, который и самъ по себё представлялъ и представляеть не мало трудностей для вполнё вёрныхъ и точныхъ сужденій, скажемъ словами древняго историка: "Еггонаг μѐν λαβείν ἀπὸ μέρους τῶν δλων δυνατ'ν, ἐπιστήμην δὲ καὶ γιώμην ἀτρεκῆ ἔχειν ἀδύνατον 3). И это тёмъ более,

<sup>1)</sup> И въ той и въ другой конкорданціи (въ послѣдней это видно уже и по заглавію) принимается во вниманіе текстъ не только перевода LXX, но и другихъ переводчиковъ (Акилы, Симмаха и иныхъ), равно какъ и неканоническихъ и апокрифическихъ книгъ Ветхаго Завъта.

<sup>2)</sup> Т. е. "не во многомъ говори не многое, но въ не многомъ многое". (Изреченіе Пивагора у Стобея). См. G. H. Opsimathes, Thesaurus sententiarum et apophthegmatum ex scriptoribus graecis praecipue poetis, pag. 190. Lipsiae, 1884.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Т. е. "представленіе о ц'вломъ отъ (какой либо его) части получить можно, во точное познаніе о немъ и разум'вніе им'вть не возможно". *Поливій*, Исторія, I, 4, 9. Ed altera, A. F. Didot. Parisiis, 1859.

что дъло касается не обыкновеннаго произведенія человъческаго ума, а Богодухновеннаго, Священнаго Писанія, которое по словамъ св. Іоанна Златоуста, есть "источникъ, не имъющій предвла" з) (19 бестда на книгу Дъяній Апостольскихъ). Посему, на сколько важно изслъдованіе тъхъ ручьевъ и ръкъ, коими сей источникъ изливается въ пространное море человъческой жизни и къ числу коихъ принадлежитъ переводъ LXX, на столько же трудно самое это изследование, и автору настоящаго изследования, говоря словами древняго ученаго (Галена), "какъ человъку, было трудно не ошибаться во многомъ, такъ какъ онъ иное совсемъ не знаетъ, о другомъ худо судить, объ иномъ же нерадиво пишетъ" ( $-\chi \alpha \lambda \epsilon \pi \dot{o} \nu \ \ddot{a} \nu \vartheta_0 \omega \pi o \nu \ \ddot{o} \nu \tau \alpha$ μή διαμαρτάνειν έν πολλοίς, τὰ μέν δλως άγνοήσαντα, τὰ δὲ κακῶς κρίνοντα, τὰ δὲ ἀμελέστερον γράψαντα). Βητι можеть, по сему, эта трудность съ одной и хотя нікая капля духовной пользы изслідованія съ другой стороны, исходатайствують сему послёднему прощеніе таковыхъ "Да, иже горазнъе сего ошибокъ для автора въ глазахъ читателей. напише, скажемъ въ заключение словами одного изъ древнъйшихъ рукописныхъ послесловій, то не мозите зазрёти мне грешьному; аще ли что переписахъ, или не дописахъ, чтите, исправляя Бога дъля, а не клените."



<sup>1)</sup>  $H_\eta \gamma_\eta'$  τίς ἐστιν οὐκ ἔχουσα πέρας. Vide pag. 160 tomi IX operum, ed. B. de Montfaucon. Parisiis, 1731.



# ЧАСТЬ І.

переводъ схх толковниковъ.

## ЧАСТЬ I.

# переводъ ихх толковниковъ.

"Тексть седмидесяти толковниковъ",—говорить приснопамятный святитель Филареть митрополить Московскій въ извістной уже намъ запискі своей о достоинствъ и употребленіи греческаго LXX и славянскаго переводовъ свящ. Писанія, -- есть древивишій переводъ еврейскихъ священныхъ Книгъ, сдвланный просвъщенными мужами Еврейскаго народа, когда онъ еще не пересталъ быть народомъ Божінмъ, когда языкъ еврейскій быль еще живымъ языкомъ, и когда Іудеи не имъли еще побудительныхъ причинъ превращать истинный смыслъ священныхъ Книгъ неправильнымъ переводомъ. О времени составленія перевода сединдесяти свидетельства различны: но то несомивнию, что начало его восходить далеко за двъсти лъть до рождества Христова. Слъдственно въ немъ можно видеть зеркало текста еврейскаго, каковъ онъ быль за двести и болье льть до рождества Христова, исключая ть мьста, въ которыхъ видны признаки измѣненія, произшедшаго отъ разныхъ причинъ въ послѣдствіи времени. Важность сего замъчанія поддерживается тъмъ, что текстъ еврейскій въ началъ временъ христіанства быль въ рукахъ враговъ его, и потому могь подвергаться даже намеренному повреждению, какъ о семъ говорить святый Іустинъ мученикъ въ разговорѣ съ Трифономъ" 1).

Эти слова мудраго святителя Филарета могутъ служить для насъ, въ настоящей части нашего изследованія, какъ бы путеводною звездою. Съ нашей точки зренія, отчасти уже намеченной нами во введеніи, при изследованіи о переводе LXX, первымъ и важнейшимъ деломъ должно быть определеніе времени и другихъ наиболе существенныхъ для нашей цели обстоятельствъ (напримеръ, места, причины, лицъ действующихъ) происхожденія или "составленія" этого перевода. Ибо безъ такого определенія не возможно было бы и раскрытіе значенія сего перевода въ исторіи греческаго языка и словесности греческой. Въ самомъ деле, какъ можно было бы въ переводе LXX находить

<sup>1) &</sup>quot;О догматическомъ достоинствъ и охранительномъ употреблении греческаго седмидесяти и славенскаго переводовъ св. Писанія", стран. 2 и 3. Москва, 1858.



точку отправленія для той новой эпохи въ этой исторіи, о которой мы говорили во введеніи къ нашему настоящему труду, если мы не знаемъ въ точности времени происхожденія означеннаго перевода? Какъ можно было бы утверждать, что ть или другія слова и обороты рачи въ переводь LXX древнъе подобныхъ же словъ и оборотовъ ръчи, употребленныхъ, напримъръ, у языческаго писателя—историка Поливія, если мы, зная время жизни послъдняго писателя (родился около 210 г. и умерь около 128 г. до рожд. Христова), не знаемъ навърное, въ какое время произошелъ переводъ LXX? Какъ можно было бы показывать вліяніе этого перевода на языкъ и образъ мыслей писателей неканоническихъ и апокрифическихъ книгъ Ветхаго и Новаго Завъта. новозавътныхъ священныхъ писателей, св. отцевъ и учителей христіанской Церкви, іудеевъ-еллинистовъ и т. д., если не утверждена предварительно мысль объ обстоятельствахъ происхожденія этого перевода? Только уже по утвержденіи этой мысли и въ связи съ ръшеніемъ вопроса, особение о времени происхожденія перевода LXX, можно и нужно будеть говорить намъ и о составъ перевода, т. е. числъ переведенныхъ LXX-ю толковниками священныхъ Книгъ. о характерѣ, качествахъ, достоинствахъ и недостаткахъ перевода въ самомъ себъ и въ отношеніи къ еврейскому подлиннику, объ отношеніи его къ другимъ греческимъ переводамъ священныхъ книгъ Ветхаго Завъта и о прочемъ. касающемся его, равно какъ и о дальнъйшихъ его судьбахъ.

Но изъ исторіи ученыхъ споровъ о сравнительномъ достоинствъ, значеніи и употребленіи перевода LXX между прочимъ у насъ въ Россіи 1) намъ извъстно, что таже самая записка митрополита Филарета, изъ которой извлекли мы приведенныя въ началъ настоящей части нашего изслъдованія слова, служила, по видимому, основаніемъ для доказательства и въ пользу<sup>2</sup>) и противъ<sup>3</sup>) достоинства и значенія перевода LXX по сравненію съ подлиннымъ еврейскимъ текстомъ. Съ своей стороны, мы при этомъ считаемъ благовременнымъ замътить, что какъ ни послушно было всегда слово митрополиту Филарету въ изложеніи имъ своихъ мыслей и какъ ни гибка часто и растяжима была и мысль и фразировка мудраго и красноръчиваго святителя Московскаго, онъ никогда не говорилъ противъ своего убъжденія, хотя ему приходилось иногда и страдать за открытое выражение своихъ убъждений. Въ виду такого случайнаго, по видимому, обстоятельства, намъ прежде, нежели приступать къ своему изслъдованію на основаніи словъ святителя Филарета, оказывается нужнымъ сділать маленькое отступление съ цёлію раскрытія подлинныхъ причинъ происхожденія и смысла означенной записки. Это отступленіе за то послужить и къ объясненію того, почему въ сороковыхъ годахъ настоящаго стольтія мысль о переводъ LXX-ти особенно занимала умы лицъ, стоявшихъ во главъ высшаго управленія отечественною нашею Церковію.

Ночти съ самаго начала вступленія митрополита Филарета на поприще общественнаго служенія, точнъе сказать, съ 1812 года и до конца жизни



<sup>1)</sup> Разумъемъ, ближе всего, споръ проф. П. И. Горекаго-Платонова съ покойнымъ преосвященнымъ Өеофаномъ въ *Православ. Обозръніи* за 1875 и 1877 годы съ одной и въ *Душеполез. Чтеніи* за 1875 и 1876 годы съ другой стороны. Срав. также *Чтенія въ Общ. люб. дух. просв.* за 1891 г., ч. III, стр. 370—378.

 <sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Для преосвященнаго Өеофана.
 <sup>3</sup>) Для П. И. Горскаго-Платонова.

(† 19 ноября 1867 г.) зав'ятною мыслію его было то, чтобы и v чадъ Россійской Церкви не отвять быль дуковный хлюбь 1),-слово Божів, которымь. при весьма ревностномъ содъйствіи Россійскаго Библейскаго Общества, обильно питаемы были населяющіе Россію инов'єрцы съ помощію распространенія между ними Библіи на ихъ языкахъ, и чтобы, въ видахъ облегченія этого питанія собственно чадъ Церкви Россійской, Библія была распространяема между ними не только въ славянскомъ переводъ, становившемся, съ теченіемъ времени, мало понятнымъ для многихъ изъ нихъ, но и въ переводъ на общевразумительное русское наржчіе, —въ послъднемь переводъ впрочемь, по убъжденію митрополита Филарета, лишь для домашняго, а не для общественнаго (напр. богослужебнаго) употребленія. Эта мысль по началу нашла для себя благопріятную почву и скорое приложеніе къ дълу. Но ва тымъ (съ 1824 года) обстоятельства изм'янились. По различнымъ, далеко не во всемъ уважительнымъ причинамъ, не только воздвигнуто было гоненіе на русскій переводъ Библін, но и дълаемы были попытки — правительственнымъ путемъ провести въ дъло мысль о томъ, чтобы, подобно римско-католической Вульгать, объявить въ Pocciu единственно - употребительнымъ, самоподлиннымъ (authentica) и самодостовърнымъ текстъ славянской Библіи, а текстъ греческаго перевода LXX, съ которымъ, какъ мы и раньше замъчали, въ общемъ и ближе всего сходенъ славянскій тексть, объявить "неприкосновеннымъ" 2) и единственнымъ судіемо правильности славянскаго перевода, не обращая вниманія на еврейскій тексть, часто весьма не сходный съ текстомъ LXX, а отсюда и славянскимъ 3). Основательно зная и еврейскій и греческій языки 4), хорошо понимая всю важность филологическаго изследованія при определеніи истиннаго смысла того или другаго мьста Библін, какъ слова Божія, въ которомъ писмя убиваеть, а духъ животворить (2 Кор. 3, 6) и прозорливо усматривая опасности, къ которымъ могло привести въ будущемъ такое объявление, святитель Филареть, всею силою своего ума, слова и авторитета, возсталъ противъ этой мысли,----и плодомъ его усилій съ этой стороны была разсматриваемая его записка, поданная, при томъ, въ Святьйшій Синодъ въ то время (въ мав 1845 года), когда значеніе тамъ самого Филарета было довольно поколеблено 5), и все же имъвшая силу предотвратить для Церкви Русской помянутыя опасности в). Эта

 См. Письма митр. Филарета къ роднымъ, стр. 171. Москва, 1882.
 См. письма митр. Филарета къ архісписк. Евсевію (Орлинскому) въ Чтеніяжъ σε Οδιί. люб. дуж. просе. за 1882 г., ч. III, стр. 285 "Матеріаловъ для исторіи рус. церкви".

<sup>3)</sup> Это было въ указанныя раньше времена оберъ-прокурорства графа Протасова и главнымъ образомъ по силъ вліянія самого графа. Въ эти - то времена хотъли между прочимъ издать и помянутую нами въ своемъ мъстъ Лихудовскую рукопись въ защиту перевода LXX, о чемъ см. у H. А. Чистовича въ его Hcmopiu Cno.  $\partial yx$ . академіи, стр. 407. 408. Спб 1857.

<sup>4)</sup> Митрополить Филареть въ свое время (въ 1803 — 1806 годахъ) быль учителемъ греческаго и еврейскаго языковъ въ Тронцкой Лаврской семинаріи.

<sup>5)</sup> И эта временная утрата значенія и вліянія митр. Филарета въ Св. Синодъ была послъдствіемъ интригь графа Протасова, желавшаго безраздъльно властвовать въ Синодъ и тяготившагося авторитетомъ митр. Филарета.

<sup>6)</sup> Безъ сомивнія, разсматриваемой запискъ митрополита Филарета Русская Цер-ковь и наука обязаны тымъ, что между прочимъ и Лихудовская рукопись, которая, подобно извъстному намъ труду Экономоса, далеко не безпристрастна въ сужденіи о переводъ LXX и тексть еврейскомъ, и не вездъ основательна какъ въ сужденіяхъ о предметь, такъ и въ опровержении представителей противной стороны, согласно опредъленію конференціи Спб. дух. академіи, не была одобрена къ наданію. См. Чистовича, тамъ же.

Записка, не смотря на весьма различные и даже почти противоположные взанино отзывы и советы, полученные святителемъ Московскимъ по предмету ея отъ двухъ его духовныхъ друзей, досточтимыхъ іерарховъ, --- митрополитовъ Кієвскаго Филарета (Амфитеатрова) и Новгородско-Санктнетербургскаго Григорія (Постникова), въ то время архієпископа Тверскаго 1), идеть золотою срединою въ рашения вопроса о сравнительномъ достоинства, значении и "охранительномъ употребленіи" текста еврейскаго, какъ подлиннаго (въ Ветхомъ Завътъ) и переводовъ LXX и славянскаго 2).

Тою же золотою срединою подобаеть итти и намъ въ нашемъ настоящемъ изследованіи.

Итакъ, что же дають намъ, для нашего изследованія, слова святителя Московскаго, нами приведенныя?

Будучи сами плодомъ долгаго размышленія, обстоятельнаго и всесторонняго разсужденія и вообще строго-научнаго изследованія 3), они намечають намъ, для подтвержденія научными доводами и удовлетворительными свидътельствами, следующіе пункты и отделы изследованія о переводе LXX:

- 1. Что, по времени, это есть "древивашій переводъ еврейскихъ священныхъ Книгъ," сдъланный тогда, когда народъ Еврейскій "еще не пересталъ быть народомъ Божінмъ, когда языкъ еврейскій быль еще живымъ языкомъ, и когда Іудеи не имъли еще побудительныхъ причинъ превращать истинный смысть священныхъ Книгъ неправильнымъ переводомъ."
- 2. Что "начало его восходить далеко за 200 леть до рождества Христова, " хотя не всъ книги Священнаго Писанія Ветхаго Завъта могли быть переведены въ одно время.
- 8. Что переводъ сей сделанъ былъ "просвещенными мужами Еврейскаго народа."
- 4. Что въ этомъ переводъ "можно видъть зеркало текста еврейскаго. каковъ онъ быль за двъсти и болье льть до рождества Христова, а это тымь болье важно, что еврейскій тексть, съ котораго сдалань быль переводь. не оставался неизмъннымъ съ теченіемъ времени.
- 5. Что это высокое достоинство и значение перевода не исключаеть однакоже возможности случаевъ несоотвътствія его еврейскому подлиннику. зависящаго и "произшедшаго отъ разныхъ причинъ въ послъдствіи времени" <sup>4</sup>).
  - 6. Что, наконецъ, въ дальнъйшее по происхождении своемъ время переводъ

<sup>1)</sup> Отъ того и другаго изъ этихъ іерарховъ мы имтвемъ, въ подтвержденіе сего.

подлинныя письма къ митрополиту Филарету Московскому.

2) Подробнъе объ этомъ можно читать въ упомянутыхъ раньше трудахъ нашихъ, 2) Подроснъе объ этомъ можно читать въ упомянутыхъ раньше грудахъ нашихъ, помъщенныхъ во II томъ Филаретовскаго Кобилейнаго Сборника (изданія 1883 г.) и въ Прибавленіять къ Творен. св. Опцевъ за 1889—1891 годы. Срав. также наше подобное изслъдованіе въ Православном Обозраніи за 1884 и 1885 годы.

а) Научный ходъ состявленія разсматриваемой записки см. тамъ же. Мы имъемъ подъ руками и самый (рукописный) подлинникъ записки, правленный рукою самого митр. Филарета.

4) Хотя въ этихъ словахъ святителя Московскаго ближе всего ръчь идетъ о такът вързабления однако уже по сему самому наизбъжна рачь и о несоотвътстви

текстъ еврейскомъ, однако уже по сему самому неизбъжна ръчь и о несоотвътствии этому тексту перевода LXX. А дальнъйшія мысли записки (стр. 4 и дал.) и прямо говорять объ этомъ.

LXX испытываль различныя судьбы, особенно сь появленіемъ христіанства и возникновеніемъ борьбы посл'ядняго сь іудействомъ 1).

Все это предлежить намъ обсудить и доказать въ настоящей части нашего изследованія, въ связи съ чемъ естественно выступять вопросы и о некоторыхъ другихъ изъ упомянутыхъ нами выше обстоятельствъ дела.

Итакъ, прежде всего, подвергаемъ обсуждению вопросъ о времени происхождения перевода LXX.

<sup>1)</sup> И здъсь должно сказать то же самое, что сказано въ предшествующемъ примъчаніи. Впослъдствіи мы еще будемъ приводить слова святителя Филарета, въ подтвержденіе этихъ своихъ мыслей, изъ его записки.



## І. ВРЕМЯ ПРОИСХОЖДЕНІЯ ПЕРЕВОДА LXX.

"О времени составленія перевода седмидесяти, — говорить святитель Московскій въ своей запискъ, —свидътельства различны: но то несомнънно, что начало его восходить далеко за двъсти лъть до рождества Христова." И это истина научная, а не вскользь высказанная мысль, не имъющая за собой яснаго, убъдительнаго и строго-научнаго подтвержденія и доказательства.

А) Главное, наиболье ясное, опредъленное и обстоятельное свидътельство о переводѣ LXX есть, какъ извѣстно, свидѣтельство Аристея, заключающееся въ письмъ послъдняго къ брату его Филократу и содержащее въ себъ подробнъйшее указание и описание всъхъ обстоятельствъ происхождения перевода LXX. Судя потому, что Аристей въ этомъ письмъ представляется грекомъ, а не іудеемъ, следовательно человекомъ, который могь быть безпристрастнымъ судьею дела, — представляется человекомъ близкимъ ко двору царя Птоломея Филадельфа (285—246 г. г. до рожд. Хр.), —представляется даже участникомъ посольства, отправленнаго этимъ царемъ изъ Египта въ Герусалимъ для полученія отъ іудейскаго первосвященника кодекса священныхъ книгь Ветхаго Завъта съ цълію перевода ихъ на греческій языкъ, — судя по всему этому, говоримъ, свидътельство Аристея слъдовало бы признать за свидътельство первостепенной важности, тъмъ болъе, что другихъ прямыхъ, современныхъ разсматриваемому событію свидьтельствъ мы не имьемъ 1). Всь остальныя свидьтельства или принадлежать уже къ более позднему сравнительно съ указываемымъ въ письмъ Аристея для своего происхожденія времени, или не прямо говорять о самомъ переводъ LXX. При томъ на письмо Аристея, какъ на свидътельство о времени происхожденія сего перевода, уже издавна, отчасти даже со временъ до-христіанскихъ, стали ссылаться, съ полнымъ къ нему довъріемъ, различные писатели, чрезъ что еще болье усиливается его значеніе. И только уже съ XVI-го христіанскаго въка нъкоторые западные ученые стали высказывать сомнение въ подлинности письма; но и до последняго времени самое строгое научное изследование не находило возможнымъ отрицать, по крайней мъръ, зерна истины въ этомъ свидътельствъ и не переставало полагать его въ основу свъдъній по исторіи перевода LXX.

<sup>1) &</sup>quot;Происхожденіе перевода LXX-ти покрыто мракомъ неизвъстности",—говоритъ въ самое послъднее время одивъ изъ англійскихъ ученыхъ. См. въ издаваемомъ by Rob. Nicoll журналъ The Expositor за 1896 г., мъсяцъ апръль, статью Кэмбриджскаго профессора A. F. Kirkpatrick подъ заглавіемъ: The Septuagint Version: its Bearing on the Text and Interpretation of the Old Testament, стр. 264.

Такъ какъ уже и въ нашей отечественной богословской литературъ, не говоря объ иностранной 1), свидътельство Аристея было не разъ подвергаемо болъе или менъе строгому и обстоятельному, даже научному изслъдованію 2), то мы не будемъ долго на немъ останавливаться, а изложимъ только сущность дъла и выведемъ надлежащія заключенія въ видахъ достиженія ближайшей цъли нашего настоящаго труда.

Свидетельство Аристея, помянутое письмо котораго впервые явилось въ печати въ 1468—1470 годахъ въ латинскомъ переводѣ Mathias Palmieri (изд. Romae, 1471), а въ 1561 году и въ греческомъ подлинникъ 3) по древней рукописи, найденной въ Италіи, заключается въ следующемъ. Египетскій парь Итоломей Филадельфъ, посттивъ основанную еще при отцъ его Птоломет Лаги, а при немъ самомъ значительно распространенную и обогащенную книжными (рукописными) сокровищами библіотеку Александрійскую, спросиль библіотекаря о состояніи ея и ея книжныхъ сокровищъ. Бывшій тогда библіотекаремъ Димитрій Фалерейскій отвітиль царю, что число собранных имъ книгь простирается уже до 200,000, но что онъ постарается въ скоромъ времени довести это число до 500,000. При этомъ Димитрій зам'втилъ царю, что над'вется пріобръсти для библіотеки и списокъ законовъ Іудейскихъ (τὰ τῶν Ἰουδαίων уощии), но такъ какъ на своемъ подлинномъ еврейскомъ языкъ они для грековъ не понятны, то нужно перевести ихъ (έρμηνείας προσδε $\tilde{\iota}$ ται) на общеупотребительный греческій языкъ. Царь об'ящаль содыйствовать исполненію этой мысли библіотекаря и вызвался написать письмо по этому дёлу къ первосвященнику іудейскому. Присутствовавшій при разговорь царя съ Димитріемъ-Аристей, какъ одинъ изъ ближайшихъ царедворцевъ, воспользовался этимъ случаемъ къ тому, чтобы и Грекамъ изъ сего извлечь пользу и Іудеямъ сдѣлать благодъяніе. По совъту Тарентинца Созивія 4) и Андрея — начальниковъ царскихъ тълохранителей, онъ доложилъ царю, что для того чтобы и расположить іудейскаго первосвященника къ исполненію означеннаго предположенія и не нанести безчестія своему имени, какъ имени царя-благодътеля подданныхъ

<sup>4)</sup> Этого Созивія (или Созибія) нужно отличать отъ Созивія Лакедемонянина, писателя, жившаго также при дворѣ Птоломея Филадельфа. Объ этомъ послѣднемъ Созивів см. въ исторіяхъ греческой литературы Nicolai, В. II, s. 110. 196 (Magdeburg, 1877);— Susemihl, II, 29. 43. 544 Anmerk., особенно же I, 603—605 (Leipzig, 1891), и друг.



<sup>1)</sup> Иностранную литературу о свидътельствъ Аристея можно видъть, изъ старинныхъ, у Jac. le Long, въ его Bibliotheca Sacra, р. II vol 2, рад. 5 sqq. ed. cit.; — у Фабриція въ его Bibliotheca graeca, t. III, рад. 660 sqq. ed. Harles (Hamburgi, 1793) и др., а изъ новыхъ у Reuss'a въ его Geschichte d. Alt. Testaments, s. 639 f.; — Schürer, Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu, Th. II, s. 824. Leipzig, 1886; — F. Susemihl, Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit, B. II, s. 608, Anm. Leipzig, 1892 и др. Срав. особенно нарочитое изслъдованіе ученаго грека д-ра Sp. C. Рарадеогдіоя, подъ заглавіемъ: Ueber den Aristeasbrief. München, 1880.

<sup>2)</sup> См. напр. въ помянутой раньше статъъ архим. Іосифа въ Духов. Бестодъ за 1860 г., ч. Х, стр. 475—478;—у Е. И. Ловянина въ его докторской диссертаціи, стр. 70 и дал.;—у о. Н. А. Елеонскаго въ его статъв въ Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. просв. за 1875 г., ч. І, стр. 16—26 (здъсь представленъ особенно обстоятельный разборъ письма Аристеева;—срав. также въ моей магистерской диссертаціи: "Іудейское толжованіе Ветхаго Завъта", стр. 12—15. Москва, 1882.

жованіе Веткаго Завъта", стр. 12—15. Москва, 1882.

3) И у насъ въ Россіи еще въ 1787 году появился въ печати переводъ письма Аристеева въ приложеніи ко 2-й части сочиненія Іосифа Флавія "О войнъ іудейской", сдъланный М. Алексъевымъ. Значительная по объему выдержка изъ этого же письма сдълана въ Воскресно из Чтеніи за 1844—45 г., ч. VIII, стр. 341—342. Къ сочиненіямъ Іосифа Флавія письмо Аристеево впервые присоединено и въ греческомъ текстъ надано Фабриціемъ въ Кельнъ, въ 1691 году.

4) Этого Созивія (или Созибія) нужно отличать отъ Созивія Лакедемонянина, писа-

ему народовъ, онъ, царь, долженъ освободить отъ рабства около 100.000 Іудеевъ, взятыхъ въ плънъ отцемъ его Птоломеемъ Лаги при нападеніи на Келесирію и Финикію. Царь, после некотораго колебанія, согласился на это. Тогда Димитрій Фалерейскій, по повельнію царя, изготовиль формальный ему докладь о томъ, что нужно пріобръсти списокъ Іудейскихъ законовъ въ греческомъ переводъ и какъ нужно повести дъло, дабы лучше всего достигнуть цъли, именно, что въ письмъ къ первосвященнику Герусалимскому необходимо просить его, чтобы онъ прислаль въ Александрію такихъ людей, которые могли бы перевести книги закона Іудейскаго на греческій языкъ согласно (τὸ σύμ- $\varphi\omega vov$ ) съ еврейскимъ ихъ подлинникомъ и точно  $(\mathring{\alpha} x \rho \iota \beta \acute{\epsilon} \varsigma)$ . Птоломей Филапельфъ велъть написать и, подписавъ, послаль такое письмо къ первосвященнику іудейскому, упомянувъ въ письмі и объ освобожденіи плінныхъ Тудеевъ и о подаркахъ, посылаемыхъ въ Герусалимъ при письмѣ, также какъ и о своемъ желаніи переводомъ закона Еврейскаго оказать благод'яніе и египетскимъ и живущимъ по всей вселенной 1) Іудеямъ, и современникамъ и потомкамъ (той; μετέπειτα); для врученія же сего письма первосвященнику отправиль въ Іерусалимъ упомянутыхъ Аристея и Андрея, пославъ съ ними къ первосвященнику для Герусалимскаго храма и богатые подарки и приношенія. Письмо царя произвело благопріятное впечатлѣніе на всѣхъ въ Іерусалимѣ и имѣло желанныя последствія. Бывшій въ то времи Іерусалимскимъ первосвященникомъ Едеазаръ 2) и народъ Еврейскій съ радостію приняли письмо и подарки и, согласно желанію царя, избрали по шести старцевъ изъ всехъ двенадцати колень народа Израильскаго для отправленія въ Александрію на дѣло перевода. Старцы были люди, отличавшіеся и чистотою жизни, и глубокими познаніями въ законъ и хорошимъ знаніемъ языковъ еврейскаго и греческаго (ойтичес ой μόνον την τών Ιουδαϊκών γραμμάτων έξιν περιεποίησαν αὐτοῖς, άλλὰ καὶ της τών Ελληνικών εφρόντισαν ού παρέργως κατασκευής). Βεέκτ μκτ τακμμτ οбразомъ было 72. Аристей далъе означаеть и самыя имена сихъ толковниковъ. Отправляясь въ Александрію съ отвътнымъ письмомъ первосвященника Елеазара къ царю Птоломею Филадельфу, старцы взяли съ собою священный кодексъ закона Еврейскаго, писанный золотыми буквами на огромныхъ свиткахъ изъ пергамина. Въ Александріи и старцы и священный кодексъ приняты были съ подобающимъ почетомъ и радостію. Послѣ предварительнаго угощенія старцевъ, во время котораго, въ теченіе семи дней, царь, кстати, испыталъ, въ присутствін и при участін мудрецовъ греческихъ, способности и мудрость каждаго изъ нихъ въ решении наиболее трудныхъ вопросовъ изъ области



<sup>1)</sup> Подъ именемъ вселенной  $(olsovu \ell \nu \eta)$  здъсь, впрочемъ, разумъется ближе всего земля населяемая подданными царства на всемъ ея пространствъ, каковое значеніе слово это особенно пріобръло въ греко римскій періодъ, давая подъ собою разумъть всю пространную область землевладънія Римской имперіи съ ея населеніемъ (orbis terrarum).

<sup>2)</sup> Сынъ первосвященника же Оніи I и брать также первосвященника Симона Праведнаго. Въ нъкоторыхъ нашихъ церковно - славянскихъ источникахъ онъ не точно именуется Азарією (см. напр. въ упомянутомъ раньше посланіи архієпископа Геннадія къ Іоасафу). А что это быль дъйствительно Елеазаръ, о томъ см. у Schürer'a въ его Geschichte des iüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi, Th. I, 139 und Th II, 697. 820. Leipzig, 1886—1890. Онъ былъ первосвященникомъ отъ 287 по 255 г. до Р. Хр., слъдовательно прямо былъ современникомъ Птоломея Филадельфа. Азаріи же во времена Птоломеевъ совсъмъ не было въ числъ іудейскихъ первосвященниковъ.

политики, религіи, нравственности, философіи и обыденной жизни и мысли. они отправлены были, въ сопровожденіи Димитрія Фалерейскаго, на лежащій въ 7 стадіяхъ разстоянія отъ Александрін островъ Фаросъ. Здёсь старцы, въ уединеніи, и совершили переводъ со всею тщательностію, при чемъ, ежедневно собираясь (συναγόμενοι) въ одно мъсто, сличали каждую часть исполненнаго заранње перевода съ другими частями его и такимъ образомъ лишь по общему соглашенію устанавливали тексть перевода; послів чего, по единодушномъ одобреніи исполненной части перевода, она переписываема была (набъло) подъ руководствомъ Димитрія Фалерейскаго. Оі ді, т. е. LXX толковниковъ,— **ЧИТАННЪ ВЪ ПИСЬМЪ** АРИСТЕЯ, — ἐπειέλουν έκαστα, σύμιζωνα ποιούντες πρὸς ξαυτούς ταις άντιβολαις. Τὸ δὲ ἐχ τῆς συμφωνίας γινόμενον πρεπόντως, άναγραφης ούτως ετύγχανε παρά του Δημητρίου. Τακъ весь переводъ кончень быль въ 72 дня. По окончаніи перевода Димитрій созваль на островъ Фаросъ вськъ Гудеевъ и прочиталъ предъ ними переводъ. Чтеніе вызвало въ Гудеякъ всеобщее удивление и полное одобрение къ переводу по причинъ его совершеннаго согласія съ еврейскимъ подлинникомъ и точности: χαλώς χαλ όσως διειρμήνευται καί κατά παν ήκριβωμένως,—замътили утвердительно, послъ чтенія перевода, представители народа Гудейскаго, — священники, старъйшіе изъ толковниковъ и гражданскихъ представителей и вожди народные (оі ієрєїс, хаі των έρμηνέων οι πρεσβύτεροι, και των από του πολιτεύματος οι τε ήγούμενοι  $\mathbf{r}$ οῦ  $\mathbf{n}$ λή $\mathbf{s}$ ους). Ποστομή τοгда же произнесено было всѣми торжественное проклятіе на всякую руку, которая дерзнула бы въ переводъ что либо измънить. убавить или прибавить. Полное одобреніе и удивленіе къ мудрости еврейскаго законодателя вызваль переводь, по вторичномь прочтеніи его, и въ самомъ царъ Птоломев Филадельфъ, который въ виду сего, спрашивалъ Димитрія, почему никто изъ греческихъ историковъ или поэтовъ не попытался узнать и напомнить объ этомъ законъ. Димитрій отвъчаль, что это было по причинъ святости законодательства и по волъ Божіей, не хотъвшей, чтобы сіе законодательство было достояніемъ всёхъ, и даже грёшныхъ людей; и что тё изъ писателей, которые пытались, но не исправно или съ дурными цълями, ввести содержаніе законодательства еврейскаго въ свои писанія и чрезъ то ознакомить другихь съ нимъ, были поражаемы безуміемъ, какъ это было, напримъръ, съ историкомъ Осопомпомъ, а трагическій поэть Осодекть, решившійся ввести означенное содержаніе въ драму, пораженъ быль слепотою, отъ которой, также какъ Өеопомпъ отъ безумія, избавленъ былъ послѣ Богомъ лишь когда раскаялся въ своемъ гръхъ 1). Царь съ благоговъніемъ выслушавъ все это, тогда же повелълъ исполненный Димитріемъ Фалерейскимъ автографъ перевода LXX положить въ царскую (Александрійскую) библіотеку и тщательно хранить, а переводчиковъ съ великою честію и щедрыми дарами отпустиль обратно въ Герусалимъ.



<sup>1)</sup> Ни о Өеопомпѣ, ни тѣмъ болѣе о Өеодектѣ мы ничего не знаемъ изъ исторіи греческой словесности, въ чемъ бы обнаружилось ихъ знакомство съ еврейскимъ законодательствомъ. Отъ Өеопомпа еще остались кое-какіе отрывки, а отъ Өеодекта дошло до насъ почти только одно имя его какъ трагика. Оба они жили въ IV в. до р. Хр. Отрывки изъ Өеопомпа собраны Мюллерами (Car. et Theod.) въ ихъ извѣстномъ трудѣ: Fragmenta historicorum graecorum, vol. I, рад. 278—333. Parisiis, 1885.

Воть въ краткихъ чертахъ содержание пространнаго письма Аристея къ брату его Филократу 1), которому Аристей, какъ говорится въ концѣ письма, объщать дать повъствование объ означенномъ предметь въ полной увъренности. что это повъствование принесеть Филократу "удовольствія гораздо больше, нежели содержащіяся въ другихъ книгахъ басни".

Къ сожальнію, много баснословнаго содержится и въ самомъ письмъ Аристея, разукрашенномъ по большей части такими подробностями, которыя, на сколько немыслимы въ устахъ язычника-царедворца, какимъ себя представляетъ Аристей, на столько же и неправдоподобны въ отношеніи къ царю Птоломею Филадельфу, Димитрію Фалерейскому и другимъ лицамъ, какъ и вообще мало въроятны исторически, будучи полны несообразностей и противорвчій и снабжены длинными, не идущими къ двлу, отступленіями и разсужденіями 2). Не даромъ самъ Аристей, въ своемъ письмѣ, послѣ пространнаго изложенія помянутыхъ застольныхъ вопросовъ царя и отв'атовъ LXXII старцевъ, замѣчаеть: "думаю, что всѣмъ, которые прочитають о семъ въ спискѣ моего письма, это покажется невъроятнымъ (*йлиотор фарейта*и)". Дъйствительно, трудно повърить всему, что говорится у Аристея обо многомъ. Такъ, уже одно то, что Аристей, — будемъ говорить словами святителя Московскаго Филарета, — "выдаеть себя за чиновника Птоломеева, но часто говорить какъ іудей, и такъ же заставляеть говорить самого царя" 3), не внушаеть довърія къ подлинности письма, по крайней мъръ, въ томъ его видъ, въ какомъ оно дошло до насъ. Послъ обстоятельнаго разсмотрънія и разбора всъхъ признаковъ этой неподлинности, сделаннаго и нашими, повторяемъ, отечественными учеными, не говоря о западныхъ, мы не будемъ вновь разсматривать и разбирать ихъ, ссылаясь на сочиненія этихъ ученыхъ. Но при этомъ, въ виду того, что за устраненіемъ помянутыхъ подробностей, въ существенныхъ чертахъ своего содержанія сказаніе письма Аристея о переводѣ LXX повторяется въ дальнѣйшихъ свидетельствахъ и что какъ это повтореніе, такъ и ссылки на самое свидьтельство Аристея восходять къ древнъйшимъ, частію даже до - христіанскимъ временамъ, мы считаемъ благовременнымъ замътить, что съ своей стороны мы никакъ не можемъ согласиться съ нъкоторыми западными учеными въ признаніи совершенной неподлинности означеннаго сказанія, полной его ложности. Вмаста съ тамъ же досточтимымъ святителемъ Филаретомъ мы признаемъ, что всѣ, даже справедливыя, возраженія противъ подлинности письма Аристеева "доказывають только несовершенство и повреждение онаго сочиненія" 4). Зерно исторической истины въ этомъ письмі несомнітьно заключается

<sup>1)</sup> Греческій тексть этого письма мы читали въ изданіяхь извъстныхь уже намъ

Van-Dale и Экономоса (въ приложени къ IV тому его труда).

2) Такъ, напримъръ, въ письмъ на нъсколькихъ страницахъ изложены разсужденія о видахъ чистыхъ и нечистыхъ животныхъ въ смыслъ закона Моисеева. вопросы царя Птоломея старцамъ и отвъты послъднихъ царю и под. Изъ всего видно, что цъль письма была не столько историческая, сколько поучительно-философская, или риторическая. Объ этой цъли срав. у Böhl'я въ его "Forschungen nach einer Volksbibel" etc. S. 53.

в) "Начертаніе церковно-библейской исторіи", стр. 568, примъч. Изд. 3-е. Спб. 1823. Изъ новыхъ о томъ же см. напр. у *Ed. Richm*' а въ "Einleitung in das Alte Test." В. II, S. 479. Halle, 1890, и др.

<sup>4)</sup> См. въ томъ же "Начертаніи церковно-библейской исторіи", стр. 569, въ примъчаніи.

**и существенныя чергы** содержанія сказанія о переводь LXX въ немъ отнюдь не ложны 1). Это зерно, эти черты, по соображении ихъ съ последующими свидътельствами, которыя мы будемъ вскоръ также подвергать разсмотрънію, состоять въ следующемъ: а) переводъ священныхъ книгъ Ветхаго Завета съ еврейскаго на греческій языкъ, по крайней мара въ законоположительной ихъ части, совершенъ былъ при Египетскомъ царъ Птоломет Филадельфъ и Герусалимскомъ первосвященникъ Елеазаръ, слъдовательно еще въ первой половинъ третьяго въка предъ рождествомь Христовымъ, даже точнъе, въ начальные годы царствованія Птоломея Филадельфа; б) переводь этоть сдёлань въ Египта и частиће, — въ Александріи (на островћ Фаросћ); в) производство перевода совершено было не безъ того или другаго участія изв'ястнаго политическаго дъятеля и ритора IV — III до-христіанскаго въка Димитрія Фалерейскаго, какъ ни сильны, по видимому, возраженія противъ этого участія 2); г) переводъ совершенъ быль знающими греческій и еврейскій языкъ іудеями; наконець, д) переводчики (έρμηνεῖς) отнеслись къ своему великой важности дѣлу со всевозможною тщательностію и дійствовали, по возможности, единодушно.

Съ этими выводами изъ перваго и главнаго свидътельства, котораго даже поврежденный теперешній текстъ принадлежить несомнънно до-христіанскому времени <sup>3</sup>), мы переходимъ къ дальнъйшимъ свидътельствамъ о переводъ LXX.

Б) Ближайшимъ въ этомъ отношеніи по времени къ Аристеву свидѣтельствомъ является свидѣтельство іудея Аристовула, послѣдователя философской перипатетической школы, жившаго около половины втораго вѣка до р. Хр. 4). Онъ былъ близокъ ко двору Египетскаго же царя Птоломея Филометора, царствовавшаго въ 181—146 годахъ до р. Хр. Этому-то царю Аристовулъ, по словамъ Климента Александрійскаго 5) и Евсевія Кесарійскаго 6), и посвятилъ составленное имъ сочиненіе, подъ заглавіемъ: Τῶν ἱερῶν νόμων ἐρμηνεία или Ἐξηγήσεις τῆς Μωυσέως γρασῆς, въ которомъ между прочимъ говорить о пере-

<sup>1)</sup> Въ этомъ съ нами согласны не только наши отечественные ученые и богословы (митрополитъ Московскій Филаретъ, архимандритъ Іосифъ, протоіерей Н. А. Елеонскій и др.), но и лучшіе новые западные ученые, каковы: Böhl (S. 52 f.), Schürer (II, 697. 698), Tischendorf-Nestle (Prolegom. pag. 18), Papageorgios (S. 22 ff.), Kirkpatrick (рад. 265), и др.

<sup>2)</sup> Главное возраженіе, опирающееся на свидътельствъ Гермиппа у Діогена Лаэрція состоить въ томъ, что Димитрій Фалерейскій, имъвшій большую силу и вліяніе при Птолометь Лаги, въ началъ царствованія Птоломея Филадельфа, вслъдствіе того, что предлагаль Птоломею Лаги въ преемники не Филадельфа, а брата сего послъдняго, потеряль эту силу и вліяніе и даже быль изгнанъ изъ Александріи, и слъдовательно не могъ принимать участія въ переводъ LXX. Но, кромъ того, что самое это основаніе возраженія, въ свою очередь, также подвергается разнымъ возраженіямъ и толкованіямъ, одно согласіе болъе древнихъ, нежели Діогенъ Лаэрцій, писателей въ признаніи участія Димитрія въ переводъ заставляєть бережно относиться къ этому ихъ и Аристея свидътельству о Димитріть.

<sup>3)</sup> Имъ именно, а не тъмъ, который предполагають нъкоторые ученые въ основани свидътельства св. Епифанія Кипрскаго о переводъ LXX, пользовались древнъйшіе писатели, какъ напр. Филонъ, Флавій, и др. Ученые (напр. Lumbroso, Papageorgios и др.) относять написаніе письма Аристеева приблизительно къ 117 году до

рожд. Христ.

4) Объ этомъ Аристовулъ обстоятельныя свъдънія можно находить у Бёля, Шърера, Суземиля и мн. др. Отрывки его сочиненій находятся у Климента Александрійскаго и Евсевія Кесарійскаго въ ниже указываемыхъ мъстахъ сочиненій сихъ послъднихъ.

<sup>5)</sup> Stromata I, 22.

<sup>6)</sup> Praepar. Evangel. IX, 6; XIII, 12.

водъ LXX. Въ приложенной къ этому "Толкованио" объяснительной запискъ 1) Аристовуль сообщаеть, какъ не подлежащее никакому сомнёнію и всёмь извёстное, свъдъніе о переводъ священныхъ Книгъ еврейскихъ и именно законодательства Моисеева на греческій языкъ при одномъ изъ предковъ Птоломея Филометора, — Птоломет Филадельфт и при дъятельномъ въ семъ переволт участи Димитрія Фалерейскаго, прибавляя къ тому, что и раньше сдёланнаго при Птоломет Филадельфъ перевода языческіе писатели, какъ, напримъръ, философы Платонъ, Писагоръ, поэтъ Орфей и другіе, были знакомы съ содержаніемъ Моисеева законодательства, съ событіями исхода Евреевъ изъ Египта и проч., такъ какъ все это было переведено прежде Димитрія другими 2).

Свидътельство Аристовула гораздо менъе подвергается сомнъніямъ въ своей подлинности со стороны ученыхъ, нежели свидътельство Аристея, чему, быть можеть, благопріятствовало то обстоятельство, что имя Аристовула уже упоминается во 2-й книгъ Маккавейской (1, 10) и уже Клименть Александрійскій, въ своихъ "Строматахъ" (V, 14), отождествляеть это имя съ именемъ философа Аристовула, о которомъ у насъ теперь идетъ ръчь, хотя иные ученые и различають того и другаго Аристовула. Не смотря на такую почти всеобщую увъренность въ подлинности Аристовулова свидътельства, его свъдъніе о переводъ отрывковъ Священнаго Писанія, существовавшемъ ранье перевода, произведеннаго при Птоломев Филадельфв, учеными, за исключеніемъ немногихъ 3), признается за простое недоразумъніе иди за начинавшее уже тогда входить въ силу между египетскими Іудеями выраженіе желанія возвысить значеніе Моисеева законодательства и провести мысль о заимствованіи классическими языческими писателями многихъ предметовъ знанія и ученія изъ еврейскихъ священныхъ Книгъ 4).

Но для насъ въ свидътельствъ Аристовула важно не столько то, что онъ

Προςπεφωνημένα, по выраженію Евсевія (Praepar. Evang. XIII, 12).
 Воть слова Аристовула въ русскомъ переводъ, по передачъ ихъ у Климента Александрійскаго: "Слъдовалъ нашему законодательству и Платонъ, и явно, что овъ тщательно вникалъ во всъ его подробности. Прежде же Димитрія Фалерейскаго, еще до наступленія владычества Александра и Персовъ, другимъ переведено было (бієюμήνευται... ὑφ' ἐτέρου) нѣчто изъ нашихъ писаній, какъ, напримѣръ, повъствованіе объ исходъ Евреевъ, нашихъ гражданъ, изъ Египта, о всѣхъ замѣчательныхъ событіяхъ, которыхъ наши предки были очевидцами или участниками, о завоеваніи земли обътованной и изложеніе всего законодательства. Вообще изв'єстно, что Платонъ многое заимствовалъ изъ сего источника, ибо очень быль ученъ. Равнымъ образомъ многое заимствовать изъ сего источника, иоо очень оыль учень, гавнымъ ооразомв и Пиеагоръ внесъ въ свою философію многія положенія изъ нашихъ книгъ", и т. д. (Строматы І, 22). Или, по передачъ Евсевія, который, въ одномъ мъстъ своего "Предъуготовленія къ Евангелію" (Попадавкий Ейарурбікий, — Praeparatio Evangelica), приведши сейчасъ сказанныя слова Аристовула, добавляеть къ нимъ далъе: "Цълый же переводъ ( $\hat{\eta}$   $\hat{d}$   $\hat{c}$   $\hat{d}$   $\hat{d$ кою ревностію исполнившемъ это дъло, при чемъ много потрудился и Диматрій Фалерейскій" (XIII, 12). Срав. также ІХ, 6. Въ приведенномъ сейчась мъсть XIII, 12 Евсевій упоминаеть и объ Орфев, который будто-бы, по словамъ Аристовула, также

слъдовать Моисею въ своемъ ученіи.

3) См. напр. Вöhl, цитов. соч., стр. 49 и дал.

4) Особенно обстоятельно разбирается, въ виду самой мысли этой, свидътельство Аристовула въ указанной раньше докторской диссергаціи Е. И. Ловягина (стр. Ств. Аристовула въ указанной раньше докторской диссергации В. И. Ловягина (стр. 51 и дал.). Срав. также объ Аристовулъ, его свидътельствъ о переводъ LXX и его писаніяхъ вообще спеціальное изслъдованіе *L. C. Valckenaer*, Diatribe de Aristobulo Judaeo, philosopho peripatetico, Alexandrino. Edidit, praefatus est et lectionem publicam P. Wesselingii adjunxit auctor. Lugduni Batavorum, 1806. См. также *Schürer*, cit. Werk, II, 698; *Richm*, Einl. in das A T. II, 479 и мн. др.

говорить о древивниемъ LXX-ти переводъ Св. Писанія, сколько то, что имъ утверждается за несомивное, всьмъ извъстное, сказаніе о переводъ закона Моисеева при Птоломев Филадельфъ, по существу дъла почти въ тъхъ же самыхъ чертахъ, въ какихъ оно излагается и въ письмъ Аристеевомъ. Мыслъ же о древивниемъ сего переводъ должна быть оставлена, какъ не доказанное и у самого Аристовула не ясно высказанное 1) предположеніе. Ибо раньше Александра Македонскаго, какъ увидимъ далье, не было и не могло быть перевода Библіи съ еврейскаго на греческій языкъ по нераспространенности знанія послъдняго среди Евреевъ и по незнакомству Грековъ съ еврейскимъ языкомъ 2).

Но и Аристеево письмо мы имѣемъ лишь въ болѣе поздней, нежели время Птоломея Филадельфа, редакціи и Аристовулово свидѣтельство читаемъ въ текстахъ, получаемыхъ чрезъ вторыя руки.

В) Болье важнымъ въ этомъ и другихъ отношеніяхъ представляется свидътельство предисловія (пролога) къ переводу книги Премудрости Іисуса сына Сирахова <sup>3</sup>). Внукъ самого писателя этой книги, именемъ также Іисусъ <sup>4</sup>), переводившій книгу своего дъда съ еврейскаго на греческій языкъ, и именно въ Египтъ, говорить въ своемъ предисловіи къ переводу слъдующее:

"Поелику многое и великое дано намъ чрезъ законъ и пророковъ и чрезъ другія послѣдовавшія за ними писанія, за что должно восхвалять Израиля по причинѣ его ученія и мудрости, и такъ какъ не только сами Израильтяне, читая оныя, должны сдѣлаться многосвѣдущими, но и иностранцамъ, прилежно

Digitized by Google

¹) Выраженіе  $\delta\iota\epsilon\iota\varrho\mu\acute{\eta}\nu\epsilon\upsilon\iota\alpha\iota$   $\dot{\upsilon}$   $\dot{\upsilon}$   $\dot{\epsilon}\iota\acute{\epsilon}\varrho\upsilon\upsilon$  можеть значить не только: "переведено было другимъ", но и "истолковано, изъяснено, раскрыто, возвѣщено", что, въ виду дальнъйшаго перечисленія предметовъ (исходъ Евреевъ изъ Египта, замѣчательныя событія исторіи Евреевъ и проч.), можетъ быть отнесено къ содержанію, а не буквально переведенному тексту Ветхаго Завѣта. Такую передачу содержанія мы и видимъ, напримѣръ, въ драмѣ іудея Іезекіиля:  $E_{\tau}^{*}a\gamma\omega\gamma\acute{\eta}$  — Изведеніе или Исходъ (Евреевъ изъ Египта).

<sup>2)</sup> Правда, Бёль (въ указан. мъстъ) усиливается, въ пользу дъйствительнаго будто бы существованія таковаго древнъйшаго перевода, выставить на видъ, съ одной стороны, раннія переселенія Евреевъ въ Египетъ и ихъ торговыя и иныя сношенія съ разными странами или народами, а съ другой, — установить мысль о распространеніи знанія греческаго языка между семитическими племенами въ болъе раннее, нежели Александрово, время; но все это лишь не обоснованныя твердо предположенія, не болъе.

<sup>3)</sup> Между тъмъ какъ въ славянскомъ переводъ Библіи это предисловіе есть, въ русскомъ переводъ священныхъ книгъ Ветхаго Завъта, изданномъ по благословенію Святьй шаго Синода (Спб. 1872 г., ч. 3), сего предисловія почему - то нътъ. Сравни русскій переводъ предисловія имъющійся въ трудъ покойнаго преосвящ. Агавангела: "Книга премудрости Іисуса сына Сирахова, въ русскомъ переводъ съ краткимъ объясневіемъ". Спб. 1859, и въ статьъ о. протоіерея Н. А. Елеонскаго въ Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. просв. за 1875 г., ч. І, стр. 40—41. Для большей вразумительности, предлагавемъ это предисловіе не въ переводъ славянской Библіи, а въ своемъ русскомъ переводъ.

<sup>4)</sup> Нѣкоторые западные ученые (напр. не разъ упомянутый Böhl въ Forschungen nach einer Volksbibel etc. S. 35), не именують такъ переводчика книги Іисуса сына Сирахова и даже прямо обозначають его какъ "непоименованнаго" (ungenannte). Но въ Синопсисъ св. Аеанасія Великаго, изъ коего предисловіе къ означенной книгъ въ нѣкоторыхъ рукописяхъ греческой Библіи вошло даже въ составъ самой Библіи, какъ предисловіе къ книгъ Премудрости Іисуса сына Сирахова, переводчикъ этой книги, — внукъ писателя ея, прямо наименованъ Іисусомъ же. См. объ этомъ, по Ватиканской рукописи № 346 (греческихъ рукописей), имъвшейся въ виду и въ Библіи Комплютенской и у Гольмеса (№ 248) въ его Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus (Т. І — V. Oxonii, 1798 — 1827), въ Klostermann, Analekta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik, S. 15—17. Leipzig, 1895.

изучая ихъ, могутъ быть полезны, словомъ и писаніемъ: то дъдъ мой Іисусь, много упражнявшійся въ чтеніи закона. пророковь и другихь отечественныхъ книгъ и чрезъ то пріобрѣтшій достаточный навыкъ въ искусствѣ вдадѣть ими подвигся и самъ къ тому, чтобы написать нѣчто изъ относящаго къ ученію и мудрости, дабы любознательные, внимая и сему, тымь тверже держались 1). житія, указаннаго закономъ. Поэтому умоляю васъ, благосклонно и внимательночитайте предлагаемое, и имъйте смисхожденіе къ тому, въ чемъ изъ трудолюбнопереведеннаго нами мы не могли выразить силу подлинныхъ реченій 2). Ибосамо собою выражаемое на словахъ по еврейски не сохраняетъ одинаковой силы, когда переводимо бываетъ на иной языкъ 3). Но не только это, а и самый законъ, пророчества и прочія изъ книгъ не малое имъютъ различіе въ. выраженіяхъ на своемъ подлинномъ языкі. Ибо на тридцать осьмомъ году, при Евергеть царь 4), прибывь въ Египеть и проживь здысь ныкоторое время. я нашель здъсь списокъ 5), содержащій въ себъ не малое ученіе; и почель за весьма необходимое самъ привнести нъкое тщаніе и трудолюбіе къ тому, чтобы перевести (μεθερμηνεύσαι) эту книгу. Много безсонныхъ ночей провель я и много знанія приложиль въ продолженіе времени перевода къ тому, чтобы, приведя къ концу переводъ книги, издать ее для техъ, которые и въ преселенін  $(\hat{\epsilon}v \ \tau \tilde{\eta} \ \pi \alpha \varrho o \iota \varkappa i \alpha)$  желають быть любознательными и предъуготовляють. нравы свои къ тому, чтобы жительствовать по закону" 6).

Мы нарочито привели полностію тексть всего этого предисловія (пролога). чтобы извлекать изъ него данныя, нужныя намъ въ различныхъ пъляхъ. сознавая неизмеримо великую важность этого свидетельства въ разныхъ отношеніяхъ. И прежде всего, считаемъ нужнымъ замътить, что это предисловіе никогда не подвергаемо было сомнанію въ его подлинности, такъ какъ оносохранилось во всѣхъ древнѣйшихъ и лучшихъ изъ существующихъ списковъ Библіи перевода LXX. А между темь, далее, оно свидетельствуеть, что а) когда внукъ Іисуса сына Сирахова прибыль въ Египеть, то нашель здѣсь уже переведенными съ еврейскаго на греческій языкъ не только законъ, но и пророческія и прочія писанія (такъ называемыя агіографы) Ветхаго Завъта; ибо онъ уже сравниваеть съ этимъ переводомъ свой переводъ въ отношении къ. точности и върности передачи подлинника на греческомъ языкъ; — б) что въ. это время и канонъ священныхъ книгъ Ветхаго Завъта, обнимающій собой

<sup>1)</sup> Епіпрообос. Славянскіе переводчики, поставившіе вмісто сего: успъють, не читали ли προχόπτω вм. προστίθημι?

<sup>2)</sup> Έφ οις αν δοχώμεν των χατά την έρμηνείαν πεφιλοπονημένων τισί των λέξεων

άσυναμείν.

\*) Οὐ γὰρ ἰσοσυναμεῖ αὐτὰ ἐν ἑαυτοῖς ἑβραϊςὶ λεγόμενα καὶ ὅταν μεταχθῆ εἰς ἑτέραν

γλώσσαν.

4) Έν γὰο τῷ ὀγδόφ καὶ τριακοστῷ ἔτει ἐπὶ τοῦ Εὐεργέτου βασιλέως.

5) Άφόμοιον — списокъ, копія, свитокъ. Такъ въ лучшихъ и древнъйшихъ кодексахъ библейскихъ (между прочимъ въ Синайскомъ). И потому нужно считать недоразумъніемъ вошедшее въ изданную въ Москвъ въ 1821 году греческую Библію чтеніе, вмъсто сего, ἐφόδιον — напутствіе. Славянска переводчики читали это слово по лучшему, исправному кодексу, поставивъ слово: свитокъ, на разсматриваемомъ мъств.

б) Подлинный текстъ предисловія мы имѣли подъ руками въ упомянутомъ раньше изданіи Tischendorf — Nestle и съ него дѣлали переводъ, имѣя въ виду и Синодальное изданіе 1821 года, а также Синайскій кодексъ Библіи по Петербургскому его изданію 1862 года.

чименно законъ Моисеевъ, т. е. Пятокнижіе, пророковъ и агіографы, иначе сказать, законоположительныя, пророческія, историческія и учительныя книги Ветхаго Завѣта, также ниѣлъ законченность;—в) что переводъ съ еврейскаго на греческій языкъ не легко давался ему, внуку Іисуса сына Сирахова, не легко дается и всякому, рѣшающемуся переводить что либо съ еврейскаго на иной языкъ, по причинѣ, изъясненной въ самомъ же предисловіи;—наконецъ, г) время, къ которому относится все сказанное въ предисловіи, есть время царя (Птоломея) Евергета.

Но вопросъ въ томъ, какой здѣсь разумѣется Евергетъ. Отъ рѣшенія этого вопроса зависить точнѣйшее опредѣленіе времени происхожденія греческаго перевода LXX толковниковъ; а для насъ такое опредѣленіе есть предметь первостепенной важности. Дѣло въ томъ, что съ именемъ Евергета въ династіи Птоломеевъ, царствовавшихъ въ Египтѣ, было два государя: Птоломей III, царствовавшій послѣ Птоломея Филадельфа, точнѣе, отъ 245 по 221 годъ и Птоломей VII, иначе называвшійся Фисконъ, царствовавшій отъ 169 и по 116 годъ до р. Хр.

Не скроемъ, что большинство новъйшихъ, даже благонамъренныхъ запалныхъ ученыхъ богослововъ склоняется въ рашеніи настоящаго вопроса на сторону Птоломея Фискона, и полагаеть время прибытія внука Іисуса сына Сирахова въ Египеть въ 132 или 131 году до р. Хр., относя оное къ 38 году царствованія этого Птоломея и въ этомъ смысль, т. е. въ смысль года царствованія сего царя, а не въ смысл'я года жизни переводчика книги сына Сирахова объясняя слова его предисловія къ переводу книги: ἐν γὰρ τ $\bar{\phi}$  ὀγδό $\phi$ хαὶ τριαχοστῷ ἔτει, и проч. 1) И лишь немногіе изъ западныхъ 2) и нѣкоторые наши русскіе ученые 3) склоняются на сторону Птоломея III, хотя и различно объясняють вышеприведенныя слова переводчика, предполагая возможнымъ разумьть ихъ и о годь жизни сего последняго и о годь парствованія Птоломея. Но за то всв новъйшіе ученые, и западные и русскіе, согласны въ признаніи особенной важности настоящаго свидетельства въ вопросе о времени происхожденія перевода LXX, такъ что, напримірь, Кёнигь, разсуждая объ этомъ переводъ въ полномъ его составъ, о переводъ начальной его части, — Пятокнижія Моисеева, выражается даже такь: "нельзя однакоже низводить его происхождение ко 2-му (до-христіанскому) въку, какъ это допускаеть Гретцъ (Jew. Quart. Rev. 1891, 150 ff.), относящій его ко времени Птоломея VI Филометора (180—145 г. г. до р. Xp.). Потому что тогда быль бы слишкомъ малъ промежутокъ времени для перевода пророчество и прочихъ изъ жиигь, на греческій составь и видь которыхь ясно указаль внукь сына Сира-

У Такъ, напримъръ, Вс. 16 въ своихъ гогепинден насн енег Volksoldel zur Zeit Jesu etc., S. 35—40, хотя и по особымъ видамъ и соображеніямъ.

3) См. напримъръ, Д. В. Поспъхова докторскую диссертацію: "Книга премудрости Соломона, ея происхожденіе и отношеніе къ іудео - александрійской философіи", стр. 235—240, примъч. Кіевъ, 1873.;—о. прот. Н. А. Елеонскаго въ Чтеніяхъ въ Общ. люб. дук. просв. за 1875 г., ч. 1, стр. 40—44, и др., тогда какъ, напр., составитель "Книги премудрости Інсуса сына Сирахова въ русскомъ переводъ съ краткимъ объясненіемъ" (Спб. 1859), и переводя разсматриваемыя слова предисловія такъ же какъ мы ихъ перевели, относить ихъ однакоже къ 38 году царствованія Птоломея и подъ послъднимъ разумъетъ Птоломея Фискона (см. стр. II, примъч.).



<sup>1)</sup> Такъ, напримъръ, Шюрерз (II, 699), E. Pu.ns (II, 483), Kennedy (pag. 24) и мн. др. 2) Такъ, напримъръ, Бель въ своихъ Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit

жова (133 — 132 г. до р. Хр.) въ прологе 1). Признавая также, съ своей стороны, за разсматриваемымъ свидътельствомъ значение весьма важное 2), даже первостепенное, мы однако желали бы, въ видахъ достиженія бол'вепрочныхъ научныхъ результатовъ, установить болье твердыя основанія для точнъйшаго опредъленія указываемаго въ предисловіи времени, а для сегонъсколько долъе остановимся на немъ своимъ вниманіемъ.

Прежде всего замътимъ, что ученыхъ, относящихъ время перевода книги Премудрости сына Сирахова къ 133 — 130 годамъ до р. Хр., побуждаетъ къ такому отнесенію главнымъ образомъ мысль о томъ, что будто бы значаціяся въ числе прочихъ изъ книгъ, т. е. агіографовъ, некоторыя книги священнаго писанія Ветхаго Завъта, какъ-то: "книга пророка Даніила и нъкоторые псалмы, составлены лишь во времена Маккавейскія" 3). По нашему мижнію эта побудительная причина, какъ не представляющая для себя твердыхъоснованій, не имъетъ значенія 4). Мы взглянемъ на дъло безъ всякаго предубъжденія и обратимъ вниманіе на то, что даеть намъ въ этомъ отношенів самый текстъ предисловія къ переводу книги Премудрости сына Сирахова съ филологической и исторической стороны.

Спорныя выраженія этого предисловія мы перевели такъ: "ибо на тридцать осьмомъ году, при Евергеть царь, прибывъ въ Египетъ" и проч.,-и не безъ основанія такъ перевели 5). Не обинуясь утверждаемъ, что подъ 38 - мъ годомъ разумъемъ годъ жизни переводчика, а потому не только не лишнимъ. какимъ его считаютъ многіе ученые о), но даже необходимымъ считаемъ дальнъйшій предлогь  $\ell n \ell$  — "при." Иначе сказать, означеннымъ выраженіямъ мы даемъ такой смыслъ: "ибо на тридцать осьмомъ году моей жизни, при Евергеть царь, прибывь въ Египеть," и т. д. Что предлогь ей въ греческомъ языкъ значить не только "въ," но и "на" въ указываемомъ нами смыслъ, это можно доказать многими примърами его употребленія у различныхъ греческихъ писателей. Это такъ называемое ѐν temporale (употребляемое для

<sup>1)</sup> Ed. König, Einleitung in das Alte Testament etc. S. 104—105. Bonn, 1893. Срав. также помянутыя въ свое время сочиненія Kennedy (рад. 24), Kirkpatrick (рад. 265)

<sup>2)</sup> Не столь важное значение въ этомъ отношении имъетъ греческое прибавление къ концу книги Ессирь, на которое указывають нъкоторые ученые (напр. *Tischendorf-Nestle* въ Prolegomena къ тексту LXX, *Ed. Riehm*, II, 483—484 и др.) въ видахъ опредъленія времени перевода LXX и которое можно читать даже въ изданномъ по благословенію Св. Синода русскомъ переводъ Вибліи. Поэтому мы не будемъ останавливать на немъ свое вниманіе.

такое признавіє читаемъ напр. у Шюрера на стр. 699 ІІ тома извъстнаго намъсочиненія его Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi (Leipzig, 1886).
 Православная Церковь учитъ и строго - научное изслъдованіе подтверждаетъ, что самые поздніе послъплънные псалмы (напр. псалмы 73, 78 и 84) собраны все же что самые поздніе послупільные псалмы (напр. псалмы 3, 78 и 64) соораны все же не поздніве Ездры и его сподвижниковь, — составителей канона священныхъ книгъ Ветхаго Завъта. Срав. для сего митрополита Амеросія (Подобъдова), "Краткое руководство къ чтенію книгъ Ветхаго и Новаго Завъта" стр. 116. Изд. новое. Москва, 1803. Срав. тамъ же на стр. 195 и дал. и о книгъ пророка Даніила. Срав. также преосв. митрополита Арсенія († 1878) "Введеніе въ священныя книги Ветхаго Завъта", стран. 145 и дал. Кієвъ, 1873 и др.

5) О. протоіерей Н. А. Елеонскій, стоя совершенно на той же точкъ зрънія въ

объяснении спорныхъ выражений разсматриваемаго предисловия о времени царя Евергета, какой держимся и мы, почему-то здёсь перевель: "въ 38 году", хотя вообще въ переводъ предисловія почти буквально слъдоваль переводу преосвящ. Агасангела, у котораго здысь стоить на" (38-мъ году).

6) Какъ напр. L. Hug и др. См. у Deissmann'a въ его Bibelstudien, s. 255 — 257.

Marburg, 1895.

обозначенія времени), при чемъ оно то подразумъвается, какъ, напримъръ, у Гомера въ Иліадъ I, 54: τη δεκάτη δ' αγορήνδε καλέσσατο λαον 'Αγιλλεύς (— "на десятый же день Ахиллесь созваль народь въ собраніе") ви. є̀ν τῆ δεκάτη, τ. e. ήμέρα; или въ Евангеліи оть Луки въ 24, 46: καὶ άναστηναι έκ νεχοών τη τρίτη ήμέρα (и воскреснути отъ мертвыхъ въ третій день, или "на третій день") вм.  $\dot{\epsilon} \nu \ \tau \dot{\eta} \ \tau \varrho l \tau \eta \ \dot{\eta} \mu \dot{\epsilon} \varrho \alpha$ , а то прямо ставится, какъ, напримъръ, у Ксенофонта въ Киропедіи V, 8, 28, гдѣ Гадать 1) говорить Киру: οὐκ αν δύναιο μείον η εν εξ η επτά ημέραις έλθειν πρός την εμήν οίκησιν ( -- "ΤΗ ΗΘ можешь притти къ моему жилищу раньше нежели въ щесть или семь дней," или "на шестой или седьмой день"); или у Иппократа, по свидътельству Цельса: εν επτά ήμερησιν αποθνήσκουσιν ("умирають въ семь дней" или "на седьмой день") <sup>2</sup>). Еще любопытнъе здъсь предлогь  $\ell\pi l$ , который многіе совершенно напрасно считають лишнимъ, плеоназмомъ. Тоть же самый ученый Дейссманъ, который соглашается съ другими, что здёсь этотъ предлогь является плеоназмомъ, приводить убъдительнъйшія доказательства изъ надписей временъ Птоломеевъ, коими прямо подтверждается этотъ мнимый плеоназиъ. Такъ, въ одной надписи III в. до р. Хр. мы читаемъ: ίερεὺς γενόμενος έν τῷ ἐπὶ Λυσιάδου ἄργοντος ἐνιαυτῷ (—,, εдѣлавшійся жрецомъ въ томъ году, который быль при архонть Лисіадь" или "въ архонтство Лисіада") 3); или еще ближе, изъ Египетскихъ собственно надписей: надпись на камив отъ 27 марта 196 г. до р. Хр. гласить между прочимъ:  $\pi \rho o \sigma \epsilon \tau \alpha \xi \epsilon \nu$  (Птоломей VΕπιφαιτ) δε και περί των ιερέων, όπως μηθεν πλείον διδώσιν είς το τελεστικον οὖ ἐτάσσοντο εως τοῦ πρώτου ετους ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ( — "Πτοπομεй же Епифанъ сдълалъ постановленіе и относительно жрецовъ, чтобы они ничего болье не давали за посвященіе, какъ только то, что установлено для нихъ досель въ первый годъ при отцъ его (т. е. Птоломев IV Филопаторъ) 4). Равнымъ образомъ и на папирусахъ временъ Птоломеевъ читаемъ, напримъръ: μιας μεν γεγονυίας [του ΙΗ΄ έτους Παχ]ών έπὶ του Φιλομήτορος, έτερας δέ γεγονυίας τοῦ ΛΕ΄ Μεσορή ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ βασιλέως ( — "οдна," т. θ. надпись "сдълана въ мъсяцъ Пахонъ въ 18-й годъ при Филометоръ, а другая въ мъсяцъ Месори въ 35 - й годъ при томъ же царъ") 5). Въ этомъ послъднемъ случав какъ будто надписи дають основаніе къ выводамъ не въ пользу нашей мысли, такъ какъ, прямо указывая на время царствованія Птоломея Филометора, имъють и это плеонастическое  $\dot{\epsilon}\pi l$  — "при." Но обратимъ вниманіе, при существованіи этого  $\ell\pi l$ , и на то различіе, которое является въ остальномъ: здъсь нъть другаго предлога ест ... "въ," "на," существующаго въ предисловіи къ переводу книги сына Сирахова, и самое обозначение времени (18 и 35) стоить въ родительномъ падежв (--родительный времени) <sup>6</sup>).

<sup>1)</sup> Эвнухъ ассирійскій.

<sup>2)</sup> См. у Stephanus въ Thesaurus linguae graecae подъ е́ν, стр. 962 тома 3-го. Paris. 1835.

3) Deissmann, Bibelstudien, s. 256. Надпись, найденная въ Асинскомъ акрополъ.

<sup>4)</sup> Тамъ же.

<sup>5)</sup> Тамъ же, стр. 257. Пахонъ и Месори-египетскія названія мъсяцевъ.

<sup>6)</sup> Этогь родительный должно отличать отъ родительнаго самостоятельнаго, которымъ также иногда обозначается время и даже взамънъ выраженія съ предлогомъ έν, какъ напр. έν σπονδαίς (во время перемирія) у Өукидида (II, 5) стоитъ вм. οὐσών тых впохойх, - и на оборотъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, если теперь примемъ во вниманію и историческія основанія въ этомъ предисловіи, то они еще болье убъдять нась въ правильности нашего объясненія спорныхъ его выраженій касательно времени прибытія вичка сына Сирахова въ Египоть. Изъ двухъ, вышеозначенныхъ Птодомеевъ. носившихъ названіе Евергета, одинъ, именно Птоломей III, царствоваль только 25 лъть, а другой, Птоломей VII цълыхъ 53 года и стало быть опять какъ будто это обстоятельство говорить въ пользу примѣненія 38-ми лѣть въ разсматриваемомъ предисловіи бол'є ко времени царствованія одного изъ указанныхъ Птоломеевъ, и конечно VII - го, а не III - го, при плеонастическомъ є̀πί. Но, во первыхъ, Птоломей VII царствовалъ, строго говоря, не всв означенные 53 года, а такимъ образомъ: съ 169 и до 162 года въ качествъ регента и соправителя младшаго брата своего Птоломея Филометора 1), за тъмъ свергъ своего брата сего съ престола, но на очень короткое время, такъ что, по возвращеніи престола Филометору, лишенъ былъ власти надъ Египтомъ и до 145 года управлялъ только Ливіею и Киренаикою, а уже съ 145 года, т. е. со времени смерти Птоломея Филометора, и до 116 года царствоваль надъ Египтомъ единодержавно, т. е. следовательно въ сущности былъ Египетскимъ царемъ лишь 29 лётъ 2) и даже съ присоединеніемъ лётъ регентства и соправленія Филометору, не 38 леть управляль Египтомъ, а нъсколько менъе. Не безъ основанія посему, конечно, онъ и именуется Птоломеемъ VII, въ отличіе отъ Птоломея VI Филометора, какъ ему предшествовавшаго въ царственномъ управленіи надъ Египтомъ. Во вторыхъ, — и это главное, — въ наименованіи Птоломея VII Евергетомъ есть одно лишь недоразумѣніе. Собственно говоря, имя Евергета (εὐεργέτης — благодѣтель) прилагалось только къ Птоломею III, царствовавшему, какъ мы замечали, отъ 245 года, т. е. отъ года смерти извъстнаго намъ Птоломея II Филадельфа, отца его, при которомъ положено начало перевода LXX, и по 221 годъ и заслужившаго названіе Евергета — благодітеля за свои благодізнія егнпетскому народонаселенію, въ томъ числь и іудейскому, которое во все время его царствованія пользовалось его благорасположеніемь благодаря посредничеству Іосифа сына Товіина, племянника іудейскаго первосвященника Оніи II <sup>3</sup>). Съ именемъ Евергета Птоломей III извъстенъ и въ исторіи 1). Что же касается до Птоломея VII, то одни лишь придворные льстецы называли его Евергетомъ, а народонаселеніе египетское, наобороть, именовало его, за его жестокость, даже Какергетомъ (т. е. элодъемъ), именно въ противоположность иззванію, данному льстецами. И особенно Іудеи претерпѣвали отъ него гоненія, при чемъ самое жестокое, хотя и не продолжительное, было тотчасъ послъ смерти Филометора, а потому уже никакъ не могли бы ему усвоить наименование

<sup>1)</sup> Почему годы правленія Птоломея Филометора и исчисляются съ 181 по 146, т. е. со вилюченіемъ и лътъ регенства Птоломея Фискона.

<sup>2)</sup> Такъ исчисляетъ количество лътъ его царствованія, напримъръ, Климентъ Александрійскій въ "Строматахъ", I, 21. А ему, какъ учителю церкви Александрійской, начальнику Александрійскаго огласительнаго училища, при томъ жившему во времена, очень близкія къ эпохъ Египетскихъ Птоломеевъ, нельзя не довърять въ особенности въ настоящемъ случаъ.

досифа Флавія, "Древности іудейск." кн. XII, гл. 4.
 См. напр. тамъ же. Срав. также и того же Іосифа Флавія "Противъ Апіона"
 II, 5. Срав. также Илутарха, Coriol., сар. 11.

благод втеля. И у историковъ онъ извъстенъ дочти исключительно лишь съ именемъ Фискона 1), а не Евергета. Такимъ образомъ все заставляеть въ упоминаемомъ у внука сына Сирахова имени Евергета видъть наименованіе Птоломея III, а не VII.

Къ этому же ведуть и другія соображенія. Изъ 50-й главы самой книги Премудрости Інсуса сына Сирахова видно, что писатель этой книги жиль при знаменитомъ первосвященникъ і удейскомъ Симонъ Праведномъ, сынъ Оніи І. также первосвященника, а написаль свою книгу уже по смерти его; ибо въ означенной главъ онъ, въ числъ другихъ "славныхъ мужей и отцевъ еврейскаго рода, восхваляеть и этого Симона, какъ старшаго своего современника (см. гл. 50, ст. 5 — 28). Всв черты, которыми изображается злъсь первосвященникъ съ этимъ именемъ, наиболе приличествуютъ Симону Праведному, а не Симону II (первосвященствовавшему уже во II в. до р. Xp.), какъ вынуждены думать тв ученые, которые время прибытія внука сына Сирахова въ Египеть относять къ 133 — 130 годамъ до р. Хр. И личность Симона II († 177 г. до р. Хр.) исторически ничемъ не замечательна и время его первосвященства, описываемое историкомъ Іосифомъ Флавіемъ 2), какъ время, когда Іудея уподоблялась кораблю, бурными волнами увлекаемому то въ ту, то въ другую сторону, когда и въ внутреннемъ ходъ ея дълъ уже появились признаки нестроеній и разділеній, отмітивших собою царствованіе извістнаго гонителя и мучителя Іудеевъ Антіоха Епифана (2 Макк. гл. 3—5), далеко не соответствуеть тому, видимо благоустроенному внутри и мирному отвие, теченію діль, какой представляется въ книгь Премудрости сына Сирахова (50, 24. 26) для времени восхваляемаго здесь первосвященника Симона. Итакъ. все заставляеть видеть въ этомъ Симоне отнюль не Симона II, а Симона I. за свое благочестіе и ревность по правдів законной названнаго "Праведнымъ" 3), котораго и записанное въ Талмудъ іудейское преданіе именуеть такъ же и считаеть его последнимь изъ мужей такъ называемой Великой Синагоги, рялъ коихъ начинается, по сему преданію, Ездрою (которымъ, — кстати, — и писатель книги Премудрости сына Сирахова начинаеть рядъ восхваляемыхъ ниъ "мужей и отцевъ еврейскаго рода"). Симонъ же Праведный быль современникомъ Птоломея I Лаги или Сотера и скончался въ 292 году до р. Хр. А это какъ разъ и соотвътствуеть тому времени, какое, по естественному разсчету, должно было пройти со времени первосвященства Симона Праведнаго и написанія книги Премудрости сына Сирахова до того времени, когда внукъ писателя сей книги, переводившій ее съ еврейскаго на греческій языкъ, прибыль въ Египеть, на 38-мъ году своего возраста.

Такимъ образомъ изъ предисловія къ греческому переводу книги Премудрости Іисуса сына Сирахова вытекаеть, — въ связи съ предшествующими «видѣтельствами, — что весь греческій переводъ священныхъ книгъ Ветхаго



<sup>1)</sup> Фύσκων или Фиσκών, что значить "толстобрюхій". См. его имя съ такимъ прозваніемъ въ указанныхъ мъстахъ сочиненій Іосифа Флавія. Срав. также І. Фл., Древности, XIII, 9, 3 и др.; Плутарка, Coriol., с. 11; Климента Алекс. "Строматы", І, 21 и др. Прозваніе это встръчается и въ надписяхъ. См. Раре, Wörterburch d. griechisch. Eigennamen, слово Фύσхω». Braunschweig, 1863—1870.

2) Древности, вн. XII, 3, 3.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Тамъ же, гл. 2.

Завъта или, что тоже, переводъ LXX оконченъ былъ производствомъ, по крайней мъръ, къ концу царствованія царя Египетскаго Птоломея III Евергета, бывъ совершенъ такимъ образомъ, говоря приблизительно, въ теченіе 285—221 годовъ, т. е. въ теченіе шестидесяти, примърно, лътъ 1), и слъдовательно уже несомнънно въ третьемъ до-христіанскомъ въкъ получилъ свой полный составъ (законъ, пророки и агіографы).

Послѣ такого яснаго и убѣдительнаго свидѣтельства о времени происхожденія перевода LXX намъ уже нѣть надобности много заниматься остальными свидѣтельствами о семъ переводѣ, позднѣйшими разсмотрѣнныхъ доселѣ. Мы обратимъ вниманіе лишь на болѣе важныя и древнѣйшія изъ нихъ.

Г) Въ разсматриваемомъ отношеніи ближе всего и болье всего обращаютъ на себя вниманіе свидътельства іудеевъ Филона и Іосифа Флавія <sup>2</sup>). Первый изъ нихъ принадлежалъ первой, а другой—второй половинъ перваго христіанскаго въка, и слъдовательно первый былъ современникомъ Господа Іисуса Христа, а другой—Апостоловъ Христовыхъ.

Но еще далеко раньше ихъ замътно несомнънное пользованіе переводомъ LXX-ти со стороны писателей изъ іудеевъ—еллинистовъ. Таковы, напримъръ, Димитрій, жившій и писавшій около 200 г. до рожд. Христова, въ сочиненіи котораго объ Іудеяхъ видно пользованіе переводомъ Пятокнижія, и Евполемъ, писавшій около 160—150 г. до рожд. Хр., обнаруживающій въ своихъ сочиненіяхъ пользованіе, особенно въ Письмахъ Соломона, переводомъ книгъ Паралипоменонъ 3). Объ этихъ писателяхъ мы еще будемъ говорить въ свое время. Они не свидътельствують прямо, подобно Аристею, Аристовулу и др., о переводъ LXX; но ихъ пользованіе симъ послъднимъ ясно доказываетъ и то, какъ рано произошелъ этотъ переводъ, и то, какъ несправедливо мнѣніе ученыхъ, относящихъ его завершеніе къ 132—130 годамъ до р. Христова. Ибо переводъ книгъ Паралипоменонъ, напримъръ, какъ относящихся къ числу агіографовъ, долженъ былъ произойти во всякомъ случать не позже 160—150 г. до рожд. Христова.

У Филона 1) главное и наиболье обстоятельное свидытельство о переводы LXX заключается вы извыстномы уже намы отчасти трактаты его "О жизни Моисея законодателя", вы книгы 2-й, изы которой ныкоторую долю означеннаго свидытельства мы уже приводили во введении. Именно здысь Филоны, указавы

<sup>1)</sup> Ученые (напр. Kennedy, рад. 7), расширяющіе этотъ періодъ, безъ особенной надобности, до 150-ти лътъ, имъютъ въ виду единственно лишь то, чтобы переводъ былъ оконченъ не къ 220-му, какъ мы утверждаемъ, а къ 130-му году до рожд. Христова, какъ они думаютъ.

<sup>2)</sup> Свидътельствъ другихъ, ранъе жившихъ іудеевъ или іудействующихъ писателей, какъ не прямо касающихся перевода LXX, въ историческомъ отношени, мы пока не будемъ указывать. О нихъ, въ отношении къ переводу LXX, ръчь у насъбудетъ далъе.

<sup>3)</sup> См. о семъ въ указанной раньше статъв Kirkpatrick въ Expositor 1896, april, стр. 266. Подробнве же объ этихъ и другихъ іудеяхъ—еллинистахъ см. у Dr. J. Freudenthal въ его Hellenistische Studien, H. 1 und 2. Breslau, 1875. Письма Соломона у Евполема вводятся по ходу рвчи.

<sup>4)</sup> Свидътельство Филона о переводъ LXX разсматривали весьма многіе ученые и издавна. Изъ новъйшихъ см. наприм. упомянутыхъ не разъ Tischendorf - Nestle. Proleg. рад. 15;—Ed. Riehm, II, 477 и др. Особенно же обстоятельное изслъдованіе о Филонъ въ этомъ и другихъ отношеніяхъ мы имъемъ въ капитальномъ трудъ К. Зигфрида: Philo von Alexandria als Ausleger des Alten Testament etc. Jena, 1875. О переводъ LXX-ти здъсь см. на стран. 6 и дал., 143. 161 и дал. и др.

на паря Птоломея Филалельфа, какъ главнаго виновника осуществленія мысли о переводѣ LXX, и восхваливъ сего паря, какъ лучшаго изъ Птоломеевъ. далье говорить: "сей-то царь, объятый ревностію и желаніемь имьть наше законодательство, задумаль переложить его съ халдейскаго 1) на греческій языкъ. И тотчасъ же послалъ пословъ къ іудейскому архіерею и парю.—ибо онъ былъ одинъ и тотъ же 2), —изъясняя ему свое желаніе и убъждая избрать лостойнвишихъ мужей для перевода закона. Архіерей же, какъ и естественно, возрадовавшись и полагая, что не безъ Вожественнаго промысла царь озаботился таковымъ дёломъ, избравъ изъ бывшихъ при немъ евреевъ людей наиболью испытанныхъ, которые съ отечественнымъ соединяли и едлинское образованіе, охотно посылаеть ихъ къ царю.—Когда они прибыли въ Египеть. то, позванные въ гости, превосходными и умными рѣчами отплачивали гостепріниному хозянну за угощеніе. Ибо онъ испытываль мудрость каждаго изъ нихъ, предлагая имъ новые и необыкновенные для нихъ вопросы; а они умно и мътко, краткими изреченіями, ръшали предлагаемое, такъ какъ время не дозволяло разглагольствовать. По испытаніи же, тотчась они и начали совершать то превосходное дѣло, ради котораго были посланы, и сообразивъ, сколь велико дъло-переводить богодухновенныя изреченія закона, въ которыхъ они не могли ни отнять что либо, ни прибавить, ни перемѣнить, но должны были сохранять положенную въ нихъ отъ начала идею и образъ  $(\tau \hat{o} \nu \ \tau \hat{v} \pi o \nu)$ , стали искать изъ окрестныхъ, вив города, местностей самаго чистаго. Ибо места внутри стънъ города, какъ исполненныя разнообразныхъ животныхъ, а равно и по причинь бользней и смертей, при чемъ и здоровые часто совершають недостойныя святости дела, были не безопасны. Такимъ местомъ для нихъ оказался островъ Фаросъ, лежащій противъ Александріи. Здісь они, въ уединеніи, и остались. И взявъ священныя книги, вмѣстѣ съ ними простирають руки къ небу, прося Бога, чтобы Онъ не допустиль имъ погращить въ исполневіи предположеннаго. Онъ склонился на ихъ молитвы, дабы большая часть людей или даже и весь родъ человъческій получиль пользу къ исправленію жизни съ помощію любомудрыхъ и превосходнейшихъ постановленій (закона). Итакъ, усъвшись въ сокровенномъ мъстъ, гдъ ничего и никого не было, кромъ такихъ частей природы, какъ земля, вода, воздухъ, небо, о которыхъ они должны были давать священнотаинственное изъясненіе въ самомъ же началъ книги Бытія,—ибо начало законовъ есть міротвореніе з),—толковники, какъ бы вдохновенные, начали пророчествовать 4), употребляя не разныя, —одинъ одно, другой—другое,—но всѣ— одни и тѣже имена и слова, какъ будто каждому изъ нихъ невидимо нашептывалъ ихъ подсказчикъ 5). И кто не знаеть, что всякій языкь, и особенно греческій, богать выраженіями, и одну и

Digitized by Google

<sup>1)</sup> Т. е. еврейскаго, какъ объясняли мы и прежде.

<sup>3)</sup> Здъсь, очевидно. Филонъ смъщалъ обстоятельства того времени съ обстоятельствами временъ Маккавейскихъ.

<sup>3)</sup> Здвсь обоюдность мысли: міротвореніе есть начало законовъ и потому, что начнаеть собою законоположительныя книги Ветхаго Завізта и въ боліве глубокомъ, философскомъ смыслів, есть начало законовъ (напр. діяйствія законовъ природы).

<sup>4)</sup> Καθάπες ενθουσιώντες προεφήτευον.
5) "Ωσπες ὑποβολέως ἐκάστοις ἀοράτως ἐνηχοῦντος. Ο значеніи слова ὑποβολεύς—"подсказчикъ" и ἐξ ὑποβολῆς—"по подсказу" см. въ словаряхъ Г. Стефана (Thesaurus linguae graecae) и Дюканжа (Glossarium).

ту же мысль способень выразить различно съ помощію метафраза и парафраза, въ одномъ случав такъ, а въ другомъ иначе приспособляя выраженія? Въ отношении къ нашему законодательству этого не признаютъ; а между тъмъ переводчики дълали такой подборъ словъ, что собственныя имена передавали собственными, подъискивая соотвътствующія халдейскимъ еллинскія слова и весьма искусно приспособляя сіи последнія къ обозначаемымъ ими предметамъ. Ибо подобно тому какъ въ геометріи и діалектикъ, думаю, обозначаемое не терпить различія въ истолкованіи  $(\epsilon \rho u \eta \nu \epsilon l \alpha \varsigma)$ , а оставляеть неизмѣннымъ данное въ началъ истолкование: такъ точно, кажется, и эти толковники подъискивали подходящія къ предметамъ имена, которыя одни только болье всего могли служить къ наилучшему уясненію обозначаемаго. Яснъйшимъ доказательствомъ этого служить ежедневный опыть. Если халдеи изучають еллинскій или еллины халдейскій языкъ и при помощи означеннаго перевода читають Писанія 1) на томъ и на другомъ языкъ, т. е. на халдейскомъ и на томъ, на которой они переведены, то изумляются и преклоняются предъ ними, какъ бы написанными на родственномъ, даже болъе того на одномъ и томъ же по согласію между предметами и наименованіями ихъ языкъ, называя толковниковъ не столько переводчиками, сколько священнотаинниками и пророками 2), которымъ даровано было чистыми помыслами своими достигнуть соотвътствія съ чистъйшимъ духомъ Моисея. Поэтому и донынъ ежегодно бываетъ праздникъ и торжество на островъ Фаросъ, на который переплывають не Іуден только, но и весьма многіе другіе, чествуя місто, на которомь впервые возсіяль свыть перевода (έρμηνείας), и воздавая благодарность Богу за благодыяніе древнее, но постоянно какъ бы обновляющееся" 3).

Въ этомъ свидътельствъ, явно подтверждающемъ многія подробности выше разсмотрѣннаго сказанія Аристеева, хотя самъ Аристей, какъ источникъ этого сказанія, и не именуется у Филона при этомъ 4), выясняются нѣкоторыя новыя, немаловажныя черты для сужденія о переводѣ LXX. Таковы именно: а) возведеніе значенія сего перевода прямо на степень богодухновеннаго и переводчиковъ—на степень пророковъ; б) сказаніе о ежегодномъ празднованіи на островѣ Фаросѣ въ честь и память перевода LXX; в) ясное указаніе на опытъ употребленія, изученія перевода LXX среди не только іудеевъ—еллинистовъ (халдеевъ), но и грековъ; г) рѣшительное признаніе точнаго согласія перевода съ подлинникомъ, вѣрности передачи первымъ послѣдняго, доходящей до тождественности соотвѣтствія переводныхъ выраженій словамъ подлинника; д) богатство лексикона языка греческаго и бѣдность еврейскаго; наконецъ е) справедливое усмотрѣніе всемірнаго значенія перевода LXX, какъ перевода Библіи, при томъ значенія не умозрительнаго (теоретическаго) только (срав. вышеозначенное подъ буквою в), но и дѣятельнаго (практическаго), жизненнаго:

<sup>1)</sup> Какъ видно изъ послъдующаго, здъсь разумъются именно священныя писанія Ветхаго Завъта.

 <sup>2)</sup> Οὐχ ἐρμηνεῖς, ἀλλ' ἰεροφάντας καὶ προφήτας.
 3) См. въ греческомъ подлинникъ, на страницахъ 509 и 510 указаннаго раньше изданія сочиненій Филона (Coloniae, 1613). Краткая выдержка изъ этого же мъста въ русскомъ переводъ и съ большими пропусками помъщена въ Христіан. Чтеніи за 1842 г., ч. ІІ, стр. 283 и 284.

<sup>4)</sup> Филонъ и вообще не охотно указываетъ источники, изъ которыхъ заимствуетъ мысли, неръдко завъдомо чужія.

"дабы большая часть людей или даже и весь родь человъческій  $(\tau \hat{\alpha} \ \sigma \hat{\nu} \mu \pi \alpha \nu \ \gamma \hat{\epsilon} \nu \alpha \ \hat{\alpha} \cdot \hat{\sigma} \varphi \hat{\nu} \hat{\alpha} \sigma \hat{\nu} \psi \hat{\alpha} \hat{\sigma} \hat{\nu} \psi \hat{\sigma} \hat{\nu} \hat{\sigma} \hat{\nu})$  получиль пользу къ исправленію жизни съ помощію любомудрыхъ и превосходивинихъ постановленій (закона)".

Что касается Іосифа Флавія, то у него въ трехъ мѣстахъ его писаній находимъ упоминаніе о переводѣ LXX, при чемъ въ двухъ изъ нихъ, именно въ предисловін къ "Древностямъ" и во ІІ книгѣ 4 гл. сочиненія "Противъ Апіона", это упоминаніе кратко, а въ одномъ мѣстѣ, именно въ XII книгѣ "Древностей" очень пространно. Такъ какъ во всѣхъ этихъ трехъ мѣстахъ, особенно въ XII книгѣ "Древностей", Іосифъ Флавій ясно и опредѣленно указываетъ источникъ своихъ свѣдѣній о переводѣ LXX въ извѣстномъ уже намъ сказаніи Аристеевомъ, при томъ именно въ томъ видѣ этого сказанія, какой оно имѣетъ въ существующей теперь во множествѣ изданій редакцій: то мы не будемъ долго останавливаться на его свидѣтельствѣ, а укажемълишь на его отличительныя и наиболѣе важныя черты и особенности.

Въ подробномъ сообщении о переводъ LXX, заключающемся въ XII книгъ "Древностей" и обнимающемъ собой содержаніе всей второй главы этой книги (§§ 1—14), разсказывается обстоятельно, по порядку, въ согласіи съ Аристеевымъ сказаніемъ, хотя и съ сокращеннымъ изложеніемъ последняго 1), какъ началось дъло перевода при Филадельфъ и Димитріи Фалерейскомъ, при участін Аристея, Андрея и др., какъ оно продолжалось при участін первосвященника Елеазара, съ помощію отправленія изъ Іерусалима въ Египеть способныхъ на то LXXII старцевъ, какъ оно совершилось на островъ (Фаросъ) и чъмъ сопровождалось со стороны египетскихъ Гудеевъ и царя Птоломея Филадельфа (одобреніе; вопросы царя, почему никто изъ языческихъ писателей не нользовался закономъ іудейскимъ, и проч.). Въ предисловіи къ "Древностямъ" I. Флавій говорить о перевод'я LXX въ общихъ чертахъ лишь для того, чтобы оправдать свое нам'треніе передать на греческомъ язык'т содержаніе еврейскихъ священныхъ книгъ Ветхаго Завъта въ исторической ихъ части и показать, что онъ ръшился на такую передачу слъдуя примъру первосвященника Елеазара, который также не возбранилъ исполнение намърения царя Птоломея Филадельфа-имъть законъ Іудейскій въ греческомъ переводъ. А во II-ой книгъ сочиненія "Противъ Апіона" (гл. 4), въ порядкъ исторіи царей Египетскихъ изъ династін Птоломеевъ упоминая и о Птоломев Филадельфв, Іосифъ Флавій, какъ важитие изъ всъхъ его дъяній въ отношеніи къ Іудеямъ, отмъчаеть исполненный по его почину и въ осуществленіе его желанія переводъ LXX. Но при этомъ, во всъхъ трехъ случаяхъ, Іосифъ Флавій а) становится на болье твердую историческую почву, нежели на какой держится Аристей въ своемъ сказаніи и потому отсіжаеть, по возможности, въ этомъ сказаніи все, не имъющее историческаго характера; б) въ самыхъ историческихъ подробно-



¹) Такъ, напримъръ, у Іосифа Флавія, прежде всего, выпущены всѣ излишнія, окрашенныя философскимъ и риторическимъ оттънкомъ, разсужденія и размышленія письма Аристеева и оставлено одно лишь существенное, относящееся собственно къ исторіи перевода; но и изъ этой части опущены нѣкоторыя подробности, какъ-то: перечень именъ LXXII толковниковъ, объ опущеніи коего замѣчаетъ самъ І. Флавій (§ 6); — описаніе всего видѣннаго Аристеемъ и Андреемъ въ Іерусалимѣ во время посольства ихъ туда по дѣлу перевода; — рѣчи LXX старцевъ за столомъ у царя Птоломея ІІ, кои опуская, самъ Іосифъ Флавій говорить, что ихъ содержаніе желающій можетъ читать въ Аристеевой книгѣ (тò 'Аристейоv Відλіог), и вѣк. др.

стяхъ Аристеева сказанія старается выставить болье точныя историческія основанія и для техъ изъ нихъ, которыя у Аристея сообщаются безъ достаточной ясности и определенности, какъ это должно сказать, напримеръ, о личности первосвященника Елеазара, о которомъ, въ дополнение къ Аристееву простому указанію его личности, Іосифъ Флавій (§ 5) сообщаеть какъ о брать извъстнаго намъ первосвященника Симона Праведнаго, сына Оніи 1); — в) на участіе Димитрія Фалерейскаго въ діль перевода LXX іудейскій историкъ обращаеть нарочито особенное вниманіе и при томъ не только въ XII книгъ "Древностей", но и въ полемическомъ сочинении противъ греческаго (Александрійскаго) грамматика Апіона, называя его (Димитрія) мужемъ, изъ всёхъ современниковъ отличавшимся особенною ученостію  $(\tau \hat{o} 
u \pi \alpha \iota \delta \epsilon l lpha + ilde{\omega} 
u \pi lpha m{y}^*$ έαυτὸν διαφέροντα) 2);—г) ясно указываеть, что посланные первосвященникомъ Елеазаромъ къ царю Птоломею Филадельфу для истолкованія св. Писанія старцы принесли съ собою изъ Іерусалима въ Александрію не всю веткозавътную Библію, но одни только книги закона 3);—д) по окончаніи перевода и одобреніи его Іудеями египетскими, какъ хорошо (хадос) исполненнаго и какъ точнаго  $(\hat{\alpha} \times \varrho \iota \beta \tilde{\eta})$  въ отношеніи къ еврейскому подлиннику,—замівчаеть Іосифъ Флавій, также въ дополненіе къ сказанію Аристееву, -- въ общемъ собраніи Іудеевъ съ ихъ священникомъ, старъйшими изъ переводчиковъ (έρμηνέων), гражданскими начальниками и вождями положено, чтобы "если кто 4) усматриваетъ что либо приписанное лишнее къ закону или недостающее въ немъ, то, замътивъ это и обнаруживъ, пусть исправитъ; и это благоразумно сдълали Іудеи, -- добавляеть оть себя Іосифъ Флавій; -- ибо признанный однажды хорошимъ переводъ, долженъ былъ навсегда оставаться таковымъ" 5). Въ этомъ замъчаніи историка іудейскаго, служащемъ и дополненіемъ и вмъсть поправкою къ подобному замъчанію письма Аристеева, сквозить мысль, что LXX толковниковъ, по окончаніи производства перевода въ томъ его видь, въ какомъ онъ вышелъ изъ ихъ рукъ въ Фаросскомъ уединеніи, подвергали этотъ переводъ новому пересмотру и исправленію въ виду зам'ячаній общаго собранія

<sup>1)</sup> Такъ какъ І. Флавій, самъ происходившій изъ священническаго рода, въ своихъ родословныхъ сообщеніяхъ о первосвященникахъ іудейскихъ основывается на точныхъ документахъ (родословныхъ таблицахъ), хранившихся при Герусалимскомъ храмъ, то настоящее его показаніе имъетъ значеніе и для опроверженія мнъній отрицательной критики, утверждающей противное нашему мнънію о времени происхожденія перевода LXX-ти, между прочимъ на основаніи родословныхъ и хронологическихъ таблицъ преемства послъплънныхъ іудейскихъ первосвященниковъ.

2) "Противъ Апіона" ІІ, 4. Въ XІІ кн. "Древностей" (гл. 2, § 12) І. Флавій равнымъ образомъ отъ лица Гудеевъ египетскихъ восхваляетъ Димитрія за его мысль (ἐπινοίας) о переводъ, такъ какъ онъ (Димитрій) чрезъ то сдълался для нихъ (Гудеевъ) виновникомъ великихъ благъ (ώς μεγάλων ἀγαθών αὐτοῖς εὐρετὴν γεγενημένον).

3) 'Ου πάσαν ἀναγραφήν, ἀλλὰ μόνα τὰ τοῦ νόμου. См. предисловіе къ "Древностямъ", § 3.

4) Нашъ русскій переводчикъ Превностей" М Са ний дося прамо мосторить сталься. на точныхъ документахъ (родословныхъ таблицахъ), хранившихся при Герусалим-

<sup>4)</sup> Нашъ русскій переводчикъ "Древностей" М. Самуйлова прямо поставилъ адъсь, для греческихъ словъ: єї тіє, русскія слова: "всякій старецъ" (т. е. изъ LXX толков-

<sup>5)</sup> Ει τις ἢ περισσόν τι προσγεγραμμένον ὁρῷ τῷ νόμῷ ἢ λεῖπον, πάλιν ἐπισκοποῦντα τούτο και ποιούντα φανερόν διορθούν, σωφρόνως τούτο πράττοντες, ίνα το κριθέν απαξ έχειν καλώς εἰς ἀεὶ διαμένη, "Древности", кн. XII, гл. 2, § 12. Сн. греческій подлинникь въизданіи В. Niese (Flavii Josephi opera edidit et apparatu critico instruxit). Vol. I—VII. Berolini, 1887—1895. Этимъ изданіемъ мы главнымъ образомъ и пользовались при снесеніи различныхъ мъсть свидътельства І. Флавія о переводъ LXX. Срав. также изданіе Coloniae, 1691 и G. Dindorfii. Vol. I—II. Parisiis, 1845—1847, которыя у насъ еще были подъ руками.

• Іудеевъ египетскихъ. А это не исключаетъ мысли о томъ, что въ переводъ могли быть и нъкоторыя погръщности противъ еврейскаго подлиника. Вообще Іосифъ Флавій, признавая великое значеніе и безспорныя достоинства перевода LXX, нигдъ однакоже не проронилъ слова о богодухновенности этого перевода, которую такъ ясно утверждаль за нимъ (переводомъ LXX) Филонъ.

Д) Не маловажно также для насъ въ настоящемъ случав и свидетельство ічлейскаго преданія, записаннаго въ Талмуль 1). Ибо хотя самый Талмуль въ настоящемъ его видъ произошелъ не ранъе первыхъ въковъ христіанства 2), однако то несомнънно, что съмена многообразнаго преданія, въ немъ записаннаго, посъяны были еще въ по-христіанское время з). И воть въ нъкоторыхъ талмудическихъ трактатахъ (какъ Іерусалимскаго, такъ и Вавилонскаго талмуда), особенно Мегилла и Соферимъ, мы находимъ разнообразныя, ясныя и даже въ иныхъ случаяхъ пространныя свъдънія о переводъ LXX, хотя эти свъдънія н далеко не во всемъ согласны между собою, а въ иныхъ случаяхъ даже и прямо взаимно противоположны. Такъ, прежде всего, въ Талмудъ мы находимъ подробныя сведенія о происхожденіи перевода LXX, согласныя съ сказаніемъ Аристея и даже им'єющія н'ечто лишнее противъ этого сказанія, каково, напримъръ, свъдъніе о 72 келліяхъ, въ которыхъ LXX толковниковъ занимались переводомъ въ Александріи, являющееся, какъ увидимъ далве, и въ преданіи, перешедшемъ къ христіанскимъ церковнымъ писателямъ. Далве, въ Талмудѣ видимъ ясное указаніе на широкое распространеніе этого перевода въ синагогальномъ и отчасти домашнемъ употребленіи не только между жившими въ Египтъ и другихъ мъстахъ преселенія Іудеями, но и между палестинскими Іудеями, въ чемъ раввины видъли исполнение словъ книги Бытія 9, 27: Іафеть вселится въ шатрахь Симовыхь 4). Но за то, съ другой стороны, въ Талмудъ же мы находимъ не только указаніе на многія погръшности перевода LXX противъ еврейскаго подлинника 5), а и прямо враждебное отношеніе къ этому переводу. Сюда можно отнести, напримъръ, извъстное сравненіе дня происхожденія сего перевода съ днемъ постановленія Евреями золотаго тельца въ пустынъ Синайской (Исходъ, гл. 32) 6). Замъчательно также то, что ни въ одномъ изъ тъхъ мъстъ Талмуда, въ которыхъ упоминается о LXX толковникахъ, не говорится ничего о Палестинскомъ происхождении ихъ, а все дъло ограничивается лишь Александріею, царемъ Птоломеемъ (Толмаемъ, по раввинской передачѣ этого имени) и LXXII-мя мудрецами—переводчиками, безъ обозначенія того, откуда и какъ появились они при Птоломев въ Александрін 7).

2) Объ этомъ подробиве см. въ нашемъ "Іудейскомъ толкованіи Ветхаго Завъта", стр. 60—68. Москва, 1882.

<sup>1)</sup> Указаніе на Талмудъ, какъ на источникъ свъдъній о переводъ LXX, см. напр. у Frankel'я въ Vorst. zur Sept., S. 25 f.;—Böhl, Forschungen etc. 62 f.;—Riehm, Einl. II,

<sup>&</sup>lt;sup>в</sup>) См. тамъ же, стр. 60.

<sup>4)</sup> Megillah, 9. Сводъ мъстъ Талмуда, касающихся перевода LXX, можно видъть у König'a въ его Einl. in d. Alte Test. S. 105—107. Bonn, 1893.

<sup>5)</sup> Это указаніе, по происхожденію своему, относится, въроятно, уже къ христіанскому времени.

6) Sopherim, 1, 8.

7) Цитаты изъ Талмуда см. у König'a на стран. 106. На талмудическихъ сказа-

ніяхъ о переводъ LXX мы потому долго не останавливаемся, что по теперешней редакціи своей они принадлежать все же безспорно христіанскому времени.

Е) Христіанская Церковь съ самаго начала своего существованія восприняла отъ Церкви іудейской какъ самыя священныя книги Ветхаго Завета, для общественнаго и частнаго ихъ употребленія, не столько въ еврейскомъ подлинникъ, сколько въ греческомъ переводъ LXX толковниковъ, нашедшемъ въней, по обстоятельствамъ времени, несравненно болье широкое употребленіе, нежели еврейскій подлинникъ, такъ и преданіе о перевод'я LXX. Новозав'ятные священные писатели, по примъру самого Господа Спасителя, весьма частообращавшіеся къ ветхозавътнымъ священнымъ Писаніямъ, для раскрытія и подтвержденія техь или другихь истинь и мыслей, пользовались для сегопреимущественно переводомъ LXX и лишь изръдка — подлинникомъ еврейскимъ 1). Преемники же апостольскаго въ Иеркви служенія св. отцы и учители. Церкви, по большей части бывшіе не-іудейскаго происхожденія, чаще всего даже и не могли пользоваться еврейскимъ подлинникомъ для своихъ цълей и ближе всего имъли у себя подъ руками греческій переводъ LXX. Лишь немногіе изъ нихъ, какъ, напримъръ, Оригенъ, св. мученикъ Лукіанъ, св. Ефремъ-Сиринъ, блаж. Іеронимъ и нък. др., могли обращаться къ еврейскому подлиннику. Поэтому неудивительно, что они насколько высоко цанили самый переводъ LXX, всячески защищая его отъ нападеній со стороны іудеевъ, настолькоже и дорожили сказаніемъ о происхожденіи его, при чемъ украшали это сказаніе, въ основаніи котораго было изв'єстное письмо Аристеево, н'якоторыми новыми подробностями, каковы, напримерь, сообщаемыя св. Тустином вмученикомъ сведенія о 70-ти домикахъ (по числу переводчиковъ) на островъ Фаросъ, въ которыхъ помъщены были 70 толковниковъ во время перевода 2) (что мы видьли и въ талмудическихъ сообщеніяхъ) и св. Епифанія Кипрскаго о 36-ти таковыхъ же домикахъ или келліяхъ, въ которыхъ будто бы находилось по 2 толковника 3);—у Климента Александрійскаго и св. Принея читаемое свъдъніе о началь производства перевода при Итоломев Лаги 4), и др. 5).

<sup>1)</sup> О семъ болѣе подробно будетъ сказано въ свое время. Для настоящаго случая срав. К. Экономоса въ его изслѣдованіи о переводѣ LXX т. IV, стр. 248 и дал. (и разборъ этого отдѣла въ статьяхъ проф. П. И. Горскаго, напечатанныхъ въ Православи. Обозръкии за 1877 г.), у Бёля въ его Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu, s. IV—V и 176—209 и его же Die Alttestamentlichen Citate im Neuen Testament. Wien, 1878.

темент. Wien, 1878.

2) Св. *Іустинъ* касается происхожденія перевода LXX въ "1-й апологіи" (гл. 31), въ "Разговорѣ съ Трифономъ іудеемъ" (гл. 68. 71 и др.) и особенно подробно въ "Увъщаніи къ еллинамъ" (гл. 13). Послѣднее сочиненіе, впрочемъ, возбуждаетъ значительныя сомнѣнія въ принадлежности его св. Іустину, о чемъ см. *А. А. Спасскаго*, "Историческая судьба сочиненій Аполлинарія Лаодикійскаго", стр. 403—429. Сергіевъ Посадъ, 1895.

Посадъ, 1895.

3) См. св. Епифанія, "О мърахъ и въсахъ", гл. 3; срав. 6. 9—11, а равно и другое небольшое твореніе св. Епифанія, которое такъ и озаглавливается; "О седмидесяти толковникахъ и о тъхъ, которые ложно истолковали Св. Писаніе". По изданію въ русск. переводъ при Моск. дух. академіи, твор. св. Епифанія ч. 6, стр. 213 и дал.

и 283 и дал. Москва, 1884.

4) См. Климента, "Строматы" 1, 22;—св. Принея, "Прот. ерес." III, 21.

5) См. напр. также свъдънія о переводъ LXX у св. Принея въ сочиненіи "Противъ ересей" III, 21;—Тертулліана, въ Апологіи, гл. 18;—Кирилла Іерусалимскаго, 4 оглас. поуч. и др. Разборъ многихъ изъ этихъ свъдъній и свидътельствъ см. въ статьъ прот. Н. А. Елеонскаго въ Чтеніяхъ еъ Общ. люб. дух. просв. за 1875 г. ч. І, стр. 9 и дал., а переводъ въкоторыхъ изъ вихъ въ Христи. Чтеніи за 1842 г., ч. ІІ, стр. 284 и дал. При семъ Тертулліанъ, принадлежавшій 150 — 220 годамъ по рожд. Христовъ, а) ссылается на свидътельство Аристея; б) говоритъ, что "и теперь (hodie) въ Серапеумъ, въ библіотекъ Птоломеевъ, экземпляръ перевода LXX-ти хранится вмъстъ съ

При этомъ нельзя не отмътить и того обстоятельства, что уже блаженный Іеронимъ, западный церковный писатель и учитель Церкви IV—V въка положить начало и неблагосклонному отношеню къ переводу LXX, къ признанию его, въ нъкоторыхъ, по крайней мъръ, случаяхъ, погръщительнымъ 1) (каковое отношеніе также мы видъли и въ талмудическомъ преданіи). За то, на оборотъ, большая часть св. отцевъ и учителей Церкви восточной и нъкоторые въз западныхъ, подобно Филону, признавали переводъ LXX даже богодухновеннымъ 2).

Изъ всёхъ указанныхъ и разсмотрённыхъ свидётельствъ, ближе всего. ясно видна и встми ими въ ихъ совокупности вполнт подтверждается та мысль, что переводъ LXX есть действительно "древнейшій переводь еврейскихъ священныхъ Книгъ" 3) и что его происхожденіе принадлежитъ несомићино III въку до р. Хр., приблизительно въ предълахъ 285—220 годовъ этого въка 4). А это и было время, когда, съ одной стороны, и народъ Еврейскій (или Іудеи) "еще не пересталь быть народомъ Божіимъ", еще не исполниль окончательно своего высокаго назначенія-произвести изъ среды своей Спасителя міра и подготовлять мірь къ явленію и принятію Его, а съ другой н языкъ еврейскій, хотя уже посл'я пл'яна вавилонскаго началь наполняться арамейскими словами, формами и оборотами ръчи, окончаніями словъ и т. д., но все еще не переставаль быть "живымъ языкомъ", а со стороны книжниковъ (соферимъ) даже и научнымъ образомъ прилежно изучаемъ былъ. Равнымъ образомъ, такъ какъ въ то время еще не могло быть и речи о борьбе іудейства съ христіанствомъ, еще не появившимся тогда на поприщѣ исторіи, то не было, конечно, у Іудеевъ и "побудительныхъ причинъ превращать истинный смыслъ священныхъ Книгъ неправильнымъ переводомъ". Иначе сказать, -- посему продолжаемъ далве, -- переводъ вполнь могь имвть характеръ перевода безпристрастнаго, по возможности точно соответствовавшаго еврейскому подлиннику, также только тогда лишь въ окончательномъ своемъ видъ и цъломъ составъ вышедшему изъ рукъ мужей Великой Синагоги іудейской.—

еврейскимъ подлинникомъ" и в) что "Іуден Библію въ этомъ переводъ открыто читаютъ", т. е. въ синагогахъ, стало быть и Кареагенскихъ. См. Apologeticus, Tertulliani, въ наданіи Muns, Patrologiae cursus completus, ser. lat. t. I, pag. 378 — 381. Parisiis, 1844.

рагізііз, 1644.

1) Объ этомъ рѣчь у насъ еще будеть впереди. Срав. также сказанное о семъ

<sup>2)</sup> Напр. св. Іустинъ, особенно св. Ириней, св. Кириллъ Іерус. и др.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Эту мысль святителя Филарета, митрополита Московскаго, по эръломъ обсуждении предмета и соображении обстоятельствъ, ясно и даже почти тъми же словами высказываютъ и лучшіе новъйшіе западные ученые богословы, какъ напр. О. F. Fritzsche въ своей статьъ о переводъ LXX въ Herzoy's, Real-Encyklopädie für protestantische Theologie und Kirche, B. I, s. 280. 2 Aufl. Hamburg, 1877;—Ed. Riehm въ Einleitung in das Alte Testam. В. II, 476. Halle, 1890, и др. А надписи временъ Птоломеевъ блистательно подтверждаютъ это.

<sup>4)</sup> А потому само собою разумъется, что "начало составленія перевода седмидесяти восходить далеко за двъсти лътъ до рождества Христова". Что же касается до сообщенія, напримъръ, Климента Александрійскаго о времени Птоломея Лаги, какъначалъ производства сего перевода, то здъсь, въ оправданіе дошедшаго до Климента и другихъ преданія о семъ, можно предполагать, какъ и предполагають (напр. Papageorgios), что мысль о переводъ Димитріемъ Фалерейскимъ была подана еще Птоломею Лаги, къ которому Димитрій былъ особенно близокъ, именно подана тогда, когда Птоломей Филадельфъ, въ молодые годы своей жизни, былъ соправителемъ своего отца,—Птоломея Лаги.

завершителей канона священных книгь Ветхаго Завета. Переводъ произведенъ быль съ того подлинника еврейскаго, какой могь существовать въ то время въ синагогальномъ употребленіи или въ рукахъ книжниковъ (соферимъ) Еврейскаго народа, и такъ, какъ понять былъ этотъ подлиникъ LXX-ю толковниками, очевидно долженствовавшими знать и, какъ показываеть самый переводъ, знавшими хорошо и еврейскій и греческій языкъ.

Остальные выводы изъ разсмотрѣнныхъ свидѣтельствъ, намѣченные нами при разсмотрѣніи отдѣльныхъ свидѣтельствъ, получатъ свое примѣненіе въдальнѣйшемъ ходѣ нашего изслѣдованія.



## 2. ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ВРЕМЕНИ ПРОИЗВОДСТВА ПЕРЕВОДА.

"То несомивнио, — говорить святитель Московскій Филареть въ своей запискъ о переводъ LXX,-что начало его (т. е. перевода) восходить далеко за двъсти лътъ до рождества Христова". Дъйствительно, историческимъ и критическимъ путемъ наука дошла до полнаго и твердаго убъжденія, что именно "начало" такъ называемаго перевода LXX, точнъе сказать, переводъ Пятокнижія Моисеева "восходить далеко за двісти літь до рождества Христова", даже прямо можно сказать, относится къ начальнымъ годамъ царствованія не разъ упомянутаго Итоломея Филадельфа (285—246) 1).

Въ самомъ дълъ, обратимъ вниманіе прежде всего на изследованныя нами историческія свидітельства, касающіяся перевода LXX, произведеннаго въ царствованіе этого царя, и мы въ нихъ, особенно въ древивищихъ изъ нихъ, увидимъ ясно, что ръчь тамъ идетъ ближе всего и болье всего о законахъ, законъ, Пятокнижін Монсеевомъ или законодательствъ Монсея. О законахъ (τὰ νόμιμα, νόμος, νομοθεσία) еврейскихъ рвчь ведется прежде всего между Лимитріемъ Фалерейскимъ и Птоломеемъ Филадельфомъ по Аристею. Законами более всего старался царь пополнить свою библіотеку, какъ о законахъ болье всего заботившійся, и вкладомъ законовъ еврейскихъ хотьлъ болье всего услужить ему въ этомъ Димитрій Фалерейскій, безъ сомнівнія хорощо знавшій и вкусь и настроеніе царя въ то время, а равно и самъ интересовавшійся вопросами о законахъ и политикъ и написавшій нъсколько сочиненій по этимъ вопросамъ 2). Надобно заметить, что вопросы о законахъ и политикъ, давно занимавшіе умы грековъ, особенно сильно стали волновать

<sup>1)</sup> Со времени *Hody* или Одія (1659—1706) наука постепенно оставляла и накооставляла и наконець совствить покинула прежній, усвоенный и воспривятый отъ нъкоторыхъ св. отцевь и учителей Церкви, взглядъ на то, что LXX толковниковъ перевели всъ книги свящ. Писанія при Птолометь Филадельфъ, и въ настоящее время ученые, говоря о переводъ LXX, совершенномъ при Птолометь Филадельфъ, разумъютъ прямо переводъ одного только Пятокнижія. См. напримъръ у Schürer'a II, 697; — Riehm'a II, 476. 480; König'a, 103 f. и др. Далъе мы увидимъ однако, что это кажущееся разногласіе вауки съ церковнымъ преданіемъ легко объяснимо и примиримо.

вауки съ церковнымъ преданиемъ легко ооъяснимо и примиримо.

2) Таковы навъстныя съ его именемъ сочиненія "Пερὶ νόμων", "Пερὶ τῆς ᾿Αθἡνησι νομοθεσίας", "Περὶ πολιτικῆς", « Ὑπερ τῆς πολιτιίας" и проч. См. S.—J. Legrand et F. Tychon, Démétrius de Phalère, considéré comme orateur, homme d'état, érudit et philosophe, рад. 94 sq., 104 sq., 109 sq., et al. Paris, 1852. Самые отрывки этихъ сочиненій Димитрія см. у К. Мюллера въ Fragmenta historicorum graecorum, vol. II, рад. 362 sqq. Parisiis, 1848. Срав. также А. Н. Деревицкаго въ его книгъ "О началъ историко-литературныхъ занятій въ древней Греціи," стр. 51. Харьковъ, 1891.

всѣхъ, хотя сколько нибудь прикосновенныхъ къ политикъ, со времени Александра Македонскаго, произведшаго, какъ извъстно, весьма ръзкую перемъну въ политическомъ стров современныхъ ему государствъ. На помощь правителямъ и политическимъ дъятелямъ въ этомъ отношеніи должны были притти и пришли разнаго рода писатели и ученые, особенно же философы, составлявшіе цалыя, болье или менье обширныя сочиненія о законахъ и политикь 1). По почину основателя философской перипатетической школы Аристотеля, учителя Александра Македонскаго, эта школа, которой не чуждъ былъ Димитрій Фалерейскій въ своемъ образѣ мыслей и которая занимала господствующее положеніе среди представителей различныхъ философскихъ школъ при двор'ь Лагидовъ въ Египтъ, въ ръшеніи означенныхъ вопросовъ держалась мысли. что предпочтительнъе мирное развитіе государства на пути преобразованій, нежели расширеніе и утвержденіе его силою оружія, ссылаясь, въ подтвержденіе этой мысли, на примеръ Спартанскаго законодателя Ликурга, съумевніаго такимъ путемъ образовать сильное государство <sup>2</sup>). Преемники Александра Македонскаго, и между прочимъ Лагиды въ Египтъ равно также весьма заняты были означенными вопросами, и не безъ основанія, конечно, Плутархъ не объ иномъ комъ, какъ именно о Димитрів Фалерейскомъ, говорить, что онъ, въ бытность свою въ Египтв, еще Птоломею Лаги или Сотеру подаль совъть собирать и изучать сочиненія, разсуждающія о государствъ. "Ибо,--говориль, по Плутарху, Димитрій царю, — чего друзья не осм'яливаются сов'ятовать царямъ, то написано въ книгахъ" (ἃ γὰρ οἱ φίλοι τοῖς βασιλεῦσιν οὐ θαρφούσι παραινείν, ταύτα έν τοίς βιβλίοις γέγραπται) 3). Сπέμγη эτομγ cobety, Πτοломей Лаги, основавъ библіотеку въ Александріи при своемъ дворъ, ему же, Димитрію, даль полномочныя права отовсюду собирать рукописи какъ политическаго, такъ и всякаго другаго содержанія, не щадя ни усилій, ни издержекъ, и не безъ основанія преданіе ув'вряєть, что уже къ концу царствованія Птоломея Лаги Димитрій такимъ образомъ собраль въ царскую библіотеку до 200,000 свитковъ 4), какъ это согласуется и съ показаніемъ Аристея. Далье, не безъ основанія тоть же Димитрій признается и содыйствовавшимъ въ Александрін "тому сліянію греческой образованности съ образованностію египетскою, вавилонскою и іудейскою, которому вся западно-европейская культура обязана своимъ происхожденіемъ" 5), съ помощію переводовъ разныхъ книгъ съ иностранныхъ языковъ, о чемъ свидътельствуютъ не только христіанскіе, но и языческіе, ближайшіе ко времени Птоломеевъ, писатели 6). Птоломей

<sup>2</sup>) Не даромъ и у Димитрія Фалерейскаго въ числъ его сочиненій значится и сочиненіе "О миръ". См. *Деревицкаго*, тамъ же.

<sup>3</sup>) См. *Plutarchi*, Apophthegmata regum ac imperatorum, ed *J. J. Reiske* t. VI, pag.

<sup>1)</sup> Извъстны сочиненія философовъ Платона и Аристотеля о политикъ и законахъ. Ихъ послъдователи еще больше оставили подобнаго рода сочиненій.

<sup>717.</sup> Lipsiae, 1777.

 <sup>4)</sup> См. у Деревицкаго, тамъ же, стран. 52.
 5) Слова Ю. Шварца, у Деревицкаго, тамъ же, стр. 50.
 6) Напримъръ. Страбонъ, Плиній, а изъ христіанскихъ св. Епифаній Кипрскій, - папримъръ, отраоонъ, плинии, а изъ христинскихъ св. епифани Кипрский, Евсевій Кесарійскій и др. См. у Деревицкаго, тамъ же, стр. 70. Объ участіи же Димитрія Фалерейскаго см. тамъ же, стр. 52, примъч. 78, даже болъе сказаннаго нами. Именно адъсь высказывается предположеніе, что и упоминаемый у Аристея формальный докладъ Димитрія Фалерейскаго царю о необходимости перевода священныхъ Книгъ закона іудейскаго съ еврейскаго на греческій языкъ имъетъ для себя нъкоторое историческое основание въ учено-литературной дъятельности Димитрія.

Филадельфъ, какъ ближайшій свидьтель и нькоторое время даже сотрудникъ (въ качествъ соправителя) отца въ осуществленіи тажихъ его возвышенныхъ культурно-историческихъ стремленій, върно продолжаль его политику и его начинанія. Не могь онъ, по крайней мърт въ началь своего царствованія, не пользоваться и услугами или хотя плодами услугь и Димитрія Фалерейскаго со стороны осуществленія означенныхъ стремленій, сдълавшихся характерическою особенностію и предметомъ особенныхъ стараній, также какъ и предметомъ гордости, тщеславія Птоломеевъ Египетскихъ, соревновавшихъ въ этомъ съ другими преемниками Александра Македонскаго, особенно Атталидами (парствовавшими въ Пергамъ). Такимъ образомъ, ничего нътъ удивительнаго въ томъ, что и законы еврейскіе, законы илемени, составлявшаго многочисленную часть подданныхъ царства Птоломеевъ Египетскихъ, стали предметомъ вниманія Димитрія Фалерейскаго и Птоломея ІІ Филадельфа, и ихъ-то, эти законы, ближе всего, захотъли перевести съ еврейскаго на греческій языкъ.

За тамъ и самъ Аристей прямо говорить, что переведень быль законь (νόμος). Аристовуль также говорить ближе всего ο законв (νόμος) и законодательствв (νομοθεσία), какъ переведенномъ при Птоломев Филадельфв.—Тоже видимъ и въ свидетельстве Филона, который, безъ сомивнія, потому и вставиль свой разсказъ о переводъ LXX въ сочинение "О жизни Моисея законодателя", что нивлъ въ виду переложение съ еврейскаго на греческий одного лишь Пятокиижія Монсеева въ то время царствованія Птоломея Филадельфа, о которомъ ведется річь у Аристея и у самого Филона. Что же касается до Іосифа Флавія, то онъ, въ предисловін къ своимъ "Древностямъ", какъ намъ уже извъстно, прямо говорить, что Птоломей Филадельфъ получиль изъ Герусалима отъ первосвященника Елеазара "не весь списокъ священныхъ Книгъ, но только οπημ κημιμ βακομα" (οὐ πᾶσαν ἀναγραφήν 1), ἀλλὰ μόνα τὰ τοῦ νόμου). Ραβιμμε образомъ и то, какъ описываеть Аристей привезенный изъ Палестины кодексъ свящ. Писанія, именно, что онъ писань быль золотыми буквами на огромныхъ свиткахъ изъ пергамина, ясно показываеть, что это быль одинъ лишь кодексъ закона Моисеева, который наиболье чтимъ былъ между Гудеями, а не всъ книги свящ. Писанія, имъвшія, безспорно, особенно въ разсматриваемое нами время, гораздо меньшее значение въ глазахъ Іудеевъ, нежели законъ Моисеевъ, о которомъ и въ самыхъ другихъ священныхъ книгахъ Ветхаго Завъта, позднье его произшедшихъ, говорится съ особеннымъ вниманіемъ и уваженіемъ 2). Тоже подтверждаеть и іудейское преданіе, записанное въ Талмудѣ. Такъ, въ одномъ изъ трактатовъ Вавилонскаго талмуда "Мегилла" сообщается преданіе, ндущее отъ равви Іуды, что когда учители Іудейскаго народа дозволили перевести священное Писаніе на греческій языкъ, то дозволили это лишь въ отношеніи къ книгь закона; и отсюда-то произопло извъстное дело царя Птоломея (Толмая).—Наконецъ, блаженный Іеронимъ прямо утверждаетъ, что "Аристей, Іосифъ Флавій и вся іудейская школа говорять о переводъ LXX-ю

<sup>1)</sup> О значенім этого *ἀναγφαφή* см. у *Экономоса* II, 440 и дал.
2) См. напр. І. Нав. 1, 8; 8, 34 и др.; Псал. 118, 57. 104 и др. 18, 8; 77, 1 и мн. др.; 1 Ездры 3, 2; 7, 6 и др.; Неем. 8, 5. 10. 20; 9, 14 и мн. др.



толковниками лишь пяти книгъ Моисеевыхъ" 1), и эту мысль высказываетъ не разъ 2).—Если же св. отцы и учители Церкви, какъ св. Густинъ въ приписываемомъ ему "Увъщаніи къ Еллинамъ" (гл. 13) и другихъ своихъ писаніяхъ, св. Ириней въ 21 гл. ПІ книги "Противъ ересей", Климентъ Александрійскій въ "Строматахъ" І, 22, св. Епифаній Кипрскій въ сочиненіяхъ: "О мърахъ и въсахъ" (гл. 3) и "О седмидесяти толковникахъ" (см. начало сочиненія), а также и другіе говорятъ о переводъ LXX-ю толковниками при Птоломеъ Филадельфъ 3) и всъхъ остальныхъ священныхъ книгъ Ветхаго Завъта, то на это мы дадимъ объясненіе въ концъ настоящаго отдъленія; а теперь продолжимъ наши соображенія о переводъ одного Пятокнижія въ то время, о которомъ у насъ идетъ ръчь въ настоящую пору.

Аристей въ своемъ письмѣ сообщаетъ, а за нимъ и другіе, позднѣйшіе писатели повторяютъ, что LXX толковниковъ окончили переводъ въ семьдесятъ два дня. Если бы это признать исторически вѣрнымъ, то даже и для одного Пятокнижія такого срока было бы мало, особенно въ виду той тщательности, съ какою требовалось вести и велось дѣло перевода. Для перевода же всѣхъ остальныхъ книгъ священнаго писанія Ветхаго Завѣта такого срока слишкомъ было бы недостаточно.

Не имъетъ силы, въ опровержение высказанныхъ нами мыслей, и то возраженіе, что подъ именемъ закона въ приведенныхъ свидѣтельствахъ разумъется не одинъ лишь Моисеевъ законъ или Пятокнижіе, а все священное писаніе Ветхаго Завъта, какъ оно не ръдко разумълось подъ этимъ наименованіемъ въ поздивишій, новозав'ятный періодъ. Ибо, во первыхъ, такое наименованіе ("законъ") стало быть употребляемо для всего свящ. писанія Ветхаго Завъта, подобно наименованію "Евангелія" для всъхъ священныхъ книгъ Новаго Завъта, лишь именно около временъ новозавътныхъ, а во вторыхъ, и въ Новомъ Завътъ и около новозавътнаго періода больше дълаемо было различение между закономъ и другими ветхозавѣтными книгами священнаго Писанія, нежели отождествленіе ихъ сь закономъ. Такое различеніе, какъ мы знаемъ изъ разбора свидътельства предисловія къ греческому переводу книги Премудрости Інсуса сына Сирахова, было господствующимъ уже и въ послъплънный періодъ, по заключеніи ветхозавътнаго канона, между Іудеями 1). И только около временъ новозавътныхъ, точнъе со временъ Маккавейскихъ, вследствіе введенія и пророческихъ книгь въ кругь синагогальнаго чтенія по причинъ изгнанія чтенія закона Моисеева изъ синагогъ 5) по повельнію паря Антіоха Епифана (175—164 г.), и остальныя книги свящ. писанія Ветхаго

<sup>2</sup>) См. напр. также ero Quaest. Hebr. in Genes., praefatio и указанное выше Comment. in proph. Mich. c. II, v. 9. 10.

<sup>1)</sup> Comment. in Ezech. cap. V. Col. 729 tomi III ed. Benedictin., studio ac labore d. Jo. Martianay, presbyteri congregationis S. Mauri. Parisiis, 1704. Срав. также Comment. in Mich. cap. II (ibid. col. 1510), гдъ виъсто словъ: "Іудейская школа", сказано: "и Евреи передаютъ" (Hebraei tradunt).

в) Климентъ Александрійскій, если мы припомнимъ, относитъ переводъ даже къцарствованію Птоломея Лаги. Въ своемъ мъстъ мы уже дали объясненіе этого разногласія въ имени Птоломея Лаги и Птоломея Филадельфа.

<sup>4)</sup> Срав. также 2 Макк. 15, 9; Гос. Флавів "О войнъ іудейской" VII, 5, 7 и др. 
5) Отдълы чтеній изъ закона назывались "параша", а отдълы чтеній изъ пророческихъ книгъ — "гафтара". О семъ см. между прочимъ въ нашемъ "Іудейскомътолкованіи Ветхаго Завъта", стр. 93—94. Москва, 1882.

Завъта, т. е. пророческія и агіографы (кетубимъ) пріобръли въ глазахъ Іудеевъ также священный характерь, хотя значеніе ихъ никогла не постигало по степени значенія закона Моиссева у Іудеевъ. Новый Завѣть уже ясно даеть понять и степень распространенія закона Монсеева и пророческихъ книгъ въ синагогальномъ чтеніи среди Іудеевъ, и вышеуказанное различеніе и отождествленіе священных Книгь ветхозаватных по наименованію ихъ закономъ ли только или закономъ, пророчествами и псалмами. Такъ, въ книгъ Дъяній Апостольскихъ глав. 15, ст. 21 мы читаемъ: Моисей от родовъ древнихъ по встьмъ градомъ проповъдающія его имать въ сонмищахъ по вся субботы **υπομωύ** (Μωσης έκ γενεών άρχαίων κατά πόλιν τους κηρύσσοντας αυτόν έχει έν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον άναγινωσκόμενος). Α 4το Βъ нοβοзαβѣτный періодъ въ синагогахъ іудейскихъ уже довольно распространеннымъ было и чтеніе изъ книгъ пророческихъ, также по субботамъ, объ этомъ ясное свидътельство даеть Евангеліе оть Луки, гдъ въ 4-й главъ ст. 16 и дал. читаемъ о Господъ Спаситель, что Онъ пріиде въ Назареть, идпоже бъ воспитанъ: и вниде, по обычаю своему, въ день субботный въ сонмище, и воста чести (καὶ εἰσῆλθε, κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ, ἐν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν και ανέστη αναγνωναι). И даша ему книгу Исаіи пророка, н проч. Равнымъ образомъ, что въ Новомъ Завете иногда все священное писаніе Ветхаго Завъта носить общее наименование "закона", это и не подлежить сомивнію и весьма понятно, такъ какъ уже послів плівна вавилонскаго, вслівдствін особенно усиленнаго вниманія Іудеевъ къ закону, по завершенін канона священныхъ Книгъ, мало по малу стала укръпляться въ сознаніи ихъ мысль о томъ, что всв прочія Книги ветхозавітныя, начиная съ книги Іисуса Навина, — непосредственнаго преемника Монсея, представляють собой лишь въ той или другой мірь дальнівшее развитіе, раскрытіе и приложеніе закона Моисеева къ различнымъ случаямъ жизни, все большее и большее утвержденіе положенных въ семъ закон основаній. Поэтому-то какъ Іуден въ Новомъ Заветь говорять безразлично: мы слышахомь оть закона (έχ του νόμου), котя при этомъ разумъется не законъ Моисеевъ, а другія книги свящ. писанія Ветхаго Зав'вта (сн. Іоан. 12, 34 съ Псалм. 109, 4; Дан. 7, 14 и др.), такъ и Господь Спаситель и Его Апостолы называють закономъ (νόμος) другія, не Моисеевы, книги священнаго писанія Ветхаго Завета, приводя изъ нихъ тв или иныя мъста (см. напр. Іоан. 10, 34 и 15, 25 въ ръчахъ Господа Спасителя съ цитатами изъ книги Псалмовъ; также 1 Кор. 14, 21 при ссылкъ на Иса. 28, 11 и др.). Но, повторяемъ, и въ Новомъ Завътъ, какъ въ ветхозавътныхъ неканоническихъ книгахъ и у іудейскихъ писателей того времени 1), встричается болие различение, нежели отождествление другихи священныхи книгъ Ветхаго Завъта съ закономъ Моисеевымъ. Сюда относятся не только



<sup>1)</sup> Кромъ приведенныхъ выше мъсть изъ предисловія къ книгъ сына Сирахова, 2 Маккавейской книги и Іосифа Флавія, можно указать еще на Филона въ его сочиненія "О соверцательной жизни" (De vita contemplativa), гдъ онъ объ Египетскихъ еераповтахъ говорить, что они въ свои храмы и монастыри ничего изъ вещественнаго, "къ потребностямъ тъла относящагося, не вносять, какъ только законы, словеса нареченныя Вогомъ чрезъ пророковъ и пъсни" (νόμους καὶ λόγια θεσπισθέντα διὰ προφητών, καὶ ὕμνους), иначе сказать, законъ, пророковъ и псалмы. Vide pag. 691 ed. cit. Conf. 695 et 697.

ть случан, гдь различаются ясно законь и пророки (какъ въ Мате. 5, 17; 7, 12; 11, 13 и др.; Іоан. 1, 45; Ліян. 13, 15; 28, 23 и др.), но и еще болье того места, въ которыхъ не мене ясно различаются законо Моисеевъ, пророки и псалмы (какъ напр. Лук. 24, 44; сн. Даян. 3, 22-25; 1, 20).

Итакъ, если одно лишь Пятокнижіе Моисеево переведено было LXX-ю толковниками при Лимитрів Фалерейскомъ и Птоломев Филапельфв, то когла же переведены были остальныя книги священнаго писанія Ветхаго Завіта?— Всматриваясь ближе въ характеръ и частныя особенности перевода тъхъ или иныхъ книгъ священнаго писанія Ветхаго Завъта въ отдъльности, мы не можемъ не видеть значительной разности ихъ и между собою и въ отношении къ переводу Пятокнижія со стороны точности, употребленія тёхъ или другихъ выраженій греческих для изв'єстных словь и оборотовь р'ячи еврейскаго подлинника, и т. д. 1). Такъ, переводъ Пятокнижія, Притчей Соломоновыхъ и нъкоторыхъ другихъ книгъ, въ общемъ, сдъланъ гораздо лучше и исполненъ тщательное въ отношени къ подлиннику, нежели, наприморъ, переводъ книгъ пророческихъ, и особенно книги пророка Іереміи. Ланіила и иныхъ книгъ 2). Поэтому уже во всякомъ случав нельзя согласиться безъ значительнаго ограниченія ни съ тъмъ увъреніемъ древнихъ свидьтельствъ о переводь LXX, что этотъ переводъ отдаваемъ былъ толковниками въ переписку лишь послъ сличенія, взаимнаго соглашенія и общаго одобренія, иначе сказать, по приведеніи его къ единству 3), ни съ указаніемъ позднійшихъ писателей, что тіми же LXX-ю толковниками переведены были, кроме Пятокнижія, и все остальныя книги священнаго писанія Ветхаго Завата. Сейчась указанная разность перевода различныхъ священныхъ книгь необходимо приводить къ мысли м о значительномъ разобщении переводчиковъ и о разновременности самаго перевода. Очевидно, переведены были не всв ветхозавътныя книги одними и тъми же лицами по взаимному ихъ соглашенію и не въ одно время, а переводимы были разными лицами, постепенно. Очень можеть быть, что въ виду удачнаго опыта перевода Цятокнижія въ самые начальные годы парствованія Птоломея П Филадельфа (когда еще живъ былъ Димитрій Фалерейскій), и по образцу этого перевода 4), переводъ следующихъ ветхозаветныхъ книгъ начать быль вскоръ послъ того, какъ переводчики Пятокнижія окончили свое дъло, и продолженъ быль, при участіи разныхъ лиць, въ последующіе годы царствованія Птоломея Филадельфа, а завершенъ уже въ царствование преемника его, Птоломея III Евергета, какъ то мы знаемъ изъ разсмотрвнія предисловія къ переводу книги Премудрости Інсуса сына Сирахова.

Но какъ же тецерь смотрать на святоотеческія свидательства о томъ, что семидесятью же толковниками переведены и всё остальныя, сверхъ

Würzburg, 1880.

Digitized by Google

<sup>1)</sup> Подробные объ этомъ рычь будеть послы. На настоящій разъ срав. о семъ Вонl, Forschungen etc., S. 121 ff., Riehm, Einleit. II, 482 f. и др.

<sup>2)</sup> И объ этомъ еще сказано будеть далье.

э) Отсутствіе единства замізчается и въ переводіз Пятокнижія, хотя и въ горяздо меньшей степени, нежели въ переводъ остальныхъ внигъ Ветхаго Завъта. Для сего достаточно сравнить переводъ конца книги Исходъ (съ 36-й главы 8 стиха) съ переводомъ остальныхъ частей Пятокнижія. Тоже должно сказать и о переводъ книги Числъ. Гораздо лучше переведены книги Вытія, Левить и Второзаконія.

4) Срав. Dr. Ant. Scholz, Die Alexandrinische Uebersetzung des Buches Iesaias, S. 8.

Пятокнижія Монсеева, книги священнаго писанія Ветхаго Зав'ята? Если мы всмотримся во всё эти свидетельства, то увидимъ и въ нихъ самихъ величайщее разнообразіе отдільных мивній, выраженій, подробностей, имень и проч. часто до очевидности ошибочныхъ. Такъ, напримъръ, св. Іустинъ мученикъ. кром'в того, что, согласно іудейскому преданію, вводить изв'ястное сказаніе о 70 келліяхъ, сокращаемое св. Епифаніемъ до 86-ти, какъ мы это знаемъ изъ предшествующаго, говорить въ одномъ маста своихъ писаній, что парь Птоломей, устрояя библіотеку и собирая сочиненія всёхъ людей, когда услышаль о ветхозаветныхъ пророчествахъ, "послаль къ царствовавшему тогда у Іудеевъ Ироду и просиль переслать къ нему книги пророчествъ" 1). Ладъе. нъкоторые св. отцы и учители Церкви, вопреки свидътельству почти всъхъ древнихъ писателей, полагають переводъ LXX совершеннымъ "въ царствованіе Птоломея сына Лагова" 2), а не въ царствованіе Птоломея Филапельфа. Св. Кириллъ Іерусалимскій утверждаеть, что "седмидесятью двумя толковниками переведены 22 книги Ветхаго Завъта, въ теченіе "седмидесяти двухъ дней," и что именно "Птоломей Филадельфъ, сличившій переводы, нашелъ, что они согласны были не только въ мысляхъ, но и въ словахъ" 3), и такъ далъе. Что же все это и подобное вначить?—Значить только то, что въ древитищия времена христіанской Церкви и среди церковныхъ писателей, также какъ среди современныхъ имъ и предшествовавшихъ писателей іудейскихъ и языческихъ, отнюдь не было такой тщательности и точности въ обработкъ историческихъ свъдъній, какая существуеть и требуется теперь и какую наблюдали, впрочемъ, по возможности, и тогда нъкоторые, болъе научно образованные церковные писатели, какъ, напримъръ, Оригенъ и особенно Геронимъ. Не было тогда обыкновенія, а иногда и возможности ділать строго - критическія изследованія и надлежащую проверку сообщаемых другими сведеній. Отсюда нашъ долгь, отдавая справедливость и уваженіе труду св. отцевъ и учителей Церкви въ собираніи дорогихъ для насъ свідіній, ділать означенныя изслідованія и пров'єрку. Ми'тнія св. отпевъ и учителей Перкви, какъ отд'яльныя мивнія, могли быть ошибочны, и не обязательны для нась безусловно. Послв критическаго, строго-научнаго изследованія и достаточной проверки ихъ, если они окажутся таковыми, т. е. опибочными, мы всегда въ правѣ произнести о высказавшихъ эти мевнія то же самое, что святитель Филареть, митрополить Московскій, сказаль относительно не разь упомянутыхъ мивній святыхъ Іустина и Епифанія о келліяхъ: "въ сихъ мивніяхъ не позволяеть утвердиться молчаніе Аристея, Филона, Флавія — ближайшихъ свидътелей произшествія. Іустинь, безь сомненія, не хотель обмануть, но онъ могь быть обманутъ" 4). Преданіе, особенно въ устномъ его сообщеніи, или даже и въ отдъльныхъ, случайныхъ, не провъренныхъ критикою записяхъ его, особенио подъ вліяніемъ какой либо руководящей мысли въ пользу этого преданія,

<sup>1) &</sup>quot;1 Апологія", гл. 31. Ошибку въ имени Ирода объясняють различно, но она

читается во всъхъ древнъйщихъ рукописяхъ твореній св. Іустина.

2) Климента Ал. "Стромата", 1, 22. Сн. св. *Иринея*, "Прот. ерес." III, 21, 2.

3) 4 огласит. поученіе. Срав. также св. *Епифанія*, "О мърахъ и въсахъ" и "О LXX толковникахъ".

<sup>4) &</sup>quot;Начертаніе церковно-библейской исторіи", стр. 567, приміч. подъ буквою а). Спб. 1823.

какъ было въ настоящемъ случав, въ историческомъ своемъ движеніи на пути записыванія его разными лицами, обыкновенно темъ большія получаеть наслоенія, чемь далее уходить какь оть первоначальнаго своего источника, такъ и отъ въка, въ который совершилось событіе, составляющее предметь, содержаніе преданія. Такъ, преданіе о переводѣ LXX, по существу безъ сомненія истинное, уже въ письме Аристея, какъ мы знаемъ, разукращено было многими побочными обстоятельствами и риторическими измышленіями, не относящимися къ существу дъла, но съ очевиднымъ стремленіемъ — какъ можно болье возвысить техъ и того, кого и чего касался переволь, т. е. Іудеевъ и ихъ религію, законодательство и проч., составлявшія содержаніе переведенныхъ книгъ Ветхаго Завета. Это стремление выступало темъ сильнее. съ притязаніями темъ более настойчивыми, чемъ более другія племена, входившія въ составъ населенія царства Египетскаго, особенно же господствующее Греческое, выставляли на видъ свои историческія преданія, своюрелигію, плоды своего народнаго генія, своей мудрости (философію, произведенія словесности и другія), сь усвоеніемь всему этому высокаго преимущества. А между темъ, по мере большаго и большаго усвоенія самыхъ этихъ иноплеменныхъ стихій образованія, съ постепеннымъ, наобороть, забвеніемъ своего народнаго языка (еврейскаго), греческій переводъ Библін, все болье и более становившійся единственнымъ источникомъ вёдёнія всего національно священнаго для Египетскаго іудея, въ свою очередь, пріобраталь въ глазахъ сего последняго мало по малу все большее и большее значение. Отсюда естественное стремленіе Египетскихъ или, точнье, Александрійскихъ іудеевъ-какъ можно болье возвысить авторитеть, достоинство и этого самаго перевода, между прочимъ въ сравненіи съ тімъ, чімъ хвалились Греки. Такъ, уже у Аристовула мы видели попытку, съ одной стороны, доказать, что и такіе представители генія и мудрости древней Греціи, какъ Орфей, Писагоръ и Платонъ пользовались еврейскими источниками знанія и мудрости, а съ другой, — для сего завърить въ существованіи древньйшихъ, нежели переводъ LXX, отрывковъ перевода еврейскихъ священныхъ Книгъ на греческій языкъ. У Аристея самая исторія перевода LXX получила такое осв'ященіе, которое указываеть на вышеозначенныя стремленія. У Филона этоть переводь получаеть уже значеніе богодухновеннаго, при сокровенномъ, а иногда и явномъ стремленін показать, что содержаніе этого перевода также есть своего рода философія, при томъ еще болье возвышенная, нежели философія греческая. Этотъ взглядъ усвоенъ былъ и христіанскими писателями, особенно воспитавшимися подъ вліяніемъ Александрійскаго огласительнаго училища, во главъ котораго съ честію стояли такіе знаменитые учители, какъ изв'єстные намъ-Клименть, Оригенъ и др. Подъ вліяніемъ усвоенныхъ отъ лучшихъ представителей іудейства взглядовь, усиленныхь къ тому же и коренившимися въ условіяхъ явленія самаго христіанства стихіями, зерно истины преданія о перевода LXX, крома воспринятых от іудейства, въ христіанства получило нъкоторыя новыя наслоенія, каковы, напримъръ, помянутыя сказанія о келліяхъ, признаніе за произведеніе LXX толковниковъ перевода и остальныхъ, кромъ Пятокнижія Монсеева, священныхъ писаній Ветхаго Завъта и такъ далье.

Считаемъ благовременнымъ впрочемъ заметить, что сама святая Перковь Христова въ отдъльныхъ мивніяхъ о семъ отцевъ и учителей своихъ, по возможности, старалась удалять все погращительное исторически или хотя сколько нибудь противоръчащее истинъ существа дъла и оставляла на общее пользованіе чадамъ Перкви лишь существенно необходимое и не противорачащее истинъ разсматриваемаго преданія. Таково, напримъръ, проложное сказаніе о св. Симеонъ Богопріницъ (память котораго празднуется Церковію 3 февраля), имъющее въ основаніи своемъ повъствованіе о немъ Евангелія отъ Луки 2. 25-32. Это сказаніе въ нашихъ церковно - славянскихъ "Продогахъ" послідней редакціи читается такъ: "Святый Сумеонъ бъ отъ племени Левіина сынъ великаго iedea Іоніи 1). Егда же преводища княги Птодомею Египетскому царю, и писаху законъ Моусеовъ, пиша Сумеонъ книгу Исаін пророка, и егда достиже сего словесе: Се дъва приметъ во чревъ и родитъ сына Христа Господия, и пріимъ ножъ, хотяще загладити. И имъ ангелъ за руку его, глаголя: не не въруй написаннымъ, будеть бо сіе, ибо аще дондеже не пріимеши Его ты на руку своею, не имаши вкусити смерти" 2).

Здёсь святая Церковь, принимая преданіе о переводё LXX въ видётакже значительно распространенномъ по сравненію съ древнёйшими свидётельствами о семъ переводё и соединяя въ немъ черты древняго нявёстія о "законё Моисеевомъ" съ чертами позднёйшаго сказанія о переводё и другихъ священныхъ Книгъ, вчастности книги "Исаіи пророка," LXX-ю толковниками, мудро оградила это преданіе отъ излишнихъ, не вполнё соотвётствующихъ истине, наслоеній. Ибо она не говоритъ ни о томъ, чтобы св. Симеонъ былъ изъ числа LXX толковниковъ (переводившихъ, какъ мы дознали, одно лишь Пятокнижіе Моисеево), хотя у Аристея въ числё семидесяти двухъ толковниковъ и значатся двое съ именемъ Симеона, — ни о томъ, чтобы во время перевода собственно книги пророка Исаіи царемъ Египетскимъ былъ именно Птоломей Филадельфъ, хотя переводъ книгъ пророческихъ, въ виду важнаго значенія ихъ послё Пятокнижія Моисеева въ синагогальномъ чтеніи (параши и гафтары), легко могъ начаться и при Птоломеё же Филадельфѣ, — но не

³) См. Прологъ или Синаксарій, печатанный въ Московской Синодальной Типотрафіи въ 1845 г. Прологъ за мѣсяцъ февраль. Сн. подобное же, но только безотносительно къ сказанію о св. Симеонѣ Богопріимцѣ, но съ указаніемъ на то же мѣсто книги пророка Исаіи и съ изъясневіемъ сего мѣста о дѣвѣ, вопреки іудейскому пониманію его о молодой женщинѣ, у св. Іустина Философа въ "Разговорѣ съ Трифономъ" гл. 43. 66. 67 и дал.; — Іоанна Златоуста "Бесѣды на Мате." бес. 5 и др. При этомъ св. Іоаннъ Златоустъ добавляетъ и слѣдующія знаменательныя слова, приведши означенное мѣсто по переводу LXX: "Изъ всѣхъ остальныхъ переводчимовъ LXX по справедживости должны считаться болѣе достовѣрными. Ибо іудеи, переводившіе священное Писаніе послѣ пришествія Христова, могутъ быть подозрѣваемы въ томъ, что болѣе по ненависти такъ сказали (т. е. что въ Иса. 7. 14 должно читать νεάνις—"молодая женщина", а не παρθένος — "дѣва"), и способны были оправдать себя въ этомъ дѣлѣ темнотою пророчества. Но семьдесятъ за сто или болѣе лѣтъ до пришествія Христова призванные къ этому дѣлу и будучи таковы, свободны отъ всякаго такого подозрѣнія, и по причинѣ времени, и по причинѣ множества ихъ, и по причинѣ согласія болѣе заслуживаютъ довѣрія". Орр. еd. В. de Montfaucon, t. VII, рад. 75—76. Parisiis, 1727.



<sup>1)</sup> Т. е. Оніи. Припомнимъ, что и послѣдній мужъ Великой Синагоги первосвященникъ Симеонъ (или Симонъ) "Праведный" былъ сынъ первосвященника Оніи и первосвященникъ же Симонъ (или Симеонъ) II былъ также сыномъ первосвященника Оніи.

только начаться, а и совершиться могь въ продолжительное царствованіе сего Птоломея.

При Птоломей же Филадельф'в, в'вроятно, совершенъ былъ переводъ и если не всъхъ, то большей части историческихъ книгъ Ветхаго Завъта, начиная съ книги Іисуса Навина. Ибо не напрасно, безъ сомнънія, древнъйшія и древнія свидетельства, какъ говорящія лишь о переводе законовъ, Пятокинжія, такъ и присоединяющія къ сему остальныя книги Ветхаго Завъта, преимущественно съ именемъ этого царя связывають дело перевода LXX. Почти четыре десятильтія царствованія этого царя далеко не то что 72 дня, въ теченіе которыхъ, по Аристею и другимъ, совершенъ былъ переводъ Пятокнижія. Съ другой стороны и то нельзя оставить безъ вниманія, что котя у Аристея, Аристовула, Филона, Флавія и другихъ, ближе всего, какъ мы утверждали, рѣчь идеть о переводѣ Пятокнижія, въ связи съ именемъ Итоломея Филадельфа, однако у нихъ же нельзя не видъть хотя слабыхъ намековъ и на остальныя ветхозавътныя книги, какъ переведенныя при томъ же царъ. Такъ уже въ письмъ Аристея мы видимъ, напримъръ, что царь Птоломей, повельвая Димитрію Фалерейскому изготовить формальный докладь о переводь іудейских законовъ, называеть ихъ и вообще "іудейскими книгами" (tovδαϊκά βιβλία). Подобно тому и Флавій, начиная річь о переводі LXX во ІІ-й книгі своего сочиненія "Противъ Апіона," говорить о томъ же царъ, что онъ весьма сильно возжелаль "знать наши законы и прочесть книги священнаго Παςαμία" (γνώναι τοὺς ἡμετέρους νόμους, καὶ ταῖς τῶν ἰερῶν Γραφῶν ἐντυχεῖν), и т. д. 1). Поэтому, не удивительно и не противоръчить истинъ и существу дъла то, что св. отцы и учители Церкви, имъя подъ руками уже давно законченный греческій переводъ всёхъ священныхъ книгь Ветхаго Завёта, и переводъ другихъ книгъ, кромъ Пятокнижія, или даже и всехъ остальныхъ книгъ относять ко времени царствованія этого царя, хотя иные изъ нихъ и не именують его Филадельфомъ, а просто лишь Птоломеемъ (напр. св. Густинъ мученикъ), подобно тому какъ это мы отметили и въ нашемъ славянскомъ Прологъ на 3 февраля, между тъмъ какъ другіе, наоборотъ, или не только Пятокнижіе, но и пророческія книги переведенными полагають въ царствованіе Птоломея сына Лагова, какъ Клименть Александрійскій, или же, вовсе не именуя царя, говорять просто и обще, что "семьдесять за сто или болье лътъ до пришествія Христова" совершили дъло перевода пророческихъ и другихъ книгъ, какъ св. Іоаннъ Златоустъ 2).

Короче сказать, безъ всякаго сомнвнія, самая большая часть священныхъ книгъ Ветхаго Заввта переведена была въ наиболве продолжительное царствованіе Птоломея ІІ Филадельфа, а остальная, гораздо меньшая часть (преимущественно учительныя книги, т. е. Псалмы, книга Іова и другія, также позднівшія историческія, какъ, наприміръ, книги Паралипоменонъ, Есеирь и нівкоторыя пророческія, какъ, наприміръ, книга пророка Даніила), въ гораздо менье продолжительное царствованіе сына и преемника его Птоломея ІІІ



<sup>1)</sup> См. у Экономоса II, 436 и дальн. болъе подробныя о семъ свъдънія.

<sup>2)</sup> Всъ эти свидътельства св. отцевъ и учителей Церкви находятся въ мъстахъ ихъ писаній, уже указанныхъ нами раньше. Вчастности слова св. Іоанна Златоуста, эдъсь приведенныя, находятся именно въ 5-й бесъдъ на Евангеліе отъ Матеея.

Евергета. Во всякомъ случат въ царствование сего последняго, быть можетъ къ концу его царствования, какъ намъ известно изъ предисловия къ книгъ Премудрости Іисуса сына Сирахова, переводъ всёхъ каноническихъ книгъ Ветхаго Завета былъ законченъ. Боле точное определение времени производства перевода каждой изъ сихъ книгъ въ отдельности, въ границахъ указаннаго періода ІІІ века до р. Хр., обнимаемаго означенными двумя царствованиями, не можетъ бытъ представлено по недостатку историческихъ на то данныхъ; но оно не представляетъ и особенной важности для насъ въ настоящемъ случать.

Болте важно и настоятельно решеніе вопроса о переводчикахъ свящ. Писанія.



## 3. ПЕРЕВОДЧИКИ.

Изъ всего досель изследованнаго ясно видно и место происхожденія перевода LXX. Это—Египеть и вчастности Александрія, откуда и другое названіе этого перевода, господствующее въ протестантскомъ богословін—"Александрійскій переводъ Библіи". По видимому, изъ всехъ почти свидетельствъ древности о переводе LXX, нами разсмотренныхъ, ясно и то, кто были переводчики. Аристей, а за нимъ и другіе прямо говорять, что это были изъ Палестины пришедшіе, по зову царя Птоломея, въ Египеть LXXII старца, избранные и присланные туда іудейскимъ первосвященникомъ и народомъ съ сею цёлію, сведущіе въ языкахъ еврейскомъ и греческомъ и отличавшіеся мудростію и чистотою жизни. Однако некоторыя довольно вескія соображенія издавна заставляли ученыхъ сомневаться въ Палестинскомъ происхожденіи переводчиковъ и признавать ихъ скоре Египетскими или, ближе, Александрійскими 1, нежели Палестинскими іудеями.

Главныя основанія для таких соображеній заключаются, съ одной стороны, въ нѣкоторых особенностях самаго перевода, обличающих Египетское, а не Палестинское происхожденіе его; — съ другой, и болье всего, — въ дознанной истинь, что еллинизація Палестинских іудеевь во времена Птоломея Филадельфа, особенно въ началь его парствованія, т. е. къ 285 году до р. Хр., еще не могла быть такъ широка и успышна, чтобы изъ нихъ, а тымъ болье изъ книжниковъ среди ихъ, могли выйти, при томъ въ значительномъ количествъ семидесяти двухъ или семидесяти за одинъ разъ, удовлетворительные переводчики съ еврейскаго на греческій языкъ. Не даромъ преданіе іудейское, записанное въ древныйшихъ частяхъ Талмуда, какъ мы знаемъ изъ предшествующаго, ни однимъ словомъ не обмолвилось о Палестинскомъ происхожденіи переводчиковъ при разныхъ случаяхъ упоминанія и повыствованія о переводъ LXX, а говоритъ только при этомъ о Египть, Александріи, царь Птоломеъ и т. п. Да и самъ Аристей (а за нимъ Іосифъ Флавій), если мы припомнимъ нъкоторыя подробности его свидътельства, говоря о вызванныхъ изъ



<sup>1)</sup> Отчасти и поэтому еще переводъ LXX также именуется переводомъ "Алексавдрійскимъ". Въ признаніи переводчиковъ Египетскими іудеями съ нами согласны почти вст лучшіе новъйшіе ученые (см. напр. Kennedy, стр. 24; а изъ нашихъ русскихъ — проф. протоіерея Н. А. Елеопскаго въ Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. просв." 1875, I, 35).

Палестины переводчикахъ, указываетъ еще и на какихъ-то Александрійскихъ пстарвишихь изь толковниковь" (τών έρμηνέων οἱ πρεσβύτεροι), которые были отенната одобрявшихъ переводъ LXX по окончаніи посладняго.

И прежде всего, издавна ученые наблюдали въ переводъ LXX основательное знакомство съ Египтомъ, его исторіей, природой, бытомъ, нравами, обычаями и учрежденіями, и это наблюденіе касается не только пророческихь, мсторическихъ и учительныхъ книгъ Ветхаго Завъта, но и Пятикнижія Моисеева. Такъ, напримъръ, въ Исх. 1, 11, гдъ ръчь идетъ о построеніи Евреями городовъ фараону Египетскому, у LXX-ти къ именамъ двухъ городовъ (Пиео **м** Рамесси), имъющимся и въ еврейскомъ подлинникъ, прибавлено еще: и Онъ, иже есть Иліополь—хаї  $\Omega \nu$ ,  $\eta$  єсті 'Нію $\dot{\nu}$ πολίς, о чемъ въ еврейскомъ лодлинникъ совсъмъ не упоминается, хотя въ другихъ мъстахъ (Быт. 41, 45. 50 и 46, 20) имя этого Египетскаго города, лежавшаго на восточномъ берегу Нила, въ 6-ти часахъ пути къ съверу отъ Мемфиса, и встръчается, какъ имя города, жрецомъ котораго быль Потифаръ или (Петефрій), тесть праотца Іосифа. Здѣсь, кромѣ упоминанія самаго имени знаменитаго своимъ культомъ солнцу города Египетскаго, любопытно, съ одной стороны то, что имя это (по еврейски ја или ја ость коптское или древне-египетское и значить прямо солице, почему LXX и добавили объясненіе:  $\ddot{\eta}$   $\dot{\epsilon}\sigma u \dot{\nu}$  'Ηλιούπολις, что значить то же "городъ солица", а съ другой, то, что въ Иліопольской же области, во времена Итоломеевъ, первосвищенникомъ Оніею построенъ быль для Египетскихъ іудеевъ храмъ по образцу Іерусалимскаго. За тъмъ въ Иса. 20, 5 съ еврейскаго мазоретскаго текста нужно было бы перевести такъ: "тогда ужаснутся и устыдятся изъ-за Евіопіи, надежды своей, и изъ-за Египта, которымъ хвалились", т. е. Іуден. Между тымъ LXX ведуть рычь здысь не объ Іудеяхъ, а объ Египтянахъ н самую постановку делу дають такую: и постыдятся побъждени Египтяне о Евіоплянтих на нихже уповаху Египтяне, бяху бо имъ слава. Объясненіе такого перевода можно находить въ томъ, что во времена пророка Исаіи, жакъ свидетельствуетъ исторія <sup>1</sup>), въ Египте царствовала Ееіопская династія.— Равнымъ образомъ въ Иса. 32, 20 слова, которыя съ еврейскаго нужно было бы перевести такъ: "блаженны вы, съющіе при всъхъ водахъ и посылающіе туда вола и осла" 2), у LXX-ти читаются следующимъ образомъ: блажени стющій при всякой водт, идтже воль и осель попираеть 3). Здісь заключается ясный намекъ на способъ обсемененія земли въ Египте, где сеяніе совершается посл'в разлива Нила и самый посвыт попирается волами 4). Далве, еврейское наименование извъстной принадлежности облачения іудейскаго первосвященника "туммимъ" или "тюммимъ" (חַמִּים, Исх. 28, 26; Лев. 8, 8) у LXX переводится словомъ  $a\lambda\eta \Im \epsilon \iota a$ , истина" потому, что въ Египтъ такъ именно, т. е. наименованіемь  $\mathring{a}\lambda \mathring{\eta} \mathcal{G} \epsilon \iota \alpha$ , обозначалось по гречески, какь свидетельствують

переводъ славянской Вибліи, что онъ точно слъдуетъ переводу LXX.

4) Другіе примъры см. у A. Scholz'a въ его Die Alexandrinische Uebersetzung des Buches Iesaia, S. 11 f. Würzburg, 1880.



<sup>1)</sup> Cm. Lénormant, Hist. ancienne de l' Orient, I, 457.

<sup>2)</sup> Какъ въ предшествующемъ, такъ и въ этомъ случать мы пользуемся Синодальнымъ изданіемъ (ч. 4. Спб. 1875) текста русскаго перевода, сдъланнаго съ еврейскаго.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Какъ въ предшествующемъ, такъ и въ этомъ случав мы потому предложили

Діодоръ Сицилійскій 1) и Эліанъ 2), то изображеніе, которое носили на шев высшіе судьи и верховные жрецы Египетскіе 3). Равнымъ образомъ въ книгъ Бытія 41, 45 говорится, что фараонъ Египетскій даль Іосифу почетное имя צפנח פענה. LXX не стали переводить этого слова по гречески, а передали его такъ, какъ оно было поставлено въ еврейскомъ подлинникъ, но съ такою транскрипцією: ψονθομφανής; а это есть ни болье ни менье, какъ египетское слово p-sot-om-ph-anch, что значить "защитникъ, хранитель жизни". Сюда же можно отнести нъкоторыя наименованія животныхъ разнаго рода, каковы, напримъръ, δασύπους (Лев. 11, 6; Второз. 14, 17) вивсто λαγώς—заяць 4); їβις—птица ибисъ 5) (Лев. 11, 17; Второз. 14, 16 и др.);—другія нарицательныя имена, каковы: χόνδυ—δοκαλδ, κρυжκα, чаша (Быт. 44. 2):—αρτάβη—μπρραемкости (Иса. 5, 10) и другія слова египетскаго происхожденія <sup>6</sup>), о которыхъ подробиве мы еще будемъ говорить въ свое время.

Но если даже эти, обличающія Египетское происхожденіе перевода LXX, особенности его еще могли бы быть объяснены тамъ обстоятельствомъ, что по окончаніи перевода, какъ мы видели изъ некоторыхъ свидетельствъ древности, при сличеніи и пов'єрк'є или исправленіи и прочтеніи его для одобренія, помянутыя слова и выраженія могли быть вставлены посл'в взам'єнь словь и выраженій, употребленныхъ переводчиками — Палестинцами въ угоду іудеямъ Египетскимъ, то во всякомъ случат мысль о Палестинскомъ происхожденіи переводчиковъ встрѣчаетъ непреодолимое препятствіе въ томъ, какъ мы сказали, соображеніи, что едлинизація Палестины къ 285 году до р. Хр. не

<sup>1)</sup> Историч. Библіот. I, 48, 6 и 75, 5. Орр. t. I, Parisiis, 1842. Въ первомъ изъ указанныхъ мъсть Діодоръ говорить о высшемъ судін (адуюлкастія), что онъ имъль, какъ знакъ своего достоинства, "свъщивавщуюся съ шей и покрывавщую глаза истину"  $(\imath \dot{\gamma} \nu \alpha \lambda \dot{\gamma} \vartheta \epsilon \iota \alpha \nu)$ ; а во второмъ еще яснъе и нагляднъе говоритъ о немъ же, что онъ носилъ на шев висъвшее на золотой цъпочкъ изображеньице  $(\zeta \dot{\omega} \dot{\sigma} \iota \sigma \nu)$  изъ драгоцънныхъ камней, которое называли истиною"  $(\dot{\alpha} \dot{\lambda} \dot{\gamma} \vartheta \epsilon \iota \alpha \nu)$ .

2) Var. hist. XIV, 34. Здъсь Эліанъ говоритъ о верховныхъ жрецахъ Египетскихъ.

носившихъ подобное изображеніе.

<sup>3)</sup> Это наименованіе, какъ доказательство Египетскаго происхожденія переводчи-ковъ, можно находить у большинства новыхъ и новъйшихъ изслъдователей вопроса о Египетскомъ происхожденіи переводчиковъ LXX начиная съ Одія. См. напр. *Richm*, Einleitung in d. A. T. II, 481 (Halle, 1390); *Kennedy*, стр. 25, и др.

<sup>4)</sup> Срав. объясненіе причины употребленія того, а не другаго слова у Königʻa, въ Einleitung in das A. T. S. 107. Bonn, 1893. По этому объясненію главную причину неупотребленія LXX-ю прямаго имени заяца талмудисты видъли въ томъ, что это имя носила жена Птоломея (въ Талмудъ не говорится, какъ именео звали ее, и имя мая носыла жена и посыма (вы насыму ды не говорится, каки насым се, и нама насым се, и нама заяща значится по еврейски), и потому употреблене сего имени въ переводъ LXX могло быть сочтено за насмъщку надъ самимъ царемъ. "Чтобы не говорилъ царь,—читаемъ въ Талмудъ: — јудеи осмъяли меня и имя жены моей привели\_въ книгъ спискамъ греческимъ и изданіямъ поставлены одинъ на мъсто другаго и потому, вмъсто зайца, въ иныхъ читается хирогриль, тъмъ болъе, что кромъ разности именъ этихъ животныхъ, остальное, относящееся къ нимъ обоимъ въ 5 и 6 стихъ совершенно одинаково, именно, что и тотъ и другой "отрыгаетъ жвачку, но пазноктей не

дълита на двое, и потому не чиста".
5) Срав. о ней, какъ Египетской именно птицъ, у Филона въ сочинени De vita. contemplativa, pag. 689 ed. cit.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup>) Срав. ихъ, напримъръ, у *Riehm'*а въ Einl. in das A. T. II, 482 (Halle, 1890); *Kennedy*, pag. 24—25, и др.

могла быть такъ усившна, широка и сильна, чтобы дать Александріи LXXII надежныхъ переводчика съ еврейскаго на греческій языкъ.

Течерь уже доказанною научно истиною является то, что раньше времень Александра Македонскаго (836-828 г. г. до р. Хр.) ни Евреи не были болъе ели менъе основательно знакомы съ греческимъ языкомъ, ни тъмъ болъе Греки съ еврейскимъ языкомъ 1). Только со времени Александра Македонскаго. простершаго свои заноеванія на Малую Азію, со включеніемъ Палестины, и на Египеть, начались какъ одинизація поворенныхъ имъ народовь, въ томъ числе и Евреевъ, такъ и ближайшее, чемъ прежде, ознакомление самихъ Грековъ съ исторією, правами, обычаями, учрежденіями и явыкомъ еврейскаго народа, а по переводъ священныхъ Киигъ сего последняго на греческій языкъ, —и съ его священною словесностью 2).---Между прочимъ и въ Налествив мало по малу появились города, хотя и съ туземнымъ, но уже огреченнымъ и имъвшимъ въ средъ своей греческихъ выходцевъ, населеніемъ, каковы: Аскалонъ, Газа, Гадара, Гиппосъ, Дора и др. Торговыя, международныя и другія сношенія и отношенія также естественно сближали Евреевь сь Греками, и не безь основанія, съ одной стороны, уже у Аристея и Аристовула мы встрічаемъ ясную нысль о знакомствъ даже древитишихъ Александра Македонскаго или современныхъ ему писателей греческихъ (Платона, Гекатея Абдерита и др.) съ іудействомъ, а съ другой, уже объ Аристотель, старшемъ современникь Александра Македонскаго, у Іосифа Флавія сообщается, что онъ въ Азів познакоимася съ однимъ евреемъ, отъ которато узналъ больше, нежели ему сообщилъ 3).

Александръ Македонскій основаль и Александрію въ Египть, куда переселиль весьма многихь изъ іудеевь Палестинскихь, которые нашли тамъ (въ Егинты) многихъ изъ своихъ соплеменниковъ, переселенныхъ силою или добровольно переселившихся туда въ разныя времена раньше Александра Македонскаго 4). Преемники Александра, обладатели Сиріи съ Палестиною (Селевкиды) и Египта (Птоломен или Лагиды) върно следовали его политикъ въ отношеніи къ единиваціи подвластныхъ имъ народовъ и настойчиво продолжали эту политику. Но между тъмъ какъ въ Александріи среди тамошнихъ Іудеевъ эта едлинизація, по особымъ причинамъ, шла безпрепятственно н съ полнымъ успекомъ, въ Палестине, главномъ средоточіи семитизма и

Digitized by Google

<sup>1)</sup> Срав. Ed. Riehm, Einl. in das A. Test. II. 481. Halle, 1890;—также наше "Іудейское толкованіе Ветхаго Завъта", стр. 14—15. Москва, 1882. И хотя какъ Евреи, такъ и Греки по торговымъ и другимъ дъламъ, во время путешествій и под., знакомились шћсковько (поверхностно) съ языкомъ, нравами, бытомъ и проч. другъ друга, однако даже о Геродотъ извъстно, что онъ, кромъ греческаго, не зналъ ни одного языка и пользовался услугами переводчиковъ въ своихъ путешествіяхъ и историческихъ наслъ дованіяхъ.

<sup>2)</sup> Съ еврейскимъ языкомъ собственно, а особенно въ его древитишемъ, библейскомъ видъ, Греки язычники не считали вужнымъ знакомиться и въ послъдующее время и не знали его, чему главною причивою было, конечно, то, что языки греческій и еврейскій принадлежать къ разнороднымъ семействамъ языковъ, - арійскому и семитическому.

<sup>3)</sup> См. І. Флавія, "Противъ Апіона", кн. І, гл. 22. А въ своихъ "Древностяхъ" Флавій, по примъру Аристея, упоминаетъ и о Гекатев Абдеритъ. Припомнимъ также

олавій, по примъру Аристей, упоминаєть и о Гекатев Аодерить. Припомний также и Өеопомпа съ Өеодектомъ, о которыхъ упоминають также оба, — Аристей и Флавій въ своей исторіи веревода LXX.

4) Срав. для сего Іерем. 42, 14—18; Иса. 19, 18—24 и др. Срав. также Вöhl, Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu", S. 116 f.;—М. И. Каринскаго, "Египетскіе Іуден", въ Христіан. Чтеній за 1870 г. ч. II, стр. 121 и дал. и др.

вчастности еврейства (іудейства), она има туго и медленно, на каждомъ шагу встръчая препятствія и упорное сопротивленіе со стороны наиболье вліятельныхъ представителей и охранителей всего національно—еврейскаго тамъ. И одинъ изъ ближайшихъ наслёдниковъ огромной монархіи Македонскаго завоевателя, распавшейся на нъсколько царствъ, знаменитый властелинъ Сиріи и Палестины Селевкъ Никаторъ (312—282 г. до р. Хр.) и его преемники по обладанію тъми же странами, современники Египетскихъ Птоломеевъ, особенно Антіохъ Епифанъ (175—164), лишь силою оружія и внѣшнимъ блескомъ и насиліемъ, а не внутреннею просвѣтительною силою содъйствовали водворенію еллинизаціи между Палестинскими іудеями, но и при всемъ темъ имѣвшей лишь слабый успѣхъ между ними, а при Маккавевхъ (Асмонеяхъ) даже снова сдѣланъ былъ крутой повороть въ пользу національно—еврейскихъ интересовъ и просвѣтительныхъ стихій, съ прегражденіемъ доступа всякому стороннему, чужеземному вліянію.

Дъло въ томъ, что Евреи послъпленнаго періода, испытанные тяжелыми бълствіями плъна, какъ наказаніемь за ихъ прежиія отступленія оть Ісговы и Его закона, темъ съ большею ревностію стали заботиться объ исполненіи закона и всёхъ его предписаній въ посленленное время, подъ руководствомъ такихъ мужей, какъ священникъ Ездра и Неемія. "Цари наши, князья наши, священники наши, --исповъдуеть предъ Богомъ, подъ живымъ впечатленіемъ плена вавилонского, отъ лица всего Израили, одинъ изъ этихъ руководителей, священникъ Ездра, — не исполняли закона Твоего и не внимали заповъдямъ Твоимъ и напоминаніямъ Твоимъ которыми Ты напоминаль имъ. И въ парствъ своемъ, при великомъ добръ Твоемъ, которое Ты давалъ имъ, и на общирной и тучной земль, которую Ты отдълиль имъ, они не служили Тебь и не обращались отъ влыхъ дёлъ своихъ. И вотъ мы нынё рабы; на той землё, которую Ты даль отцамъ нашимъ, чтобы питаться ея плодами и ея добромъ, воть мы рабствуемь. И произведенія свои она во множеств'в приносить для парей, которымъ Ты покорилъ насъ за грвхи наши. И твлами нашими и скотомъ нашимъ они владъютъ по своему произволу, и мы въ великомъ ствсненіи" (Неем. 9, 34—37). Само собою понятно по сему, что только искреннее, всепълое обращение къ Богу и твердое, неуклонное соблюдение Его закона, могло, по сознанію и убъжденію послыплынныхь Іудеевь, служить вырнымь залогомъ и непремъннымъ условіемъ къ возвращенію благоволенія и милости Іеговы, къ возобновленію нарушеннаго завіта, отеческой любви Іеговы къ Его избранному народу Израилю. И воть послепленные Іуден, прежде всего, со всею ревностію и живымъ, д'ятельнымъ участіемъ заботятся о возстановленін разрушеннаго и оскверненнаго державшими ихъ въ плъну язычниками Герусалимского храма и самого Герусалима, какъ главной народной святыни и столицы своей (сн. 1 Езд. 2, 68. 69; 1, 5; 8, 8 и дал.; Неем. 2, 17 и дал.: гл. 3 и др.). За темъ и въ связи съ темъ исполнение религизныхъ, нравственныхъ и другихъ обязанностей, предписываемыхъ въ законъ Моисеевомъ, становится теперь насущною потребностію каждаго истиннаго Израильтянина. "Когда наступиль седмой мъсяць 1),—читаемъ въ 1 книгъ Ездры,—и сыны

<sup>1)</sup> Въ первый годъ возвращенія Іудеевъ изъ пліна, которое послідовало, согласно указу Кира царя Персидскаго, въ 536 году до рожд. Христова.



Израилевы уже были въ городахъ, тогда собрался народъ, какъ одинъ человъкъ, въ Герусалимъ. И всталъ Інсусъ, сынъ Госедековъ, и братья его, священники, и Зоровавель, сынъ Салаейиля, и братья его; и соорудили они жертвенникъ Богу Изранлеву, чтобы возносить на немъ всесожженія, какъ написано въ законъ Моисея, человъка Божія... И совершали всесожженіе постоянное, и въ новомъсячія, и во всъ праздники, посвященные Господу, и добровольное приношеніе Господу оть всякаго усердствующаго" (1 Езд. 3, 1 и дал.). Съ другой стороны, "когда наступиль седмой мъсяць 1), и сыны Израилевы жили по городамъ своимъ, тогда собрался весь народъ, какъ одинъ человекъ, на площадь, которая предъ Водяными воротами 2), —читаемъ въ книгъ Нееміи, и сказали книжнику Ездрв, чтобы онъ принесъ книгу закона Монсеева, который заповълаль Госполь Израндю. И принесъ священникъ Еслов законъ предъ собраніе мужчинъ и женщинъ и всёхъ, которые могли понимать, въ первый день седмаго мъсяца; и читалъ изъ него на площади, которая предъ Водяными воротами, отъ разсвъта до полудня, предъ мужчинами и женщинами, и всеми, которые могли понимать; и уши всего народа были приклонены къ книга закона. И когда онъ открыль ее, весь народъ всталь. И благословиль Ездра Господа, Бога великаго. И весь народъ отвъчалъ: аминь, аминь, поднимая вверхъ руки свои,--и покланялись и повергались предъ Господомъ лицемъ до земли. Весь народъ плакалъ, слушая слова закона. И читали изъ книги закона Божія каждый день; отъ перваго дня до последняго дня. И праздновали праздникъ (Кущей) семь дней, а въ осмой день попразднство по уставу. Оть дней Інсуса сына Навина до этого дня не далали такъ сыны Израндевы. Радость была весьма великая" (Неем. 8, 1—3. 5. 6. 9. 17. 18; срав. 2 Езд. 9, 38 и дал.; сн. Второз. 31, 10-13).

Вмёстё съ тёмъ Іуден все болёе и болёе убъждались въ необходимости отрёшиться отъ всего иноземнаго, привязанность къ которому прежде отвлекала ихъ отъ Бога Израилева и была причиною ихъ глубокаго паденія 3),—сосредоточиться, замкнуться въ себё, въ исполненіи своихъ ближайшихъ обязанностей, налагаемыхъ на нихъ ихъ высокимъ призваніемъ—быть народомъ святымъ (Лев. 19, 2 и парал.), свободнымъ отъ всего оскверняющаго (ст. 4 и дал.) и наоборотъ, посвящающимъ себя только Богу и Его закону (ст. 3 и парал.). И цёлый рядъ мужей Великой Синагоги, начавшійся Ездрою и тянувшійся до самыхъ временъ греческаго господства въ Палестинѣ 4), настойчиво и съ великимъ усердіемъ и успёхомъ продолжаль это великое дёло Ездры и его сподвижниковъ,—дёло руководства народомъ Еврейскимъ, трудился надъ созиданіемъ "ограды вокругь закона" 5), т. е. надъ соблюденіемъ закона

<sup>1)</sup> Въ годъ втораго возвращенія Іудеевъ изъ плъна при Артаксерксъ Лонгиманъ, согласно указу послъдняго, данному въ 453 году до рожд. Христ.

<sup>2)</sup> Въ Іерусалимъ.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Сн. для сего Неем. 13, 23—30; 10, 1—31; Варух. 1, 22; 2, 1 и дал. и др.

<sup>4)</sup> Послъднимъ мужемъ Великой Синагоги, какъ мы знаемъ изъ предшествующаго, считался современникъ Египетскаго царя Птоломея I Лаги или Сотера Симонъ Праведный.

<sup>3)</sup> Изреченіе изъ древнъйшаго трактата Мишны "Pirke Aboth" ("Главы отцевъ"), І, 1. См. стр. 1 въ русскомъ изданіи этого трактата, подъ заглавіемъ "Пиркэ Аботь, т. е. изреченія отцевъ синагоги или трактать о принципахъ. Еврейскій текстъ съ русскимъ переводомъ Е. Б. Левина. Второе, исправленное изданіе". Спб. 1868.

и сохраненіемъ его и вообще всего священняго для еврея отъ всякаго чужеплеменнаго вліянія 1).

Изъ такой-то строго-народной школы вышли всё последленные книжники (соферимъ); изъ нея же вышли и такіе писатели, какъ помянутый раньше-Інсусь сынъ Сираховъ, книга Премудрости котораго, написанная по еврейски. и переведенная внукомъ его на греческій языкъ, удостоена была принятія Церковію ветхозав'тною и новозав'тною даже въ число священныхъ, хотя и не каноническихъ книгъ Ветхаго Завета. А Інсусъ сынъ Сираховъ и жилъ въ то именно время, къ которому отнесли мы начало происхожденія перевода LXX, когда стало быть народъ Еврейскій по истин'я еще не переставаль бытьнародомъ Божінмъ и когда еврейскій языкъ еще не пересталь быть языкомъживымъ, хотя и значительно измѣнился подъ вліяніемъ арамейскаго <sup>2</sup>), но когда. за то греческій языкъ, особенно между Палестинскими книжниками, можносказать теперь съ полною увъренностію, еще не распространенъ быль покрайней мъръ до возможности стать языкомъ книжнымъ, каковымъ онъ долженствоваль явиться въ переводе LXX. Охраняя законъ и народъ отъ всегочужеземнаго, книжники естественно старались охранять его и отъ вдіянія языка греческаго, какъ языка племени совершенно разнороднаго съ народомъ-Еврейскимъ и преданнаго запрещаемому прямо закономъ Моисеевымъ меогобожію и идолопоклонству. Не даромъ книжники эти день появленія перевода LXX уподобляли дию поклоненія Евреевъ золотому тельцу въ пустынѣ Синайской во времена законодательства Моисеева, какъ мы припомнимъ. Извъстнотакже, что даже получившій преданіе оть Симона Праведнаго Антигонъ изъ-Сокхо, одинъ изъ учениковъ котораго Садокъ сдълался основателемъ секты Саддукейской, обыкновенно поставляемой въ связь съ распространениемъ и усиленіемъ еллинизаціи между Палестинскими іудеями, какъ способствовавшей этому распространенію и усиленію <sup>3</sup>), жиль и дійствоваль не раніе 291—260 годовъ до р. Хр. 4), а построеніе греческой гимназін и вообще усиленіе елли-

1) Другія значенія этого изреченія см. напр. у  $B\ddot{o}hl$ 'я въ его "Forschungen" etc... 90.

S. 89. '90." "

2) Докавательствомъ этого являются цълые отдълы въ священныхъ книгахъ

10 докавательствомъ этого являются цълые отдълы въ священныхъ книгахъ

11 Езд. 4, 7), каковы: еврейскихъ Ветхаго Завъта, написанные по арамейски (במית Езд. 4, 7), каковы: Іерем. 10, 11; Дан. 2, 4—7; 1 Езд. 4, 8—6, 18; 7, 12—26 и др.; такъ что уже при Ездръ, къ помянутому чтенію закона, для уразумънія его народомъ, присоединяли и "толкованіе" (Неем. 8, 8). При всемъ томъ мы вполнъ согласны съ мнъніемъ одного новагозападнаго ученаго, что во весь послъплънный періодъ, даже до временъ Маккавейскихъ, "языкомъ Гудейскаго народа былъ еврейскій, конечно уже лишенный своей перво-начальной чистоты и смъщанный съ добавленіями изъ арамейскаго, или изъ персидскаго". См. Cassel, Lehrbuch der jüdischen Geschichte und Literatur, S. 23. Leipzig, 1879.

3) См. въ статьъ Н. М. Ананьинскаго "Состояніе просвъщенія у Палестинскихъ

іудеевъ въ послъдніе три въка предъ рожд. Христовымъ", въ *Трудаха Кіев. дух. ака демін* за 1865 г., ч. II, стр. 423 и дал. Объ Антигонъ изъ Сокхо см. въ помянутомъ выше трактатъ "Пирко Аботъ" I, 3. Тамъ же (I, 2 и примъч.) и о Симонъ Праведномъ.

<sup>4)</sup> Ссылаются при этомъ на самое греческое имя Антигона изъ Сокхо, какъ на доказательство распространенія еллинизаціи между Палестинскими іудеями. Но это доказательство не имветь силы: ибо, во первыхъ, и самъ Антигонъ изъ Сокхо принадлежитъ III въку, когда греческое господство безспорно уже распространено было въ Палестинъ и когда Гудеи, даже въ видахъ удовлетворенія самолюбію новыхъ владыкъ своихъ или изъ подражанія модъ, могли давать своимъ дътямъ и привимать имена греческія, а во вторыхъ, имя еще не доказываеть знанія греческаго языка въ носящемъ это имя. Имена греческія (Өсодосій, Өсодогь и др.) мы встръчаемъ и въ письмъ Аристея среди LXX толковниковъ.

нистыческой партін въ Герусалимъ относится уже ко временамъ Маккавейскимъ. т. е. къ половине 2 века предъ р. Хр. Къ тому же на это построеніе и усиденіе всь истинные изранльтине взглянули, какъ на лело небывало перзкое и оскорбительное для ихъ религіозно-нравственнаго и народнаго чувства, какъ о томъ свидетельствують сами же книги Маккавейскія (см. 1 Макк. 1, 11—15; 2 Макк. 4, 9-17 и дал.).

Какимъ же, спрашивается, образомъ въ первой половинъ или даже въ первой четверти III в. до р. Хр. могли быть въ Палестинъ люди, на столько сведущіе въ греческомъ языке 1), и при томъ въ столь значительномъ числе (LXXII) 2), чтобы явиться вполнъ удовлетворительными переводчиками свящемнаго Писанія съ еврейскаго языка на греческій? Скорве могли оказаться таковые въ самомъ Египть, гдъ Іудеи, скоро и безпрепятственно, на первыхъ порахъ даже по необходимости, въ видахъ удовлетворенія потребностямъ торговыхъ, международныхъ и другихъ сношеній, ознакомившись съ греческимъ языкомъ,--явыкомъ господствовавшаго въ Египтъ племени, въ тоже время еще не забыли и еврейскаго языка, на которомъ, до появленія перевода LXX. ветхозавѣтное Писаніе читаемо было имъ каждую субботу въ синагогахъ. Таковыми въ особенности должны были быть и были духовные руководители Александрійскихъ іудеевъ, впрочемъ также въ то или другое время прибывшіе изъ Палестины или происходившіе, либо воспитавшіеся отъ прибывшихъ изъ Іуден, такъ какъ и всё Александрійскіе іуден изъ Палестины же, конечно, перешли въ преселеніе Александрійское. Быть можеть, нікоторые изъ переводчиковъ, прибывшихъ съ кодексомъ закона Моисеева при Итоломећ Филадельфъ, и прямо были Палестинцы, своимъ знаніемъ закона и языка еврейскаго помогавшіе Александрійскимъ іудеямъ—переводчикамъ 3). Такимъ образомъ удобно примиряется, при устраненіи нікоторыхь, украшающихь разсказь. подробностей, съ существомъ дъла сказаніе Аристея и другихъ о переводчикахъ священнаго Писанія Ветхаго Завіта съ еврейскаго на греческій языкъ. А такое устранение тъмъ болъе справедливо и необходимо, что, -замътимъ опять, на произведенія письменности времень происхожденія письма Аристеева нужно смотръть совершенно иначе, нежели на произведенія письменности нашего времени, отъ которыхъ, особенно же отъ учено-литературныхъ, требуется точность изложенія всахь сторонь дала и подробностей его и полная ихъ върность исторической дъйствительности, каковыя требованія или вовсе не предъявляемы или далеко не въ такой степени предъявляемы были къ произведеніямъ временъ Аристея 4).

Въ виду сего, далъе, и относительно числа переводчиковъ, было ли ихъ точно LXXII или болье или менье, принимали ли LXXII толковника участіе



<sup>1)</sup> Еврейскій языкъ многіе изъ нихъ знали и въ далеко послъдующее время хорошо, основательно.

 <sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Срав. Ed. Riehm, Einl. in das A. Test. II, 483.
 <sup>3</sup>) А послъ, при переводъ слъдующихъ за Пятокнижіемъ ветхозовътныхъ писавій, и подавно могли быть Палестинцы, такъ какъ обмівнъ личныхъ сношеній между іудеями Египта и Палестины быль живой и частый. Срав. С. H. Cornill, Einleitung in das Alte Testament. 3 und 4-te völlig neu gearbeitete Auflage. S. 330. Freiburg i. B. und Leipzig, 1896. Здъсь даже прямо утверждается, что переводчики были Палестинцы.

<sup>4)</sup> Болъе подробныя свъдънія о характеръ письменности временъ Аристея въ разсматриваемомъ отношеніи можно находить въ упомянутомъ раньше трудъ А. Н. Дерезинкаго на стран. 141 и дал., 145 и дал. 218 и др.

лишь въ переводѣ Пятокнижія или приблизительно такое же число ихъ участвовало и въ переводѣ остальныхъ книгъ священнаго Писанія Ветхаго Завѣта, составляя собой какъ бы болѣе или менѣе постоянную, послѣдовательно смѣнявшуюся въ личномъ своемъ составѣ, по мѣрѣ выхода или смерти однихъ и вступленія новыхъ членовъ, придворную переводную коммиссію въ Александріи, пока при Евергетѣ не завершился весь переводъ ветхозавѣтныхъ священныхъ Книгъ, обо всемъ этомъ и подобномъ съ точностію ничего нельзя сказать по неимѣнію прямыхъ на то данныхъ. Судя по тому, что и число переводчиковъ въ повѣствованіи Аристея и другихъ значится LXXII и число дней, въ какое они совершили свой переводъ, также значится LXXII, а равно и по нѣкоторымъ другимъ такого же рода признакамъ, можно полагать, что число переводчиковъ есть также одна изъ придуманныхъ нарочито, въ виду извѣстнаго, даже отчасти священнаго значенія числа LXX, LXXII 1), подробностей повѣствованія Аристея и его подражателей.

Но безъ всякаго сомивнія эти переводчики, кто бы ни были они помісту жительства и сколько бы ихъ ни было числомъ, были мужи, если не богодухновенные, то высокопросв'ященные, обладавшіе мудростію и хорошимъ внаніемъ языковъ еврейскаго и греческаго, также какъ и отличавшіеся глубокою религіозностію, высокою нравственностію и чистотою жизни. Все это ясновидно изъ ихъ отношенія къ своему дёлу и изъ свойствъ самаго этого дѣла, т. е. перевода.

Вотъ почему въ упомянутой не разъ нами запискъ мудраго святителя Московскаго Филарета относительно переводчиковъ встръчается только краткое, осторожное и общее выраженіе, что переводъ (LXX) сдъланъ "просвъщенными мужами Еврейскаго народа," — и ничего болье. Александрійскіе переводчики ветхозавътной Библіи также несомными принадлежали къ "Еврейскому народу" и безспорно были глубоко "просвыщенными мужами."





<sup>1)</sup> По этому-то мы неръдко употребляли о переводъ LXX выраженіе: "такъ называемый переводъ LXX". О значеніи числа LXX и LXXII у Евреевъ можно судить по Исх. 24, 1. 9. Числ. 11, 16. 24. 25; Суд. 9, 2; Іезек. 8, 11 и друг. Не забудемъ, что и число членовъ замънившаго собой Великую Синагогу Синедріона было LXXII.

## 4. ЕВРЕЙСКІЙ ПОДЛИННИКЪ И ЗНАЧЕНІЕ ПЕРЕВОДА LXX ДЛЯ НЕГО.

Въ переводћ LXX "можно видъть, — воспользуемся опять словами святителя Филарета митрополита Московскаго, — зеркало текста еврейскаго, каковъ онъ быль за двъсти и болье лъть до рождества Христова, исключая тъ мъста, въ которыхъ видны признаки измъненія, произпедшаго отъ разныхъ причинъ въ последствии времени." Раньше мы уже заметили, что переводъ этотъ, согласно сказаніямъ о немъ, произведенъ былъ съ того подлинника еврейскаго, какой могъ существовать въ то время въ синагогальномъ употребленіи или въ рукахъ книжниковъ (соферимъ) Еврейскаго народа, и такъ, какъ понять быль этоть подлинникъ LXX - ю толковниками, очевидно долженствовавшими знать и, какъ показываеть самый переводъ, знавшими хорошо и еврейскій и греческій языкъ. Время перевода, по крайней мірть Пятокнижія Моисеева, котораго ближе всего касаются сказанія, мы тогда же опредадили, какъ время царя Египетскаго Птоломея II Филадельфа и Герусалимскаго іудейскаго первосвященника Елеазара, приславшаго означенный подлинникъ изь Іерусалима въ Египеть. Присланы ли были, подобно Пятокнижію, изъ Герусалима подлинные списки и остальныхъ священныхъ книгъ, или же сіи последнія переводимы были на греческій съ еврейских подлинниковъ, имевшихся у самихъ Египетскихъ іудоевъ, принесшихъ оные въ то или другое время въ Египеть также, безъ сомнвнія, изъ Палестины, и во всякомъ случав, надобно полагать, болье или менье тщательно свъренныхъ съ Палестинскими рукописями Библіи, мы этого въ достовърности не знаемъ. Но безъ всякаго сомнънія первою и ближайшею истиною изъ вышеизложеннаго о времени происхожденія перевода LXX должно признать то, что этоть переводь должень быль, какъ переводъ, представлять собой, по выраженію святителя Филарета, "зеркало текста еврейскаго, каковъ онъ былъ за двести и более леть до рождества Христова," и следовательно должень иметь большое, даже можно сказать, первенствующее значение для исторіи самаго подлиннаго еврейскаго, такъ называемаго мазоретскаго текста ветхозаветной Библіи, именющагося нынъ во всеобщемъ употреблении и своею (правда, весьма древнею) редакціею обязаннаго несомитино раввинамъ III — IX въковъ христіанскаго летосчисленія 1). Такое значеніе за переводомъ LXX признають и лучшіе новъйшіе

<sup>1)</sup> См. объ этомъ мивніе хорошаго знатока діла, бывшаго профессора Спб. дух. академін Д. А. Хеольсона въ его статьів: "Исторія ветхозавівтнаго текста и очеркъ древивішихъ его переводовъ по шкъ отношенію къ подлиннику и между собою," въ Христіан. Чтеніи за 1874 г. І, 544 и дал. 570 и дал., и друг.



ученые <sup>1</sup>). Посему, въ свою очередь, и въ этомъ отношеніи рѣшеніе вопроса о времени происхожденія перевода LXX было весьма важно, болье того, необходимо. Возраженіемъ противъ такого значенія перевода LXX для исторіи подлиннаго ветхозавѣтнаго текста не можеть служить и то, что самыя древнъйшія рукописи этого перевода, досель извъстныя, не восходять далье IV выка по рожд. Христовь 2), такъ какъ самыя древнія рукописи еврейскаго мазоретскаго текста, по суду знатоковъ, принадлежатъ ко времени еще болъе позднему, относятся лишь къ V въку христіанства 3) или даже къ VIII--X въкамъ 4).

исторіи подлиннаго ветхозавѣтнаго текста, получившаго окончательный видь лишь, какъ мы сказали, въ III—IX въкахъ по рождествъ Христовъ, нельзя не видъть, что онъ подвергался въ разныя времена различнымъ измѣненіямъ, при томъ не только въ палеографическомъ, если можно такъ выразиться, отношеніи, но и въ отношеніи къ смыслу, тону, характеру и полноть своего содержанія. И хотя мы не видимъ прямыхъ основаній къ тому, чтобы заподозривать въ этомъ текств намвречное искажение того вида его, какой онъ имълъ въ до-христіанское время, однако не можемъ отръшиться и отъ мысли, что въ первые въка христіанства, когда была особенно оживленною борьба іудейства съ христіанствомъ, іудеи, главнымъ образомъ, конечно, вожди ихъ, книжники и фарисеи (Мате. 23, 24; сн. 2), даже иногда намъренно, именно съ желаніемъ противопоставить христіанскому свое пониманіе тьхъ или другихъ ветхозавътныхъ мъсть священнаго Писанія, видоизмъняли эти мъста въ имъвшихся у нихъ подъ руками спискахъ еврейскаго текста, также какъ и греческаго перевода LXX, въ пользу своего пониманія. "Тексть еврейскій, — говорить святитель Филареть, митрополить Московскій, — въ началь временъ христіанства быль въ рукахъ враговъ его, и потому могъ подвергаться даже намфренному поврежденію" 5). Не безъ причины, разумфется, наъ въ этомъ прямо обвиняли св. отцы и учители Церкви первыхъ въковъ, какъ напримъръ св. Густинъ философъ 6), блаженный Геронимъ 7) и др. Были и



<sup>1)</sup> См. напр. Riehm, Einleitung in das A. T., II, 475 f.; König, Einl. in d. A. T., S. 114 f.; Robertson-Smith, Das Alte Testament, S. 72 ff. Freib. i. B. und Leipzig, 1894; — prof. A. F. Kirkpatrick, въ Expositor 1896, april, pag. 269 sqq., и др. Изъ русскихъ см. у о. протойерея Н. А. Елеонскаго въ его статьв въ Утениях вз Общ. люб. дух. просв. 1875, I, 4—5 и у В. Н. Мышцына въ его статьв въ Вогослов. Въстичкъ за 1895 г. февраль, стр. 224 и дал.

Объ этомъ подробнъе ръчь вести мы будемъ далъе.
 См. Д. А. Хвольсона помянутую статью въ Христіан. Чтеніи за 1874 г. т. І.

<sup>4)</sup> Cm. y Dr. A. Scholz, Die Alexandrinische Uebersetzung des Buches Iesaias, S. 5-6. Würzburg, 1880.

б) Записки митрополита Филарета о переводахъ LXX и славянскомъ, стр. 2 и з отд. оттиска.

<sup>6) &</sup>quot;Разговоръ съ Трифономъ іуд.", гл. 71 и дальн.

<sup>7)</sup> См. напр. его толкованіе на Галат. 3, 10. 13, гдв онъ говорить, что во Второз. 1) См. напр. его толкованіе на Галат. 3, 10. 13, гдв онъ говорить, что во второз. 27, 26, приводимомъ въ Галат. 3, 10, впослъдствіи нъчто "изглаждено, уничтожево Іудеями" (а Judaeis deletum sit). Vide Opp. s. Hieronymi, ed. Benedictinae, t. IV, col. 257. F°. Parisiis, 1706. И тамъ же, нъсколько далъе (col. 260), относительно цитаты изъ Второзак. 21, 23 въ Гал. 3, 13, говорить, что "здъсь имя Бога въ еврейскихъ и нашихъ (т. е. христіанскихъ) кодексахъ къмъ либо (изъ Евреевъ), послъ страданія Христа, прибавлено" (именно съ тою цълію, чтобы тъмъ сильнъе указать на уничиженіе Христа, на крестъ распятаго, Который такимъ образомъ, по толкованію іудеевъ, проклямъ самимъ Вогомъ (слова Второз. 21, 23 въ Гал. 3, 13: проклямъ Вогомъ всяка висяй на дресть). Срав. также его предисловіе къ толкованію квиги Паралипоменонъ и др.

другія, преднамівренныя изміненія еврейскаго ветхозавітнаго текста, не зависимия отъ борьбы іудейства съ христіанствомъ, происшедшія постепенно вътеченіе віжовъ, начиная еще со временъ мужей Великой Синагоги. Боліве же всего изміненія текста зависіли отъ переписчиновъ, отъ перемінъ въ судьбахъ самаго шрифта еврейскаго, въ жизни еврейскаго языка, и отъ другихъ причинъ.

Планъ вавилонскій, въ числь своихъ пославствій, ималь одно весьма важное въ настоящемъ случав последствіе, это именно вторженіе араманзмовъ или особенностей сиро-халдейскаго явыка и письма въ еврейскую рачь и письменность. И хотя арамейскій или сиро-халдейскій языкъ, какъ вітвь одной и той же семитической отрасли, быль весьма сродень еврейскому, однако все же быль въ значительной мъръ и различенъ отъ последняго, также какъ и восточно-семитическій или арамейскій алфавить въ значительной степени отличался отъ западно - семитическаго или въ общирномъ смыслъ финикійскаго алфавита, которымъ писаны были древне - еврейскія священныя Книги, и сильно вліяль на изміненіе этого древне - еврейскаго адфавита. въ теперешній такъ называемый квадратный еврейскій шрифть 1). Уже современные Ездр'в Іуден нуждались въ объяснении читаннаго имъ закона Моисеева. Ездра и его сподвижники: священники, левиты и книжники, читая законъ народу, "поясняли" его, или, какъ еще настойчивъе выражается эта мысль: "и читали изъ книги, изъ закона Божія, внятно, и присоединяли толкованіе, и народъ понималъ прочитанное" (Неем. 8, 7. 8). И уже о нъкоторыхъ отрывкахъ ветхозавътнаго священнаго Писанія того времени говорится прямо, что они написаны были "по арамейски" (אַרָמיָת 1 Евдр. 4, 7) 2). Иначе сказать, уже со времени вавилонскаго плъна началось мало по малу утрачиваться какъ живое употребление древне-еврейскаго языка, о чемъ замъчено было въ свое время, такъ и употребленіе древне-еврейскаго письма подъ вліяніемъ арамейскаго, постепенно входившаго въ силу въ народъ Гудейскомъ и около времени появленія христіанства получившаго полное господство въ Еврейскомъ народъ, среди котораго знаніе и употребленіе древне - еврейскаго языка и письма со временъ христіанства стало храниться только у раввиновъ и въ школахъ. Послъ того, какъ не только въ иностранной, но и въ нашей отечественной литературъ объ этомъ достаточно было писано <sup>3</sup>), мы не будемъ входить въ подробности по настоящему предмету, а изложимъ лишь существенное и необходимое для нашей ближайшей цъли.

2) Срав. еще арамейскіе отдълы въ Іерем. 10, 11; Дан. 2, 4—7; 1 Ездр. 4, 8—6, 18; 7, 12—26. Эти отдълы уже были указываемы нами выше.

<sup>1)</sup> Подробные объ этомъ въ судьбахъ исторіи ветховавытнаго еврейскаго текста см. у Д. А. Хеольсона въ его помянутой статью помыщенной въ Христіанскомо Чтеніи за 1874 годъ.

<sup>3)</sup> Не говоря объ иностранной литературъ, указаніе которой можно находить въ любомъ введеніи въ Ветхій Завъть, въ любой Библейской исторіи Ветхаго Завъта, Исторіи еврейской литературы и др., свъдънія по настоящему предмету можно находить и у насъ въ Россіи, напримъръ, въ помянутыхъ статьяхъ о. Н. А. Елеонскаго, Д. А. Хвольсона и друг. по исторіи ветхозавътнаго текста, въ помянутой же статьъ В. Н. Мышцына и др. Особеннаго вниманія въ этомъ отношеніи заслуживаетъ статья Д. А. Хвольсона (въ Христ. Чтеніи за 1874), какъ глубоваго зватока еврейскаго и другихъ семитическихъ языковъ съ ихъ палеографіею и литературами. Срав. также проф. А. А. Олесницкаго, "Тенденціозныя корректуры іудейскихъ книжниковъ (соферимовъ) въ чтеніи Ветхаго Завъта" въ Трудахъ Кієв. дух. акидеміи за 1879 г. ч. II,

И изъ исторических извъстій, восходящихъ нь началу христіанства, а отчасти и къ болве раннему времени, и изъ палеографическихъ данныхъ. а особенно изъ надписей, папирусовыхъ отрывковъ и начертаній на монетахъ, сосудахъ и другихъ предметахъ, достигающихъ временъ не только послъпленныхъ, но и XI въка до рождества Христова, ясно видно и уже неоспоримо показано, что въ послъплънное время быль господствующимъ у Іудеевъ въ употребленіи, не смотря на сильное вліяніе арамейскаго, все же древнееврейскій, финикійскій алфавить и таковое же письмо, и только уже въ послъпнемъ въкъ до рождества Христова сталъ входить въ употребление мало по малу арамеизированный алфавить и въ связи съ тъмъ квадратный шрифть, хотя начало употребленія и сего последняго, заметное по частямь, въ невоторыхъ буквахъ и формахъ ихъ, также какъ употребленіе грамматическихъ формъ арамензированныхъ и даже нъкоторыхъ цълыхъ словъ и оборотовъ рвчи, цвлыхъ отрывковъ, согласно вышесказанному, относится не только ко временамъ первыхъ Птодомеевъ, но и ко времени Ездры. Это замъчаніе имъеть силу въ томъ отношеніи, что собственно священныя Книги, о которыхъ у насъ и рѣчь идетъ, писались обыкновенно древне - еврейскимъ, финикійскимъ, какъ священнымъ адфавитомъ, весьма близкимъ по начертанію къ шрифту Самаританскаго Пятокнижія, происхожденіе котораго относится къ началу IV въка до рождества Христова и которое, съ другой стороны, въ отношения къ пониманию еврейскаго подлинника, въ большинствъ случаевъ весьма приближается къ переводу LXX. А такое обстоятельство, въ свою очередь, имъеть не малое значение въ отношения къ тъмъ разностямъ. которыя зам'ячаются между переводомъ LXX и теперешнимъ еврейскимъ мазоретскимъ текстомъ, побуждая съ большою осторожностію относиться къ мнимымъ ошибкамъ сего перевода противъ еврейскаго подлинника; ибо дастъ полное основаніе видіть причины этихъ разностей дальше, нежели только въ предполагаемомъ смѣшеніи и недопониманіи различныхъ формъ квадратнаго алфавита. Судя по всему сказанному, причинъ этихъ разностей нужно искать болъе въ особенностяхъ древне - еврейскаго, нежели квадратнаго письма, хотя, конечно, нельзя оставлять безь вниманія, согласно тому же сказанному, и квадратнаго письма, такъ какъ оно довольно рано вырабатываться стало изъ арамейскаго алфавита, который въ древнъйшей его формъ, близкой также къ финикійскому или древне-еврейскому, началь входить въ употребленіе у Евреевъ со временъ Ездры, потомъ, приблизительно съ III въка до рождества Христова, выродился мало по малу въ такъ называемый арамейско-египетскій, еще сохранявшій на себ' сл'яды финикійскаго, но уже значительно и уклонявшійся отъ него. И только уже изъ этого арамейско-египетскаго, около времени явленія христіанства, началь вырабатываться теперешній квадратный алфавить, который во времена христіанства, по крайней мізрі въ первые

стр. 3—54 и наше "Гудейское толкованіе В. Завіта, стр. 85 и дал. М. 1882. Изъ новійнихъ срав. о семъ также въ иностранной литературі Dr. C. H. Cornill, Einleitung in das Alte Testament. Dritte und vierte völlig neu gearbeitete Auflage. S. 314 ff. Freiburg i. B. und Leipzig, 1896. Здісь же на стран. 313 и 316 ссылки на Д. А. Хвольсона, какъ на авторитеть въ этомъ ділі, съ указаніемъ его трудовъ по еврейской палеографіи и исторіи еврейскаго библейскаго текста.



десять въковъ, также еще претерпъваль различныя видонзивненія въ школахъ іудейской учености.

Кромъ особенностей языка и алфавита, нужно имъть въ виду также и способы писанія въ разсматриваемое время, также имівшіе немаловажное значеніе въ разумѣніи еврейскаго подлинника переписчиками и переводчиками священнаго Писанія Ветхаго Зав'єта. Первоначальный еврейскій тексть писался беть словоравльненія и знаковъ препинанія (это — такъ называемое scriptio continua), такъ что конепъ и начало словъ приходилось отгадывать по смыслу и связи річи (по контексту). Пока языкъ еврейскій быль еще вполить живымъ явыкомъ, въ словораздъленіи, въ знакахъ препинанія не было и надобности. такъ какъ симсяъ и связь речи могли быть очень ясны читающимъ и слушающимъ священное Писаніе. Но по мъръ утраты живаго употребленія еврейскаго языка среди Евреевъ, начавшаго совершаться мало по малу, какъ мы говорили, уже со времени вавилонскаго плена, словоразделение и знаки препинанія стали необходимы. Уже разд'яленія священныхъ книгъ — закона Монсеева на параши и — пророческихъ на гафтары для чтенія въ синагогахъ въ теченіе года требовали какого-либо знака для отличія одного отдъла отъ другаго, и не безъ основанія введеніе точки съ этою, а кстати и съ другами прими, относится ко временамъ мужей Великой Синагоги. За темъ и первыя начала словоразделенія относятся уже къ последнимъ векамъ до рождества Христова.

Что сказано о словоразделении и знакахъ препинания, то же самое должно сказать и о введеніи гласныхъ въ еврейскій текстъ Библіи, который первоначально писался съ помощію однихъ согласныхъ, составляющихъ въ семитических языкахъ, какъ извъстно, въ отличіе отъ языковъ арійскаго семейства, и самые корни словъ. Пока языкъ еврейскій быль живымъ, гласныя при этомъ сами собою подразумъвались, но по мъръ утраты живаго употребленія сего языка, такое подразуміваніе все боліве и боліве встрівчало затрудненій, и не смотря на усердное, внимательное и тшательное изученіе священнаго Писанія самими книжниками, сосчитавшими число буквъ и словъ въ Библін, хорошо знавшими даже, какая буква въ какомъ словъ есть средняя въ Пятокнижіи Моисеевомъ или въ Псалтири 1), введеніе гласныхъ оказалось по времени необходимымъ для пониманія текста если не самими же книжниками, то читателями и истолкователями его. Первый шагь къ этому сдёланъ быль введеніемь основныхь, во всёхь языкахь существующихь, гласныхь а, и и у, для которыхъ и послужили знаками прежнія гортанныя и отчасти придыхательныя буквы 😫, у и ), введение которыхъ въ употребление относится несомивнио ко времени до-христіанскому, ибо на употребленіе, по крайней мъръ, средней изъ нихъ, — іодъ, также какъ и на черточки въ изображеніи нъкоторыхъ согласныхъ, безъ сомнънія, указываетъ извъстное изреченіе Господа Спасителя: Аминь глаголю вамъ: дондеже прейдеть небо и земля, ioma единa, или едина черта ( $tar{\omega} aulpha$   $\ddot{\epsilon} au$   $\ddot{\eta}$   $\mu$ la хеarrhoala) не прейдет $ar{\omega}$  tзакона, дондеже еся будуть (Мато. 5, 18). Теперешнія точки и черточки

<sup>&</sup>lt;sup>1)</sup> См. С. H. Cornill, Einleitung in das Al. Testam., S. 323. Freib. i. B. und Leipzig, 1896. Срав. В. Н. Мышцына, упомянутую статью въ Богословском в Въстиния за 1895 г., февраль, стр. 215.



для обозначенія гласных въ еврейском языкі, равно какъ и вообщо пунктуація, введены еще позже и уже несомнічно въ христіанскій періодъ, мазоретами IV—IX віковъ.

Наконецъ, подобное же нѣчто должно сказать и о грамматическихъ формахъ еврейскаго языка, которыя, пока онъ быль живымъ языкомъ, были и въ состояніи живомъ, текучемъ, измѣняющемся по времени, какъ это происходило, происходить и во всякомъ живомъ языкѣ, при чемъ, на основаніи кореннаго закона такъ называемаго вывѣтриванія (Verwitterung) звуковъ, болѣе древнія, полнозвучныя формы постепенно, съ теченіемъ времени, обращаются въ сокращенныя. Эти сокращенныя формы, понятныя употребляющимъ языкъ пока онъ живъ, естественно становятся гораздо менѣе понятными для изучающихъ его какъ языкъ уже мертвый, какъ предметь филологическаго изслѣдованія. А такимъ и становился мало по малу еврейскій языкъ для самихъ Евреевъ въ дохристіанскую эпоху, точнѣе въ эпоху Птоломеевъ.

Все сказанное досель мы направляли къ тому, чтобы показать, что при возбужденномъ, особенно въ послепленное время, среди Гудеевъ стремлении въ взученію и соблюденію закона Божія съ одной и при постепенномъ упадкъ живаго употребленія и пониманія древнееврейскаго языка съ другой стороны. помянутыя обстоятельства дёла весьма значительно могли способствовать цълому ряду недоразумъній и ошибокъ, а отсюда и измъненій въ тексть еврейскаго подлинника Библіи какъ при списываніи съ него копій, такъ и при истолкованіи или переводь его, соотвътственно пониманію и толкованію сего текста именно въ данное время. Такъ называемыя корректуры текста, его исправленія и изміненія въ немъ, боліве или меніве важныя, могли быть и, какъ показывають опыть и неопровержимыя свидетельства, действительно были двоякаго рода: непроизвольныя, непреднамфренныя и произвольныя, намфренныя, тенденціозныя. Тъ и другія могли принадлежать и переписчикамъ (копіистамъ) и книжникамъ (соферимамъ), но первыя больше переписчикамъ, а вторыя больше книжникамъ. Ибо переписчиками были по большей части люди только умъвшіе читать и писать и въ перепискъ исполнявшіе лишь волю пругихъ, поручащихъ имъ переписку, и лишь изръдка въ числе ихъ попадались такіе, которые были настолько дерзки или злонам'вренны, что допускали произвольныя искаженія текста. Корректуры, изміненія текста у переписчиковъ скорће могли происходить отъ невнимательности, утомленія органа зрвнія, отъ недопониманія текста подлинника, устарівшихъ для времени переписчика формъ письменности (или графической системы) и грамматики сего послъдняго и т. п. Но дело иное относительно книжниковъ (соферимовъ), въ последленное время съвшихъ на Моиссоот съдалищи (Мато. 23, 2) въ качествъ духовныхъ и отчасти политическихъ руководителей народа Гудейскаго. Они, какъ книжники, соферимы 1), т. е. писцы и писатели, какъ изучавшіе законъ Моисеевъ и вообще священное Писаніе (ветховав'ятное), могли подвергаться, подобно переписчикамъ, и ненамъреннымъ ошибкамъ въ отношеніи къ подлинному тексту; но могли, какъ считавшіе себя выше обыкновенныхъ смертныхъ, какъ духовные руководители народа, считать и дъйствительно считали себя въ правъ

<sup>1)</sup> См. разъясненіе значенія "соферъ" въ нашемъ изслъдованін: "Іудейское толкованіе Ветхаго Завъта", на стран. 88 и дал. Москва, 1882.



дълать и намъренныя, но какимъ дибо соображеніямъ, корректуры, и не только дълать, но и уваконять таковыя корректуры на будущее время въ обязательное для всехъ руководство. Такъ и действительно въ теперешнемъ мазоретскомъ тексть появилось и еще досель находится много корректурь, постепенно привзошедшихъ въ кего съ теченіемъ времени и закрѣпленныхъ строгими правилами и предписаніями среднев'вковых раввиновъ — мазоретовъ 1), при чемъ эти корректуры или вошли прямо въ текстъ, измънивъ его значительно во многихъ мъстахъ противъ древнъйнаго его вида (напримъръ, вида временъ Птоломеевъ), или сохранились на поляхъ (въ нашихъ христіанскихъ изданіяхъ еврейскаго текста печатныхъ обыкновенно подъ строками или въ концъ книги) его, въ нявъстной формъ: בתוב "кетивъ" (написано) и קרי , кери" (должно читать). И если для непроизвольных ошибокъ при изманеніях текста въ такихъ случаяхъ могли быть причинами — смещене формъ буквъ или словъ. окончаній ихъ, грамматическихъ формъ и разные условные знаки, въ древнееврейскомъ текстъ при соображении его съ современными переписчику или книжнику формами, окончаніями и условными знаками, неясность начертанія ихъ въ подлинникъ, недостатокъ словоравдъленія и иное тому подобное: то для намеренных, тенденціозныхъ корректуръ 3) и причины были иныя, далеко не всегда и не во всемъ извинительныя. Эти причины настолько любопытны и важны въ настоящемъ случав, что о нихъ мы считаемъ необходимымъ сказать ивсколько подробнье.

Коренное основаніе вськъ причинь для намеренныхъ, тенденціозныхъ корректуръ соферимовъ заключалось въ характеръ и направленіи духовнаго развитія іудейства все того же посліпліннаго времени. И прежде всего, особыя узкія, развившіяся и выработавшіяся за это время религіозныя представленія, при сухомъ, строго-номистическомъ направленін 3), съ его формализмомъ, съ его мертвою и мертвящею върою въ Бога, особенно замътными и уже изобличенными Христовымъ евангеліемъ въ фарисействъ (см. напр. Мате. 23 гл.), произвели въ послъплънномъ іудействъ понятіе о Богь, какъ существъ совершенно отръшенномъ, которое не можеть будто бы стоять въ близкихъ отношеніяхъ къ міру и человѣку, не подавляя, особенно послѣдняго, своимъ Божественнымъ величіемъ, всемогуществомъ, вообще безпредъльнымъ совершенствомъ. Поэтому всъ человъкообразныя представленія священнаго Писанія о Богь (антропоморфизмы и антропопатію) и Его слишкомъ близкія отношенія къ міру и челов'єку бол'єзненно настроенная мысль посл'єпл'єнных в книжниковъ и ихъ преемниковъ, -- раввиновъ стала, по возможности, устранять изъ ветхозавѣтнаго текста замѣною библейскихъ выраженій другими подходящими или

Ветхаго Завъта", стр. 86.

<sup>1)</sup> Самое названіе мазоретовъ, какъ и установленнаго ими, такъ называемаго мазоретскаго библейскаго (еврейскаго) текста, должно производить отъ תחבר "передавать", откуда и мазора—"переданіе". Срав. С. Н. Cornill, Einleitung in d. A. T., S. 319. 323. Freib. i. B. und Leipzig, 1896.

<sup>2)</sup> Объ этихъ корректурахъ, кромѣ упомянутыхъ статей Хвольсона, Олесницкаго, Мыщцына и другихъ, см. между прочимъ Abr. Geiger's Urschrift und Uebersetzungen der Bibel in ihrer Abhängigkeit von der innern Entwickelung des Judenthums. Breslau, 1857; Abr. Wedell, De emendationibus a sopherim in bibris sacris V. T. propositis. Vratislaviae, 1869; Kirkpatrick въ помянутой не разъ статьъ его, на стр. 269 и дал. и др.

опущеніемъ казавшихся неудобными выраженій, или же, наконецъ, введеніемъ, виъсто самого Бога, посредствующихъ существъ (явдр. ангеловъ) или отвлеченныхъ, хотя иногда и олицетворяемыхъ, понятій, напримъръ, славы Божіей, Шехины и Мениры (или Мемры 1). Следы такого рода корректуръ видны вакъ въ еврейскомъ мазоретскомъ текств, такъ и въ древнвинихъ его переводахъ и таргумахъ.

Такъ, ближе всего, и именно въ отношения нъ мазоретскому тексту, самое имя Бога, священнъйшее изъ вменъ Его, составляющее въ еврейскомъ тетраграмму (состоящее изъ четырехъ буквъ пр., четаемое нынъ Ісгоса), издавна считалось у Евреевъ настолько высокимъ и священнымъ, что его ни писать, ни произносить, ни объяснять, по ихъ мивнію, было нельзя, и "тоть, кто, по свидѣтельству Филона <sup>2</sup>),—читаль или объясняль это имя, повинень быль смерти". Въ произношении и письмъ оно обыкновенно замъняемо быдо именемъ Адонай (Господь) 3). Отсюда уже и въ переводъ LXX оно, въ соотвътствіе сему последнему имени, переводится обыкновенно именемъ  $K\dot{v}\varrho\iota\sigma\varsigma$ . И хотя поздивише, христіанскихъ временъ, мазореты, возстановили вновь, по хранившимся въ синагогахъ древнъйшимъ спискамъ Библіи, въ большей части случаевъ, тетраграмму имени Божія, какъ она и читается въ теперешнихъ изданіяхъ еврейскаго ветхозавътнаго текста, однако все же нъкоторыя корректуры такого рода остались и досель, какъ напр. въ Лев. 24, 11, гдв, вивсто тетраграммы, стоить просто: "ния" ( $\Box v \Box$ ) и у LXX:  $\tau \delta$  отора — по славянски: имя (Господне) прокля; также въ 1 Парал. 13, 6, гдъ въ подобномъ же случав, переводъ LXX прямо и ясно указываеть, что здъсь ръчь не о какомъ либо другомъ именн, а собственно объ имени Ісговы, Божісмъ: весь Исраиль взыде во градъ Давидовъ, иже бяше Іудинь, еже вознести тамо кивоть Господа Бога съдяща на херувимъхъ, идъже призвано есть имя Его (отора астой, по еврейски же просто лишь Су-имя, безъ добавленія, чье ния). Поэтому же, далье, книжники (соферимы) удаляли всячески такія мѣста въ св. Писаніи, гдѣ напр. говорится о хуль на Бога или вообще о не приличествующемъ высокому понятію о Немъ. Такъ напр. въ Псалм. 10, 3 "мы застаемъ, — выражаясь словами професора А. А. Олесницкаго, — переписчиковъ или корректоровъ на самой работь подскабливанія текста и внесенія въ него своихъ поправокъ" 4). Именно, адъсь въ теперешнемъ мазоретскомъ текств читаемъ слова, которыя буквально, въ русскомъ переводъ, звучатъ такъ: "грабитель благословляеть, хулитъ Ісгову". Само собою понятно, что два такихъ глагола, рядомъ стоящіе и взаимно себя исключающіе по значенію, не могли стоять въ первоначальномъ тексть. Переводъ LXX и возстановляеть этоть первоначальный тексть, разсматриваемое мъсто такъ: "грабитель (бываеть) благословляемъ (въ народъ),

<sup>1)</sup> Разъясненіе всъхъ этихъ понятій см. тамъ же, стр. 107.
2) De vita Mosis, lib. III, pag. 519 и 529. Ed. Coloniae, 1613. Gpab. Jos. Flavii, Antiquitt. II, 12, 4; талмудическій трактать Sanhedrin, 10, 1 и др.

<sup>3)</sup> Отчасти на суевъріи, отчасти же на не правильномъ истолкованіи Быт. 32, 30; Лев. 24, 16; І. Нав. 5, 14. 15; Суд. 13, 18 опирающееся преданіе это извъстно было п въ христіанской Церкви, какъ это видно напр. изъ 4-го слова св. Григорія Назіав-зина о богословіи (по русск. перев. при Моск. дух. ак. ч. ІІІ, стр. 77 и дал. М. 1889). изъ блаж. Өеодорита (15-й вопросъ на кн. Исходъ), блаж. Іеронима (толк. на 8-й псаломъ) и др. Срав. также объ этой тетраграммъ болъе подробное изслъдованіе у *Deismann*'а въ его "Bibelstudien", s. 1—20. Marburg, 1395.

4) "Тендеціозныя корректуры книжниковъ," въ *Трудахъ Кіев. дух. акад.* 1879, II, 16

котя онъ и кулить Ісгову". Подобное же нъчто сдалали книжники и съ именемъ Елогимъ и сокращеніями именъ Ісговы — Іягь (наприм. Адавдуйя изъ алиму-хвалите и Іагь-Господа) и сего Елогинъ-Елъ, и такъ бакъ последнее ния съ его сокращеніемъ въ священномъ Писаніи относится не только къ Богу истинному, но и къ богамъ ложнымъ, то не вызывая само по себъ, какъ ния, суевърнаго страха въ Евреяхъ, оно представляло книжникамъ гораздо большія удобства, нежели имя Ісгоны, вводить корректуры въ сказуемыхъ и другихъ, стоящихъ при имени Елогимъ (и Елъ), определительныхъ словахъ. если это имя, по контексту ръчи, относится къ Богу истинному, а между тъмъ въ подлиннивъ ему приписываются такія свойства и отношенія, которыя, съ точки зрвнія, книжниковъ, неудобоприложимы къ истанному Божеству. Тогда они (книжники) безъ церемоніи изм'вняли единственное число подлинника въ сказуемомъ во множественное, чтобы приписать яко бы языческимъ, ложнымъ богамъ то, что въ подлинникъ приписано Богу истинному, хотя ближайщее вниманіе къ полному контексту річи ясно ивобличаеть такую корректуру. Такъ, напримъръ, въ книгъ Бытія 20, 13 первоначально читалось, и въ переводъ LXX читается, такъ: "Богъ (Елогимъ) заставилъ меня блуждать (התעה)". Соферимы изменили это место по своему: "заставили блуждать" (הרוענ), давая понять, что не истинный Богь, а боги или владыки Хананейскихъ народовъ заставили Авраама блуждать 1). И такихъ корректуръ можно указать нѣсколько 2). За темъ следують корректуры, устраняющія человекообразныя представленія о Божествъ. Таковыхъ уже древніе іудейскіе памятники насчитывають 18 въ разныхъ священныхъ книгахъ Ветхаго Завъта. Изъ нихъ мы укажемъ, для примъра, лишь на нъкоторыя, а именно: Исх. 33, 8, гдъ первоначально читадось такъ: "и сказалъ Ісгова къ Монсею: они уклонились отъ пути, который ты заповъдаль имъ". Съ этимъ чтеніемъ согласно и чтеніе перевода LXX. Между темъ книжникамъ іудейскимъ представлялось неудобнымъ приписывать Монсею то, что принадлежало только Богу, и они измѣнили это мѣсто такъ: "который Я заповъдаль имъ". Эта корректура удержалась и до нынъ въ мазоретскомъ текств. Исаін 5, 9 первоначально читалось, какъ о томъ свидвтельствуеть и переводъ LXX: "во уши Ісговы воинствъ". Соферимы измънили это выраженіе на другое: "во уши мон" (т. е. пророка Исаіи). Или, Іезек. 8, 17, гдъ первоначально стояло: "они подносять вътки къ носу Моему", какъ это читали и LXX, котя и они уже устранили нъсколько человъкообразность представленія переводнымъ выраженіемъ: "они подносять вътвь ругаясь надо Мною", соферимы измънили такимъ образомъ: "они подносять вътвь къ своему HOCY" 3).

Богоявленія, какъ неудобныя, по мивнію книжниковъ, въ чистомъ понятіи о безпредвльности существа Божественнаго и отрашенности Его отъ всего пространственнаго, они устраняли съ помощію введенія, на місто Бога, мосредствующихъ существъ, какъ мы замічали раньше. Такъ, Быт. 85, 7, гдів первоначально читалось: "открылся ему (Іакову) Богъ (Елогимъ)", какъ читали и LXX, соферимы замічили выраженіемъ: "открылись ему елогимъ" (ангелы).

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>) См. тамъ же, стр. 19.

<sup>2)</sup> См. указаніе ихъ въ помянутой стать В А. А. Олесницкаго, 12—23.

Или 1 Цар. (Самуила) 3, 21, гдѣ первоначально читалось: "открылся Ісгова. Самуилу въ Силомъ", какъ переводять и LXX, книжники дополнили выраженіемъ: "посредствомъ слова Ісговы" і). Вообще о способахъ чтенія мъстъ касающихся Богоявленія Вавилонская гемара (въ трактать Kiddusch. 49 а.) дълаетъ такое замѣчаніе: "если кто нибудь читаетъ библейскій стихъ по его внѣшнему виду (т. е. такъ какъ онъ написанъ), тотъ обманщикъ; напр. кто мѣсто Исх. 24, 10 читаетъ: "они увидѣли Бога Израилева", тотъ лжетъ, потому что Бога нельзя видѣть; если кто нибудь въ такое мѣсто вноситъ что либе тварное, тотъ богохульникъ; напр. кто приведенное мѣсто прочтетъ такъ: "они увидѣли ангела Израилева", тотъ оскорбитъ Божество, потому что принишетъ ангелу Божественное величіе; правильное чтеніе будетъ Онкелосово: "они увидѣли славу Бога Израилева" 2).

Подобнымъ же образомъ соферимы устраняли изъ Ветхаго Завъта мъста, такъ или иначе оскорбдявшія народную гордость Евреевъ. Попытки къ такому устраненію усилились въ то время, какъ съ номощію переводовъ на разныю языки, ветховавътная Библія, съ ея неръдкими обличительными ръчами противъ самихъ Гудеевъ, ихъ жестоковыйности, пороковъ и нечестія, все болье и болье становилась, въ своемъ содержаніи, изв'єстною и язычникамъ, которые и безъ того не всегда благосклонно относились къ Іудеямъ и не редко съ презреденемъ смотръли на нихъ. Относительно шестнадцатой главы книги пророка Іезекіиля. напримъръ, такъ сильно и ръзко изобличающей пороки Іудейскаго народа и смиряющей національную гордость последняго (см. особенно стихи 8 и 45). уже Мишна (трактать Megilla, 4) говорить: "шестнадцатая глава Ісзекінля должна быть исключена изъ чтенія предъ обществомъ, когда читаются пророческія річи". Равнымъ образомъ выраженіе Исх. 88, 3: "я не буду ходить среди тебя", не благопріятствующее народу Іудейскому, книжники и таргумисты обратили въ благопріятствующее: "не удалю святости Моей изъ среды тебя". Переводъ LXX и здъсь сохранилъ первоначальное чтеніе. Измѣнили книжники въ благопріятныя и мъста 2 Цар. (Сам.) 2, 1; 3 (1) Цар. 12, 16 и 2 Пар. 10. 16. гдѣ Евреи представляются идолопоклонниками, при чемъ LXX и здѣсь служать къ возстановленію первоначальнаго чтенія. Въ случаяхъ сопоставленія Евреевъ съ пришельцами изъ иноплеменниковъ, книжники, въ своихъ корректурахъ, стараются или уничтожить благопріятное для последнихъ или обратить его въ пользу первыхъ или же, по крайней мъръ, ослабить значение благопріятствующихъ пришельцамъ мість. Такъ, наприміръ, Лев. 25, 35: "если объднъеть брать твой, поддержи его какъ и пришельца", согласно чему переводять и LXX, іудейскіе книжники, не желавшіе равнять пришельца съ евреемъ, замѣняютъ разнаго рода корректурами, какъ напр. "поддержи его, пришлецъ ли онъ, или поселенецъ" и под. Или 2 Пар. 15, 9 переселивниеся изъ царства Израильскаго въ царство Гудейское называются gerim (---пришельцы, иностранцы), какъ читали это место и LXX; но книжникамъ не желательно

<sup>1)</sup> Другіе примъры см. у Олесницкаго, тамъ же, стран. 29—30.
2) См. у Олесницкаго, тамъ же, стран. 30. Какъ Онкелосъ, такъ и Іонаванъ, іудейскіе таргумисты, и вообще неръдко прибъгаютъ къ такому способу устраненія антропоморфизмовъ въ Ветхомъ Завътъ. О семъ срав. между прочимъ въ нашемъ "Іудейскомъ толкованіи Ветхаго Завъта", стр. 104. 107. 145—148 и дал.



было такое наименование Израильтянъ, и воть мы видимъ въ мазоретскомъ тексть слово gerim замыненнымы состоящимы изы тыхы же согласныхы, но только съ иною гласною въ корнъ словомъ garim (жители), и т. д. И наобороть, гдв въ цервоначальномъ текств о какомъ дибо языческомъ народв, особенно изъ сосъдственныхъ съ Палестиною, болье всего досаждавшихъ народу Еврейскому, и безъ того идетъ рѣчь не довольно для него благопріятная, тамъ книжники еще болье усиливають ее въ этомъ смысль. Такъ, напримъръ, если во 2 Цар. (Сам.) 8, 2. 6. говорится о Моавитянахъ, что они покорились Давиду и принесли ему подарки, какъ читали и LXX, то у книжниковъ подарки превращаются уже въ ежегодную дань (какъ и у Симмаха, въ Сирскомъ и друг.).

Въ связи съ тъмъ многія мъста и даже пълыя отдъленія въ Библіи, не виолить благопріятныя высокому понятію о народь Еврейскомъ и техъ или другихъ представителяхъ его, книжники узаконили-одни читать, но не переводить, а другія и не читать и не переводить, какъ, напримъръ, первое относительно известнаго разсказа о золотомъ тельце (Исх. 32, 21-25), а второеотносительно священническаго благословенія (Числ. 6, 22 и дал.) 1), исторіи Давида и Вирсавіи (2 Цар. 11 и 12) и др. А одно изъ подобныхъ м'встъ, какъ, напримъръ, сказаніе книги Бытія 35, 22, 23 о кровосмъщеніи Рувима съ наложницею отца, выдержало даже, сверхъ того, смягчающія корректуры, при чемъ слова стиха 22: "и противно было это въ глазахъ отца его" соферимы совству исключили изъ текста оврейскаго, и они не читаются въ нынтышнемъ мазоретскомъ текств (на ихъ мъств стоить пустая часть строки среди стиха, hiatus in medio versu); но по счастію эти слова сохранились въ переводъ LXX. И много еще можно было бы указать такихъ и подобныхъ мъсть, обличающихъ эти тенденціозныя корректуры (тиккунэ соферимъ) книжниковъ 2), въ накоторыхъ случаяхъ направленныя и противъ христіанства, каковы, напримъръ, измъненія въ хронологіи патріарховъ, направленныя къ тому, чтобы отдалить время пришествія Мессін 3), или корректура въ извъстномъ пророчественномъ изречении Псалма 21 (22), ст. 17, гдъ первоначальное чтеніе: "они произили руки Мои и ноги Мои", книжники замънили словами: "какъ левъ רי אברי אבארט, אינען אינער, вмъсто אבארן) руки мои и ноги мои". Къ счастію, опять какъ въ хронологін, такъ и здёсь, переводъ LXX возстановляеть первоначальное чтеніе, н порченное мазоретами 4). И хотя многія изъ тенденціозныхъ корректуръ впоследствін были исправлены обратными корректурами (контръ — корректурами) 5); однако, не говоря о томъ, что такія обратныя корректуры прямо и замітны въ теперешнемъ принятомъ еврейскомъ мазоретскомъ тексті (textus

5) См. перечисленіе такихъ случаєвъ у Олесницкаго, тамъ же, стр. 53.

<sup>1)</sup> Отъ того въ таргумъ Онкелоса этого мъста совсъмъ нътъ.

<sup>2)</sup> Другіе случан тенденціозныхъ корректуръ, кромъ статьи А. А. Олесницкаго,

<sup>7)</sup> другие случаи тенденцизныхъ корректурь, кромъ статъи А. А. Олесницкаго, см. еще въ помянутыхъ трудахъ Гейгера, Хвольсона и др.

3) См. случаи сего у Олесницкаго въ той же его статъв, стр. 46—49 и у De-Lagarde въ его Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs. Leipzig, 1867.

4) См. относительно Псалма 21, 17 у святителя Московскаго Филарета въ его запискв, уже извъстной намъ, на стран. 3—4 отдъльнаго оттиска (и тамъ же на стран. 3 относительно Псалма 144, 13, гдъ отмътельно процускъ въ еврейскомъ текстъ, восполняемый переводомъ LXX). Срав. у Олесницкаго то же на стран. 50 его статьи.

receptus), какъ все же корректуры, многія изъ прежнихъ корректуръ еще остались въ немъ и ясно свидѣтельствують, что этотъ текстъ уже далеко не тотъ, какой читали LXX толковниковъ 1).

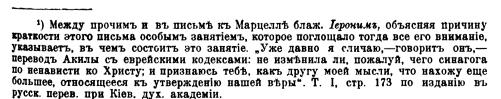
Мы не разъ отмъчали, и при томъ съ особеннымъ вниманіемъ, тв случаи, въ которыхъ переводъ LXX служить къ возстановленію первоначальнаго чтенія еврейскаго ветхозавътнаго текста, ненамъренно или намъренно поврежденнаго іудейскими переписчиками или книжниками (соферимами). Кромъ тенденціозныхъ корректуръ, эти случаи въ весьма большомъ числе простираются и на корректуры ненамфренныя, зависвышія оть неправильнаго чтенія древне-еврейскаго письма съ его особенностями, о которыхъ мы говорили выше. Изъ многихъ такого рода случаевъ мы укажемъ лишь на немногіе, для примера. Въ книге Бытія 49 гл., конецъ 19-го и начало 20 стиха, по чтенію теперешняго мазоретскаго текста, представляють собой такую группу буквъ, что онъ раздълены мазоретами слъдующимъ образомъ: עקב (конецъ 19 стиха) מֵאָשֵר (начало слъдующаго, 20-го стиха), при чемъ въ начальномъ выражении 20 стиха мазореты предъ именемъ Асира читали предлогъ р—изъ, тогда какъ LXX правильнъе относили эту букву къ концу предшествующаго стиха, понимая ее не какъ предлогь, а какъ суффиксъ личнаго мъстоименія 3-го лица  $(ux_b)$  къ послъднему слову сего (19) стиха. Еще примъръ: въ кн. пророка Осіи 6, 5 мазореты группу предпоследнихъ въ стихе буквъ установили читать съ такимъ словоразделеніемь: ומשפטיך אור т. е. "и суды твои—светь", тогда какъ LXX толковниковъ, сирскій переводъ и даже халдейскій парафрасть разд'аляли эти слова и читали самый шрифтъ (письмо) подлинника (именно въ теперешней конечной буквъ न) иначе и, судя по контексту ръчи, безъ сомивнія правильнъе, признавая з въ концъ перваго выраженія сокращеннымъ мъстоименіемъ перваго лица, а последнюю согласную въ немъ-сравнительною частицею э-"какъ", съ отнесеніемъ ея къ последнему слову, такъ что смыслъ всего разсматриваемаго изреченія становился совсёмъ иной: "и судъ Мой какъ свёть". Подобнымъ образомъ въ той же книгъ пророка Осіи въ 11 главъ, стихъ 2-омъ въ мазоретскомъ текств читается מפניהם—"отъ лица ихъ", а у LXX и въ сирскомъ, согласнъе съ контекстомъ, это еврейское слово читано было раздъленнымъ на два, при чемъ опять признано было за сокращенное мѣстоименіе 1-го лица и выраженіе получило смысль: "оть лица Моего".

И много можно было бы указать подобных случаевь 2), ясно свидътельствующих о томъ великомъ значения, какое имъетъ переводъ LXX для возстановления первоначальнаго чтения еврейскаго подлиннаго ветхозавътнаго текста, а въ то же время ясно показывающихъ, что этотъ переводъ естъ дъйствительно "зеркало текста еврейскаго" временъ первыхъ Птоломеевъ и что въ этомъ

<sup>1)</sup> Оставшіяся корректуры отмічаются въ мазоретскомъ тексті особыми знаками и точками, о которыхъ упоминаль уже блаж. Іеронимъ. См. у Олесницкаго, на стр. 54-й его статьи, въ примічаніи.

<sup>3)</sup> См. эти случаи еще у митропол. Филарета въ его запискъ, стр. 3 и дал.; въ статъяхъ Д. А. Хвольсона (въ Христ. Чтеніи 1874, І 563 и дал., при чемъ о конечныхъ буквахъ, какъ ¬, □ и друг., см. стран. 566—567;—ІІ, 51 и дал. и др.); — А. А. Олесницкаго (стр. 8 и дал. 15. 17 и др. Трудовъ Кіев. дух. акад. за 1879, ч. II);—В. Н. Мышцына (въ Богосл. Въсстникъ за 1895 г. кн. 2, стр. 216 и дал., 224 и дал., кн. 3, стр. 345 и дал.); у Kirkpatrick, въ помянутой статъв его, стран. 269—279 и др.

зеркаль еще видные становятся "ть,—выражаясь словами блаженнаго Іеронима,—раны", которыя ему (тексту еврейскому) были нанесены въ теченіе высовъ то небрежными и неумылыми, то разномыслящими и разновырящими переписчиками, а то вводившими даже произвольныя, тенденціозныя корректуры книжниками (соферимами) 1).



## 5. СТЕПЕНЬ ДОСТОИНСТВА И ЗНАЧЕНІЯ ПЕРЕВОДА LXX ВЪ ЕГО ОТНОШЕНІИ НЪ ЕВРЕЙСКОМУ ПОДЛИННИНУ.

Признавая, на основаніи изложенных въ предшествующемъ отдёле соображеній и доказательствъ, несомнівными высокое достоинство и великое значеніе перевода LXX въ его отношеніи къ еврейскому подлиннику, мы не должны упускать изъ виду и другой стороны діла. Какъ не всякое зеркало чисто представляеть всі черты отражающагося въ немъ предмета, такъ не во всемъ візрнымъ "зеркаломъ" подлиннаго еврейскаго ветхозавітнаго текста могъ служить и дійствительно служить переводъ LXX, а потому "уваженіе къ тексту седмидесяти толковниковъ, —будемъ говорить опять словами записки митрополита Московскаго Филарета, —не должно быть такое исключительное, чтобы тексть еврейскій надлежало оставить совсімъ безъ вниманія" 1).

Почти все теже самыя причины, которыя послужили основаниемъ и поводомъ къ происшедшимъ съ теченіемъ времени измѣненіямъ въ текстѣ еврейскомъ, служили таковымъ же основаніемъ и поводомъ къ измѣненіямъ и въ текств LXX. Уклоненія перевода LXX оть еврейскаго подлинника "считаются почти тысячами" 2), и по сравненію съ этими уклоненіями поправки, вносимыя переводомъ LXX, въ смысле возстановленія первоначальнаго чтенія еврейскаго подлинника, въ нынъшній мазоретскій тексть и отчасти нами указанныя выше, составляють лишь незначительную долю. И хотя эти уклоненія во многихъ случаяхъ несомивно зависвли отъ того, что "переводчики имвли предъ собою чтенія, сильно уклонявшіяся оть нынъшнихъ" еврейскихъ 3), однако и за всёмъ темъ весьма многія уклоненія зависёли, какъ показываеть тщательное изследованіе и сличеніе подлежащихъ ветхозаветныхъ месть въ греческомъ и еврейскомъ текстахъ, отъ смъшиванія сходныхъ буквъ, другой вокализація текста еврейскаго, который въ то время, когда составлялся переводъ LXX, писался еще безъ гласныхъ, согласно сказанному раньше, также иногда отъ невърнаго пониманія подлинника или отъ вольнаго, парафразирующаго, ясность ли мыслей имъвшаго въ виду или преслъдовавшаго другія какія либо цъли, крывшіяся въ образъ мыслей Александрійскихъ іудеевъ тъхъ временъ, перевода его. Отсюда---птекстъ седмидесяти толковниковъ,--скажемъ словами

<sup>1)</sup> См. стр. 4 отдъльнаго оттиска этой записки.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Стр. 45 статьи Д. А. Хвольсона въ Христ. Чтеніи за 1874 годъ, ч. II.

святителя Московскаго Филарета, —не во всёхъ мёстахъ представляеть желаемую ясность" 1); отсюда—"греческіе переводчики не точно" иногда "переводять тексть еврейскій 2); отсюда, — и поелику въ то время "тайна Христова не довольно еще была открыта". LXX толковниковъ даже и мессіанскія мъста въ Писаніи ветхозаветномъ иногда "затмевали" своею неверностію еврейскому подлиннику 3), и т. д. Но и этого мало. Въ переводъ LXX уже издавна были замъчаемы, съ одной стороны, болъе или менъе значительныя опущенія противъ подлинника, а съ другой, большія или меньшія по объему прибавленія къ нему. И не столько особыя книги, имфющіяся въ переводо LXX, но не имфвиіяся въ еврейскомъ подлинникъ при этомъ разумъемъ мы, сколько прибавки пълыхъ словь, фразъ и даже болье или менье значительныхъ отдъленій въ означенномъ переводъ, не имъющихъ для себя ничего соотвътствующаго въ еврейскомъ подлинникъ, по крайней мъръ теперешняго вида сего послъдняго 4). Уже въ III выт по рождестви Христови учитель Церкви Оригень, какъ увидимъ далие, нашель себя вынужденнымъ отмъчать особыми значками (астерисками и овелами) эти опущенія и прибавки. "Долго разсказывать теперь,—читаемъ также у блаженнаго Геронима въ одномъ его письмѣ,-сколько семьдесятъ прибавили оть себя, сколько опустили-что въ церковныхъ экземплярахъ отивчено звъздочками и значками. Евреи обыкновенно смѣются, когда услышать, что мы читаемъ у Исаін: блажент иже импетт племя вт Сіонт и южики вт Іерусалимъ (Иса. 31, 9), равно какъ и у Амоса послъ описанія роскоши: аки стояща мнюша, а не яко бъжаща (Амос. 6, 5). Въ самомъ деле, это-риторическія фразы и пицероновская декламація" 5). И еще болье значительныя по объему вставки и измѣненія встрѣчаются въ переводѣ LXX по сравненію его содержанія съ содержаніемъ подлинника еврейскаго <sup>6</sup>). Правда, кром'в болье или менье значительныхъ по объему опущеній или прибавокъ (вставокъ), им въ переводъ LXX встръчаемъ и не незначительныя иногда перестановки одержанія текста подлинника (какъ, напримъръ, въ книгъ пророка Іереміи), несомивнию свидвтельствующія, что у LXX быль подъ руками, для перевода, янаго вида подлинникъ, а это обстоятельство, въ свою очередь, побуждаеть съ крайнею осторожностію относиться къ заявленіямъ многихъ ученыхъ о мнимомъ произволь LXX въ ихъ отношения къ еврейскому подлиннику: тымъ не менье, н за всёмъ тёмъ остается весьма много случаевъ болёе или менёе свободнаго отношенія LXX къ подлиннику,—много случаевъ не только невольныхъ, отъ недоразумвній разнаго рода происшедшихъ, ошибокъ, но и вольныхъ погрвшностей противъ подлиника. Въ объяснение этого мы должны сказать следующее.

Хотя въ то время, когда совершаемъ былъ переводъ LXX, т. е. въ III в. до рождества Христова, Еврейскій народъ еще не переставаль быть народомъ

<sup>1)</sup> Не разъ упомянутой записки митропол. Филарета. стр. 4 отд. оттиска.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Тамъ же, стран. 7. тамъ же, далъе.

<sup>1</sup> Тамъ же, далъе.
4) Срав. у святителя Филарета, тамъ же и далъе, стр. 8.
5) Блаж. Іеронима, "Письмо къ Паммахію, о лучшемъ способъ перевода", стр. 126 тома ІІ-го твореній блаж. Іеронима въ рус. переводъ. Кіевъ, 1864. Срав. также его Commentar. in proph. Mich. cap. II, col. 1513 tomi III opp. ed Bened., и др.
6) См. напр. такія вставки отмъченными въ въ Утеніяхъ въ Общ. люб. дух. просв. 1877, II, 653 и дал. (относительно 3 Цар. 2, 35);—1878, I, 166 и дал. (относительно І. Нав. 21, 42 и 24, 30) и др.

Божіниъ, однако замолишее съ последнимъ пророкомъ Малахіею, жившимъ въ V въкъ до рожд. Христова, слово непосредственнаго откровенія Божія ясно всьмъ показывало, что богодухновенныхъ мужей въ этомъ народъ болье уже не стало. Писатель первой книги Маккавейской, изобразивъ несчастную войну Ічлы Маккавея съ Сирійскимъ полководцемъ Вакхидомъ, бывшую около половины 2-го до-христіанскаго въка, говорить: "и была великая скорбь въ Израиль, какой не бывало съ того дня, какъ не видно стало у нихъ пророва" (1 Макк. 9, 27; срав. Дан. 3, 38 греч. доб.; Апокал. Варука 85, 8 и др.), представляя такимъ образомъ время прекращенія ряда пророковъ въ Изранль, какъ давно минувшее. А въ талмудическомъ толкованіи на одинъ изъ древивищихъ трактатовъ Мишны-"Пиркэ-Аботъ" (т. е. "Главы отцевъ") прямо заявляется: "съ отществјемъ изъ міра последнихъ іудейскихъ пророковъ—Аггея, Захарім и Малахін отошель оть Израиля святый Духь пророческій" 1). И наобороть. время, когда "возстанеть Пророкъ върный" (1 Макк. 14, 41), т. е. Мессія-Христосъ, послепленные Іудеи, понятно, ожидали еще только въ будущемъ, предсказанномъ богодухновенными мужами,-пророками. Съвщіе на Моисеовъ стодалищи (Мате. 23. 2), ръшившіеся замънить собою ветхозавътныхъ пророковъ въ послепленное время, въ видахъ руководства духовною жизнію народа Еврейскаго, книжники и фарисеи, конечно, не были мужами богодухновенными. Не были таковыми и принадлежавшіе безспорно къ числу книжниковъ переводчики священнаго Писанія, изв'ястные съ именемъ LXX толковникомъ. "Ибо иное, — будемъ говорить словами блаж. Іеронима, —пророкъ, а иное — толковникъ. Тамъ Духъ святый предсказываеть будущее, а здёсь ученость и обиле словъ служить къ переводу того и такъ, что и какъ разумъетъ толковникъ" <sup>2</sup>). Книжники, въ томъ числъ и толковники, были мужи несомивнио ученые по своему, могли быть, и некоторые изъ нихъ действительно были, мужами высовопросвъщенными, даже богопросвъщенными, святыми. Ибо, какъ говорить премудрый сынъ Сираховъ, "въ рукъ Господа власть надъ землею, и человъка потребнаго Онъ во время воздвигнеть на ней. Въ рукъ Господа благоуспъшность человъка, и на лицъ книжника (γραμματέως) Онъ отпечатлъетъ славу Свою" (Сир. 10, 4. 5). Но все же это, —повторяемъ, —не значить, чтобы книжникъ былъ мужъ исполненный Духа святаго, богодухновенный, и чтобы его писаніе, ученіе, истолкованіе священнаго Писанія было непограшимо. Что Іосифъ Флавій говорить объ историческихъ писаніяхъ, происшедшихъ въ іудействъ въ послъплънное время, тоже самое приложимо и къ настоящему случаю. "Все, что и отъ Артаксеркса до нашихъ временъ происходило, писаніямъ предано, но преданія сін не имъли у насъ ни того уваженія, какое имъли вышеназванныя (т. е. 22 богодухновенныхъ, каноническихъ) Книги, не столько въроятія не заслуживали, потому что прекратился уже рядъ пророковъ" 3). И хотя тотъ же Іосифъ Флавій, свидетельствуя о тщательности, съ какою послепленные Іудеи, и особенно книжники, по завершеніи ветхозаветнаго

<sup>1)</sup> См. у Gfrörer'а въ Jahrhundert d. Heils I, 133.
2) См. предисловіе къ изъясненію кн. Бытія. Орегит s. Hieronymi, ed. Benedictin. t. I, безъ нумераціи страницъ, въ началъ. Parisiis, 1693. Здѣсь же подвергается сомнънію и сказаніе о келліяхъ для LXX толковниковъ, уже извѣстное намъ.
3) "Противъ Апіона" I, 8.

канона, относились къ ветхозавътному священному тексту, говоритъ, что до его времени, т. е. до второй половины І-го христіанскаго въка, --- въ продолженіе столькихъ въковъ, "никто еще не осмълился ничего въ нихъ (ветхозавътныхъ священныхъ Книгахъ) ни прибавить, ни убавить, ни перемънить" 1): однако ны видъли уже на еврейскомъ текстъ, и именно за то же самое время, что іудейскіе книжники, развины, не только по недоразумінію или невольной ошибкі. но и произвольно, по особымъ своимъ соображеніямъ и намъреніямъ, и прибавляли, и убавляли и перемъняли кое-что въ текстъ этихъ Книгь. Если же такъ было съ Палестинскими книжниками, у которыхъ могли быть и лучшіе, превнъйшіе, болье тщательно свъренные съ первоначальными, ближе всего при храм'в Герусалимскомъ хранившимися подлинниками, списки священныхъ Книгъ. то темъ более этого можно было ожидать отъ ученыхъ Александрійскихъ іудеевъ, которые, кром'в того, что не всегда могли обладать такими же удобствами относительно подлинниковъ сихъ Книгъ, и не были такъ связаны строгими правидами преданія относительно списыванія и истолкованія священныхъ Книгъ. какъ Палестинскіе переписчики и ученые, и имъли, по мъстнымъ условіямъ, особыя основанія и побужденія иногда отступать далье оть этихъ правиль, нежели ихъ Палестинскіе собратіи.

Все это мы и видимъ въ переводъ LXX-ти по отношению его къ еврейскому подлиннику.

И прежде всего должно имъть въ виду, что переводъ LXX вызванъ быль къ существованію своему побужденіями столько же богослужебными, ради употребленія при общественномъ богослуженіи, сколько и просто религіозными, изь желанія удовлетворить потребностямь вёры и благочестія, духовно-нравственнаго наставленія и назиданія, если оставить пова въ сторонъ то побужденіе случайное, которое выставляеть на видь Аристей и которое скрывалось въ желаніи Птоломея Филадельфа иметь списокъ законовъ еврейскихъ въ дополнение къ другимъ законодательнымъ и инаго содержания кодексамъ и рукописямъ, имъвшимся въ библіотекъ Александрійской. Но отнюдь не вызванъ быль онь строго-учеными богословскими собственно соображеніями и потребностями. Поэтому переводчики или-что будеть точные въ настоящемъ случав,толковники не считали себя обязанными непременно все переводить съ еврейскаго на греческій языкъ съ буквальною точностію подобно тому, какъ это сдвиаль впоследстви Акила (о которомъ речь будеть дале), а напротивъ, прежде всего должны были заботиться о ясности, удобопонятности перевода для огреченныхъ Іудеевъ, жившихъ въ Александріи и вообще къ царствъ Египетскомъ, гдъ главнъйшія, болье торжественныя богослуженія Іудеевъ были въ Леонтополъ 2), а самое густое, многочисленное іудейское населеніе-въ царской столицъ — Александріи. Поэтому же толковники считали возможнымъ допускать не только большую свободу въ передачћ еврейскаго текста на греческомъ языкъ, но и упомянутыя, болье или менье значительныя по

<sup>2)</sup> Городъ Леонтополь находился въ области Иліопольской, о чемъ, равно какъ и о построеніи тамъ первосвященникомъ Онією храма, см. у І. Флавія въ его "Древностяхъ" XIII, 2, 1 и дал.



<sup>1)</sup> Тамъ же, нъсколько далъе.

объему опущенія въ немъ и вставки, дополненія къ нему, соотв'ятствовавшія религіозно-нравственнымъ воззр'яніямъ и требованіямъ ихъ времени.

Тому же способствоваль и различествующій до противоположности характеръ ръчи еврейской и греческой. Афористическая, отрывистая рачь еврейскаго подлинника, свойственная ему въ ряду другихъ памятниковъ семитической литературы, не свойственна языку греческому, который, особенно на той высокой степени развитія его, до которой онъ достигь къ началу эпохи Птоломеевъ, требовалъ именно риторической фразировки, согласно замъчанію блаж. Іеронима, выше приведенному, нуждался въ округленности предложеній в періодовь, въ отборныхъ словахъ и выраженіяхъ. По этому-то даже въ переводъ Пятокнижія, въ общемъ, по признанію всъхъ ученыхъ, исполненномъ лучше всёхъ со стороны точности и вёрности подлинняку, мы уже встречаемся у LXX со всёми задатками охарактеризованныхъ сейчасъ особенностей ихъ перевода, которыя еще болье выдыляются и осложняются въ переводь остальныхъ книгъ священнаго писанія Ветхаго Завъта, изъ коихъ лишь книга пророка Іезекінля, книги Соломоновы (Притчи 1), Екклесіасть и Півснь Півсней), Псалтирь 2), Паралипоменонъ и нъкоторыя другія нъсколько приближаются къ Пятокнижію по точности и върности перевода.

Такъ, въ переводъ Пятокнижія помянутую округленность предложеній н періодовъ, въ отличіе отъ афористической, отрывистой рѣчи подлинника, можно наблюдать, въ болье или менье значительной мъръ, въ Быт. І, 6. 8. 9. 11. 14 и др.; Исх. I, 5. 11. 22; II, 6. 11. 16 и др.; XVIII, 21. 25; XXIII, 22 и т. д. Напримъръ, въ Быт. I, 6 LXX прибавили въ концъ стиха слова: хад еуе́чето ουτως—и бысть тако, не имъющія для себя соотвътствующихъ въ еврейскомъ подлинникъ, единственно для закругленія періода въ тъхъ видахъ, чтобы име выразить исполнение повельния Божия о быти тверди небесной, далье (ст. 7 и 8) подробно и раскрывающееся, высказывая упомянутыми добавочными словами подобное тому, что уже и прежде высказываемо было, соответственно подлиннику, въ отношении къ бытию свъта (ст. 3). Такое же добавление словъ: καί είδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν—и видъ Богъ яко добро относительно тверди небесной, и въ тъхъ же видахъ, сдълано въ стихъ 8-мъ, подобно тому какъ раньше (въ стихв 4-мъ), соотвътственно еврейскому подлиннику, сказано было ο свъть: και είδεν ο θεός το φως, ότι καλόν—и видь Богь свыть, яко добро. И такихъ случаевъ можно было бы указать множество. А воть одинъ или два изъ многихъ также случаевъ дополненій подлинника вследствіе желанія яснье представить дьло. Въ той же книгь Бытія въ IV-й главь разсказывается изв'єстная исторія Каина и Авеля. Въ стих'ь 8-мъ этой главы говорится: И рече Каинъ ко Авелю брату своему: пойдемъ на поле, И бысть внегда быти имъ на поли, воста Каинъ на Авеля брата своего, и уби его. Въ еврейскомъ подлинникъ при семъ, послъ перваго предложения не добавлено, что именно сказалъ Каннъ Авелю брату своему. LXX-ти толковникамъ это сокращенное и какъ бы прикровенное выражение мыслей подлинника показалось

<sup>1)</sup> Въ нихъ переводъ особенно отличается върнымъ пониманіемъ смысла под-

<sup>2)</sup> Переводъ Псалтири отличается буквальностію, котя и не всегда ясно и върно передаетъ смыслъ подлинника.

не яснымъ и согласно последующему, въ видахъ ясности речи, они прибавили новое предложеніе: διέλθωμεν είς τὸ πεδίον—пойдемь на поле. Во всемь остальномъ, кромъ этого предложенія, совсьмъ не имьющагося въ подлинникь, переводъ LXX здась варень подлиннику.—Другой случай, кстати подтверждающій и высказанную нами выше мысль о стремленіи LXX-ти къ округленію предложеній въ греческой річи по сравненію съ афористическою річчью подлинника, можно видеть въ XLIV-й главе той же книги Бытія, въ известномъ разсказъ о свиданіи Іосифа съ братьями въ Египть. Злъсь въ стихъ 4-мъ и дальнъйшихъ мы читаемъ: Изшедие же они (т. е. братья Іоснфа) изъ града, не отъидоща далече; и рече Іосифъ домостроителю своему: воставъ гони въ слъдъ мужей, и постигни ихъ, и риы имъ: что яко воздасте (ми) 1) злая за благая? вскую украдосте чашу мою сребряну? и проч. Здъсь LXX толковниковъ, кромъ того, что въ первомъ предложенік простую ръчь подлинника: "они вышли изъ города, не далеко были", передали округленною, съ помощію родительнаго самостоятельнаго, греческою фразою: ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπέσχον μακράν, πρибавили цілов пояснительнов пред**ποπε**θμίο: Ινατί ἐκλέψατέ μου τό κόνδυ τὸ ἀργυροῦν (εκκινο μκραδος το чашу мою сребряну?), хотя основаніе къ такой прибавкі и заключалось уже въ стихів 2-мъ, гдъ говорится, что Іосифъ самъ вельль вложить эту чашу въ мъшокъ младшаго брата своего (Веніамина).

Далье, что касается случаевъ смышиванія LXX-ю толковниками сходныхъ по начертанію, окончаніямъ и под. словъ и буквъ еврейскаго алфавита какъ древне-еврейскаго, финикійскаго, такъ и переходныхъ его ступеней до квадратнаго включительно, то они более всего относятся къ именамъ собственнымъ. Такъ, напримъръ, въ этомъ отношении у LXX неръдко встръчается передача по гречески не часто упоминаемаго въ священномъ Писаніи имени звуками сходнаго съ нимъ, но не тождественнаго, еврейскаго имени чаше встръчающагося, чему весьма способствовало то, что еврейскія слова въ тв времена, согласно раньше сказанному, писались безъ гласныхъ, какова въ Быт. 4, 20 передача имени יבל именемъ  $I\omega\beta\dot{\eta}\lambda$  (срав. І. Нав. 6, 4. 5. 6, также Лев. 25, 10 и др. въ соотвътствіе еврейскому יוֹבל, "юбилей, бараній рогь," въ который трубили во время юбилея);—въ Числ. 13, 4  $\Sigma \alpha \mu o v \dot{\eta} \lambda$  вивсто еврейскаго שמתן, которое совсемъ не то, что имя известнаго пророка Самуила (евр. שמואל: — въ 1 Парал. 2, 9 передача евр. בם, и въ ст. 25 אוֹרֶן именемъ Αράμ или Αράν, и др. Сюда же относятся такіе случан, какъ сміншеніе еврейскихъ именъ מחלקאל и מחושאל и (Быт. 4, 18) съ именами еврейскими же (Быт. 5, 17. 12. 13 и др.) и מחושלה (ст. 21. 22 и др.) въ греческой ихъ передачь: Μαλελεήλ (Быт. 4, 18; 5, 12. 13. 15—17) и Μαθουσάλα (Быт. 4, 18; 5, 21. 22. 25—27); или—именъ ימואל (Быт. 46, 10) и חסול (ст. 12) въ одномъ и томъ же греческомъ имени  $I_{\varepsilon\mu\nu\nu}\eta\lambda$ , и под. Къ тому же разряду



<sup>1)</sup> Здѣсь слово: mu, въ свою очередь, славянскіе переводчики прибавили (почему оно и поставлено въ нашей славянской Библіи въ скобкахъ и подъ знакомъ ( $\mathfrak{P}$ ); также и слово:  $\partial omocmpoumenmo$  не вполнѣ точно соотвѣтствуетъ греческому  $\tau \tilde{\phi} \ \tilde{\epsilon} \pi \tilde{\iota} \ \tau \tilde{\eta} s \ olinias$   $\alpha \tilde{v} \tau \tilde{v}, -$  завѣдующему, управляющему домомъ и домашнимъ хозяйствомъ. Кстати, здѣсь же слово чаша—хonuma взято съ египетскаго.

принадлежить и смешение буквъ (сходныхъ по начертанию) въ одномъ и томъ же имени, напр. евр. עירד которое читается у LXX за Γαϊδάδ (Быт. 4, 18). при чемъ LXX толковниковъ, съ одной стороны, имъя въ виду одни согласныя. первую букву auns (у) принимали за гортанную  $(\Gamma a)$  и второй букв $-io\partial s$  (у) придали звукъ гласной—u (i), а съ другой,—сходную по начертанію съ последнею буквою далеть (7) букву решь (7) приняли за далеть, которыя в въ древне-еврейскомъ (финикійскомъ) алфавить были сходны по начертанію, подобно тому, какъ позже іудей Филонъ, наобороть, предпослёднюю букву въ разсматриваемомъ имени принялъ за далетъ, а последнюю за решъ и читалъ это имя  $\Gamma \alpha i \delta \acute{a} \varrho^{-1}$ ), почему и самое имя это объяснять какъ  $\pi o \iota \mu \nu \iota o \nu$ —"стадо" (оть ישַר, ставить въ ряды, строить, управлять, " откуда ערר, стадо" въ Быт. 29, 2 и др). Подобное же нъчто во многихъ случаяхъ простирается и на другія имена (нарицательныя и иныя въ существительныхъ и придагательныхъ). глаголы и остальныя части рачи. Такъ, напримаръ, въ Иса. 8, 9 еврейское רעו עפוים LXX перевели словами: Гνώτε, έθνη, очевидно имъя въ виду не встрвчающееся реже и, быть можеть, труднее переводимое при семъ на греческій языкъ слово уго, а чаще встръчающееся уго, гдь знакомыя намъ буквы решь и далеть къ тому же такъ сходны по начертанію; или въ ст. 20, гдъ вивсто еврейскаго שַׁחַל (-утренній полумракь), LXX толковниковь, переводя это слово греческимъ  $\delta \tilde{\omega} \varrho \alpha$ , ( — "дары, подарки"), очевидно имѣли въ виду сходное по начертанію, котя и различное по вокализаціи и той же буквъ 7 еврейское слово Эпи-подкупъ; или еще въ 28, 10 еврейскія слова עברי ארצוד-י, я перехожу чрезъ землю твою", LXX перевели словами:  $\hat{\epsilon} \varrho \gamma \acute{\alpha} \zeta o v$ тур уди оог ( — "обработывай землю твою"), ибо читали въ первомъ словъ глаголъ עבר "работать, обработывать," а не עבר "переходить," и т. д. Такое же смъщеніе простирается у LXX не только на нъкоторыя другія, одинаково писавшіяся буквы квадратнаго шрифта (напр. --беть -- з и кафъ-э, ге-л и хеть-л и др.), но и на такія буквы, которыя въ нынешнемъ (квадратномъ) еврейскомъ шрифтъ пишутся различно, но которыя во времена LXX легко могли быть смешиваемы, каковы: кафъ и мемъ, кафъ и решъ, далеть и вавъ. Примъры этого рода смъшиванія буквъ у LXX можно находить въ трудь Франкеля: Vorstudien zur Septuaginta (стр. 206 и дал.). Тамъ же можно видъть примъры и разнаго рода недоразумъній и ошибокъ LXX въ отношеніи къ грамматикъ еврейскаго языка (стр. 132 и дал.).

Мы укажемъ лишь еще на нѣкоторые примѣры недоразумѣній въ отношеніи къ словораздѣленію еврейскаго текста, чтобы перейти потомъ къ болѣе
важному, по нашему мнѣнію, предмету въ настоящемъ нашемъ отдѣлѣ,—къ
намѣреннымъ, особыми цѣлями и воззрѣніями условленнымъ измѣненіямъ,
какія LXX внесли въ свое пониманіе подлинника. Въ указанномъ выше мѣстѣ
книги пророка Осіи 6, 5 мы встрѣчаемъ въ еврейскомъ текстѣ группу буквъ,
которую мазореты раздѣлили такъ: אוֹר יִצֵּאַ אוֹר יִצֵּאַ דַּאַר עַּיִּשְׁבָּשְׁר אוֹר בַּצַאַ 
потому перевели все выраженіе словами: хаі τὸ κεῖμά μου ώς φῶς ἐξελεύ-



<sup>1)</sup> De posteritate Caini, t. I, pag. 237 ed. *Mangey*. Въ изданіи Кельнскомъ (Coloniæ, 1613) этого трактата нізть.

Что касается до особенностей, внесенныхъ LXX-ю толковниками въ свое пониманіе еврейскаго подлинника и условливавшихся особыми цёлями и воззрвніями переводчиковъ и ихъ времени, то прежде всего должно заметить, что въ этомъ случав въ переводв LXX наблюдается та же постепенность и разница, какую можно видёть и во всёхъ только что исчисленныхъ случаяхъ недоразумений и ошибокъ ихъ въ отношении къ подлиннику: въ Пятокнижи Моисеевомъ, также какъ и въ помянутыхъ выше, ближайшихъ къ нему по точности и върности перевода подлиннику священныхъ книгахъ Ветхаго Завъта этихъ особенностей, также какъ и тъхъ недоразумъній и ошибокъ, встръчается гораздо меньше, нежели въ остальныхъ ветхозавътныхъ книгахъ. А за твиъ эти особенности отчасти условливались твии же причинами, какими условливались и тенденціозныя корректуры Палестинскихъ книжниковъ (соферимовъ), такъ какъ и источникъ имели одинъ и тотъ же въ сущности, отчасти же имъли для себя основаніе въ ивстныхъ, собственно Египетскихъ условіяхъ жизни и культурнаго развитія іудеевъ Александрійскихъ (или Егицегскихъ).

Такъ, напримъръ, мы и въ переводъ LXX замъчаемъ стремление къ устраненію антропоморфизмовъ и антропопатіи въ представленіи о Богъ, какое замъчали уже въ еврейскомъ подлинникъ подъ воздъйствіемъ исправляющей руки Палестинскихъ книжниковъ (соферимовъ). Особенно замътными въ переводъ LXX подобные случаи являются въ нижеслъдующихъ мъстахъ. Въ Быт. 6, 6. 7, по еврейскому подлиннику, Богъ представляется раскаявающимся, что создаль человека, после того какъ увидёль великое развращение людей на земль. Переводчику показалось неприличнымъ и несогласнымъ съ понятіемъ о неизміняемости и истинности Бога приписывать Ему раскаяніе. По этому онъ замъняеть выраженіе: "раскаялся," выраженіями: καὶ ἐνεθυμήθη  $\delta$  Э $\epsilon$  $\delta \varsigma$ ..... хад би $\epsilon$ vo $\eta$ Э $\eta$ —и помысли Богъ... и размысли  $^2$ ). Тамъ же 18, 30, Авраамъ, уже раньше предложившій Богу нъсколько вопросовъ, какъ бы опасается прогнъвить Бога предложениемъ новаго вопроса и потому, въ смыслъ подлинника, выражается такъ: "да не прогиввается Господь, что я буду говорить." Переводчикъ нашель неудобнымъ приписывать Богу гиввъ и потому онь, вивсто этого выраженія, употребляеть такое:  $\mu \dot{\eta} \tau \iota$ , κύ $\varrho \iota \varepsilon$ , έ $\grave{\alpha} \nu$ 

<sup>2)</sup> Онкелосъ переводилъ: "и раскаялся Ісгова съ слость Своемъ, что создалъ человъка". Но срав. и у LXX, напротивъ, какъ бы допущение раскаяния у Вога въ Іон. 3, 10 и 1 Цар. (Сам.) 15, 35.



<sup>1)</sup> Другіе примъры подобнаго рода см. у *Франкеля* въ ero Vorstudien zur Septuaginta, стр. 216. Срав. также у *Хвольсона* въ *Христіан*. *Чтеніи* за 1874 г., ч. І, стр. 564 и дал., и др.

 $\lambda a \lambda \eta \sigma \omega$ , т. е. "да не бүдеть что либо, Господи, если я бүдү говорить?" — Далье, переводчикъ, подобно Палестинскимъ книжникамъ, представлялъ себъ. что видъть Бога очами человъческими, какъ существо непостижимое и духовное, невозможно, и потому, встретивъ въ Исх. 24, 10. 11 подлинника такое свъдъніе о Моисеъ, Ааронъ, Надавъ, Авіудъ и 70 старъйшинахъ, что они. взошедъ на гору (Синай), "видъли Бога Израилева," онъ ръшиль выразиться остороживе съ помощію замечанія, что они видели тамъ, на горе, не Самого Бога, а только мисто, идиже стояще Богь Исраилевь (хад είδον τὸν τόπον  $o\tilde{v}$  είστήχει  $\tilde{o}$   $\Im$ ε $\hat{o}$ ς το $\tilde{v}$  Ισ $\varrho$ αήλ)  $^{1}$ ). Сюда же можно отнести такіе случаи перевода, какъ выраженія: Исх. 17, 6 о Богь: Азъ же стану тамо прежде пришествів твоего ( $\pi \varrho \delta$   $\tau o \tilde{v}$   $\sigma \dot{\varepsilon}$ ), вм'ясто "предъ тобою" (т. е. Моисеемъ) подлинника, или ст. 16: рукою тайною (έν χειρί κουφαία) ратуеть Господь на Амалика, вмъсто словъ подлинника, въ которыхъ прямо и открыто говорится и о рукъ Господней и о брани Его противъ Амалика. Но это все въ Пятовнижіи. Въ другихъ священныхъ внигахъ еще болье встрычается такихъ и даже болье замытныхь вы томы же отношении случаевь 2), при чемы эти случан, кромъ того, ясно свидътельствують, что греческіе переводчики иногда имъли предъ собою уже измъненный Палестинскими книжниками (соферимами) въ томъ же смыслъ еврейскій подлинникъ и первоначальнаго чтенія уже не знали <sup>3</sup>).

Не приводя болье этихъ случаевъ, такъ какъ и приведенныхъ уже достаточно, мы обратимъ вниманіе теперь на случам нарочитыхъ изміненій или дополненій, внесенныхъ LXX-ю толковниками въ смыслъ подлинника и имъющихъ свое объяснение лишь въ зачаткахъ особаго духовнаго направления, вакое стало принимать іудейство Александрійское съ III въка до рождества Христова. Еще во Второз. 32, 8 мы по LXX читаемъ: егда раздъляще Вышній языки, яко разсья сыны Адамовы, постави предълы языковь по числу Ангель Божішкь. Здісь посліднее выраженіе: по числу Ангель Божішкь (χατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ) нο соотвътствують подлиннику еврейскому, въ которомъ имъется въ виду число не "ангеловъ Божіихъ," а "сыновъ Израилевыхъ, и лишь не многіе второстепенные списки греческаго перевода Библіи имъють здѣсь, соотвѣтственно еврейскому,  $v l \tilde{u} v I \sigma \rho \alpha \eta \lambda$ . Чѣмъ объяснить такое существенное измънение смысла подлинника? Несомнънно, что въ основани такого истолкованія LXX - ю подлинника лежить мысль, заключающаяся въ самой же Библіи и въ іудео - палестинскомъ пониманіи нікоторыхъ мість ея. Мы разумьемь, ближе всего, такія мьста, какъ Второз. 4, 19, гдь народь Израильскій предостерегается оть поклоненія воинству небесному (свътиламъ небеснымъ), которое "удълилъ" Богъ "всъмъ народамъ подъ всъмъ небомъ," или Дан. 10, 13. 20. 21; 12, 1, гдъ ръчь идеть о небесныхъ "князьяхъ" различныхъ народовъ, почему уже современникъ LXX толковниковъ сынъ

<sup>1)</sup> Срав. Филона, De Somniis, lib. I, рад. 447 ed. Coloniæ, 1613, а въ томъ же трактатъ кн. II (рад. 880) Филонъ даже и разъясняетъ, что это самое стояніе Бога означаетъ Его неизмъняемость.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) См. напр. Псал. 16 (евр. 17), 15; Іов. 19, 27 (26); Иса. 38, 11 и др.
<sup>3</sup>) Примъры этого см. у Д. А. Хвольсона въ Христ. Чтеніи за 1874 г., ч. ІІ, стр. 52 и дал. изъ книги Охлах—ве—охлах. Сюда же можно отнести и случаи замъны еврейской тетраграммы имени Божія (Ісгова) у LXX-ти соотвътствующими греческими именами, преимущественно Кύсιος—Господь.

Сираховъ говорить въ одномъ мъсть своей книги Премудрости; "каждому народу поставиль Онь (Богь) вождя" (ἡγούμενον) (Сирах. 17, 14). Въ Алевсандрійской же теософіи эта мысль развилась въ цілое воззрініе объ ангелахъ, управляющихъ различными областями міра и разными народами. Это воззрѣніе, весьма ясно видное уже у Филона, еще болье и шире раскрываемо было въ христіанскій періодъ у писателей, находившихся подъ болье или менье сильнымъ вліяніемъ началь этой теософіи. Такъ, у Филона мы читаемъ, что между тъмъ какъ у едлинскихъ мыслителей души чистъйшія, высшія, въ эопръ живущія называются героями, Монсей называеть ихъ правильно анголами, какъ "посылаемыя отъ верховнаго Вождя къ подданнымъ его для возвъщенія имъ добраго и какъ необходимыя Царю для его услугь въ отношеніи къ подданнымъ" 1); или, какъ яснъе въ другомъ мъстъ: "посылаемыя Богомъ къ людямъ и ходатайствующія за людей предъ Богомъ" 2); а въ одномъ мъсть Филонъ и прямо называеть ангеловъ замъстителями Bora въ начальствованіи надъ міромъ, которые являются "очами и ушами великаго Царя, все видящими и слышащими" 3). Отсюда не далеко было и до яснаго, сознательнаго представленія о распреділеніи народовь міра, для управленія ими, между ангелами по числу сихъ послъднихъ, каковое представление мы и встрівчаемь вы одномь изы древнійшихь памятниковь христіанской письменности, въ такъ называемыхъ Recognitiones Clementis (--Воспоминанія, встручи и знакомства св. Климента Римскаго), гдв читается следующее: "Для важдаго народа есть ангель, которому ввърено Богомъ наблюдение за этимъ народомъ..... Потому что Богъ всевышній..... разділиль народы всей земли на семьдесять двъ части и начальниками надъ ними поставилъ ангеловъ" 4). — Стода же можно отнести и та маста священнаго писанія Ветхаго Завата, въ которыхъ LXX именують демонами идоловь, какъ это видно, напримъръ, въ слъдующихъ мъстахъ: Второз. 32, 17: пожроша бъсовомъ, а не Богу, богомъ, ихже не въдъща; срав. Иса. 65, 11; также Псал. 95 (96) 5: вси бози языкъ бъсове, и другія.

Въ числъ измъненій подлинника обращаеть на себя вниманіе также переводъ Исал. 39 (40), 7 у LXX: тъло же свершилъ ми еси, какъ читается это м'есто и въ посланіи къ Евреямъ 10, 5, вм'есто еврейскаго: "Ты открылъ мић уши." Ясно, что здесь, по связи съ контекстомъ, где речь о томъ, что Богъ жертвы и приношенія не хочеть принимать, и въ еврейскомъ подлинникъ имъется въ виду слушаніе, вниманіе, послушаніе, а у LXX эта мысль,

<sup>1)</sup> Philonis, De plantatione Noe, pag. 168 ed. cit.
2) Ibidem, De gigantibus, pag. 222.
3) Υπαρχοι τοῦ Πανηγεμόνος ὥςπερ μεγάλου Βασιλέως ὀφθαλμοὶ καὶ ὧτα, ἀφορώσαι πάντα καὶ ἀκούουσαι. De Somniis, pag. 455. Послъднимъ выраженіемъ сравненія, очевидно, дълается намекъ на древне-греческое языческое представленіе о всевъдъніи

Божіемъ подъ образами солнца, обходящаго землю и все на ней видящаго и подъ, о чемъ см. въ нашемъ изслъдовани: Судьба идеи о Богъ еъ исморіи религозно-философскаго міросозерцанія древней Греціи, стран. 48. 168 и др. Харьковъ, 1890.

4) Recogn. Clem. II, 42. Ed. Cotel. — Cler. I, р. 513. Сравн. объясненіе Второз. 32, 8 въ статьъ В. Н. Велмистова въ Прибавл. къ Твор. св. Оти. за 1881 г., ч. ХХVII, стр. 60—61 и примъч. на стр. 61. Что же касается до ученія Филона объ ангелахъ, силахъ Съргатования и пром. То. сему, издробить см. на стран. 147. — 148 и 211. — 218 Вожественных и проч., то о семъ подробнъе см. на стран. 147 — 148 и 211 — 218 книги К. Зигфрида: Philo von Alexandria als Ausleger des Alten Testaments etc. Jena, 1875.

выраженная и въ подлинникъ образно, еще болъе обобщена и усилена въ понятін цілаго "тіла," предаваемаго въ полное распоряженіе, въ волю Божію, какъ добровольная жертва совершеннаго повиновенія, совершенной покорности вол'я Божіей, вм'ясто жертвы кровавой, приношенія, всесожженія, жертвы о гръхъ и другихъ жертвъ ветхозавътныхъ. Подобная, чисто новозавътная, мысль уже звучала многими выраженіями, болье или менье ясными, и въ самомъ Ветхомъ Завете, какъ, напримеръ, у пророковъ-Исаіи 1, 11 и дал.: Что Ми множество жертво вашихь, глаголеть Господь? исполнень есмь всесожженій овнихь, и тука агниовь, и крове юнцовь и козловь не хощу; — Осін 6, 6: Милости хощу, а не жертвы, и увтдтнія Божія. нежели всесожженія (сн. Мато. 9, 18 и 12, 7) и др.; или въ Псал. 50, 18. 19: аще бы восхотъль еси жертвы, даль быхь убо: всесожженія не благоволиши. Жертва Богу духъ сокрушенъ: сердце сокрушенно и смиренно Богъ не уничижить. Еще болье по сердцу мысль эта была Александрійскимъ іудеямъ, удаленнымъ отъ Герусалима, гдъ приносились собственно всъ жертвы по ветхозаветному обряду. И потому мысль эта нередко высказывается у Филона 1). Но полное и окончательное примъненіе получила она лишь въ христіанствів и ближе всего во Христів Спасителів, Который, по Апостолу, смириль Себе, послушливь бывь даже до смерти, смерти же крестныя (Филип. 2, 8) и Который, приходя въ міръ для принесенія этой великой жертвы за гръхи людскіе, сказаль Отцу Своему — Богу: се иду сотворити волю Твою, Воже (Евр. 10, 9, сн. 7).

Наконецъ, что касается дополненій, внесенныхъ LXX - ю толковниками нарочито въ свое пониманіе смысла подлинника, то, оставляя пока въ сторонъ многіе другіе случан подобнаго рода 2), мы обратимся къ разсмотрінію лишь нъкоторыхъ изъ нихъ. Въ 1 Цар. (Сам.) 2, 10 мы видимъ у LXX прибавленными противъ еврейскаго подлинника нъсколько выраженій, которыя по славянски читаются такъ: Господь святъ. Да не хвалится премудрый премудростію своею, и да не хвалится сильный силою своею, и да не хвалится богатый богатствомъ своимъ: но о семъ да хвалится хваляйся, еже разумъти и знати Господа и творити судъ и правду посредъ земли. Господь взыде на небеса, и возгремъ: той судить концемь земли, праведень сый з) и проч. При этомъ словами: Господь свять, LXX связали свои добавочныя слова съ предшествующими словами того же 10-го стиха, имъющими для себя основаніе и въ подлинникъ, именно словами: Господь немощна сотвори супостата его; самыя же добавочныя слова не суть придуманныя отъ себя переводчиками, а составляють почти буквальное повтореніе изреченій 23-го и 24-го стиховъ 9 - ой главы книги пророка Іереміи и примънены въ настоящемъ мъсть, безъ сомнънія, въ виду только что высказаннаго въ стихахъ 2-9 той

<sup>1)</sup> Мъста изъ сочиненій Филона, сюда относящіяся, см. у А. F. Dühne, въ ero Geschichtliche Darstellung der jüdisch—alexandrinischen Religions—Philosophie. Abth. II, S. 60 f. Halle, 1834.

э) Подобнаго рода случаи, также какъ и многое другое изъ настоящаго отдъла, еще будутъ предметомъ разсмотрънія, только съ иной стороны, во 2-й части нашего настоящаго изслъдованія.

в) Начиная со словъ: Господь взыде на небеса, слова перевода LXX имъютъ для себя основаніе и въ еврейскомъ подлинникъ.

же 2-й главы 1-й книги Царствъ о неизмъримомъ величіи Господа и ничтожествъ предметовъ самовосхваленія у человъка. Но если еще здъсь такое добавленіе, состоящее изъ повторенія весьма сильныхъ, не безъ основанія, конечно. взятыхъ и въ составъ христіанскаго православнаго богослуженія 1), словъ пророка Іереміи, можеть быть объяснено риторическими побужденіями, то въ 3 (1) Нар. 2, 35 большая по объему вставка допускаеть возможность и объясненія инаго, болъе мъстнаго характера, Египетскаго. Мы не будемъ приводить текстъ этой вставки 2), а скажемъ только, что здъсь, также на основани содержащихся и въ еврейскомъ подлинникъ разныхъ другихъ мъстъ изъ историческихъ книгъ священнаго Писанія (именно сн. 3—10 гл. 3-й кн. Царствъ и 1 — 9 гл. 2-й кн. Паралипоменонъ) въ общихъ чертахъ изображается царь Соломонъ со стороны его личныхъ особенностей и достоинствъ, его семейныхъ отношеній и царственныхъ дъяній. При этомъ переводчикамъ, быть можетъ, хотълось собрать во едино всё эти черты знаменитаго еврейскаго царя и его царствованія и особенно даже двукратно упомянуть о дочери Египетскаго фараона, съ которою Соломонъ вступилъ въ супружество и о которой лишь мимоходомъ упоминается въ другихъ мъстахъ тъхъ же историческихъ книгъ Ветхаго Завъта, какъ напр. въ 3 (1) Цар. 3, 1; 7, 8; 11, 1 и 2 Пар. 8, 11.—Такими же мъстными причинами можно объяснить и вставку въ І. Нав. 24, 30 (сн. 21, 42) 3). Еще болъе любопытна вставка въ 3 (1) Цар. 8, 53. Именно, здъсь къ словачъ возвышенной молитвы Соломона о новосозданномъ храмъ, взятымъ съ еврейскаго подлинника, LXX добавили слъдующія слова: тогда глагола Соломонъ о храмъ, егда соверши созидати его: солние познано сотвори на κεδες (ήλιον έγνώρισεν έν ούρανώ): Γος ποθε pere πρεδωвати во міль (Κύριος είπε του κατοικείν έν γνόφφ): созижди храмъ мой, храмъ благолюпный себю, exce npeбывати въ новости (τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος). He cie ли писано въ книгахъ пъсни? Въ этихъ словахъ, лишь отчасти опирающихся на словахъ подлинника изъ 2 Парал. 6, 1 и 2 замътно прямо, вопреки утвержденію мысли еврея, особенно Палестинскаго, на чувственномъ великольпіи и дъйствительномъ благольній Соломонова храма, стремленіе ічдея Александрійскаго отвлечься отъ этой мысли и возвести умъ къ представленію неба съ его ярко сіяющимъ, все освъщающимъ, теплотворящимъ и оживляющимъ солнцемъ, какъ истиннаго храма, мъста обитанія Господня (срав. выше, ст. 43 въ 3 Цар. 8 гл., также Исал. 10, 4; 88, 36; 102, 19; Иса. 66, 1 и др.), а равно и мглы, мрака, въ которомъ Господь, какъ вездъсущій, также пребываеть (сн. Псал. 138, 7 и дал. и Исх. 20, 21). Этоть всемірный храмъ для духа, также какъ и новосозданный чувственный храмъ Соломоновъ, представлялъ полную возможность

<sup>2)</sup> Срав. объяснене и этой вставки въ Чтеніях въ Общ. люб. дух. просетщ. 1878 1, 166—168.



<sup>1)</sup> Эти слова слышатся именно въ богослужени великаго поста на утрени, на третьей пъсни канона. И сличая текстъ этихъ словъ вставочныхъ, имъющійся и въ богослужебныхъ книгахъ православной греческой Церкви (см. напр. на стран. 54 книги: Ωρολόγιον μέγα, изд. въ Венеціи 1857), съ библейскимъ текстомъ LXX-ти въ 1 Цар. 2, 10, мы найдемъ лишь весьма незначительную разницу между обоими этими текстами. Сравн. объясненіе этой вставки въ Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. просетщ. 1877 г., ч. II, стр. 658.

2) Объясненіе и этой вставки см. тамъ же, стр. 653—658.

и къ тому, чтобы npeбывати въ новости, въ совершенно особенныхъ, духовныхъ условіяхъ  $^1$ ).

Впрочемъ во многихъ случаяхъ уклоненій перевода LXX отъ еврейскаго подлинника, кромѣ выясненныхъ доселѣ причинъ, одною изъ наиболѣе сильно дѣйствующихъ причинъ является то, что мы имѣемъ этотъ переводъ въ рукописяхъ, далеко позднѣйшихъ времени его происхожденія, своею древностію не восходящихъ далѣе IV вѣка по рождествѣ Христовѣ. Это побуждаетъ насъ теперь броситъ взглядъ на судьбы перевода LXX въ дальнѣйшія по происхожденіи его времена.

<sup>1)</sup> См. болъе подробное объясненіе разбираемой вставки, съ ссылками на сочи ненія Филова, у Dühne въ цитов. сочиненіи его II, 44—47. Срав. также W. Robertson-Smith, Das Alte Testament, seine Entstehung und Ueberlieferung. Ins Deutsche übertragen und herausgegeben von Dr. J. W. Rothstein. S. 414—415. Freib. im Br. und Leipzig, 1894. Здъсь авторъ предполагаетъ еврейскій подлинникъ для этой вставки и думаеть, что въ ръчи о солнцъ вмъсто ръп (ἐγνώρισεν) должно читать ръп (ἔστησεν), какъ и читали, думаетъ онъ, LXX, что видно изъ нъкоторыхъ списковъ LXX, гдъ стоятъ именно ἔστησεν вм. ἐγνώρισεν. Въ тоже время подъ "Книгою пъсней", думаетъ авторъ, нужно разумъть "Книгу праведнаго", упоминаемую въ 1. Нав. 10, 13.



## 6. СУДЬБЫ ПЕРЕВОДА LXX.

Въ переводѣ LXX "можно видѣть,—повторимъ еще разъ слова митрополита Московскаго Филарета,—зеркало текста еврейскаго, каковъ онъ былъ за двѣсти и болѣе лѣтъ до рождества Христова, исключая тѣ мѣста, въ которыхъ видны признаки измѣненія, произшедшаго отъ разныхъ причинъ въ послѣдствіи времени. Важность сего замѣчанія поддерживается тѣмъ, что текстъ еврейскій въ началѣ временъ христіанства былъ въ рукахъ враговъ его, и потому могъ подвергаться даже намѣренному поврежденію, какъ о семъ говоритъ святый Густинъ мученикъ въ разговорѣ съ Трифономъ" 1).

Хотя съ одной стороны, іудейское преданіе говорить о величайшей бережности, съ какою раввины относились къ подлинному тексту ветхозаветной Библін, охраняя его, по словамъ Іосифа Флавія, отъ всякихъ прибавленій и убавленій, а съ другой, уже изв'єстные намъ іудейскіе и христіанскіе писатели свидетельствують о величайшей тщательности, съ какою относились къ дёлу перевода семьдесять толковниковь, о дословной върности этого еврейскому подлиннику (Филонъ, св. Епифаній и др.): однако предшествующія изследованія показали наме, что и тексть еврейскій, при томь не только въ христіанское, какъ ясно указываеть святитель Московскій Филареть, но и въ дохристіанское время, подъ воздійствіемъ руки переписчиковъ и корректуры книжниковъ (соферимъ), не оставался неизмѣннымъ, и текстъ перевода LXX, кромъ того, что также подвергался значительнымъ измъненіямъ съ теченіемъ времени, далеко не во всемъ въренъ подлиннику еврейскому. Самое свидътельство св. Іустина мученика, на которое ссылается митрополить Филареть, болье относится къ греческому переводу LXX, нежели къ еврейскому подлиннику. Именно, у св. Іустина Философа мы встречаемъ несколько месть, касающихся

<sup>1)</sup> Въ имъющейся у насъ подъ руками подлинной, правленной рукою самого митрополита Филарета, рукописи этой записки его о переводахъ LXX и славянскомъ настоящее мъсто первоначально написано было авторомъ такъ: "въ тъхъ мъстахъ его (т. е. перевода LXX), которыя хорошо сохранились, можно видъть зеркало текста Еврейскаго, каковъ онъ былъ за 270 лътъ до рождества Христова", и т. д. Стало быть, досточтимый авторъ, во первыхъ, происхожденіе перевода LXX относилъ приблизительно къ 270-му году до рождества Христова или, по крайней мъръ, начало этого перевода, т. е. переводъ Пятокнижія Моисеева, относилъ къ этому году царствованія Птоломея Филадельфа и, во вторыхъ, ясно сознаваль, что этотъ переводъ не во всъхъ мъстахъ своихъ хорошо сохранился отъ времени, т. е. подвергался болъе или менъе значительнымъ измъненіямъ и поврежденіямъ.

настоящаго предмета. Въ одномъ, и самомъ важномъ для насъ въ настоящемъ случав, онъ прямо говорить, что іудейскіе учители "изъ перевода, сдвланнаго старцами при Птоломев, совершенно уничтожили (τέλεον περιείλον) многія мъста Писаній, ясно свидътельствующія о томъ, что было предсказано о Божествъ, человъчествъ и крестной смерти Распятаго" 1). Еще болье измъненій, а по м'єстамъ даже и поврежденій испыталь тексть перевода LXX оть переписчиковъ, и эти измѣненія, поврежденія начали въ немъ появляться още по рожнества Христова. Иначе сказать, въ этомъ текств "есть мъста, по какому либо случаю внесенныя или изміненныя постороннею рукою", скажемъ опять словами митрополита Филарета 2). Не только блаженный Іеронимъ 3), но и жившіе гораздо раньше его св. Іустинь и Оригень жаловались на такую порчу текста сего перевода, какъ "издавна" уже существовавшую 4).

Александрійскій переводъ священныхъ книгъ Ветхаго Завета, завершенный производствомъ, какъ мы видъли въ свое время, къ концу III въка до рождества Христова, вскоръ же получиль между Александрійскими и другими Іудеями преселенія, обитавшими въ греческихъ или огреченныхъ областяхъ и городахъ, весьма широкое употребленіе и глубокое къ себѣ уваженіе; а ко времени явленія христіанства началь входить въ употребленіе и въ самомъ средоточіи іудейства, — въ Палестинъ, при томъ не только въ домашнее, но и синагогальное. Ибо "тогда и Евреи говорили по едлински", —скажемъ словами св. Іоанна Златоуста <sup>5</sup>). Писатель первой половины втораго христіанскаго въка св. Іустинъ философъ и мученикъ, въ своей первой апологіи (гл. 31), сказавъ о переводъ LXX при Птоломев царъ Египетскомъ, далъе говоритъ. что переведенныя тогда книги св. Писанія, "сдёлались достояніемъ и Египтянъ до сего времени, а также находятся повсюду у всъхъ Іудеевъ". Подобное же, судя по связи ръчи, можно заключать и о словахъ св. Іустина въ "Разговоръ съ Трифономъ" (гл. 72, срав. гл. 71), гдъ указывается даже и на синагогальное употребленіе списковъ ветхозав'ятной Библіи. А Тертулліанъ (150-220 г. по р. Хр.), въ своей апологіи (гл. 18), говоря о происхожденіи перевода LXX, прямо добавляеть изв'ястіе, что этоть переводь въ синагогахъ "Ivден palam lectitant—"открыто читають" в). Тоже самое и другіе писатели

5) Св. І. Златоуста, Бесъды на кн. Дъяній Апост. ч. І, стр. 247. Спб. 1856.
 6) Мъсто это изъ Тертулліана мы уже приводили раньше.

Digitized by Google

<sup>1)</sup> Св. Іустина "Разговоръ съ Триф." гл. 71; срави. дальнёйшія главы, гдё по 1) Св. *Пустина* "Разговоръ съ Триф." гл. 71; сравн. дальнъйшія главы, гдъ по мъстамъ можно предполагать, что ръчь идетъ и объ измъненіяхъ въ еврейскомъ текстъ, какъ напр. въ глав. 72 и 73; срав. также 124 гл. Другія мъста у св. Густина, свидътельствующія объ измъненіяхъ и разностяхъ, существовавшихъ въ текстъ LXX по сравненію его съ еврейскимъ подлинникомъ и частію зависъвшихъ отъ іудеевъ, см. въ томъ же "Разговоръ съ Трифономъ", въ гл. 68. 72. 73. 120. 131 и иныхъ нъкоторыхъ. Срав. также блаж. *Геронима*, "Письмо къ Марцеллъ", стр. 173 тома І-го твореній въ русск. перев., изд. при Кіев. дух. акад.

2) Записки митрополита Филарета о LXX и славян. перев., стр. 12 отд. оттиска.

3) См. его твореній (того же Кіевскаго изданія) т. ІІ-го, стр. 399 (Кіевъ, 1864), въ "Письмъ къ Сунніи и Фретелъ". Здъсь читаемъ: "изданіе хогт (перевода LXX-ти), въ паяныхъ мъстахъ и въ разныя времена, по произволу писцовъ, издавна испорчено".

письмъ къ Суннии и Фретелъ". Здъсь читаемъ: "издание жого (перевода LXA-ти), въ разныхъ мъстахъ и въ разныя времена, по произволу писцовъ, издавна испорчено". Лучшимъ по сему здъсь же блаж. Геронимъ считаетъ издание LXX-ти, исправленное Оригеномъ и находящееся въ его Екзаплахъ.

4) У св. Густина срав. мъста изъ "Разговора съ Трифономъ іудеемъ", сейчасъ указанныхъ мъстъ, см. напр. еще въ его толкованияхъ на Галат. 3, 10 и 13, также приведенныхъ въ свое времъ.

утверждають о начальныхь временахъ христіанства 1). Такъ исполнилось отмъченное у Аристея, въ письмъ царя Птоломея Филапельфа къ первосвященнику Елеазару, желаніе сего царя-переводомъ закона еврейскаго на греческій языкъ "оказать благод'язніе и Египетскимъ и живущимъ по всей вселенной Іудеямъ, и современникамъ и потомкамъ". Въ Палестинъ, впрочемъ, заметимъ кстати, --- преимущественное, а въ Вавилоне даже и исключительное между Іудеями употребленіе всегда принадлежало еврейскому тексту Библін съ арамейскими на нее таргумами.

То и другое, т. е. широкое употребление перевода LXX и глубокое къ нему уваженіе имъло въ числь посльдствій своихъ, съ одной стороны, постепенное расширеніе, увеличеніе объема содержанія переводнаго текста священныхъ книгъ Ветхаго Завъта разнаго рода добавленіями, впоследствін получившими наименованіе неканоническихъ и апокрифическихъ отрывковъ и цѣлыхъ книгь (каковы, напримъръ, неканоническія прибавленія къ книгамъ пророка Даніила и Есеирь, книги Варуха, Товить и др.), а съ другой, —постепенное же изм'вненіе, по м'встамъ даже искаженіе того вида переводнаго текста, какой онъ имълъ въ начальную пору по своемъ происхождении. Это послъднее обстоятельство болье всего зависьло отъ переписчиковъ, на что открыто жаловался, какъ сказано выше, въ III въкъ по рождествъ Христовъ Оригенъ 2), а отчасти и отъ Іудеевъ, какъ то замъчалъ еще во II въкъ св. Іустинъ мученикъ.

Въ самомъ дѣлѣ, въ виду широкаго распространенія греческаго перевода LXX толковниковъ и для частнаго, домашняго употребленія и для синагогъ, которыхъ въ одномъ Египтъ было великое множество, списковъ его требовалось весьма много, а потому и переписчиковъ требовалось также много <sup>3</sup>). Переписчики же были нередко то умные и образованные, но слишкомъ смелые, а то невъжественные; и если послъдніе допускали, по недоразумънію, новыя ошибки кром'в техъ, которыя зависели отъ недоразумений самихъ переводчиковъ, то первые часто осмъливались посягать на исправленіе, по своимъ соображеніямъ, даже, быть можеть, того, что не нуждалось въ исправленіи,на дополнение переводнаго текста новыми, болъе или менъе значительными числомъ и важностію словами, фразами и даже пълыми отдълами, въ поясненіе

 $<sup>^{1}</sup>$ ) Талмудическое о семъ свидътельство изъ Буксторфіева Лексикона см. у  $\pmb{\mathit{U}}$ . С.  $\pmb{\mathit{Hkumoea}}$  въ его магистерскей диссертаціи: "Отношеніе греческаго перевода LXX тол-

Якимова въ его магистерскей диссертаціи: "Отношеніе греческаго перевода LXX толковниковъ къ еврейскому мазоретскому тексту въ книгъ пророка Іереміи", стр. 46 и примъч. 1. Спб. 1874. Тоже читаемъ въ Лихудовской рукописи библіотеки Спб. дух. академіи № 1203 (Софійскихъ рукописей), на л. 10 и 43. Срав. также св. Іустина "Увъщаніе къ еллинамъ", гл. 13 и др.

2) Питату изъ Оригена см. у Fr. Field'а въ его Origenis Hexaplorum quæ supersunt, t. І, Proleg. рад. XLVII. Охопіі, 1875. Срав. также о небрежности переписчиковъ замъчанія и блаж. Іеронима въ его творен. т. ІІ, стр. 399. 421 и др. по изданію въ русск. переводъ при Кіев. дух. академіи. См. также еще статью И. С. Якимова въ Христ. Итеніи за 1878 г. ч. І и ІІ; — о. протоіерея П. И. Сохолова, "Исторія ветхозавътныхъ Писаній въ христіанской Церкви отъ начала христіанства до Оригена включительно", стр. 171 и примъч. Москва, 1886, и др.

3) Копечно не всъ книги ветхозавътныя священнаго Писанія имъли одинаково

в) Конечно не всъ книги ветхозавътныя священнаго Писанія имъли одинаково широкое употребленіе, а потому не всъ и требовали для себя одинаковое число списковъ. Болъе употребительными были: Пятокнижіе Моисеево и пророческія книги, по употребленію ихъ въ синагогахъ (параши и гафтары), съ одной,—и Псалтирь, вслъд-ствіе ранняго, во всякомъ случав еще до-христіанскаго введенія ея въ кругъ богослужебныхъ пъснопъній, съ другой стороны. Отъ того-то, напримъръ, книги Паралипоменонъ, не имъвшія такого употребленія, лучше сохранились оть ошибокъ писцовъ.

ли казавшагося для нихъ неяснымъ или въ удовлетвореніе своей или своихъ современниковъ благочестивой погребности закрѣпить въ письмени, увъковъчить и то, что дотоль было ходячимъ лишь въ устномъ преданіи или въ не имъвшихъ общепризнаннаго значенія записяхъ уважаемыхъ и благочестивыхъ лицъ изъ предковъ или современниковъ, - что дотолъ значилось лишь на поляхъ рукописей какъ замѣчаніе къ переводному тексту, а не какъ принадлежащее къ составу самаго текста. Наконецъ, ошибки часто были и невольныя, зависъвшія отъ утомленія органа зрънія, оть ненамъренныхъ пропусковъ оть забывчивости и под., столь естественныхъ въ такомъ дъль, какъ переписываніе, копированіе, докол'в не изобр'втено было книгопечатаніе. Подобное же исправленіе, дополненіе и изм'яненіе д'ялали иногда и не переписчики только. а также просто благочестивые люди, владальны экземпляровь Библіи или читатели ея, особенно же люди книжные, своего рода соферимы, не обязанные тъми строгими правилами охраненія неприкосновенности священнаго текста, какими послъ обставили это дъло въ отношеніи къ еврейской Библіи средневъковые соферимы—мазореты 1).

Такъ, уже ко времени появленія новозавѣтныхъ священныхъ Книгъ Алевсандрійскій переводъ Библіи Ветхаго Завѣта, съ одной стороны, сверхъ двадцати двухъ Книгъ еврейскаго ветхозавѣтнаго канона, признанныхъ каноническими и въ Церкви Христовой, имѣлъ въ своемъ составѣ много и неканоническихъ отрывковъ и книгъ, а съ другой,—представлялъ видъ своего текста, во многихъ мѣстахъ значительно измѣненный по сравненію съ первоначальнымъ его видомъ и значительно разнившійся съ текстомъ своего еврейскагоподлинника <sup>2</sup>). То и другое ясно можно видѣть уже на отношеніи къ Ветхому Завѣту въ ветхозавѣтныхъ неканоническихъ и апокрифическихъ писаніяхъ, въ сочиненіяхъ іудеевъ Филона, Флавія и другихъ, а также въ новозавѣтныхъ и святоотеческихъ цитатахъ изъ Ветхаго Завѣта <sup>3</sup>). Само собою разумѣется, чѣмъ дальше, тѣмъ больше было этихъ измѣненій, дополненій и поправокъ, какъ то можно видѣть изъ святоотеческихъ писаній первыхъ вѣковъ христіанства <sup>4</sup>).

Такое обстоятельство, конечно печальное и все болье и болье становившееся замытнымы для всыхы, послужило сы одной стороны, поводомы кы нападеніямы іудеевы на христіаны сы обвиненіемы сихы послыднихы вы искаженіи

<sup>1)</sup> Мы уже видъли подобное въ отношени къ еврейскому ветхозавътному священному тексту. Подобное же въчто замъчается и въ языческой древней письменности, напримъръ, греческой, о чемъ см. у А. Н. Деревицкаго въ упомянутомъ раньше сочинени его, стр. 132 и дал. 138. 141 и дал. и др. Тоже или подобное было и съ текстомъ перевода LXX. По этому - то уже у св. Іустина мученика мы встръчаемъ нъсколько мъстъ и отдъльныхъ выраженій библейскихъ (Ветхаго Завъта), не имъющихся въ теперешнихъ текстахъ Библіи, но приводимыхъ и другими древними церъковными писателями, каковы въ "Разговоръ съ Трифономъ" въ гл. 72 (два мъста), 73 и др. Не безъ основанія предполагаютъ ученые, что эти мъста и выраженія перенесены были въ въкоторые списки Библіи съ полей рукописей ея.

<sup>2)</sup> Объ этомъ послъднемъ можно читать у св. *Іустина* мученика въ его "Разговоръ съ іудеемъ Трифономъ" гл. 71 и другихъ, выше нами указанныхъ. О признаніи Церковію каноническими—22-хъ книгъ см. въ запискъ митр. *Филарета* о LXX, стр. 5—6.

3) Обо всемъ этомъ подробнъе сказано будеть въ свое время.

<sup>4)</sup> Обстоятельныя на это данныя можно видъть въ изслъдовани Шлейспера: Opuscula critica ad versiones graecas Veteris Testamenti pertinentia. Lipsiæ, 1812. Срав. также въ упомянутой не разъ статьъ профессора А. F. Kirkpatrick въ Expositor за 1896 г., апръль, стр. 281—284.

подлиннаго смысла священнаго Писанія неправильнымъ переводомъ и въ привязанности къ такому неудовлетворительному переводу 1), а съ другой, -- причиною появленія какъ новыхъ опытовь греческаго же перевода священныхъ книгь Ветхаго Завета, такъ и достойныхъ всякаго уваженія попытокъ некоторыхъ лицъ въ самомъ христіанствъ-исправить тексть перевода LXX надлежащимъ критическимъ способомъ, посредствомъ сличенія всёхъ существовавшихъ въ то время списковъ греческаго перевода Библіи между собою й съ еврейскимъ подлинникомъ.

Въ числъ новыхъ опытовъ перевода священнаго Писанія Ветхаго Завъта на греческій языкъ особеннаго вниманія заслуживають переволы Акилы. Симмаха и Өеолотіона<sup>2</sup>).

Переводъ Акилы, іудейскаго прозелита, ученика равви Акибы, жившаго въ началь II-го христіанскаго въка, сдъланъ быль, по сознанію вышепомянутыхъ недостатковъ перевода LXX, съ тою целію, чтобы дать единоверцамъ его-іудеямъ, не знавшимъ еврейскаго языка, Библію на общеупотребительномъ греческомъ языкъ въ переводъ, по возможности точно передающемъ текстъ еврейскаго подлинника 3). Переводъ Акилы посему отличается доходящею иногда до крайности и затемняющею смысль библейскаго текста буквальностію въ передач'в словъ и особенностей еврейскаго подлинника по гречески. Акила быль хорошимь знатокомъ еврейскаго языка, но отличался совершенною безвкусицею въ греческомъ. По этому блаженный Іеронимъ называлъ его за точность "самымъ тщательнымъ переводчикомъ еврейскихъ словъ" 1), часто и съ предпочтительнымъ вниманіемъ пользовался его переводомъ въ своихъ объясненіяхъ тіхъ или другихъ еврейскихъ словъ и и оборотовъ річи 5), но его буквализмъ не безъ основанія называль по гречески х $\alpha$ х $\alpha$  $\zeta$  $\eta\lambda l\alpha$ —неудачною, взвращенною, въ худую сторону обращенною ревностію. "Прозелить и спорливый переводчикъ Аквила, который старался перевести не только слова, но и этимологическія изміненія словъ, товорить блаж. Іеронимъ, то справедливости въ пренебрежении у насъ. Ибо кто, виъсто хлъба, вина и елея, могъ бы или читать или понимать χευμα, ο τωρισμόν, στιλπνότητα—что значить—изліяніе, собираніе плодовъ и сіяніе. И такъ какъ у Евреевъ есть не только ἄρθο,

<sup>1)</sup> См. объ этомъ у того же св. *Іустина* въ "Разговоръ съ іудеемъ Трифономъ", гл. 68 и 71. Христіане, бывшіе по большей части не столько изъ іудеевъ, сколько изъ язычниковъ, употреблявшихъ въ обыденномъ быту главнымъ образомъ греческій языкъ и совершенно не знакомыхъ съ еврейскимъ языкомъ, еще болъе, нежели іудеи

языкъ и совершенно не знакомыхъ съ еврейскимъ языкомъ, еще болъе, нежели іудеи преселенія, пользовались именно переводомъ LXX.

3) Кромъ этихъ переводовъ, у Оригена въ его "Екзаплахъ" упоминаются еще переводы пятый и шестой, о коихъ см. также св. Епифанія Кипрскаго въ сочиненіи "О мърахъ и въсахъ", стр. 241 и дал. по изданію въ русск. переводъ при Москов. ух. академіи, твор. св. Епифанія часть VI, Москва, 1884. Срав. тамъ же, стр. 244. 289 и др.

3) Въроятнъе всего, на этотъ опыть перевода указываетъ современникъ Акилы св. Іустинз мученикъ въ своемъ "Разговоръ съ Трифономъ іудеемъ", когда (напримъръ, въ 124 гл.) переводу LXX-ти противополагаетъ иной переводъ іудеевъ, говоря: "вы переводите" (ἐξηγείσθε, срав. также гл. 131 и 137) и еще яснъе, когда (въ гл. 71) прямо говоритъ: "я не согласенъ съ вашими учителями, которые не признаютъ, что тъ семьдесятъ старцевъ во время Птоломея, царя Египетскаго, правильно сдълали переводъ, и сами стараются перевести" (ἐξηγείσθαι). твереводъ, и сами стараются перевести" (ἐξηγεῖσθαι).

4) См. блаж. Іеронима творенія въ русскомъ переводъ т. І, стр. 157.

5) См. напр. тамъ же І, 151. 153. 175—176; ІІ, 515. 626 и мн. др.

но и πρόαρθρα 1): το онъ κακοζήλως переводить и слоги и буквы и говорить σὺν τὸν οὐρανὸν καὶ σὺν τὴν γῆν, чего совершенно не терпить греческій и датинскій языкъ, доказательство чего мы можемъ видьть въ нашемъ разговоръ. Потому что сколько у Грековъ есть изящныхъ выраженій, которыя на латинскомъ дурно отзываются при буквальномъ переводъ, и на оборотъ, сколько хорошихъ оборотовъ у насъ, которые будуть дурны у нихъ, если ихъ перевести буквально "2)! Кромъ указанныхъ блаженнымъ Іеронимомъ, можно было бы указать и еще на цълыя сотни примъровъ такой же безвкусицы въ греческомъ слишкомъ буквальнаго перевода Акилы (или Аквилы) 3). По этому его переводъ имъетъ значеніе лишь почти въ лексикографическомъ отношеніи—для греческаго текста Библіи и языка греческаго вообще и какъ памятникъ своего времени для того вида еврейскаго текста, съ котораго онъ служить переволомъ 4).

Гораздо лучше переводъ Симмаха, евіонита по происхожденію и образу мыслей, жившаго въ концъ II или въ началъ III въка по рождествъ Христовъ. Этотъ переводъ, въ противоположность переводу Акилы и въ отличіе отъ него, не придерживаясь буквальной точности въ отношении къ еврейскому подлиннику, болье всего заботится о ясности передачи смысла сего послъдняго. За эту ясность хвалили Симмаха уже Евсевій и Іеронимъ, изъ коихъ первый, приводя слова перевода Симмаха, обыкновенно выражается такъ: "яснъе (σαφέστερον) Симмахъ, или: "весьма дивно (σφόδρα θαυμαστώς) Симмахъ, " нии: ή ρμήνευσεν θαυμαστώς αποδούς ο Σύμμαχος — "перевель, дивно передавь мысль, Симмахъ" и под. 5), а второй, также подтверждая, что Симмахъ переводить "яснъе и понятнъе" прочихъ, говорить о немъ прямо, въ противоположность Акиль, что онъ "имъстъ обыкновение въ своемъ переводъ преслъдовать не verborum  $\varkappa \alpha \varkappa o \zeta \eta \lambda l \alpha v$ , но порядовъ мысли"  $^{6}$ ).

Еще болье имъеть значенія и самъ по себі и для нашей главной цъли переводъ Өеодотіона, христіанина изъ II-го же въка. Этоть переводъ, который быль въ большомъ употребленіи среди христіань, но котораго, какъ имъвшаго христіанское происхожденіе, чуждались іудеи, стоить ближе всего къ переводу LXX, имъя послъдній въ своемъ основаніи, но стараясь очистить и исправить его отъ вкравшихся въ него съ теченіемъ времени недостатковъ и погрѣшностей. Распространеніе и значеніе перевода Өеодотіона было таково, что изъ него именно Церковь христіанская заимствовала, для постояннаго церковнаго и общественнаго употребленія, переводъ книги пророка Даніила и нѣкоторыхъ частей другихъ священныхъ Книгъ ветхозавѣтныхъ взамѣнъ перевода LXX,

2) Твореній блаж. *Іеронима* т. ІІ, стр. 127 въ русск. переводъ по изданію Кіев.

дух. академіи. Срав. тамъ же, стр. 117 и др. мъста.

3) Примъры эти можно видъть у Field a въ Origenis Hexaplorum quæ supersunt, t. II, pag. XXII, Proleg.

5) См. напр. Escesia, Толкованіе на Псал. 21 и 46, въ Collectio nova patrum et scriptorum græcorum ed B. de Montfaucon, t. I, pag. 86. 199 et alibi. Parisiis, 1707.

6) См. Hieronymi opp. t. VI ed. Migne, pag. 258. О Симмахъ см. также у Фильда въ его Prolegomena къ Origenis Hexaplorum t. I, pagg. XXVIII—XXXVII.

<sup>1)</sup> Т. е. "члены не только относящіеся къ непосредственно слъдующему имени, но и къ дальнъйшему", по объяснению русскихъ переводчиковъ творений блаженнаго

<sup>4)</sup> Подробнъе о переводъ Акилы см. у того же Фильда, стр. XVI — XXVII его "Prolegomena"; вообще же литературу объ Акилъ см. у Шюрера въ его Geschichte d. jüd. Volkes im Zeitalter Jesu Christi, II, 707 f.

отличавшагося крайнею спутанностію содержанія и весьма крупными, слишкомъ бросавшимися въ глаза всёхъ, недостатками <sup>1</sup>).

Въ ряду исправителей текста перевода LXX на самомъ первомъ мёстё и по времени и по значенію должень быть поставлень знаменитый учитель Церкви III въка Оригенъ, прозванный Адамантовымъ. Труды этого учителя Церкви по исправлению текста перевода LXX, какъ бы кто ни смотрълъ на ихъ значеніе для исторіи и критики сего текста 2), останутся навсегда великими и иезабвенными. Хотя и упрекають его въ томъ, что онъ своими тетраплами, пентаплами, екзаплами и октаплами, т. е. сопоставлениемъ многихъ греческихъ нереводовъ съ еврейскимъ подлинникомъ, совершенно будто бы закрылъ для насъ вворъ на предшествовавшую его времени исторію текста LXX, а своими овелами и астерисками будто бы перепуталь содержание этого самаго текста: однако, не говоря о томъ, что онъ первый сохранилъ для насъ (положимъ, неръдко лишь въ отрывкахъ) такіе тексты, которыхъ мы, помимо его екзаплъ и октаплъ, никогда, можетъ быть, и нигде не встретили бы, потому что вскоръ послъ смерти Оригена († 254 г.), трудившагося по преимуществу въ Александріи, именно въ 273 году, при император'в Авреліан'в, библіотека Александрійская, какъ изв'єстно, снова подверглась б'єдственной участи разоренія, при болье внимательномъ разсмотрыніи и изслыдованіи этихъ екзаплъ и октаплъ, мы не можемъ не замътить величайшей осторожности и благоговънія, съ какимъ составитель ихъ относился къ библейскому тексту. "Нѣкоторые отделы (въ переводе LXX), -- говорить онъ самъ въ одномъ месте своихъ писаній, — не заключающіеся въ еврейскомъ подлинникъ, мы отмътили овелами, не дерзнувъ уничтожить ихъ совсвиъ; а некоторые астерисками отметили, чтобы видно было, что не достающее у LXX мы прибавили, согласно еврейскому подлиннику, изъ прочихъ изданій. И желающій, можеть принимать это, а кто смущается такимъ нововведеніемъ, пусть не принимаетъ" 3). Или, въ другомъ мѣстѣ, касательно чтенія LXX въ Іерем. 15, 10, гдѣ Оригенъ, вмѣсто встръчавшагося во многихъ спискахъ: οὔτε ὧφέλησα, οὔτε ὧφέλησέν με ούδείς (сл. не заяхъ, ниже заятъ у мене кто), поставилъ въ своихъ Екза-**ΠΑΧΧΣ:** οὖτε ώφείλησα, οὖτε ώφείλησέν με οὐδείς 4), ΟΗΣ 38ΜΈΥΑΘΤΣ: "ΧΟΤЯ ΜΗ

<sup>4)</sup> Вся разность въ томъ, что  $\dot{\omega}$  фейлая и  $\dot{\omega}$  фейлая будеть происходить отъ глагола  $\dot{\omega}$  фейй—приношу пользу. помогаю, а  $\dot{\omega}$  фейлая и  $\dot{\omega}$  фейлая — отъ  $\dot{\omega}$  фейй — я долженз, ез долгу нахожусь, занимаю за долга деньги, что болье соотвътствуеть еврейскому подлинияху.



<sup>1)</sup> См. о семъ, на основани свидътельства блаж. *Іеронима* (въ его Divina Bibliotheca, præfatio in Danielem prophetam, pag. 1291 tomi IX орр., ed. *Мідпе* t. XXVIII. Parisiis, 1846), въ запискъ митр. Москов. *Филарета* о переводахъ LXX и славянскомъ, стр. 11 и 12 отдъльнаго оттиска (М. 1858);—въ не изданномъ письмъ митр. Спб. *Григорія* къ митр. Филарету, нами раньше упомянутомъ;—также у *Фильда*, стр. XXXVIII, Prolegomena и др. У того же *Фильда*, тамъ же, стр. XXXVIII—XLII, и вообще о Өеодотіонъ довольно сказано, а далъе и о другихъ переводахъ (безъимянныхъ).

2) Уже блаж. Іеронимъ, особенно въ послъдніе годы своей жизни, сталъ не

<sup>2)</sup> Уже блаж. Іеронимъ, особенно въ послъдніе годы своей жизни, сталъ не внолнъ и не всегда благосклонно отзываться объ Оригенъ и его трудахъ по исправленію текста перевода LXX, о чемъ см. напр. его отзывъ въ письмъ къ блаж. Августину, стр. 512 тома II-го твореній блаж. Іеронима по изданію въ русск. переводъ при Кіев. дух. академіи. См. также его ртейтаю in Paralipon. Benedict. editionis t. I, соl. 1023 — 1024), гдъ блаж. Іеронимъ обвиняетъ Оригена и въ томъ, что онъ "въ владаніе LXX-ти вмъщалъ изданіе Феодотіона". Изъ новъйшихъ неблагопріятные на тоже взгляды см. у Schürer'а въ упомянутомъ его сочиненіи т. II, стр. 701—702.

въ толкованіи на Ев. отъ Матеея. Цитату см. у Фильда въ Prolegomena, стр. LIII—LIV.

и поставили такое чтеніе, однако должно знать, что большинство списковъ изданія LXX не имбеть такого чтенія; впоследствін же, разсмотревь и прочія изданія, мы признали здісь ошибку писца" 1). А такое отношеніе къ ділу уже само по себъ служить прочнымъ ручательствомъ въ пользу серьезности и важности разсматриваемаго труда Оригена и честности самого трудившагося. При своихъ выдающихся умственныхъ дарованіяхъ, при своихъ глубокихъ и обширныхъ познаніяхъ, при своей зам'вчательной тонкости критическаго анализа, при своемъ основательномъ знакомствъ съ еврейскимъ и греческимъ языками, изъ коихъ последній, къ тому же, быль его роднымъ, живымъ для него языкомъ, также какъ и съ литературою особенно сего последняго, наконецъ при своемъ искреннемъ и глубокомъ благочести. Оригенъ не полагался лишь на свои способности и познанія и не осм'єдивался привносить что либо оть себя въ самый библейскій тексть, хотя, въ виду находившагося подъ его руками богатаго матеріала, и могь бы это делать следуя примеру весьма многихъ изъ своихъ предшественниковъ и современниковъ <sup>2</sup>), а предлагалъ только существовавшіе тексты Библіи по лучшимъ спискамъ, отвсюду тщательно собраннымъ. И даже ясно видя несовершенства и недостатки того или другаго текста, онъ отнюдь не позволяль себь, если не имъль твердыхъ н принудительныхъ основаній, делать такія исправленія и измененія въ немъ, какія позволяли себ'є д'ёлать иные переписчики или издатели, а только отм'єчалъ, какъ самъ говорилъ, излишнее въ текстъ LXX противъ еврейскаго подлинника овелами (—, или —, или же —; ) 3), а недостающее астерисками (%) 1). Тщательность труда Оригена и важность его для Церкви христіанской хорошо сознавали и современники его и потомки. Евсевій Кесарійскій и мученикъ Памфилъ, не дальше какъ чрезъ 50 леть после смерти Оригена, предприняли трудъ новаго, съ своими исправленіями (διορθώσεις), изданія его Екзаплъ 5), а блаженный Іеронимъ, самъ много потрудившійся въ отношении къ библейскому тексту и широко пользовавшійся въ своихъ трудахъ Екзаплами Оригена, не находиль словъ для выраженія высокой похвалы последнему 6). И намъ остается только жалеть, что мы доселе не имеемъ Оригеновыхъ Екзаплъ во всей ихъ полноть. Въ самомъ полномъ, доселъ вышедшемъ ихъ изданіи  $\Phi u n \delta a$ , не смотря на весьма внушительный объемъ этого изданія, мы не имбемъ ихъ въ целомъ виде, а лишь въ более или менъе значительныхъ отрывкахъ 7).

нее, твердо не установился, пока не послъдовали на то соборныя опредъленія.

3) Что именно такъ Оригенъ, по примъру языческихъ александрійскихъ грамматиковъ, писалъ свои овелы и лишь изръдка въ другихъ видахъ и между прочимъ въ видъ -, это можно видъть у Фильда въ его Prolegomena, рад. LII и дал.

<sup>1)</sup> Цитату см. у Фильда тамъ же, стр. LX.
2) Для этого достаточно указать на продолжавшіе еще появляться въ то время апокрифы, не говоря о разныхъ измышленіяхъ еретиковъ. Этому способствовало еще и то, что въ то время не только текстъ Вибліи, но и составъ книгъ, входившихъ въ

<sup>4)</sup> Въ сиро-екзапларномъ изданіи астерискъ имъетъ видъ 🕂, котя и ръдко встръчающійся въ такомъ видъ. См. Фильда, тамъ же, стр. LV.

5) См. тамъ же, стр. XLVIII и дал.

<sup>5)</sup> См. тамъ же, стр. XLVIII и дал.
6) См. особенно въ письмъ къ Павлъ, стр. 174 тома I твореній блаж. Іеромима въ не разъ упомянутомъ русскомъ переводъ. См. также и тамъ же, стр. LXXVI и дал. 217 и дал. 158 и др.; II, 399. 401. 552 и др. За эти труды по преимуществу блаж. Іеронимъ и называетъ Оригена Адамантовымъ (I, 174).
7) Полное заглавіе изданія Фильда таково: Origenis Hexaplorum quæ supersunt;

Кромъ Оригена и нъсколько позже его много потрудились напъ улучшеніемъ текста LXX также Александрійскій епископъ Исихій († 312 г.) и св. священномученикъ Лукіанъ, пресвитеръ Антіохійскій († 311 г.), изъ коихъ последній, какъ говорится о немъ и въ Четіей Минее подъ 15 числомъ октября, "Ветхій и Новый Зав'ять на греческомъ язык лукавствомъ еретиковъ растленный отъ языка еврейскаго исправи" 1). А блаженный Геронимъ. основательно знавшій три языка: еврейскій, греческій и датинскій <sup>2</sup>), на основаніи того же еврейскаго (языка и) текста библейскаго, сдѣлаль для христіанъ западныхъ новый переводъ Библіи на датинскій языкъ взамънъ употреблявшагося дотоль на христіанскомь западь латинскаго перевода Itala, сдыланнаго на основаніи перевода LXX 3), также какъ и самъ блаженный Іеронимъ нъкоторыя книги (какъ напримъръ Псалтирь) прямо перевель съ греческаго LXX 4), а во всемъ своемъ переводъ Библіи несомнънно принималъ во вниманіе переводъ LXX 5).

О трудъ Исихія, о которомъ, также какъ и о трудъ пресвитера Лукіана, упоминаеть блаженный Іеронимъ в), намъ ничего болье не извъстно, кромъ того, что онъ, по словамъ блаж. Іеронима, имълъ распространеніе въ Александрін и Египть, между тьмъ какъ трудъ Лукіана имъль болье широкое употребление въ предълахъ мъстностей отъ Антіохіи до Константинополя, а въ странахъ среднихъ между ними были въ употребленіи "Палестинскіе кодексы, которые, бывъ выработаны Оригеномъ, обнародованы Евсевіемъ и Памфиломъ, "-всв рецензін, между собою весьма различныя 7).

Любопытнъе вопросъ о рецензіи Лукіана, которая, чрезъ Константинополь, могла имъть вліяніе и на нашъ отечественный славянскій переводъ Библіи в).

4) См. твореній блаж. *Іеронима* въ русскомъ переводъ т. І, стр. LXVII—LXVIII. CLXI и др. Тоже извъстно и о книгахъ Паралипоменонъ (тамъ же, стр. CLXI). Впрочемъ то и другое блаж. Іеронимъ дълалъ не безъ сличенія съ еврейскимъ (тамъ же и стр. 158 и др.).

<sup>5</sup>) См. тамъ же, I, 158 и дал. 164 и дал. 175 и дал. и мн. др.

съ греческаго, высказанную еще въ 1883 году извъстнымъ изслъдователемъ текста въ первоначальномъ его перевода стой рецензіи, профессоромъ De-Lagarde въ его Veteris Testamenti librorum canonicorum pars prior graece. Gottingae, 1883, см. въ докторской диссертаціи проф. Г. А. Воскресенскаго: "Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по 112 рукописямъ Евангелія XI—XVI вв.", стр. 95—96. 205. 298 и



sive Veterum interpretum græcorum in totum Vetus Testamentum fragmenta. t. I-II. Oxonii, 1875. 4°. Pagg. CI+806; 1036+76.

<sup>1)</sup> См. у святителя Московскаго Филарета въ его извъстной запискъ о переводахъ LXX и славянскомъ, стр. 10. Таже ссылка находится и въ письмъ митроп.

дахъ LXX и славянскомъ, стр. 10. Таже ссылка находится и въ письмъ митроп. Григорія къ сему святителю.

2) Почему онъ и самъ называеть себя "треязычнымъ" (trilinguis). См. въ І т., стран. XLVIII его твореній въ рус. переводъ.

3) На этоть древній (по происхожденію принадлежащій второму, а можеть быть и первому христіанскому въку) латинскій переводъ, какъ неудовлетворительный по неудовлетворительности списковъ перевода LXX, съ котораго онъ былъ сдъланъ, неръдко съ неудовольствіемъ за его несоотвътствіе еврейскому подлиннику указываеть блаж. Геронимъ въ своихъ сочиненіяхъ (напр. по русскому переводу т. 1, стр. LXV и дал.; 11, 113 и дал. и др.). Срав. изслъдованіе H. Rönech: Itala und Vulgata. Магригд, 1869 и 1875. Лучшій же текстъ отрывковъ этого древне-латинскаго перевода находится въ изданіи Ранке: "Antiquissimae Veteris Testamenti versionis latinae fragmenta. Vindobonae. 1871. menta. Vindobonae, 1871.

<sup>6)</sup> Въ апологіи противъ книгъ Руфина, въ сочиненіи "о славныхъ мужахъ" (de о) Въ апологи противъ книгъ Руфина, въ сочинени "О славныхъ мужахъ" (de viris illustribus) и въ предисловіи къ толкованію на Четвероевангеліе (въ Divina bibliotheca). См. въ изданіи Мимя т. 23, стр. 456—451. 685 и т. 29, стр. 527.

7) См. ргæfatio in Paralipom., орр. t. I, col. 1023—1024. Parisiis, 1693.

8) Мысль о значеніи Лукіано-Константинопольской рецензіи греческаго текста Вибліи для нашего славянскаго библейскаго текста въ первоначальномъ его переводъ

То сообщение о св. мученикъ Лукіанъ, которое мы только что сдълали на основанін Четіей Минен, имъеть для себя подтвержденіе и въ словарь Свилы 1). который о Лукіанъ мученикъ говорить: "онъ приняль на себя трудъ всъ священныя Книги обновить (рецензією ихъ текста) на основаніи еврейскаго. въ которомъ онъ былъ весьма сведущъ и точенъ" 2). И въ Бозе почивший митрополить Новгородскій и С. - Петербургскій Григорій († 1860) возлагаль большія надежды на Лукіановскую рецензію ветхозавётнаго текста, почему на запросъ святителя Московскаго Филарета, составлявшаго извъстную намъ записку о переводахъ LXX и славянскомъ, въ отвътномъ письмъ отъ 20 генваря 1845 года писаль ему между прочимъ: "какъ тексть 70 испорченъ; а. исправленный Оригеномъ впоследствии затерянъ; качество же исправленнагоепископомъ Исихіемъ текста неизвъстно: то перевода 70 тодковниковъ поджнодержаться по рецензіи св. мученика Лукіана. Библія его, какъ извъстно, есть въ Московской Синодальной библіотекъ не въ одномъ экземпляръ 3). Къ сожальнію, эта последняя мысль святителя Григорія оказалась лишь предположеніемь, не имъвшимь для себя твердыхь основаній такь что самь Филареть. митрополить Московскій, который, какъ ближайшій къ сей библіотекъ архипастырь, имель въ своемъ распоряжении и безъ сомнения, употребиль всъ способы къ отысканію въ ней Лукіановской Библіи 4), въ отывченной 8 - мъ мая того же 1845 года, какъ днемъ конца составленія, запискъ своей о переводахъ LXX и славянскомъ писалъ: "сожалънія достойно, что текстъ святаго Лукіана не сохранился въ ясной отдельности, но скрылся въ смешеніи съ другими разнопереводными текстами, "такъ что такимъ образомъ св. мученикъ Лукіанъ оставиль намь лишь "примъръ и потребность возобновлять работу, имъ произведенную и послѣ него утраченную" 5). Мало дають основаній къ надежной увъренности въ сохранении Лукіановскаго текста и разнообразныя попытки западныхъ ученыхъ, особенно покойнаго († 1891) P. De-Lagarde 6),

1) А Свида жилъ также близко къ времени принятія Россією христіанства отъ Греціи (точно время жизни Свиды не извъстно; относится онъ обыкновенно къ X—XI вв. по р. Хр.) и къ времени славянскаго перевода Библіи.

в) Письмо доселъ не издано. Мы пользовались спискомъ его, имъвшимся у высо-

5) См. стр. 10 записки митроп. Филарета о переводахъ LXX и славянскомъ.
6) De-Lagarde (Paul) полагаетъ возстановленною рецензію Лукіана въ своемъ, обнимающемъ лишь законоположительныя и (не всф) историческія книги Ветхаго Завъта (остальныхъ книгъ авторъ не успълъ выпустить въ свътъ), изданіи подъ

особенно 125 — 126. Москва, 1896. Особенно горячо защищаетъ эту мысль, какъ и особенно 125 — 126. москва, 1896. Особенно горячо защищаеть эту мысль, какъ и вообще мысль о Лукіановской редакціи текста библейскаго, какъ существующей несомивне будто бы въ извъстныхъ спискахъ LXX-ти, молодой ученый *Ив. Е. Евспест* въ своемъ трудъ: "Книга пророка Исаіи въ древне-славянскомъ переводъ". Спб. 1897. См. особенно 2-ю часть этого труда. Срав. также ръчь его предъ защитою этого же труда, какъ диссертаціи, въ *Христ*. Чт. 1897 г. № 6.

а—лі вв. по р. др., и къ времени славянскаго перевода Биоліи.

2) См. Свиды "Лексиконъ", подъ словомъ Λουκιανός δ μάρτυς. Pag. 608 tomi II, ed. G. Bernhardy. Halis et Brunsvigæ, 1853. Насколько въ дъйствительности св. Лукіанъбылъ "свъдущъ и точенъ" въ еврейскомъ, о семъ срав. во 2-й части помянутаго труда г. Евствева, на стр. 29. Спб. 1897. Здѣсь же на стран. 101—142 можно читатъ и объ Исихіевской рецензіи перевода LXX въ книгъ пророка Исаіи.

3) Письмо досель не изгано Мы под зарадния списуому его учителически у письмому стр.

копреосвященнъй шаго архіепископа Тверскаго Саввы († 13 октяб. 1896).

4) Между тъмъ какъ митрополить Григорій въ 1845 году быль архіепископомъ
Тверскимъ и слъдовательно находился въ отдаленіи отъ Москвы, а знать о Лукіановой Библіи могъ только по слуху, митрополить Филареть уже въ то время имъль близ-кое знакомство съ составомъ Синодальной библіотеки, а вскоръ послъ того и поручилъ обстоятельное описаніе рукописей ся навъстному ученому, протоісрею А. В. Горскому († 1875), работавшему вмъстъ съ другимъ ученымъ К. И. Невоструевымъ († 1872).

къ возстановлению его, котя и не безполезны, разумъется, эти попытки въ научномъ отношеніи къ разъясненію діла и раскрытію значенія самой рецензіи Лукіановой 1).

Во всякомъ случав, какъ вилно изъ всего доселв сказаннаго, не смотря на всё усилія многихъ умовъ многихъ вёковъ къ возстановленію и улучшенію текста LXX толковниковъ, мы и досель не имъемъ этого текста въ его первоначальномъ и однообразномъ видъ, а имъемъ лишь въ многочисленныхъ варіантахъ, въ такъ называемыхъ разночтеніяхъ. Самаго автографа перевода LXX, который, по сказанію Аристея. Іосифа Флавія и другихъ, царь Птоломей Филадельфъ велель положить на храненіе въ Александрійскую библіотеку, не осталось до насъ, и сомнительно, чтобы онъ когда либо и гдъ либо могъ быть найденъ, такъ какъ библіотека Лагидовъ въ Александріи еще при Юліи Цезаръ, т. е. въ І в. до рожд. Христова подверглась и за тъмъ не однократно снова подвергалась истребленію огнемъ, а подтвержденія словъ Лихудовь о томъ, будто бы во время перваго изъ этихъ пожаровъ одна только Библія перевода LXX, "чудомъ велінмъ, тамо лежащая, не сгоръ" 2), мы не видимъ. Не оказывается досель и тыхъ списковъ перевода LXX, которые съ этого автографа сдёланы были для общественнаго (въ синагогахъ) и домашняго употребленія Александрійскихъ и другихъ огреченныхъ Іудеевъ въ дохристіанское время. Даже изъ христіанскаго времени всѣ усилія ученыхъ еще не открыли досель древныйшихь, до-Оригеновскихь списковь перевода LXX з), хотя мы этимъ отнюдь не хотимъ сказать, чтобы таковыхъ списковъ и совстиъ не было въ свое время. Ибо иначе ни того общирнаго пользованія переводомъ LXX-ти не было бы, какое мы видимъ въ многочисленныхъ цитатахъ и выдержкахъ изъ Ветхаго Завъта по этому переводу на памятникахъ іудейской и христіанской письменности до Оригена, ни самому Оригену нельзя было бы вести и произвести той работы, которая именуется Екзаплами. Списки перевода LXX-ти несомивино существовали въ разныхъ мъстахъ; но за неимъніемъ жих экземпляровъ изъ до-Оригеновского времени, мы не можемъ судить точно о составъ, качествахъ, достоинствахъ и недостаткахъ ихъ. Всъ, доселъ извъстныя, самодревивний рукописи перевода LXX не восходять своею древностію

заглавіемъ: "Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars I graece edita. Gottingae, 1883". Срав. также указаніе на текстъ св. *Лукіана*, какъ не подлежащій сомнівнію. въ упомянутой не разъ статъв англійскаго ученаго Kirkpatrick, стр. 275. Такого же мавнія объ изданіи De-Lagarde держатся и другіе (напр. Гатчъ, Корнилль и т. д.).

Спб. дух. академін), л. 43.

в) Въ Русск. Паломникть за 1893 г. № 41 и отсюда въ Чтеніяхъ въ Общ. люб. дух. просе. за 1893 г., ч. III, стр. 571 сообщается впрочемъ о найденномъ въ недавнее время отрывкъ изъ книгъ пророческихъ (книги пророковъ Захаріи и Малахіи), который учеными относится къ 300 году до рожд. Христ. Этотъ рукописный отрывокънаходится въ Вънъ. Но и онъ, очевидно, не до-Оригеновскій.



<sup>1)</sup> О Лукіанъ и его рецензіи ветхозавънаго текста, въ согласіи съ Р. De-Lagarde, обстоятельно было писано также Фильдомз (см. Theolog. Literatur-Zeitung 1876, S. 605), въ Origenis Hexaplorum t. I, pagg. LXXXIV—XCIII; срав. также Schürer, упомян. соч. ВЬ Отдены пекарючин с. 1, раду. ПАХАТ — Аспі, срав. Также белагодарности усилія къразъясненію того же дъла, употребленныя и помянутымъ нашимъ молодымъ ученымъ г. Евствевыма въ его трудъ надъ книгою пророка Исаіи (Спб. 1897), при чемъ его наблюденія надъ паримійной редакціей славянскаго перевода этой священной книги, говоря его же словами, "самымъ блестящимъ образомъ оправдали догадку" De-Lagarde о вліяніи Лукіановой рецензіи на означенный переводъ (ч. II, стр. 11. Спб. 1897).

<sup>2)</sup> Лихудовская рукопись въ защиту перевода LXX (№ 1203 Софійской библіот.

далье IV выка по рожд. Христовы. По своей сравнительной древности и важности оны могуты быть расположены вы такомы порядкы:

- А) Ватиканская (Romae. Vaticanus, 1209), IV-го въка по рожд. Христ., въ 4-ку, на пергам. 759 л. л., въ три колонны, по 42 строки. Пергаминъ весьма тонкій. Буквы унціальныя мелкія. Писана безъ словоразделенія; безъ придыханій и удареній; лишь рѣдко встрѣчаются точки въ видахъ интерпункціи. Писана весьма тщательно котя и много имфеть ошибокъ писцовъ, которыхъ, по изследованіямъ ученыхъ, было три для всехъ священныхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завъта, заключающихся въ рукописи. Въ рукописи не достаеть некоторых изъ книгь Новаго Завета (некоторых апостольских в посланій и Апокалипсиса). Рукопись впервые издана въ Римъ въ 1587 году-Изъ новъйшихъ изданій лучшія а) С. Vercellone и І. Cozza, подъ заглавіемъ-Bibliorum sacrorum graecus codex Vaticanus, въ 6-ти томахъ. Romae, 1869-1881. Іп  $F^0$ . и б) обыкновеннымъ шрифтомъ напечатанное изданіе Tischendorf— Nestle, въ двухъ томахъ (изд. 8-е Lipsiae, 1887. 8°.), имъющееся у насъ подъ руками и раньше упомянутое уже нами 1). Наши теперешнія изданія Славянскаго перевода Библін неръдко слъдують Ватиканской рукописи, отступая отъ своего главнаго руководителя—Александрійской рукописи, а иногда слідуютъ другимъ редакціямъ, бывшимъ въ употребленіи въ Константинопольской церкви тъхъ временъ, къ которымъ относится происхождение славянскаго перевода священныхъ и богослужебныхъ книгъ. Впрочемъ въ вопросв о редакціи текста LXX-ти для нашей Славянской Библіи теперешняго вида ея не нужно никогда забывать техъ условій, при какихъ, въ теченіе вековъ, правился тексть ея и частными людьми и целою Церковію Русскою въ главномъ представительствъ ея, — іерархіи. Эти условія для различныхъ временъ были весьма различны, и допускали разныя вліянія на ту или другую редакцію перевода или цілаго изданія, каково, наприм'єрь, Острожское изданіе 1581 года <sup>2</sup>).
- Б) Синайская, открытая Тишендорфомъ въ нѣкоторой своей части еще въ 1844 году въ Синайскомъ монастырѣ св. великомученицы Екатерины и въ цѣломъ ея видѣ найденная имъ же и тамъ же въ 1859 году и тогда же иноками означеннаго монастыря принесенная въ даръ Государю Императору Всероссійскому Александру II. Она хранится нынѣ въ С.-Петербурской Императорской Публичной библіотекѣ. Относится также къ IV вѣку. Писана въ листъ, на тонкомъ пергаминѣ, 346½ лл., въ четыре колонны, по 48 строкъ на страницѣ, унціальными же, но болѣе крупными буквами, нежели Ватиканская; въ остальномъ по способу, характеру и достоинству письма сходна съ сею послѣднею; только въ ней наблюдаютъ почерки четырехъ писцовъ, а не трехъ, какъ въ Ватиканской. Содержитъ въ себѣ почти весь Ветхій Завѣтъ 3),

<sup>1)</sup> Свъдънія о Ватиканской рукописи см. въ Prolegomena къ помянутому изданію *Tischendorf-Nestle*, въ докторской диссертаціи проф. Г. А. Воскресенскаго, также упомянутой (стр. 72—73) и въ др. соч.

<sup>2)</sup> Подробности о семъ см. у А. В. Горскаго и К. И. Невоструева въ ихъ "Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки", отд. І. М. 1855; у И. А. Чистовича въ статьъ: "Исправленіе текста Славянской Библіи предъ наданіемъ 1751 г." въ Провослав. Обозрти, за 1860 г. и др.

<sup>1751</sup> г. въ *Православ. Обозрън.* за 1860 г. и др.

3) Собственно въ Петербургскомъ кодексъ не достаетъ законоположительныхъ книгъ (Пятокнижія), почти всъхъ историческихъ и нъкоторыхъ изъ пророческихъ (большей части главъ книги пророка Іереміи, всъхъ книгъ пророковъ Іезекіиля,

совершенно полный Новый Завътъ и сверхъ того посланіе св. апостола Варнавы и "Пастырь" Ермы. Часть этой рукописи, содержащую въ себъ нъсколько главъ 1-й книги Царствъ и 2-й книги Ездры, части книгъ Товитъ, Іереміи и цълыя книги Есеирь и Нееміи 1), Тишендорфъ издалъ, подъ именемъ Содех Frederico-Augustanus, еще послъ первой своей поъздки въ Синайскій монастырь, въ Лейпцигъ въ 1846 году. А остальную, самую большую часть рукописи онъже издалъ, на средства Государя Императора Всероссійскаго, въ С.-Петербургъ въ 1862 году, подъ заглавіемъ: Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitanus, въ 4-хъ томахъ, іп F<sup>o</sup> <sup>2</sup>).

В) Александрійская, хранящаяся нынь въ Британскомъ музев, въ Лондонъ и принадлежащая IV или V въку. Писана въ листь, на пергаминъ, 773 лл., въ двѣ колонны, по 49—51 строкѣ на страницѣ, превосходными унціальными буквами; по способу письма сходна съ двумя разсмотр'внными. Содержить весь Ветхій Завіть и почти весь Новый Завіть 3) и сверхь того 1 и 2 посланія св. Климента Римскаго. Писана въ Египть и въ 1098 году поднесена патріарху Александрійскому (почему и называется Александрійскою). Въ первый разъ издана ученымъ Grabe въ 1707—1720 годахъ. Новъйшее изданіе фотографическое Британскаго музея подъ заглавіемъ: Facsimile of the codex Alexandrinus. T. I-IV. London, 1879-1883 Fo. Но такъ какъ эта. во всякомъ случать весьма древняя, рукопись, лишь въ 1628 году прислана была въ даръ Англійскому королю Карлу I Кириломъ Лукарисомъ, бывшимъ патріархомъ сперва Александрійскимъ, а потомъ Константинопольскимъ, а до того времени была постоянно на восток и находится въ близкомъ отношении къ плодамъ разсмотрънныхъ нами раньше трудовъ Оригена и его издателей-Евсевія и Памфила, то, по давности своего употребленія на православномъвостокъ, не безъ вдіянія оставалась на рукописныя (а за тъмъ и на печатныя) редакціи текста LXX греко-восточныя, а отсюда, чрезъ переводъ, и на нашв славянскія. За тъмъ посредственно, чрезъ помянутое изданіе Грабе, она же сильно вліяла и на греческое Московское изданіе 1821 года, въ свое время нами также упомянутое 4).

Изъ другихъ древнъйшихъ рукописей текста LXX 5) особаго вниманія заслуживають являющаяся въ Альдинскомъ (in aedibus Aldi et Andreae soceri).

поменонь, книги: Товить (безь 1-й главы), Іудиеь и двв (1 и 4-я) книги Маккавейскія.

1) Этихь книгь и отрывковь, само собою разумвется, недостаеть въ Петербургскомъ Синайскомъ кодексв, къ которому Codex — Frederico—Augustanus (названный такъ въ честь короля Саксонскаго Фрилриха Августа) служить дополненемъ.

Digitized by Google

Даніила, Амоса. Михея и Осіи). За то есть всѣ книги учительныя, каноническія и неканоническія. Изъ историческихъ есть нѣсколько главъ (IX — XI) 1-й книги Паралипоменонъ, книги: Товить (безъ 1-й главы). Іулиеь и лвѣ (1 и 4-я) книги Маккавейскія.

такъ въ честь короля Саксонскаго Фридриха Августа) служитъ дополненіемъ.

2) Собственно Ветхій Завътъ въ этомъ изданіи заключается во 2 и 3 томахъ. 1-й же томъ заключаетъ въ себъ предварительныя свъдънія о кодексъ и описаніе его, а 4-й томъ содержитъ Новый Завътъ, посланіе апостола Варнавы и "Пастыръ" Ермы. О Синайской рукописи писано было и у насъ въ Россіи очень много. См. между прочимъ въ статъв К. П. Побъдоносцееа "Новыя путешествія по востоку", на страницахъ 532—539 Русскаго Въстмика за 1863 г., т. XLIII (февраль);—у проф. Г. А. Воскресенскаго въ его доктор. сочиненіи, стр. 70 — 71, гдъ и литература предмета указана; также — изъ западныхъ—въ Prolegomena къ извъстному намъ изданію LXX Tischendorf-Nestle (радд. 73—76) и др.

<sup>3)</sup> Именно здъсь не достаетъ Евангелія отъ Матоея, двухъ главъ Евангелія отъ Іоанна и почти всего 2-го посланія къ Кориноянамъ.

 <sup>4)</sup> Объ Александрійской рукописи см. между прочимъ въ докторской диссертаціи.
 Г. А. Воскресенскаго, стр. 71—72 и въ Prolegomena Tischendorf-Nestle pag. 52 sqq.
 5) Другія изданія см. тамъ же, особевно въ Prolegomena.

наданіи (Venetiis, 1518) и вошедшая въ составъ Комплютенской полиглотты, впервые напечатанной въ 1514-1517 годахъ. Изъ нихъ особенно любопытенъ тексть Комплютенской полиглотты, какъ весьма разнящійся оть текста LXX. имъющагося въ другихъ древнъйшихъ рукописяхъ, и очевидно исправленный въ значительной степени по еврейскому тексту 1). Не безъ значенія въ томъ же отношеніи являются и Ватиканская и иныя рукописи, не столь древнія, какъ помянутыя древнъйшія, но также имъющія высокое достоинство и отчасти уже принятыя во вниманіе въ свое время учеными Holmes-Parson-омъ въ ихъ изданіи: Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus, t. I—V (Oxonii, 1798—1827), а за последнее время, вместе съ другими, вновь открытыми рукописями, опять обратившія на себя вниманіе ученаго міра вследствіе трудовъ упомянутаго нами ученаго P. De - Lagarde, который видълъ въ нъкоторыхъ изъ нихъ редакцію св. мученика Лукіана 2).

Всв эти и другія рукописи перевода LXX, которыхъ досель открыто и собрано великое множество 3), обнаруживають въ себъ величанщее разнообразіе текста этого перевода. Не говоря о безчисленномъ количествъ разночтеній сего текста, зависъвшихъ, очевидно, отъ ошибокъ и недоразумъній переписчиковъ, отъ произвольныхъ соображеній ихъ и издателей и отъ иныхъ причинъ, въ этомъ разнообразіи зам'тно нер'ядко вліяніе стороннихъ собственно тексту LXX, какъ издаваемому предположительно въ цъломъ и неизмънномъ его видь, редакціонныхъ соображеній, съ привнесеніемъ въ тексть разнаго рода и разновременныхъ поправокъ и дополненій изъ трудовъ не только Оригена, Лукіана и др., но и Акилы, Симмаха, Өеодотіона и иныхъ переводчиковъ, такъ что въ одномъ, наиболе полномъ доселе, издании Тишендорфа-Нестле или помянутомъ изданіи Гольмеса-Парсона, эти разночтенія нужно считать десятками, если не сотнями тысячъ, и они касаются едва не каждаго стиха Библіи.

Но что же все это доказываеть и къ чему ведеть? Значить ли это, что мы, съ одной стороны, почти совстмъ не имъемъ подлиннаго текста перевода LXX, а съ другой, должны отказаться отъ всякой надежды дёлать изъ всего добытаго досель какіе бы то ни было, болье или менье прочные выводы для дальнъйшей, главной части нашего настоящаго изследованія? — Отнюдь, нътъ.

Никогда не нужно упускать изъ виду, что, не смотря на всѣ увѣренія многихъ свидътелей о переводъ LXX въ тщательности этого перевода и въ върности его еврейскому подлиннику, какъ производство самого перевода, такъ и сохранность текста его по окончаніи этого производства находились въ совершенно иныхъ условіяхъ и опредълялись совсѣмъ иными точками зрѣнія, нежели какъ все это совершается и бываеть въ наше время, хотя, съ другой стороны, мы этимъ отнюдь не хотимъ сказать того, чтобы переводчики и не тщательно относились къ своему великой важности дълу и не върны были подлиннику въ своемъ переводъ. Напротивъ, мы и утверждали раньше и

<sup>1)</sup> См. о томъ и другомъ текстъ LXX въ статьъ И. С. Якимова въ Христіан.

Чтеніи за 1878 г., ч. І, стр. 714.

2) См. для сего P. De-Lagarde, Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechischen Uebersetzung des Alten Testaments. Goettingen, 1882. S. 3—4.

<sup>3)</sup> См. объ этихъ рукописяхъ у Dr. Er. Klostermann, въ ero Analecta zur Septu aginta, Hexapla und Patristik, SS. 3—46. Leipzig, 1895.

досель утверждаемъ это о нихъ. Какъ ни трудно было LXX-ти толковникамъ, при богатствъ лексикона греческаго по сравненію съ бъдностію еврейскаго лексикона (согласно мысли Филона) и при неудобствахъ вообще переводить съ еврейскаго языка на греческій или на какой бы то ни было другой языкъ (согласно мысли предисловія къ переводу книги Премудрости Іисуса сына Сирахова), наблюсти точное соотвътствіе перевода подлиннику и полную тщательность дъла, они, безъ сомнънія, первъе всего хотъли быть какъ можно болье върными подлиннику и безъ нужды, по временамъ крайней, не отступали, если не отъ буквы, то отъ смысла сего послъдняго, всячески стараясь исправить какія бы то ни было погръшности и несоотвътствіе подлиннику въ переводъ, чтобы довести послъдній до возможной степени совершенства, какой требовала высокая пъль и широкое предназначеніе сего перевода. "Ибо,—какъ говорилъ Іосифъ Флавій, — признанный однажды хорошимъ переводъ долженъ быль на всегда оставаться таковымъ".

Но понятія тахъ времень о совершенства переводныхъ, какъ и оригинальныхъ сочиненій, —повторяемъ, —были совершенно иныя, нежели какія въ ходу теперь.-Прежде всего, тогда къ этому делу отношение было гораздо проще и свободите, нежели теперь. Такъ какъ цъль перевода была не теоретическая, а практическая, какъ мы замечали раньше, то переводчики не считали себя свяванными какими бы то ни было, а темъ более строгими правилами перевода, какъ перевода. Подобно метургеманамъ при чтеніи священнаго Писанія въ синагогахъ и таргумистамъ Палестинскимъ, они скорфе считали себя и действительно были толковниками, нежели пунктуальными переводчиками подобно Акилъ и, не имъя никакихъ установленныхъ правилъ перевода, смотръли на свое дъло просто и относились къ нему свободно, безъ всякихъ научныхъ предвзятыхъ мыслей и соображеній. Это ясно видно уже изъ самаго перевода ихъ, какъ мы и замъчали о томъ въ свое время. Затъмъ, такъ какъ въ то время еще не выработано было книжниками строгихъ средневъковыхъ правилъ отношенія къ ветхозавътному тексту, ибо вся дъятельность книжниковъ временъ Птоломеевъ была направлена къ практической законосообразной дъятельности (номизмъ), такъ какъ въ то время (во времена первыхъ Птоломеевъ) не существовало не только грамматики еврейской, но и какихъ бы то ни было, болве или менве опредвленныхъ правилъ для самой письменности еврейской на той ея ступени, на которой она въ ту пору находилась, не существовало, какъ мы помнимъ, ни словораздѣленія, ни вокализаціи, ни другихъ, позднъе придуманныхъ условныхъ знаковъ для чтенія текста: то для переводчиковъ, при ихъ простотв и свободв отношенія къ своему двлу, представлялось весьма много основаній и поводовъ къ разнаго рода недоумізніямъ относительно смысла тёхъ или иныхъ мёсть подлинника, обширное поле для такого или инаго ихъ истолкованія, въ которомъ съ ними могли быть не всегда согласны другіе читатели и истолкователи этихъ мість. Это видно изъ сличенія многихъ питать ветхозавѣтнаго текста въ различныхъ памятникахъ древне-іудейской и христіанской письменности съ текстомъ цитуемыхъ мість въ переводъ семидесяти.

Такъ, напримъръ, извъстное мъсто изъ Бытія 47, 31 о томъ, что Израиль, т. е. Іаковъ "поклонился на верхъ жезла его" (Іосифа), въ такомъ же точно

смыслѣ повторяемое и въ посланіи къ Евреямъ 11, 21, LXX толковниковъ читали, очевидно, съ такою вокализацією, которая совершенно отлична отъ вокализаціи Палестинскихъ книжниковъ въ отношеніи къ еврейскому слову, которому они придали значеніе "жезла"; ибо Палестинскіе книжники читали это слово, какъ видно не только изъ теперешней мазоретской вокализаціи сего слова, но и изъ переводовъ Акилы и Симмаха, въ значеніи "постели", а не "жезла". А отъ чего?—Отъ того, что спорное слово имъетъ въ еврейскомъ текстъ. при отсутствіи вокализаціи, совершенно одни и тѣ же согласныя: המטה, которыя, если ихъ читать המטַה, какъ читали LXX, а за ними и писатель посланія къ Евреямъ и переводчикъ Өеодогіонъ, то онъ будуть значить: "жезлъ" (срав. Иса. 9, 4; 10, 5 и др.), а если читать—המשה, то онъ означають "постель".—Вопросъ весь въ томъ, гдъ болъе правильный смыслъ заключается при томъ или другомъ чтеніи. Быть можеть, при этомъ LXX, признавая жезлъ за символь власти, имъли въ виду Быт. 37, 9-11, гдъ Іосифъ разсказываетъ сонъ свой, по которому солнце и луна и одиннадцать звъздъ покланялись ему. каковой сонъ Іаковъ такъ и понялъ, что ему съ женою и сыновьями своими нъкогда придется кланяться Іосифу.

Съ другой стороны, свобода, съ какою іудейскіе, новозавѣтные священные и христіанскіе церковные писатели приводять различныя мѣста изъ Веткаго Завѣта, то по памяти цитуя ихъ, то приводя ихъ по еврейскому тексту, а то по различествующему отъ еврейскаго переводу LXX, служить убѣдительнымъ доказательствомъ и въ пользу свободнаго отношенія перевода LXX къ еврейскому подлиннику. И мы уже видѣли много примъровъ такого отношенія сего перевода къ подлиннику.

Наконецъ, и въ отношеніи къ технической, если можно такъ выразиться, сторонъ переводнаго текста, понятія разсматриваемаго времени (первыхъ Птоломеевъ) о совершенствъ сего послъдняго и не могли быть (за отсутствиемъ книгопечатанія и болье строгихъ корректурныхъ правиль) и действительно не были такими, какими они являются теперь. Яснымъ доказательствомъ этого служать многочисленные варіанты текста LXX по сличенію ихъ съ подлинникомъ еврейскимъ и переводными текстами, сделанными подъ вліяніемъ перевода LXX или еврейского подлинника. Такъ, напримъръ, въ Быт. 15, 15 Аврааму обетовано было: ты же отгидеши ко отцемь твоимь вы мирь, препитань во старости добрий. Такъ какъ здёсь рёчь идеть, очевидно, о концъ жизни Авраама, то слово препитант не вяжется съ мыслію объ этомъ предметь рычи, а между тымь оно вы славянскомы переводы служить вырною передачею слова: τραφείς въ переводъ LXX. Но если мы обратимся къ еврейскому подлиннику, то увидимъ въ немъ для этого слова выражение הקבר которое, въ его коренной формъ- Ээр, LXX всегда переводять словомъ 9 ал- $\tau\omega$ —"погребаю" (напр. Быт. 23, 4.  $^{\mathsf{T}}$ 6. 8 и мн. др.), а не  $\tau\varrho\epsilon q\omega$ —"питаю, воспитываю". Спрашивается, какимъ же образомъ у LXX, даже въ лучшихъ и древнъйшихъ его рукописяхъ, какъ Ватиканская, Александрійская и др., въ Быт. 15, 15 явилось τραφείς? Разръшение этого вопроса даеть тексть Комплютенской полиглотты и накоторыхъ другихъ, второстепенныхъ и насколько позднъйшихъ, нежели Ватиканская, Александрійская и иныя древнъйшія, рукописей, гдв въ греческомъ текств мы читаемъ  $\tau \alpha q \varepsilon l \varsigma$  — погребенный, а не

трафеls—воспитанный. И мы съ уверенностію полагаемь, что словомь тафеls первоначально и перевели LXX толковниковъ соотвътствующее еврейское слово въ Быт. 15, 15, а трафеіс вивсто этого поставили уже впоследствін переписчики. однако такъ давно, что уже и въ IV в. по рожд. Христовъ эта опибка является весьма ходячею въ спискахъ перевода LXX. И много можно было бы еще привести такихъ примеровъ 1). Умъ, искавшій лишь смысла въ этихъ и подобныхъ мъстахъ, не много придавалъ значенія такимъ ошибкамъ, хотя. разумъется, подобныя ошибки придавали иногда совершенно иной смыслъ тексту перевода.

Но такъ какъ, за всемъ темъ, въ общемъ, главномъ, существенномъ и во всемъ остальномъ множествъ переводныхъ выраженій текстъ LXX толковниковъ является, --еще разъ говоримъ, --воистину "зеркаломъ текста еврейскаго" временъ первыхъ Птоломеевъ, является воистину греческою Библіею (та Вιβλία), священнымъ Писяніемъ въ греческомъ, возможно болье совершенномъ. по намеренію толковниковь, переводе: то значеніе и достоинство этого текста. догматическое и практическое, а отсюда и "охранительное употребленіе" его нисколько не теряють своей силы оть указанных варіантовь и ошибокь. Не безъ причины "тексть седмидесяти толковниковъ, --- воспользуемся опять словами святителя Московскаго Филарета, — отъ начала христіанства до-нынъ постоянно употребляется въ чтеніи церковномъ, и следственно имееть свидетельство первенствующей, и всёхъ временъ восточной Церкви о своемъ достоинствъ 2). На то и существуеть нынъ ученая критика, чтобы всъми возможными мърами и способами очищать этотъ священный и освященный столь долговременнымъ церковнымъ и домашнимъ общеполезнымъ употреблениемъ текстъ отъ погръщностей и ошибокъ, неразрывно связанныхъ съ прохожденіемъ его чрезъ призму человъческаго ума и чрезъ человъческія руки въ его историческихъ судьбахъ. Но только эта критика должна быть строго-ученая, т. е. именно "охранительная". а не разрушительная. Острый взорь такого строго-ученаго критика, облеченнаго нынъ въ полные доспъхи научнаго всеоружія: филологіи, исторіи и другихъ вспомогательных наукъ, усмотритъ, съ Божіею помощію, всегда готовою пособить благонам вренному испытателю, изследователю Писаній (Іоан. 5, 39). потребное въ семъ дълъ, и среди великаго разнообразія чтеній, среди множества варіантовъ можеть увидёть, где въ нихъ ошибка писца и где истинное. подлинное чтеніе LXX, если будеть вести свое изследованіе подъ руководствомъ святой Церкви 3) и имъть въ виду постоянно при семъ единую и все объединяющую, всё священныя Писанія проникающую собой идею спасенія міра во Христь распятомъ (1 Кор. 1, 23), Котораго мы христіане (въ томъ числь, конечно, и христіанскіе ученые) проповъдуемь, какь іудеемь убо соблазнь, еллиномъ же безуміе: самимъ же званнымъ іудеемъ же и еллиномъ Христа

<sup>1)</sup> См. эти примъры въ помянутой раньше стать В. С. Якимова въ Христ. Уменіи 1878 г. Таковы еще примъры ошибокъ переписчиковъ: теофі́у (—пищу) Алетмени 10.6 г. Таковы еще примъры ошноокъ переписчиковъ гροφην (—пищу) Александрійскаго, Комплютенскаго и Альдинскаго кодексовъ вийсто гρυφήν (—наслажденіе)
Ватиканскаго правильнаго чтенія въ Быт. 49, 20; — οἴνου (—вина) ошноочнаго вм.
αἴνου (—слова, рѣчи) правильнаго въ Исх. 32, 18;—στόμα (—уста) ошноочнаго вийсто
σα՜μα (—тѣло) правильнаго въ Суд. 14, 8 и мн. др.

2) Записки митр. Филарета о переводахъ LXX и славян, стр. 3 отд. оттиска.

3) Срав. 19 правило VI всел. собора.

Божію силу и Божію Премудрость (ст. 23 н 24). Давно и хорошо сказано, что "все священное Иисаніе написано кровію Христа" і). Въ свъть этой возвышенной идеи, темъ более для насъ въ настоящемъ случае важной, что мы, по устроенію Божію, и самодревнійшіе списки перевода LXX (также какъ еврейскаго мазоретскаго текста) имъемъ лишь изъ христіанскаго, а не изъ похристіанскаго времени 2), истинный ученый можеть гораздо лучше и яситье видъть все теченіе отдъльныхъ мыслей въ переводъ LXX толковниковъ, и слъпившихъ, какъ мы не разъ говорили, болъе за смысломъ, нежели за буквою подлинника и являвшихъ яснъе, нежели еврейскій подлинникъ, пророчественную сторону содержанія Ветхаго Зав'ята въ его отношеніи къ Новому Зав'яту. Вотъ почему между прочимъ такъ близокъ Новый Завъть къ Ветхому по переволу LXX. Такъ что "и Апостолы, —говоря словами св. Иринея Ліонскаго, —согласны съ этимъ переводомъ и переводъ согласенъ съ преданіемъ Апостоловъ" 3), отзывается новозав'тнымъ духомъ. Къ ут'ешенію и успокоенію можно зам'ятить, что туже идею всегда проводила и святая Церковь въ своемъ ученіи объ отношеніи между Ветхимъ и Новымъ Завътомъ 4).

Вчастности, для нашей ближайшей цёли, въ видахъ выполненія главной задачи настоящаго нашего изследованія, именно въ целяхъ выясненія значенія перевода LXX въ исторіи греческаго языка и словесности, какъ то обстоятельство, что самодревнъйшія рукописи этого перевода не восходять далье IV въка по рожд. Христовъ, такъ и великое разнообразіе чтеній его не только не служать препятствіемь къ прочнымь научнымь выводамь, но и являются. особенно разночтенія текста LXX, нѣкоторымъ подспорьемъ въ филологическомъ отношении, представляя собой, въ связи съ другими научными данными, обильный для сужденій и выводовъ языковый матеріаль. А въ цізломъ своемъ видъ, какъ независимо отъ разночтеній и ошибокъ переписчиковъ, такъ и въ связи съ разночтеніями, тексть LXX, особенно въ древнайшихъ его спискахъ, представляеть собою намъ вполнъ достаточный матеріаль для сужденія о значеніи предлагаемаго въ немъ перевода не только для исторіи языка греческаго того времени, но и для исторіи греческой словесности, тімъ боліве, что намъ идуть въ помощь при этомъ, съ одной стороны, многочисленные и разнообразные случаи отношенія къ ветхозав'ятному тексту въ произшедшихъ, начиная съ III въка до рожд. Христова, ветхозавътныхъ же неканоническихъ, апокрифическихъ и другихъ іудейскихъ произведеніяхъ письменности, а также въ

<sup>1)</sup> Cm. Rud. Stier, Andeutungen für gläubiges Schriftverständniss im Ganzen und 1) См. Кмл. Ster, Andenungen für glaubiges Schriftverstandniss im Ganzen und Einzelnen. S. XXVII. Königsberg, 1324. Срав. проф. Н. Н. Глубоковскаго статью въ Христіан. Чтеній за 1897 г., марть, подъ заглавіемъ: "Благовъстіе св. Ап. Павла и іудейско-раввинское богословіе", стр. 369. Статья эта, вмъстъ съ другими, составила изслъдованіе подъ заглавіемъ: "Благовъстіе св. Апостола Павла по его происхожденію и существу". Спб. 1897.

2) Мы уже отмъчали то обстоятельство, что самыя древнія рукописи текста LXX

не восходять выше IV въка, а еврейскія рукописи самодревныйшія даже принадлежать къ болъе позднему времени. Не лишено значенія и то, что Антіохъ Епифанъ въ 168 г. до рожд. Христова, по устроенію также, конечно, Вожію, сдълаль и съ еврейскими кодексами священныхъ Книгъ то же самое, что сдълалось съ рукописями Александрійской библіотеки немного позже, т. е. уничтожиль ихъ посредствомъ сожженія и съ помощію другихъ мъръ (о чемъ см. 1 Макк. 1, 56. 57 и *І. Флавія*, "Древности" XII, 5, 4).

3) Св. *Иринея*, Противъ ересей, кн. 3, гл. 21, § 3.

4) Подробнъе о семъ см. въ нашей книгъ: "Новозавътное толкованіе Ветхаго

Завъта", стр. 6 и дал. Москва, 1885.

новозавѣтныхъ священныхъ Писаніяхъ, въ апокрифическихъ, іудейскихъ, христіанскихъ церковныхъ и другихъ писаніяхъ первыхъ вѣковъ христіанства, а съ другой, -- разнообразные документы историческіе и надписи, писанныя по гречески и восходящія до времень первыхъ Птоломеевъ. Всё эти, — случаи указанные сейчась сь одной, — и палеографическія данныя сь другой стороны подтвердять намъ то, что могло бы считаться одною догадкою въ виду того, что мы не имъемъ современныхъ происхожденію перевода LXX списковъ текста его. Въдь и произведеній большинства греческихъ языческихъ классиковъ мы не имъемъ въ современныхъ жизни ихъ самихъ спискахъ; однако это не мъщаеть ученымъ дълать о нихъ надлежащія сужденія и выводы. Тъмъ болье это должно сказать о такомъ произведении, какъ переводъ LXX, всегда имъвпий и досель имьющий священное значение и употребление и слыдовательно тыть менье подвергавшійся разнаго рода опасностямь вы сохранности своего текста <sup>1</sup>).

Итакъ, на основаніи всего этого матеріала, т. е. на основаніи текста перевода LXX по его рукописямъ и печатнымъ изданіямъ съ разночтеніями. въ связи съ еврейскимъ подлинникомъ и другими, преимущественно, разумъется, греческими переводами Ветхаго Завъта, на основаніи цитать изъ перевода LXX въ письменности греческой іудейско-христіанской, произшедшей послѣ происхожденія перевода LXX, и на основаніи греческихъ же надписей и другихъ палеографическихъ данныхъ, приступаемъ теперь къ изследованію важнейшаго въ интересахъ нашего труда, именно къ раскрытію значенія перевода LXX въ исторіи греческаго языка и греческой словесности. И между тъмъ какъ доселъ въ своемъ изследованіи мы опирались по преимуществу на трудахъ и результатахъ изысканій другихъ ученыхъ, теперь будемъ полагать въ основаніе своихъ сужденій и выводовъ самый тексть перевода LXX и другіе первоисточники. Ή μὲν οὖν ὑπόσχεσις οὕτω μεγάλη, τὸ δὲ πρᾶγμα ἤδη τὸν ἔλεγχον δώσει· κριταὶ  $\delta$   $i\mu\epsilon\tilde{\iota}$  $\epsilon$  $\delta$  $\epsilon\sigma\theta\epsilon$ ,—скажемъ съ древнимъ ораторомъ—мыслителемъ Димосееномъ 2). Пусть самые первоисточники дають намъ основание для суждения о всей широть значенія перевода LXX и о силь его вліянія. Ибо dulcius et purius ex ipso fonte bibuntur aquae—"слаще и чище вода, если ее пить изъ самаго источника",—говорить старинное изреченіе народной мудрости. Означенные первоисточники покажуть намъ, какъ слово Божіе, изглаголанное первоначально на языка еврейскомъ, "на немъ одномъ долгое время оставалось, потому что другіе народы не были приготовлены внимать ему, глубоко погруженные въ язычество. Но когда уже приближалось время притти Самому Христу и призвать къ Себъ всю вселенную, не чрезъ апостоловъ только, но и чрезъ проро-

2) Димосоенз, 1-я Филиппика, § 15. То есть: "Объщаніе такимъ образомъ велико, но уже самое дъло будеть представлять свидътельство; судіями же будете вы", —

читатели, -- добавлю я.

<sup>1)</sup> А чтобы видъть, сколь худшей, по сравненію съ текстомъ LXX, судьбъ под-7) А чтоом видьть, сколь худшей, по сравнение съ текстомъ LAA, судьов подвергались тексты греческихъ языческихъ классиковъ до-христіанскихъ временъ, для этого достаточно прочитать любую исторію греческой литературы, каковы, напр. G. Bernhardy, Th. Bergk, R. Nicolai и др., особенно Дж. П. Магаффи, котораго трудъ: "Исторія влассическаго періода греческой литературы" переведенъ и на русскій языкъ. (Т. І и ІІ. Москва, 1882—1883. Изданіе К. Т. Солдатенкова, переводъ А. Веселюской) и который въ этомъ трудъ обращаеть преимущественнюе вниманіе на судьбы рукописей того или другаго изъ греческихъ авторовъ разсматриваемаго имъ





<sup>1)</sup> Св. Іоанна Златоуста, Бесъда вторая "о неясности пророчествъ" Веткаго Завъта. См. изданіе Монтфокона твореній св. Іоанна Златоуста т. 6, стр. 210. 211. Parisiis, 1835.

# ЧАСТЬ II.

## ЗНАЧЕНІЕ ПЕРЕВОДА LXX

ВЪ ИСТОРІИ ГРЕЧЕСКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ГРЕЧЕСКОЙ.

### ЧАСТЬ II.

### ЗНАЧЕНІЕ ПЕРЕВОДА LXX

#### B & ACTOPIA PPEYECKARO ASUKA W CHOBECHOCTH PPRYECKON.

"Слаще и чище вода, если ее пить изъ самаго источника,"--повторимъ изреченіе народной мудрости древняго міра, приведенное нами въ концѣ первой части настоящаго изследованія. Пишущій эти строки можеть теперь сказать витесть съ довъреннымъ рабомъ Авраамовымъ: "вотъ я стою у источника воды" (*Еотпиа ёлі ті́қ лиуй* той йбагос, Быт, 24, 13; сн. ст. 43). Но не безъ основанія, конечно, св. Іоаннъ Здатоусть, какъ намъ извъстно изъ предшествующаго, сравниваль св. Писаніе сь "источникомъ, не имѣющимъ предъла." Что относится къ св. Писанію, то вполет справедливо можеть быть отнесено и къ тому переводу св. Писанія, который составляеть теперь предметь нашего вниманія и труда. Въ виду этого мы, хотя и живо сознаемъ, что стоимъ у самаго "источника воды" Божественнаго откровенія и, съ утъшеніемъ взирая на сей источникъ, уже предвкушаемъ сладость и чистоту воды его, однако не можемъ не сознавать и неисчерпаемости, безпредъльности этого источника, а потому не хотимъ объщать, что въ настоящей части нашего изследованія исчерпаемъ, обнимемъ все значеніе перевода LXX въ исторіи греческаго языка и греческой словесности, такъ какъ и самый переводъ LXX, особенно въ многочисленныхъ его спискахъ и добавленіяхъ къ еврейскому подлиннику, и это значеніе сего перевода представляють глубину недосягаемую, разнообразіе величайшее и обширность своего пространства едва изм'вримую, такъ что на полное обследование настоящаго предмета потребовалось бы нъсколько частей, гораздо большихъ первой по объему.

Тъмъ не менъе, въ виду самой важности предмета, мы не желали бы упустить изъ вниманія ни одной, болье или менье существенное значеніе имъющей стороны его, хотя въ отношеніи къ нъкоторымъ сторонамъ по необходимости должны будемъ ограничиться лишь общими соображеніями, краткими разсужденіями и выводами, а иногда и одними только предположеніями. Но за то будемъ заботиться о томъ, чтобы всюду при этомъ опираться главнымъ образомъ на первоисточники.

Въ началѣ нашего изслѣдованія уже говорили мы, что переводъ LXX, какъ памятникъ греческаго языка и словесности своего времени, далъ собою жизнь цѣлой эпохѣ въ исторіи того и другой, — эпохѣ, продолжающейся и доселѣ, въ теченіе болѣе нежели двухъ тысячелѣтій.

Какъ разъ ко времени происхожденія перевода LXX относится умираніе и древнееврейскаго и греческаго классическаго языковъ въ ихъ живомъ народномъ и литературномъ употребленіи, и переводъ LXX сталъ на границѣ между старою отживавшею и новою, нарождавшеюся, какъ для Евреевъ, такъ и для самихъ Грековъ, эпохою въ ихъ исторіи вообще и въ исторіи ихъ языковъ и литературъ вчастности. Можетъ бытъ слишкомъ смѣло было бы сказать вмѣстѣ съ Франкелемъ 1), что переводъ LXX былъ "первый переводъ съ одного языка на другой." Но что это былъ первый переводъ Библіи, то не можетъ подлежать сомиѣнію 2), и какъ таковой именно переводъ, онъ безспорно имѣлъ то значеніе для исторіи послѣдующихъ временъ, о которомъ говорили мы во введеніи къ нашему настоящему труду.

Нельзя не согласиться и съ тѣмъ, что значеніе это до настоящаго времени мало еще оцѣнено изслѣдователями. Всѣ, вышедшія доселѣ изслѣдованія, болѣе близко, нежели другія, касающіяся настоящаго предмета, за исключеніемъ развѣ упомянутыхъ въ свое время—труда грека К. Экономоса и отчасти труда Гартунга, или сливаютъ рѣчь о переводѣ LXX съ рѣчью о Новомъ Завѣтѣ въ разсматриваемомъ отношеніи (Гатчъ, Кеппесу, Дейссманъ и др.), не дѣлая перваго (перевода LXX) предметомъ особаго изслѣдованія, или болѣе занимаются Новымъ Завѣтомъ, который и вообще болѣе обслѣдованъ, нежели переводомъ LXX, или же, наконецъ, недостаточно выставляють на видъ первенствующее значеніе именно перевода LXX. Мы не будемъ такъ пристрастны къ послѣднему, какъ это видно у Экономоса; не можемъ и такъ ограничивать предметъ изслѣдованія, какъ то видно у Гартунга 3); но мы не можемъ не свидѣтельствовать и истины въ этомъ отношеніи, основываясь на томъ, что дѣйствительно собою представляеть сей переводъ, и имѣя въ виду то, что дѣйствительно доставилъ онъ собой міру.

Установивъ въ предшествующей части нашего изследованія точку зранія на время происхожденія перевода LXX и определивъ это время, какъ третій до-христіанскій векъ, бросимъ теперъ хотя самый общій взглядъ на состояніе міра іудейскаго и греческаго за это время, а затемъ сравнимъ съ нимъ состояніе того и другаго міра за последующее время, чтобы удостовериться въ истине сказаннаго о значеніи перевода LXX, оставляя подробности до дальнейшаго изложенія.

Третій до - христіанскій въкъ и для Іудейскаго народа и для Греческихъ

языкъ арамейскій, съ примъсью формъ самого же еврейскаго языка.

3) Также у Формона. Впрочемъ Гартунгъ и не объщалъ больше въ заглавів ("Еіп Веіtгад…), нежели сколько даеть въ книжкъ своей.



<sup>1)</sup> Vorstudien zur Septuaginta, S. 2. Leipzig, 1841.
2) Переводъ Самаританскій, котя относится и къ тому же времени, какъ переводъ LXX, и даже нѣсколько болѣе раннему, однако онъ, во первыхъ, есть переводъ не Библіи, а только Пятокнижія Моисеева, а во вторыхъ, — и главное, не есть переводъ съ одного языка на другой, а есть скорѣе таргумъ — переложеніе въ области языка одной и той же отрасли языковъ—семитической, даже больше того, есть переводъ на языкъ, ближайшимъ образомъ сродный языку подлинника, — еврейскаго, какъ

племенъ въ политическомъ, внешнемъ отношении быль вообще временемъ Македонскаго преобладанія, эпохою такъ называемыхъ діадоховъ, преемниковъ власти Македонскаго завоевателя, а въ культурномъ отношеніи, въ отношеніи къ внутреннему состоянію для того и другихъ представляль нъсколько различное положение. Именно, для іудейства онъ быль, съ одной стороны, какъ мы видьми раньше, порою усиленнаго стремленія въ возстановленію попранныхъ временами вавилонскаго плъна законовъ и порядковъ жизни, съ примъненіемъ ихъ къ новымъ требованіямъ, а съ другой, —временемъ возникновенія борьбы исконныхъ началъ ічдейства, крывшихся въ его Вогооткровенной религін, съ наплывомъ чужеземныхъ, теперь собственно греческихъ языческихъ началъ жизни и дъятельности 1), едва не до противоположности различныхъ оть техь его исконныхъ началь, и временемъ постепеннаго, часто невольнаго подчиненія многихь іудеевь вліянію образованнаго греческаго міра. Для Грековъ же въкъ третій быль временемь упадка геніальной производительности и временемъ всестороннихъ счетовъ съ добытымъ таковою производительностью за прежнее время, также съ возможнымъ примъненіемъ и приспособленіемъ этого прежняго къ новымъ, выдвинутымъ эпохою, потребностямъ духа и жизни.

При всемъ томъ, пока не явилось на поприщѣ исторіи христіанство, ни іудейскій, ни греческій міръ не измѣняли существенно каждый своего круга понятій и убѣжденій, хотя и тотъ и другой, сознательно или безсознательно, чувствовалъ неудовлетворительность прежняго и настоящаго и такъ или иначе обнаруживалъ чаяніе будущаго, лучшаго.

Въ такую-то пору духовнаго броженія, безпокойства, неудовлетворенности, появляется въ Александріи греческій переводъ Библіи. Соотв'єтствуя общей потребности времени, -- разобраться въ прежнемъ, этотъ переводъ, какъ переводъ не обыкновеннаго произведенія человіческаго духа, а священныхъ Книгъ цълаго народа, при томъ какъ переложение съ неизвъстнаго образованному міру, становившагося мало понятнымъ даже самому Іудейскому народу, языка еврейского на общепонятный тогда языкъ греческій, долженъ быль сразу произвести и дъйствительно, какъ увидимъ, произвелъ совершенно новое и весьма сильное духовное движеніе, при томъ не только среди іудейскаго, но и среди языческаго, преимущественно греческаго міра. Появленіе обильной содержаніемъ, насквозь пропитанной стихіями библейскими литературы такъ называемыхъ неканоническихъ и апокрифическихъ книгь Ветхаго Завъта на греческомъ языкъ и вообще едлинистической литературы въ іудействъ и разработка исторіи Евреевъ по іудейскимъ источникамъ и разнообразные отголоски іудейства (между прочимъ въ поэзіи) среди самихъ языческихъ, преимущественно греческихъ писателей въ до-христіанское и христіанское время ясно показывають силу и дъйственность этого новаго движенія. Если же мы примемъ во вниманіе связь Ветхаго Завіта съ Новымъ, — связь Богоустановленную, исторически проявившую себя и незыблемо утвержденную Самимъ Основателемъ христіанства, Господомъ Інсусомъ Христомъ, если обратимъ вниманіе на то, что священное Писаніе Новаго Завіта уже прямо явилось написаннымъ на языкъ греческомъ того же вида его, на которомъ появился и переводъ



<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>) До Македонскаго преобладанія борьба у Евреевъ была съ языческими народами и племенами не греческими.

LXX, то станеть понятнымь значеніе перевода LXX и для произведеній христіанскаго времени, имъвшихъ то или другое отношеніе къ св. Писанію Ветхаго и Новаго Завъта: разумъемъ опять ближе всего греческую письменность—іудейскую ли то или языческую и христіанскую, апокрифическую, свято-отеческую, богослужебную, начиная отъ 1 - го христіанскаго въка вплоть до настоящаго времени, когда эта письменность является уже въ ново-греческомъміръ жизни и мысли, и въ ново-греческой словесной формъ.

Такимъ образомъ греческій переведъ LXX сділался, по устроенію Божію, воистину тою почвою, въ которой брошенное въ нее зерно греческой культуры,—разумьемъ языкъ греческій и словесность его, — истявши, послужило началомъ новой жизни для новаго міра культуры, христіанскаго. Ты ежсе свеши, не оживеть, аще не умреть: и еже свеши, не твло будущее свеши, но голо зерно, аще случится пшеницы, или иного от прочихъ. Богъ же даеть ему твло, якоже восхощеть, и коемуждо свмени свое твло (1 Кор. 15, 36—38). Голое зерно, мертвые останки греческаго языка и словесности, пережившихъ свою лучшую, цвітущую пору въ аттическій періодъ, брошенные въ означенную почву, чрезъ истявніе, разложеніе, покинувъ въней свою языческую оболочку и свои языческія составныя часть, стихіи, по изволенію и устроенію Божію, возникли изъ нея въ видѣ новаго, живаго ростка, укрівпились мало по малу и возрасли въ великое дерево церковногреческаго языка и письменности.

Поэтому въ видахъ наилучшаго, наиболъе основательнаго и обстоятельнаго разръшенія предстоящей намъ теперь задачи, мы должны, прежде всего представить характеристику языка перевода LXX въ самомъ себъ и въ его отношеніи къ языку греческому древнеклассическому, а за тъмъ, хотя въ общихъ чертахъ, раскрыть слъды языковаго и литературнаго вліянія этого перевода на указанные до - христіанскіе и христіанскаго времени памятники греческой письменности.



## А. ХАРАКТИРИСТИКА ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА LXX ТОЛКОВНИКОВЪ

#### самого въ себъ и въ его отношении къ языку греческому классическому.

Когда потребность, столько же политическая, сколько и народная (религіозная), вызвала къ жизни переводъ священныхъ книгъ Ветхаго Завъта, навестный съ именемъ LXX толковниковъ, тогда языкъ греческій классическій, даже литературный, а тымъ болье находившійся въ устномъ народномъ употребленіи уже весьма значительно измѣнился по сравненію съ тѣмъ его видомъ, въ какомъ онъ быль у классиковъ въ строгомъ и тесномъ смыслъ слова, т. е. у писателей, начиная съ Гомера и кончая хотя бы Димосееномъ (умершимъ въ 322 году до р. Христова), и въ какомъ быль онъ въ народномъ устномъ употребленіи за то же время у Грековъ, по крайней м'вр'в въ болье или менье образованныхъ кругахъ ихъ, гдь онъ всегда бываеть ближе въ литературному, нежели въ простонародномъ говоръ, вліяющемъ однако, въ свою очередь, также на рачь образованнаго общества и литературную. Такъ, уже въ комедіяхъ Епихарма Сицилійскаго изъ V-го до-христіанскаго въка и Аристофана, извъстнаго писателя цвътущей поры въ исторіи діалекта аттическаго, равно у Ксенофонта, особенно въ Анавазисъ 1), также въ надписяхъ и другихъ памятникахъ письменности V — IV въка до р. Хр., замъчаются стеды измененій, какія потерпель за то время языкь греческій въ его народномъ устномъ употребленім <sup>2</sup>). А наставникъ Александра Македонскаго Аристотель (род. 384, умеръ 322 г. до р. Хр.) делаеть прямой переходъ и въ



<sup>1)</sup> Въ комедіяхъ слѣды намѣненій языка обще-литературнаго и приближенія его къ простонародному понятны уже по самому характеру комедій, какъ имѣющихъ въвиду дъйствительную обыденную жизнь болье, нежели другія литературныя произведенія, носящія болье идеальный характерь. Ксенофонтъ же, хотя принадлежалъ и кълучшей поръ аттическаго періода (V — IV вв. до р. Хр.), однако въ раннюю пору своей жизни вырванный изъ вихря Аеинской жизни, много времени пробывъ въ разныхъ мѣстахъ Малой Азіи и большую часть лѣтъ своей литературной дѣятельности проведши опять внѣ Аеинъ (въ подаренномъ ему Спартанцами имѣніи Скиллѣ, въ Элидѣ, на Пелопонесъ), не отрѣшаясь вполнѣ отъ языка и стиля лучшихъ аттическихъ писателей, въ своихъ произведеніяхъ обнаруживаетъ далеко менѣе чистоты настоящаго аттицизма, съ допущеніемъ въ нихъ солецизмовъ и простонародныхъ словъ и оборотовъ рѣчи, нежели даже, напримѣръ, гораздо младшій его по времен жизни и дѣятельности знамевитый Аеинскій ораторъ Димосеенъ. Ср. для сего Кеппеду, стр. 11—13, гдѣ подробнѣе выясняются и причины этой разности между Ксенофонтомъ и Димосееномъ, а также современникомъ Ксенофонта философомъ Платовомъ.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) CpaB. Ed. Zarncke, Die Entstehung der griechischen Literatursprachen, S. 10 f. Leipzig, 1890.

литературномъ употребленіи этого языка отъ аттическаго діалекта къ такъ называемому хо $\iota\nu\dot{\gamma}$  διάλεντος въ своихъ писаніяхъ и служить настоящимъ основателемъ этого новаго вида литературнаго языка въ исторіи языка греческаго, обогативъ лексиконъ послѣдняго множествомъ новыхъ словъ, которыя были совершенно неизвѣстны жившимъ до него классикамъ, но которыя въ изобиліи вошли въ послѣклассическую литературу  $^1$ ).

Koin n διάλεκτος (общее нарвчіе), образовавшійся на основахъ аттическаго діалекта, въ свою очередь самостоятельно выработавшагося изъ іоническаго, восприняль въ себя стихіи какъ аттическаго (главнимъ образомъ), такъ и другихъ діалектовъ (отчасти): іоническаго и дорическаго съ золическимъ, почему уже Климентъ Александрійскій (церковный цисатель II — III в. пе р. Xp.) свидѣтельствуетъ: "Греки говорятъ, что у нихъ пять діалектовъ: аттическій, іоническій, дорическій, золическій и пятый—общій  $(\tau \eta \nu \times o \iota \nu \eta \nu)^{\alpha-2}$ ); а грамматикъ Александрійскій конца VI и начала VII христіанскаго вѣка Іоаннъ Филопонъ говорить о семъ еще обстоятельнѣе: "діалектовъ, если кто причислить сюда и общій, пять: іоническій, аттическій, дорическій, золическій и общій  $(\times o \iota \nu \eta)$ . Пятый, который не имѣетъ собственнаго характера  $(\iota \delta \iota o \nu \times \iota \nu \eta)$  названъ  $(\iota \iota \nu \nu \eta)$  можеть быть, потому, что вообще имѣеть свойства всѣхъ діалектовъ и составился изъ четырехъ" з).

Но насколько Аристотель быль, какъ мы сказали, настоящимъ основателемъ νοινὴ διάλενιος въ литературномъ, книжномъ употребленіи, на столько же знаменитый ученикъ Аристотеля Александръ Македонскій, сотрудники и войска котораго состояли изъ представителей различныхъ греческихъ и не греческихъ племенъ, способствовалъ его распространенію и общенародному употребленію не только между чистыми греками, но и между другими, не греческаго происхожденія подданными своей общирной имперіи, простиравшейся отъ Иллиріи до Инда и отъ Понта Евксинскаго (Чернаго моря) до внутреннихъ странъ сѣверо-востока Африки, сдѣлавъ его и языкомъ государственнымъ. Этотъ великій полководецъ и властелинъ древняго міра возъимѣлъ великую мысль, достойную его великаго учителя—Аристотеля,—гуманизировать покорен-

<sup>1)</sup> Ср. Кеппеду, стр. 17 не разъ упомянутаго сочиненія его. Говоримъ—"настоящимъ", потому что уже у Ксенофонта находятся многіе признаки этого хогой διάλεх-гоς, въ силу чего нъкоторые ученые склонны были признать его первымъ провозвъстникомъ, даже основателемъ хогой διάλεντος (см. для сего, напримъръ, у Kennedy, стр. 11—13; также статью Вейерта: "Къ исторіи аттической прозы У въка до р. Хр. въ Филологическомъ Обозражни за 1896 г. т. Х, кн. 1, стр. 39 и дал.). Но мы первымъ основателемъ считаемъ, въ виду многихъ данныхъ и соображеній, часть которыхъ еще будетъ видна въ дальнъйшемъ, именно Аристотеля; Ксенофонта же ставимъ въ рядъ тъхъ предшествевниковъ Аристотеля изъ поэтовъ и мыслителей древней Греціи, которые своею умственною работою и творческою способностью, а равно и особенымъ даромъ наблюдательности, уже со временъ Гомера подготовляли надежную почву для образованія хогой бийлектос.

почву для образованія хогії дійськоє.

3) Strom. lib. I, сар. 21, § 142, р. 95 t. II ed. R. Klotz. Lipsiae, 1831. Здѣсь же Климентъ Алекс. дѣлаетъ различіе между діалектомъ и языкомъ (γλῶσσα), признавая послѣдній существующимъ у варваровъ, звуки рѣчи которыхъ непонятны для Грековъ и не могутъ быть названы, по его миѣвію, діалектами (ἀπεριλήπτους δὲ οῦσας τὰς βαρβάρων φωνὰς μηδὲ διαλέκτους, ἀλλὰ γλῶσσας λέγεσθαι), а діалектъ опредъля какъ λέξις ἰδιον χαρακτῆρα τόπου ἐμφαίνουσα ἡ λέξις ἰδιον ἡ κοινόν ἔθνοῦς ἐπιφαίνουσα χαρακτῆρα, τ. е. какъ "рѣчь, обнаруживающую особенный характеръ мѣста или особенный и общій характеръ племени".

 $<sup>^{3}</sup>$ ) См. сочиненіе I. Филопона "О діалектахъ греческаго языка" въ приложеніи къ послъднему тому обширнаго труда  $\Gamma$ . Стефана: Thesaurus graecae linguae.

ные имъ народы съ помощью введенія среди нихъ греческаго образованія на основахъ классическихъ. Самъ хорошо образованный по гречески и имъя настольною руководственною книгою Гомерову Иліаду 1), Александръ вводилътоже образованіе и въ своей имперіи: при дворѣ его слышалась рѣчь аттическая и писали по аттически 2) (конечно не безъ стороннихъ примъсей, вошедшихъ потомъ въ хогий); въ Персіи онъ 30,000 мальчиковъ отдаль въ наученіе жнижное по греческому же способу образованія 3); его стараніемъ и усиліями едва не на всемъ обширномъ пространствъ прежней Персидской монархіи распространились греческіе порядки, просвъщеніе и религія: "въ Азін, по словамъ Плутарка, стали читать Гомера; дети у Персовъ, у жителей Сузы и Гедрозіи распъвали трагедіи Еврипида и Софокла; въ Бактріанъ и на Кавказъ туземцы стали покланяться еллинскимъ богамъ" и т. д. 4).

Такой, вполнъ космополитической, мысли Александра, отвъчалъ и характерь того хогий διάλεκτος, о которомъ у насъ идеть рвчь, и духовный складъ первооснователя его въ литературь-Аристотеля, этого поистинь энциклопедиста своего времени, общирныя познанія котораго въ разныхъ областяхъ науки и въдънія, досель поражають своею универсальностью, такъ соответствовавшею, въ свою очередь, и направленію умовъ новой, съ нимъ (и отчасти по его винъ) народившейся эпохи эклектизма, mixtum compositum и въ философіи, и въ наукъ вообще и даже въ поэзіи, -- эпохи многосторонности, если не всесторонности въ познаніяхъ.

Подъ воздъйствіемъ побъдъ и распространенія власти Македонскаго завоевателя κοινὴ διάλεκτος мало по малу вытысниль не только изъ народнаго, не и изъ литературнаго употребленія почти всё другіе діалекты древнегреческаго языка, хотя, въ свою очередь, и самъ подвергся не незначительному вліянію тьхъ языковъ и говоровъ, которые были въ употребленіи между разноплеменными сподвижниками Александра на различныхъ поприщахъ (военномъ, политическомъ и другихъ) и подданными Македонской монархіи 5).

Въ такомъ видь, при такихъ же условіяхъ, хогуй διάλεκτος вошель въ употребленіе и въ основанной Александромъ въ нижнемъ Египтъ Александріи <sup>6</sup>),

<sup>1)</sup> Plutarchi, Vita Alexandri, p. 19 tomi IV opp. Plutarchi, ed J. Reiske. Lipsiae, 1776;

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Ibid. p. 17—18. 23 sq. 28. 38 sq. 67 sq. 109 sq. Сюда же можно отнести и рѣчь о Филотъ, сынъ Парменіона, у Коинта Курція Руфа, который говорить, что когда Филота, обвиненнаго въ умыслъ на жизнь Александра Македонскаго, привели на судъ очнота, оовиненнаго въ умыслъ на жизнь Александра македонскаго, привели на судъ въ сему послъднему, то царь предложилъ ему отвъчать на природномъ наръчіи Македонскомъ—судіямъ— Македонянамъ. А Филотъ на это сказалъ: "кромъ Македонянъ, здъсь есть много людей, которые, думаю, легче поймута (facilius percepturos), что я буду говорить, если я воспользуюсь тъмъ же языкомъ, какимъ и ты пользуещься (т. е. аттическимъ), не по иной какой причинъ, какъ только по той, что, какъ иолагаю, рвчь твоя можеть быть понята очень многими" (oratio tua intelligi potest pluribus). См. Q. Curtii Rufi, De rebus gestis Alexandri Magni, libri superstites, VI, 9, 35 Ed. stereotypa, pag. 256. Lipsiae, 1840. Срав. Plutarchi, Vita Alexandri, p. 109 sqq. t. IV.

3) Plutarchi, ibid. p. 107 et 154.

4) ibid. t. VII, p. 300. ("De Alexandri Magni sive fortuna sive virtute"), ejusdem editionis. Lipsiae, 1777.

<sup>5)</sup> Срав. вышеприведенный разсказъ Кв. Курція о Филоть.
6) Хотя Геродоть (II, 154) уже о Псамметихь (671—617 г. до р. Хр.) говорить, что онъ, поселивъ іонянъ и карійцевъ на берегахъ Нила, отдавалъ дътей Египтянъ къ нимъ для обученія еллинскому языку (тру Еддада удабова), откуда и научити лись этому языку современные Геродоту переводчики (об νύν, т. е. въ V в. до р. Хр., έρμηνέες) въ Египтъ: однако, очевидно, здъсь ръчь далеко не объ общемъ народномъ

гдѣ поддерживаемъ и утверждаемъ былъ преемниками Македонскаго завоевателя, Птоломеями, на столько же умными политиками, могущественными повелителями новаго, огреченнаго царства Египетскаго, насколько и горячими любителями наукъ и искусствъ, разумѣется въ греческомъ тонѣ и вкусѣ. Здѣсь, т. е. въ Египтѣ вообще и въ Александріи въ особенности хоινή претерпѣлъ нѣкоторыя новыя измѣненія и воспринялъ наслоенія подъ вліяніемъ мѣстныхъ (Египетскихъ) языковъ и говоровъ и въ такомъ именно видѣ переданъ былъ поселившимся тамъ во множествѣ Іудеямъ, въ свою очередь пришедшимъ сюда съ своими племенными преданіями, понятіями, убѣжденіями, складомъ ума, карактера и слововыраженія, присущими имъ какъ представителямъ семитической расы вообще и какъ прежнимъ обитателямъ Палестины, представителямъ избраннаго народа Божія, Израиля,—вчастности.

Все это, изложенное нами опять лишь въ общихъ пока чертахъ, нужно имъть въ виду при сужденіи о характеръ того вида хог $\eta$   $\delta$   $\iota$ ά $\lambda$ εх $\tau$ о $\varsigma$ , на которомъ явился переводъ LXX, какъ безотносительно, такъ и въ его отношеніи къ языку греческому классическому.

При семъ филологическому разсмотрѣнію въ отношеніи къ языку перевода LXX подлежать: 1) лексикографія или лексикологія, то есть запасъ словъ, находившихся въ распоряженіи у LXX толковниковъ;

- 2) логическая организація языка перевода LXX;
- 3) грамматика того же языка;
- 4) соотвътствующія нарочитой цъли сего перевода стилистическія свойства и особенности его, достоинства и недостатки его, какъ перевода.

·\*>•<\*-

употребленіи греческаго языка въ Египтъ, какое настало при Птоломеяхъ, съ III в. до р. Хр., а лишь о практическомъ, въ видахъ торговыхъ и международныхъ сношеній, знакомствъ съ этимъ языкомъ, которое и теперь неръдко существуетъ между представителями разныхъ народностей, но которое еще не обезпечиваетъ собою возможности литературнаго употребленія чуждаго языка этими представителями.



#### І. ЛЕНСИКОГРАФІЯ ПЕРЕВОДА LXX.

Обыкновенно полагають, что въ основъ того общегреческаго (χοινή) языка, на который LXX толковникамъ приходилось переводить св. Писаніе Ветхаго Завета съ языка еврейскаго, было Македонское наречіе, принадлежавшее будто бы къ числу нарѣчій дорическаго діалекта, и въ связи съ этимъ выдѣляютъ языкъ перевода LXX въ особое. Александрійское, или Египетско-Александрійское, наръчіе. Такое мивніе мы встрвчаемь уже у древнихъ грамматиковъ, воторые посему въ числъ представителей хо $\imath\imath\gamma$   $\delta\imathlpha\delta\imath\imath\imath au\sigma_S$  ставять Пиндара, бакъ писавшаго на дорическомъ діалекть (напр. помянутый выше Іоаннъ Филопонъ 1), Григорій Коринескій 2) и др.). Есть не мало сторонниковъ этого митнія и въ числь новыхъ ученыхъ 3). Но это мижніе есть не болье какъ педоразумъніе. Ни Македонскаго, ни Александрійскаго или іудейско-греческаго нарѣчій, какъ особыхъ нарѣчій греческаго языка и въ живомъ народномъ, и въ литературномъ употребленіи никогда не было ⁴), а былъ только здѣсь или тамъ отдъльный говоръ (жаргонъ) того же греческаго κοινή διάλεκτος съ примъсью отличительныхъ особенностей Македонскаго, Египетскаго, Іудейскаго и другихъ народныхъ языковъ и способовъ произношенія греческихъ словъ 5), и эти-то отличительныя особенности тогдашнихъ живыхъ говоровъ, перешедшія отчасти даже въ литературное употребленіе, и стали, очевидно, не вполнъ справедливо, называть нарвчіями.

Помянутое недоразуманіе произошло, какъ намъ думается, отъ того, что при этомъ смѣшивалось политическое преобладаніе Македонскаго племени съ преобладаніемъ діалектическимъ, языковымъ и литературнымъ, а между тъмъ то и другое преобладаніе представляеть, конечно, большую разницу. Преувеличеннымъ кажется намъ въ разсматриваемомъ мнфніи и вліяніе дорическаго

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>) См. въ названномъ выше сочинени его о діалектахъ, въ приложени къ послъднему тому Г. Стефана: Thesaurus graecae linguae, p. 315. Parisiis, 1865. Ed. Hase.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) См. въ докторской диссертаціи С. К. Смирнова, стр. III. М. 1873.
<sup>3</sup>) См. напр. Sturz, De dialecto Macedonica et Alexandrina, p. 29. Lipsiae, 1808. Срав. также у С. К. Смирнова, тамъ же, стр. II и VII; Deissmann, Bibelstudien, S. 61.

Магь. 1895, и др.

1 Срав. Deissmann, Bibelstudien, S. 50. 63. Marb. 1895.

3 Это нъсколько подобно тому, какъ и теперь нъмецкіе, польскіе и др. евреи говорять по-и вмецки, польски и т. д., внося свой жаргонъ въ ръчь языковъ этихъ. Этимъ легко объяснить и тр слова, которыя еще древній лексикографъ Исихій приводить какъ принадлежащія Македонскому будто бы нарвчію, напр. авауна (вм. вібог)—роза, аіуілоф (вм. авго́с)—орель, вадахо́с (вм. фадахо́с)—плъшивый и др. См. у Slurz'a, стр. 34 и дал.

діалекта на Македонское (--собственно греческое, κοινή διάλεκτος) нарвчіе, ибо следовъ этого вліянія мы въ сущности почти не видимъ 1). А что касается до природныхъ Македонянъ, то о языкъ ихъ (полагають, что этотъ языкъ былъ вътвію Иллирійскаго, или Оракійско-Албанскаго 2), мы, собственно говоря, ничего не знаемъ кромъ того, что онъ, въ отношени къ греческому, былъ варварскимъ 3) или, по меньшей мъръ, полуварварскимъ, такъ что природные Македоняне и Греки или совствить не понимали, или мало понимали другъ друга 4) и о характеръ его можно судить только отчасти и по жалкимъ остаткамъ въ нѣкоторыхъ надписяхъ 5) и въ собственныхъ именахъ 6). Ибо исторія Македоніи для насъ становится извъстною лишь съ того времени, когда въ ней сталь болье и болье усиливаться греческій элементь, и Македоняне стали въ ряду дъятелей на поприщъ исторіи какъ Македонскіе Греки, т. е. лишь не задолго до царя Филиппа, отца Александра Македонскаго 7).

Такъ какъ вопросъ о діалектическомъ преобладаніи въ языкъ перевода LXX имъеть первостепенную важность для ръшенія относящихся сюда вопросовъ лексикографическихъ и другихъ, тъсно связанныхъ съ лексикографіею, особенно же грамматическихъ, то мы считаемъ нужнымъ дополнить вышеизложенныя общія соображенія о такъ называемомъ χοινή διάλεχτος нѣскодько бодью подробными предварительными свёдёніями и соображеніями о происхожденіи и

1) Лишь нъкоторыя особенности, напр. βηματίζω-измюряю ногами, отъ дорич. формы неопред. накл. 2 аор. βήμεναι; δώραξ—σπλήν—селезенка, срав. θώραξ — панцырь;

формы неопред. накл. 2 аор. эпреги, ощис—втир—сележки, срав. эщос — наклар, э $\ell \rho \mu \eta$ —теллота и др., можно разав отмътть въ пользу этого вліянія.

2) См. Восіжова, П. Н. "Исторія классическаго образованія въ Европъ. Съ приложеніемъ исторіи греческаго языка". Вып. 1, стр. 144. Спб. 1873. Срав. Страбона, Геогр. VII, отрывокъ 9 въ прилож. По переводу  $\theta$ . Г. Мищенко, стр. 334—335. Москва, 1879.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Срав. Kennedy, стр. 14. <sup>4</sup>) Срав. приведенныя выше, въ примъчаніи, слова историка Курція по вопросу

<sup>5)</sup> См. Бёкка, Corpus inscriptionum graecarum, t. II, pars X, pag. 49 sqq. Berolini, 1843. И самыя (греческія) надписи Македонскія здёсь больше изъ времень римской импеперіи, и содержаніе ихъ относится больше къ римскимъ именамъ (Σερβίφ, Οὐαλεριανός и др.) и въ формахъ нѣкоторыхъ словъ (напр. ὑός вм. υἰός—сынъ, ἰπποΐατρος вм. ἰππίατρος — конскій врачъ и под.) онѣ больше свидѣтельствуютъ объ упадкѣ греческаго классическаго языка подъ воздъйствіемъ простонароднаго его употребленія, нежели объ особенностяхъ Македонскаго собственно наръчія. Срав. Dr. P. Kretschmer, Einleitung in die Geschichte der Griechischen Sprache, S. 283—288. Göttingen, 1896.

6) См. напр. имена мъсяцевъ у Sturz'a, стр. 49 и дал. и нъкоторыя имена лицъ у Плутарта въ его біографіи Александра Великаго еd. Reiske, t. IV, стр. 8. 46. 110 и

др. Такъ, по свидътельству Плутарха (loco cit., рад. 8), мъсяцъ Гекатомбеонъ Македоняне называють  $\Lambda \bar{\phi}$ оν. У него же имена лицъ природныхъ Македонянъ:  $\Lambda \mu \nu \nu \tau \alpha \varsigma$ 

<sup>(</sup>рад. 46),  $\Lambda i \mu \nu \sigma s$  (р. 110) и др. 7) Такъ, напримъръ, даже помимо именъ собственныхъ, слова:  $\pi \alpha \varrho \epsilon \mu \beta \sigma \lambda \eta$ —станз, лагерь, полкъ и  $\delta \psi_{\mu \eta} = y$ лица, кварталъ, уже извъстный аттикисть Фринисъ (Eclogae nominum et verborum atticorum, ed. Ch. A. Lobeck, pag. 377. 407. Lipsiae, 1820) и многіе потпит еt verborum atticorum, ес. Сл. А. Lobeck, рад. 377. 407. Lipsiae, 1820) и многіе другіе считали и считають спеціально Македонскими словами, а между тъмъ эти слова, встръчающіяся въ показанныхъ значеніяхъ и у LXX-ти и у послъ-классическихъ греческихъ значеніяхъ и у Классическихъ писателей, встръчаются, только въ иныхъ отчасти значеніяхъ, и у классическихъ писателей, какъ-то:  $\pi \alpha \rho \epsilon \mu \beta o \lambda \eta'$  (отъ  $\pi \alpha \rho \alpha - n p u$ ,  $\ell \nu - e \sigma$  и  $\beta \acute{u} \lambda \lambda \omega - \delta p o c c o c$ ), въ значеніи еставки въ рѣчь какихъ либо словъ, у оратора Эсхина (современника и соперника Димосеена), а въ одной Солунской надписи 118 года до рожд. Хр. и въ значеніи лагеря же: и  $\ell \upsilon / \mu \eta$ , въ значеніи силы, быстраго нападенія, натиска,—у Еврипида, Оустра же и  $\ell \upsilon / \mu \eta$ , а въ значеніи силы, от стра и посавъстныхъ ятическихъ же писателей классическато періода (напераціи и димом—у ма подавъстныхъ ятическихъ же писателей классическато періода (напераціи и димом—у ма подавъстныхъ ятическихъ же писателей классическато періода (напераціи и димом—у ма подавъстныхъ ятическихъ же писателей классическато періода (напераціи и димом—у ма подавътныхъ атическихъ же писателей классическато періода (наперацій на періода (наперацій на перацій и димом—у ма подавътныхъ атическихъ же писателей классическато періода (наперацій на перацій на періода (наперацій на перацій на періода (наперацій на перацій на перац ченін улицы— у малоизв'ястных аттических же писателей классическаго періода (напр. Антифана, 380 г. и Филиппида 323 г. до р. Хр.). Срав. о семъ у Kennedy, стр. 15—16). Изъ этихъ примъровъ опять ясно, что объ особомъ Македонскомъ наръчіи греческаго языка не можетъ быть серьезнаго разсужденія.

свойствахъ этого "общаго" (хогий) нарвчія, имъвшаго столь важное значеніе въ последующемъ развити греческаго языка и письменности.

Какъ въ жизни политической, такъ и въ жизни языка Едлиновъ издавна были двиствующими равномврно центробъжная и центростремительная силы, каковая двойственность силь, въ свою очередь, условливалась ближе всего географическимъ положеніемъ греческихъ племенъ.

Хотя Греки по преимуществу могуть быть названы народомъ морскимъ, какъ жившіе по берегамъ Средиземнаго, Эгейскаго и другихъ морей и по многочисленнымъ островамъ, почему уже философъ Платонъ сравнивалъ икъ съ лягушками, жившими около болота 1), а другіе 2) — съ амфибіями: однако во многихъ мъстахъ, какъ, напримъръ, въ Пелопонесъ и въ странахъ лежавшихъ съвернъе Аттики, особенно въ Беотіи, съ примыкающими къ ней областями, и въ Өессаліи, они вели и осъдлую, материковую жизнь. Сообразно этой двойственности, опредълявшей два основныхъ типа ихъ пломенной разновидности (высшими представителями которыхъ въ лучшую пору исторической жизни древней Греціи были Спартанцы и Асиняне), они, не смотря на многочисленность входившихъ въ ихъ составъ племенъ 3), могутъ быть, въ сущности и строго говоря, раздёлены лишь на два господствующихъ племени: эолодорическое (материковое по преимуществу, которое воплотили въ себъ Спартанцы) и іоно-аттическое (представлявшее собой главнымъ образомъ приморскихъ жителей и высшаго процебтанія достигшее въ Авинянахъ), съ ихъ многочисленными племенными вътвями, разбросанными по всему общирному пространству греческихъ поселеній 4).

Соотвътственно этому и діалекты греческаго языка, обыкновенно и издавна раздъляемые на четыре особыхъ, каковы: эолическій, дорическій, іоническій и аттическій, въ сущности могуть быть сведены къ двумъ главнымъ группамъ: эоло-дорической и іоно-аттической 5); ибо эолическій и дорическій діалекты, по основному характеру своему, совершенно сходны, а аттическій есть не что иное, какъ наиболъе самостоятельно выработавшійся въ литературномъ отношеніи іоническій, для чего достаточно обратить вниманіе на древне-аттическій діалекть, почти тождественный съ іоническимъ б), и на слёды іоническаго даже въ

<sup>1) &</sup>quot;Мы<u>,</u>—говорить *Платон*з въ "Федонъ" отъ лица Сократа о Грекахъ, — отъ Фасиса до Геркулесовых столповъ, занимаемъ часть земли, живя около моря, какъ муравьи и лягушки около болота". См. Phaedo, pag 109 b ed. Stephan.

2) Напр. Страбонз, въ Геогр. IX, 2, 16.
3) Многочисленность племенъ въ греческой народности не нужно смъшивать съ

многочисленностью населенія. Въ самое счастливое время своей политической жизни населеніе Греція съ ея колоніями не превышало шести милліоновъ.

<sup>4)</sup> Срав. Страбона, Геогр. VIII, 1, 2. <sup>5</sup>) См. тамъ же.

<sup>6)</sup> Страбонз, тамъ же. И хотя считають эту тождественность лищь "догадкою древвихъ ученыхъ" въкоторые новые филологи (см. напр. Вейерта въ Филологическомъ Обозрънім 1896, Х, 1, 48), однако чрезъ это нискольно не колеблется такое мивніе древнихъ ученыхъ, именно если принимать въ разсчеть не V-й до-христіанскій въкъ въ исторіи развитія аттическаго діалекта, когда онъ, по нашему мивнію, быль на степени средне-аттическаго, а болъе раннее время, напр. даже хотя бы время Солона, извъстнаго Аеинскаго законодателя и поэта VII—VI в. до р. Христ. (См. отрывки его писаній у Бергка, въ его сборникъ: "Poetae lyrici graeci", vol. II, рад. 34—61. Ed. 4. Lipsiae, 1882). А согласную съ нашей мысль объ отношени древне-аттическаго діалекта къ іоническому можно видъть, напр., у такихъ компетентныхъ новъйшихъ филологовъ, какъ Dr. P. Кюмеръ въ Ausführliche Grammatik der griech Sprache, даже въ послъднемъ (3-мъ) изданін (von Dr. Fr. Blass), В. I, S. 20. Hannover 1890; срав. также Kennedy, стр. 12.

средне-аттическомъ (напр. у Эсхила и Оукидида 1). Это — основные типы. Оба типа эти (зодо-дорическій и іоно-аттическій) могли бы, пожадуй, быть обозначены, какъ а-кающіе и и-кающіе, подобно тому какъ всв наши русскія нарвчія могуть быть сведены къ двумъ типамъ: а-кающихъ и о-кающихъ 2). Въ свою очередь эти два типа греческаго языка съ ихъ четырьмя видами дълились и въ народномъ устномъ и даже отчасти въ литературномъ употребленіи на множество частныхъ нарѣчій, каковы, напр. въ эолическомъ: азіатское (островное), беотійское и еессалійское; въ дорическомъ, .... болье грубаго характера доризма: лаконское (лакедемонское), италіотское, критское и киринейское,—отличающагося большею мягкостью доризма: народное, аргивское, свверное, дельфійское и т. д. 3). Въ такомъ множествъ наръчій, хотя и сведенныхъ нами къ двумъ группамъ, какъ и во множествѣ отдѣльныхъ племенъ греческой народности, отравилось дъйствіе центробъжной силы.

Но въ равной мъръ, съ одинаковымъ успъхомъ дъйствовала въ этой народности и сила центростремительная. Въ жизни политической она обнаруживалась въ единеніи греческихъ племенъ, въ общегреческихъ союзахъ и учрежденіяхъ, каковы, напримъръ: общегреческія предпріятія въ родъ похода Аргонавтовъ, Троянской войны, войнъ Персидскихъ и другихъ, амфиктіоніи, общегреческія празднества и игры (олимпійскія, пнеійскія, немейскія и исемійскія, діонисіи, панаеннейскія и иныя празднества). Поэтому-то Аеиняне, въ виду подозрѣній и опасеній Спарты, какъ бы они не вступили въ союзъ съ варварами (Персами), въ опровержение этихъ подозрѣній и опасеній, прямо говорили посламъ Спартанскимъ, что они отнюдь не сдѣлали бы такого шага н не поработили бы Едладу варварамъ уже по одному сознанію "единства съ Еллинами по крови и языку, по общности съ ними въ святилищахъ и жертвоприношеніяхъ, и по одинаковости нравовъ (τὸ έλληγικὸν ἐὸν ὅμαιμόν τε καὶ ύμόγλωσσον, και θεῶν ἰδρύματά τε κοινὰ καὶ θυσίαι, ἤθεά τε ὑμότροπα). Стать предателями всего этого Аеиняне считали для себя неблагоприличнымъ (о̀vx αν ευ έχοι) 4).

Еще болье любопытно, а для насъ важно дъйствіе разсматриваемой силы (центростремительной) въ жизни языка греческаго. Не смотря на совершившееся давно, во всякомъ случав раньше IX-го дохристіанскаго ввка обособленіе діалектовъ сего языка (разумбемъ три древнайшихъ, главныхъ: эолическій, дорическій и іоническій, и четвертый н'ісколько болье поздній—аттическій), въ ихъ жизни и литературномъ употребленіи наблюдается постоянное стремленіе



<sup>1)</sup> Каковы напр. употребленіе іоническ. од вмісто аттическ. гг, ξύν вм. дύν и под. во многихъ случаяхъ.

<sup>10</sup> Срав. А. С. Будиловича; "Общеславянскій языкъ въ ряду другихъ общихъ языковъ древней и новой Европы", т. І, стр. 7. Варшава, 1892. Впрочемъ считаемъ нужнымъ теперь же оговориться. Потому и выразились мы: "пожалуй", что собственно іоно-аттическій есть не вполнъ и—кающій. Звукъ  $\eta$  вмѣсто  $\alpha$  является главнымъ образомъ примътою іоническаго собственно діалекта, аттическій же держится въ этомъ отношеніи золотой средины (срав. дорич.  $\mathring{a}\mu \ell \varrho a$ , іонич.  $\mathring{\eta}\mu \ell \varrho a$  и аттич.  $\mathring{\eta}\mu \ell \varrho a - \partial e n a$ ). Но съ другой стороны такъ называемый итациямъ, т. е. преобладаніе звука  $\epsilon$ , есть несомивнеми признакъ поздивищей стадіи развитія языка, къ которой, конечно, принадлежить и аттическій діалекть.

<sup>3)</sup> Cm. H. L. Ahrens, De graecae linguae dialectis, lib. I-II. Gottingae, 1839-1843 и основанное на этомъ трудъ новъйшее изслъдованіе R. Meister, Die griechische Dialecte, B. I—II. Göttingen, 1882—1889, и др.

4) Геродота, Истор. VIII, 144.

къ общению и единению. Такъ, древнъйший поэтъ Гомеръ считается кореннымъ представителемъ іоническаго діалекта, а между тімь въ его поэмахъ: Иліадь и Одиссев, на ряду съ преобладающими іоническими особенностями, являются не только позднавшия іоническія же формы 1), но и золизмы 2) и даже аттицизмы 3), такъ что уже древніе филологи не усумнились обозначить его піалекть наименованіемь  $\hat{\eta}$  хо $\iota\nu\hat{\eta}$   $\iota\tilde{\eta}\varsigma$   $\dot{\epsilon}$  Еλλάδος — "общегреческій языкъ" или "діалекть" <sup>4</sup>).

Гомеровскій эпосъ, какъ изв'єстно, весьма сильное и прододжительное имъть вліяніе на языковую и литературную дёятельность последующихъ временъ вплоть до V въка предъ рожд. Хр.; и потому, далье, не говоря о киклическихъ поэтахъ, даже более самостоятельные последующие за Гомеромъ писатели отражали на себъ и своихъ твореніяхъ это вліяніе, а объ иныхъ можно было бы сказать, какъ о Гомеръ, и то, что языкъ ихъ писаній есть  $\acute{\eta}$ хοινή της Έλλάδος. Такъ напр. Пиндаръ, хотя считается представителемъ дорической лирики 5), о чемъ и самъ свидътельствуеть 6): однако и у него, съ одной стороны, является и много эолическихъ особенностей и опять самъ же онъ говорить о себь, какъ пользовавшемся и эолическою лирою 7), вслъдствіе сродства діалекта эолическаго съ дорическимъ по своей коренной основъ в). а съ другой, --- мы видимъ и много іонизмовъ 9). И не даромъ древніе грамматики причисляли его, какъ мы видъли, къ представителямъ χοινὴ διάλεχτος, Мы не говоримъ уже о такихъ явленіяхъ, какъ то, что Иппократь и Геродотъ, будучи

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Напр. апріхтым въ Исон. 7, 7 (17) вм. атрахтым—не совершенных упіпомом—не отомщенный (Пно. 9, 102), μελιήθεα — сладкій какъ медъ (тамъ жо, ст. 63) и др. Срав. Кюнера, Ausführl. Gramm. I, 29.



<sup>1)</sup> Η Β ΠΡ. ΡΟΖ. ΠΑΖ. ΜΗ. ЧИСЛА I СКЛ. НА έων ВМ. ДРЕВНЬЙШАГО άων (νυμφέων ΟΤЪνύμφη—нимфа, невъста, недавно вышедшая за мужс женщина: Од. XII, 318); прош. нес. вр. Общ. Зал. ποιεύμην (Ил. IX, 495) ОТЬ ποιέω—дълаю, и под.

2) Напр. πίσυρες ВМ. τέσσαρες— четыре (Ил. XV, 680; XXIII, 171 и др.); ἄμμες ВМ. ἡμεῖς—мы (Ил. XXI, 432; I, 59 и др.); ὕμμες ВМ. ὑμεῖς—εω (Ил. 1, 274. 335; XIV, 481 и др.). Срав. о семъ подробнъе у Dr. E. Γερμοга въ его Untersuchungen über die Bildungsgeschichte der griechischen und lateinischen Sprache, S. 115 f. Leipzig, 1871.

3) Τακοβы, напр. сокращенныя формы Вин. пад. собств. именъ Τυδή ВМ. Τυδία (Ил. IV, 384), Ὀδυσή ВМ. Ὀδυσέα (Од. XXI, 136) и под.; буд. вр. πτενεί, τελεί, πομιώ οτъ πτείνω—γδικαю, τελέω—совершаю, πομίζω—приношу (Ил. XVII, 65; XXI, 104; IV, 161 и др.; формы—ἀνέωγε ΟΤЬ ἀνοίγω,—οπεορπο, οπκρωβαο (Ил. XXIV, 228; XVI, 221 и др.); обороты рѣчи, какъ: οἱ ἀμφὶ Πρίαμον—οπρужающіе Пріама (Ил. III, 146), παραβάλλεσθαι ψυχήν (Ил. IX, 322)—, подвергать душу чему либо" и под.

4) Напр. Максимъ Тирскій, неоплатоникъ 2-го вѣка по рожд. Христовъ, который въ одномъ мѣстъ своихъ разсужденій, говоря о Гомерѣ, о діалектъ его поэмъ выска-

Βυ ομιονό μετέ εθουχύ ραστική τουσορα ο Γομέρι, ο μίαπεκτε ετό ποσμο βια ο δυκέ μοι... οὐτε Ἰωνικήν ταῦτην ἐθελήσαι εἰναι αὐτῷ ('Ομήρῷ), οὐτε ἀκριβῶς Δώριον, οὐτε Ἰατικήν ἀλλὰ κοινὴν τῆς Ἑλλάθος, τ. e. "καжется мнв, что ему (Γομέρὸ) хοτυπους, υποδω μίαπεκτε ετό ποσμό με δωπε μι ιομυνεςκία, μι με τονησοτικ μορυνεςκία, μι μι το δωπέ και το πορωνεςκία, μι μι το πορωνεςκία, και με τονησοτική του και το πορωνεςκία. чтобы діалекть его поэмь не быль ни іоническій, ни въ точности дорическій, ни аттическій, но общій (языкь) Еллады", или иначе общегреческій языкь, діалекть. Собравь такимь образомь,—продолжаєть за тьмь Максимь Тирскій,—вмѣсть звуки Влинской рѣчи и смѣшавъ въ форму пѣсни, Гомеръ сдѣлаль свои поэмы и пригодными, и вмѣстѣ понятными для всѣхъ и пріятными каждому". См. Махіті Тугіі, Dissertationes, ех recensione Jo. Davisii. Ed. altera, cur. Jo. Jac. Reiske. Pars II, рад. 122. Lipsiae, 1775. Срав. Бержа, Griechische Literaturgeschichte, В. І. S. 853. Berlin, 1872.

5) Таковымъ признають его уже древніе. См. напр. Павзанія, Описаніе Эллады, ІХ, 22; Свиды подъ словомъ Піνдадоς; Григорія Коринескаго у Zarncke, въ цитов. соч. стр. 34, примѣч. 16, и др.

6) См. его Олимп. оду 1, 25 и 26. По изданію Гартунга т. І, стр. 6. Leipz. 1855.

7) См. Олимп. 1, 157 по тому же изданію. Срав. Zarncke, Die Entstehung d. griech. Literatursprachen, S. 8. Leipzig, 1890.

8) Кйһпег, Аизführl. Gramm. d. griech. Spr. I, 29. Hannover, 1890 и др. Таковы, напр., формы δνυμα и δνυμάζειν вм. δνομα и δνομάζειν—имя, именовать; τύ рядомъ съ σύ—ты и др.

дорійцами по крови и місту родины, пишуть нової оническим діалектом 1) (это еще можеть быть объяснено помянутымъ вліяніемъ Гомеровскаго эпоса), что Писагоръ, будучи іоняниномъ по происхожденію, пишеть дорическимъ діалектомъ <sup>2</sup>) (это, конечно, потому, что онъ писаль свои сочиненія для последователей своей философіи, обитавшихъ въ населенной дорянами Великой Греціи, имъвшей мъсто въ Нижней Италіи) и т. д.

Еще живъе и сильнъе стремленіе къ единству выразилось въ выработкъ діалекста аттическаго въ литературномъ его употребленіи изъ іоническаго, чрезъ древнеаттическій, до общелитературнаго 3) въ среднеаттическомъ и особенно новоаттическомъ діалекте, съ подчиненіемъ ему всехъ другихъ діалектовъ въ литературномъ отношении, что особенно наглядно обнаружилось въ сочиненияхъ великихъ Афинскихъ трагиковъ (Эсхила, Софокла и Еврипида) и съ чъмъ въ свяви стояло, если не политическое, то духовное преобладаніе аттическаго племени въ V и IV въкахъ. Въ приписываемомъ Ксенофонту сочинении "О государственномъ устройствъ Аеннянъ" (περί 'Αθηναίων πολιιείας) дается и объясненіе причины такого состоянія аттическаго діалекта, какого онь достигь въ устахъ Аеннянъ за то время. Φωνήν πασαν ακούοντες,—говорить писатель этого сочинонія объ Аоинянахъ, — έξελέξαντο τούτο μέν έκ τῆς, τούτο δὲ έκ τῆς. Καὶ οί μεν Έλληνες ίδια μαλλον και φωνή και διαίτη και σχήματι χοώνται, Αθηναίοι δὲ κεκραμένη έξ ἀπάντων των Έλλήνων καὶ βαρβάρων 1). Η ακομοπь всого сильню тоже объединяющее стремленіе отразилось на κοινή διάλεκτος. И это понятно. Κοινή διάλεχτος, какъ мы говорили раньше, образовался на основахъ діалекта аттическаго, который, имъя свойства сейчасъ указанныя, по силъ духовнаго преобладанія Асинянъ за то время, сдълался не только общелитературнымъ, какъ мы говорили, языкомъ, но и языкомъ всякаго болье или менье образованнаго грека, языкомъ образованнаго общества 5), въ каковомъ видѣ перешелъ и въ Македонію, гдѣ также еще при царѣ Филиппѣ, отцѣ Александра Великаго, сділался языкомь образованнаго общества. Но какь въ самой Аттикі діалекть аттическій, подъ вліяніемъ разныхъ условій, въ томъ числь и другихъ діалектовъ, сталъ уже въ IV въкъ мало по малу приближаться къ типу смъщаннаго изъ разныхъ другихъ діалектовъ хогуй διάλεκτος, такъ еще болье онъ измънился въ сей последній въ другихъ странахъ, куда перешелъ какъ языкъ образованнаго общества, между прочимъ, конечно, и въ Македоніи. Тъмъ не менње и въ этомъ измъненномъ видъ, и съ болње или менње обильнымъ воспріятіемъ въ себя стихій другихъ діалектовъ, χοινή διάλεκτος несомнѣнно обнаруживаль въ себъ преобладание аттическаго. Въ этомъ проявилась своего рода борьба за существованіе между греческими діалектами, еще продолжавшими

<sup>1)</sup> См. Zarncke, упомян. соч. стр. 15 и 18. Геродотъ посему уже у древнихъ име-

<sup>1)</sup> См. Zarncke, упомян. соч. стр. 15 и 18. Геродотъ посему уже у древнихъ именуется о́илосийгатос, какъ самый ревностный подражатель эпическаго стиля Гомера.

2) Zarncke, тамъ же, стр. 18.

3) См. Zarncke, тамъ же, стр. 23 и Herzog, упомян. соч. стр. 186 и 187.

4) Т. е. Анняне, "слыша всякую ръчь (греческую), выбирали изъ той одно, изъ другой другое. Всъ прочіе греки имъютъ болье свой особый языкъ, образъ жизни и одежду, Анняне же все это имъютъ смъщаннымъ изъ еллинскаго и варварскаго."—"Анн. Госуд" II, 8. Срав. Стурца, De dialecto Maced. et Alex. р. 51; Mullach, Grammatik d. griech. Vulgarsprache in historisch. Entwicklung, S. 12—13. Berlin, 1856 и др.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup>) Dr. Ern. Herzog, Untersuchungen über die Bildungsgeschichte der griechischen und lateinischen Sprache, S. 187; Zarncke, Die Entstehung der griechischen Literatursprachen, S. 23 и др.

жить среди тахъ или другихъ греческихъ племенъ, хотя и утративщихъ уже ту степень жизненности и литературнаго значенія своего, какой, по крайней мъръ нъкоторые изъ цихъ (особенно іоническій), было достигли въ свое время, въ наиболье блестящихъ представителяхъ своей литературы (Гомеръ, Гезіодъ, Каллинъ, Тиртей, Өеогнидъ, Симонидъ и др.). Само собою разумъется, что побъда въ этой борьбъ оставалась неизмънно за аттическимъ діалектомъ, который потомъ (съ перваго до-христіанскаго въка) такъ называемыми аттикистами еще болье выпригаемь быль на видь въ хогей διάλεκτος. Въ такомъ, значительно изміненномъ виді, новожтическій діалекть, уже обратившійся теперь прямо въ колуй, распространился изъ Македоніи, вийсти съ завоеваніями Александра Македонскаго, по Малой Азін и достигь Египта, получая тамъ, разумъется, новыя измъненія и наслоенія, но за то, въ силу политическихъ условій времени, мало по малу превзошель даже аттическій діалекть силою своего преобладанія, сдёлался скоро не только языкомъ образованнаго общества, но и, можно сказать, всемірнымъ языкомъ, и на долго удержаль это свое господство и вначеніе, особенно послів того, какъ Господь благоволиль этоть языкъ сдёлать орудіемъ слова Откровенія Божественнаго.

Первою стадією проявленія этого новаго высокаго вида служенія κοινή διάλεκτος благу челов'ячества и быль переводь LXX толковниковь.

Съ такими необходимыми предварительными свъдъніями мы и приступимъ теперь къ разсмотрънію языка перевода LXX по первоисточникамъ, начавъ самое разсмотръніе съ лексикона LXX.

Лексикографія языка перевода LXX должна обнимать собою встрѣчающіяся въ немъ слова сами по себѣ, въ ихъ происхожденіи и значеніи и по сравненію съ древнеклассическимъ, у языческихъ греческихъ писателей, древнѣйшихъ перевода LXX и современныхъ ему, а равно и позднѣйшимъ, у языческихъ, іудейскихъ и христіанскихъ писателей, и простонароднымъ ихъ употребленіемъ.

Что же представляеть собою въ этомъ отношении переводъ LXX? Каковъ лексиконъ его?

Дабы не было утомительнымъ разсмотрѣніе всего лексикона LXX, составляющаго собою, за исключеніемъ именъ собственныхъ, до 8000 словъ <sup>1</sup>), мы въ настоящемъ случаѣ, кромѣ раздѣленія ихъ, по различнымъ основаніямъ, на нѣсколько группъ и кромѣ выдѣленія изъ нихъ словъ болѣе замѣчательныхъ, по нашему мнѣнію и важныхъ для нашей цѣли въ томъ или другомъ отношеніи, подвергнемъ разсмотрѣнію, по нѣкоторымъ новымъ соображеніямъ и въ видахъ подтвержденія только что сказаннаго о языкѣ перевода LXX вообще, лишь немногія, наиболѣе характерныя, слова, для примѣра, оставляя иныя и изъ болѣе замѣчательныхъ и важныхъ словъ для другихъ отдѣловъ, а полное исчисленіе словъ лексикона LXX, съ раздѣленіемъ ихъ на группы, для особаго словаря, долженствующаго составить приложеніе къ нашему настоящему труду.

<sup>1)</sup> При этомъ мы имъемъ въ виду лишь слова, заключающіяся именно въ переводъ LXX-ти, т. е. въ каноническихъ книгахъ и отдълахъ Ветхаго Завъта. Если же присоединить сюда слова, заключающіяся въ неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ Ветхаго Завъта, равно слова заключающіяся въ переводахъ Акилы, Симмаха, и др., то число, показанное нами, увеличится вдвое.



Такъ, прежде всего, мы обратимъ вниманіе а) на слова характеризующія отношеніе языка перевода LXX къ діалектамъ языка греческаго съ общимъ предупрежденіемъ, что будемъ опираться, главнымъ образомъ, на общепринятый (receptus) текстъ перевода LXX ¹) и наиболъе извъстныя чтенія его (кодексы Ватиканскій, Александрійскій и Синайскій), вошедшія, или не вошедшія въ общепринятый текстъ, и пользоваться славянскимъ по преимуществу переводомъ Библіи, существующимъ въ нашей Русской Церкви ²). Но затъмъ принимать будемъ во вниманіе и разночтенія текста LXX-ти по другимъ спискамъ его ³). Наконецъ, ближе всего будемъ имъть въ виду переводъ каноническихъ книгъ Ветхаго Завъта ⁴), или иначе сказать, переводъ LXX - ти въ собственномъ и строгомъ смыслѣ слова.

Вотъ слова такого рода, по алфавиту, и ближе всего аа) слова, свидътельствующія о преимущественномъ значеніи аттическаго и выработавшагося на его основахъ  $\varkappa our\acute{\eta}$  діалекта въ лексиконъ LXX:

 $\mathring{a}\gamma\gamma\epsilon\tilde{\iota}ov$ — $\iota auaa$ ,  $cocy \partial v$ , вообще npieмник, отсюда мѣтюкъ, слав.  $\epsilon pemuwe$  (Быт. 43, 11). Слово, довольно часто употребляемое у LXX (напр. Быт. 42, 25; 43, 11; Лев. 11, 34 и мн. др.), въ неканоническихъ книгахъ (напр. Сир. 21, 14 и др.) и у другихъ переводчиковъ (напр. Акилы во Второз. 26, 2 и др.; Симмаха въ 4 Цар. 21, 16 и друг. и Өеодотіона въ Іер. 13, 12 и др.),— происходитъ, какъ уменьшительное имя, отъ  $\mathring{a}\gamma\gamma \sigma_{\varsigma}$ , которое также встрѣчается, хотя и рѣже чѣмъ  $\mathring{a}\gamma\gamma\epsilon\tilde{\iota}ov$ , у LXX (напр. Второз. 23, 25; Амос. 8, 1 и 2; Іер. 19, 11 и др.). По всѣмъ лучшимъ и древнѣйшимъ спискамъ разсматриваемое слово встрѣчается у LXX именно въ формѣ  $\mathring{a}\gamma\gamma\epsilon\tilde{\iota}ov$ , т. е. такъ, какъ оно является въ аттической прозѣ (напр. у Платона, въ Полит. 289. В. и др; Лиз. 219. Е;—Федр. 235. Д. и др.; у Ксенофонта въ Эконом. 8, 11 и др.) и у представителей хо $\iota\nu$   $\mathring{d}\iota\mathring{a}\iota\varepsilon r\sigma_{\varsigma}$  (напр. не рѣдко у Плутарха), а не въ формѣ іонической— $\mathring{a}\gamma\gamma\acute{\eta}\iota ov$ , какъ оно является напр. у историка Геродота (І, 188; IV, 2).

<sup>1)</sup> При этомъ изъ нашихъ отечественныхъ изданій текста перевода LXX мы за общепринятое будемъ имъть Московское Синодальное изданіе 1821 г., въ четвертку, и ему будемъ отдавать предпочтеніе, хотя, конечно, и не безусловное, въ случаяхъ

разногласія съ нимъ другихъ извъстныхъ чтеній.

2) Вмъсто изданнаго по благословенію Святьйшаго Синода русскаго (Спб. 1868—1875 гг. перв. изд.), чаще всего болъе согласнаго съ еврейскимъ, нежели съ греческимъ LXX-ти, мы будемъ въ нужныхъ случаяхъ приводить слова и тексты Св. Писанія по славянскому Синодальнаго же изданія переводу, согласному съ переводомъ LXX-ти, слъдуя въ этомъ отношеніи особымъ соображеніямъ, а также—мудрому правилу святителя Московскаго Филарета въ его запискъ о переводахъ LXX-ти и славянскомъ: "Преимущественно по существующему славенскому переводу должны быть приводимы тексты Священнаго Писанія и въ другихъ (кромъ перковныхъ поученій) сочиненіяхъ, поколику темнота славенскихъ выраженій не потребуетъ замънить оныя болъе ясными, соглашенными съ греческимъ или еврейскимъ текстомъ и съ толкованіями святыхъ отцевъ" (стр. 24—25 отд оттиска). Къ тому же славянскій переводъ обыкновенно болъе точно, мътко, сильно и выразительно, нежели русскій, передаетъ слова и обороты ръчи въ Священномъ Писаніи.

<sup>3)</sup> Изъ нихъ болъе важными въ различныхъ отношеніяхъ мы признаемъ, какъ и замъчали въ свое время, Комплютенское и Альдинское изданія, на которыя, къ сожальнію, мало и даже почти вовсе не обращается вниманія въ такомъ почтенномъ и новъйшемъ трудъ, какъ извъствая Конкорданція by Hatch and Redpath. Oxford, 1892—97.

<sup>4)</sup> Къ числу каноническихъ, переведенныхъ LXX-ю, книгъ мы относимъ и Өеодотіоновъ переводъ книги прор. Даніила, какъ издавна принятый Церковію въ составъ сихъ книгъ. Тексты книгъ неканоническихъ мы и теперь, къ случаю, по мъръ надобности, ипогда будемъ имъть въ виду; нарочито же подвергнемъ ихъ разсмотрънію, когда станемъ говорить о вліяніи перевода LXX на эти книги.

Подобное же должно сказать и о нижеследующихъ словахъ:

 $\ddot{q}\delta\omega$ —пою (2 Пар. 23, 18; 29, 27. 28 и мн. др.), вивсто іонич. и поэтич.  $\ddot{a}\epsilon t\delta\omega$  (съ Гомера).

аето́с—орель (Исх. 19, 14; Второз. 14, 13 и др.)—вивсто іонич. и поэтич. аісто́с (съ Гомера).

 $\mathring{a}\acute{\eta}\varrho$ —воздухъ (2 Цар. 22, 12; Псал. 17 (18) 11) вићсто іонич.  $\mathring{\eta}\acute{\eta}\varrho$ ,  $\mathring{\eta}\acute{e}\varrho o \varsigma$  (съ Гомера).

ай $\omega$ —поднимаю (Быт. 85, 2; 40, 16; 45, 23; Исх. 25, 13 и мн. др.), вивсто іонич. и поэт.  $\alpha$ є $l \varphi \omega$  (съ Гомера).

 $\tilde{\alpha}$ х $\rho$ атоς—не смишанный, чистый, слав. не растворенный (о винъ главнымъ образомъ, см. Псал. 74 (75), 9; Іер. 25, 15),—отъ  $\alpha$ —отрицат. и хе $\rho$  $\tilde{\alpha}$ гггрицат. смишваю,—вмъсто іоническаго и поэт.  $\tilde{\alpha}$ х $\rho$  $\eta$ го $\rho$  (напр. у Гомера въ Ил. II, 341; IV, 159,—Геродота I, 207; Аполл. Род. I, 435 и др.), тогда какъ аттическіе писатели, даже поэты, начиная съ Эсхила, не говоря о прозанкахъ (Платонъ, Аристотель и др.), употребляють всегда  $\tilde{\alpha}$ х $\rho$  $\alpha$ τо $\rho$  $\sigma$ , а отнюдь не  $\tilde{\alpha}$ х $\rho$  $\alpha$ το $\rho$  $\sigma$ .

 $\mathring{a}\mu\pi \mathring{a}\lambda \mathring{a}\eta\mu\alpha$ —грихъ, проступокъ (Дан. 6, 4 по переводу  $\Theta$ еодотіона) отъ  $\pi \mathring{a}\mathring{a}\mathring{a}\omega$ — $\delta$ луж $\partial$ ать,  $sa\delta$ луж $\partial$ аться—аттическое (съ  $\Theta$ схила), тогда вакъ дорическое, вивсто сего, является въ формъ  $\mathring{a}\mu\beta\mathring{a}\mathring{a}\eta\mu\alpha$  и встръчается лишь въ нъкоторыхъ разночтеніяхъ перевода Дан. 6, 4. Срав. впрочемъ  $\mathring{v}\pi \mathring{e}\varrho$   $\mathring{a}\mu\pi \mathring{a}\alpha\varkappa \mathring{a}\nu$  въ Исе. 5, 38 у Пиндара по изд. Гартунга, т. IV, стран. 52. Lpz. 1856.

 $\beta o \varrho \acute{e} \alpha \varsigma$ —съверный вътеръ (Іов. 26, 7; Притч. 25, 28; 27, 16), а чаще всего  $\beta o \varrho \acute{e} \alpha \varsigma$  (Быт. 13, 14; 28, 14; Исх. 26, 18. 85 и мн. др.)—первая форма главнымъ образомъ поэтическая аттическаго діалекта (Софоклъ, Трах. 118), а вторая прозанческая (Өук. VI, 2; Платонъ, Крит. 112. В. и др.), вмѣсто іоническ. и ноэтич.:  $\beta o \varrho \acute{e} \gamma \varsigma$  (съ Гомера) 1), или сокращенной новоїоническ.  $\beta o \varrho \acute{\eta} \varsigma$  (Герод. II, 101).

εῦρημα (оть εὐρίσκω—нахожу),—находка, слав. обрътеніе, изобрътеніе (lep. 38, 2°); 39, 18°) и др.). Эту именно, встрѣчающуюся у лучшихъ классическихъ писателей-представителей различныхъ діалектовъ и родовъ литературы (Геродотъ, Өукидидъ, Софоклъ, Еврипидъ, Аристофанъ, Платонъ, Ксенофонтъ, Неэй), употребляють LXX въ книгѣ пророка Іереміи (только въ одной этой книгѣ), между тѣмъ какъ другая, только у позднѣйшихъ греческихъ языческихъ писателей (напр. Діонисія Галикарн. и Діоскорида) встрѣчающаяся и аттикистамиграмматиками отвергаемая 4), форма εῦρεμα находится лишь въ неканонической книгѣ Премудрости І. с. Сирахова (20, 9; 29, 4. 7).

 $\mathring{\eta}$   $\mu$   $\acute{e}$   $\varrho$   $\alpha$  —  $\partial$  e  $\mu$   $\omega$  . (Быт. 1, 5. 8. 13 и др.; Исх. 2, 11. 13. 23 и мн. др.), вийсто іонич.  $\mathring{\eta}$   $\mu$   $\mathring{e}$   $\varrho$   $\eta$   $\mathring{\eta}$   $\mu$   $\alpha$   $\varrho$  (Съ Гомера) и дорич.  $\mathring{\alpha}$   $\mathring{\mu}$   $\mathring{e}$   $\varrho$   $\mathring{\alpha}$   $\mathring{\alpha}$   $\mathring{\mu}$   $\mathring{\alpha}$   $\varrho$  (Пиндаръ, трагики).

<sup>1)</sup> Лишь въ неканоническ, книгъ I. с. Сирах. 43, 20 по нъкоторымъ рукописямъ, впрочемъ важнымъ (напр. Ватик.) встръчаются іонич. форма βορέης, но и при этомъ въ принятыхъ чтеніяхъ (между прочимъ и въ Моск. изд. 1821 г.) находится вмъсто сего воре́яс.

сего βορέας.

\*) Такъ въ слав. текстъ Библін; по греческой (изд. Моск. 1821) 45, 2.

<sup>\*)</sup> По греч. 46. 18.
4) Такъ, Геродіанъ прямо говорить: εξοημα χολ λέγειν, διὰ τῦ η, οὐχ' εξοεμα—("должно говорить εξοημα, чрезъ η, а не εξοεμα"). Въ томъ же смыслъ говорять и Фотій съ Евстаејемъ, при чемъ послъдній прямо и ссылается на Геродіана.

 $9\dot{\omega}\varrho\alpha\xi$ — шлемъ, панцырь (1 Цар. 17, 5. 38; 8 Цар. 22, 34 и др.), вмѣсто іонич. и эпич.  $9\dot{\omega}\varrho\eta\xi$  (съ Гомера).

 $lar p \acute{o}_S$  — spars, лъкарь (Іов. 13, 4; Псал. 87 (88), 10 и др.), вивсто іонич. и эпич.  $l\eta r \acute{\eta} \varrho$ ,  $l\eta r \varrho \acute{o}_S$  (съ Гомера).

 $\mathcal{U}$ е $\omega_S$  — милостивый (Быт. 43, 23; Исх. 32, 12; Числ. 14, 19. 20 и др.) — аттич. вмѣсто іонич. и поэтич.  $\mathcal{U}$ а $\sigma_S$  (съ Гомера и у трагиковъ съ комикомъ Аристофаномъ въ лирическихъ мѣстахъ).

качоῦν—корзина, слав. кошница, кошъ (Быт. 40, 16—18; Исх. 29, 3. 23. 32 и др.)—сокращ. аттич. (напр. Еврипида, Ил. 1142; Димосе. 59, 78 и др.), эпич. и іонич. κάνεον и даже κάνειον (съ Гомера).

хего́ $\varsigma$  — пустой, тщетный, тощій (Быт. 31, 42; 87, 24  $^{1}$ ); Исх. 3, 21; 28, 15 и мн. др.), юнич. хего́ $\varsigma$  и даже хегео́ $\varsigma$  (сь Гомера), юлич. хегоо́ $\varsigma$ .

х $\lambda$ е $l_S$ —ключь (Суд. 3, 25; 1 Пар. 9, 27; Іов. 31, 22 и др.), род. х $\lambda$ еlо́оs, аттич. (напр. Платонъ, Димосеенъ, Аристотель) и хоlо́lо́lехl. (напр. Плутархъ);— іонич. и эпическ. х $\lambda\eta t$ s, х $\lambda\dot{\eta}i\partial o_S$  (у Гомера даже постоянно въ такой формѣ, напр. Ил. VI, 89; Од. XXI, 6. 47 и др.) среднеаттич. х $\lambda\dot{\eta}s$ ,— $\eta\dot{\delta}o_S$  (напр. Эсхилъ, Евм. 791; Софовлъ, Эд. въ Кол. 1055 и др.), дорическ. х $\lambda\alpha t$ s, вин. х $\lambda\alpha t$ s0 или х $\lambda t$ s0 (напр. Ииндаръ, Пие. 8, 3; 9, 39, Каллимахъ, Гимнъ Димитръ ст. 45 и др.), у Өеокрита даже х $\lambda\dot{\alpha}$ 5 (идилл. XV, 33).

κρατής — чаша (Иск. 24, 6; 25, 31. 33—35; Притч. 9, 2. 3 и др.) аттическое (Эсхилъ, Софоклъ, Аристофанъ и др.), происходить отъ κεράννυμι смъщиваю (т. е. чаша или сосудъ, въ которомъ вино смѣшивалось съ водою и потомъ уже разливалось по кубкамъ); іонич. и эпическ. κρητήρ (съ Гомера).

μετέωeος — поднятый на воздухъ (отъ μετά и ἀείeο — поднимаю, корень въ αFεe, отвуда ἀfρ — воздухъ), за тъмъ возвышенный, превозносящійся, гордый (2 Цар. 22, 28; Іов. 28, 18; Иса. 2, 12. 13 и др.), съ Геродота (II, 148) и у аттиковъ (eукидидъ часто, Ксеноeонтъ и др.), а у Гомера eετe0e0e0e0 (Ил. VIII, 26; XXIII, 369 и др.).

 $\delta \sigma r o \bar{v} v$ —аттич. совращ. изъ іоническ. полной формы  $\delta \sigma r e o v$ —кость (Исх. 12, 10. 46; Числъ 9, 12; Суд. 9, 2 и мн. др.), множ. ч. и  $\delta \sigma r e o v$ —кость (Исх. 12, 10. 46; Числъ 9, 12; Суд. 9, 2 и мн. др.), множ. ч. и  $\delta \sigma r e o v$ —кость (гораздо рѣже, и то не по всѣмъ спискамъ, напр. Мих. 3, 3) и  $\delta \sigma r a \bar{v}$  (почти всюду, напр. Быт. 50, 25; Исх. 13, 19; 1 Пар. 11, 1 и мн. др.) и нигдѣ у LXX въ един. числѣ не употребляется  $\delta \sigma r e o v$ , тогда какъ у Гомера находимъ исключительно эту послѣднюю форму (напр. Ил. IV, 460; V, 67; XIII, 652 и др.), хотя и форма  $\delta \sigma r e o v$  у древнихъ аттиковъ не встрѣчается (находятся лишь формы косвенныхъ падежей), но уже встрѣчается напр. у Аристотеля ( $Z \omega \omega v$   $\delta \sigma r e o v$ ),  $\delta r e o v$  от  $\delta r e o v$  употребляють аттическіе писатели, а  $\delta \sigma r e o v$  еллинисты".

οναί—увы! горе! (Числ. 21, 29; 1 Цар. 4, 7. 8; Иса. 1, 4. 24 и мн. др.)—частица рѣчи, впервые встрѣчающаяся лишь у LXX, а поэже лишь въ Новомъ

<sup>2)</sup> По Берлинскому академическому изданію цитуются у насъ въ настоящемъ нашемъ изслъдованіи сочиненія Аристотеля (Tomi I—V. Berolini, 1831—1870. In quarto).



<sup>1)</sup> Такъ по многимъ чтеніямъ (и между прочимъ по Ватикан. код. и по Моск. изд. 1821 г.). Другія же рукописи вивсто хероς имбють въ этомъ мъсть ехегроς—онъ, оный (напр. Александр. кодексъ). Славянскій переводъ слівдуеть въ этомъ случав Ватиканскому.

Завътъ и у церковныхъ писателей, но безъ сомивнія бывшая въ народномъ употребленіи и, по замѣчанію Гемстергейса, именно въ аттическомъ и общемъ (хогті́) діалектахъ, между тѣмъ какъ дорич. было  $\hat{\omega}\alpha t$ , а лаконское даже  $\hat{\omega}\beta\alpha t$  (срав. наше славяно-русское—увы!).

πέραν—по ту сторону, слав. объ онъ полъ (Быт. 50, 10. 11; Числ. 32, 19. 32; 34, 15 и мн. др.); іоническ. и эпич. πέρην (съ Гомера, напр. Ил. II, 535. 626; XXIV, 752; Городот. VI, 97; VIII, 36 и др.).

 $\pi\eta\gamma\dot{\eta}$ —источникъ, слав. также кладязь (Быт. 2, 6; 7, 11; 24, 18 и ин. др.), дорич. (у Пиндара и трагиковъ)  $\pi\alpha\gamma\dot{\alpha}$ .

πόρφω—далже, впередъ, слав. далече (2 Пар. 26, 15; Іов. 11, 14; Иса. 17, 13 и др.),—по новоаттически, какъ уже у Еврипида, но болье въ прозъ, напр. у Платона, Ксенофонта и др.; а не πόρσω, какъ напр. у Пиндара и Софокла, нли πρόσω и πρόσω, какъ у іоническихъ и эпическихъ писателей (начиная съ Гомера, а по примъру его и у другихъ писателей, даже аттическихъ, и не только поэтовъ, но и прозаиковъ).

 $\pi\varrho\tilde{\alpha}\gamma\mu\alpha$ — $\partial$ вло (Быт. 19, 22; 44, 15; Исх. 1, 18; Лев. 5, 2 и мн. др.) и другія слова того же ворня, каковы:  $\pi\varrho\alpha\gamma\mu\alpha\tau\epsilon$ іо $\mu\alpha$  — запимаюсь двломт (3 Цар. 9, 19; Дан. 8, 27); — $\pi\varrho\tilde{\alpha}\varkappa\tau\omega\varrho$  — двлатель, двятель, исполнитель приставникт (Иса. 3, 12); — $\pi\varrho\tilde{\alpha}\tilde{\varepsilon}\iota\varsigma$ —двяніе, двло (2 Пар. 13, 22; 27, 7; Притч. 13, 14 и др.); — $\pi\varrho\tilde{\alpha}\sigma\omega$  (въ неканонич. вн. и  $\pi\varrho\tilde{\alpha}\tau\tau\omega$ )—двлаго, двистоую, слав. творю (І. Нав. 1, 7; Іов. 84, 11; Притч. 10, 23; 13, 10. 17 и др.), вибсто іонич. и поэтических  $\pi\varrho\tilde{\eta}\gamma\mu\alpha$  (часто у Геродота),  $\pi\varrho\eta\gamma\mu\alpha\tau\epsilon\dot{\nu}\rho\mu\alpha$  (также Геродот. II, 87),  $\pi\varrho\tilde{\eta}\tilde{\varepsilon}\iota\varsigma$  (съ Гомера),  $\pi\varrho\dot{\eta}\sigma\omega$  (также съ Гомера)  $\pi\varrho\alpha\varkappa\tau\dot{\eta}\varrho$  и  $\pi\varrho\eta\varkappa\tau\dot{\eta}\varrho$  (тоже съ Гомера).

πρός—πъ, при (Быт. 8, 11; Исх. 18, 19; І. Нав. 9, 1; Иса. 37, 29 и ин. др.), какъ у большинства греческихъ языческихъ писателей (начиная съ Гомера и весьма часто), но никогда—ποτί и προτί, какъ является у поэтовъ по дорически (тотъ же Гомеръ, Пиндаръ, трагики, Өеокритъ), а по свидътельству Григорія Коринескаго у дорянъ встръчается и πορτί по метатезису (перестановкъ звуковъ).

 $\pi$  $\varrho$ оσό $\zeta$  $\omega$ —дурной запахъ имъю (Псал. 37, 6: возсмердъща... раны моя), дорич. (у  $\Theta$  $\varphi$ окрита)  $\pi$ ото́об $\omega$ .

 $\pi \rho o \phi \eta \tau s i \omega$  — предсказываю, пророчествую (Числ. 11, 25. 27; 1 Цар. 10, 5. 6. 10. 11. 13; Івр. 2, 8; 5, 31 и мн. др.) и  $\pi \rho o \phi \eta \tau \eta s$  —пророкъ (Быт. 20, 7; Исх. 7, 1; Числ. 11, 29 и мн. др.), тогда какъ по дорически (напр. у Пиндара) эти слова являются въ формъ  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$ . Происходить отъ  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma \tau e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и  $\pi \rho o \phi \sigma \sigma e i \omega$  и

φέγχω—храплю (во снъ, Іон. 1, 5. 6: храпляше... храплеши—объ Іонъ на кораблъ при отправленіи въ Өарсись) по употребленію въ хοινὴ διάλεκτος (напр. у Плутарха), тогда какъ въ аттическомъ является φέγκω (Эсхилъ, Еврипидъ, Аристофанъ и др.).

 $\phi v \partial \mu \acute{o}_{S}$  — ладъ, мъра, стройность (Исх. 28, 15; Пѣснь П. 7, 1; 4 Цар. 16, 10) (въ славянскомъ переводится различно: составъ, чины, начертаніе);— іонич. (у Геродота)  $\phi v \sigma \mu \acute{o}_{S}$ .

 $\sigma \acute{a} \varrho \xi$ — nлоть (Быт. 2, 21. 23. 24; 6, 3. 12. 17. 19 и т. д.), какъ въ іоническомъ и аттическомъ, начиная съ Гомера, между тѣмъ какъ въ эоличе-

скомъ и дорическомъ является  $\sigma l \varphi \xi$  (при чемъ v служитъ замѣною древней дигаммы, вмѣсто  $\sigma F \alpha \varrho \xi$ ).

σίδηφος—жельзо (Быт. 4, 22; Числ. 31, 22; 35, 16; Второз. 8, 9 и др.); дорич. (у Пиндара) σίδαφος.

 $\sigma$ тего́ $\varsigma$ —твесный, узкій (Іов. 18, 11; Иса. 30, 20; 1 Цар. 23, 14. 19 и др.); іонич.  $\sigma$ тего́ $\varsigma$  (у Геродота), также какъ и встрѣчающееся въ 1 Цар. 4, 19 по Комплютенскому кодексу  $\sigma$ тего́ $\omega$ —ственяю въ іонич. является въ формѣ  $\sigma$ тего́ $\omega$ .

στροβέω—кружу, верчу, кручу, привожу въ смятеніе (Іов. 9, 84; 13, 11; 15, 28; 33, 7),—слово въ позвін аттической встрічающееся (у Эсхила и Аристофана напр.) и у позднійших прозанковъ (начиная съ Поливія), въ прозі христіанскаго времени (напр. у Филострата) является и въ формі στρομβέω или στρομβόω, чего у LXX нітъ.

 $аµ lag—раздаятель (отъ те́µ <math>v_{ij}$ , іонич.  $v_{ij}$  іонич.  $v_{ij}$  разръзываю, двяю, раздаю), управитель, казначей, смав. строитель (Иса. 22, 15);— іонич. (съ  $\Gamma$ омера)  $v_{ij}$   $v_{ij}$   $v_{ij}$ 

те́μνω—рвжу, свку, отсвкаю, отръзываю (4 Цар. 6, 4; Лев. 25, 8.4 н др.); іонич. и эпич. τάμνω (съ Гомера).

τραῦμα — рана, язва, струпъ (Быт. 4, 28; Исх. 21, 25; Івр. 10, 18; Іов. 6, 21 и др.);—іонич. τρωῦμα и τρώμα (у Геродота глави. образомъ).

 $\chi \varrho \ell o \varsigma$  — долга, долженое (Второз. 15, 2. 8; 1 Цар. 2, 20). Переводчики Ветхаго Завъта взбрали именно эту форму слова, встръчающуюся у лучшихъ классическихъ писателей, начиная съ Гомера, и у представителей всъхъ почти діалектовъ греческаго языка (см. напр. у Гомера въ Од. І, 409; ІІ, 45 и др.; Пиндара въ Олимп. 1, 68; Эсхила, Персы 763;—Софокла, Эдипъ парь 157;— Андокида 3, 15; Геродота І, 138 и др.); а между тъмъ тоже слово въ эпосъ (у Гомера и Гезіода) является и въ формъ  $\chi \varrho \epsilon i o \varsigma$ ; а въ аттической прозъ (напр. у Димосеена въ 33, 24) и въ формъ  $\chi \varrho \epsilon i o \varsigma$ , съ тъмъ же въ сущности значеніемъ.

 $\chi \acute{\nu} \tau \rho \alpha$  — горшокъ, горнецъ (Числ. 11, 8; Суд. 6, 19; Іонл. 2, 6 и др.), употребляемое въ аттической поэзіи и прозѣ (напр. у Аристофана и Платона) и происходящее отъ  $\chi \acute{\epsilon} \omega$  (основа  $\chi \upsilon$ ) —  $\iota \iota \iota \omega$ , въ іоническомъ діалектѣ употребляется какъ  $\iota \iota \acute{\nu} \partial \rho \alpha$  и  $\iota \iota \iota \tau \rho \alpha$ , съ очевидною замѣною одной гортанной ( $\chi$ ) другою гортанною же ( $\chi$ ), подобно тому какъ это сталось съ словомъ  $\chi \iota \iota \iota \iota \iota \nu$  въ  $\chi \iota \partial \omega \nu$  (у Геродота), о которомъ у насъ еще будеть рѣчь въ свое время.



<sup>1)</sup> Въ настоящемъ, какъ и въ другихъ случаяхъ разногласія нумераціи стиховъ и главъ различныхъ списковъ Библіи мы слъдуемъ порядку нумераціи Славянской Библіи.

<sup>3)</sup> Пиндара мы цитуемъ по изданію Гартунга (Leipzig, 1855—1856), съ которымъ не всегда согласна нумерація стиховъ въ другихъ изданіяхъ его сочиненій.

Такъ въ общемъ и главномъ у LXX выдерживается предпочтеніе формъ аттическаго и опирающагося на немъ хогт формъмъ всёхъ другихъ діалектовъ. Но по мѣстамъ LXX избирають и формы другихъ діалектовъ взамѣнъ формъ аттическаго діалекта, очевидно пользовавшихся предпочтительнымъ употребленіемъ въ хогт діалектов ихъ времени, или же употребляють и формы одного и формы другаго изъ діалектовъ древне-греческаго языка по тѣмъ или инымъ соображеніямъ ихъ пригодности для выраженія тѣхъ или другихъ понятій еврейскаго кодекса ветхозавѣтныхъ священныхъ Книгъ и по мѣрѣ ихъ употребленія въ народномъ устномъ или литературномъ обиходѣ того времени, что мы отчасти могли видѣть и на приведенномъ сейчасъ разрядѣ словаря LXX - ти, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ словахъ.

Сюда можно отнести бб) следующія слова:

del - всегда, слав. присно (Иса. 42, 14; 51, 13; Псал. 94, 10 и др.), — собственно аттическая форма, появляющаяся однако уже и у Гомера (Ил. XII, 211; XXIII, 648 и др.), а за тъмъ и у другихъ писателей (Эсхилъ, Өукидидъ, Платонъ, Димосеенъ и др.); іонич. и поэтич. форма, встръчающаяся, начиная съ Гомера, однако, въ свою очередь, и у аттическихъ поэтовъ (Эсхилъ, Софоклъ), аlel является въ одномъ изъ древнихъ кодексовъ неканонической 1-й (слав. 2-ой) книги Ездры 1, 32; между тъмъ у классиковъ она является, также начиная съ Гомера, и въ формъ alev; дорич. ales, a

 $\mathring{a}\acute{e}vao\varsigma$ —присноменущій ( $\mathring{a}\acute{e}l$  и  $\mathring{v}\acute{a}m$ ,  $val\omega$ —мену), неизсякающій, вычный (Быт. 49, 26; Второз. 38, 15, 27 и др.) можеть быть признано составленнымъ изъ дорическаго  $\mathring{a}\acute{e}$  и  $\mathring{v}\acute{a}\omega$ . Употребляется у многихъ влассическихъ писателей древней Греціи изъ представителей разныхъ діалектовъ, начиная съ Гезіода (у Пиндара, Геродота, Эсхила, Еврипида, Платона и т. д.). У Гомера же употребляется причастная форма  $\mathring{a}\acute{e}v\acute{a}\omega v$  въ томъ же значеніи. Сверхъ того у языческихъ писателей употребляется еще и  $\mathring{a}\acute{e}lvao\varsigma$  (Геродоть I, 93),  $\mathring{a}\acute{e}lv\omega\varsigma$ — аттич. (у Аристофана, въ Ком. "Лягушки," ст. 146) и  $\mathring{a}\acute{e}\iota va\acute{\eta}\varsigma$  — поздн. (у Атенея, II, 61 а).

 $\~a\varrho\sigma\eta\nu$ —мужескій полъ, мужчина (Быт. 1, 27; 5, 2; 6, 19. 20; 7, 2. 3. 9 и мн. др.). LXX предпочитають эту іоническую, древне—и среднеаттическую (Гомеръ, Эсхилъ, Софоклъ и др.) форму слова формѣ новоаттической, главнымъ образомъ въ прозѣ (напр. у Платона, Димосеена и др.) и у писателей когт  $\~d\iota\'alextos$  (Аристотель, Плутархъ и др.) встрѣчающейся формѣ  $\~a\'ed\eta\nu$ , которую находимъ лишь въ книгахъ неканоническихъ (Прем. Сол., Сирах. и 4 Макк.).

άφωδιός-дорическая и аттическая 1) форма и έρωδιός-форма обыкновенная (встръчающенся у Гомера, Аристофана, Аристотеля и др.) одинавово встрачаются въ древнатимъ кодексахъ Библіи (Лев. 11, 19; Втор. 14, 16, по слав. Библіи ст. 17; и Исал. 103, 17), хотя въ принятыхъ чтеніяхъ (между прочимъ и въ Московскомъ 1821 года) предпочитается последняя форма. Въ славянской Библін это слово не переводится, а прямо ставится вакъ имя еродій (напр. еродієво жилище предводительствуєть ими въ Псал. 103, 17). Это имя означаеть извъстный родь птицы, по русски обозначаемый именемъ цапли. Производство слова также затруднительно. Одни 2) думають, что греческое имя есть нъсколько видоизмъненное латинское названіе (ardea, ardeola) того же рода птицы, другіе 3) и греческое и датинское возводять къ одному корию въ словъ ardja или ardio 1), отъ ard — opomame, мочите; иные 5) поставляють это имя въ связь съ словомъ αρφωδέω или δρφωδέω — страшусь, выражаю страхъ или болъзненное ощущеніе воемъ, такими или иными звуками и производять оть санскритскаго корня rud — выть. Наконець, еще древніе (напр. сатирикъ Иппонаксъ) имя цапли обозначали чрезъ φωδιός и приводили (Геродіань) это имя въ связь съ  $\phi o \iota \zeta \acute{\epsilon} \omega$  — свищу, шиплю, указывая на звуки, издаваемые этою птицею, а потому предлагая (тоть же Геродіань) писать оное съ подписною іотою (έρφδιός).

ἀττέλαβος и іоническая форма (у Геродота IV, 172) ἀττέλεβος—родъ безкрылой саранчи, слав. пругъ (Наум. 3, 17) одинаково встръчается въ различимхъ и опять при томъ древнъйшихъ чтеніяхъ, съ предпочтеніемъ въ принятыхъ (и между прочимъ въ Моск. изд. 1821 г.) формы первой — ἀττέλαβος. Происхожденіе этого слова также сомнительно <sup>6</sup>).

 $\gamma \alpha \tilde{\iota} \alpha$ —іонич. и поэтическая (съ Гомера) и обыкновенная, сокращенная изъ  $\gamma \dot{\epsilon} \alpha$ , также начиная съ Гомера и у многихъ писателей греческихъ встрѣчающаяся, форма  $\gamma \tilde{\eta}$  — земля, страна, одинаково употребляются у LXX, но, конечно, первая гораздо рѣже (напр. въ Псал. 48, 12; Іезек. 36, 24 и нѣк. др.), нежели вторая, весьма часто, начиная съ первой главы книги Бытія (напр. 1, 1. 2. 10—12. 14. 15 и т. д.) встрѣчающаяся. И та и другая форма правильно преизводится отъ основы  $\gamma \alpha$ , являющейся въ формахъ  $\gamma \dot{\epsilon} \gamma \alpha \alpha$ ,  $\gamma \epsilon \gamma \alpha \dot{\omega} \varsigma$  (въ  $\gamma \iota \nu \alpha \mu \alpha \iota$  — бываю, происхожу), при чемъ укавывается на производительность земли. Въ дорич. діалектъ это слово и является въ формѣ  $\gamma \alpha \varsigma$  поэтич. также  $\alpha \iota \iota \alpha \iota$  ( $\gamma \epsilon \iota \alpha \iota$ ).

<sup>1)</sup> Такъ Шлейснеръ въ своемъ Лексиконъ LXX (I, 459).

<sup>2)</sup> Шлейсперъ, тамъ же.
3) G. Curtius, Grundzüge der Griech. Etymologie, S. 348. Vierte Aufl. Lpz. 1873. См. у него же указанія на пругихъ ученыхъ. занимавшихся производствомъ этого слова.

него же указанія на другихъ ученыхъ, занимавшихся производствомъ этого слова.

4) A. Fick, Vergleichendes Wörterbuch der indogerman. Sprachen, B. II, S. 25. Göttingen, 1876.

5) Th. Benfey, Griechisches Wurzellexikon, B. II. S. 6. Berlin, 1842.

<sup>6)</sup> Ни въ извъстныхъ лексиконахъ, ни въ такихъ трудахъ, какъ G. Curtius'a Grundzüge d. Gr. Etymologie, производства этого слова не предлагается. Срав. также Dr. W. Prellwitz, Etymologisches Wörterbuch der griech. Sprache, S. 38. Göttingen, 1892.

 $\epsilon \pi \omega \omega \delta \delta \zeta$  — напъваніями ( $\epsilon \pi l$  — на н  $\ddot{q} \delta \omega$  — now) н заговорами дійствующій, заговорщикъ, чародюй, волжвъ, волшебникъ, обаянникъ (Исх. 7, 11. 22; 8, 7. 18. 19; Лев. 19, 31; 20, 6. 27; 1 Цар. 6, 2 и др.). Эта только поэтическая, мало употребительная у древнихъ языческихъ греческихъ классиковъ, форма встрічается у LXX вийсто обычной у этихъ классиковъ (Евринидъ, Платонъ, Өеокритъ и другіе буколики и иные греческіе писатели) формы  $\epsilon \pi \omega \delta \zeta$ , происходящей отъ того же корня, какъ и та форма, заміняемая у Симмаха словомъ  $\epsilon \pi \alpha \sigma \tau \dot{\gamma} \zeta$  (на Псал. 57, 6), употребляемымъ у св. Іустина мученика и у Зонары. Тоже можно сказать и объ употребляемомъ впервые у LXX по нікоторымъ кодексамъ Исх. 8, 7. слові  $\epsilon \pi \alpha \sigma \iota \delta \iota \omega$  исхателей) и съ Гомера употребляемомъ въ томъ же значеніи словії  $\epsilon \pi \alpha \sigma \iota \delta \iota$  (Исх. 8, 7 по лучшимъ и древнійшимъ спискамъ; Второз. 18, 11; Иса. 47, 9. 12) вийсто  $\epsilon \pi \omega \delta \dot{\tau}$ .

Эαρρέω—новоаттическая (Платонъ, Ксенофонтъ и т. д.) и Эαρσέω—общая представителямъ всёхъ діалектовъ и родовъ литературы, начиная съ Гомера, (какъ-то: Пиндаръ, трагики, тъ же Платонъ, Ксенофонтъ, Исократъ и т. д.), форма сего слова, значащаго — смітть, дерзать, быть смітлымъ, одинаково употребляется у LXX, но предпочтительнёе последняя— Θαρσέω (Быт. 35, 17; Исх. 14, 13; 20, 20; 3 Цар. 17, 13 и др.), нежели первая — Θαρδέω, встречающаяся лишь въ Притч. 1, 21; Дан. 6, 16 (17) у LXX, въ разночтеніяхъ Притч. 31, 11 (по другимъ Θαρσεί) и въ некоторыхъ неканоническихъ книгахъ (Варуха и 4 Мак.). Тоже должно сказать и о сложномъ съ предлогомъ катогоробом, употребленномъ во 2 Пар. 32, 8 именно въ этой форме (по славянски переведено не совсемъ точно: укръпишася—людіе).

λαγωός — заяцъ (Псал. 103, 18: камень прибъжище заяцемъ). Эту іоническую и эпическую, у Гомера и у поздивишихъ прозаиковъ (Аристотель, Плутархъ, Лукіанъ и нъкоторые др.) употребляемую, форму LXX предпочли обычной, лучшимъ аттическимъ писателямъ (трагики, Ксенофонть, Димосеенъ и др.) принадлежащей, формъ — λαγώς, быть можеть, по тому же въ настоящемъ случаъ перевода книги Псалмовъ, почему въ другихъ случаяхъ замъняли слово λαγώς словомъ δασύπους. У эпиковъ

(Гезіодъ) и іонивовъ (Геродотъ) это слово встрѣчается еще въ формѣ  $\lambda \alpha \gamma \acute{o} \varsigma^{-1}$ ), не употребляемой у LXX.

 $\lambda \alpha \acute{o}_S$  —  $\kappa apo \partial \vec{\sigma}$ , іоническое и общегреческое, съ Гомера и у большинства греческихъ языческихъ писателей (Пиндаръ, трагики, Геродотъ, Поливій и др.) встрѣчающееся, обыкновенно и весьма часто употребляютъ LXX (напр. Быт. 14, 16; 19, 4; 28, 7. 12. 13 и мн. др.) вмѣсто строго аттическаго, у прозанковъ по преимуществу (напр. Платона, Аристотеля и др.) встрѣчающагося  $\lambda \epsilon \acute{\omega}_S$ . Срав.  $\delta \lambda \epsilon \omega_S$ , выше разсмотрѣнное.

μαςυχάομαι — дорическое и μηςυχάομαι і оническое встрічается по разночтеніямь въ Лев. 11, 26 и Второз. 14, 8, въ каковыхъ обоихъ случаяхъ, по инымъ чтеніямъ (и между прочимъ въ изданіи Московскомъ 1821 г.), является вмісто сего (опять дорическая форма) ἀναμαςυχάομαι. И то и другое и третье слово и въ дорической и въ іонической формь означаеть отрыгать жевачку, пережевывать и до LXX ни у кого изъ классическихъ языческихъ писателей не встрічается, а послі встрічается лишь впервые у Плутарха. У Аристотеля встрічаются, съ тімъ же значеніемъ, формы ἀναμηςυχάομαι и μηςυχάζω, которыя также до него ни у кого не встрічаются.

и/уνυμ — общегреческое (у Пиндара μιγνύω, а въ формъ 2-го спряженія у трагиковъ, Платона и др.) и іоническое (у Гомера и Геродота) μίσγω—одинаково употребляются у LXX, и именно первая форма въ Притч. 14, 16; Исх. 30, 35 и др., а вторая — въ Иса. 1, 22 и Ос. 4, 2; — та и другая въ значеніи смъшиваю, мъшаю.

μόλις—едва (Притч. 11, 31). Хотя извъстный грамматикъ дома Магистръ и считаеть эту форму неаттическою формою, считая лучшею и чисто-аттическою форму μόγις, употребляемую уже съ Гомера и у лучшихъ аттическихъ писателей (трагики, Аристофанъ, Оукидидъ, Платонъ и др.), употребленную въ двухъ случаяхъ и въ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завъта (3 Мак. 7, 6 и по нъкоторымъ чтеніямъ въ Прем. 9, 16): однако, кромъ того, что Гомеръ уже во всякомъ случав не есть представитель аттическаго діалекта, и μόλις встръчается у такихъ аттическихъ писателей, какъ тъ же трагики, Оукидидъ Ксенофонтъ и др. Встръчается она и въ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завъта не разъ (напр. Сир. 21, 20; 26, 29 и др., 3 Мак. 1, 23; 5, 15 и др.). Моулс можетъ быть произведено отъ эпическаго и поэтическаго μογέω—тружусь и стало быть значитъ: съ трудолиъ. И μώλος, съ которымъ въ связъ можетъ быть поставлено μόλις, тоже значитъ: трудъ, работа.

μυροίνη—мирть, миртовая вътвь, слав. прямо мирсина, безъ перевода, въ этой іонической и древне—и средне-аттической формѣ (употребляемой у Пиндара, Анакреона и Еврипида) LXX употребляють (Иса. 41, 19; 55, 13 и Неем. 8, 15) виѣсто новоаттической μυροίνη, употребляемой у Аристофана, Платона и др.

ναός—храмъ, церковь — дорическое и общегреческое, съ Пиндара и аттическими писателями употребляемое, LXX предпочитаютъ (см. напр. 1 Цар. 1, 9; 3, 3; 2 Цар. 22, 7; 3 Цар. 6, 8. 5. 17. 33. 37 и др.; Псал. 5, 8; 10, 3; 17, 6 и мн. др.) другимъ формамъ того же слова, каковы: чисто іоническая—

<sup>1)</sup> По Фриниху λαγώς ὁ ἀττικὸς, διὰ δὲ τοῦ ο ὁ Ἰων (см. у Стеф.—  $\Gamma$ азе), т. е. "λαγώς по аттически, а чрезъ ο (λαγός)—по іонически".



ντός (у Гомера) и чисто аттическая νεώς (въ аттической провъ), встръчающаяся и въ нѣкоторыхъ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завъта (напр. 2 Мак. 6, 2; 9, 16 и др.). Во всъхъ своихъ формахъ слово это происходитъ отъ ναίω — эсиву, обитаю, почему въ нѣкоторыхъ кодексахъ Библіи во 2 Мак. 4, 14 и 10, 3 мы читаемъ даже форму ναιώς, нигдѣ у греческихъ писателей не встръчающуюся и явно ошибочную, почему она и замънена въ другихъ, лучшихъ, кодексахъ формою νεώ; или ναός (см. напр. въ Моск. иад. 1821 г.).

теогоо́ (отъ те́о повый, молодой, юный)—птенецъ, дътенышъ (какого бы то ни было животнаго, главнымъ образомъ птицъ, откуда славян. птичищъ). Эта іоническая, уже у Гомера употребляющаяся (см. Ил. II, 311; ІХ, 323) форма предпочтена LXX-ю (см. Іов. 5, 7; 38; 41; 89, 30; Псал. 146, 9; Иса. 16, 2 и др.) формъ аттической—теотто́ у, употребляемой напр. у Платона, Аристофана и др. и въ библейскихъ книгахъ Ветхаго Завъта лишь однажды въ 4 Мак. 14, 15. Съ другой стороны въ немногихъ мъстахъ (напр. Второз. 22, 6; 32, 11 и по разночтеніямъ нъкоторыхъ мъстъ книгъ Левитъ и Числъ) употребляется сокращенная изъ теогоо́ и лишь у позднѣйшихъ греческихъ писателей встрѣчающаяся форма тосоо́ съ тъмъ же значеніемъ. Объ этой формъ срав. Sturzii, De dialecto Macedonica et Alexandrina, рад. 185 — 186. Lipsiae, 1808.

 $\nu l t \rho o \nu$ — натръ, щелочная соль (Герем. 2, 22: аще умыешися нитромъ, въ русск. переводѣ: мыломъ). Эту форму, которую еще Фринихъ считалъ золическою 1), употребленія которой чуждались древніе греческіе классики и которую лексикографы ставятъ въ связь съ  $\nu l \zeta \omega$ ,  $\nu l \pi \tau \omega$ —мою, умываю, смываю, LXX толковниковъ предпочли іонической и аттической, употребляемой Геродотомъ и Платономъ, формѣ  $\lambda l \tau \rho o \nu$ , тоже самое значащей. Впрочемъ и  $\nu l \tau \rho o \nu$  встрѣчается у Иппократа, также какъ и нѣкоторые кодексы сочиненій Платона имѣютъ ее вмѣсто  $\lambda l \tau \rho o \nu$  въ одномъ изъ двухъ мѣстъ "Тимея," гдѣ употребляется у него это слово; а Фринихъ ссылаетя еще и на извѣстную представительницу литературы эолическаго діалекта Сафо въ доказательство помянутой мысли своей (см. сейчасъ приведенное примѣчаніе).

 $\xi v v w \varrho i_{\varsigma}$ —древне—и средне-аттическая форма, употребляемая у трагиковъ, Аристофана, Платона и др. и  $o v v w \varrho i_{\varsigma}$  — новоаттическая, употребляемая со временъ Платона, форма слова, вначащаго—пара запряженныхъ лошадей, вообще пара, лишь однажды употребляется у LXX (Иса. 21, 9: всадникъ двоконный) и по различнымъ чтеніямъ въ той и другой формъ 2). Слово производятъ отъ  $\sigma v v$  или  $\xi v v$  и  $\delta \varepsilon l \varrho w$ ,  $\delta v v$  поднимаю, откуда  $\xi v v \delta v v$  означаеть супруговъ.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Между прочимъ Московское изданіе 1821 г. имъетъ συνωρίδος, тогда какъ Ватиканскій кодексъ (въ изданіи Тишендорфа-Нестле) имъетъ ξυνωρίδος. Такъ называемая Лукіановская рецензія имъетъ, по различнымъ спискамъ, и такъ и иначе. См. у И. Есстева: "Книга пророка Исаіи въ древнеславянскомъ переводъ", ч. II, стр. 53. Спб. 1897.



<sup>1)</sup> Νίτρον τοῦτο Λίολεὺς μὲν ἄν εἴποι, ὥσπερ οὖν καὶ ἡ Σαπφώ, διὰ τοῦ ν' Αθηναῖος δὲ διὰ τοῦ λ λίτρον. Τ. е. "Νίτρον: такъ сказалъ бы эоліецъ, какъ и Сафо употребляетъ это слово чрезъ ν; Авинянинъ же употребляетъ его чрезъ λ: λίτρον." См. у См.—Газе vol. V, рад. 338. Срав. тамъ же Григорія Коринескаго, Фотія и др.

2) Между прочимъ Московское наданіе 1821 г. имъетъ συνωρίδος, тогда какъ Ватиканскій кодексъ (въ наданіи Тишендорфа-Нестле) имъетъ ξυνωρίδος. Такъ называемая

 $\pi \alpha \varrho \epsilon \mu \beta o \lambda \dot{\eta}$ —лагерь, стань, полкъ,—слово, о которомъ уже говорено было выше и которое нерѣдко употребляется у LXX-ти, напр. Быт. 32, 1. 2. 7. 8. 10. 21; 33, 8; 50, 9; Исх. 14, 19. 24; 16, 13 и мн. др.

 $\phi$ оά (аттич.  $\phi$ о́а) — общегреческое и аттическое (Пиндаръ, Аристофанъ, Платонъ и др.) и  $\phi$ ои́а —дорическое  $^1$ ) (іонич.  $\phi$ ои́ $\eta$ , съ Гомера употребляемое) — въ значеніи *гранатоваго дерева* и  $\pi$ о́лока —одинаково употребляють LXX, какъ напр. первое въ Числ. 13, 24; 20, 5; Второз. 8, 8; Іонл. 1, 12; Агт. 2, 20 и др. и даже съ аттическимъ удареніемъ (Півснь П. 4, 3:  $\tau$  $\eta$ s  $\phi$ óаs и 6, 6—тоже), а второе, по разночтеніямъ, въ Іер. 52, 22. 23 (хотя въ славянскомъ переводѣ весьма различно обѣ формы слова передаются и не всегда точно, какъ то:  $\mu$ 0 и  $\mu$ 

 $\sigma'_{\eta}$ ие $\varrho$ ог—сегодия, слав. диесь (Быт. 19, 37. 88; 35, 20; І. Нав. 5, 9; 22, 29; Іерем. 1, 10 и мн. др.)—іоническую форму, съ Гомера употребляемую у классиковъ, встрѣчаемъ у LXX взамѣнъ дорической  $\sigma'_{\alpha}$ ие $\varrho$ ог (Пиндаръ) и аттической  $\tau'_{\eta}$ ие $\varrho$ ог (Платонъ, Ксенофонтъ и дальн.). Слово, очевидно, образовалось изъ указательнаго мѣстоименія ( $\tau'_{\eta}$  или  $\sigma'_{\eta}$ ) и  $\dot{\eta}$ и $\dot{\varrho}$ е $\alpha$ —день, при чемъ въ іонической и дорической формѣ буква  $\sigma$  есть остатокъ болѣе первоначальнаго звука, показателемъ котораго въ классическомъ періодѣ стало одно лишь густое дыханіе ( $\dot{o}$ ,  $\dot{\eta}$ , ot,  $\alpha$ t; срав. санскр. за, за—в онъ, готскій членъ за, зо и др.), а въ аттическомъ—прямо примѣта ( $\tau$ ) косвенныхъ падежей того же члена въ значеніи указательнаго мѣстоименія.

офорого — позвоночный столов, позвоночникь, хребеть, спина (Лев. 5, 8: ἀπὸ τοῦ σφονδύλου, по славянски переведено: созади). Хотя по Фриниху  $^{2}$ ), это есть форма аттическая вмѣсто іонической и общегреческой  $\gamma$ хо $\iota$ ν $\dot{\eta}$ ) отоодого и хотя дъйствительно она встрвчается у Еврипида, Аристофана, Платона и другихъ, тогда вакъ последняя (σπόνδυλος) находится у Инпократа. Галена и поздивищихъ писателей (изъ библейскихъ переводчиковъ она встрвчается лишь у Симмаха на 1 Цар.), однако, съ одной стороны, уже у Гомера встречается (въ Ил. XX, 483) σφονδύλιον виесто σφόνδυλος въ томъ же значеніи позвонковъ, суставцовъ позвоночника, позвоночной кости, между тімъ какъ форма σπόνδυλος им у него им у Геродота не встрвчается, а съ другой, и у представителей хоггу διάλεκτος (напр. Плутарха) мы встрвчаемъ форму аттическую офондова. Встрачается она и у Иппократа. Корень этого слова σφαδ (σπαδ), являющійся въ глаголахъ σφά $\tilde{c}$ ω (вм. σφά $\tilde{b}$ ιω)---pπωνcυ, заpπενωваю, закалаю, убиваю, от обассы-быесь, трепещу (напр. о раненой лошади) и др. Діалектическая сивна звуковъ здёсь такая же, какъ въ σφόγγος и σπόγγος--ευδκα.

 $aq ext{goo}$  (оть  $au ext{έ} ext{goo}$   $au ext{e}$   $au ext{c}$   $au ext{e}$   $au ext{goo}$   $au ext{e}$   $au ext{e}$   $au ext{e}$   $au ext{e}$   $au ext{goo}$   $au ext{e}$   $au ext{e}$   $au ext{goo}$   $au ext{e}$   $au ext{goo}$   $au ext{e}$   $au ext{goo}$   $au ext{e}$   $au ext{goo}$   $au ext{goo}$ 

 $\dot{v}$  $\pi \dot{o}$ уlphaios— $(\dot{v}\pi \dot{o}$ — $no\partial s$  и уlphaios2ios3ios3ios3ios3ios4ios6ios6ios6ios6ios6ios7ios6ios6ios6ios7ios6ios6ios6ios7ios6ios6ios6ios7ios6ios6ios7ios6ios7ios8ios6ios7ios8ios9ios6ios7ios8ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios9ios

<sup>3</sup>) Такъ по славянск. и еврейской Библіи. По греческой же (изд. Моск. 1821 г.) глава 45, ст. 11.

См. у Стеф.—Газе (V, 2403) слова Григорія Коринескаго: τὸ ἐπεντιθέναι τὸ ι τῷ ο τῶν Δωριέων ἐστί, т. е. присоединять ι къ ο свойственно дорійцамъ".
 У Лёбека, р. 113. См. въ лексиконъ Pape-Sengebusch II, 1051. Braunschweig, 1880.

іоническая, съ Гомера употребляемая, форма взята вивсто аттической  $\acute{v}\pi\acute{o}$ -YELOS 1) H  $\hat{v}\pi\acute{o}$ YELOS 2).

файлі — свыть, освыщеніе, слав. просощиніе, свыщеніе (Быт. 1, 15; Исх. 25, 6; 35, 8; Псал. 73, 16) свидетельствуеть объ эолическомъ происхожденін этой формы, такъ какъ въ эолическомъ діалекть является глаголь qαίω βμέςτο qάω—υσθαю севьть (срав. гомерическое qάος-qως—севьть), откуда qaivo-являюсь, бываю видимъ. Тоже должно сказать и о глаголь файохо,сіять, свютить, встречающемся въ Быт. 44, 3 (по другимъ чтеніямъ біаφαύσκω, что для насъ безраздично въ настоящемъ сдучав).

хойовос-золотой (Быт. 24, 22. 53; Исх. 3, 22; 11, 2; 12, 35 и мн. др.). Эту іоническую форму, часто встрівчающуюся у классиковь, начиная съ Гомера, LXX употребляють большею частію въ косвенныхъ падежахъ и въ сокращенныхъ формахъ (χρυσή, χρυσών и под.), такъ что прямо χρύσεος является лишь въ неканонической книгъ I. с. Сирахова (6, 31; 26, 23). Чаще же всего LXX употребляють аттическую сокращенную форму холоогс (напр. Быт. 41, 42; Исх. 25, 26; 26, 6. 29; 28, 23. 26. 27; 32, 31; 36, 11. 32 и мн. др.). Но за то встрвчается у нихъ однажды (Иса. 8, 28) и эпическая форма хріовгоς, часто являющаяся у Гомера и Гезіода, котя по другимъ чтеніямъ (между прочимъ и по Московскому 1821 г.) вийсто этого является существительное хочовог-золого. Позднейшей, встречающейся напр. у Діодора Сицилійск., Алкифрона и нък. др., но вообще ръдкой формы хойогос, у LXX нътъ. Она является уже въ одномъ изъ поздивишихъ переводовъ (такъ назыв. Сирскій-Σίρος въ Евзаплахъ Оригена на Быт. 45, 22 ³).

 $\dot{\omega}\varrho\alpha\tilde{\iota}o\varsigma$  (оть  $\ddot{\omega}\varrho\alpha$  — время года, часы, благовременность, эрвлость, красота) — благовременный, соэртвийй, спълый, красивый, слав. красный (т. в. прекрасный, Быт. 2, 9; 3, 6; 26, 7; 29, 17; 39, 6; Іер. 11, 16; Іов. 18, 18; Псал. 44, 8; 64, 13 и мн. др.). Эту общегреческую, съ Гезіода и у многихъ древне-греческихъ языческихъ писателей употребляемую форму чаще всего употребляють и LXX; но два раза встръчается у нихъ (Iob. 5, 26 и Iepem. 51, 33) <sup>4</sup>) и поэтическая, рёдко встрёчающаяся у греческих в языческих, при томъ позднъйшихъ, писателей, форма осиос 5) въ томъ же значении.

Утвердивъ, такимъ образомъ, на прочномъ, какъ намъ кажется, основания мысль о характер'в перевода LXX со стороны діалекта его 6), мы теперь съ большею см'ялостію приступаемъ къ изсл'ядованію его лексикографіи собственно нли къ лексикону его, при чемъ, оставляя слова этого лексикона, только что разсмотрѣнныя, мы обратимъ вниманіе на

б) слова, не только решительно нигде и никемъ изъ другихъ писателей греческихъ языческихъ дотоль не употреблявшіяся, но и даже исключительно

<sup>1) &#</sup>x27;Упоченос употребляеть Симмахъ на Псал. 118, 85. 2) Такая форма встръчается напр. у извъстнаго аттикиста — грамматика Геро-

<sup>2)</sup> См. Фильда, Origenis Hexaplorum quae supersunt, t. I, p. 64. Oxonii, 1875. 4) Такъ по нумераціи славянской Библіи и нъкоторыхъ греческихъ изданій. По другимъ греческимъ изданіямъ нумерація здівсь перепутана.

<sup>5)</sup> Эта форма встрёчается напр. въ "Автологіяхъ", въ такъ называемыхъ "Geo-са", у Діодора Сиц., Діоскорида и у церковныхъ писателей. 6) Эта мысль получить еще большее утвержденіе въ началъ отдёла грамматики

перевода LXX.

употребляемыя только въ переводъ LXX. Такихъ словъ на одну букву  $\alpha$ , при томъ не считая употребленныхъ въ книгахъ неканоническихъ и у другихъ переводчиковъ (Акилы, Симмаха, Өеодотіона и т. д.), но не употребленныхъ предварительно у LXX - ти, равно также не считая именъ собственныхъ и словъ еврейскихъ, мы нашли 56 (въ томъ числъ 36 по принятому чтенію и 20 по разночтеніямъ) 1). Изъ нихъ возьмемъ, для образца, лишь немногія. Таковы по алфавиту:

акач — тернь, терновникь, терніе. У LXX употребляется только вва раза въ одномъ 9 стихъ 14-ой главы 4-й книги Царствъ. Здъсь, на предложеніе паря Іулейскаго Амасіи парю Израильскому Іоасу — повилаться съ нимъ лично, последній отвечаеть первому приточно 2), въ следующих выраженіяжь: тернь (о акаг), иже въ Ливанъ, посла къ кедрови сущему въ Ливанъ, глаголя: даждь дщерь твою сыну моему въ жену. И пріидоша звъріе лужніц, иже въ Ливань, и попраша терніе (тох ахага). Между тыть какъ въ первомъ случать употребленія разсматриваемаго слова въ стихть по всёмъ чтеніямъ оно является въ мужескомъ родё и въ форме  $\ddot{a}$ хau, во второмъ случать по разнымъ чтеніямъ мы встрьчаемь то въ женскомъ родь: τὴν ἄκανα, то, сверхъ сего, и съ окончаніемъ другимъ: тур ахачач. Слово, очевидно, имъетъ сродство, по корню своему, съ другимъ, употребительнымъ и у LXX (напр. Быт. 8, 18; Исх. 22, 6; Псал. 117, 12 и др.) и у языческихъ греческихъ писателей (начиная съ Гомера), словомъ — акачва, тоже значащимъ и оть того же корня  $(\dot{\alpha} \times \dot{\eta}, \dot{\alpha} \times i\varsigma$ —остріе, колючка, чёмъ указывается на навестное свойство терновника) происходящимъ; но за то решительно нигде никакимъ писателемъ греческимъ не употребляется, кромѣ переводчиковъ же св. Писанія Ветхаго Завъта: Акилы, Симмаха и Осодотіона, у которыхъ оно нъсколько разъ въ различныхъ мъстахъ встръчается (но опять и у нихъ еще чаще употребляется слово акачда). Стуриз полагаеть, что это слово (о акач) есть остатокъ отъ древивищаго языка Еллиновъ 3). А Шлейснеръ справедливо замъчаеть о немъ, что оно in Lexicis desideratur ( — "ожидаеть своего мъста въ лексиконахъ," въ которыхъ, стало быть, его нътъ). Дъйствительно, въ ходячихъ греческихъ лексиконахъ, даже большихъ, иностранныхъ и отечественныхъ, этого слова нътъ, и въ извъстномъ огромномъ Thesaurus graecae

3) De dialecto Macedonica et Alexandrina, pag. 144. Lipsiae, 1808.



<sup>1)</sup> Въ неканоническихъ книгахъ такихъ словъ, т. е. не употребленныхъ предварительно LXX-ю толковниками, на ту же букву (а) 23, а у другихъ переводчиковъ 49. А если принять во вниманіе то обстоятельство, что слова на букву а, судя даже по одному объему извъстныхъ доселъ конкорданцій и лексиконовъ LXX (напр. Шлейснера), составляють приблизительно почти пятую долю всей суммы словъ лексикона LXX, то легко сообразить, сколько всъхъ такихъ словъ у LXX, конечно также приблизительно. Считаемъ нужнымъ предупредить однакоже, что подъ словами, исключительно употребляемыми только у LXX-ти, мы разумъемъ какъ тъ, которыя рышмельно нигдъ болъе, кромъ перевода LXX-ти, не употребляются, такъ и тъ, которыя, будучи впервые употреблены лишь у LXX-ти, принадлежать исключительно библейскому языку, т. е. не употребляются другими писателями, какъ писателями, хотя бы словъ эти, по слъдамъ и примъру LXX-ти, употреблены были другими переводчиками, напримъръ Акилою, Симмахомъ и иными, или въ цитатахъ изъ перевода LXX-ти и толкованіяхъ на Св. Писаніе, напримъръ св. отцами и учителями Церкви. Такое употребленіе этихъ словъ переводчиками или цитующими и изъясняющими ихъ только сильнъе утверждаетъ значеніе ихъ, какъ дъйствительнаго достоянія въ запасъ словъ греческаго лексикона.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Срав. примъръ подобнаго же приточнаго оборота ръчи въ Суд. 9, 8 и дал.

linguae H. Stephani оно появилось лишь въ последнемъ его изданіи, curante C. B. Hase (Parisiis, 1881, vol. I, pag. 1149), со ссылкою на 4 Цар. 14, 9 и на Стурца <sup>1</sup>). Еврейское слово прет—терновникъ, колючка, острога, которое LXX перевели въ настоящемъ случав словомъ  $\tilde{\alpha}$ х $\alpha$ ν, есть одно изъ техъ, которыя переводили они и словомъ  $\tilde{\alpha}$ х $\alpha$ ν $\theta$  $\alpha$ ; а въ параллельномъ разсмотренному месте 2 Пар. 25, 18 они тоже еврейское слово не перевели, а лишь своеобразно выразили греческими буквами:  $\tilde{\alpha}$ х $\chi$ ού $\chi$ , или, по другому чтенію,  $\tilde{\alpha}$ χού $\chi$  (евр.  $\square$ \ $\square$ ).

άροτρόπους (οτь άροτρον-ηληγε, coxa, a эτο οτь άροω-ηαιμή, η πούς нога) — сошникъ, слав. рало (Суд. 3, 31: ръчь о "сошникъ" или "рожнъ воловьемъ, которымъ одинъ изъ судей Израильскихъ перебилъ шестьсотъ человъкъ иноплеменниковъ, именно Филистимлянъ). Слово нигдъ болъе въ греческой литературь не встрычается: вмысто него обыкновенно употреблялось, да и то лишь у поздивишихъ писателей (напр. Плутарха), инс или инис съ тъмъ же значеніемъ "сошника" 2), но въроятно употреблялось оно въ простонародномъ языкъ, такъ какъ понятіе о сошникъ было въ ходу, безъ сомнънія, гораздо ранье литературнаго употребленія слова, выражающаго это поня-Tie.  $A\rho\delta\omega$  (cdab. Astuh. "aro" in hame carbano-dycoroe "odath") — "hamy" принадлежить къ числу древивишихъ словъ лексикона греческаго (у Гомера оно уже употребляется, также какъ и происходящія отъ него адогда, адогдог и под., употребляемыя и у LXX), воспринятыхъ имъ изъ обихода словъ общей семьи народовъ индо - европейскихъ, именуемой арійскою (самое наименованіе арійцевъ нъкоторые производять оть слова, значащаго "пахать"), чрезъ что, въ свою очередь, свидетельствуется и несомиенная древность земледьлія. Еврейскоеслово ανός, которому у LXX соотвытствуеть άροτρόπους, значить заостренный шесть, рожень, которымь правять воловь при паханіи и происходить оть глагола, значащаго не прямо "пахать," а "учить." Въ нъкоторыхъ спискахъ греческой Библіи разсматриваемое слово является лишь на поляхъ (почему и въ Моск. изданіи 1821 г. оно помъщено въ скобкахъ), но въ лучшихъ кодексахъ (напр. Ватиканскомъ) оно является издавна уже и въ текств. И Өеодотіонъ перевель означенное еврейское слово твиъ же, что LXX, греческимъ словомъ. Въ славянскомъ переводъ также передается оно издавна 3).

 $\mathring{a}_{0}\chi_{1}\mathring{c}_{0}$ соть  $\mathring{a}_{0}\chi\acute{\eta}$  — начало, начальство и  $\mathring{b}_{0}$ сотустуствения темничный, оть  $\mathring{b}_{0}$ сотобываю, которое, въ свою очередь, происходить оть  $\mathring{b}_{0}$ сотобом — сковываю, которое, въ свою очередь, происходить оть  $\mathring{b}_{0}$ сотобом — сковываю, которое, въ свою очередь, происходить оть темницы. Слово, только однажды употребляемое въ Быт. 40, 4, гдѣ рѣчь идеть о хлѣбодарѣ и виночерпіи, за провинность отданныхъ Фараономъ въ темницу подъ надзоръ начальника узниковъ, въ числѣ коихъ былъ и патріархъ Іосифъ, невинно заключенный въ одну съ ними темницу и приставленный къ нимъ для услуженія отъ начальника узниковъ. Въ славянскомъ, согласно LXX, переведено это слово греческое словами: старъйшина темницы, но

<sup>1)</sup> См. также и въ Лексиконъ Софокла (рад. 100), изд. 1893.
2) Слово биз или бииз употребляеть однажды лишь Симмахъ на 1 Цар. 13, 20.

У LXX оно не употребляется.

3) У De - Lagarde въ изданіи: V. Т. gr. pars I этого слова нътъ, а въ текстъ книги Судей, изданномъ въ Septuaginta—Studien (рад. 50. Götting. 1892) оно есть.

такъ какъ еврейское слово שׁרְרְּחָבְּרִים, которое передано симъ греческимъ словомъ, имъетъ нъсколько иное значеніе (—"начальникъ палачей", бывшихъ въ древности царскими тълохранителями), то наши русскіе переводчики и передали его, съ еврейскаго, словами: "начальникъ тълохранителей." Срав. Шлейснера Лексиконъ I, 452. Слово ἀρχιδεσμώτης нигиъ болье не употребляется въ греческой литературъ.

Такимъ же образомъ съ  $\dot{a} \varrho \chi \iota$  — составлены еще следующія, нигде боле въ греческой литературъ не встръчающіяся, слова: άρχιοινοχοία или, по другимъ спискамъ, ἀρχιοινοχοεία (οτь ἀρχή, οίνος — вино и χέω — лью) начальствование въ должности виночерпія, слав. старъйшинство винарско (Быт. 40, 13) и άρχιπατριώτης (οτь άρχή и πάτριος—οπιοθεκίй, οπеческій оть πατήρ—отець, откуда и πατρίς—отечество и къ намъ перешедшее nampiomъ преданный оточеству, оточестволюбонь) — начальнико семейство одного рода, слав. старъйшины отечество (І. Нав. 21, 1: рычь о старышинахъ колына Левінна. Срав. то же слово въ Дан. 3, 27 и 94 по переводу LXX, а не Өеодотіона, принятому Церковію, гдѣ стоить вмѣсто сего другое слово). Смысль этихъ словъ легко понятенъ изъ самаго состава ихъ. Сложеніе словъ съ άρχι было обычнымъ у Александрійскихъ грековъ, какъ это видно изъ папирусовыхъ рукописей и надписей временъ Птоломеевъ (напр. άρχικύτηγος—главный, завъдующій псовою охотою, άρχυπηρέτης — капитань корабля, министрь морской, вообще министръ, начальникъ надъ слугами) и принадлежало къ особенностямъ оффиціальнаго языка сихъ временъ. Срав. Kennedy, pag. 25. Впрочемъ и это сложение имъло для себя уже основание въ аттическомъ, гдъ напримъръ, у Платона, Димосеена и другихъ мы встрвчаемъ слово αρχιτένтиг-зодчій, архитекторъ.

 $\mathring{a}$   $\tau \tau \mathring{a} \varkappa \eta_S$  (по Комплютенск. водевсу и у Филона  $\mathring{a} \tau \tau \alpha \varkappa \acute{o}_S$ , по другимъ чтеніямъ  $\mathring{a} \tau \tau \mathring{a} \varkappa \iota_S$ )—родъ саранчи или кузнечиковъ, летающихъ и прыгающихъ, (быть можетъ отъ аттическаго  $\mathring{a} \tau \tau \omega = \mathring{a} \mathring{t} \sigma \sigma \omega - np \iota \iota \imath a \omega$ , быстро  $\mathring{a} \theta \iota \iota_S \omega$ , лечу), по славянской Библін прямо съ греческаго аттакъ, а по русвому

переводу . Библін прямо съ еврейскаго соламъ (Лев. 11, 12, гдъ этотъ родъ насъкомыхъ или пресмыкающихся дозволяется къ употребленію въ пишу). Въ форм'я аттахос слово это встричается еще у Аристея и Филона 1), а въ форм'я иттахи рышительно нигды още. Стурия 2) предполагаеть, что эта форма есть принадлежность Александрійскаго нарвчія, близкаго будто бы и въ этомъ и вообще въ золическому, и ставить самое слово въ связь съ άσταχός, означающимъ родъ раковъ и ползающихъ насъкомыхъ, саранчи. Раввины, при изъясненіи названія этого рода животныхъ и при сопоставленіи его съ подобнымъ другимъ, въ томъ же мъсть книги Левитъ (11, 22) упоминаемымъ, и у LXX означаемымъ какъ βρούχος, еврейское соламъ (בלעם) производять оть села (סלעם) камень, скала и амамъ (ССУ)—скрываться, и полагають, что въ этомъ случав обозначается такой родь насвкомых или черепокожих пресмыкающихся, который скрывается въ скалахъ и оттуда выползаеть по временамъ на подобіе ящеринъ. Составитель Thesaurus graecae linguae подагаеть, что απάκης есть тоже, что . аттелевос или аттелавос-родо саранчи, слав. пруго (Наум. 3, 17),наименованіе, встрѣчающееся уже у Геродота и Аристотеля.

γραμματοεισαγωγεύς (ΟΤΕ γράμμα, -- τος -- δίγκεα, πιζωκο, грамата, κημίζα μ єва́ую—ввожу оть євс—въ и аую—веду)—письмовводитель, какъ по славянски буквально передано это слово (Исх. 18, 21. 25 и Второз. 1, 15; 29, 10), или книговодитель, какъ передано оно въ другомъ мъстъ (Второз. 31, 28) или же книгочій, какъ переведено въ третьемъ мъсть (тамъ же 16, 18), при чемъ нъкоторые кодексы въ книгъ Исх. 18, 21 и 25 опускають это слово, но принятыя чтенія (между прочимъ и Моск. изд. 1821 г.) имъють его 3). Слово это нигать болью у греческихъ писателей не встръчается, и по объяснению лексикографовъ и толкователей св. Писанія означаеть глашатаевъ, объявителей публичныхъ ръшеній, напр. судебныхъ и под. (Срав. о значеніи сего слова Шлейснера II, 41). Само собою разумъется, что по словопроизводству и связи ръчи въ инкоторыхъ местахъ перевода LXX это слово можетъ значить и книгочіевъ, знатоковъ науки и учителей народныхъ. Впоследствіи, именно въ Византійскій періодъ, учреждена была и должность оффиціальная, соотвътствовавшая этому наименованію и требовавшая особаго знанія (ἐπιστήμη). Она называлась урациотовибаушунуй и имъла характеръ полицейскій 4).

διδυμεύω (οτь δίδυμος—δлизнець, множ. δίδυμοι—θεοйни оть δίς—θεαжды,  $\delta i\omega - \partial sa)$ —раждаю двойни (Пѣснь П. 4, 2: двоеплодни,—о зубахъ невѣсты, которыя сравниваются съ стадами только что остриженныхъ овецъ, выходящихъ изъ купъли, след. чистыхъ, двоеплодныхъ, родящихъ по двойни, или близнята.

<sup>1)</sup> Это между прочимъ ясно доказываетъ древность текста Комплютенской Библін,

<sup>1)</sup> Это между прочимъ ясно доказываетъ древность текста Комплютенской Виблін, откуда, безъ сомивнія, взяли означенное слово Аристей и Филонъ.

2) De dialecto Maced. et Alex., р. 70. Срав. также S. Bocharti, Hierozoikon, par. II, lib. IV, cap. II, pag. 449. Francofurti ad Moenum, 1675.

3) Имветъ его и тексть, изданный проф. De - Lagarde. См. его Librorum Veteris Testamenti canonicorum graece, pars I, pag. 70. Gottingae, 1883.

4) См. Anecdota graeca, ed. Boissonade, t. III, р. 132. Parisiis, 1831. Именно здвсь рвчь идетъ объ опытности въ знаніи этого двла (τῆς γραμματοεισαγωγικῆς ἐπιστήμης ἐμπειφον) въ одномъ изъ сочиненій, подобныхъ Лукіановымъ "Разговорамъ въ царствъ мертвыхъ", озаглавливаемомъ Διάλογος νεκρικός. Ἐπισήμια Μαζάρι ἐν ἄσον ἢ πεῦσις νεκέων ενίων περί τινων τῶν ἐς τὰ βασίλεια συναναστρεφομένων". Сочиненіе относится ко времени Византійскаго императора Мануила Палеолога (ХV-го ввка) и содержитъ меюго любопытваго лля характеристики времени его парствованія. много любопытнаго для характеристики времени его царствованія.

какъ читаемъ въ 6, 5 и такихъ, среди которыхъ нѣтъ неродящихъ). Такого глагола мы не встрѣчаемъ еще нигдѣ въ греческой литературѣ, кота существительное δίδυμος, отъ котораго онъ происходитъ, встрѣчается у греческихъ писателей начиная съ Гомера, встрѣчается и у LXX (Быт. 25, 24; 38, 27; Второз. 25, 11; І. Нав. 8, 29 и Пѣсвь П. 4, 5; 7, 3). Акила и Симмахъ (на Пѣснь П. 4, 2) образовали даже составное слово διδυμοτόχος—родящая близнецовъ.

ថំ (оть ថំ (стрейской и ខ័ (стрейской и ខ័ (стрейской ) — двультие (датин. biennium), двухльтий срокь. Слово это лишь однажды встрвиается у LXX (во 2 Цар. 13, 23), но по всвых дучшимъ и древнъйшимъ спискамъ, тогда какъ другіе переводчики имъють взамънъ сего описательное выраженіе:  $\mu$ ετὰ δύο ἔτη 1)— "по истеченіи двухъ льтъ". Слово это, которымъ LXX хотьли возможно точнье выразить еврейское двойственное число בייני, у другихъ писателей греческихъ не встрвиается, хотя подобное сему словообразованіе изъ другихъ чисель встрвиается, напр.  $\tau \varrho$  (у Пиндара, Геродота, Еврипида, Платона и др.).

 $\delta$ іηλό $\omega$  (оть  $\delta$ і $\dot{\alpha}$  — чрез $\tau$  и  $\dot{\eta}$ λо $\varsigma$  — гвоз $\partial$ ь) — пронзаю гвоз $\partial$ ем $\tau$ , прободаю (Суд. 5, 26). Здёсь мы встрёчаемся съ замёчательнымъ разночтеніемъ. По лучшимъ древивншимъ спискамъ Ветхаго Завета (между прочимъ по Ватиканскому) въ разсматриваемомъ мъстъ книги Судей (5, 26) два раза употреблено именно это слово— $\delta\iota\dot{\eta}\dot{\lambda}\omega\sigma\epsilon$ , между тыть какъ по другимъ чтеніямъ (и въ томъ числъ по Москов. изданію 1821 г.) вижсто него въ первомъ случат поставленъ совсёмъ другой глаголъ и другія при немъ слова, а во второмъ— $\delta\iota\dot{\eta}\lambda\alpha\sigma\epsilon^2$ ) (оть  $\delta \iota \dot{\alpha}$  и  $\ell \lambda \alpha \dot{\nu} \nu \omega$ —гоню, отсюда)—прогоняю и то же произаю,—слово, съ Гомера бывшее въ употребленіи у греческихъ писателей. Въ отношеніи къ подлиннику и то и другое слово почти одинаково могло быть употреблено по гречески, въ соотвътствіе еврейскому слову קלה —проходить насквозь, проникать. Но при этомъ, что касается до глагола  $\delta\iota\eta\lambda\omega\omega$ , то онъ именно и замъчателенъ своимъ исключительнымъ употребленіемъ у LXX и нигдъ болье не встръчается, котя другія, сложныя съ тымь же словомь  $\tilde{\eta} \lambda o_{\mathcal{S}}$ , выраженія употребляются (напр. προσηλόω, καθήλωσις и т. п.). Въ разсматриваемомъ мъсть ръчь идеть (въ пъсни Девворы и Варака) о благородной, воинственной женщинъ Іаили, которая собственноручно поразила полководца Сисару, пришедшаго съ войскомъ враждебнаго Изранльтянамъ Іавина, царя Ханаанскаго, разбила и произила голову его въ високъ (срав. 4, 21). Славянскій переводъ (прободе) имъль въ виду скорве διήλωσε, нежели διήλασε.

 $\delta\omega$  робекту (отъ  $\delta\omega$  роги—даръ и  $\delta$  ехона—принимаю)—принимающій дары, подарки, мэдоимець (Іов. 15, 34: огнь пожжеть домы мэдоимцевъ). Слово, соотвѣтствующее еврейскому  $\Box$  "", подкупъ" (срав. глаголъ того же корня, значащій—"задаривать," "подкупать") и только вмѣсто безличнаго — "домы, шатры мэдоимства, подкупа," представляеть дѣло въ личномъ видѣ—мэдоим-цевъ; но оно нигдѣ болѣе не употребляется въ греческой литературѣ, гдѣ для выраженія того же понятія встрѣчается слово:  $\delta\omega$  род $\eta$  піре или  $\delta\omega$  род $\eta$  получаю), также впрочемъ впервые употресть того же  $\delta\omega$  роги  $\delta\omega$  ростреставляеть обру, получаю), также впрочемъ впервые употреставляеть слово:

<sup>1)</sup> Такимъ же образомъ имъетъ и чтеніе De-Lagarde; см. стр. 309 цитов. изданія его.
2) Тоже и въ текстъ книги Судей, изданномъ у De-Lagarde въ его Septuaginta—Studien, pag. 68. Göttingen, 1892, равно какъ и въ Librorum Veteris Testamenti canonicorum graece, pars 1, pag. 235.



бляемое у LXX (Притч. 15, 27—слав. тоже мэдоимецъ), а послъ встръчающееся уже у церковныхъ писателей.

έγχλοιόω—происходить оть έν—ε и χλοιός—ошейникь, цюпь, которую надъвали на шею какъ плънникамъ и узникамъ, въ знакъ униженія ихъ, такъ и высокопоставленнымъ людямъ, въ знакъ почета, для чего см. Быт. 41, 42. Этоть ошейникь, предназначавшійся между прочимъ, какъ теперь, и для собакъ, обыкновенно бываль металическій, который запирался на ключь, отъ чего и получиль свое названіе, такъ какъ хλοιός происходить, въ свою очередь, отъ хλείω—запираю, χλείς—κлючь. Поэтому и разсматриваемое слово значить—заключаю ез оковы, надъваю ошейникъ, обвязываю шею (Притч. 6, 21: обяжи ихъ, т. е. законы отца и наставленія матери, о твоей выи). Не лишнимъ считаемъ замътить, что и въ греческихъ Паримійникахъ употребленъ при этомъ тоть же глаголъ: εγκλοίωσαι—слав. обяжи. См. напр. изданный по благословенію Св. Синода Русской Церкви Паримійникъ, кн. 1-я, въ греческомъ текстъ стр. 58 и въ славянскомъ переводъ стр. 63. Спб. 1890.

 $\epsilon$ lonuntw (оть  $\epsilon$ ls — въ и хилти — нагибаюсь, наклоняюсь) — наклоняюсь, клоню къ чему (1 Цар. 13, 18: путь... клонящися къ Гаисавимъ пустыни). Вите этого, не употребляемаго нигат болте въ греческой литературт, слова, писатели греческие употребляють, въ томъ же значени, слова:  $\pi$ 000хилти,  $\pi$ 000хилти и др.

 $\mathring{\epsilon}$ х $\Im\lambda$ і $\mathring{\epsilon}$ ή (отъ  $\mathring{\epsilon}$ х—изъ и  $\Im\lambda$ і $\mathring{\epsilon}$ 0—тъсню,  $\mathring{\epsilon}$ 0авлю, жму)—выжиманіе, вытъсненіе, отверженіе, слав. озлобленіе (Мих. 7, 2:  $\mathring{\epsilon}$ х $\Im\lambda$ і $\mathring{\epsilon}$ 00 остобленіе озлобленіемь—рѣчь о печальномъ нравственномъ состояніи Изранльтянъ, изъконхъ важдый старается лишь тѣснить другаго, или, какъ ближе съ еврейскаго, ставить ближнему своему сѣть). Комплютенскій кодексъ имѣетъ вмѣсто сего  $\mathring{\epsilon}$ х $\Im\lambda$  $\psi$ і $\wp$ , которое и у языческихъ писателей древней Греціи (Иппократъ, Аристотель и др.) употребляется.

єμπαραγίνομαι (отъ є́ν—въ, παρά—при, близъ и γίνομαι—бываю, появляюсь)—появляюсь, предстаю, прихожу (Притч. 6, 11: εμπαραγίνεται σοι — найдеть тебъ, т. е. неожиданно появится предъ тобою, аки золь путникъ, убожеетво). Такъ во всѣхъ лучшихъ и древнѣйшихъ спискахъ текста LXX-ти и Паримійникахъ. Вмѣсто сего у греческихъ писателей, начиная съ Гомера, употреблялось просто παραγίνομαι, употребляемое нерѣдко и у LXX (Быт. 14, 13; 26, 32 и др.; Исх. 2, 16—18 и др.; Числ. 9, 6; 10, 21 и мн. др.); въ настоящемъ же случаѣ LXX хотѣли еще нагляднѣе выразитъ появленіе бѣдности (πενία—убожество), какъ неизбѣжнаго спутника людей лѣнивыхъ (Притч. 6, 9).

ένδοξαζω,—ομαι (έν и δόξα—слава)—прославляю, восхваляю, въ общемъ залогь — бываю прославляемь въ комъ. Слово, довольно часто встръчающееся у LXX (Исх. 14, 4. 17. 18; 33, 16; 4 Цар. 14, 10; Псал. 88, 8 и др.), въ нъкоторыхъ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завъта (Сир. и 1 Мак.) и въ Новомъ Завъть, но за то, на оборотъ, нигдъ не встръчающееся у греческихъ языческихъ писателей. Отсюда у другихъ переводчиковъ (напр. Симмаха)

является существительное годобос—прославление (на Пс. 45, 4 и др.). Прилагательное же годобос—славный, встрвчающееся также не редко у LXX (Быт. 84, 19; Исх. 84, 10; Числ. 23, 21; Второв. 10, 21; І. Нав. 4, 4 и мн. др.) было издавна (съ Өеогнида) въ большомъ употреблении и у языческихъ классиковъ (Эсхилъ, Платонъ, Ксенофонтъ, Димосеенъ и др.), также какъ и нарвчіе годобос — славно (Исх. 15, 1. 21: славно бо прославися, —въ пъсни воспътой по переходъ чрезъ Чермное море; Тов. 12, 7. 11 и др.) — у Димосеена, въ надписяхъ, у Плутарха и др.

ένδόσθια (ένδον — внутри, дома, отъ èν и мъстоименный корень δα) — внутренности, также довольно часто употребляется у LXX (Исх. 12, 9; 29, 17; Лев. 4, 8; 8, 16 и др.), а у явыческихъ греческихъ писателей совсъмъ не употребляется. У нихъ употребляется, и то не часто, сродное съ этимъ и по одному изъ кодексовъ (Ватикан.) встръчающееся въ Сир. 10, 10 сково èντόσθια (Тимей Локр., Лукіанъ, Артемидоръ) или èντοσθίδια (какъ у Иппократа) отъ èντός—внутри; а въ значеніи внутренностей по большей части употребляются слова: τὰ èντερα (у LXX въ Быт. 43, 30 ¹); 2 Мак. 14, 46 и др.) и σπλάγχνα (у LXX въ Притч. 12, 10; 26, 22; Гер. 28 (51) 13 и др.),—то и другое съ Гомера.

έπαρυστήρ (отъ ἐπί—на и ἀρύω—черпаю, откуда іоническое, у Геродота и другихъ писателей встрѣчающееся, ἀρυστήρ—мѣра жидкостей, сосудъ для черпанія воды)—сосудець для черпанія и наливанія влаги, особенно масла, у LXX (Исх. 25, 38, по слав. щипцы, въ рѣчи о седмисвѣщникѣ). Съ еврейскаго (פַלְקַּהְיַבֶּ, отъ פַּלְּהַ — δрать, снимать) прямо щипцы, клещи. И у LXX только однажды встрѣчается это слово, а у другихъ греческихъ языческихъ писателей совсѣмъ не встрѣчается. Равнымъ образомъ у LXX впервые употребляется и того же корня и состава слово ἐπαρυστείς или (какъ въ нѣкоторыхъ чтеніяхъ) ἐπαρυστίς съ тѣмъ же значеніемъ (по славянскому тексту—щипцы и чашица) въ Исх. 38, 17; Числ. 4, 9; 3 Цар. 7, 49; Зах. 4, 2. 12, встрѣчающееся потомъ лишь у схоліастовъ и Византійскихъ писателей.

έπιμύλιον (отъ ἐπί и μύλη—мельница, срав. лат. mola, molo, слав.-рус. молоть, мелю)—мельничный жерновъ, собственно верхній (Второз. 24, 6 и по разночтеніямъ въ Суд. 9, 58). У языческихъ греческихъ писателей встрѣчается прилагательное ἐπιμύλιος, означающее пѣсню, которую пѣли при мельничныхъ жерновахъ на мельницѣ въ то время, какъ мололся хлѣбъ (Эліанъ, Атеней, Поллуксъ); равно также и въ томъ же смыслѣ однимъ изъ эпитетовъ Діаны былъ ἐπιμύλιον; но въ значеніи жернова мельничнаго не употреблялось это слово у языческихъ писателей греческихъ.

 $\mathring{\epsilon}$ лιστήριγμα 2) (оть  $\mathring{\epsilon}$ лі н στηρίζω—упираю, твердо ставлю, основа στα въ  $\mathring{\epsilon}$ лιστήριγμα ставлю)—подпорка, опора, утверждение (2 Цар. 22, 19: Господь утверждение мое). Еврейское слово, переданное такъ у LXX, значить собственно жезлъ, палка, на которую можно опираться, далье также—опора, для чего у Грековъ были названія:  $\mathring{\sigma}$ х $\mathring{\eta}$ лтеро (съ Гомера), употребляется и у LXX, напр. въ 1 Цар. 14, 44; 15, 17; 3 Цар. 8, 16; 11, 13 и др.;  $\mathring{\sigma}$ τήριγμα (Еври-

<sup>1)</sup> Такъ въ славянск. и многихъ греческихъ изданіяхъ, а въ Моск. изд. 1821 г. ст. 29.

<sup>2)</sup> Въ текстъ De-Lagarde (Lib. V. Т. р. 1, 322) ἀντιστήριγμα — значеніе тоже; но слово встръчается уже у Иппократа и у LXX-ти.

индь, Плутархъ), также унотребляется и у LXX, напр. во 2 Цар. 20, 19; 4 Цар. 24, 31; Псал. 104, 16 и др.; έρεισμα (Пиндаръ, трагики, Аристотель, θеокритъ и др), также употребляется и у LXX въ Притч. 14, 26 и у Акилы на Иса. 8, 1. Слово же ἐπιστήριγμα возникаетъ уже лишь въ новогреческомъ языкъ.

Эєдитіς (оть Эєдю—хочу, желаю, изволяю)—волитель, желатель, по воль своей извлекающій волшебные звуки изъ своихъ внутренностей, чревоволиебникъ, чревоволитель (4 Цар. 21, 6, а по нъкоторымъ чтеніямъ и въ 1 стихъ). Въ славянской Библіи въ этомъ случав, и именно въ ст. 6 греческое выраженіе: єтоілоє Эєдитіν 1) переведено словами: сотвори капища,—рвчь о царь Манассіи. Это разногласіе объясняется тымъ, что здысь по ныкоторымъ греческимъ спискамъ, вийсто Эєдитіν, стоитъ:  $\tau$ еμένη 2), что значить дубравы, посвященныя языческимъ божествамъ, священные участки земли, а также и кумирни, капища. Но въ 4 Цар. 23, 24 тоже слово Эєдитіς 3) и въ славянскомъ переведено словомъ: волшебники. Наконецъ, въ Мих. 7, 18 тоже слово принято здысь въ первоначальномъ своемъ значеніи: волитель (—милости—рычь о Богь). Срав. также 1 Мак. 4, 42, Өеодотіона и инаго переводчика на разныя мъста Ветхаго Завъта.

 $tat\eta_{S}$ —оть tlphaоtatu — личу, врачую) — врачь, цилитель, (Іов. 13, 4). У Грековь, какь извъстно, для обозначенія настоящаго понятія, были въ употребленіи слова: поэтич.  $tat\eta_{Q}$ , іонич.  $t\eta t\eta_{Q}$  (Гомерь, Пиндарь и др.), обыкновенное  $tatq\dot{o}_{S}$  (у Гомера  $t\eta tq\dot{o}_{S}$ ), изъ коихъ  $tatq\dot{o}_{S}$  нерѣдко употребляется, какь мы знаемъ изъ предшествующаго, и у LXX. Но въ настоящемъ случаѣ LXX сочли нужнымъ въ одномъ стихѣ, для обозначенія въ сущности одного в того же понятія, разными впрочемъ еврейскими словами обозначаемаго, употребнть два слова одного и того же корня:  $\dot{v}\mu\epsilon i_{S}$   $\dot{\epsilon}_{S}\epsilon$  tatqoi  $\ddot{a}\dot{\delta}\iota xoi$ , xai

<sup>2)</sup> Здъсь оно употреблено и въ Александрійскомъ (и въ Москов. изд. 1821 г.) и въ Ватиканскомъ, а у De-Lagarde (1, 391) опять гууаоринового.



<sup>1)</sup> Такъ именно въ Александрійскомъ кодексв и отсюда въ Москов. изданіи 1821 года; а у De-Lagarde— гууатгоні водексв. и отсюда въ Москов. изданіи 1821 года; а у De-Lagarde—гууатгоні водексв.

latal κακών πάντες (—вы есте spaчеве неправедніи, и цюлителе злыкь вси: обращеніе Іова къ приходившимъ утёшать его друзьямъ), ири чемъ обыкновеннымъ словомъ  $\iota_{\alpha\tau\rho\acute{o}\varsigma}$  они передали еврейское  $^{\flat}$  $^{\flat}$  $^{\flat}$ , которое собственно есть причастію отъ глагола, значащаго "взводить напраслину", "сплетать ложь", а словомъ  $lai\eta's$  обозначили еврейское слово REI, которое также есть причастіе оть глагола, собственно и значащаго "врачевать, оздоравливать, испалять" и въ другихъ мъстахъ (напр. Псал. 87, 11; Притч. 14, 30 и др.) обыкновенно переводимаго у LXX словомъ *largós*. Выраженіе: laral какой живо напоминаетъ выражение Гомера въ Одиссев (XVII, 384); Ιητήρα κακών, но только здъсь, у Гомера, оно употреблено въ серьезномъ тонъ и въ смыслъ испълнтеля оть бользней, которыя суть зло физическое, а въ книгь Іова больше въ тонь жестокой ироніи, --- въ томъ смысле, что эти врачи (т. е. друзья Іова, утельнтели его) больше растравляють его душевныя раны, нежели испъляють ихъ.

ίταμία (οτь ἴτης—смило наступающій, которое, въ свою очередь, происходить отъ основы і, являющейся въ єїні-шду)-смплость, дерзость, нахальство, безстыдство, слав. безстудіе (Іерем. 49, 4. 16) 1). У явыческихъ греческихъ писателей есть другія слова того же корня:  $t \tau \alpha \mu \dot{\alpha} \varsigma$  — "смізлый", "дерзкій" (Атистофанъ, Димосеенъ, Аристотель, Плутархъ), встречающееся в у LXX (Iepem. 6, 23: слав. мучителень;—50, 42: слав. грозный 2) и ітанотус—"смълость", "дерзость", "безстыдство" (Платонъ, Поливій и др.), каковой формы за то у LXX не встръчается, но формы Ітаніа нигдъ болье въ греческой литературь ньть.

хаθήλωμα (OTь хата и ήλος—гвоздь) — пригвождение, сколачивание, саный  $2803 \partial b$  (3 Цар. 6, 20: ха $\theta$   $\eta \lambda \dot{\omega} \mu \alpha \sigma i \nu$  х $\rho i \sigma los \beta$ ), слав.  $2808 \partial b \mu u$  златыми). Этниъ словомъ передано еврейское для, которое собственно значитъ "цъпъ", а не "гвоздь". Срав. о семъ *Шлейснера*, Лексиконъ LXX, III, 141. И другія слова τογο же состава:  $x\alpha \vartheta ηλόω$ —cκο*παν*uεαν cεοsdsmu, npucεοsdaν (Πcαss, 118, 120: пригвозди страху Твоему плоти моя), каθήλωσις-пригвождение (Симмахъ и Өеодотіонъ на Іезек. 7, 28), не встрічаются ни у кого раньше греческихъ переводчиковъ Ветхаго Завъта (послъ они встръчаются и у языческихъ, начиная съ Поливія, и у церковныхъ писателей), а разсматриваемое слово исключительно лишь у LXX встрачается.

 $\kappa \alpha \lambda \alpha \beta \omega \tau \eta \varsigma$ —родъ ящерицы съ крапинками и пвикими лапами (Притч. 80. 28 4): по слав. ящерица руками опирающися, и удобь уловляема сущи, живеть въ твердежь царевыхь, срав. также Лев. 11, 30, гдв другіе водексы, и между прочимъ Моск. изданіе 1821 года, иміноть  $\chi \alpha \lambda \alpha \beta \omega \tau \eta \varsigma^{5}$ ), почему и въ славянскомъ переводъ Библіи въ этомъ мъсть прямо поставлено халаво-

<sup>1)</sup> Такъ въ славянской Вибліи. Въ Библіи же греческой (напр. Моск. изд. 1821 г.) гл. 30, ст. 4 и гл. 29 ст. 16.

2) По греческой Библіи (Моск. изд. 1821 г.) гл. 27, ст. 42.

3) Такъ опять по Александрійскому списку и по Моск. издан. 1821 г. По Вати-

капскому и De-Lagarde совствы иначе.

<sup>4)</sup> По греческому тексту Московск. изданія 1821 г. это м'ясто нужно искать въ главъ 24-й, третьей нумераціи стиховъ (съ 15-го стиха начинающейся), ст. 28. И это слово здъсь встръчается по всъмъ лучшимъ и древнъйшимъ кодексамъ (въ томъ числъ Ватиканскому, Александрійскому и Синайскому).

<sup>5)</sup> Такъ въ Ватиканскомъ, которому въ настоящемъ случав последовало Москов. изданіе 1821 года; но за то въ Александрійскомъ и у De-Lagarde жадарытус.

muc, такъ какъ въ греческомъ стояло рядомъ съ этимъ названіемъ слово  $cav\varrho\alpha$ , которое значить то же ящерица). Но ни  $xa\lambda\alpha\beta\omega\tau\eta\varsigma$ , ни тъмъ болъе  $xa\lambda\alpha\beta\omega\tau\eta\varsigma$  нътъ ни у кого изъ греческихъ писателей, кромъ переводчиковъ Библіи. Влизкое къ сему названіе ящерицы у греческихъ писателей есть  $acma\lambda\alpha\beta\omega\tau\eta\varsigma$  (см. у Аристофана, Аристотеля, Галена и др.), которое, по Евзапламъ Оригена, одинъ изъ переводчиковъ Библіи употребилъ въ томъ же мъстъ Лев. 11, 30. Лукіанъ и Эліанъ упоминають также объ  $acma\lambda\alpha\beta\alpha\varsigma$  въ томъ же значеніи снабженной цъпкими лапами ящерицы. Объ этомъ родъ пресмыкающихся см. Bocharti, Hierozoikon, pars I, lib. IV, сар. 7, рад. 1085. Francofurti ad Moenum, 1675. На основаніи сообщенія Исихія (см. его словарь, подъ словомъ:  $xa\lambda\alpha\beta\omega\tau\eta\varsigma$ ), Бохартъ причисляеть это пресмыкающееся и къ морскимъ животнымъ, даже рыбамъ. Подробнъе см. толкователей указанныхъ мъстъ Библіи и въ трудахъ упомянутыхъ еще у Шлейснера, въ его лексиконъ LXX, т. I, 468 и III, 164.

καιάρασις (ΟΤΕ καταράομαι-προκλυκαю, 8 эτο ΟΤΕ κατά μ άρά-мολυπεα, просьба, заклятіе и проклятіе)—проклятіе, проклинаніе (Числ. 23, 11; Суд. 5, 23 н Іер. 29, 13 1)—последнее не по всемъ чтеніямъ 2). Κατάρα—проклятіе, которое неръдко встръчается и у классиковъ (Эсхиль, Еврипидъ, Платонъ, Поливій) и у LXX (Быт. 27, 12, 13; Числ. 23, 25; Второз. 11, 26. 28. 29 и мн. др.)—не то, что кага́даоіς. Первое главнымъ образомъ значить проклятіе въ общемъ смыслъ, какъ наказаніе, какъ угрозу, какъ формулу заклятія н под., а второе указываеть на самое дъйствіе проклятія, самое проклинаніе и какъ обозначеніе этого д'яйствія нигд'я бол'яе не встр'ячается въ греческой дитературь. Глаголь хатараона (Быт. 5, 29; 12, 3; 27, 29; Лев. 24, 11. 14. 15. 28; Числ. 22, 6. 12 и мн. др.) употребляется въ греческой литературъ сь Гомера; а прилагательное κατάρατος—проклятый, встречающееся лишь въ неканоническихъ книгахъ 2 Мак. 12, 35 и 4 Мак. 4, 5, употребляется у трагиковъ, Димосеена и др. Наконецъ самое коренное αρά—заклятие, клятва (Быт. 24, 41; 26, 28; Числ. 5, 21. 28. 27; Второз. 29, 12. 14. и т. д.) употребляется въ греческой литературъ также начиная съ Гомера, равно какъ и адаонан проклинаю, заклинаю (Числ. 22, 11; 23, 7; 1 Цар. 14, 24 и др.).

хатаотрауу $l\zeta\omega$  (хата́ и отрауу $l\zeta\omega$ )—выжимаю, выдавливаю, выциживаю по каплями (Лев. 5, 9: останоки же крове — жертвеннаго животнаго — да исцидить—хатаотрауу $l\tilde{\iota}$ —священникь—на стояло олтаря). Еще слово отрауу $l\tilde{\iota}\omega$ ,—сь тыть же значеніемь,—встрычается у поздныйшихъ писателей (напр. Діоскорида), будучи употреблено впервые у LXX (Лев. 1, 15), но въ сложеніи съ предлогомъ ката́ — ни у кого болье. Для этого греческіе писатели употребляли глаголы: хатаота $\tilde{\iota}\omega$ ,  $\tilde{\eta}$ Э $\hat{\iota}\omega$  и под. Въ Лев. 5, 9, кромъ того, у LXX поставлено будущее аттическое.

хате́vavti (хата́, є́v и ávti—противъ)—насупротивъ, съ противоположной стороны, слав. прямо. Этотъ предлогъ, очень часто употребляемый у LXX (см. напр. Быт. 2, 14; 4, 16; 50, 13; Исх. 19, 2 и т. д.) и въ Новомъ Завѣтъ, ръшительно не употребляется у греческихъ языческихъ писателей, которые

<sup>2)</sup> Между прочимъ и по Моск. изд. 1821 г. здъсь стоитъ жагара вмъсто жагараоц.



<sup>1)</sup> Такъ по Моск. изд. 1821 г. По слав. Вибліи 49, 13.

употребляють близкіе къ тому предлоги—нарвчія: κατεναντίον (съ Гомера, но не часто), употребляемый и у LXX (2 Цар. 22, 28; Неем. 12, 24 и др.), кате́νаνта (Платонъ и поздн.), не употребляемое у LXX, и др. То же должно сказать и о предлогь кате́νώτιον (κατά, εν и ωψ—лице)—предъ лицемъ, противъ, соотвътствующемъ еврейскому לַּמֵנֵי или אָרוֹ פָּנֵנֵי или אָרוֹ פָּנֵנִי или אָרוֹ פָּנֵנִי или אָרוֹ פָּנֵנִי или др.), котя этоть предлогь гораздо рѣже употребляется у LXX, нежели кате́νаνті, который затъмъ возникаеть опять уже лишь въ новогреческой (конечно, не языческой, а христіанской) литературъ.

хогдоота Эне́ си (хогдос—выдололенный, пустой и ота Эне́ си, ота Эна́ си вышаю, измѣряю высомъ, на высы кладу, оть извѣстной уже намъ основы ота́)—образую сводомъ, крышу покрываю полукругомъ, досками, имыющими полукруглыя выемки, штучными (3 Цар. 6, 9. 15). Евр. рр значить просто "покрываю тесомъ", "крышу дѣлаю въ домѣ", а созвучное ему пру, выѣсто котораго LXX-ю поставлено то же слово, значить "настилать крышу ковромъ", узорчатую, со сводами и выемками. У Грековъ выѣсто сего употреблялось канадо́си, дагидо́си, но тоже лишь у позднѣйшихъ писателей, не классическихъ. Равнымъ образомъ у церковныхъ лишь писателей (св. Кирилла Александр., Іоанна Златоуста) встрѣчается и впервые LXX - ю употребленное прилагательное одного съ разсмотрѣннымъ корня и состава—когдоота Эноς—сдъланный съ углубленіями, рызьбою (Агт. 1, 4, слав. истесаный — о домахъ съ рѣзными украшеніями, выемками, лѣпною работою).

χολλυρίς (οτω χολλύρα— Γργδωϊ, πρη τομώ не большой, на скоро, подъзолою испеченный, хлюбъ, лепешка, оладья, а это можно производить отъ χόλλα, ioнич. χόλλη—κлей, χολλάω—склеиваю, сгущаю)—хлюбець, пшеничный или ржаный, лепешка, слав. пряжемо, опръснокъ (2 Цар. 6, 19; 13, 6. 8. 10; 3 Пар. 14, 3). Что слово  $\varkappa ολλίρα$ , отъ котораго произошло разсматриваемое слово, было въ народномъ устномъ употребленіи, это и само собою понятно и видно изъ употребленія его, хотя и далеко не частаго, у такихъ писателей, какъ Аристофанъ (ком. "Миръ," ст. 123.) 1) и Атеней, ссылающійся на того же Аристофана; употребляется оно и у LXX (2 Цар. 13, 6 по разночтеніямъ <sup>2</sup>). Но уменьшительныя оть него названія, бывшія, можно думать, также въ народномъ устномъ употребленіи и опредълявшіяся величиною хліба, лепешки, впервые, а нъкоторыя, также какъ и отъ него же происходящій глаголъ, даже исключительно употребляють только LXX. Таковы, кром' κολλυρίς, κολλύριον (З Цар. 14, З и 12, 24 по нъкоторымъ спискамъ), встръчаемое послъ у Лукіана, Эпиктета, медиковъ и т. д., равно и въ новогреческомъ (въ формъ ходдосого и хо $v\lambda lov \varrho l_{2}$ и (2 Цар. 13, 6. 8), употребляемое только у LXX, и др. 3). Въ первые въка христіанства эти коллиры, коллириды употреблялись, въ священномъ значеніи, у нікоторыхъ еретиковъ, о чемъ можно видіть у св. Епифанія въ его "Панаріи," по русскому переводу при Моск. дух. академін въ т. V, стр. 277 и дал. (Москва, 1882), почему и самые еретики носили

3) Напр. ходдирестия—употребляемое однимъ изъ переводчиковъ Ветхаго Завъта въ 1 Пар. 16, 3.



<sup>1)</sup> По изданію *Дидо (Didot)*. Parisiis, 1846.

Гораздо чаще эту форму наименованія употребляють другіе переводчики: Акила, Симмахъ и т. д. См. мъста изъ нихъ въ Конкорданціи by Hatch and Redpath подъ словомъ πολλύρα.

названіе Коллиридіанъ (см. у св. Епифанія, тамъ же; срав. также у него въ твореніяхъ по тому же взданію т. І, 10. 12; V, 173. 174. 362. 365. 393; VI, 31).

хωφένω (оть хωφός—глухой, нъмой, а это оть холтю—рублю, убиваю), значащее быть глухимъ, нъмымъ, молчаливымъ, тихимъ (Суд. 16, 2; 18, 19; 2 Цар. 13, 20 и др.). Даже и другой глаголь того же корня—хωφόω—дълаю глухимъ, нъмымъ, и т. д., употребляемый у нъкоторыхъ языческихъ писателей (Галенъ, Секстъ Емиирикъ), въ первые употребляется только у LXX (Псал. 38, 2. 9), а хωφένω даже вовсе не употребляется у языческихъ писателей, а возникаетъ опятъ лишь въ новогреческомъ языкъ. У нихъ виъсто сего употреблянсь глаголы: ἡσυχάζω (Софоклъ, Еврипидъ, Өукидидъ, Платонъ и др.), σιωπάω (Софоклъ, Аристофанъ, Геродотъ, Платонъ, Димосеенъ и др.), и т. п. Оба эти глагола употребляются и у LXX, напр. ἡσυχάζω въ Быт. 4, 7; Исх. 24, 14: Суд. 3, 11. 30 и др.; — σιωπάω въ Іов. 29, 21; 30, 27; Плачъ Іер. 2, 10. 18; 3, 28; Амос. 5, 13 и др.

 $\lambda \iota \chi \iota \iota \circ \zeta$ —въялка, слав. въяло, съ евр. ръшето (Ам. 9, 9: развъю домъ Исраилевъ во вся языки, якоже въется на въялъ). Что слово это, не употреблявшееся у классиковъ, подобно слову хо $\lambda \lambda \iota \iota \varrho \iota \varsigma$ , было въ народномъ устномъ употребленіи, о томъ свидѣтельствовать можеть глаголъ того же корня  $\lambda \iota \chi \iota \iota \alpha \omega$ —въю, просъваю, употребляемый съ Гомера и въ литературѣ, а равно не рѣдко встрѣчающійся и у LXX (см. напр. то же мѣсто изъ кн. прор. Амоса; также Рув. 3, 2; Іов. 27, 21; Иса. 17, 13; 30, 22. 24 и др.). Употребленный въ Ам. 9, 9 по Александрійскому кодексу (и по Моск. изд. 1821 г.) глаголь  $\lambda \iota \iota \iota \iota \iota \iota \iota \omega$  имомочу считается ошибкою писца вмѣсто  $\lambda \iota \iota \iota \iota \iota \iota \iota \omega$ , которое значить то же, что  $\lambda \iota \iota \iota \iota \iota \iota \iota \omega$ . Впрочемъ  $\lambda \iota \iota \iota \iota \iota \iota \iota \omega$  употребляется напр. у Византійскаго писателя  $\Theta$ . Симокатты и далѣе въ новогреческой литературѣ.—По другимъ спискамъ, и въ томъ числѣ по Ватиканскому, вмѣсто  $\lambda \iota \iota \iota \iota \iota \iota \iota \omega$  въ Ам. 9, 9 стоитъ тотъ же гнаголъ  $\lambda \iota \iota \iota \iota \iota \iota \omega$ 

λοιμότης (оть λοιμός—язва, моръ, пагуба)—моровая язва, нъчто гибельное, став. губительство, впервые употребляемое въ неканоническихъ прибавленіяхъ къ книгѣ Есепрь (8, 13. 15), встрѣчается послѣ въ христіанскій періодъ; за тѣмъ существительное λοιμός — язва, послужившее основаніемъ къ образованію настоящаго слова, употребляется у греческихъ писателей начиная съ Гомера, употребляется и у LXX (см. напр. 3 Цар. 8, 37 и Іез. 36, 30 по разночтеніямъ, въ смыслѣ же прилагательнаго λοιμός у LXX и весьма не рѣдво употребляется), а глаголъ λοιμεύομαι — повреждаю, гублю, которымъ LXX передали евр. слово зі (значащее собственно "освобождаю, избавляю") въ Притч. 19, 19 и которое по сему въ славянской Библіи переведено словами: чще губитель есть 1), рѣшительно не употребляется нигдѣ болѣе у греческихъ писателей.

размягчаю, приготовляю для варенія)—поварт, а это оть μάσσω—мюшу, размягчаю, приготовляю для варенія)—повариха, слав. поварница (1 Цар. 8, 13: дщери ваша возметь, т. е. царь, котораго желали себѣ Израильтяне во времена Самуила, въ мгроварницы, и въ поварницы, и въ хлюбницы,—рѣчь Самуила къ народу). Другія слова того же корня употребляли и языческіе

<sup>1)</sup> Тоже самое и въ Паримійникахъ-греческомъ и славянскомъ.



писатели, какъ-то:  $\mu \acute{a}\sigma\sigma\omega$  — Архилохъ, Аристофанъ, Геродотъ, Өукидидъ, Платонъ, Ксенофонтъ и др.: $-\mu \dot{\alpha} \gamma \epsilon \iota \rho \circ \varsigma$  — Аристофанъ, Платонъ, Атеней; —  $\mu \alpha \gamma \epsilon \iota$ рейот (кухня) — Аристотель, Бабрій, Поллуксь и др.; — начегової (варю) — Өеофрасть, Плутархъ, Атеней и др. Всь эти слова употребляются и у LXX, напр. μάσσω въ Іер. 4, 19; — μάγειρος — въ 1 Нар. 9, 23. 24; Плачъ Іер. 2, 20; —  $\mu\alpha\gamma\epsilon\iota\varrho\epsilon\tilde{\iota}\varrho\nu$  — By Ieser. 46, 28;  $\mu\alpha\gamma\epsilon\iota\varrho\epsilon\dot{\iota}\omega$  — By Khry Ilany Iep. 2, 26. Маугіріода же возникаеть потомъ лишь въ новогреческомъ явыкъ.

 $\mu \alpha \delta \alpha \rho \delta \omega - \partial \sigma \lambda \alpha \sigma$  плишения, лишаю волось (Неем. 13, 25: оплиших  $ux_b$ ). Слово, близкое и по корню ( $\mu \alpha \delta$ , являющемуся между прочимъ и въ слов $\dagger$   $\mu \alpha \zeta \acute{o} \varsigma$ —сосеит и въ датин. madeo—madere — быть мокрымъ, гнилымъ) и по значенію съ глаголами-μαδάω-лишаюсь волось, плишивию, употребляемымъ и у LXX (Лев. 13, 40. 41; Ies. 29, 18) и у языческихъ писателей (Өеофрасть, Эліань) и надіўш—лысыми дилаюсь и дилаю, также употребляемымъ и у LXX (въ Лев. 13, 40. 41 по нъкоторымъ чтеніямъ) 1) и у языческихъ писателей (напр. Иппократа). Но ο μαδαρόω уже въ 1820 году Шлейснерь замъчаль (Lexicon LXX, III, 482), что deest haec vox in Lexicis. Послъ 1820 года оно появилось въ нъкоторыхъ лексиконахъ, но опять съ указаніемъ лишь на LXX, какъ на единственный письменный источникъ его.

μεγαλόσαρχος (μέγας-θελικίй μ σάρξ-πλοπь)-οιρομιωй πισλομι, πολстякь, слав. дебелоплотный (Ісвек. 16, 26 въ рвчи объ Египтанахъ). Слово, нигдъ болье въ греческой литературъ не встръчающееся, и у LXX точно соотвътствующее еврейскому подлиннику (גדל בשה). Слово весьма замъчательно въ этнографическомъ отношения для характеристики Египтянъ того времени, о которыхъ, безъ сомивнія, имвли вврное понятіе переводчики—LXX толковниковъ.

μέσακλον-μαθού Βυ Τκαμκονυ ςταμκύ (1 Παρ. 17, 7; καὶ ὁ κοντός τοῦ δόρατος άυτου ώσει μέσακλον υφαίνοντος, или, κακъ по другимъ чтоніямъ, ифановного — и ратовище копія его т. в. исполина Голівов, аки орудів тку $uux_0$ ). Слово, въ такой формъ, которую можно производить оть  $u\epsilon\sigma o\varsigma$ — $cpe\partial niu$ и χλόνος, χλονέω, означающихъ быстрое движеніе, не встрічается даже и въ лексиконахъ греческихъ, за исключеніемъ весьма немногихъ 2), но упорио поддерживается во всъхъ дучнихъ колексахъ Библіи (Ватиканск., Александрійскомъ и между прочимъ въ Моск. изданіи 1821 г.) 3). Не удивительно, но сему, что уже древнъйшіе переписчики и издатели Библік, не желая устранять ясно начертываемый самимъ контекстомъ ръчи образъ взятый для сравненія исполинскаго копья Голіава съ однимъ изъ приборовъ ткацкаго станка (греч. loiós, artior), всячески старались однакоже прибливить это слово къ болье употребительнымъ выраженіямъ въ греческомъ языкъ, и слъдствіемъ этого было множество разночтеній этого слова. Такъ оно, по некоторымъ рукописямъ, читается въ формъ μέσαχμον (какъ бы отъ μέσος и ἄχμων — наковальня), которое одобряль и Исихій 4) и которое вошло въ нікоторые новійшіе, болье пространные, греческіе лексиконы (напр. Стеф.—Газе), какъ употребляемое

<sup>1)</sup> Срав. также у Шлейснера ссылку на неизвъстнаго (incertus) переводчика въ Лев. 1, 15.

 <sup>1)</sup> Напр. см. у Sophocles, рад. 745. New-York: Leipzig, 1893.
 2) Но у De-Lagarde (I, 278) поставлено вмъсто сего слово антіон.
 4) См. его Лексиконъ: μέσακμον — κανών τοῦ ἰστοῦ, стр. 1032 по наданію М. Шмидта. Jenae, 1867.

именно у LXX;—по другимъ μέσαχνον, совсёмъ не встрёчающееся въ лексиконахъ и очевидно ошибочное; — по инымъ — μεσάντιον (отъ μέσος и άντί —
противъ), которое тоже ин у кого изъ классическихъ писателей не употребляется, но которое казалось, быть можеть, лучшимъ къ объясненію мало
понятнаго обозначенія навоя; наконецъ, еще по нѣкоторымъ — μέσανλον,
которое, правда, встрѣчается уже Гомера въ формѣ μέσσανλον, но которое
значить собственно—"срединное пространство двора, дворъ" (μέσος и αὐλή—
дворъ). Между тѣмъ въ еврейскомъ здѣсь стоитъ אַרְנִירָּכ , которое въ отдѣльности
значить "плужникъ," "рало," а въ связи съ סיי (мкущіе), какъ именно здѣсь,
прямо значитъ ткацкій навой. Очевидно, здѣсь мы имѣемъ дѣло съ не употреблявшимся въ классической греческой литературѣ спеціальнымъ терминомъ для
обозначенія особаго, извѣстнаго теперь намъ, прибора въ ткацкомъ станкѣ.
Тѣмъ важнѣе это слово въ лексикографическомъ отношеніи.

о̀νυχιστήρ (отъ ὸνυχίζω — раздъляю копыта, разръзъ дълаю, имъю въ нихъ, сръзаю ногти), а это (отъ ο̈νυξ-χος — ноготь) — копыто съ раздвоеніемъ, раздвоеніе, трещина въ копыть, въ ногтяхъ (Лев. 11, 3. 4. 26; Второз. 14, 6. 7 и по нѣкоторыть чтеніять въ ст. 8; слав. пазнокти имъющь на двое). Такое слово, не употребляющееся у греческихъ языческихъ писателей, понадобилось LXX для выраженія еврейскаго уру (отъ глагола того же корня), значащаго именно раздвоенное, раздѣленное на двое копыто, тогда какъ просто ноготь, копыто (халд. אוֹרָלָה евр. אוֹרָלָה и лишь изрѣдка уру) LXX обыкновенно обозначали употребительнымъ и у классиковъ, начиная съ Гомера, словомъ ο̈νυξ (см. напр. Исх. 30, 34; Лев. 11, 7; Іов. 28, 16 и др.). Не употребляется у языческихъ писателей и составленное изъ этого же слова ӧνυξ и предлога  $\pi \epsilon \varrho t$ —около, слово  $\pi \epsilon \varrho \iota$ ονυχίζω—обрюзываю ногти (Второз. 21, 12).

 $\pi \alpha \rho \alpha \delta o \delta \delta \zeta \omega$  ( $\pi \alpha \rho \alpha \delta o \delta o \varsigma - neo \infty u \partial \alpha n neo \alpha neo a neo a$ 

парастичні (пара—около, вблизи и сичн—поясь, сиччен — опоясываю) — поясь, особенно такой, который давался въ древности и какъ знакъ власти, повышенія, награды, къ которому при томъ съ правой стороны иногда привъшивали мечъ, и какъ служившій вмісто кошелька для денегъ, къ нему привішиваемыхъ, за него засовываемыхъ, или даже въ него закладываемыхъ въ особое поміщеніе. Это слово, которое не встрічается у языческихъ писателей

и которое по сему нъкоторые (напр. Шлейснеръ, въ Лексиконъ LXX, IV, 195) считали нужнымъ читать раздъльно: пара Сфиту, однако же ясно и тверпо сохраняють всв лучшіе кодексы и изданія Библіи (въ томъ числе и изданіе De - Lagarde и Моск. изданіе 1821 года) въ единственномъ місті гді оно встрвчается въ Ветхомъ Завете (2 Цар. 18, 11) 1) и где оно такъ хорошо подходить къ мысли подлинника, согласно которому полководецъ Давида Іоавъ съ сожалѣніемъ и упрекомъ говорить человѣку, сообщившему ему о томъ, что Авессалома, возмутившагося противъ царя, онъ видълъ въ лъсу и могь бы убить, но не убиль: почто не убиль еси его тамо на землю? и азъ даль быхъ тебъ пятьдесять сикль сребра, и поясь единь. Въ самомъ подлинникѣ при этомъ употреблено слово הנוֹרה съ окончаніемъ женскаго рода, что значить и поясь и передникь (срав. Бытія 3, 7), такъ какъ къ этому почетному поясу напереди прикраплянсь иногда и разныя украшенія. Обычное для обозначенія того же въ сущности понятія слово ζώνη (дорич. ζώνα) употребляется у Грековъ со временъ Гомера; употребляется неръдко и у LXX (напр. Исх. 28, 4; 29, 9; Лев. 8, 7. 13 и мн. др.). Въ смыслъ передника (срав. у LXX περίζωμα въ Быт. 3, 7; Рус. 3, 15 и др.) Греки употребляли слово διάζωμα ( — отъ того же корня ζώννυμι съ предлогомъ διά — чрезъ) препоясаніе (Өукид. І, 6 и др.). Срав. у Акилы на Исх. 29, 9 діа сигт и у него же на Лев. 8, 7 и у неизвъстнаго переводчика на Исх. 28, 28 διάζωσμα тоже въ смысле пояса, препоясанія, перенника.

παρασυμβάλλω (παρά, σύν и βάλλα — бросаю) — уподобляю (срав., съ одной стороны, παραβολή — притча, уподобленіе, а съ другой — σύμβολον — знакъ, символъ, подобіе), сравниваю, приравниваю, сближаю, приближаю, витсто обыкновеннаго όμοιόω (употребляемаго съ Гомера и у LXX нерѣдко также встрѣчающагося), въ единственномъ случаѣ два раза (Псал. 48, 13. 21: приложися скотомъ несмысленнымъ) употребили LXX толковниковъ, не обращая вниманія на то, что это слово не употреблялось въ греческой литературѣ, а стараясь имъ выразить возможно болѣе соотвѣтственно слово еврейскаго подлинника (מוֹנֵים въ формѣ нифаль), значащаго и притчу, уподобленіе, и сравненіе, сближеніе.

тарошіς (παρά и ωμος — плечо) — наплечникъ (срав. ἐπωμίς, περιωμίς), платье носимое на плечахъ, слав. нарамникъ (Исх. 28, 14). Рѣчь идетъ о первосвященническомъ облаченіи. У Шлейспера въ его Лексиконѣ LXX-ти это слово опущено, а между тѣмъ оно является во всѣхъ лучшихъ кодексахъ и изданіяхъ Библіи (между прочимъ у De-Lagarde и въ Москов. изданіи 1821 года). Но у языческихъ писателей это слово совсѣмъ не встрѣчается.

 $\pi \epsilon \rho i \beta \dot{\omega} \mu i o v$  (оть  $\pi \epsilon \rho l$ —около и  $\beta \omega \mu \dot{o} s$ —жертвенникь, вообще возвышение со ступеньками для восхожденія на него, оть  $\beta a l v \omega$ —иду, ступаю)—окружающее жертвенникь, ограда, слав. капище (2 Пар. 34, 3). Такь по главнымь чтеніямь, и вь томь числь по Моск. изданію 1821 года. По другимь чтеніямь 2) просто  $\beta \omega \mu \dot{o} s$ , которов, встрычаясь у LXX (напр. Иса. 15, 2; Іер. 7, 31; Ос. 10, 8 и др.), и у классическихь писателей, начиная съ Гомера, употребляется, тогда какь  $\pi \epsilon \rho i \beta \dot{\omega} \mu i o v$  но изъ нихъ не встрычается.

2) Между прочимъ и по изданію De-Lagarde (I, 456).



<sup>1)</sup> Еще встръчается оно лишь у Өеодотіона на 2 Цар. 21, 16.

περισιαλόω (περί и σίαλος — жирный) — жирно намазываю чъмъ либо вокругь, утучняю, облагаю, разнообразно и обильно испещряю вокругь (Исх. 36, 13: обложены элатомъ, т. е. камии драгоцънные, при устройствъ первосвященническихъ облаченій).

περισπόριον (περί μ σπόρο; -- πος του, ροχθενινος, θυμά, στο σπείρω -- ςτου), также періопорсіон, т. с. боща-жилище, донъ или вообще постройка, даже приов помъстью, съ землей и строеніемъ, сдъланнымъ по образцу городскихъ строеній, по преимуществу загородное, близъ города расположенное, дача, отсюда слав. предградіе, подградіе, окрестная. Слово—нигдів не встрівчающееся у языческихъ греческихъ писателей и радко-въ употребительныхъ лексиконахъ 1), а гдѣ въ сихъ послъднихъ (напр. въ пространномъ Thesaurus graecae linguae Стефана — Газе), по слъдамъ лексиконовъ и конкорданцій на LXX, тпоминается, то считается какъ ошибочное чтеніе (lectio vitiosa) вмъсто жереπόλιον—λια (οτь περί η πόλις—τοροδο) — слова съ темъ же значеніемъ, употребленнаго, да и то не по всемъ спискамъ, лишь въ 1 Пар. 6, 71 и въ 1 Мак. 11, 4. 61, но за то довольно употребительнаго въ греческой языческой литературъ (Оукидидъ, Страбонъ, Діонисій Галикари.). А между тъмъ это слово періопоріот, нян (реже) періопорсіот, восьма часто, и по всемь лучшимъ и древнъйшимъ спискамъ, употребляется въ книгахъ I. Навина (21, 2. 3. 8. 11. 19. 34 даже два раза. 35 и 36 то же по два раза и т. д.), — Судей (1, 18. 27) и 1 Пар. (6, 55. 57 два раза. 58 два раза. 59 три раза. 60 то же три раза и т. д.) и въ добавокъ у Акилы на І. Нав. 21, 15. И еврейскому подлиннику вполит соответствуеть это греческое слово, такъ какъ еврейское которое стоить въ большей части случаевъ подлинника въ означенныхъ ивстахъ, значитъ выгоно (מַרַשׁ - נפרשׁ - מַרַשׁ), — мъсто для выгона скота (см. І. Нав. 21, 2, гдв и по гречески прямо стоить: και τὰ περισπόρια τοῖς κτήνεσιν айтой), окрестность, предмистье города. Но переводится этимъ словомъ греческить и еврейское 🕰 которое значить собственно дочь, а за тыть въ переносномъ смысле употребляется еще какъ о городахъ мелкихъ, подчиненныхъ своей митрополіи, главному городу, столиць, такъ и о предмъстьяхъ города, какъ своего рода произведеніяхъ, порожденіяхъ последняго. Это последнее, нать кажется, еще болье оправдываеть употребленное LXX-ю, котя и не употребляемое классиками, слово περισπόριον, такъ какъ дача и есть порождение (отогос въ значения дитя, какъ слово это употребляеть напр. Софоклъ) города н представляеть въ себъ часто посъвъ (отооос) произведеній земли, находясь въ то же время и около (περί) города.

περιχαλκόω (περί—οκοπο и χαλκός—мюдь)—обкладываю, оковываю мюдью (Исх. 27, 6 и 38, 6—въ послъднемъ мъсть не по всъмъ спискамъ). Греческіе языческіе писатели совсьмъ не употребляли этого слова, а LXX, которымъ оказалась надобность описать дъйствіе покрытія мъдью съ одною изъ принадмежностей алтаря, не только должны были упомянуть о немъ, но и придумали для двухъ еврейскихъ словъ (пру—покрывать и пшп)—мюдь), какъ истинные тудожники слова и настоящіе, искусные переводчики, одно слово греческое,

 $<sup>^1</sup>$ ) Напримъръ см. у Sophocles, рад. 882 (ed. 1893), гдѣ оно считается по значенію прямо равнымъ слову  $\pi \epsilon \varrho i \pi \acute{o} \lambda i \sigma v$ .

составивъ его по примъру и формъ классическаго  $\pi \varepsilon \varrho \iota \chi \varrho v \sigma \delta \omega$  — позлащаю, покрываю золотоли, которое встръчается и у классиковъ (напр. Геродота IV, 65) и въ надписяхъ и у другихъ писателей и которое имъ (LXX-ти) также приходилось употреблять (см. напр. Иса. 30, 22; 40, 19 и 3 Цар. 10, 18).

 $\pi l v v v o c$  или  $\pi l v v o c$  (отъ  $\pi l v v a$ ,  $\pi l v v \eta$  — n e p o,  $p a \kappa o g u v e m v y v e m v y v e m v y v e m v y v e m v y v e m v y v e m v y v e m v y v e m v y v e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v y e m v$ 

 $\pi o \lambda v \pi \lambda \eta \mathcal{P} \epsilon \omega$  ( $\pi o \lambda \dot{v} \dot{v}$  — многій и  $\pi \lambda \dot{\eta} \mathcal{P} o \dot{v}$  — множество, оть корня  $\pi \lambda \alpha$  въ  $\pi \iota \mu \pi \lambda \eta \mu \iota$  — наполняю) — умножаюсь, размножаюсь (Исх. 5, 5; Лев. 11, 42 и Второз. 7, 7). Для грека это могло казаться плеонавмомъ въ выраженіи, но LXX-ти нужно было сильнѣе выразить мысль еврейскаго подлинника о размноженіи, и они придумали этоть глаголь, къ которому могло служить основаніемъ уже раньше бывшее въ греческой литературѣ существительное  $\pi o \lambda v \pi \lambda \eta \mathcal{P} \iota \alpha$  — великое множество, изобиліе (см. Софокла и Димосеена, равно и послѣ нихъ у Поливія, Страбона и др.), которое у LXX не употребляется въ переводѣ, а встрѣчается лишь въ неканонической 2 Мак. 8, 16. Срав. также  $\pi o \lambda v \pi \lambda \eta \mathcal{P} \iota v \omega$  — умножаю у LXX въ Исх. 32, 13 и у Фриниха 3) — изъ явыческихъ писателей, ранѣе котораго этотъ глаголъ не встрѣчается у нихъ.  $\Pi o \lambda v \pi \lambda \eta \mathcal{P} \iota v \omega$  же и у позднѣйшихъ явыческихъ писателей не встрѣчается.

 $\pi \rho o \lambda \dot{\eta} v i o v$  ( $\pi \rho \dot{o}$ — $\pi p e \partial \tau$  и  $\lambda \eta v \dot{o} \dot{o}$ —m o v u n o виноградное,  $\partial a \dot{o} u n b n n$ , затыть кадка, корыто, чанъ, откуда  $\lambda \eta v \dot{e} \dot{w} v$ —мьсто, гдё стояло виноградное точило)—предточиліе (Иса. 5, 2: предточиліе ископахъ), т. е. та рытвина въ виноградник (еврейск.  $\mathfrak{D}_{\mathfrak{p}}$ ), въ которой выдавливался виноградный сокъ съ помощію самаго  $\lambda \eta v \dot{o} \dot{o} \dot{o} v$  точила, евр.  $\mathfrak{D}_{\mathfrak{p}}$  (Быт. 30, 38. 41; Исх. 22, 29; Числ. 18, 27. 30 и др.), стекавшій въ эту самую рытвину, представлявшую собою видъ чана и вырубаемую обыкновенно въ камий, чтобы сокъ не проникаль въ землю. Срав. также  $\dot{v} \pi o \lambda \dot{\eta} v i o v$  (Иса. 16, 10; Іоил. 3, 13 и др.). И между тыть какъ  $\lambda \eta v \dot{o} \dot{o} v$  и  $\dot{v} \pi o \lambda \dot{\eta} v i o v$  употребляется у языческихъ писателей, хотя и не раннихъ (напр.  $\lambda \eta v \dot{o} \dot{o} v$  въ гимнахъ Гомерическихъ, у Өеокрита и др., а  $\dot{v} \pi o \lambda \dot{\eta} v i o v$  въ такъ называемыхъ Geoponica, у Поллукса и др.),  $\pi o \lambda \dot{\eta} v i o v$  у инхъ не употребляется. Въ евангеліи отъ Матеея 21, 33, гдѣ образъ и матеріаль для притчи взять, очевидно, изъ Иса. 5, 2 и самое предточиліе, въ виду одинаковости цёли, названо  $\lambda \eta v \dot{o} \dot{o} v$ .

 $\pi \rho o \sigma \beta \lambda \eta \tau \delta \varsigma$  ( $\pi \rho \delta \varsigma$ — $\kappa \tau$  н  $\beta \dot{\alpha} \lambda \lambda \omega$ —  $\delta \rho o c a \omega$ )—вытянутый, притянутый, присоединенный, спаянный (Iep. 10, 9: слав. сребро извито). Исихій объясняеть это слово, не употребительное у явыческихъ писателей, такъ:  $\pi \rho o \sigma \beta \lambda \eta \tau \delta \nu$ ,

<sup>1)</sup> Такъ по славян. Вибліи, а по греческой (Моск. изд. 1821 г. напр.) ст. 6.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Т. I, рад. 547<sup>b</sup> ed. cit.
<sup>3</sup>) Срав. у самого издателя "Еклогъ" Фриниха Лёбека въ томъ же изданін, въ отдълъ Рагегда, рад. 631. Lipsiae, 1820

ходдутов י) (склеенный). Еврейское, соотвътствующее сему, слово אָרָקַע значить именно "вытянутый," "протяженный."

 $\pi \varrho \acute{o}$  бха $\upsilon \mu \alpha$  ( $\pi \varrho \acute{o}$   $\varsigma$  —  $\kappa \delta$  н ха $\iota \omega$ , вор.  $\check{e}$ ха $\upsilon \sigma \alpha$  — ж $\iota \gamma$ ) — прижиганie, зажиганie, опаленie, чернота отъ опаленie, отъ сажи (Іонл. 2, 6 и Наум. 2, 10:  $\dot{\omega}_{\varsigma}$   $\pi \varrho \acute{o}$  бха $\upsilon \mu \alpha$  х $\dot{\upsilon}$   $\tau \varrho \alpha_{\varsigma}$  — аки опаленie горн $\iota \mu$  или котла, — ръчь о лицъ человъческомъ, черномъ или почернъвшемъ). Сравн. о семъ Шлейснера, Лексиконъ LXX, IV, 485.

 $\pi \varrho o \sigma x e g a \lambda \dot{\eta}$  ( $\pi \varrho \dot{o}_S$  и хе $g a \lambda \dot{\eta}$ —голова)—подушка, возглавіе (1 Цар. 26, 11. 12 в). Обыкновенно у классиковъ, вмѣсто сего, употребляется  $\pi \varrho o \sigma x e g \dot{\alpha} \lambda a \iota o v$  (Аристофанъ, Платонъ, ораторы,  $\Theta e o \dot{\phi}$ расть, Плутархъ, Лукіанъ), встрѣчающееся и у LXX (Іез. 13, 18. 20 и др.). Срав. также Марк. 4, 38.

προςσιαλίζω, нли, какъ въ большей части списковъ и изданій, при томъ лучшихъ, въ томъ числѣ по Ватиканскому и Моск. изд. 1821 г., προςσιελίζω  $^3$ ) (отъ πρός и σίαλον или σίελον — слюна) — плюю на кого (Лев. 15, 8). Обыкновенно, вмѣсто сего, πτύω (съ Гомера у классиковъ; срав. также у LXX Числ. 12, 14 и Сир. 28, 13), προςπτύω (Плутархъ, Лукіанъ), πτυαλίζω (Иппократъ). Относительно же кореннаго въ разсматриваемомъ словѣ выраженія еще Мёрисъ замѣчалъ:  $\Sigma$  (аλον ἐν τῷ α καί οὐδετέρως  $\Delta$  ττικοί, σίελον ἐν τῷ ε καὶ ἀρσενικῶς  $\Delta$  Ελληνες, τ. е. "σίαλον чрезъ α и въ среднемъ родѣ употребляють аттики, а σίελον чрезъ ε и въ мужескомъ родѣ еллинисты."

πρωτοτοκεύω Η πρωτοτοκέω (οπь πρώτος -- περευί Η τίκτω -- ρακοθαίο, прош. сов. тетоха, тохос-роды, рожденіе, порожденіе, дитя)-раждаю первенца того или другаго пола, впервые раждаю (-первая форма во Второз. 11, 16; вторая въ 1 Цар. 6, 7. 10; Іерем. 4, 31). Языческій классическій міръ не цвниль такъ правъ первородства, какъ міръ іудейскій на основаніи Богооткровеннаго закона о первородствъ (срав. Быт. 25, 31; также 4, 4; 10, 15; 22, 21 и мн. др.) и въ ожиданіи Того, Который, по Божественному предопредъденію, долженъ быль въ свое время явиться въ мірь какь *перворожденъ* всея твари (πρωτότοχος πάσης χτίσεως, Кол. 1, 15; срав. Евр. 1, 6; Мато. 1, 25; Лук. 2, 7 и Рим. 8, 29), т. е. Христа Богочеловъка, а потому и не особенно нуждался въ изобрътеніи выраженій для подробнаго обозначенія различныхъ понятій о семъ, хотя и имъль слово поштотохос (Платонъ, Аристотель, Өөөфрасть, Орфики, Маневонь)—первородный, перворожденный, которое весьма часто встрвчается и у LXX (см. кромв указанных выше мвсть еще: Быт. 25, 13; 27, 19. 32; 35, 23 и мн. др.). Наобороть LXX толковниковъ, въ соотвътствие еврейскому подлиннику и для возможно большаго уяснения связанныхъ съ представлениемъ о первородствъ понятий, должны были совершенно вновь придумать, кром'в разсматриваемых глагольных формъ, еще следующее **CHOBO:** πρωτοτόπεια **Η** — τοκεία **ΗΛΗ**, πο μργγι**ΗΜ** $^{4}$  - CΠΗCΚΑΜ $^{4}$ ) —

два предлога при одномъ существительномъ, отъ нихъ зависимомъ.

3) Такъ и по изданію De-Lagarde, у котораго см. стран. 109 его Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars I. Gottingae, 1883.

4) Между тъмъ какъ въ Московскомъ изданіи 1821 г. мы встръчаемъ и ту и другую форму, въ изданіи De-Lagarde, не разъ упомянутомъ, постоянно и во всъхъ мъстахъ встръчается прытото́ки.

<sup>1)</sup> Hesychii Alexandrini, Lexicon, pag. 1286. Ed. altera, Maur. Schmidt. Jenae. 1867.
2) У De-Lagarde въ обоихъ этихъ стихахъ стоитъ отдъльно:  $\pi\varrho\delta\varsigma$  хе $\varphi \alpha\lambda\tilde{\eta}\varsigma$ , чт $\delta$ , особенно по отношенію къ 12-му стиху, выходитъ очень странно:  $\mathring{\alpha}\pi\delta$   $\pi\varrho\delta\varsigma$  хе $\varphi \alpha\lambda\tilde{\eta}\varsigma$ — два предлога при одномъ существительномъ, отъ нихъ зависимомъ.

"Около тъла ходилъ, какъ вкругъ юницы нъжная матерь

"Первую родшая, прежде не знавшая муки рожденій" 1).

πυρωτής (оть πῦρ—οгонь, или собственно оть глагола πυρόω—жегу, сожигаю)—на огнъ выжигающій, очищающій золото, золотарь (Неем. 3, 8, слав. златарь—рѣчь объ Озінлѣ, сынѣ Арахіевѣ). Обыкновенныя для сего понятія слова: χρυσοχόος (съ Гомера у классиковъ; срав. и у LXX въ Иса. 40, 19; 46, 6 и др.), χρυσοτέχτων (позднѣйшіе, напр. Лукіанъ; у LXX это слово не употребляется), и под.

φανιός (оть φαίνω-- окропляю, орошаю)-- окропленный, испещренный крапинками, пестрый (Быт. 30, 32. 33. 35 и др. о цвъть шерсти овець). Еще глаголь  $\phi a l \nu \omega$ , отъ котораго происходить это прилагательное, встр $\dot{\mathbf{x}}$ чается и  $\mathbf{v}$ языческихъ классическихъ писателей начиная съ Гомера, хотя больше и у поэтовъ, нежели у прозаиковъ, встръчается и у LXX (Исх. 29, 21; Лев. 4, 17; 5, 9; 8, 11 и др.), равно также и происходящее отъ этого же глагола слово barls—капля, являющееся въ Прем. 11, 23, находится уже у Еврипида, Аристофана, Аристотеля и другихъ; но другія производныя слова того же корня, не говоря о разсматриваемомъ словъ, которое ни у кого изъ языческихъ писателей не употребляется и даже считается (напр. у Шлейснера IV, 546) спеціально LXX-ти принадлежащимъ, лишь впервые являются у LXX, каковы:  $\phi \alpha v t = 0$  — окропляю съ цёлію очищенія духовнаго (Псал. 50, 9; Лев. 6, 27; 4 Цар. 9, 33), βάντησις (върнъе βάντισις) — окропленіе, какъ дъйствіе (Захар. 13, 1 по Комплютенскому кодексу 2) ) н фантирио́с—окропленіе какъ совершившійся акть, отвлеченно представляемый (Числ. 19, 9. 13. 20. 21 в Зах. 13, 1 — последнее по некоторымь спискамь), такъ что первое изъ нихъ  $(\phi \alpha r \tau t \zeta \omega)$ , послъ LXX, является уже въ Новомъ Завъть (Евр. 9, 13. 19. 21; 10, 22), затемъ у Атенея, схоліастовъ и церковныхъ писателей, а также въ новогреческомъ: второе (φάντισις) у нъкоторыхъ позднъйшихъ писателей (напр. у Achmes въ Oneirocr.) и третье (ραντισμός) — опять въ Новомъ Завъть (Евр. 12, 24; 1 Петр. 1, 2) и у церковныхъ писателей (напр. у св. Василія Велик., Григорія Нисск.), а также опять въ новогреческомъ. Подобнымъ образомъ впервые у LXX встръчается и сложный глаголъ спиффанци воскропляю, кроплю на что либо (Лев. 6, 27), встречающійся потомъ лишь

<sup>1)</sup> Иліады XVII, 4—5, въ переводъ Н. И. Гипдича. Новое изданіе. Сиб. 1884.
2) По другимъ чтеніямъ (наприм. Александрійскому) фаттороб, по Ватиканскому и Синайскому кодексамъ и по Моск. изд. 1821 г. χωρισμός, — отдівленіе, почему и въ слав. перев. является—ез раздиленіе.

у иппіатриковъ и Византійскихъ писателей, также какъ и встрѣчающееся по Оксфордскому кодексу въ Числ. 19, 21 существительное ἐπιψψαντισμός, тогда какъ являющееся во 2 Мак. 1, 21 и у другихъ переводчиковъ ἐπιψψαίνω—воскропляю уже употребляется у Аристотеля, Өеокрита и др.

Тоже самое должно сказать и о семействъ словъ, происходящихъ отъ глагола фаттю — шью, встръчаемаго и у языческихъ писателей начиная съ Гомера и у LXX (Быт. 3, 7; Іов. 16, 15; Еккл. 3, 7). Изъ нихъ фатто́ς — сшитый, встръчающееся однажды у LXX (Іезек. 16, 16), находитъ и у классиковъ (Гомеръ, Пиндаръ, Ксенофонтъ и др.), а фарібечто́у — швенъй (Исх. 37, 21 1) даже исключительно употребляется только у LXX. Рарібечто́у повже встръчается еще у Оригена, а фарібечтіхо́у, которое въ нъкоторыхъ спискахъ читается вмъсто фарібечто́у въ Исх. 37, 21, послъ является уже у св. І. Златоуста. Встръчающееся въ томъ же мъсть въ нъкоторыхъ еще спискахъ (у Гольмеса) фарібечто́у совствъ не имъется въ греческихъ лексиконахъ и самое чтеніе это представляется сомнительнымъ.

фойт — мъсто, часть земли, засаженная гранатовыми яблонями, садъ съ гранатовыми яблонями (Зах. 12, 11). Такъ какъ въ еврейскомъ подлинникъ этого мъста слова представлялись обоюдными по значенію и нъкоторыя изъ нихъ или ихъ части можно было принять и за собственныя и за нарицательныя имена: то въ переводахъ его мы и встрвчаемъ большое разногласіе. Мы остановимся только на переводахъ греческомъ LXX, славянскомъ и русскомъ. Переводъ LXX, во всъхъ 'лучшихъ его спискахъ (и по Московскому ваданію 1821 года) имбеть весь стихь такь: έν τη ημέρα έπείνη μεγαλυνθήσεται ό κοπετὸς ἐν Ἱερουσαλημ ώς κοπετὸς 'ξοώνος ἐν πεδίψ ἐκκοπτομένου, τ. e. "ΒЪ тоть день увеличится плачь въ Герусалимъ какъ плачъ о садъ съ гранатовыми яблонями, вырубаемомъ на равнинъ, между тъмъ какъ славянскій переводъ, въ другихъ случаяхъ обыкновенно весьма близкій къ LXX, въ настоящемъ случав имветь такой видь: во день онь возвеличится плачевоплыствие во Іерусалимъ, яко плачевопльствіе Ададримона на поли Магеддонъ и русскій, обыкновенно болье близкій къ еврейскому подлиннику, нежели къ переводу LXX, также имъетъ: "въ тотъ день поднимется большой плачъ въ Герусалимъ, какъ плачъ Гададриммона въ долинъ Магиддонской." Дъло все въ томъ, что Спрское имя Гададриммонъ въ последней части своей (риммонъ) значитъ гранатовое яблоко, и этимъ объясняется мысль, взятая въ основание LXX-ю толковниками для ихъ перевода, при чемъ хольтос (впервые у LXX употребляемое слово, см. напр. Гер. 9, 10; Зах. 12, 10 и др., а послъ встръчающееся у Плутарха и въ Новомъ Завътъ), по самому словопроизводству своему отъ χόπτω—быю, рублю, стку, значить не просто плачь (какъ хλαυθμός, όδυρμός и под.), а плачъ соединенный съ біеніемъ себя въ грудь. По этому понятно и то, почему LXX и въ конце стиха употребили слово енхолтоневог, столь полходящее и по лексической своей сторонъ къ холегос и по вначенію — къ мысли о садъ для уясненія причины плача. Болье подробное изъясненіе разсматриваемаго стиха по его собственному смыслу въ контекств всей рвчи и

<sup>1)</sup> Число стиховъ въ этой главъ по слав. и греческ. Москов. изданія 1821 г. Вибліи не означено, а по другимъ изданіямъ означено.



по его отношенію къ еврейскому подлиннику лежить на обязанности толкователя, а не филолога. Мы добавить здёсь еще лишь то, что слово  $\phi \alpha'$ , отъ котораго происходить  $\phi \alpha' \nu$ , не встрёчающееся ни у кого изъ языческихъ писателей, уже было раньше предметомъ нашего разсмотрёнія по особому случаю.

 $\sigma \alpha \nu i \delta \omega \tau \delta s - \partial \omega i \alpha m \delta i$  (Исх. 27, 8 и 38, 7) нигдъ у языческихъ писателей не употребляется, тогда какъ  $\sigma \alpha \nu i s - \partial \omega c \kappa a$ , отъ котораго происходитъ это слово, будучи употребляемо у LXX (4 Цар. 12, 9; Пъснь П. 8, 9 и Іезек. 27, 5), употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера; равно также и  $\sigma \alpha \nu i \delta \omega \omega a - c n$  лоченныя между собою  $\partial \omega c \kappa u$  (3 Мак. 4, 8) употребляется у  $\Theta$  еофраста и Поливія, а равно и въ новогреческомъ языкъ.

σκληφοπφόσωπος (σκληφός — сухой, жессткій, грубый, твердый, жесстокій и πρόσωπον—лице)—грубый лицемь, жесстокій на видь, слав. жесстоколичный, не встрічающееся у языческихь греческихь писателей, является также исключительно лишь у LXX (въ Іезек. 2, 4 и у Акилы съ Өеодотіономь на то же місто); равно также и στεφεοκάφδιος (оть στεφεός — твердый и καφδία — сердце)—твердосердечный, съ затвердільнь, черствымь сердцемь (Іезек. 2, 4).

σμαραγδίτης, т. е. λίθος — смарагдъ, драгоцѣнный камень свѣтлозеленаго цвѣта, зеленоватый кристаллъ (Есе. 1, 6 ¹) по разночтеніямъ ²). Въ такой формѣ это слово нигдѣ у классиковъ не встрѣчается, между тѣмъ какъ слово σμάραγδος (значеніе то же и въ смыслѣ прилагательнаго съ подразумѣваемымъ λίθος и въ смыслѣ существительнаго), отъ котораго оно ближе всего проискодитъ, встрѣчаясь у классиковъ начиная съ Геродота и Платона, встрѣчается также и у LXX нерѣдко, напр. Исх. 28, 9. 17; 35, 27; Іезек. 28, 13 и др.

 $\sigma t \eta \lambda \omega \mu \alpha$  (оть  $\sigma t \eta \lambda \delta \omega$ —ставлю столбь— $\sigma t \eta \lambda \eta$ , оть  $\sigma t \alpha$ —основы вь  $\delta \sigma t \eta \mu t$ —ставлю)—столбь поставленный, слав. стояние (Иса. 6, 13 ³); по нъкоторымъ чтеніямъ также и во 2 Цар. 18, 18). Изъ словъ того же происхожденія по корню еще наибожье коренное —  $\sigma t \eta \lambda \eta$ , — столбь, съ надиисью или безъ надииси, по славян. столль, а въ нъкоторыхъ случаяхъ и капище, встръчаясь у классиковъ начиная съ Гомера, не разъ встръчается и у LXX (напр. Быт. 28, 18. 22; 31, 13. 45. 51. 52; 35, 14. 20; Исх. 23, 24; 34, 13; Лев. 26, 1. 30; Числ. 21, 28; 22, 41 и т. д.), но уже глаголь  $\sigma t \eta \lambda \delta \omega$ , едва отыскиваемый въ греческихъ Антологіяхъ (напр. такъ называемой Палатинской), впервые встръчается лишь у LXX (см. Суд. 18, 16. 17; 1 Цар. 17, 16; 2 Цар. 1, 19; 18, 18. 30; 23, 12 и др.), а далье мы находимъ его уже у церковныхъ (напр. св. Григорія Богослова) и Византійскихъ (напр. въ Анналахъ Никиты) писателей. Равно также впервые у LXX встръчается и слово  $\sigma t \eta \lambda \delta \sigma t \phi \delta t \phi$ 

 $<sup>^{1}</sup>$ ) Тажь по евр. и греч. (Моск. изд. 1821 г.), а по славян. Библіи и другимъ греч. спискамъ ст. 7.

 $<sup>^2</sup>$ ) По другимъ спискамъ, напр. Александрійскому и между прочимъ по Моск. ивдан. 1821 г.,  $\sigma_{\mu}\dot{\alpha}\rho_{\alpha}\gamma\sigma_{\delta}\sigma_{\delta}$ .  $\Sigma_{\mu}\alpha\rho_{\alpha}\gamma\sigma_{\delta}\sigma_{\gamma}\sigma_{\delta}$  поставлено между прочимъ въ Ватиканскомъ кодексъ, а у De-Lagarde (I, 506 и 507), по двумъ видамъ текста, стоятъ объ эти формы слова.

формы слова.

3) Въ Синайск. и Ватикан. кодексахъ нътъ сего (опущено все предложеніе: стама сеято стояніе—στήλωμα—его); но въ другихъ кодексахъ и по Синодальному изданію 1821 года, а равно по такъ называемой Лукіановской рецензіи (см. у Есстева II, 40) слово это и съ нимъ все предложеніе, имъющееся и въ славянской Библіи, находится.

надпись, слав. столпописание (Псал. 15, 1; 55, 1; 56, 1), встръчающееся за тъмъ не разъ у первовныхъ писателей (св. Григорій Богословъ, Григорій Нисскій и др.), между темъ какъ встречающееся лишь по некоторымъ спискамъ (напр. Александрійскому в по Московск. вздан. 1821 г.) во 2 Цар. 18, 18 в у Акилы на Иса. 6, 13 στήλωσις — постановка столба, самый столбъ, находимъ уже въ надписяхъ, собранныхъ Бёккомъ (Corpus inscript. graec. t. II, рад. 890, № 3600, 20 1), а встрвчающееся у Димосеена и у другихъ позднъйшихъ греческихъ языческихъ писателей (Плутархъ, Лукіанъ) слово στηλίτης ( — привязанный къ позорному столбу, тоть котораго имя написано на позорномъ столбъ), наоборотъ, совсъмъ не встръчается ни у одного изъ греческихъ переводчиковъ Ветхаго Завъта и уже въ церковной жизни христіанскаго времени является для обозначения такь называемых столиниковь (подвизавшихся на столпахъ). Едва не всъ эти слова встръчаются, особенно если принять во вниманіе и разночтенія, во 2 Цар. 18, 18, гдт читаемъ: Авессаломь же еще живь сый, взя и постави себъ столпь (ἐστήλωσεν αὐτῷ  $t \hat{\eta} \nu$   $\sigma t \hat{\eta} \lambda \omega \sigma \iota \nu^2$ ) во  $\omega \partial \sigma \iota \nu$  царстви, рече бо, яко нъсть ми сына на память имене моего: и нарече столпъ (την στήλην) именемъ своимъ, и нарече его (въ греч. опять την στήλην), рука Авессаломля, даже до днешняго дне.

отрофштос (оть отрефф—обращаю)—вращающійся, импющій вращательное движеніе (Іезек. 41, 24 — о дверяхъ). Но отрефф, встрычаясь нерыдко у LXX (напр. Исх. 7, 15; І. Нав. 8, 20; 1 Цар. 10, 6; Іов. 28, 5 и др.), употребляемо было и у классиковъ начиная съ Гомера.

συγκατακληρονομέω (σύν-съ, κατά-предлогъ, означающій движеніе сверху внизъ и κληρονομέω — получаю наслюдство по закону, оть κίπρος — жребій, удъль, наслъдство и убнос — законь) — вмъсть съ къмъ либо наслъдую (Числ. 32, 30  $^{\circ}$ ). Но не только х $\lambda \tilde{\eta} gos$ , и  $\nu \acute{\nu} \mu os$ , встр $\dot{u}$ чаясь часто у LXX (напр. первое въ Быт. 48, 6; 49, 14; Исх. 6, 8; Лев. 16, 9. 10; Числ. 18, 21. 24. 26 и мн. др.; а второе въ Исх. 12, 43. 49; 13, 9. 10 и др.; Лев. 11, 46; 12, 7 и др.; Числ. 5, 29. 30 и др. Второз. 1, 5; 4, 8. 44 и мн. др.), употребляются и у классиковъ (оба слова) начиная съ Гомера, но и сложныя: κληρονομέω насльдую (Быт. 15. 7. 8; 21, 10; 22, 17; 24, 60; 28, 4; 47, 27; Исх. 23, 30; Числ. 14, 24. 31; 18, 20 и мн. др.) встръчается уже у ораторовъ, Поливія, Числ. 18, 23; 24, 18 и мн. др.)—у Димосоена. Аристотеля и др.;—хдурогорос наслюдникъ (2 Цар. 14, 7; Іерем. 8, 10; Мих. 1, 15 и др.)-у Платона, ораторовь и др. За то болье сложныя:— κατακληρόομαι, — ουμαι — получию въ удъль, по жеребію (1 Цар. 10, 20. 21; 14, 42. 47) впервые встричается лишь у LXX. а за тыть употребляется у Діодора Сицилійск. и Плутарка; — хатакіл рогонієм получаю наслюдство, владою имъ, также впервые встричается, — и очень часто. — лишь v LXX (Числ. 34, 13. 18; Второз. 2, 21; 3, 28; І. Нав. 12, 1 и

<sup>1)</sup> Времени происхожденія надписи не опредъляется; полагать можно только, что она относится къ первымъ стольтіямъ римскаго господства въ Малой Азіи. Надпись найдена въ Мизіи. Томъ 2-й надписей *Бёкка* вышель въ Берлинв въ 1843 г.

 $<sup>^{2}</sup>$ ) Такъ между прочимъ въ Моск. изд. 1821 г. По другимъ чтеніямъ  $\sigma \epsilon \dot{\eta} \lambda \omega \mu \alpha$  или просто  $\sigma \epsilon \dot{\eta} \lambda \eta \nu$ .

мн. др.), а за тъмъ употребляется еще только въ неканоническ. книг. Ветхаго Завъта (напр. Сир. 24, 8) и въ Новомъ Завътъ (Дъян. 13, 19); также и συγκληφονομέω—вмисств съ къмъ либо наслъдую (Сир. 22, 23 1) посять встръчается лишь у Византійскихъ писателей.

συγκερατίζομαι (σύν-- ες η κέρας,-- τος-- ροις, βι первносном смысть-крыло войска)—прокалывыю, поражаю кого либо рогами, прободаю, сражаюсь съ къмъ либо въ составъ того или другаго крыла войска, просто сражаюсь (Дан. 11, 40). Не не только часто встръчающееся у LXX (напр. Быт. 22, 13; Исх. 27, 2; 29, 12; 30, 2. 3. 10; Лев. 4, 7. 18. 25. 30. 34 и мн. др.) хέρας есть витьсть и классическое, употребляемое у греческихъ писателей начиная съ Гомера, но и прилагательное керапиоз-роговой, также встрвчающееся у LXX (Псал. 97, 6: гласомъ трубы рожаны, и съ подразумъваемымъ  $\sigma \acute{a}\lambda \pi i \gamma \xi$  въ смысле существительнаго хератіга въ Суд. 3, 27; 6, 34; 7, 8. 16. 18-20. 22 и др.), встрвчается и у Платона, Ксенофонта, Діогена Лаэрція и др.; также какъ и κεράστης-особой породы змюя рогатая, керасть (Притч. 23, 32) — встръчается у Софокла, Еврипида, Ософраста, Орфиковъ, Діодора Сиц. и др. За то глаголъ кератісм — поражаю, ударяю кого либо рогами, бодаюсь (Исх. 21, 28. 31. 32. 35; Второз. 33, 17 и др.) впервые встрвчается лишь у LXX, а за темъ находимъ его уже въ схоліяхъ къ Өеокриту, у Филона и нък. др.; также и хераноту́с — поражающій, ударяющій рогами, бодливый (Исх. 21, 29 и 36) посль встрычается лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Василія Великаго). Слово того же корня χερεϊνός — рогатый вообще, вчастности козель, ни у кого изъ языческихъ писателей не встречающееся, является только у Акилы, Симмаха и другихъ переводчиковъ на разныя мъста св. Иисанія (см. Шлейснера, Лексиконъ LXX, III, 310. Въ Конкорданцін Hatch-Redpath указано лишь одно місто,—Псал. 49, 9—изъ этихъ переводчиковъ).

обужденома (обущств и ждено—запираю, замыкаю, кдекс—ключь)—запираніе вмюсть, созаключеніе, соединеніе, спайка, слав. спаяніе (3 Цар. 7, 29 °). 35 и 36; 4 Цар. 16, 17 °3); также и по разночтеніямъ (Комплютенское изданіе) обужденому — тотъ, кто запираеть, заключаеть кого либо вмюсть съ къмъ либо (4 Цар. 24, 16; по другимъ чтеніямъ, и между прочимъ по Московск. издан. 1821 г., обужденому. Но встръчающееся не ръдко у LXX (напр. 4 Цар. 24, 14. 16; Исх. 14, 3; І. Нав. 6, 1; 20, 5; Быт. 16, 2; 20, 18 и мн. др.) обуждено — заключаю вмюсть было въ употребленіи и у классиковъ (Еврипидъ, Геродотъ, Ксенофонтъ, ораторы, Поливій и др.), также и встръчающееся гораздо ръже у LXX прилагательное обужденому—запертый вмюсть, созаключенный (3 Цар. 7, 28. 50) употребляли они, хотя равнымъ

<sup>1)</sup> Такъ по греческой Библіи Московск. изданія 1821 г. По славянск. Библін ст. 27, по другимъ ст. 26.

<sup>2)</sup> Въ этомъ мъстъ въ греческ. Библіи Московск. издан. 1821 г. поставлено συужλіματα (и слав. спояніе), хотя другіе лучшіе кодексы и здъсь имъють συу-хλείσματα, см. напр. 7-е изданіе Tischendorf-Nestle. Lipsiæ, 1887; также у De-Lagarde I, 335—336.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Здѣсь, хотя всѣ изданія греч. Библіи имѣють σύγκλεισμα, однако слав. текстъ имѣеть спояміе же, тогда какъ въ остальныхъ двухъ случаяхъ (3 Цар. 7, 35 и 36) имѣеть спаяміе, что впрочемъ въ сущности одно и тоже. Кстати замѣтимъ, что по другимъ изданіямъ нумерація стиховъ здѣсь опять разная. Мы имѣли въ виду, по прежнему, нумерацію греческ. Московск. издан. 1821 года и слав. Библіи (изданіе Синодальное. Москва, 1894 съ паралл. мѣстами).

образомъ рѣже (напр. Аристотель, медики). А существительное συγκλεισμός — самое дѣйствіе созаключенія, созаключеніе, затворъ, темница, слав. облеженіе, загородь, городъ (2 Цар. 22, 46; Мих. 7, 17; Іезек. 4, 3. 7 и др.) впервые употребляють лишь LXX, а далѣе церковные писатели (напр. св. Григорій Богословъ). Срав. выше разсмотрѣнное слово того же корня ἐγκλοιόω и самое корневое κλείς.

σύμβλημα (σύν — съ н βάλλω — бросаю) — соединеніе, сплоченіе, спайка, слав. спание, связь (Иса. 41, 7). Срав. также Симмаха на Іов. 40, 13. Въ Иса. 41, 7 у LXX ръчь о дъйствіяхъ ковача, и разсматриваемое слово вполнъ соответствуеть подлиннику, где рад даже означаеть склеиваніе. Совершенно сходное съ разсматриваемымъ по значенію и одинаковое по происхожденію слово σύμβλησις впервые употребляется у LXX въ Исх. 36, 25 и 26, 24 по нъкоторымъ чтеніямъ (между прочимъ по Ватиканскому; другія, и въ томъ числъ Московск. изданіе 1821 г., имъють вивсто сего однозначащее же съ нимъ  $\sigma v \mu \beta o \lambda \dot{\eta}^{-1}$ ), а послъ употребляется еще у Арріана, Діогена Лаэрція, Секста Эмпирика, Климента Александрійскаго и др. Α συμβολή — съ темъ же значеніемъ и опять того же происхожденія, чаще техъ употребляемое у LXX (см. напр. Исх. 26, 4. 5. 10; 28, 27; 36, 10. 14; 39, 19 и др.) есть уже чисто влассическое слово, употребляемое у Эсхила, Аристофана, Геродота, Платона, Ксенофонта, Плутарха, Лукіана и др. Равнымъ образомъ и того же корня слово  $\sigma'\mu\beta o\lambda o\nu$ , первоначально и значеніе им $\dot{b}$ вшее почти то же —общение, сношение, а за тъмъ мало по малу получившее значение то письменнаго документа, напр. долговаго обязательства, скръпленнаго какою либо подписью, знакомъ (напр. печатію), то просто самаго знака, слав. знаменія, и наконець предзнаменованія, таинствоннаго значенія, символа, гаданія по внакамъ. Въ этомъ именно смысле, который и у древнихъ Грековъ, съ Гомера употреблявшихъ слово  $\sigma \dot{\nu} \mu \beta o \lambda o \nu$ , постепенно усвоенъ былъ сему посл $\dot{\nu}$ днему, и LXX, хотя въ единственномъ, но несомивниомъ мъсть, именно въ Ос. 4, 12 употребляють разсматриваемое слово 2), которое славянскіе переводчики такъ и перевели: ез знаменіях вопрошаху. Срав. также неканон. книгу Премудр. **Comom.** 2, 9: **энаменіе** веселія (σύμβολα της εύφροσύνης), **н** οсобенно 16, 6, гдв медный змій поставленный въ пустыне названь σύμβολον σωτηρίας—знаменіемъ спасенія. Производныя отъ этого слова —  $\sigma v \mu \beta o \lambda o x \sigma \pi \epsilon \omega$  (отъ  $\sigma v \mu \beta o \lambda o x$ н хотти — рублю, ръжу, дълю, раздъляю) — дълю съ къмъ либо общение, устрояю пирушку, разджляю съ къмъ либо ее, пиршествую, бражничаю, провожу время вт невоздержаніи, слав. сластолюбствую (Второз. 21, 20; срав. также Сир. 9, 10 °); 18, 33, Акилы на Второз. 21, 20 и Өеодотіона на Притч 23, 20) впервые встръчается у LXX, и далье уже у Филона и средневъковыхъ

3) Такъ въ слав. текстъ Виблін. Въ греческомъ же Моск. изд. 1821 г. ст. 9.

<sup>1)</sup> Изданіе De-Lagarde въ Исх. 26, 24 имъеть σύμβλησις, а въ 36, 25—συμβολή.
2) Такъ имъють всв лучшіе списки. Но къ сожальнію, на основаніи того именно, что слово σύμβολον у LXX здъсь встръчается только однажды, такой почтенный ученый, какъ Грабе, заподозриль здъсь върность чтенія и замънить его словомъ συμβουλή, которое, по сему, вошло и въ наше Московское изданіе 1821 года. Срав. о семъ подробиве у Шлейснера въ его Лексиконъ LXX, V, 157—158. Волъе сомнительно встръчающееся также съ Гомера у классиковъ слово σύμβολος—толкователь знаменій, которое лишь по вемногимъ спискамъ читается во 2 Цар. 8, 18, тогда какъ большая часть списковъ имъють здъсь вм. того σύμβουλος—совъямимъ.

писателей, а существительное того же значенія συμβολοχόπος, встрѣчающееся впрочемъ только у другихъ переводчиковъ (Акилы, Симмаха и Өеодотіона) на Притч. 23, 21 и 28, 7, и совсѣмъ не употребляется еще нигдѣ въ греческой литературѣ.

 $\sigma \nu \mu \pi \sigma \delta \epsilon \omega - (\sigma \nu \ \pi \ \sigma \bar{\nu} \varsigma)$  осн.  $\pi \sigma \delta$  — nora) — npensmemsyn, csssusan, sanpewan, cass. cssusan, csssusan, sanpewan, cass. cssusan. Take imbete Komiliotehekoe isquise bidain be 3ax. 13, 3, smbeto kotoparo большая часть списковь (и вь томь числь Москов. изд. 1821 г.) имбеть обычное и встрычающееся каке у классиковь (Аристофань, Платонь, Ксенофонть, Лукіань), такь и у LXX (кромь 3ax. 13, 3 см. напр.  $5\omega$  13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13, 13

 $\sigma v \mu \pi o \rho \pi \acute{a} \omega$  (оύν и  $\pi \acute{o} \rho \pi \eta$  — застежка, пряжка, оть  $\pi e l \rho \omega$  — прохожу насквозь)—стягиваю пряжкою, застежкою (Исх. 39, 5). Греческіе влассическіе писатели вмѣсто сего употребляли или просто  $\pi o \rho \pi \acute{a} \omega$  (напр. Эсхиль) или  $\pi \acute{o} \rho \pi \acute{a} \omega$  вмѣстѣ съ глаголомъ  $\xi \acute{e} \acute{v} \gamma v \nu \mu \iota$  (напр. Гомеръ) и под.

συμπροπορεύομαι (σύν—съ, πρό—предъ и πορεύομαι—иду)—иду вмъстъ съ къмъ либо и впереди его, предшествую кому либо и вмъстъ съ нимъ (Второз. 31, 8 по въкоторымъ чтеніямъ, напр. Александрійскаго списка и Москов. изданія 1821 года). Въ еврейск. просто קקל итти и по многимъ греческимъ кодексамъ, въ томъ числъ и по изданію De-Lagarde, здѣсь читается проще συμπορεύομαι (рѣчь о Господъ въ отношеніи къ народу Еврейскому, почему и въ славянской Библіи читается просто: Господь идый съ тобою).

συμπροσπλέκα (σύν—съ, πρός — къ и πλέκω — плету) — сплетаюсь съ къмъ либо, схожусь, сталкиваюсь, соединяюсь (Дан. — Өеодот. 11, 10 по кодексу Ватиканскому и другимъ, въ томъ числъ и по Моск. изданію 1821 года). Въ еврейскомъ подлинникъ стоитъ глаголъ, значащій "смъшиваюсь, мъшаюсь." По нъкоторымъ чтеніямъ, въ томъ числъ по Александрійскому кодексу, προσυμπλέχομαι, которое также нигдъ не встръчается у языческихъ писателей, тогда какъ обычное для сего понятія слово συμπλέχω, встръчаясь неръдко у LXX (напр. Исх. 28, 22. 28; 39, 4. 13; Наум. 2, 4; Притч. 20, 3 и др.), на столько же неръдко встръчается и у классиковъ (напр. Еврипида, Аристофана, Геродота, Өукидида, Платона, Поливія). Также и συμπλοχή — сплетеніе, соединеніе, связь, встръчающееся по Ватиканскому и другимъ

кодексамъ въ 3 Цар. 16, 28 <sup>1</sup>) и Альдинскому кодексу въ Исх. 28, 27 (вм. συμβολή), встръчается уже у Платона, Аристотеля и Поливія. А прилагательное того же корня συμπλεκτός—сплетенный, соединенный, связанный впервые встръчается у LXX (Исх. 39, 22 <sup>2</sup>), а за тъмъ въ Антологіи у Мелеагра (95 г. до рожд. Хр.) и у Анны Комнены изъ среднихъ въковъ.

συμφλογίζω (σύν и φλόξ—γός—пламень)—вмисти воспламеняю, сожигаю (Иса. 42, 25 по нівкоторымь чтеніямь; срав. также 2 Мак. 6, 11 и Акилы на Соф. 1, 15). Обыкновенніе для классическихь писателей (Еврипидь, Өеокрить и др.) иная форма того же корня и состава глагола—συμφλέγω, встрічающаяся и у LXX въ томъ же місті Иса. 42, 25 по лучшимь чтеніямь, въ томь числі по Московскому изданію 1821 года.

συνανάμιξις (σύν—съ, ἀνά—на и μίγνυμι—мъшаю, смъшиваю)—смъшеніе, соединеніе, союзъ, слав. совокупленіе (Дан.—Өводот. 11, 23). А глаголъ того же корня и состава συναναμίγνυμι—смъшиваюсь, соединяюсь (Ос. 7, 8; Іезек. 20, 18) впервые встрѣчается у LXX и за тѣмъ уже у Плутарха, Лукіана и церковныхъ писателей. Обыкновеннымъ для сего обозначеніемъ служить болѣе простаго сложенія глаголъ συμμίγνυμι и συμμίσγω, встрѣчающійся и у LXX (напр. Притч. 11, 15; Исх. 14, 20 и др.) и у классиковъ начиная съ Гомера (Пиндаръ, трагики, Геродотъ, Платонъ, Ксенофонтъ и др.), также какъ и происходящія отъ него—прилагательныя συμμιγής—смъшанный, перемъшанный (Дан. 2, 43), встрѣчающееся у трагиковъ, Платона, Лукіана, Климента Александрійскаго и др. и σύμμιχτος — то же значеніе имѣющее (Наум. 3, 17; Іезек. 27, 17. 19. 25 и др.) и встрѣчающееся у Гевіода, Софокла, Геродота, Өукидида, Платона, Лизія и др. и существительное σύμμιξις — смъшеніе (4 Цар. 14, 14 и 2 Пар. 25, 24), встрѣчающееся у Платона и Плутарха.

тегдіотής (оть ιείχος—ставна)—ставнодавлатель, т. е. строитель стѣнъ и укрѣпленій (4 Цар. 12, 12 и 22, 6). Дѣло иное—самое коренное слово τείχος. Оно, встрѣчаясь нерѣдко у LXX (напр. Исх. 14, 22. 29; Лев. 25, 30. 31; Второз. 3, 5; 28, 52; І. Нав. 2, 15; 6, 4. 19; 1 Цар. 25, 16; 31, 10. 12 и мн. др.), употребляется часто и у классиковъ начиная съ Гомера; также и производныя отъ него слова—ιειχήρης (ιείχος и ἄρω, ἀραρίσκω—слаживаю, прилаживаю)—укръпленный ставнами, заключенный въ ставнахъ (Второз. 9, 1; 2 Пар. 32, 1; 33, 14 и др.), которое встрѣчается у Геродота, Өукидида, Андокида, Ксенофонта, Поливія и др.; ιειχίζω—укръпляю ставнами, устрояю ставну (Второз. 1, 28; Лев. 25, 29; Числ. 32, 17; 2 Пар. 21, 3 и др.), встрѣчающееся у классиковъ также начиная съ Гомера и τείχισμα—укръпленіе (Гер. 10, 16 по Комплют. код. 3), которое встрѣчается у Еврипида, Аристофана, Өукидида и др. Срав. также тоїхоς—ставна дома, вообще зданія (а не города), дворецъ (3 Цар. 6, 16; Исх. 30, 3; Лев. 5, 9; 14, 37. 39 и др.), встрѣчающееся у классиковъ также начиная съ Гомера.

 $\tau \eta \lambda \alpha \dot{\nu} \gamma \alpha \sigma \mu \alpha$  (оть  $\tau \tilde{\eta} \lambda \epsilon$ —далеко и  $\alpha \dot{\nu} \gamma \dot{\eta}$  — блескъ, свътъ) — нъчто издали свътящееся, фонарь, за тъмъ бълый, прозрачный пузырь, нарывъ (Лев. 13)



<sup>1)</sup> Въ славянской Библіи это место нужно искать въ 22, 46.

<sup>2)</sup> По другимъ 36, 31.

<sup>3)</sup> См. у *Шлейснера* Лексиконъ LXX, V, 278.

24 по нѣсколькимъ кодексамъ у Гольмеса 1) — рѣчь о признакахъ проказы). И между тѣмъ какъ прилагательное того же корня  $i\eta\lambda\alpha\iota\gamma\dot{\eta}\varsigma$ —ярко блестящій, издали свътящійся, употребляемое у LXX (Лев. 13, 2. 4. 19; Іов. 37, 21 ²); Псал. 18, 9 и др.), употребляется и у классиковъ (преимущественно у поэтовъ), начиная съ Өеогнида (Пиндаръ, Софоклъ, Аристофанъ, гимны Гомера, позднѣйтіе прозаики, какъ напр. Діодоръ Сиц. и Лукіанъ), другія формы, образовавшіяся нзъ тѣхъ же словъ, какъ напр.  $i\eta\lambda\alpha\dot{\imath}\gamma\eta\alpha\iota\varsigma$ —то же что  $i\eta\lambda\alpha\dot{\imath}\gamma\alpha\alpha\iota\alpha$  (Лев. 13, 23 по многимъ кодексамъ 3) и  $i\eta\lambda\alpha\dot{\imath}\gamma\eta\alpha\iota\varsigma$ —также блескъ, издали видный, слав. облистаніе (Псал. 17, 18) впервые встрѣчаются лишь у LXX и затѣмъ появляются только у церковныхъ писателей (Климентъ Александр., Өеофилактъ Болг. и др.).

τιμογραφέω (τιμή — честь **и γράφω — пишу)—описываю, приписываю** цкиу, честь, чту, предписываю оказывать почести (4 Цар. 28, 85: ручь о той почести, какую царь Іудейскій Іоакимъ оказаль фараону Егицетскому Нехао какъ властителю, имъвшему вліяніе и на судьбу царства Іудейскаго). Еврейское слово, которое LXX перевели этимъ, не обычнымъ для греческаго писателя словомъ, означаеть просто "оказываю почести, честь воздаю." Исихій въ своемъ Лексиконъ объясняеть это слово такъ: έτιμογράφησεν, έγγράφως καί ώρισμένως αὐτούς έξημίωσεν 1), т. е. своихъ подланныхъ. Что касается до  $\tau \iota \mu \dot{\eta}$ —честь,  $\tau \iota \mu \dot{\alpha} \omega$  — чту, и др. то они, будучи употребляемы у LXX часто (Haup.  $\tau \iota \iota \iota \eta'$  — But. 20, 16; Mcx. 28, 2. 36; Jeb. 5, 15. 18; 6, 5 m mm. ap.; τιμάω — Исх. 20, 12; Лев. 19, 82; 27, 8. 12. 14; Числ. 22, 17. 87 и др., тішоς — почтенный — Притч. 3, 15; 8, 11 и др.), употребляются не менье часто и у классиковъ начиная съ Гомера. Даже такія производныя отъ нихъ слова, какъ  $\tau i \mu \eta \mu \alpha$  — почеть, честь, цина (Лев. 27, 27, гдв встрвчается в τιμή); τιμωρέω (τιμή н όράω—смотрю)—наблюдаю за честію, мщу за честь. наказываю (Іезек. 5, 17; 14, 15 и др.) и иныя, также употребляются нередко въ литературъ греческой классической, хотя и не съ Гомера, но напр. тінпна у Эсхила, Еврипида, Аристофана, Платона, у ораторовъ, Поливія и др., тіншρέω у Софокла, Еврипида, Геродота, Оукидида и дальнъйшихъ и т. д. Слово же тишоруту́с — метитель, каратель, не употребляющееся совсви у языческихъ писателей, не употребляется и у LXX собственно, а встръчвется лишь во 2 Мак. 4, 16.

τριημερία (τρεῖς, τρία—три и ἡμέρα—день)—трехдневный промежутонъ времени, срокъ, продолженіе времени въ три дня, слав. треденство (Ам. 4, 4). Дѣло иное — встрѣчающееся у Симмаха на 1 Цар. 9, 20 прилагательное τρι-ήμερος—трехдневный, тридневный. Это слово встрѣчаются уже у Аристотеля; за тѣмъ у Марка Антонина и въ церковной литературѣ (напр. о тридневномъ воскресеніи Христа отъ гроба въ церковныхъ пѣсняхъ), а также въ новогреческомъ языкѣ.

<sup>1)</sup> По другимъ, и въ томъ числъ по изданію De - Lagarde и Московск. изданію 1821 г., грдарує.

<sup>1821</sup> г., τηλαυγές.
2) Такъ по славянской Библіи и многимъ греч. изданіямъ ея. По Московскому изданію 1821 г., ст. 20.

 <sup>3)</sup> И по Московскому изданію 1821 года, а также по изданію De-Lagarde.
 4) См. подъ словомъ: ἐτιμησάμην въ подстрочныхъ разночтевіяхъ по цитов. изданію Шмидта.

ύπερδυναμόω (оть ύπέρ — чрезь, выше, надь и δύναμις — сила, мощь) превозмогаю, пересиливаю (Псал. 64, 4: словеса беззаконникъ премогоша нась). Свида: ὑπερεδυνάμωσαν, κατεδυνάστευσαν 1). Такъ именно, какъ Свида толкуеть, Симмахъ изъясниль это слово. Другіе же выразили его словомъ: έκραταιώθησαν 2). Καταδυναστεύω (κατά μ δύναμαι—могу),—преодолюваю, подчиняю себь, своей власти силою (Исх. 1, 13; Второв. 24, 7; 1 Цар. 12, 4 н др.) уже встрвчается у Ксенофонта, а за темъ у Страбона, Діодора Сиц. и въ Новомъ Завътъ; хραταιόω же (хράτος—сила)—обнаруживаю силу, крюпость, укръпляю впервые употребляется только у LXX (Рув. 1, 18; 1 Цар. 4, 9; 23, 16; 30, 6; 2 Цар. 1, 23; 3, 1; 10, 11. 12 и др.), а далье появляется уже въ Новомъ Завътъ и у церковныхъ писателей (напр. Оригена), хотя прилагательное того же корня—хратаю́ς—сильный, могучій (Исх. 3, 19; 6, 1; 13, 3. 9. 14. 16; Второз. 3, 24; 4, 34; 5, 15 и мн. др.) — употребляется и у классиковъ, даже начиная съ Гомера, равно какъ и χράτος, χρατέω и под., употребляемыя также и у LXX опять (напр. хоатоς—сила, держава въ Быт. 49, 24; Второз. 8, 17; Суд. 4, 3; Псал. 58, 10 и мн. др.; κρατέω — держу — въ Быт. 19, 16; 21, 18; Второз. 2, 34; 3, 4; Суд. 8, 12 и мн. др.). Точно также н хатабичастыва—насильственное преобладаніе, насиліе (Исх. 6, 7; Ам. 3, 9 и др.) впервые встричается у LXX, а потомъ является у Аристея и у церковныхъ писателей.

 $\dot{v}$   $\pi \epsilon \rho \phi \psi \iota \varsigma$  ( $\dot{v}$   $\pi \epsilon \rho - \kappa a \partial \tau$  и  $\dot{d} \psi - \epsilon s \imath \iota n g \partial \tau$ ,  $\epsilon \iota u \iota o$ )— $\epsilon \iota u \iota o$ 06 в  $\epsilon \iota o$ 06 в  $\epsilon \iota o$ 06 в  $\epsilon \iota o$ 07 в  $\epsilon \iota o$ 07 в  $\epsilon \iota o$ 08 в  $\epsilon \iota o$ 09 в  $\epsilon \iota o$ 09

 $\dot{v}$  подхенідна н  $\dot{v}$  подхенідно́ $\dot{v}$  (отъ  $\dot{v}$  по  $\dot{v}$  по  $\dot{v}$  н  $\dot{v}$  охені $\dot{v}$  — бедренная кость)—подставленіе кому ноги, паденіе отъ сего подставленія, преткновеніе (Притч. 24, 17 и 11, 3). Послъ возникаєть лишь въ новогреческомъ.

 $^2$ ) Такъ, напримъръ, у Оригена въ его Екзаплахъ, 5-й переводчикъ: а 6-й подобно LXX-ти: у Акилы же  $i \delta v \kappa \mu \omega \delta \eta \sigma \alpha v$ . Смотри  $\Phi \iota \iota \iota \iota \delta \sigma$ , Hexaplor. Origenis, II, 195. Oxonii, 1875.



<sup>1)</sup> См. Suidae Lexicon, graece et latine, tomi posterioris pars secunda, col. 1329, ed. G. Bernhardy. Halis et Brunsvigae, 1853. При этомъ Свида прямо и указываеть, въ примъръ употребленія разсматриваемаго слова, на слова Псалма 64, 4.

 $\dot{v}$   $\pi o \tau o \mu \dot{v} \dot{v}$  (оть  $\dot{v}$   $\pi o$  и  $\tau \dot{e} \mu v \omega$  —  $p \tau \omega c v$ ,  $p v \dot{o}$   $\pi o$ ,  $c \tau \kappa v v$ ) —  $o p v \dot{o} i e$ , которымь  $n o d p \tau \dot{o}$   $\pi o d p v \dot{o}$   $\pi o d p v \dot{o}$  и обыкновенные сыкира (топоры) называется и у классиковь, начиная сь Гомера, и у LXX, словами:  $\dot{a} \dot{v} \dot{v} \dot{v}$  (Второз. 19, 5; Суд. 9, 48; 1 Цар. 18, 20. 21 и др.) и  $\tau \dot{e} \dot{v} \dot{e} \dot{v} \dot{v}$  (3 Цар. 6, 7; Псал. 78, 6 1); Гер. 22, 7 и др.), или же  $\sigma \dot{v} \dot{e} \dot{v} \dot{v} \dot{v} \dot{v} \dot{v}$  (обоюду—острая сыкира, поменьше  $\tau \dot{e} \dot{v} \dot{e} \dot{v} \dot{e} \dot{v} \dot{v}$ , во 2 Цар. 12, 31 2) по чтенію D e - Lagarde (І, 308) вопреки лучшимь и древныйшимь спискамь (Ватиканск., Александрійск. и др.), и какь употребляются это слово ( $\sigma \dot{v} \dot{e} \tau \alpha \varrho v v v$ ) у LXX-ти въ 1 Пар. 20, 8 и Иса. 44, 12.

φαλάντωμα (οτь οτη, φα - φάος - εεποπε, <math>φαλ, οτεγμα φάλιος - πενωύ, свътлый, бълый)—плъшивость, плъщь= $\mathring{a}$ уa $\sigma$ a $\mathring{a}$  $\acute{a}$ уtua—по слав, взлысина то же что φαλάκρωμα (отъ того же корня φαλ и ἄκρος — верхній, крайній). Это слово, нигдъ не встръчающееся у языческихъ греческихъ писателей, употребляется въ одномъ изъ древивишихъ и лучшихъ кодексовъ Библіп — Ватиканскомъ въ Лев. 13, 48 для передачи еврейскаго הכרות, то же вначащаго, тогда какъ другіе кодексы имъють вивсто сего αναγαλάντωμα, которое однако Ватиканскій кодексь въ предшествующемъ этому стихѣ употребляеть для передачи того же еврейскаго слова и которое наши славянские переводчики передають одинаково словомъ взслысина въ отличіе отъ плиши, которымъ передають они греческое φαλάχοωμα, въ тъхъ же (42 и 43) стихахъ передающее собой евр. קרחה (—плъшь). Какъ φαλάντωμα, такъ и άναφαλάντωμα нигдъ болье не встрычаются въ греческой языческой литературы. У Аристотеля употребляется въ томъ же значени другая форма того же корня, именно агадаλαντίασις (Hist. Animal. 3, 11—относительно лишенія волось на бровяхъ). У Лукіана и Діона Кассія встрвчаемь еще существительное αναφαλαντίας — ο людяхъ лысыхъ или, по объясненію Фриниха, начинающихъ плетиветь. Въ той же книгъ Левитъ 13, 41 встръчаемъ прилагательное  $\dot{\alpha} \nu \alpha q \dot{\alpha} \lambda \alpha \nu \tau \sigma_{S}$  (слав. взлысь), встръчающееся потомъ лешь у Лукіана въ діалогь "Тимонъ," а раньше LXX-ти ни у кого изъ классиковъ не встръчающееся. Что же касается до далахония, не разъ употребляемаго у LXX (см. кромъ Лев. 13, 42 и 43, еще Лев. 21, 5; Второз. 14, 1; Иса. 3, 23 3); 15, 2; Гер. 47 4), 5; Гезек. 7, 18; 27, 31 и др.), то, хотя это слово и не встръчается у греческихъ классическихъ писателей (если не считать латинскаго писателя Цицерона, однажды его употребляющаго), а послѣ LXX встрѣчается лишь въ церковной литературъ (напр. у св. Іоанна Златоустаго), однако другія родственныя съ нимъ по корню слова, а именно $=q \alpha \lambda \alpha z \rho \delta_S - n n \pi u u u u u u$  (Лев. 13, 40; Іезек. 29, 18 и 4 Цар. 2, 23) и φαλακρόω—дълаю плъшивымь (Гезек. 27, 31) употребляють и классическіе писатели (первое — Аристофанъ, Геродоть, Платонъ, Лукіанъ; второе — Геродотъ, Аристотель). Наконецъ Плутархъ и Галенъ употребляютъ

4) По греческой Библіи гл. 29.



<sup>1)</sup> Здъсь же, въ ст. 5, можно видъть и слово аξίνη.

<sup>2)</sup> Быть можеть, словомь  $\delta \pi o \tau o \mu e \dot{v}_s$  во 2 Цар. 12, 31 LXX-ти толковникамъ хотвлось нагляднъе выразить понятіе о томъ орудіи казви, о которомъ здъсь идеть ръчь, въ соотвътствіе еврейскому המבורה, которое они не передавали словами:  $\dot{a}\xi \ell \nu \eta$ ,  $\pi \epsilon \lambda \ell \pi v s$  или  $\sigma \pi \ell \pi a \rho \nu o \nu$ .

<sup>3)</sup> Такъ по славянской Библін; по греческой (Моск. изд. 1821 г.) ст. 24.

еще фадахошогу — плишивость, лишение волось, встричающееся у Акилы и Снимаха на Мих. 1, 16.

φατνόω (οτь φάτνη—ясли и ψελυδλεμίε, ви. πάθνη, πο 38νκο38μάμά, οτькорня лат. явдяющагося въ латеоиаг—хожу, гуляю) — покрываю поль или потоложь штучными досками съ резъбою и углубленіями (Іезек. 41, 15; 3 Цар. 7, 3). Между тымь какь  $\phi$ атия въ значенін яслей, корыта (слыдов. съ чилубленіемъ), употребляемое у LXX (Іов. 6, 5; 39, 9; Притч. 14, 4; Иса. 1, 3 и др.), встръчается и у классическихъ писателей начиная съ Гомера, происходяшее оть него слово фатуона, значащее собою поль штичный или потолокъ таковой же или *ръзно*й (Соф. 2, 14; Ам. 8, 3; Пѣснь П. 1, 16 1), и др.), не встречается ни у кого изъ языческихъ писателей ранее Поливія, а за темъ встръчаемъ его уже у Поллукса, Атенея, церковныхъ и Византійскихъ писателей; а слово фатимону—то же самое значащее (3 Цар. 6, 9 2); срав. также Снимаха на Пъснь П. 1, 17) даже ни у кого изъ языческихъ греческихъ писателей не употребляется, встрёчаясь впервые у LXX, а за тёмъ уже у церковныхъ писателей (напр. св. Григорія Нисскаго, Евсевія). Сверхъ того Феодотіонъ употребляеть глаголь *фатуворца* для обозначенія положенія въ ясли (на Притч. 14, 4), а Акила въ томъ же значени употребляеть φατνιάζομαι (на Притч. 14, 4 и 15, 17), изъ коихъ первый еще встрвчается потомъ у Евсевія въ его "Onomasticon," а последній даже решительно нигде болев.

φαύσιω—сетиу (Быт. 44, 8 ³), о которомъ у насъ была рѣчь въ отдѣлѣ діалектологіи. А φαῦσις—сетть, осетщеніе, слав. просетщеніе (Быт. 1, 14. 15 и др.) впервые является у LXX, послѣ же только у писателей христіанскаго времени (Плутархъ, св. Василій Великій, Евставій и др.).

<sup>1)</sup> Такъ по славянскому тексту, а по греческ. Моск. изд. 1821 г. ст. 17.

<sup>2)</sup> Такъ по Александрійскому кодексу и по Московск. изданію 1821 г. Въ другихъ кодексать (напр. Ватиканскомъ) и изданіяхъ (напр. De-Lagarde) нъть совстивадьсь этого слова.

<sup>3)</sup> Въ Конкорданціи Hatch-Redpath совстить натого глагола. См. его въ Лексиконт Шлейспера.

<sup>4)</sup> Не по всъмъ, однако лучшимъ и древнъйшимъ спискамъ (напр. Ватикан.) и изданіямъ (напр. De-Lagarde I, 459 и Москов. изд. 1821 г.).

<sup>5)</sup> По обозначенію въ славянской Вибліи, а по греческой 1 Ездры.

19; 6, 29; 8, 22), встрѣчающееся въ надписи Розеттской (Бёкка, Corpus inscript. graec. III, рад. 334 sq., № 4697. Berolini, 1853), у Филона, церковныхъ и другихъ писателей христіанскаго времени, а также опять въ новогреческомъ языкѣ, и фодолоуос—сборщикъ податей (Іов. 3, 18; 89, 7; 1 Евд. 4, 7. 18. 23; 5, 5 и др.), встрѣчающееся за тѣмъ у Страбона, Плутарха, церковныхъ и Византійскихъ писателей, а равно также и въ новогреческомъ.

qvyadelov ( $qvy'_1$  — быство, оть qeivw, осн. qvy, аор. eqvyov — быгу), — убыжище, мысто убыжища, вольный городь (Числ. 35, 15). Между тыть какь и qeivw — быгу, убыгаю (Исх. 14, 5; Числ. 24, 11; Суд. 9, 21; 1 Цар. 19, 12. 18 и мн. др.) и  $qvy'_1$  — быгство, быжаніе, убыжище, т. в. мысто, куда убыгають (Ам. 2, 14; 2 Цар. 18, 3; Іов. 27, 22 и др.) сь Гомера употребляются и въ греческой классической литературь, уже  $qvy'_{as}$  — быглець, быгумь (Исх. 23, 27; Иса. 16, 4; Притч. 28, 17 и др.) впервые встрычается лишь у трагиковь, за тыть у Геродота, Платона, Ксенофонта, Лизія и др. А qvyadeiw — убыгаю, быглецоль являюсь (Псал. 54, 8; 1 Мак. 2, 48 и др.) впервые находится лишь у Димосеена, за тыть у Поливія и позднышихь. Слова же: qvyadeia (или qvyadia) — быгство, ссылка, изгнаніе и убыжище (Іезек. 17, 21; 1 Езд. 4, 15. 19) и  $qvyadeivv'_1 qoov$ , значащее тоже что qvyadeiov, но чаще сего послыдняго употребляемое у LXX (см. Числ. 35, 6. 11—13. 15. 25. 32; І. Нав. 20, 2. 3 и др.), впервые появляются только у LXX, а за тыть уже у Поливія, схоліастовь, Филона, церковныхь и Византійскихь писателей.

χαρακοβολία—(χάραξ-κοπь заостренный, свая, частоколь, слав. забрало, острогь, также валь, насыпь, оть харабою — заостряю, царапаю пожемь, раздражаю, начертываю, откуда уарактро-начертаніе, образь, характерь, οδωναϊ  $\mathbf{u}$  βάλλω—δροςαω)—οδης  $\mathbf{u}$  στο να να να να στο να στο  $\mathbf{u}$  στο να  $\mathbf{$ При этомъ всё остальныя слова одного и того же корня, встрёчающіяся у LXX, являются уже и у классиковъ съ более или менее давняго времени. Такъ  $\chi a \varrho \dot{a} \sigma \sigma \omega$  (4 Цар. 17, 11 и 3 Цар. 15, 27, въ последнемъ месте не по всемъ кодексамъ 1); срав. также Сир. 50, 29 2) и др.) встрвчается уже у Гезіода, Инндара, Эсхила, Еврипида, Геродота и др.: χάραξ (Второз. 20, 19: Иса. 29, 3; 31, 9 и др.) — у Аристофана, Оукидида, Димосеена, Ософраста, Поливія и др., также въ Новомъ Завътъ (Лук. 19, 43); χαρακτήρ (Лев. 13, 28; срав. 2 Мак. 4, 10)-у Эсхила, Еврипида, Аристофана, Геродота, Платона, Діодора Сиц. и др., также опять въ Новомъ Завете (Евр. 1, 3); — χαρακόω — обношу частоколомъ, валомъ, ограждаю, осаждаю (Иса. 5, 2; Іер. 32, 2; также Өеодотіона на Ам. 7, 14 и неизвъстнаго на 3 Цар. 15, 27 3)-у оратора Эсхина, у Аристотеля, въ Geoponica, у Атенея и хараживия—обнесение частоколоми, валоми, самый валь, слав. льствица (Второз. 20, 20)-у оратора Ликурга, у Плутарха и др.

χεροκένως (χείρ—рука и χενός—пустой)—съ пустыми (слав. праздными) руками (1 Пар. 12, 33: исходящій ко ополченію брани..... въ помощь Давиду не съ праздными руками — οὐ χεροκένως). Буквально съ еврейскаго: "въ не сердцѣ и сердцѣ" ( $\frac{1}{2}$ )  $\frac{1}{2}$   $\frac$ 

Digitized by Google

<sup>1)</sup> Другіе водексы, въ томъ числъ Комплютенскій и Московск. изданіе 1821 года, имъютъ вмъсто  $\dot{\epsilon}$ χάραξεν— $\dot{\epsilon}$ πάταξεν; а изданіе De-Lagarde (I, 350)— $\dot{\epsilon}$ χαράκωσεν.
2) Такъ по славянской Библіи и по другимъ греческимъ изданіямъ; по Москов-

 <sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Такъ по славянской Библіи и по другимъ греческимъ изданіямъ; по Москов скому же изданію 1821 г. ст. 27.
 <sup>3</sup>) Также и у De-Lagarde, какъ мы видъли выше.

преданнымъ. Нѣтъ надобности для знающихъ хотя сколько нибудь греческую письменность добавлять, что составляющія собой это, совсѣмъ не встрѣчающееся у языческихъ писателей, выраженіе, слова χείο и χενός употребляются часто и у LXX и у классиковъ начиная съ Гомера (χενός мы уже имѣли въ виду; χείο см. напр. у LXX въ Быт. 3, 22; 4, 11; 5, 29; 8, 9 и т. д. Исх. 3, 8. 19. 20; 4, 2. 4. 6 и мн. др.).

χιλιοπλασίως (χίλιοι — тысяча и суф. πλασίως, τακκе какъ διπλάσιος, διπλούς—двойной, τριπλάσιος, τριπλούς—тройной и под. и происходящія отсюда нарвчія)—тысячекратно, въ тысячу разъ (Второз. 1, 11: тысячами сугубо). Равно также нѣтъ надобности говорить, что χίλοι, отъ котораго происходить это слово, встрѣчаясь не разъ у LXX (напр. Быт. 20, 14. 16; Числ. 3, 50; 31, 4—6; Второз. 7, 9; 32, 30; І. Нав. 23, 10 и мн. др.), употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера. Разсматриваемымъ, не встрѣчающимся у классиковъ, нарѣчіемъ LXX-ти толковникамъ нужно было передать еврейское ¬рък слоур, что и значить прямо "тысяча разъ". У Симмаха на 2 Цар. 18, 8 по одному изъ кодексовъ встрѣчается еще лишь выраженіе χιλιοπλασίων—тысяче-кратный, въ тысячу разъ дороже стоющій нежели кто либо, одинъ стоющій тысячи; но это менѣе соотвѣтствуеть въ настоящемъ случаѣ еврейскому подлиннику, гдѣ стоить прямо сроум пріму—десять тысячу. Это прилагательное также нигдѣ не встрѣчается у языческихъ писателей; а въ новогреческомъ является въ формѣ χιλιοπλάσιος.

хωματίςω,—ομαί (χῶμα—насыпь, χώννυμι—дълаю насыпь, засыпаю, оть χόω—тоже, въ связи съ χέω—лью, наливаю)—на насыпи, на холмю я поставлень, среди насыпи, въ оградю расположень, валомь окружень, укрюплень, напр. городъ (І. Нав. 11, 13: πάσας τὰς πόλεις τὰς χεχωματισμένας—по славянски: вся грады крюпки, т. е. укрыпленные, крыпости). Съ еврейскаго: "стою на холмъ, насыпи, на горъ" (Τς Τς Τς Τς Τς Τς Τς Τς Τς Το Ευράπα—насыпь, встръчающееся у LXX въ Исх. 8, 16. 17; І. Нав. 8, 28; Іов. 14, 19; 17, 16 и др.), употребляется уже у трагиковъ, Геродота, Өукидида, Платона, Өеофраста и др., а χώννυμι или χωννύω 1)—засыпаю, насыпаю, покрываю (З Цар. 21, 15 по разночтеніямъ; срав. также Тов. 8, 18)—у Софокла, Еврипида, Аристофана, Геродота, Өукидида, Димосеена и др., при чемъ Геродоть съ Өукидидомъ употребляють этоть глаголь и въ формъ χώω. У Өукидида же встръчается и не употребляемое у LXX слово χῶσις—засыпаніе, дъланіе насыпис.

 $\chi \omega \varrho o \beta \alpha \tau \acute{\epsilon} \omega$  ( $\chi \widetilde{\omega} \varrho o \varsigma = \chi \widetilde{\omega} \varrho a - 3 e M \Lambda R$ , страна и  $\beta \acute{a} \iota \iota \omega - \iota \iota \partial y$ , осн.  $\beta a$ )—хожу по землю, обхожу землю, страну, дълаю обходъ, осмотръ ея, описываю ее (І. Нав. 18, 8. 9). Славянскіе переводчики употребили здѣсь глаголь: описываю (землю), не вполнѣ буквально переводя греческое слово, но за то въ большемъ соотвѣтствій еврейскому  $2 \Box \varsigma$ , которое значить прямо "пишу, описываю". Болѣе соотвѣтственно тому же еврейскому перевель здѣсь неизвѣстный переводчикь, употребившій здѣсь слово  $\chi \omega \varrho o \gamma \varrho \alpha \gamma \acute{e} \omega$  ( $\chi \widetilde{\omega} \varrho o \varsigma$  и  $\gamma \varrho \acute{e} \varphi \omega - n \iota \iota \iota u y$ ), уже встрѣчающееся у Поливія, Страбона, Птолемея и др., тогда какъ глаголу LXX-ти  $\chi \omega \varrho o \beta \alpha \iota \acute{e} \omega$ —болѣе соотвѣтствуеть греческое  $\beta \eta \iota \iota \iota \iota \iota \iota$  (оть той же основы  $\beta a$ ), встрѣчающееся въ басняхъ Эзопа, у Поливія и Страбона. Гораздо шире этого

<sup>1)</sup> Въ Конкорданціи Hatch-Redpath этого глагола также нъть.

по объему понятія  $\gamma \epsilon \omega \gamma \rho \alpha \phi \epsilon \omega$  ( $\gamma \tilde{\eta}$  — земля и  $\gamma \rho \dot{\alpha} \phi \omega$ , откуда географія), не встрѣчающееся у LXX, но уже употребляемое у Аристотеля и позднѣйшихъ его прозаиковъ.

ψαλτός (отъ ψάλλω-дотрогиваюсь, касаюсь, натягиваю струны, играю на струкном инструменть, пою подъ акомпанименть сего инструмента, просто пою)—способный къ игръ на гусляхъ, къ пънію, годный къ **тому чтобы** съиграть на семъ инструментъ или спъть, поемый (Псал. 118, 54: пъта бяху мню оправданія Твоя). Еще ψάλλω (Суд. 5, 3; 2 Цар. 22, 50; Псал. 7, 18; 9, 8. 12; 17, 50 и мн. др.) встрвчается у Эсхила, Еврипида, Аристофана, Геродота, Платона, Аристотеля, Лукіана и др.; также и ψαλμός—звукъ гуслей, игра и пъніе на нихъ, пъснопъніе, исполняемое подъ звуки сего инструмента (2 Цар. 23, 1; Иса. 66, 20; Амос. 5, 28; Зах. 6, 14; Псал. 3, 1; 4, 1; 5, 1 и др. мн.)-у Пиндара, Эсхила, Евринида и др. Даже фалтороггусли, вообще музыкальный струнный инструменть, на которомъ исполняють продельный простоя и самая прости на ней исполняемая (Быт. 4, 21, — объ Іуваль, какъ изобрьтатель псалтири и свирьли; Исал. 48, 5; 80, 3; 149, 3 1); Неем. 12, 27; Иса. 38, 20; Іезек. 26, 18; Іов. 21, 12 и др.) упоминается у Аристотеля, Өеофраста, Плутарха, Атенея и др. Но уже только первые LXX употребляють следующія слова того же корня: ψαλτωδέω (ψάλλω и ψδή—писнь)—пою псалны (2 Пар. 5, 13), встрвчающееся потомъ лишь у Германа патр. Константинопольскаго и ψαλτφδός — исполнитель пъснопъній на псалтири, псалмопъвецъ (1 Пар. 6, 33°); 9, 33 н др.), встречающееся потомъ у Климента Римскаго, въ Постановленіяхъ Апостольскихъ, у Іосиппа (въ его Чтонгината) и др. Заслуживаютъ вниманія также слова:  $\psi \alpha \lambda \mu \omega \delta \delta \varsigma$  — прямо псалиопъвецъ (Сир. 50, 20 3), также 47, 9 не по всъмъ спискамъ, 1 Мак. 11, 70 и одинъ изъ переводчиковъ на 1 Пар. 6, 83), встръчающееся лишь у церковныхъ и Византійскихъ писателей, а также въ новогреческомъ, и  $\psi \acute{a} \lambda \tau \eta \varsigma$ —исполнитель пъснопъній на псалтири, гуслисть, пъвець (2 Езд. 5, 41 4), встрвчающееся у Страбона, Плутарха, Эліана, грамматиковъ и нъкот. другихъ, а равно опять и въ новогреческомъ языкъ.

 $\mathring{\omega}\mu l\alpha$ ,  $\mathring{\eta}$  (оть  $\mathring{\omega}\mu o_S$ —плечо, слав. рамо, во множ. рамена)—плечо, плечевая сторона, правая или лѣвая, отсюда бокъ (правый или лѣвый), уголъ (тоже правый или лѣвый), а такъ какъ плеча служать опорою для носимыхъ на нихъ тяжестей, то въ переносномъ смыслѣ—подпора, подставка, колонна, столбъ, поддерживающій крышу или другое что либо (3 Цар. 6, 8; 7, 2. 30. 34. 39; 4 Цар. 11, 11; 2 Пар. 23, 10). Само собою разумѣется, что самое  $\mathring{\omega}\mu o_S$ , употребляемое и у LXX (Быт. 21, 14; 24, 15; Исх. 12, 34; 28, 12. 25. 27 и мн. др.), употребляется и у греческихъ классиковъ начиная съ Гомера; слово же  $\mathring{\omega}\mu l\alpha$  исключительно принадлежить LXX; а нѣкоторые списки въ Іов. 18, 13

4) Срав. Шлейспера, Лексинонъ LXX, V, 556.

<sup>1)</sup> Въ предшествующемъ сему мъстъ встръчается и слово ψαλμός, равно какъ названіе и другихъ музыкальныхъ инструментовъ, а въ 149, 3 и глаголъ ψάλλω.

<sup>2)</sup> Здёсь въ Московскомъ изданіи 1821 г. опечатка: вмёсто ψαλτονδός стоитъ ψαλητονδός. Такого слова совсёмъ нётъ въ греческ. языкв.

2) Такъ въ славянскомъ а въ греческ тексте Москов, изданія 1821 г. и др. ст.

<sup>3)</sup> Такъ въ славянскомъ, а въ греческ. текстъ Москов. изданія 1821 г. и др. ст. 18. И въ лучшихъ спискахъ, напр. Ватиканскомъ, именно ψαλμωδός, а въ Московск. изданіи 1821 г. ψαλτωδός. Въ слав. тексть—плоцы.

я  $\theta$ еодотіонъ на Ісвек. 41, 21 употреблявоть еще уменьшительное оть  $\vec{\omega}\mu\rho\varsigma$ въ формъ а и послъднемъ случат просто говоритъ лишь о сторонь, бокахь. За то въ нъкоторыхъ мьстахъ (напр. 3 Цар. 7, 39) по некоторымъ спискамъ (въ томъ числе и по Москов. изданию 1821 года) мы встрвчаемъ у LXX форму того же слова--- шис-- loos 1)--- сторона, бокъ, совсвыъ не встречающуюся даже въ такихъ пространныхъ лексиконахъ, какъ Thesaurus graecae linguae Стефана— $\Gamma$ азе, Срав.  $\dot{\epsilon}\pi\omega\mu l\varsigma$ — $l\delta o\varsigma$ —наплечникъ, нарамникъ, вообще одежда надъваемая на плечи, слав. верхняя риза (Исх. 28, 4. 6—8. 12. 15; 29, 5; 35, 9. 27 и др.; Лев. 8, 7 и др.)—слово, встръчающееся уже у Еврипида, Ксенофонта, Аристотеля и другихъ, но, конечно, не въ смыслъ одной изъ принадлежностей священиическаго и первосвящениическаго облаченія. а въ смысле по преимуществу физическомъ, — надплечія, места въ теле, где ключица соединяется съ лопаткой.

ώραιόομαι (οτь ώρα—чась, время, пора, пора эрълости, красота)—представляюсь красивымь, прекраснымь, есмь прекрасень (Пвснь П. 1, 10; 7, 1. 6; 2 Цар. 1, 26). "Ора—и въ смыслѣ времени (Быт. 18, 10. 14; Второз. 33, 14; Числ. 9, 2 и мн. др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера и въ смыслъ-вида, красоты (Второз. 33, 13; Иса. 52, 7; срав. Акилы на Іов. 8, 12) встръчается у Аристофана, Платона, Ксенофонта и др., также какъ и ώραῖος, ο κοτορομό cm. выше въ разрядь словь по діалектологін, и ώραιότης благовременность, эрълость, красота (Псал. 44, 5  $^2$ ); 49, 2. 11; 95, 6; Іезек. 16, 14 <sup>3</sup>) и др.), употребляемое у Ксенофонта, Аристотеля и др. Но уже «оринос, какъ мы видъли раньше, впервые употребляется лишь у LXX, встръчаясь у языческихъ писателей въ Антологіи, въ Geodonica, у Ліодора Сиц. и въ новогреческомъ. Подобнымъ образомъ впервые у LXX встръчается ώραϊσμός--- красота, приготовленія и украшенія разнаго рода для возвышенія естественной красоты (Гер. 4, 30) потомъ употребляемое у Діонисія Галикарнасскаго, Плутарха и др. поздиващихъ. У сына Сирахова (25, 1) впервые встръчается также глаголъ ώραίζομαι — украшаюсь, за тъмъ употребляемый Аристенэтомъ, Ливаніемъ и др. Встрівчающееся у Симмаха на Иса. 38, 8 ώρολόγιον (ни ώρολογεῖον)—показатель счета часовь, часословь также находимъ у языческихъ писателей не ранве Геминія (1 в. до р. Хр.), Плутарха и др. въ значеніи инструмента, показывающаго время (часы, астрономическіе инструменты и под.); а это слово, какъ известно, потомъ въ Церкви христіанской получило широкое литературное значеніе (Часословъ-кинга богослужебная, какъ оно употребляется и въ новогреческомъ, будучи употребляемо въ последнемъ и въ значеніи показателя часовъ, времени, какъ и у насъ часы); равно также и встръчающееся у Сирскаго переводчика (Syrus—у Оригена) на Быт. 38, 18 слово ώράριον (или οράριον) 4)-- орарь (показатель времени для молитвы), употребляемое потомъ уже лишь у церковныхъ и Византійскихъ писателей, а

<sup>1)</sup> Такъ и по Александрійскому кодексу въ 3 Цар. 7, 39; а по Ватиканскому, наданію De-Lagarde и др. опять шиіа.

 <sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) По славянской Виблін; а по греческ. Москов. издан. 1821 года ст. 4.
 <sup>3</sup>) Здъсь же можно видъть и другія синонимическія слова: то кайдос—красота, славянск. доброта и єдпоєпеца—благольніе, слав. льнота.
4) Въ Конкорданціи Hatch-Redpath этого слова нъть.

равно въ новогреческомъ. А разсмотрѣнное слово (ώ ραιόομαι) рѣшительно нигдѣ болѣе не встрѣчается.

ώριυμα (отъ ι'ρίω—вою, лаю, реву, рыкаю) — ревъ, рыканіе, напр. льва (Іезек. 19, 7). Слово это нигдѣ болѣе не встрѣчается, между тѣмъ какъ употребленное Симмахомъ и Өеодотіономъ на Иса. 5, 29 въ томъ же значенія слово ι δρυγμα употребляется въ Антологіи Палатинской. Но глаголь ι δρύω, ι δρίσμαι, отъ котораго происходять оба слова, встрѣчаясь не рѣдко у LXX (см. напр. Суд. 14, 5; Псал. 21, 18; 37, 8; 103, 22 и др.), употребляется уже у Пиндара, Геродота и Өеокрита. Употребляется онъ и въ Нов. Завѣтѣ (1 Петр. 5, 8).

в) Уже предлагая списокъ словъ, исключительно употребляемыхъ у LXX толковниковъ, мы, по связи съ этими словами, обращали не ръдво вниманіе и на слова, *впервые* употребляемыя у LXX. Такихъ словъ гораздо больше, нежели словъ исключительно употребляемыхъ. Такъ, если этихъ последнихъ на одну букву а мы нашли 56, то словъ впервые употребляемыхъ на туже букву, по сделанному нами вычисленію, оказывается 230 (170 по принятому чтенію и 50 по разночтеніямъ). Опуская ть изъ нихъ, которыя были уже упомянуты въ предшествующемъ, а равно и опять менъе важныя изъ нихъ, мы разсмотримъ лишь более замечательныя въ томъ или иномъ отношенін, ведя діло, по прежнему, въ алфавитномъ порядків и по прежнему жепервъе всего принимая во вниманіе слова употребляемыя у LXX-ти собственно, а уже за тъмъ-въ неканоническихъ книгахъ Ветх. Завъта и у другихъ переводчиковъ, и оставляя полный перечень такихъ словъ для особаго словаря. Оставимъ пока и, съ одной стороны, тъ слова, которыя понадобятся для насъ въ последующихъ за симъ отделахъ, а съ другой-те, которыя стали употребляться въ греческой языческой литературь современной, по происхожденю, переводу LXX, но не повже Поливія, въ томъ предположеніи, что употребляемыя Поливіемъ и раньше его никъмъ, кромъ LXX, не употребленныя слова, еще могли не быть составленными вновь LXX-ю, какъ уже бывшія въ обиходъ, если не литературномъ въ строгомъ смыслъ, то въ простонародномъ или же въ обиходъ образованнаго общества того и нъсколько предшествовавшаго времени, совпадающаго съ временемъ происхожденія, по крайней мъръ, позднъйшихъ частей перевода LXX-ти.

αλροχία и αλροχεία (ά — отриц. и βρέχω — орошаю, поливаю дождемъ) —

бездожедіе (Іер. 14, 1; 17, 8: см. также Сир. 32, 20 1) и Акилы на Іер. 14, 1). Посл'в LXX употребляется въ Сивиллиныхъ оракулахъ (ІІІ, 540), у І. Флавія (Древи. VIII, 13, 2), у церковныхъ и иныхъ поздн'яйшихъ писателей.

ἄβρωτος (ά—отриц. и βι—βρώσκω—пьят, пожираю)—нествдобный, слав. неводомый (Притч. 24, 22). Послъ употребляется у Діоскорида, Плутарха, Атенея, Эпиктета, Поллукса, І. Флавія, у церковныхъ писателей, начиная съ Эрмы, и въ новогреческомъ.

άγαλλίαμα (άγάλλω — славлюсь, величаюсь, горжусь, нахожусь въ хорошемъ расположении духа, радуюсь, отъ йуач,—очень, йуацаи—удивляюсь) веселіе, радость, радованіе и предметь радости (Псал. 31, 7; 47, 8; 118, 111; Притч. 11, 10; Иса. 16, 10; 22, 13; 35, 10 и мн. др.). Послъ, и несомивнио по слідамъ перевода LXX, встрічается лишь у церковныхъ писателей (св. Василія Великаго, Гриторія Нисскаго и др.). Тоже должно сказать и о двухъ другихъ словахъ того же корня, употребляемыхъ у LXX, а именно: ἀγαλλίασις--веселіе, радованіе, радость, выраженіе радостнаго настроенія какими либо звуками или движеніями (Псал. 29, 6; 41, 5; 44, 8. 16; 46, 2; 50, 10. 14 и мн. др.) и άγαλλιάω, — она — радуюсь, веселюсь, прыгаю оть радости (2 Цар. 1, 20; 1 Пар. 16, 31; Псал. 2, 11; 5, 12; 9, 3. 15; 12, 6. 7; 18, 8 и мн. др.), съ твиъ различіемъ, что оба эти слова начали употребляться уже и въ Новомъ Завъть, а затьмъ перешли и въ новогреческій. Замъчательно, что ни одно изъ этихъ трехъ словъ, весьма употребительныхъ у LXX, не встръчается у языческихъ, даже позднъйшаго періода, писателей, употребляющихъ для сего другія слова, каковы: χαίρω, ήδομαι, γηθέω, σχιρτάω и под.

άγαυρίαμα (άγαυριάω — δπιακό η δπιακός πωμικωμέ, заслуживающимъ удивленія, сочувствія, радованія, нахожусь въ радостномъ настровній духа, тщеславлюсь, хвалюсь, оть ауаvо́с — заслуживающій удивленія, славный, в это оть йуанан-удивляюсь, подобно предшествующему слову 2)-тщеславів пышностію, веселое настроепіе духа, отсюда въ славян. радованіе, веселіе (Иса. 62, 7; Iep. 31, 2 3) и др.). Послъ встръчается у Исихія (въ Anecdota Bekkeri) и у Прокопія Газскаго въ толкованін на пр. Исаію. Равно также и глаголь αγαυριάω, встрвчающійся по разночтеніямь, въ Іов. 3, 14 4), после LXX появляется лишь у лексикографовъ (напр. въ Etymolog. Magn. 5) и схоліастовъ (напр. на Геродота). По другимъ чтеніямъ, и между прочимъ въ Москов. над. 1821 года, въ Іов. 3, 14 употребленъ глаголъ γαυριάω, — ομαι, значащій тоже тщеславлюсь, хвалюсь и происходящій. ближе всего, оть уаброс веселый, тщеславный, надменный, гордый, а γαύρος--оть γαίω (срав. γηθέω)-радуюсь, увеселяюсь, услаждаюсь, горжусь (слово эшич.). Хотя уайоос, также какъ и одновначащій съ устрією глаголь устріюю, — оди (Числ. 28, 24), есть слово эпическое и поэтическое, однако γαυριάω употребляется уже у Димосеена,

ніямъ въ Іов. 13, 12 и Іер. 31, 2.

3) Такъ въ греч. текстъ Моск. изд. 1821 г. Въ слав. Вибліи см. 48, 2.
4) По греческ. тексту Москов. издан. 1821 г. здъсь просто упидию, а напр. въ

Такъ по греч. тексту Моск. изд. 1821 г. По слав. Вибліи гл. 35, ст. 20.
 Можно производить отъ α—copul. и γαυρίαμα—хвастовство, тицесливіе, каковое слово, также впервые употребляемое у LXX, и стоитъ вмъсто ἀγαυρίαμα по разночте-

Синайскомъ кодексв ауагона.
5) См. Etymologicon Magnum, ed. Th. Gaisford, col. 15—16. Oxonii, 1848.

затѣмъ у Плутарха и Діона Хризостома. Существительное γαυρίαμα—тоже что ἀγαυρίαμα впервые употребляется у LXX (Іов. 4, 10; 13, 12 и др.), а затѣмъ у Плутарха и перковныхъ писателей.

άγκωνίσκος (уменьшительное оть άγκών—изгибъ, загибъ, уголъ, оть άγκάς, лат. uncus,—ладонь руки, пригориня)—маленькій загибъ, уголокъ, выемка, слав. закроецъ (Исх. 26, 17: δύω άγκωνίσκους τῷ στύλω τῷ ένί—два закройца—на краяхъ—столи единому),—терминъ изъ области плотничнаго и столярнаго ремесла. Послѣ употребляется лишь у древнихъ лексикографовъ и церковныхъ писателей. Но дѣло иное ἀγκών (2 Пар. 9, 18; Іез. 13, 18 и др.), которое употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

άγορασμός (άγοράζω—появляюсь на рынки, закупаю тамъ что либо, вообще покупаю, отъ άγορά—площадь, рынокъ, слав. торжище)—купля, покупка, вещь продажная и купленая, слав. купованіе (Выт. 42, 19. 83; Неем. 10, 31; Притч. 28, 20 и др.). Послѣ являются у Аристея, въ Сивиллинныхъ оракулахъ и въ дальнѣйшихъ по времени произведеніяхъ греч. письменности.

Такъ какъ самое ауора и въ классической древности было въ большомъ употребленін, какъ обозначеніе предмета, для всъхъ виднаго, едва не всъмъ нужнаго, почему употребление этого слова начинается съ Гомера, встричается не разъ и у LXX (Еккл. 12, 4. 5; Пъснь П. 3, 2; Ies. 27, 12. 14. 16. 18. 22 и др.) и въ смысле торговой площади (торжище) и въ смысле самой купли на этой площади: то и производныхъ отъ него словъ издавна у классиковъ было много; нъсколько изъ нихъ есть и у LXX, каковы: ἀγοράζωпокупаю (Быт. 41, 57; 42, 5. 7; 43, 4. 22 и мн. др.), употребляемое у Геродота, θукидида и другихъ аттическихъ писателей:—ἀγορανομία (ἀγορά и νόμος законь, чень-дылю, раздыляю, удыляю)-должность завыдующаго торговою площадью, надзирателя за торговлею, бывшаго и судьею въ неважныхъ дълахъ, поэтому своего рода начальника (2 Мак. 3, 4: περί τῆς κατὰ τὴν мойн изоранония—о начальстви еже во гради», употребляемое впервые у Аристотеля, затъмъ у Поливія, Діодора Сицил., Діонисія Галикар., Филона и др. и άγοραστής—покупатель, купець (Тов. 1, 13), употребляемое еще у Ксенофонта, затымь у Аристотеля, Атенея и др.

оть тідпи—полагаю)—объявляю свободнымь оть положеннаго наказанія. невиннымь, освобождаю, умилостивляю, прощаю, а въ общонь залогьосвобождаюсь от наказанія, двлаюсь невинными (1 Цар. 26, 9; 3 Цар. 2, 9; Притч. 6, 29; 16, 5; 17, 5; Іонл. 3, 21 и др.). Послъ LXX употребляется лишь у св. Діонисія Ареопагита, патр. Фотія, Евстаеія и въ новогреческомъ (въ формъ άθωόνω). Акила (на Быт. 20, 5 и Псал. 25, 6) употребляетъ даже составленное изъ этого глагола существительное άθφότης — невинность, не употребляемое ни у LXX, ни у языческихъ писателей, а употребляемое лишь за тымъ въ новогреческомъ языкы, гды употребляется еще из обос въ значенін оправданія, между тыть какъ прилагательное форос-невинный. свободный от наказанія, вины, часто употребляемое у ІХХ (см. напр. Быт. 24, 41; Исх. 21, 19. 28; 23, 7; Числ. 5, 19. 28. 31; 32, 22; Второз. 24, 5; 27, 25 и мн. др.), встричается уже у Еврипида, Димосеена и другихъ, а самое  $\theta\omega\eta$ , отъ котораго происходять всё эти слова, мы находимъ еще у Гомера (впрочемъ вообще въ эпическомъ и поэтическомъ языкъ, а не въ прозв), но у LXX оно не встрвчается совсвиъ.

αίγίδιον (оть αΐξ—αίγός—козель, коза)—козленовь (1 Цар. 10, 3). Послѣ LXX встрѣчается не ранѣе какъ у Атенея и Евстаеія, между тѣмъ какъ аїξ, употребляемое часто у LXX (Быт. 15, 9; 30, 32, 33, 35; 31, 10, 12, 38; 32, 14; 37, 31; 38, 17, 20; Лев. 3, 12; 4, 23, 28 и т. д.), не менѣе часто употребляется и у классиковъ, начиная съ Гомера.

 $ai\vartheta\acute{a}\lambda\eta$  (оть  $ai\varthetaw$ —жегу, сожигаю)—горящій или уже потукцій пепель, сажа (Исх. 9, 8. 10). Слово поэтическаго происхожденія, рідко встрічающееся, вмісто котораго и въ прозі и въ поэзіи употребляется начиная съ Гомера обыкновенно о $\pi od\acute{o}\varsigma$ , употребляемое и у LXX (напр. Бытія 18, 27; Лев. 1, 16; Іов. 42, 6; Неем. 9, 1 и др.), въ поздивішее лишь время встрічается въ языческой греческой литературі, напр. у Діоскорида, Лукіана и др. Аттикисты формі  $ai\vartheta\acute{a}\lambda\eta$  предпочитають другую, также поэтическую, употребляемую у Еврипида ("Гекуба", ст. 911), форму  $ai\vartheta alo\varsigma$ , значащую тоже пепель. Діло иное—прилагательное  $ai\vartheta al\acute{o}ei\varsigma$ —покрытый сажею, черный какъ сажа, происходящее отъ разсматриваемаго существительнаго: не встрічаясь у LXX-ти, въ греческой литературі оно употребляется съ Гомера.

αίχμαλωσία—(αίχμή—копье н άλίσκομαι—меня беруть въ плинь)—плинь плиненіе, самые плинные (Числ. 21, 1; 31, 12. 19. 26; Второз. 21, 13; 28, 41; 32, 42; Суд. 5, 12; 4 Цар. 24, 14 и мн. др.). Посль LXX встрычается весьма не рыдко въ греческой литературь, а именно: у Поливія, Діодора Сип., Плутарха, І. Флавія, въ Новонъ Завыть, у церковныхъ и Византійскихъ писателей, а также и въ новогреческомъ. Подобнымъ же образомъ впервые у LXX встрычаются и два другихъ одного съ этимъ состава слова: αίχμάλωσες—плиненіе (1 Ездр. 6, 5 по ныкоторымъ чтеніямъ 1), встрычающееся потомъ уже у св. Епифанія Кипрскаго, и αίχμαλωτεύω—беру въ плинъ.

<sup>1)</sup> Указаніе этихъ чтеній см. въ Конкорданцін Hatch-Redpath подъ словомъ  $al\chi\mu$ -  $alabou_S$ . Вольшая часть другихъ списковъ и изданій, въ томъ числъ Ватиканскій, Александрійскій и изданія De-Lagarde и Москов. 1821 г. имѣютъ, вмѣсто сего,  $al\chi\mu$ - alaboula въ этомъ мѣстъ.



привожу плиникоми (Быт. 14, 14; 34, 29; Числ. 24, 22; 1 Цар. 30, 2. 3. 5; 3 Цар. 8, 50; 4 Цар. 5, 2; 6, 22 и мн. др.), послъ LXX впервые встръчающееся лишь въ Новомъ Завъть, у церковныхъ и Византійскихъ писателей. А между темъ не только  $\alpha i \gamma \mu \dot{\eta}$  (употребляемое только у Симмаха изъ переводчиковъ Бибдін) и άλίσκω, — она (Исх. 22, 9; Втор. 24, 7; Притч. 6, 2. 30. 31; 11, 6; 28, 12; Иса. 8, 15; 13, 15; 14, 10 и мн. др.) мы встричаемъ въ классической литературъ уже начиная съ Гомера, но и ближайшія по составу слова, каковы: «гунадотіс-плиница (Быт. 31, 26; Исх. 12, 29) употребляется уже у Софокла, Еврипида и др.;—αίχμάλωτος — плинный, плинник (Исх. 22, 10, 14; Числ. 21, 29; Іов. 12, 17, 19; 41, 23; Иса. 5, 13; 14, 2 и др.) у Еврипида, Ксенофонта и др.; — даже αίχμαλωτίζω— въ томъ же значенія какъ н аlхиадитейи (Суд. 5, 12 по разночтеніямъ; 3 Цар. 8, 46; 4 Цар. 24, 14; 2 Пар. 30, 9 и др.), уже находимъ употребляемымъ у современника LXX-ти Александрійскаго поэта и ученаго Ликофрона, а за тімъ у Діодора Сиц., І. Флавія и въ новогреческомъ. Встрачающееся въ накоторымъ спискамъ 4 Цар. 24, 14 слово ἀιγμαλώτισσα — плънница нигдъ въ лексиконахъ греческихъ не встречается и должно быть признано опискою или опинскою, которую и исправляють лучшіе списки (напр. Ватиканскій, Александрійскій и Моск. изд. 1821 г.), имъющіе въ означенномъ мъсть, взамънъ агдиалистотаς -- агдиаλωνίσας 1), στο αίχμαλωτίζω (σε τένε согласно в славяновое чтеніе: плинивъ).

άκατασκεύαστος (ά—отриц., κατά—предлогь значащій движеніе сверку внизь и σκευάζω—устрояю оть σκεύη и σκευος—сосудь, κατασκευάζω—устрояю)— неустроенный, безформенный (Быт. 1, 2). Слово встрвчающееся потомъ лишь у Діонисія Галикарнасскаго, у древнихъ лексикографовъ (напр. Исихія), у Филострата, Евсевія, Синезія и др.

йжита́охетоς (а́—отриц. и кате́хо—держу, удерживаю, сдерживаю, отъ ката́ и е́хо—имъю, держу, содержу)—неудержимый (Іов. 31, 11 по лучшимъ и древнъйшимъ спискамъ, между прочимъ по Ватиканскому и Синайскому <sup>2</sup>); см. также 3 Мак. 6, 16). Послъ LXX встръчается у Діодора Сиц., Плутарха, Эліана, Стобея, Ксенофонта Ефесскаго, І. Флавія, св. апост. Іакова, св. Григорія Богослова и др.; равно и въ новогреческомъ.

<sup>1)</sup> Между тъмъ какъ изданіе De-Lagarde (I, 393) имъеть эдъсь почему - то даже  $algual\omega\sigma ias$ .

 $<sup>^{2}</sup>$ ) Московск. изданіе 1821 г., слідуя чтенію Александрійскаго кодекса, имъсть выбото сего  $\dot{\alpha}x\dot{\alpha}\Im\varepsilon x ros$ , которое тоже значить и такое же имъсть происхожденіе (оть  $\kappa\alpha r\dot{\alpha}$  и  $\dot{\epsilon}\chi\omega$ ), но встрівчаєтся уже у Фокилида, впрочемъ изъ древнійшихъ и только; а даліве уже у Плутарха, Павзанія, Филона и др.

погребение его во 2 Мак. 4, 49; 5, 10; хηδεμονία — забота, попечение въ 4 Мак. 4, 4. 20; хηδεμών — заботящийся, попечитель во 2 Мак. 4, 2 и хηδιάω — забочусь въ Свр. 22, 13 по нъкоторымъ чтеніямъ, въ томъ числъ по Александрійскому кодексу; а у Θеодотіона на Иса. 28, 20 встръчается даже хηδίασις — покровительство, покровъ, покрышка, изъ конхъ первое (хηδεία) встръчается уже у Еврипида, Ксенофонта, Аристотеля и Аполлонія Родосскаго, второе (хηδεμονία) — у Платона, Діона Кассія, Филона, Діонисія Ареопагита и Синезія Птолемандскаго, третье (хηδεμών) даже у Гомера; четвертое (хηδιάω) со всъмъ не встръчается въ лексиконахъ и представляется сомнительнымъ 1), а послъднее исключительно принадлежить лишь Θеодотіону.

άχορυστία (ἄχορς—крайній и βίω—затыкаю, заполняю, плотно покрываю)—необризаніе, крайняя плоть, евр. У Э У. Это, довольно часто употребляемое, по причинь извыстнаго, Богомь даннаго Евреямь закона обрыванія, у LXX слово (см. напр. Быт. 17, 11, 14, 23—25; 34, 14, 24; Исх. 4, 25; Лев. 12, 3; І. Нав. 5, 3 и др.), рыштельно, и по причинь весьма понятной, не употребляется у языческихь классическихь писателей; и послы LXX, по ихъ слыдамь, употребляется лишь вы Новомы Завыть, у перковныхъ писателей (св. Асанасій Великій, Епифаній и др.) и въ новогреческомы. Тоже должно сказать и относительно употребляемаго у другихъ переводчиковъ (Акила, Симмахъ и иные) прилагательнаго ἀχοόρυστος—необризанный, встрычающагося лишь у церковныхъ писателей (св. Игнатій Богоносець, Григорій Нисскій, Епифаній и др.); а глаголь ἀχοοβυστέω или ἀχοοβυστίζω—оставляю крайнюю плоть необризанною (Акила, Симмахъ и Өеодотіонь на Лев. 19, 23) даже совсымь не встрычается нигдь болье въ греческой литературь.

מֹצְסִסְסִינּמוֹסֹכְ (מֹצְסָכְ—крайній н יְשִׁעוֹם—עִינּסַהדּ)—краеугольный, на краю угла установленный, съ еврейскаго (חֵבֶה)—импющій украшенія на краю, напр. столба, капитель (Иса. 28, 16; срав. Псал. 117, 22 и Симмаха на это мъсто). Послъ и по слъдамъ LXX слово это употребляется уже лишь въ

<sup>1)</sup> По другимъ чтеніямъ, въ томъ числѣ по Ватиканскому кодексу и по Моск. изд. 1821 г., въ Сир. 22, 13, вмѣсто χηδιάσης, стоитъ ἀχηδιάσης. Послъдній глаголъ поставленъ и въ Синайскомъ кодексъ. Славянскій переводъ слѣдуетъ лучшимъ чтеніямъ и имѣетъ (ст. 14): уныеши.

<sup>2)</sup> По другимъ чтеніямъ, въ томъ числѣ по Ватиканскому и Синайскому кодексамъ и Московскому изданію 1821 года, ἀхιδωτός (ἀхιδώ», отъ ἀχίς—остріе)—заостренний, острий,—слово, также впервые встрѣчающееся лишь у LXX, а потомъ являющееся уже у Поллукса и Іоанна Дамаскина. Такому чтенію слѣдуетъ и славянскій переводъ: (стръла) остра. А чтеніе ἀχηλίδωτος имѣетъ между прочимъ Александрійскій кодексъ.

Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ и Византійскихъ писателей, также въ новогреческомъ языкѣ. Въ Новомъ Завѣтѣ (Ефес. 2, 20 и 1 Петр. 2, 6—въ нослѣднемъ мѣстѣ даже прямо со ссылкою на переводъ LXX) слово это прилагается къ Господу Інсусу Христу, какъ основанію, краеугольному камню зданія Церкви. Этотъ величественный образъ до того глубоко вошель въ совнаніе христіанскаго міра, что получиль мало по малу приложеніе и въ обыденной рѣчи и въ литературномъ употребленіи о какомъ бы то ни было основаніи. Нужно ли добавлять, что изъ составныхъ частей этого слова ἀχορς, встрѣчающееся часто у LXX (напр. Быт. 28, 18; 47, 21. 81; Исх. 29, 20; 34, 2 и др., Лев. 8, 22. 23; 14, 14. 17. 25. 28; Второв. 4, 82; 30, 4; Суд. 1, 6. 7; 6, 21 и др.) и γωνία (Исх. 26, 23. 24; 27, 2; 1 Цар. 14, 38; 3 Цар. 7, 34 и др.) употребляются не рѣдко и у классиковъ, первое, начиная съ Гомера, а второе—у Геродота, Платона, Евклида и др.? Слово же γωνιαῖος—угольный, угловатый, встрѣчается впервые опять лишь у LXX (Іов. 38, 6: по славянски краеугольный), а потомъ у Діонисія Галикарнасскаго и Плутарха.

 $\acute{a}$  $\lambda\iota\epsilon\acute{v}\omega$  ( $\acute{a}\lambda\iota\epsilon\acute{v}\varsigma$ —рыбакъ, мореплаватель, отъ  $\dddot{a}\iota\varsigma$ — море, соль, соленая вода)—ловлю рыбу, въ нереносномъ смыслѣ вражески похищаю, увожу въ плънъ, уловляю (Іерем. 16, 16). Послѣ встрѣчается у Діона Кассія, Плутарха, Атенея и въ новогреческомъ. Но  $\acute{a}\lambda\iota\epsilon\acute{v}\varsigma$  (Іов. 40, 26; Иса. 19, 8; Іер. 16, 16 и Іезек. 47, 10) употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

 $d\lambda\iota\sigma\gamma\iota\omega$  (въ сродствъ съ  $d\lambda\iota\iota\omega$ ,  $d\lambda\iota\omega$ ,  $d\lambda\iota\omega$ ,  $d\lambda\iota\omega$ —намазываю, мажу, пачкаю, производять также отъ  $d\lambda\omega$ ,  $d\lambda\iota\omega$ —ворочаюсь, напр. въ грязи) — оскверняю (Мал. 1, 7. 12; Дан. 1, 8 и по разночтеніямъ въ Сир. 40, 29 1). Слово, по образованію своему, принадлежащее преимущественно и даже почти исключительно библейскому языку и до LXX ни къмъ изъ греческихъ писателей не было употребляемо. Впослъдствій мы встръчаемъ его уже лишь въ христіанское время, напримъръ у Стобея въ его собраніи изреченій (Florilegium), въ устахъ Залевка, и у Исихія; происходящее отъ равсматриваемаго слова и образовавшееся на основаніи его существительное  $d\lambda\iota\sigma\gamma\eta\mu\alpha$ —оскверненіе встръчается также впервые лишь въ Новомъ Завътъ (Дѣян. 15, 20).

диботто (а—отриц. и набай, —онай—жую, размягчаю) — несжеванный, не прожеванный (Іов. 20, 18: богатство, от тегоже не вкусить, яко же клоки не сожваемы). Послъ встръчается лишь у Діоскорида, Алкифрона и нъкоторыхъ другихъ, а равно и въ новогреческомъ языкъ. Глаголъ набаю, —онай или набайо, —онай (Іов. 30, 4: кореніе древесь жваху от глада великаго) встръчается у Аристофана, Өеофраста, за тъмъ у Атенея и въ Новомъ Завъть (Апок. 16, 10: жваху языки своя от бользни).

душу свою.
2) Потому это слово вошло и въ составленный Іо. Румпелеми (Jo. Rumpel) Lexicon Pindaricum (pag. 35). Lipsiae, 1883.



<sup>1)</sup> По славянской Библіи ст. 30; при томъ здѣсь взято не это слово, которое читается между прочимъ въ Моск. изданіи 1821 г. по гречески, но другое, встрѣчающееся въ иныхъ чтеніяхъ: ἀλγήσει, почему и переведено опечалить вмѣсто осквернить—душу свою.

христіанское время. Самый глаголь  $\alpha \mu \epsilon \lambda \gamma \omega$  (Іов. 10, 10; Притч. 30, 33  $^{1}$ ), употребляется въ греческой литературъ начиная съ Гомера.

 $\mathring{\alpha}\mu\mathring{o}\varrho\alpha$ —лепешка изъ пшеницы съ медомъ (Пѣснь П. 2, 5: отпреютъ  $\mathring{a}\mu\mathring{o}\varrho\alpha\iota\varsigma^2$ )—слав. утвердите мя въ муръхъ  $^3$ ). Послѣ это слово встрѣчается лишь у Атенея и древнихъ лексикографовъ. Хотя это есть рѣдкое разночтеніе (въ Москов. изданіи 1821 года оно является вслѣдствіе рецензіи Грабе): однако, какъ видно изъ еврейскаго подлинника  $^4$ ), не безосновательно. А пронсходящее отсюда  $\mathring{a}\mu\varrho\varrho\iota\tau\eta\varsigma$ —печенье, витушка изъ пшеницы съ медомъ и масломъ (1 Пар. 16, 8: пряженый со елеемъ семидалъ), даже вовсе нигдѣ болѣе не встрѣчается въ такой формѣ. У Атенея встрѣчается, для обозначенія подобнаго рода кушанья у Сицилійцевъ, слово  $\mathring{a}\mu\varrho\varrho\beta\iota\tau\eta\varsigma$  въ XIV, р. 646 і или, по Лейпцигскому стереотипному изданію (tomi I—IV. Lipsiae, 1868) t. IV, рад. 65.

диріталоς (дирі—около, сь объихь сторонь и талус или таліс—коверь) сь объихь сторонь пушистый коверь, постеля (2 Цар. 17, 28: принесоща десять постель устроенныхь, и Притч. 7, 16: коврами сугубыми постлахь, одрь мой, иже оть Египта). Встрьчается лишь въ надписяхь, въ схолін на Аристофана, у Атенея и поздивнішихь.

йифотеробеўлоў (йифотероі — оба, оть йифо — оба и беўлоў—правый) — тако же хорошо владжющій и лювою рукою како правою, хорошо дюйствующій объими руками, слав. ободесноручный, слёдовательно проворный, ловкій (Суд. 3, 15 и 20, 16: рёчь въ первомъ случай о судьй Израильскомъ Аоді, а во второмъ—объ избранныхъ воинахъ). Даліве встрівчается у Еротіана, Галена и ніжоторыхъ другихъ, также въ церковной литературів (напр. у Палладія въ житія св. Іоанна Златоуста).

είναβαστάζω (ἀνά—θευженіе ввержь и βαστάζω—несу, держу оть осн. βα въ βαίνω—иду)--поднимаю на плечи и несу на плечахъ (Суд. 16, 3—рѣчь о Сампсонъ, который въ Газъ поднять городскія ворота съ вереями на плечи и вынесь ихъ за городъ). Послъ встръчается у Лукіана, Александра Афродизіанскаго, Евстаеія и другихъ. Дъло иное βαστάζω: будучи употребляемъ у LXX (Рув. 2, 16; 4 Цар. 18, 14 и др.), глаголъ этотъ употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

ανάβλεφις (ανά—вверхъ и βλέπω—смотрю) — смотръніе вверхъ, вновь, полученіе зрънія посль бользни глазь или сльпоты, прозръніе (Иса. 61, 1: Духъ Господень на мнъ, егоже ради помаза мя.... проповъдати слъпымъ прозръніе; сн. Лук. 4, 18). Посль LXX встрьчается только у Эліана, въ Новомъ Завьть (указанное мьсто изъ Евангелія отъ Луки) и въ церковной литературь (напр. у преп. Нила и св. Софронія). Глаголь αναβλέπω—взираю, смотрю вверхъ, поднимаю глаза (Быт. 13, 14; 18, 2; 22, 4. 18; 24, 63. 64; Исх. 14, 10; Второз. 8, 27 и др.) употребляется уже у Еврипида, Аристофана, Геродота, Платона, Ксенофонта и др.

4) Еврейск. מישיעוא — пастила, особый родз печенья сладкаго (изъ меда и муки).



 <sup>1)</sup> Такъ по слав. тексту. По греч. тексту Моск. изданія 1821 г. нужно смотръть въ 24 главъ особый счеть стиховъ.
 2) Такъ въ греческомъ текстъ Московскаго изданія 1821 года.

<sup>3)</sup> Это потому, что въ большей части кодексовъ, и между прочимъ въ Ватиканскомъ и Синайскомъ, здъсь читается èν μύροις.

ανάγλυφον (ανά и γλύφω—выризываю на камив или на деревв, выдалоливаю)—ризное, выдололенное, выризаннов ничто, слав. ваяніе (8 Цар. 6, 18: ваянія вся кедрова—рвчь о храмв Соломоновомь). Употребляется въ Антологіяхь, у Климента Александрійскаго и Константина Багрянороднаго.

ἀναζώννυμι (ἀνά и ζώννυμι—опоясываю)—снова опоясываю, вновь снаряжаю, вооружаю (Суд. 18, 16 и Притч. 31, 17). Послѣ употребляется у Діона Хризостома, Атенея, въ Новомъ Завѣтѣ, у Филона и у церковныхъ писателей.

 $dva\lambda\eta\mu\pi\tau'/\varrho^{-1}$ ) или, какъ по другимъ чтеніямъ,  $dva\lambda'\eta\mu\pi\tau\omega\varrho^{-2}$ ) и  $dva\lambda'\eta\pi\tau\omega\varrho$  (отъ dva и  $\lambda\alpha\mu\beta\dot{a}v\omega$ , буд.  $\lambda\dot{\eta}\psi\omega$  — беру, получаю) — то, чѣмъ можно брать, вынимать что либо, черпало, клещи, слав. удица, съ помощію которой можно было бы вынимать или брать изъ котла мясо и под. (2 Пар. 4, 16: удицы мясныя). Послѣ встрѣчается въ первой формѣ (—  $\dot{\eta}\varrho$ ) лишь у І. Флавія, а въ послѣдней (—  $\omega\varrho$ ) даже вовсе нигдѣ не встрѣчается въ греческой литературѣ. Но  $\dot{\alpha}va\lambda\alpha\mu\beta\dot{\alpha}v\omega$  — снова беру, получаю (Быт. 24, 61; 45, 19. 27; 46, 5. 6 и др. Исх. 4, 20; 10, 13. 19 и др. Числ. 14, 1; 23, 7. 18; 24, 3. 15. 20. 21. 23 и мн. др.) употребляется уже у Еврипида, Геродота, Өукидида, Платона, Ксенофонта, Исократа и др.

ἀνάτευσις (ἀνά—вверх в νεύω — киваю, наклоняю голову) — восклоненіе головы и, насколько наклоненіе головы есть знакь согласія, на столько же восклоненіе означаєть несогласіе, отказь (Псал. 72, 4: нюсть восклоненія въ смерти ихъ т. е. грѣшниковь, иначе сказать, нѣть для нихъ возвращенія къ жизни). Послѣ встрѣчаєтся лишь у схоліастовь, церковныхъ (св. Діонисій Ареопагить, св. Іоаннъ Златоусть), Византійскихъ (Георгій Пахимеръ) писателей и въ новогреческомъ. Аνανεύω — восклоненіемъ головы отказываю въ согласіи, возбраняю, отрицаю, не одобряю (Исх. 22, 17; Числ. 30, 6. 9. 12; Неем. 9, 17) употребляется въ классической литературѣ начиная съ Гомера.

 $\dot{\alpha}$   $\dot{\alpha}$ 

ἀνατιναγμός (ἀνά и τινάσσω — потрясаю, колеблю) — потрясеніе, вскидываніе, слав. вострясеніе (Наум. 2, 10). Здісь же, и также впервые, встрічается слово того же корня ἐχτιναγμός — вытрясываніе, слав. истрясеніе (ἐχτιναγμός καὶ ἀνατιναγμός — истрясеніе и вострясеніе — річь о печальномъ состояніи Ниневіи въ будущемъ). Первое изъ этихъ словъ (ἀνατιναγμός) потомъ встрічается лишь еще у Исихія и Византійскаго писателя Георгія Пахимера,

<sup>2</sup>) Такъ между прочимъ по Александрійскому кодексу.

<sup>3</sup>) Напр. въ Синайскомъ.



<sup>1)</sup> Такъ по Ватиканскому списку, по Московск. изданію 1821 г., по чтенію De-Lagarde (1, 426) и др.

а второе (έχτιν.)—въ книгъ Пемудрости I. сына Сирахова (22, 13), у Филона, Орнгена и нъкоторыхъ другихъ. Впрочемъ у Сираха по нъкоторымъ чтеніямъ (и между прочимъ по Московск. изд. 1821 г.) является, вмъсто έχτιναγμός— έντιναγμός или έντίναγμα съ тъмъ же почти значеніемъ (слав. отрясеніе), которое даже ръшительно болье нигдъ въ греческой литературъ не встръчается.

йгафоρεύς (ἀνά и φέρω—несу)—все то, что служить для подъема тяжестей, напр. рычагь, коромысло, носилки, ремень, къ которому прикрѣплялись тяжести для ношенія на плечахь и под., слав. носило (Исх. 25, 13—15. 27. 28 и др. Числ. 4, 6. 8. 10—12. 14 и др.). Послѣ встрѣчается лишь у схоліастовь, древнихъ лексикографовъ и другихъ позднѣйшихъ. Въ Исх. 27, 6. 7, по нѣкоторымъ спискамъ, напр. Александрійскому, и между прочимъ по Московск. издан. 1821 г. и изданію De-Lagarde (І, 78), является виѣсто сего фореύς въ томъ же значеніи, которое, хотя рѣдко, но встрѣчается и въ греческой классической литературъ, напр. у Гомера, Аполлонія Родосскаго и др.

доталохоїгораї (доті — противь, взаминь чего и длохоїго — отдиляю, отризываю, длохоїгораї — отвичаю, а это оть дло — оть и хоїго — дилю, раздиляю, обсуждаю, сужу) — отвичаю напротивь, вопреки чему либо и кому либо (Іов. 16, 8; 32, 12; — въ последнемъ месте не во всехъ спискахъ). После LXX слово это встречается лишь у Никомаха арнеметика, у схоліастовь, въ Новоть Заветь, у церковныхъ, Византійскихъ писателей и въ новогреческомъ. Точно тоже должно сказать и о существительномъ того же корня дугалохогої — ответь противь чего либо, встречающемся въ разночтеніяхъ Іов. 13, 22 и 34, 36. Оно также встречается потомъ лишь у помянутаго Никомаха, церковныхъ (св. Кирилть Александр., Софроній) и Византійскихъ (напр. у Никиты Евгеніана) писателей. Наконецъ и еще глаголь того же корня дугалогоми — высказываю сужденіе вопреки чему и кому либо, слав. противопрюся или противовъщаю (Іов. 9, 32 и 11, 8) встречается после LXX также лишь у Эліана, Филострата и нек. др., а до LXX не употребляется ни у кого.

 $\alpha$ лері $\epsilon$ ритос ( $\alpha$ —отриц.  $\pi$ ері — около, вокругь и тієми — рвжу, рублю) — необризанный въ собственномъ, буквальномъ смысль, какъ не имъющій обръзанія (преимущественно о язычникахъ) и въ переносномъ смысль, съ прибавленіемъ или безъ прибавленія словъ  $\alpha$ робі $\alpha$ —сердцемъ и  $\alpha$ обі — ушами, какъ нечестивый, непослушный (Быт. 17, 14; Исх. 12, 48; Лев. 26, 41; І. Нав. 5, 4. 6. 7; Суд. 14, 3; 15, 18: 1 Цар. 14, 6; 17, 26 и др. Иса. 52, 1; Іер. 6, 10; 9, 26 и др.). Посль встрычается лишь у Плутарха (о растеніяхъ), Филона и церковныхъ писателей (— обръзаніе по закону ветховавътному), также въ новогреческомъ. Встрычающееся по нъкоторымъ спискамъ, вмъсто сего, въ Іер. 9, 26 слово  $\alpha$ лерставляетъ собою ошибку переписчика.



позднъйшей (у Діоскорида, а затъмъ въ церковной литературъ, напр. у Евсевія и въ греческомъ Минологіъ т. е. Мъсяцесловъ), употребляется вмъсто сего  $\alpha \pi o \delta \epsilon \sigma \mu \epsilon \omega$ , но въ значеніи и *отвязываю* ( $\dot{\alpha} \pi \dot{o} - o m \tau$ ) и наобороть, кръпко привязываю.

αποκρυβή (ἀπό η κρύπτω)—скрываніе, покрываніе, тайникь, покрывало (Ιοβ. 24, 15: ἀποκρυβὴν προσώπου έθετω — ποκρωβαπο πυμμ καποπου). Τοπε слово потомъ употребляють и накоторые другіе переводчики напр. Акила на Иса. 16, 4 и Осодотіонъ на Іов. 24, 15. Затемъ оно встречается у схоліастовъ и Никиты Хоніата (изъ Византійскихъ писателей). Тоже должно сказать и о другомъ словъ того же корня, состава и значенія— $\alpha \pi n \varkappa \rho v \phi \eta$  (Іов. 22, 14: облакъ покровъ его; Исал. 17, 12: и положи тму закровъ свой; срав. также 2 Цар. 22, 12; Акилы на Іов. 31, 27 и др.), которое послѣ LXX встрѣчается напр. у Филона и церковныхъ писателей (св. Діонисія Ареопагита, св. Аванасія Великаго). Зам'єна буквы  $\varphi$  буквою  $\beta$  въ этихъ обоихъ словахъ можеть служить признакомъ вліянія Македонскаго нар $\dot{x}$ чія, гд $\dot{x}$  напр. вм $\dot{x}$ сто  $\phi \alpha \lambda \alpha x$ ρός является βαλαχρός, вм. Φίλιππος — Βίλιππος и под. (Орав. Стурца De dialecto Macedonica et Alexandrina, p. 31) хотя легко объясияется и изъ формы 2 будущаго и аориста  $\dot{\alpha}$ лех $\rho\dot{\nu}\beta\eta\nu$ , отъ  $\dot{\alpha}$ лох $\rho\dot{\nu}$ л $\tau\omega$  (по сродству звуковъ губныхь). Діло инос-этоть самый глаголь αποκρύπτω-скрываю, таю, утаеваю (4 Цар. 4, 27; Притч. 27, 12; Псал. 18, 7 и др.), который встрычается и у классиковъ начиная съ Гомера; также прилагат. Алохоофос-сокрытый, тайный, сокровенный (Второз. 27, 15; Іов. 39, 28; Псал. 9, 29 и др.), которое употребляется уже у Еврипида и Ксенофонта (хотя и только у нихъ изъ клас-

Digitized by Google

<sup>1)</sup> Такъ по славянск. Библіи. По греческой же ст. 22.

сиковъ). Но уже наръчіе отъ этого прилагательнаго ἀποχούφως—тайно, встръчающееся лишь у Акилы на Авв. 3, 14, затъмъ появляется только у Евсевія Кесарійскаго, а читаемое въ нъкоторыхъ кодексахъ Сир. 39, 3 прилагательное ἀποχούφιος и совсъмъ не имъется въ греческихъ лексиконахъ, почему справедливо можетъ быть признано сомнительнымъ.

длофов'є у у она (дло и фов є у у она — звучу, издаю звукъ, произношу слово)—изрекаю, издаю звукъ, громко объявляю, провозглашаю, провъщаваю, пророчествую (1 Нар. 25, 1: провъщаваху въ гуслехъ; Псал. 58, 8; Мих. 5, 12: волхвующій не будуть въ тебъ: Зах. 10, 2; Івз. 13, 9. 19). До LXX глаголь этоть не быль унотребляемь въ греческой литературь, а посль его унотребляють Діодорь Сицил., Плутархъ, Лукіанъ, Діогенъ Лаэрцій, Филонь и др. И это не смотря на то, что слово длофоверис—апофовериа, изреченіе, вышаніе, замысловатов выраженіе, мысль поучительная (Второз. 32, 2: да чается яко дождь выщаніе мов; Івз. 18, 19: провыщающе людемь моимь послушающимь лживыхъ провыщаній), употребляемо было уже у Ксенофонта и Аристотеля раньше LXX-ти, а затымь также у Діогена Лаэрція и др.

алю́оυў (ало́—от и о́оо́оо —рою, копаю землю)—прорытое мисто, каналь, витеь, отрасль (Івз. 17, 6: и сотвори розги — рычь о винограды). Слово это встрычается у языческихъ писателей въ Geoponica; затыть у церковныхъ (напр. св. Кирилла Александр.) и Византійскихъ (напр. Прокопія историка) писателей.

 $\mathring{a}_{0}\gamma v_{0} \circ x_{0} \circ x_{0} = (\mathring{a}_{0}\gamma v_{0} \circ x_{0} - cepebpo, oth \mathring{a}_{0}\gamma \circ x_{0} - bылый, блестящій, срав.$ датин. argentum, и хотты-удараю, быо, рублю, стку)-выбиваю серебряную монету, выковываю изъ серебра вообще накія либо вещи (Іер. 6, 29: всуе κοβαντ cpeδρο κυμετι - els κενόν άργυροκόπος άργυροκοπεί). Caobo, πο LXX никъмъ не употребленное, и послъ LXX употребляется уже у Цицерона и св. Іоанна Златоуста. Тоже должно сказать и о существительномъ άργυροχόπος среброковачь, слав. также сребродъль (Суд. 17, 4; Івр. 6, 29), употребляемомъ послѣ LXX уже въ надписяхъ (Бёкка, № 3154), у Плутарха, Фринка, Поллукса, въ Новомъ Завете (Деян. 19, 24: Димитрій среброковачь) и т. д. Нѣть надобности говорить, что самое слово аругрос — серебро какъ металлъ (Притч. 10, 20; 17, 3; Иса. 60, 9 и др.) и образовавшееся изъ него прилагательное доубогоς,—обу—серебряный (Быт. 24, 53; 44, 2. 5; Исх. 3, 22; 11, 2; 12, 35; 20, 23 и мн. др.) употребляются у влассиковъ начиная съ Гомера; также уменьшительное αργύριον—серебро какъ деньги, сребренникъ (Быт. 13, 2; 28, 9. 13. 15. 16; 24, 85 и др. Исх. 21, 11. 21. 82. 84. 85 и др. Лев. 5, 15. 18; 22, 11 и т. д. во многихъ мъстахъ) употребляется у Городота, Платона, Ксенофонта и др., даже составное фругофилтос - купленный на серебро, на деньги (Быт. 17, 12. 13. 28. 27; Исх. 12, 44 и др.) является у Геродота, Еврипида, Исократа, Димосеена и др. Но затъмъ, подобно разсматриваемымъ сложнымъ, и производныя: αργύριος въ смысле сикля оврейскаго, сребренника (Суд. 17, 8; Ос. 3, 2 и др.) никъмъ до LXX не было употребляемо и вообще у языческихъ писателей не встречается, и άργύρωμα—сосудъ серебряный, утварь серебряная (Іуд. 12, 1; 15, 11; 1 Мак. 15, 32) встрычается лишь у Аполлодора, Поллукса, Атенея и др. и прилагательное соучесжо́ — серебряный, въ смыслъ денежный, употребляемое во 2 Езд. 8, 24:

doti/o (оть aiow—поднимаю)—орудіе, сь помощію котораго носильщики поднимають и переносять тяжести; отсюда затыть и тяжесть (сь еврейскаго) и плечи (Неем. 4, 17: оі айготьє є той; агтроп є т блюс, — слав. носящій бремена со оружіємь). Слово это, до LXX ни у кого не употребленное, послы встрычается лишь у Іоснфа Флавія въ его "Древностяхь" по разночтеніямь (ІХ, 10, 3).

 $d 
ho \chi i \delta \epsilon \sigma \mu o \phi \psi \lambda \alpha \xi$  ( $d 
ho \chi \eta$ —начало, начальство,  $d \epsilon \sigma \mu o \phi = y s u$ , темница и  $q \psi \lambda \alpha \xi$ —стражь)—начальникь темничной стражи, слав. старыйшина стражей темничных (Быт. 39, 21—23; 40, 3 и 41, 10—въ послъднихъ двухъ мъстахъ не по всъмъ спискамъ). Послъ встръчается лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Іоанна Златоуста). Срав. раньше разсмотрънное  $d \rho \chi \iota \delta \epsilon \sigma \mu \phi \tau \eta \varsigma$ .

άρχιεταῖρος (ἀρχή и εταῖρος—другь) — начальникь друзей, старинный другь, первый другь (2 Цар. 15, 32. 37; 16, 16: рвчь о Хусів, первомъдругь Давидовомъ). Послъ встръчается уже у Геродіана, І. Флавія и церковныхъ писателей.

ἀρχιευνοῦχος (ἀρχή η εὐνοῦχος, отъ εὐνή—постеля и ἔχω—имъю, держу, содержу,—заботящійся о постель, постельничій, а такъ какъ таковые въ древности, для предосторожности, были оскопляемы, то значить и скопець, евнухъ)—начальникъ евнуховъ, слав. старъйшина евнуховъ (Дан. 1, 3. 7—11. 18). Послѣ встрѣчается у Иліодора въ его "Эвіопскихъ разсказакъ", въ "Хроникѣ Пасхальной" и у Іоанна Малалы. Самое слово εὐνοῦχος, не рѣдво встрѣчающееся у LXX (напр. въ Быт. 39, 1; 40, 2. 7; 1 Цар. 8, 15; 3 Цар. 22, 9 и мн. др.), употребляется и у классиковъ, наприм. у Геродота, Ксенофонта, Аристотеля и др.

йохина́уєноς (ἀρχή и μάγειρος—поваръ, отъ μάσσω,—онан—размячаю, мъшу, приготовляю) — первый поваръ, начальникъ поваровъ, кухмистеръ, за тъмъ начальникъ тълохранителей, охраняющихъ здоровье и всю особу кого либо, такъ какъ и еврейское □⊇№ значитъ и поваръ (какъ закалающій въ пищу животныхъ) и палачъ, а палачи въ старину бывали въ числъ царскихъ тълохранителей (Выт. 37, 86—рѣчь о Петефріъ какъ архинагиръ царя Египетскаго — фараона; за тъмъ см. и о немъ и о другихъ это же названіе въ Выт. 39, 1; 41, 10. 12; 4 Цар. 25, 8—12. 15. 18. 20; Гер. 52, 12. 14 и др.; Дан. 2, 14). Послъ LXX слово это встрѣчается еще у Плутарха, Филона и въ новогреческомъ (въ значеніи главнаго повара). Плутархъ съ Филономъ употребляють также и впервые у LXX встрѣчающееся слово

 $\mathring{a}$ охионохо́о $\mathring{c}$ , означающее начальствованіе въ той должности  $\mathring{a}$ охионохоі $\mathring{a}$ — виночерпія (Быт. 40, 1. 2. 5. 9. 20. 21. 28; 41, 9; Тов. 1, 22), о которой у нась уже была рачь раньше.

αργιτεχτονία (άργή-и техтор-работникъ, плотникъ, строитель, отъ τίκτω-раждаю, произвожу, срав. τεύχω-строю)-строительное искусство, архитектира, зодчество (Исх. 85, 32 и 35, при чемъ въ первомъ случав въ славян, передано словомъ; древодъланія, а подъ строками замъчено: архитектонства, во второмъ же-художества). После LXX мы встречаемь это слово лишь у Галена, математика Битона и нъкот. другихъ. Точно тоже и съ глагодомъ одинаковаго съ симъ словомъ состава въ формъ αργιτεκτονεύω, встречающимся по разночтеніямъ въ Исх. 38, 23 и употребляемымъ лишь у повдиваниять математиковъ (напр. того же Битона, ученика Карнеада), между тыть какъ являющійся по принятымъ чтеніямъ перевода LXX въ формы αρχιτεκτονέω-занимаюсь строеніемь, зодчествомь, слав. прямо архитектонствую (Исх. 31, 4; 35, 32 и 37, 21) тоть же глаголь является уже у Аристофана (см. ком. "Миръ", ст. 305), Өеофраста, а за тъмъ у Плутарха, Атенея и др., также какъ и самое имя строителя, зодчаго-йохитехтог (Иса. 3, 3; Сир. 38, 27; 2 Мак. 2, 30-во всъхъ случаяхъ по слав. прямо архитектонъ) встрвчается уже у Евринида, Платона, Ксенофонта, Димосеена, Аристотеля и др.

ἀρχίφυλος (ἀρχή и φυλή или φυλον—родъ, кольно, покольніе, племя, отъ φύω—раждаю, произвожу)—начальникъ покольнія, слав. племеноначальникъ (Второз. 29, 10; І. Нав. 21, 1; 2 Езд. 2, 8). Послѣ LXX слово это встрѣчается лишь у Евсевія Кесарійскаго и Византійскихъ писателей (наприм. Іоанна Малалы).

άσπιδίσκη (уменьшит. оть άσπις, ιδος-щить)-щитокь, архитектурное или вообще художественное украшеніе изъ какого либо матеріала, напр. изъ золота, спъланное на подобіе шита въ малыхъ размърахъ, бахромка, и под. (Исх. 28, 13. 14. 25 и др. - ръчь объ украшеніяхъ на священническихъ облаченіяхъ и именно на плечахъ; 1 Мак. 4, 57—объ украшеніяхъ храма). Послъ LXX слово это встръчается у Діоскорида, Поллукса и нъкоторыхъ другихъ, также у Аристея и I. Флавія. Между тімь адоліс и вь смыслі щита (1 Цар. 17, 6. 45; 1 Пар. 5, 18; 2 Пар. 9, 16; Іов. 15, 26 и др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера и въ смысле змин, аспида (Второв. 32, 33; Іов. 20, 14; Псал. 57, 5; 90, 13 и др.) стало употребляться съ Геродота. ἀυλάρχης ( $-\alpha \dot{v}$ λή $-\partial s$ ορε μ άρχή-начало)-начальнике  $\partial s$ ορα (2 Цар. 8, 18: Хелевій и Фелетій и сынове Давидовы начальницы двора быша). Такъ накъ LXX передали этимъ словомъ еврейское וכתן, что значить обыкновенно священникъ, то здёсь, ближе всего, разументся не придворная должность, соотвътствующая должности магистра ( $\mu\alpha\gamma\iota\sigma\tau\rho\sigma\varsigma$ ) въ византійскую и новогреческую (въ новогреческомъ и прямо употребляется въ этомъ значеніи слово αύλάρχης) эпоху, а священная—наблюденіе за дворомъ ветхозавѣтной скиніи. Посль LXX употребляется лишь у церковныхъ писателей въ этомъ послъднемъ значенів. Самое αὐλή—дворъ (Исх. 27, 9. 12. 13. 16—19 и др. Лев. 8, 31; Числ. 3, 26. 37; 4, 26. 32 и мн. др.) употребляется у Грековъ начиная съ Гомера.

 $\alpha q \eta \gamma o \acute{v} \mu e roc (\acute{a} \pi \acute{o} - ome h \acute{\eta} \gamma \acute{e} \rho \mu u - eodume. Ствую, руковожу, предводительствую, отъ <math> { \ddot{a} \gamma \omega - e \partial y }$  въ смысл ${ \ddot{b} }$  вож ${ \ddot{c} b }$ , начальствующ ${ \ddot{c} u }$  (Суд. 1, 1, слав. воевода; см. также 20, 18; Іезек. 12, 10 и др.). Въ этомъ именно смысл ${ \ddot{b} }$  слово сіе употребляется впервые лишь въ надписи Розеттской, зат ${ \ddot{b} }$  у Страбона и Діодора Сицил. изъ области языческой литературы и въ Лавсанк ${ \ddot{b} }$  Палладія—изъ области церковной словесности. Самый же глаголь  ${ \ddot{a} } { \ddot{c} } { \ddot{c$ 

 $\alpha q$  о́те ( $\alpha \pi o$ —оте и о́те—когда)—се того времени каке, се техе поре когда, слав. егда (1 Езд. 5, 12). После употребляется у Діодора Сицил., І. Малалы и другихъ. Самое о́те—когда (Быт. 2, 4; 4, 12; 11, 10; 12, 4; 24, 30 и мн. др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

 $\beta$ ариха́рдіос ( $\beta$ арі́с—тяжелый и хардіа—сердце)—тяжкосердый, равнодушный, холодный, упорный, безумный (Псал. 4, 8: сынове человъчестии, доколь тяжкосердіи?). Послів встрівчаются лишь у Нонна Панополитанскаго и нівкоторых других в. Исихій объясняють  $\beta$ ариха́рдіог как добуєтог,  $\mu$ орої — неразумные, глупые.

расіліскоς (уменьшит. отъ расільіς—царь)—царекъ, видъ змии, пресмыкающагося, василискъ (Псал. 90, 13: на аспида и василиска наступиши; Иса. 59, 5; срав. также Акилы на Іерем. 8, 17 и др.). Послѣ встрѣчается у Поливія (въ смыслѣ уменьшительнаго отъ слова "царь"), у Діоскорида (въ смыслѣ LXX), Плутарха (въ смыслѣ птицы, крылатаго животнаго) и въ новогреческомъ. Подробнѣе о семъ животномъ см. у Вохарта въ его Ніегогоікоп, рагя ІІ, рад. 399 sqq. ed. cit.

βηρύλλιον (уменьшит. отъ βήρυλλος — драгоцинный камень, бериллъ) — бериллъ, драгоцънный камень бявднозеленаго цвъта, слав. вириллій (Исх. 28, 20; 36, 20; Іезек. 28, 13). Посяв встрвчается лишь у Діодора Сицил. в

<sup>1)</sup> Въ Синайскомъ кодексъ является, вмъсто сего, аподастнедоумъніе, затрудненіе, недостатокъ.



церковныхъ писателей. Самое имя  $\beta \dot{\eta} \rho v \lambda \lambda o \varsigma$  встрѣчается лишь въ кн. Товить 13, 17, а затѣмъ у Сграбона, Лукіана и позднѣйшихъ писателей.

 $\beta$  ib lio  $\theta$  ipa $\rho$  (biblion—khuseka, oth biblios — khura is och. De bi  $\tau$  i $\theta$   $\eta\mu$  полагаю)—книгохранилище, библютека, слав. книгохранительница (1 Езд. 6, 1; Есе. 2, 23; 2 Мак. 2, 13). Встрвчается впервые лишь у Поливія; за тыть у Діодора Сиц., Атенея и другихъ, а равно и въ новогреческомъ языкъ. Евр. (арам.) ביה ספריא—"книжный домъ, домъ для книгъ". Еще позже стало входить въ употребление встръчающееся въ неканонич. (2-ой) кн. Ездры 6, 21. 23 αποβο βιβλιοφυλάκιον-- cooctbehho κημιοχραμμλιμέ (βιβλίον η φυλάσσω, б. Еш — стерегу, хороню, оберегаю), слав. книгохранильница, чивышая значеніе скорже архива, нежели библіотеки. Такъ именно уже въ христіанскую эпоху слово это употребляется у Евстаеія архіеписк. Солунскаго (XII вѣка), широко образованнаго и свъдущаго какъ въ богословско-христіанской, такъ и въ языческо-классической литературъ. Впервые же у LXX употребляются и соотвътствующія еврейскому у, значащему собственно — "гонецъ, скороходъ, курьеръ, почтальонъ, разнощикъ", исключительно въ книгъ Есеирь (3, 13; 8, 10) встречающіяся слова: βιβλιοφόρος (βιβλίον μ φέρω — несу) — книгоноша,книгоносецъ, слав. письмоносецъ, употребляемое потомъ у Поливія и Діодора Синил. и въ иткоторыхъ лишь кодексахъ взамънъ сего встрвчающееся (Есе. 3, 18) CAOBO  $\beta$ i $\beta$ λιογράφος ( $\beta$ i $\beta$ λίον  $\alpha$  γράφω— $\alpha$ νιν)— $\alpha$ νια περικτικό, οπισωватель книгь, срав. наше теперешнее библіографь, встрвчающееся уже лишь у Діодора Сицил., Лукіана, Поллукса и нікот. др. позднійших (напр. Евсевія Кесар.). Самов Вівдіот—книжка, книга, посланіе, свитокъ (Исх. 17, 14; 24, 7; Числ. 5, 23; 21, 14; Второз. 17, 18; 24, 1. 3; 28, 58. 61 и др. І. Нав. 18, 9; 23, 6; 24, 26 и мн. др.) употребляють уже Геродоть, Платонъ, Өеофрасть и др., а  $\beta l \beta \lambda o z$  — тоже книга, за тымы перечень, списокь (Быт. 2, 4; 5, 1; Исх. 32, 32. 33; І. Нав. 1, 8; Іов. 37, 20; 42, 18 и др.)—Эсхиль, Геродоть, Димосеень и др. Но прилагательное вівигос-книжный, собственно папирусовый, харатейный, т. е. сдъланный изъ коры огипетского папируса, на которой совершалось писаніе, встрічающееся однажды въ Иса. 18, 2: επιστολάς βιβλίтог — посланія книжная, собственно въ этомъ смысль (дьло иное — обгоз ДДигос 1) ) нигдъ болье не встръчается, а обыкновенно, виъсто сего, употребмется  $\beta v \beta \lambda u ros$  и примъняется ко всему сдъланному изъ коры папируса, или пеньки (напр. у Геродота въ Ист. II, 37. 96; VII, 25; VIII, 20 о парусахъ, сандаліяхъ, нъкоторыхъ частяхъ вооруженія и др.); нбо названіе библа или папируса, росшаго въ болотахъ и озерахъ Нильской дельты, равно какъ и выдълывавшейся изъ коры его мочалы (въ родъ того какъ выдълывается пенька изъ конопли) писалось у Грековъ и  $\beta i \beta \lambda o \varsigma$  и  $\beta i \beta \lambda o \varsigma$ , что между прочимъ доказываеть и древность сходства произношенія буквъ і и у. Срав. между прочимъ во 2 Пар. 17, 9 по одному изъ древнихъ кодексовъ βύβλος вм: βίβλος—книга. βολίς (отъ βάλλω—бросаю) — метательное копье, стрпла (Исх. 19, 13; Числ. 24, 8; 33, 55; І. Нав. 23, 13; Авв. 3, 11 и др.). Послѣ встрѣчается у Плутарха, схоліастовъ и въ новогреческомъ (здёсь въ значеніи лота, сверла,

 $<sup>^{1}</sup>$ ) Этимъ означалось  $\Theta$ ракійское вино, вырабатывавшееся на горахъ Библскихъ—  $\beta i eta \lambda i \pi \sigma$   $\delta \varrho \eta$ .



горнаго бурава). У классиковъ вмъсто сего были въ употребленіи другія слова, напр.  $\beta \dot{\epsilon} \lambda o \dot{\epsilon}$  (тоже отъ  $\beta \dot{\alpha} \lambda \lambda \omega$ ) — стрпла (у LXX-ти во Второз. 32, 23. 42; 2 Цар. 18, 14; 22, 15; Іов. 6, 4; 20, 25 и мн. др.) — начиная съ Гомера,  $\dot{\sigma} \ddot{\epsilon} \dot{\sigma} \dot{\epsilon} \dot{\epsilon}$  (отъ  $\phi \epsilon \rho \omega$ , буд.  $\dot{\sigma} \ddot{\epsilon} \sigma \omega$ )—тоже съ Гомера и др.

доύβαλος (отъ βούς—быхь, корова)—буйволь (Второз. 14, 5—рвчь о дозволенныхъ къ употребленію въ нищу животныхъ). Посль встрьчается у Поливія, Страбона, Діодора Сиц., Филона, І. Флавія и др. поздн. Подробнье о семъ видь животнаго, въ еврейскомъ означаемаго именемъ קרבור, въ другомъ мѣсть (З Цар. 5, 3) совсьмъ никакъ не переведеннымъ LXX-ю и вообще представляющимъ трудности къ своему объясненію 1), см. у Бохарта въ его Ніегозоікоп, р. І, р. 284 и 909 и дальн. Не встрьчающееся у LXX, но очевидно близкое къ сему по звуковой основъ слово βούβαλις встрьчаются у Геродота, Аристотеля, въ отрывкахъ изъ Эсхила и Софокла, у Евстаеія и у др., означая собой именно африканскую газель, или дикую козу, также оленя. Исихій объясняетъ: βούβαλος, δορχάδιον, но очевидно, также лишь по предположенію.

βοαδύγλωσσος (βραδύς—медленный, тяжелый, неповоротливый, тупой, косный и γλώσσα—языкт)—медленноязычный, косноязычный (Исх. 4, 10 — о Монсев). После встречается у Лукіана и у церковныхъ нисателей. См. напр. св. Косьмы Маюмскаго 8-ой ирмось 1-го канона на Пятьдесятницу: Неопальная огню въ Синаи причащиаяся купина Бога яви медленноязычному (τῷ βραδυγλώσσφ) и гугнивому Моисеови, и проч. Употребляется и въ новогреческомъ.

 $\gamma \alpha \lambda \epsilon \acute{\alpha} \gamma \alpha (\gamma \alpha \lambda \epsilon \acute{\eta}$ —сокр.  $\gamma \alpha \lambda \~{\eta}$ —ласточка, лиса, куница и  $\acute{\alpha} \gamma \varrho \epsilon \acute{\omega}$ ,  $\acute{\alpha} \gamma \varrho \epsilon \acute{\omega}$  ловлю, охочусь) — ловушка для ласточекь, лисокь и куниць, жельяная клютка для сего (Ies. 19, 9: и положища его.... въ клють). Названіе встрічается еще у Страбона, Поллукса, Атенея и др. См. подробніве у Бохарта въ Ніегоzoïkon, І, 765. Самое слово  $\gamma \alpha \lambda \acute{\eta}$  или  $\gamma \alpha \lambda \~{\eta}$  (Лев. 11, 29, слав. ласица) встрічается уже въ Ватрахоміомахіи, приписываемой Гомеру, у Геродота, Аристофана, Плутарха и др.

γλεῦχος — виноградный сокъ, молодое, не перебродившее вино, мустъ (лат. mustum или mustus), слав. мъстъ (Іов. 32, 19: чрево мое яко мъхъ мста вряща завязанъ). Послъ встръчается у грамматиковъ, схоліастовъ и въ Новомъ Завътъ (Дъян. 2, 13: виномъ исполнени суть ръчь объ Апостолахъ послъ соществія на нихъ Св. Духа). Употребляется и въ новогреческомъ языкъ.

үгюстуς (оть угучюско— энапо)—знапокъ, свидущій, порука, свидитель, затьмъ видець (Дъян. 26, 3), сткуда видьма — колдунья, волшебница, — видовство — колдовство, волшебство, чародийство и под., также посему зна-харь, волшебникъ (1 Цар. 28, 3: Сауль изби.... волжвы — тойс учистас; срав. также ст. 9; 4 Цар. 21, 6; 2 Пар. 35, 19 и др.). Послъ встръчается у Плутарха и церковныхъ писателей.

 $\gamma o \gamma \gamma \dot{v} \zeta \omega$  — произвожсу шумъ, волнуюсь, выражаю недовольство, ропщу. Этотъ глаголъ, не ръдко встръчающійся у LXX (Числ. 11, 1; 14, 27. 29;



<sup>1)</sup> Еврейское слово указываеть только на красный цвѣть шерсти или кожи сего животнаго. Думають, что это была лань или газель, хотя это животное, въ соотвѣтствіе еврейскому μς, у LXX имѣеть особое наименованіе — δορχάς (отъ δέρχομαι — смотрю),—зоркая, съ прекрасными, зоркими глазами.

Суд. 1, 14; Иса. 29, 24; 30, 12 и др.), съ новыми изъ него словообразованіями, ваковы: убутивіс — роптанів, споръ (Числ. 14, 27) и убутивибе ропоть (Исх. 16, 7-9, 12; Иса. 58, 9 и пр.), принадлежить къ числу словъ, взобретенных прямо LXX-ю толковниками, такъ что изъ этихъ трехъ словъ первое употребляется у Лукіана, Епиктета, Поллукса и др., также въ Новомъ Завътъ, у перковныхъ писателей и въ новогреческомъ, послъднее — у Фринкха, Марка Аврелія Антонина, въ Новомъ Завете, у Византійскихъ писателей и также въ новогреческомъ, а второе даже нигдъ болье не употребляется. Срав. также употребляемыя у другихъ переводчиковъ (Осодотіона и Симмаха) слова того же корня: убуучось и убуучості; — ропотникь, ропицицій, недовольный. Изъ нихъ последнее употребляется и въ Новомъ Завете (Гуды, ст. 16: ропомницы); — то и другое также у церковныхъ писателей (напр. въ Иостан. Аностол. и у св. Григорія Богослова); но ранве Библін — нигдв. Также и сложное биауоуубую (Исх. 15, 24; 16, 2. 8; Числ. 14, 2. 86 и др.), употребляемое потомъ лишь въ Новомъ Завъть (Лук. 15, 2; 19, 7) и у церковнымъ инсателей (напр. у Климента Александр.).

бιαβάθρα (διά — чрезъ н βάθρον, отъ основы βα въ βαίνω — иду, ступаю) — почва, берегъ, — то, на что ступать можно твердо) — лъстища, трапъ, мость, ведущій съ корабля на берегъ (2 Цар. 23, 21: въ руцъ Египтянина копіе яко древо лъствицы корабленыя). Послѣ встрѣчается у Отрабона, Діонисія Галикарн., Аристея, Филона и другихъ позднѣйшихъ, а равно и въ новогреческомъ.

διάπηγον (διά и πήγνυμι — вколачиваю, твердо вбиваю)—нъчто утвержденное между двумя колоннами, столбами, маленькая колонна или полоса между ними, слав. междустолніе (8 Цар. 7, 31. 32). Быть можеть, вмісто сего должно бы стоять διάπηγиα — инструменть, или орудіе, съ помощію котораго ділались запорки, заклепки, закрышенія, полосы между колоннами, какъ это слово и является у Акилы на 4 Цар. 16, 14, встрічансь и у древнихъ математиковь: Герона и Филона изъ Византіи.

бібрахиот, также δίδραγμοτ (по нѣкоторымъ спискамъ) и наконецъ, какъ имѣють нѣкоторые переводчики (напр. неизвѣстный на Суд. 15, 5), δίδραχиα (δίς—дважды, вдвое отъ δύο — два и δραχιή — драхма) — дидрахма, монета цѣнностію въ два драхмы, двудрахмовая монета, соотвѣтствующая цѣнностію еврейскому сиклю (Быт. 20, 16: се дахъ тысящу дидрахмъ брату твоему—говорить Авраамъ Саррѣ женѣ своей; также ст. 14; 23, 15. 16; Исх. 21, 32; 30, 13. 15; Лев. 27, 3 — 7. 16. 25; Числ. 3, 47; Второз. 22, 29; І. Нав. 7, 21 и др.). Правда, уже Өукидидъ (ІІІ, 17) говорить о δίδραχμος δπλίτης, т. е. тяжеловооруженномъ воинѣ получающемъ жалованья въ день по двѣ драхмы, по слѣдамъ котораго и Аристотель (Оесопот. 2, р. 1353 t. II еd. Вегоі.) говорить о цѣнности извѣстнаго количества свинца въ двѣ драхмы, употребляя это слово также въ смыслѣ прилагательнаго, и только уже Поллуксъ (ІХ, 60 ¹) и Галенъ (ХІІІ, 981 а) употребляють его прямо въ формѣ существительнаго и именно какъ наименованіе монеты. Въ той же формѣ, какъ извѣстно, слово это употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ (Мате. 17, 24). О драхмѣ и ея

<sup>1)</sup> Pag. 374 ejus "Onomasticon", ex recensione Jmman. Bekkeri. Berolini, 1846.



цънности сказано будеть нами вскоръ. Здъсь разумъется, какъ думають ученые (напр. Одій, Шлейснеръ), не аттическая, а александрійская монетная цънность.

 $\delta\iota \varepsilon \kappa \beta \acute{\alpha} \lambda \lambda \omega$  ( $\delta\iota \acute{\alpha}$ —чрезъ,  $\delta\kappa$ —изъ и  $\beta \acute{\alpha} \lambda \lambda \omega$ —бросаю)—перебрасываю, дълаю переходъ, перехожу (І. Нав. 15, 4. 7—9. 11; 16, 7) и происходящее отсюда  $\delta\iota \varepsilon \kappa \beta o \lambda \acute{\gamma}$  — переходъ, особенно проходъ чрезъ узкое мѣсто и выходъ наружу, слав.  $\iota \iota \varepsilon \kappa \omega \partial \tau$  (Іерем. 12, 12; Іезек. 47, 8. 11; 48, 80; Авд. 1, 14; Зах. 9, 10). Оба слова, впервые употребляемыя лишь у LXX, изъ языческихъ писателей первый вводить въ литературу Поливій, за нимъ идутъ Діодоръ Сиц., Плутархъ и др. Впервые у LXX является и  $\delta\iota \varepsilon \mu \beta \acute{\alpha} \lambda \lambda \omega$  ( $\delta\iota \acute{\alpha}$ ,  $\delta \nu$  и  $\beta \acute{\alpha} \lambda \lambda \omega$ )—вбрасываю, ввергаю, вкладываю, вставляю (Исх. 40, 18; Числ. 4, 6. 8. 11. 14), послѣ встрѣчаемое лишь у Галена и Атенея.

διωστήρ (отъ διά—чрезъ и δρυυμι—гоню, побуждаю) или διωστήρ—(отъ διά и άθεω—толкаю, побуждаю)—шесть, которымъ что либо выталкивають, или который проталкивають, прогоняють, продъвають во что либо для ношенія на немъ тяжестей или вообще для упора и поддержки имъ чего либо, слав. носило (Исх. 37, 5. 14. 15) и нога (40, 20) или, ножки, для опоры и поддержки кивота. Послѣ встрѣчается лишь у позднѣйшихъ писателей, напр. Павла Эгинскаго (II в. по рожд. Хр.).

борха́діот (уменьш. отъ δορχάς—газель)—маленькая лань, газель, серна, животное изъ породы оленей или дикихъ козъ (Иса. 13, 14: яко серна бъжащая). Позднѣе встрѣчается лишь у древнихъ лексикографовъ, напр. Исихія. Также и δορχάς—тоже (Второз. 12, 15. 22; 14, 5; 15, 22; 2 Цар. 2, 18 и др.), названіе встрѣчающееся въ Антологіяхъ, у Лукіана, Константина Багрянороднаго и др., наконецъ δόρχων—самецъ серны, олень (Пѣсн. П. 2, 17: уподобися ты, брате мой, серню — τῷ δόρχωνι) также встрѣчается лишь у Атенея и схоліастовъ.

δράξ (оть δράσσω, — она — схватываю, захватываю рукою одною или объими) — горсть, пригоршия, что можно захватить въ горсть или въ пригоршню, отсюда мёра для сыпучихъ тёлъ (Лев. 2, 2; 5, 12; 6, 15; 3 Цар 17, 12; Еккл. 4, 6; Иса. 40, 12; Іез. 10, 2; 13, 19). После встречается у Поллукса и древнихъ лексикографовъ, изъ коихъ Исихій объясияеть: δράξ, δράχα, χαὶ ξέστου τὸ τέταρτον, т. е. "четвертая часть ксеста" (меры жидкоcreй и сухихъ сыпучихъ тыль); a Κирилль: δράξ, τὸ πλάτος τῆς παλάμης, т. е. тоже самое δράς — "ширина ладони, пригоршни." Употребляется и въ новогреческомъ языкъ. Самый глаголъ брасосоции (Лев. 2, 2; 5, 12; Числ. 5, 26; Суд. 18, 7; Псал. 2, 12 и др.), также какъ и другое, отъ него происходящее существительное  $\delta \rho \acute{\alpha} \gamma \mu \alpha$  — снопз, то что можно обхватить руками или рукою, русское охапка, связка (Быт. 37, 7; 41, 47; Лев. 28, 10 — 12. 15; Второз. 24, 19 и др.) употребляются уже у Гомера; а третье, оть того же глагола происходящее существительное брадий — дражма, извъстная монетная приность, составляющая, по Исихію, 8 - ю часть унців и равная поленклю (Быт. 24, 22; Исх. 39, 2; 1 Езд. 2, 69; 8, 27 и др.), уже впервые является лишь у современника LXX толковниковъ Өсөкрита, затемъ у Поливія Плутарха и др.  $^{1}$ ). Наконецъ,  $\pi \epsilon \rho \iota \delta \rho \dot{\alpha} \sigma \sigma \sigma \rho \alpha \iota - \sigma \delta x \epsilon a m \iota \iota \epsilon a no (Iob. 8, 15 по Комплю-$ 

<sup>1)</sup> Аристей употребляеть уменьшительное отсюда боахийог.



тенск. кодексу <sup>1</sup>) встрѣчается уже у Плутарха, Филона и въ церковной литературѣ (св. Григорій Нисскій, Епифаній и др.).

 $\epsilon\gamma\kappa\alpha\tau\alpha'$  внизь и  $\lambda\epsilon'$  мира ( $\epsilon'\nu$  — въ  $\kappa\alpha\tau\alpha'$  — предлогъ, означающій движеніе сверху внизь и  $\lambda\epsilon'$  мю—оставляю, основа— $\lambda\iota\pi$ )—остатовъ (слав. остановъ), послядовъ, потомство (Второв. 28, 5. 17; 1 Езд. 9, 14; Исал. 36, 37. 38; 75, 11; Іер. 11, 23). Послѣ встрѣчается лишь у Діогена Лаэрція и схоліастовъ. Между тѣмъ не только глаголъ  $\epsilon'$  ухата $\lambda\epsilon'$  лю, отъ котораго происходить это существительное и который въ этой именно формѣ и въ значеніи оставляю, сохраняю является нерѣдко у LXX (см. напр. Быт. 24, 27; 28, 15; Лев. 26, 43; Числ. 10, 31; Второз. 4, 31; 12, 19; 28, 20; 31, 6. 8. 16 и др. І. Нав. 1. 5; 22, 3; 24, 20 и мн. др.), встрѣчается уже у Гезіода, Өукидида, Платона и т. д., но и въ формѣ  $\epsilon'$  ухата $\lambda\iota\mu\pi\alpha'\nu\omega$  — въ томъ же значеніи (Исал. 118, 53), употребляется у Иппократа, Аристотеля и др.

έγκαταλοχίζω (ἐν, κατά и λόχος—ложь, отрядь, сторожа, для засады)—
дълю на отряды (2 Пар. 31, 18, котя и не по всыть спискамь ²). У Шлейспера (II, 228) показаны Поллуксь и Арріань, какь употребляющіе этоть глаголь, но въ большомъ Thesaurus graecae linguae Стефана—Газе и этого указанія нѣть ²), такъ что LXX толковниковь остаются одни, какъ употребняшіе разсматриваемый глаголь.

 $\epsilon$ ух $\rho(\epsilon)$ ,  $\eta$ ,— $i\delta o \epsilon$ — $po \partial \epsilon$  пирожнаго изъ муки съ медомъ и масломъ, сладкое печенье, блинъ (Исх. 16, 31 о маннъ: вкусъ ея аки мука съ медомъ—  $\delta \epsilon$   $\epsilon$ ух $\rho(\epsilon)$   $\epsilon$   $\epsilon$   $\epsilon$   $\epsilon$   $\epsilon$   $\epsilon$ 0 ней же, что вкусъ ея былъ, яко вкусъ муки пряжены съ елеемъ— $\epsilon$ ух $\rho(\epsilon)$   $\epsilon$ 5  $\epsilon$ 5  $\epsilon$ 1  $\epsilon$ 2  $\epsilon$ 3 названіе этого кушанья встръчается еще у Атенея, Полукса и схоліастовъ.

εἰρηνοποιέω (εἰρήνη—миръ и ποιέω—дълаю, творю)— миротворю, водворяю миръ (Притч. 10, 10: обличаяй съ дерэновеніемъ миротворитъ). Послъ встръ-

4) По переводу Өсодотіона, принятому Церковію.

<sup>1)</sup> Принятое чтеніе им'веть вм'ьсто сего  $\hat{\epsilon}$ ліда $\hat{\rho}$ оμένου оть  $\hat{\epsilon}$ ліда $\hat{\mu}$  $\hat{\beta}$ άνω—захватываю, берусь за что, слав. емшуся же ему, и пр.

<sup>2)</sup> Но въ Московскомъ изд. 1821 г. есть этотъ глаголъ. Въ Ватиканскомъ спискъ также.

<sup>3)</sup> И въ index graecitatis, приложенномъ въ концъ упомянутаго наданія Onomasticon Поллукса въ рецензіи *Имм. Беккера* также нъть этого глагола.

чается у Стобея, въ Новомъ Завътъ (Кол. 1, 20), у церковныхъ писателей (напр. св. Василія Велик. и Евсевія) и въ новогреческомъ (въ формъ єгориотогой). Срав. затъмъ, въ Мате. 5, 9: блажени миротворцы (єгориотогої), яко тій сынове Божій нарекутся. Самов єгориу—миръ, спасеніе, счастіе, союзъ (Быт. 15, 15; 26, 29; Исх. 18, 23; Лев. 26, 6; Числ. 6, 26; 25, 12; Второз. 20, 10; І. Нав. 6, 23. 24 и мн. др.) встръчается и въ греческой классической литературъ начиная съ Гомера; даже глаголь єгориєйю—живу въ миръ, мирно, импю, а иногда и заключаю миръ (8 Цар. 22, 45; 2 Пар. 14, 5. 6; 20, 30; Іов. 3, 26; 5, 23. 24 и др.) встръчается у Платона, Поливія и др., прилагательное єгориско́с — мирный, покойный (Быт. 34, 21; 37, 4; 42, 11. 19. 31. 33. 34; Числ. 21, 21 и мн. др.)—у того же Платона, Исократа, Ксенофонта, также и происходящее отъ него наръчіе єгорисхо́с — мирно (1 Мак. 5, 25; 7, 29. 33; 2 Мак. 10, 12)—у Исократа, Ксенофонта, Лукіана и иныхъ.

εἰσοδιάζομαι (εἰς—σε, ὁδός—путь, откуда εἴσοδος—входъ доступъ, ветупленіе),—вношу, приношу (4 Цар. 12, 4 и 2 Пар. 34, 14—въ обоихъ случаяхъ о деньгахъ, вносимыхъ въ храмъ). Послъ встръчается лишь у схоліастовъ, церковныхъ (напр. св. Аванасія Велик.) и Византійскихъ (напр. Ософилакта Симокатты) писателей; равно и εἰσόδιον—внесеніе, взносъ, доходъ, входъ, вступленіе (Дан. 11, 13) послъ находимъ только у древнихъ лексикографовъ (изъ нихъ напр. Исихій объясняеть это слово такъ: εἰσόδια, πρόσοδοι, ἀναλώματα 1), у Византійскихъ писателей и въ новогреческомъ, а εἰσοδος—входъ, вступленіе, приходъ, пришествіе (Быт. 30, 27; І. Нав. 13, 5; Суд. 1, 24. 25 и мн. др.) употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

 $\dot{\epsilon}$ хβλύζω ( $\dot{\epsilon}$ х—изъ и βλύζω-βλύω—бью ключемъ, извергаю стремительно)—источаю, извергаю (Притч. 8, 10: вино точила твоя да источають). Употребляется у Аподлонія Родосскаго, у орфиковъ, Плутарха, Климента Александрійскаго и др. Нѣкоторые кодексы въ разсматриваемомъ мѣстѣ, безъ сомнѣнія, отибочно, имѣють  $\dot{\epsilon}$ хβύζωσιν вмѣсто  $\dot{\epsilon}$ хβλύζωσιν  $\dot{\epsilon}$ ), ибо такого слова совсѣмъ нѣтъ въ греческихъ лексиконахъ (есть  $\dot{\epsilon}$ ύζω— $\dot{\epsilon}$ ύω—замыкаю, закрываю, которое мы уже упоминали въ свое время, но не  $\dot{\epsilon}$ хβύζω).

 $\dot{\epsilon}$ хбіηγ $\dot{\epsilon}$ оµси ( $\dot{\epsilon}$ х, διά и ἡγ $\dot{\epsilon}$ οµси)—подробно измагаю, разсказываю, повъствую, высказываю, слав. повъдаю (Іов. 12 8; Псал. 49, 16; 117, 17 и др.). Послъ встръчается лишь у Галена, Филона, І. Флавія, въ Новомъ Завътъ и т. д. Дъло иное глаголъ διηγ $\dot{\epsilon}$ оµси, тоже почти значеніе имъющій (слав. тоже повъдаю) и еще чаще встръчающійся у LXX (Выт. 24, 66; 29, 13; 37 9; 40, 8. 9; 41, 8. 12; Исх. 10, 2; 18, 8; 24, 3; Числ. 13, 28 и мн. др.). Этотъ глаголъ встръчается уже у Аристофана, Оукидида, Платона и др.; также δυήγησις—разсказъ, повъствованіе, повъсть (Суд. 5, 14; Авв. 2, 6 и др.)—у Платона, Аристотеля и др. Но уже и здъсь δυήγημα—съ тъмъ же значеніемъ (Второз. 28, 37; 2 Пар. 7, 20 и др.) послъ LXX впервые встръчается лишь у Поливія, Страбона, Діона Хризостома и другихъ позднъйшихъ писателей.

Digitized by Google

Т. е. "доходы, взносы, издержки".
 Судя по тому какъ, напримъръ, въ Синайскомъ кодексъ написано это слово (именно здъсь λ между β и ν поставлено гораздо меньшею по величинъ буквою нежели всъ остальныя буквы въ словъ), можно думать, что переписчики въ ошибочныхъ чтеніяхъ просто не замътили λ и пропустили ее.

Равно также, впервые у LXX (по разночтеніямъ) встръчается и слово  $\epsilon$ л $i\delta\iota$ - $\eta\gamma\epsilon$ ο $\mu\alpha\iota$ — $no\partial po\delta no$  разсказываю,  $no\epsilon$ в $\partial$ аю (Есе. 1, 17, гд $\dot{\dot{a}}$  по другимъ кодексамъ и по Московск. издан. 1821 г. стоитъ просто  $\delta\iota\eta\gamma\epsilon$ о $\mu\alpha\iota$ ), посл $\dot{\dot{a}}$  употребляемое у Аристида, Евсевія и др.

шійся, несправедливый, подлежащій суду и наказанію, а затыть и подвергающій суду, наказывающій)—преслюдую судомь, миу, отмиаю (Выт. 4, 15. 24; Исх. 21, 20. 21; Лев. 26, 25; Числ. 31, 2; Второз. 18, 19 и мн. др.). Послъ LXX встричается у Аполнодора, Атенея, въ Новомъ Завить и у другихъ писателей, равно и въ новогреческомъ языкћ (въ формь єхбіхай). Такъ точно и существительныя: ехбіхувіз—отмиценіе (Исх. 7, 4; 12, 12; Числ. 31, 2. 3; 83. 4: Второз. 32. 35; Суд. 11, 36 и др.) встречается потомъ у Поливія, въ Новомъ Завътъ и у другихъ писателей позднъйшихъ, а также въ новогреческоть:—  $\epsilon$ хбіх $\eta \tau \dot{\eta}$  $\varsigma$ —отметитель, метитель (Псал. 8, 3: разрушити врага ческомъ. Но ёхдихоз также метитель (Прем. Сол. 12, 12; Сир. 30, 6 и др.) встричается уже у трагнеовъ, а за тимъ въ Новомъ Завити, у Эліана, Геродіана и др. Равнымъ образомъ и вмісто єжбихєю въ томъ же значенів классики (напр. Еврипидъ, Аристофанъ, Платонъ, Ксенофонтъ, Лизій) употребдяди  $\hat{\epsilon}$ х $\hat{\alpha}$  $\hat{\zeta}\omega$ , — $\alpha\alpha\omega$  —встрѣчающійся впрочемъ и у LXX (напр. Лев. 19, 18; Второз, 32, 43 и др.). Встръчающееся въ нъкоторыхъ спискахъ LXX (напр. Александрійскомъ) въ Суд. 16, 28 слово ἐκδικησία 1)—мщеніе справедливо считается ошибкою писца, какъ не имъющееся совсымъ въ лексиконахъ и въ самомъ же Александрійскомъ кодекс $\mathfrak{t}$  Грабіемъ изм $\mathfrak{t}$ нено правильно на  $\epsilon lpha \delta i lpha \eta \sigma i r$ . Но появляющаяся у другихъ переводчиковъ (Акилы, Өеодотіона) форма έχδιχία,—съ тъмъ же значеніемъ, встръчается въ надинсяхъ, у Аполлодора, Діона Кассія, І. Флавія и церковныхъ писателей (напр. Климента Александр., Оригена и др.).

 $\xi x \partial \alpha \mu \beta o \varsigma$  ( $\xi x$ —u y x и  $y \dot{\alpha} \mu \beta o \varsigma$ ,— $\varepsilon o \varsigma$ ,  $t \dot{o}$ — $y x \alpha c c v y$  —  $y x \alpha c c v \dot{o}$  —  $y \dot{o}$  — y



<sup>1)</sup> По другимъ чтеніямъ, въ томъ числъ по Московскому изданію 1821 года и по изданію De-Lagarde (I, 249), вмъсто сего стоитъ  $\ell \times \delta i \times \eta \sigma i \varsigma$ .

ческой литературћ начиная съ Гомера. Даже  $\vartheta \acute{\alpha} \mu \beta \eta \sigma \iota \varsigma$ —ужасаніе, устраниеніе, ужасъ, встрѣчающееся въ разныхъ мѣстахъ перевода Акилы, мы находимъ у Манееона, по крайней мѣрѣ.

 $\dot{\epsilon}$ х $\lambda \dot{\epsilon}$ іх $\omega$  ( $\dot{\epsilon}$ х — изъ и  $\lambda \dot{\epsilon}$ іх $\omega$  — лижу) — вылизываю, слизываю, очищаю, опустошаю, потребляю (Числ. 22, 4; 3 Цар. 18, 38: персть полиза огнь; Іуд. 7, 4 и др.). Послъ встръчается у Діоскорида и медиковъ.  $\Lambda \dot{\epsilon}$ іх $\omega$  — лижу (3 Цар. 21, 19; Псал. 71, 9; Иса. 49, 23 и Мих. 7, 17) встръчается уже у Эсхила. Аристофана, Аристотеля и др. По Александрійскому кодексу въ Числ. 22, 4 вмъсто  $\dot{\epsilon}$ х $\lambda \dot{\epsilon}$ і $\dot{\epsilon}$ є является  $\dot{\epsilon}$ х $\lambda \dot{\epsilon}$ і $\dot{\epsilon}$ є: но это, въроятно, ошибка писца.

έχμυελίζω (έх—изъ и μυελός — мозгъ, въ головь и костяхъ находящійся) вынимаю мозгъ, измождаю, дълаю сухимъ, безжизненнымъ, сокрушаю до основанія, гублю (Числ. 24, 8: τὰ πάχη αὐτῶν έχμυελιεῖ—толщи ихъ, т. е. враговъ свонхъ, измождитъ—рѣчь о царѣ въ пророчествѣ Валаама). Послѣ встрѣчается у Евстаеія и Өеофилакта Болгарскаго. Самое слово μυελός, встрѣчаемое также у LXX (напр. Быт. 45, 18; Іов. 21, 24 и др.) мы находимъ въ греческой литературѣ начиная съ Гомера, хотя глаголъ μυελόω — наполняю мозгомъ, дълаю жизненнымъ, полнымъ, тучнымъ, встрѣчающійся однажды у LXX (Псал. 65, 15: όλοχαυτώματα μεμυελωμένα — всесожженія тучна) до



<sup>1)</sup> Издан. G. Dindorfii. Lipsiae, 1867.

LXX ни у кого не встръчается, а послъ LXX иногда встръчается (напр. въ Anecdota *Крамера*, у блаж. Өеодорита и др.).

έχμυχτηρίζω (έх — изъ и μυχτήρ—ноздря, отъ μύχης,—ητος—грибъ, грибообразный нарость, возгря, сопля: срав. латин. mucus—возгря, сопля)—расширяю, раздвигаю ноздри, въ переносн. смыслѣ — подсмъиваюсь насмъхаюсь (Псал. 2, 4: Господь поругается имъ; 84, 16: подраженища мя подражененіемъ— έξεμυχτήρισαν με μυχτηρισμῷ, и др.). Послѣ встрѣчается въ Новомъ Завѣтѣ и вообще у писателей временъ христіанскихъ. Равнымъ образомъ и μυχτηρίζω — съ тѣмъ же значеніемъ (8 Цар. 18, 27; 4 Цар. 19, 21; 2 Пар. 36, 16; Іов. 22, 19 и др.) встрѣчается уже лишь у Поллукса (ІІ, 78), хотя у него и приводятся при семъ слова оратора Лизія 1), также у Секста Эмпирика, въ Новомъ Завѣтѣ и т. д., а μυχτηρισμός—насмъшка, поруганіе, предметь насмъшки, посмъяніе, посмъшище (Неем. 4, 4. 5; Іов. 34, 7 и др.),— у схоліастовъ и св. Өеодора Студита; но μυχτήρ—ноздря, носъ (Числ. 11, 20; 4 Цар. 19, 28; Іов. 40, 21 и др.) встрѣчается уже у трагиковъ (въ поэзіи) и Аристотеля (въ прозѣ).

єжніро (єх—изъ и ніро—живу трезво, умпренно) — вытрезвляюсь отъ опьяненія, прекращаю пьянствовать, прихожу въ покойное состояніе, успожоваюсь (Быт. 9, 24 — о Нов; 1 Цар. 25, 37—о Наваль; Іонл. 1, 5 и др.). Посль слово это встрычается у Плутарха, Атенея, въ Новомъ Завыть и т. д. А происходящее отсюда существительное єхноріє—вытрезвленіе, успокоеніе, покой, ослабленіе (Плач. Іерем. 2, 18 и 3, 49) даже нигдь болье не встрычается кромь LXX.

 $\epsilon$ хоі $\zeta$ о́ $\omega$  ( $\epsilon$ х—изъ и  $\epsilon$ і $\zeta$  $\alpha$ —корень)—искореняю, до кория, основанія вырываю, разрушаю (Іер. 1, 10; Дан. 7, 8 и др.). Посль встрычаются въ надписяхъ, въ Снвилиныхъ оракулахъ, въ Новомъ Завыть, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ (въ формъ  $\epsilon$ хоі $\zeta$  $\omega$  $\omega$ ); а существительное  $\epsilon$ хоі $\zeta$  $\omega$  $\tau$ / $\zeta$ —искоренитель (4 Мак. 3, 5) — только у церковныхъ писателей. Но  $\epsilon$ і $\zeta$  $\alpha$  — корень (Второз. 29, 18; 4 Цар. 19, 80; Іов. 13, 27; 14, 8 и мн. др.) и  $\epsilon$ і $\zeta$  $\omega$ 0—вывожу кории, вкореняю, укореняю (Иса. 40, 24; Іер. 12, 2) являются уже у Гомера; даже  $\epsilon$ і $\zeta$  $\omega$  $\omega$ 0—укорененіе, корень (Іов. 36, 30; Псал. 51, 7) встрычается у Эсхила, Өеофраста и Плутарха; а  $\epsilon$ і $\zeta$  $\omega$  $\omega$ 0—выпусканіе корней, также укорененіе, кории (Іез. 17, 5 по Комплют. код.) — у Өеофраста, Плутарха и Галена.

<sup>1)</sup> Pag. 74 ed. *Jmm. Bekkeri*. Berolini, 1846. Слова Лизія вводятся у Поллукса здісь въ рівчь о боліваняхъ и недостаткахъ носа.





прилежно (Іонл. 1, 14; Іон. 3, 8 и др.). Послѣ встрѣчается у Поливія, Діодора Сиц., Атенея; въ Новомъ Завѣтѣ, у церковныхъ писателей и также въ новогреческомъ. Подобно тому и встрѣчаемое въ неканоническихъ книгахъ слово ехтегіа, или ехтігіа—протяженіе, продолжительное дъланіе, усердіе, прилежаніе (Іуд. 4, 9; 2 Мак. 14, 38 и др.) встрѣчается лишь у Поллукса, Геродіана и у церковныхъ писателей (напр. въ богослужебной литературѣ срав. слово "ектенія", т. е. протяженное моленіе), хотя ехтегіз—протяженый, продолжительный, усердный, прилежный (3 Мак. 8, 10; 5, 29) встрѣчается уже у Эсхина, Поливія и др., а ехтеіто — вытягиваю, распространяю, растягиваю, протягиваю, простираю (Быт 3, 22; 8, 9; 14, 22; 19, 10; 22, 10; 48, 14; Исх. 3, 20; 4, 4 и мн. др.), является у тратиковъ, Платона и др., при чемъ Гомеръ береть болѣе первоначальную форму слова того же корня в состава ехтатію (ех и татію—тяну отъ тат, та—чистой основы, являющейся въ латинскомъ tendo, нашемъ "тяну" и др.), котораго у LXX нѣть, хотя татію, являющійся также у Гомера, и встрѣчается въ Іов. 9, 8 и Сир. 43, 13.

Еиласуна (èv—въ и паста—играю, шалю, шучу) — насмъшка, шутка, поруганіе (Псал. 37, 8: лядвія моя наполнишася поруганій 1)—ентасунатог; Иса. 66, 4: Азъ изберу поруганія ихъ 2)—та ентасуната адтоў; Прем. 17, 7). Посль встрычается у Свиды, Евставія и др. Тоже и ентасунос (Іез. 22, 4: дахъ тя.... на поруганіе — ес ентасуно́у; Прем. 12, 25; Сир. 27, 28 и др.) встрычается напр. вь одной изъ схолій на Гомера, въ Новомъ Завыть (Евр. 11, 36), у св. Ипполита въ сочиненіи объ Антихристь и въ новогреческомъ; ентасхту—насмъшникъ, ругатель (Иса. 3, 4: ругатели—ентасхта—господствовати будуть ими), встрычается потомъ у деодотіона (на Иса. 3, 4), въ Новомъ Завыть и въ житіи св. Епифанія, тогда какъ ентасхо—насмъхаюсь, ругаюсь, также играю, шучу и играю на какомъ либо инструменть (Быт. 39, 14. 17; Исх. 10, 2; Числ. 22, 29; Суд. 19, 25 и др.) встрычается уже у трагиковъ, Геродота и др. Ныть надобности добавлять, что самый глаголь ласхо (Быт. 21, 9; 26, 8: Исх. 32, 6; Суд. 16, 25; 1 Цар. 18, 7; 2 Цар. 2, 14; 6, 5. 21 и др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

Енлистейю, —она (др.—въ и пистейи — впрю, впрую) —впрю, довпряю, довпряю, довпряюсь, ввъряюсь кому либо (Второз. 1, 82; Суд. 11, 20; 2 Пар. 20, 20; Іон. 3, 5 и др.). Употребляется у Діодора Сиц., Плутарха, Лукіана, Филона, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ языкъ. Но пистейи (Быт. 15, 6; 42, 20; 45, 26; Исх. 4, 1. 5. 8. 9. 31; 14, 31; 19, 9; Числ. 14, 11 и мн. др.) употребляють уже трагики, Геродотъ, Өукидидъ, Платонъ, Ксенофонтъ, Димосеенъ и др., тогда какъ Гомеръ пользуется формою пистою, — онас, употребляемою впрочемъ и у LXX (2 Цар. 7, 16. 25; 3 Цар. 1, 36; 8, 26; Псал. 77, 8. 37 и др.), также какъ и другія, того же корня слова, каковы:  $\pi$ iστις—впра, впрность (Второз. 32, 20; 1 Цар. 21, 2; 26, 23; 1 Пар. 9, 22. 26. 31; 2 Пар. 31, 12. 15. 18 и др. мн.) употребляется у Гезіода, Пиндара, трагиковъ, Геродота, Өукидида, Платона и т. д.;  $\pi$ iστός—впрный (Числ. 12,

<sup>1)</sup> Съ еврейскаго "воспаленій".
2) Съ еврейскаго: "Я воспользуюсь ихъ обольщеніемъ" (чтобы тъмъ сильнъе наказать ихъ за то, что они,—ръчь о непокорныхъ, беззаконныхъ Іудеяхъ,— "набирали" неугодное Богу).

7; Второз. 7, 9; 32, 4; 1 Цар. 2, 35; 3, 20; 22, 14; 25, 28 и мн. др.) даже съ Гомера; — лютос — върно (4 Цар. 16, 2) — у Оукидида, Платона, Димосоена и др.; встръчающееся у одного изъ переводчиковъ на Лев. 6, 2 лютоо с — увъреніе, закръпленіе върностію договора — у Платона и позднъйшихъ (Діонъ Кассій, Евсевій и др.). Съ другой стороны, лютолосією, — оса — даю върное слово, заключаю договоръ на върномъ словъ, даю увъреніе (4 Мак. 7, 10; 18, 17) впервые за тъмъ появляется лишь у св. отцевъ и учителей Церкви (Оригенъ, св. Кирилтъ Герус., Григорій Богословъ и др.) и въ новогреческомъ (лютолосії).

є̀нтλόхιот (є̀т—оъ и ті́єхю—плету, заплетаю)—вплетеніе, вплетенное (напр. въ волосы какое либо украшеніе), сплетенное что либо, напр. веревка, коса женскихъ волосъ и под., плетенье (Исх. 35, 22: слав. пленици; 86, 22. 25; Числ. 31, 50; Иса. 3, 18. 20). Послъ встръчается лишь у Плутарха, Атенея (XIII, 579 $^{\rm d}$ ), хотя не только  $\pi \lambda$ ένω (Исх. 28, 14 и Иса. 28, 5) употребляется съ Гомера у классиковъ, но и є̀нт $\lambda$ ένομαι—вплетаюсь (Притч. 28, 18; 2 Мак. 15, 17 и по Комплют. код. въ Іер. 10, 15) употребляють трагики, Платонъ, Өеокрить, Поливій и др.

є́μπτύω (ἐν и πτύω—плюю)—плюю на кого либо,—кому либо въ лицо (Числ. 12, 14; Второз. 25, 9). Встрѣчается въ Geoponica, у Николая Дамасскаго, Плутарха и др., также въ Новомъ Завѣтѣ (напр. Мате. 26, 67; 27, 30 и др.) и у Византійскихъ писателей (напр. Өеофана). Также и существительное є́μπτυσμα—заплеваніе (Иса. 50, 6: лица моего не отвратихъ отъ студа заплеваній), впервые встрѣчаясь у LXX, потомъ является лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Діонисія Алекс., св. Григорія Богослова и др.), хотя глаголъ πτύω (Числ. 12, 14; Сир. 28, 14) употребляется уже у Гомера.

` ἐνδεσμος (ἐν—ετ и δεσμός—узы, связь, отъ δέω—связываю)—ввязываніе, связываніе, связка, узель, вязаніе (3 Цар. 6, 10; Притч. 7, 20; Іез. 13, 11 ¹). Посять встрівчаются у Діоскорида и др. Такъ точно и глаголь ἐνδεσμέω—ввязываю, встрівчающійся лишь у Акилы и Өеодотіона въ разныхъ містахъ перевода ихъ, употребляется у Діоскорида, Лукіана и другихъ повднійшихъ.

 $\dot{\epsilon}$   $v\delta o \gamma \epsilon v' \dot{\gamma} \epsilon'$  ( $\dot{\epsilon}$   $v\delta o v$ —  $\epsilon n y m p u$  и  $\gamma \epsilon v v \dot{\alpha} \omega$  —  $\epsilon n \omega \partial a \omega$ ,  $\gamma \dot{\epsilon} v o \epsilon$  —  $\epsilon v \partial a \omega$ ,  $\epsilon v \partial$ 

ενθοονίζω,—ομαι (εν и θρόνος—престоль, тронь)—сажусь на престоль (Есо. 1, 2: ὅτε ἐνεθρονίσθη ²)... егда съде на престоль — разумьется царь Артансерись; срав. также 4 Мак. 2, 22). Посль встрвчается у Діодора Сиц., у церковныхъ и Византійскихъ писателей (напр. Климента Александр., Григорія Богослова, Евагрія и др.). Но слово θρόνος (Быт. 41, 40; Исх. 11, 5; 12, 29; Суд. 3, 20; 1 Цар. 2, 8 и мн. др.) употребляется съ Гомера.

2) Въ Москов изд. 1821 г. от ворогова.



<sup>1)</sup> Въ слав. опечатка: свузы вм. соузы, или, какъ въ изд. 1857 г., связи.

є̀ т τα φιάζω (є̀ ν—въ н τά φος—гробъ, τα φή—погребеніе) — погребаю, совершаю похороны, погребеніе (Быт. 50, 2). Встръчается въ Антологіяхъ, у Плутарха, въ Новомъ Завъть, въ апокрифахъ, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Также и существительное є̀ т τα φιαστής — погребатель (Быт. 50, 2: и повель Іосифъ рабомъ своимъ погребателель погребсти отща своего: и погребоша погребатели Исраиля) встръчается потомъ лишь въ Антологіяхъ, у Страбона, у церковныхъ и Византійскихъ писателей (напр. у св. Софронія, Григорія Антіохійскаго и Θеодора Студита).

є̀тоµі́ς,—боς (є́т и тє́µтω—ръжу)—наръзъ, насъчка, терзаніе, кроеніе тѣхъ или другихъ частей тѣла въ знакъ печали по умершемъ (Лев. 19, 28; 21, 5; Іер. 16, 6). Встрѣчается послѣ лишь у Византійскихъ писателей.

ёντρομος (έν и τρόμος—трепеть, отъ τρέμω—трепещу, дрожу) — трепетный, дрожащій отъ страха (Псал. 17, 8; 76, 19: трепетна бысть земля; Дан. 10, 11 и др.). Встръчается въ Антологіяхъ, у Плутарха, схоліастовь и въ новогреческомъ.

ένώπιον (έν—σε и ώψ—лице, видь)—предь, σε виду. Этоть, весьма часто употребляемый у LXX предлогь (см. напр. Выт. 11, 28; 17, 1; 24, 40. 51; 30, 33. 38 и мн. др.) не употребляемь быль у классиковь до LXX, а посль является у Плутарха, въ Новомъ Завъть, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ языкъ. За то у классиковъ (напр. Эсхила, Өеокрита, даже Гомера) употреблялось прилагательное того же корня—ένώπιος—стоящій предъ къмъ либо, присутствующій, употребляемое также и у LXX (Выт. 16, 13; Исх. 33, 11; Лев. 13, 37 и др.).

ένοτιον (έν—въ и οὖς, ἀνός — ухо) — въ уши вдіттое что либо, серьги, слав. усерязи (Быт. 24, 22. 30. 47; 35, 4; Исх. 32, 2. 3; 35, 22; Суд. 8, 24—26 и др.). Слово это потомъ встръчается у Поллукса, Діогена Лаэрція и др. Изъ него LXX, также впервые, образовали глаголь ἐνωτίζομαι — въ уши вкладываю, внушаю, воспринимаю чувствомъ слуха, внимаю, слушаю (Быт. 4, 23: внушите моя словеса — ръчь Ламеха женамъ своимъ; Исх. 15, 26; Числ. 23, 18; Суд. 5, 3; Неем. 9, 30; Іов. 32, 11 и мн. др.). Отъ LXX глаголь этотъ перешелъ въ Новый Завътъ (Дъян. 2, 14) и къ церковнымъ писателямъ (напр. Оригену), какъ болъе сильно и наглядно выражающій понятіе, которое соединяется съ обычнымъ словомъ ἀχούω—слушаю, также часто употребляемымъ у LXX (Быт. 4, 23: услышите гласъ мой—въ той же ръчя Ламеха; 11, 7; 14, 14; 18, 10; 21, 6. 12. 26 и т. д. Исх. 2, 15; 3, 8; 15, 14. 26 и т. д. Лев. 5, 1; 10, 20; 24, 14 и мн. др.), но за то весьма употребительнымъ и у классиковъ начиная съ Гомера.

ёзайдоз (ёў—изъ н айдоз—другой)—иной, различный, отмпьный, изящный, чужеземный, странный (2 Цар. 6, 14: оболченъ бысть Давидъ во одежду изящну—отодур ёўаддог; Есе. 3, 8: законы ихъ, т. е. Іудеевъ, странны— ёўаддог н др.). Слово это встрѣчается еще у Поливія, Плутарха, Діона Кассія и у церковныхъ писателей (напр. св. Іустина, Ипполита). Самое айдоў—иной, другой, будучи употребляемо нерѣдко у LXX (Быт. 19, 12: или еще кто тебъ инъ есть во градъ; 41, 3. 6. 23: другія же седмь кравъ; — друзіи же седмь класи; Исх. 4, 13; 9, 14 и т. д.) употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

έξειχοτίζω (έξ—изъ и είχών — образъ, икона) — изображаю, даю видъ, форму определьную (Исх. 21, 22: аще біются два мужа, и поразять жену непраздну, и изыдеть младенець ея не изображень—μὴ έξειχονισμένον, т. е. еще не инъющій вида, образа человѣческаго, и проч., см. также стихъ 23: — рѣчь о степеняхъ наказанія за причиненіе преждевременныхъ родовъ побоями). Въ еврейскомъ собственно здѣсь говорится о причиненіи или непричиненіи особеннаго вреда побоями беременной женщинѣ, послѣдствіемъ коихъ былъ выкидышъ, а не о томъ, безформенный ли будетъ при семъ выкидышъ или будетъ инѣть видъ человѣка. Глаголъ разсматриваемый нами послѣ встрѣчается у Плутарха, Аристенэта, у перковныхъ писателей (напр. св. Иринея и Ипполита) и въ новогреческомъ. Самое слово ἐικών, будучи не рѣдко употребляемо у LXX (напр. Быт. 1, 26. 27; 5, 1. 3; 9, 6; Второз. 4, 16; 4 Цар. 11, 18; 2 Пар. 33, 7; Псал. 38, 7 и др.), употребляется и у классиковъ, напр. трагиковъ, Платона, ораторовъ и др., хотя и далеко не всегда въ томъ значеніи, въ какомъ оно употребляется у LXX.

 $\epsilon \xi \eta \gamma o \rho (a \ (\epsilon \xi - u)$  и дореби — говорю въ народномъ собраніи, на площади, отъ дуора—площадь) — высказываніе, разсказъ, повюствованіе, изреченіе, слав. исповюданіе (Іов. 22, 22 и 33, 26). Послѣ слово это появляется лишь въ христіанскую эпоху (напр. у Исихія). И между тѣмъ какъ дуора — площадь, какъ мы видѣли, встрѣчается у LXX, дуоребю, отъ котораго, ближе всего, происходитъ разсматриваемое слово, не смотря на то, что въ греческой классической литературѣ употребляется весьма часто и начиная съ Гомера, въ библейскомъ языкѣ едва отыскивается у нѣкоторыхъ изъ переводчиковъ на Псал. 31, 5 и Іер. 37 (44), 12 1); но ва то не разъ встрѣчается сложный глаголъ  $\epsilon \xi \alpha \gamma o \rho \epsilon \delta \omega$  — высказываю, исповюдую, изъясияю (Лев. 5, 5; 16, 21; 26, 40; Числ. 5, 7; Псал. 31, 5 и др.), встрѣчающійся и въ классической литературѣ начиная съ Гомера.

солную (2 Цар. 21, 6. 9. 13: ръчь о повъшенныхъ на солниъ Гаваонитянами съ согласія даря Давида). Слово это также встречается лишь у древнихъ лексикографовъ (Исихій, Свида). А между тъмъ не только плос (эпич. форма ήέλιος, дорич. αέλιος и αλιος, у LXX постоянно ήλιος)—солнце, будучи употребляемо часто у LXX (Быт. 15, 12. 17; 19, 23; 28, 11; 37, 9; 41, 45. 50; 46, 20; Исх. 1, 11; 16, 21; 17, 12 и мн. др.), употребляется не менъе часто и въ классической литературъ начиная съ Гомера, но и глаголъ  $\eta \lambda \iota \dot{\alpha} \zeta \omega$ ,  $o\mu\alpha\iota$ , съ темъ же значеніемъ какъ  $\epsilon \bar{s}\eta\lambda\iota\dot{\alpha}\bar{s}\omega$ , однажды употребленный у LXX (2 Цар. 21, 14, гдъ ръчь идеть о тъхъ же повъшенных в на солную, но гдь въ еврейскомъ подлинникъ нътъ ничего соотвътствующаго словамъ перевода LXX объ этомъ), однажды, по крайней мере, употребленъ и Аристоте-19μ Β ετο περί τα ζορα ιστοριών, I, 5, pag. 611 tomi I ed. Berolinensis, 1831, гдв онъ, говоря объ оленяхъ, разсказываеть, что они, при ежегодной сивнь роговъ, когда новые выростуть у нихъ, "выставляютъ ихъ на солнцъ (ἡιιάζονται), чтобы высушить и сделать ихъ твердыми." Въ этой простой форм  $(\eta \lambda \iota \dot{\alpha}_{\perp}^{\tau} \omega)$  глаголь этоть находится и въ новогреческомъ.



<sup>1)</sup> См. у *Шлейснера*, I, 33.

 $\epsilon \xi \eta \chi \epsilon \omega$  ( $\epsilon \xi$  и  $\eta \chi \omega$ ) и  $\eta \chi \omega$ —голось, отголосокь, эхо)—издаю звукь, голось, эхо (Іонл. 3, 14:  $\eta \chi \omega$ )  $\epsilon \xi \eta \chi \eta \sigma \alpha \nu$ —гласи прогласишася; срав. также Свр. 40, 13). Изъ писателей языческихъ это слово встръчается не ранѣе какъ у Поливія; затѣмъ является у Поллукса, Полемона, Филона, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей. За то слово  $\eta \chi \epsilon \omega$  — издаю звукъ, голосъ (Исх. 19, 16; Руе. 1, 19; 1 Цар. 3, 11; 4, 5; 4 Цар. 21, 12; Іов. 30, 4; Псал. 45, 4 и др.),  $\eta \chi \omega$ —эхо, отзвукъ, отголосокъ, шумъ (Іов. 4, 13; Псал. 9, 7; 41, 5; Прем. 17, 18 и др.) встрѣчаются и въ языческой греческой литературѣ начиная съ Гомера и даже  $\eta \chi \omega \zeta$ —голосъ (1 Цар. 4, 16; 14, 19; Псал. 150, 3; Притч. 11, 15 и др.), являясь у Гомера въ формѣ  $\eta \chi \eta$ , въ формѣ  $\eta \chi \omega \zeta$  является у Аристотеля, Мосха, Плутарха, Геродіана, Лукіана и др.

 $\epsilon$  $\xi$ іл $\pi$ а $\xi$  $\circ$ ра $\epsilon$  $(\epsilon \xi$  н  $\ell \pi$  $\pi$  $\circ \circ$  $\xi$ - конь) — выпъзжаю на конт (Аввак. 1, 8: έξιππάσονται οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ — πουθμηνο κοκκιιμω ezo,  $\mathbf{T}$ . Θ. Η  $\mathbf{A}$  Η  $\mathbf{D}$  Ο  $\mathbf{A}$ скаго). Послѣ встрѣчается у І. Флавія и Плутарха, у котораго, равно какъ и у Аппіана (также у Діодора Сиц.), является и другая форма того же слова εξιππεύομαι, которую Біелій, въ своемъ лексиконъ LXX, предполагаеть въ Авв. 1, 8, но которая не оказывается ни въ одномъ библейскомъ спискъ. За то LXX имъють не только іллоς—конь и конница (Быт. 14, 11. 16. 21; 47, 17; 49, 17; Исх. 9, 3; 14, 7. 9. 17. 18. 23 и др.; Второз. 11, 4; 17, 16; 20, 1; І. Нав. 11, 4. 6. 9 и мн. др.), ίππεύς—всадникь (Быт. 49, 17; 50, 9; Μcx. 14, 9; 1 Цар. 8, 11; 13, 5; 2 Цар. 8, 4; 10, 18 и мн. др.), ίππάζομαι сажусь на коня (Івр. 50, 42), взжу на коню (Івз. 23, 6, 12) и іллобоороз (см. ниже) — слова́, встрѣчающіяся и въ классической литературѣ начиная съ Гомера, но и другія, образовавшіяся изъ той же основы, каковы:  $l\pi\pi\alpha\rho\gamma\sigma\varsigma$  начальник конницы 1), слав. обще: вельможа (2 Цар. 1, 6), которое встрвчается въ этой формъ у Пиндара, Ксенофонта, Димосеена и др.; а въ формъ іππάρχης, у LXX также оказывающейся въ томъ же мість (2 Цар. 1, 6) по нъкоторымъ древнимъ кодексамъ, встръчается въ надписяхъ у Бёкка, у Поливія, Діонисія Галикарнасскаго и Плутарха; — ίππασία — управленіе лошадью, *пада верхомъ на конп* (Iep. 8, 16; Авв. 8, 8), встрачающееся у Аристофана, Платона, Ксенофонта и др.; —  $i\pi\pi\epsilon\dot{v}\omega$  — nsxey, сижу на конт (Ies. 28, 23; Мих. 1, 13; 4 Цар. 9, 16), встръчающееся у Еврипида, Аристофана, Геродота, Платона. Ксенофонта, Аристотеля и ιππόδρομος — ипподромъ, мъсто бъга, ристанія коней, ристалище (Быт. 35, 19; 48, 7; 3 Мак. 4, 9 и др.), начинающее свое употребленіе, какъ замічено было сейчась, съ Гомера. Встрічающееся у трагиковъ, Платона, Ксенофонта, Димосеена и др. прилагательное іππιχός—относящійся до конницы, конный является въ книгахъ Маккавей. скихъ (1 Мак. 15, 38 и 3 Мак. 1, 1), а Симмахъ (на Дан. 11, 45) употребиль даже слово іллоста́сют—лошадиное стойло, конюшня (іллоς в істри ставлю), встрвчаемое у нипіатриковь, Поллукса, въ христіанской литературі (напр. въ житіи св. Григорія Богослова) и въ новогреческомъ.

<sup>1)</sup> Патр. Фотій въ Лексиконъ подъ словомъ іппадхоз, говорить: λέγεται δὲ іппадхоз пад 'Адпиаіоіз хаі ὁ τῶν ἱππέων ἄρχων, т. е. "У Авинянъ словомъ <math>іппадхоз обозначается и начальникъ всадниковъ". Во 2 Цар. 1, 6 это вполнъ соотвътствуеть и еврейскому בעל פַרָשׁיַב



εξιγνιάζω (έξ—uzo H ἴγνος—cards)—uscardyno, pascardyno, uwu no carдамъ, нападаю на слюдъ (Суд. 18, 2-о соглядатаяхъ, изследовавшихъ землю Ханаанскую; Іов. 5, 27; 8, 8; 10, 6 и др.). LXX не только предпочли эту. но употреблявшуюся у языческих греческих шесателей, форму (она является уже въ христіанское время, напр. у Исихія и въ новогреческомъ), другой, употребляемой у Эсхила, Еврипида, Лукіана и иныхъ, формъ εξιγνεύω съ тыть же значеніемь, встрічающейся лишь вы неканонической книгі Премудрости I. сына Сирахова (6, 28; 18, 3 и 42, 18 1), но и образовали изъ нея новое слово— $\epsilon$ ξιχνιασμός—изслюдованie, испытанie (Суд. 5, 16: μεγάλοι є́ξιγνιασμοί 2) καρδίας—велія испытанія сердца 3)—въ п'ясни Повворы и Варака. въ видъ припъва къ нъкоторымъ стихамъ; употребляется слово это также Акилою и Симмахомъ въ разныхъ мъстахъ ихъ перевода). Это слово мы еще даже нигдѣ болѣе не находимъ въ греческой литературѣ языческой. Такимъ же образомъ LXX впервые употребили и слово адустуриастоя (а-отрип., є єн тугос) — неизслюдимый, неизслюдованный, неизслюдный, какъ оно перенано нашими славянскими переводчиками въ трехъ мъстахъ книги Іова (5, 9; 9, 10 и 34, 24), въ которыхъ оно только и встречается. После и по следамъ LXX толковниковъ слово это употребляется въ Новомъ Завътъ (Римл. 11, 33; неизслюдовани путіє Его, т. е. Бога и Ефес. 3, 8), у церковныхъ писателей (напр. въ посланіи къ Діогнету и у св. Иринея Ліонскаго) и въ новогреческомъ. Дъло иное — їхоо (основа одна съ іхобона, — їхо—прихожу, чистый корень  $\iota$  въ  $\epsilon l\mu \iota - \iota \partial y$ ), употребляемое и у LXX (Быт. 42, 9. 12; Второз. 11. 24; 28, 35. 65; І. Нав. 1, 3; Суд. 5, 28; 1 Цар. 5, 4 и мн. др.) и у классиковъ начиная съ Гомера, и дугебо — слижу, наблюдаю, слав. назираю за къмъ или за чъмъ либо (Притч. 23, 30: не назирающимъ ли, гдт пирове ляется начиная съ Гомера, въ настоящей же формь (lyνείω) — у Пиндара. Софокла, Еврипида, Платона, Ксенофонта и др. А внукъ сына Сирахова, при переводь 14, 23 книги своего дъда, впервые употребиль даже слово гугестуз въ смысль изслюдователь (слав. изслюдники въ отношени къ премупрости). слово, которое у Геродота (II, 67) употребляется для обозначенія изв'ястнаго животнаго ихневмона (Іхуєтінши) или фараоновой мыши, по русски "слъдоныта," накъ отыскивающаго по следамъ, обнюхивающаго следы подобно собажь и въ Египть бывшаго посвященнымъ особому божеству (Мутъ).

 $\epsilon \lesssim \delta \delta lov$  ( $\epsilon \lesssim -ust$  и  $\delta \delta \delta \lesssim -nymt$ )— $ucxo\partial t$ , слав.  $ucxo\partial noe$ , конець правдника, жизни и вообще чего бы то ни было, а за тѣмъ и похоронная процессія (Лев. 23, 36; Числ. 29, 35; Второз. 16, 8; 2 Пар. 7, 9; Неем. 8, 18; Псал. 28, заглавіе). Послъ встръчается у Плутарха (въ значеніи конца трагедіи, исхода дѣла въ ней:  $\delta \varrho \acute{a} \mu \alpha \tau o \varsigma$   $\mu \epsilon \gamma \acute{a} \delta o v$   $\tau \varrho \alpha \gamma \iota x \acute{o} v$   $\acute{e} \lesssim \delta \delta lov$  1), Поллукса, церковныхъ писателей (напр. св. Григорія Богосл., Анастасія Синаита и др.).

4) Т. IV, р. 163, ed. *Reiske* (Lipsiae, 1776) въ жизнеописаніи Александра Великаго,—о концъ жизни послъдняго.

Digitized by Google

<sup>1)</sup> Такъ по слав. Библіи. По греческ. спискамъ разныхъ изданій другая нумерація стиховъ.

<sup>2)</sup> По другимъ чтеніямъ ἐξετασμοί—значеніе тоже.
3) Въ предшествующемъ стихъ тъмъ же словомъ славянскіе переводчики передали греческое слово ἀχοιβασμοί (велика испытанія сердца), также впервые употребляемое у LXX.

Какъ извъстно, исходъ (έξοδος) Евреевъ изъ Егнита имълъ большое значеніе въ ихъ исторической жизни; не удивительно, поэтому, что и самое слово є 5000 часто употребляется у LXX, и при томъ нередко именно въ отношения въ исходу ихъ изъ Египта (заглавіе вниги Исходъ; Исх. 19, 1; 23, 16; Числ. 33, 38; 35, 26; 1 Hap. 29, 6; 2 Hap. 1, 20; 3, 25; 22, 43; 3 Hap. 2, 37; 6, 1 и мн. др.), между твиъ какъ тоже слово и, конечно, безъ всякаго отношенія къ исходу Евреевъ изъ Египта, употребляется у трагиковъ, Геродота, Оукидида. Платона, Ксенофонта, ораторовъ, Поливія и т. д.; употребляется и въ Новомъ Завътъ и при томъ въ одномъ мъстъ (Евр. 11, 22) объ исхомъ Изранльтянь изъ Египта; также у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Въ значени же  $ucxo\partial a$  (и при томъ также иногда — исхода изъ Египта). выхода, выступленія (напр. въ походъ) употребляется у LXX в слово є добіа нин есобейа (Второз. 16, 8; 33, 18; 1 Цар. 18, 30; 2 Цар. 3, 22; 11, 1 и др.). встрачающееся у Геродота, Поливія, Страбона и въ надписяхъ. Но опять впервые LXX-ю образованы изъ сего глаголы: εξοδεύω — выступаю, выхожу наъ вакого либо мъста, отправляюсь въ путь (Суд. 5, 27 по многимъ колексамъ 1) и въ неканоническихъ книгахъ, напр. 1 Мак. 15, 41; 2 Мак. 12, 19), встрачающійся потомъ у Поливія, въ надинсяхъ (собр. Бёкка), у Страбона. Плутарха, І. Флавія, также въ новогреческомъ, и  $\epsilon \xi o \delta u d \zeta \omega$  — отпускаю въ путь, въ расходь, отсюда расходую, издерживаю, слав. иждиваю (4 Пар. 12. 12: ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οίχον τοῦ χραταιῶσαι — ελικα υχεδικεμα δωιμα на утверждение храма), встрвчающійся послв LXX-ти въ надписяхъ (собр. Бёкка), у Николая Дамасскаго, Порфирія, Стобея и др.

глархіа (επί—на и ἀρχή—начало, начальство)—владтніе, поделастный, подначальный округь, область, сь извістными преділами власти надь ней (по разночтеніямь въ Есе. 4, 11 ²) и Іуд. 3, 6 ³). Встрічаєтся потомъ въ надписяхь (собр. Вёкка), у Поливія, Діодора Сиц., Плутарха, въ Новомъ Завіть, у церковныхь (напр. въ Клементинахъ), Византійскихъ писателей и въ новогреческомъ. Другое существительное того же корня и состава — ἔπαρχος — областной начальникъ, епархъ, встрічающееся у LXX (1 Ездр. 5, 3. 6; 6, 6. 13; 8, 36 и Неем. 2, 7. 9) и въ неканоническихъ книгахъ (напр. 2 Мак. 4, 27; 2 Езд. 6, 8. 7. 18. 27. 29 и др.) мы находимъ уже у Эсхила, затімъ у Поливія, Плутарха и др., также опять и въ новогреческомъ. Извістно, какое значеніе въ церковной и гражданской жизни Византіи имъло это наименованіе въ административномъ порядкъ, удержавшееся и досель въ Греціи, а изъ Греціи перешедшее и къ намъ въ Россію.

επίβλημα (επί—на и βάλλω—δροсαю)—накидка, верхнее платье, плащъ, потомъ заплата на одеждѣ (Иса. 3, 20: τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν—слав. утварь храмную, собственно домашнюю верхнюю одежду, — рѣчь про-

<sup>1)</sup> По другимъ, и въ томъ числъ по Моск. издан. 1821 г., вмъсто εξοδευθείς стонтъ 
гадаілюдоς, а у De-Lagarde (I, 235) наръчіе гадаілюдоς, чему соотвътствуеть нашъ 
славянскій переводь: (и тамо паде) ополи — ръчь объ убитомъ полководцъ Сисаръ. 
Между тъмъ у того же De-Lagarde въ отрывкъ изъ вниги Судей, помъщенномъ въ 
Septuaginta—Studien (посмертное изданіе, I, 69. Gottingae, 1892) стоитъ также εξοδευθείς.

2) См. въ Конкордаціи Hatch-Redpath указаніе этихъ равночтеній. Въ Моск. изд. 
1821 г. этого слова нъть, и въ славянскомъ также.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Такъ по Александрійскому кодексу. По Ватиканскому же и по Московск. издан. 1821 г. вмъсто того παραλία--приморская страна, и слав. поморіє.

роческая о дщеряхъ Сіонскихъ и ихъ одеждахъ и украшеніяхъ). Послі встрівчаєтся въ надписяхъ, у Плутарха, Галена и др., также въ Новомъ Завіті (въ значеніи заплаты на одежді). Такимъ же образомъ впервые у LXX употребляєтся и подобозначащее слово єлιβόλαιον — покрывало, ближе всего впрочемъ для головы, а потомъ и вообще покрывало, плащъ (Суд. 4, 18 и Іезек. 13, 18. 21; срав. также Феодотіона на 1 Цар. 24, 12), послі встрічающееся у Аполюнія софиста (І в. по рожд. Хр.), Поллукса и І. Флавія. Діло иное того же корня и состава слово єлιβоλή — пападеніе (2 Мак. 8, 7) или палогъ, подать, даль (4 Мак. 4, 13; 3 Езд. 8, 25). Это слово мы уже находить у Аристофана, Фукидида, Ксенофонта, ораторовъ, Поливія и другихъ.

єліуогі́ (є́лі—на н уо́гоς нли уогі́—рожденіе, роды, потометво)—порожденное, рожденное ез дополненіе къ чему либо, приплодъ (Амос. 7, 1: приплодъ пружій — є́ліуогі́ а́лоідогі; 2 Пар. 31, 16. 18). Послі встрічается у Діодора Сиц., Плутарха, Лукіана, Филона и др. Срав. терминъ "епигони"— потомки, греч. є́ліуогої, не употребляемый у LXX, но уже встрічающійся у Пиндара, дсхила, Геродота, Платона, Ксенофонта и др.

 $\epsilon \pi \iota \zeta \acute{\alpha} \omega$  ( $\epsilon \pi \iota - \mu a$  и  $\zeta \acute{\alpha} \omega - \mu \omega \omega y$ ) — живу, остаюсь, проживаю, пребываю сверхъ прожитаго на живненномъ пути (Быт. 47, 28: поживе Іаковъ въ земли Египетствй седмьпадесять лють; срав. также, по нѣкоторымъ кодексамъ, въ томъ числѣ по Москов. ивд. 1821 г., въ 4 Мак. 18, 9, гдѣ другія чтенія виѣсто  $\dot{\epsilon} \pi \iota \zeta \dot{\eta} \sigma \alpha \varsigma$  ниѣють  $\dot{\epsilon} \pi \iota \zeta \dot{\eta} \tau \dot{\eta} \sigma \alpha \varsigma$ ). Послѣ встрѣчается у Плутарха, перковныхъ и Византійскихъ писателей, также въ новогреческомъ (въ формѣ  $\dot{\epsilon} \pi \iota \zeta \dot{\alpha}$ ). Само собою разумѣется, что коренное  $\zeta \dot{\alpha} \omega$ , или  $\zeta \dot{\omega} \omega - \varkappa \omega y$  употребляется весьма часто и у LXX (Быт. 1, 20. 24; 2, 7. 19; 3, 20. 22; 5, 8—7 и т. д.; Исх. 4, 18; 19, 13 и т. д.; Лев. 11, 10; 13, 10. 14; 14, 4—7 и т. д.; Числ. 4, 19; 5, 17 и т. д. и мн. др.) и у классиковъ начиная съ Гомера—у послъдняго въ формѣ  $\zeta \dot{\omega} \omega$ , а въ формѣ  $\zeta \dot{\alpha} \omega$ —у трагиковъ, Геродота и т. д.

 $\dot{\epsilon}$ πικατάρατος ( $\dot{\epsilon}$ πί  $\dot{\epsilon}$  κατάρα — προκληπιέ) — προκληπωй ( $\dot{\epsilon}$   $\dot{$ змів-некуситель,-ст. 17; 9, 25; 27, 29; 49, 7; Второз. 27, 15-26; 28, 16-19 и мн. др.). Встрвчается въ надписяхъ (у Бёкка 1), въ Новомъ Заветь, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Совершенно точно соотвътствуеть еврейскимъ ארר и под., которыя замвияетъ собою въ греческомъ. А глаголь одного съ симъ словомъ кория и состава елихатараона — проклинаю, заклинаю (Числ. 5, 18. 19. 22-24. 27; 22, 17; 23, 7; Псал. 151, 6; Малах. 2. 2) даже исключительно принадлежить LXX и затымь появляется лишь въ церковномъ языкъ (напр. у св. Епифанія). Что же касается до встръчающагося у одного изъ неизвъстныхъ переводчиковъ на Герем. 49, 13 слова Еписатараси, въ значени проклятия, то оно и совствъ не встричается въ греческих лексиконахъ; такъ какъ разсмотреннаго раньше слова жатарабіз для сего значенія совершенно достаточно, то въ этомъ, выдуманномъ, быть можеть, нарочито, словъ нъть никакой надобности. Подъ словомъ κατάρασις мы раньше разсмотръли всъ библейскія слова этого корня, также какъ и самое **κοροннοο** ἀρά.

<sup>1)</sup> Карійская надпись изъ временъ Римской имперіи, см. т. ІІ, стр. 457, № 2664. Вегоlіпі, 1843. Здѣсь подвергается проклятію тоть, кто покусился бы удалить или разрушить камень, на которомъ начертана надпись.



еπίμιστος (έπί — на и μίγνυμι — мизиаю, смизишваю) — смизианный, общій, цівлою толиою появляющійся, съ примісью чуждаго, а потому чуждай и пришелець (Исх. 12, 38; Числ. 11, 4; Неем. 13, 3 и др.). Послів встрівнаются у Страбона, Галена и другить. Между тімь нарічіє єπιμίξ — смизшанно, слитно, обще (Прем. 14, 25) употребляется уже у Гомера; встрічающееся въ разночтеніяхь въ томь же мість книги Премудрости Солононовой слово єπίμιξις 1) — смизшеніе, сліяніе, примишеніе является у Феогнида, Фукндида и др.; тамь же, во 2 Мак. 14, 3 по разночтеніямь и у Симмаха встрічающееся слово єπιμιξία—съ тімь же значеніемь находимь у Геродота, Фукндида, Платона, Ксенофонта, Димосеена и др. и, наконець, встрічающійся у LXX (Притч. 14, 10 и Іезек. 16, 87), въ неканонической 2 книгів Ездры (8, 70 и 87) и у другихь переводчиковь глаголь єπιμίγνυμи — смизшиваю, вмизшиваю, примизшиваю видимь у Пиндара, Платона, Ксенофонта, Димосеена, и др. Коренной для разсматриваемаго семейства словь плаголь μίγνυμι и μίσγω мы уже разсматривали въ особомь разрядів словь перевода LXX.

επινυστάζω (επί μ νυσιάζω—засыпаю, дремлю, οτь νείω—инываю, склоняю голову, наклоняюсь, киваю) — наклоняю голову отъ дремоты, дремлю (Πρατη. 6, 4: μη δώς υπνον σοις όμμασι, μηδε έπινυσιάξης σοις βλεφάροις--- не даждь сна твоима очима, ниже да воздремлеши твоима въждома). Пость встръчается у Плутарха, Лукіана и др. и въ церковной литературъ (напр. у св. Василія Велик. и Григорія Нисскаго). А встрачающееся въ томъ же маста у LXX по Альдинскому кодексу существительное того же состава и корняеличистая сущений в совствить болье нигать не употребляются въ греческой литературъ. Нъть этого слова и у Hatch-Redpath въ ихъ Конкорданціи. Равнымъ образомъ исключительно у LXX употребляется и существительное того же корня гистауна—дремание, дремота (Іов. 83, 15: егда нападаеть страхь ποπε на человики, во дреманіших на ποжи — έπλ νυσταγμάτων έπλ κοίτης), между темъ какъ другое существительное того же корня и значенія—ристауио́с (Псал. 131, 4: аще дамъ... въждома моима дреманіе; Івр. 28, 31 н др.) уже употребляется у Инпократа, Аристотеля, а затемъ въ перковной литератур'в (напр. у Климента Александр.) и въ новогреческомъ; равно и глаголъ νυστάζω (Псал. 75, 7: воздремаша встдшін на кони; 118, 28; 120, 8. 4; 2 Цар. 4, 6 и др.) — у Аристофана, Платона, Аристотеля и др. и опять въ новогреческомъ. Наконепъ, самый коренной глаголь νεύω (Притч. 4, 25; επερεди твои да помавають праведная; 21, 1 и Акила съ Симияхомъ въ разныхъ мъстахъ своихъ переводовъ) употребляются въ классической литературъ начиная съ Гомера.

ємістура (ємістура — накладываю съдло, съдлаю, навычиваю, отъ ємі на и отторо — наваливаю тяжести, обременяю) — что либо наложеннов на выочное животное, съдло, на которое садились и къ которому привязываемы были тяжести разнаго рода, такъ называемый потникъ у лошади, а особенно у осла (Лев. 15, 9: всяко съдло ослее, на неже аще сядетъ верху его изливаяй съмя, нечисто будетъ до вечера). Послъ встръчается лишь въ схоліяхъ на трагиковъ. Но ємісттю (Быт. 22, 3: осъдла — Авраамъ—осля свое; Числ.



<sup>1)</sup> Такъ, напримъръ, является въ Синайскомъ кодексъ. Въ славянскомъ: смпшена суть.

22, 21; Суд. 19, 10: Сейуос биши еписовозунении — двое ослять съ бремены; 2 Цар. 16, 1; 17, 23 и др.) является уже у Геродота, Ксенофонта и др., равно также и коренное сатти, встръчающееся у неизвъстнаго (incertus) переводчика на 2 Цар. 16, 2, уже является у Эсхила, Геродота, Ксенофонта, Аристотеля и Поливія.

Емісластро (влютаю—привлекаю, оть влі и отаю—влеку)—все, чты можно что либо привлечь или натянуть, а равно и то, что можно привлечь или натянуть, напр. ручка у дверей (Поллуксь), веревка (Діодоръ Сип.), сты птицелововъ (Оппіанъ), также завъса (Иск. 26, 36: да сотвориши закровъ въ дверехъ скиніи, съ еврейскаго завъсу, при чемъ даже и указывается матерія, изъ которой она должна была быть сдёлана). Послё LXX-ти слово это, кромѣ упомянутыхъ уже, очевидно позднѣйшихъ LXX-ти писателей, употребляють другіе переводчики В. Завѣта (напр. Симмахъ, Феодотіонъ и иные). Но глаголь влютаю, употребляемый у LXX (Быт. 39, 12; Наум. 8, 14; Иса. 5, 18 и др.), употребляется и въ классической литературѣ (у трагиковъ, Геродота, Өукидида, Платона, Ксенофонта и др.); а тѣмъ болѣе отаю (Числ. 22, 23. 31; І. Нав. 5, 13; Суд. 8, 20; 9, 54 и др.), употребляемый съ Гомера.

έπισυνάγω (ἐπί Η συνάγω—εвожу, собираю, οτь σύν—ε Η ἄγω—веду) собираю въ дополнение къ чему либо, свожу, собираю въ одно мъсто, соединяю (Быт. 6, 16: ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτόν — собирая сводоль сотвориши ковчегь-рычь о ковчегы Ноевомъ; 38, 29; 3 Цар. 18, 20; 2 Цар. 5, 6; 20, 26; Псал. 105, 47: собери ны ото языко; 146, 2: разстянія Исраилева собереть и др.). Встръчается въ языческой литературь не ранъе Поливія; за тъмъ у Плутарха, Филона и въ Новомъ Завъть. Равно также и существитель-HOO επισυναγωγή—coopanie (2 Mak. 2, 7: εως αν συναγάγη ο θεὸς τὴν επισυναγωγήν τοῦ λαοῦ-дондеже собереть Богь собраніе людей, т. в. народа Изранльскаго) после мы видимъ лишь у Птолемея, Прокла, въ Новомъ Завете и и у церковныхъ цисателей (Оригенъ, Діонисій Алекс., Евсевій Кесар.), между тыть какь συνάγω (Быт, 6, 21; 29, 3. 7. 8. 22; 34, 29; 49, 1; Исх. 3, 16; 4, 29; 23, 10; Лев. 25, 3. 20; Числ. 11, 16. 22. 24. 32 и др. Второв. 11, 14; 16, 13; 22, 2 и мн. др.) — видимъ употребляемымъ начиная съ Гомера 1) и очтаушуй—собраніе, общество (3 Цар. 12, 21; Исх. 34, 22; 23, 16; 12, 8. 6. 19. 47; 16, 1. 2. 9. 10. 22 и др. Лев. 4, 13. 15; 8, 3. 4 и др. Числ. 1, 2. 16. 18; 8, 10. 20 и т. д. І. Нав. 9, 15. 18. 19. 21. 27 и мн. др.)—у Оукидида, Платона, Исократа, Поливія, Плутарха, въ Новомъ Завъть (преимущественно о синагогахъ іудейскихъ) и т. д.; а въ Еккл. 12, 11 встречаемъ, хотя н не по всвыть кодексамть (но въ Мосн. изд. 1821 г. есть), слово σύναγμα 2), которое, будучи употребляемо у языческихъ писателей-медиковъ въ значеніи собравшагося на див какого либо сосуда отстоя, подонковъ, въ значеніи химического соединенія, значить и соединеніе, собраніе вообще, а въ раз-



<sup>1)</sup> И въ этой формів и въ формів ξυνάγω.
2) Такъ именно въ Александрійскомъ и Синайскомъ кодексахъ, а въ другихъ, и между прочимъ въ Ватиканскомъ кодексів, читается вмівсто сего σύνθεμα — сложеніе, состає, — выраженіе подобовначащее, но въ греческомъ словоупотребленіи у классиковъ имівющее и особый сиыслъ—условнаго знака, пароля, сюда не подходящій.

сматриваемомъ мѣстѣ книги Екклисіастъ и соотвѣтствуетъ еврейскому Г\ССХ—
"собранія, соединенія", и потому не представляющемуся довольно вразумительнымъ славянскому тексту стиха: словеса мудрыхъ, якоже остны воловыя, и якоже гвоздіе вонзено, иже отъ сложеній дани быша отъ пастыря единаго (ой тара тши бичаунатши едобурбай ех тонней дани быша отъ такой смыслъ: "слова мудрыхъ такъ же остры какъ иглы или какъ остроконечныя палки, которыми погоняли быковъ (та дойхенгра), и такъ же глубоко и основательно проникають въ предметь, какъ вбитые гвозди, а со стороны составленія, собранія своего во едино, со стороны свода ихъ въ одно собраніе мудрыхъ изреченій имѣють виновникомъ единаго пастыря, т. е. Бога."

έπιφυλλίζω (ἐπί и φυλλον-листь)-собираю остальной виноградь, добираю оставшееся не скятымь при общемь сборь винограда, подчищаю, слав. отребляю, для чего за листьями (qūllor) отыскиваю последній, отсюда (дальнъйшее, переносное, позднъйшее значение) — изслюдую, занимаюсь разысканіями, напр. учеными и под. (Плачъ Іер. 1, 22: отреби — впитоддисот ихо якоже сотвориша отребление— $\varepsilon$ мідvі $\lambda$ Іда — o встх грыстхь моихь; 2, 20; 3, 51 1). Встрвчается уже въ христіанскія времена въ греческой литературь. Равно также и слово є́ліфиλλіς—собираніе остальнаго винограда, отыскиваніе его за листьями, слив. отребленіе, затыть самый недособранный виноградь, его маленькія кисти, скрывающіяся за листьями, слав. гроздець (Суд. 8, 2: не лучше ли гроздецъ — Епідуххід — Ефремль, нежели обраніс винограда-топутос-Авіезерова? Мнх. 7, 1: яко пародокъ въ обыманіи виноrpada ne cymy rposdio—ώς επιφυλλίδα έν τουγητώ, ουχ' υπάρχοντος βότουος: Авд. 1, 5; Соф. 8, 7; Плачъ Іер. 1, 22; 2, 20). Слово это потомъ употребляють Діонисій Галикари., схоліасты и др. Употребляется оно и въ новогреческомъ языкъ. Въ Комплютенскомъ изданіи Библін въ Суд. 8, 2 встрвчается, вивсто έπιφυλλίς, уменьшительное έπιφύλλιον въ томъ же значенім, різшительно нигдъ болье не употребляемое въ греческой языческой литературъ. Самое  $q \bar{v} \lambda$ дог (Выт. 3, 7-о листьяхъ споковницы, которыми стали прикрываться Адамъ и Ева послъ гръхопаденія; 8, 11; Лев. 26, 36; Неем. 8, 17; Іов. 13, 25 н др.) употребляется въ греческой литературъ начиная съ Гомера.

 $\epsilon_{QYO}$ ой  $\epsilon_{WXT}$  ( $\epsilon_{QYOT}$ —дело и бий  $\epsilon_{WXW}$ —гоню, погоняю, пресладую, побуждаю) — побудитель из делу, наблюдатель нада делома, приставника ка делу (Исх. 3, 7; 5, 6. 10. 13: приставницы дела въ Египтъ по наблюденію за работами, на которыя посылаемы были Еврей; см. также 1 Пар. 23, 4 и др.). Пость встръчается лишь у Филона, въ христіанской литературъ (напр. у св. Григорія Богослова) и въ новогреческомъ. Равно также и глаготь  $\epsilon_{QYO}$ -бифите́ — побуждаю из делу, наблюдаю за исправностію исполненія его, начальствую нада какима либо делома (2 Пар. 8, 10:  $\epsilon_{QYO}$  сметость его  $\epsilon_{QYO}$  на  $\epsilon_{QYO}$  приставницы нада делы) встръчается напр. у св. Ефрема Сирина. Но самыя слова  $\epsilon_{QYO}$  (Быт. 2, 2: и соверши Бога... дела своя; 2, 3; 8, 17; 5,

<sup>1)</sup> Такъ по славянски. Въ греч. Москов. издан. 1821 г. ст. 50. Въ славянскомъ при семъ разсматриваемое слово переведено: закрываемся (око мог), при чемъ, быть можетъ, имънось въ виду именно сокрытіе остальныхъ виноградныхъ кистей за листьями. Оригенъ объясняеть этотъ стихъ такъ: ἐφθαλμός μου ἐπιφυλλιεί — "око мое закроется" (см. Шлейснера II, 502).



29 и т. д. Исх. 1, 11. 14; 2, 23 и т. д. Лев. 11, 32; 16, 29 и т. д.; Числ. 3, 7. 8. 26. 31 и т. д. и ми. др.) и διώσω (Быт. 81, 23: гна — Лаванъ — еглиодъ его, т. е. Іакова; Исх. 15, 9; Лев. 26, 7. 8. 17. 36 и ми. др.) употребляются въ греческой словесности начиная съ Гомера.

έστιατορεία или έστιατορία (οπь έστια — домашній очагь, ви. Γεστία, лат. Vesta—богиня доматиняго очага, откуда вогласи—угощаю на дому)—угощение, пища (4 Цар. 25, 30: пища его, т. е. уведеннаго въ плънъ къ царю Вавилонскому Гудейскаго царя Іоахина, от дому царска давана бяше; Іор. 40, 5 1): даде ему архимагиръ пищу; также Дан. — LXX 5, 1. 28; у Акилы и Симмаха). Это слово, которое не нужно смъщивать съ древнегреческимъ естіаторіемъ (есть торіом) т. е. містомъ угощенія (Оеопомиъ у Атенея, Діонисій Галикарнас., Плутархъ и др.), и которое скорве соотвітствуєть греческому έστίασις, наъ библейскихъ переводчиковъ употребляемому лишь у неизвістнаго переводчика на Быт. 26, 80, но за то встречающемуся уже у Оукидида, Платона, Димосеена и др., потомъ встръчается лишь у средневъковыхъ Византійскихъ писателей, напр. у Антіоха монаха VII въва и у Нивиты Пафлагонскаго IX в. по рожд. Xp. Самое έστία, встръчающееся по нъкоторымъ спискамъ въ кн. Тов. 2, 12, употребляется уже у Гезіода, трагиковъ, Оукидида, и пальнъйшихъ, а глагодъ έστιάω, не употребляемый у LXX, — у Еврипида, Аристофана, Геродота, Платона, Ксенофонта и дальнъйшихъ.

έσχαρίτης (оть έσχάρα—жаровня, сковорода, очагь, печь)—часть чего либо испеченаго или изжаренаго, поджаренаго на сковородъ, напр. хлѣба, мяса и под. Это слово встрвчается во 2 Цар. 6, 19, гдв читаемъ, что Давидъ, по случаю перенесенія ковчега завіта изъ дома Аведдара въ самый градь Давидовь, раздлели встм подем на всю силу Исраилеву от Дана даже до Вирсавіи, и от мужа даже до жены, коемуждо по укруху хлюба, и по части печенаго мяса, и по сковрадному млину—ходдиріба ἄρτου, καὶ λίγανον από τηγανοῦ, жаl εσγαρίτην. Надобно замътить, что между тъмъ какъ греческія слова, въ числе которых находится и разсматриваемое  $\ell\sigma \gamma \alpha \rho \ell \tau \eta c$ , мы привели по Московскому изданію 1821 года, славянскій переводь, въ порядкі словь, слідуеть Ватиканскому кодексу, въ которомъ порядокъ словъ иной, и именно εσχαρίτης въ немъ поставлено прямо после πολλυρίδα άρτου, а уже последнимъ поставлено  $\lambda \dot{\alpha} \gamma \alpha rov \dot{\alpha} \pi \dot{\alpha} \tau \eta \gamma \alpha rov (^2)$ . Поэтому слова: по части печенаго мяса н нужно принимать за передающія на славянскомъ греческое εσχαρίτης. Такъ какъ здёсь счастливо соединились три названія приготовленій домашняго очага, при томъ всь три (χολλυρίς, λάγανον и έσχαρίτης) впервые употреблены лишь у LXX, то любопытно въ археологическомъ отношеніи выяснить смыслъ этихъ названій, не касаясь пока строго ихъ соответствія еврейскому подлиннику, воторый въ настоящемъ случав даеть несколько иное основание къ ясному указанію на то, что именно разділиль Давидь всімь и каждому въ своемъ парствъ по случаю упомянутаго радостнаго для всъхъ событія  $^3$ ).  $Kollvol_3$  мы



<sup>1)</sup> Такъ по славянск., еврейск. и нъкоторымъ греческ. изданіямъ Виблін; по греческ. Московск. надан. 1821 г. 47, 5.

<sup>2)</sup> Такой же порядокъ словъ находимъ и въ изданіи De-Lagarde (I, 302).
3) Слова еврейскаго подлинника въ разсматриваемомъ мъстъ можно объяснять, во первыхъ, о двухъ только, а не о трехъ предметахъ и, во вторыхъ, о хлъбъ и о какомъ либо питьъ, а не о трехъ видахъ пищи собствение.

уже объясняли въ своемъ мъсть. Теперь сважемъ объ годарітос и дауачоч. Первое, о которомъ уже отчасти также сказано въ началь настоящаго объясненія, древніе лексикографы (Исихій, Кирилль, Фотій, Свида) объясняють какъ ψωμίον ἀπὸ κλιβάνου, τ. θ. "ΕΥCOΥΘΕΡ ΗΣΕ ΕΟCΤΡΙΟΙΗ, ΕΟΤΙΑ, CO CΕΟΒΟΡΟΜΗ", CTREO быть какъ что либо поджареное на сковородъ, жаровнъ или сваренное въ кострюль, котль, испеченное въ печи, тогда какь  $\lambda \acute{\alpha} \gamma \alpha \nu \sigma \nu$ , да еще съ добавленіемъ από τηγανοῦ (τήγανον — поздн. повтич. вмісто τάγηνον — кострюлька, npomusenb и также ckosopoda) преимущественно означаеть пирожисе, приготовленное съ приправою масла на сковородъ, слоеное пирожное, напр. слоеные пирожки, блины, слав. млины (см. напр. еще въ Лев. 7, 12; 8, 26 и др.), оприсноки, лепешки. Атеней же, который, въ третьей книгв (гл. 109 и 110) своего любопытнаго сочиненія "Deipnosophistae" (t. I рад. 202. sqq. Lipsiae, 1868) 1), подробно объясняеть значеніе разныхъ видовъ хліба и печеній, названіе  $\epsilon \sigma \chi \alpha \rho i \tau \eta \varsigma$  прямо относить къ видамъ хльба, а не мяса, какъ наши славянскіе переводчики поняли это слово, основываясь, нужно думать, на томъ, что еврейское קשוב, согласно съ сирскими, халдейскими и другими переводчиками и парафрастами, нужно понимать какъ происходящее отъ тукогонь и つう-быкъ (а не отъ つош-отмпрять, откуда つ טעל можеть значить μέργ, κργжεγ). Α λάγανον и γ Ατομοπ οδъясняется какъ нѣчто логкое (έλαφ- $\varrho\acute{o}\nu$ ) и непитательное ( $\~a\tau \varrho o q \sigma v$ ), впрочемъ нѣсколько большее, нежели  $\~e \pi \alpha v$ θρακίς—на сковородѣ и горячихъ угольяхъ приготовленное (рад. 203), при чемъ Атеней ссылается на Аристофанову комедію Έχχλησιάζουσαι (стихъ 843). гдв говорится будто бы, что  $\lambda \alpha \gamma \alpha \nu \alpha \pi \epsilon \tau \tau \epsilon \tau \alpha \iota$  , лепешки пекутся"; но и то всь изданія здысь вмысто λάγανα имыють πόπανα. Обы εσγαρίτης упоминають еще Поллуксь и І. Флавій, а объ дауатот Галень, І. Флавій и др. Употребляется последнее, въ значении слоенаго пирожнаго, и въ новогреческомъ. Равнымь образомь вохаріс—жаровня небольшая, очажокь, слав. огнище (Исх. 30, 3, не по всёмъ спискамъ, но въ Александрійскомъ и Альдинскомъ кодексахъ и въ Московск. издан. 1821 г. есть; по другимъ 2) εσχάρα) находимъ лишь у Поливія, Плутарха, Поллукса и др. поздн., а основное слово ξσχάρα — σναετ, жаровня (Исх. 27, 4. 5; Лев. 2, 7; 2 Пар. 4, 11 и др.) употребляется съ Гомера.

έτασις (ἐτάζω—изслюдую, испытываю, пытаю, дюлаю истязаніе, мучу) изслюдованіе, испытаніе, истязаніе (Іов. 10,17: обновляяй на мя испытаніе мое, съ еврейскаго— новыхъ свидьтелей выставляя противъ меня";—12, 6; 31, 14). Встръчается лишь у позднъйшихъ, не важныхъ греческихъ писателей. Подобно тому и стабио́ спитание, мучение, кара, наказание, слав. κασμο (Βωτ. 12, 17: ήτασεν ο θεός τον Φαραώ έτασμοῖς μεγάλοις και πονηροῖς мучи  $\Gamma$ осподь казньми великими и лютыми  $\Phi$ араона... Cары ради жены Аврамли; срав. также Іуд. 8, 27 и 2 Мак. 7, 37) встрвчается за твить у поздивишихъ Писагорейцевъ и у св. Ипполита въ его сочинени объ антихристъ.



<sup>1)</sup> Въ которомъ, - говоря словами проф. Джебба, - авторъ "даетъ намъ смъсь въ форм'я бес'яды, касающейся всего, отъ Гомера до огурцовъ:—литературы, естественной исторіи, медицины, нравовъ, грамматики". Стран. 258 русскаго перевода "Исторіи греческой летературы" Р. К. Джебба. Москва, 1891.

2) Между прочимъ и по изданію De-Lagarde (I, 82).

Встръчающееся въ Ам. 7, 18 по Комилютенскому кодексу έтабиа въ томъ же значенін какъ и έτασμός считаются ошибочнымъ чтеніемъ вмісто άγίασμα. Өеодотіонъ на Исал. 7, 10 употребляеть даже существительное етастіі с изслюдователь, осмотрщикъ. Это слово потомъ читается у Свиды. Но глаголъ ετάζω (Быт. 12, 17; 1 Нар. 29, 17; Іов. 32, 11; 33, 27 н др.) видимъ и у классивовъ (напр. у Платона), хотя и онъ больше употребляется у поздивишихъ писателей (въ Антологіяхъ, у Стобея и др.). Классики чаще въ повазанныхъ значеніяхъ употребляли разсматриваемое семейство словъ въ соединеніи съ предлогомъ е стизъ, въ доказательство чего беремъ, по прежнему, тъ слова, которыя встрічаются и въ греческой Библіи, каковы:  $\epsilon \xi \epsilon \tau \dot{\alpha} \zeta \omega$  (Второз. 19, 18; 1 Пар. 28, 9; Псал. 10, 5: Господь испытаеть праведнаго и нечестиваго; срав. также ст. 4; Прем. 11, 10; Гуд. 8, 18 и др.), встречающееся у Өеогнида, трагиковъ, Оукидида, Платона, Ксенофонта, Димосоена и др.; — еξетасис (Прем. 1, 9; 8 Мак. 7, 5), употребляемое у Оукидида, Платона, Ксенофонта, Димосеена и др.: - «Зетабио́с (Притч. 1, 32; Суд. 5, 16-носледнее по разночтеніямъ, и Прем. 4, 6), которое мы находимъ у Димосеена, а за тъмъ у Плутарка; — отглагольное прилагательное е́детасте́ог (2 Мак. 2, 29), встричаемое у Платона, Аристовсена и др. и наконецъ употребленное однимъ изъ переводчиковъ ("иной") на Исал. 10, 5 выражение εξεταστής находимъ у Эсхила, Аристотеля, Плутарха и Лукіана.

 $\epsilon \tilde{v}\eta \chi o \varsigma$  ( $\epsilon \tilde{v}$ —хорошо и  $\tilde{\eta} \chi o \varsigma$ —голось, звукь)—благозвучный, имъющій хорошій звукь, голось, слав. доброгласный (Іов. 30 7: оть среды доброгласных возолють, иже подъ хврастіемь дивіимь живуть; Псал. 150, 5: хвалите его въ кимвальжь доброгласныхь). Посль встрычается у Діонисія Галикарнасскаго, Діоскорида, Атенея, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Кореннаго  $\tilde{\eta} \chi o \varsigma$  мы уже касались въ своемь мъсть. Срав.  $\tilde{\eta} \chi \omega$ , тамъ же разсмотрыное нами.

єйλαλος (εύ—н λαλέω—болтаю, бесподую, говорю, слав. глаголю)—краснорючивый, слав. доброглаголивый (Іов. 11, 2: или многорючивъ мнится быти
праведенъ? Сир. 6, 5: языкъ доброглаголивъ умножитъ добры беспъды; также
Симмахъ на Исход. 4, 10). Встръчается въ орфическихъ гимнахъ и стихотвореніяхъ (Argonautica), также въ Антологіяхъ (напр. у поэта Мелеагра), у
у церковныхъ писателей (напр. св. Григорія Чудотворца, Евсевія Кес.) и въ
новогреческомъ. Дѣло иное глаголъ λαλέω: будучи весьма часто употребляемъ
у LXX (напр. въ Быт. 12, 4; 16, 13; 17, 3 и т. д. Исх. 4, 10. 12. 14. 16.
30; 5, 23 и т. д. Лев. 1, 1. 2; 4, 1. 2 и т. д. Числ. 1, 1. 48; 2, 1 и т. д. в

мн. др.), онъ весьма не рѣдко употребляется и у классиковъ (напр. у Софокла, Аристофана Платона, Өеокрита, ва тѣмъ у Поливія и др.); употребляется часто и въ Новомъ Завѣтѣ. Даже производныя отъ него слова: λάλημα—ртвъ, бестьда, разсказъ, басня (8 Цар. 9, 7: будетъ Исраиль... во глаголаніе встьмъ людямъ; Ісзек. 28, 10; 36, 3; Тов. 8, 4: далъ еси насъ въ притчу поношенія встьмъ языкомъ) употребляется у Софокла, Еврипида и др.; λαλιά—бестьда, разговоръ, молва (Іов. 7, 6: житіе мое есть скоряе бестьды; 29, 23; 33, 1; Псал. 18, 4 и др.)—у Аристофана, Платона, дсхина, Поливія и др.; употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ и у І. Флавія. Но и въ этомъ случав прилагательное λαλητός—одаренный способностію краснортвиво или много говорить, вообще говорить (Іов. 38, 14: глаголиваго сего, т. е. человѣка, посадилъ еси на земли; Сир. 18, 33 1) встрѣчается лишь у позднѣйшихъ схолівстовъ и церковныхъ писателей (напримѣръ св. Иринея Ліонскаго и Евсевія Кесарійскаго).

εὐπάρυσος (εὖ—и παρυφή—δαχροма, кайма, шитье по края из одежеды, оть παρά—вблизи и ὑφαίνω—шью, откуда παρυφαίνω—притыкаю, тку на краяхь и въ переносномъ смыслѣ τὰ παρυφασμένα ὅπλα означаеть вооруженную силу прикрывающую, какъ бы украшающую собою невооруженную толиу, свади ея стоящую) — благоукрашенный, по славянски буквально благоистканный (Іезек. 28, 12: воеводы, облеченны въ благоистканны). Послѣ встрѣчается у Алкифрона, Плутарха, Лукіана и Поллукса. Еврейское слово, которому у LXX соотвѣтствуеть это слово, означаеть совершенство.

 $\varepsilon \check{v} \varrho \iota \check{\zeta} \circ \zeta$  ( $\varepsilon \check{v}$ —и  $\ell \iota \check{\zeta} \alpha$ —корень)—импющій хорошій корень, хорошо, крпъпко укорененный, слав. благокоренный (Псал. 47, 3: велій Господь и хваленъ зпало... благокореннымъ радованіємъ всея земли). Послѣ встрѣчается у Атенея и другихъ позднѣйшихъ (напр. Нила, Фотія). Свида лучше другихъ древнихъ лексикографовъ объясняеть это слово, говоря  $\varepsilon \check{v} \varrho \iota \check{\zeta} \varphi$ ,  $\mathring{a}$  у  $\mathring{a}$  у  $\mathring{c}$   $\mathring$ 

ήγούμενος (ήγεομαι—предводительствую, руковожу, думаю, отъ ἄγω—веду)—вождь, начальникт (2 Пар. 18, 16: не имуть сіи вожда—рьчь Господа объ Изранльтянахъ въ отвъть на замьчаніе пророка Михея, что онъ видѣль ихъ разсѣявішимися по горамъ какъ овецъ, не имѣющихъ пастыря; см. также Дан. 3, 2. 3; Герем. 4, 22; 4 Цар. 24, 15 и мн. др.; срав. также Быт. 49, 10: не оскудтеть князь отъ Гуды и вождь—ήγούμενος—отъ чреслъ его,—пророчество о Христѣ Спасителъ). Хотя классики и часто употребляли глаголъ ήγέομαι въ смыслѣ предводительствованія, но настоящую форму причастія въ смыслѣ вождя не употребляли. Ее вцервые стали употреблять LXX, а за ними новозавѣтные священные и церковные писатели, у которыхъ по времени образовалось понятіе и руководителя, вождя въ духовной жизни, игумена, начальника обители

<sup>1)</sup> Βτ Μοςκοβςκ. μαμ. 1821 г. есть цілов нареченів въ конції стиха: ἔση γὰρ ἐπί-βουλος τῆς ἰδίας ζωῆς λαλητός. Ηο τακτ κακτ во многихъ, и при томъ важній шихъ (напр. Ватиканскомъ) кодексахъ этого изреченія нітъ, то и въ славянскомъ переводії ихъ не имівется.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) См. t. I, pars 2, pag. 638, ed. *G. Bernhardy*. Halis, 1843. Срав. объясненія другихъ древнихъ лексикографовъ (Исихія, Кирилла, Фаворина и др.) у *Шлейснера*, въего Лексиконъ LXX, II, 568.

монашествующихъ, марыстное и у насъ въ Россіи. Тоже нолжно свазать и объ ήγουμένη-- начальница (8 Цар. 15, 13, гдв греческія слова о матери царя Асы του μή είναι ήγουμένην переданы по славянски; еже не владити ей: Наум. 8. 4: блудница... начальница волхвованій- провист фармаков). Въ новогреческомъ также употребляется не только ήγουμενος и ήγουμέτη, но и, рядомъ съ последенить и въ одномъ съ нимъ значени, бующие поса-игументя (въ монастыръ женскомъ). У классиковъ въ смыслъ вождя употребительнымъ было другое, котя и того же корня, слово  $\eta \gamma \epsilon \mu \dot{\omega} v$ , начало употребленія котораго восходить къ Гомеру; употребляется оно и у LXX въ томъ же значеніи (см. напр. Быт. 36, 15-19 и т. д., гдв эти угриотес по славянски именуются старжишинами; Иск. 15, 15, гав они названы по славянски владыками; 1 Пар. 1. 51—54, гдв они же названы киязьями; Іов. 42, 17, гдв называются они прямо вожедями и въ др. и.). Мало того, LXX употребляють и другія, образованныя изь сего, слова, каковы: ήγεμονία—область, предплы власти вождя (Быт. 36, 30: сіи старьйшины Хорріовы во областехь— έν ταῖς ἡγεμονίαις—ихъ въ земли Едомли; Числ. 1, 52: всякь по своему старышинству-хата түч έαυτου ήγεμονίαν; срав. также Сир. 7, 4; 10, 1 и др.), употребляемое у Геродота, θукидида, Платона, Ксенофонта и др.; - ήγεμονικός - принадлежащій власти вождя, начальственный, слав. владычній (Псал. 50, 14: лиейнать йувномий употребляемое у Платона, Ксенофонта, Поливія, Плутарха; а во 2 Мак. 13, 24 употребляется еще новое, не употреблявшееся у классиковъ слово і́ ує μоνίδης-тоже въ смысле вождя, начальника, слав. киязя. Это слово потомъ встречается уже въ памятникахъ Византійскаго права (въ Пандектахъ). Самый глаголь  $\eta \gamma \acute{\epsilon} o \mu \alpha \iota$  во всехь его трехь сныслахь (предшествую, предводительствую н думаю, считаю), употребляемый часто у LXX (напр. Быт. 49, 26; Исх. 18, 21; Второз. 1, 15; Есе. 5, 11; Іов. 13, 24; 19, 11 и мн. др.). употребляется весьма часто и у классиковъ начиная съ Гомера. Отъ третьяго вначенія сего глагола-, думаю, считаю" (какъ и латинское duco значить не только "веду," но и "думаю, считаю") LXX имъють прилагательное (отглагольное) ήγητέονдолжно думать, полагать, считать, вмынять (Притч. 26, 23: сребро даемо съ лестію, якоже скудель выпоняемо-- ώσπερ δστρακον ήγητέον), которов употребияють уже Платонъ и Ксенофонть. Но за то опять впервые лишь у LXX встрвчается другое, происходящее отъ того же глагола, слово уприс-мнижніе, совъть, выраженів воли, воля, вельніе, повельніе (Івзек. 17, 8: орель... иже имать повельние внити въ Ливанъ), слово, послъ встръчающееся лишь въ церковной литературъ (напр. у св. І. Златоуста) и у древнихъ лексикографовъ (напр. Свиды, который именно и даеть то объяснение сего слова, которое нами предложено), а между тъмъ напоминаетъ собою македонско-дорическое αγημα—, преимуществующее въ войскъ, вооружении. " Наконецъ, слово ηγησις начальствованіе, власть вождя, руководство (Суд. 5, 14 по разночтеніямъ 1); срав. 1 Мак. 9, 81: прія Іонавань во время оно начальство—чір пробир даже нигдъ болье не встрвчается въ греческой литературъ.

 $\dot{\eta}$ δύφωνος ( $\dot{\eta}$ δύς—npiяmn $\omega$  $\ddot{u}$ , c $\lambda a$  $\partial n$  $\dot{u}$  $\ddot{u}$   $\ddot{u}$   $\phi$  $\omega v$  $\dot{\eta}$ —ro $\lambda o$ cv, s $\theta$ yxv)—u $\lambda m$ v $\omega$ u $\dot{u}$  $\ddot{u}$ 



<sup>1)</sup> Между прочимъ и по изданію De-Lagarde (I, 235).

пріятный голось, сладкоричивый, слав. буквально сладкогласный (Гезек. 33, 32: и будеши имъ яко глась писнивца сладкогласнаго— $\dot{\omega}_S$  ф $\dot{\omega}$  ф $\dot{\omega}$  ф $\dot{\omega}$  ф $\dot{\omega}$  слово это встрѣчается у Алкифрона, Атенея и Поллукса, также въ церковномъ языкѣ и новогреческомъ. Самыя, составляющія это слово, выраженія  $\dot{\eta}$  б $\dot{\omega}$  (Притч. 12, 11; 14, 23; Пѣснь П. 2, 14 и др.) и ф $\dot{\omega}$  (Быт. 3, 8. 10. 17; 4, 10. 22 и т. д. Исх. 3, 18; 4, 1. 8. 9 и т. д. и мн. др.) употребляются и у классиковъ, оба начиная съ Гомера.

ήμίσευμα (ήμισυς—половинный, отъ ήμί, лат. semi—половина, на половину, полъ) — половина, половинная часть, раздъленное пополамъ, на половину (Числ. 81, 86. 42. 43. 47; и взя Моисей от половины сыновъ Исраилевыхъ). После встречается у ариеметивовъ (напр. Никомаха) и перковныхъ писателей. Подобно тому и глаголь ήμισεύω-на половину, пополамъ я раздълень, дълю, нахожусь въ половинномь состоянии, въ противоположность целому (Псал. 54, 24: мужіе кровей и льсти не преполовять дней ceouxs-ού μη ημισεύσωσι τας ημέρας αυτών,-T. e. не достигнуть и половины дней всей своей жизни; также Акила и Симмахъ въ разлыхъ мъстахъ своего перевода употребляють этоть глаголь). После встречается у Осодосія грамматика и накоторыхъ другихъ. А читаемое въ накоторыхъ кодексахъ 1 Пар. 4, 37 слово  $\hat{\eta}\mu$ исоvоє $\omega$ осіс 1) и вовсе нигдѣ болѣе не находится и даже представляется сомнительнымъ въ правильности своего образованія. Но тимо половинный, половина (Исх. 24, 6: вземь же Моисей половину прове влія въ чашы, половину же крове возлія на олтарь; см. также 26, 16; 27, 5 н т. д. Числ. 12, 12; 15, 9 и т. д. Второз. 3, 12; І. Нав. 1, 12; 4, 12 и мн. др.) употребляется весьма часто и у классиковъ начиная съ Гомера.

Эє́µа (основа Эє въ тіЭпµи—полагаю)—положеніе, положенное, опредъленное нѣчто, напр. тема для разсужденія, предложеніе (у риторовь), коренная форма слова (у грамматиковь), денежный вкладъ (у Плутарха), награда борцамъ (въ надписяхъ), опредѣленная границами область, провинція (у Византійскихъ писателей), вообще опредѣленная часть чего либо (Лев. 24, 6: и возложите ихъ, т. е. всѣ двѣнадцать хлѣбовъ, на два положенія, по шести хлюбовъ едино положеніе на трапезъ чисть предъ Господемъ; ст. 7: 1 Цар. 6, 8. 11. 15—въ послѣднихъ трехъ мѣстахъ Эє́µа имѣеть значеніе ящика для вклада въ него, слав. ковчежецъ; срав. также Тов. 4, 9: залогъ— Эє́µа—добръ сокровиществуещи тебъ на день нужды; Сир. 30, 18: предложенія—Эє́µата—брашенъ предлежащая у гроба). Встрѣчается у Кевита, въ надписяхъ (собр. Бёкка), у Геродіана, Плутарха, церковныхъ (напр. св. Игнатія Богон.) и Византійскихъ (напр. Константина Вагрянороднаго, Кедрина и др.) писателей и въ новогреческомъ.

Эηριάλωτος (Эηρίον, Эήρ—зовърь и άλίσκω,—онш—меня беруть въ плънъ, похищають)—зовъремъ захваченный, растерзанный, закоденный (Быт. 81, 39: зовъроядины не принесохъ къ тебъ—говорить съ упрекомъ Іаковъ Лавану; Исх. 22, 18. 31; Лев. 5, 2 и др.; Іезек. 4, 14; 44, 31). Послъ встръчается лишь у Филона, въ церковной литературъ (напр. въ памятникахъ каноническаго права, у Марка пустынника и др.) и въ новогреческомъ. Равно также



<sup>1)</sup> Шлейспер. III, 29; въ Конкорданцін Hatch-Redpath нівть вовсе этого слова.

и встречающееся лишь у Симмаха на Быт. 49, 9 слово  $\theta$  досідюює - похищение, похищение, разстерзанное звърями употребляется потомъ лишь въ церковной словесности (напр у Евсевія Кесарійскаго); а слово  $\theta$  досідросто  $\theta$  досідрос

θησαυροφύλαξ (θησαυρός — сокровище, оть помянутой раньше основы Эє въ тідпи-полагаю и фудающо-стерегу, храню)-сокровище хранитель, казначей (1 Езд. 5, 14: даде ихъ Саванасару хранителю, иже надъ сокровищемъ, съ евр. просто "начальникъ"). Послъ встръчается у Діодора Сиц. в Полізна, также въ новогреческомъ. Но доспрос (Быт. 43, 23: Бого... даде вамъ сокровища во вретищахъ вашихъ-рвчь Іосифа къ братьямъ, принесшимъ обратно деньги, положенныя раньше въ мѣшки ихъ; также Второв. 28, 12; 32, 34; І. Нав. 6, 18. 23; З Цар. 7, 51 и мн. др.) встрічается уже у Гезіода, Пиндара, трагиковъ, Геродота, Платона, Ксенофонта и др.; также въ Новомъ Завъть и т. д.; даже глаголь θησαυρίζω — собираю, скрываю сокровища. сокровиществую (4 Цар. 20, 17: яже собраша — є Эпрайовах — отцы твои; Псал. 38, 7: обаче всув мятется—человыть: сокровиществуеть, и не высть кому собереть я; Притч. 1, 18; 2, 7 и др.) встрачается у Софокла, Геродота, Платона, Ксенофонта и др. и происходящее отъ сего глагола существительное дησαύρισμα—собранное сокровище, сбереженіе (Притч. 21; 6: дълаяй сокровища языкомь лживымь, суетная гонить въ съти смертныя) находямь у Софокла, Еврипида, и за тъмъ у Плутаржа, св. Іоанна Златоуста и др.; а филаото (Быт. 2, 15; 3, 24; 18, 19 н т. д. Исх. 12, 17. 24. 25 н т. д. Лев. 8, 35; 18, 4. 5. 26 и т. д. Числ. 1, 53; 3, 7. 8. 10 и т. д. и мн. др.) **употребляется въ греческой классической литератур** начиная съ Гомера.

Эλαδίας (отъ Эλάω—раздавливаю, раздробляю, ломаю)—животное вообще и особенно человъкъ съ раздавленными ядрами, евнухъ, скопецъ, слав. каженикъ (Лев. 22, 24: Эλαδίαν, кай є́ктє Эλιμμένον кай є́ктоμίαν кай а́пєопаоμένον—емуже суть ятра сокрушена и емуже раздавлена, и изръзана, и исторжена, да не принесете сихъ Господу; Второз. 23, 1: да не входитъ каженикъ и скопецъ — Эλαδίας кай а́покехоμμένος — въ сон.иъ Господень). Послъ встръчается слово это у Филона и писателей христіанскаго времени



<sup>1)</sup> По Комплютенскому водексу въ обоихъ этихъ мъстахъ стоитъ  $\theta\eta\varrho\dot{\delta}\rho\varrho\omega\tau os$  (отъ  $\theta\eta\varrho)$ ,—что равносильно  $\theta\eta\varrho\dot{\delta}\rho\omega\tau os$  и встръчается это слово у современника LXX Ликофрона, также въ схоліяхъ. У De-Lagarde на Выт. 31, 39 (вмъсто 38) стоитъ  $\theta\eta\varrho\dot{\iota}\dot{\delta}\theta\rho\omega\tau os$  (I, 31).

(напр. св. Аванасія Великаго, Кирилла Алекс., Павла Эгинскаго). Но самый глаголь війю (Суд. 10, 8: сокрушина сынов Исраилевых»; 2 Цар. 22, 39; 4 Цар. 18, 21 и др.) употребляется и у илассиковь начиная сь Гомера; даже війона—раздробленіе, сокрушеніе, толченіе (Амос. 6, 11: Господь... побієть домь великимь толченіемь) встрічается у Инпократа и за тімь у Филона.

θλίψις (οτο θλίβω—θαελο, ποκο, τονο, κανοκικο) — <math>θαελεκίε, κανοκιεніе, тъснота, скорбь, мученіе (Быт. 35, 3: сотворимь жертвенникь Богу послушавшему мене въ день скорбънія— і при при экіфеф; 42, 21; Исх. 4, 31; Второз. 28, 53. 55. 57 и др.; Суд. 10, 14; 1 Цар. 1, 6; 10, 19 и мн. др.). Это, весьма употребительное у LXX, слово, также не встречается у классиковъ. а употребляется уже у Страбона, Галена, въ Новомъ Завъть, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Также и длинос — ственение, туга сердца, скорбь (Исх. 3, 9: Азъ видъхъ тугу-го̀у Элино́у,-еюже Египтяне стужапоть-Эльвои опи-имъ, т. е. Евреямъ; Второв. 26, 7: Господы. видъ... скорбы нашу) встрвчается лишь у Аркадія (2 в. по рожд. Хр.) и у древнихъ лексикографовъ (напр. у Кирилла); равно и встречающееся у Акилы на Быт. 82, 7 прилагательное  $\vartheta \lambda \iota \beta \omega \delta \eta \varsigma$ —скорбный, бидственный, тягостный послу находится лишь въ посланіяхъ преп. Нела; а самый глагомъ  $\vartheta \lambda i \beta \omega$ , часто употребляемый у LXX (напр. приведенное мъсто Исх. 3, 9; также 23, 9; Лев. 19, 33; 25, 14; Второз. 28, 52 и т. д. І. Нав. 19, 48; Суд. 4, 3; 6, 9 и мн. др.), довольно часто употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

 $i\delta\iota\acute{o}\gamma\rho\alpha\sigma\rho\circ$  ( $i\delta\iota\acute{o}$ ) — собственный, особенный и ура́ф $\omega$  — пишу) — написанный собственною рукою (Псал. 151 надписаніе, по славянски: особь писань). Посль встрычается у св. Іоанна Златоуста и Византійскихь писателей. Но  $i\delta\iota\acute{o}$  (Быт. 14, 14; 15, 13; 47, 18; Второз. 15, 2; Іов. 2, 11; 7, 10 и мн. др.), также какь и  $\gamma\rho\acute{a}\phi\omega$  (Исх. 24, 4. 12; 31, 18 и т. д. Числ. 5, 23; 33, 2; Второз. 4, 13; 6, 9 и т. д. І. Нав. 23, 6; 24, 26 и мн. др.) употребляются и вь классической литературь начиная сь Гомера.

ідіомонора (їдіод и монем — дилаю, творю, монеран, монеран — дилаюсь — дилаюсь — дилаю своими собственными, усвояю, присвояю себи (2 Цар. 15, 6: приусвои Авессаломи сердца сынови Исраимевыхи). Поскі встрічаєтся у Страбона, Діодора Сиц., Галена и схоліастови. Но монею, — оран, — обран, весьма часто встрічающееся у LXX (Быт. 1, 1, 7, 11, 12 и т. д. Исх. 1, 17, 18, 20, 21 и т. д. Лев. 2, 7, 8, 11; 4, 2 и т. д. Числ. 1, 54; 2, 34 и т. д. и мн. др.), также очень часто употребляется и вы греческой литературів начиная сь Гомера.

інатιоφύλαξ (інатιоν — одежда, уменьшит. оть єїна вмісто редна — одежда, є́ννυμι вм. ρεσνυμι, лат. vestio—одюваю и φυλάσσω—стерегу, храню)—хранитель одеждь, слав. ризохранитель (4 Цар. 22, 14). Послі встрічаєтся въ церковной литературі (св. Іоаннъ Златоусть, св. Епифаній) и въ новогреческомъ. У Лукіана встрічаємь и глаголь інатιофυλαχέω, у LXX не употребляємый. Равнымъ образомъ и употребляемое у LXX слово інатібноς—одюжніе, одежда (Быт. 34, 53; Исх. 3, 22; 11, 2; 12, 35; 21, 10; І. Нав. 22, 8; Руе. 3, 3 и др.) изъ языческихъ писателей впервые встрічаєтся лишь у Поливія; за тімь у Плутарха, Атенея и др., употребляєтся и въ Новомъ Завіть, также въ новогреческомъ. Но самое іністор (Быт. 9, 23; 27, 27; 28, 20 и т. д.

Исх. 12, 34; 19, 10. 14 и т. д. Лев. 10, 6; 11, 25. 28 и т. д. Числ. 4, 6—9 и т. д. и мн. др.) употребляется уже у Аристофана, Геродота, Илатона, Димосеена и др.

гобадиа (осн. 18, 518 въ вівш—вижу, вівоς—видъ)— изображеніе, видъ, воображеніе, мечта (Іер. 50, 39: поживуть мечты во островьжь; Прем. 17, 3: страшилищами, т. е. ужасами воображенія, возмущени). Послів встрівчаєтся у дліана, Лукіана, Ямвлиха, Синевія и др. Не встрівчающійся у LXX глаголь ἐνδάλλομαι употребляется уже у классическихъ поэтовъ (Гомера, Аристофана, ва тімъ Ликофрона, Аполлонія Родосскаго и др.) и прозаиковъ (напр. Платона).

хάθεμα (хата́ — частица, значащая движеніе сверху внизт и Іημі — посылаю, пускаю) — нѣчто спускающееся, спущенное, цюль, ожерелье, мони сто, особенно у женщинь (Іез. 16, 11: возложихъ... гривну на выю твою; въ Иса. 3, 19 тоже слово по славянски переведено срачицы топкія). Послѣ встрѣчается у Поллукса и нѣкот. др. Изъ лексикографовъ Исихій объясняеть: хάθεμα, ὁ хата̀ στῆθος ὅρμος, т. е. "ожерелье, спускающееся на грудь", а Кириль вообще—хόσμος τις ἐπικαταβαίνων—, нѣкоторое украшеніе, спускающееся внизъ". Примѣчательно въ лексикологическомъ отношеніи, что между тѣмъ какъ предлогь хата́ весьма часто употребляется и у LXX и у классиковъ, начиная съ Гомера, глаголь їщи въ этой своей простой формѣ (не въ сложеніи съ разными предлогами) у классиковъ употребляется также весьма часто, а у LXX со всѣмъ не употребляется.

ха́дідооς (ката́ и ідою́ς—поть, усиліе, трудь)—обливающійся, облитый потомь, замученный, усталый (Іерем. 8, 6: аки конь утруждень въ ржаніи своемь). Въ такой формъ прилагательное это совсьмъ нигдъ болье не встръчается въ греческой литературъ; но и въ формъ кадідоює является лишь у повднъйшихъ писателей (напр. св. Василія Великаго). Дъло иное — самое ідоює (Быт. 3, 19: въ поть лица твоего снъси хльбъ твой, см. также 2 Мак. 2, 26; 4 Мак. 7, 8). Это слово употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

χαθοδηγέω (κατά η δδηγέω — ρυκοθοκου σε πυπι, ποκαзываю путь, οτь όδός—путь и ήγεομαι—предводительствую)—указываю путь, веду по пути, свожу съ одного пути и навожу на другой, руковожу, наставляю (Іов. 12, 23: наставляяй ихъ, т. е. Богъ — народы; Іерем. 2, 6: Господь... преведый наст по пустыни: также Іезек. 39, 2 и Акида съ Осодотіономъ въ разныхъ мъстахъ ихъ перевода). Послъ встръчается у Плутарха, Климента Александрійскаго и въ новогреческомъ (ха $\Im$ од $\eta\gamma\bar{\omega}$ ). А  $\Theta$ еодотіонъ на Иса. 38, 15 употребляеть еще и существительное хадобурные — руководство, наставление, указаніе пути, -- слово встрічающееся потомъ опять у Климента Александрійскаго и въ новогреческомъ. Но κάθοδος — спускъ внизъ, возвращение, перемъна, смъна (З Пар. 9, 25; Еккл. 6, 6; 7, 23 и др.) встръчается и у классиковъ (напр. Еврипида, Өүкидида, Ксенофонта и др.). Равно также и όδηγέω (Исх. 13, 17: не поведе ихт, т. е. Евреевъ, Богъ путемъ земли Филистимскія; 15, 18: наставиль еси правдою Твоею люди Твоя; 82, 34; Числ. 24, 8; Второз. 1, 33; І. Нав. 24, 3; 2 Цар. 7, 23; 1 Пар. 17, 21 и мн. др.) встръчается у Эсхила. Еврипида, а за тъмъ уже въ христіанскій періодъ у Ксенофонта Ефесскаго, въ Новомъ Завѣтѣ, у св. Григорія Богослова и др., также въ новогреческомъ (ὁδηγιῶ). Даже ὁδηγός — путеводитель (1 Езд. 8, 1, гдѣ ὁδηγοί переведено: вожди; Прем. Сол. 7, 15: яко той, т. е. Богъ, и премудрости предводитель есть, и др.) встрѣчается у современника LXX-ти Маневона, у Поливія, Плутарха и др., также въ Новомъ Завѣтѣ и т. д. вплоть до новогреческаго періода. Кажется, нѣтъ надобности добавлять, что самое слово ὁδός, весьма часто встрѣчаясь у LXX (напр. Быт. 8, 24; 6, 12 и т. д. Исх. 3, 18; 4, 24 и т. д. Лев. 26, 22; Числ. 9, 10. 18 и т. д. Второз. 1, 2. 19. 22 и т. д. І. Нав. 1, 8; 2, 7. 16. 22 и мн. др.), также весьма часто употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера. На ἡγέομαι въ этомъ отношеніи мы указывали уже ранѣе.

хадоориог (хата н орнос — веревка, шнурокь, ожерелье, оть ово, срав.  $\sigma_{E}(p_{\alpha}'-p_{\beta})$ ,  $\gamma_{E}(p_{\alpha}'-p_{\beta})$ въ видъ цъпи, цъпь, ожерелье, монисто (Ос. 2, 13: вдъваше усерязи своя, и мониста своя-рычь объ Изранльскомъ народь, представляемомъ въ образь жены неверной). После встречаемь это слово лишь у древних влексикографовы, изъ воихъ Исихій, напр., объясняеть его такъ: хадодиа, та еходиа тередерата άβδαβωνιακά, η κόσμια περιτραχήλια, τ. θ. "Βъ видъ цъпи какъ бы изъ монеть сділанныя обложенія (ожерелья) или укращенія вокругь шен" і). Подобное же читаемъ у Кирилла (лексикографа же) и др. Впервые у LXX встрачается, въ томъ же значеніи, и уменьшительное отъ кореннаго одиос слово одиососожерелье (Быт. 38, 18 и 25, гдъ Оамарь испросила для себя въ залогъ у Іуды перстень и гривну, т. е. ожерелье, монисто, цюпь; см. также Суд. 8. 26: Притч. 25, 11 и др.), послъ употребляемое у Атенея, L Флавія, св. Григорія Нисскаго, Евматія и другихъ позднійшихъ. Самое однос, употребляемое у классиковъ начиная съ Гомера, LXX употребляють редко и именно, въ одномъ случав, въ близкомъ къ показанному значенію смысль забора, окружающаю что либо, ограды, стъны (Іезек. 27, 11: Мидяне.... тулы своя объсшиа на забральжь твоижь окресть), а затымь, вы снысть пристани, рейда (Быт. 49, 13 въ пророчествъ Гакова о сыновьяхъ своихъ: Завулонъ при мори вселится, и той на пристанищи кораблей; срав. также 4 Мак. 13, 6).



<sup>1)</sup> Стр. 791 цит. изданія Шмидта, въ подстрочномъ примъчаніи, варіантъ.

77, 61 и др.) встръчается у Евринда, Геродота, Платона, Өеофраста и др.; важное для общей характеристики духа греческой народности въ ея культурномъ развитіи халохауадіа — прекрасное и доброе соединенное вмісств, доблесть, честность, доброправіе (4 Мак. 1, 8. 10 и др.) — у Аристофана, Ксенофонта, ораторовь, Аристотеля и другихъ; — халлолюйо — украшеніе (—слово, не встръчающееся у LXX, но употребляемое нъкоторыми переводчиками въ разныхъ мъстахъ ихъ перевода) — у Платона, Ксенофонта, Ипповрата и др. Но уже глаголъ халолойо — дплаю прекрасное, доброе, слав. добрю творю (Лев. 5, 4 1) встръчается потомъ лишь у Филона, въ Новомъ Завътъ (2 Сол. 3, 13) и въ письменности христіанскаго времени (напр. у Оеофила Антіох.), а дотолъ нигать болье; употребленное же по одному кодексу (въ Катенахъ Кордерія) у Акилы на Псал. 44, 8 выраженіе халлолос или, върнъе, халлосс—украшеніе даже и вовсе нигать болье не встръчается.

хащидола́обадь; (ха́цидо;, дат. camelus—верблюдь и ла́обадь;— леопардь, барсь, слав. папвирь) — камилопардь, жирафь, слав. сайгакь, животное изъ породы оленей (Второз. 14, 5, гдь это животное именно и названо сайгакомь и значится въ числь дозволенныхъ въ пещу). Посль имя это встръчается у Агавархида (2 — 1 в. до рожд. Хр.), Страбона, Діодора Сицил., Атенея, Иліодора и др., также въ новогреческомъ. См. о немъ подробнье у Бохарта въ І-ой части его Ніегогоісоп, рад. 904 sqq. Бохарть признаеть его именно за жирафа (арабское названіе). И въ новогреческомъ онъ признается именно за это животное. Что касается до ха́цидо; (Быт. 12, 16; 24, 10. 11. 14 и т. д. Исх. 9, 3; Лев. 11, 4; Второз. 14, 7; Суд. 8, 21. 26 и др.), то это названіе животнаго встръчаемъ уже у Эсхила, Аристофана, Геродота, Ксенофонта и др., а  $\pi$ а́рбадь; (Пѣснь П. 4, 8; Иса. 11, 6; Іер. 5, 6; 13, 23; Ос. 13, 7; Авв. 1, 8; Дан. 7, 6 и др. по славянски въ большей части случаевъ именуется рысью, по причинъ пестроты шкуры, Іерем. 13, 23) даже у Гомера в послъдующихъ за нимъ писателей.

ханфахус или хафахус (ханфа или кафа, лат. сарва—шкатулка, ларець, вообще вивстилище для чего бы то ни было, отсюда сосудь, оть хатты — жадно выть, схватываю, поглощаю, выпыцаю въ себя) — мыра жидкостей, содержащая въ себь 4 секстарія или иначе 96 унцій, вообще сосудь извістной шіры, слав. чванець (3 Цар. 17, 12. 14. 16, гді річь о чванцю елея у вдовицы Сарептской при Илії пророкі; срав. также 19, 6 и Іуд. 10, 5). Послі встрічается у церковных писателей (напр. св. Епифанія Кипрскаго).

харла́вигоς (отъ ха́рлавос, санскр. karpasa,—хлопчатая бумага, нѣжной тонкости ленъ, получаемый изъ растенія съ ядовитымъ сокомъ)—карбазинный, полотияный (Есе. 1, 6, по славянски просто зеленый — рѣчь о завѣсахъ въчислѣ украшеній дворца и двора персидскаго царя Артаксеркса; срав. также Акилы на тоже мѣсто). Послѣ названіе это встрѣчаемъ у Діонисія Галикарнас., Страбона, Павзанія и др. поздиѣйшихъ, также у церковныхъ писателей (напр. у Ермы).

жа́оталлоς или жа́оталоς-корвина, внизу островонечная, слав. кошница

<sup>1)</sup> Впрочемъ въ большей части лучшихъ и древнъйшихъ кодексовъ и въ Моск. над. 1821 г. адъсь читается не хадопойбай, какъ въ нъкоторыхъ разночтеніяхъ, а хадоб пейбай.

(Второз. 26, 2. 4; 4 Цар. 10, 7; Іер. 6, 9), также клютка (Сир. 11, 30). Послъ слово это находимъ у Филона и св. І. Златоуста. Подробнъе о немъсм. у Шлейснера въ Лексиконъ LXX, III, 187.

харийохоς (оть ха́риот или харіа—оргах, каштань) — оргашек, оргахь маленькій (Исх. 25, 33. 34 и 35, гдѣ рѣчь о чашечкахь на свѣтильникѣ въ скиніи, сдѣланныхь на подобіе орѣха). Послѣ встрѣчается въ такъ называемыхъ Geoponica. Срав. также прилагательное хариото́ς — импющій видъ оргаха (Исх. 37, 19 или, по другому счисленію, 38, 16)—слово, также встрѣчающееся лишь въ надписяхъ, у Діодора Сиц., Страбона, Діоскорида, Галена и нѣкоторыхъ другихъ позднѣйшихъ писателей, хотя самое ха́риот (Быт. 43, 11 и Числ. 17, 8) встрѣчается уже у Ксенофонта, Өеофраста и др.; хари́а (Пѣснь П. 6, 10: въ вертоградть оргаховъ снидохъ)—у Өеофраста, за тѣмъ у Плутарха, Атенея и др.; хари́аго,—оргаховий (Быт. 30, 37—рѣчь объ орѣховомъ жезлѣ Іакова въ числѣ другихъ жезловъ, производившемъ извѣстное дѣйствіе на цвѣтъ шерсти приплода мелкаго скота въ бытность его у Лавана; также Іер. 1, 11)—у того же Өеофраста, за тѣмъ у Галена и другихъ поздътьйшихъ, между прочимъ церковныхъ (напр. св. Григорія Нисскаго), писателей, а равно и въ новогреческомъ.

хата́ $\lambda$ еіµµа (хата́ и  $\lambda$ еілю—оставляю)—остатокъ, слав. останокъ (Выт. 45, 7; Суд. 5, 13; 1 Цар. 13, 15; 2 Цар. 14, 7; 8 Цар. 12, 24; 15, 4 и др.). Послъ встръчается у Галена, въ Новомъ Завътъ (Рим. 9, 27 съ указаніемъ на слова Иса. 10, 22) и у другихъ позднъйшихъ писателей. Но хата $\lambda$ еілю—оставляю и хата $\lambda$ еілоµаі — остаюсь (Быт. 2, 24, сн. Мате. 19, 5: оставитъ человъкъ отща своего и матерь, и прилъпится къ женъ своей; см. далье Быт. 7, 23; 14, 10 и т. д. Исх. 2, 20; 10, 5 и т. д. Лев. 2, 10; 5, 18 и т. д. и мн. др.) употребляется и въ классической литературъ, начиная съ Гомера. Даже хата́ $\lambda$ еі $\mu$ і $\xi$  — оставленіе, оставленое, тоже остатокъ, слав. останокъ (Быт. 45, 7 и Сир. 23, 26—послъднее по разночтеніямъ) встръчается у Платона (Федръ 257 Е), но вообще ръдко.

хата $\lambda$  $\iota$  $\vartheta$ о $\beta$ о $\lambda$  $\dot{\epsilon}\omega$  (хат $\dot{\alpha}$ ,  $\lambda$  $\iota$  $\vartheta$ о $\varsigma$ —камень и  $\beta$  $\dot{\alpha}\lambda\lambda\omega$ —бросаю)—бросаю, побиваю камнями (Исх. 17, 4 и Числ. 14, 10 — въ послъднемъ мъсть не по всъмъ спискамъ; но въ лучшихъ водексахъ и въ Моск. изд. 1821 года есть это слово; равно также есть и въ Лев. 24, 23 по нъкоторымъ кодексамъ, въ томъ числъ и въ Комплютенскомъ, тогда какъ въ другихъ, и между прочимъ въ Московск. издан. 1821 г., просто  $\lambda \iota \vartheta$ о $\beta$ ο $\lambda \dot{\epsilon}\omega$ ). Послъ встръчается у историка Егезиппа.  $\Lambda \iota \vartheta$ о $\beta$ о $\lambda \dot{\epsilon}\omega$  (побиваю камнями), будучи также впервые употребляемо у LXX (Исх. 8, 26; 19, 18; 21, 28. 29. 32; Лев. 20, 2. 27; 24, 14. 16. 28 и мн. др.), встръчается у Плутарха, также въ Новомъ Завътъ, равно какъ и хата́ $\lambda \iota \vartheta$ о $\varsigma$  — обложенный, устянный (драгоцънными) камнями (Исх. 28, 17; 36, 17)—у нъкоторыхъ позднъйшихъ писателей.

жатаλοχισμός (κατά и λόχος — ложь, отрядъ пѣхоты или конницы, первоначально для засады, отъ λέχω—лежу, λέχος—постель)—раздъленіе на ложи, отряды, вообще раздъленіе, исчисленіе (1 Пар. 4, 33; 5, 7. 17; 9, 22; 2 Пар. 31, 17 и 2 Езд. 5, 39). Послѣ встрѣчается у Плутарха, Эліана Тактика, Лукіана, І. Флавія и др. Но самое существительное λόχος, встрѣчающееся лишь у Симмаха и др. въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ, и глаголъ

λογάω—нахожусь въ засадъ, козни строю, навътую (Прем. 14, 24), употребляются у классиковъ начиная съ Гомера и даже доусуоз — предводитель отряда, лоха, встръчающееся у Симмаха на 2 Цар. 4, 2, уже употребляется у Софокла, Еврипида, Ксенофонта и т. д.

καταμωκάω,—ομαι (κατά и μῶκος—насмичика) — насмикаюсь, подвергаю осмиянию, поруганию (2 Пар. 30, 10; Іер. 38, 19 и Сир. 13, 7; также Акила и Симмахъ въ нъкоторыхъ мъстахъ ихъ перевода). Послъ встръчается у Арріана, Подлукса, Эпиктета, Филона и у церковныхъ писателей (напр. Климента Александр. и Оригена). Подобно тому и словообразованія изъ самаго кореннаго июхоз-насмишника, которое и само впервые появляется лишь у Аристотеля, темъ самымъ обличая свое позднее появление въ языкъ Грековъ, и которое у LXX собственно не встрачается, но является лишь въ неканонической книгь Премудрости І. сына Сирахова (33, 6 1), каковы: μωκάω, она — насмъхаюсь (Іерем. 51, 18: суетна суть дъла и смъху достойна: также Сир. 34, 18 по разночтеніямъ 2) и Акилы на Іерем. 10, 15), встрѣчающееся потомъ у Агаеархида, Алкифрона, Эліана, Діогена Лаэрція и др. и μώχημα—насмъшка, осмъяніе (Сир. 34,18 по нівкоторымъ чтеніямъ 3), даже нигдъ болъе не встръчающееся. Слово  $\mu \tilde{\omega} x \sigma_{S}$ , не встръчающееся у LXX, также изъ словъ поздняго, происхожденія является у Атенея, схоліастовъ и другихъ позднъйшихъ.

кαταπικρός (κατά **н** πικρός—горькій)—прегорькій, весьма горькій (2 **Па**р. 17, 8: слав. гипелиеи-не совсвиъ точно, нбо и еврейск. מר тоже значитъ "горькій"). Послів встрівчается у Византійскаго писателя Никиты Пафлагонскаго.

καταστολή (κατά η στέλλω, — ομαι, — οκηση. στα, cdab. ιστημι — ставлю, усил. осн. σταλ, στελ, —ставлю вообще, ставлю и прихожу въ строй, порядокъ, снаряжаю и снаряжаюсь, посылаю, отправляю и отправляюсь, напр. въ походъ и под., одъваюсь, откуда  $\sigma$ го $\lambda\dot{\eta}$  — одежда, способъ одъванія, винъ въ одеждь, особая одежда, римская тога)-установленіе, замедленіе, остановка, задержка для приведенія въ порядокъ, приведеніе въ порядокъ, устроеніе, исмиреніе, успоковніе, приведеніе въ приличный видъ, украшеніе, приличный видъ въ держаніи себя со стороны одежды, манеръ и проч., самая одежда, одъяніе, способъ одъянія, лат. amictus (Иса. 61, 3: дати плачущимъ... украшеніе славы—хатабтой  $\hat{\eta}$ у  $\delta \hat{\rho} \leq \eta \leq -8$ мьсто  $\partial y$ ха унынія). Пость употребляется у Діодора Сицил., Плутарха, Эпиктета, у І. Флавія, въ Новомъ Завете

<sup>1)</sup> Такъ по славянскому и нъкот. греч. текстамъ; по другимъ греч. текстамъ, вътомъ числъ по тексту Моск. издан. 1821 г. 36, 6. Здъсь правильно поставлено ударелицемпренз), а не нохоз — насмышка, какъ обозначается это слово въ другихъ изданіяхъ греческой Библін (напр. Тишендорфа - Нестле), въ конкорданціяхъ и лексиконахъ LXX-ти.

<sup>2)</sup> Напр. по Ватиканскому и Синайскому кодексамъ, а по Александрійскому и

Моск. изд. 1821 г.  $\mu \omega \mu \dot{\alpha} \circ \mu \alpha \iota$ —порицаю, браню, позорю.

3) Именно по тъмъ же Ватиканскому и Синайскому, а по Александрійскому и Моск. изд. 1821 г.  $\mu \dot{\omega} \mu \eta \mu \alpha$ —порицаніе, брань. Кромъ того считаемъ нужнымъ замътить, что и въ этомъ случав мы означаемъ главу и стихи по славянской Библіи (гдв разсматриваемый глаголъ въ формъ причастія μεμωκημένη или μεμωμημένη — переведенъ: порочно, т. е. приношение, а существительное  $\mu$  милиста или  $\mu$  милиста—словомъ  $\partial$  ары); греческія же изданія разнятся въ нумераціи стиховъ и главъ всего этого отдъла.

(именно въ значеніи одежды въ 1 Тим. 2, 9). Катастєйдю въ смысле исмиренія, успокоснія, приведенія во стройность, порядоко въ Встхомъ Завіть употребляется въ книгахъ Маккавейскихъ (2 Мак. 4, 81: *царь пріиде укро*тити вещи—хатаотеїла та прадиата; срав. такжо 3 Мак. 6, 1, — гдв слав. имъсть устроись; у Акилы на Псал. 64, 8 и въ Новомъ Завъть въ Дъян. 19, 35, 36); а у классиковъ имъетъ употребленіе лишь въ ръчи поэтической (у Еврипида, Аристофана), въ послежнасенческій же періодъ и у прозаиковъ (напр. у Діонисія Галикари., Діодора Сиц., Эліана, Секста Эмпирика). Самое στέλλω (—посылаю, а въ общемъ залогь бываю усмиряемь, устрашаюсь, въ Малах. 2, 5; срав. Прем. 7, 15; 14, 1 и др.) у классиковъ употребляемо былоначиная съ Гомера; а στολή (Быт. 27, 15; 41, 42; Исх. 28, 2-4; 29, 5. 21. 29 и т. д. Лев. 6, 11; 8, 2. 29. 30 и т. д. Числ. 20, 26; 4 Цар. 5, 5 и мн. др.) употребляется у трагиковъ, Аристофана, Илатона, Ксенофонта и дальн. У поэтовъ (Гезіодъ, Анакреонъ, Еврипидъ) и позднейшихъ прозаиковъ (Плутархъ и др.) употребляемъ былъ и образованный изъ этого существительнаго глаголъ отоλίζω—одпьаю, одпьаюсь, употребляемый и у LXX (напр. Есе. 4, 4; 6, 9. 11; 8, 15; 1 Езд. 3, 10 и др.). Точно также у классиковъ издавна (см. напр. у Пиндара, трагиковъ, Геродота, Өукидида, Платона, Ксенофонта и др.) употребляемо было и пругое, образованное изъ  $\sigma \tau \ell \lambda \lambda \omega$ , существительное  $\sigma \tau \delta \lambda \alpha \Rightarrow$ въ смысль отправленія въ экспедицію, въ путь, въ походъ посольства, войска, морскимъ или сухимъ путемъ, употребляемое изъ ветхозавѣтныхъ книгъ лишь въ книгахъ Маккавейскихъ (напр. 1 Мак. 1, 17 объ отправленіи Антіоха въ походъ на Египеть-έν στόλφ μεγάλφ-по слав. на корабляхь многихь; срав. также 2 Мак. 12, 9 и 14, 1). LXX толковниковъ, въ свою очередь, еще образовали два слова изъ ото $\lambda\eta$ , именно: ото $\lambda$ ио $\mu$ о $\varsigma$ —о $\partial$   $\pi$ иie (слав. puia), украieніе (Іезек. 42, 14 и 2 Пар. 9, 4, срав. также Сир. 19, 27), встрычающееся потомъ въ надписи Розеттской (ст. 6: οἱ ἀρχιερεῖς καὶ προφήται καὶ οἱ εἰς τὸ άθυτον είσπορευόμενοι πρὸς τὸν στολισμὸν τών θεών 1), γ cxoniacta на Еврипида, у Аристея, въ церковной литературћ (у Климента Александр., св. I. Дамаскина и др.) и въ новогреческомъ, и στολιστής 2) — наблюдатель за одеждою, слав. ризохранитель (4 Цар. 10, 22), которое находимъ послъ у Плутарка и Климента Александрійскаго. *Утодиотай* — быль особый разрядь жреновъ въ Египтъ, о чемъ подробнъе см. у Стурца, De dialecto Macedonica et Alexandrina, pag. 112 sq.

катафλογίζω (ката и φλογίζω—зажигаю, отъ φλέγω — жегу) — зажигаю, воспламеняю (Псал. 17, 9). Послъ употребляется у св. Ипполита. Дъло иное— катафλέγω— сожигаю, которое употребляется у языческихъ писателей начиная съ Гомера; употребляется и у LXX (напр. Псал. 104, 32; 105, 18 и др.).

Т. е. "первосвященники и пророки и входящіе въ святилище для украшенія боговъ". См. у Бёкка въ Согриз inscriptionum graecarum t. III, рад. 335. Berolini, 1853.
 Встръчающаяся въ нъкоторыхъ чтеніяхъ вмъсто сего форма στολητής есть очевидная ошибка. Такого слова нътъ въ греч. лексиконахъ и самое образованіе его неправильно.

потомъ линь у древнихъ лексикографовъ, которые (напр. Кириллъ, Свида) и объясняють разсматриваемое слово въ смысле жатууороз — обвинитель, слав. оглагольникъ (нечто въ роде теперешняго прокурора въ окружныхъ судахъ), каковое слово также встрвчается у LXX (Притч. 18, 17: праведный себе самаго оглагольникь въ первословіи—катуророс ву притодоува, т. в. въ первой ръчи, первъе всего, первый самъ себя обвиняеть; срав. также 2 Мак. 4, 5, гдь слово матпуорос переведено по славянски клеветнико, но также на судь, нбо это слово соединено съ словомъ: гражданъ-τών πολιτών κατήγορος). Слово житі/гороз употребляется уже у Софокла, Геродота, Платона, Ксенофонта, ораторовъ и Ликофрона; употребляется и въ Новомъ Завъть неоднократно 1), равно въ церковной литературъ (напр. въ 28 прав. Кареагенскаго собора) и въ новогреческомъ. Глаголъ жатпуоре́ю-обвиняю (Дан. 6, 5 по тексту LXX, а не Өеодотіона, принятому Церковію; затімь 1 Мак. 7, 6. 25; 2 Мак. 4, 47; 10, 13. 21 и 4 Мак. 9, 14) также встречаемъ у трагиковъ, Геродота, Оукидида, Платона, Ксенофонта, ораторовъ, Аристотеля и у поздивищихъ: Діонисія Галикари., Плутарха и Лукіана; употребляется и въ Новомъ Зав'ять нер'ядко; существительное хатпуоопиа-обвинение, преступление, въ которомъ ето обвиняется (2 Мак. 4, 47 по нъкотор. спискамъ)--- у Платона, Динарха, Димосеена, Аристотеля и цозди.; гатпуоріа—самое дійствіе обешненія (Симиахъ на Быт. 43, 17) — у Өукидида, Исократа, Ксенофонта, Аристотеля и позди.; употребляется не разъ и въ Новомъ Завътъ.

хайбыч (оть хаіш, буд. хайбш-жгу, палю зноемь, сожигаю)-жаркій, знойный, палящій вътерь, восточный вътерь, Еврь (Быт. 31, 40: быхь во дни жегомь вноемь—тф качоши, и студеню въ нощи—слова Іакова Лавану; также Iob. 27, 21; Oc. 13, 15: наведеть  $\Gamma ocnoдь$  вытры эноень изы пустыни нань; Іон. 4, 8; Иса. 49, 10 и др.). Встричается изъ языческихъ писателей у Діоскорида, Лукіана, Атенея; употребляется и въ Новомъ Завете (Мате. 20, 12 и др.), также въ новогреческомъ. Между темъ не только самый глаголъ zαίω (Исх. 3, 2-ο купинъ; 27, 20. 21; 35, 3; Лев. 4, 12 и т. д. Второз. 4, 11 и т. д.; Суд. 15, 5 и мн. др.), но и происходящее отъ сего глагола существительное хайна-жарь, зной (Быт. 8, 22; во вся дни земли... зима и зной... не престануть, по опредъленію Божію; Второз. 82, 10; 2 Цар. 4, 5; Притч. 10, 5 и др.) употребляется въ классической литературъ начиная съ Гомера; мже хабоіс — сожженіе, опаленіе, горьніе (Лов. 6, 9; сіе всесожженів на гортній его— επί της καύσεως αυτής—на олтарт всю нощь до заутра; 2 Пар. 13, 11; Иса. 40, 16 и др.) употребляють уже Геродоть, Платонъ, Исократь и др.;—παυστός—сожженный (Θеодотіонъ на Лев. 7, 9) встрѣчается у Еврипида, Аристотеля и Өеофраста; жайбос-жарь, льто (Сими. на Псал. 31, 4) — у Ищократа, Аристотеля и др.;—хачотихо́ς—имъющій силу сожигать (4 Мак. 6, 27 и 10, 14) — у Иппократа и въ новогреческомъ. Однако и при этомъ жасотпрос-горящій, пылающій, кипящій (Ос. 7, 4 по Комплютенскому кодексу)



<sup>1)</sup> Въ Новомъ Завътъ однажды (Апок. 12, 10), по нъкотор, спискамъ, является даже хату́уюе—въ томъ видъ, какъ это слово (конечно съ помощію транскринціи еврейским буквами), вошло въ обиходъ ръчи и новоеврейскаго, талмудическаго языка. См. у Буксторфія въ его Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum, sub. v. העונף, pag. 997. Lipsiae, 1875.

встречается лишь у схоліастовь и грамматиковь позднейшаго времени, и жастідого или касстідого—мисто и способъ сожженія (4 Мак. 15, 22)—у Страбона, Діодора Сиц., Лукіана и др., также опять въ новогреческомъ. Наконецъ, въ новозавётномъ священномъ Писаніи (1 Тим. 4, 2) мы встречаемъ глаголъ кастодіа со, — одаг — сожигаю (речь у св. Апостола Павла о сожженной совтеми и вкоторыхъ людей), впервые появляющійся также лишь у Страбона (V, 1, 9), т. е. въ послежлассическую эпоху, ватемъ у Оригена и въ новогреческомъ (въ послежднемъ — въ обиходе врачебнаго языка).

κενοτάφιον (κενός—ημοπού **π** τάφος—ποιρεδεμίε, ιροδε, ιροδκυμα)—ημοπακ гробница, т. е. не имъющая въ себъ погребеннаго тъла, а лишь для памяти о комъ либо поставленная, почетный надгробный памятникъ, каковые часто воздвигали въ древности, на мъстахъ дъятельности тъхъ или другихъ лицъ. умиравшихъ въ другихъ мъстахъ (какъ напр. Геродоту, погребенному въ Өурін, воздвигнуты были кенотафіи и въ другихъ мѣстахъ Греціи), по славянски тщепогребальная (1 Цар. 19, 18. 16, гдъ ръчь о способъ сокрытія бъгства Давида отъ Саула, употребленномъ Мелхолою, дочерью Саула и состоявшемъ въ устройствъ одра съ лежавшимъ будто бы на немъ больнымъ Давидомъ. котораго въ дъйствительности не было на одръ). У классиковъ это слово встръчается только однажды и только у Ксенофонта въ его "Анавазисъ" (VI, 4, 9)объ Аркадиахъ, которые послъ одного изъ сраженій при отступленіи 10000 Грековъ въ Малой Азіи, поставили кенотафій въ память техъ изъ павшихъ, тала которыхъ ими не были отысканы на поль сраженія 1). Но въ обыкновенномъ разговорномъ языкъ слово это, безъ сомнънія, употреблялось. Затъмъ употребляется оно уже у Плутарха и Аппіана. Подробиве о семъ словв см. v Шлейспера III, 304-805. Съ еврейскаго его нужно было бы перевести словомъ идолы, идольскія изображенія, по нашому чучело, чрезъ что смысль слова не измъняется, тъмъ болъе, что эти идолы, терафимы (ברבות), какъ домашніе боги, пенаты, имъли фигуру человіческую. Самое  $\tau \acute{\alpha} \phi o \varsigma$  (Іов. 6, 10; Псал. 67, 7; Быт. 28, 4. 20; 47, 30; Суд. 8, 32; 1 Цар. 10, 2 и мн. др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера и тафф-погребение, смерть (Быт. 50, 3; Второз. 21, 23; 34, 6; 2 Пар. 26, 23; Иса. 57, 2; Іерем. 22, 19 и др.) встрвчается у Эсхила, Софокла, Геродота, Оукидида, Платона и Димосеена, также какъ и далто-погребаю, бальзамирую, отъ котораго всв эти слова происходять и который также нередко встречается у LXX (напр. Быт. 23, 4. 6. 8 и т. д. 50, 26; Числ. 11, 34; 20, 1; 33, 4; Второз. 10, 6; 21, 23; 84, 6; І. Нав. 24, 30. 33 и др.), уже съ Гомера употребляется въ греческой классической литературь.

хдоробовіа (хдорос—жеребій, удтля, наслидство и бібщи, основа бо—даю, латин. do, dedi)—распредиленіе, раздаваніе по жеребію, наслидство, раздиль наслидства и хдороботєю—раздаю, дилю по жеребію (Псал. 77, 55: ехдороботов йогої є є охої є є охої см. хдоробовіа то жеребію даде, Богь, —имъ—Израильтянамь—(землю) ужеми жеребодаянія; Еккл. 7, 12; 1 Ездр. 9, 12 и др.).



<sup>1)</sup> Въ виду сказаннаго въ своемъ мъсть о языкъ Ксенофонта въ его отношения къ хогей бийлекто, мы и ръшились помъстить слово хеготафиог въ разсматриваемый теперь разрядъ, не смотря на то, что оно не впервые такимъ образомъ употреблено LXX-ю толковниками.

Первое изъ этихъ словъ встрвчается у Діодора Сиц., Филона, въ церковной литературь (напр. у св. Иринея Ліон. и св. Григорія Богослова) и въ новогреческомъ, а второе у техъ же: Филона и св. Григорія Богослова, далее у Ософилакта Симокатты — Византійскаго писателя и опять въ новогреческомъ (въ последнемъ по сокращенной форме гдпродоги). Равнымъ образомъ впервые у LXX является и происходящее отъ корневаго и раньше указаннаго хапрос нарычів хапрості нин-хапростей-по жеребію (Числ. 88, 54; І. Нав. 21, 4 — 8), встръчающееся послъ также у св. Григорія Богослова. Но хілдою клади нан вынимаю жеребій, получаю свой жеребій (1 Цар. 14, 41: паде жребій — хдпройтаї — на Іонавана и Саула — при вопрошеніи о томъ, чей грахъ быль виною того, что Господь прямо не отвачаль Саулу; также Есе. 4. 11 и Иса. 17. 11) употребляють уже Пиндарь, Эсхиль, Еврипидь, Геропотъ. Платонъ, Ксенофонтъ и ораторы. Также и κληφουχία (κληφος и έχω импю, владово)-наслодование, получение наслодства и владовние имъ (Неем. 11, 20 не по всёмъ кодексамъ 1); также у Симмаха въ двухъ местахъ) встречается у Исократа, Аристотеля, а затёмъ у Поливія, Плутарка и др., равно какъ и встрвчающееся лишь у Симмаха на Псал. 81, 8 слово κληρουχέω является у Геродота, Платона, а затымъ у Діодора Сиц., Діонисія Галикари., Ліона Кассія и др. Прочія слова того же состава (κληρονομέω, κληρονομία и др.) мы уже раньше разсматривали.

χοιλάς, — άδος (οττ χοῖλος — выдолбленный, пустой, съ углубленіемь, углубленный) — долина, углубленіе между горами или возвышениостями, по славянски юдоль (Быт. 14, 8: ополчишася—цари Содомскій, Гоморрскій и др. противу ихъ — т. е. царя Еламскаго Ходоллогомора съ его союзниками—на δραμь 80 10θοπι επαμού — ἐν τῆ κοιλάδι τῆ άλυκῆ; cm. τακκο ct. 10 μ 17; 37, 14; Лев. 14, 37; Числ. 14, 25; І. Нав. 17, 16; 19, 48; Суд. 1, 19. 34 и др.). Литературно это слово впервые употребляется уже у Поливія, затемъ встрачается у Страбона, Діодора Сиц., Геродіана, Нонна, и въ новогреческомъ. Такъ точно хоїдабиа—ровъ, рытвина, углубленіе, устроенное съ цълію засады нии удобивищаго уловленія врага, отсюда — съть, тенета (Иса. 8, 14, гдв по славянски: ез раздоліи стодящіи) употребляется лишь у Аполлодора и древнихъ математиковъ; гоймии - углубление, углубленное мисто, слав. юдоль (Быт. 23, 2, по славянски тоже *раздоліе*; срав. также 3 Цар. 7, 15; Песнь П. 2, 17 и др.)—у Поливія, Діодора Сиц., Галена и Лукіана. Но самое хоїλος (Исх. 27, 8, слав. тощь; Лев. 13, 32, 34; І. Нав. 9, 5; Іон. 1, 5: дно корабля и др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера; равно κοιλίαуглубленіе, утроба, чрево (Быт. 3, 14: на персехъ твоихъ и чревъ ходити будещи-опредъление Вожие о выть-некуситель; также 25, 23. 24; 30, 2 и др. Иск. 29, 13. 22; Лев. 3, 3. 9. 14 и др. Числ. 5, 21. 22. 27; Второз. 7, 28, 4 и т. д. Суд. 3, 21. 22. и мн. др.) употребляется у Аристофана, Геродота, Аристотеля и др.; даже хогдотус-углубление (Прем. 17, 18) находимъ у Аристотеля, Өеофраста, а затыть у Поливія и Атенея.

<sup>1)</sup> Въ Ватиканскомъ и въ Моск. изд. 1821 года нътъ этого стиха, но онъ есть въ нъкоторыхъ важныхъ греческихъ кодексахъ и въ слав. текстъ, какъ есть и въ еврейскомъ подлинникъ. Въ другихъ греческихъ спискахъ вмъсто разсматриваемаго слова стоитъ хдодогодіа.



χοιτών (οτь χοιμάω,—ομαι—ποχυς σε πος περε, ς ππο, στο χείμαι—πεχου) опочивальня, спальня, слав. ложница (Иск. 8, 8; 2 Цар. 4, 7; 13, 10; 4 Цар. 6, 12 и др.). После встречается въ надинсякъ, у Діона Кассія, Атенея, Поллукса и др., также въ Новомъ Завете, въ церковной литературе (напр. у св. Василія Велик.) и въ новогреческомъ (въ последнемъ и въ значеніи постельника или постельничаго парскаго  $\delta$  έπl τοῦ χοιτώνος, какъ въ Ленн. 12, 20 о Власть). А хонтавіа-лежаніе въ постели, совозлежаніе, откупа совокупленіе плотское (Лев. 20, 15, слав. ложе) даже вовсе нигде более не встречается въ греческой литературъ, также какъ и встръчающееся у Симмаха на Суд. 4, 18 CAOBO χοίμητρον — nocmens, noxee. Ho camoe χοιμάω (Быт. 19, 4. 32—35; 24, 11 и т. д. Исх. 23, 18 и др. Лев. 14, 47; 15, 4. 18. 24. 26 и т. д. Числ. 5, 13. 19 и мн. др.) и ховту-ложе, постель (Быт. 49, 4; Исх. 21. 18; Лев. 15, 4. 5. 16 и т. д. Числ. 5, 13 и мн. др.) употребляется уже съ Гомера; даже и другія, производныя оть этихъ, слова, напр. гоцицо, укладываю спать, заставляю лежать, ложиться на постель, сгибать кольна для сего и под. (Быт. 24, 11-о верблюдахъ, которыхъ Ревекка, чтобы напоить ихъ водою, установила на кольни; также Суд. 16, 14. 19; 2 Цар. 8, 2; 3 Цар. 8, 20, гдъ говорится о томъ какъ одна изъ женщинъ, просившихъ суда Соломонова, успи е, т. в. отроча, дитя, на лонь своемь и-отроча умершее положи на лонь другой женщины, при чемъ въ обоихъ случаяхъ-и для успи и для положи употреблень одинь и тоть же греческій глаголь єхоїщоєв, и др.) встрічается уже у трагиковъ. Платона и Ксенофонта;—zolungis,—успеніе, смерть (Сир. 46, 22: прежде времени успенія втка; также 48, 14 п 18, 10, по нівсоторымъ спискамъ, объ успеніи въ смыслѣ смерти), у Платона, а затѣмъ въ церковной литератур'я (Ерма, св. Ипполить, правила соборныя) и, наконець,  $z o i \tau \acute{a} \zeta \omega$ , онан-кладу на постель, ложусь, сплю (Лев. 15, 20; Второз. 6, 7; и лежа и востая, -- говори о заповъдяхъ закона Господня; Исал. 103, 22; Пъснь И. 1, 7 и др.) — у Пиндара, затъмъ у Поливія, первовныхъ и Византійскихъ писателей.

x ολαβοιζω, — ομαι (xόλαβοος — пъсня, подъ воторую исполнялась пляска извъстнаго рода, военный танець, отъ <math>xόλαβος или xόλλαβος — кольшекъ, съ помощію котораго натягивались струны въ лирѣ) — собственно танцую военную пляску съ оружіемъ подъ звуки особой пъсни, за тѣмъ шучу, подшучиваю, презрительно отношусь къ кому либо съ выраженіемъ этого презрѣнія и съ помощію тѣлодвиженій, издъваюсь надъ кѣмъ либо, уничижаю кого либо (Іов. 5, 4: да сотрутся — хоλαβοισθείησαν — т. е. сынове безумныхъ, — при дверехъ хужедшихъ). Послѣ встрѣчается у Атенея, Олимпіодора Александрійскаго, также у св. Климента Римскаго и древнихъ лексикографовъ. Самое xόλαβοος и происходящее отъ разсматриваемаго глагола xολαβοισμός ( — военный танецъ подъ xόλαβοος), не употребляемыя у LXX, встрѣчаются въ греческой литературѣ не ранѣе Атенея. Вообще эти слова принадлежать къчислу самыхъ рѣдкихъ въ ней.

хол $\dot{\eta}$  (оть основы хол, первонач.  $\sigma$ хал, являющейся и въ хо́лт $\omega$ , аор. страд.  $\dot{\epsilon}$ хо́л $\eta$ у,—рублю, съку, ръжу, ударяю, толкаю, бые себя въ грудь, въ знакъ печали; откуда плачу, рыдаю, оплакиваю, воплю, бые, изнуряю, утомляю, и въ охе́ларуоу — топоръ и въ охе́ла $\omega$  — копа $\omega$ , въ русскихъ —

копаю и копье и т. д). — съча, ръзня, битва (Бит. 14, 17: повнегда возвратитися ему, т. е. Авраму, отъ съча —  $\dot{\alpha}\pi\dot{\alpha}$   $\tau\eta\varsigma$  хо $\pi\eta\varsigma$  — Ходоллогоморскаго; Второз. 28, 25; І. Нав. 10, 20; Іуд. 15, 7 и Акилы на Второз. 24, 3). Посль встрвчается у Страбона, Александра Афродизіанскаго, въ Новомъ Завъть (Евр. 7, 1 съ указаніемъ именно на упомянутое мъсто изъ книги Бытія). Равно также и нікоторыя другія слова того же корня вотрічаются впервые лишь у LXX, какъ напр. глаголы: хо $\pi \alpha \nu i \zeta \omega$  — разбиваю пестикомъ 43 Пар. 4, 22 — о мукъ, образовавшейся такимъ способомъ изъ хлъбныхъ зеренъ), встрвчающійся потомъ у Діоскорида, Галена, Александра Традя, и др.; также въ новогреческомъ, и хо $\pi$ ою — утомляю, изнуряю, дълаю непріятность, слав. озлобляю (Еккл. 10, 15: трудъ безумныхъ озлобитъ ихъ 1); также Іуп. 13, 1: бяху вси утруждени; тоть же глаголь имвется у Акилы. Симмаха и Өеодотіона въ разныхъ м'встахъ или переводовъ), являющійся уже въ приписываемой Гомеру, но ему не принадлежащей, Ватрахоміомахін, у Діоскорида, Плутарха, Діона Хризостома, І. Флавія, и др., и существительное χόπωσις — утомленіе, трудь, тягота (Еккл. 12, 12: μελέτη πολλή χόπωσις σαρχός—ученіе многое трудь плоти), встрівнающееся потомь у св. Асанасія Великаго. Но хоπάζω—устаю, утомляюсь, перестаю дъйствовать, утихаю (Быт. 8, 1. 7. 8. 11 — о водъ, переставшей прибывать во время всемірнаго потопа; Числ. 11, 2-о прекращении огня, разгорывшагося въ полку Израильскомъ; І. Нав. 14, 15: и почи земля отъ брани; Суд. 15, 7; 20, 28; Рув. 1, 18: имолче глаголати, и др.) встречается уже у Геродота и Аристотеля, а за тъмъ у Лонгина, въ Новомъ Завътъ (Мате. 14, 82 и парал. — объ утишении бурн) и т. д.; κοπιάω — утруждаю, тружусь, устаю отъ труда (Второз. 25, 18—два раза—утружденъ; І. Нав. 24, 13; Суд. 5, 26; 1 Цар. 6, 12; 14, 31 и мн. др.) — у Аристофана, Аристотеля, въ Новомъ Зав'ят'я и т. д.; ποπώδης--- трудолюбивый (Симмахъ на Еккл. 1, 8)-- у Аристотеля, Плутарха и Атенея; а хохос-трудъ, усталость (Быт. 31, 42: трудъ руку моею увидъ Богъ, — говорилъ Іаковъ Лавану; Второз. 1, 12; Суд. 10, 16; Іов. 4, 2; 5, 6. 7 и мн. др.) и гожто (Выт. 23, 2: приде Авраамъ рыдати по Сарръ посл'в ея смерти; 50, 10; Исх. 27, 20; 29, 40; Лев. 24, 2 — объ елев проц'вженномъ-жехониевог; Числ. 13, 24. 25: уръзаша оттуду вътвы, т. в. соглядатан-изъ земли Ханаанской; Второз. 19, 5: рука его съ съкирою съкущаго дрова, и т. д.) появляются въ классической литературь начиная съ Гомера, хотя первое слово изъ сихъ двухъ последнихъ и не по всемъ спискамъ Иліады XXIV, 584 <sup>2</sup>).

хόριον (уменьш. отъ хόρη — зрачект глаза, явница ока, самый глазт; за тъмъ—двица)—коріандръ, кишнецъ, такъ названный по сходству съ глазомъ или зрачкомъ его и съ насъкомымъ хόρις (—клопъ), форма, въ которой

 $<sup>^2</sup>$ ) Это — разночтеніе. По другимъ вм. хо́лоς является хо́гоς — гмист или даже хо́лоς—тоже. Впрочемъ все же слово это читаемъ уже у Анакреона, трагиковъ, Платона, Ксенофонта и другихъ.



<sup>1)</sup> Славянскіе переводчики подъ "ихъ" разуміли "безумныхъ", имізя въ виду, съ одной стороны, чтеніе, между прочимъ являющееся и въ Московск. изд. 1821 г.: μόχθος τῶν ἀφρόνων κοπώσει αὐτόν, а съ другой,—иное чтеніе, по которому вм. множеств. τῶν ἀφρόνων, читается: τοῦ ἄφθρονος и относя посліднее αὐτόν не къ μόχθος, а къ ἄφρων, какъ это посліднее чтеніе является, напримізрь, въ Синайскомъ кодексв.

являлась манна (Исх. 16, 14. 31 и Числ. 11, 7, по славянски во всёхъ трехъ случаяхъ коріандръ). Послів встрівчается у Галена, Діоскорида и Поллукса. Обыкновенніве для сего форма хоріангог или хоріагог, не встрівчающанся у LXX, но встрівчающанся у Аристофана, Өеофраста и др. Коріог у Өеокрита является и уменьшительнымъ для названія дівушки, дівочки (идил. XI, 60), также и у Атенея. А самое хоро, въ значеніи этицци ока, зрачка, является не разъ у LXX (Второз. 32, 10: сохрани—Богь—его—Израиля—яко зтанццу ока; см. также Псал. 16, 8: сохрани мя Господи яко зтанццу ока; Притч. 7, 2; 20, 20; Сир. 17, 22 и др.), а въ значеніи дівнцы и зіницы ока у классиковъ употребляется начиная съ Гомера.

 $\varkappa$ о́х $\lambda$ а $\xi$  — кремень, камень — голышъ, находящійся у моря или рѣки, осколокъ скалы, скала, стъпа (1 Цар. 14, 14—кремень и 1 Мак. 10, 73 — стъпа). Послъ встрѣчается у Діоскорида и Галена. Но въ формъ  $\varkappa$ άχ $\lambda$ η $\xi$ , сътѣмъ же значеніемъ, это слово встрѣчается однажды у Өукидида (IV, 26: διαμώμενοι τὸν  $\varkappa$ άχ $\lambda$ η $\kappa$ α έπὶ τῆ  $\vartheta$ αλάσση έπινον οἰον εἰκὸς  $\mathring{v}$ δω $\psi$  — "разрывая кремневыя залежи, или крупный песокъ, гравій на морскомъ берегу, "Аевнскіе вонны близъ Пила "пили воду какую могли найти такимъ образомъ"), а за тѣмъ уже у Ограбона, схоліастовъ и нѣкот. др. позднѣйшихъ писателей.

жигорийа 1) (киюг, род. киго́с—собака, песъ и рийа—муха)—песья муха. т. е. муха или кусающая преимущественно мухъ, или столько же безстыдная, навязчивая и надобдливая какъ собака (Исх. 8, 21. 22. 24. 29. 31; — Псал. 77, 45 и 104, 31, гдв во всѣхъ случаяхъ рѣчь о песіихъ мухахъ, какъ одной изъ казней Египетскихъ; срав. также Симмаха на Псал. 77, 45). Послъ названіе это встрѣчается у Эліана, Лукіана, Филона и др. Подробнѣе о семъ видѣ насѣкомаго см. у Бохарта въ его Ніегогоісоп, рагз І, рад. 689 и раг. ІІ, рад. 496 sq. еd. сіт. Срав. также Шлейснера, Лексик. LXX, ІІІ, 410. У Гомера въ Иліадѣ XXI, 394 и 421 встрѣчается хига́рию—собачья муха, безстыдная, дерэкая, какъ эпитетъ женщины, въ настоящемъ случаѣ прилагаемый Ареемъ или Марсомъ къ Аеинѣ Палладѣ:

"Паки ты, наглая муха, на брань небожителей сводишь?" (ст. 394)

и: "Видишь, безстыдная паки губителя смертныхъ Арея

съ битвы пылающей дерзко уводить!" (ст. 421. 422)

Повже и Атеней (IV, 157 A) прилагаеть тоть же эпитеть къ одной гетерћ 2). И о библейской хичорийа Исихій въ своемъ лексиконт говорить: хичорийа, йчагой с хай Ігарій хай Эрасейа. Тогайта уйо та ζωα ό хишу кай й рийа, т. е. "безстыжая, смълая и дерзкая; ибо таковы животныя: собака и муха" 3). Отдъльно и хишу (Исх. 11, 7: во встахъ сынкахъ Исраилевыхъ не поскомлеть, т. е. не пошевелить, песъ языкомъ своимъ; срав. Гуд. 11, 19; также Второз. 23, 18; Суд. 7, 5; 1 Цар. 17, 43 и ми. др.) и рийа (4 Цар. 1. 2. 8. 6. 16, гдъ славянскіе переводчики, вмъсто бога мухъ—Ваала, Веельзевула, передали слово подлинника словомъ: сквернаго — бога Аккаронскаго; срав. также Еккл. 10, 1: мухи умершій згнояють елеа сладость; Иса. 7, 18 и др.) являются въ греческой литературъ начиная съ Гомера.

<sup>3</sup>) Цитов. изд. Шмидта, стр. 939, примъч.



<sup>1)</sup> Въ лексиконъ Софокла (New-York: Leipzig, 1893) хυνόμυια. 2) Цитов. стереотипное изданіе, т. І, стр. 287. Гетера ета по имени Никіонъ.

 $\lambda \alpha \mu \pi \dot{\eta} \eta \eta$  (OTB  $\lambda \dot{\alpha} \mu \pi \omega$ —corvy, просожчиваю, сіяю н  $\dot{\eta} \nu la$  — возжи) колесница съ паланкиномъ, въ которомъ можно было сиявть или спать не боясь палящихъ лучей южнаго содица или назойливости насъкомыхъ, тачъ какъ онъ быль и покрыть со всёхъ сторонъ матеріей и въ тоже время имълъ просвыть во всь стороны, - самый паланкинь, носилки съ паланкиномъ, употребительные особенно у царственныхъ и вообще знатныхъ особъ (Суд. 5, 10: читается по многимъ дучшимъ спискамъ, въ томъ числе по Александрійскому и между прочимъ по Моск. изд. 1821 г., и какъ это согласно съ контекстомъ речи, въ которомъ говорится о сильныхъ вемли съ ихъ обычаями выходовъ и выфэдовъ; но славянскіе переводчики предпочли здѣсь другое чтеніе:  $\epsilon \pi \lambda$ жотторого, являющееся между прочимъ въ Ватиканскомъ кодексъ, и перевели: на судищи  $^{1}$ ); 1 Цар. 26, 5: Сауль спаше вь колесниць царстви— $\dot{\epsilon}$   $\dot{\nu}$   $\lambda \alpha \mu$ лири; также ст. 7; и еще Иса. 66, 20: приведуть братию вашу... съ носилами мсковъ, т. е. муловъ, лошаковъ, подъ съньми, собственно ѐν λαμπήναις  $\hat{\eta}$ μιόνων μετά σκιαδίων — въ паланкинахъ, запряженныхъ лошаками, съ тънниками, подъ куполообразными балдахинами, — во святый градъ Іерусалимъ; срав. и Өеодотіона на это мъсто книги пр. Исаіи). Въ этомъ смыслъ лексикографы Кириллъ и Свида говорять ο λαμπήνη, что это есть αμαξα βασιλική ή φέδιον περιφανές, ο έστιν άρμα σκεπαστόν, τ. θ. "повозка царская или возокъ открытый со всехъ сторонъ, иначе колесница съ тенникомъ." Посят слово это встречается у Поллукса, приводящаго даже мысль о немъ изъ Софокла, у Херобоска, св. Василія Великаго и др. Такимъ же образомъ впервые у LXX употреблено однажды и прилагательное отъ разсматриваемаго слова: данжургжоз-относящійся до паланкина, украшенный или снабженный (о колесниць) паланкиномъ, балдахиномъ (Числ. 7, 3, гдъ говорится, что киязи Исраильтести приведоща дары своя предъ Господа и въ томъ чисяъ шесть колесниць покрытыхь—ёб ацабас даимприхас). Посль прилагательное это встрвчаемъ у Евсевія Емесскаго.

<sup>1)</sup> De-Lagarde въ своемъ главномъ наданіи (I, 235. Gottingae, 1883) удерживаеть въ общемъ редакцію Александрійскаго списка (согласно съ которымъ и Моск. изд. 1821 г.); а въ изданіи 1892 (Septuaginta—Studien I, 62 et 63) вводить и ту и другую редакцію.



и примагательное, оть того же глагола провсходящее  $-\lambda \alpha \xi$  є стоє — изсиченный, высиченный на камию, обтесанный, тесанный (Второз. 4, 49: подт Асидовом тесаныму—  $\dot{v}$  го  $\dot{v}$  Асудой  $\dot{v}$  гір  $\dot{v}$   $\dot{v}$ 

λεωπετρία μπι, κακь πο ηθκοτορωπь спискамь, λεοπετρία (λείος-- ελαθκίй, ровный, выполированный и петра — скала, камень), — гладкій камень (Ісзок. 24. 7. 8: на гладитьм камени; 26 4. 14: дамь его въ гладокъ камень, т. е. на столько сильно разрушу, что останется лишь гладкій камень, разрушу до основанія). Древніе лексикографы (Кирилть и Свида) объясняють это слово. какъ λείος λίθος--гладкій камень. Самое слово λεωπετρία встрвуается еще лишь у Агаеархида и Діодора Сицилійскаго, который въ III книгь, 16 главь, своей исторіи, пов'єствуя объ Ихеіофагахъ (т. е. о питающихся рыбою—наимеваніе народа) и говоря объ ихъ способ'в приготовленія рыбной пищи, разсказываеть, что между прочимъ народъ этоть, после некоторыхъ предварительныхъ дъйствій надъ рыбой, раскладываеть рыбье мясо επί τινος λεωπετρίας на какомъ либо гладкомъ камив или скалв, заботливо и долго топчеть ого ногами, примъшивая къ нему плодъ терноваго куста 2). Прилагательное *дебо*с (Быт. 27, 11: Исает братт мой-говорить Іаковъ Ревекки матери своей, посылавшей его къ Исааку, зрвніе котораго уже притупилось оть старости, за благословеніемъ,—есть мужь космать, азь же мужь гладкій—а́хдо λεῖος: Притч. 2, 20; 12, 13 и др.) и существительное πέτρα (Исх. 17, 6: Азъ же стану... у камене въ Хоривъ, -- говоритъ Господь Монсею въ безводной пустынъ предъ изведеніемъ воды изъ камня или скалы, чтобы напоить жаждавшій народъ Израильскій; срав. далье 34, 21. 22; Числ. 20, 8. 10. 11; 24, 21; Второз. 8, 15; 32, 13; І. Нав. 5, 2 и мн. др.) употребляются у классиковъ начиная съ Гомера (вм. πέτρα у Гомера πέτρη, по іонически).

λουτήρ (οτь λούω—мою, умываю),—умывальница, тазъ, ложань (Исх. 30, 18: сотвори,—говорить Господь Монсою,—умывальницу мюдяну, еже умыватися; ст. 28; 31, 9 и др. Лев. 8, 11; Числ. 4, 14; 1 Цар. 2, 14 и др.). Послъ встръчается у Страбона, Діоскорида, Атенея, Поллукса и другихъ позднъйшихъ, также у Филона и въ церковной литературъ. Но λουτρών—баня, купальня (неизвъстный переводчикъ и, по нъкоторымъ спискамъ, LXX въ 4 Цар. 10, 27 3) встръчается уже у Эсхила, Ксенофонта и Плутарха; а λουτρόν, эпич.

<sup>3)</sup> По большей части лучшихъ списковъ и въ толь числь по Ватиканскому и Моск. изд. 1821 г. λυτρώ»; по изданію же De-Lagarde (I, 375) колрώ» — навозная куча, яма, отхожее мюсто, что равнозначительно съ λυτρώ» (о которомъ см. ниже), почему въ славянскомъ и переведено: опредъльша его—домъ Вааловъ—на афедронъ. Такъ и у Свиды читаемъ: аполатот кай колрыта Мусовит в дебрыт най литейт варнада, т. е. "отхожее мъсто называютъ и колрыта; афедрыт же и литейт—на грубомъ языкъ". См. т. I, стр. 638 изд. Бернгарды. Halis et Brunsvigae, 1853.

20 стоют—баня, куптоль, сосудт или бассейнт для мытья (Пѣснь П. 4, 2 и 6, 5— о бассейнт, изъ котораго овцы, по остриженій ихъ, выходять вымытыми, слав. куптоль; Сир. 84, 25: омываяйся от тертвеца, и паки прикасаяйся ему, кая польза ему от бани—έν τῷ λουτοῷ? Также Акила и 5-й переводъ въ нтвоторыхъ мѣстахъ употребляють это слово) и λούω (Исх. 2, 5, гдѣ о дочери Фараона говорится, что сна вышла измытися на ртку, въ которой и увидѣла младенца—Монсея;—29, 4; 40, 12; Лев. 8, 6; 14, 8 и т. д. Числ. 19, 7. 8. 19; Руе. 3, 8 и др.) употребляются у классиковъ начиная съ Гомера; употребляются и въ Новомъ Завѣтѣ не однократно, также въ новогреческомъ.

עדרי (λυτρόν (λυτρόν — освобождаю, выкупаю, избавляю, отъ λύω — разрушаю, развязываю, также освобождаю, избавляю) — отхожее мисто, клоакт, мисто для стока и свалки нечистоть (4 Цар. 10, 27, гдв говорится о томъ, какъ Изранльтяне, по настоянію Інуя, разрушили капище Ваалово и опредплиша его на афедронь даже до дне сего). Слово вполні соотвітствуєть еврейскому прату (оть крр — испражняюсь). Послі встрічается у грамматиковь, лексикографовь и нікогорыхь позднівшихь писателей. Самое же λύω (Быт. 42, 27: отришив единь вретище своє, т. е. одинь изъ братьевь Іосифа, на возвратномь пути изъ Египта, развязавь свой мінокь, наполненный верновымь хлівомь, увиділь въ немъ и деньги, на которыя куплень быль хлібь; Исх. 3, 5; І. Нав. 5, 15; Іов. 39, 2. 5 и мн. др.) употребляется у классиковь начиная сь Гомера; употребляется и въ Новомь Завіть.

 $\lambda \tilde{\omega} \mu \alpha$ —опушка, бахрома, каемка, край, общивка въ одеждъ, слав. ометъ (Исх. 28, 33. 34: на ометъ ризнъмъ, т. е. на опушкъ священной одежды; 36, 32—34. 40). Послъ это слово встръчаемъ уже у Климента Александрійскаго, св. Василія Великаго и нъкоторыхъ другихъ писателей христіанскаго временк (напр. св.  $\Theta$ еодора Студита). Исихій объясняеть это слово именно какъ  $\epsilon \pi i \beta \lambda \eta \mu \alpha$ —накладка, нашивка, заплата, опушка.

μεγιστάν, обыковенно во множ. числѣ: μεγιστᾶνες (μέγιστος, превосх. степ. отъ прилаг. μέγας—великій)—великіе, знатные люди, высокія особы, вельможи, начальники (2 Пар. 36, 18: вся сокровища царева и вельможъ—μεγιστάνων; Притч. 8, 16: много вельможи величаются,—говорить премудрость; Іон. 3, 7; Наум. 8, 10; Зах. 11, 2 и мн. др.). Изъ языческихъ писателей слово это употребляють современникъ LXX комикъ Менандръ, затѣмъ Артемидоръ, Атеней и другіе позднѣйшіе; встрѣчается оно три раза и въ Новомъ Завѣтѣ (Марк. 6, 21 и Апок. 6, 15 и 18, 23); и въ новогреческомъ языкѣ употребляется о магнатахъ, грандахъ (въ Испаніи) и под. О семъ словѣ см. Maittaire, р. 571 и Sturz, р. 181 sq. ed. сіт. Дѣло иное μέγας. Часто встрѣчаемое у LXX (напр. Быт. 1, 16. 21; 4, 13 и т. д. Исх. 1, 9; 2, 11 и т. д. Лев. 21, 10; Числ. 11, 38; 14, 12 и т. д. Второз. 1, 7. 17. 19. 28 и т. д. І. Нав. 1, 4; 7, 1 и т. д. и мн. др.), это слово употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера; употребляется часто и въ Новомъ Завѣтѣ, равно какъ и въ новогреческомъ (въ послѣднемъ также и въ формѣ μεγάλος).

μελισσών (μέλισσα—пчела, отъ μέλι—медъ)—пчельникъ, улей (1 Цар. 14, 25. 26, гдв рвчь о пчельникъ въ лвсу). Слово это встрвчается уже у латинскаго писателя Авла Геллія (2 в. по рожд. Хр.) и у церковныхъ писателей (напр. у св. Григорія Богослова), хотя въ житейскомъ обиходъ, безъ сомивнія,

издавна употреблялось; вбо о μέλι (Быт. 43, 11; Исх. 3, 8. 17; 13, 5 и др. Лев. 2, 11; 20, 24; Числ. 14, 8 и др. Второз. 6, 3; 8, 8 и др. І. Нав. 5, 6 и мн. др.) и μέλισσα (Второз. 1, 44; Суд. 14, 8; Псал. 117, 12; Притч. 6, 8 и др.) мы знаемъ уже изъ Гомера. Встрѣчающееся же по нѣкоторымъ рукописямъ (см. у Шлейснера, III, 520) въ Суд. 14, 8 и 1 Цар. 14, 25. 26, виѣсто обычнаго μελισσών (а въ Суд. 14, 8 μελισσών) μελισσάριον, что значитъ тоже пчельникъ, улей, рой пчелъ, даже нигдѣ болѣе не употреблиется въ греческой литературѣ.

μεσίτης (оть μέσος—средній)—посредникь, слав. ходатай (Іов. 9, 33: 
о дабы ходатай намь быль, и обличаяй, и разслушаяй между объма,—
говориль Іовь вь отвёть на рёчь одного изь друзей своихь). Слово это ва
тёмь встрёчается у Поливія, Діодора Сиц., Лукіана, Филона, въ Новомь
Завёть (преимущественно съ особымь значеніемь—объ Іисусь Христь, какъ
посредникь, ходатає между Богомь и человькомь), также въ перковной
литературь (напр. въ 85 правиль Кареагенскаго собора 1), у Палладія въ
житіи св. І. Златоуста) и въ новогреческомъ. Самое μέσος, весьма часто и въ
различныхъ формахъ будучи употребляемо у LXX (напр. Быт. 2, 9 — о
древь жизни, росшемь посреди рая; 15, 10; 37, 7; Исх. 11, 4; 14, 16 и
т. д. Числ. 2, 17; 19, 6 и т. д. Второз. 3, 16; І. Нав. 1, 11; 3, 8 и мн. др.),
не менъе часто и также въ разныхъ формахъ и сочетаніяхъ употребляется и
у классиковъ начиная съ Гомера.

μεσοπόρφυρος (μέσος и πορφύρα-улитка, дающая багряницу, пурпуровая краска, багряница, пурпуровая одежда) — полупурпуровый, — объ одеждь, расшитой пурпуровыми каемками, посреднив разукрашенной пурпуромъ (Иса. 3, 20. 23 2): славян. пребагряная и риза багряная—рвчь объ одеждь знатныхъ дщерей Сіонскихъ). Послъ встръчается у Плутарха и Діона Кассія. Самое πορφύρα (Исх. 25, 4; 26, 1. 31. 36; 27, 16 и т. д. — объ одеждахъ священныхъ и тканяхъ, которыя должно было приносить Богу въ видв начатковъ и которыя нужны были для устройства скиніи; также Притч. 31, 22; Іерем. 10, 9; Іезек. 27, 7 и др.) употребляется и у классиковъ (напр. Эсхила, Платона, Аристотеля), также у Поливія, въ Новомъ Завёте и т. д., а придагательное  $\pi o \rho \phi' \phi \circ \circ \circ, --o \tilde{v}_{S} --o \tilde{u}_{S} + o \tilde{v}_{S} --o \tilde{v}_{S$ 8, 15; Піснь. П. 3, 10 и др.) начинаеть свое употребленіе даже сь Гомера; употребляется и въ Новомъ Завете. Равно также и встречаемое по разночтеніямъ въ Суд. 8, 26 слово  $\pi o \rho \phi v \rho i \varsigma$ , т. е.  $\epsilon \sigma \vartheta i \varsigma - o \partial \epsilon w c \partial a$  пурпуровая, слав. риза багряная, употребляется у Аристофана, Ксенофонта, Ивика, Каллимаха. Эліана, Лукіана, Атенея:—πορφυρίων или πορφυρών—такъ называемая водяная курица, султанка лазоревая, персидскій пътушокъ, родъ кулика, птина съ краснымъ влювомъ и такими же ногами, по славянски прямо порфиріонь (Лев. 11, 18 и Второз. 14, 18-рвиь о птицахъ, которыя по закону считались нечистыми и не должны были употребляться въ пищу)-у Аристофана, Аристотеля, Каллимаха, Артемидора, Эліана, Атенея и др.; наконецъ, встръчающееся у Акалы на Иса. 61, 6 слово лорфироории — выдилываю



<sup>1)</sup> Въ значевін временно управляющаго епархіей епископа.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Такъ по славянскому и нъкоторымъ изданіямъ греческ. текста; по Моск. изд 1821 въ греческомъ текстъ см. ст. 21 и 24.

*пурпуровую краску, окрашиваю* въ нее—у Артемидора, св. Андрея Критскаго, Өеодора Продрома и др.

μετάβολος (μεταβάλλω-быстро сбрасываю, перебрасываю, изминяю положеніе вощи, вообщо изминяю, переминяю, отъ цета-сь и βаллю-бросаю)производящій обмънъ предметовъ на деньги и на оборотъ, мелкій торговець. лавочникъ, негоціантъ, купецъ (Иса. 23, 2, 3: купцы Финичестіи преходящін море; --купцы язычестін). Послів употребляется у Плутарка, грамматиковъ и сходіастовъ, также въ апокрифѣ: "Завѣты 12 патріарховъ:" а иставода облитить, митиа товаровъ и денегъ (Сир. 37, 11, гдв премудрый даетъ наставленіе не совътоваться съ купцомь о мьню, и съ купующимь о продажьμετὰ έμπόρου περί μεταβολίας, και μετὰ άγοράζοντος περί πράσεως, πρα чομъ употреблено насколько терминовъ, относящихся до торговли) даже нигда болье не употребляется въ греческой литературь. Пъло иное —  $\mu$ ет $\alpha\beta\alpha\lambda\lambda\omega$  (Исх. 7. 17. 20 — объ измъненія или, по славянски, о преложеніи воды въ кровь во время одной изъ казней Египетскихъ; см. также 10, 19; Лев. 13, 3, 4, 7 и т. д. І. Нав. 7, 8; Іов. 10, 8. 16 и др.), которое употребляется и въ классической литературь начиная съ Гомера; употребляется однажды (Дъян. 28, 6) и въ Новомъ Завътъ; — и иста воду — перемъна, слав. премънение, измънение (Иса. 30, 32; 47, 15; Есе. 4, 17; 8, 13 и др.), которое также встречаемъ у Пиндара, Еврипида, Геродота, Платона, Ксенофонта и ораторовъ, за тъмъ у Поливія. Плутарха и такъ далве, вплоть до новогреческаго періода.

 $\mu\eta\lambda\omega\tau\eta'$  ( $\mu\bar{\eta}\lambda o\nu$ —мелній скоть, овца)—одежда изъ овечьей шерсти или шкуры, шерстяная одежда, также овина, тулупь, славян. милоть (3 Цар. 19, 13. 19; 4 Цар. 2, 8. 13 и 14—о милоти прор. Иліи). Посль встрычается у Еротіана, Аполлонія Дискола, Поллукса  $^1$ ), схоліастовь, въ Новомъ Завыть (Евр. 11, 37), у церковныхъ и Византійскихъ писателей  $^2$ ). Но самое  $\mu\bar{\eta}\lambda o\nu$ , значащее не только мелкій скоть, но и яблоко, вообще плодъ похожій на яблоко (напримырь, персикъ, абрикось), также и не плодъ, а что бы то ни было имыющее видъ яблока (у буколическихъ поэтовъ даже грудь, особенно женская, и щеки носять названіе  $\mu\bar{\eta}\lambda o\nu$ ), у LXX употребляется только именно въ значеніи яблока (напр. Быт. 30, 14—о мандрагоровыхъ яблокахъ; Притч. 35, 11,—о золотомъ яблокы въ серьгахъ; Пъснь П. 2, 8. 5; 4, 8, гды щека тоже сравнивается съ яблокомъ; также и 6, 6; 7, 8; 8, 5; Іоил. 1, 12; также и Акила и Симмахъ на разныя мыста книги Пъснь Пъсней), а у классиковъ, начиная съ Гомера, и въ значеніи мелкаго скота, и въ значеніи яблока.

μοτόω или, какъ по нъкоторымъ спискамъ, μωτόω—накладываю корпію на рану, врачую сію послъднюю (Осіи 6, 2: Господь уязвить, и уврачуєть ны; также Акила въ разныхъ мъстахъ своего перевода). Слово это встръчаются лишь у Павла Эгинскаго, Поллукса, св. Кирилла Александрійскаго и другихъ



<sup>1)</sup> Πολλίκτο, напримъръ, въ X книгъ cooro Onomasticon'a (р. 176) говоритъ: εξποις δ' ἄν καὶ μηλωτὴν τὴν τοῦ προβάτου δορὰν, Φιλήμονος εἰπόντος ἐν Εὐρίπφ. Στρώμα μηλωτήν τ' ἔχει.

Τ. e. "τω могъ бы назвать и милотію овечью шкуру, такъ какъ Филимонъ въ

т. е. "ты могъ бы назвать и милотію овечью шкуру, такъ какъ Филимонъ въ "Еврипъ" сказалъ: имъетъ постелю и милоть". См. стран. 447 изд. *Имм. Беккера*. Berolini, 1846.

 $<sup>^{2}</sup>$ ) Напр. Евагрій говорить о милотяхь Египетскихь монаховь: τὴν μηλωτὴν ἔχουσιν οἱ πάντοτε τὴν νέχοωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σωματι περιφέροντες — "Они (монахи) имъють милоть, какь всегда носящіе въ тълъ своемъ мертвость Інсуса".

поздивнимъ писателей, преимущественно медиковъ. Встрвчающееся у Акилы (на Иса. 1, 6), существительное μότωσις — наложение корпіи, врачевание находимъ лишь у Иппократа.

насъкомое съ четырьмя сътчатыми крыльями, личинка котораго питается муравьями, слав. мраволевъ (Iob. 4, 11: мраволевъ погибе, занеже не имъяще брашна). Является лишь у церковныхъ и Византійскихъ писателей, а за тамъ въ новогреческомъ. Такъ какъ въ Іов. 4, 11 по еврейскому тексту для сего слова стоить کرونی, которое значить "старый левь" и такъ какъ по контексту рвчь здёсь все о львахъ (почему и въ русскомъ переводе здёсь говорится о погибели не муравьинаго льва, а настоящаго, притомъ "могучаго льва"); такъ какъ, далве, муравьями питаются не одни лишь муравьиные львы, а и животныя четвероногія (напр. такъ и называемый муравьевдъ) и такъ какъ, наконецъ, и у древнихъ Грековъ было представление объ огромныхъ, съ лисицу величиною, муравьяхъ, при чемъ, быть можетъ, они смъщивались съ хищными животными въ родъ леопардовъ: то можно думать, что и греческій переводчикъ Іов. 4, 11, употребляя впервые разсматриваемое слово, имълъ въ виду также не насъкомое, а четвероногое животное. И это тъмъ болье, что, по объяснению Бохарта (Hierozoicon, pars II, pag. 813 sqq.), и львы носили названіе μύρμηκες. Вообще подробиве о семь можно читать у Бохарта, во 2-ой части его Hierozoicon, стр. 813 и дальн. Но самое µύρμηξ (Притч. 6, 6: иди ко мравію, о люниве; также 30, 25) употребляется у Эсхила. Аристофана, Геродота, Ликофрона и др.; а леог (Быт. 49, 9: скимент львовъ Іуда... возлегь уснуль еси яко левь и яко скимень т. е. молодой левь. львенокъ; Числ. 23, 24; 24, 9; Второз. 33, 20. 22; Суд. 14, 5. 8. 9. 18; 1 Цар. 17, 34. 36. 37 и мн. др.) употребляется даже начиная съ Гомера; употребляется не разъ и въ Новомъ Завътъ.

νεόφυτος μτὸ νεόφυτον (νέος--- κοθωй, μολοδού, юный, οπροκό, μ φυτόν--растеніе, оть φύω-происхожу, произрастаю, произвожу, раждаю, насаждаю) — новонасажденный (Іов. 14, 9), молодов растенів, деревцо, слав. новосаждение (Псал. 127, 4: сынове твои яко новосаждения масличная окресть трапезы твоея; срав. также Псал. 143, 12 и Иса. 5, 7: человых Іудинь, новый садь возлюбленный). Посль употребляется у Поллукса, ссылающагося на Аристофана, именно въ смыслѣ только что посаженныхъ деревьевъ; также въ Новомъ Завете (1 Тим. 3, 6 въ особомъ смысле новокрещеннаго, переданномъ и Церкви христіанской) — у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Но самыя— νέος (Быт. 9, 24; 19, 81. 34 и т. д. 37, 2 и т. д. Исх. 13, 4: 23, 15; 33, 11 и т. д. и мн. др.), фотор (Ісвек. 31, 4; 84, 29; 3 Цар. 19, 5; Прем. 7, 20 и др.) и φύω (Пъснь П. 5, 14; Притч. 26, 9; Быт. 41, 23; Исх. 10, 5 и др.), даже  $\varphi v \tau \varepsilon \dot{v} \omega$ —насаждаю, также произвожу, раждаю (Быт. 2, 8: насади Господь Богь рай въ Едемь на востоивхъ:-9, 20; 21, 33; Второз. 6, 11; 16, 21 и т. д. Псал. 79, 16: Боже, призри съ небесе, и виждь, и постти виноградъ сей: и соверши ѝ, егоже насади десница Твоя—слова, повторяемыя архіереемъ при богослуженій, и мн. др.), употребляются и у классиковъ начиная съ Гомера.

νοσσίος  $\mathbf{H}$  νοσσός,  $\mathbf{B}\mathbf{M}$ . νεοσσός — διεπεнώμε, μωπλεκοκέ,  $\mathbf{B}$ οοδίμο

маленькая причка)—гипьдо (Выт. 6, 14: гитэда сотвориши въ ковчень, повежеваль Богь Ною предъ всемірнымъ потопомъ; Числ. 24, 21. 22; Второв. 22, 6; аще улучиши, т. о. встрытынь, гиводо птиче предъ лицемь **теримъ на пути, или на дрест нъкоемъ, или на земли, и съ немъ птенцы** или яица, и мати съдить на птенцъхъ, или яицъхъ, да не возмеши матере со птенцы; -32, 11; Іов. 39, 27 н др.). После встречается въ Новомъ Завъть, у св. Іоанна Дамаскина, Евстасія Солунскаго и др. Такимъ же образовъ и госоохойствоно, устрояю гниздо (Иса. 13, 22; госоохойσουσιν έχινοι έν τοις οίκοις αὐτών—возгниздятся ежеве въ домижь ижь: 4 Мак. 14, 16) встречается лишь у грамматиковъ; - госсио (Псал. 83, 4: и горлица гнъздо себъ, идъже положить птенцы-уобова-своя)-въ Новомъ Завъть, у Фриника, Москонула и др.; — гообо́с (Второз. 22, 6; 32, 11; Иса. 60, 8: яко голуби со птенцы, и др.)-у Фриниха (въ Новомъ Завътъ обывновенно νεοσσός). Цаже глаголь νοσσεύω-устрояю гивэдо, импю для себя гивэдо (Иса. 84, 15; тамо возгиъздится ежь; Псал. 103, 17; тамо птицы вогить здятся; Іезек. 31, 6 и др.) только однажды встрычается у Геродота въ І, 159, гдь онъ говорить объ Аристодикь, посланномъ въ Бранхиды для вопрошенія оракула о Кумеянахъ, недоумъвавшихъ, выдавать ли Персамъ лидянина Пактія, искавшаго у нихъ, Кумеянъ, защиты, или нътъ, что, когда оракулъ даль положительныё на вопрошеніе отв'ять, Аристодикь, дабы наглядно показать оракулу безжалостность его отвёта, сталь ходить кругомъ храма и разорять гивада воробьевь и другихъ птицъ гивадившихся (νενοσσευμένα) у храма, какъ бы находившихъ тамъ для себя защиту. Подробнъе о всъхъ этихъ словахъ см. у Стурца, въ его De dialecto Macedonica et Alexandrina. pag. 185-186.

νυμφαγωγός (νύμφη, дорич. νύμφα—невиста, невистка, сноха, нимфа и а́уш—веду) — приводящій невъсту изъ дома родителей къ жениху, свать. слав. невъстоводитель (Быт. 21, 22. 32 и 26, 26: во всехъ трехъ местахъ такъ наименованъ Оховаеъ въ отношения къ Авимелеху; срав. также Суд. 14, 20, гдъ по Александрійскому кодексу и по Московск. изд. 1821 г., а также по другимъ чтеніямъ, въ томъ числе по изданію De-Lagarde (I, 247), въ греческомъ текстъ говорится, что жена Сампсона стала за тъмъ женою его местстоводителя, бывшаго другомъ его, тогда какъ по Ватиканскому и другимъ чтеніямъ это місто читается иначе, имение въ томъ смыслів, какъ перепаеть его славянскій тексть: жена Сампсонова иде за инаго мужа, иже бысть единь от друговь его). Пость слово это встрычаемь у Плутарха, Лукіана и др., также въ новогреческомъ. Исихій подробиве, нежели Поллуксъ. **ΗΟ ΒЪ ΤΟΝЪ ΕΘ CMLICATO Ο Ο ΕΝΕΚΕΡΤΣ 2ΤΟ CAOBO, ΓΟΒΟΡЯ:** νυμφαγωγός, ὁ μετερχόμενος έτερφ νύμφην, καὶ άγων εκ της τοῦ πατρὸς οικίας, ῷ πρότερον γεγαμηκότι ούκ Εξεστι μετελθείν. διὸ στέλλουσι τῶν φίλων τινας διαφέρει γὰρ ὁ νυμφαγωγὸς του παρόγου καλείται γὰρ πάροχος τῶν φίλων τις ὁ ἐπὶ τῷ ὀΥἡματι ἄμα τῆ τύμιτη καὶ τῷ τυμφίψ ὀχούμενος, οἶον παράνυμφος, τ. θ. "τυμφαγωγός 3HAHHTL ничній за нев'єстою для другаго и ведущій ее изъ дома отца, такъ какъ самому жениху до брака нельзя итти за нею. Поэтому посылають кого либо изъ друзей. *Nvugaywyo*s различается отъ пароха (— сидящаго рядомъ на колесницѣ); ибо парохомъ называется кто либо изъ друзей отправляющійся на колесница вмаста съ невастою и женихомъ, какъ другь жениховъ (дружка)". Полобнымъ же образомъ и существительныя-ишфеноис-сватовство, сочетаніе бракомь, уневъщеніе, обрученіе (Песнь П. 3, 11: въ день обрученія его, т. е. царя Соломона) встръчается лишь у церковныхъ и Византійскихъ писателей (св. Василій Великій, Өеодоръ Студить, Петръ Антіохійскій и др.), также въ новогреческомъ, и инфин — брачный чертогь, по славянски невистникъ (Іонл. 2,.16 по нъкоторымъ спискамъ и Тов. 6, 14. 17: еси ет невъстницъ погибоша... аще внидеши въ невъстникъ...)- У Павзанія, Иліодора, въ Новомъ Завъть (Мате. 9, 15 и парал.: сынове брачийи, собственно "сыны чертога брачнаго") и т. д. Но уже гонфесту-свать (Акыла на Исх. 3, 1; 18, 1, 5) употребляется у Еврипида (въ значеніи жениха), Платона (въ значеніи свата) н пр.: пристей же на 1 Цар. 18, 21)у Пиндара, Еврипида и Лукіана; а гідоп (Выт. 11, 31, гдв Сарра такъ названа, какъ сноха Өарры, отца Авраамова; 38, 11. 13. 16. 24, гдв Өамарь такъ названа въ качествъ неопстки Іуды; срав. также Лев. 18, 15; 20, 12; Рув. 1, 6 — 8. 22 и др. 2 Цар. 17, 8: возвращу вся люди къ тебъ, имже образом в обращается невыста ко мужеви своему) и гоитос — жених в зять (Псал. 18, 6: яко жених исходяй от чертога своего — сравнение относится въ солицу; Песнь П. 1, 3, 4, 7 и т. д. Неем. 13, 28, где νύμφιος употреблено въ смысле зятя, и др.) начинають свое употребление въ классической литературь съ Гомера. Нужно ли добавлять, что  $\alpha \gamma \omega$  (Быт. 2, 19. 22; 38, 25 и т. д. Исх. 3, 1; 14, 25 и т. д. Лев. 13, 2; 24, 11; 26, 13; Числ. 5, 15; 11, 16 и т. д. Второз. 8, 2. 15 и т. д. І. Нав. 15, 9; 24, 8 и мн. др.) также начинаеть свое употребление съ Гомера?

ξυλοφορία (ξύλον—дерево, дрова, **π** φέρω — несу, ношу) — ношен**іе** дровь (Неем. 10. 34; жеребій метнухом о ношеній древесь — къ храму Іерусалимскому, ддя одтаря и другихъ священныхъ потребностей). Послъ встръчается у Подлукса и Евстаеія — вообще о ношеніи дровъ. Подобно тому ξυλοφόρος носящій дрова, обязанный носить дрова (Неем. 13, 81; срав. также "иного" переводчика на Второз. 29, 11). Послъ встръчается у Поллукса и Атенея; равно и уменьшительное отъ корневаго *§vláquov* 1)—дерезцо, полинцо (3 Цар. 17, 12: соберу два полънца-говорить вдовица Сарептская пророку Илін во время голода съ цълію указать на остатки продовольствія, изъ которыхъ она намърена была приготовить пищу, чтобы потомъ и умереть) употребляется лишь у Діоскорида и другихъ поздивишихъ писателей. Но уже ξύλινος---деревянный (Лев. 11, 32; 15, 12 и т. д. Числ. 31, 20; 35, 18; Второз. 10, 1; 28, 42; Іезек. 41, 22 и др.) употребляется у Пиндара, Геродота, Платона, Ксенофонта и др.;  $\xi v \lambda o x \acute{o} \pi o \varsigma \longrightarrow \partial p e s o x o \pi s$ , слав.  $\partial p e s o c \pi u e u \tau$  (Bropos. 29, 11; I. Нав. 9, 21. 27)—у Ксенофонта, Аристотеля; §vlów—покрываю, обкладываю деревомъ (2 Пар. 3, 5: домъ же великій окры дсками кедровыми-рвчь о храмъ, созданномъ Соломономъ; Іерем. 22, 14; Іезек. 41, 16. 26) -- у Өсофраста; а самое  $\xi \dot{v} \lambda o v$ , будучи весьма часто употребляемо у LXX (Быт. 1, 11. 12. 29; 2, 9. 16. 17 и т. д. Исх. 7, 19; 9, 25 и т. д. Лев. 1, 7. 8. 12. 17 и т. д.



<sup>1)</sup> По нъкоторымъ (напр. Александрійскому) спискамъ и по Моск. изданію 1821 г., вмъсто этой дорической формы, употреблена іоническая  $\xi v \lambda \eta \rho \iota \sigma v$ . Но въ изданіи De-Lagarde (I, 353), какъ въ Ватиканскомъ,  $\xi v \lambda \dot{\alpha} \rho \iota \alpha$ .

Числ. 15, 82. 83; 19, 6; Второз. 4, 28; 10, 3 и т. д. І. Нав. 8, 29 и мн. др.), часто употребляется и въ классической литератури начиная съ Гомера, подобно тому вакъ и фе́фф (Быт. 4, 8. 4; 27, 4. 7. 14. 17 и т. д. Исх. 32, 2. 3; 35, 5 и т. д. Лев. 2, 2; 4, 28 и т. д. Числ. 6, 10 и т. д. Второз. 12, 6. 11; 26, 10; І. Нав. 18, 9 и мн. др.). Что же касается до употребленнаго Акилою (на Іов. 13, 27) слова ξυλοπέδη въ смысли деревянныхъ оковъ, то оно встричается потомъ линъ въ Византійскій періодъ (напр. у хронографа Өеофана).

οίνοπότης (οίνος, съ дигаммою Foivos, och. Fir, лат. vinum, наше вино и т. д., н  $\pi l r \omega$ , буд.  $\pi \omega \sigma \omega - n s \omega$ )— $n s \omega \omega \omega$  вино $n i \ddot{u} u a$  (Притч. 23, 20; не буди винопійца). Въ греческой литературъ впервые встръчается у Поливія, за тымъ у Поллукса и другихъ позднайшихъ писателей, а равно и въ новогреческомъ. Такъ точно и глаголь одголотею-пью вино, занимаюсь винопитиемъ (Притч. 31, 4: съ совътомъ пій вино) послі встрічается лишь у Еротіана, Поллукса и Атенея изъ явыческихъ и у Климента Александрійскаго изъ церковныхъ писателей, равно какъ и другой глаголь οἰνοφλυγέω (οίνος и φλύξ, « λύχταινα—ηγεωρь, οτь φλύω,—ζω μ φλέω—переполняюсь, киплю)—наполняюсь, нагружаюсь виномъ, напиваюсь пьянъ, пьянствую (Второв. 21, 20: сынь нашь... сластолюбствуя піянствуєть) встрічается у того же Поллукса, Фриниха и другихъ поздивищихъ, вчастности церковныхъ (напр. у св. Ефрема Сир.) писателей. Но самое овгос (Быт. 9, 21. 24 — объ употреблении Ноемъ вина; 14, 18,-Мелькиседенъ вынесь Аврааму жилбы и вино; 19, 32 - 35 и т. д. Исх. 23, 25; 29, 40; 32, 18; Лев. 10, 9; 23, 13; Числ. 6, 3, 4, 20 и т. д. Второз. 7, 18; 11, 14 и т. д. І. Нав. 9, 4. 13 и мн. др.) и πίνω (Быт. 9, 21; 24, 14. 18 и т. д. Исх. 7, 18. 21. 24 и т. д. Лев. 10, 9; 11, 34; Числ. 6, 3. 20 и т. д. Второз. 2, 6. 28 и т. д. Суд. 7, 5. 6 и мн. др.), употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера, у котораго даже встрвчается глаголъ огуооран—напиваюсь, упиваюсь виномъ, опьянтьваю, употребленный и у LXX въ Ісзек. 23, 42 по ибкоторымъ важнымъ спискамъ, напр. Александрійскому и по Москов. изданію 1821 года 1); также какъ съ Гомера начали входить въ употребление и другія, употребляемыя и у LXX, происходящія отъ того же кореннаго слова выраженія, каковы: остороєю, разливаю, наливаю вино, (Быт. 40, 13—о Египетскомъ виночерціи, бывшемъ съ Іосифомъ въ темниць: также у LXX въ Дан. 5, 2, гдъ въ Осодотіоновомъ, принятомъ Церковію, переводъ стоить глаголь πίνω) и οἰνόχοος—виночерній (Быт. 40, 20; 3 Цар. 10, 5; 2 Пар. 9, 4 и др.). Даже οἰνοχόη — виночерпица, женщина наливающая, разливающая вино, угощающая имъ (Еккл. 2, 8: сотворихъ ми... виночерпцы и виночерпицы, -- говорить о себ'в царь Соломонъ) встрвчаемъ уже у Тезіода, Еврипида, Өукидида и др. и остор — винный складь, питейный домъ, встречающееся лишь у Симмаха на Песнь П. 2, 4, находимъ у Ксенофонта, затемъ въ надписяхъ, у Атенея и другихъ поздивниихъ писателей. У LXX въ Песнь П. 2, 4 поставлено обхос той обтои (славянскій переводь: введите мя въ домъ вина). Форма одобу, очевидно, образована по полобію αίμπελών, ποιτών, φοών и др. А употребленный въ нъкоторыхъ греческихъ

<sup>1)</sup> По Ватиканскому кодексу этого слова одищиємого здісь нівть; опущено оно посему и въ славянскомъ переводів между словами: приходящима и ота пустыни.



спискахъ Библін во Второз. 21, 20, вивсто οἰνοφλυγίζω глаголь οἰνοφρύγω. также какъ и у Өеодотіона на Иса. 56, 12—οἰνοφλυγίζω и совсвиъ не находятся въ греческихъ лексиконахъ и должны быть привнаны—первый—ошибкою писца, а второй—выдумкою переводчика. Исключительно Акиль (на Зах. 9, 17) принадлежить и названіе муста словомъ οἰνία, между тъмъ какъ встрѣчающеся по нѣкоторымъ спискамъ въ Тов. 1, 22 вивсто οἰνόχοος, слово οἰνοδόχος — принимающій, берущій, вмъщающій въ себь випо, встрѣчаєтся, покрайней мѣрѣ, у нѣкоторыхъ позднѣйшихъ писателей (напр. у Византійскаго писателя Цеца). Срав. у Пиндара (въ Исе. 5, 51 1) слово οἰνοδόχος въ томъже значеніи.

οίωνισμός (οίωνίζομαι οτь οίωνός 2) — ηπιμα, преннущественно хищная, въ отличіе отъ богіс — обыкновенной и всякаго рода птицы) — гаданіе пополету птиць, птицегаданіе, предсказаніе, волхвованіе (Быт. 44, 5, 15, гдь рвчь о чашв Іосифа, съ помощію которой онъ занимался птицегаданісмо, волхвованіемь; Числ. 23, 23 и Сир. 84, 5, гдв такого рода волхвованіе. обаяние считается суетнымъ). Слово это потомъ встрвчается у Плутарха и св. отцевъ Церкви (напр. Григорій Нисскій, І. Дамаскинъ). Но другое, того же корня и значенія, слово одогода (1 Цар. 15, 23: гръхъ есть чарованіе οιώνισμα; Іер. 14, 14 и 29, 9) встречаемъ у Еврипида ("Финикіянки", 839 3); потомъ у Діона Хризостома, Геродіана и др.; такъ точно и глаголъ οδωνίζοµаі — гадаю по полету птиць, волхвую (Быт. 30, 27: одынобиру, слав. усмотрихъ, т. е. я угадаль, поняль гадательно, что Господь благословиль меня ради твоего у меня пребыванія — слова Лавана къ Іакову; 44, 5. 15; Лов. 19, 26: не вражите, и ни сряща смотрите от птицъ—ойх обычейоЭє, ουδε ορνιθοσκοπήσεσθε, и др.) находимъ у Ксенофонта, Димосеена и Аристотеля, равно какъ и встръчающееся лишь у другихъ переводчиковъ (Симмаха и Өеодотіона) на Иса. 47, 13 слово овогоохохох — гадатель по полету птицъ видимъ у Еврипида, Діонисія Галикарнасскаго и Плутарка; а самоеодого (Числ. 24, 1: и видовов Валаамь, яко добро есть предв Господемь благословляти Исраиля, не иде по обычаю своему въ срътеніе волжвоваnieмъ—els συνάντησιν τοῖς ολωνοῖς, т. е. собственно "на встрѣчу птицамъ", но возврати лице свое во пустыню; срав. также Симмаха на Псал. 77, 48) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

 $\delta \lambda \gamma \phi \psi v \chi \acute{\epsilon} \omega$  ( $\delta \lambda l \gamma o \varsigma$ —малый и  $\psi v \chi \acute{\eta}$ —душа)—малодушествую, трушу, ненивю твердости духа (Числ. 21, 4: малодушествоваща людіе на пути; Суд. 8, 4; 10, 16; 16, 16; Псал. 76, 4: малодушествоваще дух мой, и др.). Посл'в встр'вчается лишь у схоліастовъ, лексикографовъ и под., и въ новогреческомъ (въ формъ  $\delta \lambda v \phi \psi v \chi \~\omega$ ). Такимъ же образомъ впервые у LXX являются и другія того же корня и состава слова, каковы:  $\delta \lambda v \phi \psi v \chi l \bar{\alpha}$ — малодушіє, малодушество (Исх. 6, 9, гдъ говорится, что Израильтяне не послушаща Моисеа отъ малодушія, когда онъ возв'єщаль имъ близость освобожденія отъ

<sup>1)</sup> По цитованному раньше изданію  $\Gamma$ артунга (В. IV, S. 54. Leipzig, 1856).
2) Оть olos—olumo, такъ какъ хищныя птицы живуть и летають большею частію-

въ одиночку, а не стадно.

\*) По изданію *Th. Fix*'a. Parisiis, *Didot*, 1844. По другимъ изданіямъ нумерація. стиховъ иная.

рабства Егинетскаго; Псал. 54, 9: чаяхъ Бога спасающаго мя отъ малодушія и от бури), послі встрічающееся у медиковь, церковных висателей н опять въ новогреческомъ, и одгофикос — малодушный (Притч. 14, 29: долготерпъливъ мужъ многъ въ разумъ: малодушный же кръпко безуменъ; срав. также 18, 14; Иса. 25, 5; 35, 4 и др.), встречающееся потомъ у Артемедора, въ Новомъ Завете, у св. Густина мученика и др.; а равно опять въ жовогреческомъ. Также и όλιγόω — уменьшаю, умаляю (4 Цар. 4, 8; Неем. 9, 32; Псал. 11, 2: умалишася истины от сыновь человыческихь; Притч. 10, 27; Еккл. 12, 3 и др.) встречаемъ лишь въ Сивиллиныхъ оракулахъ, въ "Завътахъ 12 патріарховъ", у Синезія, Евставія и др., а одиуологею долаю малымъ, тоже умаляю (Спр. 48, 2: ревностію своею умали я, —Илія пророкъсвоихъ современниковъ) даже нигдъ болье не встръчается въ греческой литературь. Но поэтическое прилагательное длуостос — мелкій, очень малый (Быт 34, 30; Исх. 12, 4; Лев. 26, 22; Второв. 7, 7: вы бо есте меньшіи от встать языковъ, рвчь объ Израильтянахъ, и др.) встрвчается у Софовла. затыть у Плутарка, Іосифа Флавія и др.; также существительное διιγότηςмалость, уменьшеніе, умаленіе (Псал. 101, 24: умаленіе дней моихъ возвъсти ми)-у Платона, Аристотеля, Өеофраста и др.; а самое коренное прилагательное далуос, часто встрвчаемое у LXX (напр. Быт. 29, 20; Исх. 16, 18; Лев. 25, 52; Числ. 26, 56; Второз. 28, 38; І. Нав. 7, 3 и мн. др.), не менње часто встръчается и у классиковъ начиная съ Гомера; и употребленное у Акилы на Иса. 10, 7 нарвчіе оть него одіуює—мало—встрвчается у Платона и въ Антологіяхъ.

бългорос (бос—осель и йургос—дикій, въ поль растуцій, оть йурос — поле) — дикій осель, онагръ (Псал. 103, 11: ждуть онагри въ жажду свою; Дан. 5, 21; Сир. 13, 19 и Гер. 14, 6 по разночтеніять; также у Акилы, Синмаха и др. на разныя мъста Писанія). Встръчается у Страбона, Артемидора, Фриниха и др., также у церковныхъ, Византійскихъ писателей и въ новогреческомъ. А классики (напр. Геродоть и Ксенофонть) употребляли для сего отдъльно слова: бос йургос, какъ въ одномъ мъсть по нъкоторымъ важнымъ спискамъ (въ томъ числь по Александрійскому и по Московск. изд. 1821 года)



и у LXX-ти встръчается (именно въ Іерем. 14, 6, гдъ по славянски также поставлено: онагри). Подробнъе объ онаграхъ можно читать у Бохарта въ его Hierozoicon, ч. І, стр. 867 и дал. по цвтованному раньше изданію. Самое о́voς (Быт. 12, 16; 22, 8. 5 и т. д. Исх. 13, 18; 21, 38; Лев. 15, 9; Числ. 22, 21—28. 25 и т. д. Второз. 22, 8. 4. 10; 28, 31; І. Нав. 15, 18; Суд. 5, 10 и мн. др.) употребляемо было у классиковъ начиная съ Гомера.

доставленію древнихь Грековь, голову и грудь человічьи, а остальную часть тіла сь ногами лошадиную) — осель жентаврь, слав. прямо онокентаврь, безжостая обезьяна, вообще необыкновенное и не ясно представляемое древними животное, смішиваемое нерідко даже сь совою ночною итицею (къ чему основаніе отчасти даеть и еврейскій подлинникь вь Иса. 34, 14), въ пустыняхь имівшее свое пребываніе, по сему и соединявшее въ представленіи о немь черты демона (Иса. 13, 22: онокентавры тамо вселятся, товорить пророкь, предсказывая полное опустошеніе Вавилонскаго царства; срав. также 34, 11 и 14, гді прямо говорится: и срящутся быси со онокентавры и возопіють другь ко другу, ту почіють онокентавры, обрытше себъ покошща). Слово встрічаєтся у дліана (De anim. XVII, 9), вь надписяхь и у другихь позднійшихь писателей. Подробнію обь онокентаврахь см. у Бо-харта вь Ніегогоісоп, ч. II, стр. 833 и дальн.

όξυγράφος (όξiς—οςmρωi, δωςmρωi, ςκορωi i γράqω—numy)—cκοροnuсецъ (Псал. 44, 2: языкъ мой трость книжника скорописца). Пость встръчается у Филона, св. Епифанія, Сократа (историка), Евенмія Зигабена и др. Дьло иное—самое прилагательное οξύς. Будучи неръдко употребляемо у LXX (Псал. 56, 5: языкъ ихъ, — людей влыхъ, — мечъ остръ; Притч. 22, 29; 27, 4; Авв. 1, 8 и др.), это слово и у классиковъ часто употребляется начиная съ Гомера; у Оукидида, Платона, Ксенофонта и дальнъйшихъ встръчаемъ и нарвије обесо — быстро, сильно, ръзко (Иса. 8, 1. 8; Іонд. 8, 4 и др.); у Эсхила, Аристофана, Ксенофонта встръчаемъ слово того же корня обос-уксусъ, нивющій острый вкусь, слав. оцеть (Числ. 6, 3 о дающемь обёть: оцта винна и оцта от сикера да не піеть; Рув. 2, 14; Псал. 68, 22: даша въ снъдь мою желчь, и въ жажду мою напоита .ня оцта, и др.; срав. Мато. 27, 34: даша Ему,-Божественному Страдальцу Господу Інсусу Христу, на кресть распятому, пити оцеть съ желию смъщень); у трагиковь, Арнстотеля и другихъ встрычасть слово обубочнос-раздражительный, гнивливый, славян. острояростный (буквально: ¿бу́с-острый и дино́с-гнювь, ярость) (Притч. 14, 17: острояростный безь совтта творить: мужь же мудрый многая терпить; срав. тамъ же, 26, 20); у Софокла, Геродота и др. находимъ глаголъ δξύνω—острю, изошряю (Притч. 27, 17: жельзо жельза острить: мужь же поощряеть лице дружне; Иса. 44, 12; Прем. 5, 20 и др.); у Платона, Димосеена, Поливія употребляется и существительное όξύτης—острота, быстрота (Іерем. 8, 16: от Дана слышано бысть ржаніе коней его, грь ржаніе замышлеть собою греческія:  $\varphi \omega v \dot{\eta}$  обустугос, т. е. голось, звукь быстроты, остроты, різкости, пронвительности, съ еврейскаго прямо ржаніе-- בהרה: изображается стремительность нападенія всадниковь на войнь, соединенное съ сильнымь ржаніемъ коней ихъ). Но уже встрачающееся у Акилы на Іов. 41, 22 слово обсттир—острое орудіє, ланцеть и нод. находить инпь въ Антологіяхъ и у посдивникъ инсателей (напр. Павла Спленціарія); а встрічающееся въ книгі Іова 39, 23 (не но всімть вирочеть спискамъ, хоти въ Моск. изд. 1821 г. есть 1) слово обстобегиру — сильно заостренный (о мечі) рішительно нигді болів не встрічается въ греческой литературі. Полагають, что оно поставлено въ спискахъ вийсто равнозначащаго ему обстегиру.

оπήτιον—шило, напарье (Исх. 21, 6: да провертить ему, —рабу, —ухо господинь его шиломь, и да поработаеть ему во выки, и Второв. 15, 17). Встрычается у медиковы и Полнукса. У Геродота употребляется для обозначенія настоящаго понятія слово того же корня ὅπεας, —ατος (напр. вы IV, 70, гды историкы повыствуеть о существовавшень у Скнеовы обычай, при заключеніи влятвенныхь договоровы, дылать уколы шиломь у договаривающихся на тылы и появляющуюся оты сего кровь смышивать сы виномы вы чашть, которая потомы и выпиваема была обыми договаривающимися сторонами). Слово можно производить оты ἀπή (ὅπτω, ἀράω—вижу)—отверстве, щель, скважина, разсылина, которое, будучи употребляемо у LXX (напр. Исх. 33, 22, гды о явленіи Бога Монсею Самы Богы говорить: положу тя вы разсылины камене, и покрыю рукою Моею нады тобою, дондеже мимоиду: Еккл. 12, 3: помрачатся зрящій вы скважиняхь; также Пыснь П. 5, 4; Авд. 1, 3 и др.), употребляется и у классиковы (напр. Аристофана и др.).

όπλοθήκη (οπίον--οργγκίε, ближе всего щить и θήκη оть основы θε въ 169 пис-полагаю, следовательно хранилище) — мюсто для храненія оружія. оружейная палата, арсеналь (2 Пар. 32, 27, гдв о царв Езекін и его богатствахъ говорится между прочимъ, что онъ имвлъ и оружія хранильницы). И напрасно Шлейсперъ (IV, 102 его Лексикона LXX) полагаеть, что здесь тексть попорчень, что нужно читать, вийсто разсиатриваемаго слова, одно ожλων. Слово όπλοθήκη а) не противоричить подлиннику, въ которомъ и по контексту рачь идеть все о хранилищахъ-драгопанностей (сокровищницы), оружія; кліба (житницы) и проч. и самое слово, которому соотвітствуєть  $\dot{\phi}$ סאל סאלים סאון означаеть не только щить, но и защиту, покровъ охрану; б) въ отношения въ оружию собственно для LXX толковниковъ служитъ наилучшимъ дополнениемъ къ предшествующему θησαυρούς, которое лучше идетъ къ перечисляемымъ предъ тъмъ предметамъ (серебро, золото, драгопънные камни), нежели къ оружію; и в) наконецъ для греческаго уха не представлялось дикимъ, ибо встръчается и въ греческой литературъ, хотя поздивищей (напр. у Страбона, Діодора Сицил., Плутарка, Эліана и Поллукса), встрічаясь и въ надписяхъ (у Бёкка), также въ новогреческомъ, и будучи правильно составленнымъ грамматически но примъру другихъ подобныхъ словообразованій, какъ напр. βιβλιοθήκη—книгохранилище, библіотека. Точно также впервые у LXX унотребляется и происходящее оть того же корня слово όπλιστής-оружникъ (Числ. 32, 21, по многимъ кодексамъ, въ томъ числъ по Александрійскому и по Московскому изд. 1821 г.: прейдеть всякь оружникь вашь Іордань предъ Господемь на брань). Слово встрвивется въ Антологіяхъ. Въ другихъ водек-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>) Есть и въ Александрійскомъ спискъ, которому, очевидно, слъдуеть здъсь, по обычаю, Моск. изданіе 1821 года.



сакъ, также весьма важныхъ, напримъръ Ватиканскомъ, и въ изданія De-Lagarde (I, 161), Burbeto cero choba by Year. 82, 21 μετροτές δαλίτης—σοορυженный въ доспихи, тяжело вооруженный пъхотинець. Оплить. — свово. нередко встречающееся у классиковъ (Пиндаръ, трагики, Геродотъ, Оукидидъ и дальн.) и, кромъ указаннаго мъста книге Числь (по разночтоніямъ), встръчающееся еще у Симмаха на Исх. 13, 18. Также точно и встрачающееся у Иса. 18, 4. 5 слово όπλομάχος — сражающійся оружівмь, слав. оружеборець (Господь Саваовъ заповъда языку оружеборцу... Господь и оружеборцы Егоразумъются Мидяне и Персы) находимъ у Ксенофонта, Поливія и друг., или слово блюфороз-носящій оружів, способный насить оружів, оруженосець (2 Пар. 14, 8; и бысть сила Аст оруженосцевъ носящихъ щиты и копія въ землю Іудиню триста тысящь) находинь у Еврипида, Ксенофонта, орфиковъ и др.; а самое ождот или, по множеств. числу, ожда (1 Цар. 17, 7: носяй оружіе его, т. е. Голіава, идяще предъ нимъ; 3 Цар. 10, 17; 14, 26. 27; 4 Цар. 10, 2; 2 Пар. 21, 3; 23, 9. 10; 32, 5; Псал. 5, 13: яко оружісми благоволенія вънчаль еси нась, и мн. др.) употребляется у классяковъ начиная съ Гомера, также какъ и встръчающійся лишь у Симмаха на Іерем. 52, 25 глаголь δπλίζω — приготовляю, снаряжаюсь, вооружаюсь. Но за то, сь другой стороны, опять имъющіяся въ неканонических книгах глаголы олдоботєюдаю, раздаю оружіе, вооружаю (1 Мак. 14, 82: вооружи-Симонъ Маккавеймужи сильныя языка своего), —  $\delta \pi \lambda o \lambda o \gamma \epsilon \omega$ —собираю оружіе (2 Мак. 8, 27. 31: оружія же их собирающе... собравше же оружія ихь) н охдохожодълаю оружіе, тоже вооружаю (Прем. 5, 17: вооружить-Господь — тварь въ месть врагомъ-праведнивовъ) опять лишь наредка встречаются въ повднейшей греческой литературь (напр. у Страбона- οπλοποιέω, у Филона- οπλολογέω).

όπωροφυλάκιον (όπώρα, отъ όψέ—поздно и ώρα—чась, время, пора, стало быть поздняя пора, позднее время лета, осень, время созреванія и собиранія плодовъ; отсюда самое собираніе плодовъ, плоды, вчастности овощи, почему и όψον значить между прочинь и овощи, а за тымь φυλάχιον или φυλάκειον, οτь φυλάσσω, φύλαξ, значить хранилище) — οвощное хранилище, подваль, налонькая хижина или шалашь для гранонія плодовь, овощей (Псал. 78, 2: языцы... положиша Іерусалимъ яко осощное хранилище; срав. Мих. 1, 6; 8, 12; Иса. 1, 8 и Іерем. 26, 18, гдв во всехъ местахъ запуствие Іерусалима и его величественныхъ зданій сравнивается съ овощнымъ, на скоро сдъланнымъ и не прочнымъ, хранилищемъ, шалашемъ; а въ Иса. 24, 20 п самая непрочность эта наглядно характеризуется въ словахъ: преклонися и потрясеся земля аки овощное хранилище-во время всеобщаго разрушенія при землетрясенія; употребляеть это слово и Осодотіонъ на Иса. 24, 20). Посль слово это встрвчаемъ у св. Густина мученика, у толкователей св. Писанія в у древнихъ лексикографовъ, которые такъ, въ общемъ, и объясняють это слово, какъ мы объяснили его. Встръчается оно, въ томъ же значения, и въ новогреческомъ. Лишь у древнихъ лексикографовъ встрвчается и употребляемое не разъ въ переводъ Акняы слово джорициос-осеннее собирание плодось, плоды собранные осенью. Но самое όπώρα (Іер. 48, 32 1), гдв это слово переведено

<sup>1)</sup> Такъ по славян. и многимъ греч. кодемсамъ Виблін, а по греческ. тексту Моск. издан. 1821 г., гл. 31, ст. 32.



словомъ желива; и 40, 10. 12  $^1$ ), гдѣ оно прямо переведено словомъ овощь; также у Акилы, Симмаха и другихъ переводчиковъ въ разныхъ мъстакъ ихъ переводовъ) встръчается у классиковъ начиная съ Гомера, у котораго оно является въ формѣ (іонической)  $\delta \pi \omega \rho \eta$ .

оорьвоохохе́ю (боры—птица и охоле́ю—смотрю, издали усматриваю) наблюдаю за пъніемт, полетомъ и способами клеванія птицъ, гадаю, угадываю будущее по сему, предсказываю (Лов. 19, 26: ни сряща смотрите отъ птицъ). Встръчается потомъ лишь у толкователей священнаго Писанія (напр. св. Кирилла Алексанирійскаго, въ его глафирахъ на книгу Левитъ) и древнихъ лексикографовъ, между твиъ не только осогд (З Цар. 4, 23; также у Акилы, Симаха и Осодотіона на Иса. 46, 11) и боргор-тоже птица (Быт. 6, 20; 7, 14; 9, 2 и т. д. Второз. 4, 17; 14, 11 и т. д. Поитч. 6, 5; 7, 28 и др.) чиотребляются и у классиковъ начиная съ Гомера, но и уменьшительное *дори*-Stor-птичка, слав. птичище, птичище, маленькая птица (Лев. 14, 4-7. 49—58) встръчается уже у Геродота, комиковъ, за тъмъ у Плутарха, Атенея, Филона и др. За то встрвчающійся у Акилы на Иса. 38, 14 глаголь δουίζωпищу, издаю птичій звуко совствь не имтется въ греческих влексиконах и долженъ быть причисленъ къ темъ измыпленнымъ самимъ Акилою формамъ, которыми и вообще онъ обиленъ и которыя дики были для слука всякаго, даже мало образованнаго грека.

ούραγέω (ούρά-хвость н άγω-веду)- веду или иду въ хвость, свади кого либо, нахожусь въ аріергардю, какъ говорять теперь, ели въ заднемъ отрядь войска, толпы (І. Нав. 6, 8: жерцы... послыдующіц-осороготессозади кивота завъта  $\Gamma$ осподня бяху идуще; Сир.  $82, 18^{-2}$ ): во время вставай, а не послъди (иныхъ) въ домъ отъиди). Слово это за тъмъ встръчается у Поливія, Діодора Сицил., Поллукса и др. И обраува—задній отрядь, полкь, рядь войска или народа, аріергардь (Второз. 25, 18: постче—Амаликь—задній полкъ-тур образия-твой, т. е. Израния, утруждень за тобою; срав. также І. Нав. 10, 19, гдѣ по славянски тоже слово переведено словомъ останокъ) лишь у Поливія, Діодора Сицил., Плутарха, Филона и у другихъ поздивищихъ, а также въ новогреческомъ, встръчается въ этомъ значеніи, а напр. даже Ксенофонть, много повъствовавшій о войнахь, сраженіяхь и походахь, въ этомъ значенім употребляеть лишь слово о $\dot{v} 
ho lpha - xeecm$ ъ, въ противоположность Чему у него употребляется  $\sigma au \delta \mu a$ —усma, переднее войско, чередній отрядъ (Анавас. III, 4, 42). Но самое ούρά—въ буквальномъ вначенін хеоста животныхъ, а также и въ переносномъ смыслъ---конца, будучи не однократно употребляемо у LXX (напр. Второз. 28, 13: да поставить тя Господь Богь меой во главу, а не въ жеость; срав. также ст. 44; далье Iob. 40, 12, гдь «νρά переведено по славянски словомъ *ошибъ*; также въ ст. 26; Иса. 9, 14. 15 и др.) у влассивовъ начинаетъ свое употребление съ Гомера.

боргонахуз н боргонахоз (боргу—змий и нахонаг—сражаюсь, борюсь)—родъ настимато безкрылаго, въ родъ саранчи, ведущаго борьбу съ змиями, гражающися съ змиями (Лев. 11, 22, гдъ это насъкомов, въ чистъ прочихъ дозво-



<sup>1)</sup> По Московск. издан. 1821 г. 47, 10. 12.
2) Такъ по славянской и многимъ греч. кодексамъ Вибліи, а по Моск. издан. 1821 г. въ греческ. текстъ см. 35, 11.

ляемое въ употреблению въ пищу по закону, называется прямо офиомахъ, съ еврейскаго ארדיכל родъ саранчи, кузнечика). Хотя не только Плиній (Hist. Nat. XI, 29), но и Аристотель (Hist. Anim, IX, 6) попробно говорять о разлечныхъ насъкомыхъ вредящихъ змъямъ, однако самое имя δφιομάχης, внервые употребленное у LXX, мы находимъ еще лишь у Филона и въ памятникахъ христіанской письменности (напр. въ Пасхальной хроникв). Подробиве объ этомъ насъкомомъ см. у Вохарта въ его Hierozoicon, pars II, pag. 449. Самое же борі (Быт. 3, 1. 2. 4 и т. д.—о змів изкуситель; Исх. 4, 8. 17; 7, 15; Числ. 21, 6-9,-о мідномь, избавлявшемь оть укушенія естественныхь змів, змів; Второз. 8, 15; 4 Цар. 18, 4 и мн. др.) употребляется у влассиковъ начиная съ Гомера, также какъ и ийхонии (Быт. 26, 20: и пряхуся пастырів Герарстіи съ пастырьми Исааковыми—няъ-за водопоя; ст. 22; 31, 36; Исх. 21, 22; Лев. 24, 10; Второз. 25, 11; І. Нав. 9, 18: и не сотвориша съ ними рати Іисусь и сынове Исраилевы, и др.). А въ книге Премудрости І. сына. Сирахова (12, 13) мы встречаемъ впервые слово οσιόδηπτος—укушенный зињею (кто помилуеть обаянника змісьь усткнена?), посль встрычающееся уже у Діоскорида, св. Григорія Богослова и др.

παμβότανον (πας—весь, всякій, и βοτάνη—растеніе, отъ βόσκω—питаю, пасу)—всякаго рода трава, зелень (Іов. 5, 25: чада твоя будуть яко весь злакь сельный). Послѣ слово это встрѣчается уже въ христіанскія времена (напр. у лексикографовъ, церковныхъ писателей и под.). Паμβότανος —называлась у древнихъ богиня Димитра или Церера, какъ производительница и покровительница всякаго рода растеній, въ томъ числѣ и злаковъ. Дѣло иное—βота́νη (откуда ботаника, наука о растеніяхъ). Слово это, встрѣчающееся не рѣдко у LXX (Быт. 1, 11. 12: βοτάνη χόρτον—быліе травное: Исх. 9, 22. 25, гдѣ тоже слово переведено по славянски: трава; также и 10, 12. 15; 8 Цар. 18, 5—быліе, и др.), употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

παραξιφίς, ίδος (отъ παρά—δлизъ, около и ξίφος—мечъ) —маленькій мечъ, кинжалъ, который носили при себѣ цари, какъ знакъ власти надъ живнію и смертію подданныхъ, а за тѣмъ и другіе знатиме и обыкновенные люди (2 Царъ 5, 8: и рече Давидъ: всякъ поражаяй Іевусеа, да касается мечемъ— άπιέσθω ἐν παραζιφίδι—и хромыхъ и слюпыхъ и ненавидящихъ души Давидовы; также Суд. 3, 22 по код. Оксфордскому и у другихъ переводчиковъ). Слово посяъ встръчается у Страбона, Діодора Сиц. и другихъ позднъйшихъ. Но самое ξίφος (І. Нав. 10, 28. 30. 32. 33. 35. 37. 39; 11, 11. 12. 14; Іов. 8, 14 и др.) употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера.

жара́жтюна (παρά и πίπτω—падаю)—гръхопаденіе, ошибка, прегрышеніе (Іов. 85, 15: не позна прегрышенія коего либо зило; 86, 9; Псал. 18, 13: гръхопаденія кто рязуминеть? 21, 2: далече оть спасенія моего словеса гръхопаденій моих»; Іезек. 8, 20; 14, 11. 13; 15, 6 и др.). Встрічаєтся уже у Поливія (напр. въ ІХ, 10, 6—о погрішности, въ какую впадають побідители, усвояющіе нравы и обычан побіжденных вособенно дурные), Діодора Сицийіскаго и др.; также въ Новоть Завіть, у церковных в писателей и въ новогреческомъ. Подобно тому и παράπτωσις—гръхопаденіе, какъ дійствіе, паденіе (Іерем. 22, 21: глаголахъ къ тебю въ паденіи твоемь, при чемъ еврейское слово, сему соотвітствующее, при означаеть тишину, спокойствіе оть усталости,

усталость до изнеможенія, упадка силь, паденія) встрвчается у Поливія, Секста Эмпирика и другихь поздивишихь, также опять въ церковной литературь (напр. у св. Іустина муч.) и въ новогреческомъ. Но самый глаголь ларалілто— устаю, падаю, измъняю прежнее положеніе, припадаю, спотыкаюсь, ошибаюсь, погръщаю (Есе. 6, 10: да не измънится слово твое от сихъ, яже реклъеси; Іезек. 14, 18: земля аще согрышить Ми еже пастися гръхомъ—уў гай айартог пог тараперей парапициа,—и простру руку Мою на ню; также 15, 8; 18, 24 и др.) встрвчаемъ уже у Еврипида, Геродота, Платона, Ксенофонта, Димосеена, а за тымъ у Поливія, въ Новомъ Завыть и т. д. Коренной же глаголь ліптю (Быт. 17, 8; 44, 14; 49, 17; Исх. 9, 19; 19, 21 и т. д. Лев. 9, 24; 11, 38. 35 и т. д. Числ. 14, 3. 5. 29 и т. д. Вгороз. 21, 1; 22, 4. 8; І. Нав. 5, 14; 6, 5. 19 и мн. др.) употребляется у классиковъначиная съ Гомера.

παρεπίδημος (παρά, επί и δημος—народъ)—на короткое время пребывающій среди какого либо народа, пришелець (Быт. 23, 4: πάροικος καὶ παρεπίδημος εγώ είμι μεθ' ύμῶν—пресельникь и пришлець азъ есмь у васъ—говорить Авраамъ сынамъ Хеттейскимъ въ земль Хананейской; срав. почти тъже слова въ Исал. 38, 13). Встръчается у Иоливія (о положеніи, какое занимали пришельцы изъ Грековъ въ Римъ около 158 г. до рожд. Христова), въ Новомъ Завъть (особенно 1 Петр. 2, 11) и у церковныхъ писателей (напр. у св. Густина муч. в св. Григорія Богослова), также въ новогреческомъ.

πάρινος и πάριος (отъ Пάρος—Паросъ, одинъ изъ Кикладскихъ острововъ на Эгейскомъ морѣ, нынѣ Паро, извѣстный своимъ превосходнымъ мраморомъ)—паросскій, ближе всего мраморъ, отсюда мраморный (Есе. 1, 6. 7 ¹), гдѣ, при изображеніи украшеній дворца царя Артаксеркса, говорится между прочимъ о столпъхъ мраморныхъ—отілоі парічоі и о помостахъ изъ паринска мрамора—парічої лідої сокр. изъ изті—мраморъ). Послѣ встрѣчается у Страбона, Діодора Сицил., Павзанія и др. У Геродота (въ V, 62) говорится о πίρινος λίдоς—известковомъ камить, туфъ, близкомъ къ паросскому мрамору по цвѣту и плотности, но не достигавшемъ его ни вѣсомъ, ни доброкачественностью. Подробнѣе о Паросскомъ мраморѣ см. у Шлейснера въ Лексиконѣ LXX, IV, 288.

πάτραρχος (πάτρα,—ρη,—ρίς—отечество и άρχή—начало)—отечествоначальникъ, покровитель, высшій представитель отечества (Иса. 37, 38: по славянск. отечества начальникъ, — рѣчь о Насарахѣ, божествѣ Ассирійскомъ). Срав. о семъ подробнѣе у Шлейснера въ Лексиконѣ LXX, IV, 257. Послѣ встрѣчается, хотя и въ нѣсколько иныхъ значеніяхъ, въ литературѣ христіанскаго времени (напр. у св. Григорія Богослова въ значеніи патріарха, въ одномъ изъ эдиктовъ Іустиніана—въ значеніи главнаго начальника города и под.).

жегоат $\eta_S$  (отъ мегоа $\omega$ , мегоа $S\omega$ —пытаю, испытываю, искушаю, въ общ. залог $\delta$  пытаюсь, дълаю попытку, предпринимаю что либо, смъло иду на что либо, напр. на опасности) — смъльчакъ, храбрый воинъ, матросъ,



<sup>1)</sup> Такъ по славян. Виблін. По греческимъ текстамъ и между прочимъ по Московск. изд. 1821 г. въ одномъ и томъ же стихъ 6-мъ.

нъйшихъ писателей.

морякъ, за тъмъ пиратъ, морской разбойникъ (Іов. 16, 9: стрълы разбойниковь его нападоща на мя; 25. 3; всть умедленів воинствамь—вогі тарейχυσις πειραταῖς; Oc. 6, 9: κρωπος πεος σκο μυχα μοροκαιο ρασδούμικα άνδρὸς πειρατοῦ; также Симмаха, Θеодотіона и 5-го переводчика на разныя мъста св. Писанія). Встръчаемъ это слово у Поливія, Страбона, Плутарха, въ Антологін Палатинской и у другихъ позднівішихъ писателей, также у Филона н въ новогреческомъ. И пецапечи — занимаюсь морскимъ разбоемъ, беру, захватываю корабли на морт, получаю добычу, опустошаю (Выт. 49, 19: Γαθε, искушение искусить его-πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν-οκε же искуcums — опять  $\pi \epsilon \iota \varrho \alpha \imath \epsilon \iota \sigma \epsilon \iota$  — того npu ногах — не совсыть ясно и точно по славянски, а еврейское слово 771, соотв'ятствующее греческому πειραιείω, значить прямо разбойнически поступаю, дъйствую на проломь, врываюсь, вторгаюсь, дълаю стремительное нападение, опустошаю. Встрачается у Страбона (Геогр. кн. XIV, стр. 980 A), Діодора Сицил., схоліастовъ и церковныхъ писателей (напр. у св. Григорія Нисскаго), также въ новогреческомъ. Даже πειρασμός—искушеніе, испытаніе, евр. מסָה тоже значить (Исх. 17, 7: и прозва-Монсей-имя мъсту тому, Искушение; Второз. 4, 34: аще искуси-£леврасеу—Бого вшедъ взяти себт языко ото среды языка искушениемо —  $\ell \nu$   $\pi \epsilon \iota \varrho \alpha \sigma \mu \tilde{\psi} - u$  знаменіи, и проч.; 6, 16 и др.) не встрвчается у классиковъ, а употребляется уже у Діоскорида, въ Новомъ Завете и церковной литературе (напр. у Оригена, св. Епифанія и др.), также опять въ новогреческомъ. Но уже πειρατήριον—отрядъ, толпа разбойниковъ (въ Быт. 49, 19 именно דורור) толпа рышущая въ исканіи добычи, хищническій отрядъ разбойниковъ), а за тыть—внезапно обрушившееся бъдствіе, опасность, искушеніе (кромь Быт. 49, 19, см. еще Іов. 7, 1; 10, 17; Псал. 17, 30 и др., гдъ въ славянскомъ обыкновенно переводится словомъ искупиение) мы встрвчаемъ у Еврипида (хотя и у одного только его) изъ писателей классическаго періода греческой словесности, а далее у Плутарха, Эпиктета, Стобея, св. Андрея Критскаго и др. За тъмъ легри — опыть, испытаніе, искушеніе, опасность (Второз. 28, 56:  $\tilde{\eta}_5$  où  $\chi$   $\tilde{\iota}$   $\tilde{\iota}$ получила опытности, не имъла опыта — ръчь о молодой женщинъ — нога ея ходити по земли юности раби и младости; 33, 8; Прем. 18, 20. 25 и др.) находимъ у Пиндара, Эсхила, Еврипида, Геродота, Оукидида, Ксенофонта и т. д., а глаголы πειράζω и πειράω (Быт. 22, 1: δ Θεὸς επείραζεν τὸν Αβραάμ-Богъ искупиаше Авраама; Исх. 15, 25; 16, 4 и т. д. Числ. 14, 22; Второв. 4, 34; 8, 2 и т. д. Суд. 2, 22; 3, 1. 4 и мн. др.) встрачаемъ уже у Гомера. περιαργυρόω (περί — около и ἄργυρος — серебро) — покрываю серебромь, посеребряю (Исх. 27, 11; 37, 15 и дал. Псал. 67, 14; Иса, 30, 22: кумиры посребренныя). Посять встрачается у Атенея, Стобея и накот. др. паъ позд-

жерихи ημίς (περί — около и хи ημίς — поножа, наголенник, употреблявшійся на войні и состоявшій изъ двухъ металлическихъ, выгнутыхъ по ногі, пластинокъ, воторыя прикрывали ноги отъ голени до лодыжевъ и скріпляємы были одна съ другою посредствомъ пряжки или шнура, защищая собой эти части ногь отъ нападеній непріятеля) — обувь доходившая до голеней, сапоги (Дан. 3, 21: тогда мужіе окіи, т. е. Седрахъ, Мисахъ и Авденаго или Ананія, Азарія и Мисаиль, — оковани быша... съ сапогми, и ввержены въ разжженную пещь по новельнію Навуходоносора). Посль слово это встрьчается у Діонисія Галикарнасскаго и Плутарха. Такъ какъ, по описанію Плутарха, эти ледіхиційєє принадлежали къ числу вооруженій воина (онъ описываеть вооруженіе Оракійцевь 1), то нужно думать, что и эти сапоги были металлическіе, а чрезъ то тымь болье мучительна должна была быть боль для вверженныхъ въ пещь трехъ отроковь отъ раскаленнаго металла. Самое хиціє (1 Цар. 17, 6: попожы мюдяны верху голеней его — рычь о Голіавы и вооруженіи его; также у Акилы, Симмаха и Оеодотіона на Лев. 8, 25) и хици — сочлененіе ноги до кольна, голень, йкры (Второз. 28, 35; Суд. 15, 8; Псал. 146, 10: не въ силь констьй восхощеть, ниже въ лыстьх мужескихъ — е́ у таїє хициає той агбро́с — благоволить, и др.) употребляются у классиковъ начиная съ Гомера.

περιπόρφυρον (περί н πορφύρα), т. в. ἔνδυμα — одпяніе, окаймленное пурпуромъ, пурпуровою бахрамою, багряница (Иса. 3. 20: багряницы, и пребагряная — τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα; также Есө. 8, 15 по нъкоторымъ спискамъ 2). Слово встрѣчается потомъ у Поливія, Діонисія Гали-карнасск., Плутарха, Лукіана, Поллукса и др., также въ новогреческомъ. Срав. сказанное о μεσοπόρφυρος.

леоιотήθιον (περί—около и στηθος—грудь, перси) — нагрудникъ, слав. наперсникъ (Исх. 28, 4: рвчь объ одной изъ принадлежностей первосвященническаго облаченія). Послъ встръчается у Филона и христіанскихъ толкователей св. Писанія.

περιστολή (περί—около и στολή—одежда)—одинніе, способъ одиванія, дамье верхняя одежда, плащь, слав. риза (Исх. 33, 6: отъяща сынове Исраилевы утварь свою и ризы—тох хобщох адтах хад трх періотоλу, срав. также Сир. 45, 8 3): препояса—Богь—его—Аарона—одеждою славы). Посль встрвчается у Діонисія Галикарнасск., Плутарха и другихъ позднъйшихъ.

женого́ного (περί и στόμα—уста, роть, отверстие, начало, видъ, лице)—
устье, напр. рѣки, отверстие, въ которое продѣвается голова въ одеждѣ,
во́ротъ (Исх. 28, 32: рѣчь объ устии въ подирѣ— первосвященнической
одеждѣ; срав. также 36, 31; Іов. 15, 27 и 30, 18, гдѣ περιστόμιον по славянски
переведено словомъ ожерелье ризы, т. е. именно то, что у насъ называется
во́ротъ, обхватывающій шею; Іезек. 39, 11, гдѣ рѣчь объ устъѣ лощины,
ущелья). Послѣ слово это употребляется у Поливія, Плутарха и др.—объ
отверстіи сосуда, напр. бочки и под. А глаголъ отори́сории—пригубливаю,
пью, хлебаю, употребляемый у Акилы на Іов. 39, 30 и у него же на Иса. 3, 20
употребляемое существительное оторохуріа—закрытіе устъ воскомъ, тайна,
амулетъ даже рѣшительно нигдѣ болѣе не встрѣчаются въ греческой литературѣ, хотя уже ото́рюра—устье, закаленное остріе, лезвіе какого либо
орудія, каленіе (Сир. 31, 30) употребляется у Эсхила (въ значеніи устья),

1821 г. ст. 7.

Digitized by Google

<sup>1)</sup> См. біографію Павла Эмилія, стр. 282 тома ІІ-го сочиненій Плутарха по изданію Reiske Lipsiae, 1775.

 <sup>2)</sup> Между прочимъ и по изданію De - Lagarde (I, 534 по списку α, стихъ 39). Въдругихъ спискахъ и въ Моск. изд. 1321 г. просто πορφυρούν.
 3) Такъ по славян. Библіи. По многимъ греческимъ кодексамъ и по Моск. изд.

Плутарха, Поллукса и др., а самое *ото́и*с въ различныхъ смыслахъ будучи весьма часто употребляемо у LXX (Быт. 4, 11; 8, 11; 24, 57 и т. д. Исх, 4, 11. 12 и т. д. Числ. 4, 28; 12, 8 и т. д. Второз. 8, 8; 11, 6 и т. д. I. Нав. 1, 8; 6, 10 и т. д. и мн. др.), и въ греческой литературъ не ръдко употребляется начиная съ Гомера, и также въ различныхъ значеніяхъ.

περίστυλον (περί и στύλος—столов)—мисто, окруженное колоннами, столбами, колоннада, портикъ, слав. междустолпіе (Гезек. 40, 17: и введе мя-говорить о себь и мужь, видьнномь въ видьніи, пророкъ Ісзекінль, —во дворъ внутренній, и се прегражденія и междустолпія окресть двора, прегражденій же тридесять въ междустолпіцхь; также ст. 18; 42, 3. 5; а во 2 Мак. 4, 46-притворъ и, наконецъ, въ 3 Мак. 5, 15 1)*великій дворъ*, т. е. галдерея съ колоннами, окружающая домъ или дворецъ). Слово встръчается уже у Поливія, Діодора Сицил., Плутарха, Павзанія, Атенея, Стобея и др., также въ новогреческомъ. И употребляемый однимъ изъ переводчиковъ ("иной") въ Плач. Герем. 3, 12 глаголъ στυλόω—воздвигаю столи употребляется лишь въ Антологіяхъ, у Ливанія и др. поздивищихъ, также опять и въ новогреческомъ (въ формв στυλόνω), хотя самое στῦλος (Исх. 13, 21. 22. — о столив облачномъ и столив огненномъ, руководившими Израилемъ днемъ и ночью въ пустынъ при его странствовании по ней; также 14, 19. 24; а 27, 10-12 и т. д.-о столпахъ свиніи свиденія; объ иныхъ столбахъ см. Іерем. 43, 13; 2 Пар. 34, 31; 3 Цар. 7, 2. 3 и т. д. Есе. 1, 6 и мн. др.) мы встречаемъ уже у Эсхила и Еврипида, а за темъ также у Поливія и др.

 $\pi$ єрі $\tau$ єг $\chi$ о $\varsigma$  ( $\pi$ єрі  $\pi$   $\tau$ єї $\chi$ о $\varsigma$  — cm $\sigma$ на) — укр $\sigma$ m $\sigma$ леніе, огражденіе вокругь городской стъны, другая стъна или валь, также стънобитныя вооруженія, окружсающія стину для болье сильнаго ея укрыпленія, или, на обороть, для рварушенія (Иса 26, 1: се градь крипокь, и спасеніе намь положить стъну, и огражденіе-то теїхос над перетегуос; 4 Цар. 25, 1: и создаща-Навуходоносоръ и съ нимъ пришедшіе Вавилоняне — окресть его — Іерусалима-бойницы-перітегуод; также Дан. 9, 25, гдв тоже слово переводится по славянски словомъ забрала, т. е. ствны, ограда). Послв слово это встрвчаемъ лишь у церковныхъ писателей (напр. Юлія Африканскаго). А у классиковъ, вивсто сего и въ томъ же значении, употреблялось слово леритейници (напр. у Оукидида III, 25; V, 2; у Ксенофонта, Ист. Грец. I, 3, 5; за тъмъ у Плутарха и др.), которое только однажды встрвчается у одного изъ переводчиковъ ("инаго") на 2 Цар. 20, 15, тогда какъ глаголъ περιτειχίζωокружаю, ограждаю валомь, ствною, употребляемый также у классиковь (Аристофана, Өукидида, Димосоона, за тъмъ у Поливія, Плутарха и др.). употребляется и у LXX (напр. Ос. 10, 14: и вся ограды—та перітетегующе́уа твоя погибнуть; срав. также 1 Мак. 13, 33 и Симмаха на разныя мъста Писанія); а самое тегхос, какъ мы видели раньше, будучи очень часто употребляемо у LXX, употребляется не менье часто и у классиковъ начиная

πλατεία (оть πλατίς, жонск. πλατεία—широкій, пространный), т. ө. ίδος—



<sup>1)</sup> Такъ по славянск. Виблін, а по греч. Московск. изд. 1821 г. и другимъ ст. 23.

широкая большая дорога, улица въ городь, слав. стогна (Быт. 19, 2: ни. но на стоине почеме, - говорили ангелы Лоту, сидевшему предъ воротами города Содома и приглашавшему ихъ переночевать у него; Суд. 19, 5: uсъдоща на стогнат града-Гаваона-рычь объ одномъ Изранльтянины и его слугь; срав. также от. 17. 20; 2 Цар. 21, 12; 2 Пар. 32, 6 и мн. др.). Въ этомъ именно вначеніи употребляется у Страбона, Діодора Сиц., Секста Эмпирика (Pyrrhon. I, 188), въ Новомъ Завъть и т. д., также въ новогреческомъ. Вь значенім улицы у влассивовь уже сь Гомера употреблялось слово адума, которое, наобороть, въ Библін употребляется лишь въ 3 Мак. 1, 17 и 4, 3, или  $\lambda \alpha \dot{v} \rho \alpha$  (эпическ. и іонич.  $\lambda \alpha \dot{v} \rho \eta$ ), также начиная съ Гомера, въ Библіи же вовсе не употребляемое, и др. Между тъмъ не только  $\pi \lambda \alpha \tau \dot{\nu} \varsigma$  (Быт. 34, 10: се земля пространна предъ вами; тоже и въ ст. 21; срав. также Суд. 18, 10 1); 1 Пар. 4, 40; Неем. 3, 8; 7, 4; 9, 35 и др.), употребляется у классиковъ начиная съ Гомера, но и другія, образовавшіяся изъ него слова, каковы: лістарос — широковътвистое и широколиственное дерево, платанъ, слав. яворовое дерево (Быт. 80, 87: рвчь о яровом в жевле у Іакова; Сир. 24, 16: вознесожся яко яворъ; также Симмахъ и Өеодотіонъ употребляють это слово) употребляется у Аристофана, Платона и дальн.;—πλάτος—широта, пространство, обширность, земля широкая (Быт. 6, 15; 18, 17 и т. д. Исх. 26, 16 и др. З Цар. 6, 2. 3. 6 и т. д. и мн. др.) — у техъ же изъ классиковъ и у другихъ; — латочо — расширяю, распространяю, увеличиваю, умножаю (Быт. 9, 27; 26, 22; 28, 14; Mcx. 34, 24; Bropos. 11, 16; 1 Hap. 2, 1; Hcan. 4, 1 и др.)-у Ксенофонта, затвиъ у Діонисія Галикарнас., Плутарха и перковныхъ писателей; даже употребляемое у Акилы на Псал. 30, 9 слово платочно широта встрвчаемъ у Иппократа, Ксенофонта, Аристотеля и др.; но ждатисрос-расширеніе, широта, въ переносн. снысль радость, какъ свобода духа (2 Цар. 22, 20: изведе — Богъ — мя на широту — въ пъсни Давида; срав. также ст. 37 и Псал. 17, 20-тоже выраженіе: изведе мя на широту, и др.) им опять встрівчаемъ лишь у Діоскорида, Атенея и у церковныхъ писателей (напр. св. Климента Римскаго, Оригена и др.), а встрвчающееся у Симмаха на Притч. 28, 25 ядатофицос — широкій, ненасытный въ желаніяжь (у LXX-ненаполнимый-йпідогос) даже и рішительно нигді болье не встрічаемь въ греческой литературъ.

πλημμύρα (кор. πλη, πλα въ πίμπλημι—наполняю)—наводненіе, морской приливъ (Іов. 40, 18: аще будетъ наводненіе, не ощутить; также Акила на въкоторыя мъста св. Писанія). Встръчается у жившаго долго въ Александін Аполлонія Родосскаго, у Діонисія Галикарнасск., Плутарха, Секста Эминрика, въ Новомъ Завътъ (Лук. 6, 48) и т. д., равно и въ новогреческомъ языкъ. У классиковъ, начиная съ Гомера, употреблялось, вмъсто сего, πλημινοίς, не употребляемое у LXX; даже употребленный нъкоторыми переводчивами (Сирскимъ и Симмахомъ) въ двухъ мъстахъ ихъ переводовъ глаголъ ліпиносією — изобилую, чрезъ край переливаюсь (напр. въ гордости) мы

<sup>1)</sup> Такъ въ Ватиканскомъ кодексъ. По другимъ кодексамъ, въ томъ числъ Александрійскому, здіъсь стоить однозначащее слово εὐρύχωρος. Тоже и въ изданіи De-Lagarde (I, 250) и въ Московск. изд. 1821 г.



встрѣчаемъ лишь въ позднѣйшей литературѣ (въ Антологіякъ, у медиковъ, Плутарха и др.) и въ новогреческомъ (въ формѣ πλημμυρίζω и πλημμυρώ).

πολυάνδοειον н—ιον (πολύς—многій н а́νής—мужсь) — общая усыпальница, кладбище, могила ими гробница, въ которой похоронены многіе люди (Іер. 2, 23: виждь пути твоя на мъстъ многогробищномь; также 19, 2. 6: Іезек. 39, 11. 15. 16, гдѣ таковое же мѣсто названо многопосребательнымь: срав. 2 Мак. 9, 4. 14: мъсто гробищное, и 4 Мак. 15, 20). Послѣ встрѣчаемъ это наименованіе у Страбона, Діонисія Галикари., Эліана, Плутарха, Павзанія, Филона іудеянина, І. Флавія и др., также и въ новогреческомъ.

лодиобіа (лодиє—многій и обоє—путь) многіе пути, дороги (Иса. 57, 10: многими путьми— $\tau$ аїє лодиобіає—твоими трудился еси,—обращаеть пророкь річь кь беззаконнику, желая указать на многоразличіе способовь, какими онь достигаль въ жизни своихъ цілей). Послі слово это употребляется у св. отцевъ Церкви (св. Іоаннъ Златоусть, Григорій Богосл.). Что касается до составляющихъ это слово коренныхъ словъ, то изъ нихъ обоє — мы уже разсматривали въ свое время, а  $\pi$ одіє, часто встрічаясь у LXX (напр. Быт. 6, 1; 18, 6 и т. д. Исх. 1, 12; 2, 11. 28 и т. д. Лев. 15, 25; 25, 15. 51; Числ. 9, 19; 14, 12 и т. д. Второз. 1, 28. 46; 2, 1. 10. 21 и т. д. І. Нав. 5, 6; 9, 18 и т. д. Суд. 7, 2. 4 и мн. др.), не менте часто встрічается и у класси-ковъ, начиная свое литературное употребленіе съ Гомера.

πολυογλία (πολύς  $\mathbf{H}$  ὄγλος—народ $\mathbf{v}$ , ποληα, μησκες  $\mathbf{m}$ ες  $\mathbf{v}$ ος  $\mathbf{v}$ ο множество народа, великая числомъ толпа (Іов. 31, 34: не посрамихся народнаго множества, еже не повъдати предъ ними-гръхъ мой; 39, 7: смъяйся многу народу града; срав. также Варук. 4, 34, гдв по славянски ноставлено многонародство). После встречается линь у Поливія (Х, 14, 15συμμάχτου πολυογλίας—εμπυμαικού ποιπω). Μεκχι τένες εανοε όχλος, τακκε довольно часто будучи употребляемо у LXX (напр. Числ. 20, 20; 2 Цар. 15, 22; 2 Пар. 20, 15; Неем. 6, 13; Иса. 43, 17; Гезек. 16, 40 и мн. др.), часто употребляется и у классиковъ, начиная свое употребленіе, если не съ Гомера, то съ Пиндара, трагиковъ, Платона, Ксенофонта и др.), котя глаголъ ἀχλέω, будучи употребляемъ, въ значеніи смущать, мучить, досаждать, безпокоить, въ неканоническихъ книгахъ (напр. Тов. 6, 8-о смущени отъ демона, также 2 Мак. 11, 31 и др.), въ томъ же значени и въ значени  $\partial s$ игать ( $\partial \chi$ )  $\varepsilon \psi = -1$ рычагь) начинаеть свое употребленіе въ классической литературів съ Гомера. Но ва то опять δχλαγωγέω (ὅχλος н ἄγω—веду)—веду толпу, руковожу ею, возмущаю народь (Амос. 7, 16: не возмущай народа) встричается лишь у Поливія, Страбона и позднъйшихъ; — δχληρία — безпокойство, докучливость, тягость, безпокойная толпа (Еккл. 7, 26 по Ватиканскому водексу, Синайскому и другимъ чтеніямъ 1)—у Византійскихъ писателей (напр. Никиты Пафлаг.), а встрачающееся у Акилы въ разныхъ мастахъ перевода οχλάζω прихожу въ безпокойство, движение, смущение даже вовсе нигдъ болье не встрачается въ греческой литература.

Изъ употребляемаго неръдко у языческихъ писателей (гимны Гомера, Геродоть, Платонъ, Ксенофонтъ, Поливій и др.) прилагательнаго πολυχρόνιος (πολύς



<sup>1)</sup> Московское изданіе 1821 г. имъеть вивсто сего σχληφία — жестокость, жестжость, твердость, откуда и въ славянскомъ ожесточение.

н хео́гоз—оремя)—долговременный (употребляемаго и у LXX, напр. Быт. 26, 8; Іов. 32, 9 и др.) LXX образовали глаготь лодихоогі со—долго пребываю, запаздываю, медлю (Второз. 4, 26), не употребляемый у классиковь, но употребляемый въ ноздийшей греческой литературі (напр. у Птолемея и въ одномъ наъ намятниковъ Византійской письменности) и въ новогреческомъ языкі, и при томъ въ формі такъ называемаго будущаго аттическаго времени: ойді лодихоогийте ήμέρας (слав. не пребудете много дней).

ποτιστήριον (ποτίζω-μαποπο, δαιο πυπε, ποιο, οτο πίνω, ότη, πώσωпью)-бассейнъ воды, каналь, водопой, поильное корыто, слав. поило (Быт. 24, 20: испраздни-Ровекка-водоност вт пойло; 30, 38: положи-Таковъжезлы σε πουλεκωχε κορωπικχε οοды— εν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ босто; также Симмахъ и Осодотіонъ на ніжоторыя міста св. Писанія). Послі встръчается лишь у церковныхъ (напр. св. Ипполита) и Византійскихъ (напр. у Константина Манас.) писателей, также въ новогреческомъ языкъ. У Каллимаха, современника LXX, жившаго и дъйствовавшаго въ Александрін, у Страбона, Діодора Сицил. и другихъ для сего употреблялось того же кория слово лотіотра, которое встрічается лишь у одного изъ неизвістныхъ переводчиковъ ("инаго") на Исх. 2, 16 и за темъ въ новогреческомъ. Точно также и встричающееся у Акилы на Притч. 3, 8 слово лотібиос -- напоеніе, питіе является лишь у Филона, древнихъ лексикографовъ (напр. Исихія), схоліастовъ (напр. на Аполлонія Родосскаго) и у церковныхъ писателей (напр. св. Аванасія Великаго). А встрічающееся у Акилы же на Быт. 40, 1 слово лотіоти́с-виночерній, кравчій, наполющій кого либо-наже и вовсе не встрівчается нигдъ болъе въ греческой литературъ. Но за то уже употребляемое въ значени ποτισμός γ пророка Іеремін въ 51, 39 слово πότημα (въ горячести ихъ дамъ питіе имъ, — очевидно для охлажденія) мы встрівчаемь у Иппократа, Діоскорида. Галена, св. Василія Великаго и др.; — хотήріог — чаша, изъ которой можно пить (Быт. 40, 11. 13. 21-о чашт, которую провинившійся виночерпій подносиль Фараону; 2 Цар. 12, 3; 8 Цар. 7, 24. 26; 2 Пар. 4, 5; Есе. 1, 7; Псал. 10, 7 и мн. др.) — у Аристофана, Геродота, Плутарха, Лукіана. въ Новомъ Завете и у церковныхъ писателей; — ποτίζω (Быт. 2, 6: источникъ напаяше все лице земли; ст. 10; 18, 10; 19, 32—35 и т. д. Исх. 2, 16. 17. 19; 32, 20; Числ. 5, 24. 26; 20, 8; Второз. 11, 10; Суд. 4, 19 и мн. др.) у Платона, Лукіана, въ Новомъ Завете и т. д.; — ποτός — годный для питья. Въ среднемъ родъ — то потот — прямо питье (Лев. 11, 34: всякое питіе, еже піеть во всякомь сосудь, нечисто будеть вамь — оть соприкосновенія съ мертвечиной н под.; Іов. 15, 16; 1 Езд. 3, 7 н др.) — у трагиковъ, Оукидида, Платона, Ксенофонта и др.; а πότος — numie, noпойка, пирушка, учреждение (Есо. 1, 8: питие сие — у царя Артаксеркса не по уставленному закону бысть; Выт. 19, 8: и сотвори имъ — Лотъ ангеламъ-учреждение; 40, 20: творяше — Фараонъ — пиръ встмъ отрокомъ своимъ: Суд. 14, 10. 12. 17; 2 Цар. 3, 20; 13, 27 и мн. др.) начинаетъ свое употребленіе даже съ Гомера. О коренномъ *жітю* въ этомъ отношеніи мы уже поминали раньше.

προστάς (πρό—напередъ, предъ н Іστημ—ставлю, осн. στα) — передняя комната, притворъ (Суд. 8, 28: изыде Аодъ въ притворъ—во дворцъ царя

Digitized by Google

Моавитскаго Еглома, котораго онъ, — судія Аодъ — убиль собственноручно меченъ). Послів вограчается у Атенея и схоліастовъ.

προτομή (πρό—на передъ и τέμνω—ркжу, προτέμνω—отризаю передиюю часть или спереди)---передияя или верхняя часть человака, а болю и чаше животнаго отъ головы до половины туловища (до пупка), такъ или иначе изображенная, изображение этой части, бюсть (8 Цар. 10, 9: образы тельцовь престолу созади-ръчь объ устроеніи Соломономъ для себя престола изъ слоновой кости съ поволотою и разнаго рода украшеніями; также во 2 Мак. 15, 35 по разиочтеніямъ и у Акилы на 1 Цар. 19, 16). Еврейское слово Слов рому соответствуеть разсматриваемое слово, означаеть голову и указываеть именно на верхнюю часть туловища начиная оть головы. Посему и Исихій οδυκαικετω: προτομή, είκων βασιλική, έως τοῦ δμφαλοῦ τοῦ σώματος είδος. т. е. "образъ царскій, видъ тіла до пуцка". Col. 1294 ed. cit. А Свида добавπροτώ το μοιντώ όμτω μ προτομαί λεόντων και όμοίως έκι τῶν ἄλλων, κυρίως δὲ ἐπὶ τῶν ἀλόγων ζώων ἡ προτομὴ λέγεται, — "προτομαί πιβοβί, α равно н другихъ животныхъ, преимущественно же о неразумныхъ животныхъ употребдяется слово  $\pi \rho \sigma \tau o \mu \dot{\eta}^{\mu}$ . А далье подъ словомъ  $\pi \rho \sigma \tau o \mu \dot{\eta}$  Свида говорить и о бюстахъ человъка. Col. 495 partis II ed. cit. Слово προτομή въ разсмотрвнномъ смысле употребляется въ надписяхъ (у Бёкка I, 190, п. 139, 11), у Діодора Сиц., Плутарха, Атенея и др.; а Поллуксь, который въ I, 189 такое же объяснение даеть этому слову, во II, 47 говорить, что  $\pi \rho \sigma \tau o \mu \eta$  у животных в есть тоже самое, что πρόσωπον у человіка 1). Въ апокрифическомъ Евангеліи Никодима (стр. 514, 4, 7 и 11): γρυπὸς προτομή и под. Употребляется слово это и въ новогреческомъ.

 $\pi \rho \delta \chi \omega \mu \alpha^{-2}$ ) ( $\pi \rho \delta$  и  $\chi \omega \nu \nu \nu \mu \nu \omega \omega \omega$ насыпаю, дълже насыпь) — насыпь, валь впереди, предъ чъмъ либо (2 Цар. 20, 15: насыпаша землю ко граду). Слово употребляется потомъ въ надписи Орхоменской (у  $B \ddot{e} \kappa \kappa a$  I, 746, n. 1569, c, 5) и у Страбона (XIII, стр. 598. 599).

лтіллоς или лтілоς—человтью ст выпавшими на бровяхь или ръсницахь волосами (Лев. 21, 20, гдё рёчь о недостаткахъ нетерпимыхъ въ священние и гдё въ славянскомъ разсматриваемое слово переведено довольно отдаленно отъ ближайшаго смысла: гноеточивъ очима). Послё встрёчается у Діоскорида, медиковъ, грамматиковъ и другихъ позднёйшихъ.

ράσός (отъ ψήγνυμι—разрываю, рву)—щель, яма, разсилина (Иса. 7, 19: почіють—враги Изранльскаго народа—во всякой разсилинь). Встрічается вътакъ называемыхъ Geoponica, Антологіяхъ, у Діодора Сицил., Діоскорида, Галена, Діогена Лаэрція и др., также въ новогреческомъ.

бάδαμνος (отъ корня ραδ, являющагося въ латинскомъ radix и греческомъ фίζα—корень)—молодая вътвь, отпрыскъ, побъгъ, по слав. льторасль (Iob. 8, 16: отъ тленія его—нечестиваго или забывающаго Бога—льторасль его изыдетъ; 14, 7—о льторасли дерева; также 15, 32 и нък. др.). Послъ встръчается у Никандра Өерскаго, въ Постановленіяхъ Апостольскихъ и другихъ позднъйшихъ произведеніяхъ греческой учености и словесности.

<sup>1)</sup> Pag. 66 ed. cit.
2) Такъ по Александрійскому списку, а по Ватиканскому и по Московскому изданію 1821 г. пробушца— напосный иль. По изданію De-Legarde (I, 320) гараў—частокомь.

δεμβάς-άδος, ή (στь φέμβω--δροκίν, δλυκόδαιο δοκρίνο δεзивλικό, κρύκινος. верчусь) — блуждающій, блудно живущій, находящійся постоянно въ вруговороть мірскихь удовольствій, чувственных васлажденій и под. (Сир. 26, 8 1), где рачь идеть о женю пьянствующей и блудно живущей 2). Слово это встрачается уже въ церковной литературь (напр. въ Постановленіяхъ Апостольскихъ я у св. Епифанія Кипрскаго). И другія слова того же семейства и корня впервые употребляются только у LXX, каковы: фенваонос-кружение, вихрь, круговороть, блужданіе, неустойчивость, сомнюніе (Прем. 4, 12: пареніе — фенвасио́ — похоти преминяеть умь незлобиев), встречаемое потомъ лишь у сходівстовъ, церковныхъ писателей и въ новогреческомъ;  $\dot{\rho} \epsilon \mu \beta \epsilon \dot{\nu} \omega$ —тоже что ρέμβω (Hca. 23, 16: возми гусли, οбыди градъ-фέμβευσον πόλιν,--блудница забвенная, добрю погуди, много воспой, да память твоя будеть; также и другіе переводчики употребляють этоть глаголь въ нъкоторыхъ мъстахъ ихъ переводовъ), встрвчаемое потомъ напр. у св. Густина мученика;  $\delta \epsilon \mu \beta \omega,$ —о $\mu \alpha \iota$  (Притч. 7, 12: время пъкое вит глумится—ёбы фервега,—сказано у Промудраго опять о женъ чуждой, лукавой и прелюбодъйной; также и другіе переводчики употребляють это слово), встрвчаемое потомъ у Плутарка, Галена, Севста Эмпирива, Атенея и др., при чемъ Сексть Эмпирикъ употребляеть это слово о рачи, блуждающей вокругь предмета (а на самый предметь не попадающей), а у Паутарха даже прямо річь о томъ, что благоразумному человіну не слідуеть, подобно неблаговоспитанной служанкь, внь блуждать (έξω ψέμβεσθαι) своими чувствами 3); и συζοέμβομαι—блуждаю вмюсть (Притч. 13, 21 4), после встръчающееся у Діогена, Лаэрція и нъкоторыхъ другихъ.

 $\dot{\psi}$  фолох $\dot{\psi}$  (кор.  $\dot{\psi}$  ф $\dot{\psi}$ ,  $\dot{\psi}$  ф $\dot{$ 

Такъ по греч. Библін и между прочимъ по Московск. изд. 1821 г. По славян. Виблін ст. 10.

<sup>2)</sup> Такъ какъ по Ватиканскому кодексу слова δεμβάς — нѣтъ, то и въ славянскомъ оно не переводится. Здѣсь читаемъ: гилез великъ, жена піянчива, и студа своем не покрыетъ. Въ Сннайскомъ кодексъ также нѣтъ разсматриваемаго слова. Нѣтъ его н въ Конкорданціи Hatch-Redpath (part. VI. Oxford, 1897).

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Трактать De curiositate, стр. 69 тома VIII сочиненій Плутарха, по изданію Reiske. Lipsiae, 1777.

<sup>4)</sup> Такъ по слав. Библін, а по греч. Моск. изд. 1821 г. ст. 20. По славянски здъсь переведено одинаково съ предшествующимъ полустишіемъ: ходяй съ премудрыми (в сиплоденовнегос....) премудръ будеть: ходяй же съ безумными (в де опрещенос формы) можань будеть, такъ какъ по Ватиканскому и другимъ кодексамъ здъсь въ обоихъ случаяхъ стоитъ опремудренос.

<sup>3)</sup> По Александрійскому кодексу и по Московск. изд. 1821 г. Но въ Ватикан. кодексъ слово это опущено и въ славянск. переводъ его не имъется. А въ изданіи De-Lagarde (I, 341) оно замънено выраженіемъ: των έμποςευομέων—"торгующихъ", собственно "въ путешествіи находящихся".

находимъ и въ Elymologicon Magnum 1). Слово это встрвчается лишь у Фриниха, Евставія и др. позднійшихъ, также въ новогреческомъ. Но самое δώψь встречающееся у Акилы на Иса. 27, 4 мы находимь въ одномъ месте у Гомера и у Ософраста, а за тъмъ также лишь у Ливанія и сходіастовъ.

σαγήνη (σάγη-вооруженіе, облаченіе, оть σάττω-наполняю, вооружаю, снаряжаю, отвуда обхос и обххос-миниск, наполненный чёмь либо, и вооруокеніе) — съть, тенета для уловленія кого либо, слав. мрежа (Еккл. 7, 27: сти-сердие ея т. в. жены; Івзон. 26, 5: сушеніе мрежей будеть средт моря; сн. ст. 14; также 47, 10; Авв. 1, 15. 16; Иса. 19, 8; также у Симмаха въ двухъ мъстахъ). Послъ встръчается у Плутарха, Лукіана, Секста Эмпирика, въ Новомъ Завътъ и въ новогреческомъ. Но  $\sigma \alpha \gamma \eta'$  или  $\sigma \alpha \gamma \eta$ —покрывало, коверъ, облаченіе, платье, сбруя (2 Мак. 3, 25: явися конь... предобрымь покрываломъ украшенъ) встръчается уже у Эсхила и Еврипида—о вооружении подей, а за тъмъ у Поллукса и I. Флавія; — обура — выочное стодо, тяжести, взваливаемыя на выочныхъ животныхъ (Быт. 31, 34: Рахиль... положи оныя, т. е. ндоловъ домашнихъ, — подъ съдло велблюжее), въ значение — грубой, тяжелой одежды для людей, встрвчаемъ у Аристофана (Vespae, 1142 2), а въ значеніввымчаго съдда животныхъ у Плутарха (Помпей, 41; Арать, 25); даже σάγος, толстая грубая верхняя одежда, плащо изъ грубой матеріи для воина, встрівчающееся лишь у Өеодотіона на Суд. 4, 18, находимъ у Поливія, Діодора и Плутарха; также σάχχος, слав. вретище (Быт. 37, 34: возложи—Іаковъ-- вретище на чресла своя-по случаю печальнаго известія о судьбе любимаго сына Іосифа: 42, 25. 35—о машкахъ, въ которыхъ дати Іакова привозили хлабъ изъ-Египта во время голода; Лев. 11, 32; І. Нав. 9, 4; 2 Цар. 8, 31; 21, 10 н мн. др.) у Аристофана, Ксенофонта, Лизія, Поллукса. Впрочемъ обжо Гартупсь 3) считаеть взятымь съ иностраннаго (еврейскаго), а Леви 4) сюда же причисляеть и некоторыя другія слова того же корня. Срав. "саккось," какънаименованіе архіерейскаго облаченія, въ христіанской Церкви.

σειρομάστης η σιρομάστης (σειρός μπη σιρός--- яма, рытвина, волчья яма н  $\mu$ аотей $\omega$  нан  $\mu$ атей $\omega$ — uи $\psi$ , отыскиваю, оть  $\mu$ а $\omega$ —желаю, добиваюсь, размышляю, помышляю)-копье, болье или менье длинное, какъ метательное, не особенно длинное, слав. сулица, такъ и довольно длинное, съ помощію котораго мытари повъряли хлъбные магазины, склады и под., а на войнъ съ помошію его открывали ямы съ хлебными запасами и другими предметами, вънихъ положенными на храненіе (4 Цар. 11, 10: и даде жерецъ сотникомъ копія и щиты царя Давида, яже быша въ дому Господни; въ Чесл. 25, 7, гдъ говорится о томъ, что священникъ Финеесъ, во дни блуженія Израильтянъ съдщерями Моавитскими, такою сулицею прокололь одного Израильтянина и женщину, съ нимъ соблудившую, сквозю ложесна ея; также 3 Цар. 18, 28 и др.). Встръчается слово это уже у древнихъ математиковъ, у іудейскихъ (Филона в І. Флавія) и Византійскихъ писателей; а въ одномъ изъ кодексовъ (Оксфордскомъ) въ Числ. 25, 7 встрачается даже, съ тамъ же вначениемъ, совсамъ не-

<sup>1)</sup> Cm. Col. 705-706 ed. Th. Gaisford. Oxonii, 1848. In folio.

 <sup>2)</sup> Ed. A. F. Didot. Parisiis, 1846.
 3) Septuaginta—Studien, S. 15. Bamberg, 1886.
 4) Dr. H. Lewy. Die semitischen Fremdwörter im griechischen, S. 87. Berlin, 1895.

обычное для слуха греческаго слово σειροχορτοδορυμάστης, очевилно составленное изь того же бегоос или боос, хортос-шесть для отчаливанія лодки, судна н под. оть берега и копье, δόρυ-копье и μαστεύω. Слово это ръшительно болье нигдь не встрычается въ греческой литературы и считается по справедливости vox monstrosa—чудовищнымъ словомъ (Шлейснеръ, Лексик. LXX, V, 19). Его нътъ и въ Конкорданціи Hatch-Redpath.

σελίς,—ίδος (σέλμα—ποστην. слово, значащое палубу, скамью для гребновъ. -оть основы σελ, σαλ въ σάλος--κοлебаніе, волненіе, корень же въ σείω--потрясаю, колеблю)-мисто, свободное пространство между скамьями для гребновъ. также между сиденьями въ театре, за темъ вообще свободное пространство между чёмъ либо, вчастности между столбцами рукописи, между параграфами. отдъленіями написаннаго и т. д., отсюда страница, столбець, въ каковомъ значении это слово и досель употребляется у новогрековъ (Герем. 36 (43), 23: бысть чтущу Іудину третій листь—треїς селідаς—и четвертый, раздроби царь Іоакинъ — я бритеою книгочія). Впервые слово это появляется изъ языческихъ писателей уже у Поливія (V, 33, 3) въ значеніи страницы написаннаго 1); за тъмъ въ нидписяхъ 2), у Плутарха, Фриниха и др. - особи-родъ острижения волось въ кружокъ и завиванія ихъ съ помощію желъзнаго прута (раскаленнаго), волосяная плетенка, кудри (Лев. 19, 27: не сотворите обстриженія кругомь—тіх отбілу—оть влась главь вашихь). Послъ встръчается лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Григорія Богослова и блаж. Өеодорита). Подробиве о семъ способъ стрижки и завивки волосъ см. у Шлейснера въ его Лексиконъ LXX, V, 82 и о самомъ словъ осоо́ у Sturz'a въ ero "De dialecto Macedonica et Alexandrina," pag. 192—193. Слово Египетскаго происхожденія.

σιτοβολών (σίτος—πποσε, προμμγιμος τροκιο зерновой и βάλλω—δροκιο) хлюбный амбарь, житница (Быт. 41, 56: отверзе Іосифь вся житницы-во время голода-и продажие вст. ит Египтяномъ). Послъ встръчается въ такъ называемыхъ Geoponica, у Поллукса и у церковныхъ писателей (напр. въ Лавсанкъ Падладія и у Іоанна Мосха), а также въ новогреческомъ (въ формъ σιτοβολεῖον.

σχαμβός (ΟΤЪ σχάπτω-κοπαю, выкапываю, вырываю, дълаю яму)-вогнутый, согнутый, не ровный, согбенный, горбатый (Псал. 100, 4: не приме мию сердце строптиво-надбіа охацій; также у Симмаха на Притч. 2, 15 и Іер. 17, 9). Встрѣчается опять въ Geoponica, у иппіатриковъ и церковныхъ писателей.

σκληροκάρδιος (οτь σκληρός — cyxoù, жесткий, грубый, твердый, жестокій и хардіа — сердце) — жестокосердый (Притч. 17, 20 3) и Івзек. 3, 7; также по одному изъ списковъ у Гольмеса и въ др. мъстахъ). Послъ встръчается у Симмаха (на Иса. 46, 12), св. Іустина мученика и Оригена, а за

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Такъ по греческому тексту въ Московск. над. 1821 г. По славянскому же въ стихахъ перестановка и этотъ стихъ нужно искать въ ст. 19, а по другимъ въ 21-мъ.



<sup>1)</sup> Именно у *Поливія* говорится, что нѣкоторые, писавшіе исторію, лишь на какихъ либо "трехъ или четырехъ страницахъ" (ἐν τρισὶν ἢ τέτταρσιν σελίσιν) разсказали исторію войны между Римлянами и Кареагенянами, заслуживавшую, стало быть, по мивнію Поливія, болве подробнаго описанія. <sup>2</sup>) Собр. *Бёкка*, 3960, b.

тамъ въ новогреческомъ языка. Любопытны въ дексикодогическомъ отношение н паблюденія наль семействомь словь, образовавшихся изъ σεληρός (въ своюочередь происходящаго оть охенди-сушу, двлаю твердымь, откуда охеносляшка, бедро, нога, охеді́ς — бедренная кость и др.), которов, восьма частовстрвчаясь у LXX (напр. Быт. 42, 7. 30; Исх. 1, 14; 6, 9; Второз. 26, 6 к т. д.), часто употребляется и у классиковъ начиная съ Гезіода (Пиндаръ, трагики. Аристофанъ, Геродотъ, Платонъ, Коепофонтъ, Аристотель, Поливій и др.). Изъ нихъ охдорото прибость, эксетокость, встръчающееся у LXX (Второз. 9, 27; 2 Цар. 22, 6; Иса. 4, 6; 28, 27) употребляется у Антифона, Платона и нъкот. др.; —  $\sigma \varkappa \lambda \eta \rho \tilde{\omega} \varsigma$  —  $\rho \gamma \phi \delta$ , жестоко, встръчающееся въ Бит. 85, 17; 1 Цар. 20, 7. 10 и др.), употребляется также у Аристофана, Платона, Ксенофонта и др.; —  $\sigma \times \lambda \eta \rho \dot{v} v \omega$  —  $\partial \sigma \lambda u \sigma v \rho v \omega$ , ожесточаю, встрычающееся вы Быт. 49, 7; Исх. 4, 21; Иса. 68, 17 и др., употребляется у Иппократа, Аристотеля и др. Но уже σκληρυσμός—οгрубтийе, жестокость, имъющееся въ Сир. 10, 21 по Комплютенск. и другимъ кодексамъ (между прочимъ и по-Московск. над. 1821 г. 1), встречается только у Инпократа; а одинавовое съ нимъ по значению слово  $\sigma \approx \lambda \eta \rho i \alpha^2$ ), встръчающееся въ Екки. 7, 26, до LXX ни у кого изъ языческихъ писателей не употреблялось и за тѣмъ употребляется лишь у Плутарха, Галена и нъкот. др.; наконець, σχληροχαρδία—жестокосердіе (Второв. 10, 16 и др.) и σκληροτράχηλος (оть σκληρός и τράχηλος—шея, слав. *выя)* — жестоковыйный (Притч. 29, 1; Исх. 38, 3. 5; 84, 9 и др.) совсвиъне встречаются у языческихъ писателей, а употребляются только, по следамъ-LXX, въ Новомъ Завете, у церковныхъ писателей и въ новогреческой литературв.

охотомуру (охотос—тьма, мракь и муру—эпическ. и поэтич. слово, овначающее луну, оть муру—мьсяць, луна)—безлунная ночь, мракь (Псал. 10, 2: се гръмницы налякома лукь, уготовама стрълы въ туль, состръляти во мраць—ег охотомуру—правыя сердцемь; срав. также Снимаха на Притч. 20, 20, Акилы на 1 Цар. 30, 17 и др. и Оеодотіона на Псал. 10, 2). Посльветрычается у церковныхъ писателей (св. Василія Великаго, Григорія Нисскагом др.). Въ томъ же значеніи Акила на Іов. 3, 6 употребляєть слово охотомуріс—очевидно того же корня и состава и также не употребляемое у классиковъ, хотя у Гомера въ Од. XIV, 457 и употребляется прилагательное охотомуріс также о безлунной ночи, и хотя какъ самое охотос (Быт. 1, 2: и тма верху бездны; ст. 4. 5. 18; Исх. 10, 21. 22; Второз. 4, 11; І. Нав. 2, 5 и мн. др.), такъ и  $\mu\eta\nu$  (Быт. 7, 11; 8, 4 и т. д. Исх. 2, 2; 12, 2 и т. д. Лев. 16, 29; 23, 5 и т. д. Числ. 1, 1. 18; 9, 1. 3 и т. д. Второз. 1, 3; 16, 1 и мн. др.), даже  $\mu\eta\nu\eta$  (Симмахъ на Псал. 88, 38) употребляются у классиковъначиная съ Гомера.



<sup>1)</sup> Въ Конкорданціи Hatch-Redpath этого слова нізть.

<sup>3)</sup> Вътой же Конкорданціи и этого слова нѣтъ. А между тѣмъ въ Синод. изд. 1821 г. оно есть. Въ славянскомъ также ему прямо соотвѣтствуетъ слово: ожесточеме, тогда какъ въ Ватиканскомъ, виѣсто того, стоитъ ἀχληρία (—смѣшеніе начальныхъ буквъ), которое значитъ "тягость, отягощеніе" и которое, въ этомъ только мѣстѣ являясь поразночтеніямъ, также впервые употребляется у LXX-ти, а потомъ является уже въ Византійскій періодъ.

сийу μα, также сийу μα (σμήχω — очищаю, отъ σμάω — смываю, дълаю чистымъ) — все служащее въ очищению, напр. зубной нли другой какой либо порошекъ, мыло и под. (Есе. 2, 8: и да дадутся масти — σμήγμα — и прочія нетребы; срав. также ст. 9 и 12; также Сусан. ст. 17). Нослѣ слово это встрѣчается у Діоскорида (о зубномъ порошкѣ), Атенея и другихъ позднѣйныхъ. Но самый глаголъ σμήχω, — оμαι (неизвѣстный переводчикъ на Лев. 6, 28) унотребляется, хотя и не часто, въ греческой литературѣ начиная съ Гомера. Даже и происходящее отъ болѣе чистой основы, въ дорической формѣ, смою σμάμα (вм. σμήμα, отъ σμάω), въ значеніи "мыла", встрѣчается однажды, по нѣкоторымъ руконисямъ (по другимъ читаютъ νάμα), въ XV-ой идиліи Өеокрита, въ 29 стихѣ. Но не забудемъ, что Өеокрить былъ уже соврешеникъ LXX толковниковъ. См. стр. 261 въ Lexicon Theocriteum, сотр. Јо. Rumpel. Lipsiae. 1879.

высмый эселизистый наджать, которымь чистять монеты и другія металическія и каменныя вещи, иміющій большую твердость, эсосткость (Іов. 41, 6: утроба его, щиты мидяны, сеюзь эсе его якоже смирить камень — річь о кріпкой, плотно прилегающей къ тілу чешуй крокодила, который здісь описывается). Послі встрічается это названіе въ церковной литературі (напр. у св. Григорія Нисскаго). А Діоскориць употребляеть для сего слово бичоє и коворить, что это  $\lambda t \partial o_S$  єстіл  $\tilde{\eta}$  тає ψήφους οі δακτυλιογλύφοι σμήχουσι (—, камень, которымь різчики чистять камии)". Въ такой же формі употребляется это слово у Орибазія и въ новогреческомъ. Подробніе см. у Шлейскера въ Лексикові LXX, V, 69. У Исихія этоть камень называется и бищоє.

древникъ Грековъ въ томъ, что они, прежде чъмъ пить вино, выдивали часть его изъ полнаго кубка, въ честь какого либо божества или въ благодарность ену, на землю, на столъ, на жертвенникъ, также въ ръку или въ море) — чама для возливальники, и чами, имиже возливати будеши — заповъдать Господь Монсею о скиніи и ея принадлежностяхъ; срав. также 37, 16; Числ. 4, 7; 1 Парал. 28, 17 и инкот. др.). Послъ встръчается у Плутарка и Атенея изъ языческихъ и у Филона и 1. Флавія изъ іудейскихъ писателей. Между тъмъ не только отогой — возліяміе, по славянски иногда мреба (Быт. 35, 14; Исх. 29, 40. 41; Лев. 23, 13. 18. 37; Числ. 6, 15. 17 и т. д. Второз. 32, 88 и др.), но и самое оте́гобю (Быт. 35, 14: и возлія на него, т. е. Іаковъ на то мъсто, гдъ ему явился и говориль съ нимъ Богь, — елей, Исх. 30, 9; Числ. 28, 7; 2 Цар. 28, 16 и др.) употребляются и у классиковъ начиная съ Гомера.

отпрообеощіς, ібоς (отпрос—грудь, оть істині—ставлю и беоцевши, беоцевши связываю, беоцо́с—узы, узель, связка, оть беш — связываю) — грудная перевяжа, повязка на груди, особенно у дівнить и женщинь (Іерем. 2, 82: еда забудеть невыста красоту свою, и дива — мониста персій своихь? Срав. такке Симмаха на Иса. 3, 24). Послі встрічается у Галена, Пселла и др. Мёресь въ своемъ Лексиконі замічаеть: такиа, аттіхше стробеоціє, єддуний, т. е. птакіа—по аттически; а отпробеоціє — по едлински, и иначе, — пна

жогνη διάλεπτος" 1). А тагија, употреблиемое у Анакреона, Платона, Димосеена и др., употребляемое и у LXX (Гезев. 27, 5: тонкія доски кипарисныятагна вандом хипаровой от Ливана взяты быша — для стронтельныхъ потребностей жителей Сора, т. е. Тира, славнаго приморскаго города древности въ Финикін), значить блико всего головную повязку, украшеніе, въпець, у дъвниъ ленти, за тъмъ пояст и вообще поясныя укращенія у нихъ же. Подлуксь (VII, 66 <sup>2</sup>), вмёсто разсматриваемаго слева и въ томъ же значеніи, употребляеть одного съ нимъ кория и состава слово  $\sigma \tau \eta \theta \delta \delta \epsilon \sigma \mu \rho c$ , разумъя подъ нимъ нъчто въ родъ нынъшняго лифа или корсета, въ каковой формъ (а также и въ формъ отпрожати) слово это употребляется и въ новогреческомъ. Ho H στήθος (Дан. 2, 32; Исх. 28, 23. 26; Іов. 39, 20 — скав. перси) н δεσμεύω (Быт. 37, 7; 49, 11; Суд. 16, 11; 1 Пар. 24, 12 и пр.), также какъ  $d \epsilon \sigma \mu \dot{o} \varsigma$  (Быт. 42, 27. 35 — объ узлів денегь за хлівбъ во время голода; Лев. 26, 13; Числ. 19, 15; 30, 14; Суд. 15, 13. 14 и др.), употребляются у классивовъ начиная съ Гомера. За то отпритот — часть груди, грудина опять впервые употребляется лишь у LXX (Исх. 29, 26: да возмеши грудь от овна совершенія; — ст. 27; Лев. 7, 20. 21. 24 и т. д. Числ. 6, 20 и 18, 18) и послъ встрвчается лишь у Фриниха и Поллукса, изъ которыхъ последній (II, 162 3) объясняеть, что это есть των στηθων το μέσον-, ередняя часть груди".

στρίφνος — твердое, жилистое мясо, съ трудонъ разжевываемое, также все жилистое, волокнистое, напр. растенія, кусоко такого мяса, особенно отъ быковъ (Іов. 20, 18 по Ватиканскому и другимъ лучшимъ кодексамъ 4): ώσπες στρίφνος αμάσητος, ακατάποτος—(δοιαποπεο, οπο κειοπε κε εκινουπο) якоже клоки не сожваемы и не поглощаемы). Оригонъ, въ своомъ толкованіи на разсматриваемое м'єсто книги Іова, говорить:  $\sigma \tau \rho (\phi v \phi \varsigma \, \delta' \, \dot{\epsilon} \sigma \tau l \, \dot{\tau} \dot{\rho}$ νευρώδες πρέας των βοών, έτι δὲ καὶ βοτάνη τις ούτω καλουμένη έκτραχύναι δυναμένη τὴν γλῶσσαν τοῦ διαμασσωμένου, ἄβρωτος, ἀκατάποτος διὰ τοῦτο, ἐπειδὴ  $\mathring{a}\mu \acute{a}\sigma \eta ros$ , т. е. " $\sigma r 
ho l \phi ros$  есть желистое мясо говяжье, а также растеніе нъкое такъ называемое, могущее одеревенить языкъ разжевывающаго оное, несъёдобное, непоглощаемое посему, ибо не способно къ разжевыванию". Эти слова приводить въ своемь лексиконъ и Свида въ объяснение слова нами разсматриваемаго. Между тымъ уже въ этихъ словахъ Оригена дается указаніе къ объяснению и того, почему Александрійскій кодексъ Библін (а за нимъ и Μοςκοβςκ. Εξημείο 1821 г.) Βτ Ιοβ. 20, 18 βικόστο στρίφνος απέστε στρύχνος, подъ которымъ разумъется особое растеніе, такъ навываемая сонная траса нин ночная точь, солнечникь, которое по гречески нишется и трегрос (по Etymol. Magn. 5), упомнивеное у Ософраста, Діоскорида, Навзанія и др., между тамъ какъ отобороз только и встрачается въ церковной литература (напр. у Оригена въ указанномъ мъсть); отобухос же употребляется и въ новогреческомъ.

Pag. 329. Ed. G. A. Koch. Lipsiae, 1830.
 Pag. 290. Ed. Jm. Bekkeri. Berolini, 1846.

 <sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Pag. 92 ed. cit.
 4) Напр. Синайскому.

<sup>5)</sup> При этомъ составитель Etymologicon Magaum еще замъчаеть, что енъ будтобы нигдъ не нашель этого слова съ буквою в въ началъ: τρύχνον τὴν πόαν λέγουσι эηλυχώς—говорить онъ: στρύχνον δὲ σὺν τῷ σ οὐδαμοῦ εδρον. Col. 771, 31, ed. cit.

откор и откор (оть обхор — смоновница, какъ плокъ и какъ перево. срав. кор. svakva и наше смоква)-мисто, засаженное смоковницами (Ied. 5, 17 и Амос. 4, 9), какъ о́оо́г, о которомъ см. выше. Посяв встрвчается уже въ литература христіанскихъ временъ. При этомъ опять обращаеть на себя вниманіе то обстоятельство, что обжог, отъ котораго происходить разсматриваемое слово, встрачансь у LXX (напр. 4 Цар. 20, 7; Иса. 38, 21; Ісрем. 8, 13 и др.), встръчается и у классиковъ начиная съ Гомера; также и συχή, сокр. наъ συχέη — смоковничное дерево, смоковница (Выт. 3, 7; Числ. 13, 24; 20, 5 и мн. др.) равнымъ образомъ начиная съ Гомера (у котораго является въ формъ очхей): сложенныя изъ обхоо и фают — являюсь, являю. объявляю-слова, имъвшія особенно въ Аттикъ значеніе (объявленіе, донесеніе о вывозившихъ смоквы изъ Аттики, а потомъ и вообще доносъ, даже ябеда, еловота), каковы:  $\sigma$ вещу, ябедничаю, обвиняю (Выт. 43, 18; Іов. 35, 9; Псал. 118, 122; Притч. 14, 81; 22, 16 <sup>1</sup>) и др.) употребляются у Платона, Ксенофонта, ораторовъ и др.; — вихофанту — доносчикъ, ябедникъ, клеветникъ (Притч. 28, 16; Псал. 71, 4)-у Аристофана, Платона же, Ксенофонта, Плутарха и др. и отхофаттіа-ложный донось, обвиненіе, ябеда, клевета, оклеветаніе, обида (Ан. 2, 8; Псал. 118, 184; Еккл. 4, 1; 5, 7; 7, 8) — у того же Аристофана, Ксенофонта, Димосеена и др.

συμφοράω, -άζω μπη συμφοραίνω (συμφορά - несчастіе οτь σύν -- съ н q є́рю—несу)—скорблю, оплакиваю чье либо несчастіе (Иса. 13, 8). Посяв встръчается, напримъръ, у св. Ефрема Сирина. Дъло иное συμφόρα, въ Библін встрачающееся лишь въ неканоническихъ частяхъ Ветхаго Завата (напр. Прем. 14, 21; 2 Мак. 6, 12. 16; Сир. 36, 1 и др.); это слово является уже у Пиндара, трагиковъ, Геродота, Оукидида, Платона и т. д.

συνείδησις (σύν—ce и eldw—знаю, вижу)—comanie, coeneme (Ekki. 10, 20: и въ совъети убо твоей не. клени царя; Прем. 17, 10: боязливая злоба своимъ свидътельствомъ осуждаема, выну пріемлетъ во умъ лютая содержима совъстію; также Сир. 42, 18 по нък. сп.). Пость встръчается у Діонисія Галикарн. (VI, 825, 15 2), Діодора Сицил. (IV, 65, 7 3), Лукіана (Amor. 49 <sup>4</sup>) и др.; также у Филона, І. Флавія, въ Новомъ Зав'ят (многократно) и у церковныхъ писателей, а равно и въ новогреческомъ (въ формѣ очтейδησις  $\mathbf{n}$  τὸ συνειδός). Ηο canoe συνείδω — сознаю, сеπдаю (Лев. 5, 1: аще душа согръшить, и услышить глась клятвы, и сей свидътель или видъ, или свыда-оброгов, аще не возвыстить, приметь грыхь; Іов. 27, 6; также 1 Мак 4, 21; 2 Мак. 4, 41 и др.) встрачаемъ у трагивовъ, Геродота, Оукидида, Платона, Ксенофонта, ораторовъ и дальн.

очинапорейоная (оби-сь, ек-изь и порейоная—иду)—выхожу выпьсть съ жжит либо (Суд. 11, 3 и по изкоторымъ чтеніямъ тамъ же 13, 25). Послъ встръчается у Поливія и Дидима Александрійскаго. По другить чтеніямь, въ томъ чисть по De-Lagarde и по Москов. изд. 1821 г., въ

Такъ по греческой Вибліи. По славян. Вибліи ст. 17.
 По изданію Reiske (Lipsiae, 1777) въ трактатъ De Thucyd. hist. judicium.
 По изданію Didot (Parisiis, 1842) vol. I, pag. 237.
 По изданію C. Jacobitz (Lipsiae, 1838) vol. II, pag. 325.

последнемъ изъ указанныхъ месть книги Судей вместо этого имеется просто видооборал — вместь отправляюсь, сопровождаю кого, схожусь и иду вместь, которов и у LXX встречается гораздо чаще (см. напр. Быт. 13, 5: 14, 24; 18, 16; Исх. 33, 15; Второз. 31, 8. 11 и др.) и у классиковъ имеется (напр. у Еврипида, Платона, Ксенофонта, за темъ Поливія и др.). Подобнотому и ехлофеборал—выхожу, встречается часто и у LXX (напр. Быт. 2, 10; 24, 11. 18. 15. 45; Исх. 5, 20; 7, 15; 18, 4. 8 и мн. др.) и у классиковъ (Еврипидъ, Ксенофонтъ, за темъ опять Поливій и др.).

очте чромі тора (от и в форми — радую, веселю, развлекаю, привожу въ хорошее расположение духа, отъ в — хорошо и форм — грудобрюшная преграда, сердце, духъ, мысль) — сорадуюсь, соуслаждаюсь, веселюсь съ къмълибо (Притч. 5, 18; веселися съ женою, яже отъ юности твоея). Поскъ встръчается у Діонисія Галикари., Геродіана, Филона, Климента Александр., Косты Индикоплова и др., также въ новогреческоть. Но какъ в формі (Лев. 28, 40: возвеселитеся предъ Господемъ Богомъ вашимъ седмь дней въ люто— о празднованіи праздника Кущей; срав. также Второв. 12, 7. 12. 18 и т. д. Суд. 5, 11; 9, 13. 19; 16, 23; 19, 3; 1 Цар. 2, 1; 6, 13 и мн. др.), такъ и форм (Дан. 4, 31. 88—о возвращеніи ума Навуходоносору послъ раскаянія его; срав. также Притч. 18, 2; 7, 7; 9, 4; 11, 12 и др.) встръчаются и у классиковъ начиная съ Гомера.

συνήλικος (σύν н ήλικία—возрасть)—сверстникь по льтамь, по возрасту (Дан. 1, 10: рече старьйшина евнуховь Даніилу, неуклонно соблюдавшему, выбсть съ остальными тремя отроками Еврейскими, взятыми ко двору царя Вавилонскаго Навуходоносора, посты: боюся азъ господина моего царя, да не когда увидить лица ваша уныла, паче отроковь сверстниковь вашихь). Посль встрьчается напр. въ Аста sanctorum. Срав. συνηλικιότης—сверстникъ въ Гал. 1, 14 (слова св. Ап. Павла о себь), которое ни у LXX, ни у классиковъ не употребляется, а впервые появляется лишь у Діодора Сицийск. какъ разночтеніе и за тыть перешло въ новогреческій. Но уже ήλικιότης—ровесникь, сверстникь, встрычающееся въ 4 Мак. 11, 14, мы находить у Аристофана, Платона, Лизія и другихь, а самое ήλικία (Іов. 29, 18; Іевек. 18, 18; Прем. 4, 9; Сир. 26, 17 и др.) встрычается уже съ Гомера (въ іонической формь ήλικίη). У классиковъ, напр. Эсхила, "Персы" 784 1), вибсто разсматриваемой формы, для сего употреблялась форма συνήλιξ.

оύννυμφος (σύν—съ и νύμφη — невъста и невъстка), — соневъстка, вмъсть обвънчанная, жена одного брата въ отношеніи къ жень другаго, слав. ятровь, жена деверя или шурина (Рув. 1. 15: и рече Ноемминь къ Рувъ: св возвратися ятровь твоя—разумъется Орфа—къ людемъ своимъ, и къ богомъ своимъ, — Моавитскимъ, —возвратися убо и ты въ слъдъ ятрове своея). Послъ встръчается у Полнукса, схоліастовъ и въ церковной каноникъ. Прямов наименованіе по гречески этого родства есть вічатор, множ. число вічатереς (Ил. VI, 878; XXII, 478), каковое родство Полнуксь (III, 32) объясняеть такъ: αί δὲ ἀδελφοῖς δύο συνοιχοῦσαι εἰνάτειρες (или εἰνάτηρες), т. е. "а двъ



<sup>1)</sup> По над. Didot (Parisiis, 1864). По другимъ наданіямъ нумерація стиховъ иная.

сожительствующія съ братьями, суть братнія жены", иначе сказать, "соневъстки". Рад. 114 еd cit. А нь наименованію σύννυμφος могло подать поводъодно місто въ Еврипидовой "Ифигеніи въ Авлидів" (ст. 48), гді онъ говорить о συνυμφοχόμος, который есть "вийсті съ другимь украшающій невісту", или "наряжающій другую невісту въ одно время съ наряженіемь одной невісты" (у Еврипида разумістся старець, представшій Агамемнону и представлявшій ему себя, какъ бывшаго во время оно шаферомъ его жены Клитемнестры, выходившей за мужь за Агамемнона, тогда какъ сестра ея Евена вышла за мужь за Менелая, брата Агамемнона). Въ Руе. 1, 15 разсматриваемое слово вполий соотвітствуєть и еврейскому подлиннику (Грэр) и существу діла, такъ какъ обіз ятрови, т. е. Орфа и Руеь были женами двухъ братьєвъ родныхъ, сыновей Ноеммини отъ Елимелеха: Маалона и Хелеона (Руе. 1, 2).

συνοδία (σύν  $\mathbf{H}$  όδός —  $nym_b$ ) — conymhurecmeo, coopanie, coedunenie es общихъ интересахъ жизненнаго пути, отсюда родство, генеалогія (Неем 7, 5: H даде Eогь въ сердце мое, и собрахь честныхь, и князей и народъ въ собраніе—είς συνοδίαν. И обрътожь книгу сочисленія—βιβλίον της συνοδίας тъхъ иже взыдоша первъе, и обрътохъ написано въ ней, при чемъ далью и следуеть исчисление самыхъ родовъ. Далее, въ ст. 65-греч. 64 - по славянски это слово и прямо передано родословіемь: сіи искаша писанія своего родословія—урафір έαυτων της συνοδίας,—и не обрътоша, и извержени суть от священства). Слово это встрвчается въ надинсяхъ, у Страбона (IV, 6, 6 въ смыслъ сопутничества, сообщинчества въ путешествін), Плутарха и другихъ, также у І. Флавія, въ Новомъ Зав'ять (Лук. 2, 44), у церковныхъ и Византійскихъ писателей и въ новогреческомъ. Но слово того же кория и состава оύνοδος—собраніе, сходка (Второз. 83, 14: оть схожденій мысячныхь,—ало συνόδων μηνών;—3 Цар. 15, 13: сотвори—мать царя Асы—сонмище — σύνобот-въ дубравт своей; Іврем. 9, 3: вси любодъйствують, соборище преступниковъ — σύνοδος άθετούντων; также Симмаха и другихъ переводчиковъ на разныя маста Писанія) встрачается уже у Еврипида, Аристофана, Геродота, Платона, Аристотеля и др., и συνοδεύω—сопутничествую кому либо, являюсь союзникомъ, сообщникомъ (Прем. 6, 25: ниже завистію тающему спутьствую и по разночтеніямъ въ Зах. 8, 21 и Тов. 5, 16; также Акилы и Симмаха на Быт. 33, 12) находимъ у Манееона, Аполлонія Дискола, Плутарха, Лукіана и церковныхъ писателей (св. Григорія Нисскаго и Епифанія).

σφαιρωτής (оть σφαίςα — шарь) — некусно сділанный изь камня, дерева или металла шарикь, также въ виді круга или въ сферической формі сділанный ремешекь на обуви (Исх. 25, 81. 33—36; 37, 18. 20. 21. 23 — 25, гді річь о такихъ кругахъ или шарикахъ на седмисвіщникі скинін, съ евргранатовое яблоко, разумістся также искусственное; а въ Быт. 14, 23 имістся въ виду ремень сапожный — въ річи Авраама къ царю Содомскому, желавшему благодарить его за помощь, оказанную въ войні противъ Ходоллогомора царя Еламскаго, какимъ либо вещественнымъ даромъ). Послі встрічаєтся лишь въ церковной литературі (напр. у св. Григорія Богослова и І. Златоуста) в у древнихъ лексикографовъ, изъ которыхъ напр. Свида говорить: σφαιρωτής, σανδαλίου ζινίχιον, οίον τὸ λωρίον τοῦ ύποδήματος,—, пряжка башмака, каковъ



ремень обуви" 1), или Фотій: σφαιρωτήρ λέγεται διά τὸ πολλάκις κυκλοειδές είπεργάζεσθαι τὸ δέρμα τὸν τεχνίνην, καὶ ούτω τέμνειν,---, шариконь называются потому, что кудожникъ часто обделываеть кожу въ нечто вруговидное и такъ выразываеть 2). Считаемъ благовременнымъ заматить, что это чтеніе, т. е. фαιρωτήρ, принадлежащее между прочинь одному изъ главивишихъ кодексовъ-Александрійскому и вошедшее въ Моск. изданіе 1821 г., правильнье другагоσφυρωτήρ, которое находимъ въ Быт. 14, 28 по Ватиканскому водексу 3), такъ какъ эта форма (происходящая отъ σφύρα-поэтич. и позди., хотя и съ Гомера употребляемаго слова, значащаго "молоть", каковое слово см. и у LXX въ Суд. 4, 21; Іер. 10, 4; 8 Цар. 6, 7 и др.) не выдерживаетъ силы значенія, какое нужно было дать при этомъ еврейскому лиг. И оно встрвчается позднве лишь въ церковной литературъ (напр. у св. І. Златоуста). Кстати замътимъ. чτο η προηςχομящія ότь σφύρα caoba. Κακь σφυροχοπέω (σφύρα **η** κόπτω быю, рублю) — быю, отбиваю молотоми (встричается по никоторымы только чтеніямъ 4) въ Суд. 5, 26 и у Акелы на тоже место) находимъ лишь у схоліастовъ и церковныхъ писателей (напр. у Ермы въ "Пастырів", у св. Кирилла Iep. н св. І. Златоуста), также въ новогреческомъ (въ формъ офисолопо); офирохожо́ς—слав. буквально млатобіець (Быт. 4, 22—о Оовель) — въ глоссахъ, у Филона, Өеофила Антіох. и др., а встрвчающееся у Симмаха на Притч. 19, 29 слово офироходіа — ударь, бісніе молотомь даже только у Византійскихъ писателей (напр. І. Малалы) и въ новогреческомъ.

τοπάζιος и τοπάζιον-ποπασε, названіе драгопеннаго камня или светлаго. прозрачнаго или желтоватаго также прозрачнаго (Псал. 118, 127: возлюбихъ заповиди Твоя паче злата и топазія; срав. также въ Исх. 28, 17 и 36, 17 о топазахъ на первосвященнической одеждъ; Іов. 28, 19 о топазъ зеіопскомълучшей породы камив и Іезек. 28, 13). Послв встрвчаемъ это названіе камия у Діодора Сицил. (III, 39, 5 въ формъ голастог), Діоскорида (въ формъ τοπάζιος, т. е. λιθος), Ограбона, Агаеархида и другихъ поздивникъ, также въ новогреческомъ (въ формъ τοπάζιον). У Діонисія Періегета и І. Флавія (De bello jud. V, 5, 7) тоже название вамня является въ формъ тожа сос.

τοπάρχης (τόπος — мисто н άρχω, — ομαι—начальствую) — мистный начальникь, областной правитель (Дан. 3, 3: и собрашася мюстоначальницы, ипаты и проч.; также ст. 2. 28; 6, 7; 4 Цар. 18, 24; Иса. 36, 9 и др.). Въ этой форм'в встръчается лишь у І. Флавія, св. Ипполита, въ новеллахъ Густиніана и у Византійскихъ писателей (напр. Прокопія), также въ новогреческомъ. Но въ формъ толарую и въ значени близкомъ къ настоящему является уже у Эскила въ "Хоефорахъ" ст. 664, гдв рвчь о усий тохархос, являющейся въ качествъ смотрительницы, начальницы, завъдующей домами, хозяйки дома 5), хотя и здёсь слово это считается подозрительнымъ 6). Равно

<sup>1)</sup> Suidae, Lexicon, t. II, p. 2, col. 997 edit. cit. Тоже самое и у Фотія въ его Лексивовъ Vide pag. 370 vol. II ed. S. A. Naber (Leidae, 1865).
2) Photii, Bibliotheca, cod. CCLXXIV, pag. 510 t. II ed. Jmm. Bekkeri. Berolini, 1825. Conf. Suidae, Lexicon, ed. cit. t. II, p. 2, col. 997, annot. И у Фотія и здъсь извлеченіе дълается изъ святаго Іоанна Злагоуста.

<sup>3)</sup> У De-Lagarde (I, 12) σφαιρωτήρ.
4) Напр. по Ватиканскому кодексу.

<sup>5)</sup> На зовъ Ореста къ таковой учий голаруес и выходить Клитемнестра, жена Агамемнона.

<sup>6)</sup> CM. G. Dindorfii, Lexicon Aeschyleum, pars posterior, sub. v. τόπαρχος, Lipsiae, 1876.

также и являющееся въ 1 Мак. 11, 28 слово тохаруја-топархія, область правленія топарха (-моли Іонаванъ царя сотворити Іудею безданну, и три топархіи, и Самарію) встрічнется потомъ лишь у одного изъ переводчиковъ на 2 Пар. 18, 19, у Страбона (XVII, 1, 3 1), І. Флавія ("Древн". XIII, 4, 9; XVIII. 2, 2 и "О войнъ іуд." II, 12, 4), у Византійскихъ писателей (напр. І. Малалы) н опять въ новогреческомъ, между темъ какъ часто встречающееся у LXX слово то́хос (Быт. 12, 6; 13, 3, 4, 14 и т. д. Исх. 3, 5, 8; 16, 29 и т. д. Лев. 1, 16; 4, 12, 24, 29, 33 и т. д. Числ. 9, 17; 10, 29 и т. д. Второз. 1, 31. 33; 9, 7 и т. д. І. Нав. 1, 3; 3, 3 и мн. др.) мы находимъ уже у трагиковъ, Платона, Димосеена, Поливія и т. д.; а слова йохо (Быт. 1, 18; 45, 26; Суд. 8, 22 н мн. др.), йохона (Быт. 2, 3; 18, 27; Второв. 1, 5; І. Нав. 17, 12 н мн. др.) и форос-начальникъ, владыка, господинъ (Псал. 81, 7-по разночтеніямъ; также "инаго" переводчика на 2 Цар. 23, 3; чаще ἄρχων, напр. Иса. 22, 18; Исх. 15, 15; Іез. 81, 11; І. Нав. 9, 14 и др., встрічаемое у Эсхила, Ксенофонта, Аристотеля и др.) начинають свое употребление даже съ Гомера.

τορευτός (οτь τορε $\acute{v}$ ω или τορέ $\acute{w}$  — прокалываю насквозь, пробуравливаю, выржзываю, гравирую)—ръзной, гравированный, изваянный, обронный, токарный (Исх. 25, 18. 31. 36; 37, 7. 17. 25-объ изваянных предметахъ свини, напр. херувимахъ на очистилищъ, свътильникъ и др.; Іерем. 10, 5: сребро изваяно есть; Песнь П. 5, 14; руць его обточены-торгитаl-златы; срав. также 7, 2: пупъ твой чаша источена, и 3 Цар. 10, 22-о камияхъ точе $n\omega x$ ь и тесаныхъ, которые были привозимы Соломону на корабляхъ изъ  $\Theta$ арсиса). Встречается въ надписяхъ (у Бёкка II, 551, п. 2852, 54), у Діодора Сицил. и Атенея. У Поливія, Діонисія Галикари, и др., также въ новогреческомъ, является и слово тореит $\eta_S$  — ризчикъ, граверъ, токарь, не встр $\Phi$ чающееся у LXX.

τριστάτης (ιρείς — mpu, ιρίτος — mpemiù h στα — οснова для ίστημι ставлю)—стоящій третьимь посль государя, одинь изь трехь первыхь вы царствъ, вождь, начальникъ (Иса. 14, 7: Фараонъ... вся люди своя собра съ собою: и поять шесть соть колесниць избранныхь.... и тристаты надъ встьми; также 15, 4; 4 Цар. 7, 2. 17. 19; 9, 25; 10, 25; 15, 25-по славянски вездъ тристаты; также Симмаха на Іезек. 28, 15 и 23). Послъ слово это стало встръчаться въ церковной (у Оригена и въ канонахъ богослужебныхъ, напр. пъснь 1 ирмосъ 2-го канона на Богоявленіе Господне, и др.) и Византійской письменности  $^2$ ). О auостостlphaτης  $\dot{\epsilon}$ ν χορ $ilde{\phi}$  упоминаеть Поллуксь въ IV, 106 3) и VI, 165 4). Подробите о семъ см. у Шлейснера въ его Лекси-KOHE LXX, V, 387-38. Cpab. Takme Etymol. Magn. col. 766, 43 ed. cit.

τρίγαπτος μπη τριγαπτός, τρίγαπτον (θρίξ, τριχός-βολος η άπτω-ηρυлаживаю, улаживаю, слаживаю)—одъяніе сдъланное изъ волось, власяница, за тъмъ одъяніе, сдъланное изъ болье тонкаго волокнистаго вещества, шелковая ткань (Іезек. 16, 10. 13, гдъ это, долженствовавшее служить къ укра-

<sup>1)</sup> См. по русскому переводу проф. *Мищенко* (Москва, 1879), стр. 805.
2) См. у *Дюканжа* Geoss. inf. graecit. t. II, col. 1611. Lugd. 1688.
3) Рад. 167 ed. cit.

<sup>4)</sup> Pag. 266 ejusdem editionis.

шенію представляемаго подъ образонь жены Іерусалина, одівніе прямо передается по славянски трихаптонь, трихапты). Пості слово это встрічается у Поллунса (II, 24 и дал.), который называеть это одівніе сплетеннымь назыволось, у Атенея (VI, 269 1), который, словами Ферекрата, именно дівицамъ приписываеть это одівніе, и др. Подробніве о немъ см. у Шлейспера, тамъже, стр. 339—340.

ύπερασπίζω (ὑπέρ—надъ, выше и ἀσπίς — щить) — прикрываю сверху щитомъ, защищаю, охраняю (4 Пар. 19, 84: защищу градъ сей,-говоритъ Господь объ Іерусалимъ въ виду нашествія царя Ассирійскаго; также 20, 6; Быт. 15, 1; Второз. 38, 29; Иса. 31, 5; 37, 85; 38, 6 и др.). Слово это потомъ встречается у Поливія (VI, 39, 6), Діодора Сицил., Діонисія Галикарн., Плутарка и другихъ, также у церковныхъ писателей (напр. Климента Алекандр., св. Григорія Богослова и І. Златоуста) и въ новогреческомъ. Точно также и другія слова того же корня и состава, каковы: ὑπερασπισμός — покровительство, заступленіе, защита, щить (Плачь Іерем. 8, 64: воздаси имь заступленіє; 2 Цар. 22, 36: и далъ ми еси защищеніе спасенія моего; также Псал. 17, 36 и Сир. 34, 17) встречаемъ лишь въ церковной литературе (напр. у св. Климента Римскаго и Григорія Богослова); — ύπερασπιστής — покровитель, защитникь (Псал. 17, 3: Господь... защититель мой и рогь спасенія моего; тоже и во 2 Цар. 22, 3; за тъмъ еще срав. ст. 31: Господы... защитникъ есть встмъ уповающимъ на него; также Псал. 17, 31; 27, 8; 32, 20 и др.)находимъ у Аристея, Фотія и др., также опять въ новогреческомъ; ὑπερασπίотога—защитница (4 Мак. 15, 29 — не по всемъ спискамъ) — въ посланін преп. Нила и въ новогреческомъ; а слово илерастиот пр-значащее тоже что и ύπερασπιστής и встръчающееся лишь у другихъ переводчиковъ (Симмахъ, Өеодотіонъ и 6-й на Псал. 17, 36) даже и нигдѣ болѣе не находимъ въ греческой литературъ. Такимъ образомъ это цълое семейство словъ имъетъ источникомъ своимъ изобрътательность LXX толковниковъ.

ύποδύτης (ὑπό—подъ н δύω—погружаюсь, надюваю на себя, одюваюсь)— исподняя одежда, рубашка, хитонъ (Исх. 28, 31: и да сотвориши ризу энутреннюю; срав. также ст. 33; 39, 21—25; Лев. 8, 7 ²): облече его въ исподнюю ризу, и др.). Послъ наименованіе это находить у Діодора Стінл. (XVII, 44), Плутарха (Филопем. 11), у Филона, Флавія и др. Но глаголь блобию—надюваю на себя исподнюю одежду, поддюваю что себя подъ какую либо одежду, надюваю башмаки, обувь (Іезек. 16, 10: и обухь тя въ чер-

<sup>1)</sup> Т. II, рад. 87 cit. ed. stereot.
2) Такъ по Ватиканскому и другимъ кодексамъ, а по Александрійскому и Московск. изд 1821 г. ἐπενδύτην. Но Свида ясно различаетъ ὑποδύτην, τὸ ἐσώτερον ἰμάτιον ἐπενδύτην δὲ, τὸ ἐπάνω, т. е. "ὑποδύτην—внутреннюйшая одежда, а ἐπενδύτην—верхняя". Такъ и другіе лексикографы (Кириллъ и Исихій). И въ славянскомъ текстъ разсматриваемое слово въ Лев. 8, 7 передано выраженіемъ: исподняя риза.



елены; тоже и во 2 Пар. 28, 15 1); а въ Іуд. 6, 18: и подшедие подъ гору-инобисатте иномата той брои; начинаеть свое употребление съ Гомера, кота у него онъ употребляется и нъсколько въ иномъ значении (именно въ значении "погружаюсь, вхожу, нагибаюсь, чтобы подойти подо что либо или взять на себя что либо" под.).

ύπόθεμα (ύπό—и τίθημι, основа Эε—полагаю) — подкладка, подставка, основаніе (Исх. 25, 38: и подставы его, т. е. седмисвіщника, от в злата чиста сотвориши; также Акилы на 3 Цар. 7, 27). Послі встрічается у Плутарха и Павзанія. Но ύπόθεσις—предположеніе, гипотеза, положеніе, о которомъ ведется річь или сужденіе, спорный вопрось, предметь обсужденія (4 Мак. 1, 12) встрічаемъ уже у Платона, Ксенофонта, ораторовъ и дальнійшихъ; а ύποτίθημ—подставляю, подкладываю (Быт. 49, 15: подложи—Иссахарь изъ числа 12-ти патріарховь—рамы свои на трудь; также Исх. 26, 12; 27, 5 и др.) начинаеть свое употребленіе даже съ Гомера.

ύπομνηματογράφος (ὑπόμνημα—памятная запись, вообщо все заслуживающее памяти, отъ  $\acute{v}$ πό и μνήμα—памятникъ, μνήμη—память и γράqω пишу)-составитель памятных записей, слав. памятописець (1 Пар. 18, 15: Іосафать сынь Ахилудовь памятописець; тоже во 2 Пар. 34. 8 въ отночиения къ Іоасу сыну Іоахазову, и въ Иса. 36, 3 и 22 въ отношения къ Іоаху сыну Асафову). Послъ слово это встрвчаемъ у Страбона, Стобея, Юдіана и др. Объ обязанностяхъ этихъ памятописцевъ въ Егинтъ собственно см. у Страбона въ XVII, 1, 12. Сравн. о семъ наименованіи также Стириа. De dialecto Maced. et Alexandr., p. 82. Τογκο τακκε μ ὑπομνηματίζω,—ομαι записываю въ памятных записях (2 Езд. 6, 23) встричается впервые лишь у Поливія, Плутарха, Стобея и друг. позднійшихъ, также въ новогреческомъ:  $\acute{v}$ ло $\mu
u\eta\mu$ аті $\sigma\mu\acute{o}\varsigma^{-2}$ )— занесенiе въ памятныя записи, самая памятная запись (1 Езд. 4, 15: да разсмотрено будеть въ книзю памятописной отисьь *также 2* Мак. 2, 13; 4, 23 и 2 Езд. 2, 22)—также у Поливія. Ліонисія Галик., Стобея и др.; равно опять въ новогреческомъ; ύπόμνημα же (1 Езд. 6, 2: и сіе писано бъ въ ней, т. е. въ главизнъ найденной въ Мидійскомъ город'в Амаев, — на память; также во 2 Пар. 8, 16 и 2 Езд. 2, 22 по нъкоторымъ спискамъ) находимъ уже у Оукидида, Платона, Ксенофонта, ораторовъ и т. д.; а самый глаголь олошиную смо-привожу на память, повторяю (по разночтеніямъ въ 8 Цар. 4, 8; по всёмъ спискамъ въ Прем. 12, 2: заблуждающихъ... воспоминая учиши, да премънивтеся отъ злобы върують въ тя Господи; также 18, 22) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

ύποπόδιον (ύπό и ποῦς—нога) — подножки, скамейка подъ ноги и под., слав. подножіє (Псал. 98, 5: возносите Господа Бого нашего, и покланяй-теся подножію погу Его, яко свято есть; также 109, 1; Иса. 66, 1 и Плач. Іер. 2, 1). Послъ встръчается у Лукіана, Атенея, Секста Эмпирика и др., въ Новомъ Завъть, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. Пав-

2) Встръчающееся въ нъкоторыхъ спискахъ 1 Вад. 4, 15 слово ύπομνημάτισμα считается ошибочнымъ вмъсто ύπομνηματισμός.



<sup>1)</sup> Въ обоихъ этихъ случаяхъ Москов. изданіе 1821 г. имветь ὑτοδέω вм. ὑποδέω; но, по крайней мъръ, въ Іезек. 6, 10, лучшіе кодексы (напр. Ватиканскій) имвють ὑποδύω, а въ Іуд. 6, 13 всв кодексы имвють ὑποδύω.

заній такое подножіе называеть ὑπόθημα ὑπὸ τοῖς ποσίν ("подставка подъ ноги"); а поэты подножіе трона или престола называють θοῆνυν (напр. Гомеръ въ Од. XIX, 57 ¹). Сексть Эмпирикъ въ Adv. Grammat. І, 246 говорить: τὸ ὑφ' ἡμῶν καλούμενον ὑποπόδιον Αθηναῖοι καὶ Κῷοι κελωνίδα καλούσιν, т. е. "такъ называемое у насъ подножіе Авиняне и жители острова Коса называють κελωνίδα" ²). Подробить см. у Стурца (р. 199) и Шлейснера (V, 404). Упоминаемое же у Секста Эмпирика κελωνίς въ смысть порога двери встрічается и въ Іуд. 14, 15, также впервые бывъ употреблено въ сей священной книгъ; ибо, кромъ Секста Эмпирика, оно опять употребляется лишь у Атенея и нъкоторыхъ другихъ поздившихъ писателей.

ύποστήριγμα (ὑπό-пοдъ и στηρίζω-утверждаю, укръпляю, отъ основы ота въ вогни-ставлю) - подпора, утверждение (8 Цар. 10, 12: и сотвори царь — Соломонъ — древомъ нетесанымъ подпоры храму Господню; срав. также 3, 1; 7, 24; Іерем. 5, 10; Дан. 11, 7; и внидеть во утвержденія царя споерскаго; также Акилы и Осодотіона на разныя м'яста св. Писанія). Посл'я встръчаемъ слово это у І. Флавія (VIII, 7, 1) и церковныхъ писателей, также въ новогреческомъ. Равнымъ образомъ и глаголъ одного съ нимъ кория и состава  $\dot{v}_{\pi}$ оот $\eta_0$ і $\zeta_{\infty}$  — подпираю, поддерживаю, утверждаю (Псал. 36, 17: утверждаеть праведныя Господь;-144, 14; также Акилы и Симиаха на разныя мъста Писанія) послъ встръчается у Галена, Лукіана, церковныхъ (Оригенъ, св. Григор. Богосл.) и Византійскихъ (Өеофилактъ Симок.) писателей и опять въ новогреческомъ, тогда какъ  $\sigma \tau \eta \rho i \zeta \omega$  (Быт. 28, 12: и се листвица утверждена на земли — въ виденін Іакова; Исх. 17, 12: быша Моисеови рицт укртплены—вотпринеча до захожденія солнца; также 4 Цар. 18, 16; Притч. 15, 26; Іерем. 3, 12; Іезек. 14, 8 и мн. др.) употребляется у классическихъ писателей начиная съ Гомера; и даже στηριγμός—подпора, утвержденіе, укрыпленіе, встрічающееся у Симмаха на Иса. 3, 1 (сн. 2 Петр. 3, 17) находимъ у Аристотеля, Діодора Сиц., Плутарха и др.

ύποτίτθια (ύπό—подъ и τίτθη—кормящая грудью, кормилица, оть основы да, ду въ Эўодаі—дошть, откуда тідуру—кормилица, мать—питательница; дудаўш—кормил грудью и сосу грудь и под.), т. е. доёфу или такбіа,—младенцы, сосущіе грудь, грудные (Ос. 14, 1 3): младенцы ихъ — та ύποτίτθια айтыў —разбіются). Это слово послів встрівчается лишь у древнихъ лексикографовъ (Исихія, Кирила, Свиды) и церковныхъ писателей (Клименть Александрійскій, св. Іоаннъ Златоусть, Епифаній и др.). А между тімъ тітву, встрівчающееся у Акилы на Быт. 24, 59, мы находимъ уже у Аристофана, Платона, Димосеена и др. и тітвоў — сосець, грудь материнская (Акилы, Симмаха и Феодотіона въ разныхъ містахъ ихъ переводовь) — у того же Аристофана, Лизія и др. Равно также слова того же корня—тівуроў—корми-



<sup>1)</sup> По этому Атеней, говоря о томъ, что и въ старину за столомъ не всегда возлежали, а и сидъли, добавляеть, что съдалище (καθέδρα) было "съ подножіемъ (σὺν ὑποποδίφ), которое называли θρῆνυν—ска мейкою, такъ какъ и самое съдалище называлось трономъ" (θρόνος). См. Deipnosophistae, lib. V, сар. 20, рад. 350 cit. ed. stereot. t. I.

<sup>2)</sup> См. т. I, стр. 91 по изданію І. А. Фабриція. Lipsiae, 1841.

<sup>3)</sup> Такъ по славянскому и по многимъ греческимъ текстамъ, а по греческ. тексту Москов. издан. 1821 г. 13, 16.

лець и кормилица, питатель, питательница (Числ. 11, 12; возми цхъ въ ньдра твоя, якоже доилица носить доимыя — ώσει άραι τιθηνός τον θηλά-Сотта — говорить съ укоромъ Монсей о себъ и Израндътянахъ; 4 Пар. 10, 1; написа писаніе Іигй и посла,.... ко кормителемь сыновь Ахавлихь: также ст. 5; Рус. 4, 16 и др.) встрвчасмъ у Циндара, Еврипида, Платона и др. и θηλάζω (Быт. 21, 7: кто возвъстить Аврааму, яко млекомъ питаетъ отроча Сарра? также 82, 15; Исх. 7, 2. 9; Второз. 32, 13. 25; отвит обезчадить ихь мечь, и оть храмовь ихь страхь: юноша сь дъвою, ссущее — Эпλάζων— съ совершеннымъ стариемъ; 33, 19; 1 Цар. 1, 23 и пр.)—у Платона, Лизія, Аристотеля, Осокрита и пр.

 $\dot{v}$ πογυτήρ ( $\dot{v}$ πό  $\dot{v}$  χέ $\omega$  —  $\dot{v}$  ποθ  $\dot{v}$  ποθ  $\dot{v}$  ποθ  $\dot{v}$  ποθ  $\dot{v}$   $\dot{v}$  помощію котораго подливалось масло въ свётильники, ближе всего въ храме (Терем. 52, 19, гат въ числе прочихъ церковныхъ предметовъ: сосудовъ. чашъ, онміамниковъ и т. д., увезенныхъ въ пленъ Вавилонскій, упоминается и этоть сосудець). После наименованіе это встречаемь лишь у древнихь лексикографовъ (Etymol. Magnum, Свида) и у Фотія. Свида такъ прямо и объ-**ΑCHACTЬ**: ὑποχυτήρες, τρύβλια, δι' ών τὸ έλαιον είς λύχνους ἐπιχέουσιν, Τ. Θ. "ижохитове суть чашки (или кубки), которыми подливають масло (елей) въ свътильники" 1). Равно также и слово ὑπόχυμα или, какъ по другимъ редакпіямь, употучь — подливаніе, встрічающееся лишь у Акилы на Лев. 21, 20, находимъ уже у поздивишихъ писателей: Діоскорида, Галена, Діогена Лаэрція н другихъ изъ языческихъ и у Климента Александр. и другихъ изъ христіанскихъ писателей, также въ новогреческомъ (въ форм $\dot{v}\pi \dot{o} \chi v \mu \alpha ) .$  Но самый глаголь  $\dot{v}$ ло $\chi\dot{\epsilon}\omega$  —  $no\partial_{\Lambda}ueau$ , не встрычающийся у LXX, употребляеть уже Гомеръ.

ύψη λοχάρδιος (ύψηλός—εωςοκίὰ κ καρδία—сердце) — εωςοκος ερθωй, надменный, гордый (Притч. 16, 5: нечисть предь Богомь всякь высокосердый: также Симмаха на Еккл. 7, 9). После встречается лишь у церковныхъ писателей (св. І. Здатоусть, І. Лівствичникь и др.). Но  $\psi \eta \lambda \dot{\alpha} s$  (Быт. 7, 19:  $so\partial a$ ... покры вся горы высокія-во время всемірнаго потопа; Псал. 112, 4: высокъ надъ встьми языки Господь; также 1 Цар. 2, 3; 9, 2; 3 Цар. 3, 2. 3; 11, 7 и т. д. 4 Цар. 12, 3; 14, 4 и т. д. 2 Пар. 1, 3; 11, 14 и т. д. Иса. 10, 34; 57, 7 и мн. др.) употребляется и въ классической литературъ начиная съ Гомера.

 $\varphi$ огих $\acute{\omega}$ v (оть  $\varphi$ о $\~{\iota}$ vі $\xi$  — пальма,  $\varphi$ иникv) — пальмовая роща, м'єсто гд растуть пальмы, финики (Івзек. 47, 18: предълы... яже Іорданъ дълитъ къ морю, еже на востоки финиковъ—πρὸς άνατολάς φοινικώνος; cpab. также ст. 19). Послъ встръчается у Страбона, Діодора Сицил. (III, 42, 2, при чемъ разумьется опредъленное мьсто въ Аравін, которое ονομάζεται Φοινικών, έχει δέ πληθος τούτου του φυτου πολύκαρπον καθ' υπερβολήν-, именуется Финиконь, имъеть же множество этого растенія, т. е. финиковой пальны, по преизбытку многоплодное" 2), Эліана, І. Флавія, также въ новогреческомъ. Но самое фоїгія (Лев. 23, 40; Второз. 34, 3: градъ финиковъ — въ землъ Ханаанской; также Суд. 1, 16; 3, 13; 2 Пар. 28, 15; Неем. 8, 15: ототои финиковы; Псал. 91, 13: праведникъ яко финиксъ процептетъ, и мн. др.), также Фоижу-Финикія,

<sup>1)</sup> Col. 1382 tomi lI p. 2 ed. cit.
2) Diodori, Biblioth. hist. t. I, pag. 156 ed. cit.

съ Тиромъ и Сидономъ во главъ (Иса. 28, 2 купцы Финичестіи —  $\mu$ ета́- $\beta$ одої Фоїνіх $\eta$  $\varsigma$  1) и Фоїνіх $\epsilon$  $\varsigma$ —Финикіяне (Второв. 8, 9: Финикіане прозывають Аермонъ Саніоромъ; Іов. 40, 25: Финикійстій народи) встръчаемъ
уже у Гомера.

φούγιον (φούγω—сушу, жарю)—сухое дерево, хворость, сушь для топлива, слав. сушило (Исал. 101, 4: кости моя яко сушило сосхошася). Послѣ встрѣчается у церковныхъ (напр. въ Катенахъ толкованій на св. Писаніе) и вообще у позднѣйшихъ, христіанскаго времени писателей. У классиковъ вмѣсто этой употреблялась другая форма слова того же корня—φούγανον, встрѣчающаяся, почти въ томъ же значенія, и у LXX (напр. Іов. 30, 7: отъ среды доброгласныхъ возопіють, иже подъ хврастіємъ дивіимъ живяху; срав. также Ос. 10, 7; Иса. 40, 24; 41, 2 и нѣкотор. др.) и у Аристофана, Геродота, Өукидида, Ксенофонта и др., также въ новогреческомъ.

<sup>1)</sup> Срав. въ Исх. 16, 35, гдѣ, подъ *страною Финикійскою* нужно разумѣть землю Ханаанскую, Палестину.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) T. II, pag. 451, ed. *Jacobitz*. Lipsiae, 1838. <sup>3</sup>) По греч. тексту Москов. изд. 1821 г. 43, 23. <sup>4</sup>) Pag. 324 ed. cit.

<sup>5)</sup> По греческ. тексту Москов. изд. 1821 г. 43, 2 и читается это слово χάρτης. а не χαρτίον. Тоже и въ ст. 6. Но есть въ немъ и послъдняя форма, напр. въ ст. 4. 14. 20. 21. 25. 27—29 и 32.

форма встрвчается у Плутарха 1), Діона Кассія, Діогена Лаэрція, у перковныхъ (напр. у Палладія въ житін св. І. Златоуста) и Византійскихъ писателей, а также опять въ новогреческомъ (въ послѣднемъ въ формѣ ха́сті). Наконецъ въ 3 Мак. 4, 15 (по слав. Библіи, а по греч. Моск. издан. 1821 г. ст. 20) встрвчаемъ слово хасторіа—письменный документь, хартія (—хартіи уже и писательныя трости, ихже употребляху, оскудтиа—тір хасторіа і од той у усафілой задайного єхдедолженої, также не употребляемое у класси-ковъ и даже вообще не встрвчаемое болье нигдь въ литературь греческой.

хецоле́бі (хею—рука и ле́бір—оковы, собственно на ноги, отъ лоїє—  $\pi$ обо́є—нога, дат. рев, pedis)—ручныя оковы, оковы на руки (Іерем. 40 ²), 1: Навузарданъ архимагиръ... взя его—Іеремію пророка—связанаго путы; ст. 4: се нынъ разръшихъ тя отъ узъ, яже на руку твоею; Иса. 45, 14: связани узами ручными; Псал. 149, 8: связати цари ихъ путы— eν πέδαις, — и славныя ихъ ручными оковы—eν χειροπέδαις—жельзными, и нък. др.). Послъ встръчается у Діодора Сицил. (ХХ, 13, 1), Поллукса (ІІ, 152 ³), церковныхъ и Византійскихъ писателей. Самов  $\pi e$ 0 (кромъ Псал. 149, 8, см. еще Суд. 16, 21; 2 Цар. 3, 34; 4 Цар. 25, 7; 2 Пар. 33, 11; 36, 6 и др.) употребляемо было у классиковъ начиная съ Гомера.

χλιδών (оть χλιδή — инга, роскошь, изивженность) — украшенія, драгоцинности, ближе всего для рукъ, браслеты, слав. обручіе (Числ. 81, 50—въ числь драгоцьнностей, принесенныхъ въ даръ Господу Израильтянами; Иса. 3, 19  $^4$ ): обручи; 2 Цар. 8, 7 и нъв. др.). Посль встръчается у Діодора Сицил., Плутарха, Поллукса, Атенея и др. Лексикографъ Кириллъ: χλιδῶνα, κόσμον περὶ τοὺς βραχίονας, т. e. "украшеніе вокругь рукъ (мышцъ)".

хогоогойддю з ) (хогоос свинья, поросеновъ и гойдос боровъ, свинья) подобное свинь животное, но меньших размъровъ и со щетиною, колючками на тъль, ежъ, или землеройка, кротъ, съ еврейскаго запить турителникъ, или земляной запиъ, кропитъ, также горная мышь, судя по тому, какъ онъ описывается въ Притч. 30 °), 26: хирогрилли, языкъ не кръпокъ, иже сотвориша въ каменихъ домы своя (см. также въ Лев. 11, 5 °) и Второз. 14, 7, гдъ по славянски это животное называется прямо хирогриллемъ или хирогрилемъ и относится къ числу запрещенныхъ въ пищу животныхъ). Встръчается имя это потомъ лишь у бл. Геронима, Евагрія изъ Сциты и нъкот. др., также у схоліастовъ и лексикографовъ, изъ коихъ послъдніе также различно объясняють его, но больше склоняются къ тому, что это особое, сходствующее и съ мышью и съ медвъдемъ, животное, почему и называють его, согласно и съ еврейскимъ, дохто́риъ — медвъдемъ, животное, почему и называють его, согласно и съ еврейскимъ, дохто́риъ — медвъдемъ, т. е. именно кроликъ. Подробнъе о немъ см. у Вохарта, въ Ніегогоісоп, рагя І, рад. 1002 яqq. Самое хогоос, встръчающееся

<sup>1)</sup> См. въ трактать: De adulat. et amici discr., t. VI, pag. 220 ed. Reiske. Lipsiae, 1777.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) По Московскому изд. 1821 г. гл. 47.

<sup>3</sup>) Поллуксъ здѣсь ссылается на Геродота, будто бы употреблявшаго слово, нами разсматриваемое. Но у Геродота въ Исторіи мы не находимъ этого слова. См. *J. Pollucis*, Onomasticon, рад. 89 ed. cit.

<sup>4)</sup> По греческ. тексту ст. 20.
5) Другія формы наименованія, по разнымъ спискамъ: χοιρόγρυλλος, χοιρογύλιος, χυρογύλιος, χυρογύλιος, χυρογύλιος, χυρογύλιος, χυρογύλιος.
6) По греческой Виблін, гл. 24.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) По греческой Библіи, ст. 6.

лишь у Симмаха и неизвъстнаго ("инаго") переводчика на нъкотор. мъста св. Писанія, употребляется у классиковъ начиная съ Гомера, а  $\gamma o \dot{\nu} \lambda \lambda o c$ , совсьмъ не унотребляемое въ греческой Библіи, не встръчается и у классиковъ, будучи употребляемо лишь у нъкоторыхъ послъклассическихъ писателей и древнихъ лексикографовъ.

 $\chi$ оробоi $\tau$  $\eta$  $\varsigma$  (оть  $\chi$ оробо $\varsigma$ — $\kappa$ рупа)— $\chi$ оробо изъ крупы оть ишеницы (крупчатки), или полбы (Быт. 40, 16, гдъ говорится о хлъбодаръ, разсказывавшемъ въ темница Госифу сонъ свой о томъ, какъ онъ несъ на голова своей три корзины такихъ хлюбовъ). Послъ встръчается это наименование лишь у Атенея (ΙΙΙ, 109: γίνεται δὲ, φησὶν,—Τρύφων ὁ 'Αλεξανδρεύς—ὁ χονδρίτης ἐκ τῶν ζειῶν έκ γὰο κοι $\Im ilde{\eta}$ ς χόνδοον  $\mu ilde{\eta}$  γίνεσ $\Im lpha$ ι, — τ. ε. "хондрить, но словамь Трифона Александрійскаго, бываеть изъ полбы, ибо изъ ячменя крупы не бываетъ 1) и у древнихъ лексикографовъ, изъ коихъ напр. Исихій объясняеть *γονδρίτη*:. какъ  $\sigma \epsilon \mu l \delta \alpha \lambda l c$ , т. е. какъ сдъланный изъ піпеничной крупы.—крупчатки.

χουσαυγέω (χουσός--- 30.000 Η αὐγέω-- δлещу)-- δлещу κακε 30.000 (108. 37, 222): от ствера облацы златозарни—хоибаиуойчта:—въ сихъ велія слава и честь Вседержителева). Встръчается еще лишь у древнихъ лексикографовъ (напр. Исихія) и у Пселла въ толкованіи на книгу Пѣснь Пѣсней; а между твиъ слово это есть глубокопоэтическое. И самый глаголь αύγέω впервые встричается лишь у LXX (Іов. 29, 3: егда свътящеся свътильникъ его --Бога-надъ главою моею, поворить Іовъ о себъ), а потомъ находимъ его у древнихъ лексикографовъ и церковныхъ писателей, хотя  $\alpha \dot{v} \gamma \dot{\eta}$ —блескъ, сетотъ заря (Иса. 59, 9: ждуще зари, во мраць ходиша; также 2 Мак. 12, 9). также какъ и χουσός (Дан. 2, 35. 45; 1 Езд. 1, 6. 11; Іов. 3, 15; Притч. 17, 3; Иса. 60, 9 и др.) встръчается уже у Гомера.

хоробольно (хоробос-золото и дрос-камень)-хризолить, камень драгоценный, съ золотымъ отливомъ (Исх. 28, 20; 39, 11, где онъ по славянски и называется хрисолиет, какъ одно изъ украшеній первосвященническихъ одеждъ; также Іезек. 28, 13 и другіе переводчики, именно Акида 5-й и 6-й удотребляють это наименование въ некоторыхъ местахъ ихъ переводовъ). После это наименованіе встръчается у Діодора Сицил., Галена, І. Флавія, у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ.

γυδαΐος (γύδην-οδυльнымъ потокомъ, οτъ χέω--- λιο)--- во множествъ, въ изобиліи излитый, весьма многочисленный, отсюда далье заурядный, не выявляющійся изъ толцы, обыкновенный, не высокаго достоинства, даже худой (Исх. 1. 7. объ Израильтянахъ въ Египтъ предъ исходомъ ихъ оттуда: сыны Исраилевы возрастоша и умножишася, и мнози быша—ηὐξύθησαν, καὶ έπληθύνθησαν, και χυδαίοι έγένοντο). Слово это встречаемь уже у Поливія (XIV, 7, 8 3), Плутарха (—о камив не высокаго достоинства:  $\xi \dot{v} \lambda o v \tau \dot{o} \tau v v \dot{o} v \ddot{v}$ λίθον επιβαλεῖν χυδαῖον 1), Діоскорида, Атенея и друг. поздивишихь, хотя наръчіе γύδην, не встръчаемое у LXX, уже находимъ у Платона, Исократа, Аристотеля и другихъ. Акила же (на Иса. 33, 9) придумалъ и глаголъ χυδαιόω. употребляемый уже въ Византійскую эпоху (напр. у Фотія).

<sup>1)</sup> T. I, pag. 202 cit. ed. stereot. Conf. item pag. 213.

 <sup>7)</sup> По греч. тексту Моск. изд. 1821 г. ст. 21.
 3) О молвъ и ръчахъ, распространяющихся въ толпъ.
 4) Въ трактатъ: De profect. virtut. sent., t. VI, pag. 318 ed. Reiske. Lipsiae, 1777.

χυτρόγαυλος 1) (χύτρα-- τοριμοκό η γαθλος μπη γαθλός-- ποδούμικο, τοριμοκό,  $se\partial po^{-2}$ ), шайка и вообще посудина, каквя бы то ни было, но только круглой формы, почему такъ называемы были и Финикійскіе купеческіе корабли круглой формы)—горшокъ, котель, ушать, чань, славян. конобъ (3 Пар. 7, 38 н 43, гдь рычь о такихъ десяти мыдныхъ конобажь для храма Господия, емизичающихь по четыредесяти мюрь во единь конобь, мюрою четырехь лактей). Слово это встрвчается потомъ въ надписяхъ аттическихъ у  $E\ddot{e}\kappa\kappa a$ , также у Поллукса (VI, 89), I. Флавія и другихъ позднійшихъ писателей. Въ Ватиканскомъ кодексь это слово является въ формь γυτρόχαυλος, у І. Флавія (Antiquit. Iud. VIII, 3, 6) въ формъ χυθρόγαυλος, по іонически. Но встръчающееся ΒЪ Лев. 11, 35 слово γυτρόπους 3) (γύτρα η ποῦς—ποια)—горшок ε ε ножками, таганъ, жаровня, по славян. огнище, находимъ уже у Гезіода въ его Еруа жаі ἡμέραι, ст. 746 <sup>4</sup>), на каковое м'есто Москопуль делаеть такое объясненіе; λάσανον (--- жаровня) καὶ γυτρόπους τὸ αὐτό. ἔστι δὲ ὁ κοινῶς πυριστάτης (---треножникъ для возгивщенія на немъ огня, именно огнище) ἐνταῦθα δὲ γυτροπόδων φησίν αντί του γυτρών. Α болье изъ классиковъ и это слово ни у кого не упоминается. Имъется же оно у позднъйшихъ, какъ-то: у Плутарха (Symp. VII, 4), который при семъ и ссылается на означенное мъсто изъ Гезіода <sup>5</sup>), Подлукса (X, 99), упоминающаго о немъ, какъ тождественномъ съ  $\lambda \acute{a}\sigma \alpha v o v$ , въ числъ другихъ сосудовъ домашняго хозяйства, именно поварскаго <sup>6</sup>), и у другихъ. Срав. также Атенея, VIII, 31 (р. 222 t. II ed. cit.): χυτρόποδες, πέραμοι **εαί ξηρά τάγηνα—"горшки на ножкахъ, глиняная посуда и сухія сковороды."** 

 $\chi \omega v \dot{e} \dot{\omega} \omega (-0 \text{ ть } \chi \dot{e} \omega - n \dot{\omega}) - n \dot{\omega} \dot{e} \omega n \dot{\omega}$  навию, расплавляю металлы, выливаю нхъ въ опредъленныя формы (Исх. 26, 37: да сліеши имъ-пяти деревяннымъ столпамъ въ скиніи-пять стояль, т. е. основаній, подставокъ-мподяныхь; срав. также 37, 3. 13; 3 Цар. 7, 46; 2 Пар. 4, 3. 17; Иса. 40, 19 и др.). Встръчается у Поливія (XXXIV, 9, 11), Діодора Сиц., Страбона, Плутарха, Галена, Флавія и др., также въ новогреческомъ. Но вообще вся семья словъ того же корня, за исключеніемъ самаго корневаго хфин-плавильный горшокъ, тигль, воронка, не встръчающагося у LXX, но за то, въ значени "воронки," встръчающагося у Платона (Политика III, 411 A <sup>7</sup>), впервые употребляется лишь у LXX. Таковы, по алфавиту: устеїс-плавленіе, изваяніе (Іов. 88, 38) по Александрійскому кодексу, правленному ученымъ Грабіемъ и вошедшему въ такомъ видъ въ наше Синодальное изданіе 1821 года, тогда какъ всѣ другіе кодексы, въ томъ числъ Ватиканскій, Синайскій и иные изъ лучшихъ и древ-

 По другимъ спискамъ ходоопогу, — по тъмъ же правиламъ звукозамъны въ виду сродства гортанныхъ и зубныхъ звуковъ.



По другимъ спискамъ χυτρόκαυλος,—по извъстнымъ правиламъ звукозамъны.
 См. Одис. IX, 223: "ведра—γαυλοί—и чаши были до самыхъ краевъ налиты простокващей густою".

<sup>4)</sup> По другой нумераціи стихъ 748. См. стр. 45 Hesiodi Carmina, ed. F. S. Lehrs. Parisiis, Didot, 1841. Срав. русскій переводъ ("горшокъ на ножкахъ") и подстрочное примъчаніе къ сему наименованію на стран. 139 труда Г. К. Властова: "Гезіодъ. Вступленіе, переводъ и примъчанія". Спб. 1885.

<sup>5)</sup> См. стран. 811 тома VIII-го цит. изданія Reiske. Lipsiae, 1777.

<sup>6)</sup> Pag. 426 ed. cit. 7) Кромъ Платона ни у кого изъ классиковъ это слово не встръчается, а находится уже у поздивишихъ, напр. Поллукса (X, 75), Эліана (V. H. II, 41) и др.; также въ церковной литературъ (напр. въ Климентинахъ).

нъйшихъ, имъютъ, вмъсто сего, хо $v(a^1)$ —nыль, npaxъ, почему и въ славянскомъ переводъ читаемъ въ этомъ мъсть: разліяся яко земля прахъ), встръчаемое у Поливія, Діодора, Евсевія, св. Андрея Критскаго и др.:— γώνευμα вылитое, выплавленное, изваянное, изваяние (Второз. 9, 12: сотвориша себъ сліяніе-річь о золотомъ тельці, котораго вылили для себя Изранлытяне во время пребыванія Моисея на горъ Синайской; 4 Цар. 17, 16; Ос. 13, 2 и др.), встрівчающееся потомъ у іздея Филона, св. ап. Варнавы и другихъ; — χώνευσις тоже значащее, что хотева (2 Пар. 4, 8; Исх. 38, 27), встръчающееся потомъ дишь въ Theologumena Arithmeticae 2), у св. Месодія Патарскаго и н'якот. др.; также въ новогреческомъ; -- γωνευτήριον -- мъсто, гдъ совершается плавленіе, горнь, печь (3 Цар. 8, 51: Израильтяне-людіе Твои... суть ихже извель еси изъ земли Египетскія отъ среды пещи жельзныя; срав. 7. 23; Зах. 11. 13: вложи я-тридцать сребрениковъ-ет горнило и нък. др.), встръчающееся лишь у церковныхъ писателей (св. Ириней Ліонскій, Григорій Богословъ, І. Златоусть, Кирилль Герус. и др.) и въ новогреческомъ; — χωνευτής — плавильщикъ, ваятель (Суд. 17, 4:  $\partial a\partial e$  ихъ—двъсти сребрениковъ—сребродълю— $au ilde{\psi}$  хи- $\nu \epsilon v r \tilde{\eta}^{-3}$ ); срав. также Дан. 11, 8 по разночтеніямъ и Моск. изд. 1821 г.), встръчающееся потомъ у Птолемея, Прокла, у св. Ософила въ его сочинении о въръ къ Автолику и у другихъ, и хоргото́з—вылитый, выплавленный, изваянный (Исх. 32, 4: и сотвори имъ-Ааронъ-Израильтянамъ во время пребыванія Моисея на горъ Синайской послъ законодательства — тельца литаго; — 34, 17: боговъ сліянныхъ да не сотвориши себъ; см. также Лев. 19, 4; Числ. 33, 52; Второз. 9, 16; 27, 15; Суд. 17, 3. 4; 18, 14. 17. 18 и др.), встричающееся у сходіастовъ, І. Флавія, въ апокрифическомъ Евангеліи Никодима и др., а равно опять въ новогреческомъ.

ψευδοπροφήτης (ψευδής—ложный, лживый и προφήτης—пророкъ)—лжепророкъ (Герем. 6, 13: отъ священика и даже до лжепророка вси сотвориша ложная; также 26, 7 4); Зах. 13, 2 и др.). Послѣ встрѣчается лишь у Филона, въ Новомъ Завътъ и у церковныхъ писателей, а также въ новогреческомъ.

ψωραγριάω (ψώρα—чесотка, короста, парши, сыпь на тълъ н ἄγριος дикій, жестокій)—страдаю чесоткою, коростою (Лев. 22, 22, гдв говорится, что изъ животныхъ, имъющихъ тъ или другіе недостатки въ тъль, не должно приносить въ жертву Господу между прочимъ и крастово-ψωραγριώντα). Посл'в слово это встр'ячается уже въ церковной литератур'я (напр. у св. I. Знатоуста), хотя ψώρα (Лев. 21, 20: или человъкъ на немже суть красты дивія; также 26, 16 и Второз. 28, 27) находится уже у Геродота, Платона, Өеофраста и др.; а «йусьо (Исх. 23, 11; Лев. 26, 22; Второз. 7, 22; 28, 27; І. Нав. 23, 5 и др.) начинаеть свое употребленіе даже съ Гомера.

 $\phi$ а, также  $\phi$ а,  $\phi$ ία и  $\phi$ а (отъ  $\delta$ іς вм.  $\delta$  $\rho$ іς, лат. ovis—овца)—овечья шкура, одежда изъ овчины, также опушка изъ овечьей шкуры, слав. ометь (Псал. 132,

женент (1, 249).

1) Такъ по евр., слав. и нъкоторымъ греч. текстамъ. А по греч. тексту Моск.

<sup>1)</sup> Въ Конкорданціи Hatch-Redpath, быть можеть по этому, слова хωνεία совстявь

<sup>2)</sup> Pag. 58, ed. Ast. Lipsiae, 1847. <sup>3</sup>) Такъ по Синод. изд. 1821 г. По другимъ кодексамъ тф пругомотф, почему и является такой переводъ въ славянскомъ. Но въ изданіи De-Lagards имбется также

2: яко муро... εχοθящее... на ометы οдежды—έπλ την φαν του ένδύματος—εго, т. е. Аарона; срав. Исх. 28, 32 и 39, 23, гдъ та же опушка въ отношения къ первосвященническому облаченію называется оїся и по славянски переводится ожереліе). Посив встрвчается у Поллукса, который, равсуждан о различныхъ частякъ одеждь, въ VII, 62 говорить: φα δε τὸ έξωτάτω τοῦ χιτώνος έκατέρωθεν. λέγνα δὲ τὰ ἐν τῷ ἰματίφ ἐκατέρου μέρους, οὐχ ὅπου ἡ ῷα τὴν δὲ ῷαν καὶ ὄαν леточить, то есть попушка есть самая наружная часть хитона съ объихъ сторовъ;  $\lambda \dot{\epsilon} \gamma v \alpha$  же (—бахромки) подагаются на одеждъ той и другой части, но не тамъ, где опушка. Даг произносять и какъ баг. Онъ же въ X, 181 гово-**ΡΕΤΣ. ΥΤ**Ο τὸ δέρμα, ὧ ὑποζώννυνται αὶ γυναῖκες λουόμεναι ἢ οὶ λούοντες αὐτὰς фат λουτρίδα έξεστι хадеїт,—"швурку, которою подпоясываются моющіяся женщены или моющіе ихъ, можно назвать  $\phi av \lambda ov \tau \rho l \delta \alpha$ —купальною шкуркою" 1). Но и раньше Поллукса, хотя и не раньше LXX, встръчается это слово въ разныхъ формахъ и значеніяхъ у Аполлонія Родосскаро и у Мосха. Первый изъ нихъ (въ Argon. II, 139 <sup>2</sup>) называеть словомь оla-деревию, мызу διà τὸ ἐν αὐταῖς τὰ πρόβατα καὶ τὰ ἄλλα βοτὰ νέμεσθαι, πο замівчанію схолівста, т. е. \_поедику въ нихъ пасутся овны и прочій скоть." А Мосхъ (II, 123) и прямо говорить объ опушкъ изъ овчины для верхней, а также и нижней одежды, όφρα κεν ώην δεύοι έφελκομένην άλὸς ύδωρ,---, чтобы влекомую овчину орошала морская вода." Самое оїс, аттич. оіс, у классиковъ употребляемое начиная съ Гомера, у LXX не употребляется, а вмъсто того обыкновенно уногребляется проватог (Быт. 4, 2: и бысть Авель пастырь овець; также ст. 4; 12, 16; 13, 5 и т. д. Исх. 2, 16. 17. 19; 8, 1 и т. д. Лев. 1, 2. 10; 3, 6 и т. д. Числ. 11, 22; 15, 3. 11 и т. д. Второз. 7, 13; 8, 13 и т. д. І. Нав. 7, 24 и мн. др.), также и у классиковъ употребляемое начиная съ Гомера.

ώτότμητος (οὐς, ρομ. ώτός—yxo, эпич. οὐας,—ατος, корень αὐ, осн. αὐσατ, atw, mat. avdio, hame yxo, cmb. ογχο, h ιέμνω-proxy, ργόλιο, croky)-человыть или вообще живое существо съ отръзанными ушами, слав. ухоръзань (Лев. 21, 18 и 22, 23—ръчь въ первомъ мъсть о томъ, что священникомъ не можеть быть человъкъ съ отръзанными ушами, а во второмъ-о жертвъ изъ животныхъ, которая также должна имъть оба уха цълыми). Послъ встръчается у писателей христіанскаго времени (напр. въ Лавсанкъ Палладія Еленоп.). У Плутарка есть понятіе о такомъ же недостаткі въ тіль, но у него для этого употребляется выражение описательное— $\tau \dot{\alpha}$   $\dot{\omega} \tau \alpha$  έπτετμημένος.  $O\dot{v}_{\varsigma}$ — $yx_{o}$ , встр $\dot{v}_{s}$ чающееся у LXX (Быт. 20, 8; 23, 13. 16; 35, 4; 50, 4; Исх. 10, 2; 11, 2; 17, 14 и мн. др.), употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера (ovas,οτατα), равно какъ и τέμινο (іонич. τάμινο), какъ мы видёли въ свое время. Но не говоря о разсматриваемомъ  $\dot{\omega} au \dot{\sigma} au \mu \eta au \sigma \varsigma$ , даже и не сложное  $\dot{\omega} au \dot{\sigma} au \omega$ маленькое ухо, вообще ухо, учико (1 Цар. 9, 15; 20, 2. 13; 22, 8. 17; Ам. 3, 12; Иса. 50, 5 и др.) впервые встричается лишь у LXX, а за тимъ-въ Антологіяхь, у Фриника, въ Новомъ Зав'ять (Мато. 26, 51; Лук. 22, 51 и др.) и въ вовогреческомъ. Мёрисъ замъчаеть: οὖς Αιτικῶς ωιίον ελληνικῶς, т. е. "οὖς



<sup>1)</sup> Pag. 289 et 448 ed. cit. Conf. item pag. 290 (VII, 66).
2) См. стран. 31 цитованнаго раньше изданія *Лерса* (Parisiis, *Didot*, 1841), гдъ видств съ стихотвореніями Гезіода имъ обнародованы произведенія и другихъ древишь писателей греческихъ, въ томъ числъ Аполлонія Родосскаго.

по аттически;  $\vec{\omega}\tau lor$ —по едлински." Это и понятно; ибо, какъ мы уже усићли дознать, LXX толковниковъ пользовались не чистымъ аттическимъ діалектомъ, какой и въ ихъ время (въ III в. до рожд. Xp.) еще былъ живымъ въ Аеннахъ, но едлинскимъ, общимъ (хог $\eta$ ), въ которомъ аттическій былъ только преобладающимъ, но къ которому примѣшалось много и инородныхъ стихій.

Какъ исключительно, такъ и впервые у LXX употребляемыя слова представляють собой лексическій матеріаль первостепенной важности. Они, сь одной стороны, ясно свидетельствують о техъ большихъ усиліяхъ, какія LXX толковникамъ нужно было употреблять и какія они ствительно употребляли для того, чтобы возможно точные и лучше по гречески передать еврейскія понятія, слова, мысли и выраженія, а съ другой, --- служать неопровержимымъ историческимъ доказательствомъ живучести греческаго, если въ настоящемъ случав не литературнаго, то простонароднаго языка и языка образованнаго общества, изъ котораго, очевидно, LXX и черпали разсмотрвиныя слова и который есть "устное преданіе, предшествующее, какъ говорить профессорь Джеббъ, древней литературь Греціи, существующее вмъсть съ нею и переживающее ее" 1). Нельзя не отмътить и того, что, въ свою очередь, языкъ перевода LXX-ти во многихъ случаякъ пролагаетъ путь новогреческому (см. напр. слова έγρηγορος, έκδικέω, έπιστηριγμα и мн. др.), хотя, съ другой стороны, преследуеть нередко, даже какъ бы нарочито, и формы аттическія (напр. будущее аттическое въ глаголахъ: ἐκ $\mu$ υελίζω, πολυχρονίζω и др.), примыкая такимъ образомъ и къ лучшему типу литературной рвчи предшествующаго ему времени. Наконець, нъть надобности добавлять, какъ важно разъясненіе послідне разсмотрізнных двухи разрядови слови также и для разумнаго усвоенія смысла Священнаго библейскаго текста. Сверхъ того, само собою разумвется, что сказанное въ заключение разряда словъ, исключительно чиотребляемыхъ въ переводъ LXX-ти о важности сихъ словъ (см. выше, стран. 180), приложимо и къ разсмотрвиному теперь разряду словъ, епереме употребляемыхъ въ этомъ переводъ.

г) Дабы не разширять безъ особенной надобности объема настоящаго отдёла нашего труда, мы оставимъ пока въ стороне слова перевода LXX, употребляемыя и у классиковъ, но у LXX появляющіяся въ особомъ, свойственномъ ему, какъ переводу священныхъ Книгъ даннаго Евреямъ Божественнаго откровенія, значеніи, тёмъ боле, что попутно мы отчасти уже и касались этого въ предшествующихъ двухъ разрядахъ словъ, а дадимъ нёсколько мёста словамъ поэтическимъ, вошедшимъ въ переводъ LXX, и за тёмъ обратимъ вниманіе на слова чужеземныя, вошедшія въ него, чтобы тёмъ и закончить отдёлъ его лексикографіи.

Изъ словъ, принадлежащихъ собственно поезін греческой, мы находимъ у LXX слёдующія:

 $d\mu\nu d\varsigma$ , — $d\delta o\varsigma$ ,  $\eta$ —женскаго рода существо и существительное къ мужескому  $d\mu\nu o\varsigma$ —агнецъ, ягненокъ, посему и значить ярка, агница (Быт. 21, 28: и постави Авраамъ седмь агницъ овчихъ единыхъ, —при заключения договора съ Авимелехомъ; срав. также ст. 29. 80; 81, 41; Лев. 5, 6; Числ. 7, 17.



<sup>1)</sup> Cm. y Kennedy, pag. 38. 39.

23 и т. д. І. Нав. 24, 82; 2 Цар. 12, 8. 4. 6 и др.). Слово это встричается впервые лишь въ идиліяхъ  $\Theta$ еокрита (ид. IV, 11:  $\pi$ είσαι κεν Mίλων κάτ  $\tau \tilde{\omega}$ λύπω αμνάδα λυσσην; τακπο VIII, 85: βόσκοιτ έκ ψυχᾶς τὰς αμνάδας, μα η το не по всемъ спискамъ, изъ коихъ въ ивкоторыхъ является вместо сего аиνίδας); впрочемъ у него обыкновенные слово это встрычается въ формы ашту́; (ндил. V, 3. 139. 144 и др.), не встръчаемой у LXX, также какъ не встрвчается у нихъ и другая форма того же слова и значенія, встрвчаемая въ Антологіяхъ и въ орфическихъ стихотвореніяхъ (напр. Argonaut. v. 316)αμνή. Посль Θеокрита слово αμνάς не встрвчается въ греческой литературь до іудея Филона, употребляющаго это слово, конечно, не столько по подражанію Өеокриту, сколько по следамъ перевода LXX, а далее уже въ литературе христіанскаго времени (напр. у Вардесана по Евсевію, у св. І. Дамаскина, въ церковныхъ пъсняхъ, каковъ, для примъра, тропарь мученицамъ: Агница Tвоя Iисусе и пр. 'H  $\mathring{\alpha}$ μν $\mathring{\alpha}$ ς σου  $\mathring{I}$ ησοῦ х.  $\tau$ .  $\mathring{\lambda}$ .). Должно замътить, что и самов фигос (Быт. 30, 40: всякое пестрое во агнцахъ-рвчь о мелкомъ скотв Іакова у Лавана; также 31, 7; 33, 19; Исх. 29, 38—41; Лев. 9, 3; 12, 6. 8 и т. д. Числ. 6, 12. 14; 7, 15. 21 и т. д. Второз. 14, 4; 2 Пар. 29, 21 и др.) встречается впервые лишь у Аристофана ("Птицы", ст. 1559), а за темъ опять уже у Өеокрита, современника LXX толковниковъ, въ его идилліяхъ (напр. V, 24: тот є воботот ангот однове, и др.) и следовательно является сло-BOND TARKE DOSTRUCKUMD, NOTH DO ROPHIO CHOCKY (BM.  $\alpha F \nu \sigma \varsigma$ , OTE CARCED. AVI, лат. ovis, греч. обы, обы, обы, обы, обы, обы, савдовательно какъ прилагательное вм. ачию, а гиос-овений, почему у того же Өеокрита является и для мужескаго  $(\delta)$  и для женскаго  $(\tilde{\eta})$  рода) есть одно изъ древивнихъ словъ греческаго языка. Даже слово это встречается у Арата, схоліастовь, въ Новомь Заветь н въ церковной литературъ. Какъ άμνάς, такъ и άμνός встръчается и въ новогреческой литературь.

αμπελουργός (αμπελος — ευκοιραθο Η έργον — διοπο, έργάζομαι — διοπαιο, работаю)—обработывающій виноградь, импьющій виноградники, виноградарь (2 Пар. 26, 10: царь Овія импяше... дълатели виноградовь на горахь... бъ бо мужев любоземледилень: срав. также 4 Цар. 25, 12; Иса. 61, 5; пріидутъ... виноградари ваши; Іер. 52, 16). Слово впервые встрвчается у Аристофана ("Миръ", ст. 190), а за тъмъ уже у поздиъйшихъ прозанковъ, каковы: Плутаркъ, Поллуксъ и др.; также въ Новомъ Завътъ, у церковныхъ писателей н въ новогреческомъ. Но самое йнжелос (Быт. 40, 9. 10-сонъ виночерпія Египетскаго о виноградъ; 49, 11; Лев. 25, 3. 4; Числ. 6, 4; 20, 5; Второз. 8, 8; 32, 32; Суд. 9, 12. 13 и мн. др.), начиная свое употребленіе съ Гомера, встрвчается и у классическихъ прозаиковъ (напр. Оукидида); слово же силсеіют — виноградникъ, мисто гди растетъ виноградъ (Быт. 9, 20: Ное... насади виноградъ-ефитеибеч антекшча; Исх. 22, 5; 28, 11; Лов. 19, 10. 19; Числ. 16, 14; 20, 17; 21, 21; Второз. 6, 11; 20, 6 и мн. др.) опять впервые встръчается лишь у современника LXX толковниковъ поэта Өеокрига Βὸ Φορμό απμελεών (μχ. ΧΧΥ, 157: τρύβον έξανύσαντες... ή δα δι' άμπελεώνος ànò отадишт тетатоото), а за тымъ употребляется уже у позднышихъ прозанковъ, каковы: Діодоръ Сиц. (IV, 6), Плутархъ (Marius, с. 21) и др., также опять не редко въ Новомъ Завете и у церковныхъ писателей.

αντάλλαγμα (άντί-npomuso, εμιοςmo, за μ άλλάσσω-изминяю, οτь άλλοςиной, другой)-замъна одного другимъ, то что замъняетъ собой другое, итна, выкить, равносильное, равнозначительное чему либо (Рув. 4. 7. гль по славянски это слово переведено словомъ премъненіе; Псал. 54, 20; 88, 52, гдѣ оно же переведено словомъ измъненie; Сир. 26, 17 ¹); нъсть искупа наказанныя души—ούх έστιν άντάλλαγμα πεπαιδευμένης ψυχής, и др.). Изъ классиковъ встръчается только у Еврипида въ его "Орестъ", гдъ у него въ ct. 1157 camb Ορεστο говорить: άλόγιστον δέ τι τὸ πληθος άντάλλαγμα γενναίου фідов, т. е. "множество (и въ смысль людей и въ смысль богатства, денегь) не можеть быть достаточною заменою благороднаго друга". После же слово это встрачается въ Новомъ Завата 2) и у церковныхъ писателей. Но глаголъ а́талла́оос — замъняю (Iob. 37, 4; Притч. 6, 35; не измънить ни единою циною вражды, ниже разришится многими дарми, — рычь о мужь въ отношеніи къ прелюбодійствовавшему съ его женою; см. также у Акилы на Второз. 26, 17 и Өеодотіона на Іов. 37, 4) встрічается, кромі поэтовъ (напр. Эсхила и того же Еврипида), и у прозаиковъ, наприм. Оукилида и Димосеена, а за тъмъ опять у поздивищихъ (Плутарха, Поллукса).

ачтіоч (оть ачті-противь)-навой, валь, заднее поперечное дерево ткацкаго стана, на которое навивають пряжу, основу, обыкновенно самое толстое въ станъ (2 Цар. 21, 19: древо копія его бысть аки навой ткущихь; срав. также 1 Пар. 20, 5 и 11, 23, гдъ тоже греческое слово по славянски переведено: аки вратило ткущихъ-рвчь во всехъ трехъ одучаяхъ о древкъ копья у воиновъ исполинскаго роста, напр. Голівеа; употребляется это слово также у Акилы и Өеодотіона въ нѣкоторыхъ мѣстахъ ихъ переводовъ). Изъ классиковъ слово это мы находимъ лишь у Аристофана въ его Өсбиофорисζουσαι, ст. 822, гдѣ у него хоръ женщинъ празднующихъ еесмофоріи говорить о женщинахъ въ противоположность мужчинамъ: "для насъ и досель сохраняются только навой (τάντίον), цъвка (хаνών), корзинки и зонтикъ" (ст. 821— 823). Далье же слово это встрвчается уже у Поллукса и въ Византійскій періодъ греческой литературы (напр. въ житіи св. Стефана младшаго). Поллуксъ въ VII, 10, согласно Гомеру, который, не употребляя разсматриваемаго слова, для выраженія обозначаемаго имъ понятія употребляеть слово жатот (Ил. XXIII, 760; срав. Нонна, "Діонисін" XLVII, 631), значащее и цъвку, объясняеть αντίον какъ ό ίστουργικὸς κανών, а въ Х, 125 и раздъльно говорить объ ίστός (—твацкій становъ, стань) και ίστοῦ ἀντίον και κανόνα.

алодліβω (ἀπό—от и Эλίβω—тисню, давлю)—оттисняю, вытисняю, придавливаю, прижимаю (Числ. 22, 25: уэртов осель ангела Божія... прижме ногу Валааму ко огради; также Акилы и Симмаха на разныя м'яста св. Писанія). Слово это употребляется лишь у Анакреона, упоминающаго (въ ХХХІ, 22) о выжиманіи воды изъ волось, а за т'ять уже у поздн'яйшихъ прозанковъ, каковы: Діодоръ Сиц. (III, 62—о выжиманіи вина изъ виноградныхъ лозъ), Атеней (VII, 292 с., цятов. изд. t. II, р. 128—объ отдавливаніи краевъ у посуды) и др. А слово ἀποθλιμμός—оттьсненіе, притисненіе, стисненіе,

 <sup>1)</sup> Πο греч. тексту Московск. издан. 1821 г. ст. 14.
 2) Мате. 16, 26: что дасть человъкъ излъну за душу свою—ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; сн. Мар. 8, 37 и срав. вышеприведенное мъсто изъ Сир. 26, 17.

встръчающееся у Акилы на Исх. 8, 9, даже и ръшительно болъе нигдъ не встръчается въ греческой литературъ.

αποστάζω (από—οπο μ στάζω—καπαю, σταγών—καππη)—πο καππε υεπиваю, выпускаю, источаю (Притч. 5, 3; медь каплеть от устень жены блудницы... послюди же горчае желчи обрящени: также 10, 31. 32; Песнь П. 4, 11 и Акилы и Симмаха на и вкоторыя места Писанія). Слово это хотя и не однократно встрѣчается въ классической литературѣ, но все лишь у поэтовъ, какъ напр. у Пиндара въ Исем. 3 (по другимъ 4), 180, гдъ онъ говорить объ нсточаемой по каплямъ сладостной пріятности (τερπνάν χάριν) въ ръчахъ 1), у Эсхила ("Умоляющія", ст. 579, гдѣ говорится о Зевсѣ, что онъ "источаеть v людей—слезы печальной стыдливости"); также v Софокла ("Антигона", ст. 959 2)--- о медленномъ изліяніи гивва ярости), Еврипида, Өеокрита и Каллимаха. А изъ прозаиковъ употребляють это слово уже поздивищіе (наприм. Страбонъ, Лукіанъ). И самыя коренныя слова— $\sigma r \acute{a} \zeta \omega$  (Исх. 9, 34 греч.  $\acute{e} \sigma r a$ -Бег слав. переводчики передали: преста—дождь; Суд. 5, 4: облацы искапаша воду; 2 Цар. 21, 10; 2 Цар. 12, 7; Псал. 71, 6: снидетъ... яко капля каплющая на землю—σταγών ή στάζουσα έπὶ τὴν γῆν, μ др.) μ σταγών (cm. ceňчасъ приведенное мъсто изъ Псал. 71: также Притч. 27. 15: Мях. 2, 11: Иса. 40, 15 и др.) употребляются по преимуществу лишь у поэтовъ, и именно первое, начиная съ Гомера, у Пиндара, у всъхъ трехъ главныхъ трагиковъ, у Аполлонія Родосскаго и др. и только однажды у Платона (Тимей 82 Д. гдѣ рѣчь о выделеніяхъ влажности изъ головы человека), а последнее-у трагиковъ, Аполлонія Родосскаго (IV, 626) и у повднівнших уже прозаиковь; слово же σταγετώ; капля, истечение по капли, встръчающееся у Акилы на Притч. 19, 13, лишь изръдка за тъмъ встръчается въ церковной литературъ (напр. у преп. Нила).

 $\alpha$ лоотієєєє ( $\alpha$ ло́—оть и отієєєю—люблю)—перестаю любить, отстаю оть дружбы съ квыт либо, гнушаюсь, отвращаюсь (Второз. 15, 7: да не отвратиши сердца твоего... предъ братомъ твоимъ требующимъ; по нъкоторымъ кодексамъ здъсь вивсто ойх алоотеєєєєє стоить дих алоотеєєєєє тір хардіат сои — что почти одно и тоже, но менье сильно выражаеть мысль подлинника рож, которымъ высказывается огрубълость, нечувствительность сердца; и по лучнимъ кодексамъ является алоотеєєєє, а не алоотеєєєє з). Встръчается это слово у дсхила въ "Агам". 499 4), именно въ смысль переставать любить, отвращаться (слова жены Агамемнона Клитемнестры, отвращающейся оть слушанія въстей непріятныхъ);—у деокрита (XIV, 50) и въ схоліяхъ. Но самое  $\alpha$  слушанія въстей непріятныхъ); у деорися съ нимъ; также въ 8, 20 по разночтеніямъ) является не только у поэтовъ (напр. трагиковъ), но и у прозаиковъ (Геродота, дукидида, Платона и др.).

Тоже должно сказать о глаголахъ:  $\alpha$ лоого $\ell\zeta\omega$  — свищу, посвистываю, издаю звукъ на подобіе свиста (Иса. 30, 14), встрѣчающемся лишь въгимнахъ Гомерическихъ (гимнъ къ Ермію или Меркурію, ст. 280), у Лукі-

Digitized by Google

 $<sup>^{1}</sup>$ ) По варіантамъ здізсь вмізсто  $\mathring{\alpha}$ лооті $\mathring{\alpha}$  $\zeta \omega$  стоить  $\mathring{\epsilon}$ льот $\mathring{\alpha}$  $\zeta \omega$ —слово одного и того же корня.

 <sup>2)</sup> Πο издан. G. Dindorfii. Lipsiae, 1867.
 3) Между тъмъ какъ по Синодальному Московскому изданію 1821 года также αποστέρξεις, по изданію De-Lagarde (I, 183) стоитъ αποστρέψεις.
 4) Πο изданію Didot. Parisiis, 1864.

ана и позднъйшихъ; — *спотітасью* — отрясаю, отпалкиваю, отвергаю (1 Цар. 10, 2: отецъ твой отверже глаголъ о ослятежъ; см. также Плачъ Іерем. 2, 7 и Суд. 16, 20 по разночтеніямъ), встръчающемся лишь у Еврипида ("Вакханки", ст. 253) и затъмъ у писателей христіанскихъ временъ, и т. п.

αὐλαξ (оть єλхω—Гє́λхω—тяну, влеку) — борозда, полоса (Числ. 22, 24: и ста ангель Божій на броздахь виноградныхь; см. также Іов. 31, 38; 39, 10; Псал. 64, 11: бразды ея упой, и нѣк. др.). Встрычается у Гезіода ("Дѣла и дни" 436. 441), Пиндара (Пие. 4, 227), Ликофрона, Өеокрита и другихь поэтовь, а изъ прозаиковъ впервые лишь у Өеофраста, а за тѣмъ у Плутарха, Филона и позднѣйшихъ.

 $\beta$ ю́т $\eta$ ς ( $\beta$ los—жизнь)—жизнь, како пребываніе и прозябаніе, продолженіе жизни, житіе (Притч. 5, 23: ото множества своего житія извержется,—законопреступный человъкъ,—и погибаеть за безуміе. Встръчается лишь въгимнахъ Гомерическихъ (7, 10) и у поздивитихъ писателей (напр. у Маневона и церковныхъ писателей, каковы: Климентъ Александрійскій, блаж. Өеодоритъ), хотя другія слова того же корня ( $\beta$ los,  $\beta$ loteύω,  $\beta$ lóω), находящіяся и у LXX, встръчаются и у прозаиковъ (напр. Платона, Ксенофонта и др.).

 $\delta\iota\pi\lambda ot\varsigma$  ( $\delta\iota\pi\lambda o\tilde{\iota}\varsigma$ — $\partial so\tilde{\iota}no\tilde{\iota}\iota$ )— $\partial so\tilde{\iota}na$  одеж $\partial a$ , плащъ, мантія, на столько широкая и длинная, что ею можно было окинуть себя  $\partial sa$  раза, разумѣется меньшихъ размѣровъ для малютокъ, нежели для взрослыхъ (1 Цар. 2, 19: u хламиду малу сотвори ему — Самуилу, въ отрочествѣ — мати его; 15, 27; 24, 5. 6. 12; 29, 14; и въ поэтической рѣчи: Іов. 29, 14: sъ правду облачахся, одъвахся же въ судъ яко въ ризу и Псал. 108, 29, и нѣк. др.). Слово встрѣчается лишь въ позднѣйшей поэвін (въ Антологіи Палатинской напр. 7, 65 Антипатръ говорить о  $\mu\iota\alpha$   $\delta\iota\pi\lambda ot\varsigma$ ), у такихъ писателей, какъ Иппократъ, у схоліастовъ и лексикографовъ, изъ коихъ напр. Исихій такъ и объясняеть  $\delta\iota\pi\lambda ot\delta\alpha$ , какъ  $\delta\iota\pi\lambda o\nu\mu\dot{\epsilon}\nu\eta\nu$   $\chi\lambda a\nui\delta\alpha$   $\dot{\epsilon}\nu$   $\tau\tilde{\phi}$  форейо $\partial a\iota$  — "вдвое обертываемую нри ношеніи одежду" (верхнюю); также у І. Флавія.

έκατονταετής (έκατόν — сто и έτος—годъ)—стольтній (Быт. 17, 17: еда стольтему (мужу) родится сынь? — сь недоумъніемъ и даже сь видомъ усмъшки спрашиваль Бога Авраамъ, когда Богь объщаль ему рожденіе сына Исаака оть Сарры, также 90-льтней). Слово это, въ составныхъ своихъ частяхъ встръчающееся и у LXX и у классическихъ поэтовъ и прозаиковъ, въ настоящемъ своемъ составъ является лишь у Пиндара въ Пие. 4, 282 ¹): κεῖνος ἐν παισὶν νέος, ἐν δὲ βουλαῖς πρέσβυς ἐγκύρσαις ἑκατονταετεῖ βιοτῷ; а за тъмъ уже у церковныхъ писателей (напр. у св. І. Златоуста въ толкованіи на кн. Бытія).

ένάρχομαι (ἐν—σε ν ἄρχομαι—πανικαю) — σνικαю, дълаю починь, перσωνε σωступаю, съ неопредъл. наклоненіемъ дъйствія и съ родительнымъ падежемъ вещи или предмета (Второз. 2, 24: ἐνάρχου κληρονομεῖν — начни наслюдовати;—ст. 25: начинай даяти трепеть твой и проч.; также ст. 31; Числ. 9, 5; І. Нав. 10, 24: τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου; Сир. 38, 16: якоже злю страждущь начни плачь — ἔναρξαι θρήνου, и нѣк. др.). Употребляется у Еврипида ("Ифиг. въ Авлидъ", ст. 955: πικροὺς δὲ προχύτας χέρνιβάς



<sup>1)</sup> По цитованному изданію Гартунга, ст. 466.

 $\tau$ ' є́νάρξεται Κάλχας  $\delta$  μάντις—, а горькія возліянія и священную воду для омовенія рукъ начнеть употреблять прорицатель Калхасъ"; срав. также ст. 1471; "Илектра", ст. 1142), однажды у оратора Эсхина (въ томъ же смыслѣ какъ у Еврипида) и у позднѣйшихъ прозаиковъ, какъ напр. у Поливія (V, 1, 8—о вчинаніи навѣта), Плутарха (Цицеронъ, 35 — о вчинаніи рѣчи) и др. Въ дѣйствительномъ залогѣ є́νάρχω и въ значеніи "вчинать господство, имѣть власть" слово это употребляется въ надписяхъ у Eёкка II, р. 280, п. 2350,5:  $\tau$  $\delta$ ν στρατηγόν ἀεὶ τὸν ένάρχοντα.

 $\dot{\epsilon}$  угол $\lambda$   $\dot{\epsilon}$  угол $\dot{\epsilon}$ 

 $\ell\pi\iota\vartheta\dot{v}\omega$  ( $\ell\pi\iota$ —на, при и  $\vartheta\dot{\iota}\omega$ —приношу жертву, воскуряю виміамъ) — прибавляю виміама на алтарь, приношу еще жертву (3 Цар. 12, 33: и взыде—Іерововиъ—на олтарь еже пожрети— $\tauo\ddot{v}$   $\ell\pi\iota\vartheta\ddot{v}\sigma\alpha\iota$ ; также 13, 1. 2; Ос. 2, 13 и нѣк. др.). Встрѣчается у  $\vartheta$ схила ("Агамемнонъ", ст. 1504:  $\dot{\tau}o\nu$   $\vartheta'\dot{\alpha}\pi\dot{\epsilon}\tau\iota\sigma\epsilon\nu$   $\iota\dot{\epsilon}\lambda\epsilon\sigma\nu$   $\nu\epsilon\alpha\varrho\sigma\ddot{c}$   $\ell\pi\iota\vartheta\dot{\nu}\sigma\alpha\varsigma$ —"отистиль ему кромѣ молодыхъ принесши въ жертву (заклавъ) и мужа совершеннаго" т. е. "взрослаго",—рѣчь Клитемнестры о супругѣ своемъ, Агамемнонѣ, убитомъ изъ мести) и Аристофана ("Плутосъ", 1116 — вообще о жертвоприношеніи), а потомъ уже у позднѣйшихъ, какъ напр. Діодора Сиц. (XII, 11; XVIII, 60), Діонисія Галикарн. (I, 23. 40) и др. Но дѣло иное—у Гомера встрѣчающееся слово  $\ell\pi\iota\vartheta\dot{\nu}\omega$  ( $\vartheta\dot{\nu}\omega$  — первоначальное значеніе имѣеть "ярюсь", "гнѣваюсь", откуда  $\vartheta\nu\mu\dot{o}\varsigma$ —духъ, расположеніе, гнѣвное расположеніе, ярость) — съ яростію нападаю, ломлюсь (Ил. XVIII, 174 и др.).

 $\dot{\epsilon}$ ліох $\dot{\alpha}$  $\zeta$  $\omega$  ( $\dot{\epsilon}$  $\pi i$  — на, при и ох $\dot{\alpha}$  $\zeta$  $\omega$  — хромаю) — прихрамываю, хромаю (Быт. 32, 31: онь же, т. е. Іаковъ, послѣ ночной борьбы съ Богомъ, хромаше стегномъ, т. е. бедромъ, своимъ). Встрѣчается у Аполлонія Родосскаго (Argon. I, 669, гдѣ рѣчь о Поликсо, отъ старости прихрамывавшей —  $\dot{\epsilon}$ ліох $\dot{\alpha}$  $\zeta$ ουσ $\alpha$  — ногами и опиравшейся на палку) и у нѣкоторыхъ другихъ позднѣйшихъ его писателей (напр. Корнута). Но коренной глаголь  $\sigma$ xd $\zeta$  $\omega$ , встрѣчающійся лишь у Симмаха, употребляется въ греческой литературѣ классической начиная съ Гомера, хотя также главнымъ образомъ въ поэтической, а въ прозаической лишь позднѣйшей (Плутархъ, Лукіанъ).

 $l\xi \epsilon v v \eta' \varsigma$  (оть  $l\xi l\alpha$  — омела, птичій клей и растеніе, изъ котораго выдѣлывается птичій клей) — ловецъ птицъ съ помощію птичьяго клея намазаннаго на пруть, вообще ттицеловъ (Ам. 3, 5: или падетъ птица на землю безъ ловца? 8, 1: се сосудъ птицеловца —  $l\delta o v$  ἄγγος  $l\xi e v v o v$ ; тоже ст. 2; также Акила и Симмахъ на нѣкоторыя мѣста св. Писанія). Слово это встрѣчается у Ликофрона (105 ст. поэмы его "Александра") и въ Антологіяхъ.

χαμμύω (хατά н μύω — замыкаю, скрываю) — смъжаю, закрываю глаза (Иса. 6, 10: τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν—οчи свои смъжиша—рѣчь объ

Израильтянахъ, невнимательныхъ къ словамъ пророковъ; см. также 29, 10; 33, 15 и Плачъ Іерем. 3, 44). Эта золическая и поэтическая синкопическая форма вмѣсто καταμύω встрѣчается въ приписываемой Гомеру Ватрахоміомакіи (ст. 191: οὐκ εἴασαν θορυβοῦντες οὐδ ολίγον καμμῦσαι — "не дозволили, производя шумъ, даже и немного смѣжить очи" — рѣчь о ходѣ воймы мышей съ лягушками), за тѣмъ у Фриниха, который, на 389 страницѣ своихъ "Эклогъ", изданныхъ Лёбекомъ, считаетъ эту форму, употребляемую, по его свидѣтельству, еще Алексисомъ, варварскою и говоритъ, что вмѣсто нея употреблять должно, ώς οἱ ἄριστοι τῶν ἀρχαίων, καταμύειν (Lipsiae, 1820). Эти лучшіе изъ древнихъ, употребляющіе послѣднюю форму, суть: Аристофанъ (Vesp. 92), Ксенофонтъ (Суп. V, 11) и нѣк. др. Не смотря на это, туже форму каμμύω, по слѣдамъ LXX-ти, употребляють и новозавѣтные священные писатели (Мате. 13, 15 и Дѣян. 28, 27—прямо изъ Иса. 6, 10), предпочитая ее, какъ и LXX, классической формѣ катацию.

 $\lambda$ ескаї мо ( $\lambda$ еско́с—бълый) — дълаю бълымъ, убълю, бълю (Иса. 1, 18: и аще будутъ гръси ваши яко багряное, яко снъгъ убълю: аще же будутъ яко червленое, яко волну убълю; см. также Лев. 13, 19; Іонл. 1, 7 и Исал. 50, 9: омыеши мя, и паче снъга убълюся— $\dot{\nu}$ πέρ χιόνα  $\lambda$ εскаν $\dot{\nu}$ ήσομαι). Употребляется у Гомера (Од. XII, 172:  $\dot{\epsilon}$ ζόμενοι  $\lambda$ είχαινον ὕδως ξεστῆς  $\dot{\epsilon}$ λάτησιν—"сидя—на кораблѣ—вспѣнивали воду гладкими веслами", при чемъ представленіе имѣло въ виду бѣлизну пѣны), Еврипида ("Цикл". 17; "Ифиг. въ Авл". 156), Өеокрита (XIV, 70); но уже и въ прозѣ положилъ начало употребленію его Аристотель (Gen. anim. I, 21).

диботосто (делоставлень и отостои — разстилаю, стелю, простираю) — мосто устланное камнями, съ подразумъваемымъ ебафос — основание, поль, далъе каменный помость, мостовая каменная (2 Пар. 7, 3: сынове Исраилевы... падоша ниць на землю на помость постлань каменіемь: также Пъснь П. 3, 10 и Есо. 1, 6). Встръчается у Софовла (въ "Антигонъ", ст. 1204 по цит. изд. Диндорфа, гдъ ръчь объ устланной камнями пещеръ, представляющей собой чертогь дъвы въ царствъ Аида), а за тъмъ у позднъйшихъ уже, какъ напр. въ Антологіяхъ, въ надписяхъ, у Епиктета, Поллукса и др.; также въ Новомъ Завътъ (Іоан. 19, 13: Пилатъ... съде на судищи, на мъсть глаголемъмъ ливостротонъ, еврейски же гаввава).

λιπαίνω (отъ λίπα—жирно, тучно)—утучняю, намащаю (Второз. 82, 15: ἐλιπάνθη, ἐπαχίνθη, ἐπλατύνθη — уты, утолств, разширт — Іаковъ, т. е. Изранльтяне, — и остави Бога сотворшаго его; срав. Неем. 9, 25; Псал. 22, 5: умастиль еси елеомъ главу мою; также 140, 5; Притч. 5, 8 и нък. др.). Встръчается у Еврипида ("Вакх". 575—о водахъ Аксія, ръки въ Македоній, напаяющихъ, утучняющихъ окрестныя страны; также въ "Гекубъ" ст. 454—о водахъ Фессалійской ръки Апидана), Ликофрона (ст. 886 его поэмы "Александра") и у позднъйшихъ прозаиковъ, каковы: Оппіанъ Галикарн. (ІV, 357), Атеней (V, 219 с) и др.

 $\mu\eta\nu\iota\alpha\bar{\iota}o\varsigma$  (оть  $\mu\dot{\eta}\nu$  — мъсяцъ) — мъсяцъй, продолжающійся мѣсяцъ, вли повторяющійся ежемъсячно (Лев. 27, 6; Числ. 3, 15. 22. 28 и т. д.). Встрѣчается у Эсхила ("Умоляющія", ст. 266), а за тѣмъ у Плутарха (Plac. phil. V, 18—о мѣсячномъ очищеніи женщинъ) и поздн.

νεᾶνις (оть νέος—молодой, юный, новый) — юница, отроковица, дъвица (Исх. 2, 8: шедши же отроковица — разумъется сестра Монсея, — призва матерь отрочате; Второз. 22, 19—21. 24 и т. д. Суд. 19, 3—6. 8. 9; 21, 12; Исал. 67, 26: посредъ дъвъ тимпанщицъ, и др.). Встръчается у Гомера въ юнической формъ νεῆνις (Ил. XVIII, 418: "Прислужницы, подъ руку взявши владыку, — т. е. Гефеста, — шли золотыя, живымъ подобныя дъвамъ прекраснымъ" — ζωῆσι νεήνισιν ἐοιχνῖαι; также Од. VII, 20), у Пиндара (Пие. 9, 32), Эсхила ("Пром". 706; "Евмен". 917), Софокла ("Антиг". 780) и у Еврипида неръдко, между тъмъ какъ νεανίας — юноша (Суд. 16, 26; 17, 7. 11 и т. д. Руе. 3, 10; 1 Цар. 20, 31 и мн. др.), будучи употребляемо у поэтовъ начиная съ Гомера (въ формъ νεηνίης), употребляется и у прозамковъ (напр. Платона "Софистъ" 239 Д, и мн. др.).

тротейω (rή — не и έσθίω, εδω — темъ) — пощусь, не темъ (Исх. 38, 8: стояло ея, — умывальницы, художественно сдъланной для скиніи свидънія, — мюдяно изъ зерцалъ постницъ, яже постишася у дверей скиніи свидънія; также Суд. 20, 26; 1 Цар. 7, 6; 31, 13; 2 Цар. 1, 12; 12, 16. 21—23 и др.). Встръчается у Аристофана ("Птицы", ст. 1519, гдъ Прометей говоритъ: "въ праздникъ еесмофорій мы постимся — νηστείσμεν — безъ сожиганія жертвенныхъ частей въ честь боговъ"; см. также "Празднующія еесмофоріи", ст. 949 и др.), а за тъмъ опять уже у позднъйшихъ прозаиковъ (напр. Атенея VII, 307 f.).

оїхтириос и оїхтенриос (оїхтос — сожальніе, жалость, оть междометія ої — ивы мню!) — состраданіе, сожальніе, милосердіе, щедрота, щедрость (2 Цар. 24, 14: многи суть щедроты Его — Господа — этло; 3 Цар. 8, 50; 1 Пар. 21, 13; 2 Пар. 30, 9; Неем. 1, 11; 9, 19 и т. д. Псал. 24, 6; помяни щедроты Твоя Господи; 39, 12; 50, 1 и мн. др.). Встрвчается у Пиндара (Пио. 1, 85  $^{1}$ ): х $\varrho$ έσσων οἰχτι $\varrho$ μοῦ  $\varphi$   $\vartheta$ όνος — "зависть лучше милосердія"  $^{2}$ ), а за темъ уже у позднейшихъ (напр. глоссаторовъ) и между прочимъ въ Новомъ Завъть (напр. Римл. 12, 1: молю вась, братіе, щедротами Божіими; также 2 Кор. 1. 3 и др.). Подобное же должно сказать и о прилагательномъ оситориоν или οίχτείρμων—милосердый, милостивый, щедрый (Исх. 34, 6: Господь Бого щедрь и милостивь-- οίχιίομων και έλεήμων; также Второз. 4, 31; Суд. 5, 30; 2 Пар. 30, 9; Неем. 9, 17. 31; Псал. 77, 38; 85, 15 и др.), встрвчающемся у Өеокрита (XV, 75), въ Антологіяхъ, также опять въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 6, 36 и Іак. 5, 11) и т. д.; и о прилагательномъ же обхисто (отъ положительной степени одитрос)-весьма достойный жалости, сожальнія, быдный, горькій (2 Мак. 9, 28: бюдною смертію исчезе; также 3 Мак. 4, 3), встрівчающемся лишь у Гомера (Ил. XXII, 76; Од. XI, 412 и др.); а существительное оіхτείρημα—милосердіе, щедрота (Іерем. 31 3), 3: вовлекохъ тя въ щедроты) даже нигдь болье не встрычается въ греческой литературы, тогда какъ гла-

омть предметомъ зависти, нежели жалости— фолесова госого всті, у оінтесреова извъстный тираннъ Коринескій и мудрецъ Періандръ говорить въ наставленіе своему сыну, который противленіемъ и ненавистью въ отношеніи къ отцу, бывшему предметомъ уваженія, соревнованія и зависти, довелъ себя до жалкаго положенія нищенки, бывъ изгнанъ изъ дома отцемъ.

3) По греч. тексту Московск. изд. 1821 г. гл. 38.



<sup>1)</sup> По изданію *Гартунга*, ст. 161 (Lpz. 1855).
2) Здѣсь зависть въ смыслѣ ревности, соревнованія, и было все выраженіе употребляемо въ смыслѣ пословицы. Срав. Герод. III, 52, гдѣ подобныя слова ("лучше быть предметомъ зависти, нежели жалости"— φθονέεσθαι κρέσσον ἐστί, ἢ οἰκτείρεσθαι) извѣстный тираннъ Коринескій и мудрецъ Періандръ говоритъ въ наставленіе своему

гомъ оіхтєї $\phi$ о, — оµаї — милосердую, ущедряю (Исх. 33, 19: ущедрю, егоже аще щедрю — оіхтєї $\phi$ ою ду ду оіхтєї $\phi$ о; также Суд. 5, 30; 3 Цар. 8, 50; 4 Цар. 13, 23; Псал. 4, 1; 36, 21 и мн. др.), кромѣ поэтовъ (Гомеръ, Эсхилъ, Софоклъ, Еврипидъ), употребляется и у прозаиковъ (Геродотъ, Платонъ, Ксенофонтъ и др.); также точно и существительное оіхто (Есе. 3, 13; Іер. 9, 19: гласъ плача слышанъ бысть въ Сіонъ— $\phi$ ων оїхго и, по другимъ—oіхт $\phi$ ої 1; ст. 20; 3 Мак. 5, 49 и др.), будучи употребляемо уже у Гомера (Од. II, 81 и др.) и трагиковъ, встрѣчается и изъ прозаиковъ у Платона (въ "Апологіи" 37 А и "Политикъ" III, 387 Д) и позднѣйшихъ (напр. у Діодора III, 40; Поллукса IV, 121 и др.) и прилагательное, въ положительной степени, оіхт $\phi$ о; (Іер. 6, 26: рыданіе горько — холето̀ оіхт $\phi$ о́; также Прем. 18, 10; 3 Мак. 5, 24 и 4 Мак. 15, 18), встрѣчаясь у поэтовъ начиная съ Гомера (напр. Од. IV, 719 и др.), употребляется и у прозаиковъ (напр. Геродота, Платона и дальнѣйшихъ).

οιωνισμα, къ случаю, разсмотрѣно было раньше; также и ολιγοω — въ отдѣлѣ словъ впервые употребляемыхъ у LXX.

оддин — гублю, истребляю (Iob. 4, 11: мраволевь погибе и пр.; 18, 11; 34, 17; 1, 32: истязаніе нечестивыя погубить; 2, 22; 9, 18 и мн. др.). Весьма неръдко употребляется у Гомера (напр. Ил. IV, 451; "воевъ губящихъ н гибнущихъ"— δλλύντων τε καὶ δλλυμένων; Х, 201: "Генторъ, рать истреблявшій—δλλύς—Данаевъ"; также VIII, 270; XII, 250 и мн. др.), трагиковъ и другихъ поэтовъ (напр. Пиндара, Өеокрита), а въ прозв лишь позднейшей (напр. у Плутарха, Лукіана); классики же прозаисты (напр. Өукидидъ, Платонъ, Ксенофонть, Димосеенъ) употребляють этотъ глаголь лишь въ сложении съ από: απόλλυμ, который весьма часто употребляють и LXX (напр. Быт. 18, 24: погубиши ли я? т. е. предполагаемыхъ праведниковъ изъ жителей города Содома; также ст. 28 — 32; 19, 13; 20, 4; 35, 4; Исх. 10, 7; 19, 24; 30, 38; Лев. 7, 20. 21 и т. д. Числ. 14, 12; 16, 33 и т. д. Второз. 2, 12. 21; 4, 26 и т. д. І. Нав. 7, 7; 11, 14 и мн. др.) и новозавѣтные священные писатели (напр. Мате. 2, 13; 5, 29. 30; 8, 25 и т. д.), не употребляющие глагола όλλυμι. Α ολέχω — τοκε εγόλο (Iob. 10, 16: λοπτο γδυσασων μα—δεινώς με όλέχεις; также 17, 1; 32, 18), кром'в LXX, употребляють даже рышительно почти только поэты: Гомеръ (Ил. I, 10; XIX, 135), Эсхилъ ("Пром." 563) и Софокать ("Антиг." 1271; "Трахин." 1009); Өеокрить (XXII, 108) и Аполлоній Род. (Argon. III, 1058); въ прозъже встръчается эта форма лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Өеодора Студита) и, конечно, ближе всего по слъдамъ перевода LXX.

δλοθοεύω или δλεθοεύω (отъ того же корня ολ, отъ котораго происходить и δλλυμι)—гублю, истребляю, въ общемъ залогъ гибну, погибаю (Исх. 12, 23: не попустить погубляющему—Богь—ангелу—истребителю во время исхода Евреевъ изъ Египта — внити въ домы ваша; также 22, 20; Второз. 20, 20; І. Нав. 3, 10; 7, 25; Суд. 6, 25 и др.). Собственно въ классической поэзіи не встрѣчается, а лишь въ Антологіяхъ и схоліяхъ къ классическимъ поэтамъ

<sup>1)</sup> Но формы отлесь совствив нать въ греческихъ лексиконахъ, котя она именно и является въ греческомъ текстъ Московск. изданія 1821 года въ книгъ прор. Іереміи 9, 19, если не признавать ее происходящею отъ прилагательнаго отлесь.



(напр. Еврипида "Инпол." 585 и др.); далье же встрвчается у позднъйшихъ прозавковъ (напр. у Филона и св. Григорія Вогослова); встрічается и въ Новомъ Завътъ (Евр. 11, 28). Точно также и существительное одного съ этинь глаголомь ворня δλέθοευσις или, по другинь чтеніямь, δλόθοευσις (I. Hab. 17, 13: nompedneniems are ne nompeduma uxs—όλεθρεύσει δέ αὐτοὺς ούχ εξωλέθοευσαν 1) — т. е. Израннытяне — Хананеяны) впервые встричается лишь у LXX, а за тымъ появляется уже въ прозъ христіанскаго времени (напр. у Евениія Зигабена); форма же όλεθρεία или όλεθρία—гибель, погибель (Есо. 8, 13: Богь вмисто погубленія — атт дієдеваς — избраннаго рода, сотвори имъ веселіе; также 3 Мак. 4, 2 и 5, 5 и Оводотіона на Соф. 2, 5) даже нигив болве не встрвчается въ классической литературв, тогда какъ дын до пробрам в в пробрам в пробра пасубнаго изт руки тесея; также Прем. 18, 15 и другіе переволчики; Акила. Симмахъ и 5-й на Іевек. 25, 16 и Соф. 2, 5) и бледоос — гибель, пагуба, погибель (Притч. 1, 26: азъ вашей погибели посмъюся; — ст. 27: егда найдеть на вы пагуба; также 21, 7; 3 Цар. 13, 34; Ос. 9, 6; Авд. 1, 13; Ісвек. 6, 14: 14, 16 и др.) употребляются и у поэтовъ начиная съ Гомера и у прованковъ (напр. Геродота, Платона, Димосеена).

ολολυγμός (οτь ολολύζω—ρωθαю, εοπίю, κρυνη громко—слово звукоподражательное) рыданіе, вопль, крике (Иса. 15, 8: прейде вопль предпле земли Моавитскія; Соф. 1, 10 и Акилы на Второз. 30, 10). Слово это встрічается y Эсхила ("Агамеми." 595: γυναικείφ νόμφ ολολυγμον αλλος αλλοθεν κατά πτόλιν έλασκον-, по женскому обычаю всё въ разныхъ местахъ города издаваже вопли"-въ настоящемъ случав радостные; также ст. 28; "Хоефоры", ст. 385; "Семь противъ Өнвъ", ст. 268) и Еврипида ("Орестъ", ст. 1137); а за тъмъ уже у Атенея (VI, 242 е), Прокопія (въ Толкованіи на Иса. 16 гл.) и нък. др. Такъ точно и встръчающанся по Альдинскому кодексу въ Иса. 15, 8 форма того же слова и значенія δλόλυγμα находится лишь у поэтовъ: Еврипида ("Ираклъ", ст. 782), въ орфическомъ гимнъ Реъ ст. 5 и въ Антолоrisks; a rearons  $\partial \lambda \partial \lambda' \zeta \omega$  (Mca. 10, 10: возрыдайте изваянная во Іерусалими; также 13, 6; 14, 31; 15, 2 и т. д. Ос. 7, 14; Ам. 8, 3; Зах. 11, 2 и др.) встрачается какъ у поетовъ (напр. Гомера Од. III, 450: αί δ' δλόλυξαν θυγαте́оес--- вскричали дочери всв"; IV, 767 и др.; Эсхила, Еврипида и др.), такъ и у прозанковъ, котя и не раннихъ (напр. у Димосеена 28, 259; за темъ у Лукіана и др.); встричается однажды и въ Новомъ Завит (Іак. 5, 1: прі**υдит**е нынт богатіи, плачитеся и рыдайте — κλαύσατε όλολύζοντες — ο лютых скорбех ваших грядущих на вы).

жа́обо—посыпаю, сыплю, брыягаю, разсыпаю (Исх. 9, 8: да разсыплеть Моисей — пепель печной — къ небеси предъ Фараономъ— во время казней Египетскихъ; ст. 10; 2 Цар. 16, 13; Псал. 147, 5: мглу яко пепель посыпающаго, т. е. Бога, и др.). Встрвчается у Гомера (Ил. V, 401: "богь Пеонъ врачевствомъ, утоляющимъ боли, осыпавъ — па́обоют — скоро его исцъ-



<sup>1)</sup> Такъ между прочимъ имъютъ Александрійскій (и Моск. изданіе 1821 г.), Альдинскій (ὀλόθρευσις вм. ὀλέθρευσις) и др., тогда какъ Ватиканскій имъютъ вмъсто 'λεθρεύσει—ἐξολεθρεύσαι.

лидъ" <sup>1</sup>); см. также ст. 900; XV, 394 и др.), Аристофана ("Облака", ст. 912. 1330), Аполлонія Родосскаго (Argon. IV, 442), а въ прозі опять лишь позднійшей (напр. у Лукіана).

πενθερός (kop. πενθ βυ πεῖσμα—πρυναλυ, καματυ для причала)—<math>censanный родством вообще, вчастности тесть, свекорь, также своякь, шуринь,  $38m_b$ , κακ $^{\circ}$  γαμβοός (Быт. 38, 18: ce сеекор $^{\circ}$  πεοῦ —  $^{\circ}$   $^{\circ}$  πεν $^{\circ}$ Ερός σου — Ιγμα въ отношения къ невъсткъ его Оамари; также ст. 25; 1 Цар. 4, 19. 21. 22 и нък. др.; а въ Суд. 1, 16 это же слово употреблено въ значения тестя-Гоеора по отношению къ Моисею, причемъ въ славянскомъ перевелено: ужика Моисеова и по другимъ греческимъ кодексамъ вивсто πενθερός стоить γαμβρός). Встръчается опять изъ классиковъ лишь у поэтовъ, напр. у Гомера Ил. VI, 170: "динцу же тестю— $\pi \epsilon v \vartheta \epsilon \rho \tilde{o}$ —вельть показать, да оть тестя погибнеть" ръчь о Беллерофонтъ, котораго Претъ отсылаль къ своему тестю въ Ликію на погибель 2); см. также Од. VIII, 582), Софокла ("Эдипъ въ Кол." 1804) и другихъ; а въ прозъ встръчается уже лишь позднъйшей (напр. у Плутарха). Но  $\pi \varepsilon v \vartheta \varepsilon \rho \alpha$ —теща, свекровь (Второз. 27, 23: проклять лежай съ тещею своею; см. также Рус. 1, 14; 2, 11. 18. 19. 21 и др.) встрвчается какъ у поэтовъ (Каллимахъ, гимнъ Діанъ, ст. 149), такъ и у прозанковъ (напр. Димосеена 45. 70:—Лукіана и др.); также и  $\gamma \alpha \mu \beta \rho \dot{\phi}_{S}$  (оть  $\gamma \dot{\alpha} \mu \phi_{S}$ —бракъ), употребляемое у LXX и въ симсле зятя (Быт. 19, 12. 14 — о зятьяхъ Лота въ Содоме; 1 Цар. 22, 14—о Давидъ какъ зять царя Саула, и др.) и въ смыслъ тестя (Исх. 3, 1; 4, 18; 18, 1. 2. 5 и т. д. — объ Гоеоръ, тесть Монсея, и др.); изъ классиковъ также, въ томъ и другомъ значенін, встрічается какъ у поэтовъ (напр. у Гомера въ Ил. VI, 177; Од. VII, 313 и др.;—за тъмъ у Пиндара, Софокла. Еврипида и др.), такъ и у прозанковъ (напр. Геродота I, 73; V, 30 и пр.: затъмъ у Плутарха и др.).

περιβόλαιον (περί—οκολο и βάλλω—бросаю)—облаченіе, одъяніе, плащъ, покрывало (Исх. 22, 27: есть бо сія, т. е. одежда — інатіот — слав. риза—покровеніе ему — περιβόλαιον αὐτοῦ, т. е. другу; также Второз. 22, 12; Іов. 26, 6; Псал. 101, 27: яко одежду свіеши я; 108, 6: бездна яко риза одъяніе ея—ως інатіот τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ и др.). Встрічается у Еврипида ("Иракть", ст. 549: θανάτου τὰ δ' ἤδη περιβόλαι' ἀνήμμεθα—"мы уже одіты покрываломъ смерти"; также ст. 1269), а за тімъ у поздивішихъ прозаиковъ (напр. Плутарха въ біографіи Александра Макед. 67; у инпіатриковъ и др.); въ Новомъ Завіть (1 Кор. 11, 15: растьніе власовъ вміссто одітянія дано бысть ей, т. е. женщинь; также Евр. 1, 12 изъ Псал. 101, 27) и т. д. У прозаиковъ (напр. Геродота, θукидида, Платона, Ксенофонта, Поливія и др.) употребительно было для сего слово одного и того же корня и значенія περιβολί, также встрічающееся и у LXX (напр. Быт. 49, 11: исперетъ, т. е. вымость,—

<sup>1)</sup> Считаемъ нужнымъ замътить, что какъ въ этомъ, такъ и въ другихъ случаяхъ русскій переводъ Иліады мы приводимъ по извъстному тексту Гипдича (у насъ подъ руками изд. Спб. 1884).

<sup>2)</sup> Діло въ томъ, что жена Прета Антія, воспылавъ любовію въ прекрасному Веллерофонту, сділала съ нимъ, послів его отказа во взаимности, нівчто подобное тому, что и жена Петефрія въ отношеніи въ Іосифу въ Египть. Только, вмісто темницы, Веллерофонть посланъ былъ тестемъ Прета убить страшное чудовище—Химеру. Но и Беллерофонъ, подобно Іосифу, вышелъ со славою изъ ряда опасностей, ему грозившихъ.

ръчь объ Іудь въ пророчествъ Іакова, — кровію гроздія одпяніе свое; также Дан.—LXX 7, 9; Сир. 11, 4 и вък. др.).

жері с бору при (пері — около в с бору при — опоясываю, оть с бору — поясь) — опоясываю кругомъ (Исх. 12, 11: чресла ваша препоясана — на время вкушенія пасхи; также Суд. 3, 16; 18, 11. 16. 17; 1 Цар. 2, 4. 18; 17, 39; 25, 13; 2 Цар. 3, 31; 20, 8 в мн. др.). Встрічается у Аристофана (въ комедів "Миръ", ст. 670:  $\delta$  біро у у ру гой той той с гой с періє с босто — "народъ, будучи самъ нагь, опоясаль этого человіна" — сказано въ смыслі проніи); а за тімъ опять у пояднійшихъ прозаиковъ, напр. Поливія (ХХХ, 13, 10), и Плутарха (Symp. IV, 4, 2); не разъ встрічается и въ Новомъ Завіть (напр. Лук. 12, 35. 37; 17, 8; Діян. 12, 8 и др.).

ποίων (ποίω, ποίζω — пилю, пилою переръзаю, перепиливаю) — пила (2 Цар. 12, 31: люди — Аммонитянъ — положи — Давидъ — на пилы; 1 Пар. 20, 3; Иса. 10, 15; Ам. 1, 3 и нѣк. др.). Встрѣчается у Софокла ("Трахиніянки", ст. 699: ποίονος ἐκβρώματ' ἄν βλέψειας ἐν τομῆ ξύλου — "подобно тому какъ ты можеть видѣть опилки при перерѣзываніи дерева пилою" — разсказываеть хору Діанира о клокѣ терсти, брошенномъ ею въ рѣку во время перенесенія ея кентавромъ Нессомъ чрезъ сію послѣднюю), Еврипида, ("Медея", ст. 5), Аристофана (Асh. 36; Vesp. 694) и др.; а за тѣмъ у позднѣйтихъ прозаиковъ (Галена и другихъ медиковъ). И глаголъ ποίω, также употребляемый у LXX (Ам. 1, 3: растроша пилами желъзными имущія во утробъ сущихъ въ Галаадъ; также Дан. — Өеод. Сус. 59; Акила и Симмахъ на нѣкоторыя мѣста Писанія) болѣе встрѣчается у поэтовъ (Софокла, Аристофана, Аполлонія Родосскаго), нежели у прозаиковъ (Өукидида и позднѣйтихъ, напр. Оппіана).

πρόσχωμα (πρός—къ н χώννυμι — насыпаю, дълаю насыпь) — насыпь, наносная земля (4 Цар. 19, 32: не имать—царь Ассирійскій—осыпати его— Іерусалинь—землею; Дан. 11, 15: сотворить окопь; также 2 Цар. 20, 15— не по всёмъ кодексамъ и у другихъ переводчиковъ). Встрёчается у Эсхила ("Прометей", ст. 847 — о наносной или насыпной землё при устьё Нила, на которой расположенъ быль городъ Кановъ или Канопъ), а за тёмъ у Страбона и позднёйшихъ.

фотζος—свисть, шумь, шипъніе (Іезек. 47, 5: кипяше вода, аки шумь поточный; также Прем. 5, 11; 2 Мак. 9, 7 и Виль и Драк. ст. 36). Встрѣчается у Гомера (Ил. XVI, 361 — о свисть, производимомъ летящею стрѣлою; Од. ІХ, 315—о свисть, съ которымъ гонить стадо пастухъ), а за тъмъ уже лишь у позднъйшихъ прозаиковъ, каковы: Плутархъ, Лукіанъ и др. Подобно тому и глаголъ ξουζέω—свищу, шумлю, произвожу шипъніе (4 Цар. 13, 17 и Пъснь П. 4, 15 по Александрійскому кодексу и по Московскому изданію 1821 г., тогда какъ по Ватиканскому и инымъ здѣсь другіе глаголы, почему и въ славинскомъ переводъ иныя слова 1); срав. также Акилы и другихъ переводчиковъ на нѣкоторыя мѣста Ветхаго Завѣта). Глаголь этотъ встрѣчается у Гомера (Ил. Х, 502: "свиснулъ потомъ Одиссей, подавая знакъ Діомиду"); Гезіода ("Өеогон." 835), Ликофрона ("Александра", 217), Аполлонія Род. (IV, 129), а



<sup>1)</sup> Въ Пѣснь П. 4, 15 даже было бы и лучше удержать စုံဝေပိုစ်ပိုးဝင္ (—о водѣ, съ шумомъ стекающей съ горы Ливана) Александрійскаго, нежели စုံစပ်ပေးလဲ Ватиканскаго кодекса.

за тъмъ у Оппіана, Лукіана и др. Употребляемый же у Акилы на Исх. 19, 13 и Иса. 29, 4 глаголъ фобсорас—съ тъмъ же значеніемъ—впервые употребляется линь у Страбона и инпіатриковъ; а у того же Акилы на Исх. 19, 13 являющееся слово фобсубис—шипъніе, свисть даже нигдъ болье не употребляется въ греческой литературъ.

охо́ледог и охо́ледос (оть охоле́м—смотрю вт даль, усматриваю вт дали, импю вт виду циль какую либо)—скала, вершина горы, съ которой можно видъть все окружающее, или наобороть, которую можно видъть издали, могильный холмт (4 Цар. 23, 17: что могила сія, юже азт вижду? — спраниваль царь Іеровоать о могильной насыпи человтка Божія, т. е. пророка; также Акилы на Іер. 31 (38), 21). Встръчается у Гомера (Ил. ІІ, 396—о скаль, къ которой прибиваются вътромъ морскія волны; также Од. ХІІ, 72. 80 и др.), дсхила ("Прометей", ст. 142), Еврипида ("Іонъ", ст. 274 и др.), также Аполлонія Родосскаго (ІV, 640) и иныхъ поэтовь, а у прозаиковъ лишь позднъйшихъ, каковы древніе лексикографы (напр. Йсихій, Свида и др.).

σπλάγχνον, обыкновенно во множеств. числь σπλάγχνα (оть σπλήν—селсвенка)-внутренности, сердце, душа, благоутробіе, милосердіе, состраданіе (Притч. 12, 10: утробы нечестивых немилостивы; также 26, 22; Іврем. 51 1), 13 и нък. др.). Употребляются у многихъ поэтовъ классическихъ начиная съ Гомера (напр. Ил. I, 464: "юноши... вкусивши утробъ отъ закланныхъ": также ІІ, 421 и др.), какъ то: у Пиндара, трагиковъ и т. д.; употребляется неоднократно и въ Новомъ Завъть (напр. Лук. 1, 78: милосердія ради милости Бога нашего--бій отлаууға елеоу хгд.; такжо Дьян. 1, 18; 2 Kop. 6, 12 и др.) и въ церковной литературъ. При этомъ, по прежнему, мимоходомъ не можемъ не заметить, что въ дальнейшемъ движении развития библейской литературы последовало дальнейшее осложнение и словообразований изъ этого корневаго слова. Уже во 2-й Маккавейской книгь 6, 8 мы нивемъ глаголъ оπλαγγνίζω-приношу въ жертву внутренности, потребляю внутренности жертвенных животных, вкушаю от них (въ славянскомъ переводъ слово это передано выражениемъ: да... жертву приносять), а переводчивъ книги Притчей (17, 5) и другіе библейскіе переводчики (Симмахъ, Акила и др. на Второз. 13, 8 и 1 Цар. 23, 21) образовали и общій валогь того же глагола σπλαγχνίζομαι съ значеніемъ переноснымъ — милосердую, побуждаюсь милосердіемъ, являющійся съ этимъ значеніемъ и въ Новомъ Завъть (напр. Мате. 9, 36 о Господъ Інсусь Христь: видъвъ же народы, милосердова о  $nux_0$ — $\dot{\epsilon}\sigma\pi\lambda\alpha\gamma\chi\nu l\sigma\chi \Im\eta$   $\pi\epsilon\varrho\lambda$   $\alpha\dot{\nu}\tau\ddot{\omega}\nu$ ; takes 14, 14; 15, 82 h gp.), h y hereoныхъ писателей (напр. у св. Климента Римск., Ефрема Сирина) и въ новогреческомъ, но не встрвчающійся у языческихъ писателей; а тоть же писатель 2-й Маккавейской книги образоваль и существительное сядаухисцос изъ разсматриваемаго глагола въ томъ же смысль принесенія въ жертву и потребленія принесенных в въ жертву внутренностей животных (6, 7. 21; 7. 42), не встръчающееся нигдъ болъе въ греческой литературъ. Наконецъ, писатель книги Премудрости Соломоновой составиль слово σπλαγγνοφάγος (σπλάγхио и φάγω—ъмъ)—пожиратель, потребитель внутренностей, слав. утро-



<sup>1)</sup> По греч. тексту Моск. изд. 1821 г. гл. 28.

боядець (12, 5: утробоядцовъ человъческихъ плотей, т. е. людей немилосердыхъ, богатыхъ, какъ бы пожирающихъ бёдняковъ). Слово это встрёчается лишь у Плутарха (De fluv. 5, 3) и въ Византійскій періодъ (у Константина Манасс.).

опобіа или опобіа (опобос—пепель)—пепель, зола (Лев. 4, 12: да изнесуть... тельца... на мюсто...., идкже изсыпають пепель; и далье здысь же; потомъ Числ. 19, 10. 17 и другіе переводчики въ нікоторыхъ містахъ ихъ переводовъ). Слово это встрічается у Гомера въ формі опобій (Од. V, 488: "подъ золой головню неугасшую пахарь скрываеть"), у Еврипида ("Циклопъ", ст. 610) и часто въ Антологіяхъ у разныхъ поэтовъ.

σταφίς (срав. σταφυλή-гроздъ, виноградная кисть и вътвь) - сушеный виноградъ, изюмъ (Числ. 6. 3-о назорев, что онъ гроздія свъжаго и сухаго да не снъсть; см. также 1 Цар. 25, 18; 30, 12 и др.; во 2 Цар. 16, 1 это слово переводится различно по славянски, а въ 1 Пар. 12, 40 какъ въ Числ. 6, 3 и наконецъ въ Ос. 3, 1 переведено: съ коринками). Слово это впервые встрвчается у современнаго LXX толковникамъ поэта Осокрита, который въ XXVII-й идилліи 9 стихь говорить: ά σταφυλίς σταφίς έστι, т. е. "изюмь есть тотъ же виноградъ" (-въ отвътъ дъвушки на замъчаніе Дафииса, что молодость ея пройдеть такъ же быстро какъ сонъ). За тъмъ оно встръчается неоднократно въ Антологіяхъ, въ Geoponica и другихъ поздивищихъ произведеніяхъ греческой словесности (напр. у Діоскорида). Но σταφυλή, которое также, и при томъ нередко, употребляется у LXX (кроме Числ. 6, 3, см. напр. Быт. 40 10. 11; 49, 11; Лев. 25, 5; Числ. 13, 21. 24; Второз. 23, 26; 32, 14. 32; Неем. 13, 15; Иса. 5, 2. 4 и др.), встрвчается какъ у поэтовъ начиная съ Гомера (напр. Ил. XVIII, 561; Од. V, 69 и др.), такъ и у прозанковъ (напр. Платона "О законахъ" VIII, 844 С).

στεῖρος (iohuy. Βικόςτο στερεός — οτι οςновы στα βιω δστημι — σπαθλιο) твердый, сильный, устойчивый, за тыть отвердтлый, окрыпшій, засохшій, закорузлый, въ переносномъ смысль — неплодящій, безплодный, особенно о женщинь, почему и въ переводъ LXX это прилагательное обыкновенно употребляется въ женскомъ родъ  $\sigma \tau \epsilon \bar{\iota} \rho \alpha$ , т. е.  $\gamma \upsilon v \dot{\eta}$  (Быт. 11, 30: бяше же Сира неплоды, и не раждаше дътей; см. также 25, 21 — о Ревеккв; 29, 31 — о Рахили; Исх. 23, 26; Второв. 7, 14; Суд. 13, 2. 3 и др.). Встрвчается у Гомера именно въ библейскомъ смыслѣ 1), въ Од. X, 522 — о коровѣ безплодной, не телившейся, приносимой въ жертву; также XI, 30 и XX, 186) и другихъ поэтовъ (напр. у Ликофрона, въ поэмъ "Александра", ст. 670 — о Сиренъ; у Өеокрита въ IX, 3-тоже о коровъ); а за тымъ у поздивищихъ прозанковъ (напр. Манесона II, 181;—Поллукса III, 115; IV, 208), въ Новомъ Завъть (Лук. 1, 7. 36-о Елисаветь; см. также 23, 29 и Гал. 4, 27, гдъ приводится о семъ мъсто Иса. 54, 1) и такъ даже. А внукъ сына Сирахова придумать даже глаготь отегрою—являюсь неплодною (Сир. 42, 10 — о женщинъ; съ мужемъ... сожитемствующи да не когда неплоды будеть), встрычающійся потомы лишь у Филона и церковныхъ писателей (напр. св. Ипполита). Для обозначенія же

<sup>1)</sup> У Гомера неръдко встръчается разсматриваемое слово и въ своемъ первоначальномъ смыслъ (напр. о килъ корабля въ Ил. I, 482 и Од. II, 428).



понятія твердости въ физическомъ и нравственномъ смыслѣ LXX употребляють прилагательное отерео́с (Второз. 32, 18: ссаша — Израильтяне... елей отв тверда камене; срав. также Числ. 8, 4; Псал. 34, 10; Иса. 17, 5; Іерем. 15, 18 и др.), которое встрѣчается у классическихъ писателей начиная съ Гомера, и у поэтовъ (кромѣ Гомера, напр. у Пиндара и трагиковъ) и у прозаиковъ (напр. у Платона и Аристотеля).

στολίζω, которое мы, со стороны перевода LXX, разсматривали въ свое время, употребляется у Гезіода, Анакреона, Еврипида и поздивйшихъ прозаиковъ (напр. Плутарха).

σύγκοιτος (σύν—съ и коlτη—ложе, постеля, отъ коιμάω—сплю, кеїμαι—лежу) — вмъстъ лежащій на постель, сожительствующій, сожитель, ница (Мих. 7, 5: отъ сожительницы твоей хранися, еже сказати ей что; также Акилы на Псал. 44, 10). Встрічается у Пиндара (Пив. 9, 24 1): ιὸν σύγκοιτον γλυκύν κτλ.) и Поллукса, приводящаго (въ VI, 158—159 это слово изъ Аристофана въ числі словъ, сложенныхъ съ предлогомъ σύν.

συσφίγγω (σύν-съ и σφίγγω - давлю, тюсню) - сдавливаю, стягиваю,стискиваю (Лев. 8, 8: и стисне его имъ-Монсей - Аврона - ефудомъ при опоясыванін; также Второз. 15, 7; Исх. 39, 21 и 3 Цар. 18, 46). Слово встръчается въ Антологіяхъ, въ Минологів или Месяцеслове и у позднейшихъ прованковъ (напр. Аристенэта, Атенея, Аристея, Филона, у церковныхъ и Византійскихъ писателей). Составленное, по образцу этого глагола. Симмахомъ на Псал. 44, 14, слово συσφιγκτήρ — стягивающая тъло одежда, встръчаетсяпотомъ лишь у св. І. Златоустаго, а употребляемыя также разными переводчиками (Акилою, Симмахомъ и др.) и отчасти LXX-ю въ разночтеніяхъ (напр. συσφιγατόν по Комплютенскому кодексу въ Исх. 28, 25) слова: συσφιγατόν крючковатый, съ крючками (рычь о женской одежды), опофлуктоз — стянутый, стиснутый и обофігра — сдавливаніе, стискиваніе, стягиваніе одежды и одеждою, даже решительно нигде более не встречаются въ греческой литературь, между тымь какъ встрычающееся также у одного изъ переводчиковъ, вивсто и въ значенім σύσφιγμα, слово σύσφιγξις, употребляется у нъкоторыхъ послъклассическихъ языческихъ (Мосхіонъ) и христіанскихъ (св. І. Дамаскинъ, блаж. Өеофилактъ Болг.) писателей.

офоруіζю (оть офоруіς—печать) — запечатываю, прикладываю печать, налагаю знакъ, запечатлюваю (Второз. 32, 34: не сія ли вся... запечатлюшася въ сокровищахъ моихъ? также 3 Цар. 21, 8; 4 Цар. 22, 4; Неем. 10, 2; Есе. 8, 8 — 10; Іов. 14, 17; 24, 16; Дан. 6, 17: и запечата царь перстнемъ своимъ, и др.). Встръчается у Эсхила ("Евмен." 828:  $\dot{\epsilon}\nu$   $\ddot{\phi}$  херачо́с  $\dot{\epsilon}$ оиν  $\dot{\epsilon}$ опраціє осеть богиня Авина Палада, какъ одна только знающая объ этомъ), Еврипида ("Ифиг. въ Авлидъ", 38 и "Ифиг. въ Тавридъ", 1732) и нъкот. другихъ поэтовъ. Но самое офоруіс (Исх. 28, 11: ваяніемъ печати изваяещи оба каменія — на первосвященнической одеждъ; также ст. 21. 32; 35, 22 и др. 3 Цар. 21, 8; Пъснь П. 8, 6; Агг. 2, 24 и др.), будучи употребляемо у поэтовъ (напр. Софокла, "Трахин." 612; Еврипида, "Ифиг. въ Авл."



<sup>1)</sup> По наданію Гартунга ст. 38.

155 и др.), употребляется и у прозанковъ (Геродотъ III, 41; VII, 69; Платонъ, "Өеэтетъ" 192 А) "Политикъ" 289 В) и др.; Поливій XXIV, 4, 10 и иные).

σχίζα (σχίζω—рублю, свку, колю)—расколотое дерево, польно, драница, нѣчто разсѣкающее что либо, отсюда стръла (1 Цар. 20, 20: азъ утрою стрълами стръляя — ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων; см. также дальнѣйшіе стихи; равно 1 Мак, 10, 80). Встрѣчается у Гомера (Ил. І, 462; ІІ, 425; Од. ХІV, 425) и Аристофана ("Миръ", ст. 989. 996) въ первоначальномъ своемъ значеній "полѣна" и у позднѣйшихъ писателей (напр. Синезія). Но σχίζω (Быт. 22, 3: растиивъ дрова во всесожженіе—рѣчь объ Авраамѣ при жертвоприношеніи Исаака; также 1 Цар. 6, 14; Еккл. 10, 9; Иса. 48, 21 и др.), встрѣчается какъ у поэтовъ начиная съ Гомера (напр. Од. ІV, 507), такъ и у прозаиковъ (напр. Геродота ІІ, 17; VІІІ, 84; Платона "Тимей" 21 Е; 36 В; "Пслитика" ІІ, 16, 11 и др.).

тахио́с (тахо́с — скорый, быстрый, та́ха — скоро) — скорый, быстрый, борзый (Авв. 1, 6: се Азъ возставляю Халдеи, языкъ горькій и борзый; срав. также Иса. 59, 7; Прем. 18, 2 и др.). Встрѣчается у Каллимаха въ гимнахъ ("Зевсу", ст. 56; "Діанѣ", ст. 158 и др.), у Өеокрита (П, 7:  $\ddot{\varphi}$ хег'  $\ddot{\epsilon}$ χων  $\ddot{o}$  τ' Eρως ταχινὰς φρένας  $\ddot{a}$  τ' Aφροδίτα—("вѣрно, въ другое мѣсто ушли имѣющій легкое сердце Еротъ и Афродита" 1), Аполлонія Родосскаго (П, 1044) и у другихъ позднѣйшихъ поэтовъ (въ Антологіяхъ), а равно и у позднѣйшихъ прозаиковъ (напр. Діона Кассія 75, 9;—Евставія и др.). Обыкновенно у прозаиковъ (напр. Платона, "Софиотъ" 226 С) вмѣсто сего употребляется начинающее свое употребленіе также съ Гомера (напр. Ил. XVII, 709; Од. XVII, 308 и др.) слово тахо́с, которое также не рѣдко встрѣчается и у LXX (напр. Притч. 12, 19: свидътель скоръ языкъ имать пеправеденъ; см. также 29, 20; Софон. 1, 14; Малах. 8, 5 и др.).

τιθηνός—кормитель мы равсматривали раньше. Изъ поэтовъ встрвчается слово это у Пиндара и Еврипида.

<sup>1)</sup> А. Н. Сиромининым ("Стихотворенія Өеокрита", стр. 12. Спб. 1890) переведено: "върно, въ другую сторону легкое сердце (т. е. любимаго человъка) умчали Еротъ съ Афродитой"—не совсъмъ точно, хотя сущность мысли дъвушки Симеты, выражающей такъ горькое чувство подозрънія въ измънъ любимаго человъка, чрезъ это почти не измъняется.



ύακινθος-гіацинть, цевть (но не тоть который мы обыкновенно навываемъ этимъ именемъ, а такъ называемая "снияя ирь", "ниажникъ или "шпорникъ" — iris germanica или Delphinium Aiacis) и камень драгопънный, наконець шерсть или нить, матерія гіацинтоваго, т. е. синяго или лиловаго цвъта (Исх. 25, 4, гдъ но славянски это названіе переводится словомъ: синета; срав. также 26, 1. 31. 36; 27, 16; 28, 5. 8 и т. д. 2 Пар. 2, 7. 14 и др.). Встръчается у Гомера (Ил. XIV, 348; "лотосъ росистый, сафранъ и цветы гіакином густые"; также Од. VI, 281 и др.), Осокрита (X, 28, гдв "узорному" 1) гіацинту принисывается темный цветь) и др. А за темь появляется названіе это въ поздивищей прост (напр. ▼ Атенея въ IX, 385 f; XIV, 623 e. g. ; у Филона, Флавія и др.). Точно тавже и прилагательное  $\hat{v}\alpha\varkappa\ell\nu$ -Филос-гіацинтовый, въ слав. переводь Библів — синій (Исх. 25, 5; 26, 14; 35, 7. 23 и т. д. Числ. 4, 6. 8 и т. д. Иса. 3, 23 <sup>2</sup>) и др.) встрвчается у Гомера (Од. VI, 231; XXIII, 158—о цврткр гіацинтовомъ), Еврипида ("Ифиг. въ Авл." 1298 — тоже), Анакреона (29, 1, гдв прилагательное это примъняется къ слову  $\delta \dot{\alpha} \beta \delta o \varsigma$  — жезль), и др., а изъ прозаиковъ уже напр. у Лукіана (Pro imag. 5—о волось, шерсти).

ύπεροσον (ύπέρ—надъ, выше, вверху, и корен. αν въ ίαίω—сплю, отдыхаю, ночую, срав. апи — дышу) — верхняя часть дома, жилища, верхъ, верхній этажь, преннущественно женская часть дона, теремь, горница (Суд. 3, 20: сей же, т. е. Егломъ, царь Моавитскій, съдяще въ горницъ лютней своей единь; также ст. 23 — 25; 2 Цар. 18, 33; 3 Цар. 17, 19. 22; 4 Цар. 1, 2 и др.; въ Тов. 3, 17 именно женскій теремъ, горница имвется въ виду; а въ Псал. 103, 3 и 13 это названіе образно прилагается къ небесному жилищу Божію, верхняя часть котораго по славянски именуется превыспренняя: напаяй горы оть превыспреннихь своихь; въ книгь же прор. Іеремін 22, 14 даже нікоторыя подробности устройства горинцы указываются: созижду себъ домъ пространенъ, и горницы широки со отверстыми окнами, и своды кедровыми, и расписаны червленцемь; и др.). Слово встрьчается у Гомера (Ил. II, 514: "Астіоха.... дава невинная: накогда теремъ ем возвышенный мощный Арей посътиль"; также XVI, 184 и въ Одиссев неръдко), у Пиндара (fragm. 25), Аристофана (Equ. 996; Plut. 811) и нък. др. Въ прозъ же, особенно классической, оно встръчается ръдко и уже, конечно, по подражанію поэзін, какъ напр. въ 1, 14 річн оратора Антифона; въ позднійшей же прозъ неръдко (напр. у Плутарха, Поллукса и др.); встрвчается и въ Новомъ Завътъ (напр. Дъян. 1, 13; 9, 37 и др.).

ύπονύσσω ( $\dot{v}\pi\dot{o}$  --- ποθε μ νύσσω --- πολκαю, ударяю, раню, ποραжαю) --поражаю, ударяю, пришпориваю, оцарапываю, въ переносномъ смысле-поддразниваю, раздражаю, безпокою, томлю ожиданість конца діла (Иса 58, 3: подручныя ваша томите). Слово это впервые встричается у Осокрита (ημ. ΧΙΧ, 3: ἄχρα χειρών δάκιυλα πάνθ' ύπένυξεν — "пальцы рукь всь неку-



<sup>1)</sup> Греч. γραπτά (оть γράφω — пашу, нбо узоръ лепестковъ цвётка напоминалъ начальныя буквы имени любимца Аполлонова Гіацинта (Ya) изъ крови котораго, по древнему мисологическому преданію, выросъ этотъ цвётокъ. Срав. А. Н. Сироминина, "Стихотворенія Өсокрита", стр. 46, примѣч. 2. Спб. 1890.

2) По славянской Библіи ст. 22.

сала"—пчела — Ероту, достававшему соты изъ улья), а за тёмъ уже у позднейшихъ прозанковъ (напр. у св. Епифанія Кипрскаго). Исихій объясняеть: 
илогоостан, каталогоїтан, т. е. утомляется, утруждается, угнетается.

ύψιστος (ύψι — высоко, ύψος — высома) — высочайшій, самый высокій, высшій, вышній, всевышній, — обывновенно о Богь (Быт. 14, 18: Мелхиседекъ... бяше священникъ Бога вышняго, евр. μόν; см. также ст. 19. 20. 22; Числ. 24, 16; Второз. 32, 8; 2 Цар. 22, 14; Псал. 7, 18; 9, 3 и мн. др.). Встрьчается у Пиндара (напр. Нем. 1, 90: γείτονα δ' ἐκκάλεσεν Διὸς ὑψίστον προσάταν ἔξοχον, ὀρθόμαντιν Τειρεσίαν — "позваль сосъдняго пророва Зевса вышняго, върнаго прорицателя Тирезія"; или 11, 2: Ζηνὸς ὑψίστον κασιγνήτα— "Зевса вышняго сестра", — разумьется Естія или Веста; и другія мъста у Пиндара о другихь предметахь), Эскила ("Евмен." 28 — также о Зевсь; и другія мъста объ иныхь предметахь), Софовла (Филокт. 1289 — о Зевсь же; срав. "Трахин." 1191) и др. За тъмъ опять лишь у позднъйшихъ прозанвовъ (напр. Павзанія II, 2, 8; V, 15, 5 и др. также о Зевсь). Встръчается неодновратно и въ Новомъ Завъть (напр. Мате. 21, 9; Марк. 5, 7 и др.) и у церковныхъ писателей (напр. у св. Өеофила Антіохійскаго, въ богослужебныхъ книгахь), также въ новогреческомъ.

 $\phi v \eta'$  (оть  $\phi' w$ —раждаю, произвожу, происхожу, возрастаю) — отрасль, рость, величина, осанка, наружность (Неем. 4, 7: услыша Санаваллать. яко взыде отрасль стыть Іерусалимскихь—т. е. что высота стыть увеличилась; см. также Дан. 4, 12. 20 и 23—о величинь корией дерева, видыннаго проро-комь въ видыніи). Встрычаются у Гомера (Ил. І, 115 — о наружномъ виды, осанкы Хризиды; ІІ, 58—о томъ, что явился Агамемнону во сий мужь, "образомъ, ростомъ и свойствомъ —  $\epsilon l \delta \phi_S$   $\tau \varepsilon$ ,  $\mu \varepsilon \gamma \varepsilon \delta \phi_S$   $\tau \varepsilon$   $\phi v \eta v$   $\tau'$  — Нестору чудно подобный"; и др.), Пиндара (Нем. 7, 107 1) и др.), Өеокрита (ХХІІ, 160) и др. ноэтовъ, а изъ прозаиковъ опять у поздныйшихъ (напр. Оппіана Галик.).

χίμαρος и χίμαρρος (оть χιών—скъгь, хещών—скъжная буря, зима, лат. hiems)—имъющій теплую, для зимы, шерсть, или раждаемый зимою,—козель (Лев. 4, 23: да принесеть—согрышнышій—дарь свой козла оть козь—хінарог е́ξ аіушт—мужескь поль непорочень гръха ради; см. также ст. 24; 9, 3. 15; 10, 16 и т. д. Числ. 7, 16. 22 и т. д. Второз. 14, 4; 2 Пар. 29,

 $<sup>^{1}</sup>$ ) По изданію  $\Gamma$ артунга, а по другимъ ст. 79 или 54: феф  $\delta$  єхаотоς  $\delta$ ιαφέρομεν  $\beta$ ιοτὰν λαχόντες—"свойствами родовыми каждый изъ насъ, получившихъ жизнь, различается одинъ отъ другаго".



21 и др.). Встрвчается у Аристофана ("Всадники", ст. 661—о жертвоприношеніяхъ также изъ козловъ), Осокрита (І, 6) и у другихъ поэтовъ. А хінаца—коза (Лев. 4, 28: да принесеть даръ свой—также согрвшившій—козу оть козъ женскъ поль непорочну; также ст. 29 и 5, 6) встрвчается уже у Гомера (Ил. VI, 181—объ извъстномъ въ мисологів чудовищъ Химерѣ, имъвшей видъкозы срединою своего тъла), Гезіода ("Осогон." 322) и Эсхила ("Агамеми." 224). У прозаиковъ же какъ то, такъ и другое названіе встрвчается не ранѣе Ксенофонта ("Анав." ІІІ, 2, 12), упоминающаго о козѣ (хінаца) и Аристотеля, въ Нізт. Апіт. (ІІІ, 21) дълающаго различіе между аїқ и хінаца. Наименованіе же хінацо; является у прозаиковъ послъклассическаго періода греческой литературы.

Объ 201405 мы говорили раньше. Встречается оно въ Антологіяхъ.

Примъры употребленія словъ поэтическихъ въ прозѣ мы находимъ у писателей греческихъ и гораздо болье ранняго времени, нежели время происхожденія перевода LXX 1). Лучше сказать, вся проза классическая до V въка стояла подъ сильнымъ и неотразимымъ вліяніемъ поэзіи Гомеровой, а за тымъ и въ силу того столь же неотразимые слыны поэзіи остались и на прозь послыдующаго времени вплоть до самаго упадка классической литературы. Не удивительно поэтому, что и LXX толковниковъ, дабы выразить многія понятія, для которыхъ въ выработанной до нихъ прозѣ не доставало многихъ выраженій, обильно пользовались изъ того же источника. Мы въ предшествующемъ старались приводить главнымъ образомъ тѣ слова поэтическія, которыя LXX-ю именно толковниками впервые введены въ рѣчь прозамческую. И число этихъ словъ можно было бы увеличить вдвое, если бы мы не боялись этимъ слишкомъ увеличить и безъ того дѣлающійся обширнымъ объемъ нашего труда.

Переходимъ къ последней группе лексикона LXX,—къ словамъ чужеземнымъ или чужеплеменнымъ въ немъ.

д) Въ лексиконъ LXX является весьма много словъ не греческаго происхожденія. Не говоря объ именахъ собственныхъ, мы не будемъ приводить и тыхъ словъ еврейскихъ, которыя въ переводъ LXX подверглись незначительному лишь видоизмъненію въ звукахъ при своей транскрипціи на греческомъ языкъ, каковы: ἀβαμά (евр. במה)—высота, возвышенное мъсто для почитанія ндоловъ (Ісвек. 20, 29, гдъ по славянски такъ и оставлено аввама); абота н абшчай (ארני)—Господь, Господь мой (слав. тоже Адонаи, 1 Цар. 1, 11: Iesen. 5, 5. 7. 8. 11; 6, 8. 11 и мн. др.; а вторая форма адинай въ Суд. 13, 8; 16, 28); מלאות אות מונים אות הללו יה) — מהתעתים, xeanume Господа (Псал. 104—106; 110—114 и т. д.—въ заглавіяхъ; Тов. 13, 18: 3 Мак. 7, 13); ส่มทุ้ง (เลีย)—аминь, истинно, ны да будеть (1 Пар. 16, 36: и рекуть вси людіє: аминь; также Неем. 5, 13; 8, 6; 2 Евд. 9, 46; Тов. 8, 8; 14, 15 и др.); γειώρας (евр. אָן, арамейское же אין — пришелець (Исх. 12, 19; Иса. 14, 1) и т. д. и которыя ръшительно нигдъ не встръчаются у писателей языческихъ греческихъ не только классическихъ, но и послъклассическихъ. Мы обратимъ вниманіе въ настоящемъ случав на слова, которыя

<sup>1)</sup> Эти примъры можно видъть въ статьъ Вейерта въ Филологическом в Обозръніи за 1896 г. т. Х, кн. 1.



отчасти и раньше LXX получили право гражданства въ греческой литературъ, а отчасти введены въ лексиконъ греческаго языка впервые LXX-ю толковниками, но которыя заимствованы съ большею или меньшею несомивниостію изъ чуждыхъ греческому языковъ, при чемъ опять, для сокращенія обзора ихъ, опустимъ рядъ словъ, нъкоторыми учеными 1) признаваемыхъ за чужеземныя, а нами или считаемыхъ сомнительными по своему чужеземному происхожденію или со всемъ не считаемыхъ за чужеземныя въ отношении къ лексикону LXX соботвенно, такъ какъ эти слова или уже давно сроднились съ греческимъ языкомъ, какъ напр. бойдос-рабъ (H. Lewy, S. 174), даос-народъ (Lewy, S. 182), отос-вино (fbid. S. 79 f.) и под., или прямо обличають свое греческое происхождение и лишь нъкоторыми звуками указывають на свое болье или менъе отдаленное соприкосновение съ языками чуждыми, какъ напр. δραχμή-θρακμα (Lewy, 118), εὐνοῦχος-εθημαν (ibid. 79), μετώπιον, μέτωжог-чело, лобъ (ibid. 40) и др., или же, наконецъ, во всякомъ случав собственно LXX-ю толковниками не заимствованы изъ языковъ чуждыхъ. Изъ предлагаемаго ниже списка не многихъ, для примъра, словъ чужеземнаго происхожденія, находящихся въ лексиконъ LXX 2), мы увидимъ, что ихъ все же довольно много сравнительно съ тъмъ ихъ числомъ, какое находится у лучшихъ классическихъ писателей древней Греціи. По языкамъ, изъ которыхъ они заимствованы, ихъ можно разделить на слова-

аа) еврейскаго или вообще семитическаго происхожденія. Таковы:

«Вра или «Вра—служанка, рабыня, также то, что теперь называется компаньенкой, подруга дътства, наперсница, любимица (Быт. 24, 61: воставши же Ревекка и рабыни ея-рвчь объ отправлени ихъ изъ Месопотамии въ землю Ханаанскую къ Аврааму для вступленія Ревекки въ бракъ съ сыномъ последняго Исаакомъ; также Исх. 2, 5-о дочери Фараона съ ея рабынями; Ео. 2, 9; 4, 4. 16; 5, 1; Іуд. 8, 10. 33; 10, 2. 5 и др.). Слово это многіе производять оть  $\alpha\beta\rho\delta\varsigma$  $(\eta \beta \eta, \text{дор. } \alpha \beta \alpha, 30 \pi. \ \alpha \beta \alpha - u s m y u i u s o 3 p a c m s) - н в ж н ы й, мягкі й, и з я щ н ы й,$ милый (почему и пишуть  $\H{\alpha}\beta\rho\alpha$ , т. е. съ густаго дыханія, а не съ тонкаго  $\H{\alpha}\beta\rho\alpha$  въ началь). Но слово это не есть строго классическое. Оно впервые появляется уже у Менандра, следовательно современника LXX, да и то по отрывцамъ, въ позднъйшее время собраннымъ (Евставіемъ и Meineke, р. 25), а за темъ вновь появляется не ранее какъ въ сочиненияхъ Лукіана (Мегс. cond. 39: της γυναικός άβραν παρθένον γέρων άνηρ διέφθειρας 3)—, τω растинь дъвицу,--служанку жены"), Атенея (VIII, р. 349 f. гдъ цитуется современникъ первыхъ Лагидовъ поэтъ Махонъ), и др. А по следамъ LXX-ти употребляютъ слово это Александрійскій іудей-поэть Іезекінль въ своей трагедін "Исходъ" или "Изведеніе (ἐξαγωγή) Евреевъ изъ Египта и церковные писатели. Върнъе слово это, по крайней мъръ у LXX, производить отъ арамейскаго ходо (стоящая въ началь этого слова гортанная буква легко объясняеть и появленіе густаго дыханія у LXX въ словь авоа)—соучастница, спутница, сообщница,

Digitized by Google

<sup>1)</sup> Напр. *H. Lewy* въ его сочинени: Die semitischen Fremdwörter im griechischen. Berlin, 1895.

 <sup>2)</sup> Полный списокъ таковыхъ словъ мы опять оставляемъ для отдъльнаго словаря.
 варя.
 3) По изданію Jacobitz (vol. I, pag. 432) ἄβραν... и διαφθείρεις. Но сущность дъла чрезъ то не измъняется.

подруга. Свида объясняеть:  $\Deltaeta(a)$ , ойте  $\Deltaeta(a)$ ,  $\Delt$ 

αμύγδαλον - γ LXX (Εκκπ. 12, 5; и процеттеть амигдаль; также у Акилы, Симмаха и Өеодотіона въ разныхъ містахъ ихъ переводовъ. Аристотеля,  $\Theta$ еофрата и др.);  $\alpha \mu \nu \gamma \delta \alpha \lambda \eta$ —у Атенея (II, 39) и другихъ, также αμυγδαλίς-- у Плутарка и др. и αμυγδάλιον-- у Ипнократа)-- миндаль, откуда αμυγδαλή (вм. αμυγδαλέα, у Аристотеля, Θеофраста и др.) и αμύγδαλος ή (у Лукіана и др.)-миндальное дерево, адиубаличос-миндальный (у Ксенофонта въ "Анав." IV, 4, 13 1)---о маслъ миндальномъ, и у другихъ, также у Симмаха на Быт. 30, 37 и въ еврейскомъ текств у Оригена на Іерем. 1, 11) и под. Оставляя въ сторонъ другія производства этого слова, которыя можно видъть у Lewy (S. 25 и 26), мы обратимъ вниманіе на то, что и въ намецкомъ Mandel и въ нашемъ миндаль начальное a отпадаеть, показывая тѣмъ, что оно есть не существенное и въ самомъ греческомъ, какъ это неръдко бываеть и съ другими словами въ семъ языкъ. А далъе остается основа, которая указываеть прямо на еврейское מנד-אל дере Божій, какъ и названъ былъ одинъ изъ старвищинъ Едомскихъ въ Быт. 36, 43 (Магедіилъ-греч. Меуо- $\delta \iota \dot{\eta} \lambda$ , евр. מנדיאל) и указываеть на древнее преданіе о миндальномъ дерев $\dot{b}$ , какъ дарованномъ отъ Бога чрезвычайнымъ образомъ. Отголосокъ этого преданія нашель себ'в м'всто и въ древнегреческомъ мие'в о необыкновенномъ происхожденіи этого дерева отъ Зевса, который (мисъ) сохранелся у Павзанія въ его "Описаніи Еллады" VII, 17, 10—12. Одинаковаго съ симъ мивнія о происхожденін разсматриваемаго слова держатся ученые — Ваничекъ въ своемъ Fremdwörter im griechischen und lateinischen (S. 2-8. Leipz. 1878),  $\Gamma$ . Mesu (cit. W., S. 25-26) и др.

αξόαβών—задатокъ, залогъ (Быт. 88, 17: аще даси ми залогъ, дондеже пришлеши? спрашивала дамарь Гуду по поводу его объщанія прислать ей въ подарокъ ковла; также ст. 18 и 20). Исихій такъ и объясняєть: ἀξόαβών, πρόδομα καὶ τὸ μνῆστρον—"задатокъ и объщанное по брачному договору." Слово прямо еврейское μτρυ—ручательство, залогъ (оть τρυ—ручаться, давать поруку) и отъ Финикіянъ перешло къ Грекамъ, у которыхъ литературно встръчается уже со времени десяти ораторовъ, изъ коихъ Исэй (8, 23) прямо (и при томъ двукратно) употребляетъ это слово въ смыслъ задатка на купленное, а если въритъ Стобею (Anthol. 61, 2), то даже и болье древній изъ нихъ

<sup>1)</sup> Pag. 251 operum Xenoph. ed. Didot. Parisiis, 1885.



Антифонъ говорить о нѣкоторыхъ, какъ  $\xi$ хоттаς фора $\xi$ бога  $\tau$ \(\text{ip}\)  $\tau$ \(\text{if}\)  $\tau$  от  $\zeta$ \(\text{ip}\) — "исскуство жить, ремесло, которымъ живетъ человъкъ." За тѣмъ употребляють это слово Аристотель ("Политика" I, 4, 5), Өеофрастъ и др.; употребляется оно также въ надписяхъ; употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ (2 Кор. 1, 22; 5, 5 и Еф. 1, 14). Болѣе подробностей о значеніи и употребленіи этого слова можно читать у C. K. Смирнова на стр. 58—59 его докторской диссертаціи и у Lewy, на стр. 120 и 130 упомянутаго труда его.

Вихо́ς—сосудъ, въ отличіе отъ другихъ, по объясненію Исихія, "нивющій ушки," съуженный въ горлышкъ, дабы чрезъ ушки удобнъе было выливать изъ него жидкости, стеклянный, глиняный и даже деревянный, слъдовательно то, что у насъ называется фляжкою, флягою, также бутыль, графинъ, кувшинъ (Герем. 19, 1: сія рече Господь ко мить, т. е. пророку Геремін: иди, и стяжи сосудъ скудельничъ жеженъ—вихот жеждабие́тот доторажитот, значить именно глиняный въ настоящемъ случать: см. также ст. 10). Самое еврейское слово, которому въ Герем. 19, 1. 10 соотвътствуеть это названіе, именно рэрэ, указываеть на семитическій для него корень въ рэ, откуда ррэ—опоражнивать, давно уже однако перешедшій и въ греческій языкъ чрезъ Іонію, состаственную съ Финикіей, ибо уже у Геродота (Г. 194) и у Ксенофонта ("Анав." І, 9, 25) употребляется это названіе съ цълію обозначить глиняный сосудъ, особенно для вина. Срав. также Поллукса (VI, 14 и VII, 162). Но по Атенею (III, 116 f., t. I, рад. 215 ed. cit.) это есть посуда для соленой рыбы, а по Лукіану (етар. диал. 14, t. III, рад. 416 ed. cit.) также для смоквъ.

Вибос-родь тонкаго льна, также ткань изь этого льна, виссонь (Исх. 25, 4; 26, 1 и т. д. о виссоню сканомо, т. е. ссученомъ, какъ приношеніи въ безкровную жертву Богу изъ начатковъ отъ плодовъ земли и какъ матеріи для скинін свиденія; см. также 2 Пар. 2, 14; 8, 14; Притч. 31, 22 и др.), откуда и прилагательное виссои од-льяный, виссонный, обыкновенно объ одеждахъ, а также и вообще о полотнахъ (Быт. 41, 42: и облече его-Фараонъ-Посифавъ ризу червлену, по гречески отоду виобиту; также Исх. 28, 39: и comsoриши—Аарону—клобукъ виссонный, такъ называемый кидаръ, головной уборъ первосвященника; равно 86, 85; 1 Пар. 15, 27; 2 Пар. 5, 12; Иса. 8, 23 и др.). Слово это происходить отъ семитическаго корня үзэ, означающаго именно такую тонкую матерію, мягкую и тягучую (үчд—быть тягучимь, ципкимь, вязкимъ, чревъ что указывается на свойство льна при отделеніи волоконъ его оть твердыхь частей растенія), которая вь Ісвек. 27, 16 насколько отличается, какъ Сирійская, отъ виссона (и'ш') Египетскаго, упоминаемаго тамъ же, въ стих 7-мъ, а впоследствіи стало отождествляться съ нимъ въ названіи, для чего срав. 2 Пар. 3, 14 съ Исх. 26, 31, темъ более, что и по египетски матерія эта также именовалась busu. Это семитическое наименованіе тонкой льняной матеріи давно вошло, съ помощію торговыхъ сношеній Грековъ съ Финикійскими купцами, и въ обиходъ греческаго языка. И въ литературъ уже у Эсхила въ поззін и у Геродота въ прозв им встрвчаемъ это наименованіе въ формъ прилагательнаго. Такъ первый изъ нихъ ("Семь противъ Өивъ," ст. 1039) упоминаеть о виссонной одеждь— $\beta v \sigma \sigma i v o v$   $\pi \epsilon \pi \lambda \dot{\omega} \mu \alpha \tau o \varsigma$ , которую Антигона приготовила для умершаго Полиника, и второй (II, 86) также говорить о виссонномъ свивальникъ- σινδών βυσσίνη, которымъ въ Египтъ не

только одъвали, но и обвивали все тело умершаго по набальзамированіи его при погребеніи. За темъ встръчается тоже наименованіе, въ формъ существительнаго, у Осокрита (ІІ, 73), Страбона, Павзанія и др., въ формъ прилагательнаго у Еврипида ("Вакханки", 819), Плутарха и др.

уєї от, уєї от, уєї от, также хєї от и хєї от жарнизь, гзымсь, края кровли защищающіє стіны, навъсь, вообще все выдающееся въ виді карниза, напр. часть лба съ бровями надъ глазами (3 Цар. 7, 9: вся... изваяна... от основанія до крова—річь о домі царя Соломона; также Іерем. 52, 22, слав. глава; Іевек. 40, 43—слав. огражденіє; 41, 7; 43, 13. 17). Исихій объясняєть это слово, какъ тот основодирийтот ѝ дітотито отератіс. Слово это вірніве всего производить оть еврейскаго уті (почему въ греческомъ это варваризованное слово является въ формів не только уєї от, но и хєї от, не только съ буквою о, но и съ удвоенною от)—ограда, стина (Іезек. 13, 10). Изъязыческихъ писателей оно впервые появляется у Еврипида ("Оресть, ст. 1570. 1620; "Финик." 1158. 1180 1); за тімъ у Оеофраста, Арата и позднійшихъ.

קיינים אורסיף אורסיף

γούψ, γουπός—грифъ, орлинной породы птица, въ мнеологів греческой представляемая съ четырьмя ногами и закривленнымъ носомъ (отсюда γουπός—человъкъ съ закривленнымъ, орлиннымъ носомъ), стерегущею золото въ Бактрійскихъ и Индійскихъ горахъ, а также и въ сосъднихъ равнинахъ, обилующихъ золотоноснымъ пескомъ (Лев. 11, 13 и Второз. 14, 13, гдъ грифъ въ числъ другихъ птицъ, между которыми упоминается и орелъ, запрещается въ пищу). Это слово совершенно основательно со стороны филологической производять нъкоторые ученые (напр. Н. Lewy, S. 12) отъ еврейскаго эрэ, при чемъ вполнъ правильная звукозамъна въ гласныхъ и согласныхъ греческаго языка но отношенію къ звукамъ семитическимъ (со стороны гласной υ, которое въ древности звучало какъ наше русское у и со стороны согласныхъ—гортанныхъ у и э и губныхъ π и э). Не лишне также припомнить и сказаніе книги Бытія (3, 24) о томъ, что, по изгнаніи Адама изъ рая, Богъ приставиль къ раю Херувима Срадъп—множ. отъ эрэ), и пламенное оружіе обращаемое,



<sup>1)</sup> Стихи означены нами по изданію Th. Fix. Parisiis, Didot, 1844.

хранити путь древа жизни—сказаніе, перешедшее и нь Грекамь въ несколько езивненномъ видв и различныхъ редакціяхъ, причемъ поэтъ Эсхиль ("Прометей, " ст. 803 и дал.) говорить о намыхъ собакахъ Зевса, которыхъ стерегутъ грифы и конное войско одноглазыхъ Аримаспеевъ, живущихъ около золотоноснаго потока рѣки, протекающей въ подземномъ парствъ Плутона (Анда), а прозанкъ Геродоть (III, 116), повъствуя о существовании множества золота на свверв Европы, передаеть сказаніе, что "одноглазые Аримасны похищають его у грифовъ, приставленныхъ стеречь его (срав. рѣчь ο τούς χουσοφύλακας γρύπας въ IV, 13. 27). Можно было бы добавить къ тому и мысль о различныхъ изображеніяхъ грифовъ съ одной, и херувимовъ съ другой стороны, въ древнемъ искуствъ. Позже классиковъ о грифахъ упоминаютъ Плутархъ, Павзаній и другіе. Изъ нихъ Павзаній въ своемъ "Описаніи Еллады" (І, 24, 5-6), сообщая объ изображенін двухъ грифовъ на шлемѣ Аенны Паллады, добавляеть въ сему сказаніе логографа Аристея Проконнезскаго (изъ его поэмы "Аримасцея") о томъ, что "эти грифы сражаются за золото съ Аримасцами, живущими за Иссидонами, и что они тамъ стерегутъ золото, которое производить сама земля, и будто Аримасцы—люди одноглазые отъ рожденія, а грифы звери съ теломъ льва и клювомъ орда." Срав. также у Павзанія въ VIII. 2, 7 его "Описанія Едлады." Но "довольно о грифахъ, "—скажемъ вивств съ Павзаніемъ, сообщившимъ это преданіе (стр. 198 по русскому переводу  $\Gamma$ . A. Янчевецкаго, Спб. 1887—1889).

йастіς — яшма, одинь изь драгоцінных камней различных видовь и оттінковь, по славянски прямо iacnucь (Исх. 28, 18; также 36, 18 объйспись въ числі драгоцінных камней, украшавших первосвященническое облаченіе; Иса. 54, 12: и положу забрала твоя iacnucь; Іезек. 28, 13 и Акилы на Іезек. 27, 16). Еврейское наименованіе этого камня πρυί (Исх. 28, 20) прямо указываеть на семитическое происхожденіе этого слова, впервые встрічающагося въ греческой литературі у Платона въ "Федоні» 110 D, глі онь, оть лица Сократа, говорить о поднебесной землі, что на ней и камни, даже самые обыкновенные, представляють, по своей гладкости, прозрачности и цвіту, то, что на нашей землі драгоцінные камни, "и ихъто частицы суть любимые у нась камешки: сердоликь, яспись, смарагдь и другіе подобные",—σάρδιά τε καὶ ἰάσπιδας κτλ. Потомь названіе, это встрічается еще у Діоскорида и другихь позднійшихь. Наше названіе яшма взято прямо съ арабскаго јазіт, выродившагося, очевидно, изъ того же еврейскаго, нийвшаго сродные для себя звуки и въ египетскомъ языкі.

хάβος — хльбная мтра, равная, по Geoponica, хинику (χοινιξ), составляющему 1/3 осмины на наши русскія измъренія (4 Цар. 6, 25: четвертая часть мпры—ιέταρτον ιοῦ χάβου—гноя, т. е. помета—голубинаго (бысть) за пять сикль сребра — ръчь о великомъ голодъ въ Самаріи во время осады ея отъ царя Сирійскаго, когда такъ сильно вздорожали ничтожные въ обыкновенное время предметы 1). Слово это прямо и взято съ еврейскаго Эр. которому оно

<sup>1)</sup> Что во время сильнаго голода, по крайней нуждё, употребляли въ пищу и пометь, объ этомъ свидётельствуетъ І. Флавій въ сочиненіи "О войне Іуд." (V, 13, 7), во время которой воловій пометь употребляемъ быль осажденными Іудеями въ пищу. Сикль обыкновенный равнялся 60 копёйкамъ.



соотвътствуеть въ переводъ LXX, впервые его употребляющихъ на греческомъ языкь. Посль оно кромь Geoponica, употребляется еще у Поллукса (VI, 43) также въ значеніи хлібоной міры. И Исихій говорить, въ согласіи съ тімь: πάβος, μέτρον σιτικόν γοινικαῖον.

жάδος — мπρα для жидкостей, какъ говорить о томъ и Исихій, объясняя ceйчась разсмотрынную хлыбную мыру: χάβος, μέτρον σιτιχόν, καί κάδος, οίνιzóv,-бочка, кадка (2 Пар. 2, 10: ce дахь въ пищу рабомъ твоимъ,-пишеть Соломонъ Хираму царю Тирскому о рабочихъ для храма, присланныхъ последнинъ къ нему въ Герусалинъ,... елеа мъръ-хάδων - двадесять тысящь; см. также Иса. 40, 15: еси языцы, аки капля от кади). Употребляется въ греческомъ и съ удвоенною  $\delta - z \acute{a} \delta \delta \sigma_{S}$ . Слово явно происходить отъ еврейскаго 🗇 — кувшине для ношенія воды (Быт. 24, 14) и кадка для жидкихь и сыпучихъ тълъ (Суд. 7, 16). Чрезъ Іонію слово это давно вошло въ употребленіе въ греческій языкъ, такъ что встрічается уже у Архилоха, почему Атеней (XI, 473 b) ссылается на Клитарка, который въ глоссакъ своихъ утверждаеть, что "Іоняне кувшинь (τὸ κεράμιον) называють κάδον" 1). И Геродотъ въ III, 20 своей исторіи говорить о Камбизь, царъ Персидскомъ, что онъ, во время нашествія своего на Египеть, посылаль царю Ееіопскому въ даръ между прочимъ "кувшинъ пальмоваю вина" (фоликато отчог хlpha $\delta$ ov  $^2$ ). Такъ точно употребляють это названіе, какъ міру жидкостей, и другіе писатели греческіе, какъ напр. Аристофанъ (Eccles. 1004 3); а въ своихъ "Птицакъ", ст. 1032 онъ употребляеть это название для обозначения урны при собираніи голосовъ), Платонъ (Политика", X, 616 D) и др. Но первые LXX употребляють уменьшительное оть разсматриваемаго слова κάδιον (1 Цар. 17, 40: Давидъ, предъ борьбою съ Голіасомъ, избра себю пять каменій гладкихъ отъ потока, и вложи я въ тоболець пастырскій — έν τῷ καδίφ  $au ilde{\psi}$  поінвуін $ilde{\psi}$  — егоже ношаше; также ст. 49; тоболець — сумка, котомка). Встрвчается потомъ у древнихъ грамматиковъ и схоліастовъ.

χιννάμωμον, κινάμωμον, τακπο κίνταμον η κίναμον — κορυμα, благовонное дерево, кора его, киннамомъ (Исх. 30, 23: возми ароматы... киннамома благовопна; Притч. 7, 17: посыпахъ... домъ мой корицею; также Пъснь II. 4, 14 и др.). Евр. קנמון тоже. Еще Геродоть говорить въ III, 111: "разсказывають, что больнія птицы носять ть полоски коры, которыя мы оть Финикіянь научились называть корицею (άπὸ Φοινίχων μαθόντες χιννάμωμον χαλέоиеч)". Вотъ и источникъ (--,,отъ Финикіянъ"), откуда появилось изъ семитическаго языка въ греческомъ разсматриваемое слово. Водится корица, по скаванію того же Геродота, въ Аравіи. Послів Геродота слово это употребляють Өеофрасть, медики и др.

κινύρα или κιννύρα—музыкальный инструменть струнный, гусли (1 Цар. 10. 5: срящеши ликъ пророковъ... и предъ ними свиръли, и тимпаны, и сопъли и гусли—νάβλα, και τίμπανα και αύλος, και κινύρα, также 16, 16: да въщуть господину нашему мужа знающа пъти въ гусли; ст. 28; 2 Цар.



<sup>1)</sup> T. III, pag. 123 ed. cit. stereot.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) На это мъсто также и тамъ же ссылается Атеней. <sup>3</sup>) По изданію *Didot*. Parisiis, 1846.

6, 5; 3 Цар. 10, 12; 1 Пар. 13, 8 и т. д.). Евр. Τίξο. Инструменть этоть, какъ и названіе его, опять чрезь Финикію, перешель и къ Грекамъ (также и къ Египтянамъ, употреблявшимъ это названіе въ формѣ кійайаиг), у которыхъ образовалось уже ко времени Гомера прилагательное ευνυρός—жалобный (Ил. XVII, 5—0 мычаніи коровы), такъ какъ разсматриваемый инструменть издаваль и подъ акомпанименть его пѣлись обыкновенно жалобные, печальные звуки, пѣсни, и глаголь ευνύρομαι—издаю жалобные звуки, визжу бользненно, плачу (Эсхилъ, "Семь противъ Өнвъ", ст. 123 1)—о возвѣщеніи смерти, убійства чрезъ эти звуки; Аристофанъ, "Всадники", ст. 11 2)—о плаксивомъ завываніи и др.); самое же названіе ευνύρα встрѣчается гораздо позже, у І. Флавія, который въ "Древностяхъ" VII, 12, 8 говорить о пѣніи подъ звуки этого инструмента (ψάλλειν ἐπλ ευνύρας), начало коему положено при царѣ Давидѣ; за тѣмъ у церковныхъ писателей (напр. св. І. Златоуста) и Византійскихъ (напр. въ продолженіи хроники Өеофана).

хо́ооς—коръ, мѣра для сыпучихъ тѣлъ, по свидѣтельству І. Флавія ("Древности" XV, 9, 2), равная шести аттическимъ медимнамъ (3 Цар. 4, 22: тридесять мъръ муки семидальныя, и шестьдесять мъръ муки семидальныя; также 5, 11 и др.). Еврейск. ЭЭ Слово это, чрезъ Финикію, вошло въ употребленіе въ греческій и латинскій (corus) языки; но въ литературѣ является уже послѣ LXX-ти (напр. въ Новомъ Завѣтѣ, Лук. 16, 7; въ "Завѣтахъ 12-ти патріарховъ"; у св. Епифанія и др.).

λίβανος — дерево, дающее благовонную смолу, ладань, и самый ладань. ливань (Исх. 30, 34: возми себъ ароматы, стакти... и ливана чистаго; также Лев. 2, 1. 2 и т. д. Числ. 5, 15; Неем. 13, 5. 9; Писнь П. 8, 6; 4, 6. 11 н др.). Евр. לבנח (отъ לבן –быть былымъ), во множеств. числы לבנח, откуда въ греческомъ является также  $\lambda \iota \beta \alpha \nu \omega \tau \delta \varsigma$ —ладанъ, употребляемый для куренія, виміамь (1 Пар. 9, 29, гдъ именно и переведено это слово нашимъ словомъ оиміамь; также 3 Мак. 5, 2 и Акилы на Іер. 48, 5). Уже Геродоть въ IV, 75 упоминаеть о ладанъ $-\lambda i \beta avoc$ , какъ объ одномъ изъ благовонныхъ веществъ, употребляемыхъ скиеянками для намащенія своего тъла. За тымъ это слово употребляють также Еврипидъ ("Вакханки", ст. 144-о Сиріи, какъ изобилующей ливаномъ), Өеофрасть и Діоскоридъ. Употребляется оно и въ Новомъ Завътъ (Мате. 2, 11: волжвы съ востока принесли въ даръ Богомладенцу Інсусу, при поклоненіи Ему, злато, ливант и смирну; также Апок. 18, 18). Фринихъ правильно различаеть: λίβανος λέγεται δένδρον, τὸ δὲ θυμιώμενον  $\lambda \iota \beta \alpha v \omega \tau \delta \varsigma$ , т. е. "словомъ  $\lambda \iota \beta \alpha v \circ \varsigma$  обозначается дерево, а то, что воскуряется, есть  $\lambda \iota \beta \alpha v \omega \tau \circ \varsigma^*$ . Это последнее также употребляють Геродоть нередко, именно какъ евміамъ, куреніе при жертвоприношеній (VI, 97; срав. также II, 86 и III, 107), Аристофанъ ("Лягушки", ст. 871), Платонъ ("О законахъ" VIII, 847 В) и др. Употребляется оно опять и въ Новомъ Завете (Апок. 8, 3 и 5).

νάβλα — музыкальный инструменть, по Псал. 32, 2 десятиструнный, арфа, декахордь, по формъ своего корпуса имъвшій сходство съ кувшиномъ, ибо еврейское ເວັນ и арамейское ເປັນ. отъ котораго прямо происходить его

<sup>1)</sup> По наданію Didot. Parisiis, 1864.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) По питованному выше изданію Didot (1846).

бφις,—ιος—іонич. и єоς—аттич. — змівй. О томъ, что слово это, неоднократно употребляемое у LXX, употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера, мы уже имѣли случай упоминать въ своемъ мѣстѣ. Теперь скажемъ только, что по своему производству оно не есть греческое (какъ нѣкоторые думаютъ, производя его отъ ὅπτω—вижу, подобно δράκων—змівя отъ δέρκομαι — смотрю), а семитическое, гдѣ и въ еврейскомъ находимъ пурк и въ арамейскомъ пурк съ значеніемъ эхидны, гадюки, змѣи, а корень этого слова въ семитическомъ означаетъ "шипѣтъ" — что ближе подходитъ къ дѣлу, нежели обычное производство слова бфіς отъ ὅπτω—вижу.

παλλαχίς—у Гомера, въ Антологіяхъ, и у позднѣйшихъ писателей (напр. Плутарха) и παλλαχή—у Геродота и дальнѣйшихъ писателей (Платона, Димосена, Аристотеля и др.), равно также и у LXX употребляемое въ той и другой формѣ, но чаще въ послѣдней нежели первой (въ формѣ παλλαχίς только во 2 Цар. 20, 3 и Іов. 19, 17), но въ той и другой формѣ съ одинаковымъ значеніемъ дъвушка, наложница (Быт. 22, 24: наложница его, т. е. Нахора, Ревма роди... Тавека и Таама и проч.; также 25, 6 и др. Суд. 8, 31; 19, 1. 2 и т. д. 2 Цар. 3, 7; 5, 13 и т. д. 3 Цар. 11, 3 и др.). Слово происходить отъ еврейскаго עֹבֶּבֶּבֶּ, что означаеть тоже самое. Подробнѣе о семъ см. у Н. Lewy, въ цитов. соч., на стр. 66 и дал.

Мы не будемъ говорить о словахъ: πάσχα (евр. Προ, арам. Νηρο—пасха, праздникъ въ память прехожденія, т. е. избавленія отъ смерти во время умерщвленія всёхъ первенцевъ Египетскихъ и избавленія отъ рабства Египетскаго;—σάββατα (евр. Προ)—суббота, покой; также σατάν, σίκλος и под., какъ чисто еврейскихъ, даже не имѣющихся у классическихъ греческихъ писателей. Равно также и изъ упомянутыхъ мимоходомъ раньше по тому или другому случаю мы теперь коснемся лишь въ общихъ чертахъ, какъ напр. слова σάκκος, что значить грубая матерія волосяная и все изъ нея сдѣланное, напр. одежда, минокъ. Мы скажемъ лишь, что это слово, употребляемое, какъ мы видѣли въ свое время, и у классиковъ и у LXX, прямо происходить отъ еврейскаго рф (арам. ро), значащаго тоже верхнюю одежду изъ грубой матеріи (Быт. 37, 34; 42.

Срав. стран. 482 русскаго перевода проф. Мищенко. Москва, 1879.
 По цитов. стереотипному изданію Лейпцигскому (1868 г.), т. І, стр. 320.

25. 35 и др.). Продолжимъ разсмотръніе тъхъ словъ, которыя были хотя сколько нибудь употребительны и въ классической литературъ.

Таковы, далье:

баца́бхη—музыкальный инструменть трехугольный, струнный, въ родѣ нашей балалайки или гитары, арфы (Дан. 3, 5: аще услышите гласт трубы, свиръли же и гусли, самвики же и псалтири и проч.; также ст. 7. 10. 15). Упоминаніе о немъ мы находимъ уже у Аристотеля (въ "Политикъ" VIII, 6, 11), за тъмъ у Поливія, Атенея и др. Атеней въ различныхъ мъстахъ своего сочиненія "Deipnosophistae" (напр. IV, 175 d; XIV, 633 f и др.) указываетъ и на востокъ, точнъе Малую Азію, какъ на мъсто происхожденія этого инструмента, и на то, что онъ былъ четырехструнный. Наименованіе его происходить отъ еврейскаго אַבְבַע и арамейскаго אַבְבַע (также אַבְבַבַ), что значить стать, ришето, каковое значеніе указываетъ именно на то, что инструменть этотъ былъ струнный. Страбонъ (X, 8, 17) также говорить объ иностранномъ происхожденіи его и наименованія его.

σάρδιον — сардій, сердоликъ, драгоцьный камень (Исх. 28, 17; 39, 10; Іезек. 28, 13; Притч. 25, 11. 12 и др.). Названіе это встрычается уже у Платона (въ приведенномъ выше случав, когда у него рычь шла о іаспись или яшмь), Өеофраста, Поллукса, І. Флавія и др.; а между тымъ оно происходить отъ еврейскаго ¬¬ії, что значить красная краска, красный карандашъ, а это весьма соотвытствуеть и смыслу стиха 17-го 28-ой главы книги Исходъ, гдъ рычь объ означенномъ камев, по еврейски ¬¬ії именуемомъ (что значить — красный, огненнаго цвъта), а по гречески—σάρδιον.

ставится на ряду съ виномъ (olvos), слъдовательно не тождественный съ нимъ (Лев. 10, 9: вина и сикера не пійте,—говорилъ Богъ Аарону первосвященнику и сыновьямъ его священникамъ, — товорилъ Богъ Аарону первосвященнику и сыновьямъ его священникамъ, — товорилъ Богъ Аарону первосвященнику и сыновьямъ его священникамъ, — то и сынове твои съ тобою, егда входите въ скинію свидънія, или приступающимъ вамъ ко олтарю, да не умрете; также Числ. 6, 3; 28, 7; Второз. 14, 26; 29, 6; Суд. 18, 4. 7. 14; Иса. 5, 11. 22 и др.). Происходить отъ еврейскаго ¬¬¬¬—значить тоже. Въ греческую литературу свътскую вошло уже довольно поздно, не раньше Геродіана (2 въка по рожд. Хр.); встрѣчается у древнихъ лексикографовъ, въ апокрифѣ: "Завѣты 12-ти патріарховъ", въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 1, 15), у церковныхъ (напр. св. Мееодія Патар. и Кирилла Алекс.) и Византійскихъ писателей.

σινδών—тонкое (дыняное или бумажное) полотно, а за тыть и все сдыланное изъ такого полотна, напр. οдежда, простыня, покрывало, саванъ и под. (Суд. 14, 12: дамъ вамъ,—говорить Сампсонъ бывшимъ на его свадебномъ пиру въ Өамнаев Филистимской—тридесять понявъ, греч. σινδών,—въ

Digitized by Google

случав если они разгадають данную имъ отъ Сампсона загадку; также ст. 13; Притч. 31, 24: плащаницы сотвори и 1 Мак. 10, 64). Отъ евр. 
— льияная нижняя одежда, въ родв рубашки; но давно уже перешло и въ греческую литературу, ибо встрвчается у Геродота (II, 95 — о платъв или бълъв, чрезъ которое могли ночью человвка кусать комары; также гл. 86; VII, 181 и др.), Оукидида (II, 49), Софокла ("Антиг." 1222) и др.

στυράχινος (οть στύραξ — росной ладань, гумми, растительная смола, растеніе смолистое, стиракса)—стираксовый (Быт. 30, 37: взя Іаковъ себъ жезль стиракиновь зеленый; самое слово отіраў является лишь у Акилы на Быт. 37, 25 и у него же и Симмаха на Быт. 43, 11). Что слово στύραξ, отъ котораго происходить настоящее прилагательное, справедливо производить отъ еврейскаго ברי бальзамъ, ароматическая смола, истекающая изъ извъстныхъ деревъ (Быт. 37, 25), объ этомъ надежнымъ свидътелемъ можетъ служить самъ отецъ исторіи Геродотъ, указывающій въ III, 107 своей исторіи на семитическое происхождение стираксы. Именно, говоря о собирании ладана 1) Арабами, онъ свидътельствуеть, что послъдніе для сего сожигають смолу стиракса, привозимую Финикіянами въ Елладу (την στύρακα θυμιεύντες, την ές Έλληνας Φοίνικες έξάγουσι). О стираксь упоминають также Өеофрасть, орфики Галенъ, Плутархъ и др., а прилагательное отгрожию встръчается изъ языческихъ писателей въ первый разъ лишь у Страбона (XII, 7, 3), за тёмъ у Діоскорида, св. Аванасія Великаго и др. Не даромъ и на латинскомъ языкъ это название является и въ формъ stirax и въ формъ storax.

σύριγς — свиръль, дудка, дълаемая изъ тростника, флейта, отъ συρίζω, συρίττω— свищу, свисть произвожу (Дан. 3, 5. 7. 10. 15, гдѣ по славянски этотъ музыкальный инструменть прямо и названъ свирълью; а глаголъ συρίζω напр. въ 3 Цар. 9, 8 переводится—возсвищеть; Иса. 5, 26—позвиждеть; срав. также 7, 18; Іерем. 19, 8 и др.). Корень этого слова является опять въ еврейско-финикійскомъ рът — свистью, дуть въ музыкальный инструменть, шипъть. Слово, означающее свирѣль, въ греческой литературѣ употребляется начиная съ Гомера (Ил. Х, 13: Агамемнонъ..... удивлялся звуку свирѣлей въ войскахъ Троянскихъ; также XVIII, 526), а глаголъ συρίζω встрѣчается у Эсхила ("Пром". 355; "Семь противъ Өивъ" 463 2), Еврипида, Аристофана, Платона, Димосеена и др.

auйооς — быкь, воль (Быт. 32, 15: юнцовь десять — посладь Іаковь въ дарь брату своему Исаву; см. также 49, 6; Исх. 21, 28 — по славянски переведено воль; также и ст. 29. 32. 35. 36; Второз. 33, 17; Иса. 5, 17; 11, 6 и др.). Хотя для этого, съ Гомера (напр. Ил. XVII, 389) употребляемаго у Грековъ слова, LXX ни въ одномъ изъ случаевъ употребленія ими того же слова въ Ветхомъ Завъть не имъли арамейскаго  $\pi = -\delta \omega \kappa$ , воль, являющагося лишь въ книгахъ пророковъ Іезек. 6, 9 и Дан. 4, 22 (у LXX здъсь стоить слово  $\beta o\tilde{v}_S = -\delta \omega \kappa s$ ) и очевидно по звукамъ совершенно соотвътствующаго греческому  $\tau a\tilde{v}_S oscillatore$  однако, поелику и это арамейское наименованіе совершенно соотвътствуеть древнееврейскому, уже въ книгахъ Бытія и Исходъ

י) Срав. евр. לְבֵנֶה для прилагательнаго στυράκινος въ Быт. 30, 37.

<sup>2)</sup> По цитов. изданію 1864 г. Совокупное изданіе сочиненій Эсхила и Софокла.

употребляемому "" или "", переводимому у LXX (въ указанныхъ сейчасъ мъстахъ) также словомъ табоос и санскритское sthura, готское stiur, откуда теперешнее нъмецкое Stier, и под. имъють ясный признакъ древней свистящей буквы въ началь, которая въ греческомъ неръдко замъняетъ собою еврейское и и въ алфавитъ греческомъ прямо изъ нея выработалась, а между тъмъ этотъ свистящій звукъ вообще не долюбливаемъ былъ Греками, особенно въ началь словъ: то мы легко приходимъ къ убъжденію, что табоос произошло изъ означенныхъ еврейскаго или арамейскаго.

босомоς—иссопъ, трава, употреблявшаяся для окропленія, особенно священнаго (Псал. 50, 9: окропиши мя иссопомъ, и очищуся; см. также Исх. 12, 22; Лев. 14, 4. 6. 49. 51. 52; Числ. 19, 6. 18 и 3 Цар. 4, 33). Происходить отъ еврейскаго ⊃ік, которому и у LXX соотвѣтствуетъ. Изъ языческихъ греческихъ писателей впервые появляется у ⊖еофраста; за тѣмъ въ Geoponica, у Діоскорида, Филона, въ Новомъ Завѣтѣ (Іоан. 19, 29 и Евр. 9, 19—въ послѣднемъ мѣстѣ съ прямымъ отношеніемъ къ Лев. 14 гл.) и у церковныхъ писателей (напр. въ посланіи св. апост. Варнавы и у Евсевія). Лучшимъ считался иссопъ Киликійскій.

χαλβάνη—халванъ, смолистый благовонный сокъ одного растенія въ Сирів (Исх. 30, 34: возьми себъ ароматы, стакти.... и халвана благовонна — для воскуренія въ скиніи свидінія; также Сир. 24, 18). Евр. קלבנָה. Впервые встрічается у Өеофраста; за тімъ у Діоскорида и др. Латинское galbanum.

עמטיטי (по разночтеніямъ χαυβών и хαυών) — хлюбь приготовленный на масль, лепешка, оприснокь (Іер. 44 ¹), 19: еда безь мужей нашихь творихомь ей—"цариць небесной"—оприсноки; см. также 7, 18). Евре בָּנִים. Встрвчается за тыть лишь у древнихъ лексикографовъ и у церковныхъ писателей (напр. въ 6-мъ дъяніи 8 Вселенскаго собора).

хито́и — хито́и то льняное или исподнее одѣяніе, въ древнѣйшія времена короткое, бѣлое, безъ рукавовъ, то льняное, то шерстяное, носимое и мужчинами и женщинами непосредственно на тѣлѣ, рубашка, и подпоясываемое по таліи поясомъ (были впрочемъ и длинные хитоны, особенно у Іонянъ), вообще платье, одежда (Выт. 8, 21; 37, 3: Іаковъ сотвори елу — любимому сыну Іоснфу—ризу пестру—хітої полідої; см. также ст. 23. 31—33; Исх. 28, 4 и др. Лев. 16, 4 и др.; въ Лев. 8, 7. 13 и др. по славянски срачица, и др.). Еврейское голо, арам. kettan или kittan, араб. kattan или kittan. Въ греческомъ языкъ, куда это слово, вмъстъ съ предметомъ, обозначеніемъ которато оно служило, перешло уже весьма давно изъ Финикіи чрезъ Іонію и является, по сродству звуковъ, какъ въ формъ хітої, такъ и въ формъ хідої (на іоническомъ діалектъ), имъя начало своему употребленію съ Гомера (напр. Од. XV, 60: "тъло блестящее чистымъ хитономъ облекъ" 2) — рѣчь о Телемакъ сынъ Одиссея; см. также Ил. II, 42 и др.). У Грековъ разсматриваемое слово значило и панцырь, латы (напр. Ил. V, 113; XI, 100 и др.).

<sup>1)</sup> По греческ. тексту Московск. изд. 1821 г. гл. 51. 2) Переводъ В. А. Жуковскаго, въ пятомъ томъ его сочиненій, стр. 410, издан. 6-е. Спб. 1869.



## -- бб) египетскаго происхожденія:

йхег или йхг — родъ травы, для корма скота, росшей по берегамъ Нила въ Египтъ, евр. Тър (Быт. 41, 2: во снъ фараонъ видълъ семь коровъ, которыя пасяхуся по брегу — Ероохогто ѐ v  $\tau \tilde{\varphi}$  йхег; также ст. 3. 17. 18; а въ Иса. 19, 7 тоже греческое слово переведено по славянски словомъ злакъ; срав. еще Сир. 40, 16, гдъ слово это также переведено словомъ злакъ; срав. еще Сир. 40, 16, гдъ слово это также переведено словомъ злакъ; срав. еще Сир. 40, 16, гдъ слово это также переведено словомъ злакъ; срав. еще Сир. 40, 16, гдъ слово ото также переведено словомъ злакъ; срав. не обратить вниманія также на сродство звуковъ еврейскаго (семитическаго) и египетскаго (хамитическаго) словъ, обозначающихъ этотъ родъ травы. Въ греческихъ лексиконахъ совсъмъ отсутствуетъ это слово, какъ не употребляемое у классиковъ; но древніе лексикографы, въ виду его библейскаго употребленія, обращали на него вниманіе, и изъ нихъ Исихій, напр., говоритъ прямо: йхег, πό $\alpha$ ,  $\eta$  χό $\alpha$ ς χλω $\alpha$ ς τ. е. "травою, или зеленымъ съномъ". Сравобъ этомъ словъ также у Стурца въ его De dialecto Macedonica et Alexandrina, рад. 88. Lipsiae, 1808. Срав. также Душеп. Чтеліе 1880, III, 42 въ статьъ прот. Н. А. Елеонскаго: "Растительность св. земли".

βάρις и βάρις, род.—ιος и ιδος—египетское судно, плоть, за тъмъ также башня, замокъ, дворецъ (2 Пар. 36, 19: и столпы его — Іерусалима, т. е. башни, сожже огнемъ—царь Вавилонскій; 1 Езд. 6, 2: обрътеся въ палать главизна едина; также срав. Неем. 2, 8; Дан. 8, 2 и др.). Такъ и Исихій ивъясняеть: βάρις πλοίον, η τείχος, η στόα, η πύργος (— корабль, или стъна, или портикъ, или башня"), а Етутоl. Мадпит (188, 30) къ сему добавляеть еще αὐλαί, σφαίφαι τινὲς δὲ λέγουσιν, αὶ μεγάλαι καὶ ὑπόβαθροι πέτραι (— дворцы, шары; нъкоторые же говорять: великія и твердыя скалы"). Слово египетское, въ коптскомъ и являющееся какъ багі, евр. ¬¬¬— царскій дворецъ, чертогь, замокъ, крѣпостца. У Грековъ довольно давно вошло въ употребленіе, какъ обыденное въ своемъ употребленіи среди народа слово, и не столь особенное какъ ἄχει. Разсматриваемое слово мы встрѣчаемъ уже у Геродота (ІІ, 96 — о египетскомъ суднѣ), также у трагиковъ въ значеніи лодки вообще и, наконецъ, у позднѣйшихъ (напр. схоліастовъ) оно имѣетъ и то значеніе, съ которымъ являются у LXX. Срав. и объ этомъ словѣ у Стурца (ibid. р. 89—90).

*ίβις, ίβις,* также *ίβης,* и ε*ίβις—ибисъ,* египетская болотная птица, которая была посвящена θοеу (соотвътствовавшему Ермію въ греческой мисологія),



<sup>1)</sup> Такое именно чтеніе является и въ имѣющемся у насъ подъ руками стереотипномъ изданіи (t. I, pag. 237. Lipsiae, 1868).

имъющая цвъта бълый и черный <sup>1</sup>), истребляющая змъй, египетская сыль, по славянски прямо изинт (Лев. 11, 17 и Второз. 14, 17 — въ числъ запрещенныхъ изъ птицъ; а въ Иса. 34, 11 переводится по славянски словомъ сова). Наименованіе это довольно рано встрѣчается и въ классической греческой литературъ. Такъ, уже Геродотъ, во II, 75 и 76 своей исторіи подробно говорить объ истребленіи ибисами змѣй (летучихъ), прилетающихъ въ Египетъ изъ Аравіи, за что и почитаема была эта птица у Египтянъ, о наружномъ видъ ибисовъ (черные и бълые) и т. д. За тъмъ и Аристофанъ, въ 1296 ст. своей комедіи "Птицы", упоминаеть и объ этой птицъ; далъе говорять о ней Аристотель, Страбонъ и др. Египетское наименованіе этой птицы и есть нів или нірреп (срав. также наше "выпь)".

хо́го́с — бокаль, чаша, сосудь (Быт. 44, 2. 5. 9. 10. 12. 16. 17 — рѣчь о серебряной чашѣ Іосифа; Иса. 51, 17 и 22 — о фіаль ярости, гнѣва Господня). Изъ языческихъ писателей упоминають о немъ уже позднѣйшіе, каковы: Поллуксъ, который въ VI, 96 признаеть наименованіе это и самое изобрѣтеніе чаши Каппадокійскимъ, и Атеней, который (въ XI, 478 а) считаеть то и другое персидскимъ, хотя и ведеть рѣчь (отъ лица Никомаха) о египетскихъ празднествахъ, при коихъ употреблялась эта чаша. Объ египетскомъ происхожденіи слова см. Гартунга, Septuaginta—Studien, S. 16. Ватьего, 1886.

хо́συμβος или хо́σσυμβος—хохоль на головь, волоса, заплетенные въ пучекъ на макушкъ у женщинъ, вообще плетеніе, бахрома на платьъ, украшеніе въ видѣ цѣпочки, отсюда въ славянскомъ тресна (Исх. 28, 39 и Иса. 3, 18). Такъ объясняють это слово и древніе лексикографы (напр. Кириль, Свида). Послѣ LXX-ти оно встрѣчается у Діона Хривостома, Поллукса и нѣкот. другихъ. А происходящее отъ него прилагательное хоσυμβωτός или хообочиβωτός—бахромовидный, слав. тресновитый (Исх. 28, 4 и 39—о ризѣ, одеждѣ) даже нигдѣ болѣе не встрѣчается въ греческой литературѣ. Объ египетскомъ происхожденіи этого слова см. у Гартунга, въ Septuaginta—Studien, S. 16. Ватьего, 1886.

πάπυρος—папирусъ, болотное растеніе Египетское, изъ коры котораго выдѣлывали матеріаль для письма, бумагу и матерію для полотенъ (Іов. 8, 11: вгда произничеть рогозъ—папирось—безъ воды, или растеть ситникъ безъ напаянія—чрезъ что ясно указывается на болотное происхожденіе и папируса и ситника, т. е. камыша; см. также 40, 16; а въ Иса. 19, 6 онъ по славянски называется также ситникомъ). Слово египетскаго происхожденія, являющееся въ коптскомъ какъ рабоиг. Плиній (въ Н. N. XIII, 11) подробно описываеть это растеніе. У Грековъ оно издавна было извѣстно. Такъ мы встрѣчаемъ это названіе у Анакреона (30, 5), Геродота, Өеофраста и др. У Плутарха и въ надписяхъ встрѣчается и прилагательное παπύρινος,—папирусовый, появляющееся лишь у Симмаха на Иса. 18, 2; Акила же на Исх. 2, 3. 5 употребляеть даже лапирусой или лапиросой, какъ мѣсто нахожденія папируса при рѣкѣ Нилѣ,—слово нигдѣ болѣе не встрѣчающееся въ греческой литературѣ. Впрочемъ въ формѣ лапирой оно встрѣчается у І. Флавія въ De belloIud. І, 6, 3.

<sup>1)</sup> То былъ совершенно черный ибисъ, а то бълый и съ черными лишь головою, шеею и концами крыльевъ и хвоста.



О разсматриваемомъ слов $\dot{\mathbf{x}}$  подробно говорится въ Thesaurus graecae linguae Стафана— $\Gamma$ азе.

Сюда же можно отнести слово особо, о которомъ у насъ уже была ръчь.  $\sigma \tau i\beta \eta$ , также  $\sigma \tau i\mu\mu$ ,  $\sigma \tau i\mu$ с и  $\sigma \tau i\mu\eta$ — $cyp_{\theta}$ ма, порошокъ чернаго цвъта съ глянцемъ, съ свинцовымъ блескомъ, употребляемый въ медицинъ какъ мазь для главъ, а женщинами-для приданія бровямъ большей черноты; отсюда, далье, иней, изморозь (Гер. 4, 30: аще намажени стивіемъ очи твои, всує укра**wenie** meoe; cdab. τακών γλαγολώ στιβίζομαι μλη στιμμίζομαι—ο женщинахы, употребляющихъ сурьму для глазъ и бровей въ Ісвек. 23, 40 и 4 Цар. 9, 30; также Акила и Феодотіонъ на Іезек. 23, 40). Объ египетскомъ происхожденія этого слова (египет. stm, демотич. stim, копт. sthim, stim) см. у Al. Vaniček въ ero Fremdwörter im griechieschen und lateinischen, S. 53. Lpz. 1878 и у H. Lewy, S. 247. Еще съ Гомера употребляется слово это въ греческой литературъ, котя у Гомера собственно (Од. V, 467 и XVII, 25) употребляется лишь въ значеніи инся, а въ значеніи сурьмы начиная съ Иппократа. Мы не будемъ говорить подробно, а только укажемъ еще на слова, выражающія собой понятія, взятыя изъ области египетской жизни, каковы:  $lpha\lambda \eta \vartheta \epsilon \iota \alpha$ —истина, для обозначенія урима и тюммима въ Исх. 28, 26; Лев. 8, 8 и Второз. 33, 8, взятое отъ представленія объ одномъ изъ украшеній облаченія перваго жреца или верховнаго судін Египетскаго, о чемъ нами говорено было въ свое время;--ажиз-аписъ, названіе священнаго быка египетскаго (Іерем 46, 1) 15) и нък. др. (см. у Гартупга, стр. 17).

вв) персидскаго происхожденія:

ἀστάβη—артава, персидская міра для сыпучихъ тіль, равная нашимъ 2 четверикамъ (Иса. 5, 10: съяй артавасъ—άρτάβας—шесть, сотворитъ мпры три; также Виль и Драк. ст. 3). Названіе это давно вошло и въ греческую литературу. Будучи употребляема въ Іоніи, міра эта у новоїоническаго писателя Геродота уже именуется, когда онъ въ І, 192 говорить о полной артавів серебра, которую получаль ежедневно одинь изъ Персидскихъ сатрановъ, при чемъ историкъ объясняеть даже и самую вмістимость этой міры, добавляя, что эта "персидская міра больше аттическаго медимна на три аттическихъ хиника." Даліве упоминается эта міра въ Розеттской надписи, у Діодора Сицил. (ХХ, 96) и др.

 $\gamma$ а́ $\zeta$ а — сокровищехранительница и самое сокровище (1 Езд. 5, 17: да посмотрить въ дому сокровища царя Вавилонскаго; см. также 6, 1; 7, 20. 21; Есе. 4, 7; Иса. 39, 2). Встрѣчается у Өеофраста, Поливія, Діодора Свіня. и др. Срав.  $\gamma$ а $\zeta$ офеда́хиот — сокровищница, хранилище сокровищь (4 Цар. 28, 11; 1 Езд. 10, 6: сокровищный доли; Неем. 3, 30 и др.), встрѣчающееся у Страбона (VII, 6, 1), Діодора Сиция. (XVII, 35), въ Новомъ Завѣтѣ (Марк. 12, 41. 43 и др.) и т. д. и  $\gamma$ а $\zeta$ офейда $\zeta$ —сокровищехранитель (1 Цар. 28, 1: стражи сокровищь; также 2 Езд. 2, 11 и др.), встрѣчающееся у Страбона, Плутарха, І. Флавія и др.

хюбаріз—кидаръ, головной уборъ первосвященника и священниковъ (славян. наглавіе), тюрбанъ, чална (Исх. 28, 4: сія суть ризы, ихже сотворять:



<sup>1)</sup> По греч. Библін изд. 1821 г. гл. 26.

наперсникъ... и наглавіе; также ст. 39. 40, гдв тоть же уборь но славянски называется клобукъ; 29, 9 и др.). Исихій назысняеть: хідаріс підос васпілюс, ον καὶ τιάραν ένιοι δὲ κίταριν διὰ τοῦ τ. ἢ στρόφιον, ο οἱ ἱερεῖς φοροῦσιν, Τ. Θ. "царское головное шерстяное украшеніе, называемое и тіарою; ніжоторые же употребляють это слово чрезь τ-χίταριν, или головной уборь, который носять жрецы". И еврейское ¬пэ — корона, вънецъ царскій (Есе. 6, 8) и разсматриваемое греческое, созвучное ему, слово происходять оть персидскаго, которому соответствуеть и ассирійское kudurru. Въ греческой литературе уже Ктезій (Pers. 47) употребляеть это слово въ формв жіттаріс, разумвя подъ нимъ головную повязку, носимую Кипріотами. За темъ слово это встречается у Плутарха (Помп. 42; Артакс. 28), Атенея, Филона и І. Флавія.

 $\mu\alpha\nu\delta\dot{\nu}\alpha\varsigma$ ,  $\delta$  и  $\dot{\eta}$ —военное платье, верхнее, шерстяное, у Персовъ, срав. монашескую мантію (Суд. 3, 16: слав. риза; 1 Цар. 17, 38. 39: одежда; также 18, 4; 2 Цар. 10, 4 и др.). И еврейское, соответствующее и созвучное сему, слово כוד, ווו и самое это слово происходять оть персидскаго, почему Πολλγκου, βυ VII, 60, μ γοβορμτυ: ή δε μανδύη διιοιόν τι τῷ καλουμένω φαινόλη 1). τίνων δὲ ἐστι, ώς μὴ περιερχώμεθα Κρῆτας ἢ Πέρσας, Αισχύλος ἐρεῖ—"μανδύη подобно такъ навываемому толстому плащу; а кому оно принадлежитъ, чтобы не обходить Критянъ или Персовъ, объ этомъ скажетъ Эсхилъ", и дале, въ доказательство употребленія этого наименованія, ссылается на слова Эсхила изъ сочиненія посл'єдняго, до насъ не дошедшаго. Также и Исихій прямо говорить: μανδύας: είδος ίματίου Περσών πολεμικόν, ή μαντείας—пвидъ персидской военной одежды, иначе называемой даттейас-мантія".

*μανιάχης*—шейная повязка, ожерелье у Персовъ и Кельтовъ, какъ знакъ высшаго достоинства, слав. гривна (Дан. 5, 7. 16. 29: гривна златая на выю, также 2 Езд. 3, 6). Какъ еврейско-арамейскія א המנוכא и המנוכא , такъ и разсматриваемое, соответствующее ему, греческое слово, одинаково происходять отъ персидскаго. О Кельтахъ, подобно тому какъ въ книгъ пророка Данівла ο Ποροακτ, γ Πολιβία (βο ΙΙ, 29, 8) говорится: πάντες οἱ τὰς πρώτας κατέχοντες σπείρας, χρυσοίς μανιάκαις και περιγείροις ήσαν κατακεκοσμημένοι,—"ΒΕΒ, занимавшіе первые ряды, были украшены ожерельями золотыми и браслетами"; срав. также гл. 31, 5; также у Плутарха (въ его сравнит. жизнеописаніяхъ по изданію Reiske t. III, р. 191, 9).

 $vlpha \rho\delta o\varsigma$  — нар $\partial \sigma$ , индійское растеніе, изъ листьевъ котораго, похожихъ на колосья, выжимали благовонное масло, также самое это благовочное масло (Пъснь П. 1, 12 <sup>2</sup>); 4, 13. 14, слав. нардъ; также у Акилы на Ивснь П. 1, 12). Какъ и еврейское, ему соответствующее, слово 77. происходить оть персидскаго nard. Употребляется въ греческомъ у Өеофраста, Діоскорида, Галена и др.; также въ Новомъ Завътъ (Марк. 14, 3 и Іоан. 12, 3). Персидское названіе сродно и съ санкритскимъ naladâ 3), значащимъ тоже самое.

**π**αράδεισος—садъ, рай (Быт. 2, 8: и насади Господь Богъ рай во едемъ на востоити: также ст. 9. 10. 15. 16; 3, 1-3. 8. и т. д.; 13, 10: яко рай

<sup>3)</sup> Звуки г и 1 имъютъ ближайшее родство между собою.



<sup>1)</sup> Срав. нашу священническую фелонь (греч. фагодду.—толетый плаща). 2) Славян. Библіи стихъ 11.

Вожій,—земля, гдѣ прежде были уничтоженные города Содомъ и Гоморра, до ихъ уничтоженія; далѣе Числ. 24, 6: яко садіе при ръкахъ; также 2 Пар. 83, 20; Неем. 2, 8 и мн. др.). Какъ и еврейское, ему соотвѣтствующее, отръ, пронсходить отъ персидскаго, почему уже Ксенофонтъ говорить (въ "Исторіи Греціи" IV, 1, 15) о персидскихъ "садахъ (παραδείσους), наполненныхъ всякаго рода деревьями и звѣрями"—(срав. также "Кироп." I, 4, 11 и "Экон." IV, 20) 1); тоже самое видимъ и у Өеофраста, Діодора и другихъ писателей; употребляется разсматриваемое слово и въ Новомъ Завѣтѣ о раѣ въ царствіи небесномъ (Лук. 23, 43; 2 Кор. 12, 4 и Апок. 2, 7). И санкритское рагадеса имѣетъ прямое сродство съ персидскимъ по своей звуковой основѣ.

σανδάλιον (уменьш. отъ σάνδαλον, эолич. σάμβαλον) — сандалій, полубашмакъ, т. е. подошва, прикрѣплявшаяся къ ногѣ ремешкомъ и съ узкимъ передкомъ, покрывавшимъ пальцы (Иса. 20, 2: сандалія твоя иззуй съ ногъ твоихъ; также І. Нав. 9, 5; Іуд. 10, 4; 16, 9). Слово употребляется у Геродота (ІІ, 91 — о сандаліи Персея въ Египтѣ), Лукіана, Поллукса и др.; также въ Новомъ Завѣтѣ (Марк. 6, 9 и Дѣян. 12, 8) и у церковныхъ писателей. Персидское sandal—башмакъ.

σαράβαρα или σαράβαλλα, также σαραπάραι — широкое исподнее платье для ногь, шаровары, панталоны, портки, слав. гащи (халд. בלַלְין въ Дан. 3, 21: тогда мужіе оніи-три отрока: Седрахъ Мисахъ и Авденаго-оковани быша съ гащами своими — σύν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν... и ввержени быша посреде пещи огнемъ горящія; также ст. 94 (27) и Акилы и LXX на Дан. 3, 21 и 27 (94). Свида прямо говорить: σαράβαρα έσθης Περσική ένιοι δὲ λέγουσι βρακία 2), т. е. что это есть "персидское одъяніе; нъкоторые же говорять, что это порты". Подобное же объясненіе находимъ и у другихъ древнихъ лексикографовъ. Слово это, по персидски shalwar, уже въ IV-иъ въкъ до рожд. Христова перешло въ Грецію, ибо, по свидътельству Подлукса (VII, 59 и X, 168), уже комикъ Антифанъ употребляеть его въ своихъ "Скиеахъ". Ранъе же того Греки передавали его, въ томъ же значеніи исподняго платья для ногь, словомъ ἀναξυρίς,—ίδες, какъ это последное слово н является у Геродота (VII, 161) для обозначенія именно разсматриваемаго персидскаго оділнія. Послі же разсматриваемое персидское слово вошло въ употребление едва не во всв новые языки. Подробите объ этомъ словъ см. у Шлейспера въ его Лексикоит LXX-ти V, 10-11 и въ комментарів Кейля и Делича на кн. прор. Данінла (S. 106-107. Leipzig, 1869).

батра́хης—сатрапъ, начальникъ области, намыстникъ царскій, воевода, князь (Суд. 5, 3: внушите князи; также 1 Цар. 5, 8: собраша воеводъ—той; σατράπας—иноплеменничихъ; ст. 11; 6, 4. 12. 16. 18 и мн. др.). Слово персидскаго происхожденія (ksatra—ра—van—защитникъ царства) и употребляется уже у Ксенофонта и Исократа, а за тѣмъ у Лукіана и др. См. и объ этомъ словъ у Шлейснера, въ Лексиконъ LXX-ти V, 14 и у Al. Vaniček, Fremdwörter im griechischen und lateinishen, S. 47. Leipzig, 1878.

<sup>2</sup>) Срав. названіе "брюки" въ составъ теперешнихъ одъяній для мужчинъ.



<sup>1)</sup> Цитаты нами даны по имъющемуся у насъ подъ руками Парижскому изданію (Didot) 1885.

Сюда же можно отнести и слово фрограй, которое не есть тоже что фоогой-стража, гарнизона, тюрьма, а ость изивненное въ звукахъ, съ перестановкою ихъ, не греческое по происхождению слово, которымъ у LXX въ книгь Есопрь называется извъстный у Гудеовъ, установленный въ память событія, описаннаго въ книгь Есонрь и изъ Персіи вынесенный, праздникъ пуримъ — жребін (Есө. 9, 26: сего ради нарекошася дніе сіи фуримъ ради жребій, зане діалектомь ихь жребій нарицаются фуримь; см. также ст. 24. 28. 29 и 2, 7). Съ персидскаго взятое еврейское, сему соотвътствующее слово, звучить какъ СЭЭЭ, которое и значить жребій (греч. хійооі). Самое фрогоді въ этомъ особенномъ значеній не встрічается боліве нигді въ греческой литературь, кромь І. Флавія, который въ "Древностяхъ" своихъ (XI, 6, 13) описываеть тоть же праздникь пуримь, который описывается и у LXX-ти въ книгъ Есеирь. Дъло иное фоогой — стража. Это слово, встръчающееся, котя не часто, у LXX (2 Цар. 8, 6: и постави Давидъ стражу въ Сиріи; также ст. 14-во Идумеи; срав. еще 1 Пар. 18, 6. 13; 1 Мак. 6, 50; 9, 51 и др.), употребляется нередко и у классиковъ (напр. у трагиковъ, Аристофана, Геродота, Оукидида, Платона, Ксенофонта и др.).

Сверхъ того можно еще упомянуть слово  $\gamma \alpha \bar{\imath} \sigma o \varsigma$  или  $\gamma \alpha \bar{\imath} \sigma \dot{\varsigma}$  (кельтекаго происхожденія слово)—родъ  $\partial pomuna$ , бывшаго въ употребленіи у Кельтовъ, none (І. Нав. 8, 18. 19; Іуд. 9, 7). Послѣ встрѣчается у Поливія, Діодора Сицил., Поллукса, Атенея и др. позднѣйшихъ. Лексикографъ Исихій описываеть это орудіе какъ "все желѣзное"  $(\delta \lambda o \sigma l \delta \eta \rho o \nu)$ ; а Свида, какъ пику  $(nont \delta \varsigma)$ , оборонительное орудіе, копье  $(\delta \delta \rho v)$ .

Итакъ, вотъ что представляетъ собою лексиконъ LXX даже въ далеко не полномъ его обозрѣніи, какое мы сдѣлали. Мы видѣли, какое обиліе и разнообразіе представляетъ онъ въ себѣ со стороны діалектологіи, со стороны формъ и словъ, нерѣдко впервые или даже исключительно лишь въ немъ появляющихся и такимъ образомъ обогащающихъ собою сокровищницу греческаго языка вообще, со стороны выраженія понятій о предметахъ археологическаго, географическаго и т. д. характера, со стороны вліянія на него чужеземныхъ языковъ, и съ иныхъ сторонъ. Но вмѣстѣ съ тѣмъ нарочито старались мы, и приводя слова и формы, впервые или исключительно употребляемыя у LXX, указывать въ тоже время сродныя съ ними слова и формы, уже имѣвшіяся, съ болѣе или менѣе давняго времени, въ классической греческой литературѣ, слѣдовательно въ той или иной мѣрѣ облегчавшія собой достиженіе основной задачи, которую преслѣдовали LXX толковниковъ въ своемъ переводѣ, какъ переводѣ. Разряды словъ по діалектологіи и поэтическихъ, а отчасти и чужеземныхъ, еще болѣе могутъ подтвердить туже мысль.

Скажемъ болѣе. LXX толковниковъ въ гораздо большемъ, нежели какъ бы можно было думать на нѣкоторыхъ, не вполнѣ прочныхъ, по нашему мнѣнію, основаніяхъ 1), обиліи пользуются лексическимъ матеріаломъ классической гре-

<sup>1)</sup> Многіе, въ томъ числѣ новѣйшіе ученые продолжають держаться того меѣнія, что переводь LXX толковниковъ написанъ такимъ греческимъ языкомъ, который мало понятенъ былъ тогдашнимъ, классически образованнымъ, Грекамъ. См. для сего напр. F. Susemihl, Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit. B. II, S. 610. Leipzig, 1892.



ческой литературы. Считаемъ пока достаточнымъ теперь поставить на видъ, въ доказательство нашей настоящей мысли, хотя бы то обстоятельство, что на одну букву а, и у LXX-ти собственно, по всемъ чтеніямъ и по важиващимъ разночтеніямъ, оказывается изъ 1244 словъ 297 словъ начинающихъ свое употребленіе въ греческой классической литературів съ Гомера и 612 словъ, употребляемыхъ и другими писателями классического періода греческой литературы, иначе сказать, почти 3/4 всего лексикона словъ на а у LXX представляють собой слова, въ томъ или другомъ, хотя иногда и болье или менье далеко не сходномъ съ LXX-ю, значеніи имъющіяся и въ лексиконъ классической греческой литературы. Тоже или почти тоже отношение оказывается в въ лексиконъ на остальныя буквы греческаго алфавита. А отсюда естественно следуеть тоть выводъ, что языкъ перевода LXX, на сколько представляеть своеобразность въ лексическомъ своемъ составъ, начиная собой новую эпоху въ исторіи языка греческаго, именно эпоху церковнаго языка, при томъ отчасти пролагая путь и новогреческому, на столько же и примыкаеть къ лексикону лучшаго, классическаго періода греческой литературы.

Дальнъйшее изслъдованіе, надъемся, еще болье утвердить насъ въ этой важной мысли.



## 2. ЛОГИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦІЯ ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА LXX.

Александрійскій періодъ языческой греческой образованности, какъ мы уже и замъчали раньше мимоходомъ, былъ временемъ упадка геніальной производительности древней Греціи, условливавшагося главнымъ образомъ политическими неблагопріятными обстоятельствами, постигшими Грецію. А когда чалу по малу, отчасти еще при самомъ виновникъ отнятія политической свободы у Грековъ Александръ Македонскомъ, а болъе всего при его преемникахъ (діадокахъ), основаны были и установились средоточія греческаго просвіщенія частію на прежнемъ мість-въ Аннахъ, частію же на новыхъ містахъ,-въ Александріи, Антіохіи, Пергам'в и др., то здісь умственная діятельность Грековъ обратилась ближе всего и болье всего къ учености, къ разработкъ гого, что уже раньше было добыто и произведено греческимъ геніемъ, силою ума классическихъ писателей. Умъ лучшихъ людей Александрійскаго періода изь языческаго греческаго и греко-римскаго міра какъ бы утомился послъ того сильнаго напряженія, какого достигь въ Аристотель, этомъ последнемъ великомъ писатель, также какъ и великомъ мыслитель классическаго періода древней Грецін; источникъ геніальной производительности его изсякъ и онъ самъ остановился въ своемъ дальнейшемъ развитін, чтобы хотя сколько нибудь разобраться въ томъ, что добыто было до сего времени. Степень развитія умственной діятельности въ древней Греціи, до какой достигла эта последняя въ эпоху Аристотеля, прениущественно силою его великаго ума и необыкновенно-обильной умственной производительности и широкой наблюдательности, была слишкомъ высока, чтобы кто либо решился сделать шагь еще впередъ, въ высоту, широту и глубину посль того, что сдълаль Аристотель на нивъ умственной работы, и особенно при тъхъ условіяхъ, въ какія стала Греція послі завоеваній Александра Македонскаго.

Вліяніе ума великаго философа изъ Стагиры, т. е. Аристотеля, отразилось едва не на всей области умственной діятельности Александрійскаго періода, за исключеніемъ развіт такихъ отдаленныхъ уголковъ греческихъ поселеній, какъ Великая Греція (въ южной Италіи). Не говоря о философіи, даже на нравственности и жизни практической отразилось реалистическое направленіе философіи Аристотеля, что, конечно, чаще всего служило не къ лучшему въ встинномъ смыслів, а къ худшему, ибо, отвлекая духовный взоръ человіжа отъ неба, куда направляли его такіе философы, какъ, напри-

мъръ, Платонъ, философія Аристотеля скоръе преклоняла его долу, приковывала къ землъ и земнымъ интересамъ. Эту черту значенія Аристотеля, въ противоположность значенію Платона, корошо и мътко изобразилъ извъстный художникъ Рафаэль въ своей знаменитой картинъ: "Школа въ Аеинахъ", на которой онъ представилъ Платона и Аристотеля стоящими рядомъ, при чемъ первый изъ этихъ философовъ изображенъ со взоромъ устремленнымъ вверхъ, къ небесамъ, а второй—со взглядомъ, обращеннымъ и какъ бы прикованнымъ къ землъ.

За то неизмъримо великое значение имълъ Аристотель въ выработкъ логическихъ понятій, опредвленій, сужденій и умозаключеній, всюду внося точность, обстоятельность и основательность. Между тьмъ какъ, не говоря о древивишихъ философахъ, которые нервдко прямо въ поэтической формв выражали свои философскія понятія и мысли (напр. Ксенофанъ, Эмпедоклъ и др.), даже ближайшій предшественникъ Аристотеля въ философіи Платонъ еще не свободень быль оть поэтической окраски, оть употребленія поэтическихъ словъ и оборотовъ ръчи въ изложении своей философии, Аристотель былъ настоящимъ основателемъ строго-философской прозы и оказалъ величайшую услугу языку греческому означенною работой надъ его логической стороною. Его ученіе о категоріяхъ, его герменевтика и другія части логики, извѣстной подъ именемъ "Орустот" а, во многихъ случаяхъ имъютъ прямое и ближайшее отношеніе къ грамматикъ греческаго языка на тогдашней степени развитія сего последняго и въ наилучшемъ, высшемъ пониманіи ея задачъ и требованій. Выработанная имъ научная терминологія, а отчасти и терминологія обыденныхъ предметовъ на многіе въка потомъ осталась образцовою. Аристотель же положиль основание и истинной учености, научной постановкъ изследованія вопросовъ въ различныхъ областяхъ знанія: въ метафизикъ, физикъ, иникь, литературной критикь и другихъ.

Плоды его работь въ области мысли и языка греческаго съ литературою последняго и въ области учености не огриничивались пределами его философской школы (перипатетической) и материковой Греціи, но простирались и далеко за эти предълы, между прочимъ сильно вліяли на характеръ умственной дівтельности и такого средоточія греческой образованности, какъ Александрія. Здёсь мы видимъ, съ одной стороны, цёлую школу такъ называемыхъ грамматиковъ (Зинодотъ, Аристофанъ Византійскій, Аристархъ Самоеракійскій, съ ихъ учениками и сотрудниками, -- современники Птоломеевъ), занимавшихся всестороннимъ изученіемъ и критическою обработкою твореній древнегреческихъ классическихъ писателей, а съ другой, ученое направление даже въ поэтическихъ произведеніяхь (для сего припомнимъ хотя бы поэму Ликофрона: "Александра", гимны и иныя поэтическія произведенія Каллимаха и другихъ); видимъ и значительное число приверженцевъ перипатетической философской школы (Өеофрасть-ближайшій преемникь Аристотеля по зав'ядыванію школой, Димитрій Фалерейскій, уже изв'єстный намъ изъ прежняго и др.), даже между Александрійскими іудеями (Аристовулъ, отчасти Филонъ, и иные), находимъ людей, нарочито занимавшихся филологіею <sup>1</sup>), и т. д.

<sup>1)</sup> О семъ см. въ указанномъ раньше сочинени А.Н. Деревицкаго "О началъ историколитературныхъ занятий въ древней Греціи", стр. 82. 204 и дал. 208 и др. Харьковъ, 1891.



Въ отношеніи къ языку собственно, и именно хогуй διάλεχτος, большое значеніе имъеть между прочимъ, вследь за Аристотелемь, отчасти также по следамъ его педшій, младшій современникъ LXX толковниковъ, известный писатель историкъ Поливій, у котораго мы находимъ много словъ, впервые употребленных LXX-ю толковниками или до него не употреблявшихся. Такъ, у него только впервые встречаются слова и словообразованія:  $\epsilon \varkappa \pi \alpha \vartheta \eta \varsigma$  — вню себя оть страсти, весьма страстный,—хатаπλαγής—пораженный ужасомь, устрашенный, бугтерночесо-граничу съ къмъ либо, и пр. У него же встръчаются съ особымъ значеніемъ такія сдова, какъ σύνταξις въ смысль повъствованія, δφθαλμιάω-съ завистью смотрю на кого либо, и др.; особенно любимыя и потому часто употребляемыя слова, какъ праушатию с-опытный въ дъль, дъловой, дъятельный, и др. Будучи отчасти философомъ, Поливій употребляеть нередко отвлеченныя понятія въ роде θεώρημα — теорема σωματοειδής—тъловидный, πρόθεσις-предложение и под. Съ другой стороны въ одной первой книге его "Исторіи" 18%, словъ находимъ общими съ словами перевода LXX-ти и Новаго Завъта.

Но та великая умственная работа по части греческаго языка, высшимъ, наиболее выдающимся и въ известномъ смысле последнимъ представителемъ которой быль Аристотель, началась и ведена была гораздо раньше Аристотеля и на столько же ранбе его вліяла на организацію языка греческаго. Основывающееся на непосредственномъ впечатленіи, конкретное, еще съ Гомера, а главнымъ образомъ посяв и на основаніи Гомера, подъвліяніемъ этой работы, малу по малу обращалось въ отвлеченное; понятія предметовъ осложнялись изобретеніемъ понятій о техъ или другихъ, часто не заметныхъ для простого, непосредственнаго сознанія и чувства, признакахъ, свойствахъ, принадлежностяхъ и особенностяхъ предметовъ, ихъ дъйствіяхъ безотносительныхъ и относящихся къ другимъ предметамъ, и проч., требовавшихъ для себя особаго обозначенія. Того же требовало и самое расширеніе области непосредственнаго воспріятія, наблюденія, обогащеніе сознанія притокомъ новыхъ представленій, свъдъній и мыслей, перемъною ли общественной, политической жизни вызванныхъ, или коренившихся въ сношеніяхъ съ другими народами, въ путешествіяхъ по чужимъ странамъ, въ развитіи философской мысли, религіознаго сознанія и въ иныхъ условіяхъ, чрезъ что изъ существительныхъ образовывались новые глаголы, а изъ глаголовъ новыя существительныя, прилагательныя и другія формы, составлялись новыя, сложныя, слова съ особымъ значеніемъ изъ словъ прежнихъ, которыя вовсе не имъли этого значенія, взятыя отдельно сами по себе, и т. д. Что ученый англичанинь  $Pymep\phi op\partial v$  заметиль о сложение словь съ предлогами, тоже самое имъетъ силу и въ отношени во всъмъ, сдъланнымъ нами сейчасъ замъчаніямь о плодахъ умственной работы въ дъль организаціи языка: "прежде нежели языкъ созрѣлъ и развилось чувство языка, которое видить въ обыкновенномъ словъ наиболъе подходящее выражение для обыкновеннаго дъйствия или факта, существуеть стремленіе сдёлать обыденныя слова более выразительными чрезъ сложеніе съ предлогами" 1). Это стремленіе проходить чрезъ весь рядъ греческихъ классическихъ и послъклассическихъ писателей. (У самого



<sup>1)</sup> Cm. y Kennedy, ctp. 37.

Рутерфорда примъры этого приводятся изъ Софокла <sup>1</sup>). Весьма замътно это стремленіе и у LXX-ти.

Истину этихъ положеній можно прослёдить даже на техъ словахъ в понятіяхъ, которыя встрѣчаются у LXX. Напр. αίμα — кровь (Быт. 4, 10: глась крове брата твоего вопіеть ко Мню оть земли; также ст. 11; 9, 4 — 6 и т. д. Исх. 4, 9. 25. 26; 7, 17 и т. д. Лев. 1, 5. 11. 15; 3, 2. 8 и т. д. Числ. 18, 17; 19, 4. 5 и т. д. Второз. 12, 16. 23. 27; 15, 23 и т. д. I. Нав. 20, 3. 5. 9 и мн. др.) встръчается уже у Гомера (напр. Ил. I, 303: "черная кровь изъ тебя вкругъ копья моего заструится", также VII, 262; XVII, 860 и др.), а за твиъ и у последующихъ писателей (Пиндаръ, трагики, Шлатонъ и т. д.). какъ предметь обыденный и весьма близкій каждому человіку. Но Гомеръ еще не употребляеть такихъ словообразованій, отъ сего же понятія происходящихъ, какъ агиассю, аттич. агиатто-окровавляю, проливаю кровь, бью до крови, убиваю (Сир. 42, 5: еже рабу лукаву ребра окровавити), употребляемое у Пиндара, Софокла, Еврипида и др.; αίμοβόρος—питающійся кровью, кровожадный (4 Мак. 10, 17), встрычающееся у Аристотеля, Манееона, Θеокрита и др.;—αξμόρδοια—кровотеченіе (одинъ изъ неизвъстныхъ переводчиковъ на Лев. 20, 18), употребляемое у Иппократа, Діоскорида и др. и αίμοροι ω- με που προσω (Ποβ. 15, 83), βετρά να κοι ν το το κε Ηπιοκρατα, Страбона и др.

Или, что человъкъ слышитъ звуки чего либо, это онъ и весьма близко и весьма часто испытываеть на себь, а чтобы понять, гдь у него источникь этого слышанія, какимъ образомъ происходить самое дъйствіе слышанія, какія различія въ степени сего последняго, и под., до всего этого ему нужно додуматься, равно какъ и придумать словесныя для сего выраженія. Поэтому и обу-ухо, наружная часть органа слуха (мъста изъ перевода LXX мы уже приводили о семъ раньше) и απούω—слышу (мъста изъ перевода LXX мы тоже приводили въ свое время) встръчаются уже съ Гомера, а другія слова того же корня, каковы: ἀχοή—слухъ, слышаніе, органь слуха (Исх. 15, 26: аще слухомъ услышиши гласъ Господа Бога твоего, и пр.; также 19, 5; 23, 1. 22; Второз. 11, 18. 22; 15, 5; 28, 1. 2; 1 Цар. 2, 24; 15, 22. и др.) встръчается уже лишь у Пиндара, Эсхила, Геродота, Оукидида, Илатона н т. д.; ахооотής—слышатель, слушатель (Прем. 1, 6: языка слышатель.... есть Богь)—у Исократа, Өөөкрита и др.; охоготоя — слышный, слушаемый, подлежащій слышанію, услышанный, привлекающій къ слушанію (Быт. 45, 2: слышано бысть въ дому Фараоновъ; также Исх. 28, 31; Второз. 4, 36; 80, 13; Суд. 18, 23; Псал. 105, 2 и др.) — у того же Исократа, Ксенофонта и др.; наконецъ, сами LXX толковниковъ придумали еще глаголъ ακουτίζω заставляю слушать, влагаю въ уши, внушаю (Псал. 50, 10: слуху моему  $\partial acu$ — $\dot{\alpha}$ xovtie $\tilde{i}$  $\tilde{\zeta}$   $\mu\varepsilon$  — padocmb u secenie; takke 65, 8; 75, 9 h gp.), kotopuk совсьмъ не встрычается у классиковъ, а находится лишь въ поздныйшей греческой языческой (см. у Беккера, въ его Anecdota, стр. 366) и христіанской (напр. у Оригена) литературъ.

Или еще изъ области отвлеченныхъ понятій, слово:  $d\lambda \eta \vartheta \epsilon \iota \alpha$  — истина



¹) Тамъ же.

(Быт. 24, 48: иже, т. е. Авраамъ-благоустрои мя-рвчь доввреннаго слуги Авраамова—на пути истины; также 47, 29; Лев. 8, 8; Второз. 22, 20; 33. 8; І. Нав. 2, 14; Суд. 9, 15. 16. 19 и мн. др.) встръчается уже у Гомера (въ іонической формъ адумену, напр. Ил. XXIII, 361: "Старенъ... Фениксъ ... сянетъ. быть наблюдеть и послы нить истину скажеть"; также Од. VII, 297; XI, 507 и др.), за тъмъ и у дальнъйшихъ классиковъ (напр. Софокла, Платона, Исократа, Димосеена и др.); также и прилагательное адля ус-истичный, справедливый. (Быт. 41, 32: истично будеть слово еже оть Бога; Второз. 13, 14; Невм. 7, 2; Iob. 5, 12; 42, 7. 8; Πρитч. 1, 3 и др); но уже глаголь αληθεύω говорю истину, правду, поступаю истинно, правдиво, чистосердечно, истинствую (Быт. 20, 16: во всемъ истинствуй; 42, 16; Притч. 21, 3 и пр.) встръчается впервые лишь у Эсхила, за тъмъ у Платона, Ксенофонта и др.; впоследствін же образовалось еще новое прилагательное— $d\lambda\eta\vartheta\iota\nu\delta\varsigma$ — $ucmunh\iota\iota\iota\iota$ , прямой, чистосердечный, върный (Исх. 34, 6: Господь Богъ... многомилостивъ и истиненъ; также Числ. 14, 18; Второз. 25, 15; 2 Цар. 7, 28; 8 Цар. 10, 6 и др.), впервые встрвчающееся у Платона, ораторовъ и Ксенофонта; за тыть, помино нарычія  $d\lambda\eta\vartheta\tilde{\omega}\varsigma$  (оть  $d\lambda\eta\vartheta\dot{\eta}\varsigma$ )— истинно (Быт. 18, 13; 20, 12; Исх. 33, 16: Второз. 17, 4; І. Нав. 7, 20; Рус. 3, 12 и др.), встрѣчающагося уже у трагиковъ и Геродота, Платона и дальн.,-новое нарѣчіе и отъ новаго примагательнаго αληθινώς (Числ. 24, 8. 15; Тов. 3, 5; 14, 6; Сир. 42, 1, 8). встръчающееся впервые у Платона и Исократа, а за тъмъ у Поливія и др.

Не удивительно посему, что все это (т. е. и примъръ предшественниковъ въ работь надъ логическою организацією языка греческаго и плоды такой работы ихъ) не оставалось безследнымъ и для греческихъ переводчиковъ Ветхаго Завъта при ихъ трудъ, въ которомъ имъ приходилось, конечно, также много работать умственно, чтобы возможно точные и вмысты понятные передать, выразить на греческомъ языкв заключающіяся въ еврейскомъ подлинникв возвышенныя истины, понятія, сужденія и проч., чтобы обозначить по гречески многія новыя понятія о предметахъ конкретныхъ и отвлеченныхъ, особенно въ виду бъдности языковаго матеріала еврейскаго народа въ этомъ отношеніи по сравненію съ богатствомъ таковаго же матеріала народностей. говорившихъ по гречески. Это мы отчасти и могли видъть въ отдълъ лексикографіи на словахъ, впервые употребленныхъ у LXX. Увидимъ и далъе. Но при этомъ, какъ само собою разумъется, весьма большое значение имъло и то обстоятельство, что LXX толковниковъ были именно теми іудеями, о племенномъ характеръ и особенностяхъ которыхъ мы уже говорили въ свое время, и которые этимъ, равно какъ и особенностію содержанія самыхъ переводимыхъ книгь, весьма сильно и отличались отъ языческихъ греческихъ имъя съ ними много общаго въ слововыраженіяхъ.

Все это также необходимо имѣть въ виду при изслѣдованіи понятій, вошедшихъ въ переводъ LXX, терминологіи его, метафоръ и проч., короче, —логической организаціи языка сего перевода. Въ доказательство изложеннаго и для образца беремъ, съ одной стороны, хотя нѣкоторыя слова лексикона LXX, впервые употребляемыя лишь со времени Аристотеля (и не позже Поливія), какъ писателя и начавшаго собой литературное употребленіе κοινὴ διάλεκτος и въ тоже время близкаго ко времени происхожденія перевода LXX, а съ другой, — психологическія понятія и соотвітствующую сему терминологію перевода LXX въ сличеніи ся какъ съ терминологією еврейскаго подлинника, такъ и съ классическимъ языческимъ употребленіемъ тіхъ же терминовъ и іудеоалександрійскимъ, главнымъ образомъ Филоновымъ, въ дополненіе къ чему обратимъ вниманіе на метафоры, иносказательные обороты річи и под. въ переводі LXX.

а) Слова, впервые употребляемыя не ранке Аристотеля и не позже Поливія. ахатеруавтос (а — отриц., хата — частица значащая движение сверхи внизъ и воуа Сопан-работаю, дълаю)-необработанный, недоконченный, незовершенный, несодиланный. Между тыть какть коренное, входящее въ составъ этого сдова, ἐργάζομαι, и именно въ первоначальномъ своемъ значеніи—работаю, обработываю, употребляется часто у классиковъ начиная съ Гомера (напр. Ил. XVIII 469-0 Гефесть, что онъ, какъ кузнецъ, къ раздувальнымъ "мъхамъ приступиль, всв на огонь обратиль ихъ и двиствовать—εργάζεσθαι—даль повельнье"; или Од. XXIV, 210: "днемъ подъ навъсомъ рабы собирались виъстъ работать". и пр.), и у LXX (напр. Быт. 2, 5: и человъкъ не бяше дълати ю, т. е. обработывать землю; также ст. 15-о возделывани, обработке рая; 3, 23; 4, 2. 11: Притч. 12, 11 и др.), а за тъмъ, и въ дальнъйшемъ, болъе общемъ своемъ значенін дълать, совершать также съ Гомера у классиковъ (напр. у Гомера въ Од .ХХ, 72-объ Анин Налладъ, научившей людей "совершать славныя дъла") и у LXX (напр. Исх. 35, 10: и всякъ премудрый сердиемъ въ васъ, шедъ да дълает вся, елика запавъда Господь; также 36, 4; Івз. 27, 19 и пр.). настоящее прилагательное впервые встречается лишь у Аристотеля, который хотъль имъ выразить понятіе о непереваренной въ желудкъ пищъ (part. an. ΙΙ. 3. 9: τὸ στόμα τῆς ἀκατεργάστου τροφῆς πόρος ἐσιί). Α 3a ΤΕΜΈ ΗΑΧΟΙΗΜΈ его уже у Лонгина (о необработанности, грубости) и у другихъ позднъйшихъ. Но LXX употребляють тоже прилагательное для обозначенія болье отвлеченнаго в возвышеннаго понятія о д'ялахъ еще не совершенныхъ, мало того о предположенномъ еще только къ совершенію, что уже извістно однако всевідущему и всевидящему Богу. Несодъланное мое, — то акатеруастов иот — видъстъ очи Твои-въ сознаніи этого взываеть къ Богу Псалмонввець (Псал. 138. 16). И совершенно тоже, по следамъ LXX-ти, повторяется въ церковной литературь (напр. въ одной изъ молитвъ ко святому причащению, составленной св. Симеономъ Новымъ Богословомъ).

dх $\varrho$ ото $\varrho$ ос (dх $\varrho$ ос — крайній и те́ $\varrho$ ию — рвжу, свку) — крайне острый, ръзкій, твердый, какъ напр. скала, о которую все разбивается, но которая сама остается непоколебимою, или которая имѣеть обсѣченные, рѣзко очерченные края, слав. буквально краесъкомый (3 Цар. 6, 7: храму зиждему сущу, каменіемъ краесъкомымъ нетесанымъ создася; во Второв. 8, 15 тоже прилагательное переведено словомъ несъкомый; такъ же и въ Іов. 28, 9 и Псал. 113, 8; въ І. Нав. 5, 2. 3 — острый; въ Іов. 40, 15 — стреминный — о горѣ, и т. д.). Слово это впервые встрѣчается лишь у современника LXX-ти Манееона во ІІ, 104, гдѣ онъ такъ называеть вершину горы (dх $\varrho$ ото e000 гором объ устройствѣ города Агригента, въ ІХ, 27, 4 своей исторіи, сообщаеть, что стѣна его расположена e20 e10 гором e20 горого хаі e20 гором — "на усѣченной и отвѣсной скалъ". І. Флавій

(Antiquitt. VIII, 3, 2), на основанія 3 Цар. 6, 7 также говорить о храмѣ Іерусалимскомъ, какъ построенномъ изъ острыхъ камней. Согласное же съ библейскимъ пониманіе этого выраженія встрѣчаемъ и у св. отцевъ и учителей Церкви (Климентъ Александрійскій, св. Григорій Богословъ и др.). Изъ лексикографовъ древнихъ Свида представляетъ самое полное и обстоятельное объясненіе разсматриваемаго слова, говоря: ἀχρότομος, σχληρός, ὑψηλός, ἢ ὀξύταιος λίθος ὁ τέμνων, χαὶ ἀχρότομος πέτρα, ἡ σχληρὰ και ἄτμητος ἀχρότομον δὲ ὅρος, τὸ δυνατὸν παρὰ τῷ Ἰωβ, т. е. "твердый, высокій или острѣйшій камень рѣжущій, и скала,—твердая и несѣкомая, гора же — могучая у Іова" (въ показанномъ мѣстѣ 40, 15).

άμαρτωλός (άμαρτάνω—οπιιδαюς, заблуждаюсь, погрышаю, грышу, забываю, не помню, оть  $\dot{a}$ —отриц, и корня  $\sigma u \rho$ —значащаго памятованіе, заботу) гръшный, нечестивый, гръшникъ. Между тыть какъ анастачо, будучи весьма употребительнымъ у LXX глаголомъ (напр. Быт. 4, 7: не согръшиль ли еси? — спрашиваеть Богь братоубійцу Канна, желая довести его до сознанія въ убійствъ; также 20, 6. 9 и т. д. Исх. 9, 27. 34 и т. д. Лев. 4, 2. 3 и т. д. Числ. 5, 7; 6, 11 и т. д. Второз. 1, 41 и т. д. І. Нав. 7, 11. 20; Суд. 10, 10. 15 и мн. др.), не редко, хотя и далеко не въ томъ же всегда значеніи, какъ у LXX, употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера (больше употребляется въ значеніи ошибки при достиженіи цёли, напр. въ Ил. V, 287 о промахѣ въ стрълянін; но иногда и въ значеніи нравственной погрышности, какъ напр. въ Ил. IX, 501: "но и боговъ приношениемъ жертвы, обътомъ смиреннымъ, винъ возліяньемъ и дымомъ куреній, смягчаеть и гиввныхъ смертный молящій, когда онъ предъ ними виновень и грешень"); между темъ какъ, далье, и фифотпии-погрышность, грыхъ совершившійся (Быт. 31, 36; Лев. 4, 29; Числ. 1, 53; 18, 23; Второз. 9, 27 и др.) встръчается уже у Софокла. Оукидида, Платона, Ксенофонта и другихъ классиковъ, а другое существительное того же корня, еще болье, нежели  $\dot{\alpha}\mu\dot{\alpha}\rho\tau\eta\mu\alpha$ , употребительное у LXX, именно  $\alpha\mu\alpha\rho\tau i\alpha$  — гръхъ и склонность къ гръху (Быт. 15, 16; 18, 20 и т. д. Исх. 10, 17; 20, 5 и т. д. Лев. 4, 3. 8. 14 и т. д. Числ. 5, 6. 7. 15 и т. д. Второз. 5, 9; 9, 18. 21 и т. д. І. Нав. 22, 20 и мн. др.), хотя не такъ часто, но все же употребляется и у классиковъ (трагиковъ, Платона, Исократа и др.), слово  $\delta\mu\alpha\rho\tau\omega\lambda\delta\varsigma$ , явившееся первоначально какъ прилагательное, въ такомъ именно смыслъ впервые употребляется лишь у Аристотеля въ Иеикъ Никомах. II, 9 (по Берлин. изд. 1831 г. t. II, pag. 1109 a 33), гдъ онъ говорить: τῶν ἄχρων τὸ μέν ἐστιν άμαρτωλότερον, τὸ δ' ήττον — "изъ крайностей одна погръшительнъе, а другая хуже". Но уже Өеогнидъ (ст. 325 и др. его Παραίνεσις) подаль примъръ употребленія этого прилагательнаго въ смыслъ существительнаго, при чемъ оно употребляется у него въ женскомъ род $\hbar - \hat{\eta}$   $\dot{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\omega\lambda\dot{\eta}$  и въ значеніи ошибки, гр $\hbar$ ха, погр $\hbar$ шности; такъ же употребляеть слово это и Piaнъ; а LXX весьма нередко употребляють это же прилагательное и въ мужескомъ родъ и прямо въ значеніи грюшника, какъ имя существительное, хотя не забывають и значенія его какъ прилагательнаго (напримерь Быт. 13, 13: человъцы сущій въ Содомь зли и грышни предъ Богомъ зъло; Второз. 29, 19: да не погубить гръшникь безгръшнаго съ собою; также 3 Цар. 1, 21; 2 Пар. 19, 2; Исал. 1, 1.5 и мн. др.). Въ такомъ

же двойномъ значеніи слово это потомъ употребляется и въ Новомъ Завѣтѣ весьма не рѣдко (напр. Мате. 9, 10. 11. 13; 11, 19 и мн. др.) и въ церковной литературѣ (св. Ефремъ Сиринъ, Өеодоръ Студитъ и др.); а у языческихъ писателей, на оборотъ, довольно рѣдко (напр. у Плугарха въ его Moralia, р. 25 с: ἐν πᾶσιν άμαρτωλὸν εἶναι τὸν άμαθῆ, περὶ πάντα δ' αὖ κατορθοῦν τὸν ἀστεῖον — "невѣжда во всемъ погрѣшаетъ, а образованный, на оборотъ, во всемъ поступаетъ правильно").

аμέθυστος (α—отриц. и μέθυσις—пьянство, опьяненіе, μεθύω—упиваюсь виномів, пьянствую)—аметисть, драгоцінный камень лиловаго или темноватофіолетоваго цвіта, который въ древности (см. Asclepiad. 23 и др.) считали врачебнымъ средствомъ противъ запоя и сильной привычки къ вину. Наименованіе этого камня впервые встрічаєтся у Θеофраста, за тімъ въ Антологіи Палатинской, въ Geoponica и др. Употребляется оно и въ переводі LXX (Исх. 28, 19—амеоисть упоминаєтся въ числі камней, которые должны были нашиваться на "слові судномъ" въ облаченіи первосвященническомъ; см. также 36, 19 и Іезек. 28, 13). У Плутарха же въ его Moralia (р. 464 с. и др.) мы встрічаємь это слово и въ смыслі прилагательнаго, съ значеніемъ не пьянствующій", рядомъ съ другимъ подобозначащимъ словомъ йостоς — не употребляющій вина. Тоже и въ Geoponica и у другихъ писателей.

йμφοδον (ἀμφι—около, ст двухъ сторонъ и όδός — путь) — дорога, съ объихъ сторонъ чѣмъ либо отдѣленная, улица, проходъ, также между чѣмъ либо съ обѣихъ сторонъ отдѣляющимъ его, или, на оборотъ, что либо, имѣющее съ обѣихъ сторонъ себя проходъ (Iер. 17, 27: пожретъ домы — йμφοδα — Iepycanumnu; а въ 49  $^1$ ), 27 — стъны). У языческихъ писателей слово это впервые встрѣчается лишь у Поливія (ХL, 7—одинъ изъ отрывковъ), который, говоря о продолжавшемся уваженіи народа къ извѣстному полководцу Ахейскаго союза Филопемену и послѣ его паденія, приводитъ пословицу: οὐ θύρα, ἀλλ ἀμφόδο διέψευσται—, не дверями, а окольнымъ путемъ идучи заблудился". За тѣмъ тоже существительное встрѣчается и у другихъ позднѣйшихъ писателей, какъ напр. у Поллукса, церковныхъ писателей и иныхъ. Исихій объясняеть это слово такъ: ἄμφοδα, ῥύμαι, ἀγυιαὶ, δίοδοι, т. е. "кварталы, улицы, распутія".

ἀνάστημα, по разночтеніямъ ἀνάστεμα (ἀνά — вверхъ и основа στα въ ἐστημι—ставлю)—возстановленіе, возвышеніе, высота, величіе, величавость, осанка, рость. Слово впервые употребляется у Өеофраста въ значеніи высоты роста нѣкоторыхъ изъ растеній (H. Pl. IX, 9, 5). За тѣмъ у Діодора Сициво многихъ мѣстахъ (напр. II, 14; V, 40 и др.) употребляется о горныхъ возвышенностяхъ и холмахъ, а въ одномъ мѣстѣ (ХІХ, 92) о царскомъ величін; подобнымъ образомъ у Страбона и др. А у LXX слово это, кромѣ сейчасъ показанныхъ значеній, возводится и къ нравственному смыслу, напр. о превозношеніи, гордости (Быт. 7, 4: потреблю всякое востаніе, еже сотворихъ, отъ лица всея земли, — рѣчь о всемірномъ потопѣ, уничтожившемъ все возвышавшееся и въ физическомъ и въ нравственномъ смыслѣ; см. также ст. 23; въ 1 Цар. 10, 5—собраніе иноплеменниковъ; Соф. 2, 14 — слав. возношеніе;



<sup>1)</sup> По Моск. изд. 1821 г. и другимъ гл. 30.

Зах. 9, 8 — воздвиженіе; Іуд. 9, 10: сокруши гордыню ихъ рукою женскою, и пол.).

 $\ddot{\alpha}\pi\epsilon\lambda\pi\dot{\epsilon}\zeta\omega$  ( $\ddot{\alpha}\pi\dot{\phi}$ —ome in  $\dot{\epsilon}\lambda\pi\dot{\epsilon}\zeta\omega$ —надиюсь)—отчаяваюсь, перестаю надияться (Иса. 29, 19: отчаявшійся человтим исполнятся веселія; Іуд. 9, 11: Богъ... отчаянных в покровитель; также Есо. 4, 17; Сир. 22, 21 и нък. др.). Изъ языческихъ писателей слово это впервые, и довольно часто, встречается v Поливія, который имъ выражаеть мысль то объ отчанній вообще (III, 63, 13), то о ненадежности положенія вещей (І, 19, 12; Х, 19, 9), то о сомнительности спасенія (II, 54, 7; III, 69, 3), то объ отчаянномъ положеніи страны (I, 55, 2), города (VIII, 15, 3; XXII, 11, 4) и под. Подобно тому Діодоръ Сиц. въ XI, 38 говорить объ отчаявшемся въ жизни ( $\tau o \tilde{v} = \zeta \tilde{\eta} v = \tilde{\alpha} \pi \epsilon \lambda \pi l \sigma \alpha \varsigma$  — рѣчь о Гелонъ, тираннъ Сиракузскомъ, во время сильной болъзни отчаявавшемся въ выздоровленіи), и т. д. Какъ изв'ястно, глаголь этоть употребляется и въ Новомъ Завъть, въ двухъ мъстахъ, но между тъмъ какъ въ одномъ изъ нихъ (Еф. 4, 19) онъ принимается также въ значеніи отчаннія (иже въ нечанніе, вложиеся, т. е. дошедши до отчаннія 1), предаша себе студодъянію), въ другомъ (Лук. 6, 35) берется въ нъсколько иномъ, хотя и близкомъ, значеніи: вашиь дайте, ничесоже чающе—(µηδèr ἀπελπίζοντες—, но ожидая ничего").

απέναντι (άπό μ εναντι-npeds, ετ npucymemeiu, μ35 εν-ετ μ άντι-npoтивъ) — съ противоположной стороны, насупротивъ, противъ, предъ, впереди, слав. прямо. Этотъ предлогъ-нарвчіе, довольно употребительный у LXX толковниковъ, у нихъ впервые и появляется (см. напр. Быт. 3, 24: прямо рая, т. е. "насупротивъ рая", — ръчь о первомъ человъкъ Адамъ, изгнанномъ, послъ гръхопаденія, изъ рая сладости и поселенномъ прямо рая; си также 21, 16, гдъ это наръчіе—предлогь встръчается два раза; 23, 19; 25, 10; 49, 30; Исх. 14, 2. 9 и т. д. Лев. 9, 5; 14, 20 и т. д. Числ. 7, 10; 18, 2 пт. д. Второз. 26, 4. 10 и т. д. І. Нав. 3, 16 и мн. др.). У классиковъ оно не встрвчается, а появляется впервые лишь у Поливія (І, 86, 3; IV, 56, 7), у котораго посему соединяется еще, для ясности, съ словомъ  $\pi \lambda \varepsilon v \varrho \alpha - \delta o \kappa \varepsilon$ , сторона: жата την απέναντι ταύτης πλευράν — "по сторонь, противоположной этой"; за тымъ въ надписякъ (у Бёкка II, 2344, р. 277, 28; также 2905, р. 574, D, 11), у Діодора Сицил. и др. Употребляется также не разъ и въ Новомъ Завъть (напр. Мате. 27, 61: съдяще прямо гроба; также Дъян. 3, 16 и др.),

 $\ddot{\alpha}$ ποιχισμός ( $\ddot{\alpha}$ πό—om $\tau$  и olxoς—дом $\tau$ ),—выселеніе из $\tau$  дому, переселеніе въ другую страну, плънъ (Iерем. 43 2), 11: ихже на преселение, т. е. преласть Богь—Израильтянъ, чрезъ Навуходоносора царя Вавилонскаго; 46 °а), 19: сосуды плъненія — окей апоскіоной; также 48 4), 11 и Вар. 2, 80. 32). Слово это впервые и даже почти исключительно встрвчается лишь у Аристотеля, который въ своей "Политикъ" (V, 5 или, по другимъ изданіямъ, V, 4, 2) употребляеть его о нарушении порядка демагогами среди народа въ Гераклећ пость переселенія (нета тот апонноно). Въ Новомъ Завьть, для обозначенія

Въ русскомъ перев. не точно: "дошедши до безчувствія".
 По Московск. изд. 1821 г. и друг. греч. издан. гл. 50.
 По тъмъ же изданіямъ, гл. 26.
 По тъмъ же изданіямъ, гл. 31.

почти того же понятія, употребляется слово *истоіжевіа* (Мате. 1, 11: ет преселеніе вавилонское, и др.), каковое слово впервые употребляется у LXX (4 Цар. 24, 16: введе ихт — всёхъ болье или менье значительныхъ и полезныхъ въ гражданскомъ быту людей изъ числа Израильтянъ—*царь вавилонскій* въ преселеніе въ Вавилонъ; см. также 1 Пар. 5, 22; Авд. 1, 20; Наум. 3, 10 и др.), а у языческихъ писателей встрычается рыдко (напр. въ Антологів Палат.).

йлоλιθόω (ἀπό и λίθος — камень) — превращаю въ камень, окаменяю и окаменъваю. Впервые о такомъ окаменѣніи упоминаетъ Аристотель въ своихъ Problemmata XXIV, 11, разрѣшая вопросъ, отъ излишняго ли холода (морозъ) или отъ излишняго жара происходитъ оно (срав. также его трактатъ "О растеніяхъ", II, 9 и др.). За тѣмъ употребляють это слово и въ томъ же значеніи Өеофрастъ, Страбонъ, Плутархъ и др. У LXX оно встрѣчается лишь однажды въ Исх. 15, 16, въ пѣсни Израильтянъ по переходѣ чрезъ Чермное море, которая между прочимъ выражаетъ мольбу къ Богу: величіемъ мышцы Твоея да окаменятся — ἀπολιθωθήτωσαν — всѣ противные народу Израильскому народы и властители на пути его изъ Египта въ землю обѣтованную. По слѣдамъ LXX-ти тоже слово употребляетъ потомъ одинъ изъ неизвѣстныхъ переводчиковъ на Псал. 118, 70.

αποστάτης (από и ιστημι—ставлю, полный глаголь съ предлогомь ασιστημι от от втры, паря, от от втры, паря, от от втры, паря, от от втры, паря, от от втругаго чего либо, перебъжчикъ, повстанецъ (Числ. 14, 9: отъ Господа не будите отступницы; см. также І. Нав. 22, 16, 19; Иса. 30, 1; Іов. 26, 13: Богь умертви змія отступника, и ніжот. др.). У языческих в писателей слово это. главнымъ образомъ въ смыслъ политическаго отступничества, употребляется не ранъе Поливія (напр. см. у него V, 57, 4, гдъ ръчь объ отступничествъ отъ царя: XI, 28, 5-оть отечества). За тъмъ употребляется у Діонисія Галик. (IV, 55:  $\delta$  το $\tilde{v}$  πατρ $\delta$ ς αποστάτης — возмутившійся, возставшій противъ отца, отступившійся отъ него), Діодора Сиц. (II, 25 — о лагеръ отступниковъ, повстанцевъ въ царствъ Вавилонскомъ) и др. Извъстно также, что царь Юліанъ такъ и въ исторіи называется αποστάτης—, отступникъ" оть христіанства. Такое же наименованіе прилагаемо было и къ другимъ лицамъ въ исторіи (о чемъ см. у Свицера въ ero Thesaurus Ecclesiasticus, t. I, подъ словомъ апоспатус). У LXX употребляется и женское окончаніе того же наименованія αποστάτις отступница, съ приложениемъ этого наименования къ городу Іерусалиму. такъ какъ по гречески имена городовъ суть женскаго рода (см. 1 Езд. 4, 12. 15 и 2 Езд. 2, 18. 22):-форма слова, впервые употребляемая только у LXX, а за тыть являющаяся уже у І. Флавія (Antiquit. XI, 2, 1-тоже объ Іерусалимъ) и еще болъе позднихъ писателей (напр. Оеофилакта Болгарскаго). Такъ точно впервые у LXX употребляется и апоставіа — отступленіе, мятежь (2 Пар. 29, 19: вся  $\cos \theta$ ы — церковные — оскверни царь Axasь въ царство свое во отступлени своемъ; см. также Іер. 2, 19; І. Нав. 22, 22 и др.), встрвчаемое потомъ у Діонисія Галикари., Діодора Сицил., Плутарха, І. Флавія, въ Новомъ Завете (Деян. 21, 21 и 2 Сол. 2, 3) и т. д. Но алоотасцзначащее тоже почти самое (напр. 2 Пар. 28, 19 о тожь же царь Ахазь говорится, что онъ отступи отступлениемъ отъ  $\Gamma$ оспода; см. также 33,

19; 1 Езд. 4, 19 и др.) встръчаемъ уже у Геродота (напр. V, 35 объ Аристагорь Милетскомъ, что онъ "рышился поднять бунть"; также и еще здёсь упоминается это слово не разъ и въ III, 128 и др.), Оукидида (I, 57. 75. 99 и др.), Платона, Ксенофонта, Поливія и др.; — глаголь алостатєю — отстою, нахожись далеко, отступаю, произвожи мятежь (Псал. 118, 118: уничижиль еси вся отступающія от оправданій твоихь; также Неем. 2, 19; 6, 6 и др.) находимъ у Эсхила ("Евмен." 65-о близости и отдаленіи), Софокла, Платона, Ксенофонта и др.; даже апостасно — отвержение, отказъ, отпущение, разводь (Второв. 24, 1: да напишеть ей-мужь-жень, въ которой онъ нашель какое либо срамное дило — книгу отпущенія — βιβλίον αποотаобоv; тоже и въ ст. 3; Иса. 50, 1 и Гер. 3, 8) встрвчаемъ у Димосеена (35. 48-о судебномъ обвинении противъ оставленнаго на свободѣ, въ томъ, что онъ оставилъ своего прежилго господина и избралъ новаго), за тъмъ у Поллукса и др., также въ Новомъ Завете (Мате. 5, 31-также о книго распустной — разводномъ письмъ, со ссылкою на показанное мъсто Второз. 24, 1, и др. мъста). А глаголъ афіотпии (Быт. 12, 8: отступи оттуду въ гору на востокъ; также 14, 4; 19, 9 и т. д. Исх. 23, 7; Лев. 13, 58; Числ. 8, 25; 12, 10 и т. д. Второз. 1, 28; 4, 9 и т. д. І. Нав. 1, 8; 3, 16 и мн. др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера (Ил. XVII, 375: πολλον αфεσταότες — "находясь на далекомъ разстояніи другь оть друга" — річь о сражавшихся).

απώλεια (απόλλυμι — гублю, από н όλλυμι) — потеря, погибель, пагуба. Мы видъли раньше, что глаголь απόλλυμι, часто употребляемый у LXX, употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера. Но существительное, теперь разсматриваемое, впервые сталь употреблять лишь Аристотель, который говорить о распутномъ человъкъ, какъ погибающемъ чрезъ себя самого, ибо при этомъ и растрата имущества есть некоторымъ образомъ собственная погибель (ἀπώλειά τις αύτου και ή της ούσιας φθορά), τακъ κακъ съ помощію имущества онъ могь бы существовать (Иенка Ником., IV, 1, стр. 1120 тома II - го Берлинск. изд.); онъ же говорить о погибели целыхъ племенъ (напр. вследствіе войнъ, болъзней и проч. см. въ Meteorolog. I, 14, того же изданія t. I, рад. 351), ο προμεχοжденін и погибели ( $\hat{\eta}$  γένεσις καὶ  $\hat{\eta}$  ἀπιώλεια) смертныхъ (Problem. XXIX, 14, pag. 952 tomi II — di). За тъмъ Поливій говорить объ  $\alpha\pi\omega\lambda$ є $\alpha$ какъ растрать, потерь, въ противоположность сохраненію (τήρησις, въ VI, 59, 5, гдъ именно Поливій дъласть наблюденіе, что обыкновенно люди, сами пріобр'ятшіе имущество, склонны къ сохраненію его, а получившіе его готовынь, — въ растрать — πρὸς τὴν ἀπώλειαν), и под. Но никто изъ языческихъ нисателей не додумался до мысли о въчной, или, по крайней мъръ, духовной погибели въ противоположность спасенію души, вѣчному спасенію. Эту истину впервые возвъщаеть Божественное откровеніе, хотя, конечно, въ переводъ LXX слово απώλεια означаеть и то, что означаеть оно по мъстамъ у языческихъ писателей (напр. Числ. 20, 3: о дабы умерли быхомъ въ погибели братіи нашея предъ Господемь! 1), причемъ погибель разумьется, конечно, временная; то же и во Второв. 4, 26; 7, 28 и т. д. 1 Пар. 21, 17; Есе. 7, 4;

<sup>1)</sup> Такъ говорили роптавшіе на Бога въ пустынъ Израильтяне.



8, 6 и мн. др.). Но воть мъста, говорящія и о духовной, въчной погибели: Іов. 31, 3: увы пагуба пеправдивому! также 11, 20; 20, 5; 27, 7; 28, 22; Притч. 6, 32: прелюбодий за скудость ума погибель души своей содъваеть; также 10, 11. 24; 15, 11; 27, 20 и мн. др.). Такой же смысть разсматриваемаго слова оть LXX-ти перешель и въ Новый Завъть (напр. Мате. 7, 13—о широкомъ пути, вводящемъ въ пагубу, въ противоположность узкому пути, ведущему въ парствіе небесное; также 26, 8; Іоан. 17, 12—о сынъ погибели, и мн. др.).

lphaротhoіlpha $\omega$  и lpha $\omega$ —lphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphalphaразсматривать слова того же корня: аоотоот-плугь, соха и аоотоотоссошникъ, изъ коихъ первое употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера. а последнее исключительно лишь у LXX употребляется. Теперь мы должны сказать, что хотя самое паханіе, ораніе земли, безь сомнѣнія, было однимъ изъ самыхъ древнихъ действій, какъ и замечено было нами въ свое время, однако въ литературъ указанныя сейчась глагольныя формы появляются не ранће ученика Аристотелева Өеофраста, который именно употребляеть его въ форм'в на  $\alpha'\omega$ ,  $\alpha'\zeta\omega$ , и за нимъ также Діонъ Хризостомъ и схоліасты, а современникъ LXX-ти Каллимахъ (въ гимнъ къ Діанъ, ст. 161) впервые употребляеть его въ формъ на όω, а за нимъ опять Плутархъ и схоліасты. LXX толковниковъ неръдко употребляють этотъ глаголь, особенно въ первой формъ (напр. Второз. 22, 10: да не ореши юнцемъ и ослятемъ вкупъ; такжо Суд. 14, 18; 3 Цар. 19, 19; Іов. 1, 14; 4, 8 и др.); вторую форму можно усматривать лишь въ Иса. 7, 25 и то не по всъмъ спискамъ. Въ первой формъ глаголь этогь употребляется и въ Новомъ Завъть (Лук. 17, 7 и 1 Кор. 9, 10). Но уже ръшительно первые LXX употребляють происходящее оть того же глагола существительное αροτρίασις—паханіе, ораніе (Быт. 45, 6: еще пять льть оста-во время голода-вь нихже не будеть оранія, ни жатвы). Послѣ оно встрѣчается лишь у Птолемея схоліастовъ (напр. въ схоліи на Софовлову "Антигону," ст. 348) и нвк. др. Между твиъ слово фотфо-пахарь, оратель (Иса. 61, 5: иноплеменницы оратели и виноградари ваши) опять употребляется и у классиковъ начиная съ Гомера (напр. Ил. XVIII, 542: "на немъ, т. е. на паръ, почвъ, подлежащей воздълыванию-земленащим гонять яремныхъ воловъ").

αὐλαία (отъ αὐλή—дворъ, открытое мъсто; а это отъ ӑημι, ӑҕημι—дышу, дую, продуваю)—запавъсъ, отдъляющій внутреннее отъ отврытаго, наружнаго мъста, покрывало, коверъ, слав. опопа (Исх. 26, 1: скинію да сотвориши отъ десяти опопъ; также ст. 2—6; 37, 1 и т. д. Иса. 54, 2: разшири мъсто кущи твоея и покрововъ твоихъ). Слово это изъ языческихъ писателей впервые употребляетъ Феофрастъ, говорящій о вышитыхъ на занавъсъ Персахъ ("Характеры," 21); далѣе—Поливій, который сообщаетъ (въ ХХХІІІ, 3, 2) объ Архіъ, какъ онъ, изобличенный въ намъреніи предать Кипръ Димитрію Сотеру, "взявъ бичевку изъ распростертаго занавъса—ёх τῆς παραπεπετασμένης αὐλαῖας), повъсился на ней". За тъмъ оно встръчается у Плутарха и въ томъ же смыслъ какъ у Поливія (Alex. 49; Pyrrh. 20) и въ значеніи ковра (Alex. 40); а у Космы Индикоплевста (р. 197) оно употребляется въ смыслъ театральнаго занавъса. У Филона употребляется въ смыслъ ветхозавътномъ. Въ томъ же смыслъ оно употребляется и у церковныхъ писателей (напр. св. Епифанія).

αχάτης—агать, драгоцыный камень, различныхъ цвытовь, по Плинію, но преимущественно черный (Исх. 28, 19 и 36, 19, гды этоть ахать упоминается въ числы драгоцыныхъ камией, украшавшихъ "слово судное" въ первосвященническомъ облаченіи; срав. также Іезек. 28, 13). Изъ языческихъ писателей впервые упоминаеть о немъ Θеофрасть въ отрывкы "о камияхъ"; за тымъ орфики (въ Lithica), Атеней и др.

βελόστασις (βέλος—метательный снарядь вообще, стръла вчастности, оть βάλλω—δросаю и στάσις—стояміе оть ιστημι—ставлю, основа στα)—машина для бросанія метательных в снарядовь, слав. стръльница, также мюсто для стрълянія (Іерем. 51 ¹), 27: утвердите стръльница; также Іезек. 4, 2; 17, 17 и др.). Слово впервые изъ языческих писателей употребляеть уже Поливій, который въ ІХ, 41, 8 сообщаеть о трехъ такихъ машинахъ, стръльницахъ, поставленныхъ Филиппомъ при осадъ Эхина, изъ коихъ одна выбрасывала весьма большіе камни, а двъ другихъ—меньшіе по въсу: также Діодоръ Сиц. въ ХХ, 85, 4 говорить о подобномъ сооруженіи Родосцевъ во время войны ихъ съ Димитріемъ Поліоркетомъ, когда осажденные Родосцы, въ отвъть на подобныя сооруженія осаждавшаго ихъ Димитрія, и сами поставили стръльницы на корабляхъ въ пристани.

βραγχιάω—άζω (оть βράγχος—охриплость, жаба въ горлъ; срав. βράγχια, τά—жабры)—я охрипъ, хриплю, не здоровъ горломъ (Исал. 68, 4: измолче гортань мой). Изъ языческихъ писателей впервые употребляеть слово это Аристотель, въ одномъ мѣстѣ (t. II, р. 804 ed. Berol.) указывающій на низкій тонъ, грубый голосъ охрипшихъ людей, а въ другомъ (ibid., р. 901) и на прерывистость звука при семъ. Аттикисты (напр. Фринихъ) считали это слово неправильно образованнымъ и предлагали вмѣсто сего форму βραγχάω, но эта форма въ литературѣ встрѣчается еще позже, именно не ранѣе Поллукса (II, 103).

удюсою ду (оть удюсов, аттическ. удютта—языкъ и єдос—видь)—языковидный, похожій на языкъ (напр. ремень), за тъмъ болтливый, не сдержанній на языкъ (Исал. 139, 12: мужъ языченъ не исправится на земли; Притч. 21, 19: лучше жити въ земли пусть, неже жити съ женою сварливою и язычною; также Сир. 8, 4; 9, 23 и др.). Это прилагательное впервые придумано Аристотелемъ, который, описывая, напримъръ, морскаго рака (хώра $\beta$ ос), говорить, что у него между двумя его большими зубами находится ссрхіот удюттоєю  $\beta$ 0 — языковидное тъльще, мясцо (t. I, р. 527 ed. Berol., Hist. Animal. IV, 2; см. подобное же и далье, стр. 528. 529 и др.); подобное же и о кузнечикъ или стрекозъ (хе́тть, стр. 532), о рыбахъ (περί ζώων μορίων, II, 2, стр. 661) и др.  $\beta$ 1. Въ такомъ же смыслъ о карманахъ, вшитыхъ въ одъянія, говорить Діоскоридъ (II, 216); но уже гораздо поэже стало употребляться это слово въ томъ значеніи, въ какомъ исключительно употребляють его LXX толковниковъ, т. е. въ значеніи не сдержаннаго на языкъ, говорливаго, болтливаго.

<sup>1)</sup> По греческому тексту Московск. изданія 1821 г. и другимъ гл. 28.
2) При этомъ замътимъ, что Аристотель употребляеть разсматриваемое слово и въ аттической формъ γλωστοειδής и въ іонической, свойственной χοινή διάλεκτος и LXX-ти, формъ γλωστοειδής, хотя, разумъется, дъло здъсь могло зависъть и отъ редакторовъ и издателей его писаній.



үйрос-кругь, округленіє, кольцо, все круговидное. Слово это, происходящее оть γυ-основы, являющейся въ γύης-выпуклая и вогнутая съ другой стороны, вообще кривая часть илуга, γύαλον — все выпуклое или вогнутое, напр. ладонь и др.), въ народномъ устномъ употребленіи было, по всей въроятности. издавна, ибо уже у Гомера однажды (Од. XIX, 245) встръчается прилагательное γυρός--- κρυγιλωй (о плечахъ сутуловатаго, горбатаго человъка); но въ литературь, вмысто него, употреблялись другія слова, напр. жихдоз, офайра и под. Вообще словообразованія изъ этого корня принадлежать позднайшему времени и, кромъ сейчасъ указаннаго прилагательнаго, которое, кстати, послъ Гомера, не встръчается у классиковъ, а является уже въ послъклассической періодъ, своимъ употребленіемъ въ греческой литературів, не восходять раніве Платона, который впервые употребиль слово учойгоз-головастики (Оеэтеть, 161), а болье всего принадлежать области литературы κοινή διάλεκτος и первооснователемъ своимъ имъють не разъ упомянутаго Аристотеля, наибольшимъ же употребленіемъ и дальнъйшимъ развитіемъ и осложненіемъ обязаны даже среднеи новогреческому періоду, гдв появились напр. даже слова: τριγύρω-вокругь, οκολο; όλόγυρα,—со встать сторонь, вокругь, и др. Мы примемь во вниманіе, по прежнему, лишь слова библейскія. Такъ, слово уброс, съ котораго мы н начали и которое употребляется у LXX не разъ (Іов. 22, 14: облакъ... кругъ небесе обходить; Иса. 40, 22: содержай кругь земли, и др.), впервые находимъ лишь у Өеофраста, который употребляеть это слово съ целію обозначенія круглыхъ ямокъ для сажанія молодыхъ деревьевъ и образующихся при выниманіи съ корнемъ деревьевъ; за тъмъ у Поливія (XXIX, 11, 5, гдъ историкъ сообщаетъ о кругь, описанномъ на земль палкою для изображенія въ немъ паря Антіоха Епифана) и другихъ. Далъе, глаголъ γυρόω-начертываю, описываю кругъ, окружаю, обвожу аркою (Іов. 26, 10: повельніе окружи на лице воды; срав. Сир. 43, 13 и Өеодотіона на Іов. 26, 10) встръчается у Манееона (объ описываніи круга на неб'є такъ называемымъ млечнымъ путемъ), Арата (о ямкахъ для сажанія растеній), въ Geoponica (о томъ же) и др. Сверхъ того у Акилы на Иса. 19, 17 встрвчается слово у сообіз-опруженіе, пруженіе, встрвчающееся также впервые у Өеофраста и въ Geoponica, между темъ какъ уже Аристотель (въ Hist. Anim. VI, 13) сдълаль починъ образованія изъ Платонова γυρίνος слова γυρινώ $\delta\eta\varsigma$  — подобный головастику, — слова, не встрвчающагося у LXX.

 $\delta$ аоύ $\pi$ оυς ( $\delta$ аоі $\varsigma$ —rустой, плотный, мохнатый и  $\pi$ о $\tilde{v}$  $\varsigma$ —r0r0)—мохноногій, съ покрытыми rустою шерстью ногами, заяцъ. Составное слово это внервые придумано Аристотелемъ, который, не разъ употребляя и болье обычное у классиковъ слово  $\lambda$ ау $\omega$  $\varsigma$  или  $\lambda$ ау $\omega$  $\varsigma$  $\varsigma$  (употребляемое, какъ мы знаемъ, и у LXX), употребляеть для выраженія почти того же понятія о зайць, многократно и разсматриваемое теперь слово, подробно описывая это мохноногое животное, которое, по сему описанію, "имьеть волосы подъ ногами и внутри челюстей" ( $\pi$ ε $\varrho$ l  $\tau$  $\alpha$   $\zeta$  $\omega$  $\alpha$  ioto $\varrho$ . III, 12, t. I, p. 519 ed. Berol.; срав. также  $\pi$ ε $\varrho$ l  $\zeta$  $\omega$  $\omega$  $\gamma$ ενεόσε $\omega$  $\varsigma$ , IV, 5, pag. 774 ibid.);—въ Египть бываеть менье крупныхъ размьровъ нежели въ другихъ мъстахъ ( $\pi$ ε $\varrho$ l  $\tau$  $\alpha$   $\zeta$  $\omega$  $\alpha$  ioto $\varrho$ . IX, 28, p. 606), и т. д. Вообще всь черты, какими Аристотель описываеть это животное, прямо указывають на зайца или труса, кролика; въ томъ же смысль употребляють это слово

и другіе греческіе, позднайшіе Аристотеля, писатели, у которыхъ оно встрачается, напр. Поллуксъ (V, 68), приводящій о немъ слова Кратина, Атеней (IX, р. 402 e) 1) и только уже Плиній (въ Hist. Nat. IX, 57) дізласть нізкоторос различіе между δασύπους и λαγώς—обыкновеннымъ зайцемъ. Впрочемъ и Поллуксь въ указанномъ месте какъ бы различаеть эти оба животныя (δοκούσι μοιговорить онъ — δασύποδα τὸν λαγών ἄλλοι); но все различіе и у Плинія и у него сводится лишь къ тому, что δασύπους скорве кроликъ, а λαγώς-обыкновенный заяпъ. Между тъмъ LXX воспользовались, какъ намъ отчасти извъстно, сходствомъ обоихъ этихъ животныхъ, чтобы въ законодательствъ Моисеевомъ, которое ближе всего желаль имъть въ греческомъ переводъ Лагидъ Птоломей Филадельфъ, избъжать слова  $\lambda \alpha \gamma \omega_{\varsigma}$ , надобно полагать не совсъмъ пріятнаго для сего царя изъ фамиліи Лагидовъ по созвучію имени λαγώς съ наименованіемъ этой фамиліи и по признанію обозначаемаго имъ живогнаго нечистымъ 2), и замінить его недавно придуманнымь словомь δασύπους, которое у LXX употребляется дважды, и именно въ Лев. 11, 6: и заяца, иже отрыгаеть жваніе, но пазноктей не дълить на двое, нечисть сей вамь и во Второз. 14, 7: сихъ да не снъсте... велблюда, и заяца, и хирогрилля. Съ еврейскаго тушканчикъ. Срав. о семъ животномъ въ Дутеп. Чтеніи 1888, III, 56. Срав. тамъ же, стр. 61—63 и о зайцъ. Срав. также и сказанное выше о хиро*εριιλιτ* (ποχъ словомъ χοιρογούλλιος).

біатейю (бій — чрезт и тейю — киваю головою, наклоняюсь, даю знакт согласія, объщаю) — мигаю глазами, киваю головой, даю знакт согласія или отрицанія, укора и под. глазами, избъгаю, ускользаю (Псал. 34, 19: помизающіи очима — річь о врагахъ Псалмопівца; также Сир. 27, 24). Изъ языческихъ писателей первымъ слово это употребляетъ Поливій, который въ І, 23, 8 имъ выразиль знакъ отрицанія, уклененія (річь о Кареагенянахъ); за тімъ о киваніи головою въ знакъ согласія это слово употребляетъ Діодоръ Сиц. въ ІІІ, 18 своей исторіи, и т. д. Самое тейю мы уже отмічали въ свое время.

біабхеvі (біа и бхейод и бхей—сосудь, утварь, нарядь и проч.)—приготовленіе, устройство, украшеніе, нарядь, утварь (Исх. 31, 7: утварь скиніи—поручено устроить дучшимъ художникамъ; срав. также 2 Мак. 11, 10:
идяху во устроеніи—Іуден на войну во главъ съ Іудою Маккавеемъ). Слово
изъ языческихъ писателей впервые и неръдко употребляется у Поливія— о
приготовленіи къ походу, снаряженіи въ походъ по примъру пастуховъ: vоµаδικήν έχων διασκευήν (VIII, 31, 7), объ украшеніи ръчи преувеличеніями и пр.
(XV, 34, 1), и т. д.; за тьмъ у Атенея (III, 110 b—о переустройствъ), схоліастовъ
и др. Глаголъ біабхеvа́сю—приготовляю, снаряжаю, устрояю (І. Нав. 4, 12:
преидоша сынове Рувимли... устроены предъ сынми Исраилевы; также
1 Мак. 6, 38—о снаряженіи и приготовленіи къ войнъ) встръчаемъ уже у Өукидида (IV, 38—о приготовленіи къ плаванію), Ксенофонта ("Ист. Грец." IV, 2,
19—къ сраженію) и др.

 $\delta$ ιαστροφή ( $\delta$ ιά и στρέφω—οδραщаю)—развращеніе, особенно нравственное,

<sup>2</sup>) Раньше мы приводили и подтвержденіе сего изъ іудейскаго преданія.



<sup>1)</sup> По указанному раньше Лейпцигскому стереотипному изданію 1868 г. т. II, стр. 329.

ухудшеніе, извращеніе, выворачиваніе, вывихъ и под. (Притч. 2, 14: о веселящійся о злыхъ, и радующійся о развращеній злъмъ!). Впервые слово это употребляеть Аристотель, но лишь въ физическомъ смысль о перекашивании глазъ (Probl. XXXI, 7, р. 958 t. II ed. Berol.); за тъмъ Өеофрасть-объ устойчивости нъкоторыхъ деревьевъ противъ разнаго рода перемънъ погоды и т. д. и только Поливій (II, 21, 8) принимаеть это же слово объ изміненіи на худшее въ цъломъ народъ, Плутархъ (Mus. 31) употребляеть его въ противоположность исправленію διόρθωσις) и, наконець, Діогенъ Лаэрцій (II, 89)—о развращенін духовномъ. Но бісотрєфо-развращаю, извращаю (Исх. 4, 5: вскую развращаете люди моя отъ дъль ихъ? также 23, 6; Числ. 15, 39; 32, 7; Второз. 32, 5; Суд. 5, 6: идоша въ пути развращенны; 3 Цар. 18, 17: ты ли еси развращаяй Исраиля? и мн. др.) уже употребляють трагики, Аристофанъ, Илатонъ, Аристотель и др., хотя также больше о физической неправильности, извращеніи обычнаго порядка действій и жизни, и лишь у некоторыхъ писателей языческихъ (напр. Эсхила, Димосеена) мысль возводится и къ нравственному, духовному развращенію, которое болье всего имьють въ виду LXX толковниковъ, а за ними и новозавътные священные писатели (напр. Мате. 17, 17; Лук. 9, 41 и др.).

 $\dot{\epsilon}\gamma\gamma\dot{\epsilon}\zeta\omega$  (отъ  $\dot{\epsilon}\gamma\gamma\dot{\epsilon}_S$  — близко) — приближаю, приближаюсь, приступаю, весьма часто употребляемый у LXX глаголъ (напр. Быт. 12, 11: егда приближися Аврамъ внити во Египетъ, и пр.; также 18, 23; 19, 9 и т. д.

Исх. 3, 5; 19, 21: да не когда приступять къ Богу; ст. 22: жерцы приступающій но Господу Богу да освятятся, и т. д Лев. 10, 3; 21, 3 н т. п. Числ. 24, 17; Второз. 4, 7; кій языкь тако велій, емуже есть Богь, приближаяйся ему, яко Господь Богь нашь во встхь, въ нижже аще призовемъ Его? и т. д. Суд. 9, 52; 19, 13 и мн. др.), впервые употребляется изъ языческихъ писателей уже у Поливія, который не рѣдко пользуется этимъ словомъ (напр. IV, 26, 5; VIII, 6, 7; XVII, 4, 1 и др.), но конечно въ ближайшемъ, физическомъ смыслъ (напр. о приближении кораблей къ материку и под.), какъ это слово употребляется и у другихъ, позднъйшихъ языческихъ писателей (напр. Діодора Сицил., Діонисія Галикари. и др.), а не въ смыслъ религіознаго приближенія людей къ Богу и Бога къ людямъ, какъ между прочимъ употребляется оно у LXX и вследъ за ними въ Новомъ Заветь (напр. Іак. 4, 8; Евр. 7, 19 и др.; а въ обыкновенномъ смыслѣ Мате. 21, 1; 26, 46 и др.) и у церковныхъ писателей, хотя самое нарвчіе  $\dot{\epsilon}\gamma\gamma\dot{v}\varsigma$  (у LXX см. въ Быт. 19, 20; се градъ сей близъ еже убъжати ми тамо; также 45, 10; Исх. 13, 17; 32, 27; Лев. 21, 2; Числ. 27, 11; Второз. 2, 19; 4, 46 и т. д. Суд. 3, 20; Рув. 3, 12 и мн. др.) употребляемо было у классиковъ начиная съ Гомера. Подобнымъ образомъ и составное слово προσεγγίζω — съ значеніемъ тыть же, что въ  $\epsilon \gamma \gamma i \zeta \omega$  (у LXX см. въ Быт. 33, 6: и приступища рабыни и дъти ихъ, и пр.; также ст. 7; Лев. 2, 9; Числ. 8, 19; Второз. 20, 2; І. Нав. 3, 4; Суд. 20, 23 и др.) впервые употребляеть Поливій (XXXIX 1, 4), а за тъмъ Діодоръ Сиц., Лукіанъ и др., также въ смысль "приближаться".

 $\ell\gamma$ хоі $\ell$ іси ( $\ell\nu$ —въ и хоі $\ell$ іс—чрево, животъ, желудокъ)—внутренности, все находящееся въ области живота, также утроба (Лев. 1, 9: утробу и ноги—жертвеннаго животнаго— $\ell$ а измыютъ водою; также ст. 13). Слово это впервые встрѣчается у  $\ell$ 0еофраста, но такъ какъ корень его заключается въ прилагательномъ хо $\ell$ 0 $\ell$ 0, — выдолбленный, вогнутый, напр. о корабляхъ, то  $\ell$ 0еофрастъ употребляеть его еще лишь о внутреннихъ, отесанныхъ бревнахъ у судовъ; о внутренностяхъ же живаго существа употребляють его Діодоръ Сицил. ( $\ell$ 1, 35, 91), Поллуксъ ( $\ell$ 1, 181) и др. Самое хоі $\ell$ 1 $\ell$ 1 $\ell$ 2 мы разсматривали въ свое время.

ёховим (èх—изъ и тідηи — полагаю) — изложеніе, изданіе повельнія, едикть, повельніе, надписаніе, резолюція, объявленіе (Есв. 8, 14: предлагашеся же повельніе и въ Сусткъ — разумьется указь царя Персидскаго въ пользу Іудеевь; см. также ст. 17; своего рода объявленіе разумьется въ Іезек. 16, 24, гдь Іерусалимъ представляется подъ образомъ блудницы въ отношеніи къ Богу и гдь по славянски переведено такъ: сотворила себъ полаганія на всткъ стогнахъ). Слово это встрычается у Поливія въ ХХХІ, 10, 1, гдь рычь о повельніяхъ, едиктахъ, указахъ (èхдішата), которые дылаль по городамъ К. С. Галль по прибытіи своемъ въ Азію; — въ одной изъ Беотійскихъ надписей 2 в. по рожд. Христ. у Бёкка (Согр. inscript. І, 788), гдь рычь о вывышенномъ въ гимназіи объявленіи, и у нык. др. Самый глаголь єхтідори— излагаю, объявляю (Есв. 3, 14: списанія епистоліи посылахуся — èξετідето по странамъ; также 4, 3: во всякой страню, идъже показовахуся писанія (царева), и пр.; ст. 8; 8, 13. 14. 17; 9, 14; Іов. 36, 15: судъ кроткихъ



изложить, и др.) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера, въ смыслъ "выкладываю, выставляю" (Од. XXIII, 179— о выставленіи кровати въ горницу), выставляю на показъ (Димосе. 24, 18) и др.

έκκεντέω (έκ, έξ—изъ  $\mathbf{n}$  κεντέω—κολ $\mathbf{n}$ , шпор $\mathbf{n}$ , укалыва $\mathbf{n}$ , мучу) выкалываю, прокалываю, пронзаю, прободаю (Числ. 22, 29-о наживренін Валаама произить мечемъ свою ослицу; І. Нав. 16, 10: Хананеевъ, и Ферезеевъ... избодоша-Египтяне; также Суд. 9, 54; 1 Пар. 10, 4; Иса. 14, 19 и др.). Слово это впервые встръчается у Аристотеля, который употребляеть его о выкалываніи глазь (Hist. Anim. VI, 5, pag. 508 et 563 tomi I ed. Berol. conf. ibid. p. 774); за тѣмъ Поливій употребляеть тоже слово о прокалыванім вообще (V, 56, 12, где речь о томъ, что некто Ермій быль заколоть на смерть въ Сиріи при царъ Антіохъ). Употребляется слово это и въ Новомъ Завътъ (Іоан. 19, 37: воззрять нань, егоже прободоша; сн. Апок. 1, 7; при чемъ не лишне замътить, что въ Зах. 12, 10, на которое дълается ссылка въ Іоан. 19, 37 по переводу LXX стоить другой глаголь катшех ублагто-"посмъялись", хотя по славянски, согласно еврейскому подлиннику, и переведено: прободоша; но Акила и Өеодотіонъ, также соотвътственно еврейскому, прямо имъють: έξεκένιησαν и Симмахъ έπεξεκέντησαν). Самый глаголь жеντέω (Іов. 6, 4: стрилы Господия... бодуть мя; также Акилы на Іезек. 21, 19) употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

ёхотабіς (єх и вотци — ставлю)—сдвиганіе съ мъста, выступленіе изъ опредъленнаго положенія, изступленіе, необычное состояніе духа или тыла, страхь, ужась, оципентніе, экстазь. Слово это въ своемь первоначальномъ, конкретномъ значеніи, впервые стало употребляться у Аристотеля, который говорить, напр., съ помощію этого выраженія, о передвиженів съ мъста въ противоположную сторону (Gen. anim. IV, 3, р. 768 tomi I ed. Berol.), о варварскомъ способъ изъявленія чести чрезъ отвращеніе взоровъ и удаленіе оть лица, которому оказывается честь (Rhet. I, 5, р. 1361 tomi II);—говорить, что всякое движение есть выступление («котасис) изъ обывновеннаго спокойнаго положенія (ibid. t. I, p. 406), и под. Онъ же первый говорить и о неестественныхъ изступленіяхъ (Kateg. 8, р. 10, t. I), объ изступленіи въ состояніи безумія— $\hat{\eta}$   $\mu \alpha v i x \hat{\eta}$   $\tilde{\epsilon} x \sigma \tau \alpha \sigma \iota \varsigma$  (ibid.), о томъ, что добродътели суть цълесообразныя дъйствія (τελειώσις), а пороки, злодъянія (κακίαι)—отступленіе оть ціли, выступленіе (ἐκστάσεις) нзъ границь опреділенныхъ законами природы человъческой (t. I, p. 247; conf. p. 246 et 241 въ "Физикъ"), и т. д. По слъдамъ Аристотеля и въ установленномъ отъ него смыслъ употребляють тоже слово Өеофрасть, Плутархъ, Стобей и др. Неоднократно употребляется слово это и у LXX, какъ напр. въ Быт. 2, 21: и наложи Бого изступление на Адама, и успе-ръчь о снъ, во время котораго изъ ребра Адамова создана ему была жена;—15, 12-объ изступленіи, какъ ужасть въ Авраамт; 27, 33-о великомъ ужасть Исаака; Числ. 13, 33-о необыкновенномъ, внушающемъ удивленіе и ужасъ, состояніи земли Ханаанской; Второз. 28, 28-объ изступленіи ума, какъ несчастін, которымъ поражаєть Господь; 2 Пар. 15, 5; 17, 10 и др. — объ ужасть, наводимомъ также отъ Господа, и т. д. Въ Новомъ Завъть, кромъ того, подъ этимъ изступленіемъ иногда разумъется особенное вдохновенное, пророческое состояніе (Дъян. 11, 5:

 $su\partial nx$  во ужасть— $\dot{\epsilon}v$   $\dot{\epsilon}$ хот $\dot{\alpha}$ оє —  $su\partial nnie$  — говорить о себѣ св. Апостоль Петръ; срав. 10, 10 и 22, 17).

ёхтоюна (ёх—изъ н титойоми—раню)—недоносокъ, выкидышъ, преждевременно родившійся, отъ 7 до 40 дней только бывшій во чревъ матери (Числ. 12, 12: яко извергь извержень изь ложеснь матерникь; также Іов. 3, 16совершенно почти таже слова; Еккл. 6, 3 и другіе переводчики на разныя мъста св. Иисанія). Слово это впервые употребляеть также Аристотель (у Иппократа для той же цели служить слово εκτρωσμός), говорящій именно о недоноскъ, только до 40 дней жившемъ въ матерней утробъ (Gen. anim. IV, 5, р. 773 tomi I ed. Berol.; conf. ibid. p. 583), при чемъ употребляеть выраженіе τοίς χαλουμένοις έχτρώμασιν-, такъ называемымъ недоноскамъ", тъмъ самымъ указывая, что последнее наименование уже было въ устномъ употребленіи среди его современниковъ. Фринихъ замічаеть, что такое наименованіе есть едлинистическое, а что нужно, вивсто него, по аттически говорить εξάμ- $\beta\lambda\omega\mu\alpha$ , хотя это слово у писателей классического періода также не встричается, а находится уже у Артемидора, между темъ какъ глаголъ  $\epsilon \xi \alpha \mu \beta \lambda \delta \omega$ —"дълаю выкидышъ, произвожу недоносокъ", не употребляемый у LXX, встрвчается уже у Евринида, Аристофана, Платона, того же Аристотеля и др., также какъ, въ томъ же смысль, у Геродота (III, 32), Аристотеля (Hist. anim. VII, 4) употребляется и έχτιτρώσκω, не употребляемый также у LXX (употребляется лишь у Снимаха на Іов. 21, 10). Извъстно, что по глубокому смиренію, этимъ именемъ назвалъ себя св. Апостолъ Павелъ (1 Кор. 15, 8), говоря о явленін Господа Христа ому, яко нъкоему извергу.

гічто є є ν τύπος — образь, отпечатокь, оть τύπιω — обю, отбиваю) — напечатльваю, отображаю на чемь либо, изваяніемь произвожу начертаніе, образь (Исх. 36, 39: написаща на ней, т. е. на золотой дощечкь въ скиніи свидьнія, — писмена изваяна печатію — є ντεινπωμένα σφοαγίδος: освященіе Господу). Глаголь этоть впервые также встрьчаемь у Аристотеля, который въ сочиненіи "О мірь" (гл. 6), передаеть сказаніе, что "Фидій самь изобразиль — є ντινπώσασθαι — свое лице" на срединь щита статуи Авины Паллады, изваянной имь же самимь въ Авинскомь акрополь (р. 399 tomi I ed. Вегоі.). Употребляеть тоже слово онь и въ другихь містахь своихь писаній (напр. тамь же, стр. 527, 548 и др.). За тімь употребляють тоже слово Діонь Кассій, Плутархь и др. Употребляется оно однажды и въ Новомь Завіть (2 Кор. 3, 7: аще служеніе смерти писмены образовано— є ντετυπωμένη — въ каменехь, т. е. на каменныхь скрижаляхь, — разумьется ваконь Моисеевь).

έξοχή (έξ — изъ и έχω — держу, имки) — выдавшееся, высупувшееся, крайнее мисто, край, возвышение, въ противоположность відоχή, въ медицинь—желвако, опухоль, нарость; уголь, вершина, въ переносномъ смысль преимущество, откуда у грамматиковъ выраженіе κατ έξοχήν—, по преимуществу" (Іов. 39, 28: неясыть... вселяется на верск камене; употребляють это слово и другіе переводчики въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ). Слово это впервые употребляеть опять Аристотель и именно о крайней части роговъ животныхъ (Рагt. апіт. ІІІ, 2, рад. 663 tomi І ed. Вегоl.). О возвышеніи, возвышенности вообще употребляеть тоже слово Сексть Эмпирикъ (Adversus

такие Страбонъ, Діоскоридъ и др. Въ Новомъ Завѣтѣ это слово употребляется однажды о людяхъ пользующихся особыми преимуществами (Агриппа,—говорится въ Дѣян. 25, 23,—пришелъ съ нарочитыми мужы града — ἀνδράσι τοῖς κατ ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως). Въ подобномъ же значеніи въ 3 Мак. 5, 21 употребляется и нарѣчіе того же корня и состава ἐξόχως—преимущественно, по славянски изрядно, употребляемое у Пиндара (Ол. 9, 74), Еврипида ("Вакх." 1235) и позднѣйшихъ прозаиковъ (напр. схоліастовъ).

επικάλυμμα (επί — на н καλύπτω — покрываю) — покровь, покрывало, покрышка (Исх. 26, 14: да сотвориши покровь скиніи оть кожь овнихь; сн. 39, 21; 2 Пар. 17, 19 и Іов. 19, 29; въ послъднемъ мъсть не по всъмъ спискамъ). Слово это впервые употребляеть Аристотель, который (въ Hist. anim. V, 7, р. 541 tomi I. ed. Berol. conf. ibid. p. 527) такъ называеть хвость рака, служащій последнему какъ бы покрываломъ. Въ другихъ местахъ онъ же такъ называеть и вообще прикрытіе нікоторыхь частей тіла оть неблагопріятнаго вліянія воздушныхъ перемънъ, въ то время какъ другія части, напр. глазъ, остаются не прикрытыми (De anima II, 9, pag. 422 tomi I ejusdem editionis), говорить о прикрытіи жабрь у рыбь особымь твердымь покровомь (ibid. p. 505 et 696), и т. д. Менандръ у Стобея (Floril. 91, 19) такъ называетъ одежду у людей. У восточныхъ людей въ древности лица людей, осужденныхъ на смерть, также облекались покрываломъ, называвшимся επικάλυμμα (Шлейсперь, Лексиконъ LXX, т. II, стр. 460). Въ Новомъ Завътъ это слово чпотребляется въ переносномъ смысле прикрытія чего либо чемъ либо (1 Петр. 2. 16: яко свободни, а не яко прикровеніе имуще злобы свободу).

εὐδοχέω (ευ—χοροιμο μ δοχέω—θумаν, καχιζεν)—χοροιμο θумаν ο ψομνими о комъ либо, одобряю, соглашаюсь, признаю хорошимь, обнаруживаю хорошее мнюніе, благосклонно отношусь къ чему или кому либо, благоволю, соизволяю (Быт. 24, 48: u благоволивъ поклонихся  $\Gamma$ осподу  $^1$ ) — рвчь раба Авраамова къ Лавану брату Ревекки; 33, 10: возблаговолиши о мню — рвчь Іакова къ Исаву; Лев. 26, 34. 35. 41; 2 Цар. 22, 20; 1 Цар. 29, 3. 23; Псал. 50, 18; всесожженія не благоволиши — обращеніе къ Господу; также ст. 21 и мн. др.). Въ языческой греческой литературѣ слово это, столь употребительное у LXX, а вследъ за LXX-ю и въ Новомъ Завете (напр. Мате. 3, 17: сей есть Сынг Мой возлюбленный, о Немже благоволихь; также 12, 18; 17, 5 и мн. др.) и въ церковной литературъ, впервые встръчается лишь у Поливія, который неоднократно употребляеть его въ выше показанныхъ значеніяхъ, какъ напр. въ І, 8, 4 въ томъ смысль, что Сиракузяне, хотя вообще отнюдь не соглашались (οὐδαμῶς εὐδοχουμένους) предоставлять власть (гражданскую) военнымъ людямъ, единодушно однако одобрили (διοθυμαδὸν εὐδοхήσαι) мысль, чтобы Іеронъ быль ихъ стратегомъ; также въ смыслѣ насильственнаго принужденія къ соглашенію ( $\varepsilon \dot{v} \delta o x \varepsilon \tilde{v} v$ ) на что либо (II, 38, 7), и т. д.



<sup>1)</sup> Такъ какъ и выше, въ стихъ 26, тоже самое въ греческомъ текстъ (и въ еврейскомъ) стоитъ выраженіе и въ той же связи, то, вмъсто обычно читаемаго въ теперешнихъ изданіяхъ славянскаго текста Библіи: и благословиет человтьк, поклонися Господу, нужно было бы въ этомъ 26 стихъ читать: и благоволиет человтьк, и проч. тъмъ болье, что въ стихъ 48 и содержитея указаніе на то, что сказано въ ст. 26.

Вь томъ же смыске нередко употребляеть это слово и Діодоръ Сипилійскій и некот. др. А существительное єйбохій—благоволеніе, также довольно часто употребляемое у LXX (напр. 1 Пар. 16, 10: да возвеселится сердце ищущее благоволенія Его, т. е. Господа; Псал. 5, 13: яко оружіемъ благоволенія вычаль еси нась; также 18, 15; 50, 20: ублажи Господи благоволеніемъ Тооимъ Сіона, и др.) даже и совсёмъ не встрёчается у явыческихъ писателей, а является лишь въ Новомъ Завётё (напр. Мате. 11, 26: ей, Отче, яко тако бысть благоволеніе предъ Тобою; Лук. 2, 14 — ангельская пёснь, при рожденіи Христа Спасителя воспётая: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, во человічнох благоволеніе и др.) и въ церковной литературів, а также въ новогреческой. Только прилагательное єйбохуто́с—одобренный, пріятный, пользующійся благоволеніемъ, встрёчающееся у Симмаха въ двухъ містахъ его перевода, встрівчается еще у языческаго писателя христіанскихъ времень Діогена Лаврція (ІІ, 87) въ смыслів "пріятный", а за тімъ появляется опять болье въ церковной литературів (св. Ириней, Оригенъ и др.).

ζωογονέω (ζώον — животное, ζωός — живой и γονέω, γονεύω — раждаю, оть основы γεν въ угующан-бываю, происхожу н γεννάω-раждаю)-раждаю живымь, произвожу существа живыя, дълаю живыми, оживляю, сохраняю въ живыесь (Иск. 1, 17: и живляху-повивальныя бабки Еврейскія въ Египть, вопреки повельнію царя Египетскаго — умерщвлять при рожденіи — мужеский полъ- наъ детей Евреевъ; также ст. 18. 22; Лев. 11, 47; Суд. 18, 19; 1 Цар. 2, 6: Господь мертвить и живить и др.). Слово впервые встречается лишь у Өеофраста, который употребляеть его о животныхъ, производящихъ живыя существа; за темъ у Лукіана (Аш. 19) также о животныхъ, производящихъ всякое одушевленное существо (παν έμψυχον), у Секста Эмпирика и др.; а Атеней (VII, 298 c) употребляеть его, какъ и LXX, въ смыслъ "оживлять". По следамъ LXX-ти употребляють это слово и новозаветные (Лук. 17, 83: иже аще пагубить ю, т. е. душу, живить ю, также Деян. 7, 19 съ прямымъ указаніемъ на Исх. 1, 17 и дал.) и церковные (напр. св. Ипполить) писатели. Употребляется оно и въ новогреческомъ (ζωογονώ). У Симмаха на Быт. 3, 20 о Евь употребляется выражение ζωογόνος — раждающая живыхъ дътей, живородящая, — слово, которое, объ Аполлонъ, употребляется въ Антологіи, также у Александра Афродизіанскаго, Прокла и другихъ поздивишихъ.

сохраняю, дълаю живымъ, оживотное и поιέω — дълаю, творю) — въ живыхъ сохраняю, дълаю живымъ, оживотворяю, животворю (Суд. 21, 14: жены... живо сохраниша отъ дщерей Іависа Галаадова; 4 Цар. 5, 7: еда азъ Богъ есм, еже мертвити, и животворити? — говоритъ царь Израильскій при полученіи письма царя Сирійскаго съ просьбою очистить Сирійскаго полководца Неемана отъ проказы; также Неем. 9, 6; Іов. 36, 6; Псал. 70, 20; Еккл. 7, 13: изобиліе разума премудрости оживляетъ иже отъ нея; и деодотіонъ на Іов. 36, 6 и Иса. 26, 14). Слово это впервые употребляетъ Аристотель, но въ смыслѣ произведенія живыхъ существъ (Hist. anim. V, 27, рад. 555 tomi I ед. Вегоl. — о паукахъ, производящихъ таковыя существа, себѣ подобныя; срав. также Gen. апіт. І, 21, рад. 730). За тѣмъ деофрасть употребляеть это же слово объ оживленіи растенія при намачиваніи корня водою и нагрѣваніи солнцемъ вершины его: также Лукіанъ и другіе позднѣй-

шіе. Въ высшемъ же смыслѣ оживотворенія сверхъестественнаго или духовнаго, слово это опять возникаеть употребленіемъ лишь, по слѣдамъ LXX - тя, въ Новомъ Завѣтѣ (Іоан. 5, 21; 6, 63 и др.) и въ церковной литературѣ. А слово ζωοποίησις — оживленіе, оживотвореніе, животвореніе (1 Езд. 9, 8: дати оживленіе малое въ работть нашей; см. также ст. 9) даже и совсѣмъ не встрѣчается у языческихъ писателей, а является потомъ лишь въ церковной литературѣ (напр. у Оригена, Евсевія и св. Іоанна Златоуста въ 39 бесѣдѣ на 1 Корине.).

θυρεός (оть θύρα-∂верь)—огромный щить въ видь двери (1 Пар. 12, 8: бойцы нарочити, держащій щиты, и копія; также ст. 34; 4 Цар. 19, 32; 2 Иар. 9, 15; 11, 12 и мн. др.). Слово это является уже у Гомера (см. Од. ІХ, 240; срав. 313. 340), но въ смысле огромнаго камня, защищающаго входъ въ пешеру и также служащаго какъ бы дверью (рвчь о жилищв Пиклопа): въ смыслъ же огромнаго щита, въ первые появляясь у LXX, это слово изъ языческихъ писателей употребляется уже у Поливія, накъ напр. во II, 30, 3о щитахъ Галловъ, въ VI, 23, 2 и X, 13, 2-о щитахъ Римлянъ; а за нимъ то же слово и въ томъ же значеніи употребляють Діонисій Галикарнаєскій (который, въ IV, 16 своихъ "Римскихъ древностей" и различаетъ этотъ огромный щить оть щита меньшихъ размъровъ, называемаго по гречески dox lc). Атеней (V, 196; VI, 273) и др. Также и слово Эυдеофорос или, какъ по нъвоторымъ спискамъ, дереффорос-носящій щить, щитоносець (1 Пар. 12, 24: сынове Індины носящій щиты) впервые встрічается лишь у Поливія въ форм'в Эυρεαφόρος (V, 53, 8-рычь о такихъ щитоносцахъ въ войскахъ царя Антіоха Великаго), за тімъ у Арріана; Полізна и др. А встрічающійся у Акилы на Иса. 31, 5 и 38, 6 глаголъ дереос — покрываю щитомъ, побораю по комъ, защищаю въ переносномъ смысль, даже и рышительно нигдъ болье не встръчается въ греческой литературъ.

йос — ароматическое растеніе подъ названіемъ касія или касатмикъ, можеть быть дикая корица, по другимъ родъ лиліи, род. и йоєюс, йосо и йоєюс (Исх. 30, 24: касіи—йоєюс—пятьсоть сиклевъ святаго—для составленія священнаго благовоннаго мура). Впервые встрѣчается у Θеофраста, за тѣмъ въ Geoponica, у Діоскорида, Галена и др. Оть этого слова нужно отличать другое, звучащее одинаково съ нимъ слово исс—радуга, встрѣчающееся въ такъ называемомъ у Оригена (въ Екзаплахъ) еврейскомъ переводѣ Іезек. 1, 4, которое употребляется уже у Гомера и встрѣчается въ Новомъ Завѣтѣ (Апок. 4, 3 и 10, 1). Растеніе касія или кассія съ своимъ названіемъ вошло въ употребленіе и въ Церкви христіанской для составленія священнаго мура.

 $\varkappa \acute{a}\lambda \lambda vv \partial \rho ov$ , или, върнъе,  $\varkappa \acute{a}\lambda \lambda vv \tau \rho ov$  ( $\varkappa a\lambda \lambda \acute{v} \omega - y \kappa pa u a v$ , оть  $\varkappa a\lambda \acute{o}\varsigma - \kappa pa c u s \omega i$ ,  $\varkappa \acute{a}\lambda \lambda o\varsigma - \kappa pa c o ma$ ) —  $opy \partial i e$ ,  $c no co \acute{o} s$  у  $\kappa pa u e u i s$ , въ настоящемъ случа (Лев. 28, 40)  $na \iota s \omega s \omega s \omega s \omega s$  въ у  $\kappa s \omega s \omega s \omega s$  о слово, о однажды только встръчающееся у LXX, въ у  $\kappa s \omega s \omega s \omega s$  о радостномъ празднованіи праздника Кущей, во время котораго таковыми в в твями у крашаемы были самыя па  $\kappa s \omega s \omega s \omega s \omega s \omega s \omega s$  о ребляется у Аристотеля (Hist. anim. V, 21, p. 553 tomi I ed. cit.), который такъ и менуетъ цв тъ какого - то, неизв в стнаго намъ, растенія: за тымъ его у потребляютъ Плутархъ (Dion. 55) и другіе о женскихъ способахъ и орудіяхъ

украшенія, особенно о метельї, а равно и вообще объ украшеніи (Сексть Эшпирикъ, Adv. ethicos, 73). Въ лексиконт Кирилла (по Бременской рукописи) прямо и говорится: κάλλυντρα, κοσμητήρια, οἱ κλάδοι τῶν φοινίκων—"украшенія, пальмовыя вѣтви".

хатафо $\beta$ о $\varsigma$  (хата́ и  $\phi$ о $\beta$ о $\varsigma$ —страхs)—пораженный страхомs, боящійся, устрашенный, страшливый (Притч. 29, 16: праведніи, онымs, т. е. нечестивцамs, падающимs, устрашаеми бываютs—хатафо $\beta$ ог уіготтаг). Прилагательное впервые встрsчается у Поливія, который вs Х, 7, 7, говоря о Римскомs полководцs П. К. Сципіонs Африканскомs, сообщаетs, что вs одномs случаs своих военных действій онs хатафо $\beta$ оs  $\eta$ r — боялся, какs бы не подвергнуться такой же несчастной участи, какой подверглись его отець (Публій) и дядя (Кней), а вs других мsстахs выражаетs этимs словомsстрахs предъ слонами вs войскахs (I, 39, 12),—за будущее (III, 107, 15) и т. п. Вs такомs же смыслs употребляютs это прилагательное Плутархs и другіе.

жегодоре́ю (жего́с—пустой, тщетный и до́уос—слово, де́ую — говорю) — пустословлю, болтаю вздоръ, пустяки (Иса. 8, 19: изыщите... тщесловующихъ — рычь о людяхъ, ванимающихся ворожбою, чревовыщаніемъ и под.). Этотъ составной глаголъ впервые появляется у Аристотеля, который одинъ разъ употребляеть его въ своей "Риторикъ" (II, 19, рад. 1393 tomi II ed. cit.) о пустословіи, безпыльной и безсвязной рычи, болтовны, въ противоположность рычи осмысленной, направленной къ извъстной пыли, а въ другой разъ въ "Метафизикъ" (I, 9), гдъ, въ противоположность рычи строго философской, сопоставляеть пустословіе съ поэтически—метафорическими рычами (ibid. рад. 991; сопі. рад. 1079). За тымъ, и въ болье общемъ смысль болтовни, употребляють слово это Плутархъ, Поллуксъ и др.

κεφαλίς (οτь κεφαλή—голова)—головка, капитель на колоннахь, глава въ книгъ, самая книга, свитокъ (Исх. 26, 24: да будутъ равни, т. е. столны скинін, от глава ва состава едина; равно и о техъ же капителяхъ въ ст. 32 и 37; 27, 17; въ гл. 37 и т. д. Числ. 8, 86; 4, 31 и др.; а въ 1 Ездр. 6, 2; Псал. 89, 8; Іезек. 2, 9 и 3, 1—3 о главизит книжной; ср. также Акилы, Симмаха и Өеодотіона на разныя міста св. Писанія). Эта форма столь извістнаго и издавна весьма употребительнаго слова εεφαλή (у LXX весьма часто напр. Быт. 3, 15; 8, 5 и т. д. Исх. 12, 9 и т. д. Лев. 1, 4. 8 и т. д. Числ. 1, 2. 18 и т. д. Второз. 21, 6. 12 и т. д. І. Нав. 7, 6; Суд. 5, 26. 80 и мн. др.; и у классиковъ начиная съ Гомера) придумана и впервые введена въ литературное употребление также Аристотелемъ, который впрочемъ хотвлъ выразить имъ понятіе о шапочкв, головной покрышкв ("Ритор." II, 19, рад. 1892 tomi II ed. cit.); за тыть Лукіанъ употребляють его о головкъ чеснока (D. Meretr. 14), а другіе—о капителяхъ колоннъ и т. д. Между темъ не только въ смыслъ ветхозавътномъ по LXX-ти, но и съ прямою ссылкою на одно изъ итьсть въ переводт LXX, гдт оно употребляется о главизню книжной (именно на Псал. 39, 8), мы встрёчаемь его употребленнымь и въ Новомъ Завёть, именно въ посланіи къ Евр. 10, 7.

жгіδη (отъ κνίζω—царапаю, чешу, щиплю, сощипываю, обираю напр. плоды съ растеній)—крапива, вмісто ακαλάφη, колючее растеніе (Іов. 31, 40: вмісто пшеницы да взыдеть ми кропива; также Симмахъ на Иса. 55, 13).

Слово впервые употребляеть Аристотель, обозначая этимъ именемъ собственно морскую крапиву, т. е. родъ моллюсковъ, прикосновеніе къ которымъ производить жженіе, подобное тому, какое бываеть отъ извъстнаго растенія—краписы (Hist. anim. V, 16 и Part. anim. IV, 5, рад. 548 et 681 tomi I ed. cit.) также и обыкновенную крапиву (ibid., р. 621 et 522). Далье о крапивь обыкновенной уноминаетъ Өеокрить (VII, 109); о той и другой крапивь (морской и обыкновенной) также Атеней и другіе. Глаголь же клідю, употребляемый у LXX собственно лишь однажды (Амос. 7, 14: пастырь бюхъ,—говорить о себь пророкъ, и ягодичія обирая—хлідют опацига; еще см. у Акилы и Өеодотіона на Притч. 6, 13; 16, 30 и Симмаха на Притч. 16, 80), встръчается уже у Пиндара, трагиковъ, Геродота и другихъ.

ходажть—бью, колочу, выдалбливаю, выръзываю на чемъ либо (Исх. 32, 16: написаніе Божіе изваяно на скрижалехъ—рѣчь о скрижаляхъ завѣта каменныхъ, на которыхъ вырѣзано было десятословіе; также 8 Цар. 7, 9. 12; Сир. 45, 11 и др.). Впервые глаголъ этотъ встрѣчаемъ у Аристотеля, который употребляеть его (въ Hist. anim. IX, 1) о птицахъ, выклевывающихъ (хода́ттегу) раны у другихъ животныхъ (рад. 609 а 35 tomi I ed. cit.) и глаза у птицъ имъ враждебныхъ (ibib. b 6). Но уже Каллимахъ (въ отр. 101) говоритъ и о "вырѣзанныхъ на корѣ письменахъ;" еще болѣе поздніе (напр. Атеней) употребляють тоже слово въ другихъ, близкихъ къ тому, значеніяхъ, напр. о разбиваніи яицъ.

χόνυζα, сокращ. χνύζα—растеніе сильно пахучее, употребляемое народомъ какъ явкарство отъ чахотки, предположительно девясиль или блошникъ (Иса. 55, 13: вмъсто кропивы взыдеть мирсина, при чемъ по славянски не совсъмъ точно это растеніе названо кропивою; и Акила съ Феодотіономъ на это мъсто Исаіи употребляють тоже греческое слово). Впервые употребляется у Аристотеля (Hist. anim. IV, 8, pag. 534 tomi I ed. cit., гдѣ рѣчь о полипахъ, на которыхъ сильно дѣйствуетъ запахъ этого растенія, заставляя ихъ оставлять мъсто, на которомъ они до того времени были). За тѣмъ имя это встрѣчается также у  $\Theta$ еокрита (IV, 25; VII, 68), Діоскорида и другихъ позднѣйшихъ. Исихій такъ описываеть это растеніе: хόνυζα, βοτάνη ἄφυλλος τινὲς δὲ φυτόν τι εὕφυλλον ἐχανῶς, διὸ καὶ στιβάδας ἐξ αὐτοῦ ἐποίουν. ἔστι δὲ ὅτε ἐν ταῖς στέγαις ἐπέβαλον ἐξ αὐτῆς ἀντὶ ωλένων. Блаж. Іеронимъ: Est χόνυζα herba vilissima et amara, odorisque pessimi.

 $\varkappa \omega \pi \eta \lambda \acute{a} \tau \eta \varsigma$  ( $\varkappa \acute{a} \pi \eta - eec no$  и  $\acute{e}\lambda \acute{a} \acute{v} \omega$ ,  $\acute{e}\lambda \acute{a} \omega - ron no$ , погоняю, догоняю)—
дъйствующій весломъ, весельникъ, гребецъ (Іезек. 27, 8: Арадіане быша весленицы твои; также ст. 9. 26. 27. 29 и 34 и Симмахъ на Иса. 33, 21).
Слово это впервые встръчается изъ языческихъ писателей лишь у Поливія (XXXIV, 3, 8), за тъмъ у Плутарха, Атенея и другихъ поздиъйшихъ, хотя  $\varkappa \acute{\omega} \pi \eta$  (Іезек. 27, 6: отъ Васанитиды сотворища весла твоя и Акилы на Иса. 33, 21) начинаетъ свое употребленіе уже съ Гомера, который для наименованія гребца обыкновенно употребляеть слово  $\acute{e}\varrho \acute{e} \tau \eta \varsigma$  (см. напр. Од. I, 280 и др.).

 $\lambda$ ел $l\zeta\omega$ — $c\partial$ ираю кожу, луплю, облупаю или облупляю, строгаю, сострогаю, сиимаю кору и под. (Быт. 30, 37: острога я, т. е. жевлы, палки, Iаковъ пестреніемъ бълымъ, сострогая кору; также ст. 38; Тов. 3, 17 и др.). Впервые встрѣчается этотъ глаголъ изъ языческихъ писателей уже у Поливія, к

именно о сдираніи коры съ деревьевъ (X, 27, 11) и о снятіи серебрянаго оклада со стола (XXIII, 2, 7), за тімъ у Филона и др.; а ліялоща—состроганное, облупленное, скорлупа, кора (Быт. 80, 37—приведенныя слова) встрічается еще позже, у Діоскорида и поздивішихъ, хотя ліяліс—кора, чешуя, скорлупа, кожа, то что сдирается, снимается (Лев. 11, 9: вся, имже суть періе и чешуя въ водажъ... сія да ясте; также ст. 10. 12 и др.) встрічается уже у Геродота, Аристотеля, Поливія и т. д.

μαχοόβιος (μαχούς—долгій и βίος—жизнь)—долгольтній, долговьчный, долго живущій (Иса. 58, 10: душа ваша узрить съмя долгоживотное; см. также Прем. 3, 17). Это составное слово впервые употребляеть Аристотель, который вь одномъ мѣстѣ напр. (Ритор. I, 5, рад 1861 tomi II ed. Berol.) говорить, что многіе и безь добродѣтелей тѣлесныхъ долговѣчны, въ другомъ (Hist. anim. IV, 11, р. 538 tomi I ejusdem editionis; conf. ìbid. рад. 575 et 618)—что въ нѣкоторыхъ семействахъ животныхъ мужескій полъ долговѣчнѣе женскаго, а въ нѣкоторыхъ (напр. въ мулахъ)—женскій долговѣчнѣе мужскаго, и т. д.; и даже написаль особое сочиненіе о долговременности и кратковременности жизне (Пері μαπροβιότητος καὶ βραχυβιότητος); за тѣмъ Лукіанъ и другіе позднѣйшіе; слово же μαπροβίωσις—долговременносты (Вар. 3, 14: научися... говь есть долгожитіе) даже вовсе не находимъ у языческихъ писателей, а встрѣчаемъ лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Василія Великаго).

μονόκερως, ωτος,  $\delta$  (μόνος—οдин  $\pi$  κέρας—ροιδ)—οднорогій— $\sigma$  животномъ, —единорогъ (Числ. 28, 22: Богъ изведый его, т. в. Изранля, изъ Египта, якоже слава единорога въ немъ; также 24, 8; Второв. 33, 17; Іов. 39, 9; Псал. 21, 22: спаси... отъ рогъ единорожъ смиреніе мое; 28, 6: возлюбленный, яко сынъ единорожь; 77, 69 и др.). Слово это впервые встрвчается у того же глубоко-наблюдательнаго естествовъда Аристотеля, который первый же употребляеть для сей цели также прилагательное въ форме μοτοχέρατος, не встречающееся у LXX. Разсматриваемое существительное, какъ и прилагательное, Аристотель пріурочиваеть, ближе всего, къ особому виду Египетской или Інвійской газели (особ), обладающей острыми и прямыми рогами, также къ Индійскому ослу (Part. anim. III, 2, pag. 668 tomi I ed. cit.; conf. ibid. pag. 499 въ сочинении Hist. anim. II, 1), при чемъ дълаетъ замъчание, что однорогая газель въ тоже время и двукопытная (ibid., р. 499), но что основательно предполагають, что однорогое бываеть болье въ однокопытныхъ, нежели въ двукопытныхъ животныхъ (ibid., р. 663); что однорогія животныя нивють рогь на среднить головы (ibid.); но что вообще однорогихъ бываетъ не много (ibid. р. 499). Послъ Аристотеля разсматриваемое слово встръчается у Плутарха, Зліана и ифкоторыхъ другихъ изъ поздифищихъ. По причинф редкости однорогахъ, на нихъ и обращено особенное вниманіе въ Ветхомъ Завете, где вменно о газели или антилопъ (евр. רום, ראָם, ראָם) говорится у LXX какъ однорогой. Воть почему въ лексиконъ Кирилла (Бремен. рукописи), въ ввду вышепоказаннаго мъста изъ Исал. 28, 6, читаемъ: Υίος μονοχέρωτος, δ Χριστός, ώς τίὸς τῆς μονοειδοῦς άληθείας, τ. θ. "сын единорожь есть Христось, какъ сынъ единовидной истины."



похоти своей прертваста жилы юнца; см. также Второз. 21, 4. 6 и І. Нав. 11, 6. 9, гдё даже заповёдуется дёлать такое перерёзываніе, которое дёлалось обыкновенно въ коленныхъ сочлененіяхъ животнаго, лишавшагося послётого возможности ходить; см. еще Симмаха на 2 Цар. 8, 4). Слово это вътакомъ своемъ составё изъ языческихъ писателей впервые встрёчается лишь у Поливія относительно слоновъ (ХХХІ, 12, 11); за тёмъ у Страбона (ХУІ, 772), Діодора Сицилійскаго (ІІІ, 25) и другихъ о разныхъ животныхъ и людяхъ. Между тёмъ не только тейоот (Быт. 32, 82: сего ради не ядять сынове Исраилевы жилы, яже отерпе, яже есть въ широть стегна, даже до дне сего: понеже прикоснуся—Богъ, боровшійся съ Іаковомъ ночью — широть стегна Іаковли жилы, яже отерпъ, т. е. онёмёла; см. также 49, 24; Іов. 10, 11; 30, 17 и др.), но и тегора—жила струнная, тетива (Суд. 16, 7—9, гдърёчь о семи тятивахъ мокрыхъ не истлювшихъ, которыми связанъ былъ Самисонъ и которыя онъ разорвалъ на себё легко; также 2 Мак. 7, 1) встрёчаются у классиковъ начиная съ Гомера.

νυκτικόρας (νύξ—ночь и κόρας—воронь) — ночной воронь, филинь (Лев. 11, 17, гдв этоть нощный врань указывается въ числь запрещенныхъ въ пищу изъ птицъ; см. также Второз. 14, 16; 1 Цар. 26, 20; Псал. 101, 7: быхь яко нощный врань на нырищи, т. е. на развалннакъ — εν οικοπέδφ— на мѣсть, гдь стояль домъ; употребляють это слово и другіе переводчики: Акила, Өеодотіонъ и 5-й на Псал. 101, 7). Это названіе впервые употребляются лишь у Аристотеля, который причисляеть ночнаго ворона къ разряду ночныхъ птицъ, имъющихъ загнутые когти и не имъющихъ возможности видъть днемъ (Hist. anim. VIII, 3, рад. 592 и X, 34 рад. 619 tomi I ed. cit.), говорить, что нѣкоторые называють его филиномъ съ большими ушами (ωτόν, см. тамъ же VIII, 12, стр. 597) и т. д. Тоже наименованіе упоминается потомъ еще у Никарха. Названіе обыкновеннаго ворона—κόρας (Быт. 8, 7— о воронь, котораго Ной выпускаль изъ ковчега, чтобы узнать, осущилась ли земля отъ воды во время потопа; также 3 Цар. 17, 4. 6; Іов. 38, 41 и др.) употребляють уже Өеогнидъ, Пиндаръ, трагики, Геродоть и другіе.

 $\pi \alpha \rho \alpha \delta \rho o \mu \dot{\eta}$  ( $\pi \alpha \rho \dot{\alpha}$ —вблизи, мимо и трех $\omega$ —бвгу, аор.  $\dot{\epsilon} \delta \rho \alpha \mu o v$ ) — прохождение, пробытание мимо, проходь, галлерея (Пѣснь П. 7, 5: царь увязань въ преристаниихъ; сн. также 2 Мак. 3, 28: со многимъ ристаниемъ). Слово вътакомъ составъ впервые встръчаемъ у Аристотеля, который однажды (Polit. VII, 17, рад. 1836 tomi II ed. cit.) употребляетъ его для обозначения "мимо-ходомъ" ( $\dot{\epsilon}v$   $\pi \alpha \rho \alpha \delta \rho o \mu \dot{\eta}$ ) сказаннаго; за тъмъ и Поливій въ томъ же смыслъ употребляетъ его въ противоположность сказанному  $\mu \epsilon \dot{r}$   $\dot{\epsilon} \pi \iota \sigma \tau \dot{\alpha} \sigma \epsilon \omega \varsigma$ — съ остановкою, со вниманіемъ (ХХП, 17, 2); другіе, позднъйшіе, писатели (напр. Плутархъ, Атеней) употребляють его еще въ иныхъ, близкихъ къ тому, значеніяхъ (какъ-то: о проходъ льстецовъ мимо, и под.), но не унотребляють вполнъ въ томъ смыслъ, въ какомъ оно употребляется у LXX.

 $\pi \phi \delta \lambda \delta \beta \delta \varsigma$  ( $\pi \phi \delta$ —напередъ и  $\lambda \delta \delta \delta \varsigma$ — ухо, мочка, половинка печени, скорлупа, вообще все что представляеть нъчто облупленное или какъ бы облупленное, впередъ выдающееся, отъ  $\lambda \epsilon \pi \omega$ —луплю, облупляю) — зобъ, выдающаясл въ видъ полушарія напереди у птицъ часть тыв, также гортань (Лев. 1, 16:  $\partial a$  отлучить гортань съ періемъ, т. е. жрецъ — отъ птицы,

приносимой въ жертву Господу). Слово это впервые употреблено литературно опять Аристотелемъ, который не однократно упоминаеть объ этой части тъда птиць, ясно разумёя подъ нею именно то, что мы называемъ зобомъ, при чемъ нъкоторыя рукописи въ иныхъ мъстахъ имъють вмъсто  $\pi \rho \delta \lambda o \beta o \varsigma$  другую форму—πρόβολος (отъ πρό — предъ н βάλλω — бросаю). Аристотель, прежде всего, даеть ясное опредъление понятия, обозначаемаго разсматриваемымъ словомъ, говоря, что  $\pi \rho \acute{o} \lambda o \beta o \varsigma$  есть большая и съ углубленіемъ внутри часть кожи у птицъ, имъющихъ ее впереди внутренностей (Hist, anim. II, 17, рад. 508 tomi I ed. cit. n Part. anim. IV, 5, pag. 678; conf. III, 14, pag. 674, ibid.); ва темъ онъ замъчаетъ, что длинноногія и болотныя птицы имъють зобъ маленькій вследствіе того что принимають влажную пищу (рад. 674); что есть нъкоторыя птицы, которыя не имъють ни зоба, ни желудка широкаго, но имъють чрево большое, а другія, вмісто зоба, имість желудокь широкій и большой; не многія ни воба ни желудва не имъють большаго, но имъють очень маленькій (ibid., pag. 508. 509 и др.); что мягкокожія имфють птичій зобъ большой и круговидный (ibid. pag. 524) и т. д. После Аристотеля тоже наименованіе употребляють уже позднайшіе: Поллуксь, Атеней и др. Свида такъ объясняеть это слово; επί τῶν πτητιχῶν ὀρνέων λέγεται πρόλοβος ὁ μετὰ τὸν στόμαχον κόλπος νευρώδης, όμοιος σκύτει, εἰς ὃν ἡ τροφὴ ἀκατέργαστος μένει ο και τοις αλεκτρυόσι κασιν ένεστιν ο και ύπ' ενίων καλείται φύσσα, т. е. "кожаный мъхъ".

πύξος, датин. buxus — буковое дерево, букъ. Это названіе, какъ нивющее для себя прямую основу въ корит общемъ семьт языковъ индоевропейскихъ, что видно уже и изъ сопоставленія греческаго съ латинскимъ (при чемъ звуковое сходство полное наблюдается 1), должно было издавна существовать въ греческомъ языкъ; но прилагательное жύξινος буковый (въ греческой Библін встръчается лишь у неизвъстнаго, еврейскаго—έβραῖος—переводчика на Быт. 6, 14, или, по другимъ, ст. 15) мы встрвчаемъ уже у Гомера, хотя послъ него оно и ръдко встръчается въ греческой литературъ. Между тъмъ въ литературномъ употребленіи оно появляется не ранье Аристотеля, который упоминаеть о тяжеломъ запахѣ меда, взятаго пчедами съ буковаго дерева въ Трапезунть, въ Понтійской области (пері Эпин. прости. 18, рад. 831 tomi II ed. cit.), говоря и вообще о букъ, какъ одномъ изъ растеній въ мір $\hbar$  ( $\pi \epsilon \varrho l$ хоофог, VI, pag. 401 tomi I ejusdem editionis). За тымъ упоминають объ этомъ деревь Өеофрасть въ своей Hist. plant. III, 15 и V, 4, Никандръ Өерскій и др. LXX толковниковъ въ одномъ случат (Иса. 41, 19) также воспользовались этимъ наименованіемъ для передачи еврейскаго слова নাডুণ, которое собственно означаеть такъ называемый Египетскій тернъ, представляющій изъ себя видъ акаціи (mimosa nilotica) съ не менье плотною, чымь у бука, древесиною, и подобно кедру или эбеновому дереву, причисляется къ негніющимъ деревьямъ, вследствіе чего въ другомъ месте (Исх. 25, 5) тоже еврейское слово переведено прямо словомъ аспистом — "негніющее" дерево. Между твиъ славянскіе переводчики въ Иса. 41, 19, въроятно въ виду показанной особенности еврейскаго слова, передали слово  $\pi \acute{v} \xi o \varsigma$  словомъ смерчіе, что значить



<sup>1)</sup> Основа порты при чемъ ощи, а п-губная b-губной же.

собственно можжевельникъ или вообще родъ хвойнаго дерева, какъ перевели они и въ 3 Цар. 19, 4 еврейское слово сто, не переведенное LXX-ю, а просто означенное гебраизированнымъ словомъ (Рада́и (или (Ради́е)) и такимъ образомъ принятое за собственное имя, тогда какъ оно означаетъ кустарниковое растеніе съ стручками, но не тождественное ни съ букомъ, ни съ Египетскимъ терномъ. Далъе, такъ какъ буковое дерево, по причинъ своей плотности, употреблялось на столы, письменныя доски и т. п., то у LXX-ти мы впервые встръчаемъ названіе письменной доски поріот (Исх. 24, 12—даже каменных скрижали, на которыхъ написано было десятословіе, названы у LXX лобіот; см. также Иса. 30, 8: ныпъ убо съдъ папиши сія на дскю; Авв. 2, 2 и Пъснь П. 5, 14), которое послъ встръчается у Лукіана и др.

πωρόω (оть πῶρος—затвердълость, камень)—дълаю твердымъ, затвердълымъ, притупляю, относительно главъ,—зрѣніе, ослюпляю (Іов. 17, 7: ослюпость 1) от гитва очи мои). Слово это впервые встрѣчаемъ у Аристотеля, который въ своемъ сочиненіи περί ἀπουστῶν (рад. 802 tomi II ed. cit.), о слуховомъ каналѣ стариковъ говорить, что онъ сухой и притупленный (πεπωρωμένα, τ. ε. κέρατα) въ своей чувствительности, въ противоположность этому органу у молодыхъ, у которыхъ въ немъ бываетъ больше влажности и потому больше чувствительности. За тѣмъ, тотъ же глаголъ употребляють— Өеофрастъ (Н. рl. IV, 15, 2—о затвердѣніи коры или скорлупы), Эліанъ, Атеней, медики и др. Употребляется неоднократно, и при томъ главнымъ образомъ въ смыслѣ нравственнаго ослѣпленія, окаменѣнія, слово это и въ Новомъ Завѣтѣ (Марк. 6, 52: бъ бо сердце ихъ окаменено; также 8, 17; Іоан. 12, 40 и др.).

2) Касательно смысла этого мъста срав. сказанное у Филарета, митроцолита Московскаго въ одной изъ его записокъ, писанныхъ въ 1863 г. См. въ нашей книгъ О подвигат Филарета, Митроп. Московскаго въ дълга перевода Библіи на русскій языкъ, стр. 217. Москва, 1883.

<sup>1)</sup> πεπώρωνται. Такъ въ Ватиканскомъ и другихъ лучшихъ кодексахъ, но въ Александрійскомъ, а за нимъ и въ Московскомъ изданіи 1821 г. πεπήρωνται, отъ πηρόω — изувъчиваю, въ отношеніи къ глазамъ, также "ослъпляв". Это слово встръчается уже и у классиковъ (Аристофана, Платона и др.). А въ Притч. 10, 20, на оборотъ, Александрійскій кодексъ имъетъ πεπωρωμένος, а Ватиканскій (и за нимъ Моск. изд. 1821 г.) πεπυρωμένος, почему и въ славян. размеженое.

всякій гріхть Писаніе называеть также терніемъ". Такимъ образомъ въ св. Писаніи и это наименованіе получаеть высшее, духовное значеніе.

осторето (σύτος—хлюбь зерновой и μετρέω—мюряю, измюряю, μέτρον—мюра)—етмюриваю, дълю на опредъленныя части хлюбь, для провіанта, въ общ. залогь—получаю навістную мюру, долю хлюба, провіанта (Быт. 47, 12: дюляше Іосифъ пшеницу—есторієтреї І. σύτον— отщу своему и братіи своей, и проч. Срав. ст. 14). Еще Свида, въ своемъ лексиконів, ссылался на Поливія, какъ на писателя, который употребляеть это составное слово. И дійствительно, до Поливія ни у кого еще изъ языческихъ писателей не встрічается это слово, а Поливій не однократно употребляеть его въ смыслів разділенія, отміриванія провіанта войскамъ и нолученія воинами этого провіанта (напр. см. IV, 63, 10; V, 2, 11 и др. 1). Въ такомъ же смыслів употребляють это слово Діодорь Сиц. (XIII, 58—жители Агригента ділили народное продовольствіе между собою по домамъ), Поллуксь и др. Также находимъ его у І. Флавія ("Противъ Апіона").

σκηνοπηγία (σκηνή -- παπαμκα, κυμια, скинія μ πήγνυμι -- εκοπανιεαю, утверждаю, устанавливаю) — сооруженіе, постановка палатки, шатра, вообще жилища. Между твиъ какъ въ отдельности и ожнуй (Быт. 4, 20: сей, т. е. Іовиль, бяше отець живущихь въ селеніихь-ей охучаїс-скотопита*также* 12, 8; 13, 3; 18, 1. 2 и т. д. Исх. 18, 8; 26, 9 и т. д.—рвчь о скинін свиденія, и мн. др.) и πηγνύω или πήγνυμι (Быт. 26, 25: и постави— Исаакъ-тамо скинію свою; также 31, 25; Исх. 15, 8; 33, 7; Числ. 24, 6; І. Нав. 18, 1; Суд. 4, 11. 21 и др.) употребляются у классиковъ начиная съ Гомера, настоящее составное слово впервые употребляеть литературно Аристотель, говоря объ устройствъ ласточкина гнъзда (Hist. anim. IX, 7, рад. 612 tomi I ed. cit:  $\eta$  της χελιδόνος σκηνοπηγία). Ηο LXX-τη τολκοβημκαμώ ηγική было обозначить какимъ нибудь именемъ извъстный еврейскій праздникъ Кущей, когда Евреи, по закону Моисееву, должны были, въ теченіи семи дней, жить въ палаткахъ или шатрахъ, въ воспоминание своего пребывания въ палаткахъ во время странствованія по выходъ взъ Египта, для чего нарочито устрояли себъ палатки или шатры, скиніи, на открытомъ воздухъ. Съ такою-то целію LXX и воспользовались словомъ σκηνοπηγία для исключительнаго обозначенія этого праздника Кущей, или потченія сти (Второз. 16, 16; 81, 10; Зах. 14, 16. 18. 19—въ последнихъ трехъ местахъ по славянски онъ названъ праздникомъ скинопигіи; 1 Мак. 10, 21-стиопотиенія; 2 Мак. 1, 9 и др.). И уже по следамъ LXX употребляется это слово у І. Флавія ("Древности" VIII, 4, 1), въ Новомъ Зав'єть (Іоан. 7, 2: бъ праздникъ гудейскій, потченіе стни) и у церковныхъ писателей (напр. св. Григорія Нисскаго). Даже языческій писатель Плутархъ описываеть этоть праздникъ въ своихъ Symposiaca (lib. 4; pag. 670 tomi VIII ed. Reiske), хотя и смъщиваеть его съ явыческимъ праздникомъ въ честь Діониса или Вакха (вакханаліи) и не употребляеть при этомъ слова охиролиую, а говорить только о палаткахъ, — охугаї — и самый праздникъ называеть охугір. Съ словомъ разсмотрѣннымь сродно по значенію другое составное слово σχηνοποιία (σχηνή и ποιέω-

<sup>1)</sup> Свида ссылается на мъсто, которое помъщается въ изданіяхъ сочиненій Поливія въ числъ отрывковъ (44 отр.).



дилаю)—диланіе, устройство палаток, какъ одинь изъ переводчиковь греческихъ и употребиль это слово во Второз. 31, 10, а также встрічаєтся оно въ виді добавленія или поясненія и въ одной изъ Римскихъ рукописей перевода LXX въ Лев. 23, 24. Это слово изъ явыческихъ писателей у перваго встрічаємъ Поливія, который употребляєть его объ устройстві дагерныхъ палатокъ у Римлянъ (VI, 28, 3), а еще боліе поздніе писатели употребляють его о театральноль ділі (напр. Діонъ Кассій), о переміні счастія, судьбы, имія образомъ для себя въ этомъ случаї переміну міста палатокъ номадовь, кочующихъ народовъ (Иліодоръ Триккскій) и под. Что же касается до глагола оспуюлосією—дилаю, устрояю палатку, встрічающагося у Симмаха на Иса. 13, 20 и 22, 15, то его употребляєть уже Аристотель, и опять объ устройстві гнізда, жилища животными (Метеогоl. I, 12, рад. 848 tomi I ed. Вегоl.). За тімъ объ устройстві палатокъ собственно употребляють его Діодоръ Сицил., Атеней и др.

σχνίψ, τοже чτο χνίψ (οτь χνίζω — μαραπαю, чешу, произвожу чесотку, возбуждаю, раздражаю)- наленькое насъконое, въ родъ комара, муравья, или водящагося подъ древесною корою червя, быстро исчезающаго при появленіи врага, но скоро и кусающаго, или разъвдающаго что либо, откуда у Грековъ составилась пословица: σχυίψ έχ χώρας, употребляемая, по замъчанію Свиды, о людяхъ скоро появляющихся, но и скоро исчезающихъ после того какъ произвели они дурныя последствія своимъ появленіемъ. Наименованіе это литературно впервые появляется лишь у Аристотеля, хотя въ формъ жиф употребляеть его уже Аристофань въ своей комедіи "Птицы" (ст. 590--- разъеданів смоквъ этими насъкомыми), употребляеть и Аристотель, рядомъ съ формою  $\sigma \varkappa v (\psi^{-1})$ . Поэтому, тѣ мѣста изъ сочиненій Аристотеля, гдѣ употребляєтся разсматриваемое наименованіе насѣкомаго, нужно считать свидѣтелями и въ пользу той и въ пользу другой формы, хотя больше встрвчается именно ожий, нежели жиіф. Именно, Аристотель относить ихъ къ разряду маленькихъ муравьевъ (μιχρών μυρμήχων) Β' counhohin περί αίσθήσεως καί αίσθητών, V, pag. 444 tomi I ed. cit.; — говорить, что они чувствують издали, где находится медъ (Hist. anim. IV, 8, pag. 534, ibid.), и т. д. За тамъ названіе это употребляють и болье поздніе писатели, напр. Плутархь, Сексть Эмпир. и др. LXX-ти толковникамъ нужно было обозначить по гречески тотъ родъ насъкомыхъ, которыхъ Господь послалъ на Египтянъ въ числе другихъ казней, и которыя по еврейски обозначаются именемъ כנים, значащимъ вообще жалящихъ, кусающихъ насъкомыхъ, --и они воспользовались разсматриваемымъ наименованиемъ, которое по сему и славянскіе переводчики оставили безъ перевода (Иск. 8, 16: будуть скиилы во человющих и скотих в и проч.; также ст. 17. 18; Псал. 104, 31 и Прем. 19, 10-во всёхъ мёстахъ съ указаніемъ на ту же казнь).

отере́ωμα (στερεός—твердый, оть основы στα въ Іστημι—ставлю)—твердь, опора, твердыня, основание. Слово это впервые встрѣчаемъ у Аристотеля, который такъ назвалъ опору, которая нужна змѣямъ, особенно не большимъ, для



 $<sup>^{1}</sup>$ ) Быть можеть, это зависьло оть издателей рукописей сочиненій Аристотеля, какь и вь нѣкоторыхь рукописяхь перевода LXX толковниковь (напр. въ Псал. 104. 31), на обороть, вмѣсто  $\sigma \varkappa \nu i \psi$  употребляется  $\varkappa \nu i \psi$ . Не будемь упускать изъ виду впрочемь и того, что греческій языкь вообще не любиль звука  $\sigma$  въ началѣ словь (напр. вм.  $\sigma i \chi \omega - i \chi \omega - i \chi \omega$ ).

укръпленія противъ сильньйшихъ, такъ какъ они имъють кости на подобіе иглъ терновника (Part. anim. II, 9, рад. 655 tomi I ed. cit.). За тъмъ въ подобномъ же смыслъ употребляють слово это Өеофрасть, Плутархъ и другіе, а математики въ смыслъ геометрическаго тъла. Но только первые LXX токовниковъ употребнаи это слово, помимо обычнаго значенія его (напр. Іезек. 13, 5: не сташа—пророки—на тверди; также срав. Псал. 72, 4; Есе. 9, 29 и др.), еще въ значеніи тверди небесной (Быт. 1, 8: и нарече Богъ твердь, небо; срав. также, ст. 6. 7. 14. 15. 17. 20; Исх. 24, 10; Дан. 12, 3 и др.). Послъ того какъ самъ Богъ, согласно переводу LXX, наименовалъ небо твердію, это наименованіе утвердилось за Нимъ и въ послъдующее время въ литературъ греческой, особенно перковной (напр. у св. Епифанія Кипрскаго, у Зонары въ Анналахъ и др.), котя не забываемо было и общее значеніе этого слова, какъ утвержденія, опоры въ смыслъ ближайшемъ и переносномъ (напр. въ Новомъ Завътъ Кол. 2, 5—объ утвержденіи въры; также у Немезія и др.).

очхашчог — ягода тутоваго дерева, или шелковичнаго (Ам. 7, 14: бъхъ ягодичія обирая). Первымь употребляеть слово это опять Аристотель, который говорить объ ягодахъ этого дерева, какъ средстве, помогающемъ отъ хрипоты (Hist. anim. VIII, 21, рад. 608 tomi I ed. cit.) и упоминаеть о пълой корзинъ этихъ ягодъ (Phetor. III, 11, pag. 418); за тъмъ употребляють тоже слово Өеофрасть, Поллуксь и др., а Атеней говорить о такъ же ягодахъ, какъ одномъ изъ средствъ, употребляемыхъ женщинами для румянъ (XIII, 557 f., pag. 278 t. III, cit. ed. stereotyp.). Равнымъ образомъ и названіе самого тутоваго дерева συχάμινος (3 Цар. 10, 27; 1 Парал. 27, 28; 2 Пар. 1, 15; 9, 27 н др. по славянски черничіе) вошло въ литературное употребленіе не ранве Өеофраста, а за темъ упоминается и у позднейшихъ (напр. Галена, Атенея). Такъ какъ и то и другое название въ греческомъ имъють очевидное сродство по корню съ  $\sigma v x \tilde{\eta}$  — смоковница, то не чуждо слову  $\sigma v x \acute{\alpha} \mu v \sigma c$  и значеніе лісной смоковницы, ягодичины, какъ по славянски передается это слово въ Евангеліи отъ Луки 17, 6. Наконецъ, и встръчающееся у Акилы, Симмаха и Өеодотіона въ ихъ переводахъ слово выхонодос — сикоморь, египетская смоковница сдово, ясно также стоящее въ связи съ συχή, употребляется въ литературъ греческой не ранве Өеофраста; за тымъ у Діоскорида и др.

ощитологією (σωμα—тюло и погієм—дюлаю)—дюлаю тюлесными, самое тюло дюлаю крюпкими, здоровыми, увеличиваю его въ объемю съ помощію врачеванія, питанія и упражненія (Іезек. 34, 4: болящаго не уврачевасте—то какої, ёхог ойк є́σωματοποιήσατε). Слово это въ явыческой греческой литературів встрівчаєтся не раніве Поливія, который употребляєть его не однократно въ смыслів усиленія, увеличенія благосостоянія чьего либо, здоровья и проч. (ІІ, 45, 6; XVІ, 1, 9; XXІІ, 26, 1 и др.); за тімь Діогень Лаэрцій (ІІ, 138) употребляєть это слово объ укрівняеній тіла посредствомъ упражненій; грамматики—объ олицетвореніи въ різчи; а схоліасть на Еврипида—въ смыслів составленія цілаго, единаго изъ разрозненныхъ частей (σώμα—согрив), осуществленія, олицетворенія, представленія въ лицахъ. Въ этомъ посліднемъ смыслів употребляють разсматриваемое слово также св. отцы Церкви, напр. св. Іустинь мученикь, св. Ириней Ліонскій, Ипполить и др.

τετράπεδος μπη τετράποδος (τέσσαρες — четыре  $\mathbf u$  ποῦς — нοια, πεδίον—



площадь, плоскость, равнина)—импющій четыре плоскости подъ собою, на четырехъ подножкахъ, основаніяхъ опирающійся (2 Пар. 34, 11: да купятъ каменіе четвероугольное; также Іерем. 52, 4—въ обонхъ мѣстахъ для стройки или возведенія укрѣпленій). Въ языческой литературѣ встрѣчается это слово лишь въ формѣ тетра́ледоς (а тетра́людоς является лишь у позднѣйшихъ поэтовъ вмѣсто тетра́люуς—четвероногое животное) и впервые появляется у Поливія о лѣстницѣ въ четыре ступени или плоскости (VIII, 6, 4); за тѣмъ употребляеть тоже слово Плутархъ (Aemil. 15)— о величинѣ въ 4 фута, и др., но все не въ томъ точно смыслѣ, въ какомъ оно употребляется у LXX. Влеже къ послѣднимъ въ этомъ смыслѣ стоять Діодоръ Сицил., Діонъ Кассій и нѣкоторые другіе.

тροχίσκος (τροχίς — колесо, круго, отъ ιρέχω — бъгу) — маленькое колесо, кружсокъ, кольцо, серьги въ видъ круга (Іезек. 16, 12: дахъ... кольца во уши твои). Первымъ употребляетъ это слово Аристотель, который, съ одной стороны, въ своемъ сочиненіи Μηχανικά, сообщая о различнаго рода кругахъ (κύκλους), съ различными цѣлями устрояемыхъ, между прочимъ говоритъ о кружкахъ (τροχίσκους), которые дѣлаются изъ мѣди и желѣза для посвященія богамъ въ капищахъ (рад. 848 tomi II ed. Berol.), а съ другой, — въ сочиненія лері дациасіюν ακουσμάτων сообщаетъ слухъ объ устроеніи жителями Лидіи изъ меда, безъ воска, маленькихъ кружечковъ, съ помощію одного лишь сильнаго тренія (ibid., рад. 831). Послѣ Аристотеля слово это употребляется еще у Өеофраста — о кружкахъ изъ мандрагоровъ; у Александра Траллійскаго—о кружкахъ или кольцахъ Амазонокъ и т. д. Изъ церковныхъ писателей употребляеть это слово напр. Клименть Александрійскій.

ύποτάσσω (ὑπό — подъ н тάσσω — упорядочиваю, привожу въ порядокъ, ставлю въ чинъ) — подчиняю, въ общ. залотъ — подчиняюсь, повинуюсь, уступаю, нахожусь въ подданствъ, покоряюсь (8 Цар. 10, 15 н 2 Пар. 9, 14—о дани отъ подданныхъ; 1 Пар. 22, 18: покорена земля предъ Господемъ, и предъ людьми Его; Псал. 61, 1: не Богу ли повинется душа моя? и мн. др.). Слово это первый ввелъ въ литературное употребление опять Аристотель, въ одномъ изъ отрывковъ сочинений котораго мы находимъ это слово для

выраженія понятія о подчиненіи филарха (начальника филы, племени) иппарху (начальнику конницы, см. t. V, рад. 1543 ed. cit.). Послѣ Аристотеля употребляють слово это Поливій, Плутархъ, Лукіанъ и др.; употребляется оно также у Филона, въ Новомъ Завѣтѣ (Лук. 2, 51; 10, 17 и мн. др.) и у первовныхъ писателей.

φιλογύναιος (φιλέω—πюблю в γυνη—жена, женщина) — женолюбивый, любитель женщина (3 Цар. 11, 1: царь Соломона бъ женолюбива). Въ такомъ составъ слово это впервые употребляеть Аристотель, дѣлающій въ своихъ фυσιογνωμονικά замѣчаніе, что женолюбивые раждають и дѣтей женскаго пола (рад. 808 tomi II ed. cit.). За тѣмъ то же слово, въ формъ φιλογύνης, встрѣчающейся по разночтеніямъ въ томъ же мѣстъ 3 книги Цар., т. е. 11, 1, употребляется у Поливія (о Публів К. Сципіонъ въ X, 19), Атенея и др. Платонъ (въ Ѕутроз. р. 191 D) употребляеть для той же цѣли форму φιλογύναις, съ замѣчаніемъ, что многіе изъ людей такого рода бывають прелюбодѣями.

χαμαιλέων (χαμαί — на землю, по земи и λέων — левь) и χαμηλέων хамелеонъ, родъ ящерицы, мъняющей цвъта на тъль (Лев. 11, 30-хамелеонъ упоминается въ числъ запрещенныхъ къ употреблению въ пищу; Соф. 2, 14 въ пророчества о Ниневіи и Ассиріи говорится, что, по обращеніи ея въ пустыню, пожирують посредь ея... хамелеоны). Имя этого вамычательнаго пресмыкающагося въ литературъ греческой впервые упоминается у того же Аристотеля, который вивств съ темъ записалъ и довольно обстоятельныя наблюденія свои надъ нимъ, какъ о самомъ тощемъ изъ несущихъ яица и не имъющихъ крыльевъ, самомъ малокровномъ изъ всёхъ, многовидномъ, перемёняющемъ цвъта на кожъ своей, и проч. (Hist. anim. II, 11; Part. anim. IV, 11 et alibi, pag. 692 tomi I; p. 832 tomi II; t. V, pag. 1534 ed. cit.) и даже примениль особенности этого животнаго къ нравственной области, именно перемъну цвътовъ его въ переносномъ смыслъ принимая о перемънъ счастія, судьбы (Eth. Nicom. I, 11, рад. 1100 tomi II ed. cit.). Упоминаеть объ этомъ животномъ и Плутархъ; а наиболье подробное описание его можно находить у Бохарта въ его Hierozoicon, р. I, lib. 4, сар. 6, рад. 1078 sqq. ed. cit. Это животное нужно отличать отъ упоминаемаго у Өеофраста, Діоскорида и др. растенія того же имени, о которомъ ни слова не упоминается въ Библін. Какія имена въ еврейскомъ соответствують разсматриваемому имени животнаго у LXX, можно видеть у того же Бохарта, а равно у Шлейснера (Лексивонъ LXX, V, 500—501).  $Ceu\partial a$  въ своемъ лексиконъ, говоря о перемћећ цветовъ у хамелеона, замечаетъ, что онъ измѣняетъ ихъ во все кромѣбълаго.

о́хρα—охра, краска желтаго или блѣдно-желтаго цвѣта, отсюда блюдность (Второз. 28, 22: да поразить тя Господь... блюдностію — одна изъ угрозъ Израилю за непослушаніе закону Божію данному чрезъ Моисея). Въ литературѣ греческой впервые употребилъ это слово опять Аристотель, который, говоря о двухъ видахъ воскуренія при горѣніи веществъ, паровидномъ и дымномъ, къ послѣднему разряду, въ числѣ ископаемыхъ веществъ, относитъ и охру (Меteorol. III, 6, рад. 378 tomi I ed. Berol.). Ту же краску именуютъ послѣ Діоскоридъ, Галенъ и другіе, а изъ церковныхъ писателей св. І. Злато-

усть. У Θеодотіона на Ам. 4, 9 нъ томъ же значеніи употреблено слово ώχρίασις—σπαθκος встрьчающееся у Плутарха, Поллукса, Эліана и др. изъязыческихъ и у св. Григорія Богослова изъ церковныхъ писателей и происходящее отъ глагола ώχριάω—σπαθκον, не употребляемаго въ Библіи, но имъющагося у классиковъ (напр. Софокла, Аристофана, Аристотеля и др. 1). Въодномъ изъ Оксфордскихъ кодексовъ во Второз. 28, 22 стоитъ ώχρία ви. ώχρα. Какъ въ этомъ мѣстѣ, такъ и въ Ам. 4, 9 еврейское, соотвѣтствующее сему, слово ("Старт) означаетъ собственно ржавчину.

Уже изъ этого можно видеть обиле понятій и выражающихъ оныя словъ, которыми, съ одной стороны, обогатился дексиконъ LXX отъ такихъ изъ писателей поздивишихъ, какъ Аристотель, ученикъ его Өеофрасть и др., а съ другой, самъ обогатиль собою лексиконъ современнаго ему языка греческаго. Но все это понятія и выраженія по большей части изъ обыденнаго, житейскаго быта, изъ области предметовъ, отношеній, свойствъ, дійствій и условій. въ которыхъ лишь иногда или не довольно часто совершается постепенный переходъ отъ конкретнаго къ отвлеченному, отъ вещественнаго къ духовному. Между тъмъ LXX-ти толковникамъ представлядся пъдый рядъ предметовъ, отношеній, свойствъ и дъйствій чисто духовныхъ, и для обозначенія ихъ они должны были или въ наличномъ къ ихъ времени греческомъ лексиконъ отыскивать или сами придумывать слова и цёлыя выраженія, более или менее соответствовавшія при. Это мы отчасти и видели на многихъ словахъ, только что разсмотренныхъ. Еще яснее это видно будеть на примерахъ словъ, выражающихъ понятія о предметахъ прямо духовныхъ. Для образца въ этомъ отношеніи мы предподожили избрать разрядь психологических понятій у LXX по сравненію съ классическимъ употребленіемъ сихъ понятій. Этотъ разрядъ и самъ по себъ важенъ и особенно любопытенъ въ видахъ характеристики особенностей языка перевода LXX толковниковъ, какъ перевода съ еврейскаго и какъ памятника греческой письменности извъстнаго времени.

б) Будучи не самостоятельнымъ произведеніемъ греческой словесности, а трудомъ переводнымъ, переводъ LXX естественно долженъ быль и въ психологической терминологіи своей выдерживать, по возможности, характеръ подлинника, если даже опустить изъ вниманія то обстоятельство, что сами переводчики, такъ называемые LXX толковниковъ, были евреи по происхожденію и воспитанію, слѣдовательно люди, усвоившіе себѣ, можно сказать, съ молокомъ материнскимъ, не только взгляды на настоящій предметь, но и самый складъ своей собственной духовной природы семитическіе, рѣзко отличавшіеся, кыкъ извѣстно, и какъ не разъ отмѣчаемо было нами раньше, отъ еллинскихъ. Это мы сочли нужнымъ предварительно замѣтить потому, что въ дальнѣйшемъ объясненіи психологической терминологіи перевода LXX намъ придется отступить отъ обычнаго раздѣленія и подраздѣленія силъ и способностей душе человѣческой. Между тѣмъ какъ въ наблюденіи надъ отдѣльными предметами видимаго міра, ихъ свойствами, явленіями и разнообразными отношеніями видимаго міра, ихъ свойствами, явленіями и разнообразными отношеніями



<sup>1)</sup> У Гомера, въ значеніи блъдности, употреблялось того же корвя слово  $\vec{\omega}_{\chi \varrho o_i}$ , ясно показывающее, что въ народномъ устномъ употребленіи наименованіе краски  $\vec{\omega}_{\chi \varrho a}$  уже давно существовало, а только еще не введено было въ литературное употребленіе.

семиты вообще и Евреи вчастности нисколько не уступали, на сколько широко простиралась ихъ область наблюденія, Грекамъ, какъ то мы видёли и изъ выше изложенныхъ примъровъ лексикологіи перевода LXX, а въ области религіозной, въ силу наследованія величайшаго дара Божія— сверхъестественнаго откровенія, даже и далеко превосходили ихъ, въ отношеніи къ наблюденію и размышленію надъ собственнымъ духовнымъ міромъ и духовно-душевными явленіями его, иначе сказать, въ отношения въ изследованиямъ о человеческой душе они далеко отстали отъ Еллиновъ, философія которыхъ, въ ея лучшихъ представителяхъ, не только основала, но и выработала образновую для всего дальныйшаго мыслящаго міра психологію, — науку о душъ. Еврейская философія ограничилась лишь младенческими начатками, а греческая философія выработала цълыя системы философскихъ наукъ. Вотъ почему, вчастности, и по психологіи. въ терминологіи перевода LXX мы неизбъжно встретимъ смещеніе понятій, ясно различаемых въ греческой исихологіи, своего рода неточность выраженій и во всякомъ случав большую своеобразность, условленную особымъ, семитическимъ характеромъ ея.

И прежде всего, самое понятіе о двоякомъ составів человіска-изъ души  $(\psi v \gamma \dot{\eta})$  и тела  $(\sigma \tilde{\omega} u \alpha)$  не проводится ясно въ ветхозаветной Библів, а отсюда и въ переводъ LXX, котя слово человъкъ (андомпос) весьма часто употребляется въ этомъ переводъ, въ различныхъ сочетаніяхъ слововыраженій и въ различных соотношеніях самого понятія о человых съ другими понятіями, дъйствіями и проч. Правда, въ переводъ LXX мы встръчаемъ на первыхъ же страницахъ первой книги. — Бытія общее понятіе о живомъ организмъ цълаго человъка, который отъ самого Бога сотворенъ быль въ душу живу--έγένετο ὁ ἄνθοωπος είς ψυχὴν ζωσαν (Быт. 2, 7); встречаемь и особыя обозначенія, съ одной стороны, души человіка (Быт. 9, 5: ото руки человіка брата изышу души человъка; см. также Лев. 24, 17; Числ. 9, 6. 7. 10; 19, 9. 11 и др.), а съ другой—тъла (σωμα) или плоти (σάρξ) его (Исх. 30, 32: плоть человича да не помажется имъ, т. е. святымъ и освященнымъ муромъ; см. также 3 Цар. 13, 28-30 объ умершемъ толо человъка Божія, и нък. др.): но ни раздъльнаго понятія о двусоставности человъка, ни яснаго и болье точнаго опредъленія каждой изъ этихъ составныхъ частей по существу нигдъ не встръчаемъ. Оставляя въ сторонъ тълесную часть состава человъческаго существа, обратимся къ занимающей насъ духовной сторонъ его и ближе всего по самому переводу LXX, пока независимо отъ неканоническихъ книгь Ветжаго Завъта.

Въ нашей обычной, унаслѣдованной отъ греческихъ философовъ, психологической терминологіи мы различаемъ высшую, отрѣшенную отъ всего вещественнаго, духовную силу—духъ и нѣсколько низшую, оживляющую и возвышающую, одухотворяющую собой тѣлесный составъ человѣка силу—собственно душу: за тѣмъ въ самомъ духѣ и душѣ различаемъ способности—познавательную или умъ, разумъ, разсудокъ, — чувствующую, или сердце и, наконецъ, дѣятельную, дѣйствующую, или волю, съ ихъ разнообразными проявленіями въ мышленіи, чувствованіи и изволеніи или дѣйствованіи. Хотя въ переводѣ LXX мы встрѣчаемся, по видимому, со всею почти терминологією, касающеюся всѣхъ этихъ силь и ихъ проявленій: однако, какъ сейчасъ увидимъ, термино-

логія эта далеко не во всемъ и всегда соотв'єтствуєть нашимъ научнымъ объ этихъ предметахъ понятіямъ и никакъ не можеть быть названа строго философскою, представляя въ себ'є н'єчто весьма своеобразное.

Такъ, прежде всего,  $\partial yx$ ъ (греч.  $\pi v \varepsilon \tilde{v} \mu \alpha$ , евр.  $\sqcap \neg$ , лат. spiritus), будучи н самъ по себъ въ греческомъ языкъ, по первоначальному значенію сдова πνεύμα (οτο πνέω, — πνέ $\Gamma$ ω, όχη. πνεύσω — δωμυ, δινο, επο), όσπο οτησομε шимся къ представленію о конкретномъ, нежели отвлеченномъ, отрѣшенномъ. именно означая дыханіе (откуда пребисор — легкія, грудь, внутренности грудной клетки, для чего срав. и у LXX въ 3 Цар. 22, 34: единъ мужет... порази царя Исраилева между легкимъ и щитомъ; сн. 2 Парал. 18, 33: срав. Иліады Гомера IV, 528; XX, 486; также у трагиковъ и другихъ греческихъ писателей), какъ  $\pi vo\eta$ ,  $\epsilon vsine$ , дуновеніе  $\epsilon vsine vsine$ , и только уже за тъмъ, въ переносномъ смыслъ, — духовную сторону въ существъ человъка и ея различныя проявленія, въ первомъ, второмъ и третьемъ значеніяхъ употребляется и у LXX, какъ употребляли его классическіе языческіе писатели и какъ употребляли соотвътствующее ему еврейское слово וווח ветхозавътные священные писатели, но съ своеобразнымъ, повторяемъ, развитіемъ последняго изъ показанных трехъ значеній. Между тыть какь  $\pi v \dot{\epsilon} \omega$ , поэтич.  $\pi v \dot{\epsilon} \dot{\omega}$  (кор. при ), во всёхъ указанныхъ и близкихъ къ нимъ значеніяхъ, употребляется у классиковъ уже начиная съ Гомера (напр. о въяніи вътра въ Од. IV, 361; V, 469 и др.; о дыханіи—въ Ил. XIII, 385; XVII, 447 и др., и т. д.), употребляется, хотя не часто, и у LXX (въ формъ πνέω, напр. Псал. 147, 7: джнеть духь Его, т. е. Бога, и потекуть воды-рачь о ватра, неспосылаемомъ отъ Бога; также Иса. 40, 24; дхне на нихъ вътръ, и изсхоша; срав. также Сир. 43, 16. 20; Посл. Іер. ст. 61—все о въяніи вътра; а во 2 Мак. 9, 7 объ огненномъ дыханіи ярости), слово жиєбиа своимъ употребленіемъ въ классической литературь принадлежить послыгомеровской эпохы. Оно впервые употребляется у старъйшаго изъ трагиковъ — Эсхила; за тъмъ у другихъ поэтовъ и у прозанковъ начиная съ Геродота. Такъ, о въяніи вътра, у Эсхила Βυ "Προμοτομ", ετ. 1046: Χθόνα δ' έχ πυθμένων αφταίς όιζαις πνεύμα χραδαίνοι.

> "Пусть буря глубь земную расшатаеть И съ основанья сдвинеть землю!"

См. также "Персы" ст. 110; Геродота VII, 61 и др.; о дыханіи изъ легкихъ—у Еврипида въ "Орестъ," ст. 277:  $\tau i \chi \varrho \bar{\eta} \dot{u} \ \dot{a} \lambda \dot{\omega} \omega$ ,  $\pi v \bar{e} \bar{u} \dot{u} \ \dot{a} v \bar{e} l \varsigma \ \dot{e} \kappa$   $\pi v \bar{e} v - \mu \dot{\nu} v \omega v$ — "почему я томлюсь скорбію, испуская вздохъ изъ легкихъ?" чли Өукидидъ во II, 49 своей "Исторіи Пелопонезской войны", описывая чуму въ Аеннахъ, въ числъ признаковъ ея ставитъ между прочимъ то, что больной "дыханіе испускалъ неправильное и вловонное"—  $\pi v \bar{e} \bar{u} \mu \alpha \ \dot{a} \tau o \pi \sigma v \kappa a l \delta v \sigma \bar{\omega} \delta \epsilon \varsigma \ \dot{\eta} \varphi i \epsilon \iota$ , и т. д. Но такъ какъ дыханіе въ человъкъ служитъ признакомъ его жизни, а съ прекращеніемъ дыханія наступаетъ смерть, дыханіе выходить изъ тъла человъка: то легко было отъ понятія дыханія даже не просвъщенному сверхъ— естественнымъ откровеніемъ Божественнымъ человъку перейти и къ понятію  $\partial y \kappa a$ , какъ бы заключающагося и выражающагося въ этомъ дыханіи. Къ тому же и самое дыханіе, какъ и дуновеніе вътра, напоминало собой о чемъ-то невещественномъ. По сему не удивительно, если уже Эсхилъ въ своей трагедіи

"Семь противъ Онвъ", ст. 981 заставляетъ Исмену произносить такое сужденіе: σωθείς  $\delta \hat{\epsilon}$  πνε $\tilde{v}\mu$  απώλεσεν, чτο значить: "спасенный же (т. е. не убитый на войнъ, какъ оставшійся дома) испустиль духъ", умерь. А великій философъ Платонъ въ одномъ месте своихъ сочиненій высказаль даже такую замечательную мысль, въ связи ръчи о безсмертіи души, что "душт по истинъ присущъ быль некоторый Божественный духь (τι θείον όντως ένην πνεύμα τη ψυχή). съ помощію котораго она им'та представленіе и познаніе о столькихъ предметахъ" 1). Аристотель же, помимо пространнаго и обстоятельнаго изследованія физіологіи духа какъ дыханія, съ свойственною ему ясностію и точностію опредъляеть и высшее, чисто духовное его значение, говоря прямо: "въ особомъ смысль духомь  $(n \nu \tilde{\epsilon} \tilde{\nu} \mu \alpha)$  называется заключающаяся вь растеніяхь и животныхъ и всѣмъ управляющая одушевленная и производительная сущность (ё́иψνχός τε και γόνιμος ονσία" 2). Или, какъ у Атенея (XII, 530 f) говорить поэть Финиксъ Колофонскій отъ лица духа давно умершаго Ассирійца Нина: єую̀ Νίνος πάλαι ποτ έγενόμην πνευμα, νυν δ' όυκ έτ όυδεν, άλλα γη πεποίημαι, т. е. "Я Нинъ, нъкогда въ старину былъ духъ, а нынъ уже нътъ, но сдълался землею". Но на сколько выше Божественное откровеніе сверхъественное руководящагося лишь естественнымъ откровеніемъ разума человъческаго, на столько же возвышениве и ученіе священнаго Писанія Ветхаго Завъта въ перевод LXX по сравненію съ языческимъ философскимъ ученіемъ, хотя оно и не обладаеть строго - философскою точностію.

Прежде всего считаемъ нужнымъ замътить, что и у LXX толковниковъ  $\pi v \epsilon \tilde{v} \mu \alpha$ весьма неръдко принимается и възначеніи вmpa, какъ  $\tilde{a}v \epsilon \mu o \varsigma^3$ ) и възначеніи  $\partial \omega x a \pi i \pi$ , какъ  $\pi v o \eta'$  4). Такъ, напримъръ, въ книгъ Іова 1, 19 говорится: внезапу вттръ великъ-лебща ие́уа-найде отъ пустыни, и коснеся четыремъ угломъ храмины, и nade храмина. Cpab. также 13, 25; Псал. 147, 7; 148, 8; Ioн. 4, 8; Быт. 8, 1 и др. Съ другой стороны, въ значеній дыханія разсматриваемое слово употребляется въ следующихъ местахъ перевода LXX; 3 Пар. 17. 17: и бысть по сихъ, и разболюся сынъ жены госпожи дому, и бю болюзнь его кръпка зъло, дондеже не остася въ немъ духъ его, т. е. пыханіе въ тыть его. Срав. также Исал. 134, 17: ниже есть духь во уствув ихъ, т. е. идоловъ языческихъ; 141, 4; Іов. 27, 3 и др. Но еще чаще того сдово это употребляется въ значеніи духа, какъ высшей составной части природы человъка, служащей началомъ жизни его и отражающей на себъ черты своего Божественнаго первообраза. Самое начало бытія духа въ человъкъ священные ветхозаветные писатели, а въ согласін съ ними и LXX толковниковъ, возводять къ Самому Богу, Который вдуну въ лице человъка дыханіе жизни (ἐνεφύσησεν... πνοὴν ζωῆς, Быт. 2, 7), почему, съ одной стороны, и  $\partial yx$  назы-

<sup>1)</sup> Аксіохъ (не всъми впрочемъ учеными признаваемый за подлинно принадлежащій Платону діалогъ), стр. 370 С по изданію Стефана.

2) Περὶ χόσμου 4, 394 b 10 Вегоі. ed. t. I.

3) ἄνεμος (отъ ἄημι—θωιμη, θγη)— «птерх— у классиковъ съ Гомера (Ил. XIII, 794: "вътровъ неистовыхъ буря"—ἀργαλέων ἀνέμων ἀέλλη; также XV, 626; Од. III, 289 и др.) и у LXX неръдко (напр. Исх. 10, 13: Господь наведе «птерх пожный — ἄνεμον νότον— на землю; также ст. 19; 14, 21; Іов. 13, 25; 28, 25; Псал. 1, 4 и мн. др.

4) См. изъ классическихъ писателей. напримъръ, у того же Гомера (у котораго оно является въ формъ πνοιή) въ Ил. ХХІІІ, 380 — "о жаркомъ дыханьи" лошадей; также Эсхила "Прометей", 800 и др.; у LXX Быт. 2, 7; 7, 22; 2 Цар. 22, 16 и др.

Baetcs θυχονό καιθημα (πνεύμα ζωής, Εμτ. 6, 17; 7, 15; Ινμ. 10, 13; Ies. 10, 17: 37, 5), мало того, самая жизнь полагается ег дужь (Іов. 7, 7: помяни убо, яко духь, мой животь-бті πνευμά μου ή ζωή), а съ другой, Господь Богь является источникомъ, началомъ бытія духа въ человікі (Зах. 12, 1: Господь... созидаяй духь человька въ немь-пласосит пуебиа авдойног, какъ Онъ создаль— $\ddot{\epsilon}\pi\lambda\alpha\sigma\epsilon\nu$ — и всего человика, персть вземи от вземли, Выт. 2, 7; сн. ст. 8. 15), въ руць Eго... духъ всякаго человъка (Iob. 12, 10) и, по разлученій души оть тыла, возвратится персть въ землю, якоже бъ, и духъ возвратится къ Богу, иже даде его (Еккл. 12, 7; сн. 3, 21; также Псал. 145, 4); почему, также, Богъ называется Богомъ духовъ и всякія плоти (Числ. 16, 22 1), при чемъ ясно различается духъ отъ плоти (срав. тоже различів въ словахъ Іезек. 21, 7: издинеть всяка плоть, и всякь духъ — єхфібен πάσα σὰ $\xi$  καὶ πάν πνε $\tilde{v}$ μα); говорится:  $\partial yx$  в есть въ человъцъx $\epsilon$ ,  $\partial$  ωxαxi $\epsilon$ же Вседержителево есть научающее (Іов. 32, 8; сн. 33, 4) и саный духъ, сообщаемый человъкамъ, особенно пророческій, называется духомъ Божіимъ (Быт. 41, 38; Числ. 23, 6; 24, 2; особенно Іов. 33, 4 и мн. др.), а по видамъ ero— $\partial yxo$ мъ прему $\partial pocmu$  (Исх. 28, 3; 31, 3; 35, 81 и др.),— $\partial yxo$ мъ разума (Второз. 34, 9; Исх. 31, 3; 35, 31; сн. Иса. 11, 2. 3 и др.) и т. д. Наконецъ, отчасти въ этихъ и подобныхъ (см. напр. еще Иса. 11, 2. 3 въ связн всёхъ выраженій), отчасти въ нёкоторыхъ другихъ мёстахъ въ слове Духъ  $(\pi v ilde{v} u lpha)$  у LXX-ти можно вид $\mathfrak k$ ть указаніе и на третье лице Св. Троицы, какъ напр. въ Иса. 48, 16: и ныню Господь Господь посла мя, и Духъ Его (кай τὸ πνευμα αἰτου) или въ Псал. 32, 6: словомъ Господнимъ небеса утвердишася и духомь усть Ειο (τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ) вся сила uxs. Но хотя у LXX и заметны некоторыя попытки не только къ обобщению понятія дука, какъ первоисточника жизни, съ распространеніемъ этого понятія, кром'в челов'вка, и на всв живыя существа какъ высшаго (ангелы, срав. напр. Псал. 103, 4: творяй ангелы своя духи—ό ποιών τους αγγέλους αυτού πνεύиста), такъ и низшаго порядка (Еккл. 3, 19: духъ единъ во всюхъ. И что излише имать человькь паче скота? ничтоже), но и къ некоторому различенію между понятіемъ духа— $\pi v \varepsilon \tilde{v} \mu \alpha$  и понятіемъ души— $\psi v \gamma \dot{\eta}$  (Іов. 7, 15: свободиши отъ духа моего душу мою; срав. также Дан. 3, 86: благословите дуси и души праведныхъ Господа): однако точнаго, яснаго и опредъленнаго понятія о дуж'я по его существу не видно. А Екклесіасть ставить подъ сомнівніемъ даже то положеніе, которое и самъ послі (12, 7) ясно утверждаеть и которое опирается на приведенныхъ словахъ начальной книги всего священнаго Писанія, — Быт. 2, 7, когда говорить: кто высть духь сыновь человьческихь, аще той восходить горь! и духь скотскій, аще нисходить той долу въ землю? (Еккл. 3, 21).

Ближе, по видимому, и удобопонятнёе для человака ветхозаватнаго было понятіе о  $\partial yuuv$  ( $\psi v \chi \dot{\eta}$ ), какъ непосредственномъ начала его жизни и даятельности, къ тому же опять какъ въ самомъ еврейскомъ подлинникъ ( $\psi v \chi \dot{\eta}$ ),



<sup>1)</sup> Срав. начало одной изъ молитвъ читаемыхъ священникомъ при погребеніи и поминовеніи усопшихъ въ православной христіанской Церкви: Боже духовъ и всякія плоти и проч. (предъ возгласомъ: Яко Ты еси воскресеніе и животь и покой усопшаго раба твоего и проч. на ектеніи).

такъ и у греческихъ классиковъ значительно болье, нежели духъ, раскрытое.  $\Psi v \chi \dot{\eta}$ , которое, по своему корню, стоитъ въ связи съ  $\varphi v \sigma \dot{\alpha} \omega - \partial y \omega$ , надуваю, вдуваю, а слъдовательно не безъ отношенія стоитъ къ самому началу духовной жизни въ человъкъ (срав. приведенное мъсто изъ Бытія 2, 7: Богъ  $\dot{\epsilon} v \epsilon \phi \dot{v} - \sigma \eta \sigma \epsilon v - \omega$  вдунулъ — въ человъка дыханіе жизни), является словомъ, гораздо болье, нежели  $\sigma v \epsilon \ddot{v} \mu \alpha$ , употребительнымъ у классиковъ и начинаетъ свое употребленіе не съ  $\partial c x u n a$ , а съ Гомера. Ближайшее и болье общее значеніе его у классиковъ есть именно, въ согласіи съ показаннымъ словопроизводствомъ,  $\partial y u a$ ,  $\partial y x v$ ,  $\partial u x a n i e$ ,  $\omega u z n b$ . Такъ Гомеръ объ умиравшемъ отъ ранъ Сарпедонъ въ Иліадъ (V, 696—698) говоритъ:

"Духъ (ψυχή) Сарпедона оставилъ н очи покрылися мглою. Скоро опять онъ вздохнулъ и кругомъ его вътеръ прохладный Вновь оживилъ, повъвая тяжелое персей дыханье (πνοιή)".

Сн. также ст. 296. 654 и мн. др. Волве отвлеченное, философское поиятіе о душв начало раскрываться у классиковь съ Геродота, который первый возвестнать мысль (хотя и не свою, а Египетскихъ мудрецовъ) о безсмертіи души человіческой (ІІ, 123: ἀνθρώπου ψυχή άθάνατός έστι), такь обстоятельно раскрытую потомъ у Платона (особенно въ Федонъ; срав. также Федръ, 245 С и 246 A) и Аристотеля (fr. XXXIII et XXXIV, pag. 1480 tomi V ed. Berolin.), которые оба, вмёсте съ темъ, особенно Аристотель, посвятившій ученію "о душь" ( $\pi \varepsilon \rho l \psi v \gamma \eta \varsigma$ ) особое сочиненіе, всесторонне, основательно и развили ученіе о душт по ея существу, свойствамъ и проявленіямъ. Что LXX толковниковъ, первъе всего имъя въ виду подлиниое веткозавътное ученіе о душъ, въ тоже время не чужды были знакомства и съ классическимъ о ней ученіемъ, о томъ свидътельствують нъкоторыя фразы въ ихъ переводъ, имъющія весьма близкое сходство съ классическимъ словоупотребленіемъ, каковы, напр., выраженія:  $\epsilon \xi$   $\delta \lambda \eta \varsigma$  ψυχ $\tilde{\eta} \varsigma$ , χαρ $\delta \iota$ ας μιμ  $\delta \lambda \eta$  ψυχ $\tilde{\eta}$ , ο κοτορώχω μω еще скажень въ свое время; σώζειν τὰς ψυχάς спасать душу, жизнь (Ксенофонть, "Кироп." IV, 1, 5), встръчающееся не разъ у LXX (напр. Псал. 71, 13; 108, 81 и др.) и под. Вивств съ твиъ LXX толковниковъ проводять совершенно согласное и съ подлинникомъ еврейскимъ и съ классическимъ словоупотребленіемъ понятіе о душь, ближе всего, именно, какъ дыханіи въ человькь и во всякомъ живомъ существъ, какъ признакъ жизни, а потому и какъ о самой жизни, посему нередко въ такомъ же смысле употребляя слово ψυγή, какъ и πνεύμα. Такъ, если о жиєбиа мы видели у LXX выраженія, свидетельствующія о томъ, что съ прекращениемъ дыханія въ теле и духъ покидаль это последнее, то и о душъ тоже самое встръчаемъ у LXX, подобно тому какъ это же самое мы уже видъли у Гомера (Ил. V, 696:  $\tau$ òr  $\delta$ '  $\xi$ λι $\pi \epsilon \psi v \chi \dot{\eta}$  — рѣчь о Сарпедонѣ; срав. XVI, 453 и Од. XIV, 426). Во 2 гл. 8 ст. книги пророка Іоны читаемъ: внегда скончаватися отъ мене души моей (έν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυ- $\gamma \acute{n} \nu$   $\mu ov$ ). а въ Псал. 141, 4: внегда исчезати от мене духу моему ( $\acute{\epsilon} \nu$   $\tau \~{\phi}$ έκλειπειν έξ έμου τὸ πνευμά μου); или, въ Исал. 106, 5 читаемь: душа ихг στ κυχτ υς νε (ή ψυχή αὐτιον έν αὐτοῖς έξέλιπε), a Βτ Πςan. 142, 7: υς νε зε

духъ мой (ἐξέλιπε ιὸ πνεῦμά μου); и совершенно тоже выраженіе читаемъ въ Τοβ. 14, 11: u cia глаголя, испусти душу свою—εξέλιπεν ή ψυχή αὐτοῦ—на одри-трычь о Товить; срав. также Іуд. 7, 27. Далье, если о духь мы читали рвчь, какъ объ источникв жизни, то подобное же читаемъ и о душв (иже имать въ себть душу живота —  $\psi v \chi \dot{\eta} v \zeta \omega \dot{\eta} \varsigma$  — въ Быт. 1, 80; срав. также выраженіе:  $\theta = \theta y w y$  живу —  $\epsilon l \varsigma \psi v \chi \dot{\eta} v \zeta \dot{\omega} \sigma \alpha v$  въ Быт. 2, 7 и еще ст. 19; 9. 10. 12. 15. 16 и др.); если понятіе духа простиралось не на одного лишь. человъка, а и на всъ живыя существа, то еще съ большею силою утверждается это же самое о душъ. Сейчасъ приведенное выраженіе изъ книги Бытія 1, 30 и относится ближе всего ко всякому  $ra\partial y$ , пресмыкающемися поземли, а равно и къ другимъ животнымъ, также какъ и къ человъку; а въ другихъ мъстахъ прямо говорится о душть человтка и скота (см. для сего Лев. 11, 46; 24, 17. 18; также о душахт змест въ Іов. 38, 39 и под.). Но за то, если понятіе о духів, не будучи развитымъ широко и обстоятельно посуществу и свойствамъ вообще у LXX, не имъетъ многихъ частныхъ чертъ, которыми оно характеризуется въ классической литературь: то нельзя, повидимому, сказать того же о  $\partial yun$ , понятіе о которой гораздо чаще встрічается у LXX, нежели понятіе о  $\partial yxv$ . Изъ всѣхъ замѣчаній, какія имѣются у LXX о душћ, изъ всћаъ мыслей, какими обставляется у нихъ самое представленіе и понятіе о ней, вытекаеть ясно, что это понятіе имело по LXX весьма широкое приложеніе, часто даже прямо лишенное психологическаго въ строгомъ смысль значенія. Такъ, ψυχή, въ сообразность еврейскому нефешь (발리), принимаются за прияго человъка въ совокупности съ триомъ его, когла. напр., говорится, подобно тому, какъ, въ старину, и въ нашемъ быту не рвдво, о числь душь, т. в. людей 1) (Быт. 46, 15: встахь душь сыновь и диерей тридесять три; сн. также ст. 18. 23. 26 — 28; Исх. 1, 5 и др.); горазло реже ставится въ раздельность съ теломъ или плотію (напр. Псал. 62, 2: возжада Тебъ душа моя, коль множицею Тебъ плоть моя; срав. также Лев. 17, 11. 14: душа всякія плоти; или Иса. 10, 18: поясть отъ души даже до плотей), нежели сливается съ нимъ почти до отождествленія. до испытанія того, что, строго говоря, можеть принадлежать только тылу или плоти, напр. Числ. 31, 19: всякъ убивый душу и проч. (срав. также 35, 11. 15. 30 н др.); или 11. 6; нынъ душа наша изсохла, ничтоже точію манна предъ очина нашима; или еще Лев. 17, 14: душа всякія плоти кровь есть; посему крове всякія плоти да не сипсте (сн. Второз. 12, 23, гдѣ ещесильнью: вонми кръпцъ, еже не ясти крове: кровь бо есть душа его; да не сивстся душа съ мясы; срав. Быт. 9, 4. 5), и под. Мало того, душа принимается какъ бы въ смыслъ трупа умершаго, напр. Лев. 21, 11: ко всякой души умершей да не пріидеть (сн. Числ. 6, 6 и др.). Вильсть съ тыть одушь у LXX говорится, какъ цълой жизни человъка, какъ напр. когда говорится: да дасть душу за душу, т. е. жизнь пусть отдасть человакь за жизнь. Иск. 21, 23; срав. также выражение искать чьей либо души, т. е. желать прекращенія чьей либо жизни съ помощію насильственной смерти, Быт. 9, 5;

<sup>1)</sup> Срав. еще Аристотеля "Политику" VII, 14, (подобное встръчаемъ у Исократа и Поливія) и наши отечественныя выраженія напр. о числъ душъ крестьянъ, о подушной подати и т. д.



Исх. 4, 19 1); 1 Цар. 24, 10 и др. Срав. Псал. 63, 2: от страха вражія изми душу мою; срав. также 73, 19, гдв и по еврейски, вивсто нефешъ стоить хайя (্লাল)—жизнь); — какъ началь единства не только въ человъкъ. а и въ целой совокупности людей (1 Пар. 12, 38: прочіи от Исраиля едино сердце, — по еврейски левъ (בל) — сердце, а по гречески: «υχή μία одна душа — бяху, да царь будеть Давидь, т. е. и остальные Израильтяне единодушно, какъ одинъ человъкъ, желали, чтобы царемъ былъ Давидъ 2); какъ источникъ всъхъ жизненныхъ отправленій, душевныхъ собственно и тълесныхъ, иначе сказать, душа при этомъ разсматривается и съ физіологической стороны: она не только мыслить, чувствуеть, желаеть въ духовномъ смысль, но и какъ бы чувствуеть потребность въ пищь (Второз. 12, 20: аще вождельеть душа твоя, еже ясти мяса, во всемь желаніи души твоея да снъси мяса; срав. ст. 15. 21; Іов. 33, 20: душа его яди хощеть и др.), алчеть и жаждеть (Иса. 32, 6: души алчныя, и души жаждущія тщи сотворити, т. е. не удовлетворить голодныхъ и жаждущихъ людей), бываетъ источникомъ и средствомъ къ удовлетворенію плотскихъ похотей (Сир. 9, 6: не даждь блудницамъ души твоея; сн. ст. 2. 13 и др.), и под.

При всемъ томъ какъ  $\partial yx$ ъ, такъ и  $\partial yua$  у LXX не лишены и своего чисто духовнаго значенія. Нужно даже сказать, что въ большей части случаевь оплототворенія, если такъ можно выразиться, духовной стороны состава человека у LXX, является лишь такъ свойственная восточнымъ народамъ образность, склонность къ олидетворенію духовнаго вообще. И прежде всего, кромъ показанныхъ выше случаевъ раздъльности души отъ тъла, особенность ея субстанціи и прямо свидетельствуется такими изреченіями, какъ воззваніе пророка Іоны: владыко Господи, прішми душу мою оть мене (Іон. 4, 3; срав. 3 Цар. 19, 4, гдъ то же самое возавание дълаетъ и Илія пророкъ), напоминающее, съ одной стороны, раньше приведенное изречение Екклесіаста (12, 7) о возвращеній, по смерти человъка, плоти его въ персть, изъкоторой она составлена, духа же-къ Вогу, Который даль его, а съ другой, - слова Господа Спасителя на кресть: Отче, въ ручь Твои предаю духъ мой (Лук. 23, 46; сн. Псал. 30, 6 и Іоан. 19, 30), какъ другое обращеніе Исалмопънца къ Богу, существу духовному: Боже Боже мой, къ Тебъ утреннюю, возжада Тебе душа моя, коль множицею Тебъ плоть моя въ земли пустъ и непроходит и безводит (Псал. 62, 2), ясно показывающее духовность души въ ея отношения къ Богу и сравнительно съ плотию, тесно связанною съ ней въ этомъ отношеніи, пока человікъ живъ на землі какъ человікъ, но и отдельною отъ нея въ своихъ отправленіяхъ, и под. За темъ, многія, хотя часто образностію рѣчи и вакрываемыя, выраженія у LXX ясно показывають, что и силы, свойства и дъйствія, проявленія души также имъють духовный характеръ, какъ имъющія свое основаніе въ духъ человъка.

Силы духа и души различаются какъ умъ, сердце и воля. Мы уже видъли отчасти, какъ у LXX-ти дукъ человъка, особенно подъ воздъйствіемъ

отрочате.
2) Срав. подобное выражение у Поливія въ VIII, 5, 3; срав. также VIII, 9, 7; IX, 22, 1 и др.



<sup>1)</sup> Измроша вси ищущій души твоєя; срав. Мато. 2, 20: изомроша ищущій души

Божественнымъ, проявляется какъ духъ премудрости и разума. Это указываеть на первую изъ главныхъ его селъ, умъ. Священное Писаніе Ветхаго Завъта, а потому и LXX толковниковъ не предоставляють естественному уму такъ много, какъ много предоставляють ему гордые своею премудростію Едлины (1 Кор. 1, 22 и дал.). Премудрость, разумъ, познаніе и другія свойства и способности въ ветхозавътномъ Писаніи приписываются уму человъческому болье какъ даръ Божій, а не собственное его пріобрытеніе, такъ какъ одинь Господь открываеть умь человическій— ανακαλύπτει νοῦν ανθρώπων (Іов. 33, 16) для познанія, уразумінія и заключенія, а открываеть онъ для сего только умъ людей благочестивыхъ и боящихся Его, почему и началомъ премудрости является страхъ Господень (Притч. 1, 7), а нечестивый не разумиеть разума (29, 7) и во злохудожну душу не внидеть премудрость, ниже обитаеть въ тълеси повиннъмъ гръху (Прем. 1, 4); напротивъ, витьсто истины, нечестивый возвъщаеть ложное (3 Цар. 22, 22; сн. 2 Пар. 18, 21). что также попускаеть Господь (2 Пар. 18, 22). Въ этомъ смыслъ какъ дуку у LXX приписывается премудрость, разумъ и познаніе, такъ и душъ.  $\Psi y \partial_{\mathcal{H}} a$ дъла твоя, —поеть Богу Псалмопъвець, —и душа моя знаеть этло (Псал. 138. 14); дивна свидънія Твоя: сего ради испыта— є ξερεύνησε—я душа моя (Псал. 118, 129) и идъже нъсть ученія души, нъсть добро-ушой єпістіμης ψυχή ούχ ἀγαθή (Притч. 19, 2—върнъе: "безъ знанія душа не хороша".

Что сказано объ умъ въ отношении къ его проявлениямъ и направлению отъ Бога, тоже должно сказать и о волъ человъка съ ея проявленіями и направленіемъ, съ темъ только различіемъ, что здесь еще более имееть значенія благочестіе или нечестіе человъка, такъ какъ и самое благочестіе или нечестіе зависить прямо и ближайшимь образомь оть направленія воли его. И съ этой стороны, т. е. со стороны воли, опять священные ветхозавътные писатели, а за ними и LXX толковниковъ согласны въ отношеніи къ характеристикъ духа и души. Екклисіасть неръдко говорить о произволеніи духа (προαίρεσις πνεύματος), напримъръ: видъхъ всяческая сотворенія сотворенная подъ солнцемъ: и се вся суетство и произволение духа (Еккл. 1. 14; срав. также ст. 17; 2, 17. 26; 4, 4 и др.). Онъ же говорить о самообладанін въ дукь: нюсть человика владущаго духомь, еже возбранити духу (8, 8), и под. И о душъ говорится, напримъръ, въ книгъ Чисяъ, какъ гръшащей иногда недобровольно (απουσίως, Числь 15, 27 и дал.), при чемъ, очевидно, съ необходимостію предполагаются обыкновенные ея грахи, какъ зависящіе оть ея воли;—говорится: доколю положу совюты— βουλάς—въ души моей (Псал. 12, 3); или: мерзости, яже душа ихъ изволи-й в слубе (Иса. 66, 3);—служи Ему, т. е. Богу,—увъщаваетъ Давидъ сына своего Соломона, душевною волею — фиху Фелойоу, — по доброй воль души твоей (1 Пар. 28, 9), и под., что все ясно говорить о свободной воль въ душь человъка и ея проявленіяхъ въ добръ или алъ.

LXX переводится словомъ жарбіа—сердце. Въ свою очередь, приписываемое духу иногда приписывается душь, и на обороть, напр. ожесточи Господь сердце Фараоново (Исх. 9, 12) и ожесточи Господь... духъ его (Второз. 2, 30) и под. Это показываеть, на сколько широко понимали LXX толковниковъ значение сердца въ человъкъ. Если мы сличимъ классическое употребление понятія χαρδία (іонич. χαρδίη, поэтич. χραδία и χραδίη) съ употребленіемъ его у LXX, то увидимъ, что, во первыхъ, у классиковъ, хотя такое употребленіе ведеть свое начало и съ Гомера, однако далеко не такъ широко и многознаменательно какъ у LXX, и во вторыхъ, во всякомъ случав не такъ глубоко и высоко понималь вначение сердца язычникъ, хотя бы и очень образованный, какъ священные писатели Ветхаго Завъта и LXX толковниковъ. У классиковъ жарбіа принимается вообще, обыкновенно и по большей части въ значеніи сердца, какъ извістнаго органа человіческаго тіла и какъ душевной способности чувствованія (напр. у Гомера въ Ил. XIII, 442: "копье упадавшему въ сердце воткнулось", или Х, 94: "духъ мой... волнуется; сердце изъ персей вырваться хочеть; или ХХІ, 547: "Фебъ ему сердце наполнилъ отвагой" и под.) и только изръдка слово это принимается и о проявленіяхъ мысли и желаній. Такъ, напримъръ, у Гомера въ Ил. XXI, 441 читаемъ: "О безразсудный, безпамятно сердце твое!" (ανοον κραδίην έχεις); или у Пиндара, Олимп. 13, 16: έν χαρδίαις σοφίαν εμβάλλειν, и под., при чемъ ясно указаніе на познавательныя способности, приписываемыя сердцу. Въ другихъ случаяхъ, сердцу же приписываются у классиковъ и желанія, хотя указанія такого рода менъе ясны, нежели въ отношении къ представлению о сердцъ, канъ вивстилище мыслей (см. напр. Ил. X, 220: "меня возбуждаетъ душа и отважное сердце въ станъ враждебный войти", и под.). Но гораздо обширнъе такое обобщение способностей сердца у LXX, у которыхъ гораздо глубже и самое пониманіе этой силы духа. Прежде всего, у LXX сердцу приписывается не редко вообще то, что приписывается душе какъ целому духовному существу въ человъкъ, напр. не ръдко повторяемое о душъ выражение: от всея души ( $\tilde{\epsilon}$ 5 ойну фихиз) вашея или твоея (Второз. 4, 29; также 6, 5; сн. Мато. 22, 37; Марк. 12, 30 и Лук. 10, 27; срав. также Второз. 10, 12; 11, 13 и др.), употребляется и о сердцъ: от всего сердца вашего или твоего (тамъ же), каковое выражение встрвчаемъ и у классиковъ (см. напр. у Ксенофонта въ Memorab. III, 11, 10:  $\delta \lambda \eta \ \tau \bar{\eta} \ \psi \nu \chi \bar{\eta} \ \varkappa \epsilon \chi \alpha \varrho i \sigma \vartheta \alpha \iota$ —"всей душой благодарить" или Anabas. VII, 7, 43: ἐκ τῆς ψυχῆς φίλος ἦν—"быль другомъ отъ всей души"; или у  $\Theta$ еокрита, ид. XXIX, 4: οὐχ' "ολας φιλέειν μ' έϑέλησϑ' απο καρδίας—"ты не хочешь любить меня отъ всего сердца"); или, о душъ говорится: и внять-Сихонъ сынъ Емморовъ-душею Диню дщери Іаковли, и возлюби дювицу и глагола къ ней по мысли дъвицы (Быт. 34, 3; сн. ст. 8; срав. также 1 Цар. 18, 1. 3), и о сердив тоже: и глаголаль еси въ сердце рабы твоея (Рув. 2, 13), нан еще: и глагола имъ-Тосифъ-братьямъ своимъ-по сердцу ихъ (Быт. 50, 21; сн. 2 Цар. 19, 7 и др.) и под. Но за то, съ другой стороны, какъ о душт не ръдко представление у LXX понижается почти до отождествления ея съ теломъ, такъ и о сердив. Укръпи сердце твое укрухомъ хлюба, говорится напр. въ Суд. 19, 5; ср. ст. 8; также Псал. 108, 15: и хлюбъ сердце челоетка укръпитъ, и др., хотя нельзя не добавить, что какъ относительно души, такъ и относительно сердца подобныя выраженія нужно принимать болье въ переносномъ, нежели въ собственномъ смысле. За темъ сердцу приписываются мысли, памятованіе и прочія отправленія и свойства, принадлежащія собственно уму, напр. всякъ помышляеть въ сердит (блачовітал є́у ту нарбіа) своемь прилъжно злая во вся дни (Быт. 6, 5); им: всякому смысленному (осустф) сердцемь дахь смысль (Исх. 31, 6; сн. 35, 10: всякь премудрый сердцемь); имже даде Богь разумь (стотипу-знанів) въ сердцы (36, 2);-не даде Господь Бого вамь сердца разумюти—вібераї—відать, знать (Второз. 29, 4); познаете встя сердиемь вашимь и душею вашею (І. Нав. 23, 14), и мн. др. Приписываются сердцу также произволеніе, желанія и прочее, свойственное ближайшимъ образомъ воль, напримьръ: бываеть человъну... въ произволении сердца его (Еккл. 2, 22); или: произволы сердца своего тіи, т. е. лжепророки, прорицають вамь (Іер. 14, 14); или же: да возвеселится сердце ищущее благоволенія Eго, т. е. Бога (1 Пар. 16, 10); желаніе сердца его даль еси ему (Псал. 20, 3);—въ сердит беззаконіе дълаете на земли (Псал. 57, 8) и др. Приписываются ему и собственно ему принадлежащія свойства: чувства радости, страха и проч., напримъръ: даль еси веселіе въ сердит моемъ (Псал. 4, 8);—возрадуется сердце мое о спасеніи Твоемъ (Псал. 12, 7); сердце мое смятеся внутрь мене (Псал. 108, 22; сн. 142, 4 и др.); -- согръяся сердце мое во мить (Псал. 38, 4); или, на обороть, возблажа (прадиря) сердие ихъ (Суд. 16, 25; срав. также 18, 20; 19, 6. 9; Рув. 3, 7) и т. д. Но за то сердие у LXX является не только источникомъ помышленій, желаній, чувствованій, и действій, по слову Спасителя: от сердца исходять помышленія злая, убійства, прелюбодъянія, любодъянія, татьбы, лжесвидътельства, хулы (Мате. 15, 19), но и хранилищемъ естественнаго и сверхъестественнаго, чрезвычайными откровеніями даннаго, закона Божія, вивстилищемъ совъсти, средствомъ для провърки чистоты и истинности мыслей, чувствъ, желаній и действій человека, органомъ души, съ которымъ ближе всего сопривасается самъ Богъ въ Своемъ воздействін на человека, яко человъкъ зрить на лице, Богь же зрить на сердце (1 Цар. 16, 7) и вся  $cep\partial u\acute{a}$  испытуеть Господь (1 Пар. 28, 9; сн. Псал. 7, 10; Iep. 11, 20; срав. также въ Новомъ Завът Апок. 2, 23), почему, въ свою очередь, только чистіи сердцемь Бога уэрять (Мато. 5, 8; сн. Псал. 23, 4). Такъ, именно говорится: законь Бога его, т. е. праведника, въ сердит его, и не запнутся стопы его (Псал. 36, 31; срав. 39, 9); или: послушайте Мене, въдящи судь, людіе Мон, имже законь Мой въ сердцы вашемь (Исв. 51, 7; сн. Римл. 2, 15); и еще: сей завъть, егоже завъщаю дому Исраилеву: по днехъ онтохъ, глаголетъ Господь, дая законы Моя въ мысли ихъ, и на сердцахъ ихъ напишу я (Іер. 31, 33; сн. Евр. 8, 10), н т. под.

Это понятіе о сердцѣ приводить насъ къ понятію совѣсти (συνείδησις—сознаніе), о которой болѣе ясно говорится въ Новомъ Завѣтѣ (Римл. 2, 15); въ Ветхомъ же Завѣтѣ, и именно по переводу LXX, лишь въ одномъ мѣстѣ упоминается о ней прямо: и въ совъсти твоей не клени царя (Еккл. 10, 20), т. е. даже въ мысляхъ твоихъ не влословь царя, и сверхъ того въ неканонической книгѣ Премудрости Соломоновой (17, 10 1): боязливая злоба своимъ свидъ-



<sup>1)</sup> По другимъ, ст. 11.

тельствомъ осуждаема, выну пріемлеть во умъ лютая, содержима совъстію ( $\sigma$ стехо  $\iota$ ієт  $\iota$   $\eta$   $\tau$  $\eta$   $\sigma$ сте  $\iota$ і $\iota$ ). Но за то понятію о сов'єти вподн'я соотв'ятствуеть у LXX раскрытое понятіе о сердць, котораго касается Господь, когда нужно произвести какое либо, соответствующее Его благимъ целямъ, действіе (1 Пар. 10. 26; ихже коснеся Господь сердецъ ихъ); которымъ управляетъ Господь (Притч. 21, 2);—которое, какъ неумолимый судія, раскрываеть человых грыхи его и бичуеть его правственно (2 Цар. 24, 10: ἐπάιαξε καρδία Japlo avióv—"сердце Давида поразило его"; по славянски это не совсвиъ ясно: убояся сердце Давидово по счисленіи людей, котя изъ дальнъйшаго и видно дъйствіе совъти: и рече Давидъ ко Господу: согрышихь зыло, и проч. Срав. также 1 Цар. 24, 6);-которое, если человъкъ обращает его ко Господу (Псал. 84, 9), какъ святыню скрываеть въ немъ словеса откровенія Божественнаго, дабы не согрышить предъ Богомъ (Исал. 118, 11), всячески хранить вь немъ Богомъ данный законъ (ст. 34), а чтобы не отступать отъ сего закона и не преткнуться на собственномъ пути шествованія по нему, молить Господа: приклони сердце мое во свидънія Твоя (ст. 36) и шествуя по сему пути, говорить: наслыдовахь свидынія Твоя во выкь, яко радованіе сердца моего суть: приклоних всердце мое сотворити оправданія Твоя во въкъ за воздаяние (ст. 111. 112) и т. д., то подлинно бываеть, какъ и совъсть, чисто (Быт. 20, 5: чистымъ сердцемъ и въ правдъ рукъ сотворихъ сіе  $^2$ ); срав. ст. 6; также Іов. 33, 3; Псал. 23, 4 и др.), свято или, по славянски: преподобно (Второз. 9, 5: преподобія ради сердца твоего; срав. также 3 Цар. 9, 4), непорочно (Псал. 118, 80), етрно (Неем. 9, 8) и т. п. И Господь, Который побить преподобная сердца (Притч. 22, 12), Который встав сердца въсть, Который создаль дыханіе (пропр) встыв и втеть всяческая, Онь воздасть комуждо по дъломъ его (Притч. 24, 12; сн. Римл. 2, 15. 16). Въ этомъ-то смысяв сердце или совъсть есть свъть Божественный, освъщающій для духа человъческаго путь шествованія земнаго, подъ руководствомъ закона Божія, къ царствію небесному, которое и будеть последствіемъ воздаянія чистому сердцемъ, совъстію, душею. И въ этомъ именно смыслъ, т. е. въ смыслъ совъсти, нужно понимать слова Премудраго въ книге Притчей (20, 27): соють Господень дыханів (проп) человъкомь, иже испытаеть тайная утробы.

Такъ объемлется все существенное въ раскрытіи ветхозаветныхъ понятій о душть человъческой, оя свойствахъ и дъйствіяхъ, проявленіяхъ, по переводу LXX. Очевидно, не научное раскрытіе этихъ понятій, какое встрачаемъ у философовъ греческихъ, имъли въ виду и священные ветхозавътные писатели и LXX толковниковъ сообщая міру іудейскому и греческому таковыя понятія, и не однихъ только людей образованныхъ хотёли имёть своими слушателями и читателями, а имъли въ виду общепонятное и общедоступное изложение ученія о душь и наиболью существенную пользу самой души человъчесьюй ради ея въчнаго спасенія, а не временнаго лишь наученія. Въ этомъ отношевія іудео-александрійская психологія, ближе всего Филонова, находясь подъ

было сдвлано".



вліяніемъ, съ одной стороны, терминологіи перевода LXX, а съ другой,— ученія греческой философіи (преимущественно Платона и Аристотеля), составляють переходъ отъ психологіи перевода LXX къ психологіи новозавѣтной (главнымъ образомъ ученія св. ап. Павла). Подробнѣе о психологической терминологіи Филона см. у *Hatch* въ его Essays in biblical greek, pagg. 109—130. Oxford, 1889.

в) Тоже самое, какъ увидимъ теперь, должно сказать и о метафорахъ, представляющихся въ переводъ LXX, о словахъ и выраженіяхъ, принимаемыхъ въ переносномъ смыслъ, объ особенныхъ оборотахъ ръчи и т. д. И въ этомъ отношеніи LXX толковниковъ, не чуждаясь классическаго ихъ употребленія, въ общемъ и существенномъ также отръшаются отъ обыденнаго словоупотребленія классической эпохи греческаго языка. И это понятно. Греческій языкъ быль и во времена LXX толковниковь языкомъ живымъ; а какъ живой языкъ, онъ находился въ постоянномъ движеніи. То, что занимало, волновало Аеннское общество во времена персидскихъ или пелопонезской войнъ, уже не занимало, не волновало даже само это общество во времена позднъйшія, съ наступленіемъ иныхъ политическохъ условій и общественныхъ нуждъ и стремленій, хотя бы, напримъръ, во времена Македонскаго преобладанія, и потому многія прежнія сравненія, метафоры и особые обороты річи отошли на задній планъ, сданы, такъ сказать, въ архивъ и уступили мъсто новымъ, которые были не извъстны влассикамъ прежняго времени. Во времена походовъ Александра Македонскаго Греки познакомились съ такими странами, людьми, предметами, отношеніями, событіями, сказаніями, обстоятельствами и условіями, о которыхъ прежде и понятія не имъли или имъли только смутныя представленія по легендарнымъ сказаніямъ и другимъ мало надежнымъ источникамъ. Все это, на ряду съ другими условіями, обогащало сокровищницу языка греческаго и весьма значительно вліяло на характеръ его метафоръ, сравненій, оборотовъ ръчи и техническихъ названій. Тъмъ болье должно сказать это о языкь перевода LXX, который имълъ предъ собою въ еврейскомъ подлинникъ сокрытою совершенно иную жизнь, иныя потребности, стремленія, иной складъ мыслей, народнаго характера, иныя мъстныя условія и предметы ръчи, а въ понятіяхъ египетскихъ собственно Іудеевъ даже и еще особыя черты характера, отличавшія ихъ и оть палестинскихь Іудеовъ, среди которыхъ проивошли священныя Книги Ветхаго Завъта въ еврейскомъ подлинникъ. И Александрію съ ея греческимъ господствующимъ населеніемъ и египетскихъ Іудеевъ волновало далеко не то, что волновало Аеннское общество временъ Перикла, Платона и даже Димосеена. Поэтому-то, на ряду съ общими классической литературъ метафорами, остроумными изреченіями, сравненіями, оборотами річи и т. д., у LXX мы встрвчаемъ совершенно особаго характера все это, въ доказательство н подтверждение чего приводимъ изъ многаго, для примъра, не многое.

При изслъдованіи психологических понятій мы нарочито не касались нъкоторых метафорических выраженій у LXX которыя имъють для себя основаніе въ метафорахъ литературы классическаго періода древней Греціи, чтобы теперь сказать о нихъ.

У Грековъ издавна, еще до Гомера существовали разнаго рода гимнастическія упражненія и общественныя игры (Олимпійскія, Пиеійскія, Немейскія,

Исемійскія и др.), сопровождавшіяся таковыми упражненіями, состязаніями (α')ον), βι числів конхь между прочинь было бівганіє вь запуски (ποδωκειαсостязаніе въ быстроть быта, ногь). Состязаніе въ быстроть бытанія было однимъ изъ употробительнъйшихъ видовъ упражненій и упоминается уже у Гомера (Од. VIII, 120—125). Побъда состояла, разумъется, въ томъ, чтобы прибъжать первымъ изъ всъхъ, принимавшихъ участіе въ состяваніи, къ цъли, нарочито для сего назначенной, при чемъ получение вънка побъдителя въ бъгъ было не безъ трудностей и неръдко сопряжено было даже съ опасностію самой жизни. Отсюда произошли выраженія: θέειν περί ψυχής у Гомера (Ил. ХХІІ, 161, по переводу Гивдича: "объ жизни ристалися Гентора") и даже прямо метафорическое: τρέχειν περί ψυχής (Геродота, Истор. IX, 87; срав. VII, 57), которое собственно значить: дълать бъгъ изъ-за жизни, "чтобы спасти свою душу, жизнь, а въ переносномъ смысль-"подвергаться опасности за жизнь," "рисковать жизнію изъза вънка побъдителя въ бъганіи." У Ахилла Татія находимъ даже выраженіе:  $\dot{\phi}$  περl  $i\eta\dot{\varsigma}$  ψυχ $\dot{\eta}\dot{\varsigma}$  αγών—"борьба на жизнь и смерть" (у Iacob., р. 896). Самое общее понятіе  $\dot{\alpha}\gamma\dot{\omega}\nu$ —"борьбы, труда, состязанія" у LXX собственно примъняется, хотя бы въ переносномъ смысль, весьма мало, такъ какъ Евреи въ Палестинъ не имъли понятія, а потому и LXX не имъли повода къ ръчи о древнеклассическихъ греческихъ состязаніяхъ, и соответствующее сему понятію выраженіе употребляется лишь однажды, у пророка Исаін въ 7, 13: еда мало вамъ есть трудь—аубла—даяти человъкомь, и како даете Господеви трудь  $lpha \gamma \tilde{\omega} r lpha$  (здесь  $mpy \partial z$  не въ смысле "состяванія," "борьбы," а въ смысле утомленія, испытанія терптнія, въ соответствіе еврейскому לאה). Въ смыслъ состязанія, αγών примъняется уже гораздо позже, въ неканонической литературъ (напр. въ Прем. 4, 2; 10, 12 и др.), а за темъ въ Новомъ Завете (напр. 1 Тим. 6, 12; 2 Тим. 4, 7 и др.) и у церковныхъ писателей. Но вышеозначенная метафора перешла и въ переводъ LXX, гдъ въ Притч. 7, 23 мы встръчаемъ выраженіе: ούχ είδως ότι περί ψυχής τρέχει, употребленное о человъкъ, увлекаемомъ, до забвенія опасныхъ послъдствій увлеченія, женщиною прелюбодъйкою въ съти ея и къ сожальнію не довольно ясно переведенное пославянски такими выраженіями: не въдый, яко на душу свою течеть; лучше было бы перевесть: "не зная, что подвергаеть опасности жизнь свою."

Обратимъ вниманіе на другое обстоятельство. Съ началомъ, а особенно дальнѣйшимъ развитіемъ Македонскаго преобладанія политическая устойчивость не только Греціи, но и востока стала подвергаться значительнымъ колебаніямъ, а при Александровыхъ преемникахъ и даже вовсе нерѣдко подвергалась опасностямъ. Насильственные захваты съ одной и мятежи, возстанія съ другой стороны постоянно грозили опасностію цѣлости и спокойствію государствъ и областей, и паденіе однихъ изъ нихъ, возникновеніе другихъ было обычнымъ явленіемъ такъ называемаго Александрійскаго періода греческой исторіи. Для обозначенія понятія объ этомъ то непостоянствѣ, объ этой неустойчивости, объ этомъ нестроеніи, внезапномъ паденіи и ослабленіи, уже во времена LXX толковниковъ назрѣла надобность въ изобрѣтеніи новаго выраженія, котораго не зналъ древній классическій міръ. И вотъ это выраженіе: ἀхαταστασία мы встрѣчаемъ у LXX въ Притч. 26, 28, гдѣ еврейскія образныя слова о рѣчахъ льстецовъ, для слуха пріятныхъ, но нерѣдко подготовляющихъ паденіе съ

высоты, на которую онъ ставять слушающаго ихъ, и дающихъ толчекъ (евр. מרחה собственно и значить "толчекъ") къ этому паденію, LXX толковниковъ перевели такъ: ото́на аотеуоу полеї ахатаотаолау — уста непокровенна творять нестросніе. Слово акатастасіа изъ языческихъ греческихъ классиковъ ни у кого не встръчается, а находится уже у современника LXX - ти Манееона, который, въ V, 57, говорить объ этихъ нестроеніяхъ (ахатавтавіан) н многихъ бъдствіяхъ, слъдующихъ одно за другимъ; за тъмъ у Поливія, который въ І, 70, 1 говорить о полководив Кареагенскомъ Гесконв, что онъ "видълъ все нестроение и смятение (άκαταστασίαν καὶ ταραγήν) въ войскахъ" своего отечества, а въ VII, 4, 8 словомъ этимъ означаетъ непостоянство и бъщенство (ахатаотаовач нав манвачка или юноши (мевраню — разумъется несовершеннольтній царь Сиракузскій Іеронимъ). Также и Діонисій Галикарнасскій въ VI, 31 своихъ "Древностей Римскихъ" говорить о бывшихъ въ самомъ городе Риме нестроеніяхъ, мятежахъ (акатаотаовас), и др. Въ томъ же или подобномъ тому значении разсматриваемое слово употребляется и въ другихъ, кромъ показаннаго, мъстахъ Библін. Такъ, въ Тов. 4, 13: въ гордыни погибель и развращение много (акатаотаойа  $\pi$ ок $\lambda \dot{\eta}$ ); также и въ Сир. 26, 27 (по Моск. изд. 1821 г., по Комплютенскому и другимъ кодексамъ); также въ Новомъ Завете, напр. 1 Кор. 14, 33: нъсть бо нестроенія (акатабтабақ) Богь, но мира; Лук. 21, 9; 2 Кор. 12, 20. Самое слово пронсходить оть а отрицанія и хатабтавіз-поставленіе, положеніе, состояніе, жавістри-ставлю на мисто, напр. начальника, полководца, и слівдовательно указываеть на смещение, приведение изъ спокойнаго состояния въ неспокойное, изъ стройнаго положенія въ нестройное.

Изъ области политической перенесемъ взоръ въ область мисологическую. По древнему сказанію, хотя въ подробностяхъ записанному и не ранте жившаго во II въкъ до рожд. Хр. писателя Аполлодора (въ его миеологическомъ сборникъ:  $B\iota\beta\lambda\iota o\vartheta\dot{\eta}\varkappa\eta^{-1}$ ), однако въ частностяхъ появляющемуся уже у Фокилида, Анакреона и другихъ древнъйшихъ поэтовъ, когда "отецъ боговъ и людей" Зевсь въ детстве быль воспитываемъ на острове Крите, то для питанія его служило молоко козы, по имени Амалеіи (--имя, которое производять одни отъ  $\alpha\mu\epsilon\lambda\gamma\omega$ — $\partial$ ою, сосу молоко, а другіе отъ употребительнаго только у древних лексикографовъ слова  $\alpha \mu \alpha \lambda \vartheta \epsilon \dot{\nu} \omega$  —  $numa \omega$ , кормлю, которое, быть можеть, наобороть, само произошло оть имени означенной козы). Однажды эта коза о дерево сломила себъ рогь, нимфа подняла его, обвила его зеленью, наполнила плодами и подала Зевсу, который подариль этоть рогь нимфамъ. своимъ воспитательницамъ, съ объщаніемъ, что изъ этого рога появится все, чего бы онъ ни пожелали; а самую козу обратиль въ созвъздіе (Козерога). Отсюда "рогъ изобилія", — метафорическое выраженіе, перешедшее отъ Грековъ едва не во всемъ народамъ, чрезъ Римъ (сказаніе объ Амалеіи и роге изобилія повтораєтся еще съ большими, нежели у Аполлодора и Діодора Сицилійскаго, подробностями у римскаго писателя Овидія въ его "Фастахъ" и особенно "Метаморфозахъ" IX, 87). Изъ ближайшихъ къ LXX-ти, притомъ Алевсандрійскихъ писателей языческой Греціи, объ Амалеін упоминаетъ Каллимахъ въ гимив Зевсу, гдв онъ (въ ст. 49) обращается къ Зевсу съ словами:

<sup>1)</sup> Cm. 1, 1, 6-7 m II, 7, 5 pagg. 2 et 77 edition. stereot. Lipsiae, 1832.



οὺ δὲ θήσαο μαζὸν αἰγὸς 'Αμαλθείης. За тэмъ, кром' упомянутых Αποπιοдора и Діодора (IV, 35), къ тому же сказанію и въ томь же смысль обращаются еще Страбонъ (Х, 2, 19), Плутархъ (Мог., р. 1058 с.) и др. Этимъ же сказаніемъ и именно образовавшеюся изъ него метафорою о рогь изобилія воспользовался и переводчикъ книги Іова въ числъ LXX толковниковъ. Именно. въ концъ этой книги (гл. 42, ст. 14) перечисляются имена трехъ дочерей Іова. который третьей изъ нихъ даль имя еврейское Керенъ — хаппухъ, что собственно значить "рогь сурьмы", известной уже намь краски, употребляемой и женщинами для черненія бровей. А переводчикъ перевель это имя по гречески: Анадовіаς (по нокоторымо спискамо Анадовіаς, по другимо Анадовіа, по инымъ даже Μαλθέας: всеми этими варіантами дело не изменяется въ своей сущности) εέρας, т. е. "рогъ Амалеіи" (по славянскому переводу: Амаловевъ рогъ), имъя въ виду, безъ сомивнія, означенную метафору: "рогь изобилія". Поэтому Свида, въ своемъ лексиконь, говорить: 'Αμαλθείας κέρας, έπι των άφθόνως ζώντων, και εύθυνούντων και εύπραγούντων - "ΒΗΡΑΚΕΝΙΘ рого изобилія употребляется о живущихъ богато и счастливо".

"Рогъ изобилія", довольства, благополучія, счастія переносить нашу мысль въ область домашней жизни древняго еврея, по сравнению съ таковою же жизнію древняго грека. Изъ множества мість священнаго Писанія Ветхаго-Завъта, и опять именно по переводу LXX, по сравнению съ классическимъ употребленіемъ словъ и выраженій, относящихся къ домашней жизни и частному быту древнихъ Грековъ мы выносимъ ясное представленіе, что между тымъ какъ у Грековъ городская, общественная, политическая жизнь преобладала надъ сельскою, у Евреевъ, наобороть, преобладаніе получала частная, сельская жизнь надъ городскою, частная предпріимчивость надъ стремленіемъ имѣть общественное вначеніе, участвовать въ управленіи ділами общественными и государственными. Это и понятно отчасти. Какъ самая материковая Греція, такъ и земли греческихъ поселеній въ другихъ мъстахъ, не исключая и острововъ, представляли слишкомъ мало плоскостей для обработки вемли хлъбопашествомъ, образуя больше или горныя возвышенности, съ переръзывающими ихъ долинами и ущельями, или же береговыя полосы, омываемыя морями, озерами и ръками. Поэтому древніе Греки болье занимались скотоводствомъ, огородничествомъ, садоводствомъ, добываніемъ металловъ, минераловъ и под., нежели хлабопашествомъ. Поэтому же они, особенно истые греки, не сами занимались сельскимъ хозяйствомъ, а поручали его или арендаторамъ или рабамъ. Поэтому же и питались Греки, въ своей домашней жизни, не столькопроизведеніями хлібопашества, сколько естественною растительностію, плодами садоводства, огородными овощами (смоквы, маслины, чеснокъ и проч.) съодной и мясною пищею съ другой стороны. Хлібоъ собственно употреблялся только въ самыхъ ограниченныхъ размърахъ, какъ необходимый придатокъ къ означеннымъ видамъ питанія, при томъ больше только изъ ячменной муки (йдфитог) или иногда, въ болъе зажиточныхъ домахъ, изъ пшеничной муки (άλευρα). Къ тому же, смолотая первобытнымъ способомъ, и эта мука не такъ приготовляема была для хлебовъ, какъ обыкновенно делается у насъ, а просто замъщивалась на водъ, винъ или маслъ и за тъмъ эта смъсь, безъ дальнъйшаго печенія, употреблялась въ пищу (то было нѣчто въ родѣ нашей



тюри); пекли ( $\xi \pi \epsilon \psi \alpha \nu$ ) хлвоъ только изъ муки пшеничной, въ болве зажиточныхъ домахъ, да и то не всегда; при томъ и здёсь не имёли понятія о дрожжахъ или закваскъ, дълающей хлъбъ кваснымъ, какъ у насъ. Хлъбъ у Грековъ всегда былъ въ древности пресный, и только въ позднейшее сравнительно время, изъ сношеній съ другими странами, Греки узнали употребленіе и способъ приготовленія хлібов кваснаго. Самое слово ξυμίτης (τ. ε. ἄρτος) хлюбь квасный впервые употребляется лишь у Ксенофонта, при описании ужина, который предложень быль участвовавшимь съ нимь въ известномь его отступленін (ἀνάβασις) изъ Персін грекамъ паремъ Оракійскаго племени Одрезовъ Севеомъ ("Анавасисъ", VII, 3, 21), и стало быть упоминается, какъ приготовленіе чужестранное, а не греческое; употребляется также у медиковъ, а за тъмъ у позднъйшихъ (напр. Атенея); понятіе  $\zeta \dot{\nu} \mu \eta$  — закваска впервые дано еще позже, -- Аристотелемъ (Gener. anim. III, 5). -- Не то въ Палестинъ, у Евреевъ. Здёсь хлёбонашеству предоставлялось гораздо больше места, въ силу самыхъ географическихъ условій обитанія населявшихъ землю об'втованную народовъ; а въ иныхъ мъстахъ хлъбопашество даже было исключительнымъ источникомъ пропитанія. Воть почему всь, относящіяся къ земледелію вообще и къ хлебопашеству вчастности слова и выраженія, гораздо болъе употребительны въ священномъ Писаніи Ветхаго Завъта по переводу LXX, нежели у греческихъ классиковъ и часто принимаютъ, кромъ собственнаго, и переносное значеніе, служать источникомъ для сравненій, метафоръ и образныхъ выраженій. Такъ, напримъръ, прежде всего, глаголь αροτριάω—пашу, о которомь мы уже упоминали въ свое время по другому случаю (евр. УПП-тоже езрываю, вспахиваю), едва лишь у Өеофраста впервые употребляемый (Hist. Plant. VIII, 6, 3, гдв онъ говорить, что "иногда не полезно слишкомъ глубоко вспахивать землю"), у LXX употребляется не однократно и въ собственномъ (напр. Второз. 22, 10-раньше приведенное; также 3 Цар. 19, 19-о пророкъ Елисеъ, котораго Илія засталь пахавшимъ волами землю, и нък. др.) и особенно въ метафорическомъ смыслъ. Напр. Сампсонъ, какъ читаемъ въ Суд. 14, 18 по Ватиканскому и другимъ лучшимъ спискамъ (по Александрійскому и отсюда Моск. изд. 1821 г., вмъсто αροτριάω употребленъ глаголъ хагадана ζω-совершенно укрощаю, побъждаю), когда жители Өамнасы разгадали, съ помощію хитрости, данную имъ загадку, сказаль имь иносказательно: аще не бысте орали юницею моею, разумыя подъ юницею, т. е. телкою, жену свою Далиду (которая, вымоливъ у него самого разгадку, сообщила ее своимъ соотчичамъ), не бысте увъдали гаданія моего; также см. Іов. 4, 8; Иса. 7, 25 и др. Подобнымъ образомъ и глаголъ αλοάω молочу (евр. ייִדים) — значить тоже) изъ классическихъ писателей едва упоминается лишь мимоходомъ у нъкоторыхъ (напр. у Платона въ "Осаг." 124 А., гдъ говорится о "съющихъ и молотящихъ хлебъ;" у Ксенофонта-въ "Экон." XVIII, 2, гдъ говорится о значительномъ трудъ молотящихъ его, и нък. др.) и лишь у Аристофана, — въ переносномъ смысль, объ ударахъ, наносимыхъ человъку ("Лягушки", ст. 149—о такихъ ударахъ матери;—"Өесмофор.," ст. 2—тоже объ ударахъ, наносимыхъ человъку и под.). Между тъмъ, тотъ же глаголъ въ переводъ LXX, кромъ неоднократнаго употребленія въ собственномъ смысль о молотьбъ хльба (напр. Второз. 25, 4: да не обротиши вола молотяща; сн. 2 Кор.

11, 24; также 1 Пар. 21, 20 и нък. др.), употребляется и въ переносномъ смыслъ, напр. въ Иса. 41, 15: «λοήσεις ооп-сотреши горы, т. е. собственно "измолотипь горы, при чемъ и далее продолжается образъ, взятый отъ обращения съ хтьбныть зерноть на гумнь; нбо говорится; и истоичиши холмы, и аки практ положиши, и извъеши, и вътръ возметь, и буря развъеть я (ст. 16), а подъ горами и холмами разумъются гордые своею силою враги Израмля. Подобная же метафора и въ книгъ пророка Михея 4, 13, Іер. 5, 17 и въ другихъ мѣстахъ. Точно тоже должно сказать и о глаголѣ λιχμάω — етать. У классиковъ онъ также не часто встръчается и между тъмъ какъ у Гомера, напримъръ, (въ Идіадъ V, 500), берется отсюда сравненіе гуменъ, побълъвшихъ оть иножества плевь, шелухи зерновой посль выянія, сь иногочисленными Аргивянами (т. е. Греками), побълъвшими отъ пыли, поднимаемой копытами лошадей во время одного изъ сраженій съ Троянами, у Ксенофонта (въ томъ же сочинение о "хозяйствъ" или "экономии" XVIII, 6) онъ принимается въ собственномъ смыслъ и упоминается опять лишь кратко о дъйствін, означаемомъ симъ словомъ. Напротивъ, у LXX этотъ глаголъ еще чаще, нежели разсмотрвный  $\alpha \lambda o \alpha \omega$  употребляется и въ собственномъ (напр. Руе. 3, 2; Воовъ въетъ на гумнъ ячмень; см. также Иса. 30, 24 и нък. др.) и гораздо болъе того въ переносномъ, метафорическомъ смыслъ. Такъ, кромъ помянутаго изста Иса. 41, 16, см. напр. Дан. 2, 44 — пророчество о въчномъ царствъ Христовъ, которое уже не разсыплется, какъ предшествовавшія ему царства земныя, но, напротивъ, само развлетъ вся царства другія; также 3 Цар. 14, 15; Іов. 27, 21; Ам. 9, 9; Иса. 17, 13 и др. Подобное же должно свазать но другихъ словахъ, относящихся къ уборкъ зерноваго хлъба и приготовленія ить него самыхъ клюбовъ, какъ напр.  $d\lambda \omega \omega$ ,  $d\lambda \psi \omega$  — мелю (на жерновахъ), «λευρον—пшеничная мука, θερίζω—жну, съ его производными (θερισμός житва и др.), и т. д. Самое понятіе о закващенномъ хлібов (евр. מרטי), который употреблялся у Евреевъ, какъ то видно изъ данныхъ еще предъ исходомъ ить изъ Египта узаконеній о невкушеніи ничего кваснаго въ праздникъ Пасхи (Исх. 12, 15. 19. 20. 39 и др.), и о которомъ, по влассическому употребленію обозначеній его, мы уже говорили выше, давало основаніе къ чносказаніямъ и сравненіямъ у LXX. Такъ, напр., у пророка Осін 7, 4 о Ефремлянахъ и Самарянахъ читаемъ: вси любодтощии, яко пещь жегома на печеніе сожженія от пламене, от примышенія тука, дондеже вскиснеть то все. Смыслъ сравненія тоть, что страсть прелюбодівнія клокочеть внутри человька подобно пламени въ печи, растопленной пекаремъ, который перестаеть поджигать ее, какъ скоро замесить тесто и оно вскиснеть, дабы въ печи оставался только жаръ и хлъбы могли быть испечены надлежащимъ образомъ. Изв'ястны и въ Новомъ Зав'ять, у евангелистовъ и св. апостола Павла, иносказательныя выраженія и сравненія, заимствованныя изъ представленія о закваск $\dot{\mathbf{b}}$  ( $\zeta \dot{\mathbf{v}} \mu \eta$ ) и заквашиваніи, вскисаніи ( $\zeta v \mu \dot{\mathbf{o}} \omega$ ), какъ напр. въ Мате. 16, 6. 11 и др.—о закваскъ фарисейской; въ 1 Кор. 5, 6—о дъйствіи чалой закваски на вскисаніе всего теста съ примененіемъ сего образа къ вравственнымъ действіямъ человека, и т. д.

Много и другихъ метафоръ, сравненій, иносказаній и под. встрѣчаемъ у LXX толковниковъ.

Образы при этомъ берутся какъ изъ обыденной, частной и общественной, жизни, домашняго и государственнаго быта и отношеній, такъ и изъ исторія естественной, гражданской, церковной, равно и изъ другихъ областей прикладнаго знанія, ремесль, искусствь и проч. Особенно книги учительныя (Іова, Псалтирь, Притчи Соломоновы и др.) и пророческія обильны иносказательными оборотами річи, метафорами, сравненіями и т. п. Этому способствовала и особенно живая, богатая образами, фантазія Іудеевъ, какъ представителей восточной, семитической расы, и особенный складъ и характеръ поэтической рачи еврейскаго языка съ его параллелизмомъ членовъ въ предложеніяхъ, столь удобнымъ для сравненій. Наприміръ, воть рядь сравиеній изъ 25-й главы вниги Притчей: якоже исходище снюга въ жатву зноя пользуеть, тако въстникъ въренъ пославшихъ его: души бо употребляющихъ его пользуеть. Якоже вътри и облацы и дождеве являющися, тако и хвалящійся о даяніи ложномъ... Якоже оцеть неполезень вреду (т. е. рань, русск. вередь), и дымъ очима: тако припадшая страсть въ тълеси сердце оскорбляеть. Якоже моліе въ ризв, и червіе въ древь: тако печаль мужу вредить сердце... Якоже вода студеная души жаждущей благопріятна, тако высть благая от земли издалеча (ст. 13. 14. 20. 21. 26). Срав. также гл. 26, 1 и дал.; 27, 8 и мн. др.; а изъ ръчей пророческихъ, напр. Иса. 1, 3: позна воль стяжавшаго ѝ, и осель ясли господина своего: Исраиль же Мене не позна, и проч. Или, ст. 8: Оставится дщерь Сіоня, яко куща въ виноградъ, и яко овощное хранилище въ вертоградъ, яко градъ воюемый, и мн. др.

Такъ, Александрійскій періодъ, къ которому относится по времени своего происхожденія переводъ LXX и который, въ отношеніи къ литературной исторін языка начался, какъ мы установили выше, съ Аристотеля, будучи для греческаго собственно міра, при упадк'в геніальной производительности, временемъ обстоятельнаго, всесторонняго изученія того, что дотоль выработано было греческимъ геніемъ, для LXX толковниковъ въ томъ же языковомъ отношенін быль временемь такого изученія не только того, что выработано было греческимъ классическимъ геніемъ, со включеніемъ и плодовъ великаго ума Аристотеля, но и своеобразной исторіи и народнаго быта Евреевъ. Поэтому плоды такого изученія, являющіеся въ переводь LXX и отражающіе свое дыствіе на дальнъйшихъ произведеніяхъ библейской (неканонической, апокрифической и новозавътной) и церковной письменности, въ этомъ отношеніи гораздо обильнъе, а во многомъ и цъннъе плодовъ такого же изученія у языческихъ греческихъ писателей Александрійскаго періода. Такое изученіе сильно вліяло, какъ мы уже видѣли пзъ приведенныхъ примѣровъ, на логическую организацію языка греческаго ποινή διάλεπτος, обогативь его многими совствиь новыми словами, понятіями, метафорами, иносказательными оборотами рачи и сравненіями, измінило въ немъ многое по сравненію съ бывшимъ въ классическую эпоху сообразно съ назръвшими вновь и наступившими при другихъ условіяхъ потребностями жизни и времени, а многое прежнее, классическое оставило, сдълавъ его достояніемъ лишь исторіи.

Не мало новаго оказалось и въ грамматическомъ отношенів.



## 3. ГРАММАТИНА ЯЗЫНА ПЕРЕВОДА LXX.

Живое, народное и литературное, письменное употребление языка греческаго, съ теченіемъ времени, вліяло и на грамматику его, внося съ собою тамъ измъненія формъ, тамъ сокращенія въ нихъ, тамъ вводя новыя или обновленныя, при тахъ же основахъ, формы, тамъ предпочитая формы одного діалекта формамъ другаго, тамъ соединяя слова въ тотъ или иной составъ ръчи, и т. п. Уже на литературныхъ произведеніяхъ классическаго періода древней Грецін мы видимъ это, а еще болье на разновременныхъ надписяхъ. Такъ, еще у Гомера встръчаемся мы съ мнимыми неправильностями формъ (напр. съ сокращеніями словъ и формъ по свикопе и апокопе); встрѣчаемъ  $\delta ilde{\omega}$  вмѣсто  $\delta \tilde{\omega} \mu \alpha$  (—жилище,  $\delta \omega \omega \delta$ ), какъ въ Иліадъ XXIII, 137:  $\pi \epsilon \mu \pi'$  "Аг $\delta \omega \delta \tilde{\omega}$ —(провожаль въ домь Анда", т. е. въ могилу); Од. І, 392. 393; αίψά τέ οἱ δῶ ἀφνειὸν πέλεται (—"домъ—парскій—скоро становится богатымъ") и мн. др. 1); κοῖ вмѣсто хо $i\partial \eta$ —ячмень, какъ въ Ил. VIII, 564: хо $\tilde{i}$   $\lambda$ ευχόν (— "бълый ячмень", который вли лошади въ Троянскомъ станъ),—также Од. IV, 41 и др.; у Софокла (отрыв. 932)— ρά витесто ράδιον оть ράδιος — легкій; у Эпихариа 27 витесто λίαν---очень, и т. д. Срав. также ръчи скина въ Аристофановыхъ "Өнсмофор." ст. 1200 и 1209: σχήμα и έχω вивсто σχήμα (—видъ, одежда) и έχω (—имъю); ст. 1210 волизированная форма харієтто вм. харієт оть харієц (-пріятный;)-ст. 1026 лидатто вм. фидатто (-охраняю), и т. д. А изъ надписей см. напр. въ I τομέ Εεκκα Corpus inscript., pag. 866: τὸν ἄνδραν Βμέςτο ἄνδρα μπι εще την μητέραν, την θυγατέραν, и др. Не мало мы видимъ подобныхъ особенностей и въ языкъ перевода LXX, вполнъ отвъчавшемъ въ этомъ отношении требованіямъ и духу своего времени и представляющемъ собою весьма обильный и ценный матеріаль для исторических изысканій въ области грамматики греческаго языка. Не смотря на незначительное разстояніе времени, отдёляющее происхожденіе перевода LXX отъ происхожденія последнихъ речей Димосеена, грамматическая организація перваго весьма сильно отличается отъ таковой же организаціи последних и представляеть въ себе ясные признаки упадка и намененія языковыхъ формъ подъ давленіемъ времени и вліяніемъ простонароднаго ихъ употребленія, замічаемые, какъ извістно, и въ другихъ язывахъ.

<sup>1)</sup> Такихъ мъстъ у Гомера считается до 23-хъ.

Въ настоящихъ нашихъ грамматическихъ, не столько изследованіяхъ сколько наблюденіяхъ надъ языкомъ перевода LXX, мы, кромъ того, что изложимъ лишь, какъ сейчасъ замъчено, наблюденія, а не обстоятельныя изслъдованія, для которыхъ потребовалось бы спеціальное сочиненіе, и еще ограничимъ предстоящую намъ задачу. Прежде всего, мы не будемъ разсматривать ту часть грамматики, которая носить названіе ореографіи и просодіи, такъ какъ не считаемъ ее важною для нашей ближайшей цели. Въ этой части грамматики мало жизни, духа языка; а мы стремимся постигнуть въ переводъ LXX бол'ве то, что въ немъ, какъ орган'в слова Божія, есть  $\partial yx$ ъ и живот (Поан. 6, 63), такъ какъ изследуемъ и раскрываемъ значение этого перевода въ исторіи не столько письменности, сколько языка и литературы греческихъ. При томъ въ ореографіи и просодіи много слишкомъ мелкаго, второстепеннаго, условнаго, хотя и съ этой стороны, особенно въ разсужденіи рукописныхъ кодексовъ перевода LXX, представляется много и любопытнаго въ научномъ отношеніи и поучительнаго (напр. ослабленіе густаго дыханія въ тонкое по мъстамъ, а въ иныхъ мъстахъ, на оборотъ, усиленіе тонкаго дыханія до густаго, — перенесеніе удареній съ однихъ слоговъ въ словахъ на другіе, какъ это является и въ нъкоторыхъ древнихъ діалектахъ греческаго языка, и под. 1). Мы обратимъ преимущественное вниманіе на этимологію и лишь отчасти на синтаксическія особенности языка перевода LXX. Поступаемъ такъ и потому, что отчасти уже касались синтаксиса въ предыдущемъ отдъль (именно въ отдъль: "Логическая организація языка перевода LXX"), а отчасти еще будемъ касаться въ предстоящемъ отдълъ, и, болъе всего, потому, что, какъ справедливо замъчаетъ Дейсманъ 2), вліяніе LXX на синтаксисъ слабъе, нежели его вліяніе на лексикологію, что въ новомъ культурномъ движеніи, которому толчекъ данъ былъ переводомъ LXX, со стороны исторіи языка не столько имълъ значенія синтаксисъ, сколько этимологія и еще ближе того — лексикографія. "Законы синтаксическіе, говорить тоть же ученый, происходять на нейтральной почвѣ и видоизмѣняются" (Bibelstudien, стр. 62, и примѣч. 3). Изъ разсмотрѣнія перевода LXX въ синтаксическомъ отношении можно вывести лишь несомнънное заключеніе о великой разниць, существующей между исполненнымъ гебраизмами его семитическимъ синтаксисомъ и синтаксисомъ греческаго классическаго языка (Deismann, S. 64). Но онъ, этотъ семитическій синтаксисъ LXX, несомитино вліяль не только на литературное, но и на живое употребление языка говорившихъ по гречески Іудеевъ и христіанъ уже потому одному, что ими глубоко изучаема была Библія въ этомъ перевод'я (ibid.), какъ это и на себ'я мы испытываемъ въ отношеніи къ славянскому переводу Библіи. Въ виду этого обстоятельства со всёмъ мы не можемъ опустить изъ вниманія и синтаксисъ языка перевода LXX. Равнымъ образомъ и въ отношеніи къ такъ называемой этимологіи мы возьмемъ ее нъсколько шире, вводя въ область разсмотрънія ея, хотя въ общихъ чертахъ, и накоторые изъ соприкосновенныхъ съ нею вопросовъ, напр. о про-



<sup>1)</sup> Объ этомъ см. спеціальное изслъдованіе К. Н. А. Lipsius'a, Grammatische Untersuchungen über die biblische Gräcität. Ueber die Lesezeichen. Leipzig, 1863. Сравтакже, Wiener-Schmiedel, Grammatik der neutestamentlichen Sprachidiom. Ächte Aufl. Th. I. S. 39 f. Göttingen, 1894.

<sup>2)</sup> Bibelstudien, S. 50. Vergl. 59 und and. Marburg, 1895.

взношенія звуковъ, о словообразованія и под., на первомъ планѣ однако все же поставляя ученіе о формахъ языка.

Уже Сексть Эмпирикъ, въ своемъ сочинении Adversus grammaticos, lib. I, cap. 10, § 213, замвчаеть, что λέξις ή πας 'Αλεξανδρεῦσιν ελήλυθαν και απελήλυθαν (pag. 80 tomi II ed. Lipsiae, 1841), τ. e. эти глагольныя формы ν Александрійцевъ употреблялись въ его время вмѣсто обыкновенной классической формы: εληλύθασιν 1) и απεληλύθασιν. И дъйствительно, если мы ближе всмотримся въ формы ръчи перевода LXX и писателей, не только іудейскихъ, но и языческихъ, жившихъ болве или менве продолжительное время въ Адександрін или оставившихъ литературные памятники, составленные полъ вдіяніемъ Александрійскихъ писателей, а равно и въ формы рѣчи въ Александрійских в надписях в временъ Птоломеевъ и несколько позднейших в, то увидимъ какъ вышепоказанную, такъ и многія другія подобныя же, именныя и глагольныя, формы, которыми эти памятники греческой письменности и литературы значительно отличаются отъ памятниковъ литературы древне-классической, но которыя за то потомъ все болье и болье входили въ употребление у поздныйшихъ писателей такъ называемаго хо $vv_{ij}$   $\delta\iota\acute{a}\lambda \epsilon x au \sigma_{ij}$ , а многія изъ нихъ остались или выродились въ новыя формы даже и въ новогреческомъ.

При всемъ томъ мы отнюдь не склонны видёть въ этомъ, по прежнему, что либо особенное, Александрійское собственно. Александрійцы только усвонии и ввели въ литературное употребленіе формы и особенности, которыя уже въ классическую эпоху, подъ вліяніемъ времени и простонароднаго ихъ употребленія, какъ замѣчено было выше, стали появляться мало по малу, то тамъ то здѣсь даже въ литературѣ. Эти формы и особенности скорѣе служили яснымъ признакомъ тогда уже начавшагося упадка языка, нежели свидѣтельствовали объ Александрійскомъ собственно происхожденіи ихъ, хотя здѣсь нельзя отрицать, какъ и раньше мы не отрицали, извѣстной доли вліянія также мѣстнихъ условій, напримѣръ, на произношеніе,—со стороны Македонскаго, господствовавшаго въ свое время въ Александріи, говора, — со стороны Еврейскаго языка (главнымъ образомъ въ переводѣ LXX) и др.

Такъ, для образца, возьмемъ хотя бы столь излюбленную и часто употребляемую у LXX форму  $\varepsilon l\pi av$ —"они сказали" — форму личнаго окончанія 1-го аориста, но взятую оть основы аориста 2-го —  $\varepsilon l\pi ov$  (безъ обычной сигматической примъты 1-го аориста). У LXX она употребляется очень часто уже начиная съ книги Бытія (напр. 11, 4; 19, 2. 9. 12. 17; 24, 50. 58; 29, 4—6. 8 и др.), также 1-е лице  $\varepsilon l\pi a$ —"я сказаль", слав. азъ ръссъ или рекосъ (Быт. 24, 39. 42. 45. 47; 31, 11. 33 и др.);  $\varepsilon l\pi a$ —"ты сказаль" (Быт. 32, 12; 44, 23 и др.),  $\varepsilon l\pi a$ —"мы сказали" (Быт. 26, 28; 42, 31; 44, 20. 22 и др.), и т. д. Употребляется она не разъ и въ извъстной, Александрійскаго происхожденія взъ конца ІІІ-го или ІІ-го до рожд. Хр., Розеттской надписи (см. Бёкка, Согриз іпосгірт. graec. t. ІІІ, рад. 335; срав. также другія подобныя формы у  $\Gamma$ . Мейера въ его Griech. Grammatik, S. 415, 2 Aufl. Lpz. 1886). Между тъмъ эта форма, хотя не часто, встрѣчается уже въ литературѣ классической, напр.



 $<sup>^{1}</sup>$ ) Напр. см. у Платона Alc. I, 119 В:  $^{0}$  $^{0}$  $^{1}$  $^{0}$  $^{1}$  $^{1}$  $^{1}$  $^{1}$  $^{1}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{2}$  $^{$ 

είπα у Ксенофонта въ его "Memorabilia" II, 2, 8 (срав. еще сложное προσείπα у Евринида въ Сусl. 101; срав. также Атенея VI, рад. 230 b и XI, р. 502 f); а формы є Ілас и є їлатє встрівчаемь даже у Гомера, напр. Ил. І, 106. 108 и др. и аттиковъ, напр. Эсхила, "Агамеми." 915; Софокла, "Эдипъ въ Кол." 1513 и др. (въ надписяхъ съ 300 г. до рожд. Хр., о чемъ см. у того же Мейера, на стран. 461) рядомъ съ єїлєє и єїлєть, тогда какъ єїлацев опять очень ръдко встръчается у классиковъ (напр. Аристофанъ, Eccl. 75), и т. д. За тёмъ въ образецъ Александрійскаго употребленія формъ глагольныхъ представляють обыкновенно (Стурцъ, стр. 58; Муллахъ, стр. 15 и дал. и др.), съ одной стороны, форму πέφρικαν вийсто πεφρίκασι (оть φρίσσω — импю шероховатый, страшный видъ) у Ликофрона въ его поэмъ Адебагора, ст. 258; а съ другой, εσχάζοσαν вм. έσχαζον (оть σχάζω-разсткаю) у него же и тамъ же ст. 21, при чемъ въ первой является сокращение древнъйшей формы, а во второй, на обороть, усиленіе вставными звуками, и др. Подобныя формы встрвчаются, какъ увидимъ, и у LXX нервдко. Но подобныя же формы встрвчаются и въ памятникахъ древней литературы внѣ-Александрійской и въ надписяхъ также вив - Александрійскихъ. Напримеръ, въ отрывкахъ сочиненій философа Димокрита (изъ Абдеры) мы встрвчаемъ форму  $\pi \acute{e} \varphi \nu \kappa \alpha \nu$  (оть  $\varphi \acute{v} \omega$  ροχόδανο, προυσθοχού) βμέδοτο πεφύκασι (Fragm. philos. graec. ed. Mullach, t. I. рад. 244 et 366). Равнымъ образомъ въ приписываемой Гомеру "Ватрахоміомахін", ст. 178 находимъ форму έοργαν (отъ έργαζομαι—дтлаю, работаю) вмъсто εόργασι. Также и въ надписяхъ изъ начала или средины И въка до рожд. Хр., Осссалійскихъ, Критскихъ, Біотійскихъ и иныхъ встрічаемъ такія формы, какъ 2-го аориста ελάβοσαν вм. ελαβον (оть λαμβάνω — беру) какъ въ Біотійской надииси 146 года до рожд. Хр. и неоднократно въ Делосской надииси около 180 г. до рожд. Хр.) или απήλθοσαν вм. απήλθον оть απέργομαιотможу, удаляюсь—въ Біотійской надписи 170 года до рожд. Хр. и др. (см. въ грамматикъ Г. Мейера, на стран. 415).

Все это и подобное ясно показываеть, что о мѣстныхъ, Александрійскихъ собственно условіяхъ къ появленію такихъ формъ, здѣсь рѣчи не должно быть серьезной. Объ Александрійскомъ нарѣчіи или о языкѣ Александрійцевъ можеть быть рѣчь только какъ о греческомъ χοινὴ διάλεχτος, съ постепеннымъ въ немъ самомъ упадкомъ формъ его и удаленіемъ отъ чистоты аттическаго діалекта, лежавшаго въ его основѣ, съ постепеннымъ же, все большимъ и большимъ предпочтеніемъ нѣкоторыхъ формъ одного діалекта формамъ другаго, и т. д., такъ что въ этомъ отношеніи справедливо замѣчаніе Климента Александрійскаго и о языкѣ Александрійцевъ, что въ немъ "является общеніе (χοινωνία) или смѣшеніе двухъ или трехъ или даже многихъ діалектовъ" 1), какъ мы подобное же замѣчаніе Ксенофонта видѣли раньше объ Аеинянахъ. Переводъ LXX, въ своей грамматикѣ, къ разсмотрѣнію которой мы теперь приступаемъ, и служить яснымъ тому подтвержденіемъ.

Прежде всего мы коснемся вопроса о звукахъ и еще частиве — о произношении ивкоторыхъ гласныхъ, двугласныхъ и согласныхъ.

а) Произношеніе гласныхъ и двугласныхъ въ переводѣ LXX прямо и неуклонно идеть въ томъ направленіи, которое приближаеть его къ типу

<sup>1) &</sup>quot;Строматы", I, 338.

теперешняго нашего Рейхлиновскаго произношенія, какъ тоже самое издавна было въ ходу и въ разновременныхъ надписяхъ, не рѣдко даже старѣйшихъ перевода LXX. Въ семъ послѣднемъ это во многихъ мѣстахъ видно какъ въ самомъ переводѣ такъ и въ передачѣ по гречески нѣкоторыхъ словъ еврейскихъ (въ именахъ собственныхъ, нарицательныхъ и др.).

Еще гораздо ранве 3-го ввка до рожд. Хр. ал стало произноситься, а потому и не ръдко писаться, особенно въ надписяхъ, какъ  $\epsilon$ . Такъ,  $\alpha i \dot{\tau} \epsilon \bar{\iota} \sigma \vartheta \epsilon$ (ΟΤΕ αιτέω — προιμή, πρεδικό) ΠΗΚΑΙΙΟΚΕ ΚΑΚΕ έτεισθε, γυναίχαις (ΟΤΕ γυνή жена), какъ γυνέχαις, Αύλαιαται какъ Αύλεαται, и под. или, на оборотъ, єї вод тебіог писалось, какъ єї вод тебіог правнина накъ лагдіот и т. д. 1). Подобное мы видимъ и у LXX, особенно по рукописямъ. Такъ, въ 1 Цар. 17, 39, гдъ говорится о Давидъ, что предъ его единоборствомъ съ Голіаномъ, на него надъли было воинскіе доспъхи, для него не привычные, и онъ просидъ Сауда снять ихъ съ него, какъ неудобные для единоборства, дабы выразить мысль о томъ, что за темъ, по желанію Давида, н сняли съ него эти доспъхи (слав. и взяща от него сія), употребленъ глаголь αφαιρούσιν (такъ называемое praesens historicum)—оть αφαιρέω (από н аідею—беру)—отнимаю, снимаю. Мысль ясна и согласна съ подлинникомъ еврейскимъ. Между тъмъ въ нъкоторыхъ кодексахъ (напр. даже Александрійскомъ) вмъсто хад άφαιρούσιν поставлено διαφερουσιν, которое можно признавать (удареній въ древнайшихъ рукописяхъ греческихъ не было употребляемо, какъ и въ еврейскихъ рукописяхъ — надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ) за глаголь біаферо—переношу, разношу, различаю, но тогда не вышло бы яснаго смысла въ этомъ словъ по контексту ръчи. Стало быть, нужно признать означенное чтеніе за поставленное вивсто διαφαιρούσιν оть διαφαιρέω-глаголь ближе подходящій къ настоящему случаю (оть διά,  $\dot{\alpha}\pi\dot{o}$  и  $\alpha i \varrho \dot{\epsilon}\omega$ ), хотя и не встрівчающійся у классиковь, а употребляемый уже въ литературів времень христіанскихъ (напр. у Павла Эгинскаго); а следовательно, далее, здесь звукъ двугласной а принять за є. Подобнымъ же образомъ въ Іезек. 18, 4 по нъкоторымъ кодексамъ читается  $\dot{\epsilon}\mu\dot{\epsilon}$  (вин. пад. отъ личнаго мъстоименія  $\dot{\epsilon}\gamma\dot{\omega}$  я) вм'всто έμαί—"мон"—притяжательнаго м'встоименія женскаго рода множественнаго числа перваго же лица (яко еся души моя — є́µаl — суть); — въ 3 Цар. 16, 16; 4 Цар. 25, 21; Іов. 4, 19 и др. енсост (2 aop. 3 лица единственнаго числа оть  $\pi i \pi \tau \omega$ —nadan) вивсто є́ $\pi a i \sigma \varepsilon v$  оть  $\pi a i \omega$ — $\delta i n ^2$ ),  $y \partial a p \pi n$ , поражаю; — во 2 Цар. 24, 12; Иса. 46, 7 и Іер. 17, 21 употребленъ глаголъ т. д. 3). И на обороть, въ нъкоторыхъ случаяхъ встръчаемъ ас вмъсто є, что также свидътельствуеть объ одинаковости звука, который во времена LXX и древнъйшихъ переписчиковъ перевода ихъ соединялся уже съ двугласною ас. Такъ, напримъръ, по лучшимъ кодексамъ (Ватиканскому, Синайскому и др.)

S. 10. 11. 127 и др. Leipzig, 1893. Срав. таблицу на стран. 56.

2) Такая же форма аориста можетъ быть и огь παίζω—играю (на ряду съ другою ξπαιξεν), но во всъхъ показанныхъ случаяхъ она есть аористь 1-й оть παίω.

 $<sup>\</sup>xi\pi a \iota \xi \epsilon \nu$ ), но во всъх показанных случаях она есть аористь 1-й оть  $\pi a \iota \omega$ .

3) Другіе примъры см. у Cmypua, на стр. 118-119. Срав. также у III.neucnepa, въ Лексиконъ LXX, Ill, 151 относительно  $x a \iota \nu o s$  въ 1 Цар. 23, 15. 16. 18 и 19.



<sup>1)</sup> См. о семъ Wiener-Schmiedel, pag. 47, part. I. Особенно же Dr. I. Telfy, Chronologie und Topographie der griechischen Aussprache, nach dem Zeugnisse der Inschriften, S. 10. 11. 127 и др. Leipzig, 1893. Срав. таблицу на стран. 56.

въ Іов. 29, 20 читается  $\varkappa \varepsilon v \eta$  оть  $\varkappa \varepsilon v \delta \varsigma - ny c mo v$ , тогда какъ по другимъ, а также и по Московскому изданію 1821 г., — жаги і — оть жаги і — новый. Такъ какъ это прилагательное относится къ слову  $\delta \acute{o} \xi \alpha$  — слава, то какъ будто естественно было употребить  $\varkappa \varepsilon v \eta$ , а не  $\varkappa \alpha \iota v \eta$ , но въ еврейскомъ стоить слово (שַרָש), которое означаетъ именно "новый," а не "пустой," почему и въ славянскомъ нашемъ переводъ этого мъста читаемъ: слава моя нова со мною: стало быть должно признать болье върнымъ и первоначальнымъ чтеніе жагиі, а не  $\varkappa \varepsilon v \dot{\eta}$ . Но какъ бы то ни было, а случай этотъ ясно доказываетъ, что при этомъ звуки ε и αι смъшивались. Еще яснъе таже замъна звукомъ αι звука є видна въ такихъ случаяхъ, каковы по разночтеніямъ: въ 3 Цар. 13, 30 αδελφαί (—"cectph") вивсто αδελφέ (—yeu, δpame!); въ 4 Цар. 20, 19 αιάνвивсто  $\dot{\epsilon} \dot{\alpha} v$ ---, если бы; "—въ 3 Цар. 6, 34 и Неем. 12, 36  $\alpha \dot{v}$  вивсто  $\dot{\epsilon} v$  — "въ: "--- въ 1 Цар. 14, 14; 20, 5 н Іер. 14, 18 παιδίον (-- дитя, малютка, уменьшительн. оть  $\pi a \tilde{i} s$ ) вм'всто  $\pi \epsilon \delta i o v$ —"равнина," "поле;" въ 4 Цар. 25, 7 и 2 Пар. 33, 11 е́ и лаїбес вивсто е́ и ле́баіс— въ оковахъ" и мн. др. 1) Съ другой стороны, при передачь еврейскихъ словъ греческими буквами, LXX буквами ал и є выражали не разъ одинаковые еврейскіе звуки, или по разночтеніямъ LXX для одного и того же еврейскаго слова у нихъ встрвчается то αι, то ε. Такъ, напримъръ, собственное имя извъстной Вирсавіи (евр. בַּרִי—שַׁבַע) въ Псал. 50, 2 по разночтеніямъ LXX является и Βηρσαβεί и Βηρσαβεαί (срав. 2 Цар. 11, 3); имя города Армаеема, родины пророка Самуила (еврейск קרטחה) является у LXX въ 1 Цар. 1, 3 и 2, 11 какъ въ формъ 'Аднаваци, такъ и въ формъ  $A \rho \mu \alpha \vartheta \dot{\epsilon} \mu$ , и т. п. Еще болъе: еврейская гласная цере (e долгое) передается у LXX буквою αι, почему, напримъръ, также извъстное имя города Веонля (еврейск. אל בית-אל) у LXX читается какъ  $Bai\theta\dot{\eta}\lambda$  въ Быт. 12, 8; 13, 3 и др.); имя одного изъ потомковъ Исава Өеманъ (евр. מי-טַן) читается какъ Θαιμάν въ Быт. 36, 11. 15; или не ръдко употребляемое, особенно въ 40-й и дальнъйшихъ главахъ книги пророка Іезекіиля (при описаніи видънія храма), названіе одной изъ частей храма, именно преддверія его или порога, по еврейски אילם אלם (инож. ч. отъ איל – порогъ) н под. у LXX не переводится, а передается греческими буквами то какъ  $\alpha i \lambda \dot{\alpha} \mu$ , то какъ  $\alpha i \lambda \dot{\alpha} \mu \mu \epsilon i r$ , то какъ αλλαμμώθ, το κακτ αλλαμμών. Ясно уже изъ этихъ немногихъ примвровъ, что двугласной αι во времена LXX придавался звукъ ε, хотя, разумъется, мы не скрываемъ того, что необходимость въ обозначении еврейскихъ звуковъ 💥 и под. (русск. au) побуждала LXX толковниковъ и эти звуки передавать двугласною же ал, какъ, напримъръ, это можно видъть въ отношении къ единственному числу того же имени порога איל въ Іезек. 40, 48; 41, 3 и др., гдъ LXX передають это еврейское слово также греческимъ айх или выше указанными обозначеніями множественнаго числа того же имени; срав. также собственныя имена, напримъръ, пророка Аггея (евр. אָד, по гречески Аγγαίος, Агг. 1, 1. 3) и друг.

Что сказано объ αι въ отношеніи къ звуку є, то же самое должно быть сказано и о другой двугласной єι въ отношеніи къ произношенію ея за ι. Такъ называемый итацизмъ, т. е. стремленіе къ произношенію какъ нѣкото-

<sup>1)</sup> См. у Стурца, стр. 117—118.

рыхъ гласныхъ  $(v, \eta)$  такъ и нъкоторыхъ двугласныхъ  $(\varepsilon\iota, o\iota)$  за русское  $\iota\iota$ , еще за долго до перевода LXX началъ входить въ силу между Греками. Это видно опять и изъ надписей и изъ другихъ данныхъ. Въ числъ надписей наиболье древнія въ этомъ отношеніи суть Кориноскія, Аттическія и Біотійскія 1); а изъ другихъ данныхъ можно указать, съ одной стороны, на передачу греческой ει латинскимъ і (напр. Αριστείδης какъ Aristides 2), είδωλον, κακτ idolum, εικών κακτ icon, προκύδειλος κακτ crocodilus η τ. д.), a съ другой на такіе случан, какъ разсказываемый у Діогена Лаэрція (VI, 2, 52) объ извъстномъ циническомъ философъ 4 въка до рожд. Хр. Діогенъ, который спрашиваль пришедшаго въ баню и пойманнаго въ ней вора, за чемъ онъ пришель,  $\vec{\epsilon}\vec{\pi}$  άλειμμάτιον (—за мазью, для намазыванія) или  $\vec{\epsilon}\vec{\pi}$  άλλ  $\hat{\iota}$  μάτιον (—за чужою одеждою, ради одежды другаго лица 3). И у LXX нередко является замъна звука і звукомъ єї и на обороть-звука єї звукомъ ї. Такъ, въ отношеніи къ первому случаю не будемъ приводить техъ месть, где могло быть недоразумъніе относительно единственнаго или множественнаго числа, какъ, напримъръ, Псал. 29, 6, гдъ виъсто единственнаго ауаллась — "веселіе", "радость" (-вечеръ водворится плачь, и заутра радость) некоторые кодексы имъють  $\alpha \gamma \alpha \lambda \lambda \lambda \alpha \sigma \epsilon \iota \varsigma$  (—то же слово во множ. числь 4), или Іов. 3, 23, гдь вмьсто ἀνάπαυσις—"успокоеніе", "покой" (—смерть—мужу покой) нікоторые кодексы имфють агалаговиз (а въ Еккл. 6, 5 даже Ватиканскій кодексъ имъетъ эту послъднюю форму, т. е. множественное число вмъсто первой, имъющейся напр. въ Моск. изданіи 1821 г. и переданной въ славянскомъ переводъ сего мъста также единственнымъ числомъ), и др., или-мъстъ, гдъ недоразумъніе также касается союза  $\epsilon \pi \epsilon t$  — "когда", "поедику", употребленнаго вмісто предлога  $\epsilon \pi i$ —"на", "при" въ Неем. 3, 4; Притч. 16, 23. 27 и др. по нъкоторымъ кодексамъ, и под. Мы обратимъ вниманіе на болье наглядныя доказательства проводимой нами мысли. Такъ, въ Іер. 22, 12 и 23, 4 нѣкоторые кодексы (въ томъ числѣ Синайскій  $^5$ ) имѣють  $\ref{eq:total}$  (какъ будто отъ  $\ref{eq:total}$  со $\ref{eq:total}$ ) въ дательн. падежъ) вм. союза є ті — "еще", славян. ктому, что уже совершенно не возможно было бы замънять словомъ ётег безъ нарушенія и смысла подлинника и даже здраваго смысла въ контекств речи; или въ 1 Цар. 17, 18 даже въ такомъ кодексъ, какъ Александрійскій, читается χειλεάρχφ вмъсто χιλιάρχφ-тысящнику, и под. Еще того болье, замьна ι буквою ει является въ передачъ именъ и словъ еврейскихъ греческими буквами, при чемъ опять бываеть также то, что одно и то же имя въ разныхъ кодексахъ греческой Библін передается и чрезъ єї и чреъ ї. Напримъръ, имя Дины, дочери Іакова отъ Ліи, упоминаемой не разъ въ 34-й главъ книги Бытія, евр. דעה, у LXX

<sup>1)</sup> См. Télfy, S. 6. 15 и др.; Wiener-Schmiedel, I, 43 и др. Срав. также у Télfy таб-

лицу на стр. 57.

3) И въ самыхъ греческихъ надписяхъ, напр. Аттической изъ IV-го дохристіанскаго въка, это имя является въ формъ  $\Lambda \varrho \iota \sigma \iota i \delta o v$  вм.  $\Lambda \varrho \iota \sigma \iota \iota i \delta o v$  (Telfy, 25). Съ другой стороны, въ Додонскихъ надписяхъ того же IV-го въка является  $\iota \iota$  вмъсто  $\iota$ , напримъръ поденскат вм. подискат, Neixardoos вм. Nixardoos и под. (Telfy, 24; срав. тамъже, стр. 17 изъ надписи еще болъе ранней, V-го въка).

1) I. Telfy, Studien über die Alt—und Neugriechen und über die Lautgeschichte der

griechischen Buchstaben, S. 96-97. Leipzig, 1853.

<sup>4)</sup> Не забудемъ, что удареній въ древности не было въ рукописяхъ.
5) Въ той его части, которая именуется codex Frederico-Augustanus.

прямо означается какъ  $\Delta \varepsilon l r \alpha$  (срав. также Быт. 30, 21); а имя Іависа Галаадскаго (евр. יביש передается въ Ватиканскомъ кодексв какъ Завіс, въ Александрійскомъ какъ  $I\alpha\beta\epsilon l\varsigma$ , и даже  $Ei\alpha\beta\epsilon l\varsigma$ , см. 1 Цар. 11, 1. 9; 12, 9. Такъ τογήο и имя паря Давида передается и какъ  $arDelta lpha \iota \iota \delta$  и какъ  $arDelta lpha \iota \iota \delta$ , также съ замъною v буквою  $\beta$ , для чего см. напр. 1 Цар. 16, 12. 13 и т. д. Исал. 51, 2; 52, 1 и др.; а имя Левія (евр. " какъ Леві и Леві (Быт. 29, 34; 49, 5 и др.) и т. д. То же самое и съ именемъ святаго святыхъ въ храмъ Соломоновомъ, по еврейски רביר, оставленнымъ безъ перевода у LXX (и въ славянской Библін: давирь) и имъющимъ начертаніе, по важнъйшимъ кодексамъ LXX (Ватиканскому, Александрійскому и др.) то въ формъ δαβίρ (Ватикан.). то въ формъ  $\delta \alpha \beta \epsilon i \rho$  (Александрійск., Моск. изд. 1821 г. и друг.), для чего см. 3 Цар. 6, 5. 16 и др. 1); также въ Неем. 7, 2: בירה "крвпостца" (по халлейски), не переведенное у LXX, а переданное прямо по гречески, накъ  $\beta \epsilon \iota \rho \dot{\alpha}$  (въ славянскомъ выраженіе LXX: άρχοντι τῆς  $\beta \epsilon \iota \rho \dot{\alpha}$  переведено: начальнику дому)-- по Александрійскому и многимъ другимъ кодексамъ (и по Московскому изданію 1821 года), и  $\beta \omega \dot{\alpha}$  — по Ватиканскому и другимъ спискамъ, и нъкот. друг. Сюда же можно отнести и такія еврейскія слова съ окончаніемъ множеств. числа (С) — ) какъ, напр., названіе седмаго мъсяца (соотвътствующаго нашему сентябрю) 'Αθανίν (по Ватиканск.) и 'Αθανείμ или 'Αθαvelv (по Александрійск. код., Московск. изд. 1821 г. и др.), а по инымъ даже авачеци (см. въ разночтеніяхъ по изданію Тишендорфа-Нестле), по еврейски въ 3 Цар. 8, 2 (по славянски тоже прямо аванимъ; сн. Лев. 23, 34; это быль місяць праздника кущей); —  $d\theta a \rho \epsilon l \mu$  (евр. אחרים — развидчики, лазутчики, соглядатаи, а у LXX принято за собственное имя пути, по которому шель Израиль:  $\delta\delta\delta v^2 A \theta a \rho \epsilon l \mu$ , почему въ славянскомъ также переведено: путемъ Аваримскимъ) въ Числ. 21, 1; χερουβίμ (-херувимы) по нъкоторымъ важнымъ кодексамъ (напр. Александрійскому) читаемое и какъ γερουβείμ μπη γερουβείν, τακже γερουβείν, γερουβίν, ebp. στίσιο bb  $\overline{b}$ ωτ. 3, 24; Исх. 36, 7; 37, 8; 1 Цар. 4, 4; 3 Цар. 8, 6, 7 и др. Въ отношени къ замънъ звука є ввукомъ і можно указать на слъдующіе случан: въ Еккл. 1, 7, по нъкоторымъ кодексамъ перевода LXX вмъсто χείμαιδοι (—"потоки, ручьи") стоить χίμαδδοι;—въ Псал. 51, 2 вмѣсто ἀναγγεῖλαι (—"возвѣстить", вор. 1-ый неопред. наклон.)—αναγγίλαι;—въ Псал. 118, 112 вмѣсто αντάμειψιν (—"воздая-Hie")—ἀντάμιμψιν μπα ἀντάμιψιν, и мн. др. 2).

За долго до рожд. Христ. и звукъ, соединяемый съ  $\eta$ , сталъ принимать произношеніе близкое къ  $\iota$  въ силу того же итацизма. Въ доказательство можно привести, съ одной стороны, свидътельство такихъ классиковъ, какъ философъ Платонъ и комикъ Аристофанъ, а съ другой,—свидътельство надписей, изъ коихъ первыми являются опять Аттическія и Біотійскія  $^3$ ). У Платона мы имъемъ въ виду извъстное мъсто изъ его діалога "Кратилъ", гдъ онъ отъ лица Сократа говоритъ одному изъ лицъ діалога Гермогену слъдующее: "Ты

<sup>1)</sup> По нъкоторымъ греческимъ спискамъ, напр. Ватиканскому, стихи иные, какъто: 9-ый вмъсто 5-го.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) См. у Стурца, стр. 121—122.
<sup>3</sup>) См. у Wiener-Schmiedel, S. 46. Сн. Télfy, Chronologie und Topographie, S. 15. 24 und and,; также таблицу на стран. 58 и 59.

знаешь, что наши предки очень правильно употребляли звуки, означаемые буквами і и б, а особенно женщины, которыя лучше всего сохраняють древнъйшее звукопроизношение  $^{1}$ ); теперь же вмъсто  $\iota$  употребляють  $\varepsilon$  или  $\eta$ , а вивсто  $\delta - \zeta$ , какъ болве красивые и торжественные звуки. Такъ, напримвръ, слово  $\hat{\eta}\mu\hat{\epsilon}\rho\alpha$  (—день) изъ древивишихъ одни произносили какъ  $\hat{\iota}\mu\hat{\epsilon}\rho\alpha$ , другіе какъ  $\dot{\epsilon}\mu\dot{\epsilon}\rho\alpha$ , а теперешніе произносять какъ  $\dot{\eta}\mu\dot{\epsilon}\rho\alpha^{\prime\prime}$ ; и далье, въ объясненіе произношенія этого слова какъ  $i\mu\epsilon\rho\alpha$ , проводить мысль, что этимъ, вѣроятно, хотъли де выразить свое желаніе ( $t\mu\epsilon l 
ho \omega$ ,  $t\mu\epsilon 
ho \dot{\omega} 
ho (\mu lpha)$  дня и чувство радости по случаю появленія дневнаго света после ночной тымы (по изданію Стефана стр. 418 <sup>2</sup>). У Аристофана же въ его комедіи "Миръ", въ стих. 925 и дальн. рвчь разсчитана на игру словъ въ формахъ $-\beta ot$  (оть  $\beta ov_S$ —"быкъ, корова", дател. падежъ) и  $\beta o \eta \vartheta \varepsilon \tilde{\iota} v$  (отъ  $\beta o \eta \vartheta \varepsilon \omega$ —помогаю 3). Въ переводъ LXX также являются ясные признаки отождествленія звуковь і и η. Сюда принадлежить уже извъстное намъ по другому случаю слово  $\vartheta t \beta \eta$  — "корвина", слав. коечежець, которое, будучи еврейскаго (взято съ египетскаго), происхожденія (евр. אבה) въ различныхъ кодексахъ LXX пишется (а стало быть и произносимо было въ свое время) то какъ  $\vartheta\eta\beta\eta$ , то какъ  $\vartheta\varepsiloni\beta\eta$ , то какъ  $\vartheta\varepsiloni\beta\iota$ , въ пат. halows  $\vartheta l \beta \varepsilon \iota$  i  $\vartheta \varepsilon l \beta \varepsilon \iota$ , by behit. hal,  $\vartheta l \beta \iota v$ ,  $\vartheta \varepsilon l \beta \varepsilon \iota v$  ii t. ii. les yero cm. Исх. 2, 3. 5. 6 по разночтеніямъ (въ Ватикан. какъ бы отъ эівіс по 8 - му склоненію, при чемъ дат. пад. въ ст. 6  $\vartheta\ell\beta\epsilon\iota$ , а вин. пад. въ ст. 3 и 5  $\vartheta\ell\beta\iota\nu$ и въ жен. родъ съ членомъ  $au ilde{\eta}$  и  $au'\!p$ ; также и въ Моск. изд. 1821 года). Сюда же можно отнести такіе случан, какъ употребленіе жтібью с "твари". "творенія" и ατήσεως — "пріобрітенія" въ Псал. 103, 24 (по славянски: исполнися земля твари твоея), такъ какъ еврейское, соотвътствующее сему слово קנין (отъ קנה) значитъ и "твореніе" и пріобратеніе", "достояніе" (для чего см. напр. Быт. 34, 23; Лев. 22, 11 и др.); или жтүси (по Ватиканскому кодексу и Московск. изд. 1821 г. и жтюм (по Александрійскому кодексу) въ Притч. 1, 13 (въ славянскомъ переводъ: стяжаніе, т. е. принято первое, а не второе чтеніе), и др. нъкот. Не считаемъ однако нужнымъ скрывать, что въ большей части случаевъ передачи еврейскихъ именъ собственныхъ и другихъ словъ греческими буквами у LXX-ти звукомъ η передается и еврейская Iоµа $\dot{\eta}\lambda$ —Измаиль (Быт. 16, 11. 15 и др.),  $\dot{\chi}$   $\dot{\chi}$ (1 Цар. 1, 20; 2, 18. 21 и др.) и т. д. Но есть случаи замѣны этимъ звукомъ  $(\eta)$  и еврейской гласной хирекъ  $(\cdot)$  т. е. u, какъ напр. въ имени города Іерусалима, которое по еврейски передается обыкновенно въ формъ יְרוֹשֶׁלֵם. а у LXX обыкновенно 'Іερουσαλήμ (см. напр. 2 Цар. 5, 5. 6. 13. 14 и др. 4).

2) О значеніи этого свидътельства для исторіи произношенія звуковъ въ греческомъ языкъ см. *Telfy*, помянутое сочиненю его изд. 1893 г., стран. 28, особенно же помянутый трудъ 1853 года, стран. 79 и дальн.

3) См. *Telfy*, 1853, стр. 82.

<sup>4)</sup> Не доказываеть ли это между прочимъ того, что звукъ η произвосился и не по Еразмовски-за е и не чисто по Рейхлиновски - за г, а болъе открыто, ближе къ русскому ы (напр. иогастідоог-монастырь)?



<sup>1)</sup> Это потому, конечно, что женщины, какъ наименъе образованныя литературно въ древней Греціи, болъе придерживались народнаго или, точнъе, простонароднаго произношенія словъ, образа мыслей, оборотовъ ръчи и под.

На столько же рано и пвугласная ог у Грековъ стала произноситься накъ г. Весьма ясное и сильное свидетельство объ этомъ находимъ у историка Өүкидида во II, 54 его "Исторіи Пелопонезской войны", гдѣ онъ разсказываеть такой случай: когда въ Анинахъ, во время Пелопонезской войны, свиръцствовала моровая язва, то старые люди припомнили изреченіе оракула, нікогда сказанное о городъ Авинахъ: ήξει Δωριαχός πόλεμος καὶ λοιμός άμ' αὐτῷ, т. е. "придетъ Дорійская война и моровая язва вм'єсть съ нею". Но при этомъ, -- говоритъ историкъ, -- между людьми возникъ споръ, нужно ли разумъть въ нареченін подъ λοιμός моровую язву, чуму (λοιμός) или голодъ (λιμός). При настоящихъ обстоятельствахъ, --- добавляетъ Оукидидъ, --- разумъется одержало верхъ мивніе, что въ изреченіи поименована язва, чума (λοιμός), ибо люди пріурочивали свои воспоминанія къ переживаемымъ бъдствіямъ. Я подагаю, что если когда нибудь после этой войны вспыхнеть другая Дорійская же война, и съ нею совпадеть голодъ ( $\lambda \iota \mu \acute{o}\varsigma$ ), то по всему въроятію такъ и будутъ произносить этотъ стихъ". Очевидно, не было бы и основанія къ спору, если бы уже во времена Оукидида, т. е. въ V въкъ до рожд. Хр. от и т не произносились, по крайней мъръ, въ средъ простаго народа, одинаково, при различіи значеній обоихъ, хотя и сродныхъ по корню, словъ 1). Что и въ дальнъйшее время от произносилось то за ё, а то все болье и болъе за і, доказательство на то дають встръчающіяся неръдко и въ классической литературъ (Эсхилъ, Аристофанъ, Платонъ, Ксенофонтъ) и въ надинсяхъ  $^{2}$ ) и у LXX слова одного и того же корня:  $\sigma \tau \tilde{\sigma} \tilde{\iota} \gamma \sigma \varsigma = \sigma \tilde{\iota} \gamma \sigma \varsigma - p s \partial \tau$ , линія, стихь, στοιχίζω μ στιχίζω--привожу вь порядокь, ставлю вь рядь и др. Напримъръ, у LXX въ Іезек. 42, 3 по Ватиканскому списку читается έστοιγισμέναι, а по Александрійскому, Синайскому и др. (и Моск. изд. 1821 г.) *ѐотіцібиє́ vai* (по славянски: чинорасположены—рвчь о междустолпіяхъ во дворъ храма, видъннаго пророкомъ въ видъніи). Равно также еще въ Иса 23, 2 по некоторымь спискамь, вместо Φοινίχης (Φυκικίυ), находится Φινίχης, и т. д.

Но еще болье любопытна въ разсматриваемомъ отношении судьба одной изъ основныхъ гласныхъ—v. Будучи несомнительно въ первоначальное время произносима, какъ прямо соотвътствующая коренному звуку (русск.) у (латин. и), за наше русское у (срав. латин. mus и греч.  $\mu \bar{v}_5$ — $\kappa \omega \omega_b$ , duo и  $\delta \dot{v}_0$ — $\partial \epsilon a$ , tu и  $\delta \dot{v}_0$ , дорич.  $\delta \dot{v}_0$ ,  $\delta \dot{v}_0$  гласная потомъ стала быть произносима сначала какъ наше  $\delta \dot{v}_0$  или французское и, прямо и образовавшееся также изъ первоначальнаго, соотвътствовавшаго однородному съ нимъ, латинскаго звука  $\delta \dot{v}_0$ , или же какъ нъмецкое, подобно французскому образовавшееся изъ первоначальнаго  $\delta \dot{v}_0$ , такъ называемое  $\delta \dot{v}_0$  Съ Umlaut, т. е.  $\delta \dot{v}_0$ , а за тъмъ подобно теперешнему нъмецкому  $\delta \dot{v}_0$ , и съ Umlaut, т. е.  $\delta \dot{v}_0$ , а за тъмъ подобно теперешнему нъмецкому  $\delta \dot{v}_0$ , и

Еразмиты говорять, напротивъ, что не было бы спора, если бы оба эти слова произносились одинаково. Напрасно. Срав. Telfy, 1853, стран. 101 и дал.
 Относительно надписей см. у Telfy, 1853, стран. 102 и дал. и 1893, стр. 48.
 Срав. также слова латинскаго писателя 1-го въка по рожд. Хр. Веррія Флакка:

<sup>3)</sup> Срав. также слова латинскаго писателя 1-го въка по рожд. Хр. Веррія Флакка: antiqua consuetudine, qua graeci βυζόρον burrum, πύξον—buxum dicebant, т. е. "по древнему обычаю Греки burrum (красный, рыжій) называли βυζόρον, а buxum (буковое дерево)—πύξον". Или вотъ еще слова І. Флавія о Лидійцахъ, какъ потомкахъ Ноя:  $\Lambda v do v s$  ν ν καλούσι,  $\Lambda o v do v s$  δ τότε, т. е. что ихъ "теперь называють Лидійцами, а тогда, т. е. въ древности Лудійцами" ("Древн. Іуд". І. 6, 4).

<sup>4)</sup> Свидътельство о такомъ произношеніи v даеть Діонисій Галикарнасскій въ своемъ сочиненіи "О составъ словъ" ( $n \in \mathfrak{p}$ ) συνθέσεως ονομάτον), гдъ онъ указываеть,

прямо за русское и или греческое и, какъ теперь произносить его новогреки и рейхлинисты. Произношеніе v за y и n или французское u принадлежить древивишей и строго-классической эпохамъ исторіи греческаго языка, но не забылось, особенно у Порянъ и Эолійпевъ, болье, нежели всь другіе Греки. приверженныхъ къ старинъ, и въ послъдующее время, почему даже писатель 6 в. по рожд. Xp. Присціанъ говорить: Aeoles Govyáтηρ dicunt pro Gvyáτηρ. ой corripientes, vel magis v sono ov soliti pronunciare, т. е. "Эоляне, вивсто θυγάτης, говорять θουγάτης, укорачивая оυ или, лучше, имъя обыкновение  $\mathbf{v}$ произносить какъ от ; а сія последняя двугласная, и появившаяся въ греческомъ языкъ въ то время, когда v стало уже измънять свое произношение въ пользу звука 10, всегда произносима была и досель произносится какъ русское у или французское ои. Между тымъ уже въ послъднія времена строго-классической эпохи и стало произноситься, опять по началу въ средв простаго народа, которому представлялось неудобнымъ, неестественнымъ, слишкомъ искусственнымъ произношение ея за 10, за наше u, что было опять и послъдствіемъ такъ называемаго итацизма, а въ послеклассическую эпоху такое произношение v за  $\iota$  (наше русское u) мало по малу стало господствующемъ и досель удержалось у новогрековь. Доказательствомь этого служать многочисленные случаи замёны звука и звукомъ и въ различныхъ словахъ по рукописямъ, надписямъ 1) и свидътельствамъ древнихъ писателей (напр. μόλυβδος η μόλιβδος, μόλυβος η μόλιβος— συνιείτ, ἀτράφαξυς η ἀτράφαξις шпинать, άμφικτυόνες и άμφικτίονες—амфиктіоніи, βύβλος и βίβλος—папирусовый свитокъ, книга, папирусъ и т. д.). Относительно LXX мы уже могли видъть это на формахъ  $\beta \dot{v}\beta \lambda o \varsigma$  и  $\beta \dot{l}\beta \lambda o \varsigma$  2). Тоже самое должно сказать и относительно μόλυβδος и μόλιβδος, μόλυβος и μόλιβος—свинець, олово (напр. Исх, 15, 10 объ Египтянахъ съ фараономъ въ Чермномъ морв: погрязоща яко олово въ водю зельнюй, также Числ. 31, 22; Іов. 19, 24; Іер. 6, 29 и Ieзek. 27, 12; Зах. 5, 7; Сир. 22, 14 и др.) по разнымъ спискамъ LXX-ти; δίο вињето δύο-, два" во 2 Цар. 2, 10; δοριάλωτον вињето δορυάλωτον-"взятый въ пленъ съ помощію копья" во 2 Мак. 5, 11 (въ последнемъ случать по весьма важнымъ спискамъ-Ватиканскому, гдт правильная форма, и Александрійскому, гдѣ эта форма пишется чрезъ і) и др. Сюда же можно отнести и такіе случаи передачи еврейских собственных имень, какъ Συμεών-Симеонъ (өвр. מכועלו, Быт. 29, 33; 34, 25 и др.),  $\Sigma$ υχέ $\mu$ —Сихемъ (өвр.  $\Box$  $\Box$  $\Box$ Выт. 34, 2. 4 и др.),  $I_{\epsilon\rho}$  от  $I_{\epsilon\rho$ скамъ и въ нъкоторыхъ мъстахъ является въ формъ 1εροσόλυμα (какъ и въ Новомъ Завъть неръдко), и нък. др.

Переходимъ къ согласнымъ и, оставляя въ сторонъ незначительныя, болье или менье случанныя, нерыдко зависывшія оть степени образованія, вкуса и тона, племенныхъ и мъстныхъ условій жизни переписчиковъ руко-

что при произношеніи этой гласной губы должны быть какъ можно более съужены, и въ этомъ стъсненномъ ихъ положени долженъ былъ быть произносимъ звукъ v (pag. 71 tomi V ed. Reiske, Leipsiae, 1775).

<sup>1)</sup> По надписямъ такая замъна восходитъ къ V-му въку до рожд Хр. См. Telfy

<sup>1893,</sup> стран. 12. 22—23 и др.

2) Срав. подобное же относительно этого слова и происходящихъ отъ него словъ также по надписямъ 69—62 г. до рожд. Хр. у Telfy, 1893, 37.

писей перевода LXX явленія въ этомъ отношеніи, о которыхъ подробности можно читать у Стурца (на стран. 125 и дальнейшихъ), обратимъ вниманіе лишь на некоторыя изъ сихъ явленій, и именно, съ одной стороны, на явленія, именощія значеніе для вопроса о произношеніи некоторыхъ согласныхъ, а съ другой, на случаи, не маловажные для діалектологіи по вопросу о языке перевода LXX, равно какъ и для подтвержденія высказанной уже нами мысли объ упадке греческаго языка ко времени происхожденія перевода LXX, до зачатковъ, характеризующихъ некоторыя особенности языка новогреческаго.

Изъ согласныхъ, относительно произношенія, особеннаго вниманія заслуживають звуки соединяемые съ буквами  $\beta$  и  $\vartheta$ , изъ коихъ первую, какъ извъстно, еразмиты считають нужнымъ произносить какъ наше русское  $\delta$ , а рейхлинисты и новогреки какъ русское  $\epsilon$ , вторую же еразмиты считають болье правильнымъ произносить за русское m, а рейхлинисты и новогреки—за русское  $\theta$ , прямо ему соотвътствующее въ славяно-русской азбукъ, или за англійское th.

Что касается до произношенія  $\beta$ , то здісь, какъ намъ кажется, въ спорномъ вопросъ заключается одно лишь недоразумъніе. Ибо не сомнънно, что эта согласная, какъ принадлежащая къ групп $\pm$  губныхъ ( $\pi$ —твердая,  $\beta$ —мягкая и  $\phi$ —придыхательная, также какъ въ группf b гортанныхъ z—твердая,  $\gamma$ —мягкая и  $\chi$ —придыхательная и въ групп $\mathfrak b$  зубныхъ au—твердая,  $\delta$ —мягкая и д — придыхательная), съ самыхъ древнихъ временъ произносима была, смотря по надобности, двояко: то ближе къ русскому б, то ближе къ русскому в, но не имъла и не имъетъ по гречески, въ графической системъ греческаго языка, заимствованной отъ семитическаго племени Финикіянъ, для себя двойнаго обозначенія или, иначе, двухъ буквъ, какъ въ славянскомъ и русскомъ языкахъ. Объ этой двойственности звуковаго значенія греческаго eta ясно свидътельствуеть уже существованіе двухъ буквъ для обозначенія одного и того же въ сущности звука губнаго (болъе твердаго  $\delta$  и болъе мягкаго  $\epsilon$ ) въ русскомъ языкъ, принадлежащемъ къ тому же арійскому семейству языковъ, къ которому принадлежить и греческій и имінощемь ту же систему гласныхь и согласныхь, какую имфеть и сей последній. Оть того-то, сь одной стороны, греческое βούλομαι (эпич. βόλομαι)—, хочу, " является въ латинскомъ какъ volo, а не bolo (срав. наше "волити," "воли"),  $\beta \alpha \delta \omega$ ,  $\beta \alpha \delta \ell \zeta \omega$ —"иду," "ступаю," какъ vado, а не bado и под., а съ другой, напримъръ, отъ  $\tau \varrho l \beta \omega$ —"тру," по законамъ уподобленія (ассимиляцін) звуковъ, въ формъ 3 лица единств. числа прошедшаго соверш. страдательн. залога является тетрията, а не тетрифта, т. е. болье твердый, нежели мягкій звукъ. Принадлежащій къ числу семитическихъ языкъ еврейскій, для указанія такого различія въ оттынкахъ произношенія одной и той же мягкой губной согласной 🗅 1), употребляеть ее съ такъ называемымъ дагешемъ (напр. 12-бенъ- "сынъ") и безъ дагеша (напр. 28авъ-"отецъ"). Но съ теченіемъ времени въ греческомъ языкѣ болье мягкій звукъ въ  $\beta$ , т. е. произношение ея какъ русскаго  $\epsilon$ , сталъ болве и болве преобладающимъ, хотя не терялъ и своего произношенія какъ латинское b или

<sup>1)</sup> Срав. самыя названія буквъ еврейскихъ и греческихъ: алефъ, бетъ, гимель, далетъ и т. д.—еврейскія и алфа, вита, гамма, дельта и т. д.—греческія.



русское б. Ко времени происхожденія перевода LXX толковниковь такое преобладание въ произношении разсматриваемаго звука было уже очень сильно. Этимъ именно объясняется то, что при передачь еврейскихъ словъ греческими буквами, особенно въ именахъ собственныхъ, LXX толковниковъ буквою В передають не только еврейское 2 (съ дагешемъ, следовательно какъ русское  $\delta$ , и безъ дагеша, или иначе сказать, какъ русское  $\epsilon$ ), но и (—вавъ), которое уже никогда не произносилось и не произносится какъ русское  $\delta$ , а всегда какъ русское в, если не представляетъ собой гласной о (1) 1). Такъ, напримъръ, болье твердый, какъ наше русское  $\delta$ , звукъ буквь  $\beta$  придается LXX-ю въ следующих именахь, взятых съ еврейскаго:  $\beta \dot{\alpha} \alpha \lambda$  (евр.  $\dot{\beta} \dot{\alpha} \dot{\alpha} \lambda$ ) — имя, значащее "господина," "владыку," "сильнаго," "могущественнаго", и прилагаемое къ извъстному божеству Финикійскому Ваалу и къ другимъ предметамъ, каковы имена нъкоторыхъ лицъ, городовъ и др. (Числ. 22, 41; Суд. 2, 13, срав. ст. 11-то же слово во множ. числъ; также въ 3, 7; далье, 6, 25. 28. 30-32 и мн. др.; о другихъ лицахъ и предметахъ см. въ 1 Пар. 5, 5. 6; 8, 30; 9, 36; 4, 33; І. Нав. 15, 9 и др.) и многія сложныя съ симъ имена, каковы: Ваалъ-Гадъ (греч. βααλγάδ, βαλαγάδ, и под. см. І. Нав. 11, 17; 12, 7); Ваалъ- $\Gamma$ амонг (греч. Bєє $\lambda$ а $\mu$  $\acute{\omega}$ v, Півснь П. 8, 11) и др.;—Bа $\beta$  $\upsilon$  $\lambda \acute{\omega}$ v—Bавилонг (евр. בבל, см. Быт. 10, 11; срав. 11, 9; также 2 Пар. 32, 31; 38, 11 и мн. др.), при чемъ болъе твердый звукъ  $oldsymbol{eta}$  стоить рядомъ, въ одномъ и томъ же словъ, съ болье мягкимъ звукомъ той же буквы: Βαλαάμ—Валаализ (евр. בלעם, Числ. 22, 5. 7—10. 12—14 и мн. др.); Вадтаоар—Валтасаръ (евр. בלשאצר Дан. 5, 1. 9. 12 и дал.), и мн. др. Болъе же мягкій, кромъ показаннаго въ словъ  $Blphaeta v\lambda\dot{\omega}v$ , является еще у LXX въ слъдующихъ словахъ:  $Aeta 
ho lpha \dot{a}\mu$ —Aspaamъ (евр. אברחם, Быт. съ 16-й главы, а дотоль Аβραμ, (евр. אברחם, Быт. 11, 26. 27. 29. 31 и мн. др.). Вегланде Венјаминъ (евр. בנימין, Быт. 35, 18; 46, 19 и др.; 1 Пар. 6, 45. 50 и др.); 'Іахо́β—Іаковъ (евр. эфр. Быт. 25, 26—31. 33. 34; 27, 6. 11 и мн. др.); Ревекка (евр. רבקה, Быт. 24, 15. 29. 30. 45 и мн. др.); срав. также помянутое раньше  $\delta \alpha \beta \epsilon i \varrho$  (евр. רביר); равнымъ образомъ многія имена, начинающіяся и сложныя съ 🤰 (-отець), каковы:  $^{\prime}Aeta$ בּסס $^{\prime}a$  (אבישיי)— $^{\prime}A$ פּבסס $^{\prime}a$  אבישיי סיים סיים סיים האבישיים) אבישיים  $^{\prime}A$ פּבסס $^{\prime}a$ мира)—Авессаломь, 'Аβιγαΐα (אביניל — отець, источникь радости)—Авигея, 'Аβιμέλεχ (אבימלך)—Авимелехь и др. мн. Случаи замвны оврейкаго ) у LXX буквою  $\beta$ , хотя и не частые, при томъ не по всёмъ кодексамъ: сверхъ помянутаго раньше имени царя и пророка Давида, являющагося у LXX, кром'в формы  $\Delta avi\delta$ , и въ форм'в  $\Delta aeta \epsilon i\delta$  (евр. דור), имя города Caea(евр. Быт. 14, 5) является и въ формъ  $\Sigma \alpha v \dot{\eta}$  и въ формъ  $\Sigma \alpha \beta \dot{v}$ ; имя жены патріарха Іуды Сава (еврейск. улу, Быт. 38, 12: не забудемъ, что во времена LXX вокализаціи еврейскаго текста не было еще) является и въ форм'в  $\Sigma \alpha \nu \alpha'$  и въ форм'в  $\Sigma \alpha \beta \alpha'$ , и нък. др.

Это последнее обстоятельство, т. е произношение греческой  $\beta$  за боле

<sup>1)</sup> Этимъ же объясняется и то, что когда римское владычество стало мало по малу распространяться и на греческія области. Греки стали передавать латинское у буквою  $\beta$ , напр.  $\Sigma \ell \varrho \beta \iota \sigma \varsigma$  (—Servius),  $\Lambda \epsilon \iota \beta \iota \sigma$  (—Livia) и под. См. у Telfy, 1893, 38. 40 и другія.



мягкое, подобное еврейскому  $_1$ , русское  $_6$ , а не  $_6$ , побуждаеть насъ обратить вимманіе и на полу-согласное значеніе греческаго v, которое есть собственно, какъ мы видели, одна изъ коренныхъ гласныхъ буквъ. Соответствуя коренному индоевропейскому или арійскому u, уже по самому характеру своего произношенія, допускавшему отгінокъ придувнаго полузвука, вслідствіе чего уже въ древности нѣкоторыя языковыя отрасли образовали въ помощь этому коренному и добавочный, сродный ему звукъ у (какъ напр. это видно въ латинскомъ языкъ), греческое и само же скоро стало на эту службу придувнаго полузвука, каковая служба стала особенно необходима по мёрё исчезновенія дигаммы ( д ) въ греческомъ, —также придувнаго полузвука. Такъ постепенно, особенно въ сочетаніи съ гласными с и є, звукъ с сталь переходить въ русское в. "Такъ, произношение словъ αύτός, какъ автосъ (а не аютосъ, какъ требують произносить еразмиты), и Ζεύς, какъ Зевсъ и др., —будемъ говорить словами извъстнаго составителя греческой грамматики Бутмана, котя и придерживающагося также Еразмовскаго чтенія греческаго текста, —представляеть собою ясное доказательство того, что новогреческое (а следовательно и Рейхлиновское, наше церковное) произношение въ главномъ есть действительно древнее. Потому что какимъ образомъ могла бы гласная и этихъ двугласныхъ опять обращаться въ дигамму по звуку, еслибы она не была первоначально ею" 1)--- въ извъстныхъ случаяхъ? Не удивительно, посему, что еще древнія слова греческія, напримъръ, боо, въ санскрить являющееся какъ dva, въ нашемъ славяно-русскомъ является какъ  $\partial sa$ ,  $va\tilde{v}\varsigma$ — "корабль" въ датинскомъ является какъ navis, и т. д. LXX толковниковъ, при передачв еврейскихъ словъ, имъющихъ въ составъ своемъ означенную мягкую полусогласную і, на греческомъ языкъ, представляють еще болье убъдительныя къ тому доказательства. Такъ, еврейское имя страны Авранитиды — חורן — передается какъ Αύρανῖτις (Іезек. 47, 16);—имя прародительницы Евы—πіп—какъ Εὔα (Быт. 4, 1, между тымъ какъ въ 3, 20 то же имя LXX перевели  $Z\omega\eta$ —жизнь);—наименованіе народа עויים LXX передають Εὐαῖοι (Второз. 2, 23; І. Нав. 18, 3; 4 Цар. 17, 31)—Евец; имя страны Евилатской — הוילה, при описаніи рая, какъ Εὐιλάτ (Быт. 2, 11); имя родоначальника жреческаго сословія въ народѣ Еврейскомъ Левія, евр. 17, какъ Левеї или Леві (Быт. 29, 34; 46, 11 и др.) и т. п. Даже и въ техъ случаяхъ иногда, где еврейское ј является въ значеніи гласной, LXX употребляють въ качествъ замъстителя его v, какъ напримъръ въ имени Онана или Авнана, сына Іуды, евр. אוֹנן, у LXX Αὐνάν (Быт. 38, 4. 8. 9); или же въ имени преемника Монсеева, какъ вождя народа Израильскаго, Іисуса сына Навина, евр. η, у LXX Ναυή (Чис. 13, 16; 14, 30 и т. д.) и др. Нельзя упускать изъ виду и того, что какъ въ еврейскомъ і, такъ и въ греческомъ дигамма (F), которую въ настоящемъ случав замъщаетъ собою v, въ системъ чиселъ занимаетъ шестое мъсто.

Какъ  $\beta$  занимаетъ опредъленное положение въ группъ губныхъ, такъ  $\vartheta$  принадлежитъ къ группъ зубныхъ съ тъмъ различиемъ, что та въ числъ губныхъ есть мягкая, а  $\vartheta$  въ числъ зубныхъ есть придыхательная. Какъ придыхательная, она есть замъститель древнъйшаго арійскаго таковаго же зубнаго

<sup>1)</sup> См. у Telfy, 1853, стран. 79.

th. Въ древивишихъ отрасляхъ арійскаго семейства языковъ (напр. въ санскрить) не только t (твердая зубная) имьла придыхательный оттыновь въ th, но и d (мягкая зубная) — въ dh, недостатокъ котораго въ греческомъ возмѣщала та же буква  $\vartheta$  или же сама  $\delta$ , будучи въ такомъ случав произносима какъ англійскій членъ the, между тымь какъ 9 произносится, какъ межзубной придыхательный звукъ, съ нъсколько шипящимъ или, дучще, свистящимъ призвучіемъ, именно подобно еврейскому тавъ (П) въ отличіе отъ тэть (В), произносимому иногда даже почти прямо какъ савъ. Этимъ именно и объясняется то, не малозначительное въ исторіи греческаго языка, обстоятельство, что, съ одной стороны, такія, напримірь слова, какь ούδείς, μηδείς — никто, никакой, еборбечес и под. въ позднъйшую пору классической эпохи, именно около временъ Аристотеля, стали являться, подъ вліяніемъ дорическаго (собственно новодорическаго) діалекта 1), въ формахь ойдеіс, ипдеіс, єбоидетію (-уничижаю), и под., а съ другой, LXX толковниковъ, въ самой большей части случаевъ, еврейское  $\Gamma$  передають греческою буквою  $\vartheta$ , а  $\mathfrak D$ —буквою  $\tau$ н что, наконецъ, Лакедемоняне (дорическаго племени) употребляли о тамъ, гдь другія греческія племена употребляли Э, наприміврь: αγασός вмівсто αγαвоз-доблестный, добрый, бебс вывсто вебс-Богь и под.; или юмяне (напр. Гомеръ въ Ил. XXIV, 80) употребляли по дорически  $\beta v \sigma \sigma \delta \varsigma$  ( $\delta$ ) вмѣсто аттичеc κατο βυθός — ελινούμια (θακηπό, Cοφοκηπό η др.), η πομ. Ο μηθείς, ούθείς ηпроч. мы еще будемъ вести ръчь въ свое время. О дорическомъ употреблении б вивсто Э еще древній грамматикъ Григорій Коринескій, касаясь вопроса о дорическомъ діаленть, говорить, что доряне  $au ilde{\phi}$  о  $\dot{a}vt$   $\dot{v}$  о  $\dot{v}$  хе $\tilde{\phi}v\tau a$ ,  $\dot{v}$ θεούς σεούς λέγοντες, οί δε Λακεδαιμόνιοι τούς Διοσχόρους όμνύοντες, νη τώ  $6\epsilon \hat{\omega}$   $\varphi \alpha \sigma l v$ ,  $\dot{\alpha} v \tau l$   $\tau o \tilde{v}$   $\psi \dot{\alpha}$   $\tau o \dot{v} \varsigma$   $\vartheta \epsilon o \dot{v} \varsigma$   $^2$ ). Мы теперь обратимъ вниманіе главныть образомъ на употребление в у LXX при передачъ еврейскихъ именъ собственныхъ и другихъ словъ греческими буквами. Таковы имена: извъстнаго во времена Саула, Давида и Соломона іудейскаго первосвященняка Авіаваръ (евр. אביתר), у LXX 'Аβιάθαρ (1 Цар. 22, 20; 23, 6; 30, 7 и др.); — жены даря Давида Аггина (הציח) — Аүүнін и Аүүін (2 Цар. 3, 4; 3 Цар. 1, 5. 11  $^{-}$ др.);—отроговъ горы  $\Theta$ авора—Aзановъ— $\Theta$ аворъ ( $\Theta$ вр. אַוֹע'ת-תּבוֹר $^{-}$ ב $^{-}$ רבוֹר $^{-}$  $\theta \alpha \beta \omega \rho$ , по другимъ спискамъ (напр. Александрійскому)  $A \zeta \alpha \nu \omega \theta - \theta \alpha \beta \omega \rho$ , по нныть еще (напр. Ватиканскому)—сокращенно 'Αθθαβώρ (І. Нав. 19, 34); отца пророка Іоны—Амасія (ТРК), — Анаді (4 Цар. 14, 25 и Іон. 1, 1); города въ колънъ Веніаминовомъ Анавовъ (תורתו),—Аναθώθ (І. Нав. 21, 18; 3 Цар. 2, 26) и мн. др., даже и когда придыхательной 9 приходилось въ такомъ случат стоять рядомъ съ другою придыхательною, хотя бы и изъ עניַבּוֹר) בייָבּוּר, какъ напр. въ имени одного изъ сыновей Ноя—Іафета (רַיָּבֶּיי)— ไล์ตุรยิ (Быт. 5, 32; 6, 10 и др.);—судін Изранльскаго Іефеая (กฎษา)—ไรตุชิส์,  $leg \theta \acute{a} \varepsilon$  (Суд. 11, 1. 2. 5 и т. д.);—въ имени еще нъсколькихъ лицъ, по еврейски означаемому лишь однимъ именемъ  $\Box\Box$  а по гречески то  $\mathcal{U}$ , то  $\mathcal{U}$ , то  $\mathcal{U}$ ીર્દિઈ, (и по славянски: Іеоъ, Іееоъ и Іаоъ, 1 Пар. 4, 2; 6, 20. 43; 23, 10. 11 ит. д.), и др. Далье, и по мимо собственныхъ именъ, LXX обыкновенно

<sup>1)</sup> Cpas. Ahrens, De dialecto dorica, pag. 84. Gottingae, 1843.

<sup>2)</sup> См. у Стефана—Газе въ Thesaurus graecae linguae, подъ словомъ ауаббія.

еврейское ה передають греческою в. Такъ, напримъръ, слово עלמוֹת, означающее и музыкальный инструменть и голось (тонкій, высокій) въ пініи, LXX передають, не переводя его на греческую рвчь, буквами: Адациов (Ватикан.) или 'Адпио́Ф (Александр.), или же 'Адеио́Ф (1 Пар. 15, 20; въ Псал. 45, 1 тоже еврейское слово у LXX перевелено блео тох хоором — о тайных, почему, быть можеть, и въ 1 Пар. 15, 20 славянскіе переводчики выразились, для обозначенія смысла разсматриваемаго слова: со гусльми тайны пояху); въ Пъснь П. 4, 14 евр. אהלות (множ. число отъ מחל)—алойное дерево, самое алое, у LXX опять не переведено, а прямо передано словомъ сдоб (по славянски алой);—въ 4 Цар. 4, 39 евр. אורה (множ. ч. оть אורה)---, свъжая зелень", "овощи", у LXX опять не переведено, а передано греческими буквами ἀριώθ (по славянски же переведено словами: зелія дивія, такъ какъ, по объясненію блаж. Өеодорита, αριώθ, οί άλλοι αγριολάγανα ταῦτα ἡρμήνευ-סמע); -- въ Іезек. 20, 46 евр. חימן -- "правая сторона, югь" LXX опять не перевели, а передали греческими буквами даций (слав. утверди лице твое אם אספה, вмёсто "на оемань"); въ Песн. П. 4, 4 овр. אלפיות (множ. ч. отъ женная для упражненій, главнымъ образомъ военныхъ, у LXX передано опять греческими буквами: даллюд или, какъ по другимъ спискамъ, далфіюд-въ томъ и другомъ случав съ удержаніемъ произношенія еврейскаго 🗅 за 🕹 н въ началь и въ конць слова, а въ послъднемъ случав даже и съ допущениемъ неблагозвучія (при соединеніи трехъ придыхательныхъ), котораго Греки такъ избъгали вообще въ своей ръчи (и по славянски удержано еврейское слово: создант ет валпіовть). Далье, сюда же можно отнести такъ называемые терафимы (еврейск. סרם חרקים отъ הרך жить въ довольствъ, счастів), т. е. домашніе боги, пенаты, идолы съ фигурою человъческою, почитаемые какъ покровители и виновники домашняго счастія и вопрошаемые какъ оракулы, весьма не ръдко упоминаемые въ св. Писаніи, но иногда переводимые LXX-ю (какъ надър. въ Выт. 31, 19:  $\tau \dot{\alpha}$  є  $l \delta \omega \lambda \alpha$ — и слав.  $u \partial o \lambda u :$ —рвиь о терафимахъ, которые похитила Рахиль, жена Іакова, у отца своего Лавана при отправленія нзъ дома сего последняго; срав. также 1 Цар. 19, 13. 16, где те же терафимы у LXX переведены какъ та жеготафіа — слав. тщепогребальная: — рвчь о Мелхоль, которая, чтобы скрыть удаленіе своего мужа — Давида — изъ дома, отъ преслъдованія Саула, положила на его постелю терафимъ и сказала преследовавшимъ, что мужъ ея боленъ и лежитъ въ постеле; изъ чего видно, между прочимъ и то, что терафимы имъли человъческую фигуру), а по большей части не переводимые, а лишь передаваемые греческими буквами, при томъ весьма различно въ разныхъ случаяхъ: то какъ дерафіч, или дерафеіч, то какъ деражей, то какъ дерафей (см. Суд. 17, 5; 18, 14. 17. 18. 20; 1 Цар. 15, 28 и т. д.), и мн. др. И лишь изръдка LXX передають еврейскую ⊓ греческою буквою  $\tau$ , какъ напр. въ Быт. 22, 24 имя одного изъ сыновей Нахора отъ наложницы Ревмы—Toxoca (евр. wпn) — Toxoc, или имя одного нзъ сыновей Арама—Гатера (евр. גָּחֶב — Γατέρ (Быт. 10, 23); или, на обороть еврейскую в греческою 9, какъ, напримъръ, во 2 Цар. 5, 16 имя одного изъ сыновей Давида Елифалава LXX передали Έλιφαλάθ, или, какъ по другимъ спискамъ, Έλιφαάθ, хотя въ еврейскомъ имя это звучитъ אַלִּיםלָט (срав. также

1 Пар. 14, 5), или, какъ читаемъ по нъкоторымъ спискамъ имя жителя города Нетофы у LXX Νεθωφαθείτης, также Νεθωφαθίτης — Нетофавить — въ 4 Цар. 25, 23 витесто встречающагося въ иныхъ спискахъ (напр. въ Ватиканскомъ) и для этого мъста и обыкновеннаго въ другихъ мъстахъ у LXX (напр. 2 Цар. 23, 28; 1 Пар. 2, 54 и др.) Νετωφαθείτης, Νετωφατίτης, или Νετωφαθί. Νετωφατί, согласно еврейскому נטופחן. Не будемъ скрывать и того, что по нъкоторымъ же спискамъ LXX замъчается иногда стремленіе и произносить  $\vartheta$  какъ русское m, какъ, напримъръ, во Второз. 32, 24 слово  $\delta \pi \iota \sigma \vartheta \delta \tau \sigma v \sigma \varsigma$ ,— "назадъ ( $\delta \pi l \sigma \omega$ ) свороченный, натянутый ( $\tau \epsilon l \nu \omega$ —тяну), вывороченный сзади. горбатый" (по сему въ славянскомъ: горбъ неисциленъ-оповогого агатос), въ такой именно формъ являющееся какъ у классиковъ (напр. Платона), такъ и по лучшимъ спискамъ LXX (напр. Ватиканскому и по Моск. изд. 1821 г.) въ разсматриваемомъ мъсть книги Второзаконія, по Александрійскому и нъкоторымъ другимъ спискамъ является въ формъ опистотогос. Но вообще такіе случан, съ одной стороны, весьма редки у LXX, а съ другой, являются лишь именно въ нъкоторыхъ спискахъ и, въроятнъе всего, зависъли отъ переписчиковъ, а никакъ уже не отъ самихъ LXX толковниковъ.

б) Въ вопросъ о произношеніи гласныхъ и согласныхъ у LXX-ти многое зависъло, какъ отчасти уже и можно было замътить на предшествующемъ. отъ характерныхъ особенностей того или другаго діалекта въ томъ общемъ  $(x_0 \iota y_0')$  языкь, на который толковникамь приходилось переводить съ еврейскаго. Такъ, напримъръ, по всему замътно, что LXX предпочитали іоническое (и вивств дорическое) употребление болве мягкаго двойнаго от аттическому болве ΤΒΟΡΙΟΝΥ ττ (θάλασσα, πράσσω **μ** πομ. βμέςτο θάλαττα, πράττω μ μρ. μομ.) μ менъе охотно допускали послъднее нежели первое (для образца, см. по Ватиканскому и другимъ кодексамъ *Фа́*даооа въ Быт. 1, 10. 22. 26. 28; 9, 2 и т. п. Исх. 10, 19; 13, 18 и т. д. Лев. 11, 9. 10; Числ. 2, 18; 3, 23 и т. д. и мн. др.): аттическое тт въ этихъ случаяхъ является уже лишь въ неканоническихъ книгахъ болье, нежели въ переводъ каноническихъ книгъ. Въ этомъ отношении на языкъ LXX отразились болъе нежели въ чемъ либо другомъ и характерныя особенности говора Македонянъ, жившихъ въ Александріи и вообще Александрійскихъ Грековъ. Сюда относятся следующія явленія: аа) предпочтеніе мягкихъ звуковъ твердымъ въ одной и той же группъ согласныхъ даже въ тьхъ случаяхъ, когда чисто классическій языкъ греческій не обнаруживаеть ни мальйшаго стремленія къ изміненію твердыхь въ мягкія въ извістныхъ корневыхъ сочетаніяхъ для обозначенія тахъ или другихъ понятій, что, какъ бы нарочито, особенно замъчается не въ какомъ либо другомъ, а именно Александрійскомъ кодексв LXX. Такъ, въ Ватиканскомъ, Синайскомъ и дру-**ΓΕΧЪ** ΚΟΛΕΚΟΑΧЪ ΒЪ ΑΒΒΑΚ. 2, 7 ЧИТАЄТСЯ ΟБЫЧНОЕ δάχνοντες (ΟΤЪ δάχνω кусаю, слав. угрызающіи), а въ Александрійскомъ вмісто сего δάγνοντες;—въ Ватиканскомъ и др. въ Исх. 25, 8 и Второз. 1, 33 употребленъ обычный глаголь  $\delta \epsilon$ ихv $\dot{\epsilon}\omega$  (= $\delta \epsilon$  $\dot{\epsilon}$ ихv $\mu$  $\iota$ )— noкaзывaio, a въ Александрійскомь тоть же глаголь является съ необычными звуками  $\delta \epsilon i \gamma v \dot{v} \omega$  въ последнемъ и  $\delta i \gamma v \dot{v} \omega$  (что имееть значеніе и для произношенія є за і) въ первомъ изъ указанныхъ мъстъ 1);—

 $<sup>^{1}</sup>$ ) Тоже должно сказать и относительно  $\ell \nu \delta \ell \iota \varkappa \nu \nu \mu \iota$  и  $\ell \nu \delta \epsilon \iota \varkappa \nu \nu \iota \omega$ , являющагося въ Дан. 3, 44; Посл. Іерем. ст. 25 и др. какъ  $\ell \nu \delta \iota \gamma \nu \nu \mu \iota$  и  $\ell \nu \delta \iota \gamma \nu \nu \omega$ , и др.



въ томъ же Ватиканскомъ и др. въ Амос. 9, 9 уже извъстный намъ глаголь λιχμάω и λιχμίζω — втю, развтваю и существительное одного съ нимъ корня  $\lambda \iota \varkappa \mu \dot{o} \varsigma$  — въялка является въ этой обычной своей формь, а въ Александрійскомъ глаголь является въ формахъ мушо и мушата, и существительное въ формъ  $\lambda \gamma \mu \tilde{\phi}$ , и т. д. То же предпочтеніе мягкой  $\gamma$  замъчается и въ отношения въ придыхательной одной съ ней группы гортанныхъ — д. Напримъръ, въ Неем. 5, 15 и 10, 82 въ Ватиканскомъ, Синайскомъ и другихъ читается δίδραχμα — дидражма, монетная ценность, а въ Александрійскомъ δίδραγμα 1). Обратные случан ръдки, какъ наприм. δράγμα вмъсто δράγμα снопъ въ Быт. 37, 7 по одному изъ списковъ Александрійскаго кодекса. На обороть, чаще встръчается не только замъна придыхательной х твердою х, какъ болье отзвучною, напр. въ 4 Цар. 17, 31 Абрацедея вивсто Абрацедея или въ Числ. 33, 55 и Іов. 34, 26 έχθρεύω и έχθρός вивсто έγθρεύω (-враждую) и  $arepsilon \chi \partial 
ho \dot{o}_S$  (—врагь  $^2$ ) и под., но и вставка лишней  $\gamma$  въ ићкоторыхъ словахъ, какъ наприм. въ означенномъ мъсть Быт. 37, 7 по Александрійскому кодексу является даже δράγχμα вивсто δράγμα. Подобное же должно сказать и о такихъ явленіяхъ, какъ сух $\mu\eta$ —ви $\dot{\eta}$ сто сх $\mu\eta$ — остріе, вершина, высшая степень процептанія, напряженія и проч. (слав. усердіе) во 2 Мак. 4. 13; или є́ххдоа, єххдоавию и т. д. — "вражда", "ненавижу" и пр. во Второз. 2, 19; 28, 48; IOB. 36, 16; 1 Макк. 7, 26 и 11, 12 и даже еххудобу — "врагь, враждебный" въ Иса. 9, 11; Іезек. 36, 2; 39, 28. — 66) усиленіе значенія н употребленія посовых в звуковъ, какъ это замічается и теперь въ новогреческомъ, который даже зубные звуки сопровождаеть носовымъ изглашеніемъ (наприм.  $\nu\delta\dot{\alpha}\mu\alpha$  вм.  $\delta\dot{\alpha}\mu\alpha$ ). Сюда относятся, съ одной стороны, присоединение звука v къ такимъ флексіямъ въ именахъ существительныхъ и прилагательныхъ и отчасти въ глаголахъ, которыя въ классическомъ языкъ не имъл этой прибавки, а съ другой, присоединение носоваго же звука  $\mu$  къ губнымъ звукамъ въ корневыхъ звукосочетаніяхъ. Въ отношеніи къ звуку и мы разумъемъ особенно присоединение его къ винительному падежу 3 склонения въ именахъ существительныхъ и прилагательныхъ, какъ наприм. alyar вм. alya, оть als-коза въ Числ. 15, 27; — аховах ви. ахова оть ахово-саранча въ Исх. 10, 4 и под.;— $\vec{\alpha}\sigma\varepsilon\beta\tilde{\eta}\nu$  вм.  $\vec{\alpha}\sigma\varepsilon\beta\tilde{\eta}$  отъ  $\vec{\alpha}\sigma\varepsilon\beta\dot{\eta}\varsigma$ —нечестивый въ Псал. 9, 23; 10, 5 и др.;  $d\sigma\theta$ е $v\eta v$  вм.  $d\sigma\theta$ е $v\eta$  оть  $d\sigma\theta$ е $v\eta v$ —немощный въ 1 Цар. 2, 10 и др., а въ глаголахъ-присоединение его къ корнямъ въ такихъ формахъ, какъ напр. ἀναίβεννεν вм. ἀνέβαινε—прош. несоверш. вр. 3 л. ед. ч. оть ἀναβαίνο восхожу въ Наум. 2, 7;-біаберрете вм. біабарете - 2 лицо множ. ч. и біаβέννεις вм. διαβαίνεις-2 лицо единств. числа изъявит. накл. настоящ. вр. оть биававим-перехожу-въ Числ. 33, 51; 35, 10; Второз. 3, 21; 4, 26 и др.;- $\vec{\alpha}$ πέχυννε вм.  $\vec{\alpha}$ πέχυνε — прош. несов. вр. 3 лиц. един. числ. оть  $\vec{\alpha}$ ποχύν $\vec{\omega}$  =  $\vec{lpha}$ жоу $\epsilon\omega$ —отливаю, выливаю, изливаю въ 8 Цар. 22, 35 и др. Въ отношенія же къ звуку  $\mu$  имъемъ въ виду такіе случаи, какъ имя пророка Аввакума,

<sup>1)</sup> Во всёхъ этихъ случаяхъ Московское изданіе 1821 года слёдуетъ обычному чтенію, каково оно и въ Ватиканскомъ кодексё.

<sup>2)</sup> Въ Іов. 34, 26, гдъ по Александрійскому списку, находится ἐκθρός, по Ватиканскому списку вмъсто сего стоитъ мъстоименіе αὐτοῦ, почему и въ славянскомъ переведено: предъ нимъ; а въ греческомъ текстъ Московск. изданія 1821 года, слъдующемъ Александрійскому списку, ἐκθρός исправлено въ обычное ἐχθρός.

по еврейски звучащее просто הַבקּוּק, а у LXX являющееся въ формъ  $A\mueta a$ χούμ (Авв. 1, 1; 3, 1), подобно тому вакъ въ Евангеліи отъ Луки 3, 27 имя Зоровавеля, по ніжоторымъ спискамъ, является въ формі  $Z o \rho o \mu \beta \alpha \beta \epsilon \lambda$ ; срав. также названіе дуба Мамврійскимъ евр. ממרא — Мандой (Быт. 13, 18), имя Зомерана (у LXX Ζομβράν, Ζεμβράμ и под., а евр. מרבן) сына Авраамова оть Хеттуры (Быт. 25, 2) и др. имена 1); равнымъ образомъ такія слова какъ ψομαι вм. λήψομαι буд. вр. оть λαμβάνω—беру, получаю въ Лев. 14, 49. 51; 1 Пар. 2, 16 и др.; срав. προσωπολημφία вм. προσωποληψία — лицепріятіе въ Рим. 2, 11, и т. д. Начто подобное впрочемъ встрачается уже и у классиковь, какъ напримъръ гинхачоч — тимпань, ручной бубень, литавры (у Еврипида, Аристофана, Геродота и др.; также и у LXX въ Быт. 21, 27; Hex. 15, 20; 1 Hap. 30, 1 μ gp.), βμέςτο τύπανον οτь τύπτω — διω, ηθαρяю, μεσημβοία—полдень (у Аристофана, Геродота, Оукидида, Платона и др., встръчается и у LXX, напр. въ Быт. 18, 1; 48, 16. 25; Второз. 28, 29; Суд. 5, 10; (Гезіодъ въ "Щить Ахила." ст. 209  $^3$ ) и под. Очевидно звукъ  $\mu$ , какъ губной носовой, имъетъ ближайшее сродство съ губными же и потому уже издавна тяготъль къ нимъ въ уподобленіи (ассимиляціи); но въ Александріи сочетаніе этихъ сродныхъ звуковъ, ассимиляція лишь весьма усилена была, при усиленіи употребленія носовыхъ звуковъ вообще. Такъ, изв'єстное и часто употребляемое у LXX слово  $\pi a \varrho \epsilon \mu \beta o \lambda \dot{\eta}$  — стань, лагерь, полкь (Быт. 32, 1: Іаковъ... виды полкъ Божій, также ст. 2. 7. 8. 10. 21; 33, 8; 50, 9; Исх. 14, 19. 20. 24 и мн. др.) издавна признаваемое за особенно выдающуюся принадлежность Македонскаго нарвчія (см. Wiener—Schmiedel, I, 20; ср. Sturz, р. 30, annot. 9), уже не однократно встрвчается у оратора Эсхина (напр. въ рвчи "Противъ Тимарха", 166), хотя еще въ значеніи вставки побочныхъ обстоятельствъ вървчь (оть  $\pi \alpha \rho \dot{\alpha}$ — $\delta \pi u \dot{\beta} \dot{\alpha}$ ),  $\dot{\epsilon} v$ — $\dot{\epsilon} \dot{\nu}$  — $\dot{\epsilon} \dot{\nu}$  и  $\dot{\beta} \dot{\alpha} \dot{\lambda} \lambda \dot{\nu}$ — $\dot{\delta} \rho o c \alpha \dot{\nu}$ ); въ значеніи же дагеря оно стало употребляться у языческихъ писателей лишь со времени Поливія (напр. VI, 28. 1; X, 35, 7 и др.). А глаголь  $\pi \alpha \rho \varepsilon \mu \beta \acute{a} \lambda \lambda \omega$ —вбрасываю, помъщаю въ срединъ чего либо, ополчаюсь, вторгаюсь (Быт. 32, 1; 33, 18; Исх. 14, 9; 15, 27 и др. Числ. 1, 50 — 53; 2, 2. 3 и т. д. I. Нав. 4, 3; 11, 5 и мн. др.) встречается уже у Аристофана, Димосеена, у того же Эсхина, Аристотеля и др. Отсюда, далье, у LXX нерьдко встрвчается и такое явленіе, какъ употребленіе г даже за предълами ассимиляціи, обычной для классическаго греческаго языка, напр. έγγαστριμύθους вм. έγγαστριμύθους оть έγγαστρίμυθος — чревовъщатель въ Ης 19, 3; ενγίζω — πρυδλυжανος η ενγύς — δλυσκο ΒΜ. εγγίζω η εγγύς

<sup>1)</sup> См. у Wiener—Schmiedel, 1, 64. Anmerk. Туть же, конечно, и встръчающіяся въ

<sup>1)</sup> См. у Wiener—Schmiedel, 1, 64. Anmerk. Туть же, конечно, и встръчающіяся въ Новомь Завъть подобныя слова указаны.
2) Также и прилагательное  $\mu \epsilon \sigma \eta \mu \beta \rho \nu \dot{\nu}_s - no. \nu \partial \epsilon \nu \dot{\nu}$  (Псал. 90, 6: ото сряща и ото полуденнаго; см. также lob. 5, 14; Иса. 16, 3 и нък. др.) встръчаемъ уже у Эсхила. Аристофана, Оукидида, Оеокрита, Каллимаха и др.
3) Ανά μέσον весьма часто встръчается и у LXX, напр. Быт. 1, 4. 6. 7. 14. 18; 3, 15 и т. д. Исх. 9, 4; 11, 7 и мн. др. Срав. также хаμμύω — смъжаю, смыкаю, закрываю очи, глаза (Иса. 6, 10; 29, 10; 33, 15 и Плачъ Іереміи 3, 44, славянск. 45, при чемъ въ послъднемъ мъстъ по Синайскому и нъкоторымъ другимъ спискамъ является даже хаμβύω взамънъ хаμμύω) вмъсто хатаμύω, встръчающееся въ приписываемой Гомеру "Ватрахоміомахін" и у Фриниха (у другихъ прямо хатаμύω).

во Второз. 32, 35; 1 Цар. 17, 41 (по Ватиканскому кодексу этого стиха не достаеть) и др. по Александрійскому кодексу по преимуществу. Употребдявшіе такое сочетаніе согласныхъ какъ бы опасались, что другое сочетаніе, обыкновенное для греческаго классическаго языка, уу не достаточно будеть для указанія того носоваго звука, который должна имъть первая изъ этихъ согласныхъ въ ихъ такомъ сочетаніи. Мало того, по мнѣнію ученаго  $\Phi_{pax}$ келя (Vorstudien zu der Septuaginta, S. 113), LXX толковниковъ, быть можеть, предполагали такое же носовое изглашение даже и въ еврейскомъ звукћ 1. когда онъ въ книгахъ Ветхаго Завъта являлся съ дагешемъ (т. е. удвоенное 1), передавая это 1 иногда греческою двойною 77, какъ это можно видъть, напримъръ, кромъ вышеприведеннаго имени царицы Аггиеы, въ имени пророка Аггея евр. חצי, у LXX Аγγαίος, Arr. 1, 1. 3 и др.). Въ этомъ случав у LXX замъчается иногда удержаніе звука v, особенно при употребленія предлога от въ сложеніи, даже въ такихъ случаяхъ, въ которыхъ, по закону ассимиляціи, должны были бы стоять совсёмъ другіе звуки, какъ, напримеръ, въ Агг. 2, 7 по Ватиканскому кодексу является правильное и обычное для греческаго языка сочетаніе звуковь бибовібю — потрясу, сотрясу (оть ой в σείω—κοлеблю, потрясаю), а въ Александрійскомъ кодексь находимъ συνσείσω: въ Иса. 49, 22 по первому кодексу обобщот — условный знакъ, славян. знаменіе, а по второму—σύνσημον, и под.  $^{1}$ ).

Помимо указанныхъ случаевъ усиленія носовыхъ звуковъ, особенно г, у LXX, замъчаемаго и въ другихъ, языческихъ, памятникахъ греческой литературы Александрійскаго періода (напр. άμβάτης вм. άναβάτης—всадникъ, άμπαίводан вм. аганачеодан-успоконваться у Арріана, по Wiener-Schmiedel, I, 53. Anmerk. 47; другіе случан подобнаго рода, особенно въ отношенін къ *г* см. тамъ же, стр. 54, примъч. 50 и др.), къ которому главнымъ образомъ н относится наиболье твердое установленіе законовъ ассимиляціи, мы встрычаемь у LXX много и другихъ случаевъ такого усиленія чрезъ удвоеніе. Такъ, уже мы видели это на глаголахъ αναβέννω, διαβέννω и под. Но здёсь еще появленіе другаго v можно было бы объяснить стремленіемъ замінить имъ ущербъ въ количествъ коренной гласной, изъ долгой двугласной  $\alpha\iota$  обращенной въ короткую  $\varepsilon$  (вмѣсто  $\beta \alpha l \nu \omega$ , —  $\beta \acute{\epsilon} \nu \nu \omega$ ). Въ другихъ случаяхъ даже и это обстоятельство не имъеть силы къ объяснению разсматриваемаго явления. Напримъръ, глаголъ αμαρτάνω, въ 1 Цар. 2, 25 по Ватиканскому кодексу имъющій обычную и правильную форму выраженія извістнаго гебраизма въ обороть ръчн: εὰν άμαρτάνων άμάρτη (—аще согрышая согрышить), въ Александрійскомь кодексь принимаеть такой обороть: εάν άμαρτάννων άμαρτάννη (срав. также lphaнартатувит—по Александрійскому кодексу въ Псал. 38, 2); или глаголь  $\phi \vartheta \dot{a} r \omega$ , въ Еккл. 8, 14 два раза употребленный по Ватиканскому кодексу въ обычной формъ 3 л. ед. числа изъявит. наклон. настоящ. времени φθάνει-, упреждаеть, настигаеть, постигаеть", въ Александрійскомъ кодексь оба раза является въ формь φθάννει, и т. п. Далье, если въ имени пророка Агтея къ употребленію двойнаго у подаваль поводь дагешь въ 2 еврейскаго имени этого пророка, то въ другихъ случаяхъ и это опять обстоятельство не помогло бы къ

<sup>1)</sup> Многіе другіе примъры такого же удержанія звука  $\nu$ , вопреки закону ассимиляціи (уподобленія), см. у Стурца, стр. 131—132.



объясненію такого удвоенія. Напримъръ, имя потомковъ Агари отъ Измаила т. е. Агарямъ, по еврейски прямо, безъ удвоенія, הערכו въ Псал. 82, 7 по Ватиканскому кодексу является также просто Аγαρηνοί, а по Александрійскому Аγγαρηνοί; или имя мъста, гдъ Самуилъ имълъ чудесную побъду надъ Филистимлянами, Авенезеръ (евр. אַבן הְעָוֶר т. е. "камень помощи"), по Ватиканскому кодексу  $A\beta \epsilon r \epsilon \zeta \epsilon \rho$ , въ Александрійскомъ кодексь читается  $A\beta \epsilon r \epsilon \zeta \epsilon \rho$  (1 Цар. 4, 1; 5, 1); въ 1 Цар. 7, 14 имя народа Ханаанскаго Амореи (евр. אַבוֹר, т. е. безъ дагеша и въ звукъ м и въ звукъ р) по Ватиканскому кодексу является въ формъ  $A\mu o \rho \delta \alpha Io \zeta$ , а по Александрійскому въ формъ  $A\mu o \rho \delta \alpha Io \zeta$ , и т. д.

Уже изъ послъдне приведеннаго примъра видно, что удвоеніе въ Александрійскомъ переводъ Библін простирается не на одни лишь носовые звуки, а и на другіе. Дъйствительно, кром\* v,  $\mu$  и  $\gamma \gamma$  удвоеніе у LXX-ти, опять независимо отъ классическаго употребленія такого удвоенія въ извъстныхъ словахъ или корневыхъ звукосочетаніяхъ, простирается не только на плавныя о и д, но и на другія, напр. 2, о и по прежнему имъя для себя оправданіе и въ другихъ, не относящихся къ Библіи, памятникахъ греческой письменности Александрійскаго періода. Чтобы не утомлять вниманія читателей приведеніемъ дальнъйшихъ на сіе примъровъ, мы сошлемся на указываемые у Стурца (стр. 128—129) и Wiener — Schmiedel (ч. I, стр. 55 и дальн.); сами же въ настоящемъ случав сдълаемъ лишь одно замъчаніе. Вполнъ соглашаясь съ высказанною на стр. 55 ч. I новозаветной грамматики Wiener — Schmiedel мыслію о неясности и неопредъленности правилъ удвоенія согласныхъ въ едлинистическомъ языкъ, мы тъмъ не менъе не можемъ не выразить мивнія о вліяніи, какое собственно на LXX толковниковъ въ этомъ отношеніи имъль еврейскій языкъ именно съ его удвояемыми нередко съ помощію такъ называемаго дагеша (точка въ срединъ буквы), звуками, которые могуть произноситься въ извъстныхъ словахъ и случаяхъ безъ удвоенія. Такимъ образомъ здъсь, къ діалектическому условію, присоединяется еще условіе — воспитаніе греческихъ переводчиковъ и писателей изъ Гудеевъ - едлинистовъ въ духъ еврейства и еврейскаго языка. Множество случаевъ, въ которыхъ LXX-ти толковникамъ приходилось въ именахъ собственныхъ и другихъ словахъ еврейскаго подлинника, для болье върнаго сохраненія силы послъдняго, употреблять удвоеніе греческихъ буквъ, необычное для слуха истыхъ Грековъ, давало имъ поводъ пользоваться такимъ удвоеніемъ и въ греческихъ собственно словахъ, то въ видахъ наибольшаго, какъ имъ, быть можеть, казалось, благозвучія, а то ради наиболье точнаго выраженія въ греческой рычи особенно-. стей своего, еврейскаго, говора, жаргона. Впрочемъ, справедливость требуеть поспъшить оговоркою, что въ отношении къ греческимъ собственно словамъ такихъ случаевъ нарочитаго удвоенія согласныхъ сравнительно не много, и при томъ замъчаемые случаи по большей части или не нарушають законовъ благозвучія греческой річи и оправдываются примірами подобнаго удвоенія у классиковъ, или лежать на отвътственности переписчиковъ.

За то, съ другой стороны, мы имъемъ случаи значительнаго сокращенія звуковъ у LXX противъ классическаго ихъ употребленія, и опять преимущественно по Александрійскому кодексу. Такъ, напримъръ, во 2 Цар. 17, 17



**ΓΙΑΓΟΧЪ** ἀναγγέλλουσι—, ΒΟΒΒΒΙΙΙΑΙΟΤΕ ЯΒΙЯΘΤΟЯ ΒΙΙΕΟ ΒΕ ΦΟΡΜΕ ἀναγγέλουσιν: въ 4 Цар. 8, 6 существительное γεννήματα—"порожденія, произведенія" читается здёсь двукратно въ форме уступата (см. также Иса. 29, 1; 30, 23 и др.); въ Исх. 7, 10 глаголъ  $\ell \tilde{\rho} \hat{\rho} \iota \psi \epsilon v$ —"бросилъ" въ формъ  $\ell \rho \iota \psi \epsilon v$  (отъ  $\ell \iota \pi \tau \omega$  бросаю) и т. д. 1). Это наводить на мысль объ упадкъ фонетики греческаго языка во времена LXX толковниковъ, хотя мы теперь же заметимъ, что такой упадокъ, подъ вліяніемъ рѣчи народной или, лучше, простонародной, уже давно началъ совершаться въ греческомъ языкъ даже литературномъ. Такъ, форма χρύβω, болье упрощенная, нежели обычная литературная χρύπτω скрываю, и встрачающаяся у LXX не разъ (напр. 1 Цар. 23, 23 по Александрійскому кодексу  $^2$ ); — 4 Нар. 11, 3; 1 Пар. 21, 20 и Іерем. 39, 27; также у Симмаха) на ряду съ жоύлто (напр. Быт. 3, 8, 10; 4, 14, и т. д. Исх. 2, 3. 12; Числ, 5, 13 и мн. др.) 3), по крайней мъръ въ сложеніи съ предлогомъ κατά встречается однажды, по некоторымъ рукописямъ, у Геродота (именно въ V. 92: καιακρύβει - рѣчь о Лавдь, дочери одного изъ одигарховъ, скрывавшей своего ребенка, о которомъ оракулъ предсказалъ, что онъ послужить источникомъ несчастій для властителей Коринеа); а послі является довольно часто, и даже безъ сложенія съ предлогами, у Аполлодора, въ Geoропіса, у Плутарха, Лукіана и др. Не даромъ такіе ревнители чистоты греческаго языка—аттикисты, какъ Фринихъ, замъчали: κρύβεται φεύγε διά τοῦ β λέγειν καί κρύβεσθαι, άλλά διά πτ, κρύπτεται καί κρύπτεσθαι φάθι. τ. e. "избъгай говорить: κρύβεται и κρύβεσθαι чрезъ β, но говори чрезъ πτ: κρύπτεται и κρύπτεσθαι" 1). Подобное же должно сказать и о глаголь ιστημι-, ставлю", являющемся иногда у LXX въ формъ ίστάνω (напр. ίστάνειν въ Іезек. 17, 14 по всёмъ лучшимъ и древнейшимъ спискамъ) и даже съ большимъ еще сокращеніемъ-въ формъ ίστάω (напр. прич. ίστων въ Иса. 44, 26, слав. уставляяглаголь раба своего; срав. также 1 Мак. 2, 27 и ботбого въ 8, 1). Хотя еще аттикисть Мёрись замьчаль: Iота́vаι, dіtіx $\tilde{\omega}$ z $\cdot$  iота́vεiv,  $\dot{\epsilon}$  $\lambda <math>\lambda \eta v$ (x $\tilde{\omega}$ z $^{5}$ ), въ чемъ также заключалось предостережение отъ употребления последней формы въ пользу первой, какъ чисто аттической: однако, если не просто  $l\sigma \tau \acute{\alpha} r \epsilon \iota v$ , то χαθιστάνειν мы встръчаемъ уже у одного изъ атгическихъ ораторовъ лучшей поры классицизма—у Исэя (2, 29 6) и прош. несоверш. того же самаго глагола  $l\sigma t \dot{\alpha} v \omega$ , сложеннаго съ  $\sigma \dot{v} v$ , въ форм $\dot{b}$   $\sigma v v l \sigma t \dot{\alpha} v \varepsilon l v$  встр $\dot{b}$ чается не разъ у Поливія (напр. ХХХІІ, 15, 8); а сокращенная форма ἱστάω въ неопред. накл. настоящ. времени ίσταν является еще у Платона (въ "Кратилъ" 437 В), во 2-мъ лицъ ед. ч. того же времени ίστας—у Аристофана (Отрыв. 445 а 7),

<sup>2</sup>) По Ватиканскому здъсь иныя слова.

<sup>1)</sup> Другіе примъры см. у Стурца, стр. 129—130.

в) И еврейскій глаголь одинь для сего въ томъ и другомъ случав.
 ф) См. стр. 317 Phrynichi, Epitome ero Eclogae nominum et verborum atticorum, ed. Ch. A. Lobeck. Lipsiae, 1820.
 5) См. стр. 188 его Lexicon Atticum, ed. Jo Piersoni. Lipsiae, 1830.

<sup>6)</sup> Такую же форму этого сложнаго глагола потомъ употребляеть и св. Климентъ Римскій въ 1 Кор. гл. 42.

<sup>7)</sup> По другому исчисленію отрывковъ это встръчается въ отрыв. 33, сохранив-шемся у Стобея. См. стр. 506 сочиненій Аристофана въ изданіи *Didot*. Parisiis, 1846. Можно, впрочемъ, на оборотъ, считать форму ίστανω образовавшеюся изъ ίσταω (которая есть и болье древняя форма) подобно тому, какъ въ новогреческомъ формы глаголовъ на οω образуются съ помощію вставки ν между этими гласными, напримъръ, απλόνω (—упрощаю), προσηλόνω (—пригвожсдаю) вм. απλόω, προσηλόω и под.

и т. д. Считаемъ излишнимъ добавлять, что сложенныя съ различными преддогами формы того же ίστάνω, ίστάω, каковы: ανιστάω рядомъ съ ανίστημι, άφιστάνω η άφιστάω, έξιστάνω η др., встречаемыя у LXX, встречаются еще чаще и у языческихъ греческихъ писателей, отчасти даже классическихъ (какъ то и можно видьть на указанныхъ сейчасъ примерахъ); встречаются и въ Новомъ Завъть (напр. Еξιστών въ Дъян. 8, 9) и въ церковной литературѣ (напр. καθιστάνω, какъ мы замѣчали недавно, у св. Климента Римскаго въ 1 Кор. гл. 42). Сюда же можно отнести и такую сокрашенную форму вакъ впервые встрѣчаемая у LXX х $lpha \vartheta lpha$  (вмѣсто полной х $lpha \vartheta \H lpha$ , отъ хlpha au lpha и "«э)— "какъ" въ Быт. 7, 9. 16; 17, 23 и т. д. Исх. 9, 12; 12, 28. 31 и т. д. Лев. 7, 26; 8, 13 и т. д. Числ. 2, 33. 34; 3, 16 и т. д. и мн. др., изъ языческихъ писателей впервые появляющаяся лишь у Поливія (III, 107, 10) и у поздивишихъ часто (срав. также въ Новомъ Завете Мате. 27, 10); ибо подобная ей форма  $x\alpha\vartheta \dot{o} = x\alpha\vartheta' \ddot{o} - nоскольку, насколько, которую см.$ у LXX въ Лев. 9, 5. 15; Сир. 16, 20 и др., встрвчается уже у Платона ("Соф." 267D), Аристотеля и позднъйшихъ.

Тъмъ не менъе нельзя не признать, что наибольшее число признаковъ упадка фонетики, также какъ и формъ (въ морфологіи) классическаго греческаго языка относится къ эпохъ послъклассической, къ каковой эпохъ относится и переводъ LXX, когда, при отсутствіи строго классическихъ образцовъ правильнаго употребленія звуковъ и формъ языка въ литературі и при упадкъ значенія главнаго средоточія умственной жизни греческаго міра-Аеннъ, вліяніе простонародной річи на литературный языкъ все боліве и болью преобладающую получало силу, когда въ литературь и письменности все болье и болье стало появляться словь и формь, которыя характеризовали собой зачатки языка такъ называемаго новогреческаго. Такъ, напримъръ, уже έάν τε διὰ τοῦ σ τὸ σμίλιον καὶ τὴν σμύρναν, ἐάν τε διὰ τοῦ ζ γράφωμεν, т. е. "никакого вреда не будеть, станемъ ли писать онідют (—ноже, долото, ръзецъ ваятеля) и оµфрра (смирна или мирра — благовонное вещество) чрезъ о или чрезъ 5", разумъется въ началъ этихъ словъ. Между тъмъ подобная сміна этих звуковь, конечно по началу не однородныхь, рідко встрічаемая у классиковъ, у LXX встречается уже довольно часто. Для образца укажемъ хотя на следующіе случан: ζιβύνη---, копье, рогатина" (Иса. 2, 4: раскують... копія своя на серпы; см. также Іерем. 6, 23 и др.). Эта форма слова поставлена вмёсто σιβύνη (объ формы и смъняются по разнымъ спискамъ LXX въ Іуд. 1, 15), значащаго то же самое, а *σιβύνη* въ послъклассическую эпоху стало употребляться (напр. въ Антологіяхъ, у Діодора Сиц., Атенея, Полнувса) взамънъ осубил, встрвчаемаго уже и въ классическую эпоху. Еще Геродотъ (V, 9) замвчалъ, что σεγύνη или σεγύννη есть Кипрское названіе греческаго δόρυ—κουье 1) (срав. въ книгъ прор. Михея 4, 3, гдъ по однимъ спискамъ стоить  $\zeta\iota\beta\dot{\nu}\nu\eta$ , а по другимъ δόρυ); Свида же считаеть σιγύνη Македонскимъ наименованіемъ того же предмета, а иные Оракійскимъ или Скиескимъ. Во всякомъ случав то



<sup>1)</sup> Кипрскимъ же разсматриваемое слово считаетъ и Аристотель въ "Поэтикъ" гл. 21, употребляя при семъ слово это въ формъ σίγυνον.

несомивнио, что изъ простонароднаго выговора перешла въ языкъ литературный замьна буквы с въ этомъ словь буквою 5, впервые литературно появляющаяся лишь у LXX-ти. Подобно тому и слово σμύρνα, выше упомянутое, встрвчаясь уже и въ классической литературь (напр. у Софокла, Еврипида, Геродота и др.), у LXX толковниковъ, по различнымъ спискамъ, является и въ формъ чрезъ о и въ формъ чрезъ ζ (см. Исх. 30, 23; Пъснь П. 3, 6; 4, 6. 14 и др.), тогда какъ у классиковъ лучшей поры греческой литературы въ последней форме не встречается; также не только  $\mu \varkappa \rho \delta \varsigma$ , но и  $\sigma \mu \varkappa \rho \delta \varsigma$ — "малый" встрѣчается часто и у классиковъ, а *Сижоо́с*—то же значашее, являе**тс**я уже въ среднегреческій періодъ занимающей насъ литературы (напр. у Евстаеія Солунскаго, въ XII въкъ по рожд. Хр.), и т. д. Въ новогреческомъ языкъ, какъ можно видеть изъ сличенія лексиконовъ древнегреческой и новогреческой литературъ, еще болье усилилось употребленіе звука ζ, который сталь замьнять собой и ж другихъ языковъ, при передачъ словъ ихъ на новогреческомъ (напр. ζάμπα—жαδα, ζιάρα, ζάρα—жаръ, τὸ πασσάτζιο, итальян. passaggio. франц. passage— $npoxo\partial s$ , npousuecmeie, и т. д.), и c (напр.  $\zeta o \tilde{v} \pi \alpha$ —cyns, похлебка, съ итальянскаго la zuppa и французскаго la soupe; также  $\zeta \mu \pi o$ - $\varrho i_{z}^{\omega} - \omega_{z}$ , говорю что ни попало, дълаю пустой наборъ словъ", славяно-русское "сборъ", "сбираю", и др. <sup>1</sup>). Еще болье замытны слыды упадка греческаго языка классическаго за время происхожденія перевода LXX толковниковъ и следы приближенія сего языка къ ново-греческому въ морфологіи или ученіи о формахъ грамматическихъ собственно, къ разсмотрвнію которыхъ мы н приступимъ теперь.

Считаемъ нужнымъ, прежде всего, снова сказать, что, касаясь грамматическихъ особенностей языка перевода LXX, мы будемъ не столько полностію излагать всё эти особенности, сколько, по прежнему, предлагать лишь наблюденія по сему предмету надъ особо выдающимися случаями и явленіями грамматическими, и именно, въ отношеніи къ именамъ существительнымъ и прилагательнымъ, къ мёстоименіямъ, числительнымъ, глаголамъ и частицамъ въ этимологіи, а равно и въ отношеніи къ словообразованію и нёкоторымъ синтаксическимъ явленіямъ.

в) Въ именахъ существительныхъ и прилагательныхъ особенное вниманіе обращають на себя склоненія. Здісь же ближе всего можно будеть видіть, въ дополненіе къ прежнему, и діалектическія особенности, характеризующія собою языкъ перевода LXX.

Въ первомъ склоненіи, оканчивающемся въ именительномъ падежів, для именъ женскаго рода, на  $\alpha$  и  $\eta$ , а для именъ мужескаго рода, на  $\alpha$  у  $\eta$  обращаетъ на себя вниманіе отчасти уже раньше бывшее предметомъ нашего вниманія слово  $\beta$ о $\rho$ έ $\alpha$ ς,  $\beta$ о $\rho$ έ $\eta$ ς и  $\beta$ ο $\rho$ 0 $\rho$ 6 $\alpha$ ς,  $\beta$ 0 $\rho$ 6 $\alpha$ 9 и  $\beta$ 0 $\rho$ 6 $\alpha$ 9 и менительномъ падежів по формів полной— $\beta$ 0 $\rho$ 6 $\alpha$ 9, а по іонически  $\beta$ 0 $\rho$ 6 $\alpha$ 9 и только уже около 400 г. до рожд. Хр. изъ Дорическихъ областей перешедши въ Аттику въ сокращенной формів



<sup>1)</sup> Нельзя замолчать и того, указываемаго Стурцем (стр. 32 и примъч. 14). обстоятельства, что  $\zeta$  былъ однимъ изъ любимыхъ звуковъ въ Македонскомъ наръчін, почему  $\zeta_i \beta \dot{v} \nu_\eta$  Стурцъ также относитъ (стр. 40) къ лексикону этого наръчія (срав. стран. 46—47).

ροδοας, это слово у LXX является въ именительномъ падежѣ и въ формѣ βορέας (Притч. 25, 23 и 27, 16; также по нъкоторымъ спискамъ, въ томъ числь по Александрійскому и Москов. изд. 1821 г., въ Сир. 43, 20) и въ формъ βορέης (Сир. 43, 20 по Ватиканскому и другимъ кодексамъ), а въ косвенныхъ падежахъ почти исключительно въ формахъ отъ сокращеннаго  $eta o i \delta a c$  (въ именительномъ падежѣ однако эта форма ни разу не встрѣчается у LXX-ти), и именно: въ родительномъ падежѣ βοδοᾶ (напр. Числ. 34, 9  $\hat{\alpha}\pi\hat{o}$   $\beta og \hat{\phi}\hat{a}$ ; тоже и въ І. Нав. 15, 5. 6. 10; 16, 6; 18, 5. 12. 16. 18 и мн. др.), дат. пад.  $\beta o \tilde{\rho} \tilde{\rho} \tilde{\alpha}$  (напр. Евкл. 11, 3 έν  $\tau \tilde{\phi}$   $\beta o \phi \tilde{\phi} \tilde{\alpha}$ ; Иса. 43, 6: έ $\rho \tilde{\omega}$   $\tau \tilde{\phi}$   $\beta o \phi \tilde{\phi} \tilde{\alpha}$ и нък. др.) и винит. пад.  $\beta o \hat{\phi} \tilde{\alpha} v$  форма, чаще всего встръчающаяся у LXX (см. напр. выражение прос водбат въ Быт. 13, 14; Исх. 26, 18. 35; 27, 11 и т. д. Лев. 1, 11; Числ. 2, 25; 3, 35 и т. д. Зах. 14, 4; Иса. 14, 13 и мн. др.; или є́пі βοδόαν въ І. Нав. 15, 11; 17, 10; 18, 19 и др. мн.), и только накоторыя маста перевода LXX имають косвенные падежи оть помянутыхъ полныхъ, разрешенныхъ формъ, какъ, напримеръ, въ Сир. 43, 17 род. пад. Водеот и Іов. 26, 7 по однимъ спискамъ (напр. Александрійскому, Синайскому и др.) дат. падежъ  $\beta o \rho \epsilon \alpha$ , а по другимъ (Ватиканскому и Москов. изд. 1821 г.) винит. пад. βορέαν (въ слав. переводъ: простираяй съверъ и проч. также предполагается винит. падежъ). Между темъ изъ классиковъ, не говоря объ іоническихъ (Гомеръ, Геродоть) и древнайшихъ аттическихъ писателяхъ, даже еще и Өукидидъ колеблется въ употребленіи означенныхъ формъ, употребляя, напримъръ, то πρός βορόαν (VI, 2) какъ у LXX, то πρός βορέαν (ІІ, 96). Впрочемъ, последнія формы, т. е. разрешенныя, у него чаще встречаются (напр. еще въ III, 4 стоить πρός βορέαν и VI, 104: κατά βορέαν), а слитная πρός βορόαν только въ одномъ, указанномъ сейчасъ, мъсть. Тоже должно сказать и о Ксенофонть ("Анавас." V, 7, 7). Но у Софокла ("Трах." ст. 113), Аристофана (Vesp. 1124), Өеокрита (XXV, 91) и др. употребляются одив разрвшенныя формы: βορέας (Аристофанъ), βορέα (род. пад. у Софокла), βορέαο (-тоже родит. пад.-у Өеокрита) и под. А у Геродота даже и слитныя или сокращенныя формы сего слова являются не въ вид $\dot{b}$   $\dot{\rho}\dot{o}\dot{\rho}\tilde{a}\varsigma$ , а въ вид $\dot{b}$  $eta o o \eta arphi$  вм'всто эпическаго (Гомеровскаго)  $eta o o \epsilon \eta arphi$ , также встр'вчающагося въ его исторів (см. ту и другую форму слова у него во II, 99. 101. 149; IV, 37; VI, 44 и др.).

Съ другой стороны, у LXX въ именахъ 1 склоненія женскаго рода иногда, особенно въ косвенныхъ падежахъ, не смотря на извістное правило объ удержаніи звука α во всіхъ падежахъ, когда предъ нимъ стоятъ е, или гласныя є и ι, изміняется это α въ η по іонически, напримірть μάχαιεα—мечъ въ дат. падежі является, на ряду съ μαχαίεα (Быт. 31, 26; Исх. 22, 24; Лев. 26, 8; Числ. 14, 43; І. Нав. 10, 11 и мн. др.), и въ формі μαχαίεη (Быт. 27, 40; 48, 22; Исх. 15, 9 и др.); σφύεα — молотъ, колотушка въ Сир. 38, 28 является въ родительномъ падежі въ формі σφύεης и въ Иса. 41, 7 въ дат. пад. σφύεη (по нікоторымъ кодексамъ σφύες); κυνόμυια или κυνομυία—песія муха въ Исх. 8, 21 и 24, по Ватиканскому и другимъ спискамъ, въ род. пад. является κυνομυίης вмісто κυνομυίας (какъ въ Александрійскомъ кодексі и Моск. изд. 1821 г.) и под. То же іоническое употребленіе η вмісто α въ косвенныхъ падежахъ тіхъ же и подобныхъ разсматриваемымъ именъ

существительных ввляется и въ Новомъ Завътъ (о чемъ см. у Wiener — Schmiedel, I, 80. 81), между тъмъ какъ классики, за исключениемъ разумъется, іоническихъ писателей (Гомеръ, Геродотъ), всегда употребляютъ при этомъ  $\alpha$  (такъ напр. см. Пиндара, Олимп. 1, 49; Еврипида, "Циклопъ", ст. 403 и др. относительно дательн. падежа разсмотръннаго слова  $\hat{\eta}$   $\mu \dot{\alpha} \chi \alpha \iota \varrho \alpha$ ).

Во 2-мъ склоненіи, по которому имена мужескаго рода имеють окончаnie-oc и средняго-ov, а по такъ называемому аттическому 2-му склоненію въ мужескомъ имъютъ $-\omega\varsigma$ , а въ среднемъ  $-\omega v$ , у LXX обращаютъ на себя вниманіе, за разсмотрѣнными въ свое время οστέον -- κοсть, ίλεως -- милостиσυιί и др., лишь некоторыя слова. Таковы, напримерь. γειμάρους, какъ сокращенное изъ  $\gamma \epsilon \iota \mu \dot{\alpha} \dot{\rho} \dot{\rho} oos$ , употребляемое у LXX и въ формъ болье простов χείμαρδος—nomong (πервую форму см. въ Быт. 32, 23; Числ. 21, 15; 34, 5; Второз. 3, 16; І. Нав. 16, 8; 17, 9; Суд. 4, 7 и мн. др.; вторую во Второз. 8, 7; 2 Цар. 22, 5; Псал. 123, 4 и др.), каковая последняя форма, поэтическая, встречается въ прозе лишь послеклассической, не ранее Фриниха и Павзанія, писателей уже христіанскихъ временъ, а также и въ самой поэзіи встречается редко (Гомеръ, Пиндаръ), между темъ какъ первая форма является у классиковъ начиная съ Гомера, не только поэтовъ, но и прозаиковъ (Платонъ, Димосеенъ). При этомъ благовременнымъ считаемъ замътить, что у LXX всегда не только въ косвенныхъ, но даже и въ именительномъ, падежахъ употребляется это слово въ слитной, сокращенной (χειμάρδους, χει- $\mulpha\hat{\varrho}\hat{\varrho}ov$  и т. д.), а не въ полной, разръшенной, у Гомера лишь встръчающейся, формв, именно такъ, какъ мы встрвчаемъ это слово у лучшихъ аттическихъ писателей классического періода (Софокль, Еврипидь, Платонъ, Ксенофонть, Димосоенъ) и у такихъ близкихъ къ Александріи писателей, какъ Осокрить (у котораго даже въ ХХП, 50 χειμάρδους ποιαμός — какъ бы плеоназмъ, подобно тому какъ и у Гомера въ Ил. IV, 452 и V, 88 χείμας δος соединяется съ ποιαμός; но если мы припомнимъ, что χειμάρ έους, по словопроизводству, значить "зимній потокъ", то не будемъ удивляться такому плеоназму) и Аполлоній Родосскій. Равно также αδελφιδούς—племянник (сынъ брата или сестры), по лучшимъ спискамъ (напр. Ватиканскому) являющееся въ Быт. 14, 14 и 16 (по славянски: братаничь или сынь брата — рычь о Лоты вы отношении къ Аврааму  $^{1}$ ) въ этой сокращенной изъ  $\mathring{\alpha}\delta\epsilon\lambda$  $\varphi\iota\delta\acute{\epsilon}\circ\varsigma$  (по употребленію въ церковной литературь отъ  $\mathring{a}\delta \epsilon \lambda \varphi \iota \delta \acute{o} \circ \varsigma$ ) формь, въ книгь Пъснь Песней почти всюду (напр. 1, 13. 14. 16; 2, 3. 8 — 10 и т. д.) является въ φορμ $\dot{\phi}$  αδελ $\dot{\phi}$ ιδός (τομικο μάκοτορμο κομεκομ, βι μάκοτορμαι μάσταχι, напр. 5, 8 и 6, 1 имъють виъсто сего  $\alpha \delta \varepsilon \lambda \varphi \delta \varsigma$  —  $\delta pam \varepsilon$ , какъ и въ славянскомъ переводъ въ книгъ Пъснь П. читается это слово). Между тъмъ еще αδελφισέος — разръшенная форма—встръчается у Геродота (I, 65; IV, 147; VI, 94 и VIII, 180), сокращенная изъ нея, какъ въ Быт. 14, 14. 16, форма обедфибойс является у Оукидида (П, 101 и IV, 101), Платона, Димосеена и др.; άδελφιδός же нигдъ болье не встръчается и даже самая форма эта признается подозри-



<sup>1)</sup> По Александрійскому кодексу и по Московскому изданію 1821 года ἀδελφό, брата, что нужно считать ошибкою, ибо Лотъ быль сынь Аррана брата Авраамова и слёдовательно быль племянникь, а не брать Аврааму.

тельною 1). Такъ, относительно именъ существительныхъ ясно видно преобладаніе аттическаго употребленія сокращенныхъ надъ полными, разрѣшенными іоническими формами. Но въ придагательныхъ того же разряда со стороны склоненія, на прим.  $d \rho \gamma \dot{v} \rho \epsilon o \varsigma$ , —  $o \tilde{v} \varsigma$  —  $c e p e \delta p я ный, <math>\gamma \dot{u} \lambda \kappa \epsilon o \varsigma$ , —  $o \tilde{v} \varsigma$  —  $\kappa \sigma \partial n \omega u$ ,  $\chi 
ho \dot{\upsilon} \sigma e \sigma_{s} - \tilde{\upsilon} c - \tilde{\sigma} \sigma o m \sigma \tilde{\upsilon}$  и др., по крайней мъръ въ двукъ послъдникъ изъ этихъ прилагательныхъ иногда встръчается употребленіе и разръшенныхъ формъ (какъ въ Сир. 28, 20 2): бебиог үаджеог—"узы мъдныя"; относительно χρύσεος мы уже знаемъ изъ раньше сказаннаго). Относительно употребляемаго у LXX исключительно по аттическому 2-му склоненію прилагательнаго ίλεως милостивый вивсто іоническаго їдаос—н, на обороть, исключительно іоническаго  $\lambda \alpha \delta \varsigma$  —  $\mu \alpha po \partial \tau$  вивсто аттическаго  $\lambda \epsilon \delta \varsigma$ , равно какъ и употребляемаго обывновенно по дорически  $r\alpha \dot{o}_{S}$ , вивсто іоническаго  $r\eta \dot{o}_{S}$ , и лишь изръдка (во 2 Мак.) по аттически —  $v\epsilon\dot{\omega}\varsigma$  — xpans мы уже им $\delta$ ли случай говорить раньше и потому теперь опустимъ эти формы разсматриваемаго склоненія. — Что касается рода именъ существительныхъ 2 склоненія, то, оставляя также въ сторонъ разнаго рода мелочи въ употребленіи напр. сдова  $\beta \acute{a} \tau o \varsigma$  —  $\kappa \gamma c m \delta$ терновый, терновникъ, славян. купина, употребляемое и съ членомъ мужескаго рода  $(\delta)$  и съ членомъ женскаго рода  $(\hat{\eta})$ ,  $\lambda \eta v \delta \varsigma$ —точило, и другія 3), мы упомянемь лишь о существительномь  $\alpha\lambda\alpha\beta\alpha\sigma\tau\rho\sigma\varsigma$ —алебастръ, алебастровый *сосудъ* для благовонныхъ маслъ и другихъ жидкостей, которое у LXX употребляется только однажды, именно въ 4 Цар. 21, 13, но и здъсь по разнымъ, и при томъ важнъйшимъ, кодексамъ различно: по однимъ (Ватиканскому и другимъ) въ мужескомъ родъ ό αλάβαστρος, а по другимъ (Александрійскому и Моск. изданію 1821 г.)—τὸ ἀλάβαστρον (по славянски: алавастръ), что представляеть уже немаловажную разницу, тъмъ болье, если примемъ во вниманіе употребленіе того же слова и въ Новомъ Заветь (Мате. 26, 7; Марк. 14, 8 и Лук. 7, 37), гдъ, по крайней мъръ въ одномъ мъсть (Марк. 14, 3) различные кодексы Библіи также не согласны между собою относительно рода этого существительнаго. Пело все въ томъ, что и у классиковъ, редко впрочемъ употребляющихъ это слово, оно также употребляется, въ отношеніи къ роду, различно. У аттикистовъ (напр. Оомы Магистра, Фаворина) мы на счеть его имбемъ лишь то замвчаніе, что по аттически оно должно быть употребляемо безъ ρ, именно какъ αλάβαστον (Θοма Магистръ) или αλάβαστος (Фаворинъ), но въ отношеніи въ роду имени одни изъ языческихъ писателей употребляють его въ мужескомъ родь и въ указанной сейчась атпической формъ (напр. Аристофанъ у Свиды, Поллуксъ и иные); другіе въ мужескомъ же родъ, но со вставкою  $\rho$  какъ у LXX-ти и въ Новомъ Завътъ (напр. Каллимахъ, Плутархъ и др.); иные въ среднемъ род $\dot{\mathbf{r}}$  и со вставкою  $\varrho$  (напр. Өеокритъ, Антологіи); иные даже въ женскомъ родь, со вставкою  $\varrho$  и съ привнаніемъ этой именно формы за аттическую (напр. схоліасть на Платона въ Беккеровых Anecdota). У Геродота лишь однажды встрвчается это слово, но изъ всей конструкція річи его трудно вывести твердое заключеніе, въ мужескомъ или среднемъ родъ употребилъ онъ это слово: δῶρα φέροντας... ψέλια καὶ μύρου



См. Стефана—Газе Thesaurus graecae linguae, t. I, col. 630. Paris, 1831.
 По Московскому изданію 1821 года. По славянск. Вибліи ст. 23.
 См. о семъ между прочимъ у Wiener-Schmiedel, I, 83.

«λάβαστρον (III, 20: phyь οбъ Ихеіофагахъ, которыхъ, по прибытіи ихъ къ Камбизу въ Египетъ, Камбизъ посладъ къ Эсіопамъ съ такими дарами), хотя одинъ изъ сходіастовъ (см. выше, въ Беккеровых Аnecdota) и подагаеть, что здівсь поставлено фобенью т. е. въ мужескомъ родів (см. у Стефана—Газе, въ Thesaurus graecae linguae, t. I, col. 1386).

Въ 3 склоненіи гораздо больше представляется особенностей у LXX толковниковъ, нежели въ разсмотрънныхъ склоненіяхъ. Кстати, здъсь же мы скажемъ и о такъ называемыхъ разносклоняемыхъ (heteroclitica) у LXX словахъ, т. е. относящихся по флексіямъ то къ третьему, то ко второму склоненію, подобно тому какъ это же во многихъ случаяхъ замічается и въ новогреческомъ (наприм.  $\tau \grave{\alpha}$   $\check{\alpha}$  $\lambda \diamond \gamma \alpha$  и  $\tau \grave{\alpha}$   $\check{\alpha} \lambda \diamond \gamma \alpha \tau \alpha$  — животныя неразумныя, преимущественно лошади; χόραχας вмѣсто χόραξ — воронъ, въ единств. числъ по 3-му, а во множественномъ по 2-му склоненію и т. д.) и какъ бывало также въ древнегреческомъ классическомъ со многими словами. Тогда же мы скажемъ и о другихъ особенностяхъ 3 склоненія у LXX-ти, сближающихъ его съ разсмотрвиными доселв склоненіями.

Имена существительныя 3 склоненія бывають всёхъ трехъ родовъ н имъютъ для себя то общее, что въ родительномъ падежъ единств, числа къ основ'в именной прибавляють окончаніе —  $o_{5}$ , а въ дательномъ —  $\iota$ , въ винительномъ же, если эта основа оканчивается на согласную, то имъють окончаніе на  $\alpha$  (напр. муж. р. х $\acute{o}$ р $\alpha$  $\xi$ —ворон $\delta$ , основа хoр $\alpha$ х— $\varsigma$ , винит. х $\acute{o}$ р $\alpha$ х $\alpha$  женск. р. λαμπάς ΒΜ. λαμπάδ—ς—cerua, φακελυ, βυμπτ. Π. λαμπάδ—α), θελυ μα Γλακινώ, и именно на  $\iota$ ,  $\upsilon$ ,  $\alpha \upsilon$  и  $o\upsilon$ , то на  $\upsilon$  (напр.  $\acute{o}$  х $\~{\iota}\varsigma$  — xл ${\tau}$ обн $\iota \check{\iota}$   $\iota$  червь, вин. х $\~{\iota}$  $\iota$ ,  $\hat{\eta}$   $\sigma \tilde{v}_S$ —свинья винит.  $\sigma \tilde{v}_I$ ,  $\sigma \tilde{v}_I$ ,  $\sigma \tilde{v}_I$  винит.  $\sigma \tilde{v}_I$ , и т. д.), а имена средняго рода всв имбють винительный какъ именительный; множ. числа именит. падежъ именъ муж. и жен. рода оканчивается на  $\epsilon \varsigma$ , средняго на  $\alpha$ , род. пад. на $-\omega v$  во всёхъ родахъ, и дат. пад. на  $-\omega (v)$  — также во всёхъ родахъ; винит. пад. муж. и жен. рода на — ας и средняго на α (какъ именительный падежъ). Исключенія изъ этого общаго правила бывають лишь незначительныя, и при томъ только для винит. падежа един. числа именъ муж. и жен. рода, оканчивающихся на  $\iota\varsigma$  и  $\upsilon\varsigma$ , но не имъющихъ ударенія на послъднемъ слогь  $\iota$ ), именная основа которыхъ оканчивается на одну изъ зубныхъ (напр.  $\hat{\eta}$   $\emph{ее}_{i}$ с споръ, основа едіб—, винит. пад. ёдіv;  $\dot{\eta}$  χ $\dot{\alpha}$ діς—пріятность, благодать, осн. χαριτ—, винит. п. χάριν;— $\dot{\eta}$  χόρυς — шлемъ, осн. хорv9—, винит. пад. хόρvν), и нъкот. др. По подобію ихъ склоняются и имена прилагательныя. Между твиъ у LXX въ отношеніи къ разсматриваемому склоненію представляется значительное число особенностей, изъ коихъ нъкоторыя весьма не маловажны. Такъ, кромъ того, что въ нъкоторыхъ случаяхъ LXX толковниковъ допускають, по іонически, разрішенныя формы падежей вмісто сокращенныхъ, по аттически, какъ поступають въ иныхъ случаяхъ  $^2$ ) (напр.  $\beta \acute{o} \alpha_{S}$  вм.  $\beta o \widetilde{v}_{S}$  во инож. числ. винит. пад. отъ βούς—быкь, корова, см. Быт. 32, 7. 15; 34, 28; 41, 3. 20 и др.), мы встръчаемъ у нихъ и такія особенности, какъ прибавленіе  $\pmb{v}$  къ окончанію с винит. падежа, о чемъ мимоходомъ мы и раньше замѣчали н



<sup>1)</sup> Если эти имена удареніе имъють на послъднемь слогь, какъ напримъръ слово οδούς, вмъсто οδοντ $-\varsigma$ -зубъ, то они подчиняются общему правилу.

2) Эти иные случаи мы видъли хотя бы въ χειμάξδους и άδελφιδούς.

что такъ обыкновенно встръчается въ новогреческомъ языкъ. Кромъ указанныхь тогда существительныхь адуат и аходбат и прилагательныхь адегату и авобербур, още можно указать иля сего на существительныя: арборажар 1) вместо бункуль, рубинь, гранать въ Іезек. 28, 13 (по славянски прямо анераксь); βασιλέαν 2) ΒΜ. βασιλέα οΤΕ βασιλεύς — μαρι ΒΕ 3 Παρ. 1, 45 (Πο славянски на царство—рвчь о помазаніи Соломона въ царя или на царство);—уращисτέαν вибсто γραμματέα оть γραμματεύς-книжникь, писець, славянск. книгочій въ 4 Цар. 22, 3; 25, 19 и др., при чемъ собственно въ рукописи Александрійскаго кодекса въ обоихъ сейчасъ указанныхъ случаяхъ поставлено даже, очевидно по ошибкъ писца, смъщивавшаго произношеніе  $\alpha \iota$  и  $\epsilon$ ,  $\gamma \rho \alpha \mu$ - $\mu$ ата $ilde{a}$ а $ilde{v}$ ; также еще  $\gamma$ vvа $ilde{u}$ хаv вм.  $\gamma$ vvа $ilde{u}$ ха оть  $\gamma$ vv $ilde{v}$  — жена (вменная основа γυναικ) ΒΤ Ρνο. 4. 11: -- θώρακαν ΒΜ. θωρακα οΤΕ θώραξ. iohuy. θώρης --панцырь, латы въ 1 Цар. 17, 39  $^3$ );— $i\epsilon\rho\epsilon\alpha\nu$  вм.  $i\epsilon\rho\epsilon\alpha$  отъ  $i\epsilon\rho\epsilon\nu\varsigma$  — жрецъ, священникъ, iepeй въ 1 Цар. 22, 11 4) и др.; — хогдабах ви. хогдаба отъ  $zoila's — долина во 2 Цар. 5, 18 и мн. др. <math>^{5}$ ). Изъ прилагательныхъ можно увазать еще на  $\mu$ оvоує $v\tilde{\eta}v$  вм.  $\mu$ оvоує $v\tilde{\eta}$  оть  $\mu$ оvоує $v\dot{\eta}\varsigma$  —  $e\hat{\sigma}$ иноро $\hat{\sigma}$ ный въ Псал. 21, 21 (—избави от оружія душу мою, и изг руки песіи единородную мою); срав. то же слово и въ той же формъ въ Варух. 4, 16 по Александрійскому кодексу (въ Ватиканскомъ кодексъ, вм. μονογενή, поставлено μόνην: рвчь о дочери, почему и въ славянскомъ от дщерей едину; въ греческомъ тексть Москов. изд. 1821 г. опять исправленное чтеніе Александрійскаго кодекса: μονογενή). Подобное же отступленіе оть правильной формы винит. пад. единств. числа 3 склоненія съ прибавленіемъ v къ окончанію  $\alpha$  замізчается и въ Новомъ Завъть, каковы, напримъръ, rохтаr вм. rохта оть rо $\xi$  ночь въ Дъян. 20, 31; — арбечач вм. арбеча оть арбеч и арбуч — мужескій πολε Αποκαλ. 12, 13;—εἰχόναν ε κικόνα οτε εἰχών—οδραε , υ εδραρκεμίε, тамъ же 13, 14 и др. <sup>6</sup>) — изъ существительныхъ, и изъ прилагательныхъ άσφαλίγ вм. άσφαλή οτь άσφαλής—meepduй, непоколебимый въ Евр. 6, 19; συγγενην вм. συγγενη οτь συγγενης—сродный, сродникь, въ Римл. 16, 11 и др.  $^{7}$ ).

Кромъ того, обращають на себя вниманіе разносклоняемыя имена. Такъ напримъръ, слово ехеос-милость, которое, безъ сомнънія, находится въ связи по своему вначенію ("мягкость, умягченіе") съ єдаюς дикая маслина, єдаю, іонич. ελαίη аттич. ελάα-обыкновенная маслина, оливковое дерево,-словомъ, съ Гомера употребляемымъ у Грековъ и у LXX-ти не ръдко встрачающимся въ формъ ελαία (Быт. 8, 11-о въткъ масличнаго дерева, принесенной голубицею въ Ноевъ ковчегъ; также Исх. 27, 20; 30, 24; Второз. 8, 8; 28, 40;



Такъ по Александрійскому кодексу, а по Ватиканскому правильно: ардока. 2) Такъ по Александрійском кодексу, а по Бальканском правлави. «годом. 2) Такъ опять въ Александрійскомъ кодексъ, а въ Ватиканскомъ совсъмъ нътъ выраженія εἰς βασιλέα; въ Московскомъ изданіи 1821 года читаемъ, какъ въ Іезек. 28, 13 относительно ἄνθραχα, исправленную форму винит. падежа, безъ ν. 3 и 4) Въ Ватиканскомъ кодексъ указанныхъ словъ нътъ; нътъ ихъ и въ сла-

вянскомъ переводѣ; они находятся только въ Александр. кодексѣ.

5) См. у Стурца, на стр. 127—128, и другія слова такого же рода. Ватиканскій кодексъ и Моск. изд. 1821 г. представляетъ всѣ эти слова, гдѣ они въ немъ есть, въ правильной, какъ и въ указанныхъ выше случаяхъ, формъ.

<sup>6)</sup> CM. y Cmypua crp. 128—129 H y Wiener-Schmiedel, crp. 89. 7) CM. Wiener-Schmiedel, ibid.

Суд. 9, 8. 9; 15, 5 и др.), равно съ ёдают (у LXX и ёдеот) — масличное же дерево и самое одивковое или деревянное масло,-словомъ, также начиная отъ Гомера употребляемымъ въ греческой литературъ (у LXX см. въ Выт. 28, 18; 35, 14; Исх. 27, 20; 29, 2. 7. 21. 28. 40 и т. д. Лев. 2, 1. 2. 4—7 и т. д. и мн. др.), и которое, въ смыслъ "жалости," "снисходительности," "милости" также употребляется уже у Гомера (напр. Ил. XXIV, 44), будучи употребляемо у языческихъ писателей болье всего и главнымъ образомъ въ мужескомъ родь (--δ έλεος, какъ напр. у Гомера, Еврипида, Платона, Димосеена и др.), а въ среднемъ родь (τὸ ἔλεος) лишь изръдка (лексикографы насчитывають всего три раза), да и то въ сочиненіяхъ или недостаточно очищенныхъ критикою (напр. поэта Фокилида) или поздняго происхожденія (напр. у Плутарха, Подлукса), у LXX употребляется, напротивъ, главнымъ образомъ въ среднемъ родь, по 3-му склоненію, но иногда и въ мужескомъ родь, по 2-му склоненію, а въ иныхъ случаяхъ по однимъ спискамъ въ первой формъ (т. е. по 3-му свлоненію въ среднемъ родь), а по другимъ — во второй (т. е. по 2-му склоненію и въ мужескомъ роді; употребляется иногда, по нівкоторымъ спискамъ, и въ формъ Едаюс. Случан безусловнаго и по всъмъ важнъйшимъ спискамъ употребленія разсматриваемаго слова въ среднемъ родь, по 8-му склоненію и въ форм'я έλεος, можно вид'ять въ Быт. 19, 19 (—слова Лота къ явившемуся ему небесному посланнику предъ погубленіемъ Содома и Гоморры: понеже обръте рабъ твой милость предъ Тобою); 24, 12. 44. 49; 39, 21; 40, 14; Исх. 20, 6; 34, 7; Числ. 11, 15; 14, 19; Второз. 5, 10; 7, 9. 12; І. Нав. 2, 12. 14; 11, 20; Суд. 1, 24; 6, 17 и мн. др.; случаи употребленія, также безусловнаго, ёдеос въ муж. родь 2-го склоненія: Ос. 12, 6 (ёдеог кад ходиа qvlаотоv-милость и судъ снабди); Иса. 64, 4; Дан. 1, 9 и др.; случан употребленія того же слова, по однимъ изъ важнійшихъ списковъ, въ среднемъ родь 3-го склоненія, а по другимъ, — въ мужескомъ родь 2-го склоненія: Іов. 10, 12; Псал. 5, 8; Иса. 60, 10; 63, 7; Прем. 6, 6 и др.; случам употребленія того же слова и съ тъмъ же значеніемъ въ формъ έλαιος по нъкоторымъ спискамъ: Рув. 3, 10 (—разблажила еси милость твою—то ёлеод и ёлаю оог); Псал. 100,  $1^{-1}$ ) (—милость и судъ воспою Tебть  $\Gamma$ осподи) и др. Подобно тому и въ Новомъ Завътъ слово Едеос является и въ мужескомъ родъ по 2-му склонению и въ среднемъ родъ по 3-му склоненію (о чемъ см. у Wiener-Schmiedel, S. 84). Такимъ же образомъ у LXX разносклоняемыми являются следующія, и по 2-му (въ мужескомъ родъ) и по 3-му (въ среднемъ родъ) склоненію склоняющіяся, слова:  $\zeta \tilde{\eta} \lambda \sigma \zeta$ —ревность,  $\pi \lambda \tilde{\sigma} \tilde{\tau} \sigma \zeta$ —богатство,  $\sigma \tilde{\tau} \sigma \sigma \zeta$ —тьма и нък. др., впрочемъ съ такимъ раздичіемъ, что  $\zeta \tilde{\eta} \lambda o \zeta$  и  $\pi \lambda o \tilde{\upsilon} \tau o \zeta$  больше употребляются въ мужескомъ родъ и по 2-му склоненію, а σχότος—въ среднемъ родѣ и по 3-му склоненію. Особенно любопытно въ отношеніи къ роду и формв  $\tau \delta$   $\ddot{\alpha}\lambda \alpha \varsigma$ ,  $\ddot{\alpha}\lambda \alpha$  и  $\dot{\eta}$   $\ddot{\alpha}\lambda \varsigma$ —conb и море (такъ какъ вкусъ морской воды соленый). Формы άλα и άλας совсимь не употребляются у классиковь, особенно



<sup>1)</sup> Βυ эτοмυ містів по разными списками даже три формы встрівчаются ви вин. пад.: έλεος, έλεον и έλαιον. Въ богослужебныхи греческихи книгахи разныхи изданій это слово Псалма 100-го также встрівчаєтся то ви формів έλεον (напр. віз Biβλος ενιαύσιος, изд. Τεογοβύστφ, 1709, стран. 34), το віз формів έλεος ('Ωρολόγιον μέγα, стр. 76, изд. Βενετίφ, 1857).

первая форма, встръчающаяся лишь у древнихъ лексикографовъ и Византійскихъ писателей, при томъ не прямо въ значеніи соли, тогда какъ вторая еще встрвчается у позднайшихъ писателей: Діодора Сицилійскаго, Плутарха и нък. др. <sup>1</sup>). Между тъмъ и та и другая форма, какъ у LXX, такъ и въ Новомъ Завътъ довольно употребительны, на ряду съ  $\mathcal{E}\lambda\varsigma$ , которое употре--бляется уже и у классиковъ начиная съ Гомера, въ единственномъ числъ въ значеніи моря (въ значеніи соли въ единственномъ числь слово это употребляется лишь у поздивищихъ послеклассическихъ писателей), и во множ. числе въ значеніи соли. Въ сущности и строго говоря и ть объ послывавссическія формы образовались, безъ сомнънія, также отъ  $\mathcal{U}_{\mathcal{L}_{3}}$ , которое вин. пад. единств. числа имъеть  $d\lambda \alpha$  и тоть же падежъ множ. числа— $d\lambda \alpha \varsigma$ . Но у LXX-ти, и при томъ по лучшимъ и древивишимъ спискамъ, всв три формы ясно различаются и, въ отличіе отъ классическаго употребленія,  $d\lambda_{\varsigma}$  даже и въ единственномъ числь употребляется главнымъ образомъ о соди; для обозначенія же моря добавляется туть же слово  $\vartheta$ а́ $\lambda$ аооа (Быт. 14, 3: cie есть море сланое— $\mathring{\eta}$ Θάλασσα των άλων; cpab. также I. Нав. 3, 16; 12, 3; 18, 19). Такъ, напримъръ, извъстное изъ Новаго Завъта (Марк. 9, 49) изречение книги Левитъ 2, 13: всякь дарь жертвы вашея солію да осолится, постеднія выраженія иметь по гречески въ такой формъ: άλλ άλισθήσεται. Срав. также Быт. 19, 26 (—о женъ Лота, обращенной въ соляной столбъ— $\sigma \tau \eta \lambda \eta$   $\delta \lambda \delta \varsigma$ ); сн. Прем. 10, 7; Числ. 18, 19 и 2 Пар. 13, 5 (-о завътъ соли, т. е. въчномъ, нерушимомъ завътъ); Іезек. 19, 4 и др. За тъмъ въ формъ  $\Halpha \lambda a$ , въ среднемъ родъ  $(\tau \circ \Halpha \lambda a)$ нужно признать употребленнымъ это слово во Второз. 29, 23, гдѣ встрѣчаемъ выраженіе: θείον καί άλα κατακεκαυμένον (по славянски: житель, т. е. съру и соль сожженую); также Сир. 39, 26, гдѣ «λα (по Александрійскому кодексу и по Москов. издан. 1821 г. άλας), на ряду съ другими существительными, стоить въ именительномъ падежъ какъ одно изъ подлежащихъ въ слитномъ предложенін (по славянски, ст. 32: начало всякія потребы въ житіе человоку, вода, и огнь, и жельзо, и соль, и проч.). Наконець, въ формъ бас, также въ среднемъ род $\hbar$  ( $\tau \delta$   $\ddot{\alpha} \lambda \alpha \varsigma$ ), разсматриваемое слово, кром $\hbar$  указаннаго сейчасъ чтенія Александрійскаго кодеса и принятаго въ нашемъ отечествъ (Моск. изд. 1821 г.) въ Сир. 39, 26, безъ сомивнія поставлено въ 1 Езд. 7, 22, гдв читается: καί άλας οδ ούκ έστι γραφή (по славянски: а соли безь записанія), при чемъ мъстоименіе  $o\tilde{v}$  очевидно относится къ  $\tilde{\alpha}\lambda\alpha\varsigma$  и слъдовательно послъднее принимается не въ женскомъ род $^{\text{th}}$  (отъ  $\mathcal{E}\lambda_{\text{S}}$ ) а въ среднемъ род $^{\text{th}}$ . Другія мъста, гдъ употребляются формы άλα и άλας (напр. Лев. 2, 13: ού διαπαύσετε άλας, πο другимъ спискамъ άλα, и далье: προσοίσετε Κυρίφ τῷ Θεῷ ὑμῶν άλας; или 24, 7: λίβανον καθαρόν και άλα; Суд. 9, 45: ἔσπειρεν αὐτὴν άλας, или, по другимъ спискамъ,  $\epsilon l \varsigma$   $\delta \lambda \alpha \varsigma$ , и т. д.) трудно объяснить о тъхъ же формахъ средняго рода, такъ какъ, будучи употреблено въ нихъ безъ члена,

¹) Предполагаемое нъкоторыми (напр. см. Стефана-Газе, Thesaurus graecae linguae I, 1400) употребленіе этой формы у Өеокрита въ ид. XV, ст. 17, гдъ читаемъ: хүν $\theta$ ε φέρων άλας άμμιν, какъ единственное, на ряду со многими другими случаями употребленія того же слова въ формъ άλς (VI, 11; VII, 60; VIII, 56 и др.—о моръ и XXIV, 95 и XXVII, 60—о соли), можетъ и должно быть объясняемо о формъ винит. падежа множествен. числа отъ άλς, какъ и объясняется оно новъйшими учеными (см. наприм. Jо. Rumpel, Lexicon Theocriteum, pag. 18. Lipsiae, 1879).



разсматриваемое слово легко можеть быть объяснено и объ  $\tilde{\alpha}\lambda\varsigma$  въ винительномъ падежъ единственнаго или множественнаго числа. Ла и вообще изъ всъхъ 32-хъ месть употребленія сего слова во всехъ трехъ формахъ у LXX-ти только въ 8 случаяхъ оно стоить съ членомъ, и то не по всемъ спискамъ, при чемъ и членъ (въ род. падежъ единств. и множеств. числ.) и форма окончанія слова ясно увазывають на  $\mathcal{E}\lambda_{\varsigma}$ , съ тою однакоже особенностію, что въ двухъ мъстахъ (1 Мак. 10, 29 и 11, 35) слово это принимается въ мужескомъ. а не въ женскомъ родъ; во всъхъ же остальныхъ случаяхъ оно стоитъ безъ члена. и только по окончанію въ 8 случаяхъ можно узнать, что оно также есть  $d\lambda_{\zeta}$ , а не  $d\lambda_{\alpha}$  и  $d\lambda_{\alpha\zeta}$ , за которое его можно признавать въ прочихъ случаяхъ. Такимъ образомъ разсмотрѣнное слово 1) не столько къ разряду разносилоняемыхъ должно быть отнесено, сколько къ числу словъ изобилующихъ формами (Abundantia). Къ такому же разряду могуть быть отнесены и следующія, также и у LXX-ти и въ Новомъ Завътъ встръчающіяся, слова:  $\delta$  а $\lambda \omega_{S}$ ,  $\dot{\eta}$  $\ddot{a}\lambda\omega\varsigma$  и  $\delta$   $\ddot{a}\lambda\omega v$ ,  $\dot{\eta}$   $\ddot{a}\lambda\omega v$ — $mo\kappa v$ , ryмно, и у классиковъ встр $\dot{a}$ чающееся въ той и другой формъ, но только главнымъ образомъ въ женскомъ родъ, а за тымъ, также какъ у LXX-ти, въ первой формы (αλως) по 2-му (аттическому) склоненію, а во 2-й  $(\Halpha \lambda \omega \nu)$ —по 3-му склоненію, но за то, между тэмъ какъ у классиковъ, еще съ Гомера начиная, въ томъ же значеніи, употреблялась еще форма άλωά, іонич. и эпич. άλωή, у LXX этой формы нъть; то σάκου и бахорог-слеза, въ той и другой формъ (по 3-му и 2-му склоненіямъ) встречающееся какъ у LXX-ти, такъ и у классиковъ начиная съ Гомера, равно какъ и въ Новомъ Завете опять, и др.

Еще нъсколько иное явление въ склоненияхъ именъ у LXX представляеть собой такъ навываемый метаплазмъ, т. е. уклоняющіяся отъ общаго правила въ одномъ и томъ же склоненіи флексіи. Сюда можно отнести слідующія сдова:  $\delta \epsilon \sigma \mu \dot{\phi} \varsigma$ — $\gamma \varepsilon \dot{\phi}$ ,  $\gamma \varepsilon \dot{\phi}$ ,  $\gamma \varepsilon \dot{\phi}$ ,  $\gamma \varepsilon \dot{\phi}$ ,  $\gamma \varepsilon \dot{\phi}$ , которое обыкновенно и по большей части является у LXX существительнымь мужескаго рода 2-го склоненія, какъ оно является и у классиковъ начиная съ Гомера; но въ нъкоторыхъ мъстахъ употребляется во множественномъ числъ и подъ формою  $\tau \dot{\alpha}$  δεσμά какъ бы оть δεσμόν—средняго рода того же склоненія, какъ напр. въ 1 Езд. 7, 26; 3 Мак. 6, 27 и 4 Мак. 12, 3; каковую форму нужно отличать оть употребляемаго у классиковъ, преимущественно въ поэзін, начиная съ Гомера, но не употребляемаго у LXX-ти, слова δέσμα (τό)—средняго рода 3-го склоненія, въ значенія также "оковъ," "узъ," за тімь "головной повязки;" оїтос-пшеница, вообще зерновой хлюбь, пища, которое также обыкновенно и главнымъ образомъ употребляется у LXX-ти въ мужескомъ родѣ 2-го сылоненія (ὁ σῖτος), но иногда употребляется у нихъ и въ среднемъ родъ (обыкновенно множественнаго числа) того же склоненія, какъ τά σίτα, какъ бы оть σίτον, напр. Ιοβ. 12, 11: λάρυγξ δὲ σίτα γεύεται (-- τορπακь же брашка вкушаеть); также 39, 29; 6, 5. 7; Притч. 4, 17, и нък. др., подобно тому какъ это употребляется и въ классической литературъ начиная съ Гомера.

Намъ остается еще сказать нъсколько словъ объ именахъ собственныхъ и чужестранныхъ въ отношеніи къ ихъ склоненіямъ. Между тымъ какъ

<sup>1)</sup> Объ употреблени его въ Новомъ Завътъ см. у Wiener-Schmiedel, S. 89. 90.



большая часть техь и другихь имень и словь, не только имеющихь негреческое окончаніе, но и получившихъ греческое окончаніе, если только они не особенно часто повторяются въ Библін, остается несклоняемою по палежамъ. нъкоторыя изъ тъхъ и другихъ, особенно часто употребляемыя, пріурочиваются у LXX-ти къ тому или другому греческому склоненію. Изъ несклоняемыхъ. для образца можно указать, аа) на такія, даже довольно часто упоменаемыя н навъстныя, собственныя имена, какъ: Асосот Асроно, брать Моисея, первосвященникъ (см. напр. Исх. 4, 14. 27—30; 5, 1 и т. д. Лев. 8, 2, 6 и т. д. Числ. 3, 1-3 и т. д. и мн. др.; также въ Новомъ Завъть Лук. 1, 5; Лъян. 7, 40; Евр. 5, 4; 7, 1 и др.), Аред—Авель, одинъ изъ сыновей праотца Адама (Быт. 4, 2. 4. 8. 9; сн. Мато. 28, 35; Лук. 11, 51 и Евр. 11, 4), "Аβоац и Аβοαάμ — Авраамъ праотепъ (Быт. 11, 26—31; 12, 1 и т. д. Исх. 3, 6. 15. 16; І. Нав. 24, 2. 3 и мн. др.; сн. Мате. 1, 1. 2. 17; 8, 11; Лук. 1, 78 и др.), Аδάμ—Αдамъ праотецъ (Быт. 2, 16. 19—23; 8, 1 и т. д. Ос. 6, 7; 1 Пар. 1. 1 и др.; сн. Лук. 3, 38; Рим. 5, 14 и др.) и мн. др., при чемъ обыкновенно членъ только и служить указателемъ того, въ какомъ падежѣ поставлено несклоняемое имя (ὁ ᾿Αδάμ, τῷ ᾿Ααρών и под.) и бб) на такія чужестранныя, главнымъ образомъ еврейскія слова, какъ  $d\beta a \mu \dot{a}$  или  $d\beta a \mu \dot{a}$  (съ евр.)—высота (славян. аввама въ Іезек. 20, 29),— $d\delta\omega vat$  (евр.)— $\Gamma ocno\partial b$ ,  $A\partial onau$  (1 Цар. 1, 11; Iезек. 5, 5. 7. 8. 11; 6, 3 и т. д.), — сит (евр.) — аминь, истинно, шли  $\partial a$  будеть (1 Пар. 16, 36; Неем. 5, 13; 8, 6; Тов. 8, 8 и др.), —  $\dot{\alpha}\phi\varphi\dot{\omega}$ (евр.) — онг самый (славян. аффо въ 4 Цар. 2, 14), — уже известное намъ изъ вышесказаннаго  $\delta \alpha \beta \epsilon i \varrho$  и мн. др., при чемъ также иногда (напр. въ последно приводенномъ слове), одинъ членъ и служить указателемъ падежа, въ которомъ поставлено слово. Изъ силоняемыхъ же нужно указать на такія нмена, какъ  $A\delta\omega v l a \varsigma$  —  $A\partial\omega i a$  — одинъ взъ сыновей Давида (3 Цар. 1, 5. 7. 8 н т. д.), склоняемое по 1-му склоненію мужескаго рода; — Άζαφίας — Азарія (имя миогихъ лицъ въ Ветхомъ Заветь), — 'Анеооіас и 'Анаоіас — Амасія (тоже имя многихъ лидъ) и другія имена съ окончаніемъ— $\alpha \varsigma$ ; также  $M \omega \ddot{\upsilon} \tilde{\eta} \varsigma$ — **Моисе**й (Исх. 2, 10. 11 и т. д. Числ. 26, 52. 59 и ин. др.; сн. Мате. 8, 4; 17, 3 и др.), склоняемое по 1-му же склоненію, и др., а равно и на такія слова, какъ  $\sigma \acute{\alpha} \beta \beta \alpha \tau \sigma v$  (евр.) — суббота, покой, склоняемое по второму склоненію средняго рода (4 Цар. 4, 23; 11, 5. 7. 9 и др. τὸ σάββατον; 2 Пар. 23, 8; Неем. 13, 15. 17. 19 и др. τοῦ σαββάτου; Исх. 16, 23. 25. 26. 29; 31, 13; Лев. 19, 3. 30 и мн. др.  $\tau \dot{\alpha}$   $\sigma \dot{\alpha} \beta \beta \alpha \tau \alpha$  или просто  $\sigma \dot{\alpha} \beta \beta \alpha \tau \alpha$ , и т. д. 1), —  $\tau \dot{\alpha}$ σαράβαρα или σαράβαλλα, также σαραπάραι (халд.)—широкое исподнее платье иля ногь, шаровары, панталоны, слав. гащи, склоняемое по 2-му же склоненію средняго рода (Дан. 3, 21. 27),—σατανᾶς (евр. שַׁמַשׁ, почему и у LXX-ти въ другихъ местахъ, какъ напр. 3 Цар. 11, 14. 23. 25, является въ форме несклоняемаго остач)-противники (въ 3 Цар. 11-о людяхъ), сатана, духъ злобы, по 1-му склоненію мужескаго рода (Сир. 21, 27 2),— σατράπης (персид.)—

указано.

Digitized by Google

<sup>1)</sup> Между темъ какъ въ Новомъ Завете тоже существительное въ дательн. падежъ множ. числа имъется и по формъ σάββασι какъ разносклоняемое, напр. Мате. 12, 5. 10. 11 и др., у LXX-ти постоянно встръчается лашь въ правильной формъ τοις σαββάτοις, напр. Числ. 28, 10; 2 Пар. 2, 4; 8, 13 и др.

2) По славянск. Библіи ст. 30. Въ Конкорданціи Hatch-Redpath это мѣсто не

campans, начальникь области (сатранін), воевода (1 Цар. 5, 8. 11; 6, 12. 16; 7, 7; 29, 2, 6, 7; Дан. 3, 28; 6, 1 и т. д. Есе. 1, 3 и др.) по 1-му же склоненію мужескаго рода съ другимъ окончаніемъ  $(\eta_S), --\sigma i \times \lambda o_S$  (евр.) -- сикль, извъстная монетная цънность, по 2-му склоненію мужескаго рода (Исх. 30, 24; 38, 24, 25, 29; Лев. 5, 15; Числ. 3, 47, 50; гл. 7 н т. д.), и др. Сюда же можно отнести уже разсмотрънныя раньше по другому поводу чужестранныя слова, какъ πάπυρος, παράδεισος, склоняемыя по 2 - му склоненію мужескаго рода, γιτών-по 3-му склоненію также мужескаго рода, и нік. др. Изъ нихъ лишь послёднія три, какъ мы уже знаемъ изъ предшествующаго, а также еще σατράπης употребляются уже у классиковъ греческихъ (σατράπης, напримъръ, у Ксенофонта, Исократа), всв же остальныя чужестранныя слова не у кого изъ классиковъ не употребляются, а встрачаются лишь въ послажавсенческой литератур'в частію языческой, частію іудейской, частію церковной христіанской (напр. σάββατον въ Антологіи Палат., у І. Флавія, въ Новомъ Завѣть и у церковныхъ писателей; σαράβαρα — у Поллукса, который ссылается при этомъ, правда, на Антифана, писателя 4 въка до рожд. Хр.; σατανᾶς у перковныхъ писателей и σίκλος — у Атенея, І. Флавія, Филона и у церковныхъ

Относительно прилагательных собственно должно заметить, что они, не представляя у LXX ничего особенно важнаго по сравнению съ классическимъ со стороны склоненій ихъ (кром'в зам'вченнаго выше о винит. падеж'в един. числа 3 склоненія съ приставкою в къ концу) и образованія рода, съ накоторыхъ другихъ сторонъ заслуживаютъ вниманія. Такъ, именно, прежде всего, мы встричаемъ неридко у LXX-ти лишь одни, излюбленныя формы степеней сравненія ніжоторыхь, особенно неправильно уравняемыхь имень прилагательныхъ и не встрачаемъ формъ степеней сравненія, которыя были употребляемы у классиковъ, а на оборотъ, находимъ иногда формы, вновь образованныя и совершенно не употреблявшіяся у классиковъ. Напримъръ, часто и у LXX-ти (Быт. 24, 10; 45, 18 и т. д. Исх. 3, 8; Числ. 10, 32; Второз. 1, 25; І. Нав. 23, 13. 15 и мн. др.) и у классиковъ употребляемое въ положительной степени прилагательное αγαθός—добрый, благій, у LXX въ сравнительной и превосходной степени еще допускаеть довольно часто хогіосог (ръже аттиче-CROO αρείττων) η αράτιστος (Исх. 14, 12; Суд. 8, 2; 11, 25; 15, 2; 1 Hap. 15. 15; Есе. 1, 19; Псал. 15, 6; Притч. 3, 14; 8, 11 и мн. др.), ивсколько реже βελτίων, βέλτιστος (Быт. 29, 19; 47, 6. 11; Исх. 22, 5; Числ. 14, 3; Суд. 9. 2; 18, 19; Іов. 42, 15; Прем. 13, 3 и др.); но уже всего лишь однажды, в то не по всемъ спискамъ, при томъ въ неканонической части книги Есенрь 8, 13 употребляется сравнительная степень  $\dot{a}\mu\epsilon\dot{\nu}\omega\nu$  и всего три раза, также въ неканоническихъ книгахъ (2 Мак. 13, 15; 3 Мак. 3, 14 и 4 Мак. 7, 1). встръчается превосходная степень йоготос; а остальныя изъ употребляемыхъ у влассиковъ, какъ-то:  $\lambda \dot{\omega} \omega v$ ,  $\lambda \tilde{\omega} \sigma \tau \sigma \varsigma$  и (поэтич.)  $\varphi \dot{\epsilon} \varrho \tau \epsilon \varrho \sigma \varsigma$ ,  $\varphi \dot{\epsilon} \varrho \iota \sigma \tau \sigma \varsigma$  совсъмъ не употребляются у LXX. За то у сихъ последнихъ употребляется совсемъ не встръчающаяся у классиковъ форма сравнительной степени того же прилагательнаго αγαθώτερος — лучшій, добрюйшій (въ Суд. 11, 25 и 15, 2), хотя и не по всемъ спискамъ (такъ по Ватиканскому и другимъ кодексамъ есть, а по Александрійскому кодексу и по Московск. изд. 1821 года вибсто сего

стоить χρείσσων). Эта форма сравнительной степени еще встръчается потомъ лишь у св. Григорія Богослова. А форма превосходной степени αγαθώτατος, встръчающаяся лишь у нъкоторыхъ изъ переводчиковъ (еврейскаго) по Екзапламъ Оригена на Быт. 47, 6, имъется у Діодора Сиц. (XVI, 85, хотя также не що всемь рукописямь, изъ коихъ въ иныхъ является аоготос вместо разсматриваемой формы), у Аполлонія Дискола и Фриниха. Равно также и жожоє --*хидой*, дурной, злой, часто употребляемое и у классиковъ начиная съ Гомера, м у LXX (см. напр. Быт. 19, 19; 44, 34; 48, 16; 50, 15; Исх. 5, 19; Числ. 14, 23; 32, 11. 28; Bropos. 1, 89; 30, 15 m r. g. 1 Hap. 10, 19; 20, 13 m мн. др.), не часто имъетъ сравнительную степень ήσσων или (аттич.) ήττων у LXX (cm. Haup. Iob. 5, 4; 13, 10; 20, 10; Hah. 2, 39; Mca. 23, 8; Hpem. 17, 13 и нък. др.), формы превосходной степени ухиотос (или наръчіе ухиота) COBCHM'S HE HMBETS, TAKKE KAK'S COBCHM'S HE HMBETS DODM'S XUXIOV, XUXIOTOS, а формы χείρων, χείριστος (и нарвчіе χειρίστως) имветь лишь рвдко, и при томъ главнымъ образомъ, въ неканоническихъ частяхъ (Прем. 15, 18; Есе. 3, 13; 2 Mag. 9, 28; 13, 9 и нък. др. <sup>1</sup>), при чемъ должно замътить, что форма марвчія хеюютює употребляется исключительно лишь во 2 Мак. 7, 39, тогда какъ греческіе языческіе писатели предпочитали ей форму χείριστα (какъ у Ософраста; срав. также и во 2 Мак. 5, 23). Въ Новомъ Завътъ форма усюог встрвчается чаще, нежели у LXX-ти, но за то другія формы степеней сравненія этого прилагательнаго или встрічаются весьма різдко (какъ  $\H{\eta} \tau \tau \omega r$ ), или даже совстви не встртимотся (-остальныя вст формы), также какъ весьма не часто встрачаются и формы степеней сравненія отъ положительной  $\dot{\alpha}\gamma\alpha\vartheta\dot{\alpha}$ (χρείσσων рідко, еще ріже χράτιστος и βελτίων, а остальныя и совсімь не встрвчаются).

Подобное же должно сказать и о другихъ прилагательныхъ въ отношеніи еть степенямъ сравненія ихъ. Между прочимъ у LXX мы встрѣчаемъ въ этомъ отношеніи різдко встрізчаемую у классиковъ (лишь у Аристофана въ ком. "Всадники", ст. 352, "Плутосъ", ст. 182; у Өеокрита, ид. XV, 137, а изъ прозанковъ у оратора Ликурга, въ рѣчи "противъ Леократа", 88. 89) и не одобряемую древними грамматиками форму превосходной степени отъ  $\mu\acute{o}vos$  οдинт---μονώτατος, переводимую въ славянской Библіи положительною степенью того же прилагательнаго (напр. Суд. 3, 20: царь Егломъ... съдяше въ горжицъ... единъ-ръчь объ обстоятельствахъ насильственной смерти этого царя; см. также 2 Цар. 13, 32. 33; 17, 2; 3 Цар. 8, 39: въ последнемъ месте по славянски переведено: единъ токмо, и нък. др.). Съ другой стороны, въ томъ же отношеніи мы встрачаемъ у LXX-ти зачатки новогреческаго употребленія нъкоторыхъ формъ степеней сравненія, а именно: какъ въ новогреческомъ степень сравнительная образуется нерадко съ помощію слова  $\mu \tilde{\alpha} \lambda \lambda o v$ — $\delta o n \pi e$ , а превосходная — съ помощію частицы  $\pi \alpha 
ho lpha$  впереди прилагательнаго въ положительной степени (напр.  $\delta\tilde{\eta}\lambda o_S$ —ясный, сравн. ст.  $\mu\tilde{\alpha}\lambda\lambda o_V$   $\delta\tilde{\eta}\lambda o_S$ ;  $\mu$ ικρός малый, превосходн. степен. таранікрос-очень малый, самый малый и под.): такъ начто подобное встрачаемъ и у LXX-ти. Напримаръ, въ Иса. 13, 12:



 $<sup>^{1}</sup>$ ) Въ самомъ переводъ LXX только однажды, по разночтеніямъ, является форма  $\chi \epsilon i 
ho \omega$  въ 1 Цар. 17, 43, не имъющая за то для себя вичего соотвътствующаго въ еврейскомъ подлинникъ.

человъкъ честенъ будетъ паче, нежели камень, иже отъ Суфира-атвоπος μάλλον έντιμος έσται, ή λίθος ετλ. (cdab. takee 1-ю πολοβήμη эτοго стиха, и Сир. 28, 21 1), гдж наддог стоить при диоптедия—полезный, которое уже у классиковъ употребляется и въ сравнительной степени: λυσιτελέστερος). Палве, между темъ какъ. обыкновенно и у классиковъ и у LXX-ти лара въ сложенін съ именами и глаголами придаеть симъ последнимъ значеніе противоположное ихъ собственному значенію (оть значенія  $\pi \alpha \rho \dot{\alpha}$  съ винит. палежемъ-мимо, помимо, независимо, вопреки), напр. жарачонос (отъ кара в róиос-законъ)-беззаконный (Второз. 18, 13; Суд. 19, 22; 2 Цар. 16, 7 и др.), ларафров (отъ лара и фртимысль)-безумный (Прем. 5, 20), и под., у LXX-ти же впервые встръчается такое сочетание этой частицы, которое усиливаеть значеніе слова, съ которымь она сложена. Напримерь, πικρός значить горькій, острый и въ буквальномъ (о вкусь) и въ переносномъ (о нравственныхъ, духовныхъ состояніяхъ) смысле, и въ этомъ значеніи какъ у классиковъ начиная съ Гомера, часто употребляется, такъ и у LXX (напр. Исх. 15, 23; Быт. 27, 34; Суд. 18, 25; 1 Цар. 15, 32 и мн. др.). Но у LXX-ти впервые употребляется въ сложеніи съ нимъ частица παρά, образуя собой глагодь ларалихраї го—преогорчеваю, раздражаю сильно, прогнъвляю (Второз. 31, 27: преогорчающе бысте Господа; также 32, 16; 3 Цар. 13, 21. 26; Псал. 5, 11; 65, 7 и мн. др.) и существительное παραπικρασμός (Псал. 94, 8: ев прогитьнаніи; также Акила, Симмахъ и Осодотіонъ на разныя міста св. Писанія), --- слова, которыя потомъ встрічаются лишь въ христіанское уже время (у Филона, въ Новомъ Завътъ, въ церковной литературъ и у другихъ поздивитихъ писателей); схоліасты же христіанскихъ временъ впервые употребляють и прилагательное παραπικρός — самый горькій. Всѣ эти слова довольно употребительны въ новогреческой литературф. Между темь въ 4 Мак. 15, 5 мы встръчаемъ даже плеонастическую форму сравнительной степени, именно въ такомъ видъ: τοσούτο μαλλόν είσι φιλοτεχνότεραι, т. е. "настолько болье являются чадолюбивьйшими" (-рычь о матеряхъ, которыя твиъ болбо, по мысли писателя этой священной книги, бывають таковыми, чъмъ болъе раждають дътей). Наконецъ, въ предисловіи къ переводу книги Премудрости I. сына Сирахова по Комплютенскому кодексу мы имвемъ прилагательное µєдіхо́ς—частный, частичный, отдъльный, особый, нъкоторый (иедихаз і оторіаз-отдільные разсказы, повіствованія объ отдільныхъ, ніжогорыхъ въ частности лицахъ, напр. объ Авраамъ, Моисет и др.), отъ μέρος. иеріс-часть. Это прилагательное, встрівчающееся изъ языческихъ писателей впервые лишь также въ христіанское время, у Діогена Лаэрція (II, 87), а за тыть уже въ Византійскій періодъ (напр. у Іоанна Малалы), въ новогреческомъ языкъ даже прямо образуеть собою мъстоименіе неопредъленное въ значеніи "нъкоторый" (обыкновенно во множ. числъ:  $\mu \epsilon \rho \iota \times o \ell, --- \alpha \ell, --- \dot{\alpha}$ ).

Переходимъ къ самымъ мѣстоименіямъ.

г) Въ мисстоименіях у LXX оказываются следующія, более или менее замечательныя особенности: аа) въ личныхъ местоименіяхъ совсёмъ не встречается, подобно тому какъ и въ новогреческомъ языке, 3-го лица о $\tilde{v}$  ( $o\hat{v}$ ) —



<sup>1)</sup> По славянской Библіи ст. 24.

себя и двойственнаго числа м'ястоименій всёхъ трехъ липъ 1); бб) нёть также притяжательных в είς—свой, υμέτερος—вашь и σφέτερος—ихь, а встрвчаются лишь έμός -- мой и σός -- твой -- довольно часто и ήμέτερος -- нашь -- но часто. Какъ въ новогреческомъ языкъ, въ смыслъ притяжательнаго мъстоименія (которое также не имъетъ въ немъ, особенно же въ народномъ собственно языкъ новогреческомъ, многихъ формъ древнеклассическихъ) употребляется ώ ίδιχός, ἡ ἰδιχή, τὸ ἰδιχόν μου, σοῦ, του (ΒΜΈςτο αὐτοῦ), μας, σας, των,—ςοδственный, мой, твой и пр., такъ и у LXX-ти употребляется въ подобномъ притяжательному мъстомменію значенім прилагательное іблоз — собственный, напр. Іовок. 21, 30: на земли твоей, по грочоски сильнье:  $\dot{\epsilon} v$   $\tau \tilde{v}$   $\gamma \tilde{v}$   $\tau \tilde{v}$   $i\delta i \alpha$ оот—"на собственной твоей земль"; срав. также 2 Ездр. 6, 32; Премудр. 19, 13 и др. вв) Изъ неопредъленныхъ, отрицательныхъ и утвердительныхъ мъстоименій о нікоторых в намъ приходилось уже упоминать, именпо ο μηδείς и  $\mathbf{o}$ ύδείς — πυκακού, κοτορώя составлены изъ отрицательныхъ частицъ  $\mu \eta = \delta \varepsilon$ ,  $o\dot{v}$ — $\delta \varepsilon$  и  $\varepsilon \dot{l}_{S}$ — $o\partial u \kappa \tau$  и которыя, представляя собой собственно отрицательныя, сложенныя изъ неопределенныхъ, местоименія, подобно тому какъ обтіс (не встръчающееся у LXX) и μήτις (встръчающееся и у LXX) значать собственно: ниже одина и уже тымь самымь указывають на особое вы этомъ случав значение числительнаго  $\epsilon i_3$ — $o\partial uns$ . Мы хотимъ сказать, что это числительное въ такомъ случав получаеть значение мъстоимения неопредъленнаго: одина, накоторый, подобно тому какъ это мы видимъ и въ новыхъ явыкахъ, напр. иъмецкомъ съ словомъ еіп-одина въ значеніи неопредёленнаго члена, французскомъ съ такимъ же членомъ un (сокращеннымъ изъ unus—oduns) и въ другихъ, подобно тому какъ и наше русское одинъ въ извъстныхъ случаяхъ принимаеть такое же значеніе (напр. говорится "одинъ человінь иміль сына больнаго", и проч. вмісто: "нъкоторый человъкъ имълъ сына", и т. д.) и наконецъ подобно тому какъ въ новогреческомъ прямо въ этомъ значении неопредъленнаго мъстоименія или члена употребляется єїς и єї собразовавшееся изъ именной основы того же  $\tilde{\epsilon i}$ G, by polit. Haren's  $\hat{\epsilon r}$ OG, tak's kak's ii canoo  $\tilde{\epsilon i}$ G of pasobalocs iib  $\tilde{\epsilon r}$ C ulii έμς 2). Задатки такого мъстоименнаго значенія разсматриваемаго слова можно видъть отчасти и у классиковъ. Напримъръ, у Аристофана, въ комедіи "Птицы" читаемъ: πέρδιξ μέν είς χάπηλος ώνομάζετο χωλύς (ст. 1292), т. е. "одинъ хромой торговецъ именуемъ быль куропаткою"; или у Платона, въ разговорахъ "О законахъ". IX. 855 D: λέγειν ένα λόγον-говорить, произносить "одно" или "ивкоторое" слово. Но классики по большей части въ такихъ случаякъ присоединяли къ слову  $\varepsilon l_{S}$  какое либо другое мъстоименіе, какъ то:  $\tau \iota_{S}$ — $n\kappa \kappa_{O}$ торый, напр. выражение єїς тіς у Софокла въ трагедін "Эдипъ царь" ст.

¹) Двойственнаго числа и вообще какъ въ склоненіяхъ, такъ и въ спряженіяхъ, LXX толковниковъ избъгають, замъняя его множественнымъ даже въ такихъ словахъ, которыя прямо указывають на двойственность предмета, означаемаго этими словами, какъ напр.  $\delta \varphi \vartheta \alpha \lambda \mu o i - 2 \Lambda a 3 a$ ,  $\chi \epsilon i \bar{\epsilon} \epsilon \varsigma - p y \kappa u$  и под., какъ не употребляется оно и въ новогреческомъ. Самаго слова  $\check{a} \mu \varphi \omega - o \delta a$ , употребляемаго у классиковъ начная съ Гомера, нътъ у LXX-ти, а когда бываетъ въ немъ надобность, оно замъняется прилагательнымъ  $\check{a} \mu \varphi \sigma i \epsilon \rho o \varsigma$  съ множ. числомъ существительнаго или безъ сего послъдняго (напр. Быт. 21, 27: и замъщастма оба —  $\check{a} \mu \varphi \sigma i \epsilon \rho o i$  — Авраамъ и Авимелехъ — завътмъ; также ст. 31; 22, 8; 33, 4 и т. д. Исх. 26, 24; Лев. 3, 10. 15; 8, 16; 1 Цар. 3, 11 и др.).

2) Густое же дыханіе появилось вслъдствіе ослабленія въ него стоявшей въ началъ корня  $\sigma$ , которое видно въ латинскомъ semel— $\sigma \partial n a \infty \partial u$ , singuli— $n o \sigma \partial n o M y$ , и др.

118 означаетъ: "одинъ кто-то", "нъкто одинъ"; или въ діалогъ Платона "Кратилъ", 387 В:  $\mu$ la  $\tau$ lg  $\tau$ ão  $\tau$ ρας  $\varepsilon$ αν  $\varepsilon$ ης  $\varepsilon$ η

Изъ είς образовались помянутыя μηδείς и ούδείς — никакой, никто, согласно замѣченному выше. Именно въ силу вліянія густаго придыханія въ самомъ слов $\dot{\epsilon}$   $\dot{\epsilon}$  въ этихъ отрицательныхъ сложныхъ м $\dot{\epsilon}$ стоименіяхъ мягкая  $\delta$ по времени изменилась въ соответствующую придыхательную, и такимъ образомъ витето μηδείς и ούδείς, которыя употребляемы были у классиковъ начиная съ Гомера и которыя также часто употребяются у LXX-ти (напр. undele въ Быт. 22, 12; Исх. 16, 19; Числ. 16, 40; Ос. 4, 4; Соф. 3, 6 и мн. др.: ούδείς ΒΙ ΕΝΤ. 19, 31; 20, 9 H T. A. MCX. 2, 12; 5, 8 H T. A. ЧИСА. 16, 15: 20, 19; Второв. 7, 24; 8, 9 и т. д. І. Нав. 2, 11 и мн. др.), стали появляться, по всей въроятности, сначала въ устной рычи, какъ о томъ свидътельствують и надииси (напр. Розеттская у Бёкка въ Corp. inscript. graec. III, 336). а потомъ, со времени Аристотеля, и въ рвчи литературной, формы: μηθείς в  $o\dot{v}\theta \epsilon l \varsigma$ , которыя, хотя аттикистами и не признаются за аттическія (онъ обравовались подъ вліяніемъ дорическаго діалекта), но со времени Аристотеля и Өеофраста вошли въ большое употребление въ литературъ опирающагося на аттическомъ ποινή διάλεπτος. Весьма часто употребляются онъ и у LXX-ти (такъ, напримъръ, первая во Второз. 28, 55; 1 Цар. 12, 21: 3 Цар. 18, 40; Псал. 55, 8 и мн. др. 1); вторая—въ Быт. 30, 81; 31, 32. 44. 50; 39, 9. 11. 23; Mcx. 5, 11; Jeb. 26, 17. 36. 37; 27, 26; I. Hab. 8, 17: 10, 8 и мн. др.) 2). — Но изъ того же еіс въ новогреческомъ образовались и еще новыя мъстоименія: харєїс (изъ хаі,  $\ddot{a}$ р и є $\ddot{a}$ с) — хотя бы одинь, отало быть рыштельно никакой, никто и кавеіс, кавеніа, каве́ (изъ ката́ и є і) по одиночки, каждый, всякій. Если первое изъ этихъ містоименій въ такомъ слитномъ видъ не употреблялось ни у классиковъ, ни у LXX, то послъднее имъло для себя основаніе отчасти и въ классической литературь и отчасти у LXX-ти. Такъ, мы уже у Геродота (I, 9), Платона ("Тимей", 56 С, "Софисть", 217 А и др.) и нъкоторыхъ другихъ писателей встръчаемъ выраженія: 2009 г. н хад' в вкастог, хад' вга, и под. Напримъръ, у Геродота въ І, 9 рычь идеть о сниманіи одного за другимь каждаго изь одівній съ человіна (жен-

является.

При этомъ неръдко по однимъ спискамъ стоитъ одна, а по другимъ—другая форма.
 Также и здъсь неръдко по однимъ спискамъ одна, по другимъ другая форма.

щины): έπι τοῦτον, т. е. на стуль, τῶν ίματιων κατὰ εν εκαστον εκδύνουσα θήσει, нин у Платона въ "Софисть" 217 А: хав' εν δνομα... εκάστω προσήπτον— "кажному изъ предметовъ согласно съ однимъ изъ именъ" или "по именно приписывали-родъ", и т. д. У LXX-ти также неоднократно, и при томъ въ нъкоторыхъ случаяхъ еще ближе къ новогреческому, употребляется такое сочетаніе хата сь єїс. Напримърь, въ книгь прор. Исаін 27, 12 читаемъ: еы же соберите сыны Исраилевы по единому-хата воа 1), нян, какъ по Александрійскому кодексу: хат' є́га є́га, т. е. встах до одного. Или во 2 Евдры (греч. 1 Езп.) 1. 83 <sup>2</sup>): вписана суть въ книж повъстей о царъхъ Іудиныхъ... коеждо сотвореное-то кад' во краудев-дъянія Іосіина. Срав. также 4 Мак. 15, 12. 14. А въ 3 Мак. 5, 84 даже прямо по новогречески употреблено выраженіе: б хадыіс-всякій (-кійждо оть друговь, ст. 22 по славянск. Библін). Подобное начто мы видимъ и въ Новомъ Завата, гда, напримаръ, въ Евангелін оть Марка 14, 19, при повъствованіи о тайной вечери, когда Господь Спаситель объявиль ученикамъ своимъ, что одинъ изъ нихъ предастъ Его, они со скорбію начали глаголати ему единь по единому—єїς кад' єїς, т. е. "каждый по одиночкъ, одинъ за другимъ": еда азъ. Также въ посланіи къ Римлян. 12, 5 встречаемъ выражение  $\varkappa \alpha \theta$   $\epsilon l_{5}$  — по единому, важдый въ отдельности изъ христіанъ является членомъ тела Христова-Церкви. Не говоримъ уже о подобныхъ классическимъ сочетаніяхъ словъ єїς и єхаотос у LXX-τη, βъ ρομή είς εκαστος (chab. κίτικοδο) βъ Лев. 25, 10;—καθ' ένὸς έκάστου въ 4 Мак. 8, 5 и под. (см. еще тамъ же 4, 26; 5, 2; 14, 12 и др.), которыя также лишь усиливають вначение етс въ смыслъ каждый при соединении его съ хата или бхаотос. Добавимъ еще лишь то, что єїс LXX употребляють постоянно въ этой аттической формъ, а не въ эпической  $\tilde{\epsilon}\epsilon\iota\varsigma$  или дорической  $\tilde{\eta}\varsigma$ .

Что касается до числительныхъ, къ которымъ собственно принадлежить єїс, то о нихъ намъ придется сказать, со стороны употребленія ихъ у LXX-ти, лишь не многое. Именно здесь боле всего обращають на себя внимание числительныя δύο-деа и τέσσαρες-четыре съ нъкоторыми производными отъ сего последняго.

 $\Delta \acute{vo}$ — $\partial ea$ , какъ число, уже самымъ значеніемъ своимъ указывающее на двойственность, въ древнеклассической литературъ имъло въ склоненіи по падежамъ окончанія двойственнаго числа 2-го склоненія съ тою лишь разницею, что именит. и винит. падежи имело не на ю, а на о 3), т. е. осо въ томъ и другомъ падежахъ, а въ родит. и дател. биоби. Между тымъ у LXX толковниковъ, которые, какъ мы замъчали, утратили, по примъру современниковъ своихъ, вкусъ и охоту къ употребленію двойственнаго числа вообще и старались избъгать его, замъняя двойственное множественнымъ, и въ отношеніи къ боо проявилась та же неохота и то же стремленіе взбежать, по возможности, окончаній двойственнаго числа. Впрочемъ, должно зам'єтить, что и до LXX, въ классической литературъ встръчаются, особенно у писателей не аттической поэзін и прозы, случан употребленія падежныхъ окончаній

<sup>1)</sup> Такъ по Ватикан. кодексу и слъдовательно совсъмъ по новојовически.
2) По Ватиканскому кодексу ст. 31.
3) Впрочемъ у Гомера, по требованію стиха, ставится и ω, напр. Ил. XII, 95: υἶε δύω;—Од. XV, 412: δύω πόλιες, и др.



разсматриваемаго числительнаго, разнящихся съ показанчымъ правильнымъ склоненіемъ сего последняго и приближающихся къ окончаніямъ, которыя находимъ у LXX-ти. Такъ, у LXX мы встрвчаемъ форму δύο (но никогда—δύω) не только для именительнаго и винительнаго падежа, какъ того требуеть правило, съ тою лишь разницею, что при этомъ существительное или прилагательное обывновенню ставится не въ лвойственномъ числъ, какъ у классиковъ. а во множественномъ (напр. Быт. 1, 16: τούς δύο φωσιήρας; 2, 25: ήσαν οί δύο γυμνοί; 4, 19: δύο γυναῖχας; 3a ΤΈΜΤ CM. ΘΠΘ 5, 18. 20. 26; 9, 28; 10, 25 и т. д. Исх. 2, 13; 18, 3. 6 и т. д. Лев. 3, 4; 4, 9; 5, 7 и т. д. Числ. 1, 39; 2, 21. 26 и т. д. Второз. 4, 13; 5, 22 и т. д. І. Нав. 2, 1 и мн. др.), но и для родительнаго, при чемъ *о̂ύо* принимается вакъ бы за несклоняемое, а членъ или существительное въ родительномъ палежѣ служитъ указателемъ родительнаго падежа и для самого δύο (напр. Быт. 3, 7: καὶ διηνοίχθησαν οί όφθαλμοί των δύο—и отверзошася очи объма, т. в. Адаму и Евъ; Исх. 12, 7: καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δὺο σταθμῶν—υ πομαжуть на οδοю ποθεοю; 16, 29: ἄρτους δίο ἡμερῶν—хлюба на два дни, и мн. др. под., именно см. еще Второз. 3, 8; 4, 47; І. Нав. 21, 16; Суд. 11, 39 и др.). Подобное начто встречается уже и у Гомера, накъ: Од. Х, 515—ξύνεσίς τε δύω ποταμών κεν δὲ πλέων νὺς τῶν δύο μοιράων— "δομάο двухъ уже долей ночь совершила," и нък. др. За тъмъ, встръчается у LXX-ти родит. падежъ и биого или биего (для дательнаго падежа этой влассической формы не встричается у LXX-ти), но р'вдко, и при томъ первая форма (ôvoîv) только въ неканонической 4-й Макк. внигь (1, 28 и 15, 2), а вторая—въ Іов. 13, 20 и по Александрійскому списку въ Іов. 9, 33 (по греч. тексту Моск. изд. 1821 г. выражение въ формъ бией поставлено въ скобахъ, а въ славянскомъ переводъ Библіи совствы опущено). Что касается въ этомъ случав до формы бией, то ее древніе грамматики считали чисто аттическою и относили то жь родительному, то жь дательному падежу, преимущественно женскаго рода. Дъйствительно эта форма не однократно встрвчается у философа Платона (напр. "Пиръ," стр. 192 Е: "Политика," VIII, 546 С; "Тимей," 79 D и др.), также у Оукидида (I, 23), хотя и не по всёмъ рукиписямъ (по другимъ: δυοίν, а по инымъ даже δυών 1). Но любопытиве всего форма дательнаго падежа, которую LXX совствить не употребдяють по классически какь *боого*, а обыкновенно по 3-му склоненію: биой или биой съ членомъ впереди (также множественнаго, а не двойственнаго числа) или безъ члена, какъ напр. Быт. 9, 22: ανήγγειλε гоїς δυσίν αδελφοίς айтой—повъда объма братома своима, т. е. Ханъ—Сину и Іафету; 40, 2: καὶ ώργίσθη Φαραώ έπὶ τοῖς δυσίν εὐνούχοις αὐτοῦ—ι разгить вася Фараонг на οδα евнухи своя; Исх. 26, 24: ούτω ποιήσεις αμφοτέραις ταίς δυσί γωνίαις.тако да сотворити обоимь двумь угламь; Второв. 17, 6: етд дов надочны ή έπι τρισι μάρτυσιν άποθανείται ό αποθνήσκων—πριι δεοю σευδικπελεχε κλυ при трехъ да умретъ умираяй 2) и другія многія мьога, какъ-то: Исх. 28,

<sup>1)</sup> Bupouemb cm. Dr. M. H. N. von Essen, Index Thucydideus ex Bekkeri editione

stereotypa confectus, pag. 110. Berolini, 1887.

2) Въ славянской Библін словораздѣленіе строчнымъ знакомъ вдѣсь не совсѣмъ точно: двоеточіе поставлено послѣ слова умремъ, а не послѣ умираяв, какъ бы слѣдовало.

7: 30, 4; Второз. 3, 21; 9, 15 (не по всемъ спискамъ); 31, 4; І. Нав. 2, 10; 6, 21; 9, 10; 13, 8 (-въ последнихъ трехъ местахъ также не по всемъ спискамъ); Рус. 1, 2; 3 Цар. 2, 5. 32 и мн. др. И эта форма дательн. панежа (доб) не есть изобретение самихъ LXX толковниковъ. Она употребляема была и ранће ихъ, напр. у врача Иппократа и даже у Оукидида въ одномъ мъсть (VIII, 101), хотя и считается сомнительнымъ ея употребление у сего последняго писателя 1); съ Аристотеля же, который на ряду съ формами дательнаго падежа δυοίν и δύο съ дател. падежемъ имени при немъ (напр. δύο δρθαίς, δύο γένεσιν и под.), многократно употребляеть и δυσί (см. напр. его сочиненій по Берлинскому изданію 1831 и дальн. годовъ т. І. стр. 71. 84. 115. 220. 229 и др.; -т. II, стр. 985. 1018. 1121. 1131. 1132 и др.), эта форма сдълалась самою обыкновенною въ греческой письменности такъ навываемаго колт διάλεκτος. И въ Новомъ Завете какъ эта форма дат. падежа употребляется неоднократно (напр. Мате. 6, 24; 22, 40; Марк. 16, 12; Лук. 12, 52 и др.), такъ и другія, отличающіяся отъ строго классическихъ, употребляемыя у LXX-ти, формы встрвчаются, какъ напр. род. пад. множеств. числа съ членомъ τῶν η δύο κακτ несклоняемымъ именемъ (Ματο. 20, 24: περί τῶν δύο ἀδελφων; 21, 31: τίς ἐχ των δύο ἐποίησε, μ др.) или съ именемъ въ родит. падежbпри томъ же  $\delta \dot{v}o$  какъ несклоняемомъ (напр. Мате. 18, 16:  $\delta \dot{v}o$  дар $\dot{v}o$ ом  $\ddot{\eta}$ тоийт-при устъхъ двою или тріехъ свидътелей-станетъ всякъ глаголъ; Лук. 12, 6: άσσαρίων δύω, и др.), также употребленіе съ δύο не двойственнаго, а множественнаго числа именъ существительныхъ и прилагательныхъ (напр. Ματο. 4, 18: είδε δύο άδελφούς; 8, 28: δύο δαιμονιζόμενοι; 9, 27: δύο τυφλοί, и т. д.). Къ этому остается добавить еще лишь то, что и въ новогреческомъ язык $\delta$   $\dot{v}o$  склоняется уже не такъ, какъ склоняемо было въ строго классическую пору, а напротивъ, скоръе ближе къ склонению перевода LXX-ти, именно: именит., родит. и винит. δύο и дат.—δυσί. Наконець, что касается до выбора діалектических характерных особенностей въ склоненіи этого числительнаго v LXX-ти, то уже мы видъди, что последніе, на сколько отступають въ этомъ отношении отъ строго влассическихъ формъ аттическихъ, следуя пути, широко отврытому Аристотелемь въ хоινή διάλεκτος, на столько же не увлекаются и стремленіемъ вступеть на путь такихъ діалектическихъ особенностей, которыя, принадлежа лишь ивкоторымъ представителямъ литературы того или другаго діалекта, могли быть уже странны и чужды для слуха и вкуса людей, говорившихъ по гречески въ ихъ время. Такъ, LXX не тольно не имъють эолическихъ и дорическихь формъ родит. падежа бобо (дорич.) и дательнаго боебог (эолич.), изъ коихъ первая (δυων) встрвчается и у Геродота, или новојонической формы дат. падежа биогог, но и другихъ, употребляемыхъ, какъ мы видъли, даже такими чтимыми въ древности писателями, какъ Гомеръ. За то LXX взяли лучшее и наиболье удобное изъ разныхъ діалентовъ. Употребляя duo накъ несклоняемое, они поступають не только такъ, какъ поступаль уже и Гомеръ, что мы видели у него, но и такъ, какъ поступають нередко Оукидидъ и Ксенофонть; а дательный падежь δυσί есть одна изъ коренныхъ

<sup>1)</sup> Впрочемъ опять см. *Essen.* Index Thucydideus, pag. 110 ed. cit., гдъ эта форма, также какъ и *довіг*, указывается.



принадлежностей дорическаго діалекта <sup>1</sup>), лишь введенная въ наиболю широкое употребленіе Аристотелемъ, можетъ быть подъ вліяніемъ Македонскаго говора.

Относительно τέσσαρες—четыре должно сказать, что у LXX-ти это числительное, во первыхъ, им $^{*}$ етъ въ корн $^{*}$ в не аттическую съ  $\tau \tau$  прим $^{*}$ ету ( $\tau \dot{\epsilon} \tau \tau \alpha$ оес), а іоническую съ об во всёхъ падежныхъ формахъ и въ производныхъ отъ него числительныхъ (теобарахотта, теобарахоото; и др.) и во вторыхъ, имъетъ ту особенность, что во многихъ мъстахъ перевода LXX, главнымъ образомъ по Александрійскому кодексу, и особенно въ среднемъ родѣ, представляеть теббера вивсто теббара (напр. Быт. 11, 16; Исх. 25, 12. 26; 27, 4 н др.), также τεσσεράχοντα вивсто τεσσαράχοντα—сорокь (напр. Быт. 5, 13; 7, 4. 12. 17 H T. д. 2 Цар. 2, 10; 5, 4 H др.) H τεσσερακοστός ΒΗΒΟΤΟ τεσσαρακοστός сороковой (напр. Числ. 83, 88; Второз. 1, 3; 3 Цар. 6, 1 и др.). Это изминеніе гласной  $\alpha$  на  $\varepsilon$  въ корн $\dot{s}$  напоминаеть собой новогреческое народное τέσσερο,-ες,-α-чеmuρe, на ряду съ дитературнымъ правильнымъ τέσσαρες для мужеск. и женск. рода и  $\tau \dot{\epsilon} \sigma \sigma \alpha \rho \alpha$ —для средняго рода; основаніе же для себя имъеть въ древнеклассическомъ іоническомъ (см. напр. у Геродота, II, 31. 110. 138 μ др.) νποτροδλομία τέσσερες βιάτο τέσσαρες (το Γομορα ν дальнъйшихъ), τέσσερα (Геродотъ III, 10) вмъсто τέσσαρα и τεσσεράποντα (Геродотъ, I, 166; III, 10 и др.) вивсто теббараховта, тогда какъ дорическій діалектъ μμάθτι, βμάστο σεγο, τέττορες η τέτορες (χοτη Πυημαρι μμάθτι βακομί τέσσαρες), а эолическій даже πίσυρες, чего отнюдь не употребляють LXX.

д) Глаголы представляють собою одну изъ важивищихъ и замвчательный шихъ особенностей языка перевода LXX-ти, отчасти уже указанную нами въначаль нашего настоящаго, грамматическаго, отдъла.

Кром'й того, что въ глаголахъ у LXX вообще, какъ и въ новогреческомъ, классическое двойственное обыкновенно зам'йняется множественнымъ, есть много и другихъ особенностей въ употребленіи глаголовъ. Сюда прежде всего должно быть отнесено зам'йчаніе о приращеніи и удвоеніи.

Извастно, что уже и въ классическую эпоху древней Греціи стала выходить изъ употребленія первоначальная дигамма, такъ что даже у Гомера лишь накоторые слады ея по мастамъ остались, а у аттическихъ писателей она даже вовсе не была употребляема, и ее употребляли только представители литературы эолическаго и дорическаго діалектовъ (Алкей, Сафо, Алкманъ и др.). Поэтому не удивительно, что въ классическую же эпоху въ глаголахъ, имавъщихъ ее накогда въ началъ, какъ напр. ἐργάζομαι—∂πολαю, ἔλχω—mяну и др., народъ сталъ забывать о прежнемъ значеніи дигаммы и приравнивать эти глаголы къ обыкновеннымъ глаголамъ начинающимся съ гласной со стороны приращенія и удвоенія 2). Тамъ болье, разумается, такое исчезновеніе сладовъ дигаммы съ разсматриваемой стороны нужно предполагать у LXX толковниковъ, жившихъ въ пославлассическую пору. Такъ, напр., дигаммированный глаголь εργάζομαι (основа Fεργ) въ древнеклассической литература (впрочемъ лишь начиная съ аттической) имаеть въ прошедшемъ несовершенномъ, аористь и

<sup>1)</sup> Ahrens, De dialecto dorica, pag. 278. Gottingae, 1843.
2) О семъ см. у Wiener-Schmiedel, S. 98; G. Moyer, Griech. Grammatik. S. 424—425, Leipzig, 1886, и др.



прошедшемъ совершенномъ приращение и удвоение правильно чрезъ е по **замъннтельному** растяженію ( $-\epsilon l \rho \gamma \alpha \zeta \dot{\rho} u \eta \nu$ ,  $\epsilon l \rho \gamma \alpha \sigma \dot{\alpha} u \eta \nu$ ,  $\epsilon l \rho \gamma \alpha \sigma \mu \alpha \iota$ ). Ηο уже въ надписяхъ классическаго времени появляется въ этихъ случаяхъ иногла. На ряду съ правильнымъ єї, и  $\eta$ , какъ, напримъръ, въ аттическихъ надписяхъ 4-го въка до рожд. Хр. на ряду съ είργασμένα и είργασθησαν, являются и формы ήργάζετο, ήργάσατο и под. 2). Подобное тому встрвчаемъ и у LXX-ти, особенно по разночтеніямъ. Такъ, въ Исх. 36, 4 по однимъ и при томъ лучшимъ и древивищимъ спискамъ (по Александрійскому и другимъ, а также и по Москов. няд. 1821 года) четаемъ поуадотто (—еже сами дълаху), а по другимъ (напр. Βατηκαμοκομή) — ε i ρ γ ά ζοντο; βυ Числ. 31, 51 по всемы спискамы встречается είογασμένον, во Второз. 21, 3. 4 είογασται и др. под., а въ Александрійскомъ кодексв 2 Цар. 11, 20: ті прудостє 3); въ Іов. 34, 32 по Ватиканскому кодексу и нівкоторымъ другимъ поставлено: εί αδικίαν είργασάμην, а по Александрійскому, Синайскому и другимъ кодексамъ (и по Моск. изданію 1821 roда) —  $\partial \rho \gamma \alpha \sigma \dot{\alpha} \mu \eta \sigma$  ( — aue неправду  $cod \sigma nax \sigma$ ), и т. д. Не будемъ robophtbо такихъ количественныхъ приращеніяхъ къ глаголамъ начинающимся съ согласной и следовательно представляющихъ своего рода неправильности, какъ напримъръ  $\eta \beta o v \lambda \eta \vartheta \eta v$  къ  $\beta o v \lambda o \mu \alpha \iota$  —  $x o \iota y$  (1 Цар. 24, 11; 1 Мак. 16, 13 и др.), ήδυνάμην къ δύναμαι — могу — (Быт. 36, 7; 45, 1. 3; Исх. 7, 21. 24 и мн. др.), преддот въ меддо — нампереваюсь, импю быть (Прем. 18, 4) и др.; нбо подобныя явленія нивють для себя образцы уже въ древнеклассическомъ употребление этихъ формъ и въ древнихъ надинсяхъ (о чемъ см. у Густ. Мейера въ ero Griech. Grammatik., S. 422. Leipz. 1886), твиъ болве, что означенныя формы съ количественнымъ приращениемъ у LXX-ти идутъ рядомъ и съ правильными формами тахъ же глагольныхъ формъ съ приращеніемъ **CHOPOBLINTS** (Hamp.  $\hat{\epsilon}\beta o v \lambda \dot{\eta} \vartheta \eta$  Β'5 Μcx. 10, 27;  $\hat{\epsilon}\beta o \dot{v} \lambda \epsilon \imath o$  Β'5 1 Цар. 2, 25 и т. д.; έδύνατο ΒΙ ΒΙΙΤ. 87, 4; έδύναντο ΒΙ 43, 32, ΒΟ 2 Παρ. 32, 14 Η Τ. Π.; εμελλε въ 4 Мак. 17, 1, и под.). Не будемъ говорить также и о другихъ случаяхъ съ количественнымъ и слоговымъ приращеніями мнимо неправильными у LXX-τη (Hand. Βτ δράω—συκιγ—ξώραον, ξώρακα, ξώρακα, Βτ εὐδοκέω—δλαιοσοπο-ηὐδόκουν, βτο εΰχομαι-- μοποςο---ηὐξάμην η ποχ.); ημη έρεγχεν οτο ψέγχω--*храплю* въ Іон. 1, 5; ἡιφήσομαι отъ ἡίπτω — бросаю въ Иса. 34, 3 н под., на ряду съ правильными формами) по той же причинъ, что такіе случаи встречаются и у классиковъ. Мы не придаемъ большаго значенія даже тому, что у LXX-ти иногда являются вовсе безъ приращенія глаголы, которые, по видимому и по общимъ правиламъ о приращения, должны были бы его имътъ, напр. αύταρχέω—я доволень собою, удовлетворень во Второв. 32, 10 поставлонъ въ такой формъ: αυτάρχησεν (--- удовли его въ пустыни) или έξολεθρεύω--гублю, истребляю въ 1 Пар. 21, 15 по некоторымъ спискамъ поставленъ въ форм'в есолефречен (слав. избиваще и н'вкот. др. 4), ибо такіе случан или

<sup>3)</sup> Въ еврейскомъ нътъ соотвътствующихъ симъ словъ; поэтому ихъ нътъ и въ большей части кодексовъ текста LXX-ти, а также и въ славянскомъ переводъ Виблін.
4) См. ихъ у Wiener-Schmiedel, S. 101, Anmerk. 8.



Не только Гомеръ, но даже и Геродотъ употребляють этотъ глаголъ еще безъ приращенія.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Corp. inser. Attic. II, 14, 17; 780, 8; 782, 11; 834, 10. 23 и 757, 3. 27; 762, 4; 809 b, 117.

ръдки въ самой классической литературъ (напр. αὐταρκέω) или же относятся къ недостаткамъ списковъ LXX-ти и сомнительно, что бы принадлежали саминъ LXX-ти толковникамъ (напр. указанная форма ἐξολέθρευεν). Наибольшее вниманіе мы обратимъ на самыя глагольныя формы спряженій у LXX-ти.

Прежде всего, объ усиленіи глагольной основы перваго спряженія (на — «») удвоеніемъ накоторыхъ согласныхъ звуковъ, особенно », въ формахъ настоящаго, прошедшаго несовершеннаго и аориста, какъ характеристическомъ признакъ Александрійскаго нарвчія (напр. а́гаізеттет вм. а́ге́заітет, διαβέννειν вм. διαβαίνειν и под.) мы уже говорили въ свое время по другому случаю. Теперь скажемъ только то, что, во первыхъ, въ этой особенности не встръчающейся у лучшихъ классическихъ писателей, все же нельзя не видъть, съ одной стороны и отчасти, какъ бы выраженія обратнаго дъйствія закона такъ называемаго замвнительнаго растяженія  $(\beta \alpha l \nu \omega - \beta \acute{e} \nu \nu \omega^{-1})$ , а съ другой, вліянія волическаго діалекта, въ которомъ мы встрачаемъ такія, напримаръ. явленія какъ є̀ує́ννατ' вм. є̀уєіνατο (въ отрывкахъ изъ Алкея 2), и во вторыхъ, такое удвоеніе простирается и на другія согласныя, напр. λ (αποστελλούμεν въ 1 Цар. 6, 2; 11, 3; срав. 4 Цар. 5, 5 и др.; срав. также въ Деян. 18, 28 διακατηλλέγχετο--- πο разночтеніямь), γ (διακεχχυμένοι въ 1 Цар. 30, 16--- τοже по разночтеніямъ) в др. За тъмъ, въ глаголахъ на  $\zeta \omega$ , въ которыхъ аттическій діалекть въ изъявительномъ наклоненіи настоящаго времени и происходящихъ отъ него формахъ имъетъ на  $\tau \tau \omega$ , LXX толковниковъ, какъ и новозавътные священные писатели, удерживають јоническое, или, лучще, общегреческое —  $\zeta \omega$ , наприм.  $\dot{\alpha} \varrho \dot{\omega} \dot{\zeta} \omega$  —  $n \rho u \jmath a \varkappa c u a \omega$ ,  $c o v e m a a \omega$ , b u.  $\dot{\alpha} \varrho \dot{\omega} \dot{c} \tau \omega$ , b uПритч. 8, 30; 19, 14 (—отъ  $\Gamma$ оспода сочетавается жена мужеви). и пр. σφάζω-γδυεαν, закалаν, вм. σφάττω, въ Лев. 4, 24; 6, 25. 82; Иса. 22, 18 и мн. др.; равно также и въ глаголахъ на ссю, — одаг имъющихъ въ аттическомъ ту же форму и отъ нея происходящія формы на ттю, --одац, -- LXX и Новый Заветь удерживають іоническое σσω, — ομαι, — напр. αλλάσσω — измюияю, перемюняю, въ Быт. 45, 22; Лев. 27, 10. 33; Суд. 14, 18 и др.; лдавос — дълаю, образую, созидаю, въ Псал. 98, 20 (- созидаяй трудъ на повельніе); Зах. 12, 1; Прем. 15, 7 и др.; πράσσω — двиствую, двлаю, въ I. Нав. 1, 7; Ios. 34, 21; Притч. 10, 23; 13, 10. 16 и др., и т. д., и жиль изръдка, и то больше въ неканоническихъ книгахъ, являются вногда аттическія окончанія на-тто ви. обо-(напр. поотто во 2 Мак. 9, 19; 14, 28; 4 Мак. 3, 20 и нък. др.). Впрочемъ, считаемъ благовременнымъ замътить, что и аттическіе писатели далеко не всегда и неуклонно употребляють въ этих случаяхъ—ττω. Напр. у Софокла мы встрвчаемъ и άφμόζω ("Трахин"., ст. 781) н πράσσω (тамъ же, ст. 600; "Илектра", ст. 618. 1400; "Антиг". 625. 1835 и мн. др.); даже и изъ прованковъ у Өукидида — леассо въ I, 70. 128. 129. 132 и мн. др.,  $\sigma \phi \dot{\alpha} \zeta \omega$  въ VIII, 84, и такъ далве 3). Съ другой стороны,

12 и др.

<sup>2</sup>) См. у *Арекса* въ его сочинени De dialectis aeolicis et pseudaeolicis, pag. 241. Gottingae, 1839.

Срав. также ятеї то — яте́тто Въ апоятеїто — убисаю въ І. Нав. 8, 24; 2 Цар. 4, 12 и пр.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Это одна изъ примътъ такъ называемаго среднеаттическаго діалекта, какъ остатокъ вліянія іоническаго; новоаттическіе писатели (напр. Димосеенъ) совству чуждаются этихъ примътъ, употребляя ггю.

LXX толковниковъ, также какъ и новозаветные священные писатели, въ глаголахъ на $-i\zeta\omega$  предпочитають такъ называемое будущее аттическое  $-i\tilde{\omega}$ , хотя рядомъ съ нимъ допускають и обывновенную форму на —  $i\sigma \omega$ , напр. γνωρίζω — дълаю извъстнымъ, познаю въ 1 Цар. 10, 8 ниветь γνωρίσω, а въ 14, 12 γνωοιούμεν; въ 16, 3 по разнымъ кодексамъ и ту и другую форму; въ 1 Езд. 7, 25 употреблена форма будущаго аттическаго; то же и въ Іер. 16. 21: Ісвек. 43. 11: 44. 23 и пр., а въ Лан. 5, 17 оцять обыкновенная форма будущаго; багії с нян багеії с даю и беру взаймы во всёхъ случаяхъ имъетъ форму будущаго аттическаго (Второз. 15, 6. 8. 10; 28, 12. 44; Притч. 22, 7 и др.; то же должно сказать и относительно гуувсю-приближаю, приближаюсь (Иск. 24, 2; Лев. 21, 21. 28; Неем. 13, 4 и мн. др.), и т. д. Будущее аттическое на  $\alpha\omega$ ,  $-\tilde{\omega}$ , на ряду съ обывновеннымъ на  $-\tilde{\omega}\omega$ , LXX νηστρεδαικότη  $\mu$  βη ηθιστορική γαιτολική  $\mu = -\alpha \zeta \omega$ , наприм.  $\delta \rho \pi \dot{\alpha} \zeta \omega - nox u$ щаю въ Лев. 19, 18 употребляется и фолф (по Ватиканскому кодексу и др.) и άρπάσεις (по Александрійскому водексу и по Синодальн. изданію 1821 г.) 1), а въ  $\operatorname{Oc.}$  5, 14 по већиъ кодексамъ будущее аттическое  $\acute{lpha}
ho\pi \~{lpha}\mu a\iota$ ; также  $\delta ο \varkappa \mu \acute{a} \zeta \omega$  — испытываю въ Суд. 7, 4 по нъкоторымъ спискамъ (напр. Александрійскому и по Синод. изд. 1821 г. 2) имбеть бажций; то же и въ Зах. 13, 9 по всемъ спискамъ; а въ Іер. 9, 7 по однимъ спискамъ имъетъ дожийо. а по другимъ божщиосо, и т. д. Подобное же мы встръчаемъ и въ новозавътных священных писаніяхь и даже въ самой языческой классической литературь.

Далье, стремленіе позднейшаго времени въ исторіи греческаго языка къ возможному сокращенію и упрощенію глагольныхъ формъ и къ приведенію ихъ въ единообразіе произвело то, что у LXX-ти (какъ и въ новозав'єтныхъ священных писаніяхь и у послекдаєсическихь греческихь языческихь писателей), съ одной стороны, стали исчезать некоторыя глагольныя формы, а съ другой -- одни формы начали превращаться въ другія. Такъ, совсемъ исчезли формы 2 аориста въ глаголахъ: гувіро — пробуждаю, ктеїго и сложномъ съ нимъ сіложтей стороны, основы 2-го аориста некоторых глаголовъ взяты для личных окончаній 1 аориста, какъ это мы уже видели въ форме есла-я сказало и какъ это можно видеть еще въ формахъ *пречка* отъ ферю—несу (см. Быт. 33, 11; 43, 2; Исх. 32, 3; 35, 21 м мн. др.), *ёлева* отъ ліятю—падаю (Исх. 32, 28; Лев. 9, 24; Числ. 16, 22 и др.),  $\ddot{\epsilon}$ лава отъ ла $\mu$ ва $\dot{\alpha}$ и $\omega$ —беру (2 Цар. 23, 16); также  $\ddot{\eta}$ лва $\alpha$ ,  $\epsilon$ гва $\alpha$ , и др. Къ этому спршимъ снова добавить, что подобныя явыковыя явленія встррчаются отчасти уже и въ классической литературь, а въ надписяхъ даже и часто, начиная съ 4 - го до христіанскаго віка (наприм. Йреухар встрівчается въ Аттическихъ надписяхъ 4-го въка до рожд. Хр., о чемъ см. у Wiener—Schmiedel, s. 111). Встръчаются, котя не часто, такія же явленія и въ Новомъ Завътъ (см. тамъ же).

Переходимъ къ личнымъ окончаніямъ, въ которыхъ переводъ LXX представляеть наиболье любопытныя явленія въ языковомъ отношеніи и въ отнощеніи къ языку классической литературы.

<sup>2</sup>) Такъ же и по изданію De-Lagarde (I, 237).



<sup>1)</sup> Въ изданіи De-Lagarde (I, 113) даже а́опа́ξεις.

Сюда относится, прежде всего и ближе всего, вставка слога од предъ конечнымъ v въ 3 лицѣ множеств, числа прошедшаго несовершеннаго и 2-го аориста изъявительнаго поклоненія. Вставку эту можно признавать нан остаткомъ личнаго окончанія 1-го аориста изъявительн. наклоненія дѣйствительнаго залога 8-го лица множ. числа-пост, также просто-ост (напр. Ебтибач, Етібач и под.), или же таковымь остаткомь личнаго окончанія З лица множ. числа прошедшаго несоверш. времени и 2-го аориста изъявит. наклоненія глаголовъ на- $\mu$  (2-го спряженія), перешедшимъ на соотв'ятствующія формы глаголовъ на $-\omega$  (1-го спряженія). Такъ, въ отношенія къ прошедшему несовершенному времени, въ Быт. 6, 4 по всвиъ спискамъ встрвчаемъ у LXX-ти форму εγεννώσαν, очевидно поставленную вивсто εγεννών оть γεννάω раждаю, и таже форма повторяется за темъ въ Ісзек. 31, 6;—въ Исх. 18, 26 по Ватиканскому и другимъ спискамъ читаемъ еховоосог отъ ховоо-сижи. произвожу судъ, витесто ежогоо, которое и поставлено въ Александрійскомъ спискъ (и въ Москов. изд. 1821 года 1) и которое стоить по всъмъ спискамъ въ Дан. 9, 12, а въ 4 Цар. 28, 22 по самому же Ватиканскому списку (по Александрійскому здісь 1 аористь— єхористь); въ той же книгі Исходъ гл. 33, ст. 8 встръчаемъ по тому же Ватиканскому списку хатегооббаг 2) оть катарово - разумью, постигаю, догадываюсь, замычаю, разсматриваю, витьсто хатегоого, какъ и поставлено въ Александрійскомъ спискъ (и въ Моск. изд. 1821 года) въ томъ же и 10-мъ стихъ (въ послъднемъ стихъ по Ватиканскому списку этого глагола совсемъ нетъ) и какъ та же форма поставлена по всемъ спискамъ въ Псал. 141, 5 (слав. смотряхъ) и Дан. 7, 21 (по переводу LXX-ти, а не Өеодотіона, принятому Церковію, въ которомъ стоить вивсто сего є  $\Im \varepsilon \omega \rho o v v$ ). Подобныя же формы встрвчаются и во многихъ другихъ мъстахъ перевода LXX, какъ-то: въ Числ. 1, 18: έπηξονοῦσαν (не по встить спискамъ);—во 2 Пар. 20, 15: ενοούσαν (по встить дучшимъ спискамъ 3);—въ 1 Пар. 22, 4: εψέροσαν (по Ватик. код., а по Александр. εφόρασαν);—Βъ Неем. 4, 18: ἀχοδομοῦσαν (πο всымъ спискамъ);—въ Іов. 1, 4: єποιούσαν (по Ватик. код., а по Александрійскому правильно εποίουν);—въ Псал. 5, 10 и 13, 8 4): εδολιοῦσαν (сн. также въ Римл. 3, 13, гдв заключается выдержка изъ этихъ мъсть Ветхаго Завъта); въ Іерем. 41 (евр. и слав. 84), 10: ἐωσαν (по всвыть спискамъ);—въ Iesek. 22, 11: ἠνομοῦσαν (по всемъ также спискамъ);---ст. 12: ελαμβάνοσαν (---два раза: одинъ разъ по всемъ спискамъ, а другой по Ватиканскому списку, по Александрійскому же правильно: ἐλάμβανον);—въ 1 Мак. 4, 50: εφαίνοσαν (по всемъ спискамъ).— Такое необычное въ спряжении глаголовъ по классическимъ образцамъ явленіе есть несомивно поздижищее въ греческой литературв и развилось подъ вліяніемъ устнаго народнаго употребленія глагольныхъ формъ; но не есть исключительная принадлежность перевода LXX; между прочимъ оно оказывается и въ новогреческомъ языкъ. Подобныя формы встръчаются не только въ надписяхъ, особенно Біотійскихъ, изъ 2-го въка предъ рожд. Христовымъ,

<sup>1)</sup> То же и у De-Lagarde (I, 70).

Та же форма и въ изданіи De-Lagarde (I, 85).
 Но изданіе De-Lagarde имъетъ є νενουν (I, 320).

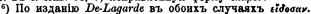
<sup>4)</sup> Въ послъднемъ мъстъ псалма по Ватиканскому списку, а по Александрійск. кодексу, Моск. изд. 1821 г. и славянскому переводу это мъсто опущено.

но и въ произведеніяхъ писателей предшествующаго тому времени. Напримъръ, въ стихв 21-мъ поэмы современника Птоломея Филадельфа, Ликофрона: "Александра" мы уже встрачаемь (и раньше отмачали) форму  $\ell\sigma\gammalpha$ Со $\sigma\sigma$ и, поставленную, очевидно, вивсто έσχαζον отъ σχάζω—стку, разсткаю, колю, раскалываю  $^{1}$ ).

Подобно прошедшему несовершенному времени и 2 аористъ въ 3-мъ лицъ множ. числа изъявительнаго наклоненія у LXX - ти допускаеть часто вставку слога ба предъ v конечнымъ. Такъ, напримъръ, въ Исх. 15, 27; 16, 1 и 19, 1. 2 по Ватиканскому и другимъ спискамъ встрвчается форма пробот отъ коро- $\mu\alpha\iota$ —прихожу, поставленная, очевидно, вмѣсто  $\tilde{\eta}\lambda \vartheta$ ог, которое и находится въ техъ же местахъ по Александрійскому кодексу (и по Москов. изданію 1821 г.), а равно и въ другихъ многихъ мъстахъ у LXX-ти по всъмъ спискамъ (напр. Быт. 18, 22; 19, 1; 42, 5 и мн. др.); форма же  $\ddot{\eta}\lambda\theta$ од $\alpha\nu$  өщө встрвчается у LXX-ти, по всвыть спискамъ 2), во Второз. 1, 24; Рус. 1, 2; 1 Hap. 4, 41; 13, 9; 1 Eag. 4, 12; 8, 18; 2 Eag. 5, 63. 66; Heem. 4, 12; 13, 21; Іуд. 16, 18; Псал. 78, 1 и др., а по разночтеніямъ лучшихъ списковъ въ Числ. 13, 24 3); І. Нав. 2, 1. 22; 3, 1; 8, 19; Суд. 19, 11; 20, 26; 1 Езд. 7, 8. 9 и мн. др. 4). Далъе, въ Исх. 16, 24 по Ватиканскому кодексу и другимъ чтеніямъ встръчаемъ форму хатє $\lambda$ ілоба $\nu$  оть хата $\lambda$ єlл $\omega$  — оставляю, очевидно поставленную вивсто αατέλιπου, какъ она и является во многихъ другихъ мъстахъ перевода LXX (въ Исх. 16, 24 по Александрійскому и другимъ кодексамъ, а равно по изданіямъ Синод. 1821 г. и De-Lagarde поставлено прошедш. несоверш. время кателентог), какъ, напр., въ I. Нав. 10, 39. 40; 11, 14; 1 Пар. 16, 37 и др. Не менве часто, какъ ήλθοσαν, встрвчается у LXX-ти и форма ελάβοσαν отъ λαμβάνω—беру, получаю, вивсто ελαβον, для чего см. эту особенную форму сохранившеюся по всёмъ лучшимъ и древнейшимъ кодексамъ въ І. Нав. 18, 7; Рус. 1, 4; 1 Ездр. 9, 2; 10, 44 и Ісзек. 32, 24 <sup>5</sup>) и не по всъмъ, но также лучшимъ и древнъйшимъ спискамъ во Второз. 1, 25 (по Ватиканскому и другимъ, а по Александрійскому и инымъ правильная форма ελαβον);—І. Нав. 10, 28 (тоже); 11, 19 (также по Ватиканскому, а по Александрійскому є $\lambda\alpha\beta\epsilon\nu$ ); Неем. 5, 15 (по другимъ є $\lambda\alpha\beta\sigma\nu$ ); 11, 1 (πο другимъ  $\xi \beta \alpha \lambda \sigma \nu$ , а по инымъ даже  $\dot{\epsilon} \beta \dot{\alpha} \lambda \lambda \sigma \sigma \alpha \nu$ ) и 1 Мак. 11, 48; 16, 16 (по другимъ въ обоихъ случаяхъ  $\xi \lambda \alpha \beta o \nu$ ), хотя часто встрвчается и правильная форма έλαβου. См. также еще глагольныя формы того же времени: έίδοост въ І. Нав. 24, 7. 31; 1 Езд. 3, 12; Псал. 97, 3 и мн. др. (по всемъ спискамъ); І. Нав. 18, 9; Іов. 9, 25 и др. по разночтеніямъ и йоосам во Второз. 7, 19; 10, 21 (по Ватиканскому и другимъ спискамъ 6), тогда какъ по

указываемыхъ, мъстахъ это издане, по оольшеи части, опять предпочитаетъ исправленную форму— $^{7}\lambda \beta \sigma \nu$ .

4) Тоже должно сказать и о сложныхъ съ предлогами формахъ этого глагола, напр.  $^{\xi}\xi^{i}\lambda \delta \sigma \sigma \nu$  въ Быт, 8, 19; 12, 5 и мн. др.;  $^{\pi}\rho \sigma \sigma^{i}\lambda \delta \sigma \sigma \nu$  въ І. Нав. 14, 6; 21, 1 и др. 5) Изданіе De-Lagarde опять не вездъ сохранило эту особенную форму, имъя (напр. въ І. Нав. 18, 7) исправленную форму  $^{\xi}\lambda \alpha \beta \sigma \nu$ .





<sup>1)</sup> Другіе примъры см. у Стурца, стр. 58. 59. Эта форма считается одною изъ принадлежностей наръчія Александрійскаго (см. о семъ тамъ же, на стр. 59, въ принадлежностей нарвчій Александрійскаго (см. о семъ тамъ же, на стр. 39, въ примъч. 22 слова одного древняго грамматика). Срав. также Wiener-Schmiedel, S. 112. На сколько справедливо такое мнъніе, о томъ говорили мы въ свое время.

2) Изданіе De-Lagarde, напротивъ, и въ этомъ отношеніи почти повсюду имъетъ исправленную форму форму форму (кромъ Руе. 1, 2, гдъ оставлено формом, I, 25д).

3) И по изданію De-Lagarde, въ которомъ см. ст. 23. Въ послъдующихъ же, нами

указываемыхъ, мъстахъ это изданіе, по большей части, опять предпочитаеть исправ-

Александрійскому и другимъ, а также по тексту Москов. изд. 1821 г., гоог) и др.;--ήμάρτοσαν оть άμαρτάνω--грюшу, согрюшаю во Второз. 32. 5: Исв. 24, 6; 42, 34; Іезек. 37, 28 и др. (по всемъ спискамъ) вместо прасточ, которое является же, напримъръ, въ 4 Цар. 17, 7; 2 Пар. 12, 2 и др.; — поскат оть агою — поднимаю, слав. воздвигаю въ І. Нав. 3, 14 по Ватиканскому н другимъ спискамъ, вмъсто  $\tilde{\eta}oov$  (3 Цар. 14, 28) или, какъ чаще у LXX - ти.  $\eta_{Q} \alpha v$  (см. напр. въ І. Нав. 8, 14 по Александрійскому списку; также въ Лев. 10, 5; Числ. 18, 24; І. Нав. 3, 6; 6, 11; 8, 88; 1 Цар. 6, 18; 11, 4 и мн. др.);—παθείλοσαν οτь παθαιρέω — снимаю, сдвигаю съ мюста, разрушаю въ І. Нав. 8, 29 (по Ватиканскому и другимъ спискамъ) и Иса. 22, 10 (по всемъ спискамъ), вивсто жаветлог (въ І. Нав. 8, 29 по Александрійскому и другимъ спискамъ: 10, 27 и др.) или, какъ иногда, жавеглаг (напр. Быт. 44, 10; 2 Пар. 30, 14 и др.);— εἴποσαν отъ εἰπεῖν—говорить въ Рув. 4, 11, гдъ эта форма употребляется два раза, --- одинъ разъ по всемъ спискамъ, а другой по Ватиканскому и другимъ, тогда какъ Александрійскій и другіе списки имъютъ вивсто ея весьма обычную у LXX-ти (см. напр. въ Быт. 24, 50. 55. 57 и т. д. Исх. 1, 19; 5, 1 и т. д. Числ. 9, 7; 11, 4 и мн. др.) форму єїжах 1). взамънъ которой употребляется иногда и правильная форма *гіжог* (напр. въ Иск. 14, 5 по Александрійскому и другимъ спискамъ; І. Нав. 21, 2 по Ватиканскому и другимъ; Суд. 10, 18 по всемъ спискамъ, и др.); форму же віжооат см. еще въ 1 Езд. 5, 4; Неем. 1, 3; 4, 12 и 9, 5 (во всехъ четырекъ случаяхъ опять по Ватиканскому списку, тогда какъ по Александрійскому въ первыхъ трехъ— $\epsilon l\pi ov$ , а въ четвертомъ— $\epsilon l\pi av$ );— $\pi a\tau \epsilon \sigma \chi o\sigma av$  оть  $\pi a\tau \epsilon \gamma \omega$  удерживаю въ Неем. 3, 5 по Ватиканскому же списку, тогда какъ по Александрійскому и другимъ спискамъ зд'ясь стоить правильная форма хате́отор. которая употребляется и въ другихъ мъстахъ у LXX - ти (напр. Дан. 7, 22; Iуд. 5, 19 и др.);— $\epsilon \varphi \alpha \gamma \sigma \sigma \alpha \nu$  отъ  $\varphi \alpha \gamma \omega - \pi M \sigma$  въ Быт. 18, 8 по Александрійскому кодексу и Моск. изд. 1821 г. (по другимъ кодексамъ и по изданію De-Lagarde Egayov); Mcx. 16, 85 (не по всвиъ спискамъ); Псал. 77, 29 и 2 Евд. 3, 8 (по Ватиканскому, Александрійскому и другимъ спискамъ) и Неем. 9, 25 (по всьмъ спискамъ) вмъсто правильной формы *ёфауор*, встръчающейся по другимъ спискамъ въ Исал. 77, 29; 2 Евд. 3, 3 и въ иныхъ мъстахъ (напр. Быт. 14, 24; 18, 8; 19, 3 **п** др.);— εύροσαν оть εύρίσκω — нахожу, обртотаю во Второв. 31, 17; 1 Пар. 4, 41; Неем. 5, 8; 8, 14; Псал. 114, 3; 118, 143; Ивснь П. 3, 3; 5, 7 и др. (во всехъ этихъ местахъ — по всемъ спискамъ; а въ Быт. 14, 9; І. Нав. 2, 22; Іуд. 10, 6 и др. по Ватиканскому и инымъ спискамъ) вмъсто правильнаго εύρου (которое и стоить въ Быт. 14, 9; І. Нав. 2, 22 и др., виъсто разсматриваемой формы, въ Александрійскомъ и иныхъ спискахъ, а равно встречается и въ иныхъ местахъ перевода LXX, напр. 1 Пар. 10, 3; 2 Пар. 20, 25 и др.) или є є є самъ по нъкоторымъ кодексамъ въ Іуд. 10, 6 и другихъ мъстахъ), и под.;— єпобаг отъ піго—пью въ Іерем. 28 (евр. и слав. 51), 7-по всвиъ спискамъ и въ 42 (евр. и слав. 35), 14 и 2 Ездр. 3, 3-по Ватиканскому и другимъ спискамъ, тогда какъ Александрійскій



<sup>1)</sup> Изданіе De-Lagarde и въ настоящемъ случать сгладило эту особенность, имъя обычную форму гілог за оба раза (I, 259).

и иные списки имеють здесь правильную форму влюго, которая встречается у LXX-ти и въ другихъ мъстахъ часто (напр. Быт. 24, 54; 26, 30; 31. 54; 43, 34 и т. д.). Что и эта форма, хотя является отличительною особенностію Александрійскаго нарвчія, накодившагося, въ свою очередь, подъ вліяніемъ діалекта дорическаго, въ которомъ, особенно въ Халкидскомъ его наръчін, по замічанію еще древнихъ грамматиковъ и лексикографовъ (Фаворинъ. Цепъ и др.), такія формы встрівчались неріндю (напр. εφύγοσαν, εμάθοσαν и др.). не есть исключительная принадлежность перевода Г.ХХ-ти, а является уже и въ надписяхъ разныхъ временъ, и у писателей, котя и не древне-классическаго періода, объ этомъ можно читать у Стурца (стр. 58 и дальн.), Винера-Шмиделя (стр. 112 и дал.), и др. А что эта и подобныя ей формы все же свильтельствують объ чиадкв языка классического подъ вліяніемъ устного народного **употребленія формъ его, то несомично видно уже изъ того, что изъ греческихъ** классиковъ собственно никто не употребляеть этихъ формъ, а являются онъ уже въ послъклассическій періодъ въ языческой греческой литературь и надписяхъ временъ также послеклассическихъ. Такъ, напримеръ, уже у Скимна Хіосскаго, писателя 1 въка предъ рожд. Христовымъ, встръчаемъ форму έσγοσαν; у Византійскаго писателя Никиты Хоніата — παρήλθοσαν, и т. п. То же должно сказать и о формахъ того же 3 лица множ. числа желательнаго наклоненія 1-го и 2 аористовъ съ окончаніями албар вмёсто алер (аттич. ειαν) η οισαν βμήςτο οιεν, напримірь εκκόφαισαν οτь εκκόπτω — вырубаю. исторгаю въ Притч. 30, 17 (-да исторгнуть е вранове от дебрія) вмъсто  $\dot{\epsilon}$ жхофалер или, по аттически,  $\dot{\epsilon}$ жхофелар; — фудафубалбар ( —  $\partial a$  осяжуть ви. ψηλαφήσαιεν ΒΕ ΙΟΒ. 5, 14; — ποιήσαισαν ΒΜ. — αιεν ΟΤΕ ποιέω — διεπαίο, творю во Второз. 1, 44 и др.  $^{1}$ ); или єїхондар вм. єїхонер ( $-\partial a$  не рекуть) Въ Исал. 34, 25; — Едвогоар вм. Едвого (— да пріидуть) въ Іов. 18, 9; їбою вы. їбою (—да уэрять) въ 21, 20 н др. 2).

Между тыть какь въ разсмотрыныхъ сейчась случаяхъ замычается вставка, добавленіе лишняго слога  $(\sigma \alpha)$  къ древнеклассическимъ формамъ, въ 3 лиць множеств. числа изъявительн. наклоненія прошедшаго совершеннаго времени дъйствительнаго залога у LXX (и въ Новомъ Завыть) видно, на обороть, снова исчезновеніе слоговъ и буквъ, сокращеніе звуковъ. Мы не забыли, конечио, замычанія Секста Эмпирика о томъ, что Александрійцы говорять и пишуть ελήλυθαν и απελήλυθανν 3) вмысто правильныхъ формъ классическихъ: εληλύθασιν и απεληλύθασιν. Тогда же мы, въ подтвержденіе такого употребленія, указали на примыръ Александрійскаго писателя Ликофрона, употребившаго въ ст. 252-мъ своей поэмы: "Александра" форму  $\pi$ έφοικαν (вм.  $\pi$ εφοίκασιν). Теперь мы укажемъ на подобные примыры изъ перевода LXX-ти. Глаголь δρά $\omega$ —вижу имыеть у LXX разсматриваемую форму везды έ $\omega$ ράκασι(ν), какъ, напримырь, въ Исх. 10, 6 ( $\alpha$  οὐδέ ποτε εωράκασιν οἱ πατέρες—ихже

<sup>1)</sup> См. у *Стурца*, стр. 60, примвч. 30.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) См. у *Стурца*, тамъ же. Срав. Wiener-Schmiedel, S. 113, гдъ находится и ссылка на Дельфійскія надписи въ примъчаніи 14-мъ.

<sup>3)</sup> У LXX-ти, въ весьма многихъ случаяхъ употребленія обоихъ этихъ глаголовъ, и особенно ἔρχομαι, форма 3 лица множ. числа прош. соверш. врем. употреблена только однажды и правильно ἐληλύθασιν—въ lepem. 27 (50), 26, тогда какъ аористныя, отступающія отъ обыкновенныхъ, формы имъются во множествъ.

никогдаже видъща отцы), Второз. 3, 21; 4, 3. 9; 7, 19; 21, 7 и мн. др.; а межну темъ во Второз. 11. 7 тотъ же глаголъ по Ватиканскому и другимъ дучшимъ спискамъ имъеть форму έώρακαν (Александрійскій и другіе водексы имъють здъсь виъсто того εώρων, т. е. прош. несоверш. время, какъ подобная форма является, напримъръ, въ Исх. 5, 19 и др. мъстахъ), какъ подобная же форма разсматриваемаго глагола является въ Еванг. отъ Луки 9, 36 и Кол. 2. 1. Падве, глагодь жарістиш—представляю, предстою ниветь ту же форму обывновенно съ окончаніемъ  $\pi a \rho \epsilon \sigma \tau \eta \kappa a \sigma (\nu)$ , какъ, напримъръ, въ 3ax. 4. 14; Тов. 12, 15 (не по всъмъ спискамъ; по другимъ слово это совсъмъ опущено); Іуд. 12, 13; 4 Мак. 17, 18; а въ Иса. 5, 29 то же слово является въ формъ лареотпиат (—предстаща яко львичища) по Вативанскому опять списку, тогда какъ по Александрійскому и другимъ адісь поставлена правильная, превне-классическая форма. Равно также глаголь лего — ублождаю, устряю, въ общ. залогь убъждаюсь, довъряю, въ которомъ переводъ LXX предпочитаетъ, въ отношения къ прошедшему совершенному времени, употребление такъ называемаго прошедшаго 2-го или общаго—πέποιθα взамвиъ прошедшаго 1-го нии дъйствительнаго залога —  $\pi \acute{\epsilon} \pi \epsilon \iota \varkappa \alpha$ , обыкновенно 8 л. множ. ч. этого времени употребляется въ формъ  $\pi \epsilon \pi o i \theta \alpha \sigma i(\nu)$  (напр. Иса. 59, 4; Іерем. 29 еди овр. 49, 11 и 2 Мак. 8, 18); но въ книгь Іудиеь 7, 10 по всъмъ спискамъ употреблена форма лехоивах (слав, не уповають на копія своя). Эти и подобныя имъ формы, не бывъ въ употребленіи у древнегреческихъ классиковъ 1), были однако употребляемы въ посявилассическій періодъ и въ надписяхъ и у другихъ, кромъ помянутаго Ликофрона, писателей, равно какъ и въ Новомъ Завъть (о чемъ см. у Wiener—Scmiedel, S. 113 и примъч. 15 на той же страницъ 2). Объяснить ихъ происхождение также удобные изъ формъ 1-го аориста, нежели, какъ усиливаются нъкоторые ученые (напр. Кюнеръ), изъ превней формы акті (см. у Wiener—Schmiedel, тамъ же).

Хотя мы и не разъ уже упоминали объ особенныхъ формахъ личныхъ окончаній 2-го аориста, взятыхъ отъ аориста 1-го, но безъ сигматической примѣты сего послѣдняго, однако, что бы понять всю широту пользованія этими, лишь изръдка встръчающимися, въ качествъ исключеній изъ общаго правила, у классиковъ формами, нужно попристальнъе обратить на нихъ вниманіе, и благовременность къ тому представляеть нікоторое сходство вліянія 1-го аориста на разсмотр'вничю сейчась форму прошедіп. соверш. времени. Особенно разнообразно и общирно употребленіе этихъ формъ у LXX-ти въ глаголахъ ёруона — прихожу, и ейбо — вижу, знаю съ ихъ сложными (ἀπέρχομαι, έξέρχομαι и др.). Πο этому, на нихъ мы топорь, для образца, н остановимь преимущественное внимание 3). Глаголь έρχομαι у LXX мы имвемь изъ основы 2 аориста съ личными окончаніями аориста 1-го не только въ изъявительномъ, но и въ другихъ наклоненіяхъ. Такъ, въ изъявительномъ.

<sup>1)</sup> Срав. у Гомера формы 2 аор. съ удвоеніемъ и приращеніемъ, напр. тетао-

πόμην вм. ἐταρπόμην и под.

2) Здъсь указываются и случаи употребленія разсмотрънной формы, какъ въ надписяхъ, такъ и у другихъ писателей. Срав. также раньше приведенные нами

примъры изъ Димокрита, Ватрахоміомахіи и др.

<sup>2</sup>) Формы отъ є і пєї и — сказать, также часто употребляемаго у LXX, мы указывали уже въ свое время. Такія же формы другихъ глаголовъ см. у Стурца, на стран. 60—62, въ примъч. 31.

канскому списку, между тёмъ какъ въ Александрійскомъ поставлено при этомъ правильное  $\ddot{\eta}\lambda \vartheta$ оиеv (—ходихомъ на землю), и во 2-мъ —  $\ddot{\eta}\lambda \vartheta$ ате — Второз. 1, 20; Суд. 11, 7 — по всёмъ спискамъ и въ Быт. 26, 27; 42, 12 по разночтеніямъ, тогда какъ другіе списки нивють здёсь правильную форму ηλθετε, и въ 3-мъ лиць ηλθαν-2 Цар. 17, 20; 24, 7 и 1 Цар. 25, 12; 2 Цар. 25, 18 и др. — по разночтеніямъ, тогда какъ другіе списки имъють здёсь правильно  $\tilde{\eta}\lambda\theta$ ог или же раньше разсмотранное  $\tilde{\eta}\lambda\theta$ осаг. Крома изъявительнаго, и въ поведительномъ наклонении того же глагода встрачаются такія формы, какъ 3 лица единств. числа (безъ приращенія, конечно)  $\dot{\epsilon}\lambda\theta\dot{\sigma}\tau\omega$  въ Eco. 5, 8 (--да пріидеть), Іерем. 17, 15-но всемъ спискамъ и въ Есо. 5, 4; Псал. 54, 16; Иса. 5, 19 — по разночтеніямъ, тогда какъ другіе списки нивють здесь или правильное έλθέτ $\omega$  или желательное наклоненіе έλθοι; — 2 лица множ. числа ελθατε въ Притч. 9, 5 по Ватиканскому кодексу, тогда какъ другіе нивють при этомъ правильное έλθετε, и 3 лица ελθάτωσαν въ Варух. 4, 14 — по вевыть спискамъ. Также и въ сложныхъ:  $d\pi \eta \lambda \theta a \tau \varepsilon$  (Суд. 18, 24), ἀπῆλθαν (Cya. 2, 6), ἀπέλθατε (Ι. ΗαΒ. 22, 4; 1 Цар. 25, 5; Иса. 23. 6), ἀπελθάτω (1 Εεμ. 6, 5); — ἐξήλθατε (Исх. 18, 3), ἐξήλθαν (Ι. ΗαΒ. 9, 17; 1 Цар. 7, 11; 2 Цар. 11, 28 и др.), εξελθάτω (Ιομ. 2, 16), εξελθατε (Выт. 19, 14; Числ. 12, 4; 2 Пар. 24, 5 и мн. др., — е́ § ελθάτωσαν (8 Цар. 21, 19; Герем. 15, 1), и т. д. Менће, но все же довольно разнообразны и .часты подобныя же аористныя формы и оть  $\epsilon i\delta \omega$  (основа  $F\iota \delta$ , откуда латинское video, наше видовть, въдать и пр.). Такъ, мы встръчаемъ у LXX-ти п єїданет—въ 1 Цар. 10, 14 по Ватиканскому и другимъ списвамъ, тогда какъ по Александрійскому (и по Моск. изд. 1821 г.) здёсь стоить правильно єїбоиет (слав. видихоми), или *ібацет*—въ Псал. 47, 9 по Александрійскому (и по Моск. изд. 1821 г:), тогда какъ въ Ватиканскомъ стоить правильно єйбонеу;-н ідать-въ Псал. 45, 9 по Александрійскому списку (и Моск. изд. 1821 г.), тогда какъ по другимъ спискамъ, въ томъ числе Ватиканскому, здесь стоитъ йвет в (слав. видите) и многократно відах — въ Суд. 6, 28; 1 Цар. 19, 20; 2 Цар. 10, 19; Іуд. 6, 12 и др. по всьмъ спискамъ и въ Суд. 16, 24; 18, 7; 3 Цар 18, 39; Іезек. 20, 28; 1 Мак. 3, 17 и др. по разночтеніямъ, или же йст-въ 1 Цар. 17, 51; 4 Цар. 2, 15 и др. по разночтеніямъ древивитихъ (напр. Александрійскаго) списковъ. Подобное же должно сказать объ ελαβαν ви. Едафор (какъ и является во многихъ мъстахъ, напр. Быт. 6, 2; 11, 29; 14, 12 и мн. др.)—въ Суд. 1, 24; 2 Цар. 23, 16 и др. по разночтеніямъ, οτь  $\lambda a\mu eta av\omega$ — $\delta epy$ ;—  $\epsilon \tilde{v} \rho a \varsigma$  ви.  $\epsilon \tilde{v} \rho \epsilon \varsigma$  (какъ и является по многимъ лучшимъ спискамъ и въ томъ самомъ мъсть, гдь мы находимъ отступающую отъ правильной форму, также и въ другихъ мъстахъ, напр. Быт. 31, 37; 1 Пар. 29, 8 н др.)—въ Неем. 9, 8,—εύραμεν вм. εύρομεν — въ Быт. 47, 25 и ебраν вм. явленіе за тымь вь обширныхь размырахь повторяется и вь Новомь Завыть (о чемъ см. Wiener—Schmiedel, S. 111 f. 1), а равно и въ новогреческомъ.

Digitized by Google.

<sup>1)</sup> Здъсь же можно видъть указанія на употребленіе подобныхъ формъ и въ письменности (со включеніемъ и надписей) внъбиблейской, особенно въ примъчаніи 13-мъ. Срав. также Sturzii, cit. ор., раду. 60—63. Здъсь же можно видъть нъкоторые другіе примъры и изъ перевода LXX.

Другія, менте выдающіяся явленія въ личныхъ окончаніяхъ глаголовъ 1-го спряженія мы опускаемъ, чтобы не было утомительно ихъ изложеніе. Объ этихъ явленіяхъ нткоторыя замтчанія можно находить у Wiener—Schmiedel, S. 113—115 (съ относящимися къ этимъ страницамъ примтчаніями). Въ дополненіе къ сділаннымъ доселт наблюденіямъ надъ глагольными формами у LXX-ти, мы обратимъ вниманіе еще нтсколько на глаголы сокращаемые, чтобы за ттить перейти къ глаголамъ 2-го спряженія на—µ.

Вопреки правиламъ классическаго образованія временъ и сокращенія гласныхъ краткихъ или общихъ въ долгія въ сокращаемыхъ глаголахъ на--- $\acute{a}\omega$ , по коимъ $-\acute{a}\omega$  переходить въ $-\acute{a}\sigma\omega$  (въ бүдүщемъ времени) только тогда, когда предъ α находится є (напр. ἐάω—дозволяю), ι (напр. ἀγαλλιάω,—ομαι веселюсь) или  $\varrho$  (напр.  $\delta\varrho\acute{a}\omega$ —вижу 1), въ другихъ же случаяхъ переходить οδωκη οδημέρο Βριμήσω (μαπρ.  $\dot{\alpha}$  γαπάω προδικο  $\dot{\alpha}$  γαπήσω),  $\dot{\alpha}$  α + ε  $\dot{\alpha}$  α + η corpaщаются въ  $\alpha$ ,  $\alpha+\eta$  и  $\alpha+\varepsilon\iota$ —въ  $\alpha$ ,  $\alpha+o$ ,  $\alpha+\omega$  и  $\alpha+o\upsilon$ —въ  $\omega$  и  $\alpha+o\iota$ —въ  $\omega$ . у LXX-ти нередко встречается несколько иное. Напримерь, πεινάω-голодаю, алчу, алкаю, по этимъ правиламъ, должно было бы имъть будущее время πεινήσω, какъ оно и является котя бы у Ксенофонта въ его "Воспоминаніяхъ о Сократь" II, 1, 17 (гдъ употреблено и διψάω—жажду, также въ правильной форм $\dot{\mathbf{h}}$ — $\delta\iota\psi\dot{\eta}\sigma\omega$ ); но у LXX-ти, въ то время какъ  $\delta\iota\psi\dot{\alpha}\omega$  имъетъ правильное образование временъ отъ будущаго въ форм $\delta \iota \psi \eta \sigma \omega$  (напр. самое будущее время въ Иса. 49, 10; Сир. 24, 21 и др., или 1 аористъ έδίψησα—въ Исх. 17, 3; Суд. 4, 19; 15, 18 и мн. др. и прош. совер. δεδίψηκα въ Гуд. 8, 30), πεινάω, даже когда рядомъ стоитъ съ  $\delta \iota \psi \dot{\alpha} \omega$  (какъ напр. въ Иса. 49, 10; 40, 28), всюду образуеть формы оть будущаго на-lphaо $\omega$ , напр. въ Иса. 49, 10: о $\dot{v}$  же $iv\dot{\omega}$ ооvого ойд $\hat{\epsilon}$  дир $\hat{\eta}$ дооого (—не взалчуть, ниже вжаждуть  $^2$ ) или Псал. 49, 12: έάν πεινάσω (—аще взалчу) и др., также 1 aopuctь въ Быт. 41, 55: ἐπείνασε πάσα ἡ γῆ Αἰγ. (—взалка вся земля Егппетская); Псал. 88, 11: богатіч обнищаща и взалкаща-етсегового и др. Впрочемъ, надобно замътить, что и въ языческой греческой литературъ, хотя не классической (напр. въ Антологіяхъ, у Лукіана и др.) встръчается также образованіе времень жегуйсо отъ будущаго πεινάσω и это легко объяснить вліяніемъ дорическаго діалекта, предпочитавшаго въ подобныхъ случаяхъ звукъ  $\alpha$  звуку  $\eta$  (іоническому по преимуществу). Полобное же должно сказать и относительно сокрашенія гласныхъ въ глаголъ χράομαι,---употребляю, пользуюсь, при чемъ мы у LXX-тв въ нъкоторыхъ случаяхъ встръчаемъ напр. въ неопредъленномъ наклоненія настоящаго времени общаго залога χρήσθαι (Прем. 13, 19; 2 Мак. 4, 19; 11, 31)--- по аттически (см. напр. эту форму у Өукидида IV, 98, Платона, "Политикъ" 383 В и др.), а не по іонически—χρασθαι, какъ бы следовало ожидать по законамъ сокращенія звуковъ (храєоваї—храоваї) и какъ эта форма является, напр., у Геродота въ І, 187, темъ более, что въ одномъ подобномъ случать сокращенія звуковъ этого глагола LXX толковниковъ и сами употребляють именно сокращеніе  $\alpha\varepsilon$  въ  $\alpha$ , а не въ  $\eta$ ,—въ Быт. 19, 8:  $\chi \varrho \tilde{\alpha} \sigma \theta \varepsilon$ 

щемъ переходитъ въ  $\eta$ - $\gamma \rho \eta \sigma \omega$ , —  $\sigma \rho \mu \alpha \iota$ .

2) Срав. съ этимъ указанное мъсто изъ Ксенофонтовыхъ "Воспоминаній о Сократь", гдъ читаемъ:  $\epsilon \iota$   $\gamma \epsilon$   $\pi \epsilon \iota \nu \eta \sigma \sigma \upsilon \sigma \iota$   $\pi \alpha \iota$   $\delta \iota \psi \nu \sigma \sigma \upsilon \sigma \iota$ .



<sup>1)</sup> Исключеніе представляєть глаголь  $\chi_{\varrho\acute{a}\omega}$ ,—царапаю, раню, врежу, за тымь даю оракуль, объявляю, а въ общемъ залогъ — употребляю, пользуюсь, который въ будущемъ переходить въ  $\eta$ - $\gamma_{\varrho\acute{b}}$ σω,—σομαι.

Ивъ глаголовъ 2-го спряженія на--- ближе всего обращають на себя вниманіе н'якоторыя особенности въ глагол'я такъ называемомъ существительномъ или вспомогательномъ ещи-есмь. Въ отличіе отъ классическаго употребленія его въ спряженів, у LXX-ти особенное вниманіе обращають на себя, во первыхъ, повелит. наклонение въ 3 л. единств. числа  $math{m}\omega$  на ряду съ классическимь есть и, во вторыхъ, прошедшее несоверш. общаго залога йшир. Первая изъ этихъ формъ считается вообще не классическою и встръчающіеся случаи употребленія ея у писателей классическаго періода или не признаются за подлинно этимъ писателямъ принадлежащіе или считаются за уступку народному употребленію съ ихъ стороны, какъ наприм. у Платона въ "Полетикъ" 361 С по сему и исправлено въ одномъ изъ лучшихъ изданій его сочиненій (Шнейдеровскомъ) на бото, которое обыкновенно употребляется у классиковъ, въ томъ числе и у самого Платона въ другихъ случаяхъ (напр. "Горгій" 516 С и "Мен." 75 В), или у Ипповрата (II, 834). У LXX-ти же эта форма повелит. наклоненія встрічается въ Псал. 108, 81 (—буди—йтю—слава Господия во въки) и въ 1 Мак. 10, 31 и 16, 3; употребляется она не однократно и въ Новомъ Завътъ (напр. Іак. 5, 12 и 1 Кор. 16, 22). Что же касается до формы *приту*, которая у LXX-ти очень часто употребляется (напр. Исх. 18, 3: пришлець быхь-йипу-вь земли чуждей; также І. Нав. 1, 5; 3, 7; 14, 7; Суд. 12, 2; 1 Цар. 29, 8 и мн. др.) и даже имъетъ для себя 1-е лице множественнаго числа въ формъ пися (1 Цар. 25, 16 и Вар. 1, 19), то она, хотя редко, но встречается и у классиковъ, напр. у Еврипида (Suppl. 200; Hel. 981), Лизія (7, 34) и Ксенофонта (Кироп." VI, 1, 9); встрвчается и въ Новомъ Завете (Мате. 25, 35. 43; Мар. 14, 49 и др.), где встречается также и форма писва (Мато. 23, 30; Денн. 27, 37 и др.), совсемъ не встречающаяся у классиковъ. Далье обращаеть на себя вниманіе глаголь готпри, о которомъ нъсколько говорили мы уже въ свое время. Именно, въ отношеніи къ этому глаголу особенно замѣчательно усиленное стремленіе сдѣлать его формы, по крайней мірув нівкоторыя, спрягаемыми по образцу глаголовь 1-го спряженія, — на —  $\omega$ , замічаемое въ новогреческомъ и относительно всіхъ прежнихъ глаголовъ на--- и. Такъ у LXX-ти имъются следующія особенныя формы, во первыхъ, настоящаго времени: уже извъстныя намъ изъ прежняго ίστάνω, являющаяся въ неопределенномъ наклоненін какъ ίστάνειν въ Ісзек. 17. 14 (-стояти-του Ιστάνειν-ες немь, т. е. въ заветь, быть твердымъ, непоколебимымъ въ соблюденіи условій сего завѣта) вмѣсто  $l\sigma t lpha v lpha \iota$ , и  $l\sigma t lpha \omega$ вивсто Готиш, являющаяся и въ изъявительномъ наклоненіи по Александрійскому

водексу въ Іов. 31, 6:  $lot \tilde{a} \mu \epsilon$ —"ставить меня" (по Ватиканскому здесь поставлено вийсто сего прошедш. соверш. общаго залога Естанаі, почему въ славян-СКОМЪ ОКАЗЫВАЕТСЯ: cmaxb) в въ 1 Мак. 8, 1: lotool actols qullar (-cocmasляють сь ними дружбу 1), и въ причастін—не однократно—во 2 Цар. 22, 34:  $\vec{\epsilon}$   $\vec{n}$   $\vec{l}$   $\vec{n}$   $\vec{l}$   $\vec{l$ Иса. 44, 26 и 1 Мак. 2, 27; за тъмъ от ужо въ Исх. 14, 18 (по Александрійскому списку и по Моск. изд. 1821 г.): отужете (по другимъ отуте) -- стойте; въ Суп. 16, 26; έφ οίς ό οίχος στήχει έπ αὐτούς—по нъкоторымъ древнимъ и весьма важнымъ кодексамъ (тогда какъ по Ватиканскому глаголъ въ этомъ предложеніи совсёмъ опущенъ, а по Александрійскому и Москов. изд. 1821 гвитьсто него поставленъ глаголь ежестириято, почему въ славянскомъ переводъ читаемь: на нижже домь сей утверждень есть) и въ 3 Цар. 8, 11: стужитопять не по всемь спискамь (по другимь отпрас); во вторыхь, --прошедшаго совершеннаго ботака вм. ботука въ 1 Мак. 11, 34: ботакацей оби абтобу жтл. (-yставихомь убо имь предълы-Iудейскія).-Обь употребленіи формь  $\iota$ от $\dot{\alpha}$ г $\dot{\alpha}$ г $\dot{\alpha}$ г $\dot{\alpha}$ г и  $\iota \sigma \tau \dot{\alpha} \omega$  въ греческой литература мы, повторяемъ, уже говорили въ свое время. Глаголь στήχω, произшедшій оть той же основы στα, которая является и въ *їотиш*, явился уже въ послъклассическое время, именно впервые онъ встръчается изъ языческихъ писателей у Александра Афродизіанскаго (въ 8 въкъ по рожд. Христ.) и схоліастовъ, за темъ въ Новомъ Завете (Римл. 14, 4; 1 Кор. 16, 3), у церковныхъ и Византійскихъ писателей. А форма Естажа—дорическаго происхожденія, какъ о томъ можно судить по самому звуку а въ срединь ея, поставленному вм'всто  $\eta$  и она встр'вчается уже у Эсхила ("Семь противъ Өивъ," ст. 956), Софокла ("Аявсъ," 200) и др., а какъ переходящее имъющій дъйствіе аористь, въ сложенін съ  $\pi \epsilon \varrho t$ , встрічается у Платона въ діалогі "Аксіохъ," 370 и у Лонгина въ его "De subl. XVI, 2 въ настоящей, безъ сложенія, форм'в Естажа. Само собою разумъется, еще болье разнообразія въ этихъ, отступающихъ отъ древнеклассическихъ, формахъ можно усмотреть въ сложныхъ, составленныхъ изъ lот $\eta \mu$  и разныхъ предлоговъ, глаголахъ, каковы: d $\nu$ гот $\tilde{a}$ —въ 1 Цар. 2, 8 (—возставляеть оть земли убога);— ανέστακεν—въ 15, 12 (—воздвиже руку себъ);— $\vec{\alpha}$  viot $\vec{\omega}$ v—въ Іерем. 27 (50), 32 (—не будетъ возставляяй ю, т. е. гордыню);— $\alpha \phi$ иот $\tilde{\alpha}$ —въ Сир. 42, 9 (—попеченіе... отгоняет сонь; срав. также 34 (31), 1 по Ватиканскому списку); -- доботажа-- въ Герем. 16, 5 (--отъяжъ миръ мой) по Ватиканскому списку; биотобого въ Иса. 59, 2 (-гръси ваши разлучають между вами и между Богомь);—хадистот-во Второв. 17, 15 (--поставляя да поставиши надъ собою князя, егоже избереть Господь Богь твой); хадиот $\tilde{a}$  расиле $\tilde{a}$  хад  $\mu$ едиот $\tilde{a}$ —въ Дан. 2, 21 (—Tой, т. e. Боть, поставляеть цари и преставляеть);—хадеотахацев-въ 1 Мак. 10, 20 (-поставихом в тя днесь архіереа); недістагоніє во в Мак. 6, 12 (-слав. ст. 11: живота лишаемыхъ) по Ватиканскому списку (по другитъ: μεθισταμένους);--μεθιστάν--- Въ ст. 24 (слав. ст. 22: духа низложити) н т. д.

<sup>1)</sup> Здёсь эту форму нельзя признавать формою сослагательнаго наклоненія 3 л. множ. числа настоящаго времени отъ  $i\sigma \tau \eta \mu \iota$  уже по самой связи рёчи, и въ виду того, что другіе глаголы, находящіеся въ той же зависимости, стоять въ изъявительномъ наклоненіи ( $\epsilon i\sigma i$  и  $\epsilon i\sigma i\sigma o i\sigma \iota u$ ), нужно признать, что и эта форма стоить въ томъже наклоненіи, какъ сокращенная вмёсто  $i\sigma \tau i\sigma v \sigma \iota$ .



Подобное же должно сказать и о глаголь συνίημι, который въ Іов. 15, 9: ті очнісі (—что разумпеши?);—въ Притч. 21, 12: очнісі (—разумпеаетъ праведный сердца нечестивыхъ; срав. также ст. 29) и въ 1 Нар. 2, 10: ограниется въ настоящемъ времени изъявительнаго и неопределеннаго навлоненія оть συνίω, какъ является онъ уже у Өеогиида въ ст. 565 его Παραίνεσις или какъ является глаголь μεθίημι въ формь μετίει и έξίημι въ форм'в езієї у Геродота въ VI, 37; II, 17 и VII, 124 или же какъ являются подобныя формы въ Новомъ Завете (Мате. 13, 13; Марк. 1, 84; 11, 16; Лук. 11, 4; Апок. 11, 9 и др.), у Филона (прев въ Legatio ad C., рад. 30 E), у церковныхъ и другихъ писателей. Это-такъ называемая іоническая форма окончанія изъявительнаго наклоненія настоящаго времени отъ  $l\omega$ , какъ  $\delta l\delta \omega$ вивсто бібюци, и под., являющіяся первообразами для совершеннаго уничтоженія глаголовъ на- ш и обращенія ихъ въ глаголы на- о въ новогреческомъ языкъ. Такъ, форма 3 л. ед. ч. изъяв. накл. настоящаго времени  $\delta\iota\delta o\tilde{\iota},$ являющаяся у многихъ классиковъ начиная съ Гомера (напр. Ил. XIX, 299; XXIV, 528 и др., также у Пиндара, Эсхила, Геродота и др.) на ряду съ обыкновенною δίδωσι (напр. у Өүкидида, I, 120; II, 101 и др., Ксенофонта, въ "Истор. Грецін," III, 4, 26 и др.), является и у LXX-ти напр. въ Псал. 36, 21 по Ватиканскому, Синайскому и другимъ спискамъ: δ δίχαιος οἰχτείρει καί бібої (-праведный щедрить и даеть 1), между тыть какь вы Александрійскомъ и другихъ (и по Моск. изд. 1821 г.) здъсь стоить правильное и обыкновенное бібосі; а въ Прем. 12, 19, на обороть, Ватиканскій и другіе списки имъють 2 л. ед. ч. того же наклоненія и времени и того же глагола правильно δίδως, а Александрійскій и другіе (равно и Моск. изд. 1821 г.) διδοῖς (—даеши о гръстит покаяние), какъ эта последняя форма является у классиковътакже начиная съ Гомера на ряду съ обыкновенною. Въ этомъ же глаголъ у LXX-ти мы встречаемся и съ другими особенностями, отличающими языкъ ихъ перевода отъ строго - классическаго и приближающими его къ языку повдийншей греческой литературы. Именно, прошедшее несовершенное время действ. залога 1 лица единств. часла этого глагола будеть правильно, по влассически говоого (см. напр. Аристофана "Всадники," ст. 678; Платона, "Осагъ," 130 D и др.), н въ такой формъ оно является у LXX - ти, напр. въ Тов. 1, 6. 7. 8. 17 (слав. даяхь); между темь вь 4 Цар. 12, 15; 2 Пар. 27, 5 и 3 Мак. 8, 10 (слав. ст. 7) эта же форма по лучшимъ и древивищимъ спискамъ (Ватиканскому и Москов. изд. 1821 г.) усвояется 3 лицу множ. числа того же времени

<sup>1)</sup> Срав. также аподідої въ Іов. 34, 11 по Ватиканскому и другимъ спискамъ.



(слав. даяху, — ръчь о дани, которую давали побъжденные побъдителяють въ последнемъ и о плате за работы въ первомъ изъ указанныхъ месть), которое въ такой формъ не встръчается совсьмъ у классиковъ, а появляется взъ языческихъ писателей впервые лишь у Діонисія Галикарнасскаго въ его "Римскихъ Древностяхъ" V, 6 (аледідови, стр. 855 тома II ed. Reiske. Lipsiae, 1774); за темъ-въ Новомъ Завете (Іоан. 19, 3) и у позднейшихъ писателей; а въ новогреческомъ окончаніе — от является не только формою окончанія 3 л. мн. числа для прошедш. несовершеннаго, но и для ностоящаго времени (ебібост и бібост). Правильное, строго-классическое употребленіе 8 лица мюж. числ. прош. несоверш. времени имъетъ для себя форму говоост (какъ она является у Геродота I, 97; V, 92;—Платона, "Критій," 119 D и др.), которая также имъется у LXX - ти, напр. въ Іерем. 44 (37), 21; Іуд. 7, 21 и др. — Далье, какъ извъстно, разсматриваемый глаголь, къ числь другихъ немногихъ (їнш-посылаю и тідни-полагаю) ниветь въ 1 аориств не сигнатическую, обычную для этого аориста, примъту, а примъту  $\varkappa$  (єдожа, въ отличіе отъ котораге прош. совершен. является въ формъ  $\delta \epsilon \delta \omega \times \alpha$ ), и въ такой формъ 1-й аористь является у LXX-ти обыкновенно и во множествъ случаевъ (напр. Быт. 8, 6. 12 и т. д. Исх. 4, 11; 9, 5. 23 и т. д. Лев. 6, 17; 7, 24 и т. д. Числ. 3, 51; 5, 20 и мн. др.); но въ нъкоторымъ мъстамъ и по нъкоторымъ спискамъ встръчается и забвеніе этого правила относительно разсматриваемаго глагола, и онъ является въ обычной для другихъ глаголовъ формъ съ сигнатическою прим'втою, какъ, напр. въ Сир. 15, 20 по Александрійскому списку является έδωσεν вивсто έδωκεν, какъ читаемъ въ Ватиканскомъ, Синайскомъ и др. (н по Моск. изд. 1821 г.), н въ 1 Мак. 10, 41 — δώσωσιν (сослагат. наклон. 1 аор.) по тому же списку, взамънъ чего въ другихъ спискахъ является будущее время-бώσουσιν.

Наконецъ, можно было бы къ сказанному о глаголахъ добавить цълый списокъ неправильныхъ глаголовъ, въ употребления которыхъ и вхъ формъ переводъ LXX - ти то примыкаетъ болъе или менъе тъсно къ классическому, а то отступаетъ отъ него ¹). Но мы не котимъ излишне удлинятъ разсматриваемый теперь отдълъ грамматики и поспъщимъ къ заключительнымъ выводамъ изъ разсмотръннаго.

По частямъ отмѣчали уже мы случан соирикосновенія новогреческаго языка съ языкомъ перевода LXX-ти въ употребленіи тѣхъ или другихъ формъ глагольныхъ (устраненіе двойственнаго числа, приближеніе глаголовъ на —  $\mu$  къ глаголамъ на —  $\omega$  въ спряженіи и т. п.). Мы могли бы провести это сопривосновеніе и далѣе. Мы указали бы, напримѣръ, на то, что новогреческій болѣе приближается къ языку перевода LXX-ти, нежели къ древне - классическому и въ такихъ явленіяхъ, какъ предпочтеніе количественнаго приращенія слоговому въ глаголахъ δύναμαι —  $\mathring{\eta}$ δυνάμην,  $\mathring{\vartheta}$ έλω —  $\mathring{\eta}$  $\mathring{\vartheta}$ ελα, εύρισκω —  $\mathring{\eta}$  $\mathring{\upsilon}$ ρα, и под.; — употребленіе не только основъ 2 - аориста, но и прошедшаго несовершеннаго времени съ личными окончаніями аориста 1 - го въ нѣкоторыхъ, по крайней мѣрѣ, глаголахъ, какъ напр.  $\mathring{\varepsilon}$ λа $\mathring{\varrho}$ а отъ  $\mathring{\iota}$ λ $\mathring{\upsilon}$ α отъ  $\mathring{\iota}$ ροсаю,  $\mathring{\eta}$  $\mathring{\iota}$  $\mathring{\vartheta}$ α отъ  $\mathring{\iota}$ ρομαι —  $\mathring{\iota}$ ρον и под. съ одной и  $\mathring{\iota}$ ροφα отъ



<sup>1)</sup> Многіе изъ этихъ глаголовъ можно видіть у Wiener-Schmiedel, на страницахъ 124—132.

γράφω-πιιμγ, έλεγα οτь λέγω-говорю, έβλεπα οτь βλέπω-смотрю, и под. сь другой стороны; — употребленіе не только довольно частое, но даже и исключительное прошедшаго несовершеннаго отъ существительнаго глагола гсил-есмь (въ но-BOΓΡΟΨΟCΚΟΜЪ είμαι) ΒЪ ΦΟΡΜΆ Οδιμαιο Залога ήμην (народн. новогреч. даже ήμουν). тогда какъ у LXX-ти гораздо чаще употребляется все же древне-классическая форма действительнаго залога 7, совсёмъ не употребляемая въ новогреческомъ, и т. д. У LXX - ти мы находимъ даже зачатки новогреческаго употребленія глагода  $\vartheta \dot{\epsilon} \lambda \omega$  — xovy въ смысл $\dot{\epsilon}$  вспомогательнаго для образованія будущаго времени глаголовъ. Такъ, въ Есе. 6, 6 мы встръчаемся съ выраженіями: θέλω δοξάσαι, θέλει δοξάσαι (послъднее выраженіе см. и въ ст. 7. 11)—хошу прославити, хощеть прославити и под. (-- рвчь о царв Персидскомъ), напоминающими собой форму будущаго времени въ новогреческомъ, какъ напр.  $\vartheta \dot{\epsilon} \lambda \omega$ γυάφει(ν) — δυθυ πυςαπь, θέλω τιμά(ν) — δυθυ ποчитать и поп. 1). Само собою разумъется, что зачатки, данные въ языкъ перевода LXX-ти, въ новогреческомъ развиваются нередко до неузнаваемости формъ древнеклассическихъ въ новогреческихъ формахъ. Но и то, что дано въ языкъ перевода LXX - ти и что мы видъли на вышеизложенномъ, ясно говорить о силъ вліянія времени на измънение формъ языка подъ давлениемъ простонароднаго ихъ употребления, при отсутствіи строгихъ правиль грамматики, которая въ Александрійскій періодъ только начала еще свою діятельность, и при постепенномъ удаленіи оть строго-классическихъ образцовъ литературы языка греческаго.

е) Въ дополнение въ этимология языка перевода LXX - ти мы скажемъ нъсколько словъ еще о частицахъ ръчи и о словообразовании.

Къ частицамъ рѣчи обыкновенно относятся: отчасти примыкающія, съ одной стороны, къ прилагательнымъ, какъ отъ нихъ образовавшіяся, а съ другой къ глаголамъ, какъ при нихъ главнымъ образомъ стоящія (adverbia) нарычія, за тѣмъ предлоги, союзы и междометія. Мы не будемъ распространяться теперь о нихъ потому, что однѣ изъ нихъ (нарѣчія) имѣютъ мъкоторое отношеніе къ словообразованію, о которомъ у насъ еще будетъ рѣчь, другія (предлоги—по управленію падежами, союзы—по ихъ отношенію къ наклоненіямъ глаголовъ)—къ синтаксису, о которомъ намъ также еще придется говорить. А о союзахъ 2) и междометіяхъ 3), какъ такихъ частицахъ, которыя у LXX—ти, въ самой большей своей части, общи съ классическими по значенію и употребленію, мы и совсѣмъ не будемъ говорить.

Изъ нарвчій классическихъ многія утратились въ переводѣ LXX-ти или замѣнились другими, многія образовались вновь, а иныя стали нарѣчіями изъ прежнихъ частей рѣчи или изъ иныхъ частицъ рѣчи. Напримѣръ, нарѣчія  $\tau \eta \lambda o \tilde{v}$  (и  $\tau \tilde{\eta} \lambda e$ )— $\partial a \lambda e \kappa o$ , которое у классиковъ, начиная съ Гомера, нмѣло

<sup>3)</sup> Изъ междометій также вновь образованнымъ LXX-ю толковниками является между прочимъ уже помянутое раньше οὐαί--yeъi!



<sup>1)</sup> Cpab. eщe y LXX-ти выраженія: οὐ θέλει πορευθήναι въ Числ. 22, 14; — θέλω δικαιωθήναι σε въ Іов. 33, 32 и др.

 $<sup>^{2}</sup>$ ) Изъ союзовъ неовообразованнымъ у LXX является между прочимъ  $^{2}$   $^{2}$  и  $^{2}$   $^{2}$  Изъ союзовъ неовообразованнымъ у LXX является между прочимъ  $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$  и  $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$   $^{2}$ 

даже сравнительную (τηλοτέρω) и превосходную (τηλοτάτω) степени, совствы μέτι ν LXX-τυ, τακών κακό η προηςχομμικό ότι μετο τηλόθι, τηλόθεν μ τηλόσε, равно и дигаммированнаго первоначально έχας (сравнит. έχαστέρω, превосходи. έκαστάτω), употребляемаго у классиковъ также начиная съ Гомера; но за то у LXX-ти въ большомъ употребленін оказываются нивющія то же или почти то же значеніе нарвчія посль-гомеровскаго образованія: аа) аттическое (употребляемое у Софовла, Еврипида, Платона и др.)  $\pi \acute{o} \acute{o} \acute{o} \omega - e \partial a n$ , далеко, далече (напр. 2 Пар. 26, 15: услышано бысть устроение его до δαπενε—ξως πόροω; cm. τακκε Ιοβ. 5, 4; 11, 14; 22, 18. 23; Иса. 17, 13; 22, 3 м пр.) и πόρρωθεν—издалека (Іов. 2, 12: увиджеше его издалеча πόφφωθεν-, не познаша; см. также 4 Цар. 20, 14; Иса. 10, 3; 13, 5 и др.), но никогда ни эпическое и іоническое πρόσω, πρόσσω, ни дорическое (у Пяндара и др.) πόρσω, ни степени сравненія нарвчія πόροω, встрвчаемыя у аттическихъ прозаиковъ (Платона, Ксенофонта), сравнит. πορρωτέρω и превосходн. ποζφωτάτω; и бб) аттическое же μακράν—далеко, представляющее собой собственно женскій родъ въ винит. падежь съ нодразумываемымъ существительнымъ όδόν (-путь) отъ прилагательнаго μακρός-долгій, длинный, далекій (см. напр. Быт. 44, 4: ойк алеюхог накраг—не отвидоша далече ръчь о братьяхъ Іосифа, удалявшихся изъ Египта послъ закупки хлъба во время голода; также Исх. 8, 28; Числ. 9, 10; Второз. 14, 24; 20, 15; І. Нав. 3, 4. 16; 8, 4 и мн. др.) и махообет — издалека (Быт. 22, 4; виды — Авраамъ мисто издалече; также 37, 18; Исх. 2, 4; Второв. 28, 49; І. Нав. 9, 6. 9 и др.), при чемъ собственно прилагательное μακρός употребляется и въ сравнительной степени (напр. Второз. 19, 6: аще должайшій— нахрот єра — будеть путь; также Іов. 11, 9; Прем. 12, 24) и иногда въ значеніи нарічія, хотя и не по всемъ спискамъ, въ форме исхоотерог (напр. въ Быт. 21, 16 и Второз. 12, 21 при глаголахъ ха $3\eta \mu \alpha \iota$ —cupcy и  $\alpha \pi \epsilon \chi \omega$ —omemon). Между твиъ многія нарвчія у LXX-ти, отчасти подъ вліяніемъ еврейскаго языка, съ котораго они должны были переводить священное Писаніе Ветхаго Завіта, образованы были вновь, для чего въ классическомъ языке греческомъ служили имъ лишь составныя стихін этихъ нарічій, каковы, отчасти, уже раніве указанныя нами: κατέναντι, κατενώπιον η ηθκ. др., κοτορώνω μω cobchmu нο встричаеми у классиковъ, хотя составныя части ихъ: κατά, έν, αντί, άψ и проч. встръчаются, безъ сомивнія, и у классиковъ. Еще предлогь висити-противъ, часто встрвчающійся у LXX (напр. Быт. 12, 19; 19, 13; 38, 7; Исх. 6, 12; 24, 17 ит. д. Числ. 8, 4. 7 и т. д. Второз. 1, 41. 45 и т. д. І. Нав. 6, 6; 7, 6. 12. 23 и мн. др.), въ формъ брарта, съ темъ же значениемъ, встръчается у Гомера, Инидара и др.; равно также статтот тоже протист (Быт. 6, 8. 11. 13 и т. д. Исх. 3, 21; 4, 21. 30 и т. д. Лев. 1, 3; 3, 1. 2 и т. д. Числ. 1, 58; 2, 2 и т. д. Второз. 1, 28. 41. 45 и т. д. І. Нав. 4, 18. 14 и мн. др.) оть прилагательнаго є сартіоς — противный, противолежащій, противоположный (Притч. 14, 7; Іезек. 17, 15; 18, 18 и др.), откуда образовалось также Весльсепфону, или, какъ въ ст. 9-противу Всельсепфона; также 36, 26; I. Нав. 8, 11; 19, 12. 13; Суд. 1, 10 и мн. др.). Но уже категатогнапротивь, противь, съ противоположной стороны, впереди, предъ (2 Цар.

22, 28: вся судьбы его предо мною-категачтог ног; также Несм. 12, 24 н др.) встрвчается редко въ классической литературе (у Гомера, Гезіода, Аполлонія Родосскаго и повдивищих»), не встрічающееся у LXX-ти жатє́вавта въ томъ же значении имъется у Платона однажды и за тъмъ у послъвлассическихъ писателей; а жатерати, часто встречающееся у LXX-ти, и при томъ хотя чаще всего какъ предлогъ, но нередко и прямо какъ наречіе (напр. 2 Пар. 4, 10; Іевек. 11, 1; 40, 10), решительно впервые встречается у LXX-ти, а за тъмъ, и по ихъ слъдамъ, въ Новомъ Завътъ. Еще болье то же должно сказать объ есоблют и жатегомлют. Изъ этихъ частицъ, очевидно тесно связанныхъ между собою этимологически, первая, также часто встречающаяся у LXX-ти и какъ нарвчіе и еще чаще какъ предлогь въ значеніи: תעל-פני לפני אוני פון (въ соответствіе еврейскому על-פני לפני, и под.), предъ, противъ (напр., какъ нарвчіе, во 2 Цар. 18, 24; 8 Цар. 1, 2 и др.; какъ предлогъ, Въ Быт. 11, 28; 17, 1 и т. д. Исх. 3, 6; 14, 2 и т. д. Лев. 4, 4. 17 и т. д. Числ. 13, 34 и мн. др.), изъ языческихъ писателей встречается лишь у Плутарха, а за темъ въ Новомъ Завете и у перковныхъ писателей, котя прилагательное  $\dot{\epsilon}v\dot{\omega}\pi\iota o\varsigma$  въ томъ значеніи, въ какомъ оно встрівчается у LXX, т. е. въ значенія видимый, предъ лицемъ, на лицо находящійся (Быт. 16, 18: предо мною видтать гобилог відог явльшагося мню; также Исх. 83, 11; Лев. 13, 37 и др.) встрвчается уже у Өеокрита 1). А слово жатегомиюч, значащее то же самое, что  $\epsilon v \acute{\omega} \pi \iota o v$  (Лев. 4, 17 по нѣкоторымъ спискамъ; I. Нав. 1, 5: не супротивится человько предо вами—хагеч $\dot{\omega}$ лю  $\dot{v}_{\mu}\dot{\omega}v_{i}$ также 3, 7; 21, 42 и др.), даже решительно нигде более, какъ только у LXX-ти, въ Новомъ Завътъ и у церковныхъ писателей, не встръчается въ греческой литературь, и лишь однажды у Гомера, въ Иліадь (XV, 820), встрвчается, въ томъ же значении и въ такомъ же сочинении съ родительнымъ падежемъ, слово κατενώπα (-κατενώπα ιδών Δαναών), повторяемое потомъ въ орфическихъ писаніяхъ.

Изъ предлоговъ, которые первоначально были нарвчіями, а въ аттической прозв большею частію утратили это свое значеніе, кром'в сейчасъ упомянутыхъ є́ναντι, є́νώπιον и сложныхъ съ ними, когда они являются у LXX-ти не нарвчіями, а именно предлогами (а это въ самой большей части случаевъ ихъ употребленія и оказывается), какъ впервые употребляемыхъ въ этой своей форм'в у LXX-ти, еще васлуживаютъ вниманія въ различныхъ отношеніяхъ сл'вдующіє: ἀμφί, ἀνά, съ его производными, κατά и н'вк. др. λμφί—около, съ объихъ сторонъ, столь часто употребляемый у классиковъ начиная съ Гомера, бывшій и какъ нарвчіе въ большомъ употребленіи въ эпической поззін, а какъ предлогь, управлявшій тремя падежами (родительнымъ, дательнымъ и винительнымъ), у LXX-ти, какъ бы въ соотвътствіе устраненію двойственнаго числа и мъстоименія ἄμφω — оба, совсёмъ не употребляется, хотя н'вкоторыя сложныя съ нимъ слова употребляются, напр. ἀμφιάζω или ἀμφιέζω, ἀμφιέννυμι—одъваю (4 Цар. 17, 9; Іов. 29, 14 и др.)

<sup>1)</sup> Совсьмъ другое значеніе имъетъ встръчающееся у Гомера слово та є́го́тип. Именно оно значить внутреннія, для всьхъ видныя, стъны притвора, въ которомънаходились колесницы, висъло оружіе и под. См. Ил. VIII, 435; XIII, 261; Од. IV, 42 и др.



н адрасис-одъяние (Iob. 22, 6 и др.), — оба слова, впервые употребляемыя лишь у LXX-ти, за тъмъ αμφίβάλλω — набрасываю, окружаю (Авв. 1, 17). встрвчающееся и у классиковъ, начиная съ Гомера, анфівалотоот — съть (Псал. 140, 10; Авв. 1, 17 и др.), также встрвчающееся у Гезіода, трагиковъ,  $\Gamma$ еродота и др. и нък. иныя. Напротивъ,  $\alpha v \alpha - na$ , предлотъ значащій движеніе снизу вверх в (Быт. 24, 22; 2 Цар. 15, 2. 18 и др.), особенно съ выраженіемъ 8, 23; 9, 4 и т. д. Лев. 10, 10; 11, 47 и т. д. и мн. др.), имбетъ широкое употребленіе у LXX-ти, также и происходящія отъ него нарвчія ато-вверхи (Исх. 20, 4; Второз. 4, 39; 5, 8 и т. д. І. Нав. 2, 11; 15, 19 и мн. др.), съ своимъ несклоняемымъ ανώτερον (Лев. 11, 21; Неем. 3, 28 и др.), сравнительною стопенью ανωτέρω и превосходною ανωτάτω, и ανωθεν — сверхи, свыше (Быт. 6, 16; 27, 39 и т. д. Исх. 25, 20. 21 и т. д. Числ. 4, 6. 25 и т. д. I. Нав. 3, 16 и др.) и прилагательное ανώτερος, ανώτατος (Heem. 3, 25; Іезек. 41, 7; Тов. 8, 3), что можно объяснить опять значительнымъ вліяніемъ еврейскаго подлинника, въ которомъ предлогъ Уу-на, надъ имъетъ большое употребленіе (напр. въ Быт. 27, 39; 49, 25; Исх. 25, 21 и др.), которое, въ свою очередь, имъетъ для себя объяснение, съ одной стороны, въ томъ, что самая природа Палестины имфеть часто встрфчающіяся горныя вершины и возвышенности почвы, требующія восхожденія на нихъ (ср. Второз. 28, 43 съ I. Нав. 15, 19; 16, 5 и др.), а съ другой, — въ томъ, что въ свящ. Писаніи такъ часто является обращение къ небу, на высоту небесную, къ Богу (срав. Второз. 4, 39; 5, 8 и др.). Этимъ же объясняется и обиле сложенныхъ съ dvd словъ у LXX-ти, вакъ  $dva\beta a\theta \mu ds$  — ступень (Исх. 20, 26) нигдъ болъе не употребляемое въ греческой литературъ и  $dva\beta a\theta u d\varsigma$  — тоже (3 Пар. 10. 19. 20 и др.), встръчающееся у Геродота и позднъйшихъ писателей (Эліана, Поллукса), αναβαίνω—восхожу, весьма часто употребляемый у LXX-ти глаголь (Быт. 2, 6; 13, 1; 17, 22 и т. д. Исх. 2, 23; 8, 3. 4 и т. д. Лев. 25, 5. 11; Числ. 9, 17. 21 и т. д. Второз. 1, 21. 22 и т. д. І. Нав. 2, 1. 8 и мн. др.) и у классиковъ начинающій свое употребленіе съ Гомера, и т. д. Поэтому же  $\nabla$  LXX-ти является не только  $\mathring{a}v\omega$ , но и  $\mathring{v}\pi\varepsilon\rho\mathring{a}v\omega$ —превыше (Второз. 26, 19; быти тебъ вышие встав языкь; срав. 28, 1; также Іезек. 1, 25: и се глась превыше тверди сущія надъ главою ихъ, т. е. четырехъ животныхъ, виденныхъ въ виденіи; также ст. 26; 10, 19 и др.), слово, изъ языческихъ писателей впервые появляющееся лишь у Аристотеля, а за тамъ у Поливія и позднайшихъ. Наконепъ, этимъ же самымъ, по противоположению, объясияется и еще болье широкое употребление предлога  $z \alpha \tau \dot{\alpha}$ —съ, движение сверху внизъ, по, сообразно, съ его производными (срав. Второз. 4, 39; 5, 8; І. Нав. 2, 11 и др.; также І. Нав. 15, 7. 8. 19 и др.). Предлогь жата весьма часто употребляется у LXX-ти и съ родительнымъ (Быт. 22, 16; 50, 20; Исх. 37, 12; Лев. 5, 5; І. Нав. 9, 20; 15, 11; Иса. 15, 1; 17, 1 и мн. др.) и съ винит. падежемъ (Быт. 1, 20. 21 и т. д. 49, 19; Исх. 11, 6 и мн. др.). Равно также весьма обильно употребленіе и сложенныхъ съ этимъ предлогомъ словъ, какъ, напр. хатаβаlvo—схожу внизъ, спускаюсь (Быт. 11, 5: сниде Господь видъти градъ и столть, т. е. вавилонскую башню; также ст. 7; 12, 10; 15, 11 н т. д. Иск. 2, 5; 3, 8 и т. д. Лев. 9, 22; Числ. 11, 9. 11 и т. д. Второз.

9, 12. 15 и т. д. І. Нав. 2, 28; 3, 18 и мн. др.), катаβάλλω — сбрасываю, свергаю (2 Цар. 20, 15: людіе... помышляху низложити, т. е. повалить на вемлю, стъну; 4 Цар. 3, 19. 25; 6, 5; 19, 7; 2 Пар. 32, 21 и мн. др.) и т. д. Часто употребляются и нарвчія оть того же предлога: като — внизу (Исх. 20, 4: елика на небеси горть, и елика на земли низу; Второз. 4, 39; 5, 8; 28, 43; 32, 22; І. Нав. 2, 11; 15, 19; 16, 3 и мн. др.) съ катотесот ниже (Быт. 35, 8) и катотато — ниже всего (Іов. 37, 12; Псал. 188, 15: въ преисподнихъ земли; Тов. 4, 19 и др.) и катофет — сверху внизъ, долу (Исх. 26, 24: и будутъ равни отъ долу; 27, 5 и т. д. Второз. 33, 13; Иса. 14, 9 и др.), также прилагательное катотесос и катотатос — самый низкій, пречеподній (3 Цар. 9, 17; Неем. 4, 13; Псал. 62, 10 и др.), и т. д.

Кромъ того относительно предлоговъ  $\pi \rho \dot{\phi} \varsigma$ —къ и  $\sigma \dot{\psi} v$ —съ, употребляемыхъ съ Гомера, должно замътить, что у LXX-ти много словъ изъ сложныхъ съ неми такихъ, которыя не только у Гомера еще не встръчаются, но и даже прямо являются впервые только у LXX-ти, какъ напримъръ: προσαγορεύω обращаюсь къ кому либо съ ръчью, говорю, прозываю (Второз. 23, 6; Прем. 14, 22 и др.) употребляется лишь съ Эсхила и за темъ у Аристофана, Геродота, Өүкидида и т. д.; пробастею—испрашиваю, прошу себъ помощи, милостыни ( $Iob.\ 27,\ 14$ ) также съ  $\partial c$ хила и т. д.; ва твиъ  $\pi \rho o \sigma \alpha \gamma \gamma \epsilon \lambda \lambda \omega$  — возвъщаю, доношу (Іуд. 10, 18; 2 Мак. 3, 6; 10, 21 и др.) изъ явыческихъ писателей впервые появляется лишь у Поливія; тоже и просагалачора успокоиваюсь на чемъ (Прем. 8, 16), προσαναφέρω—приношу, доношу (Тов. 12, 15; Іуд. 11, 18) и др.; а слова: пробагалегона —добавляю къ сказанному, припоминаю еще нъчто (2 Мак. 8, 19), προσανατρέπω — окончательно ниспровергаю, воспрещаю все дальнейшее (Сир. 13, 27 1), и др. даже решительно нигдъ болье не встръчаются въ греческой литературъ. Подобное же должно сказать и относительно словъ, сложенныхъ съ предлогомъ бог, каковы: συγγελάco—смъюсь вмюстю съ къмъ либо (Сир. 30, 10), συγγένεια—сродство, родство, потомство (Быт. 12, 1; 50, 8; Исх. 6, 14. 16. 19 и т. д. Лев. 20, 5. 20; Иса. 38, 12 и др.) и иныя, начинающія свое употребленіе съ Еврипида; далье, συγγυμνασία — соупражнение, сообучение (Прем. Сол. 8, 18), вухавифаїто — вмысты тку (Иса. 3, 22: со златомы и синетою претыканы; также Исх. 28, 17 по некоторымъ кодексамъ), и др., изъ коихъ первое, кром'в LXX-ти, встречается еще лишь у Плутарка, Секста Эмпирика, Климента Александрійскаго и другихъ позднівншихъ, а второе у св. отцевъ Церкви (Месодія Патарскаго, І. Златоустаго), а συγκατακληρονομέω и нік. другія, ο которыхъ раньше говорено было, и совсемъ нигде более, кроме LXX, не встрачаются въ греческой литература.

ж) Сложеніе предлоговъ съ различными словами у LXX - ти приводитъ насъ къ мысли о словообразованіи вообще. Это словообразованіе простирается у LXX-ти какъ на различныя части різчи, такъ и на частицы, при чемъ переводчики то части и частицы різчи образують однів изъ другихъ (глаголы изъ существительныхъ и на обороть, нарізчія изъ прилагательныхъ, и т. д.), то ділають новый составъ словъ изъ стихій, уже употреблявшихся у классиковъ, то совсімъ новыя слова образують смотря по надобности для выраженія



<sup>1)</sup> Такъ по славянск. Библіи. По греческой ст. 23.

мыслей подлинника или для обозначенія тёхъ или другихъ новыхъ понятій. При разсмотрёніи случаевъ такого словообразованія мы, во первыхъ, будемъ обращать вниманіе только на слова, впервые или исключительно встрёчающіяся у LXX - ти; во вторыхъ, опустимъ теперь разсмотрёніемъ тё слова, которыя уже такъ или иначе были доселе разсмотрёны нами; наконецъ, въ третьихъ, и изъ остальныхъ словъ мы обратимъ вниманіе лишь на более любопытныя въ томъ или другомъ отношеніи и на встрёчающіяся преимущественно у LXX-ти, т. е. въ переводе каноническихъ книгъ Ветхаго Завёта, при томъ оставляя въ стороне разночтенія.

Такимъ образомъ, подлежать ближайшему разсмотренію нашему-

аа) глаголы, образованные изъ именъ существительныхъ, прилагательныхъ числительныхъ и мъстоименій:

 $\mathring{a}\beta\alpha\tau\acute{o}\omega$  (оть  $\mathring{a}$ —отрицательной частицы и  $\beta alv\omega$ —основа  $\beta a$  —  $u\partial y$ , ступаю) —  $\partial v$ лаю непроходимымь, пустыннымь, нь Іерем. 29 (49), 20: не разметано ли —  $\mathring{e}\grave{a}v$   $\mathring{\mu}\mathring{\eta}$   $\mathring{a}\beta\alpha\tau\omega\vartheta\mathring{\eta}$  —  $\mathring{b}y\partial ems$  на нихь жилище ихь, т. е. обращено въ пустыню?) Слово, нигдѣ болѣе не встрѣчающееся въ греческой литературѣ, образовано изъ прилагательнаго  $\mathring{a}\beta\alpha\tau o\varsigma$  — недоступный, непроходимый, встрѣчающагося у LXX-ти (Лев. 16, 22: и возметь козель на ся неправды ихъ въ землю непроходиму; также Іов. 38, 27; Псал. 62, 2 и мн. др.) и у классиковъ (Пиндара, трагиковъ, Геродота, Платона и т. д.).

ἀχουσιάζω, — ομαι (ἀχούσιος — недобровольный, отъ ἀ — отриц. и ἐκών — добровольный) — недобровольно поступаю, невольно погръщаю (Числ. 15, 28: да помолится жерецъ о души нехотъвшей — ἀχουσιασθείσης—и согръщшей нехотъніемъ—ἀχουσίως—предъ Господемь; также Суд. 5, 2 и 1 Ездр. 7, 16). Слово, послѣ LXX-ти, встрѣчающееся лишь у Евстаеія Солунскаго, между тѣмъ какъ прилагательное ἀχούσιος, изъ котораго оно ближе всего образовалось, будучи употребляемо у LXX-ти (Числ. 15, 25. 26; Еккл. 10, 5 и 4 Мак. 8, 25), употребляется и у классиковъ (Эсхила, Платона, Антифона и др.), равно какъ и образовавшееся изъ этого же прилагательнаго нарѣчіе ἀχουσίως — недобровольно (Лев. 4, 2. 13. 22. 27; 5, 15; Числ. 15, 24. 27—29 и др.) встрѣчается у Еврипида, Өукидида, Платона и др.

αναστατόω — (оть ανά и στα — основы для іστημі — ставлю) — дълаю неустойчивымъ, ставлю вверхъ дномъ, извращаю положеніе, сокрушаю (Дан. 7, 23 по переводу LXX-ти, тогда какъ по принятому Церковію переводу Өеодотіона συμπατήσει — попереть ю, т. е. землю; также у Акилы, Симмаха и инаго переводчика въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ). Слово, впервые употребляемое у LXX-ти, встрѣчается потомъ у древнихъ лексикографовъ и схоліастовъ, въ Новомъ Завѣтѣ (Дѣян. 17, 6: иже развратиша вселенную, т. е. произвели переворотъ, возмущеніе во вселенной — въ Римской имперіи; также 21, 38 и Гал. 5, 12), въ церковной литературѣ (напр. въ Климентинахъ) и въ новогреческомъ (въ формѣ ἀναστατόνω). Происходить отъ прилагательнаго ἀνάστατος — поколебленный, приведенный въ неустойчивое положеніе, возставшій, возмутившійся, не встрѣчающагося у LXX - ти и въ библейской литературѣ появляющагося лишь у Симмаха въ разныхъ мѣстахъ его перевода, но за то встрѣчающагося у Софокла, Еврипида, Ликофрона—изъ поэтовъ и у Геродота, Платона, Исократа—изъ прозаиковъ.

ανυψόω (ἀνά  $\mathbf{H}$  ὑψόω—возвышаю)—возношу (1 Цар. 2, 7:  $\Gamma$ осподь... смиряеть и высить; 1 Езц. 4, 12; Псал. 112, 7; оть гноища возвышаяй убога, и др.). Слово встръчается лишь у Антипатра Сидонскаго, конца 2-го въка до рожд. Хр. (въ Антологін), у сходіастовъ, также у церковныхъ писателей (Аполлинарій Лаодивійскій, Ноннъ Панополитанскій) и въ новогреческомъ (въ формъ ανυψόνω). Происходить отъ существительнаго ύψος—высота, которов, будучи часто употребляемо у LXX-ти (1 Цар. 17, 4: высота его, т. е. Голівов, шесть лакоть и пядь; 2 Цар. 22, 17; 4 Цар. 19, 22; Iob. 40, 5 и мн. др.). Употребляется и у классиковъ: Эсхила, Еврипида, Геродота, Оукидида, Ксенофонта и др. Оть того же существительнаго, ближе всего, происходить и глаголь ύψοω-возвышаю (1 Цар. 10, 28: и бысть вышше всках людей, от рамень и вышше-рычь о высоты роста царя Саула; также 2 Пар. 17, 6; 26, 16; 32, 25; 33, 14; Іов. 36, 7; 39, 27 и мн. др., и въ нравственномъ, духовномъ смысль — Быт. 24, 35; 26, 13; 48, 19; Числ. 14, 17; Иса. 51, 18 и др.), ръдко встрівчающійся въ языческой классической литературів (Алкей, Инпократь, Поливій), но употребляемый неръдко, по слъдамъ LXX-ти, и въ Новомъ Завътъ (Мате. 11, 23; 23, 12 и др.) и въ церковной литературъ (Клименть Александрійскій, св. Іоаннъ Дамаскинъ и др.).

аπαμαυρόω — омрачаю, потемняю (Иса. 44, 18: отемнюща очи ихъ), чрезъ από—отъ и αμαυρόω—омрачаю, отъ αμαυρός—неясный, темный, мрачный. Глаголъ этотъ встръчается въ орфическихъ гимнахъ, въ Розеттской надписи и у нъкоторыхъ позднъйшихъ писателей.

алобекатою (ало и бекату—десятая доля, оть бека—десять) — налагаю подать состоящую въ отдачъ десятой доли имущества или чего бы то ни было,

<sup>1)</sup> По греческому тексту Москов. издан. 1821 г. гл. 28.



требую десятой части (Быт. 28, 22: бехату длобеханово - десятину одесятствую на тебъ — слова праотца Іакова; см. также Второз. 14, 22; 26, 12; 1 Цар. 8, 15 — 17). Глаголъ этотъ встречается въ такой же форме въ "Завътахъ 12-ти патріарховъ", въ Новомъ Завътъ (Мате. 23, 28; Лук. 11, 42 и др.), у св. Епифанія, Космы Индикоплова, Георгія Синцелла и др. Въ формъ αποδεκατεύω-- подвергаю наказанію десятаго, онъ встричается и у глоссаторовь, а въ формъ длобекатібю-даю десятину, въ неканонич. книгь Товить 1, 7 не по всемъ однакоже спискамъ, и въ лексиконахъ совсемъ нетъ такой формы для греческой литературы и письменности. Во всёхъ этихъ формахъ глаголь происходить, ближе всего, оть глагола же  $\delta \varepsilon \varkappa \alpha \tau \delta \omega$  — сь тыкь же вь сущности значеніемъ (Неем. 10, 37: десятину пріємлють), въ такой формь встречающагося впервые также у LXX-ти, а за теть въ Новомъ Завете (Евр. 7, 6, 9), а въ формв δεκατεύω и у классическихъ писателей (Геродота, Ксенофонта, Димосеена и др.). И существительное бехато, отъ котораго происходить глаголь, встръчаясь нередко у LXX-ти (Быт. 14, 20; 28, 22; Лев. 23, 17; 24, 5; 27, 30—32 и др.), находится также у классиковъ: Аристофана. Геродота, Ксенофонта и др.

Подобнымъ же образомъ составлены, посредственно или непосредственно, изъ именъ существительныхъ, прилагательныхъ и проч. еще слъдующіе, впервые у LXX-ти встръчающіеся, глаголы, составныя части которыхъ по большей части встръчаются уже у классиковъ.

 $d\pi o \vartheta \varepsilon \rho l \zeta \omega$ —сожинаю, пожинаю (Ос. 6, 5), чрезъ  $\vartheta \varepsilon \rho l \zeta \omega$ , оть  $\vartheta \varepsilon \rho o \zeta$ —літто. Встр $\vartheta$ чаєтся у Аполлодора, Діогена Лаэрція и другихъ поздн $\vartheta$ йшихъ.

 $d\pi$ оха $\theta$ а $\rho$ і $\zeta \omega$ —очищаю (Іов. 25, 4 и Тов. 12, 9), чрезъ ха $\theta$ а $\rho$ і $\zeta \omega$ , отъ прилагательнаго ха $\theta$ а $\rho$ о $\zeta$ —чистый. Встр $\theta$ чается у Іоанна Малалы.

длохахєю—подвергаюсь несчастіямь, теряю бодрость, оскудтваю силами оть несчастій (Іерем. 15, 9) оть хахо́з—дурной. Встрівчается у древнихь лексикографовь, у блаж. Өеодорита въ "Церковной исторіи" и у другихь позднівнимъ.

αποκεφαλίζω—снимаю голову, обезглавливаю (Псал. 151, 7), отъ κεφαλή—голова. Встръчается у Діона Кассія, Эпиктета и др., также въ Новомъ Завътъ (Мате. 14, 10; Марк. 6, 16 и др.) и въ новогреческомъ.

аποχιδαρόω—снимаю головную повязку, священное головное украшеніе (кидарь), обнажаю голову (Лев. 10, 6 и 21, 20), оть хібαρις—повязка на головю, чалма. Нигдѣ болѣе не встрѣчается.

αποκωφόω—дълаю глухимъ, дълаюсь глухимъ, глохну, лишаюсь слуха (Мих. 7, 16), отъ χωφός—глухой. Встрвчается потомъ у церковныхъ шкателей.

аποπεμπτόω—собираю пятую часть дохода, требую таковой часть, уплачиваю таковую же часть (Быт. 41, 34; 47, 26), оть πέμπτος—пятый. Послѣ встрѣчается лишь у Филона.

 $\vec{\alpha}$  по схор $\alpha$ хiс $\alpha$ —оскор $\delta$ ляю, отвергаю (Иса. 17, 13; не по всыть кодексамъ въ Псал. 26, 9 и 1 Мак. 11, 55), чрезъ схор $\alpha$ хiс $\alpha$ , отъ хiор $\alpha$ сiс — воронъ, черный (собственно посылаю, отсылаю къ вiронамъ— $\hat{\epsilon}$ с хiор $\alpha$ хiс $\alpha$ с $\alpha$ с). Встрычается у Филона, Плутарха, Алкифрона, Ливанія, Татіана и др., равно и въ новогреческомъ.

 $d\pi o au \eta \gamma \alpha v l \zeta \omega$  — поджариваю на таганю, на вертелю, сожигаю (Герем.

36 1), 22), отъ тήγανον, дорич. та́уηνον — жаровия, таганъ, кострюлька, вертелъ. Встръчается у Атенея, Фриниха и др.

 $\mathring{a}$ ποτουγάω—собираю виногра $\mathring{a}$  созравшій (Ам. 6, 1), чрезъ τουγάω, отъ τούγη— эралость, сухость. У Филострата, св. І. Златоуста и поздивишихъ только встрѣчается еще, да въ новогреческомъ ( $\mathring{a}$ ποιουγ $\mathring{w}$ ).

 $\mathring{a}$ тежио́ $\omega$ —дълаю, бываю бездатнымъ, безплоднымъ, лишаю, не имъю, лишаюсь дътей (Быт. 31, 38; 42, 36; 43, 14; Второз. 32, 25; 1 Цар. 15, 83 и др.), оть  $\tau$ е́жио $\tau$ —дитя. Встрвчается въ Антологіяхъ, у схоліастовъ и церковныхъ писателей. Даже и  $\mathring{a}$ тежие́ $\omega$ —съ твиъ же значеніемъ (4 Цар. 2, 19. 21 и нък. др.) встрвчается лишь у Иппократа, а за твиъ у церковныхъ же писателей.

 $\alpha \dot{\nu} \gamma \acute{\epsilon} \omega$ —свъчу, сіяю, блещу (Іов. 29, 3) отъ  $\alpha \dot{\nu} \gamma \dot{\gamma}$ —лучь, свъть, блескь. Встръчается у древнихъ лексикографовъ и церковныхъ писателей.

аффоргебора — оказываюсь неразумнымь, поступаю, дъйствую глупо, безумно (Іерем. 10, 21: обуяща) отъ аффорт—безумный, а это отъ а—отриц. ч. и форт—грудобрюшная преграда, сердце, мысль. Встрвчается еще лишь у церковныхъ и Византійскихъ писателей въ такой формъ; но въ формъ аффоргею, встрвчающейся только у Симмаха и Өеодотіона въ разныхъ мъстахъ ихъ переводовъ, глаголъ этотъ оказывается уже и у классическихъ писателей начиная съ Гомера.

достобо—засыпаю и пробуждаю, пробуждаюсь от сна (Суд. 5, 27 по разночтеніямъ), отъ блиос—сонъ. Встрвчается у Антипатра Өессалоникійскаго изъ 1-го христіанскаго въка (въ Антологіи), въ Новомъ Завёть (Лук. 8, 23) и у писателей церковныхъ (напр. Ермы).

 $\beta \epsilon \beta \eta \lambda \delta \omega$ —оскверняю, нарушаю святость (Исх. 31, 14; Лев. 18, 21; 19, 8. 12. 29 и т. д. Числ. 18, 82; 25, 1; 30, 3; Неем. 13, 17. 18 и мн. др.) отъ  $\beta \dot{\epsilon} \beta \eta \lambda o \varsigma$  — доступный для всякаго, непосвященный, нечистый. Встрычаются еще въ Новомъ Завыть, у Юліана, Иліодора и др. писателей, также въ новогреческомъ ( $\beta \epsilon \beta \eta \lambda \dot{\delta} v \omega$ ).

βουνίζω—собираю въ кучу (Рув. 2, 14. 16) отъ βουνός—холмъ, насыпь. Встръчается еще лишь у церковныхъ писателей (напр. св. Епифанія).

 $\gamma \alpha \mu \beta \rho \epsilon \dot{\nu} \omega$ ,— $\rho \mu \alpha \iota$ — $\epsilon c m y n \alpha n \delta \epsilon c \delta a m o \delta c m \delta o$ ,  $\rho o \partial c m \delta o$  no  $\epsilon \delta o \delta c m \delta y$  (Btopos. 7, 3; cpab. Быт. 38, 8 по Александр. списку и Моск. изд. 1821 г.; также 1 Езд. 9, 14), отъ  $\gamma \alpha \mu \beta \rho \dot{\sigma} \varsigma$ — $\beta m \delta$ ,  $\delta c m \delta v m \delta c m \delta v m \delta c m \delta v m \delta c m \delta c$ 

γλυκάζω—подслащаю, дълаю сладкимъ (Іезек. 3, 3) отъ γλυκύς—сладкий. Встръчается у Секста Эмпирика, Діоскорида, Атенея и другихъ. У классиковъ (напр. Ксенофонта, за тъмъ Θеофраста и др.), вмъсто сего, употребляется

<sup>1)</sup> По еврейск. и слав. Библін гл. 29.

удижайую, также встръчающееся у LXX-ти (напр. Исх. 15, 25; Іов. 20, 12; 21, 33 и др.).

языкомъ, пріятное говорю на словахъ, ласкательствую (Притч. 28, 28). Слово, буквально передающее собой еврейское выраженіе ήψή, значащее дійнаю ласковымъ, льстивымъ, мягкимъ на словахъ языкъ свой и совершенно соотвітствуетъ греческому классическому, у Эсхила (напр. въ "Прометей", ст. 294) встрічающемуся, но за то у LXX-ти не употребляемому, изъ тіхъ же словъ состоящему слову χαριτογλωσσέω. Ни у кого изъ языческихъ греческихъ писателей, ни раньше LXX-ти, ни послів нихъ не было употребляемо.

 $\gamma vo \phi \acute{o} \omega$ —nompaчan (Плачъ Іерем. 2, 1) отъ  $\gamma v\acute{o} \phi o \varsigma$ — $mpa \kappa v$ . Встрѣчается у писателей христіанскихъ временъ.

 $\gamma ομφιάζω — притупляю вкуст въ чему либо, набиваю оскомину (Іевев. 18, 2; Сир. 30, 10) отъ <math>\gamma όμφος$ —гвоздь, коренной зубт. Не встрѣчается болѣе нигдѣ въ греческой литературѣ.

 $\delta \alpha \psi \iota \lambda \varepsilon \dot{\psi} \omega$ ,— $\omega \iota \omega \partial \rho \sigma$  надъляю кого, весьма забочусь о конъ (1 Цар. 10, 2), оть  $\delta \alpha \psi \iota \lambda \dot{\gamma} \varsigma$ — $\omega e \partial \rho \iota \dot{u}$ , обильный. Встрѣчается у Лукіана, схоміастовь и церковныхъ писателей.

 $\delta$ ειλιάω—δονος, страшусь, обнаруживаю трусость (Второз: 1, 21; 31, 6. 8; І. Нав. 1, 9; 8, 1 и др.) и  $\delta$ ειλιαίνω—навожу стражь, трусость (Второз. 20, 8), оть  $\delta$ ειλία—δονελιιвость, робость, трусость, а это оть  $\delta$ ειλίος—δονελιιвьй, трусливый. Первый глаголь встрѣчается у Діодора Сиц., Полукса, Діогена Лаэрція, въ церковной литературѣ ("Завѣты 12-ти Патріарховъ", св. Аванасій Великій) и въ новогреческомъ ( $\delta$ ειλιώ), а второй — у церковныхъ писателей (напр. св. Кирилла Александрійскаго и Іоанна Лѣствичника). Равнымъ образомъ или вцервые или исключительно у LXX-ти, и именно въ неканоническихъ Маккавейскихъ книгахъ встрѣчаются и слѣдующіе, сродные съ указанными сейчасъ, по значенію глаголы:  $\delta$ ειλανδρέω (2 Мак. 8, 13 и 4 Мак. 10, 14 и 13, 10),  $\delta$ ειλιάζω (2 Мак. 13, 25) и  $\delta$ ειλόομαι (1 Мак. 4, 8, 21; 5, 41; 16, 6).

бευτερεύω — второе мисто занимаю (2 Пар. 35, 24; Есо. 4, 8 и др.), отъ бεύτερος — второй, другой. Встръчается у Поливія, Діодора Сиц., Діоскорида, Плутарха и др.; также у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ. А отъ того же имени происходящій глаголъ беυτερόω — вторично двлаю, повторяю (Быт. 41, 32; 1 Цар. 26, 8; 2 Цар. 20. 10 и др.) встръчается еще лишь у церковныхъ писателей (св. Аванасій и Василій Великіе и др.) и опять въ новогреческомъ (беυτερόνω).

 $\delta$ ιασαλεύω,—oμαι—nompясаю,—cь, compясаю,—cь (Аввак. 2, 16) от  $\sigma$ άλος —  $\kappa$ олебанiе, sолиенiе, nompясенiе. Встр $\dot{b}$ чается у Поливія, Діонисія Галикарн., Лукіана и др.

 $\delta$ іао $\omega$ о $\xi$  $\omega$  — шумлю, свищу, играю на свиръли (Дан. 3, 50; Прем. 17, 18), оть  $\delta$  $\omega$ о $\xi$  $\xi$ —камышь, сиринга, свиръль,  $\delta$  $\psi$  $\delta$ ка, флейта. Встр $\xi$ чается у писателей христіанскихъ временъ.

 $\delta$ иаф $\omega$ т $\delta$ С $\omega$ —освищаю, просвищаю (Неви. 8, 3) оть  $\phi$  $\tilde{\omega}$  $\varsigma$ ,  $\phi$  $\omega$ τ $\delta$ ς—свить. Встричается у Илутарха, Лукіана и др.

бихтобо — дълаю что либо на подобіе съти, слав. сомреживаю (8 Цар. 7, 18), оть бихтоот — съть, слав. мрежа. Встрычается у Бабрія и Евставія (Солунскаго).

бιοδεύω—прохожу, перехожу путемь (Быт. 18, 17; Иса. 59, 8; Іезек. 5, 14; 14, 15 и др.), отъ όδός — путь. Встръчается у Поливія, Плутарха, Филона и другихъ позднъйшихъ, также въ новогреческомъ.

διυλίζω—проциживаю (Ам. 6, 6), чрезъ ύλίζω, оть ύλις или ίλύς — цивоилка, сито, ришето. Встричается у Діоскорида, Плутарка, Галена, Стобея, Климента Александрійскаго и другихъ, также опять въ новогреческомъ.

 $\delta$ іхηλεύω и  $\delta$ іхηλέω — раздвояю копыта, ногти (Второв. 14, 6. 7; Лев. 11, 8—5. 7. 26), отъ хηλή — копыто, ноготь, слав. пазнокть. Встречается у Аристотеля, Филона и др.

боγματίζω—опредвляю, повельваю, приказываю (Есе. 8, 9; Дан.—LXX 2, 13. 15; 2 Мак. 10, 8 и др.), отъ δόγμα — опредвленіе, мивніе, догмать. Встрічается у Діодора Сицил., Лукіана, Діогена Лаэрція и другихъ позднійшихъ, а также у церковныхъ писателей (св. Густинъ муч., Ириней, Ипполить и др.) и въ новогреческомъ.

δολιόω—коварно поступаю, обманываю (Числ. 25, 18; Цсал. 5, 9 и др.), оть δόλιος—коварный, хитрый, а это оть δόλος—коварство, приманка, хитрость. Встръчается лишь въ схоліи на Софокла "Трахии.", ст. 412.

δυναμόω—∂влаю сильным, укрвиляю (Псал. 67, 29; Евкл. 10, 10; Дан. 9, 27 и др.), оть δύναμις—сила. Встрвчается у Фриниха, въ Новомъ Завътъ (Кол. 1, 11), у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ (δυναμόνω). Также в ενδυναμόω (1 Пар. 12, 18; Исал. 51, 9 и др.) встрвчается въ Новомъ Завътъ, у церковныхъ и другихъ, христіанскаго времени, писателей, также опять въ новогреческомъ (ενδυναμόνω). Срав. δύναμαι—могу — глаголъ, часто встрвчающійся и у LXX-ти и у классиковъ начиная съ Гомера.

έγκαινίζω—οбновляю (Второз. 20, 5; 1 Цар. 11, 14; 8 Цар. 8, 63 и мн. др.), оть καινός—новый. Встрачается у Поллукса, Евстаеія, въ Новомъ Завать, у церковныхъ и Византійскихъ писателей, а равно и въ новогреческомъ (напр. въ значеніи обновленія храма).

 $\xi$ укаталаї $\xi$ о — заигрываю, подшучиваю, насмѣхаюсь, поруганіе совершаю (108.40,14;41,24), оть ла $1\xi$ —мальчикъ, дитя. Встрѣчается у церковныхъ шкателей.

гухиоса́ю — сильно желаю, вождельніе имью, зачинаю, беременность имью (Быт. 80, 38. 89. 41; 31, 10), оть хίσσα, аттич. хίττα — сорока, за тімь — сильное отвращеніе оть извістнаго рода пищи у беременных женщинь, и на обороть, сильное желаніе какого либо особеннаго рода пищи. Послі встрічается лишь у древнихь лексикографовь и у церковныхъ писателей (напр. св. Иринея и Ипполита).

 $\epsilon$ уходда́ $\epsilon$ —приклеиваю, вклеиваю, прилъпляю ( $\epsilon$ ), отъ хо́дда—клей. Встрѣчается у Герона ( $\epsilon$ -го вѣка до рожд.  $\epsilon$ ), Мосхіона и другихъ позднѣйшихъ.

έγκρατέω — удерживаю, придерживаю, кръпко держу въ чемъ (Исх. 9, 2),

оть *κράτος—сила*, *держава*. Встръчается у Плутарха, Стобея и въ церковной литературъ (напр. въ правилахъ собора Гангрскаго).

 $\&\delta Q \alpha' \zeta \omega$ —усаживаю,—сь, водружаю,—сь (Притч. 8, 25; Прем. 4, 3 и др.), отъ  $\&\delta Q \alpha$ —съдалище, сидънье. Встръчается въ Антологіяхъ, у Діонисія Галикарнасскаго и др.

є́хατοστεύω — во сто разъ увеличиваю, получаю во сто разъ больше (Быт. 26, 12), отъ є́хατον—сто. Встрічается еще лишь у Филона.

 $\dot{\epsilon}$ хха $\vartheta$ а $\varrho$ і $\dot{\zeta}\omega$ —вычищаю, очищаю (Второз. 32, 43; І. Нав. 17, 18; Суд. 20, 18 и др.), чрезъ ха $\vartheta$ а $\varrho$ і $\dot{\zeta}\omega$ , отъ ха $\vartheta$ а $\varrho$ о $\dot{\zeta}$ —чистый. Встрѣчается потомъ лишь у церковныхъ писателей; обыкновенно же вмѣсто сей формы употребляемо было и у классиковъ начиная съ Гомера и у LXX-ти (Второз. 26, 13; І. Нав. 17, 15; Суд. 7, 4)  $\dot{\epsilon}$ хха $\vartheta$ а $\dot{\varrho}$ а $\omega$ . Равно также и ха $\vartheta$ а $\varrho$ і $\zeta$  $\omega$  — очищаю (Быт. 85, 2; Исх. 20, 7; 29, 36. 37 и т. д. Лев. 8, 15; 12, 7. 8 и т. д. Числ. 6, 9; 8, 15 и т. д. Второз. 5, 11; 19, 13; І. Нав. 22, 17 и мн. др.) встрѣчается за тѣмъ лишь въ Новомъ Завѣтѣ, въ новозавѣтныхъ апокрифахъ и у церковныхъ писателей, а у классиковъ—въ формѣ ха $\vartheta$ а $\dot{\varrho}$ а $\omega$  (съ Гомера) и ха $\vartheta$ а $\varrho$ е $\dot{\omega}$  $\omega$  (Аристофанъ, Платонъ и др.), изъ которыхъ первая встрѣчается и у LXX-ти (2 Цар. 4, 6; Иса. 28, 27 и др.), а послѣдняя совсѣмъ неупотребительна у LXX-ти.

 $\dot{\epsilon}$ ж $\lambda o \chi i \zeta \omega$ —выбираю изъ цълаго отряда, изъ множества (Пѣснь II. 5, 10), отъ  $\lambda \dot{o} \chi o \varsigma$ —лохъ, отрядъ войска. Встрѣчается лишь у древнихъ лексикографовъ и толкователей священнаго Иисанія.

έχουσιάζομαι—джлаю что либо по охоть, по доброй воль (1 Езд. 2, 68; 8, 5 и др.; Неем. 11, 2 и др.), оть έχούσιος—добровольный, а это оть έχου—также добровольный. Встречается у Евстаеія и церковныхъ писателей.

έππειράζω—испытываю, искушаю (Второз. 6, 16; 8, 16; Псал. 77, 18 в др.), оть πείρα — опыть. Встрвчается въ Нововъ Завъть, у Исихія и др.

 $\ell$ илерілоре́ $\iota$ ори — выхожу для обхода, обхожу кругомъ начиная отъ одного мѣста до другаго (І. Нав. 15, 3), отъ  $\pi$ о́ $\varrho$ о $\varrho$  — nуmь, nр $\varrho$ оходъ. Болѣе нигдѣ не встрѣчается.

є́хлостью—совершаю блудъ, весьма развратно живу (Быт. 88, 24; Исх. 34, 15. 16; Лев. 17, 7; 19, 29 и т. д. Числ. 15, 39; 25, 1; Второз. 22, 21; 31, 16; Суд. 2, 17; 8, 27. 33 и мн. др.), отъ πόρτη—δлудница. Встрѣчается еще у Поллукса, схоліастовъ и другихъ позднѣйшихъ, а равно въ Новомъ Завѣтѣ (Гуд. ст. 7) и въ церковной литературѣ (Климентъ Александрійскій, Оригенъ и др.).

 $\ell$ хоπε $\varrho$ ματίζ $\omega$ —оплодотворяю съмя, произвожу плодъ (Числ. 5, 28), оть ож $\ell \varrho$ μα—съмя. Также нигдъ болье не встръчается. У LXX-ти глаголъ этоть въ показанномъ мъстъ употребленъ въ формъ будущаго аттическаго ( $\ell$ хопе $\varrho$ - $\mu$ ατιε $\ell$ —ръчь о женщинъ, что она плодствовати будетъ съмя).

 $\epsilon$ хот $\rho$ а $\gamma\gamma$ i $\zeta$  $\omega$  — по каплямь выпускаю, выжимаю (Іевек. 23, 84), оть от $\rho$ а $\gamma$  $\xi$ , от $\rho$ а $\gamma\gamma$ i $\zeta$ —капля, выжатое. Встрвчается у Діоскорида, Исихія и другихь поздивищихь.

έχτοχίζω — даю прирость, приплодь, отдаю въ рость (напр. деньгн), облагаю процентами (Второз. 23, 19. 20; также у Симмаха въ двухъ мъстахъ его перевода), отъ τόχος—порожденіе, приплодь, дитя и прирость, рость, проценты. Волье нигдь не встръчается.

εκτουγάω—собираю эрклый виноградь (Лев. 25, 5), оть τούγη—зрклость, сухость. Встрвчается у церковныхъ писателей. Срав. 'выше, ἀποτουγάω.

єхфомією—восклицаю (Дан.—LXX 2, 20. 27. 47), отъ фомій—голосъ, звукъ. Встрічается у Діонисія Галикар., Плутарха, Филона и др., также въ церковной литературії (у св. Иринея, Григорія Богослова и др.) и въ новогреческомъ (єхфомій).

 $\ell\lambda$ аттоує́ю или є $\ell\lambda$ ассоує́ю и—о́ю—уменьшаю, импью меньше (Быт. 18, 28; Исх. 16, 17. 18; 30, 15; Лев. 25, 16; Притч. 14, 34 и др.), оть є $\ell\lambda$ а́ттоу или є $\ell\lambda$ а́ссоу—меньшій (сравнит. степень оть неупотребляемой въ прозви в встрівчающейся лишь въ поэзіи, напр. у Гомера, положит. степени є $\ell\lambda$ аху́с—малый). Встрівчаются еще лишь въ Новомъ Завіті (2 Кор. 8, 15 съ цитатою изъ LXX-ти) и у Византійскихъ писателей. У классиковъ (Оукидида, Платона, Исократа и др.) въ томъ же значеніи употребляется отъ того же имени прилагательнаго происходящій глаголь є $\ell\lambda$ ассоє́ю или є $\ell\lambda$ асто́ю, также встрівчающійся у LXX-ти (Числ. 26, 54; 33, 54; 1 Цар. 2, 5; 2 Цар. 3, 29; Псал. 8, 6 и мн. др.) и въ Новомъ Завіті (Іоан. 3, 30; Евр. 2, 7. 9).

 $\epsilon$ илафолона  $\zeta$ онан — импю дерзновение (Іов. 22, 26), отъ лафолона — дерзновение ( $\pi$ a $\varsigma$ —весь и ф $\eta$ и $\alpha$ —слово, —свобода говорить все). Встричается у Поливія, І. Флавія и церковных в писателей (напр. св. Григорія Нисскаго).

гил дати́ и то расширяю, распространяю (Исх. 23, 18; Второз. 12, 20; 19, 8; Притч. 18, 16 и др.), отъ лдати́ с — плоскій, широкій. Встрічаются у Страбона, Евстаю и другихъ позднійшихъ.

εμπυρίζω—зажигаю, сожигаю (Лев. 10, 6. 16; І. Нав. 8, 28; Суд. 9, 49 и др.), оть πῦρ—огонь. Встрічается у Діодора Сицил., Фриниха и др., также въ "Завітахъ 12 патріарховъ" и у Византійскихъ писателей (напр. хронотрафа Θεοфана).

ενσιτέω, — ομαι — питаю, — сь, пасу, — сь (Іов. 40, 25) оть σῖτος — хлюбъ (зерновой). Болье нигдь не встрычается.

ένσχολιεύομαι—искривляю,—сь, изгибаюсь (Іов. 40, 19), отъ σχολιός— кривой, искривленный. Встръчается за тъмъ уже у Византійскихъ писателей (напр. Никиты Хон.).

 $\epsilon \xi$ ауoр $\alpha \zeta \omega$ —выкупаю, искупаю (Дан. 2, 8), оть  $\alpha \zeta$ о $\alpha \zeta$ —площадь, рынокъ. Встръчается у Поливія, Діодора Сицил., въ Новомъ Завътъ, у церковныхъ и Византійскихъ писателей, также въ новогреческомъ.

εξαχονέω нли—άω—изощряю (Іезев. 21, 11), чрезъ άχονάω, отъ άχόνη оселокъ, точильный камень. Болье нигдъ не встръчается.

 $\xi \xi \alpha x \rho_i \beta \dot{\alpha} \zeta \omega$ —изслюдую, точно разслюдую (Числ. 23, 10) оть  $\dot{\alpha} x \rho_i \beta \dot{\gamma} \zeta$ —
точный, тщательный. Встречается въ схолін на Еврипида, у І. Флавія и
у цервовныхъ писателей. У классивовъ (Софоклъ, Аристотель и др.) быль
употребляемъ глаголь этотъ въ форме  $\dot{\epsilon} \xi \alpha x \rho_i \beta \dot{\delta} \rho_i \mu \alpha_i$ , у LXX-ти встречающейся
только въ Дан. 7, 19, и то не по всемъ спискамъ, а за темъ возникающей
въ новогреческомъ (въ форме  $\dot{\epsilon} \xi \alpha x \rho_i \beta \dot{\delta} \nu \omega$ ).

 $\vec{\epsilon}$   $\vec{\xi}$  астра́ $\vec{\tau}$   $\vec{\tau}$   $\vec{\omega}$  —  $\vec{c}$   $\vec{n}$   $\vec{\sigma}$   $\vec{\tau}$   $\vec{\tau}$ 

εξομολογέω,—ομαι,—οῦμαι—πρυзнаю, — сь, исповюдую, — сь, восхваляю (Быт. 29, 35; 2 Цар. 22, 50; 3 Цар. 8, 33. 35 и мн. др.), чрезъ έξ и όμολογέω, — ομαι, — οῦμαι, οτь ὁμόλογος — согласный, όμολογία — согласіє, πρυзнаніє, исповюданіє (ὁμοῦ—вмюстю и λόγος—слово). Встрічается у Страбона, Плутарха, Лукіана и другихъ; также въ Новомъ Завіть и у многихъ церковныхъ писателей, а за тімъ опять въ новогреческомъ (ἐξομολογοῦ).

έξορχίζω—заклинаю (Быт. 24, 3; Суд. 17, 2; 3 Цар. 22, 16—въ последнихъ двухъ мъстахъ не по всъмъ спискамъ), отъ όρχος—клятва. Встръчается у Поливія, Аполлодора, Діодора Сиц., Плутарха и др.; также у церковныхъ писателей и опять въ новогреческомъ.

έξουδενέω н—όω, έξουδενέω н—όω—уничижаю (Суд. 9, 38: 1 Цар. 15, 9. 23. 26 и т. д. 4 Цар. 19, 21; Псал. 14, 4; 21, 25 и мн. др.), оть έξ и ούδείς или ούθείς—никакой. Встръчается у Фриниха, схоліастовъ и другихъ позднѣйшихъ писателей; также у Филона, въ Новомъ Завѣтѣ и у церковныхъ писателей (наприм. св. Ефрема Сирина), равно и въ новогреческомъ (въ формѣ έξουδενώ).

 $\dot{\epsilon}$   $\dot{\epsilon}$ 

 $\varepsilon$ лιδιπλόω—yдвояю (Исх. 26, 9), оть білλόος,— $\varepsilon$ ос—двоякій, двойной. Встрѣчается у Арріана; а у классивовъ (напр. Эсхила) встрѣчается глаголь  $\varepsilon$ лібіл $\varepsilon$ о, не употребляемый у LXX-ти.

є̀лідηπτεύομαι—бъснуюсь, нахожусь въ бъшенномъ состояніи, въ падучей бользни (1 Цар. 21, 15), оть є̀лідηπτος—охваченный (є̀лі н дацрато—беру), подверженный падучей бользни, эпилептикъ. Встръчается у Оригена и другихъ церковныхъ писателей.

 $\dot{\epsilon}$ лих $\dot{\epsilon}$ л $\dot{\alpha}$  $\dot{\zeta}$  $\omega$  н— $\alpha\omega$ —покрываю, прикрываю (Плач. Іерем. 3, 43. 44), чрезъ  $\dot{\epsilon}$ л $\dot{\epsilon}$  н бх $\dot{\epsilon}$ л $\dot{\alpha}$  $\dot{\zeta}$  $\omega$ ,— $\dot{\alpha}$  $\omega$ , оть бх $\dot{\epsilon}$ л $\eta$  н бх $\dot{\epsilon}$ ла $\varsigma$ —покровъ, кровъ, защита. Встръчается у схоліастовъ (напр. на Аристофана) и церковныхъ писателей (напр. св. Іустина муч., Ипполита, Григорія Нисскаго).

επισπουδάζω—поспъшаю, ускоряю (Притч. 18, 11; 20, 21 и по разночтеніямъ въ Быт. 19, 15), отъ σπουδή—стараніе, стремленіе, поспъшность. Встрьчается у Лукіана и церковныхъ писателей (Климента Александрійскаго, св. І. Златоуста и др.).  $\xi$ лістоі $\beta$ а́ $\zeta$  $\omega$ —набиваю, накладываю, собираю (Лев, 1, 7. 8. 12; Сир. 8, 3), отъ стоі $\beta$  $\dot{\eta}$ —набиваніе, конопаченіе. Встрічается у Евставія въ схоліяхъ на Одиссею и у церковныхъ писателей (св. І. Златоуста, Андрея Критскаго и др.).

єσχατίζω—вамедляю, прихожу послюдним (Суд. 5, 28; 1 Мак. 5, 53), оть єσχατος—прайній, послюдній. Нигді болію вь такой формі не встрічается вь греческой литературі. У Өеофраста и Плутарха встрічается вь формі εσχατεύω.

εὐαρεστέω—δлагоугождаю (Быт. 5, 22. 24; 6, 9 и т. д. Исх. 21, 8; Исал. 25, 3 и др.), отъ εὖ—хорошо и ἀρεστός—(отъ ἀρέσκω—нравлюсь)— угодный, пріятный. Встрѣчается у Діодора Сицилійскаго, Діонисія Галикарнасскаго, Діогена Лаэрція и др., въ Новомъ Завѣтѣ и въ церковной литературѣ, а также въ новогреческомъ. (въ формѣ εὐαρεστῶ).

εὐωδιάζω—благоухаю (Зах. 9, 17; Сир. 39, 14), отъ εὐωδία—благоухаю и εὐώδης—благовонный, душистый. Встрвчается у Страбона, Діоскорида, Поллукса, Атенея, Климента Александрійскаго и другихъ церковныхъ писателей, а также въ новогреческомъ.

 $\zeta\omega\delta\omega$ —оживляю (Псал. 79, 19; 84, 7 и другіе переводчики— Акила, Симмахъ и т. д.—въ разныхъ мѣстахъ ихъ переводовъ), отъ  $\zeta\omega\delta\varsigma$ —живой,  $\zeta\tilde{\omega}$ оν—животное, живое существо. Встрѣчается у Атенея (изъ Өеофраста), Плотина, св. Діонисія Ареопагита и др.

 $\eta \rho \epsilon \mu \dot{\alpha} \zeta \omega$ —сижсу тихо, спокойно, покоюсь, не спъшу, медлю (1 Езд. 9, 8. 4), отъ  $\dot{\eta} \rho \dot{\epsilon} \mu \alpha$ —спокойно, тихо,  $\dot{\eta} \rho \dot{\epsilon} \mu \alpha \ddot{\epsilon} \omega = c$  спокойный, тихій. Нигдъ болье не встръчается; но  $\dot{\eta} \rho \dot{\epsilon} \mu \dot{\epsilon} \omega$ , не встръчающееся у LXX-ти (этотъ глаголъ встръчается лишь у Симмаха въ разныхъ мъстахъ его перевода), употребляется и у классиковъ (напр. Платона, Ксенофонта, за тъмъ у Аристотеля, Филона и др.).

θυσιάζω — приношу жертву (Исх. 22, 20; Лев. 24, 9; 2 Цар. 15, 12; 3 Цар. 1, 19; 4 Цар. 15, 4. 35 и мн. др.), отъ θυσία—жертва. Встрѣчается у Діодора Сицилійскаго, Лукіана, Атенея и др., также въ новогреческомъ.

ієратейо — священствую, священническую должность отправляю (Исх. 28, 1. 3. 4. 37; 29, 1. 44 и т. д. Лев. 7, 25; 16, 32; Числ. 3, 3. 4; 16, 10; Второз. 10, 6; І. Нав. 24, 33 и др.), отъ ієре $\dot{\nu}_{S}$ —жерецъ, священникъ. Встръчается въ надписяхъ, у Геродіана, Павзанія и др., также у І. Флавія, въ Новомъ Завътъ и у церковныхъ писателей.

іхаго́ю, — одаї — я доволень, достаточень, удовлетворень (Быт. 32, 10; Чися. 16, 7; Второз. 1, 6; 2, 3; 3, 26; 3 Цар. 12, 28; 19, 4 и др.), отъ іхаго́ς— достаточный, удовлетворительный, годный. Встрічается у Діонисія Галик., Стобен и др., также въ "Завітахъ 12 патріарховъ," въ Новомъ Завіть и у церковныхъ писателей.

ίλαρύνω—увеселяю, умащаю (Псал. 103, 15; Сир. 36, 24), оть ίλαρός веселый. Встрачается у св. Ипполита, Васелія Великаго, Θеофилакта Симокатты, Евстаеія Солунскаго и др. Также и ίλαρόω (Сир. 35, 8; 43, 24) встрачается еще лишь у Аристея и нак. другихъ. ioudatζω—Іудеемъ себя признаю и становлюсь, двиствую и говорю по iyдейски (Есв. 8, 17) отъ 'Ioudaloς—Іудей. Встрічаются у Плутарха, І. Флавія, въ Новомъ Завіті и у нівкоторыхъ другихъ писателей (изъ церковныхъ напр. у св. Игнатія Богоносца).

iохvрiо $\omega$  — утвержiдaо, укрiвляю (Иса. 41, 7), отъ iохvрiо $\zeta$  — сильный, крiвляй. Встрiвчается еще у І. Флавія. У классиковъ iохvрiд $\omega$ , — о $\mu$  $\alpha$ и, — форма, не встрiвчающаяся у LXX-ти, но за то возникающая въ новогреческомъ.

хадаµа́оµаи—собираю стебли, колосья, солому (Второз. 24, 20; Суд. 20, 45; Иса. 3, 12 и др.) отъ хада́ $\mu\eta$  — стебель, колосъ, солома. Встрвчается у Плутарха, св. І. Златоуста, Евстаеія и др.

 $\varkappa$ аQ $\delta$ i $\acute{o}\omega$  — npusne $\kappa$ a $\omega$ , sos $\delta$ y $\omega$ cda $\omega$  къ сильнъйшему движенію сердце (Пъснь П. 4, 9), оть  $\varkappa$ аQ $\delta$ i $\alpha$ —cep $\partial$ ue. Встръчается у древнихъ лексикографовъ и нъкоторыхъ другихъ.

 $\varkappa$ ата $\beta$ и́а $\zeta$ о $\mu$ аи — произвожу насиліе, принуждаю (Исх. 12, 33 и по разночтеніямъ въ Быт. 19, 3), отъ  $\beta$ lа — сила, насиліе. Встрѣчается у Аппіана, Плутарха, Филона и другихъ позднѣйшихъ.

хатабоλεσχέω — надопдаю, наскучиваю болтовней, долго занимаю кого либо пустяками, занимаюсь вообще (Плач. Іврем. 3, 20), отъ ἀδολέσχης — болтунг. Встрѣчается у Плутарха, Юліана и др.

жατακενόω—опустошаю (Быт. 42, 35; 2 Цар. 13, 9), оть κενός—пустой. Встрвчается у Александра Тралл., Евстаеія, І. Флавія и др.

жатажоλουθέω—послюдую, повинуюсь (Іер. 17, 16; 2 Езд. 7, 1; Іуд. 11, 6 и др.), оть ἀκόλουθος—спутникь, сопровождающій. Встрівчается у Поливія, Плутарха, Секста Эмпирика и др.—изь языческихъ и у Аристея и І. Флавія—изь іудейскихъ писателей.

 $\varkappa$ атах $\upsilon$ о $\iota$ е $\dot{\upsilon}\omega$  — госпо $\partial$ ствую, обла $\partial$ аю (Быт. 1, 28; 9, 1. 7; Числ. 21, 24; 32, 22. 29; Исал. 9, 26 и др.), оть  $\varkappa\dot{\upsilon}$ о $\iota$ о $\varsigma$  — Госпо $\partial$ ь, госпо $\partial$ ии в. Встрвчается у Діодора Сицилійскаго, въ Новомъ Завете, у Исихія, св. І. Златоустаго и др., также въ новогреческомъ.

Ηακομειτ, τοπέ camoe μολπηο crasate и ο ниπε περευμαλθεμώς γλαγολαχώς καταπανουργεύω, — ομαι, καταπελματόομαι; καταπενθέω; καταπιστεύω; καταπρονομεύω; καταπουπεύω; καταπρονομεύω; καταπουπεύω; καταπρονομεύω; καταπουπεύω; καταπρονομεύω; καταπουπαίω; καταπρονομεύω; καταπουπαίω; καταπρονομεύω; καταπουπαίω; καταπρουμεύω; καταπρουπαίζω; καταπρουμεύω; καταπρουμεύω; καταπρουμεύω; καταπρουμεύω; κυμβαλίζω, κυπρίζω; λεπρόομαι; λιμώσοω; μακροημερεύω; μακροθυμείω; μακροθυμείω; μακροχρονίζω; μακρύνω; ματαιόω, μεγαλορόημονείω; μελαθρόομαι; μεταναστεύω; μηχανεύω; μικρύνω (οδωκηοβείη συμκρύνω); μονάζω; μορφόω; μυρμηκιάω; όμορείω; όμορακίζω; όνυχίζω,—ομαι; όρθρίζω, όροφόω; παγιδεύω; πανουργεύω; παραβιάζομαι; παρασδειγματίζω; παραζηλόω; παρασιωπάω; παρασφαλίζομαι; παροιστράω; περιβιόω; περιδειπνέω (—ίζω); περικαθαρίζω: περικοσμέω; περιπιλέω; περιβραντίζω; πικρόω η τ. μ.

бб) глаголы, образованные изъ глаголовъ же:

ἀναφράσσω — заграждаю (Неем. 4, 7: начаща разстлины заграждати), оть ἀνά — вверхъ и φράσσω, φράττω — окружаю, огораживаю, защищаю стъною. Встрівчается у Страбона, Филона, І. Флавія, церковныхъ и Византійскихъ писателей.

 $dv \partial v \phi a u e \omega - лишаю чего либо взамини чего либо, отнимаю (Лев. 27,$ 

18: и отъимется отъ цины его), отъ αντί—противъ, вмисто, ύπό—подъ н αίφέω—беру, получаю. Встръчается еще лишь у Діона Кассія.

 $\alpha$  ποδιαστέλλω — раздъляю, отръзываю, запрещаю (І. Нав. 1, 6: раздълиши людемъ симъ землю; срав. также 2 Мак. 6, 5), отъ  $\alpha$   $\alpha$   $\alpha$   $\alpha$   $\alpha$  чрезъ и στέλλω — ставлю въ строй, посылаю. Встръчается у церковныхъ писателей (напр. св. Діонисія Ареопагита).

άποκεντέω — прободаю, прокалываю (Числ. 25, 8: и прободе обоижь — Финеесь — Израильтянина и Моавитянку, совершившихь блудь; также 1 Цар. 31, 4; Іезек. 21, 11 и Соф. 1, 10), оть από и κεντέω — колю, закалываю, произаю. Встрѣчается у Діогена Лаэрція.

dлохидl $\omega$  — отваливаю (Быт. 29, 3: отваляху камень от устія кла-dязя — річь о пастухахь, ділавшихь это для того чтобы поить стада; см.
также ст. 8. 10; Іуд. 13, 9), оть хидl $\omega$ =хидl $\omega$ 0 — вращаю, валяю, катаю.
Встрічается у Аполлодора, Лукіана, Секста Эмпирика, въ "Завітахь 12 патріарховъ, въ Новомъ Завіть и у церковныхъ писателей (Оригена, Евсевія, св. Григорія Нисскаго).

 $\vec{\alpha}$ лоµ $\acute{\epsilon}$ µфоµаг — обвиняю, зазираю, упрекаю (Іов. 33, 27: тогда зазрить человъкъ самъ себъ), отъ µ $\acute{\epsilon}$ µфоµаг — порицаю. Встр $\acute{\epsilon}$ чаются у Плутарха и церковныхъ писателей.

ἀποπιάζω, дорич. вивсто обыкновенной формы ἀποπιέζω — отжимаю, выжимаю, выдавливаю (Суд. 6, 38: и исипди — Гедеонъ—руно), отъ πιάζα (дорич.) или πιέζω—тьсню, давлю. Въ этой (дорической) формъ встръчается еще лишь у Галена, св. І. Златоуста и др. А въ формъ ἀποπιέζω является уже у Иппократа, Θεοфраста и др.

 $\alpha$ лологе́о $\mu$ аг — отдълываюсь от вого либо, отклоняюсь, отвергаю (Іов. 8, 20:  $\Gamma$ осподь не отринеть незлобиваго; также 14, 15; 15, 4 и др.), отьлоге́ $\omega$ —дълаю. Встръчается у Діодора Сицилійскаго, Плутарха и др., также у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ ( $\alpha$ лолого $\omega$  $\mu$  $\alpha$  $\iota$ ).

алобатты — разстолываю, разгружаю (Быт. 24, 32: разстола — рабъ Авраамовъ—велблюды), оть батты—нагружаю. Встръчается въ сходіяхъ, въ надписяхъ, у Атенея и другихъ позднъйшихъ, между прочитъ церковныхъ (напр. Климента Александрійскаго) писателей.

 $<sup>^{1})</sup>$  И въ Суд. 4, 21 по нъкоторымъ кодексамъ прямо стонтъ глаголъ  $\mathring{a}$  лоски $\varrho$  г $\mathring{a}$  вм.  $\mathring{a}$  лоски $\varrho$  і $\zeta$  $\omega$ .



 $\dot{\alpha}$ лоста $\dot{\alpha}$ с $\dot{\alpha}$ с—по каплямъ испускаю (An. 9, 13: искапаютъ горы сла $\dot{\alpha}$ ссть; также Іонд. 3, 18), отъ ста $\dot{\alpha}$ с $\dot{\alpha}$ с—ст $\dot{\alpha}$ сст $\dot{\alpha}$ с—каплями истекаю, испускаю. Встрвчаются у Лукіана и другихъ позднійшихъ писателей.

алогоцијугоци—смвшиваю (Дан. 11, 6: и по лвивате его—царя южнаго смвсятся), отъ ало, ото и µјугоци—мвшаю, смвшиваю. Нигдѣ болѣе не встрѣчается, и у LXX-ти, по переводу Өеодотіона, встрѣчается не по всѣмъ спискамъ.

άποσυνάγω—собираю, двлаю сборъ, очищаю (4 Цар. 5, 3. 6. 7. 11—рѣчь объ очищеніи Неемана отъ проказы чрезъ пророка Елисея), отъ ἀπό—σύν н ἀγω—εθу, συνάγω—свожу, собираю. Также нигдѣ болѣе не встрѣчается.

dлотичи́ $\omega$ —отмицаю, воздаю (Псал. 68, 5: яже не восхищахъ, тогда воздаяхъ; также Быт. 31, 39, хотя не по всвиъ спискамъ одинаково; см. еще Сир. 20, 12), отъ тичи́ $\omega$  (болье чистая форма  $\tau t\omega$ )—миу, воздаю. Въ такой формь встрвчается еще лишь у І. Флавія. Дѣло другое—форма dлот $t\omega$  или dлотt $\omega$ 0, значащая тоже и встрвчающаяся не рѣдко у LXX-ти (напр. Исх. 21, 19. 34. 36 и т. д. Лев. 5, 16; 24, 18; Рув. 2, 12 и др.). Она употребляется у классиковъ начиная съ Гомера.

ἀποτροπιάζω—отвращаю, отъ прямаго пути на другой совращаю, обращаю на что либо особенное вмёсто обывновеннаго употребленія предмета. приношу въ жертву, умилостивляю жертвою (Іезек. 16, 21: принесла еги ихъ—чадъ своихъ—на жертву—обращеніе къ Изранлю, представляемому въ образѣ жены невѣрной), отъ τρέπω—обращаю (τρόπος—обороть, образъ). Въ такой формѣ, соотвѣтствующей формѣ ἀποτρέπω, глаголъ этотъ встрѣчается еще лишь у Аристенэта, схоліастовъ, І. Флавія и у церковныхъ писателей (наприм. Оригена). Форма же ἀποτρέπω—отвращаю (3 Мак. 1, 23; 4 Мак. 16, 12 и др.) встрѣчается у классиковъ начиная съ Гомера.

Πομοδιοε πε μολπιο ακαθατη η ο γλαγολακο: διαγλύφω, διακαθιζάνω, διακάμπτω, διανήθω, διαπαρατηρέομαι, διαρτάω η διαρτίζω, διασκορπίζω, διαστρώννυμι, διατίλλω, διαφλέγω, διυφαίνω, είσσπάω, έκφύρομαι, έμμολύνω, έμπεριπατέω, έμπολιορκέω, ένδιασπείρω, ένδιδύσκω, έννεύω, έξαπορέομαι η τ. д., καθυφαίνω, καταβλέπω, καταδιαιρέω, καταθλάω η τ. д., μαιμάσσω, όπτάζομαι η δπτάνω,—ομαι; παραβιβάζω, παραθλίβω, παρεξίστημι, περισύρω η μη. др.

вв) Глаголы, составленные изъ именъ и глаголовъ:

βαρνοπέω—тяжко, съ трудомъ вижу, импю плохое эрпніе (Быт. 48, 10: очи же Исраилю,—т. е. у праотца Іакова,—тяжко видъста—έβαρνώπησαν—от старости), оть βαρύς—тяжелый и ожто—вижу. Встрѣчается еще лишь у церковнаго писателя 4 вѣка Кесарія.

έλαιαλογέω (по Александрійскому и другимъ кодексамъ и по Москов. изд. 1821 г.) или έλαιολογέω (по Ватиканскому и другимъ, также и по изданію De-Lagarde)—coбираю оливы, маслины (Второв. 24, 20: аще масличіе coбираеии) отъ έλαία—маслина, олива и λέγω—coбираю (за тъмъ перебираю, перечисляю, пересказываю, cosopo). Встръчается еще лишь у Филона, Евстаей и нъкот. другихъ.

 $\epsilon$ илобостат $\epsilon\omega$ —служу препятствіемь, стою на дорогь (Суд. 11, 35: въ претыканіе была еси 1) предъ очима моима—р $\epsilon$ чь Іефевя къ дочерв),

 $<sup>^{1}</sup>$ ) ' $E\mu\pi\epsilon$ побоστάτηxας: такъ Грабій исправиль чтеніе Александрійскаго кодекса:  $\ell\mu\pi\epsilon$ побоστάτη xαί. Въ Ватиканскомъ кодексъ совсъмъ нѣть этихъ словъ.

оть  $\epsilon \mu \pi o \delta \dot{o} v$ —въ ногажь, подъ ногами, препятственно и отах $\epsilon \omega$ —оть основы ота въ їот $\eta \mu$ —ставлю. Встрівчается у Діогена Лаэрція, Филона и у церковныхъ писателей.

 $\varkappa\lambda\eta \rho o d o \tau \acute{\epsilon}\omega$ —даю жеребій, удиль, участокь (Псал. 77, 55: по жеребію даде имь землю ужемь жеребоданнія: также Сир. 17, 11 и др.), оть  $\varkappa\lambda\eta\rho o \varsigma$ — жеребій и бо $\tau \acute{\epsilon}\omega$ —оть основы бо—вь біб $\omega\mu$ —даю. Встрвчается у Филона, св. Григорія Богослова,  $\Theta$ еофилакта Симокатты и нік. др., а также вь новогреческомь ( $\varkappa\lambda\eta\rho o d o \tau \check{\omega}$ ). Подобно тому и сложный сь симь глаголь  $\varkappa\alpha\tau\alpha\varkappa\lambda\eta\rho o d o \tau \acute{\epsilon}\omega$ , встрвчающійся, хотя и не по всімь спискамь, во Второз. 1, 38; 21, 16 и 1 Мак. 3, 36, встрвчается еще лишь вь Новомь Завіть (Діян. 13, 19—также не по всімь спискамь) и у Византійскихь писателей.

хλοποφορέω—воровски уношу, краду, обкрадываю (Быт, 31, 26: вскую... окраль еси мя?—говориль Іакову Лавань), оть κλοπή (въ свою очередь оть κλέπτω—краду)—воровство, похищение, и форе́ω—ношу (оть φέρω—несу). Встрѣчается у Филона, св. І. Златоуста, Никиты Хоніата и др.

λιθουργέω—οбработываю камни, ръжу по камню (Исх. 35, 33: ваяти камени), оть λίθος—камень и έργάζομαι—дълаю, обдълываю, обработываю. Встрвчается еще въ Антологіяхъ, у Филострата и нък. другихъ поздивйшихъ, между, прочимъ церковныхъ (напр. у св. Діонисія Алекс.) писателей.

νιχοποιέω—∂πολαю ποδπθу, ποδπωθαю (1 Езд. 3, 8: καὶ ἐπάνω τοῦ νιχοποιεῖν ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας κτλ. Такъ по Московскому изданію 1821 г. По Ватиканскому же и другимъ кодексамъ выраженіе τοῦ νιχοποιεῖν совсѣмъ опущено  $^1$ ), отъ νίχη—ποδπθα и ποιέω—∂πολαю. Встрѣчается еще, напримѣръ, у св. Ефрема Сирина.

Есть у LXX-ти и нѣкоторые другіе глаголы, составленные такимъ же образомъ изъ именъ и глаголовъ, равно какъ составленные и изъ другихъ частей. Опускаемъ ихъ частію съ тѣмъ чтобы не обременять излишне вниманіе читателей, частію въ той мысли, что мы ихъ или уже указывали въ разныхъ мѣстахъ или же еще будемъ указывать по инымъ соображеніямъ.

Переходимъ къ именамъ существительнымъ, прилагательнымъ и другимъ частямъ и частицамъ рѣчи, также ближе всего у LXX-ти впервые или исключительно появляющимся, и стало быть или впервые образованнымъ отъ какихъ либо формъ, по прежнему съ опущеніемъ тѣхъ изъ нихъ, которыя мы или уже упоминали или еще будемъ упоминать и которыя употребляются въ неканоническихъ и другихъ писаніяхъ, или не въ принятомъ (receptus) чтеніи LXX-ти.

аа) Къ первому склоненію относятся следующія существительныя:

су дооридіх (су доос—дикій и ридіх прика)—дикая мерика, вустарное растеніе съ листьями подобными дубовымь, дрокь (Гер. 17, 6: и будеть яко дивія мерика въ пустыни). Встрічается еще у Діоскорида.

 $d\vartheta$ є $\sigma$ la (d—отриц. частица и  $\vartheta$ є—основа для  $\tau l\vartheta\eta\mu$ —полагаю)—непостоянство, въроломство, несохраненіе законоположеній, договоровь, отверженіе (Іерем. 20, 8: отверженіе и бъдность наведу; срав. также 2 Мак. 15, 10 и

<sup>1)</sup> Въроятно, поэтому разсматриваемый глаголь опущенъ и въ новъйшей конкорданціи by *Hatch* and *Redpath* и въ славянскомъ переводъ Библіи; въ изданіи же *De-Lagards* (I, 463), вмъсто сего, поставлено выраженіе гой інгляўг.



по разночтеніямъ—Іерем. 3, 7; Дан. 9, 7 и 1 Мак. 16, 17). Встрівчается у Поливія, Діодора Сицилійскаго, Евсевія и другихъ.

αναζυγή (ανά и ζεύγνυμι—запрягаю, ζυγόν—ярмо)—снятіе съ лагеря, отправленіе въ походъ, въ путешествіе (Исх. 40, 88: во всюхъ путешествіяхъ ихъ; срав. также 2 Мак. 9, 2; 13, 26). Встръчается у Подивія, Плутарха, І. Флавія и другихъ.

Тоже должно сказать и о существительныхъ: ἀνεμοφθορία, ἀορασία, ἀπαντή, ἀπαρτία, ἀποικεσία, βροχή, γλυφή, διαβουλία, ἐπισκοπή, и т. д.

Другой рядъ представляють имена 1-го же склоненія мужескаго рода на $-\eta \varsigma$ , каковы, напримъръ:

αινιγματιστής (αινιγμα — загадка, αινίττομαι — говорю загадками, приточно)—говорящій загадками, приточникъ (Числ. 21, 27: сего ради рекуть приточницы). Встръчается потомъ лишь у церковныхъ писателей.

γελοιαστής (γελοίος, аттич. γέλοιος — смишной, т. е. достойный смеха и смихотворный, т. е. производящій смехь, остроумный, веселый)—насмишникь, шуть (Іов. 31, 5: аще ходихь съ посмиятели). Встречается у Плутарха, Поллукса, церковныхъ и другихъ позднейшихъ писателей.

Подобнаго же рода имена: ενυπνιαστής, εξουσιαστής, επισπουδαστής, ερεθιστής, ερημίτης и др.

66) Ко 2-му склоненію изъ именъ мужескаго рода, прежде всего, относятся отглагольныя словообразованія на $-\mu \acute{o}\varsigma$ , какъ:

ακριβασμός (ακριβάζω—тщательно изслюдую, испытываю, отъ ακριβής—точный) — точное изслюдованіе, тщательность испытанія (Суд. 5, 15: велика испытанія сердца—въ пъсни Девворы и Варака;—срав. также 3 Цар. 11, 34; 4 Цар. 17, 15 и Притч. 8, 29). Встрічается потомъ у другихъ переводчиковъ Библін, особенно у Акилы, и у церковныхъ писателей.

апосхорахисиос (апосхорахиси)—отвержение, поношение, презръние (Иса. 66, 15: воздати... прещение во пламени огненнъ). Нигдъ болье не встръчается въ литературъ греческой и только въ новогреческомъ языкъ возникаетъ вновь.

 $\vec{\alpha}\pi\omega\sigma\mu\dot{\alpha}\varsigma$  ( $\vec{\alpha}\pi\dot{\alpha}$ —оть и  $\vec{\alpha}$  Э $\dot{\epsilon}\omega$ —толкаю)—отверженіе, отриновеніе (Плач. Іерем. 1, 7: помяне Іерусалимь дни... отриновеній своихь). Встрѣчается потомъ у церковныхъ писателей (наприм. Оригена).

βουγμός (оть βούκω—скрежещу зубами, кусаю, кричу оть боли)—скрежеть, ресь (Притч. 19, 12: царево прещение подобно рыканию львову: также Сир. 51, 4). Встрачается у Фриниха, Галена и накоторыхъ другихъ, также въ Новомъ Завата (въ смысла скрежета зубовъ, напр. Мате. 8, 12; 13, 42 и др.), у церковныхъ писателей и въ новогреческомъ.

Сюда же относятся: γελοιασμός, γλυκασμός, γομφιασμός, διαμερισμός и мн. др. Изъ именъ средняго рода укажемъ, для примъра, на слъдующія словообразованія:

doviov (уменьшит. оть dovio) — ягненокъ, агнецъ (Псал. 118, 4: и холми — взыграшася — яко агнцы овчіи; также ст. 6; Іерем. 11, 19 и др.). Встръчается у Лукіана, Стобея, схоліастовъ и др., также въ Новомъ Завътъ (особенно часто въ Апокалипсисъ) и въ новогреческомъ (въ усъченной формъ dovi).

βοτρύδιον (уменьш. оть βότρνς — вътвь, гроздъ виноградный, кисть) —

малая кисть виноградная, гроздъ (Иса. 18, 5: отъиметъ гроздія малыя серпами). Встрічается у Діоскорида, Атенея и др.

βούκεντοον (βοῦς—быкь, воль и κέντοον—жало, остріе, точка, центрь) остень воловый, палка съ острымь концомь, которымь погоняють быковь при паханіи вемли (Еккл. 12, 11: словеса мудрыхь якоже остны воловыя). Слово это встрѣчается потомь у церковныхъ писателей и у древнихъ лексикографовъ (мапр. въ Etymologicon magnum), а равно и въ новогреческомъ.

Cm. τακπο γεώργιον, γλωσσώχομον, γραφείον, δευτερονόμιον, διαβούλιον m. m. др.

вв) Изъ нменъ существительныхъ 3-го склоненія особенное вниманіе обращають на себя имена средняго рода на—μα (отглагольныя) и имена жепскаго рода на—ις (также отглагольныя). Таковы:

йλλαγμα (ἀλλάσσω—изминяю, отъ йλλος — другой)—изминеніе, замина, стоимость, цина (Лев. 27, 83: преминеніе его будеть свято; также ст. 10; Второз. 28, 18; 3 Цар. 10, 28; Іов. 28, 17 и др.). Встрічается въ Антологіяхъ, у Климента Александрійскаго и т. д.

йгоιγμα (оть αгоlую — отворяю, открываю) — отверстіе, дверь, ворота (3 Цар. 14, 6: входящей ей во врата—рвчь о жент царя Геровоама, приходившей къ пророку Ахіи). Встртчается у схоліастовь и въ новогреческомъ.

 $\dot{\alpha}$  рустра ( $\dot{\alpha}$  ростра — беззаконно дъйствую, отъ  $\dot{\alpha}$  — отриц. ч. и  $\dot{\alpha}$  растра законъ) — беззаконное дъйствіе, преступленіе (Лев. 17, 16: прішметь беззаконіе своє; также 20, 14; Второз. 15, 9; І. Нав. 7, 15; 24, 19 и др.). Встръчаются у Діодора Сицилійскаго, схоліастовъ, І. Флавія и др.

Сюда же относятся: ἀνταπόδομα, ἀπόκλεισμα, ἀποσφράγισμα, ἀποτίναγμα, αὕγασμα, ἀφόρισμα, γλύκασμα, γλύμμα, διάβημα, διάγγελμα, δίασμα, διάταγμα, ήττημα и т. д.

аттации (отъ атті—противъ, за и ацийро,—оци—смъняю, замъняю)—возмъщение, воздаяние (Псал. 118, 112: приклонихъ сердце мое сотворити оправдания твоя въ въкъ за воздаяние). Встръчается у Аристея, церковныхъ писателей (напр. Германа и Фотія, патріарховъ Константинопольскихъ) и др.

 $\vec{\alpha}$  помертної ( $\vec{\alpha}$  помертної) — прокалываніе, заколеніе (Ос. 9, 13: извести на заколеніе чада своя). Нигув болью не встрычается въ греческой литературь.

алотоф добіз (ало—оть и тоф дою—осльпляю)— осльпленіе (Зах. 12, 4: вся кони людей поражу во осльпленіи). Также болье нигдь не встрычаются въ греческой литературь, а возникаеть потомъ лишь въ новогреческомъ.

Τακογο πο ρομα существительныя: βεβήλωσις, δευτέρωσις, διαμέτρησις, διάπρασις, διάπτωσις, διασάφησις, διατήρησις, δόχωσις, έγχαίνησις π έγχαίνωσις π. π.

 pыбаріе), встрѣчающееся за тѣмъ лишь у церковныхъ писателей (напр. Евсевія Кес.) и древнихъ лексикографовъ (напр. Исихія), упомянутыя раньше  $\alpha v$ афоре $\dot{v}$ ς,  $\gamma \rho \alpha \mu \mu \alpha \tau \sigma \epsilon \iota \sigma \alpha \gamma \omega \gamma \epsilon \dot{v}$ ς и др.

Примъры другихъ словообразованій именъ существительныхъ можно видъть въ приведенныхъ раньше словахъ, или впервые или исключительно встръчающихся у LXX-ти толковниковъ.

гг) Имена прилагательныя у LXX-ти образуются по большей части съ съ окончаніями  $o_5$ , a,  $o_7$ , т. е. по 2-му склоненію въ мужескомъ и среднемъ родѣ и по 1-му въ женскомъ родѣ. Таковы:

аβοήθητος (а—отриц. ч. и βοηθέω—помогаю)—безпомощный, лишенный помощи (Псал. 87, 5: быхъ яко человъкъ безъ помощи; также Прем. 12, 6; 2 Мак. 3, 28). Встръчается у Поливія, Діодора, Страбона, Плутарха, Эпиктета и церковныхъ писателей.

дддофого (дддос—другой, иной и фогу звукъ, голосъ, ръчь, языкъ) иноязычный, говорящій на иностранномъ языкъ (Іезек. 3, 6: не... къ людемъ многимъ иноязычнымъ... посылаемь еси). Встръчается лишь у Симмаха и древнихъ лексикографовъ (Исихія, Свиды).

атерофорос (атерос—вътеръ и форас—разрушение, уничтожение, истлъние, форос порчу, повреждаю, растлъваю)—разрушенный, поврежденный, погубленый вътромъ (Быт. 41, 6: класи... истончени вътромъ; также ст. 23. 7. 24. 27; Притч. 10, 5; Ос. 8, 7; Иса. 19, 7). Посят встртчается у Филона, въ жити св. Іоанна Златоуста и у нъкоторыхъ другихъ позднъйшихъ писателей.

андомайовомо (андомаюствення и арбомотравнось, угождаю) угождающій, правящійся другимь, человькоугодливый (Псал. 52, 6: Бого разсыпа кости человькоугодниково). Далье встрычается въ Псалмахъ Соломоновыхъ, въ Новомъ Завьть (Еф. 6, 6; Кол. 3, 22), у церковныхъ писателей, въ богослужебныхъ книгахъ церковныхъ и въ новогреческомъ.

Κυ τακομή πο ροχή οτησικτικη πρηματατελική: ἀνθράκινος, ἀντίζηλος, ἀπελέκητος, ἀπερικάθαρτος, ἀπόλοιπος, ἀπτόητος, ἀρκεύθινος, ἀρτοκοπικός, ἀρτός, ἀτράπελος, αὐθημερινός, βαθύρωνος, βαθύχειλος, βαρύγλωσσος, γλωσσόκομος, γλωσσόκητος, δεκάχορδος, δεκτός, διάχρυσος, δικτυωτός, διώροφος, δοτός, δυσβάστακτος, έβραῖος, η μη. др.

Но есть имена прилагательныя и 3 - го склоненія, каковы, напримъръ, на— $\eta_{S}$ :

 $\vec{\alpha}$  ддоує $\vec{v}$  ( $\vec{\alpha}$  ддоς — другой, иной и ує́v с — родъ) — инородный, другаго рода (Быт. 17, 27: и купленіи от инородных в языковъ; также Исх. 12, 48; 29, 33; 30, 33; Лев. 22, 10. 12. 13. 25 и мн. др.). Встрѣчается въ Новотъ Завѣтъ (Лук. 17, 18) и у церковныхъ писателей (напр. Климента Александрійскаго).

 $\vec{\alpha}$ λλος  $\vec{\theta}$ νής ( $\vec{\alpha}$ λλος и  $\vec{\epsilon}$ θνος—племя, народъ)—иноплеменный (3 Мак. 4, 6: растерзаны иноязычных мученіемъ). Встрѣчается у Діонисія Галикарнасскаго, Діодора Сицилійскаго, Поллукса, Филона, І. Флавія и другихъ позднѣйшихъ.

 $\theta$ υμώδης ( $\theta$ υμός —  $\theta$ ухь, расположеніе  $\theta$ уха, гнювь, ярость и єїбоς — видь)— имьющій видь человька гнювнаго, гнювливый, вспыльчивый, раздра-

жительный, гитеный, яростный (Притч. 31, 4: сильній гителиви суть; также 11, 25; 15, 18; 22, 24 и др.). Встрівчается въ Антологіи Палатинской и у другихъ, позднійшихъ, писателей, также въ новогреческомъ.

—на—*v*ς:

δωδεκάπηχυς (δώδεκα—девинадцать и πῆχυς — локоть, футъ)—девинадцатифутовый, въ девинадцать локтей (Іерем. 52, 21, гдв рвчь о размврахъ дины различныхъ частей храма Соломонова). Встрвчается у Атенея, Филострата, Евсевія Кесарійскаго и другихъ.

—на—ων:

дрежеровых Апесdota), въ Новомъ Завътъ (Римл. 1, 31) и т. д.

бехаллавиют (беха—десять и плавиют—суффиксь для обазначения увеличения)—десятикратно увеличенный, въ десять разъ большій (Дан. 1, 20: обрыте я — царь Навуходоносорь — четырехъ отроковъ: Данішла, Азарію и Мисаила—десятерицею паче всюхъ обаятелей и волхвовъ сущихъ во всемъ царство его, т. е. въ десять разъ болье мудрыми нашель первыхъ, нежели послъднихъ). Встръчается у схоліастовъ временъ христіанства.

Уже это последнее прилагательное могло бы быть отнесено и къ числительнымъ. Къ разряду настоящихъ числительныхъ, составленныхъ самими LXX толковниками, относятся, напримъръ:

є́дбонткотахіс (є́дбонткота—семьдесять, оть є́дбоноς—седьмой, є́лта́—семь)—въ семьдесять разъ (Быт. 4, 24: седмицею отметится оть Каина, оть Ламеха же седмьдесять седмицею — є́дбонткотахіс є́лта́; срав. также переводъ Акилы въ томъ же мъстъ́). Встръчается въ Новомъ Завътъ́ (Мато. 18, 22 съ заимствованіемъ изъ указаннаго сейчась мъста книги Бытія) и у церковныхъ писателей.

єїхосітє́сосоєς (єїхосі—двадцать и тє́сосоєς—четыре)—двадцать четыре (Числ. 7, 88: юницъ двадцать четыре—для принесенія въ жертву; срав. также 1 Пар. 23, 4). Встрівчается у Діодора Сицилійскаго, Лукіана и другихъ.

Числетельныя, оканчивающіяся на — ажіз называются числетельными нарічнями.

Изъ прилагательныхъ, существительныхъ и другихъ частей рѣчи и частицъ рѣчи образованныя LXX-ю толковниками нарѣчія, кромѣ раньше приведенныхъ, суть, для примъра, слъдующія, въ азбучномъ порядкъ:

аπάνωθεν (από—оть, ανά—вверхь, ανω—вверху и—Эεν—суффиксь для обозначенія направленія движенія откуда либо)—сверху, свыше (2 Цар. 11, 20: стръляти будуть съ стью, т. е. сверху, съ верхнихъ частей стью; также 20, 21; 3 Цар. 1, 53 и др.). Встрьчается за тьмъ у Акилы и Симмаха въ разныхъ мъстахъ ихъ переводовъ, а болье нигдъ не встрьчается въ греческой литературь.

 $\vec{\alpha}$ бігі ( $\vec{\alpha}$ —отриц. ч. и біто $\vec{\zeta}$ —хльбъ)—безъ хльба (Іов. 24, 6: немощн $\vec{n}$ і

виноградъ нечестивыхъ безъ мяды и безъ брашна воздълаша). Болье нигдъ не встръчается въ греческой литературъ.

γνωστώς (γνωστός—извистный, знаемый, оть основы уνω—вь γιγνώσκω—знаю)—извистно, явно, понятно, разумно (Исх. 88, 13: яви ми Тебе самаго, да разумно вижду Тя—говориль Монсей Богу; см. еще Притч. 27, 23). Также не встреческой литературе.

εὐσυναλλάκτως (εὐσυνάλλακτος—товарищескій, дружескій, обходительний, оть εὐ—хорошо, благо, и συναλλαγή—бестда, обывнь речей, мыслей и проч., оть σύν—вывств и аλλάσσω—измъняю, мъняю, оть аλλος—другой, иной) — благопристойно, привътливо (Притч. 25, 10: сохрани пути твоя добръустроены—последними двумя словами передано одно разсматриваемое сложное наречіе). Встречается лишь у церковных писателей (напр. Оригена) и древних лексикографовь, изъ коихъ Исихій, напримерь, объясняеть это наречіе какь εὐμεταδότως, оть εὐμετάδοτος — охотно удъляющій, щедрый и удобоудъляемый, каковыя—и прилагательное и наречіе—не встречаются у LXX-ти.

з) Словообразованіемъ завершается этимологія перевода LXX-ти. Переходимъ теперь къ его синтаксису, о которомъ говорить будемъ лишь немного, согласно раньше заявленному намъренію, особенно же въ виду того, что синтаксись языка перевода LXX-ти въ общемъ и во многихъ подробностяхъ слъдуеть общимъ правиламъ синтаксиса языка греческаго классическаго. Мы будемъ, по прежнему, обращать главное вниманіе лишь на особенности синтаксиса языка LXX-ти по сравненію съ синтаксисомъ языка классическаго 1).

Между тыть какъ въ употребленіи члена у LXX-ти толковниковъ такъ же много свободы допускается, какъ и у писателей классическихъ, въ употребленіи имени синтаксись языка LXX-ти значительно разнится отъ синтаксиса языка классическаго, будучи обязанъ этою разностію вліянію языка еврейскаго. Такъ, у LXX-ти неръдко имя существительное употребляется вмъсто имени прилагательнаго въ составъ предложенія, какъ опредъленіе, напримъръ, ΒЪ Παλ. 34, ct. 6: γενηθήτω ή όδὸς αὐτῶν σκότος καὶ όλίσθημα—да будетъ путь ихъ, т. е. враговъ Псалмопъвда, тма и ползокъ, виъсто того чтобы сказать: "да будеть путь ихъ темень и скользокъ," или Іов. 3, 4:  $\acute{\eta}$   $\acute{\eta}\mu\acute{e}
holpha$  2). или, по Ватиканскому и другимъ кодексамъ, ή νύξ έκείνη είη σκότος — "тоть день" или, по славянскому переводу (согласно Ватиканскому), та нощь буди *тима*, т. е. темна или теменъ (день), или еще Псал. 24, 10: *вси путие*  $\Gamma$ осподни милость и истина (ёдеоз хад адуяела), вывсто "милостивы н истинны" или "исполнены милости и истины," и под. Это объясняется тамъ простымъ обстоятельствомъ, что тогда какъ въ греческомъ языкъ, какъ языкъ весьма развитомъ логически и грамматически, прилагательныхъ, обозначающихъ различныя качества, отношенія и принадлежности предметовъ, весьма много, въ еврейскомъ языкъ, какъ еще не успъвшемъ достигнуть значительной степени развитія и какъ языкъ племени, жившаго болье чувствомъ и воображеніемъ,



<sup>1)</sup> Нъкоторыя подробности синтаксиса LXX-ти можно находить, по связи предметовъ, во 2-й части Новозавътной грамматики Wiener-Schmiedel, не разъ упомянутой нами раньше (1 Heft. Göttingen, 1897).

нежели строго-логическимъ мышленіемъ, прилагательныхъ весьма мало 1). Отсюда же, далье, и когда нужно обозначить матеріаль, изъ котораго слъдань предметь. LXX также, подъ вліяніемъ еврейскаго, употребляють существительное въ родительномъ падеже при другомъ существительномъ, вместо придагательнаго. напр. μισθός γαρίτων παιδεία τοῖς χρωμένοις — мэда благодатей наказаніе употребляющимь, —читаемь въ Притч. 17, 8 вмёсто того, чтобы сказать: "пріятною наградою служить ученіе для пользующихся имъ"; срав. также надписанія псалмовь: είς εύγαριστίαν вмісто εύγαριστικός — δлαгодарственный (ПСВЛОМЪ),—είς ανάμνησιν BM. μνημονευτικός,—είς διδαγήν BM. διδαжτιχός.—εὶς έξομολόγησιν вм. έξομολογητιχίς и под. Сюда же можно отнести и такія выраженія, какъ въ Иса. 7, 28: и будеть... всяко мисто, идиже аще будеть тысяща лозь винограда, вь лядину будеть и вь терніе — єїς персов вовитал най віс анавав, вивсто того, что бы свазать: "будеть пусто и покрыто терніемъ";—въ 3 Цар. 1, 52: εαν γένηται είς ύιον δυνάμεως—αще будеть сынь силы, т. е. "если будеть человъкомъ сильнымъ," "храбрымъ";--въ Быт. 29, 1: и воставъ Іаковъ на нозъ, иде въ землю восточную-еїс уйу атато дог, и мн. др. подоб. Подобное же, какъ извъстно, встръчается и въ Ηοβοντό 3αβέτε, κακτό ματρ.  $\delta$  οἰχονόμος τῆς ἀδιχίας βτό <math>Πγκ. 16, 8 - 100правитель неправды" вм. "неправедный домоправитель" — по славянски и стоить: дому строителя неправеднаго). Иногда подобное является и у греческихъ классиковъ, впрочемъ не столько по недостатку въ прилагательныхъ, сколько въ видахъ поэтическаго оживленія річи. Такъ, наприміръ, у Гомера неоднократно употребляется о разныхъ лицахъ (Ил. XXIII, 16; VI, 97. 278 и др.) и даже о коняхъ (Ил. V, 242) выраженіе μήστως φόβοιο—, виновникъ страха, " т. е. "страшный воитель" ("бурный вой," по переводу Гивдича). Впрочемъ нередко LXX толковниковъ, пользуясь обиліемъ прилагательныхъ въ греческомъ языкъ, восполняють недостатокъ ихъ въ еврейскомъ употребленіемъ греческихъ прилагательныхъ тамъ, гдѣ подлинникъ еврейскій имѣеть лищь существительныя. Въ этихъ случаяхъ у LXX-ти прилагательныя являются, конечно, соответствующія этимъ существительнымъ по значенію. Такъ, напримъръ, въ первой главъ первой книги закона Моисеева (Быт. 1. 2) LXX тодковниковъ перевели слова подлинника, состоящія главнымъ образомъ изъ существительныхъ, словами:  $\hat{\eta}$  δ $\hat{\epsilon}$   $\gamma \tilde{\eta}$  ήν αόρατος καὶ ακατασκεύαστος — земля же бъ невидима и неустроена, вывсто того, чтобы съ еврейскаго перевести буквально: "и земля была пустота и неустройство" или—"перевороть и расторженіе" 2); также Быт. 17, 8, вмёсто того, чтобы съ еврейскаго перевести: "достояніе въка," LXX перевели: είς κατάσχεσιν αιώνιον—во οдержаніе въчное; подобное же см. въ 34, 30; Исх. 15, 4; Иса. 17, 4; 22, 7 и мн. др.

То же вліяніе еврейскаго подлинника зам'єтно и въ употребленіи стеценей сравненія прилагательных вимень у LXX-ти. Въ еврейском ззык'є н'єть особенных форм для сравнительной и превосходной степеней прилагательных сравнительная степень въ немъ указывается лишь прибавленіемъ къ предмету

См. стр. 409 еврейской грамматики Гезеніуса въ русскомъ переводъ проф. Коссовича. Спб. 1874.

<sup>2)</sup> Какъ переводить Л. І. Мандельштамз. См. его русскій переводъ Пятокнижія, изданный въ Берлинъ, въ 1372 г.

сравненія частицы и вли и — изъ, для обозначенія сею частицею отличенія, выдъленія сравниваемаго предмета изъ числа другихъ предметовъ; а превосходная степень даже и вовсе угадывается лишь по смыслу, при чемъ послъдующая совокупность предметовъ, которые превосходить сравниваемый предметь, соединяется съ прилагательнымъ посредствомъ обычнаго и для многихъ другихъ случаевъ члена или знака родительнаго падежа следующаго имени, также посредствомъ повторенія существительнаго (напр. "суета суеть," т. е. "полнъйшая суста") или самого же прилагательнаго (напр. קרש הקרשים "святое святыхъ, "т. е. "святъйшее изъ всего святаго"), и под. При употреблени и сравнительной и превосходной степени прилагательное въ еврейскомъ языкъ является въ положительной степени. Подобное нёчто замёчается нередко и у LXX-ти. Такъ, напримъръ, въ 1 Цар. 9, 2, гдъ ръчь идеть о качествахъ Саула, только что избраннаго въ цари Израильскіе, о немъ между прочимъ говорится, что не бъ въ сынъхъ Исраилевыхъ благъ паче его. Постъянія выраженія вдісь у LXX-ти передаются такь: αγαθός ύπερ αύτόν, т. е. употребляется прилагательное въ положительной степени съ такимъ дополненіемъ (паче его), которое прямо указываеть на сравненіе Саула съ другими Израильтянами по благости, иначе сказать, такъ выражена мысль сравненія вивсто того, что бы выразиться: "не быль никто изъ Израильтинъ боле благь, нежели онъ, или: "лучше его: а въ той же книге Парствъ въ 15, 28, гле объ отвержения того же Саула у LXX-ти, по подражанию еврейскому, употреблено подобное же выраженіе:  $au ilde{arphi}$   $aulpha au ilde{arphi}$   $aulpha ilde{arphi}$   $aulpha ilde{arphi}$  auведено съ помощію сравнительной степени:  $\Gamma$ оспо $\partial _b$ ...  $\partial a$ cm $_b$  e (царство Саула) ближнему твоему, лучшему паче твбе. А воть случан употребленія положительной степени вывсто превосходной у LXX-ти. Прилагательное числительное лобтос — первый, употреблиемое у LXX-ти, какъ и у классиковъ, не только въ сравнительной  $(\pi \varrho \acute{o} \tau \epsilon \varrho o \varsigma)$ , но и въ превосходной степени  $(\pi \varrho \acute{\omega} \iota \iota \sigma \tau o \varsigma)$ , не ръдко положительною степенью выражаеть мысль о степени превосходной. Такъ, въ Іов. 15, 7: еда первый от человики (протос андромин) рождень еси? очевидно поставлено вмёсто "самый первый изъ всёхъ людей." Подобное же можно видеть въ 1 Пар. 11, 11; Неем. 12, 45; Второз. 18, 9 и др. Также и въ Новомъ Завъть (напр. Іоан. 1, 15; Лук. 11, 2; Апок. 13, 12 и др., гдъ πρώτος употреблено вивсто сравнительной степени) и отчасти даже у классиковъ, наприм. Иліады XVIII, 92; Софовла "Аяксъ" ст. 110;--- Платона "Полятика" I, 338 C и др.; а у поздивишихъ языческихъ писателей и прямо является οτο, напр. y Θπίακα: επεφήμισαν... οί πρώτοί μου ταύτα ανιγνεύσαντες (N. A. VIII, 12); и еще: οί πρῶτοι φυλάξαντες αὐτά (I, 44) и др. Или, прилагательное ἄφρων—безумный въ Псал. 93, 8: σύνετε ἄφρονες έν τῷ λα $\tilde{\phi}$  — разумвите безумній въ людехъ, поставлено въ смысль "безумныйшіе среди народа," какъ въ Евангеліи отъ Луки 1, 28 обращеніе къ Богоматери: εύλογημένη σύ έν уичацію—благословена ты въ женахь, поставлено въ сиысль "самая благословенная изъ женъ. "Превосходная степень выражается еще прибавленіемъ къ положительной степени частицы "очень" —  $\sigma \varphi \acute{o} \delta \varrho \alpha$ , какъ, напримъръ, въ Числ. 14, 7:  $\hat{\eta}$   $\gamma \tilde{\eta}$ ...  $\hat{\alpha} \gamma \alpha \vartheta \hat{\eta}$   $\hat{\epsilon} \sigma \tau \iota$   $\sigma \phi \hat{\delta} \delta \rho \alpha$   $\sigma \phi \hat{\delta} \delta \rho \alpha$  — земля (—Ханаанская, по свидетельству посланныхъ въ нее соглядатаевъ)... добра есть это это, т. е. "самая лучшая по качеству" (срав. также Суд. 18, 9; Второз. 27, 8 и

др.) 1), или слова: Божій, какъ, напримъръ, гора Божія—то осос той деой (Исх. 18, 5; 19, 3; Суд. 4, 6. 12. 14 и др.), т. е. высочайшая гора (для чего срав. Иса. 2, 2: будеть въ послъдняя дни явлена гора Господня, и домъ Божій на версъ горъ, и возвысится превыше холмовъ);—мракъ Божій, т. е. самый густой мракъ, и под.

Вліянію же еврейскаго языка нужно приписать и то, что многія имена существительныя, которыя въ классическомъ языкъ употребляемы были и въ единственномъ и множественномъ числъ смотря по надобности и существу дъла, у LXX-ти употребляются во множественномъ числъ и тамъ, гдъ по классически нужно, а въ иныхъ случаяхъ даже и неизбъжно было бы употребить ихъ въ единственномъ числъ. Такъ, напримъръ, слова, означающія востокъ- $\dot{\alpha} \dot{\nu} \alpha \tau \sigma \lambda \dot{\eta}$  и западъ —  $\delta \upsilon \sigma \mu \dot{\eta}$ , котя и у классиковъ употребляются, на ряду съ единственнымъ, и во множественномъ числъ (напр. ανατολαί ήελίοιο въ Од. XII, 4; Герод. IV, 8 и др., также и водисі у Эсхила въ "Персахъ" ст. 228;— Софокла, "Эдинъ въ Колонъ," ст. 1248; Герод. II, 31 и др.), но у LXX - ти лишь весьма редко, при томъ далеко не по всемъ кодексамъ, употребляются въ единственномъ числъ; именно изъ 183 случаевъ употребленія слова αν ατολήу LXX-ти только въ 7 случаяхъ по всемъ кодексамъ слово это употребляется, дри томъ въ двухъ случаяхъ (Зах. 3, 8; 6, 12) съ особеннымъ значеніемъ, въ одинственномъ числъ, въ четырехъ случаяхъ въ единственномъ числъ употребляется лишь въ некоторыхъ кодексахъ, а въ большей ихъ части во множественномъ и наконецъ въ 172-хъ случаяхъ употребляется во множественномъ въ соотвътствіе еврейскимъ קריב и др. Подобное же должно сказать м о бисий, которое у LXX-ти даже и совсимь ни разу не употребляется въ единственномъ числъ, а всегда лишь во множественномъ и часто рядомъ съ словомъ агатода (славянское также востоки, напр. Быт. 2. 8; насади Господь Бого рай во  $E\partial$ еми на востоитсь; также 11, 2; 12, 8 и мн. др., и рядомъ съ бубиа, въ 1 Пар. 12, 15: изгнаша встят, иже живяху въ юдолтят от г востокъ и даже до западъ; также см. Псал. 49, 1; 102, 12; 106, 8 и др.). А что между тымь у языческихъ писателей классическихъ нерыдко, особенно  $d p lpha au o \lambda \eta'$ , употребляется и въ единственномъ числѣ въ случаяхъ, въ которыхъ LXX употребляють его во множественномъ числь, на это доказательство можно находить у философа Платона, который, напримеръ, въ своемъ "Политике" (р. 269 А) говорить: δύσεώς τε καὶ ανατολης ηλίου καὶ τῶν αλλων αστρων (срав. также "О законахъ", VII, р. 807 Е), у Аристотеля, который въ своей "Исторін животныхъ" VIII, 15 говорить οбъ από Πλειάδος ανατολής, и др. Во множественномъ же числъ слово это стало съ особеннымъ предпочтениемъ употребляться у позднайшихъ, послаклассическихъ языческихъ писателей, какъ напр. у Поливія (V, 22, 2. 3 и др.), Плутарха, Эліана и др. Подобное же должно сказать и о словахъ: θάνατος—смерть, которое у LXX-ти, напримъръ, въ Іезек. 28, 10, прямо въ соотвътствіи еврейскому множественному числу (отъ מות -смерть) употреблено во множественномъ числь: θανάτοις απεριтийтог х. т. д. (слав. смертьми необръзанных умреши въ рукахъ чуждихъ;

<sup>1)</sup> Это нъсколько напоминаетъ новогреческое παρά при положительной степени для выраженія превосходной, о чемъ мы уже знаемъ изъ предшествующаго.



срав. также по разночтеніямъ во 2 Цар. 1, 21);— $\delta \varepsilon \xi i \acute{o} \varepsilon$ —правый (Быт. 13, 9; 48, 13; Исх. 14, 22. 29 и др. слав. одесную, т. е. "по правую сторону", "съ правой стороны", и под.) и др. Переводу LXX-ти въ этомъ отношеніи слѣдують и священные писатели новозавѣтные, у которыхъ, напримъръ, встрѣчаемъ также выраженія: мнози от востокъ и западъ пріидутъ (Мате. 8, 11);— отсель угрите Сына человъческаго съдяща одесную силы (Мате. 26, 64) и др. под.

Вліяніемъ еврейской конструкціи членовъ предложенія объясняется и такое. не обычное для классическаго языка греческаго, сочетание членовъ въ предложеніяхъ, какъ, напримъръ, въ Псал. 10, 4: Κύριος, εν ούρανο δ θρόνος αύτου-Господь, на небеси престоль Его; или въ Ос. 12, 7: Χαναάν, έν γειρί αὐτοῦ ζυγὸς άδικίας, καταδυναστείειν ήγάπησε - Χαнаань, въ руць его мърило неправды, насильствовати возлюби, и под., ние также въ Новомъ Завъть: жай ό νιχῶν καὶ ό τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῶ έξουσίαν έπὶ τῶν *€9vãv*—по славянски нѣсколько приближена къ общимъ правиламъ синтаксиса постановка членовъ предложенія: побъждающему и соблюдающему (вмісто-"побъждающій и соблюдающій") дъла Моя до конца, дамь ему власть на явыцика (Апов. 2, 26). Иначе сказать, и въ постановки падежей синтаксисъ явыка перевода LXX - ти (и новозавътнаго) также значительно разнится отъ языка греческаго классическаго, въ которомъ такіе именно, какіе мы сейчась указали, случан совсёмъ не встрёчаются, а лишь нёчто подобное тому является въ такъ называемой аттракціи и залиптическихъ предложеніяхъ, которыя не ръдки и у LXX-ти и которыя поэтому мы не станемъ подтверждать примърами.

Въ дополнение къ сказанному объ особенностяхъ языка перевода LXX-ти въ употребленіи именъ мы замътимъ еще хотя кратко объ особенныхъ значеніяхъ, какія придаются у LXX-ти нѣкоторымъ наъ нихъ въ синтаксическомъ отношеніи и въ свяви річи. Такъ слово «посто посто у LXX-ти (и въ Новомъ Завътъ) неръдко употребляется въ не совсъмъ обычномъ для классическаго языка значенін каждый, никакой (при отрицаніи), нюкоторый и под.. напринарь: ανθρωπος ούχ ην εργάζεσθαι την γην-человикь не бяше дилати землю, т. е. "никого не было, кто бы возделываль землю" (Быт. 2, 5); или: είπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ — рече человъкъ ближнему своему,  $\mathbf{r}$ . e. "одинъ сказалъ другому" (Быт. 11, 3); или еще: опобаг аторогос то паровог атот-по славянски прямо и переведено: клятся кійждо ближнему (Быт. 26, 81); τακπο: σκέψαι ἄνθρωπον φρώνιμον καί συνετόν — усмотри человъка мудра и смыслена (Быт. 41, 33), вивсто "усмотри кого либо разумнаго и смыслящаго", и мн. др. под. (см. еще, къ примъру, въ Лев. 13, 9; 15, 5; 20, 10и т. д.; въ Новомъ Завъть также 1 Кор. 4, 1; Мате. 13, 52; 18, 23 и др.). Поэтому въ некоторыхъ случаяхъ у LXX - ти употребляется уже совершеннонесвойственное классическому языку греческому, а между тымъ прямо соотвытствующее еврейскому, повторение совремо совремо въ смыслъ усиленнаго обозначенія понятія: "всякъ кто бы ни быль", напримъръ въ Лев. 17, 3: челоевкъ человъкъ (евр. איש איש) отъ сыновъ Исраилевыхъ, и проч. (срав. также ст. 8. 10. 13; 18, 6; 20, 9 и др.)—За тымъ, слово vióς—сынъ (евр. 12), весьма часто встръчающееся у LXX-ти, употребляется у нихъ, кромъ обычнаго значенія человіка, происходящаго оть кого либо по рожденію (куда можеть быть

отнесено и часто употребляемое у LXX - ти выраженіе: viol log a n log a nИсраилевы, т. е. потомство, племя Израиля, иначе-Іакова, патріарха народа еврейскаго, Израильтяне, напримъръ Быт. 50, 25; Исх. 1, 7, 9, 13; 2, 25; 3, 9. 10 и т. д. Лев. 1, 2; 4, 2 и мн. др.) 1), не только въ смыслъ людей, принадлежащихъ въ какому либо разряду, въ школе, по образу своихъ занятій и направленію мыслей, какъ оно употреблялось и у языческихъ, хотя и послівклассическихъ, писателей, но и въ особенномъ, совершенно неизвъстномъ языческому міру, смысл'є и сочетаніи съ членами предложенія. Именно, у Платона еще употребляется выражение έχγονα τῆς ζωγραφίας—ο произведенияхъ животнаго искусства ("Федръ", 275 D) или бизорос той фуафой — о плодакъ блага ("Политика", VI, 506 E и 507 A); на монетахъ и надписяхъ временъ Римскихъ императоровъ встръчаются также почетные титулы: υίὸς  $ilde{ au\eta}$ ς γερουσίας, υίὸς τοῦ δήμου,—τῆς πύλεως н под. 2). За тымь, у Лукіана, въ ero De hist. conscr., с. VII, встрвчается выраженіе: гатой παιδές φασι, т. е. "врачи", или "последователи школы врачебнаго искусства говорять" 3). Въ подобномъ смысль у LXX-ти встръчается выраженіе: viol той профутой сыны пророческіе какъ "ученики школы пророковъ" (напр. въ 4 Цар. 2, 5. 7. 15; 4, 1. 38 и др.). Но у LXX-ти, по требованію еврейскаго подлинника, являются и такія сочетанія слова υίός съ другими именами существительными или придагательными, обыкновенно поставляемыми въ такихъ случаяхъ въ родительномъ падежь, которыя рышительно нигды не встрычаются у языческихь греческихь лисателей. При этомъ дополнительное къ слову сему имя существительное въ родительномъ падежъ по большей части замъняеть собою имя прилагательное, лодобно тому, какъ мы видали это и выше на замънъ существительными прилагательных». Такъ, мы у LXX-ти не ръдко встръчаемъ выраженія: υίος δυνάμεως — сынъ силы (1 Цар. 14, 53; 18, 17; 2 Цар. 13, 28; 17, 10; 3 Цар. 1, 52 и др.), т. е. сильный, могущественный, храбрый человыкь:—υίος θανάτου сынь смерти (1 Цар. 20, 31; срав. 26, 16; 2 Цар. 12, 5), т. е. обреченный на смерть; viòs aduxías—сынь неправды (2 Цар. 3, 84; 7, 10), т. е. человъкъ ноправодный, нечестивый, обидчикъ, разбойникъ; υίος ανομίας—сынъ беззакомія (Псал. 88, 23), т. е. человъкъ беззаконный, беззаконникъ (срав. Иса. 1, 4; 57, 3 и др.), и т. д. Подобное же встречаемъ и въ Новомъ Завете, где находятся такія выраженія, какъ υίολ τῆς ἀπειθείας—сыны противленія (Еф. 2, 2; 5, 6; Kon. 3, 6) τ. e. непокорные πюди;—υίος της απολείας—сынг погибели (Іоан. 17, 12; 2 Сол. 2, 3), т. е. погибшій или обреченный на погибель, н др. Такъ точно и слово τέχνον--чадо и у LXX-ти употребляется какъ τέχνον αίδιχίας—чадо неправды (Oc. 10, 9), κακτ τέχνον πορνείας — чадо блуда (Oc. 1, 2; 2, 4), техног алоды ( $\alpha$ 5-чадо погибели (Иса. 57, 4) д др., и въ Новомъ Завъть, какъ τέχνον ύπαχοῆς — чадо послушанія (1 Петр. 1, 14); — χατάρας техног — чадо проклятія (2 Петр. 2, 14) и др. Все это объясняется опять, ближе всего, вліяніемъ еврейскаго языва, который, не им'я достаточнаго запаса мменъ прилагательныхъ, замвняють последнія нередко существительными, какъ

Срав. у Гомера ules 'Ауаны́ въ Ил. XXII, 156 въ смыслв Ахеянъ, т. е. Грековъ.
 См. у Дейсмана, стр. 166.
 Luciani opp. t. II, pag. 9 ed. Iacobits. Lipsiae, 1838.

говорено было раньше, а LXX толковниковъ, стараясь какъ можно точнъе выразить по гречески мысль подлинника, буквально переводять еврейскія существительныя эти греческими существительными же.

Вліяніемъ же еврейскаго языка объясняются и нѣкоторые плеоназмы у LXX-ти, какъ напр. выраженія:  $\pi \varrho \acute{o} \sigma \omega \pi o v$  (евр. ךַּאַ, особенно בַּיָּבָּיַ  $\tau \ddot{\eta} \varsigma \gamma \ddot{\eta} \varsigma$   $\tau \ddot{\eta} \varsigma \gamma \ddot{\eta} \varsigma$  мн. др.), т. е. "поверхность земли" (срав. Лук. 21, 35); —  $\sigma \dot{\tau} \acute{o} \mu \alpha \chi \alpha i \varrho \alpha \varsigma$   $\mu \alpha i \varrho \alpha$ 

Въ отношении къ глаголамъ языкъ перевода LXX-ти также имъетъ нъкоторыя особенности со стороны синтаксической, еще не замётныя у классиковъ, но за то вошедшія, съ новыми добавленіями, въ обиходъ греческаго языка времень христіанскихъ и утвердившіяся въ періодъ новогреческій. Такъ, прежде всего, въ отношеніи къ самому значенію глаголовь въ предложеніяхъ, нерѣдко получають они у LXX-ти значение не только далеко не первоначальное, но и обоюдное, какъ то усматривается изъ сочетанія съ ними другихъ членовъ предложенія. Напримъръ, въ Быт. 48, 82, гдъ ръчь идеть объ угощения, предложенномъ Іосифомъ братьямъ своимъ въ Египтъ, еще не узнавшимъ его, но узнаннымъ отъ него самого и разсаженнымъ за столомъ, въ исполнение его приказания, по порядку старшинства лъть, къ сему о братьяхъ Іосифа добавляется: εξίσταιτο δέ οί άνθρωποι έχαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ—πο славянскому перевопу Библів (ст. 33) и дивляхуся мужів кійждо къ брату своему. Самъ по себъ глаголь *Еξίστημι*, происходящій оть *Еξ-изъ* и готημі — ставлю, а потому значащій выставляю, вывожну изъ такого или иного положенія и перемъняю ого на другое, также выступаю изъ обыкновенного состоянія и перехожу въ иное, отсюда привожу или нахожусь въ состояній изступленія, далве лишаю или лишаюсь чувствъ, ума, разсудка, а потому изумляю, или изумляюсь, удивляю, удивляюсь, и под., не требоваль бы такого сочетанія для себя членовь предложенія въ дальнійшемъ, какое находится въ разсматриваемомъ мість книги Бытія. Какъ сложенный съ предлогомъ, требующимъ родительнаго падежа, этотъ глаголь у классиковъ и сочинялся съ винительнымъ лица и родительнымъ вещи, напр. τὰ φαλάγγια... τοὺς ἀνθρώπους... τοῦ φρονεῖν ἐξίστησι — "ядовитые пауки... доводять людей до сумасшествія" (Ксенофонтъ, "Воспомин. о Corpath" I, 3, 12), или още: ταῦτα κινεῖ, ταῦτα εξίστησιν ἀνθρώπους έαυ  $au ilde{\omega} v$  — "это движеть, это выводить людей изъ себя" (Димосеень, 21, 72). Иногда сочинялся онъ у классиковъ и съ такими членами предложенія, которые повторяли для себя означенный предлогь, напр. ἐχέλευεν αὐτὸν ἐχ τοῦ μέσου εξίστασθαι — "вельль ему выступить изъ средины" (Ксенофонть, "Αнавасисъ" I, 5, 14), или τὸ μὴ ἐξιστάμενον ἐχ τῆς ἑαυτοῦ φύσεως — "Heвыступающее изъ своей природы" (Аристотель, "Истор. животи." І, 1), в под. Ничего подобнаго не видимъ въ приведенномъ мъсть книги Бытія, но за то, судя по связи ръчи съ предшествующемъ (разсаживание за столомъ по старшинству) и по установкѣ членовъ предложенія въ послѣдующемъ (oi

άνθρωποι έχαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ), нүжнο допустить, что разсматриваемый глагодъ, поставленный въ 3 лицъ множеств. числа прошедш. несовершеннаго времени общаго залога и следовательно съ указаніемъ действія или состоянія обращеннаго на самый предметь річн, въ настоящемъ случай на не только "изумлялись," но и "съ недоумъніемъ взирали другъ на друга," кійждо ко брату своему какъ бы обращаясь съ недочивнивыть вопросомъ, что это значить, что ихъ разсадили такъ, какъ будто знали, кто изъ нихъ старше, кто моложе. Подобное нъчто мы видимъ и въ Новомъ Завътъ при употребленіи сроднаго разсматриваемому глаголу по значенію глагола васμάζω - γδυελενος, Βυ Αποκαλ. 13, 3, Γμυ чиταθμυ: και έθαύμασεν όλη ή γή ожібю той эпріоч—и чудися вся земля во слюдь звыря, т. е. "ВСЯ земля съ удивленіемъ смотръла вследъ зверя, или "дивилась вся земля, следя за зверемъ. "Такія сочетанія, чуждыя строго-классическому ихъ употребленію, вообще стали появляться въ послеклассическій періодъ, когда все более и более стали забываться въ народномъ употребленіи первоначальныя значенія словъ, ихъ составныхъ частей и проч., а между тъмъ настояла надобность въ выраженіи новыхъ мыслей словами, въ указаніи сими последними и ихъ сочетаніями новыхъ условій, обстоятельствъ и сторонъ, связанныхъ съ представленіями о различныхъ предметахъ, ихъ дъйствіяхъ, качествахъ и отношеніяхъ. Для подтвержденія сего достаточно обратить вниманіе на тоть же глаголь εξίστημ, который у LXX-ти употребляется уже не только въ такомъ сочетаніи съ другими членами предложеній, въ какомъ видёли мы его у классиковъ, но и въ новомъ, напр. ἐξέστημεν τῆ καρδία ἡμῶν въ І. Нав. 2, 11 (по славянски: ужасохомся въ сердив нашемь; срав. Иса. 60, 5 и др.); —  $\xi \xi \epsilon$ от $\eta$ оаv...  $\tau \tilde{\eta}$ ажаттубы автой-ужасошася... о пришестви его (1 Цар. 16, 4; срав. также 21, 1); — ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρί $\varphi$  — πουγθятся ο Γοςποδιε (Oc. 3, 5; cpab. Iуд. 15, 1; Прем. 5, 2; Иса. 52, 14 и др.), и под. Но Поливій уже употребляеть такое сочетаніе; напр. въ XI, 27, 7 у него мы встрвчаемъ выраженія: έξέστησε ταῖς διατοίαις πάντας; или у Діодора Сицилійскаго (Ехс. р. 493, 20): τὸ δὲ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς πράγμασι πλεονάκις άμαρτάνειν τέλεον ἐξεστηκότος τοῖς доугоноїс, и под. У классиковъ (напр. Аристофана) встрічается иногда сочиненіе глагола є́ \$lотημι съ дательнымъ падежемъ, но въ значеніи "выступать," а не "удивляться, ужасаться," напр. ѐ ξίστασθαι χοροίσι — выступать предъ хорами, мъсто давать хорамъ ("Лягушки," ст. 354).

Съ другой стороны, и въ глаголахъ у LXX - ти являются неръдко тъ же плеоназмы, излишества, которыя мы отмътили въ именахъ существительныхъ. Такъ, при обозначении дъйствій начинательныхъ, у LXX-ти неръдко употребляется самый глаголь, означающій начинаніе — ἄοχομαι, но, судя по связи ръчи и мыслей, находится при этомъ скорье въ значеніи вспомогательнаго, нежели самостоятельнаго глагола, или даже и вовсе остается безъ всякаго особеннаго значенія, и его легко можно было бы опустить безъ нарушенія смысла. Напримъръ, въ книгь Бытія 2, 3 о седьмомъ дит сказано, что Богъ въ этотъ день почи от встахъ двязь своихъ, яже начать творити — ἄον ἤοξατο ποιήσαι. Здёсь ръчь прямо о встахъ двязхъ творенія, уже совершенныхъ въ предшествовавшіе седьмому шесть дней, стало быть словомъ начать



не можеть быть увазываемо ни начало міротворенія, которое должно было бы быть отнесено къ первому изъ этихъ шести дней, ни даже продолжение, такъ какъ уже ест дъла были совершены къ седьмому дию, и все приведенное изречение легко могло бы быть сокращено въ следующее: "Богь почиль оть всвхъ дель своихъ, которыя творилъ" или "сотворилъ." Подобное же должно сказать относительно Быт. 18, 27 (ныни начахь глаголати по Господу моему — говорить о себъ Авраамъ, уже и ранъе того бесъдовавшій съ Богомъ); — Исх. 4, 10 (отнельже началь еси глаголати рабу твоему); — Суп. 13. 5 (сей. т. в. Сампсонъ, начнетъ спасати Исраиля, хотя и прежде Сампсона были судін, спасавшіе Изранля отъ враговъ), и т. д. Подобное встречаемъ и въ Новомъ Завете, напримеръ въ Мате. 8, 9: и не начинайте глаголати въ себъ: отца имамы Авраама, вмъсто: "не говорите;" Дъян. 1. 1. гдв священный двеписатель говорить, что онь описаль Өеофилу въ прежней книгь (т. е. въ Евангелік) все, что начать Іисусь творити же и учити, при чемъ глаголь начать (побато), по смыслу и существу дела, не только можеть, но и должень быть опущень, какъ и передано въ русскомъ, изданномъ по благословенію Святьйшаго Синода, переводь это мьсто: "о всемь, что Інсусь дівлаль и чему училь оть начала," и др. Посему въ нівкоторыхъ случаяхъ, если строго слъдовать смыслу буквальнаго перевода, выходила бы нъкоторая даже невърность. Такъ, напримъръ, въ Дъян. 11, 15 св. Апостоль Петрь о обращении сотника Корнилія и его семейства говорить: внегда же начахъ глаголати (ѐν де тф архаодаі нь дадеїх), нападе Духъ Святый на нихъ, и проч. Изъ предыдущаго и последующаго видно, что Духъ Святый сошель на Корнилія и его семейство не въ началь, а въ продолженіе бесьды св. Апостола Петра съ ними, и это сошествіе Святаго Духа было последствіемъ дъйствія сей бесьды на души язычниковъ, увъровавшихъ тогда во Христа; слъдовательно означенныя слова и нужно перевести просто: "когда я говориль, " а не "когда я началь говорить. " И обо многихь случаяхь должно скавать то же самое.

Наблюдается у LXX-ти и то явленіе, что глаголы, значащіе призываніе, наименованіе и под., каковы: χαλέω, ονομάζω и т. п., иногда получають значеніе приведенія оть небытія къ бытію, осуществленіе, существованіе. Такъ, напримъръ, въ Быт. 2, 23 о сотворенной изъ ребра Адамова Евъ свавано: сія наречется жена (айту клудубетаї упуу), яко отъ мужа своего взята бысть сія. Здёсь глаголь наречется равносилень, по вначенію, глаголу "όνηστь": или въ Лов. 13, 45—ο прокаженномъ: καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται и печисть прозовется, вывсто "нечисть будеть"; также въ Зак. 8, 3; Иса. 1, 26; 4, 8; 35, 8 и др. Подобное же и въ Новомъ Завъть, напр. Мате. 5, 9: блажени миротворцы, яко тіи сынове Божіи нарекутся, т. в. "будуть"; Римл. 4, 17 о Богь говорится, какъ наричающемъ не сущая, яко сущая, т. е. приводящемъ изъ небытія въ бытіе, и др. Начто подобное, впрочемъ, встрівчается и у классиковъ, по крайней міррі поэтовъ. Такъ, наприміръ, у Гомера въ Иліадъ IV, 60 богиня Ира (Гера) говорить Зевсу: обувжа бі жаражогия жеждинаг—"что я называюсь и супругою твоею", при чемъ еще древній сходіяєть Евставій зам'ятиль, что здівсь κέκλημαι стоить вмівсто είμί-"есмь". Срав. также Иліады III, 138; Гевіода, "Өеогон." ст. 410; Эсхила, "Персы", ст. 238 и др. Что сказано о хадею, тоже должно сказать и объ огора у LXX-ти и въ Новомъ Завътъ. Напримъръ, въ І. Нав. 23, 7: и имена боговъ ихъ, т. е. язычниковъ, да не возъименуются (огорастаг) въ васъ, иначе сказатъ: "даже имена боговъ языческихъ не должны быть въ употребление среди васъ"; или Іерем. 25, 29 (по слав. Библіи); 2 Ездры 4, 63 и др. То же и въ Новомъ Завътъ, напримъръ, въ 1 Кор. 5, 1: слышится въ васъ блуженіе... яковоже ни во языцихъ именуется, т. е. "какого и у язычниковъ нътъ". У классиковъ такое значеніе не соединяется съ глаголомъ огорабъю.

Далье, уже въ классическомъ греческомъ языкъ ученые издавна замъчали следы еврейской глагольной формы гифиль 1), т. е. усвоеніе некоторымъ дъйствительнымъ, а чаще всего среднимъ глагодамъ значенія заставлять что либо делать, напр. διδάσκω—учу, учусь и заставляю учиться; εύρίσκω нахожу и заставляю находить, дълаю, что находять что либо, и пр. Тъмъ болъе вліянія этой еврейской формы можно ожидать отъ переводчиковъ съ еврейскаго, т. е. отъ LXX-ти толковниковъ. И у LXX-ти мы дъйствительно находимъ ясные слады ея, напримъръ во Второв. 28, 56 у LXX-ти употребленъ глаголъ  $\beta \alpha i \nu \omega - u \partial y$  въ неопредъленномъ наклоненіи настоящаго времени взамънъ еврейскаго у, который въ формъ паал значить стоять, а въ формъ гифиль-жп-ставить, т. е. "заставлять стоять". Рачь здась о женщина, жившей въ нътъ и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю, или не заставляла ея ходить по земль. Чтобы выразить эту мысль еврейскаго подлинника, переводчики употребили такой обороть съ дополненіемъ нѣкоторыхъ словъ объ этой женщинь, что ούχι πείραν έλαβεν ο πούς αύτης βαίrеv є $\pi$ і  $\tau$  $\tilde{\eta}$  $\varsigma$   $\gamma$  $\tilde{\eta}$  $\varsigma$ —не обыче нога ея ходити по земли. Еще яснье то же вліяніе видно на глаголь фистеллю-возникаю, возсіяваю, который и у классиковъ быль употребляемъ начиная съ Гомера. Употребляя его часто въ среднемъ значеніи, LXX, особенно въ техъ местахъ, где въ еврейскомъ подлинникъ стоитъ форма гифилъ, даютъ ему и дъйствительное значеніе въ смысль "давать" или "заставить возникнуть, возсіять, произойти, появиться". Такъ, напримъръ, въ Быт. 3, 18-о земль, что она тернія и волицы возра--cmums -- dvatelet (въ еврейскомъ глаголъ поставленъ-- הצמיה -- въ формъ гифилъ)-человъку; или Иса. 61, 11; возрастить Господь правду и веселіе, и др. и въ Новомъ Завътъ, Мато. 5, 45-о Богъ, что Онъ солице свое сіяетъ-«драчение на элыя и благія, и дождить—воёхег—на праведныя и неправедныя.—То же самое должно сказать и о LXX-ти въ отношеніи къ глаголу  $eta arrho \dot{\epsilon} \chi \omega$ , который значить не только орошаю, увлаживаю, но и "иду дождемъ". У LXX-ти онъ употребляется неръдко прямо въ значении еврейской формы гифиль и замъняеть собой послъднюю съ надлежащими по сему и дополненіями, напримъръ: Быт. 19, 24: Господь одожди (Едоебег) на Содомъ и Гоморръ жупель, или Псал. 77, 24: одожди имъ манну ясти, и др., при чемъ въ обоихъ случаяхъ по еврейски значащій то же самое глаголь ממר употребленъ въ формъ гифилъ (המטיר).

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>) Cm. F. B. Köster, Erläuterungen der heiligen Schrift Alten und Neuen Testament aus den Klassikern, besonders aus Homer, S. 44 f. Kiel, 1833.



Глаголъ  $\epsilon i\mu l$ —ecmb, который у классиковъ обыкновенно и часто имъетъ при себъ два именительныхъ падежа, у LXX-ти допускаетъ замъну одного изъ нихъ, именно означающаго предикатъ, винительнымъ падежемъ съ предваряющимъ его предлогомъ  $\epsilon i\varsigma$ —es, напр. въ Быт. 1, 29, что всякая трава в всякое дерево на землъ  $\delta y \partial ems$  людямъ ав сни $\partial b$ — $\epsilon i\varsigma$   $\beta \rho \omega \sigma i v$ , вмъсто  $\beta \rho \omega \sigma i \varsigma$  или 2, 24 о мужъ и женъ что  $\delta \sigma v \tau \alpha i$  об  $\delta v \sigma \epsilon i \varsigma$   $\delta \sigma \alpha \alpha \alpha \mu l \alpha v$ — $\delta v \partial ema \partial s \alpha s \delta v \partial e u v$  (сн. Мате. 19, 5; Марк. 10, 8 и др.).

Въ отношеніи къ свободной замівнів однихъ лицъ другими въ глагольныхъ формахъ у LXX-ти самымъ нагляднымъ подтвержденіемъ можеть служить книга Екклесіастъ, гдів въ первомъ лиців говорится то и о томъ, что и о чемъ должно было бы быть сказано въ третьемъ лиців.

Объ употребленіи причастныхъ формъ глагола вмісто и въ значенів существительныхъ у LXX-ти мы могли получить понятіе изъ приведенныхъ въ свое время примъровъ въ формахъ ἄρχων---князь, ήγούμενος----вождь и др. Въ Новомъ Завътъ срав. для сего δ βαπτίζων—объ Іоаннъ Креститель—въ Марк. 6, 14,  $\delta$   $\pi \epsilon \iota \rho d \zeta \omega v$  — объ искуситель (діаволь) — въ Мате. 4, 3 и др. И вообще должно сказать, что по причинъ широкаго значенія, какое имъють причастныя формы въ еврейскомъ подлинникъ Библіи, у LXX-ти онъ также имъють весьма большое вначение и употребление, такъ что по сему извъстное выражение о Грекахъ, что они суть фідонетохог-"любители причастій" болье всего имфетъ силу въ отношении къ нимъ за періодъ церковнаго языка ихъ литературы, начинающагося переводомъ LXX толковниковъ, а не за строгоклассическій періодъ. Но такъ какъ въ еврейскомъ ясно не различаются, въ большей части случаевъ, времена причастій, кромь, пожалуй, страдательной формы катуль, которая почти всегда соответствуеть греческому и латинскому partic. perf. passivi (напр. בחום-написанный, греч. γεγραμμένος и дат. scriptus): то у LXX-ти причастныя формы еврейскія большею частію передаются причастіемъ настоящимъ дъйствительнаго залога, которое потому въ переводъ LXX-ти получило самое разнообразное приложение въ сочетании съ другими членами предложенія, заміняя собой нерідко какъ существительныя, о чемъ сейчасъ уже было упомянуто, такъ и прилагательныя, какъ опредъленія, такъ и дополненія, даже подлежащее, и т. д., тогда какъ въ греческомъ классическомъ оно служить главнымъ образомъ и ближе всего опреділеніемъ и лишь въ нікоторыхъ случаяхъ-дополненіемъ или ставится въ положеніе обстоятельственнаго слова. Наприм'єрь, въ книг'в Нееміи самъ Неемія говорить о себъ, что онъ, взирая на тяжелое положеніе своихъ соплеменниковъ-Іудеевъ, продолжавшихъ находиться въ рабствъ, въ состоянія плена и на продолжавшееся печальное состояние родины-Тудеи съ ея разрушеннымъ городомъ и храмомъ, горько оплакивалъ это положение и состояние, а за тымь добавляеть: καί ήμην νηστεύων και προσευχόμενος ενώπιον του деой обрачой—и бъхъ постяся и моляся предъ лицемъ Бога небеснаго (Неем. 1, 4). Здёсь, кром'в употребленія не обычной у классиковъ формы ήμην и частицы ενώπιον, обращаеть на себя вниманіе описательная форма предложенія съ причастіями настоящими при  $\tilde{\eta}\mu\eta\nu$ , вивсто того, чтобы сказать просто ενήστευον и προσηυχόμην. Такая описательная форма однако вполнъ соотвътствуетъ еврейскому подлиннику, гдъ читаемъ: אָהי צָם ומֶתפַּלל. но совсъмъ не обычна строго классическому синтаксису греческаго языка и, наобороть, скорье встрычается, какъ самая обыкновенная, въ новогреческомъ языкь, который весьма любить описательныя формы. Подобное же въ книгь Неемін и далье, напр. 2, 13: жай йшту биттрівот-и быхь размышляя вм. συνέτριβον (τοжε и ст. 15);— ст. 15; ήμην αναβαίνων вм. ανέβαινον (πο славянски прямо и переведено: u взы $\partial ox$ ь), и др. (Срав. также 2 Цар. 7, 6; Іов. 29, 4 и др.). Подобное же встречается и въ Новомъ Завете, какъ напр. **Марк.** 14, 49: *приру...* бібибхог-по вся дни бъхъ при васъ въ церкви уча;— Дъян. 10, 30: ημην νηστεύων-бъхъ постяся (-ръчь Корнилія сотника о себъ самомъ), и др. И лишь слабые признаки такого значенія и положенія причастныхъ формъ въ предложеніяхъ можно видёть у классическихъ поэтовъ и нъкоторыхъ прозанковъ (главнымъ образомъ у Геродота), но только во всякомъ случав не съ питр, напр. у Софокла въ "Аяксв", ст. 1324: происег αίσγρά δρῶν γὰρ ἢν τοιαῦτά με— онъ услышаль позорное; ибо таковое ділаль и въ отношеніи ко мнв"; или у Геродота:  $\tilde{\eta}\nu$  τὸ δεῖ $\pi\nu$ ον ποιεύμενον εν Θήβησι— "пиръ былъ устрояемъ въ  $\Theta$ ивахъ" (IX, 16); или  $\eta v$   $\delta \grave{\epsilon}$   $\chi \varrho \acute{o}v o \varsigma$   $o \acute{v} \tau o \varsigma$   $o \acute{v} \varkappa$ ολίγος γενόμενος—, времени прошло не мало". (Ι, 160); но и здісь, какъ заметно изъ приведенныхъ примеровъ, причастіе все же служить боле определеніомъ для существительнаго, нежели самостоятельнымъ сказуемымъ, какъ въ показанныхъ мъстахъ перевода LXX-ти и Новаго Завъта, гдъ это прямо условливается вліяніемъ еврейскаго синтаксиса (сочиненія) причастій.

Обращаясь къ синтаксическому употребленію частицъ у LXX-ти, мы видимъ, что въ нихъ многое опять обще у нихъ съ классиками; особенности же являются въ слъдующихъ чертахъ.

Изъ нарвчій, кромъ того, что нъкоторыя, какъ и у классиковъ, являются прямо существительными или прилагательными, поставленными въ извъстныхъ формахъ и съ извъстными окончаніями, напр. айрю (собственно средняго рода прилагательное отъ айдоос-завтрашній)-завтра, на другой день, какъ оно употребляемо было у классиковъ начиная съ Гомера, у LXX-ти (какъ и въ Новомъ Завете), будучи употребляемо и въ этомъ точномъ смысле (нацр. Исх. 9, 5. 18; 10, 4; Суд. 20, 28; 1 Цар. 20, 18 и др.), нередко употребляется и въ общемъ значении "въ послъдстви," "когда бы то ни было послъ," какъ въ Быт. 30, 38: и послушаето мене правда моя во утрешній день (-рвчь Ізкова къ Лавану);-Второз. 6, 20: егда вопросить тя сынь твой утръ (въ русскомъ, изданномъ по благословенію Св. Синода, переводь такъ и значится: "если спросить у тебя сынъ твой въ последующее время"), и др. Срав. подобное же въ Мате. 6, 34: не пецытеся убо на утрей— єїς тур абріог (каковое ивсто блаж. Іеронимъ такъ и объясняеть въ смысле неопределеннаго указанія последующаго времени);—1 Кор. 15, 82 (съ указаніемъ на Иса. 22, 13) и др. То же самое должно сказать и о встречающихся опять какъ въ Ветхомъ, такъ и въ Новомъ Завътъ наръчіяхъ: блажаттос (бла-чрезъ и тас-весь-, чрезъ все", т. е. "время")—всег $\partial a$ ,  $\epsilon \dot{v} \vartheta \dot{\epsilon} \omega \varsigma$ —тотчась, и др. Далье, между тымь какы нарвчіе  $\ddot{a}\chi\rho\iota$  и  $\ddot{a}\chi\rho\iota\varsigma$  (предъ гласною)— $\partial o$  не часто употребляется у LXX-ти (в у классиковъ часто), и вибсто этого нарбчія не зависимо отъ такого замьщенія у LXX-ти (какъ и у классиковъ) весьма часто употребляется нарвчіе  $\tilde{\epsilon}\omega\varsigma$ — $\partial o$ ,  $\partial o\kappa o n\pi$ , также какъ и  $\tilde{\alpha}\chi \rho \iota$ ,  $\tilde{\alpha}\chi \rho \iota \varsigma$ , не рѣдко сочиняющееся съ родительнымъ падежемъ. Но тогда какъ у классиковъ это нарачіе означаетъ обыкновенно предълъ, до котораго достигаетъ продолжение извъстнаго времени или протяженіе пространства, у LXX-ти (какъ и въ Новомъ Зав'ята), не р'ядко оно обинмаеть собою и последующее за этимь пределомь, какь это можно усматривать изъ связи річи. Сюда относятся особенно такія выраженія, какъ έως αίωνος или  $\xi\omega\varsigma$   $\tau\tilde{ov}$   $\alpha\tilde{l}\tilde{\omega}vo\varsigma$ — $\partial o$  въка,  $\partial a\varkappa e$   $\partial o$  въка, т. е. "Въ въчное," слъдовательно не опредъленнаго будущаго "время," "на всегда" (напр. Псал. 89, 3: отъ въка u до въка— $\mathcal{E}\omega\varsigma$  τον αλώνος—Tы еси—о Богь; также срав. Быт. 13, 15; Mcx. 12, 24; I. Hab. 4, 7; Iea. 25, 15; Παμ. 131, 12 μ μρ.);—Εως εἰς τὸτ адота-до выка, на вычное время (Псвл. 40, 14; Благословень Господь Богь Исраилевъ от въка и до въки; срав. также Второз. 23, 3; 2 Цар. 7, 13 н др.) и т. п., при чемъ у LXX-ти не ръдко какъ бы нарочито усиливается это значеніе неопредъленности  $arepsilon\omega$ ς добавленіемъ другихъ частиць, указывающихъ на такое протяженіе времени въ будущее, напр. είς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα въ Мих. 4, 5: вси людіе пойдуть кійждо во путь свой, а мы пойдемь во имя Господа Бога нашего-въ въкъ и далечае, или, какъ въ Дан. 12, 3: еіс тот адота кад вти-смыслящии просвътятся аки свътлость тверди, и отъ праведныхъ многихъ аки звъзды-во въки, и еще, и под. Подобно тому и въ Новомъ Завътъ, если, напримъръ, Господь Інсусъ Христосъ обътоваль своимъ послъдователямъ: се Азъ съ вами есмь во вся дни, до скончанія въка ξως της συντελείας τοῦ αἰῶνος (Mate 28, 20): το οδέτοβαμίο cie, δεστ κ complete. нія, простираєтся и въ нескончаємую вічность, а не ограничиваєтся лишь кончиною въка сего или міра видимаго; или, съ другой стороны, если объ Іосифів, обрученномъ Пресвятой Діввів Маріи, въ Мате. 1, 25 говорится, что онъ не знаяще ея дондеже—  $\xi\omega\varsigma$  о $\tilde{v}$ —роди сына своего первенца: то это не значить, что по рожденіи сего Первенца — Господа Спасителя — Іосифъ позналь ее; ибо она была до рожденія и по рожденіи осталась воистину Приснодівою. Въ этомъ смыслів св. Григорій Богословь, объясняя 1 Кор. 15, 25: подобаеть бо Ему царствовати, дондеже и пр., гдъ это дондеже выражено по гречески словами ἄχρις ού, говорить: "что же послѣ того? Перестанеть царствовать? сойдеть съ небесь? Ктожь, и по какой причинь, положить конець Его царствованію? Какой ты дерзкій и не терпящій надъ собою царя толкователь! Впрочемъ и ты знаешь, что царствію его не будеть конца (Лук. 1, 33). Но впадаешь въ заблуждение по незнанию, что слово допдеже не всегда противополагается будущему времени, а напротивъ того, означая время до мазвъстнаго предъла, не исключаеть и послъдующаго за симъ предъломъ" 1).

Частицы отрицанія сложныя: ойхє́ті, итребі—уже не, болье не, еще не, употребіляемыя и у классиковъ начиная съ Гомера, и под., у LXX-ти (и въ Новомъ Завѣтѣ), часто стоять безотносительно къ предыдущему или послѣдующему, в лишь какъ простыя отрицанія: не. Напримъръ, въ Исх. 10, 29 Монсей, въ виду рѣшительнаго запрещенія Фараона—являться къ нему, говорить: якоже реклъ еси, ктому не (ойхє́ті) являюся предъ лицемъ твоимъ. Правда, предъ тѣмъ не разъ Монсей и самъ, по своему желанію, и по зову Фараона являлся



<sup>1)</sup> О богословіи, слово четвертое, о Бог'в Сын'в — второе, стран. 65 части ІІІ-ей твореній Св. Григорія Богослова по изданію при Москов. дух. академіи. Изданіе 3-е. Москва, 1889.

къ нему; но, какъ видно изъ дальнъйшаго, и после того онъ опять являлся къ нему (см. Исх. 12, 81 и дал.). Или Іовъ, пораженный тяжкою бользнію, въ 7, 21 говорить Богу: ныню же въ землю отвиду, утренюяй же нъсмь ктому (ойхе́ті εἰμί); а извъстно, что онъ и по исцъленіи отъ бользни долго жиль (42, 10 и дал.); поэтому, очевидно, не въ точномъ смысль болье не употреблена здъсь частица ойхе́ті. Подобно тому и въ Новомъ Завъть, если, напримъръ, въ Дъян. 13, 34 говорится о Христъ Спаситель, что Богь Отецъвоскреси Его отъ мертвыхъ не ктому (илхе́ті) хотяща возвратитися во истяльніе: то это не значить, что до того времени Христосъ испытываль состояніе истявнія, а приведенное выраженіе равносильно простому выраженію, что Онъ "не видъть истявнія."

Изъ нарвчій утвердительных особенное вниманіе обращаєть на себя соотвътствующая классической частиць vai еврейскаго происхожденія нарвчіе  $d\mu\eta\nu$  — по истиню, истинно, совершенно не встръчающееся у языческихъщисателей. Между тъмъ какъ и vai употребляется у LXX-ти въ видахъ утвержденія истинности чего либо (напр. Быт. 17, 19 самъ Богъ говорить Аврааму: воистинну — vai — се Сарра жена твоя родить тебъ сына; срав. также 42, 21; Іов. 19, 4; Иса. 48, 7; Іуд. 9, 12 и др.),  $d\mu\eta\nu$  употребляется вънанболье торжественныхъ случаяхъ таковаго же утвержденія, напр. 1 Пар. 16, 36: Благословенъ Господь Богъ Исраилевъ отъ втка даже и до въка. И рекуть вси людіє: аминь. См. также Неем. 5, 13; 8, 6; Тов. 8, 8 и др. Не ръдко это слово употребляется и въ Новомъ Завътъ, при томъ въ ръчахъ Господа Спасителя (напр. Мате. 5, 18. 26; 6, 2. 5. 16 и мн. др.), въ славословіяхъ (Римл. 1, 25; 9, 5; 11, 36 и др.) и под.

Относительно предлоговъ къ сказанному прежде должно добавить, что какъ управленіе, такъ и значеніе ихъ у LXX-ти въ общемъ столь же разнообразно, какъ и у классиковъ; но въ нъкоторыхъ случаяхъ является и разница. Напримъръ, стоті, сочиняемый и у LXX - ти всегда съ родительнымъ толькопадежемъ, какъ у классиковъ, имъетъ значение не только противъ, влижето и за, но н по причини, при томъ не только въ сочетании съ мъстонменіями  $(dr\vartheta', dr\vartheta', dr\vartheta', o\bar{v})$ , hand. But. 22, 18; 26, 5; Jeb. 26, 43; Числ. 25, 13; Второз. 8, 20; 3 Цар. 14, 7. 15 и др.), какъ то встречаемъ и у классиковъ (напр. Софокла, "Илектра," ст. 575 1) и др.), но и независимо отъ мъстонменій, напр. въ Іерем. 11, 17: Господь силь... глаголаль есть на тя зло за злая (аті тіз хахіас) дому Исраилева и дому Іудина, гдв дті употреблено въ значеніи "по причинъ" зла, такъ какъ и въ еврейскомъ здѣсь стоитъ также предлогъ, значащій "по причинь." А въ Евангеліи отъ Іоанна 1, 16: и ото исполненія Его мы вси пріяхомо и благодать возблагодать -- хідіг атті дарстос тоть же предлогь принимаеть и высшее значеніе полученія нами чрезъ Христа ряда благодъяній, изъ коихъ одно выше другаго. Въ такомъ значении предлогь этоть совствъ не употребляется у свътскихъ греческихъ писателей. Изъ другихъ предлоговъ, управляющихъ однимъ родительнымъ

<sup>1)</sup> Стр. 45 по упомянутому не разъ изданію *Didot* (совмѣстно съ трагедіями Эсхила). Parisiis, 1864.



падежемъ,  $\pi \rho \dot{o}$  тъмъ отличается отъ классическаго употребленія, что во множествъ случаевъ своего употребленія у LXX-ти никогда не замъняетъ собою  $\dot{c}v\tau t$  въ значеніи 3a, вмъсто, какъ то бываетъ у классиковъ (подобно латинскому pro), но всегда означаетъ лишь  $npe\partial \tau$ ,  $nanepe\partial \tau$ ,  $npeж \partial e$ —о пространствъ и времени, напр. Исх. 4, 10:  $ne\partial o f pop revus \tau$  есмь  $npe w \partial e$  —  $\pi \rho \dot{o}$  — вчерашняго и (далье у LXX опять  $\pi \rho \dot{o}$ )  $mpemis o \partial ne$ ; — 13, 9: воспоминаніе  $npe\partial \tau$ — $\pi \rho \dot{o}$ —очима твоима; также ст. 16; 21, 29. 36 и т. д. Лев. 5, 4; 18, 24. 28. 30; Числ. 14, 42; 27, 17; 33, 52; Второз. 1, 21. 30; 2, 33 и т. д. І. Нав. 4, 5 и мн. др., почему неръдко сочиняется съ цълыми предложеніями при зависимыхъ отъ него членъ въ родительномъ падежъ ( $\tau o \tilde{v}$ ) и неопредъленномъ наклоненіи глагола, напр. Быт. 2, 5: сотвори Господь Богт... всякій злакъ сельный,  $npe w \partial e \partial a w e \delta i m u$  ( $\pi \rho \dot{o} \tau o \tilde{v} \dot{v} v e \tau e \sigma \partial u$ ); также 11, 4; 13, 10; 19, 4 и мн. др.

Изъ предлоговъ, управляющихъ однимъ внимательнымъ падежемъ, предлогь  $\epsilon i\varsigma$ — $\epsilon s$  (handabaehie  $\kappa v\partial a$   $\kappa u\delta o$  by otherwise oth  $\epsilon v$ — $\epsilon s$ — $\epsilon s$ —haxomaehis  $\epsilon \partial s$   $\kappa u\delta o$ ), съ одной стороны, иногда у LXX-ти принимаетъ значение предлога его (съ дательнымъ падежемъ), напр. Суд. 18, 6: и рече имъ жрецъ: идите съ миромъ $-\epsilon$ і $\hat{c}$   $\hat{c}\hat{i}\hat{o}\hat{j}v\eta v$ , т. ө. "въ миръ"; нли Иса. 66, 17: очищающійся и освящаюwiucs въ  $sepmorpa\partial vax - \varepsilon i \zeta$   $\tau o \dot{v} \zeta$   $\varkappa \dot{\eta} \pi o v \zeta$ , и др., а съ другой, — сочиняется иногда и съ родительнымъ падежемъ; впрочемъ последнее является только въ отношенін къ слову «борс—адъ, преисподняя; напримъръ въ Быт. 37, 35 Іаковъ въ печали о потерянномъ для него сынъ Іосифъ говоритъ: сниду къ сыну моему сттуя во адъ-ей йбог; также 42, 38; 44, 29. 31; Числ. 16, 30. 33; 1 Цар. 2, 6 и мн. др., подобно тому вакъ это встръчается и въ Дъян. 2, 27. Но это легко объясняется темъ, что слово  $\Hat{a} d\eta_{\mathcal{L}}$  образовалось изъ  $\Hat{a} t d\eta_{\mathcal{L}} - Au d\eta_{\mathcal{L}}$ или Плутонъ, богъ подземнаго царства по мисологическимъ понятіямъ древнихъ Грековъ и потому при означенномъ сочинении съ этимъ словомъ предлога є і; должно подразумъвать olov, или  $\delta \dot{o}\mu ov$ ,  $\delta \tilde{\omega}\mu a$ —т. ө. өз жилище,  $\partial o$ мз Анда. У Гомера такъ и употребляется разсматриваемый предлогъ съ этимъ подразуміваємымь (δόμον или δόμους) словомь при родительномь падежів 'Αίδαο или  $At\delta\epsilon\omega$  (напр. Од. X, 512; XXIII, 322), а у Софокла уже безъ этого подразумвваемаго слова (напр. "Филоктеть", ст. 1349: єд "A бог µодеїг-потправляться въ адъ"; срав. также "Эдипъ царь", ст. 1372). Въ этомъ смысле у LXX-ти впервые употребляется и предлогь  $\epsilon v$  при словь  $\delta \delta \eta \varsigma$  не только въ обычномъ для него сочинения съ дательнымъ падежемъ (напр. Iob. 14, 13: èv йбу-о дабы во адт мя сохраниль еси! также 33, 22; Псал. 48, 15 и др.), также какъ и є і с сочиняется съ этимъ словомъ и въ винительномъ падежь (напр. Іов. 7, 9: аще человъкъ снидеть во адъ-віс йоть; 17, 16; Псал. 9, 18; Притч. 5, 5 и др.), но и въ сочинении съ темъ же родительнымъ падежемъ, съ которымъ онъ обыкновенно не сочиняется (напр. Іов. 11, 8: глубочие сущих во  $a\partial n - \tau \tilde{\omega} v \, \tilde{\epsilon} v \, \tilde{\omega} dov - u mo в в с u coab. Сир. 14, 16 и нък. др. по$ разночтеніямъ). Въ подобномъ сочиненіи предлогь этотъ у классиковъ собственно не встръчается, но въ послъклассической литературъ оказывается уже, напр. у Плутарха (Consol. ad Apoll. c. 35, p. 120).

Изъ тъхъ же предлоговъ, сочиняющихся съ однимъ винительнымъ паде-

жемъ, совсѣмъ нѣтъ у LXX-ти предлога  $\dot{\omega}_{\varsigma}$  —  $\kappa \tau$  ( $\dot{\omega}_{\varsigma}$  употребляется у нихъ какъ сравнительная частица, а не какъ предлогъ).

Изъ предлоговъ, управляющихъ тремя падежами (родительнымъ, дательнымъ и винительнымъ),  $\dot{\alpha}\mu\varphi\dot{\iota}$ —около, какъ мы и раньше замѣчали, совсѣмъ не употребляется у LXX-ти; за то вмѣсто него и въ его значеніи очень часто употребляется  $\pi \varepsilon \rho \dot{\iota}$ , но только съ родительнымъ и винительнымъ, а съ дательнымъ очень рѣдко (только въ Притч. 1, 9 и 3, 22; за тѣмъ не по всѣмъ спискамъ въ 6, 21 и 1 Цар. 25, 39). Еще болѣе то же должно сказать о  $\mu\varepsilon \tau \dot{\alpha}$ , который съ дательнымъ встрѣчается, и то не по всѣмъ спискамъ, 1), лишь въ одномъ мѣстѣ у Сир. 9, 10 2): аще обетимаетъ — вино, —съ веселіемъ —  $\mu\varepsilon \dot{\tau}$  εὐφροσύνη—испіеми его. Должно замѣтить, что и у классиковъ съ дательнымъ падежемъ этотъ предлогъ встрѣчается лишь въ поэзіи (начиная съ Гомера), главнымъ образомъ въ значеніи между, среди и лишь иногда въ значеніи вмъстю (напр. Ил. ХХП, 49:  $\mu\varepsilon\tau\dot{\alpha}$  отрат $\dot{\phi}$ ; или Од. ХІ, 449:  $\dot{\alpha}\nu\delta\rho\tilde{\omega}\nu$   $\mu\varepsilon\dot{\tau}$   $\dot{\alpha}\rho\iota\vartheta\mu\tilde{\rho}$ , и др.), при собирательныхъ по преимуществу именахъ, иначе сказатъ, въ томъ значеніи, какое ему впослѣдствіи стало усвояться лишь при сочиненіи съ родительнымъ падежемъ (какъ обыкновенно и у LXX-ти является).

Еще болье то же должно сказать о предлогь πρός—κε, который у LXX-ти болье всего является сочиняющимся съ винительнымъ падежемъ, лишь изръдка съ дательнымъ (только въ І. Нав. 9, 1 и, не по всъмъ спискамъ, въ Іезек. 39, 11) и только одинъ разъ—съ родительнымъ (Быт. 29, 34).

Наконець  $\psi\pi\delta$ — $no\partial\tau$ , вообще довольно рѣдко встрѣчающійся у LXX-ти, сочиняется лишь съ родительнымъ и винительнымъ, а для сочиненія его съ дательнымъ не оказывается примѣровъ въ переводѣ LXX-ти.

Что касается союзовъ, то изъ нихъ особенное внимание обращаетъ на себя жай. Если и у влассиковъ этотъ союзъ имветъ весьма общирное и разнообразное употребленіе въ видахъ указанія на различные оттынки сочетанія членовъ предложенія и целыхъ предложеній между собою, то темъ более обширное и разнообразное употребленіе онъ долженъ быль иметь въ переводе LXX-ти потому именно, что соответствующій ему въ еврейскомъ языке союзь ее или и (і или і) имъеть самое общирное и разнообразное употребленіе въ еврейской Библін за недостаточностью числа другихъ союзовъ для такого указанія. Между тым какъ въ греческомъ языкъ есть много разнаго рода союзовъ и другихъ частиць, заменяющих собою последніе, для выраженія всехь возможных оттенковъ означенняго сочетанія, въ еврейскомъ языкъ союзовъ весьма немного, а потому разсматриваемый союзь і нерёдко заміняеть собою и союзы для выраженія последовательности событій (тогда, за теме и под.), и союзы для обозначенія противоположенія (а, но), и союзы для указанія причинныхъ отношеній (ибо, такъ какъ, и под.), и союзы, значащіе заключеніе, выводъ (итакъ, поэтому) и, наконецъ, союзы для означенія цъли, намъренія (чтобы, дабы). Для выраженія этихъ же разнообразныхъ отношеній служить, въ соотв'єтствіе еврейскому і, и греческое жаі у LXX-ти. Такъ какъ для выраженія соединенія (и, даже и, и цод.), а отчасти противоположенія (а, но), разділенія (или, или)



Впрочемъ Синодальное Московское изданіе 1821 года имфетъ этотъ случай сочиненія.

<sup>2)</sup> По славянск. Библін, ст. 13.

н сравненія (какъ, такъ) союзь жаі служить и въ греческомъ влассическомъ. то мы объ этомъ его значеніи у LXX-ти не будемъ говорить, а остановимъ вниманіе лишь на остальныхь его значеніяхь (соотв'ятствующихь значеніямь еврейскаго 1), которыхъ у классиковъ онъ не имъетъ. Такъ, напримъръ, въ Быт. 27, 30 читаемъ: и (хаі) бысть по еже престати Исааку благословляющу Іакова сына своего: и (каі) бысть егда изыде Іаковъ отъ лица Исаака отца своего, и (xal) Исавъ братъ его приде съ ловитвы. Здъсь, въ одномъ стихв, три раза повторяется союзъ u (хlpha t), вакъ и въ еврейскомъ подлинникъ сего стиха въ тъхъ же мъстахъ этотъ союзъ (1) три раза повторяется; но уже изъ самаго смысла и последовательности обстоятельствъ ясно. что если во второмъ случав употребленія этоть союзь можеть быть признань соединительнымъ, то въ последнемъ случае онъ необходимо долженъ быть признанъ союзомъ последовательности времени, такъ что весь стихъ долженъ быть переданъ по русски следующимъ образомъ: "и было, что когда совершилъ Исаакъ благословение надъ Іаковомъ (сыномъ своимъ) 1) и когда вышелъ Іаковъ отъ Исаака отца своего, тогда Исавъ, братъ его, пришелъ съ ловли своей". Подобнаго же рода и еще следующія места: І. Нав. 2, 8; Рус. 1, 1; Притч. 24, 27 и мн. др. А воть случаи употребленія того же союза въ значенін причиннаго, опять согласно еврейскому: Исал. 5, 12: во въкъ возрадуются, и (хаі) вселишися въ нихъ. Здівсь въ послудномъ предложенів указывается причина того, почему надъющіеся на Господа во въкъ возрадуются, а потому союзь u здёсь замёняеть собой uбо (греч. yάho). Подобное же см. въ Иса. 42, 22; 43, 10. 12; Сир. 1, 30 и др. Случаи же употребленія союза и въ значеніи итакъ, а потому см. во 2 Цар. 24, 3; 4 Цар. 4, 41; Псал. 2, 10; 3, 5; Іезек. 18, 32 и др., — въ значенін цёли — чтобы, дабы см. въ 1 Цар. 16, 16; 17, 9; Псал. 58, 14 и др. Во многихъ случаяхъ подобно этому употребляють союзъ καί и новозавѣтные священные писатели. Напримъръ-Мато. 10, 1: и призва — Інсусь — обанадесять ученики своя, вивсто: "тогда призваль"; или 26, 15: что ми хощете дати, и азъ вамъ предамъ Его, вивсто: "чтобы я вамъ предалъ Его" (--рвчь Іуды предателя), и т. п.

Итакъ, какіе выводы сдѣлать должно изъ разсмотрѣнія грамматическихъ особенностей языка перевода LXX-ти? Несомнѣнно, во первыхъ, что этотъ языкъ, въ грамматическомъ отношеніи весьма значительно отступаєть отъ строго-классическаго языка и его формъ, хотя имѣетъ съ нимъ, какъ само собою понятно, и весьма много общаго, даже болѣе того, въ главномъ и существенномъ онъ твердо опирается на языкъ классическій съ его формами, выработавшимися въ аттическій періодъ. Во многихъ случаяхъ языкъ перевода LXX-ти, во вторыхъ, полагаетъ основы для грамматики новогреческой, представляя въ себѣ болѣе или менѣе вѣрное отраженіе того состоянія греческаго языка въ грамматикъ сего послѣдняго, въ какомъ находился онъ въ простонародномъ, а не всегда въ строго-литературномъ употребленіи временъ перевода LXX-ти, хотя и съ этой стороны точекъ соприкосновенія съ литературнымъ употребленіемъ послѣднихъ временъ аттицизма и начала періода



<sup>1)</sup> Поставленныхъ въ скобкахъ словъ въ еврейскомъ подлинникъ нътъ.

дитературы κοινή διάλεκτος въ перевод LXX-ти весьма много и во всякомъ случав гораздо больше, нежели съ простонароднымъ собственно. Много есть признаковъ, въ третьихъ, которые ясно свидетельствують о сильномъ вліяніи еврейскаго языка на грамматику языка перевода LXX-ти, удаляющемъ его значительно отъ строго-классическаго типа языка греческаго, но за то прилающемъ ему особый отпечатокъ, обогащающій языкъ греческій идіотизмами еврейскаго языка, далеко не всегда свидьтельствующими о порчъ языка греческаго, а напротивъ, иногда возвышающими достоинство сего послъдняго и полагающими собой начало особенностямъ языка церковнаго. Нельзя отрицать, въ четвертыхъ, и нъкотораго значенія особенностей Александрійско-Македонскаго наръчія въ грамматической организаціи языка перевода LXX-ти, котя это значеніе и вліяніе гораздо слабве, нежели какь о томъ думали многіе ученые до последняго времени. При всемъ томъ, наконецъ, въ пятыхъ, во многихъ отношеніяхъ языкъ перевода LXX-ти въ его грамматикъ представляеть собой любоцытнъйшій и весьма важный матеріаль для изученія и научнаго изследованія въ видахъ уясненія послеклассическаго состоянія языка греческаго по сравненію съ классическимъ, ценный для исторіи сего языка. А какъ языкь, послужившій основою для языка церковнаго, которому языкь греческій болье всего обязанъ своимъ сохраненіемъ до настоящаго времени (особенно при помощи богослуженія), онъ и вполив заслуживаеть такого изученія и изследованія.



## 4. СООТВЪТСТВУЮЩІЯ НАРОЧИТОЙ ЦЪЛИ ПЕРЕВОДА LXX-ти СТИЛИСТИЧЕСКІЯ СВОЙ-СТВА И ОСОБЕННОСТИ ЕГО, ДОСТОИНСТВА И НЕДОСТАТКИ ЕГО, КАКЪ ПЕРЕВОДА.

Въ грамматическихъ наблюденіяхъ своихъ надъ языкомъ перевода LXX-ти мы уже не разъ касались вліянія еврейскаго подлинника на этотъ переводъ. Теперь намъ предстоитъ еще глубже войти въ кругъ этого вліянія, чтобы чрезъ то объяснить стилистическія свойства и особенности перевода LXX-ти какъ перевода, его достоинства и недостатки съ этой стороны. Чрезъ это отчасти дополнится недосказанное въ отношеніи къ логической организаціи языка этого перевода и въ отношеніи къ его синтаксису, а отчасти, какъ увидимъ, внесется и нѣчто новое въ изслѣдованіе о семъ языкъ.

Безспорно, что жизнь Египетскихъ вообще и Александрійскихъ вчастности Гудеевъ временъ Птоломеевъ опредълялась особыми цълями и отличалась особыми характеристическими чертами по сравненію съ жизнью современныхъ имъ Грековъ-язычниковъ вообще и Египетскихъ, Александрійскихъ вчастности. Не смотря на то, что и ть и другіе—и Іудеи и Греки-язычники жили при одинаковыхъ мъстныхъ условіяхъ, подъ однимъ скипетромъ, имъли много общихъ интересовъ, они, имъя и существенно различныя какъ племенныя (расовыя) черты, такъ и народныя особенности, законы и обычаи, по которымъ имъ свободно жить дозволяемо было Птоломеями, почти неприкосновеннымъ сохраняли свой особенный складъ и характеръ, унаследованный отъ предковъ и временъ прежнихъ. Не будемъ говорить о целяхъ низшихъ, второстепенныхъ. такъ сказать, житойскихъ, двигавшихъ деятельностію отдельныхъ представителей Египетскаго іудейства; главивишею и высшею цвлію всякаго іудея, вы лучшихъ представителяхъ іудейства вполнів, а въ посредственныхъ и худшихъ въ своей, меньшей, мъръ сознаваемою, было, безъ всякаго сомнънія, возможно болъе близкое соприкосновение на дълъ съ тъмъ, что составляло призвание всякаго же іудея-быть достойнымъ представителемъ избраннаго народа Божія-Израиля, дабы имъть участіе и во всъхъ благахъ, обътованныхъ сему народу подъ условіемъ осуществленія идеи этого призванія въ своей жизни и пъятельности. И стремленіе къ возможному осуществленію этой цёли было самымъ сильнымъ двигателемъ не только религіозной и нравственной, но и общественной жизни Египетскихъ и Александрійскихъ Іудеевъ, внутренній міръ которыхъ посему, не смотря на вившнее, по гражданской, военной, торговой и другимъ частямъ, общеніе ихъ съ Египтянами-аборигенами и Греками-пришельцами, быль и оставался замкнутымь для сихъ последнихъ, почему эти последніе и долго спустя после происхожденія перевода LXX - ти оставались лишь при поверхностномъ знакомствъ съ внутреннимъ міромъ іудейства. А указанная при і удейства, ясно начертанная и полробно раскрытая въ ветхозавътныхъ священныхъ Писаніяхъ, ръзко отличалась оть всьхъ, даже высшихъ и наилучшихъ пълей жизни и пъятельности тоглашняго грека-язычника, если им возьмемъ во вниманіе въ послівнемъ самые высшіе идеалы истины, добра и красоты и его религіозныя идеи. Самыя высокія ступени этихъ идей и идеаловъ, будучи неизбъжно окрашены языческимъ характеромъ, выходя отъ языческаго основанія, могли бы служить разві только, если можно такъ выразиться, подмостками для лествицы религіовно-нравственнаго идеала, представленнаго въ Боготкровенномъ Писаніи ветхозаветномъ. Уже это одно различіе лаеть ясно понять, какъ мало могли LXX толковниковъ имъть средствъ въ своемъ распоряжении для достижения особенной и въ то же время главной цёли своего переводнаго труда, — возможно лучше, точнее и вернее передать на греческомъ языкъ все содержание священныхъ книгъ своего народа, разумъемъ, конечно, опять, ближе всего, средствъ языковыхъ, т. е. готовыхъ въ греческомъ языкі словъ и оборотовъ річи, для выраженія всіхъ понятій, мыслей и истинъ, заключающихся въ сихъ книгахъ. Само собою разумъется, что, такъ какъ эти книги суть книги завъта Бога съ людьми, а не ангелами, то и обыденныхъ жизненныхъ отношеній, представленій, бытовыхъ чертъ и проч., также весьма много встречается въ этихъ книгахъ и для выраженія ихъ, по общности большинства изъ нихъ съ отношеніями, представленіями, бытовыми чертами и проч. всёхъ людей, въ томъ числё и Грековъ-язычниковъ, не было для LXX-ти недостатка въ греческомъ языкъ, имъ современномъ, какъ литературномъ, такъ и простонародномъ, словъ и оборотовъ ръчи. Но для обозначенія особенныхъ, свойственныхъ Ветхому Зав'ту, религіозныхъ и нравственныхъ понятій, мыслей, истинъ и откровеній Божественныхъ, а иногда н для обозначенія обыденныхъ, собственно Еврейскому народу присущихъ особенностей образа мыслей, началь жизни, обычаевь и предметовь, LXX толковниковъ чаще всего не могли находить соотвътствующихъ выраженій въ языкъ греческомъ, и посему должны были, или придумывать, на основаніяхъ стихій не только греческаго, но и другихъ языковъ, новыя особыя слова, какъ то мы въ значительной мъръ уже видъли, а равно вводить въ ръчь греческаго языка новые обороты ръчи, главнымъ образомъ евреистическіе (гебранамы), или же словамъ, а отчасти и оборотамъ ръчи греческимъ классическимъ придавать особый смысль, высшее значение въ виду требований еврейскаго подлинника Библін.

- а) Въ доказательство настоящихъ нашихъ мыслей, для примъра, мы представимъ изъ многаго хотя немногое, при чемъ обратимъ вниманіе сперва на отдѣльныя слова, а потомъ и на цѣлые обороты рѣчи такого рода.
- аа) сустово от добрый, хорошій. Какъ происходящее отъ сустом съ уваженіемъ отношусь, слово это у древнихъ Грековъ, издавна, со временъ Гомера, было употребляемо и ближе всего въ значеніи общемъ хорошій въ какомъ бы то ни было отношеніи и въ какомъ бы то ни было родъ дъятельности,

а по сему заслуживающій уваженія и удивленія (срав. діалектическое άγασός или, какъ у Платона уже, άγαστός), отсюда дъльный, доблестный въ гражданской и воинской п'вятельности, храбрый, сильный, ловкій, искусный, за темъ благородный по происхождению (откуда у Өеогнида. Пиндара и другихъ аристократы называются  $\dot{a}\gamma a \theta o t$ ) и по духу, и под. Этимъ объясняются у влассивовъ такія выраженія, какъ часто у Гомера встрічающееся водо αγαθός--οбладающій сильнымь голосомь, смъло идущій на воинскій крикь. безстрашный, храбрый (Ил. II, 408. 586; III, 96 и мн. др.); сусто се жай праттым-искусный въ словъ и дъль-у Ксенофонта, Плутарха и др.;άγαθός περί την άρετήν — добродительный — у Ксенофонта ("Объ охоть" XII, 21), и др. Особенно въ аттическій періодъ и подъ вліяніемъ философовъ. преимущественно Сократа, Илатона и Аристотеля, это прилагательное получило ближайшее примънение къ понятию о нравственности и добродътели. Но толькоу LXX-ти толковниковъ оно не только получило высшее религіозно-нравственное значеніе, но и послужило основаніемъ къ образованію новыхъ словъ такого же высшаго значенія, котя, разум'вется, и LXX нер'ядко означають имъ то, что означали языческіе, до нихъ бывшіе писатели, напр. блага земныя (см. Быт. 24, 10: и взя рабъ-Авраамовъ... от встав благъ--ало лагъτων των αγαθών--rocnoduna ceoero co coδοю, τ. e. изъ имущества Авраамова; см. также 45, 18. 20. 23 и др.), доброкачественность земли въ отношени къ почвъ, плодородію и проч. (Исх. 3, 8; 20, 12; Числ. 14, 7 и др.), красоту наружности (1 Цар. 16, 12. 18 и др.), и под. Между тъмъ, не говоря о нравственно добромъ, въ противоположность нравственно злому (для чего см. напр. о детяхъ, иже не видять добра и зла въ Числ. 14, 23; срав. 32, 11: Второз. 1, 39; Псал. 108, 5; Еккл. 9, 2 и др.), понятіе αγαθός — добрый, благой у LXX - ти нервдко принимаетъ высшій, чисто религіозный характеръ. Мию же прилъплятися Богови благо есть (ауадо́у єоті), — говорить Псалмонтвецъ (Псал. 72, 28); или благо есть (dya9òv  $\tau$ ó...) исповъдатися  $\Gamma$ осподеви (Псал. 91, 1); — благо есть надъятися на Господа (Псал. 117. 8: πεποιθέναι έπὶ Κύριον--- δοεπραπься  $\Gamma$  осподу, вприть E му); благо есть уповати ( єклії сит-собственно надъяться) на Господа (ст. 9) и т. п. Высочайшій образець благости Ветхозавітное откровеніе представляеть въ Самомъ Богі. Исповидайтеся Господеви, яко благь (от дуа9ос), яко во викь милость Eго (Псал. 117, 1; срав. дальнъйшіе стихи того же псалма; срав. также Псал. 72, 1; 134, 3; 135, 1 и др.),—поется и досель въ Псалмахъ; или въ молитвъ благочестиваго царя Езекін читаемъ: Господь Богъ благій (сустов) да умилостивится о всякомъ сердиъ направившемся еже взыскати Господа Бога (2 Пар. 30, 19). Господь же есть и обильнейшій, все и всехь наполняющій, источникъ благости. Господь Самъ, еже благо предъ Нимъ, да сотворитъ,— Κύριος αὐτὸς τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει—μεποβάμγετь περвосвященникъ Илій (1 Цар. 3, 18). И Онъ действительно благотворить всемъ (Числ. 10, 32: срав. Іул. 15, 8), такъ какъ рука Его блага (1 Езд. 7, 9, 28; 8, 18 и др.). воздаеть благое творящимъ добро людямъ (Притч. 25, 23; сн. 1 Цар. 24, 20), посылаеть духь Свой благій ( $\pi v \tilde{\epsilon v} \mu \alpha \ \tilde{\epsilon o} \ \tilde{\alpha} \gamma \alpha \vartheta \tilde{o} v$ ) людямь для наставленія нхь на путь добра (сн. Неем. 9, 20 и Псал. 142, 10) или ангела добраго для сопровожденія его на этомъ пути (Тов. 5, 21), и т. дал. Такого значенія

прилагательное суство никогда, и даже въ самыя лучшія времена высшаго подъема духа исторической жизни древней, языческой, Греціи, не имъло у лучшихъ представителей ея, которые посему не чувствовали потребности и брать его за основание въ образованию многихъ новыхъ словъ, впервые встръчаемыхъ лишь у LXX-ти. Таковы: ауадологею — благотворю (Числ. 10, 32: и будуть благая оная, елика благосотворить—дуадологовы—Господь намь, благосотворимъ и тебъ, — говорить Монсей оть лина всехъ Израильтянъ Іоаву Мадіанитянину; см. также Соф. 1, 12; 2 Мак. 1, 2 и др.), встрачающееся за тымь лишь въ Новомъ Завыты (Лук. 6, 9: что достоить въ субботы, добротворити или элотворити — суа 3отог  $\tilde{\eta}$  хахотог  $\tilde{\eta}$  сахотог  $\tilde{\eta}$  также ст. 38. 35 и др.) и у церковныхъ писателей (напр. Климента Александрійскаго);  $\alpha \gamma \alpha \Im \sigma \sigma \sigma i \delta \varsigma$  — благодътельный (Сир. 42, 14, котя здёсь и не въ собственно добромъ смыслъ употреблено это слово — о женъ, которая ласками увлекаетъ мужей въ свои съти), встръчающееся лишь у Плутарха и въ Новомъ Завътъ; ауадообил — благость, благостность, благостыня (Псал. 51, 8: возлюбиль еси злобу паче благостыни; также 2 Пар. 24, 16; Неем. 9, 25. 35; 13, 31; Еккл. 4, 8 и др.), встръчающееся у церковныхъ (напр. Климента Александрійскаго, блаж. Өеодорита и др.) и иныхъ позднійшихъ писателей; дуавотисто же (Прем. 1, 1: мудрствуйте о Господъ въ благостыни; см. также 7, 26; 12, 22 и Сир. 45, 28), встръчающееся у Оомы Магистра, Филона и церковныхъ писателей (Климента Александрійскаго, св. Григорія Богослова и др.); ἀγαθόω благотворю (1 Цар. 25, 31: да благосотворить Господь господину моему, и воспомянеши рабу твою, еже благосотворити ей), ублажаю (Іврем. 32, 41: и постощу еже ублажити я; см. также 44, 27 и Сир. 49, 9), встречающееся опять лишь въ церковной литературв (напр. у Евсевія Кесарійскаго) и «γαθύν» — ублажаю, разблажаю, дълаю добродушнымь, веселымь (Суд. 16, 25: и бысть, егда возблажа сердце ихъ, т. е. развеселилось сердце ихъ; срав. также 17, 13; 18, 20 и др. Рус. 3, 7. 10; 2 Цар. 13, 28; 8 Цар. 1, 47: да ублажить Богь имя Соломона; срав. также 4 Пар. 10, 30; Неем. 2, 5 и др.), встръчающееся у церковныхъ (напр. св. Діонисія Ареопагита, Климента Александрійскаго) и другихъ поздивишихъ писателей.

аγαπάω—πюблю (также—оть йуаµаї—удивляюсь). Слово, равнымь образомъ начиная съ Гомера употребляемое въ греческой литературф, но нигдф въ ней не употребляемое въ томъ высокомъ значенін, въ какомъ оно впервые является у LXX - ти, въ соответствіе еврейскому эду. Здёсь, напримерь, въ Второз. 6, 5 прямо возвещается такая высокая заповёдь, о которой и понятія не имълъ еллинскій міръ, такъ какъ не могъ представить существа ея: возлюбиши (—йуапідсіс) Господа Бога твоего отъ всего сердца твоего, и отъ всея души твоея, и отъ всея силы твоея (сн. Мате. 22, 87; Марк. 12, 80; Лук. 10, 27; срав. также Второз. 11, 1. 13, 22 и др.), также какъ и наоборотъ, Господь любить достойныхъ Его любви людей (Второз. 7, 8; 28, 5; 2 Цар. 12, 24 и др.) и даже весь міръ такъ возлюбить (ήγάπησεν) Онъ, что и Сына Своего единороднаго даль есть, да всякъ въруяй вонь не погибнетъ, но имать животь въчный (Іоан. 3, 16), также какъ и въ свою очередь вси любящіи Господа Бога во истинъ и правдю (Тов. 14, 7), по примеру Самого Господа, Который любить судъ (Псал. 36, 28), правду (44, 8), милость

и истину (83, 12), любить праведных (145, 8), не только любять ближних  $\alpha$ своихъ какъ самихъ себя (Лев. 19, 18. 34; сн. Мате. 5, 43; 22, 39 и др.). но и любять благольпіе дома Его (Псал. 25, 8), законь Его (Псал. 118, 97), заповъди Его (ст. 47. 48. 127 и др.), свидънія—τὰ μαρτύρια—Εго (ст. 119) и т. д., что все далеко выше той любви, которую выражаеть темъ же словомъ и едлинскій языческій міръ, какова любовь родителей къ дётямъ (Платонъ, въ "Политикъ" I, 330 C), другь къ другу (онъ же въ "Законахъ" III, 678 E) и под. А сдово  $\alpha \gamma \alpha \pi \eta$  — любовь, получившее столь великое значение особенно въ христіанскомъ міръ, даже ръшительно нигдъ у классиковъ не встръчается и впервые употребляется лишь у LXX-ти (Герем. 2, 2: помянухъ... любовь совершенства твоего, — говорить Господь объ Герусалимь; срав. также 2 Цар. 13. 15; Еккл. 9, 1. 6; Песнь П. 2, 4. 5. 7 и др.), а за темъ у Плутарка, въ Новомъ Завете и у церковныхъ писателей начиная съ св. Густина мученика. Правда, находится слово это, хотя и не въ цѣломъ вид\$ (безъ буквы  $\pi$ ) въ одной изъ папирусовыхъ рукописей, относящейся ко времени около 168 года до р. Xp. 1). Но, съ одной стороны, быть можеть и не  $\pi$  букву нужно вставить въ пропущенномъ мъсть этой рукописи (гдъ имъется только  $\alpha\gamma\alpha - \eta\nu$ ), а съ другой, — все же эта рукопись по времени происхожденія своего позже времени происхожденія перевода LXX-ти. Еще слово фублиць — любленіе, любовь (Іерем. 31, 3: любовію вичною возлюбихъ тя, говорить Господь объ Іерусалимъ; срав. также Ос. 11, 4; Авв. 3, 4; Псал. 108, 5: положища... ненависть за возлюбление мое и др.) встречается у Платона ( — однажды только, при томъ въ сочиненіи, не всіми признаваемомъ за подлинное), за тімъ у Плутарха и нівкоторых других позднівіших за прилагательное  $\dot{\alpha}\gamma\alpha\pi\eta\tau\dot{\alpha}\varsigma$  возлюбленный (Быт. 22, 2: поими сына твоего возлюбленнаго, - говорить Богъ Аврааму объ Исаакъ, котораго самъ Авраамъ долженъ былъ принесть въ жертву; ср. также ст. 12. 16; Псал. 44 оглавленіе; Ам. 8, 10; Зах. 12, 10 и др.) употребляется уже у Гомера; но все же и эти слова во многихъ случаяхъ въ переводъ LXX-ти употребляются въ гораздо болъе высокомъ значенін, нежели у классиковъ, которые употребляють ихъ о любви обыкновенной (Платонъ), о достойномъ любви характеръ (Ксенофонтъ) и под. Можно думать, что LXX толковниковъ потому главнымъ образомъ и избрали этого корня слова, означающія любовь, съ предпочтеніемъ ихъ подобозначащимъ словамъ другихъ корней, каковы: ἔραμαι и ἐράω и φιλέω — люблю, что они болье могли соотвётствовать высшему понятію о любви, нежели какое выражали собой слова этихъ корней, изъ коихъ первое ( $\ell \rho \alpha \mu \alpha \iota$ ,  $\ell \rho \dot{\alpha} \omega$ ) очень редко и встречается у LXX-ти (Притч. 4, 6 и Есо. 2, 17-въ первомъ мъсть ръчь о любви къ мудрости, а во второмъ о любви царя къ Есеири; срав. также 2 Езд. 4, 24—не по всемъ спискамъ), а второе  $(\varphi\iota\lambda\epsilon\omega)$ , хотя и не разъ встречается (напр. Быт. 27, 4. 9. 14 и т. д. Притч. 8, 17; 29, 8; Исх. 18, 7 и мн. др.), но болье въ низшемъ смысль.

 $\delta$ уιά $\zeta$  $\omega$ —освящаю, посвящаю ( $\delta$ уιо $\zeta$ —святой, отъ  $\delta$ уо $\zeta$ —почтенів, предметь почтенія, благоговтнія,  $\delta$  $\zeta$  $\omega$ - $\delta$ уа $\mu$ а $\iota$ —чту, почтаю). Между тыть какъ прилагательное  $\delta$ уιо $\zeta$ , отъ котораго ближе всего происходить этоть глаголь, н



<sup>1)</sup> CM. Deissmann, S. 80.

которое часто встрвчается у LXX-ти (напр. Исх. 3, 5; 12, 16; 15, 11. 13 и т. д. Лев. 2, 3. 10; 4, 6. 17 и т. д. Числ. 3, 28. 31. 32 и т. д. Второз. 7, 6; 12, 26 и т. д. І. Нав. 5, 15; 6, 18 и мн. др.) встричается уже у классиковъ (напр. у Геродота, Платона, Ксенофонта и др.), и самый этотъ глаголъ άγιάζω и другія, происходящія оть него и оть прилагательнаго άγιος слова впервые встрачаются опять лишь у LXX-ти. Но такъ какъ и это самое прилагательное у LXX-ти является по большей части въ высшемъ, более духовномъ, нежели у классиковъ, значеніи, то мы сперва разсмотримъ его. Правда, н у классиковъ, какъ вообще у языческихъ греческихъ писателей «угос употребляется главнымъ образомъ о священномъ, какому либо божеству посвященномъ, напр. ίρον 'Αφροδίτης αγιον y Γεροдота во II, 41 нлн ίερον αγιον της τε Клегой жал той Посегбатов у Платона въ діалогь "Критій" 116 С и др. означаеть посвященный божеству храмъ, у Исократа въ 10, 63 говорится о о священной жертвъ (θυσία), у Аристофана въ его комедін "Птицы" ст. 522 прилагательное это принимается и въ общемъ смысле возбуждающаго почтеніе, великаго и под. Но не говоря о томъ, что и это все священное берется въ языческомъ вначеніи, будучи прилагаемо, напримірь, и къ такимъ божествамъ, какъ Афродита (Геродотъ, П, 41 и др.), у техъ же классиковъ встречается преложение его и къ предметамъ далеко не священнымъ въ строгомъ смыслъ, обыденнымъ, вакъ напр. къ уму человъческому (Платона, "Софистъ" 249 А), къ отечеству (его же "Критій" 51 А) и тому под. Между темъ у LXX-ти *аую*; не только примъняется къ предметамъ священнымъ въ строгомъ смыслъ, озакот отвижаем принимается въ высочайшемъ значении принадлежащаго только одному Божеству, какъ существу совершеннъйшему, свойства святости, чистоты, освящения. Напримъръ, здёсь самъ Богь заповедчеть людямъ: святи будите, яко Агь свять Господь Богь вашь (Лев. 19, 2; сн. 20, 7. 26; 11, 44; срав. 1 Петр. 1, 15): Азъ Господь освящаяй васъ (Лев. 20, 8; 21, 15. 23 н др.); Онъ свять и сугубо свять (Ис. 6, 3: свять, свять, свять Господь Саваоот);--имя Его свято (Лев. 18, 21; 22, 2 и т. д.; 1Пар. 16, 10. 35 и ин. др.); Онъ живеть во святомъ мъсть (Псал. 21, 4; 67, 6 и др.), почему н жилище Его—высочанщее—небо (Псал. 19, 7; сн. 10, 4; 46, 9 и др.)—храмъ— (Псал. 5, 8; 10, 8; 17, 7 и др.) — свято и все какъ Ему прямо принадлежащее, такъ и посвященное Ему и Имъ освященное также свято, какъ-то: мъсто явленія его (Исх. 3, 5-въ кушинъ), скинія свидьнія съ ея принадлежностями (Иск. 28, 2-4. 23 и т. д. Лев. 2, 3. 10; 4, 6. 17 и т. д. Числ. 3, 31. 47. 50 и мн. др.),—и особенно святым святых - τὸ άγιον τῶν ἁγίων (Исх. 26, 33. 34 и др.; срав. δαβείο или δαβίο въ 3 Цар. 6, 16; 8, 6. 8 и др.)---мъстомъ особеннаго присутствія и откровенія Его въ скиніи, и т. д. И рядъ то указаній на это святое, то воззваній къ святости въ людяхъ, соотв'ятственной этому святому, идетъ чрезъ всю исторію откровеній Божінхъ чрезъ Монсея и пророжовъ въ внигахъ священнаго Писанія Ветхаго Завета и переходить живою, неизсякаемою струею въ Новый Заветь. При такомъ возвышенномъ понятіи о святомъ, святости и святынъ, только у LXX-ти впервые встръчаются, какъ мы замътили, и многія другія слова, образованныя изъ того же корня, но обозначающія различныя свойства, дёйствія и отношенія, тёсно связанныя сь понятіемь о святомь. Такъ, прежде всего (по алфавиту), άγιάζω-освящаю,

весьма часто встрѣчающееся у LXX-ти (напр. Быт. 2, 3 о седьмомъ днъ, который Богь благослови и освяти (ήγίασεν; Исх. 13, 2, гдв опять Самъ Богь заповъдуетъ: освяти ми всякаго первенца перворожденнаго; также ст. 12; 19, 14 и т. д. Лев. 6, 18. 27; 8, 11 и т. д. Числ. 3, 13; 5, 9. 10 и т. д. Второз. 5, 12. 15; 15, 19 и т. д. І. Нав. 7, 13; Суд. 13, 5; 17, 8 и мн. др.), изъ языческихъ писателей встрвчается уже только у Діонисія Галикарнасскаго (VII, 2)—о жертвъ, посвященной богамъ, и у нъкоторыхъ другихъ позднъйшихъ; а за тъмъ въ Новомъ Завъть и у церковныхъ писателей, по слъдамъ LXX-ти, весьма часто; — άγίασμα — освященіе, освященное, храмъ, святыня (Исх. 15, 17: ...жилише Твое, еже содълаль еси, Господи, святыню, Господи, юже уготовасть руць Твои; 25, 8: да сотвориши Ми освящение, и явлюся въ васъ; также см. 28, 32; 29, 6 и т. д. Лев. 16, 4; 25, 5; 1 Пар. 22, 19; 28, 10; 2 Пар. 20, 8; 26, 18 и мн. др.), встръчается за тъмъ лишь у древнихъ лексикографовъ, въ "Завътахъ 12 патріарховъ," и у церковныхъ писате-освященіе; также Іезек. 45, 4; Сир. 7, 31; 17, 10 и др.) встрвчается лишь у Ліонисія Галикарнасскаго изъ языческихъ писателей, а за тымъ въ "Завытахъ 12 патріарховъ, въ Новомъ Завете и у церковныхъ писателей, начиная съ мужей апостольскихъ (св. Клименть Римскій); αγιαστήριου—святилище, мисто освященное и посвященное Богу (Лов. 12, 4: жена, въ точоніе 40 дней посль рожденія отъ нея младенца, въ святилище да не внидеть; см. также Псал. 72, 17; 73, 7-въ обонкъ мъстакъ по славянски сеятило; а въ 82, 13 опять святилище) встречается только въ церковной и Византійской литературе; άγιότης—святость (2 Мак. 15, 2: славу воздаждь предпочтенному отъ Всевидящаго со святынею— $\mu$  $\epsilon$  $\vartheta$ '  $\dot{\alpha}$  $\gamma$  $i\dot{o}$  $\tau$  $\eta$  $\tau$ o $\varsigma$ — $\partial$  $\mu$ esu,  $\tau$ . e. cybboth) встричается лишь въ сходіяхъ, за темъ въ Новомъ Завете и у церковныхъ писателей;  $\dot{lpha}$ уι $\omega$ о $\dot{\upsilon}$  $\upsilon$  $\eta$ —cвяmыня, cвяmоcть (Псал. 29, 5: nо $\dot{u}$ me  $\Gamma$ осnоdеви nреnоdобн $\dot{s}$ и Eго, исповъдайте память святыни Eго; также Псал. 95, 6; 96, 12 и др.) встрвчается лишь опять у схоліастовъ, въ Новомъ Завъть и у церковныхъ писателей (напр. у св. Амфилохія, въ соборныхъ правилахъ, у Икуменія, Өеофилакта Болгарскаго и др.). Св. Кириллъ Герусалимскій даеть и объясненіе христіанскаго понятія о высшей святости-въ Богь: "по истинь Онъ одинь только свять, по природъ свять; мы же, если и святы, то не по природъ, а по причастію Его святости, по сил'в подвига и молитвы" 1). Или св. Кириллъ Александрійскій въ толкованіи на пророка Исаію о святости же: "Богу приличествуеть это, и только Ему одному въ собственномъ и высшемъ смыслъ. Ибо если и есть многіе святые, какъ, напримъръ, силы небесныя, а также и люди, то они святыми именуются по причастію къ Тому, Который есть по природі святый и единый истинно святый."—Въ еврейскомъ подлинникъ LXX слевомъ «Угос главным» образом» заменяли весьма знаменательное слово УТР—сеятый и сродныя съ нимъ. То же самое должно сказать и объ аугос-чистый съ его производными, что сказано объ буюс, темъ более, что оба прилагательныя н происходять оть одного корня (бу-въ борас-чту, почитаю).

ανάθεμα или ανάθημα (оть ανά—вверх в и основа Эе въ тіθημι—полагаю)—



<sup>1) 5</sup> оглас. поучение.

возложение, возложенное, положенное, наложенное, даръ, приношение, обътъ, заклятие, проклятие, отлучение.-Въ снысть добавления въ траневъ, дополненія, украшенія ея это слово въ формь атавлиа встрычается уже у Гомера (Одис. I, 152 и XXI, 430). За темъ въ смысле возложенного, посвященного Божеству, приношенія, дара, то же слово и въ той же форм'в встрічается еще у Геродота (I, 14. 92), Софокла ("Антиг." 286), Илатона ("Горгій" 472 В) и др., при чемъ разумъются, ближе всего, разнаго рода произведенія искусства (сосуды серебряные, треножникъ и под.). Но употребляется это слово у классиковъ и въ смысле памятника искусства, мудрости и под. (напр. у Платона, въ діалогь "Иппій меньшій," 264 В) и даже просто въ смысль кухонныхъ принадлежностей (напр. у Эліана въ V. H, XI, 12). Далеко не то видимъ у LXX-ти, въ новозавътномъ и перковномъ употребленіи. Кромъ того, что классики и вообще языческіе писатели по большей части употребляють это слово въ формъ  $d v d \theta \eta \mu \alpha$  и лишь по нъкоторымъ спискамъ нъкоторыхъ твореній этихъ писателей встрвчается форма ανάθεμα, а LXX, новозавътные и церковные писатели болье всего употребляють его въ этой последней формы, значеніе этого слова у LXX-ти представляется болье особеннымъ, нежели сходнымъ съ классическимъ даже въ смысле приношенія, дара Божеству. Такъ, оно принимаеть значеніе объта, объщаннаго Богу, обътнаго приношенія, дара (Лев. 27, 28; срав. Іуд. 16, 19; 2 Мак. 2, 13 и др.; также Лук. 21, 5) и въ такомъ значеніи употребляется обыкновенно по формь αναθημα, а по формь ανάθεμα по большей части въ нежеследующихъ значеніяхъ, хотя эти значенія также близки къ указанному сейчасъ, а именно въ значеніяхъ: заклятія, заклятаго, т. е. подъ клятвою опредъленнаго, выдъленнаго Богу (І. Нав. 6, 17; 7, 1. 11-13; срав. Дъян. 23, 14), потомъ-отлученнаго, проклятаго, проклятія (Второз. 7, 26; 13, 15, 17; 20, 17; I. Нав. 6, 16 и др.; срав. 1 Кор. 16, 22; Гал. 1, 8. 9), —предназначеннаго къ погибели, уничтожению, разорению, запуствнію (Числ. 21, 3; Суд. 1, 17),—запечатленнаго отлученіемь, анаве-.иою, проклятіем въ церковномъ смысле (Захар. 14, 11; Рим. 9, 3 и др.). Въ этихъ же значеніяхъ принимается у LXX-ти, у новозавътныхъ и церковныхъ писателей и не встрвчающійся совсвиъ у языческихъ писателей глаголъ того же корня αναθεματίζω, именно въ смысль посвященія, отдиленія Богу чего либо по объту, по клятев, заклятію, клятеы, заклятія (Числ. 18, 14: срав. 21, 2. 3; также Марк. 14, 71; Двян. 23, 12. 14. 21) и въ смысле полнаго отлученія, проклятія, предназначенія ко погибели, уничтоженію, въ синств самаго уничтоженія, погубленія, лишенія права на дальнюйтее существование и под. (Второз. 13, 15; 20, 17; І. Нав. 6, 20; Суд. 21, 11; 1 Цар. 15, 3; 4 Цар. 19, 11 и др.; также въ церковномъ словоупотреблении). αντιλήματωρ μ αντιλήπτωρ (οτь αντί—за μ λαμβάνω—δεργ, ηρυκυμακ) заступникъ, защитникъ. Такое выражение о Богь не ръдко встръчается у LXX-ти (напр. 2 Цар. 22, 8: заступникъ мой и прибъжище мое-о Богъ въ молитев паря Лавила; срав. также Псал. 3, 4; 17, 3 и др.; также Гуд. 9, 11). Слово это не встрвчается у классиковъ, но встрвчается въ одной изъ папирусовыхъ рукописей временъ Птоломеевъ, которая хранится въ Лондонъ и относится къ 158-157 г. до р. Хр. Слово это здёсь употреблено о царъ и цариць, о которыхъ писавшій обращеніе къ нимъ говорить, что въ нихъ онъ

находить свое убъжище (χαιαφυγή) и своихь заступниковь (ανιλήμπτορες) 1). Существительное αντίλημως или αντίληψις—застипленіе, помощь (Псал. 88. 19: яко Господне есть застипленіе: срав. также Псал. 21. вагл. и ст. 20: 2 Евпр. 8, 27 и др.) встръчается не только въ тъхъ же папирусовыхъ рукописяхъ 2), но и у Өукидида, Иппократа, Платона, Ксенофонта и др., но и при томъ ближе всего о человъческой, а не о Божественной помощи.

απολύτρωσις (ἀπό — от в λύτρον — выкупъ) — искупленіе, избавленіе. Слово это, не встрачающееся въ принятомъ перковію Оеодотіоновомъ перевода книги пророка Ланіяла 4, 32, встрачается лишь въ перевода LXX-ти въ этомъ самомъ мѣстѣ въ словахъ:  $\delta$  χρόνος μου τῆς απολυτρώσεως ἦλ $\vartheta$ ε—"время искупленія, избавленія моего пришло", а изъ языческихъ писателей впервые встречается лишь у Плутарха въ смысле выкупа за деньги ("Помпей", 24), Діодора Сицилійскаго и ніж. друг.; но за то оно иміть большое и глубовое значеніе въ церковной литературь, будучи употребляемо у Аристея, І. Флавія, въ Новомъ Завътъ и у церковныхъ писателей для указанія на избавленіе отъ гръховъ, и особенно на совершенное Христомъ Спасителемъ искупленіе отъ гръха, проклятія и смерти, для чего см. Лук. 21, 28: приближается избавленіе— «подітровія—ваше; также Рим. 3, 24; Еф. 1, 7 и др.

αποπομπαῖος (ἀπό-οπο <math>u πέμπω-πος u πος u ης u Такъ LXX нашли возможнымъ перевести еврейское азазел (-Уради) въ Лев. 16, 8. 10, означающее козла отпущенія, котораго, какъ особую жертву за гръхъ, не закалали, а отпускали въ пустыню, чтобы онъ понесь на себъ туда грехи народа Израильскаго. Само собою разумеется, что въ такомъ значеніи слово это совстви не встречается у классиковь, и даже вообще стало быть употребляемо лишь въ послежассическое время (наприм. у Подлукса, снысль эпитета по отношению къ богамъ отвращающимъ бъдствие, несчастіе). Въ значеніи же козда отпущенія оно употребляется у іудеевъ Филона и I. Флавія и въ церковной литератур'я, начиная съ мужей Апостольскихъ (св. апост. Варнавы).

βαπτίζω-погружаю, обливаю, орошаю, черпаю, нагружаю, происходить оть  $\beta \acute{a}\pi \tau \omega$ , значащаго то же самое, а также окрашиваю, мою, омываю н встрівчающагося въ классической литературів гораздо чаще, нежели  $\beta \alpha \pi \tau i \zeta \omega$ , и начиная съ Гомера, между тъмъ какъ  $\beta \alpha \pi \tau i \zeta \omega$  встръчается лишь у одного философа Платона и употреблено о людяхъ, нагруженныхъ софизмами противниковъ ("Евондомъ" 277 D), или нагрузившихся виномъ, опьянтвишихъ ото вина ("Пиръ" 176 В; срав. также и у Лукіана "Вакхъ", 7). А за тыть слово это встръчается уже въ послъ-классической литературъ, напр. у Поливія не разъ о погруженіи кораблей на дно морское по причинь наполненія водой оть течи, у Плутарка также въ смысле погруженія въ чемъ либо и въ смысле черпанія откуда либо, изъ чего либо. Но только у LXX-ти, и особенно въ Новомъ Завътъ, слово это получило духовный смыслъ погружения въ беззавония (Ис. 21, 4) и очищенія оть недуговь телесныхь (-болезни, напр. Неомань отъ проказы чрезъ седмикратное погружение въ ръкъ Горданъ, 4 Цар. 5, 14) и духовныхъ (т. е. гръховъ) посредствомъ погруженія въ водъ или омовенія

CM. y Deissmann, S. 86-87.
 CM. y Deissmann, ibid. S. 87.

въ ней (срав. Сир. 34, 25 и Мато. 3, 6: и крещахуся—(є́ратіζотто—во Іорданю от него, т. е. Іоанна Крестителя, исповидающе грихи своя; также ст. 11; 28, 19; Марк. 1, 4; Рим. 6, 3 и мн. др.), иначе сказать, смыслъ таинства крещенія—βалтібиа (Марк. 1, 4; 10, 38. 39 и др.; срав. βалтібио́ς—погруженіе, омовеніе, очищеніе наружное въ Марк. 7, 4. 8; Евр. 9, 10). Въ еврейскомъ и для βалтю и для βалтіζю служить главнымъ образомъ у LXX-ти глаголь эф (см. напр. въ 4 Цар. 5, 14 для βалтіζю и для βалтю въ большей части случаевъ употребленія его, какъ-то: въ Исх. 12, 22; Лев. 4, 6. 17; 9, 9 и мн. др.—о погруженіи же, омоченіи, омовеніи и пр.). Не малое имъеть значеніе какъ для Ветхаго, такъ и для Новаго Завъта и прообразовательное изъясненіе извъстнаго ветхозавътнаго событія въ 1 Кор. 10, 2: отцы наши вси въ Моисея крестишася (є́раттібатто)—во облацъ и въ мори.

Διάβολος (διά — чрезъ и βάλλω — бросаю) — переметчикъ, доноситель, клеветникъ, діаволъ, духъ злобы. Между тъть какъ у классиковъ (напр. Пиндара, Аристофана, Андокида и др.) слово это исключительно относится къ людятъ клевещущить, ложно доносящить и под., у LXX-ти и въ Новомъ Завътъ, кротъ людей (см. напр. Есе. 7, 4; 8, 1), подъ этить именемъ разумъстся главнымъ образомъ діаволъ, духъ злобы. См. для сего 1 Пар. 21, 1: воста діаволъ на Исраиля, и подусти Давида, да исчислитъ Исраиля (по еврейски здъсь діаволъ прямо именуется сатаною— [Діх); также Іов. 1 и 2 гл.; Псал. 108, 6; Прем. 2, 24 и др. И въ Новомъ Завътъ въ Мате. 4, 1. 5. 8. 11; 25, 41; Лук. 4, 2. 3 и т. д. Іоан. 8, 44; 18, 2 и мн. др.

 $\Delta \iota \alpha \vartheta \dot{\eta} x \eta$  (оть  $\delta \iota \dot{\alpha}$ —чрезъ и  $\tau \iota \vartheta \eta \iota \iota \iota$ —полагаю)—условіе, договоръ, завъщаніе, завтьть, союзь. Между тімь какь у влассиковь слово это принимается по большей части въ смыслъ обыкновеннаго человъческаго завъщанія (напр. у Платона въ діалогь о "Законахъ", XI, 922—924. 926) или союза, договора (напр. у Аристофана, въ комедіи "Птицы" ст. 440), у LXX-ти, въ соотвътствіе еврейскому ברית, кромъ этого обыкновеннаго, имъеть и высшее значеніе завъта между Богомъ и человъкомъ (Быт. 6, 18; 9, 9. 11 и т. д. Исх. 2, 24; 6, 4. 5 и т. д. Лев. 26, 9. 15 и мн. др.), который называется завттомъ въчнымъ (Быт. 17, 7; Исх. 31, 16; Лев. 24, 8 и др.), святымъ (Дан. 11, 28. 30; сн. Лук. 1, 72), на однихъ условіяхъ утвержденный въ Ветхомъ, н на другихъ, новыхъ условіяхъ въ Новомъ Завѣтѣ, почему и называется еще то Ветхимъ Завътомъ ( $\hat{\eta}$  тахай діа $\hat{\sigma}\hat{\eta}$ х $\eta$ , см. 2 Кор. 3, 14), а то Новымъ Завътомъ ( $\hat{\eta}$  хаг $\hat{\eta}$ ), который былъ предъобѣтованъ еще въ Ветхомъ Завътъ (Іер. 31, 31), но собственно запечатлънъ кровію Христа Спасителя въ Новомъ Завътъ (Лук. 22, 20; Евр. 8, 8; 9, 20; 10, 29) и который собственно есть въ истинномъ смыслъ впиный (айтос) завъть (сн. Иса. 55, 3; 61, 8; Іерем. 82, 40 и Евр. 13, 20). Отсюда названія: писта завъта (Исх. 24, 7; 4 Цар. 23, 2. 21; 2 Пар. 34, 30; 1 Мак. 1, 57), кивоть или ковчегь завъта (Исх. 31, 7; 39, 15; Числ. 10, 33; 14, 44 и мн. др.; срав. Евр. 9, 4) и т. д. Εὐωδία  $(ε \vec{v} - x o po w o m \ddot{o} \zeta \omega - n a x h y) - \delta n a r o y x a h i e, δ n a r o s o h i e. У клас-$ 

Еύωδία (εύ — хорошо и δζω—пахну) — благоуханге, благовонге. У классическихъ писателей употребляется о благовоніяхъ чувственныхъ, напр. отъ назей (у Ксенофонта, "Пиръ" 2, 3) какъ вообще доставляющихъ пріятность тілу человіка (Платонъ, "Тимей" 65 А) и под. У LXX-ти же и въ Новомъ Завіть слово это по преимуществу употребляется о благоуханіи жертвъ, угодномъ Богу, напр. см. Быт. 8, 21: Исх. 29, 18. 25. 41; Лев. 1, 9. 13. 17; 2, 2. 9. 12 и т. д. Числ. 15, 8. 5. 7 и т. д. Сир. 50, 15 и мн. др.; въ Новомъ Завътъ 2 Кор. 2, 15; Еф. 5, 2 и Филип. 4, 18. Для сего слово это и у LXX-ти и въ Новомъ Завътъ неръдко соединяется съ словомъ  $\partial \sigma \mu \dot{\eta}$ —запахъ, воня  $(\partial \sigma \mu \dot{\eta})$   $\varepsilon \dot{\nu} \omega \delta l \alpha_S$ , см. въ большей части указанныхъ сейчасъ мъстъ).

έφημερία (отъ έπί — на и ήμέρα—день)—ежедневный порядокъ, ежедневная чреда служенія. У поэтовъ, начиная съ Гомера, έφημέριος, а въ прозъ έφήμερος означало—въ теченіи дня продолжающійся, за одинъ день оканчивающійся, вообще кратковременный. У LXX-ти же и въ Новомъ Завѣтѣ эти формы прилагательныхъ не употребляются (въ Новомъ Завѣтѣ только однажды, именно въ Іак. 2, 15 употребляется прозаическая форма έφήμερος — о нищѣ); но за то существительное έφημερία, совсѣмъ не употребляемое, наоборотъ, у классиковъ, не разъ употребляется, и именно въ особомъ значенія повседневной чреды священнослуженія, для чего см. напр. 1 Пар. 9, 33; 23, 6: и раздъли ихъ Давидъ на чреды—έφημερίας—сыномъ Левіинымъ; также 25, 8; 26, 12; 28, 1. 13: даде Давидъ Соломону... начертаніе... и подобіе... дневныхъ чредъ—той έφημεριой ігрейскихъ и левитскихъ во вся дъла служенія дому Господня; далѣе ст. 21; 2 Пар. 5, 11; 13, 10 и мн. др., а въ Новомъ Завѣтѣ въ евангеліи оть Луки 1, 5 и 8. Слово это еще встрѣчается у Іосифа Флавія и у церковныхъ писателей.

λλάσχομαι, λλάομαι — умилостивляю, склоняю на свою сторону, откуда ελαστήριον—умилостивительное, очистилище, ελαστήριος—умилостивительный, н ідабио́с—умилостивленіе, очищеніе. Между тыть какь глаголь ідабхора, въ указанномъ его значеніи, употребляемъ быль уже и у классиковъ, начиная съ Гомера, хотя и не особенно часто, остальныя, того же кория, слова впервые употребляются только у LXX-ти, и при томъ въ особомъ значеніи въ нёкоторыхъ случаяхъ. Такъ, въ Иліадъ и Одиссев разсматриваемый глаголъ неоднократно употребляется въ значеніи умилостивленія, умаливанія разгивваннаго Божества (напр. Ил. I, 386; VI, 380 и Од. III, 419); также и у Гезіода въ его поэмъ "Труды и Дни" ст. 336, и у другихъ; употребляется онъ и относительно умилостивленія героевъ и людей (напр. у Геродота въ V, 47 объ умилостивленіи съ помощію жертвоприношеній побъдителя на Олимпійскихъ играхъ Филиппа, по смерти его; также VIII, 112), убъжденія людей быть благосклонными (наприм. у Платона въ "Федонъ" 95 A) и под. У LXX - ти же глагодъ этотъ употребляется исключительно только объ умилостивлени Бога со стороны людей и очищеніи людей со стороны Бога (напр. Исх. 32, 14: и умилостивися Господь о эль, еже рече сотворити людемъ своимъ: 4 Цар. 5, 18: очистить Господь раба твоего; также срав. 24, 4; 2 Пар. 6, 30; Есө. 4, 17; Дан. 9, 19; Исал. 24, 11-молитвы къ Богу объ умилостивленін, очищенін; Исал. 64, 4: нечестія наша Ты очистиши и др. Срав. также Лук. 18, 13-въ молитев мытаря и Евр. 2, 17). Но уже решительно не встричается у классиковъ такихъ словъ, какъ вышеупомянутыя имена существительныя и прилагательное. И прежде всего ίλασμός — очищеніе, умилостивление. Слово это, которое изъ языческихъ писателей впервые является въ этомъ смыслъ только уже у Плутарха ("Фабій", 18; "Солонъ", 12 н др.), и при томъ, конечно, о языческихъ божествахъ, у LXX-ти употребляется

объ очищении по ветхозавътному закону предъ истиннымъ Богомъ (Лев. 25. 9-особый день очищенія; Числ. 5, 8 — овенъ какъ жертва очистительная; 1 Пар. 28, 20; Іезек. 44, 27 и др.), хотя уже и при этомъ выясняется общее и высшее понятіе объ очищеніи предъ Богомъ (Псал. 129, 3: аще беззаконія назриши  $\Gamma$ осподи,  $\Gamma$ осподи, кто постоить? яко у Tебе очищеніе есть; срав. также Сир. 18, 20; 35, 3), которое уже предъуказывало на очищение всего міра оть граховь, принесенное искупительною жертвою закланнаго за нась Χρиста Богочеловъка (1 Ioan. 2, 2: Τοῦ, τ. e. Χρистось, ονищеніе (ίλασμός) есть о гръсъхъ нашихъ: не о нашихъ же точію, но и о всего міра; срав. также 4, 10). Еще знаменательнее слово  $i\lambda \alpha \sigma \tau \eta \rho \iota \sigma v$ , которое собственно и первоначально было прилагательнымъ гласторос, какъ это последнее прямо и является въ 4 Мак. 17, 22, гдф рфчь идеть о смерти братьевъ Маккавеевъ, какь умилостивительной—той ідабтовой даратой айтор—за грыхи народа іудейскаго, и какъ то же самое прилагательное можно усматривать еще въ Исх. 25, 17 и 37, 6, гдъ у LXX-ти стоитъ выраженіе: ίλαστήριον επίθεμα, которое замъняетъ собою одно еврейское בפרח и которое по славянски, въроятно въ виду этого еврейскаго, повторяющагося не разъ и въ другихъ мъстахъ (напр. Исх. 25, 18 — 22; 31, 7 и др.) и всюду у LXX-ти переводимаго словомъ то іλαστήριον, а въ славянскомъ — очистилище, и въ настоящемъ случав переведено словами: очистилище покровь, но которое точные было бы съ греческаго перевести словами: очистительный или умилостивительный покровъ. покрышка. Такъ какъ изъ другихъ мъстъ ветхозавътнаго Писанія видно особенное значение этого покрова или этой крышки ковчега завъта, именно какъ священнаго предмета, на который совершалось въ извъстныхъ случаяхъ кропленіе кровію очистительной жертвы для умилостивленія Бога за грехи народа (Лев. 16, 14. 15) и который служиль средствомъ для откровеній Бога людямъ (Исх. 25, 22; Лев. 16, 2; Числ. 7, 89); то и самый этоть предметь получиль наименованіе очистилища, иначе сказать, прилагательное ίλαστήριος сділалось существительнымъ τὸ Ιλαστήριον для обозначенія еврейскаго Это видно, кром'в вышеуказанныхъ, и изъ следующихъ месть: Исх. 35, 12; 37, 8. 9; Лев. 16, 2. 13 и нък. др. Такое же наименование перешло и въ Новый Завъть (Евр. 9, 5), котя не забывалось и значение его какъ прилагательнаго, которое усматривается, напримъръ, и у Филона въ его 3-ей книгъ сочиненія "О жизни Моисея", гдв онъ объясненіе помянутому именно даеть выраженію έπίθεμα ίλαστήριον, μ ВЪ изречении св. апостола о Господъ Інсусь Христь, Егоже предположи Богь очишеніе (ох...  $\emph{іλαστήριον})$  втрою въ крови  $\emph{E}$ го (Римл. 3, 25). Болье подробное объясненіе этого существительнаго — прилагательнаго по Ветхому и Новому Завъту можно находить въ не разъ упомянутой книгъ Дейсмана (стран. 121-132). Мы скажемъ еще лишь то, что это слово въ такомъ же значеніи существительнаго-прилагательнаго является въ надписяхъ временъ Августа и позднейших Римских императоровъ, у Діона Хризостома (о превосходномъ приношеніи—  $\dot{\alpha}$   $\dot{\alpha}$   $\dot{\alpha}$   $\dot{\gamma}$   $\mu\alpha$  — Аеин В Паллад В съ надписью:  $i\lambda\alpha\sigma\tau\eta$   $\rho$   $i\alpha$   $i\alpha$   $i\eta$ Ἰλιάδι) и у Іосифа Флавія (въ Antiquitt. XVI, 7, 1-тоже о приношеніи Богу, накъ  $l\lambda \alpha \sigma r \eta \rho \iota \sigma \nu \eta \mu \alpha$ ), о чемъ см. у того же  $\mathcal{L}$ ейсмана, стран. 127 и 128. Считаемъ излишнимъ говорить о придуманномъ Акилою и Өеодотіономъ для

Псал. 85, 4 словъ  $i\lambda\alpha\sigma\tau\dot{\eta}\varsigma$  — умилостивитель, примиритель, встръчающемся еще лишь по нъкоторымъ кодексамъ во 2 Езд. 8, 58 и нигдъ болъе.

 $K \acute{\epsilon} \rho \alpha \varsigma$  — рого. Объ этомъ словъ, которое въ свое время мы уже дълали предметомъ разсмотрънія съ одной стороны, теперь мы скажемъ лишь то, что между тымь какь у классиковь оно употребляется какь вь буквальномь смыслъ о рогахъ животныхъ и дълаемыхъ изъ нихъ предметахъ, такъ и въ переносномъ смыслѣ о частяхъ войскъ (по нашему правое и лѣвое крыло), о сылогизмахъ (рогатыхъ) и под., у LXX-ти, подъ вліяніемъ еврейскаго міровоззрвнія, кромв буквальнаго значенія, принимаеть еще особенное, совершеню различное отъ классическаго, значеніе. Такъ, поелику рогь есть самая верхняя, выдающаяся, при томъ крвпкая, твердая часть у животнаго, то слово это употребляется о выдающемся по силь и крыпости, какь напр. въ Іерем. 48, 12 и 25 о соврушеніи рога или роговъ, т. е. силы и крипости (ричь о Моавитянахъ и ихъ паденіи), — по достоинству и місту, напр. Иса. 5, 1: виноградо бысть возлюбленному въ розъ, - е хераті, т. в. на самомъ лучшемъ, плодородномъ мъстъ; то славъ, напр. 1 Цар. 2, 10: Господъ... вознесетъ рогъ Христа (т. в. помазанника) Своего. Срав. также Псал. 111, 9: рого его вознесется въ славъ, и др. Выраженіе: рогь спасенія, встрівчающееся во 2 Цар. 22, 3: Псал. 17, 3 и Лук. 1, 69, указываеть на спасающую селу, защиту, — какъ рога у животнаго служать ему средствомъ для защиты, спасенія оть враговъ. Кромь того, подобно тому какъ рого изобилія обозначаеть и полноту, то и рого спасенія можеть означать также полноту этой спасающей силы и самого спасенія, въ объяснени чего у LXX-ти, кромъ уже изъясненнаго раньше изречения  $^{2}A\mulpha\lambdaartheta$ єїlphaς х $^{2}\epsilon
holpha$ ς, могуть служить еще такія нареченія, какь наполни рого твой елеа (1 Цар. 16, 1), и под. Кстати добавимъ, что разница въ понятів о рогъ со стороны переноснаго его смысла между употреблениемъ сего слова у классиковъ и у LXX - ти условливалась, безъ сомивнія, отчасти еще твиъ, что у классиковъ не имъло при этомъ никакого значенія представленіе о единорогъ, а у LXX - ти, какъ мы знаемъ изъ предшествующаго, оно имъло большое значеніе, и между прочимъ, къ этому именно представленію пріурочивались и вкоторые случаи сравненій, совствь необычные для классиковь, видъвшихъ въ такомъ явленіи, какъ единорогое животное, явленіе исключительное, не идущее въ счеть при сравненіяхъ.

λειτουργέω, λειτουργία, и т. д. (отъ λείτος, λέϊτος, также λήϊτος и λητος—
мародный, общій и є́руог—дъло) означаеть общественное служеніе, государственную службу, соединенную съ издержками на дѣло общее. Такое значеніе
имѣють эти слова у классивовь, кстати добавить, образовавшіяся лишь въ
аттическій періодъ, не ранѣе Платона и ораторовь, когда и сталь входить въ
силу указанный родъ общественной службы (снаряженіе флота или какого либо
числа судовъ тѣмъ или другимъ гражданиномъ на свой счеть, устройство гимнастическихъ упражненій, сценической части для театра и под., почему и
должности этой службы носили названія тріирарха, гимнасіарха, хорега и т. д.).
За тѣмъ названія эти стали примѣняться и вообще къ государственной, общественной службъ, въ послѣклассическій періодъ, напр. у Поливія, Плутарха и
другихъ позднѣйшихъ. Но только у LXX - ти впервые тѣ же названія стали
имѣть и религіозное, богослужебное по преимуществу, значеніе, перешедшее и

въ христіанскую Церковь (--- названіе литургіи, какъ изв'ястнаго вс'ямъ христіанамъ дневнаго богослуженія), для чего, при широть объема понятія о богослуженім и богослужебныхъ действіяхъ и отношеніяхъ, LXX-ти понадобилось даже придумать и некоторыя новыя слова того же кория, совсемь не встречавшіяся у классиковъ. Такъ, прежде всего, по азбучному порядку, глаголь λειτουργέω — совершаю общественное служение, богослужение (Исх. 28, 85: и да бидеть — звонеть на священной одежив — Аарони, егда слижить έν το λειτουργείν-слышань глась его, входящу во святое предь Господа, и исходящу; также см. ст. 43; 29, 30; 30, 20 и т. д. Числ. 1, 50; 3, 6. 31; 4, 3 н т. д. Второз. 10, 8; 17, 12; 18, 5, 7; 1 Цар. 2, 11, 18; 3, 1 и мн. др.), встръчающійся уже у Ксенофонта, Лизія, Димосеена, Аристотеля и др. въ указанномъ выше смысль общественнаго служении, употребляемый впрочемъ иногда въ значени же общественной или государственной службы и v LXX-ти (напр. 2 Цар. 19, 18, гдв говорится объ избранныхъ мужахъ царства Изранльскаго изъ разныхъ колънъ, которые управища на Іорданъ путь предъ царемь-Лавидомь-и послужища служениемь-Едентобрудову тур дентогоуют — о преведении царевт, т. е. относительно переправы его чрезъ ръку Іорданъ; срав. также 8 Цар. 1, 4. 15 и др.), въ богослужебномъ значеніи является, въ области вивбиблейской письменности, впервые лишь въ папирусовыхъ рукописяхъ временъ Птоломеевъ, не восходящихъ однако же ранъе 165 года до р. Хр. и относящихся до богослуженій въ Египетскомъ Серапеумь 1); за тымь у Діодора Сицилійскаго (І. 21: τὸ τρίτον μέρος τῆς χώρας αὐτοῖς δούναι πρός τὰς τῶν Θεῶν Θεραπείας τε καί λειτουργίας), Πιοημεία Γαμικαρнасскаго, Плутарха и другихъ поздивищихъ. Далве,  $\lambda \epsilon \iota \tau \sigma \upsilon \rho \gamma \iota \alpha$  (и —  $\epsilon \iota \alpha$ ) служение общественное, религіозное, богослужение (Числ. 4, 24: сія службадетогоу/а-при скиніи свиденія-сонма Гирсонова, служити и воздвизати; также ст. 27. 28. 38; 7, 5. 7. 8 и т. д. 1 Пар. 9, 18. 19. 28; 23, 24 и мн. др.; о служеніи же общественномъ срав. вышеприведенное мѣсто изъ 2 Цар. 19, 18), встрачающееся также, въ указанномъ выше значении общественной службы, уже у Платона, Димосеена, Аристотеля и дальнейшихъ, въ богослужебномъ значенім является опять не ранье, какъ въ тьхъ же папирусовыхъ рукописяхъ, не восходящихъ ранъе 164 г. до р. Хр. 2), за тъмъ у тъхъ же позднайшихъ языческихъ писателей (Діодора и т. д.), конечно, также какъ и λειτουργέω, еще въ Новомъ Завътъ и у церковныхъ писателей. Нижеслъдующія же слова и совсвить не были употребляемы ранье LXX - ти толковниковъ и сими последними впервые составлены, именно: λειτούργημα-служение, дъло служенія, богослужебное (Числ. 4, 32: и вся служенія шхь, т. е. сыновъ Мерариныхъ при скиніи свидінія; также 7, 9, гді то же слово переведено по славянски: службы), --- слово, которое встречается уже у Плутарха, да и то въ смысле отправленій службы государственной, а не церковной. Употребляеть это слово также потомъ схоліасть Евставій; — λειτουργικός — служебный, богослужебный, относящійся къ общественной службъ, къ богослуженію (Исх. 31, 10: ризы служебныя, т. е. богослужебныя Аароновы; также 39, 13; Числ.



CM. Deissmann, S. 137—138.
 Deissmann, S. 138.

4, 12. 26 — о сосудахъ богослужебныхъ; то же и во 2 Пар. 24, 14; а въ Числ. 7, 5 дъла служебная скиніи свидънія), употребляется, правда, уже въ папирусовыхъ рукописяхъ временъ Птоломеевъ, но не въ богослужебномъ значеніи 1), а въ этомъ последнемъ значеніи употребляется потомъ въ Новомъ Завете и въ церковной литературе, между прочимъ канонической (напр. въ Номоканоне, у Зонары); наконецъ, десточорос—служения, священнослужентель, совершитель общественнаго служенія, богослуженія (І. Нав. 1, 1, где І. Навинъ названъ служештелемъ Моисеевымъ; также 2 Цар. 13, 18 — о слуга царскаго дома; 3 Цар. 10, 5—также о служащихъ при царскомъ дворе, и др. мн.; въ Псал. 102, 21 и 103, 4—о слугахъ Божіихъ, т. е. ангелахъ, а въ 1 Езд. 7, 24 и Иса. 61, 6 прямо речь о священнослужителяхъ при храмъ Божіемъ), — слово, также въ разныхъ значеніяхъ, встречающееся въ надписяхъ, у Поливія, Плутарха, Филона, въ Новомъ Заветь и у церковныхъ писателей.

οἰχονομία (οἶχος—θομε  $\mathbf{n}$  νομέω=νέμω—θελιο, удвияю, назначаю, пасу, владтю, обитаю, управляю) — домоправление, домостроительство. Это слово, въ значени управленія домашнимъ хозяйствомъ, а также болье широкимъ, государственнымъ, делами общественными, гражданскими, было употребляемо уже у классиковъ, напр. Платона, Ксенофонта, оратора Динарха и др. Но въ значеніи предусмотрівннаго въ совіть Божіемъ домостроительства спасенія. особаго промышленія Божія о людяхъ, слово это получило свое примѣненіе и употребленіе лишь въ Церкви христіанской, на основаніи особыхъ случаевъ такого примъненія его въ Ефес. 1, 10 (въ смотреніе исполненія временъ είς οίκονομίαν του πληφώματος των καιρών), Κοπος. 1, 25 (смотреніе Божіе, т. е. промышленіе Божіе) и под., хотя въ Новомъ же Заветь оно употребляется и въ указанномъ общемъ, древне-классическомъ его значеніи (напр. Лук. 16, 2 и дал. о приставлении домовитьмъ въ притчъ о домоправитель неправедномъ). Между тъмъ слово это уже и у LXX-ти нашло свое употребденіе, именно въ книгь пророка Исаіи въ 22 гл., ст. 19 и 21. Здъсь, котя рвчь идеть, ближе всего, о лишеніи власти управленія въ одной изъ отраслей государственнаго управленія, однако поелику самое это лишеніе поставлено въ прямую зависимость отъ воли Божіей, устраняющей недостойных приставниковъ въ своемъ теократическомъ царствъ Гудейскомъ и поелику самое это ръшеніе воли Божіей является какъ издавна опредёленное (ст. 11) или иначе сказать, какъ предопредъленное въ совъть Божіемъ, то ясно, что здъсь же указуется одинъ изъ видовъ общаго домостроительства спасенія, общаго міроуправленія Божественнаго, промышленія Божія о людяхъ и о всемъ міръ.

Περιτέμνω, περιτομή (отъ περί—οκοπο и τέμνω — ркжу) — обръзываю, обръзаніе. Между тімъ какъ слово περιτομή совсімъ не встрічается у классиковь, глаголь περιτέμνω или іонич. и эпич. περιτάμνω употребляется и у классиковь, начиная съ Гомера, при чемъ они подъ этимъ словомъ разуміноть самое обыкновенное обрізываніе, обрубаніе, надрізываніе (у Гезіода), отрізываніе (Гомеръ) чего либо, напр. земли, рукъ и проч., но не въ смыслі обрізанія крайней плоти. Въ этомъ посліднемъ смыслі—та αιδοία περιτάμνεσθαι—



<sup>1)</sup> Cm. Deissmann, S. 138.

употребляеть разсматриваемое слово впервые историкъ Геродоть во II, 36 и 104 своей исторіи, говоря объ обрѣзаніи, какъ давнемъ обычав, существовышемъ въ Египтъ, Есіопіи и между другими восточными народами древности и считая Египеть главнымъ источникомъ распространенія этого же обычая и на другихъ народовъ, въ томъ числе и на Сирійновъ Палестинскихъ (гл. 104). О существование этого обычая между Египтянами говорять и Египетскія папирусовыя рукописи, изъ коихъ одна, относящаяся къ 163 году до р. Хр. πρακό κ αθαμέτεκεςτεγετε: ως έθος έστι τοῖς Αίγυπτίοις περιτέμνεσθαι 1). Объ образанін же между Іудеями, крома книгь священнаго Писанія Ветхаго Завъта, говорять еще и нъкоторые поздивнийе не библейские писатели (напр. Плутаркъ, Поливій и др.). Само собою разум'вется, что и LXX толковниковъ говорять объ этомъ, установленномъ по особому и точному повелению Божию (Выт. 17 гл.) не только обычать, но и прямо священномъ обрядъ, сопровождавшемся извъстными священнодъйствіями (Лев. 12 гл.; сн. Лук. 1, 59; 2, 21 и дал.). Мало того, въ настоящемъ случав то особенно замвчательно, что LXX толковниковъ, обыкновениве всего замъняя глаголомъ περιτέμνειν еврейскій глаголъ тр (напр. Выт. 17, 10 - 14, 23 - 27; 21, 4; 34, 15, 17, 22, 24; Исх. 12, 44, 48 и др.), стараются никогда и нигдъ болье не употреблять глаговъ жеостением въ другомъ какомъ либо значенін (какъ это бывало у кизссиковъ) кромъ значенія обръзанія плоти по закону, такъ что даже гдъ въ еврейскомъ подлинникъ этотъ глаголъ стръчается не о таковомъ обръзанін (напр. Псал. 57, 8; 89, 6 и др.), они употребляють иные греческіе, для передаче его, глаголы, котя бы эти последніе и не вполне точно выражади силу этого еврейскаго глагола, прямо значащаго обръзаніе какъ напр. *обдерею* (въ Псал. 57, 8) - немоществую, антории (въ Псал. 117, 10-12) - защищаюсь, отражство, и под. И если иногда въ переносномъ смысле употребляется у LXX-ти разематриваемый глаголь, напримерь, объ обрезании жестокосердія (Второз. 10, 16; Іерем. 4, 4), то все же при этомъ имъется въ виду извъстное дъйствие обръзания по закону. По противоположению обръзанному по закону, человыя пеоброваннаго, котораго вышочказанныя папирусовыя рукописи навывають йопрос-не импоний на себт знака (образанія), LXX также, если не оначають именемь акрофистіся, уже извістнымь намь, то отмічають словонъ ажерітиптос (Быт. 17, 14; Исх. 12, 48; Лев. 26, 41; І. Нав. 5, 4. 6. 7 и др.). Существительное леоктоµή — обръзание, употребляемое у LXX - ти также почти исключительно о таковомъ же образаніи (Быт. 17, 13; Исх. 4, 25. 26), кром'в разви Герем. 11, 16, гди ричь идеть объ обривании витвей маслины <sup>2</sup>), унотребляется далье лишь у Агаеархида, Страбона, Діоскорида, Филона, I. Флавія, въ Новомъ Завете (также какъ и περιτέμνειν) и у церковныхъ писателей. Что въ христіанств'в понятіе образанія, кром'я выясненнаго его значенія, получило и еще высшее, духовное значеніе, о томъ мы не будемъ говорить, дабы не выходить изъ предъловь ближайшей задачи настоящаго нашего изсленованія.

Deissmann, S. 151.
 Но и здъсь образное выраженіе: гласт обризанія указываеть на представленіе окрикъ младенца при совершеніи надъ нимъ обряда обръзанія.

πρεσβύτερος—(πρέσβυς — старый) — старъйшій, старъйшина. Между тыть какь у классиковь, начиная съ Гомера, подъ этимъ словомъ разумълись старцы, старъйшіе по летамъ, уважаемые за свою старость и опытную мудрость люди, также послы, у LXX-ти, въ соотвётствіе еврейскому ірі, этимъ нменемъ, кромъ старъйшинства по лътамъ (напр. Быт. 18, 11: Авраамъ же и Сарра стара бъста; также 19, 4. 31. 33 и др.), не редко означается особое достоинство общественнаго положенія, представительство власти въ народе Еврейскомъ. Это были старъйшины народа, или, по славянски, старуы людстін (въ Исх. 17, 5; Числ. 11, 16. 24 и др.), или старцы Исраилевы (въ Исх. 18, 12; 34, 30. 32; Числ. 11, 16. 30; 16, 25 и др.), числомъ семъдесять (Исх. 24, 1. 9; Числ. 11, 25), какъ представители народа называвшіеся также старъйшинами синагоги, собранія (старцы сонма въ Лев. 4, 15; Суд. 21, 16) и пользовавшіеся особыми преимуществами (Исх. 17, 5; 18, 12; 19, 7 и дал. и др.). Были также и по городамъ старвишины (старъйшины града — Рус. 4, 2; 1 Цар. 16, 4 и др.). Эти старвишины составляли совъть (βουλήν), имъвшій значеніе и для царской власти (срав. 3 Цар. 12, 8. 13; 2 Парал. 10, 6. 8. 18), имъли особыя съдалища въ своемъ совъть при собраніяхъ (Псал. 106, 32), а званіе старійшинь получали по избранію оть народа (Іонл. 2, 16). Въ поздивищее время исторін Іудейскаго народа быль даже особый правительственный и судебный органъ, состоявшій изъ старвишинъ, такъ называемый симедріонь (срав. это наименованіе, греч. συνέδριον, въ Псал. 25, 4: не съдожь съ сопмомъ-иета сичебогоу-суетнымъ; также въ Притч. 11, 13; 15, 22; 22, 11 и др., --- особенно 2 Мак. 14, 5; въ Новомъ Завътъ Мате. 5, 22; 26, 59 и др.), замънившій собой древнъйшую герусію и рядомъ съ ней стоявшій (Исх. 8, 16. 18; 4, 29; 12, 21; Лев. 9, 1. 3 и мн. др.; срав. Гуд. 4, 8; 15, 8; 1 Мак. 12, 6; 2 Мак. 1, 10; 4, 44; 11, 27; 3 Мак. 1, 8; также Деян. 5, 21, где упоминаются и синедріонъ и герусія). Наконецъ, въ Новомъ Зав'ять, кром'я этого значенія среди народа Гудейскаго (Мате. 16, 21; 21, 28; 26, 3 и др.), наименованіе жоєс-Витерос получаеть еще значение особой должности въ составъ священной иерархін-должности пресвитера, священника (1 Тим. 5, 1. 2. 17 и др.). Въ Псал. 67, 32 четаемъ: пріидуть молитвенницы оть Египта, гдь слово молитвенницы по гречески стоить  $\pi \rho \ell \sigma \beta \varepsilon \iota \varsigma$ , а въ русскоиъ перевод  $\varepsilon \epsilon \iota \iota \iota \iota \iota \iota$ . Действительно, изъ папирусовыхъ рукописей и надписей Египетскихъ видно, что старъшины (πρέσβεις, πρεσβύτεροι) тамъ уже давно занимали такое же почетное и выдающееся положеніе, какое имѣли они и въ Еврейскомъ народів. Одна изъ Египетскихъ папирусовыхъ рукописей, свидетельствующая о семъ, относится къ 255—254 г. до р. Христова <sup>1</sup>), т. е. какъ разъ ко времени происхожденія перевода LXX-ти. Изъ другихъ надписей видно также, что подобное положение старышины занимали и въ Спарть. Самое слово синеболог въ сиысль засыданія (σύν-сь и εδρα-сьдалище), совыщательнаго собранія (напр. Амфиктіоновъ) употребляется уже у Геродота, Платона, и другихъ, а усеосσία, въ значеніи совьта старьйшинь, сената, у Еврипида, Димосеена, и др.

προσήλυτος (οτь πρός—κε и έρχομαι—прихожу)—пришелець, прозелить. Слово это совсыть не встрычается у языческихь греческихь писателей, но за



<sup>1)</sup> Cm. y Deissmann, S. 153.

то часто встрвиается у LXX-ти, въ соответстве еврейскому Л, съ значенемъ чужестранца, поселившагося среди Евреевъ, пришельца изъ чужой вемли на жить Изранльской вообще и въ частности чужестранца, принявшаго въру и законъ Еврейскій, прозелита (см. Исх. 12, 48, 49; 20, 10; 22, 21 и т. д. Лев. 16, 29; 17, 8, 8, 10 и т. д. Числ. 9, 14; 15, 14, 15 и т. д. Второз. 1, 16; 5, 14 и т. д. І. Нав. 8, 33, 35; 20, 9; 1 Пар. 22, 2 и мн. др.). Въ Новонъ Заветь см. Мате. 23, 15; Деян. 2, 10 и др. Слово это встречается за темъ еще у Филона, І. Флавія и у церковныхъ писателей.

опиа (оть феω-говорю)-слово, изречение, глаголь (между прочимъ и въ грамматическомъ смыслъ). Въ этомъ значении разсматриваемое слово употребляемо было издавна у классиковъ (Пиндара, Софокла, Платона и др.). Между тыть въ переводъ LXX и въ Новомъ Завъть это слово, кромъ сего, получасть значение и предмета, вещи, дтла, события, какъ и оврейское, ому соответствующее בְּבֶר Напримъръ, Быт. 15, 1; по глаголюжь же (μετά δὲ τά φήματα) сихъ, въ виду предшествующаго, имветь значение выражения: "послв сих событій". Срав. также Второз. 17, 8: описта жоїовос — словеса судная, т. е. "дъла судебныя"; 15, 10: сего ради слова, т. е. за это (вообще) благосмоить тя  $\Gamma$ осподь Eогь твой во вськь дълькь твоихь;—2, 7: не востребоваль еси словесе, т. е. "ни въ чемъ, ни въ какомъ предметь не имъль ты недостатка" (οὐκ ἐπεδεήθης φήματος); даль 1 Цар. 4, 16; 12, 16 ( — cmaните, и видите глаголь сей великій, егоже сотворить Господь предь очима вашима); 26, 16 ( — ούκ άγαθον το ρημα τουτο ο πεποίηκας — не благо cie дыю, еже сотвория еси), и др. И въ Новомъ Завъть, Лук. 1, 37; Дьян. 10, 37 и др.

σάρξ — плоть. Между тъмъ какъ у классиковъ слово это обыкновеннъе всего означаеть мясо, плоть, и лишь иногда все тело какъ целое, подобно бо́μα, у LXX-ти и въ Новомъ Завътъ, соотвътственно еврейскому τως, оно означаеть всего человика и за темь гриховную сторону въ человеке. Такъ, Бит. 6, 3: рече Господь Богь: не имать духь Мой пребывати въ человъчисть сихъ во викъ, ване суть плоть, т. в. потому что они испорчены вравственно, граховны. Срав. также Исал. 77, 39 и др. и въ Новомъ Завата Рим. 8, 5. 8: сущій во плоти, Вогу угодити не могуть; 1 Кор. 15, 50 и др. А для обозначенія всего человіка см. Быт. 6, 12: растли всяка плоть, т. е. всв люди, всякій человікь, путь свой на земли; также ст. 17; Иса. 40, 5. 6 и др. и въ Новомъ Завътъ Мато. 24, 22 (-и аще не быша прекратилися дніе оны, не бы убо спаслася всяка плоть). Кром'в того въ Новом'в Завъть встръчаются такія выраженія какъ квалиться по плоти (2 Кор. 11, 18; Филип. 3, 3. 4), значащія хвалиться своимъ происхожденіемъ, богатствомъ, личными достоянствами и под., также не имъющія для себя примъровъ въ кижесической литературы, гды болые широкое значение, наобороты, импеты слово бощи твло, также встречающееся у LXX-ти (Лев. 6, 10; 14, 9; 15, 2 н т. д. Числ. 8, 7; 3 Цар. 13, 22. 24. и т. д.; срав. также Быт. 15, 11; 86, 6; Псал. 39, 7 и мн. др.) и также имъющее очень широкое значеніе. На словь же σάρξ болье замьтно вліяніе еврейскаго াতুত্র.

- О значеніяхъ слова διός—сынъ (евр. 🔁) мы говорили раньше.
- 66) Обращаемся къ особеннымъ оборотамъ рѣчи у LXX-ти.

αχούειν της φωνης--- ελυμαπь, ελυμαπь ιολος чей πάδο, ελοβο чье πάδο. Выраженіе это и у LXX-ти, соотвётственно еврейскому уруш—слышать, слушать и אף -- голосъ, слово, и въ Новомъ Завътъ (по слъдамъ и примъру LXX-ти) не ръдко употребляется въ значеніи слушаться кого либо, повиноваться кому либо. Напримъръ, Быт. 21, 12: рече Богъ Аврааму: вся елика аще речеть тебь Сарра, слушай гласа ея (αхоче της φωνης αυτης): яко во Исааци наречется теби симя. Срав. также 27, 43. Или еще сильное, Исх. 15, 26: аще слухомъ услышиши (מֹצְסֹק מֹצִסֹילַסָּק, פּשִּׁם, סְשׁמִע חַשְׁמַע וּיִם, בּפּבּב Господа Бога твоего, и угодная предъ Нимъ сотвориши... всяку бользнь, юже наведожь Египтяномь, не наведу на тя. См. также още 18, 24; 19, 5; 28, 22 и мн. др. И въ Новомъ Завътъ, Іоан. 10, 3: овиы гласъ Его слышатъ; также ст. 16; 18, 37: всякь, иже есть оть истины, послушаеть гласа Моего, и др. Подобное значеніе глагодъ ἀχούω имъеть не ръдко и у классиковъ, но не въ соединении съ словомъ  $\phi\omega v\eta$ , а съ другими словами, напр. σοῦ (тебя), λόγων (словъ), какъ у Эсхила въ "Агамемнонъ", ст. 930; "Умоляющія", ст. 984, и др. Въ соединеніи же съ словомъ  $\phi \omega v \dot{\eta}$  онъ означаеть дишь "слышать голосъ", какъ и у LXX-ти равнымъ образомъ часто встръчается (наприи. Быт. 8, 8: и услышаста — Адамъ и Ева — гласъ Господа Вога ходяща въ раи по полудни; срав. также ст. 10. 17; 4, 23; 11, 7 н мн. др.).

єжуєєм аїна-проливать кровь. Это выраженіе, въ соотвітствіе еврейскимъ ¬рт—проливать и С¬—кровь, у LXX-ти означаеть, съ одной стороны, убійство (напр. Выт. 9, 6: проливаяй кровь-о схубши абиа-человтчу, въ вя мисто его проліется 1), т. е. кто убъеть человіка, тоть самъ подвергнуть будеть смерти; см. также Быт. 37, 22; Второз. 19, 10; 21, 7; 1 Цар. 25, 31; 4 Цар. 21, 16; 24, 4 и др.), а съ другой, шзліяніе крови жертвенных животных, по закону совершаемое (Исх. 29, 12: останокъ же весь крове-вакланнаго въ жертву тельца-пролівши у стояла алтарнаго; также см. Лев. 4, 7. 18. 25 и т. д. 4 Цар. 16, 15 и др.). Подобное же значеніе имбеть это выраженіе и въ Новомъ Завътъ (напр. Дъян. 22, 20-объ убіеніи первомученика Стефана; Римл. 3, 15 съ прямою ссылкою на Иса. 59, 7 по переводу LXX-ти), где объ наліяній крови жертвенных животных употребляется даже нарочито придуманное выражение абиатекциоба — кровоизліяние, кровопролитие (Евр. 9, 22: отнюдь кровію вся очищаются по закону и безъ кровопролитія не бываеть оставленіе). Въ такомъ именно значеній разсматриваемое выраженіе не встрычается у классиковь, хотя слова  $\alpha l \mu \alpha$  и  $\epsilon \varkappa \chi \epsilon \omega$  употребляются неръдко и у нихъ, начиная съ Гомера, при томъ также въ различныхъ значеніяхъ, и между прочимъ аlµа даже въ значеніи убійства (наприм. у Гомера въ Ил. XI, 164; XIX, 214; у Пиндара въ Исем. 6, 27 и др.). Составное же слово аінатежуюна и совстви нигдт не встрачается у языческих писателей, а встрачается лишь въ перковной литературъ.

Έν τη δοφύι τινος είναι и έχ της δοφύος τινος έξερχεσθαι—быть ет чреслажь чьижь либо и происходить изъ чьижь либо чресль. Эти выраженія у LXX-ти и въ Новомъ Завъть указывають на происхожденіе, рожденіе отъ кого либо.

<sup>1)</sup> Заслуживаеть вниманія здівсь и синтаксическое сочетаніе предложеній.



Наріе изъ чреслъ теоихъ изыдуть—έх τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται (евр. түй ἡτις),—обѣтовать Богь Іакову (Быт. 85, 11; срав. также 2 Пар. 6, 9; равно Дѣян. 2, 30 и Евр. 7, 5); или: еще въ чреслъхъ—έν τῆ ὀφύι—отчішхъ бяше—Левій егда сръте его—Авраама—Мелхиседеть,—говорить Апостоль (Евр. 7, 10) въ виду Быт. 14, 18—20; Второз. 14, 22 и Неем. 10, 37. 38. У классиковъ же такихъ выраженій совсѣмъ нѣть и самое ὀσφύς означаеть просто лишь бедра, ляшки, чресла (напр. у Эсхила, Аристофана, Геродота, Ксенофонта и др.) безъ указанія на происхожденіе нѣть нихъ кого либо.

'Еξέργεσθαι καὶ εισέργεσθαι—выкодить и вкодить. Это выраженіе также ниветь особенное значение у LXX-ти и въ Новомъ Завътъ, какое у классиковъ отнюдь не соединяется съ этими глаголами, котя самые глаголы употребляются у нихъ и начиная съ Гомера. Именно, напримеръ, въ книге Чискъ 27, 15-17: Монсей рече но Господу: да избереть Господь Богь духовь и всякія плоти человъка надъ сонмомъ симъ, иже изыдетъ (еξελεύσεται, овр. ЖУ) npedo numemo uxo, noce shudemo (slosleúostal, OBD. K)2) npedo numemo uxo, и иже изведеть ихь, и иже введеть ихь, и да не будеть соныь Господень, яко овцы не имуще пастыря. Эти модитвенныя слова Монсей произнесь въ виду кончины своей и невозможности самому ввести народъ Израильскій въ землю обътованную, выражая ими нужду въ избраніи преемника его служенія въ качествъ вождя этого народа. Стало быть, эти выраженія: выходить и входить указывають на отправленіе извёстных обязанностей, служенія. Въ такомъ же смысле оба глагола эти, вместе поставленные, употребляются еще во Второз. 31, 2 (гдъ Монсей же, ссылаясь на свою старость, говорить Израняьтянамь: не возмогу ксему входити и исходити); І. Нав. 14, 11; 2 Парал. 1, 10 и др. Срав. также Дъян. 1, 21: Подобаеть убо от сходившихся съ нами мужей во всяко люто, въ неже вниде и изыде въ насъ Господь Іисусъ. начень от крещенія Іоаннова, даже до дне, воньже вознесеся (на небо) оть насъ, т. е. во все время великаго служенія Своего на землъ.

Ζητείν ψυχήν τινος—искать чьей либо души, въ смысль "покушаться на жизнь," "домогаться чьей либо смерти, "стараться убить кого либо," соотвътственно еврейскому сочетанію словъ Ψρι—искать и Ψρι—душа, также принадлежить къ числу особенныхъ оборотовъ ръчи, свойственныхъ языку библейскому и не встръчаемыхъ у классиковъ. Напримъръ, въ Исх. 4, 19 Господь, носылая Монсея въ Египеть, успоконваеть его относительно враговъ слъдующими словами: изомроша еси ищущій души твоея—οί ζητούντές σου τὴν ψυχήν,—выраженіе почти буквально повторяемое и относительно желавшихъ погубить Богомладенца Інсуса—въ Мате. 2, 20. Срав. также 1 Цар. 24, 10: рече Давидъ къ Саулу: почто слушаеши словеть людей глаголющихъ: се Давидъ ищетъ души твоея? 25, 29; 26, 20; 2 Цар. 4, 8; 16, 11; 17, 3 и др.

ήμέρα и ήμέρα—день. Повторительное употребленіе одного и того же слова въ одномъ и томъ же предложеніи съ какими либо связующими частицами или даже безъ нихъ есть также особенная принадлежность языка перевода LXX-ти, имъющая для себя основаніе въ еврейскомъ, и не встрічающаяся у классиковъ, которые не охотно допускають такое повтореніе, какъ не благозвучное съ точки зрінія чистоты греческаго языка и заміняють его, для выраженія той же въ сущности мысли, другими сочетаніями словъ въ предложеніи, при

однократномъ употребленіи слова день. Такъ, наприміръ, не разъ встрівчающееся ү LXX-ти выраженіе  $\eta \mu \dot{\epsilon} \rho \alpha \nu \dot{\epsilon} \dot{\xi} \dot{\eta} \mu \dot{\epsilon} \rho \alpha \varsigma$ —евр.  $\Box \dot{\nu}$  —день ото дня, т. е. постоянно, ежедневно (Быт. 30, 10; Числ. 30, 15; 1 Пар. 12, 22; 2 Пар. 24, 11; Псал. 95. 2: благовистите день от дне спасение Его, т. е. Господне, и др.), у классиковъ замъняется выраженіями: καθ' έκάστην την ημέραν—καждодневно (Исократь, 4, 78; Эсхинь, 3, 165 и друг.), просто кад ήμέραν (напр. у Софокла, "Эдинъ въ Колонъ" ст. 1366: τὸν καθ' ἡμέραν βίον—"живнь обыденную;" ср. также Еврипида, "Медея," ст. 1020 и др.), и т. п. Срав. и у LXX-ти καθ' έκάστην ήμέραν Β' Μca. 5, 8; 1 Πap. 18, 10; Εco. 2, 11 μ gp. μ ιὸ καθ' ημέραν ε $l_S$  ημέραν Βτ Исх. 16, 5 (по славянски: на всякъ день или отъ дне до дне, какъ переведено то же выражение въ Лев. 23, 37), или просто жаз пиерач-тоже на всякь день (Исх. 5, 13; Притч. 8, 30 и друг.) или по вся дни (Числ. 4, 16) или присно т. е. всегда, постоянно (Притч. 8, 34) взамвиъ повторительнаго еврейскаго выраженія 🖒 יוֹם ווֹם יוֹם אווים באום другихъ словъ и выраженій. Равно также и другія выраженія, подобныя разсмотрівнюму, встрівчаются у LXX-th, eart-to  $d\phi$  hierwise  $d\phi$  hierwise  $d\phi$  hierwise  $d\phi$  here  $d\phi$  dhere (Исх. 18, 10: сохраните законъ сей по временомъ, уставленнымъ, отъ дней до дней, т. е. "изъ года въ годъ," иначе сказать, также "постоянно;" см. также Суд. 11, 40) или от дней во дни (Суд. 21, 19); также έξ ήμερών είς ήμέρας (евр. то же повторительное слово) — от дней до дни или от дней во дии, т. е. "со дня на день," "постепенно" (2 Пар. 21, 15. 19; срав. 1 Цар. 1, 3; 2, 19);— $\dot{\epsilon}\xi$  ήμ $\dot{\epsilon}\rho\alpha g$   $\epsilon l g$  ήμ $\dot{\epsilon}\rho\alpha v$  (еврейское то же повторительное выраженіе)--ото дне на день, т. е. "изо дня въ день," "постоянно" (1 Пар. 16, 23); даже болье усиленное выражение: διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν (по еврейски такъ же какъ и прежде)-выну по вся дни (1 Пар. 16, 37); или ΤΟΛΙΙΚΟ τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν—θοθολικο θικο κα θεκκο θεκι ( $\mathbf{H}\mathbf{c}\mathbf{x}$ . 16, 4)  $\mathbf{H}$ др. под. 2). А во 2 Кор. 4, 16 мы встречаемся и съ такимъ выраженіемъ, какъ ήμέρα και ήμέρα, переведенное въ славянской Библів словами: по вся дни (-аще и внюшній нашь человькь тлюеть, обаче внутреній обновляется по вся дни), каковое выраженіе нигдё не встречается у классиковь, но служить яснымь доказательствомь вліянія, которое на св. апостола Павла произведено было его воспитаніемъ въ еврействі, съ библейскими идіотизмами послідняго въ слововыраженіяхъ.

Θανάτφ ἀποθανεῖν и—θανατοῦν—смертію умереть и (смертію) умертьейть. Между тімь какь первому изь этихь выраженій мы еще находинь вічто соотвітствующее у Гомера вь Од. ХІ, 412, гді οἰχτίστφ θανάτφ θανεῖν означаєть также "умереть жалкою смертію" (срав. также у Плутарка въ біографіи Суллы, 4: στρατηγοῦ θάνατον ἀποθνήσκειν значить "умирать смертію полководца"), посліднее выраженіе исключительно принадлежить библейскому языку, соотвітствуя, какь и вь первомь выраженій, еврейскимь словамь, значащимь "смерть" и "умирать", и нигді не встрічаєтся у классиковь, котя у нихь слова θάνατος и ἀποθνήσκειν употребляются начиная сь Гомера, а θανατός — также сь Эсхила, Геродота и дальнійшихь. Такь, напримірь, въ Быт.

<sup>1)</sup> См. напр. еще въ замънъ того же еврейскаго повторительнаго выраженія разныя греческія выраженія въ Суд. 15, 1; 3 Цар. 8, 59; 4 Цар. 25, 30; 2 Пар. 8, 13. 14 и мн. др.



2, 17 читаемъ: воньже аще день сивсте от него, т. е. древа повнанія добра н зла, смертію умрете — вачато аловачейове (евр. горі гор) срав. также 3, 4; нян Исх. 21, 12: аще кого кто ударить, и умреть, смертію да умреть—вачато вачатойово (евр. горі гор) (и той), также н ст. 15; Лев. 20, 2. 9. 15; 24, 16. 17 н др.; или еще Исх. 31, 14: осквернивый ю, т. е. субботу, смертію умреть — вачато вачатовій бататовій вачатовій стакже н ст. 15; Лев. 27, 29; Числ. 35, 31; Суд. 21, 5 н др., равно н нныя подобныя выраженія. Срав. также въ Новомъ Завъть Іоан. 12, 38; 18, 32.

Карπὸς κοιλίας—плодъ чрева. Хотя слово καρπός у влассиковъ употребляется начиная съ Гомера, а κοιλία — съ Геродота и Аристофана, однако въ такомъ именно сочетаніи слова эти у нихъ не встрѣчаются (есть у нихъ рѣчь, больше всего, о плодахъ земли, также о приплодѣ животныхъ, въ переносномъ смыслѣ—о плодахъ ума и под.). Это—одинъ изъ многихъ идіотизмовъ библейскаго языка и означаеть потомка, потомство, въ соотвѣтствіе еврейскому трътакаго языка и означаеть потомка, потомство, въ соотвѣтствіе еврейскому трътакаго на свое неплодство и говорившей ему, даждь ми чада: еда вмпссто Бога азъ есмь, иже лиши тя плода утробнаго—карπо̀т коіλίας?—Или еще Псал. 131, 11: отъ плода чрева твоего — єк картої τῆς κοιλίας σου—посажду на престоль твоемъ. См. также Мих. 6, 7 и Плачъ Герем. 2, 20; равнымъ образомъ и въ Новомъ Завѣтѣ Лук. 1, 42: благословенъ плодъ чрева Твоего (—рѣчь о Пресвятой Дѣвѣ Богородицѣ и родившемся отъ Нея Спасителѣ міра), какъ эти слова перешли и въ извѣстную пѣснь церковную, начинающуюся словами: "Богородице Дѣво, радуйся".

Πρόσωπον πρός πρόσωπον — лицемъ къ лицу. Въ виду того широкаго vпотребленія и значенія, какое имветъ слово פנים —. пицо въ еврейскомъ языкв и именно библейскомъ, гдъ оно замъняеть собой и наружность, и поверхность. и переднюю сторону чего, и т. д., въ самомъ личномъ существъ (Богъ, человъкъ, ангелъ) указываетъ не только видъ его, но и разнороднъйшіе отгънки выраженія и настроенія его, а въ соединеніи съ предлогами образуеть новыя служебныя части и частицы ръчи и предложенія, и у LXX-ти слово *проботого* имъеть обширнъйшее употребление и разнообразнъйшия примънения и значения. какихъ не имъло оно у классиковъ. У классиковъ слово это имъло значеніе лица вообще, достоинства личнаго, вившняго вида, блеска и под., и лишь въ позднъйшую, послъклассическую эпоху (главнымъ образомъ со времени Поливія) стало означать и личность, какъ особь, человека, и переднюю сторону, и под. Но многихъ изъ тъхъ сочетаній, въ какія, подъ вліяніемъ еврейско-библейскаго языка, слово это стало съ другими словами и реченіями у LXX-ти, оно никогда не имъло у языческихъ греческихъ писателей, такъ что эти сочетанія остаются идіотизмами собственно библейскаго греческаго языка. Отчасти мы сказали уже объ этихъ сочетаніяхъ. Теперь мы указываемъ еще на сочетаніе πρόσωπον πρὸς πρόσωπον (соотвътствующее еврейскому אל פנים ענים בּקַנים בּקַנים אחו פּנים, которое имъло болъе сильное вліяніе на дальнъйшую исторію греческаго языка, а чрезъ христіанство перешло и въ другіе языки. Еще въ книгъ Бытія, первой книгъ Библіи, въ 32, 30 праотецъ Іаковъ, послъ одного изъ явленій ему Бога, назвавъ самое мѣсто, гдѣ явился ему Богъ:

Видъ Божій, добавиль, въ объяснение сего наввания: видъжъ бо Бога мицамъ къ лицу—пробожого прос пробожого—и спасеся душа моя. Подобныть образомъ и одинъ изъ судей Гедеонъ, послъ явления ему ангела Божія, смущенный этимъ явлениемъ, для котораго считаль себя недостойнымъ, сказаль: уви мню, Господи, Господи, яко видъжъ ангела Господия лицемъ къ лицу—пробожого прос пробожого (Суд. 6, 22). Подобныя же выражения (пробоштог ката пробожого) встръчаются во Второз. 5, 4; 84, 10 (славянсь тоже—лицемъ къ лицу — въ обоихъ случаяхъ) и др. Припомнимъ также слова св. апостола Павла: видимъ убо нынъ яко зерцаломъ въ гаданіи, тогда же лицемъ къ мицу—пробожого прос пробожого (1 Кор. 13, 12). Срав. также въ Іов. 1, 11:  $\varepsilon$  пробожого (— аще не въ лице Тя благословитъ—ръчь діавола объ Іовъ предъ Богомъ) и 21, 31:  $\varepsilon$  пробожого (— кто возвъститъ предъ лицемъ Его путь  $\varepsilon$  го выраженіемъ: хата пробожого айто агтебтту (—въ лице ему противу стахъ) въ Галат. 2, 11 и под.

Στόμα πρός στόμα или κατά στόμα — усты ко устомъ. Это выраженіе, подобное по формъ сочетанія словъ и даже по значенію только что разсмотрвиному, и у LXX-ти собственно прямо соответствующее еврейскому אל פה אנה עם פה עם פה ואו פה פה עם פה עם פה ואו פה классической литературь, гдь слово στόμα также употребляется, начиная съ Гомера, и весьма часто въ значенів усть, устья или отверстія чего либо. также передней части (ранве нежели лообомлог въ этомъ значенія, именно съ Гомера же), и под. Такъ, у Ксенофонта выраженіе τὸ στόμα πρὸς τὸ στόμα προστιθέναι ("Воспоминанія о Сократь", II, 6, 39; срав. III, 14, 5), употребляется о поцълуъ. Но у LXX-ти, какъ и въ Новомъ Завътъ, такое выражение употребляется, подобно предшествующему, о близости кого либо къ кому либо. Такъ, напримъръ, въ Числ. 12, 8 Самъ Богъ говорить о Монсев: усты ко устомъ-- στόμα κατά στόμα -- возглаголю ему явт. Подобное сему выражение встрвчается и въ Герем. 32 1), 4, гдв о царв Седекіи говорится, что онъ пленень будеть царемь Вавилонскимы и соглаголеть усты своими ко устомы ero — (λαλήσει στόμα αύτοῦ πρὸς στόμα αύτοῦ). И въ Новомъ Завъть, во 2 Іоан. ст. 12 святый апостоль любви Іоаннъ пишеть: многа имвить писати вамь, и не восхотьхь хартією и черниломь: но надъюся пріити кь вамь. и усты ко устомъ глаголати — στόμα πρὸς στόμα λαλήσαι. Срав. также 3 Іоан. ст. 14.

Στρατιά τοῦ οὐρανοῦ — воинство небесное. И στρατιά — войско употребляется у классиковъ издавна (Пиндаръ, Эсхилъ, Геродотъ и т. д.), а οὐρατός — небо даже съ Гомера; но о воинствъ небесномъ ни разу •не упоминается у классиковъ. Это есть гебраизмъ, являющійся опять впервые у LXX-ти и въ Новомъ Завѣтѣ. Такъ у LXX-ти не разъ, и конечно въ неодобрительномъ смыслѣ, говорится о поклоненіи воинству небесному, т. е. звъздамъ небеснымъ, въ угоду послѣдователямъ сабеизма (самое слово воинство по еврейски и есть κ϶ͺμ, а небо σιρ εὐ) въ Халдеѣ, Персіи и другихъ странахъ востока. Напримѣръ, во 2 Пар. 33, 3 и 5 о царѣ Манассіи говорится, что онъ поклонися всему воинству небесному — πάση τῆ στρατιᾶ τοῦ οὐρανοῦ — и созда



<sup>1)</sup> По греч. Библіи Моск. изд. 1821 г. гл. 39.

жертвенными также всему воинству пебесному. О токъ же неодобрительномъ служенів и поклоненіи воинству пебесному говорять пророки: Іеремія (7, 17; 8, 2; 19, 18 и 88, 22) и Софонія (1, 5). А въ книгѣ Неемін (9, 6) подъ воинствомъ небеснымъ разумѣются ангелы (и вои небесней—ай отратий то́го обрато́г—покланяются Тебъ, т. е. Богу, какъ читаемъ въ молитвѣ священника Ездры). Въ обонхъ этихъ значеніяхъ выраженіе: воинство небесное перешло въ Новый Завѣтъ, гдѣ въ Дѣян. 7, 42 читаемъ: отвратися Богъ— отъ Іудеевъ, въ Ветхомъ Завѣтъ,—и предаде ихъ служиты воемъ небеснымъ—тр отратий то́го обрато́го,—а въ Евангеліи отъ Луки 2, 18, при новѣствованіи о рожденіи Христь Спасителя, говорится: внезапу бысть со ангеломъ множество вой небесныхъ—отратий обрато́го, т. е. ангеловъ же, хвалящихъ Бога и глаголющихъ: слава въ вышнихъ Вогу, и проч.

О словахъ те́жиот и оіо́с въ ихъ, по крайней мѣрѣ, нѣкоторыхъ сечетаніяхъ съ другими частями и частицами рѣчи и предложенія по идіому гебранстическому мы уже говорили нѣсколько выше.

Не считаемъ нужнымъ, въ дополнение къ сказанному, распространяться о томъ, что за всъми втими особенностями, условленными вліяніемъ еврейскаго подлинника, и слова и обороты рѣчи и вообще языкъ перевода LXX-ти представляютъ въ себъ довольно чистый, близкій къ классическому, по возможности, конечно, языкъ греческій на той степени его развитія, на какой онъ быль во времени происхожденія этого перевода. Впрочемъ, на эту сторону дыль, которой мимоходомъ касались мы уже не разъ и досекъ, мы еще обратить болье пристальное вниманіе въ своемъ мѣстѣ и въ непродолжительномъ времени, при разсужденіи о свойствахъ перевода LXX-ти, какъ перевода, къ взальдованію комхъ теперь и приступимъ.

6) Въ 1816 году, вогда, по Высочайшему повежению, по благословению в подъ высшимъ наблюденіемъ Святьншаго Всероссійскаго Синода, начато было дъло перевода Священнаго Писанія (сперва Новаго, а потомъ и Ветхаго Завъта) на русскій языкъ, то одно изъ выработанныхъ переводною Коммиссіею, состоявшею подъ предсёдательствомъ и ближайшимъ руководствомъ бывшаго тогда ректоромъ С.-Петербурской духовной академін, впоследствін митрополита Московскаго Филарета, правиль перевода изложено было такъ: "главныя вачества перевода соблюсти должно следующія и въ следующемъ порядке: во нервыхъ-точность; во вторыхъ-ясность; въ третьихъ-чистоту" 1). Эти качества въ равной мъръ приложимы и ко всякому переводу, какъ переводу. Приложимы они и къ переводу LXX-ти. Мы уже выше не разъ отивчали, тю LXX толковниковъ главную цёль своего переводнаго труда полагали въ томъ, чтобы возможно дучше, точнъе и върнъе передать на греческомъ языкъ все содержаніе священныхъ книгъ Ветхаго Завёта, писанныхъ на еврейскомъ языкь. Точность, т. е. върность, по вовножности, буквальная, подлиннику, такнить образоить и есть первое изъ указанныхъ сейчасъ качествъ, требуемыхъ

<sup>1)</sup> См. о семъ въ нашемъ изслъдованіи "О подвигахъ Филарета, митрополита Московскаго, въ дълъ перевода Библіи на русскій языкъ", на стран. 500 тома 2-го "Сборника, изданнаго Обществомъ любителей духовнаго просвъщенія по случаю 100-лътняго юбилея со дня рожденія (1782—1882) Филарета, митрополита Московскаго". Москва, 1883.



отъ перевода. За нею савдуеть ясность, т. е. удобовонятность переводимаго для читателей или слушателей и, наконецъ, чистота ръчи того языка, на воторый переводится солержаніе переводимаго. Это существенно необходимыя требованія, которымъ удовлетворять должень всякій хорошій переводъ, если онъ есть именно переводъ, а не передълка написаннаго на другомъ языкъ. Изъ области исторіи переводовъ, довольно близкой и по времени (и отчасти) по характеру дела, мы имеемъ любопытный примеръ такого перевода. перешедшаго въ передълку, съ большими подробностями относительно его производства, нежели какой представляется въ изв'ястномъ уже намъ переводномъ трудъ внука составителя книги премудрости Інсуса сына Сирахова. Разумьемъ трудь іудея Іосифа Флавія, "О войні Іудейской", относящійся къ послідней четверти 1-го христіанскаго въка. Въ предисловін къ описанію этой войны авторъ, не безъ намеренія наименовавъ себя іудеявиномъ и священникомъ (какъ более приверженнымъ посему къ отечественнымъ законамъ, обычалмъ, языку и проч.), говорить, что, будучи самъ не только очевидцемъ, но и участникомъ означенной войны, онъ предприняль, въ видахъ болве точнаго сообщенія о ней истинных свідіній, при существованіи сообщеній о той же войнь не точныхь или даже прямо ложныхь, написанное имь раньше на отечественномъ явыкъ  $(\tau \tilde{\eta} \ \pi \alpha \tau \rho l \psi, \ \tau. \ \epsilon. \ \gamma \lambda \dot{\omega} \sigma \sigma \eta)$ , перевести на греческій явыкъ  $(\ell\lambda\lambda\dot{lpha}\delta\iota\,\,\gamma\lambda\dot{\omega}\sigma\sigma\eta\,\,\,\,\mu\epsilon a\alphaetalpha\lambda\tilde{\omega}
u)$  1). A отечественный языкь его въ то время быль арамейскій, весьма близкій къ еврейскому библейскому. Но при этомъ оказалось для него, очевидно, то же затрудненіе, какое испытываль и переводчивь кинги Інсуса сына Сирахова, хотя онъ, какъ можно думать и на основаніи его собственных словь и на основании труда его другаго, "Древностей Іудейскихъ", написанныхъ на греческомъ языкъ, лучше владълъ греческимъ языкомъ, нежели внукъ сына Сирахова. Іосифъ Флавій самъ говорить въ концѣ своихъ "Іудейскихъ Древностей", что онъ совершиль этоть свой большой трудъ со всею возможною по сравнению съ другими подобными трудами тщательностию, на основаніи священныхъ книгь Ветхаго Завета и другихъ позднейшихъ исторических источниковъ, для того чтобы сделять его доступнымъ для Γροκοβί (την πραγματείαν ταύτην ούτως ακριβώς είς Ελληνας έξενεγκείν). Будучи, по признанію собственных в соотечественниковъ--- Іудеевъ, выдающимся по образованию въ духв мъстномъ, отечественномъ, онъ потщился пріобръсти и усвоить себь также греческое образование съ помощию изучения греческой грамматики и литературы (хаі των έλληνικων δὲ γραμμάτων ἐσπούδασα robophth camb o coob Ιοκηφω-μετασγείν την γραμματικήν έμπειρίαν άναλαβών), хотя върности произношенія звуковь греческаго языка препятствоваль ему привычный отечественный говорь (την δέ περί την προφοράν άκρίβειαν πάτριος έχωλυσεν συνήθεια). Ибо среди Іудеевъ не тѣ заслуживають уваженія, которые говорять на многихъ язывахъ и хорошо изучили сін последніе и изъясняются на нихъ свободно, а тъ, которые засвидътельствовали свою мудрость яснымъ знаніемъ отечественныхъ законовъ и способностію хорошо изъяснять смысяъ CBЯЩОННЫХЪ ΠИСАНІЙ (τὰ νόμιμα σαφώς ἐπισταμένοις καὶ τὴν τῶν ἱερῶν γραμ-

¹) См. стр. 3 тома VI-го изданія: "Flavii Iosephi opera. Edidit et apparatu critico instruxit Bened. Niese. Berolini, 1894.



μάτων δύναμιν έρμηνευσαι δυναμένοις 1). По этому Іоснфъ, написавъ свою исторію войны Іудейской и переведши ее 2) на греческій языкъ, предварительно изданія своєго труда на греческомъ языкі, составиль, какъ самъ говорить въ 1-й книга своего сочинения "Противъ Апіона", планъ и изложеніе этого изданія и съ цілію приданія своему труду болье чистой отділки со стороны стиля греческаго явыка, пригласиль къ себъ въ согрудники нъкоторыхъ изъ **3H8ΙΟЩΗΧЪ ΧΟΡΟΙΙΟ 3TOΤЬ 83HΕЪ** (πάσης μοι της πραγματείας εν παρασχευή γεγενημένης χρησάμενός τισι πρός την ελληνίδα φωνήν συνεργοῖς) 3), ΒΕΡΟΝΤΗΟ изъ риторовъ своего времени 4). Само собою разумъется, что не только во времена LXX-ти толковниковъ, но и во времена Іосифа Флавія не было какихъ либо установленныхъ, а тъмъ болъе строгихъ правилъ перевода, и дело допускало значительную свободу въ переводчике. Темъ не менее вышеуказанныя требованія точности, ясности и чистоты, даже независимо отъ существованія такихъ правиль, должны были быть наблюдаемы при переводь, и для удостовъренія въ исполненіи сихъ правиль нужно обращаться къ сличению перевода съ подлинникомъ. Въ этомъ отношения мы не имъемъ арамейскаго подлинника Флавіевой исторіи войны Іудейской, чтобы судить о достоинствахъ его греческаго перевода, до насъ дошедшаго, но за то имвемъ, къ нашему счастію, еврейскій подлинникъ Библін. Какъ же спрашивается теперь, относится переводъ LXX-ти из основной своей задачь въ исполнения означенныхъ требованій?

Уже въ первой части нашего настоящаго изследованія мы говорили объ отношенін перевода LXX-ти къ еврейскому подлиннику и о степени достоинства этого перевода, какъ переложенія съ сего подлинника на греческій языкъ. Тогда уже заявляли мы, что въ виду религіозно-богослужебныхъ побужденій, вызвавшихъ къ бытію самый переводъ LXX-ти переводчики или толковники не считали себя обязанными непременно все переводить съ еврейскаго на греческій языкь съ буквальною точностію, какь того требовали бы ученыя соображенія; — что по существенной разности характера еврейской річи и греческой они часто даже и не могли буквально переводить все; такъ что посему переводъ LXX - ти въ самой большей своей части является скорве парафразомъ и толкованіемъ еврейскаго подлинника, нежели переводомъ въ собственномъ и строгомъ смыслъ слова. Это заявленіе какъ будто стоить въ противорвчій съ высказанными недавно мыслями о томъ, что LXX-тъ толковниковъ старались прежде всего какъ можно лучше, точнъе и върнъе передать на греческомъ языкъ все содержаніе священныхъ Книгъ Ветхаго Завъта, писанныхъ на еврейскомъ. Но такое противорвчіе только видимое, а не двиствительное. Въ дъйствительности, толковники и старались о такой передачъ, но, съ одной стороны, какъ мы заметили, они не считали себя ничемъ обязанными къ тому, чтобы непременно все переводить съ буквальною точностію,

<sup>1)</sup> Стр. 319—320 IV-го тома того же изданія *Niese*. Berolini, 1890.
2) Что сочиненіе І. Флавія "О войнъ іудейской" есть переводъ съ арамейскаго, о томъ, кромъ указаннаго, хотя и не вполнъ яснаго, свидътельства самого І. Флавія, см. еще у *Schürer* въ его Geschichte d. lüd. Volkes. В. І S. 60—61. Leipz. 1890 и у Deissmann въ Bibelstudien, S. 61, Anmerk. Marburg, 1895.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Стр. 10 т. V-го того же изданія *Niese*. Berolini, 1889.

<sup>4)</sup> См. Schürer и Deissmann въ указанныхъ мъстахъ ихъ сочиненій.

а съ другой,---и не могли сего сдълать по самому свойству обоихъ языковъ--еврейскаго и греческаго. Въ самомъ дълъ, уже самая бъдность лексикона еврейскаго по сравнению съ богатствомъ лексикона греческаго представляла для LXX-ти непреодолимое препятствіе къ тому, чтобы во всемь быть точными переводчиками. Совершенная точность была бы возможна лишь при одинаковомъ богатствъ языковъ, — того, съ котораго переводять и — того, на который переводять. А за тамъ и вообще несомнительно, что при передача словъ и мыслей, писанныхъ на одномъ языкъ, на другой языкъ, переведенное никогда не можеть быть во всемъ върно до буквальности подлинному тексту переводимаго. Д'яло иное, — содержание и мысль: это в'ярно передавать есть непремънный долгь переводчика; а объ этомъ, безъ сомевнія, всемврно старались переводчики, хотя, не имъя твердыхъ правилъ перевода, далеко не всегда могли примънять къ дълу это стараніе. Имъть въ виду необходимо, сверхъ того, и великое разнообразіе списковъ, а равно и судьбы текстовъ того и другаго. Наконецъ, и другія, болье въскія побужленія были у LXX - ти къ тому, чтобы не всегда съ строгою буквальностію следовать подлининку: этотребованія ясности и чистоты греческаго языка, о которыхъ ръчь у насъ будеть вскорв. Что приводиль, въ оправдание своего не буквальнаго перевода одного греческаго письма на латинскій языкъ блаженный Іеронимъ, то же самое весьма примънимо въ настоящемъ случать и къ переводу LXX - ти. "Слово въ слово не старайся переводить, върный переводчикъ", читаемъ у блаж. Іеронима наставленіе Горація 1). Или, "я не считаль нужнымъ переводить слово въ слово, — читаемъ у него же слова Цицерона, переведшаго рачи Эсхина и Димосеена на латинскій языкъ,—но вполив сохраниль характерь и силу словъ, думая, что я долженъ не отсчитывать ихъ читателю, а, такъ сказать, отвъшивать" <sup>2</sup>). И еще: "буквальный переводъ съ одного языка на другой закрываеть смысль и какъ бы тучною растительностію заглушаеть посъянное. Ибо когда ръчь примъняется къ падежамъ и фигурамъ, то едва выражаеть длиннымъ оборотомъ то, что можно бы выразить кратко" з). Или также: "срисовывая чужія линіи трудно гдѣ нибудь не отстушить оть нихъ: точно также трудно, чтобы хорошо выраженное на чужомъ языкъ удержало ту же красоту въ переводъ. Выражено что нибудь особенностію одного слова: у меня нёть своего слова, чтобы выразить то же самое; и когда я стараюсь выдержать мысль при помощи длиннаго оборота, то едва выполняю легкій очеркъ ея. Встръчаются неуловимыя метафоры, разности въ этимодогіи, различія въ фигурахъ, представляеть затрудненія, наконецъ, своеобразное, такъ сказать, природное свойство языка. Если перевожу буквально, — отзывается нескладно; если по необходимости что нибудь измѣню въ расположеніи или въ мысли, окажется, что я отступиль оть обязанности переводчика" 1). — "Пусть другіе замимаются словами и буквами; ты заботься о мысляхъ. У меня не достанеть времени приводить свидѣтельства всѣхъ, слѣдовавшихъ при переводѣ

<sup>1)</sup> Письмо къ Паммахію о лучшемъ способъ перевода, на стр. 117 тома ІІ-го Твореній блаж. Іеронима въ русскомъ переводъ при Кіевской духовной академін. Кіевъ, 1864. <sup>2</sup>) Тамъ же.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Тамъ же, стр. 118.

<sup>4)</sup> Тамъ же.

только за смысломъ". И за тъмъ приведши въ примъръ св. Иларія исповъдника, переведніаго съ греческаго на латинскій бесёды на Іова и на Псалиы, блаж. Іеронить добавляеть: "и это не удивительно у другихъ, свътскихъ ли или духовныхъ писателей, когда семьдесять толковниковь, евангелисты и апостолы дълають то же въ священныхъ Книгахъ" 1). А далъе 2) и приводить самые примеры изъ новозаветныхъ ссылокъ на разныя ветхозаветныя места съ изъясненіемъ того, какъ въ сихъ последнихъ читается или должно было читаться у LXX - ти и какъ по еврейски, въ заключение же 3) дълаеть и ту общую характеристику отношенія перевода LXX-ти къ еврейскому подлиннику, которую мы приводили въ свое время въ 1-й части нашего изследованія и которая ясно показываеть, кромъ величайшаго разнообразія списковь и еврейскаго подлинника, и LXX - ти и другихъ библейскихъ переводовъ, бывшихъ и до блаж. Іеронима и въ его время по сравнению съ теперешними, еще и то, что върность перевода LXX - ти подлиннику еврейскому нужно понимать лишь относительно.

аа) Такъ мы и будемъ разсматривать въ отношеніи къ LXX-ти первое изъ предъявленных выше требованій къ нему, какъ переводу, - требованіе точноети. LXX толковниковъ старались возможно лучше, точные и вырные передать дишь именно все содержание, вст мысли, а не букву еврейского подлиника, о чемъ особенно заботелся, напримёръ, переводчикъ Акела. Въ этомъ смыслё мы обратимъ вниманіе на то, что у LXX-ти представляеть въ полномъ смыслё буквальный переводъ съ еврейскаго и что лишь парафразъ подлинника, съ изъясненіемъ и причинь последняго, такимъ образомъ восполняя раньше изложенное о семъ въ первой части новыми данными и соображеніями, которыя характеризовать будуть переводъ LXX - ти болье какъ памятникъ греческой письменности своего времени, нежели какъ переводный трудъ именно въ его отношенін въ еврейскому подлиннику Виблін, о чемъ нами говорено было въ первой части.

Къ случаямъ буквальныхъ совпаденій между еврейскимъ текстомъ и переводомъ LXX-ти по значенію, прежде всего относятся а) отдъльныя слова и б) грамматическія формы; в) цізныя фразы и наконець г) болье или менье значительные отделы книгь свящ. Писанія.

Въ отношении къ отдъльнымъ словамъ, —аа) нъкоторыя слова ръшительно, постоянно и точно совпадають по значенію у LXX-ти съ еврейскимъ ихъ употребленіемъ во всехъ книгахъ священнаго Писанія, считая не мене трехъ разъ такого исключительнаго совпаденія и употребленія въ разныхъ книгахъ. Таковы, напримъръ, въ азбучномъ порядкъ греческаго текста:

ауавожоце́ о—благотворю, въ соотвътствие еврейскому эట్, въ Числ. 10, 32; Суд. 17, 13 и Соф. 1, 12, не считая случаевъ употребленія греческаго слова сего въ неканоническихъ книгахъ (напримъръ Тов. 12, 13; 1 Мак. 11, 33 и 2 Мак. 1, 2) и у иного переводчика на Псаломъ 124, 4. Нигдъ болъе слово это греческое у LXX-ти не употребляется, а потому, разумвется, и другому какому либо еврейскому слову не является соотвётствующимъ.



<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>) Тамъ же, стр. 118—119. <sup>2</sup>) Стр. 119—126. <sup>3</sup>) Стр. 126.

αγάπη—ποδοσь, въ соотвътствіе еврейскому πτη, во всъхъ 16-ти случаяхъ употребленія его у LXX-ти (2 Цар. 1, 26; 13, 15; Еккл. 9, 1. 6; Пѣснь П. 2, 4. 5. 7 и т. д.), опять не считая употребленія его въ неканоническихъ книгахъ и у другихъ переводчиковъ (Акилы, Симмаха и иныхъ).

 $\vec{\alpha}\gamma\gamma\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$ —возвищаю, въ соответствіе еврейскому بنا, во 2 Цар. 15, 13; 18, 11 и Іерем. 4, 15, не считая употребленія его въ неканонических книгахъ.

लंग्राजरहर्ण्ड—ближеній, близкій родственникъ, славян. ужикъ, въ соотвътствіе еврейскому ्रेड्र, во всёхъ десяти случаяхъ употребленія его у LXX-ти (напр. Рус. 3, 9. 12; 4, 1 и т. д. 2 Цар. 14, 11 и в Цар. 16, 11), не считая употребленія его у другихъ переводчиковъ (Акилы, Стимаха и Өеодотіона).

αδελφή—сестра, въ соотвътствіе еврейскому Γ/ΓΙΝ, во всѣхъ 102-хъ случаяхъ употребленія его въ книгахъ законоположительныхъ, историческихъ, учительныхъ и пророческихъ, опять не считая неканоническихъ и другихъ переводовъ.

מביסיק הישר און א калдейскому לְשֶׁר אוּס אַנּשְׁר אַנּעָּר אַנּשְׁר אַנְשְׁר אַנְשְּׁר אַנְשְׁר אַנְשְׁר אַנְשְׁר אַנְשְׁר אַנְשְׁר אַנְשְׁר אָנְשְׁר אָנְיִיּיִים אָנְיִייִּיְּיִים אָנְיִייִים אָנְיִייִים אָנְיִייִּים אָנְיִים אָנְיִייִים אָנְייִים אָנִייִים אָנִייִים אָנִייִים אָנִייִים אָנְייִים אָנִייִים אָנִייִים אָנִייִים אָנִייִים אָנִייִים אָנִייִים אָנְייִים אָנִייִים אָּנְייִים אָנִייִים אָּנְייִים אָנְייִים אָנִייִים אָנְייִים אָּיִים אָנִייִים אָּיִים אָנִייִים אָּיִים אָּיִים אָיִיים אָנִייִים אָיִיים אָנִייִים אָיִיים אָּיִים אָּיִים אָיִיים אָנִייִים אָּיִים אָנִייִים אָיִיים אָּיִים אָּיִים אָיִים אָּיִים אָיִיים אָיִיים אָיִיים אָיִיים אָיִייִים אָיִיים אָיִיים אָיִייִים אָּיִייִים אָיִייִים אָּיִייִים אָיִיים אָּיִיים אָּיִים אָּינְייִים אָּיִים אָּיִים אָּיִייִים אָיִיים אָּיִיים אָּיִיים אָּיִיים אָּיִיים אָיִיים אָּיִייְיִים אָּייִים אָּיִיים אָּיִיים אָּיִייִים אָּיִיים אָּיִיים אָּיִיים אָייים אָּיִיים אָּייִים אָּיִיים אָּייִים אָּייִים אָּייִים אָּייים אָייִים אָּייים אָּייִים אָּייים אָייִיים אָּייים אָּיייִים אָּייים אָּייים אָּייִים אָיייים אָּיייִים אָּייִיים אָּיי

夜でいれて、присный жлибъ, въ соответствіе еврейскому также во вскую случаяхъ употребленія его у LXX-ти (напр. Быт. 19, 3; Исх. 12, 8. 15 и т. д. Лев. 2, 4. 5 и т. д. Числ. 6, 15. 17 и т. д. Второз. 16, 8. 8. 16; І. Нав. 5, 10 и мн. др.), не считая употребленія его въ неканонической (2-й) книгъ Ездры и у другихъ переводчиковъ.

айтησις—требование, просьба, въ соотвътствие еврейскому אַלָּשׁ, въ Суд. 8, 24; 3 Цар. 2, 15. 20 и Іов. 6, 8.

айо́июς—вычный, въ соответствие еврейскому □УУ, во всехъ случаяхъ (напр. Быт. 9, 12. 16; 17, 7. 8 и т. д. Исх. 3, 15; 12, 14. 17. 24 и т. д. Лев. 6, 18. 22; 7, 34. 36; 10, 9. 13. 15 и т. д. Числ. 10, 8; 15, 15 и т. д. 2 Цар. 28, 5, 1 Пар. 16, 17 и мн. др.), не считая неканоническихъ книгъ и другихъ переводовъ.

מֹצְסִידוֹלָהָ — метаю стрълы, стръляю, евр. יְרָה, въ 1 Цар. 20, 20. 36 (два раза). 37; Исал. 75, 9 (—въ последнемъ месте не по всемъ спискамъ), не считая другихъ переводчиковъ.

 $\dot{\alpha}$ хоот $l\zeta\omega$ —даю возможность слышать, дълаю слышным, евр. Уру въ формъ гифилъ, въ Суд. 13, 23; Псал. 50, 10; 65, 8; 75, 9; Пъснь П. 2, 14; 8, 13; Іер. 30 (49), 2; срав. также Сир. 45, 5 и другихъ переводчиковъ.

αποοβυστία—необризаніе, евр. πύν, во всіхъ 15-ти случанкъ употреблебленія его въ собственномъ и переносномъ смыслії (Быт. 17, 11. 14 и т. д. Исх. 4, 25; Лев. 12, 3; І. Нав. 5, 3; 1 Цар. 18, 25. 27 и др.), не считая некановическихъ книгъ и другихъ переводчиковъ.

йлегрог — мука, евр. Прр, во всёхъ 12-ти случаяхъ (Числ. 5, 15; Суд. 19; 6, 1 Цар. 28, 24; 2 Цар. 17, 28 и др.).

йдфитог—зерновый хлюбь, крупа, зерна хлюбныя высушенныя и подкаренныя, евр. יָּלְיִי, въ Рув. 2, 14; 1 Цар. 25, 18; 2 Цар. 17, 28 и сверхътого Іуд. 10, 5, также у другихъ переводчиковъ.

αλώπηξ — лисица, шакаль, евр. Уучу, въ Суд. 15, 4; Неем. 4, 3; Исал. 62, 11; Пѣснь П. 2, 15; Плачъ Гер. 5, 18 и др.

מעלה שלים, ביעלה, евр. מעלה, въ 8 Цар. 10, 19. 20; 4 Цар. 9, 13; 20, 9—11; 2 Пар. 9, 18. 19; надписанія Псалмовъ 119—183; Иса. 88, 8 (4 раза) и Ісзек. 40, 6. 49, не считая другихъ переводчиковъ.

ช่วงผนนาท์งระช — воспоминаю, евр. פון, въ Быт. 41, 9; Исх. 23, 13; Числ. 5, 15; 10, 9; 2 Цар. 18, 18; 20, 24 и мн. др.

*ἄνεμος* — вътеръ, евр. づつ, въ Исх. 10, 13, 19; 14, 21; 2 Цар. 22, 11; 1 Пар. 9, 24; Іов. 21, 18; 28, 25; Псал. 1, 4 и мн. др.

аπαλός — мягкій, нъжный, евр. קר, въ Быт. 18, 7; 33, 18; Второз. 28, 54. 56; 1 Пар. 22, 5; 29, 1 и др.

מֹתמעדή - встръча, выраженіе єїς מֹתמעדήν -- на встръчу, евр. הקראת, въ Суд. 4, 22; 1 Цар. 25, 34; 2 Цар. 10, 5; 15, 32 н т. д. 8 Цар. 2, 8. 19 н нн. др.

αποδεκατόω — одесятствовать, облагать десятиною, евр. үψ, въ Быт. 28, 22; Второз. 14, 22; 26, 12; 1 Цар. 8, 15—17.

ർಸಾಂಶೆಂಜುµа́ζю — не одобряю, уничижаю, презираю, евр. চՒচ, въ Псал. 117, 22; Іерем. 6, 30 (два раза); 7, 29; 8, 9 и др.

מאססדמסוסי—разводное письмо, евр. בריחת פריחת во Второз. 24, 1. 3; Иса. 50, 1; Іерем. 3, 8.

বিদৃষ্ট্রতের, বিদৃষ্ট্রতের — серебряный и বিদৃষ্ট্রতের — серебро, евр. ବୃତ୍ରି и халд. ବୃତ୍ରି, во многихъ мъстахъ книгъ Бытія, Исходъ, Числъ, историческихъ, учительныхъ и пророческихъ.

αργυρώνητος—купленный за серебро, на деньги, евр. אָכֶּילֶם, въ Выт. 17, 12. 18. 28. 27; Исх. 12, 44; также Іуд. 4, 10.

йохоς или йохтоς — медетодь, еврейск. Э¬ или ⊃¬, въ 1 Цар. 17, 34. 36. 37; 2 Цар. 17, 8; 4 Цар. 2, 24; Ос. 13, 8; Ам. 5, 19 и др.

фульфεύς—первосвященникъ, верховный жерецъ, евр. рър (собств. глаголъ), въ Лев. 4, 3; І. Нав. 22, 13; 8 Цар. 1, 25 и 1 Пар. 15, 14, равно также во многихъ мъстахъ книгъ неканоническихъ (2 Ездр., 1—4 Мак.).

й фωμα—аромать, благовопів, ввр. ΣωΣ, въ 4 Цар. 20, 13; 1 Пар. 9, 29, 30; 2 Пар. 9, 1. 9 н т. д. Пъснь П. 1, 3; 4, 10. 16 н др.

дена—пъснь, пъніе, евр. שיר или שיר, въ Числ. 21, 17; Псал. 32, 8; 89, 4 и т. д. Евкл. 7, 6; 12, 4; Пъснь П. надписаніе; Иса. 5, 1 и др.

сотражή—молнія, евр. ρτΞ, во всехъ 14-ти местахъ перевода LXX-ти (Исх. 19, 16; Второз. 82, 41; 2 Цар. 22, 15; Псал. 17, 15; 76, 19 и др.), не считая неканоническихъ книгъ и другихъ переводчиковъ.

ਕੰਦੁ $\acute{\eta}$  — прикосновеніе, ударт, знакт от удара, признакт проказы, евр.  $\mathfrak{V}$  во многихъ мъстахъ книги Левитъ 13 и 14 главъ; Второз. 17, 8 (два раза); 21, 5; 24, 8; 3 Цар. 8, 38 и др.

а́фию — неожиданно, енезапно, мгновенно, евр. СКПО, въ І. Нав. 10, 9; Еккл. 9, 12; Іерем. 4, 20; 18, 22 и др. βа́σταγμа — бремя, поша, евр. №№, во 2 Цар. 15, 33; Неем. 13, 15. 19; Іер.

17, 21. 22 и др. βάτραχος—жаба, лягушка, еврейск. צַבְּרָבָּץ, въ Исх. 8 гл. во всёхъ стихахъ (ст. 2—9, 11—13); Псал. 77, 45; 104, 30 и др. βλέφαρον (отъ βλέπω — смотрю) — въка, поэтич. глазь, евр. СЭУОУ (—ръсницы), Іов. 16, 16; Псал. 10, 4; 131, 4; Притч. 4, 25; 6, 4. 25 п др. βορέας, βορέης и βορόᾶς—съверъ, съверный вътеръ, евр. ПСУ, во иноже-

стве месть (частію раньше указанныхь) едва не всехь Книгь ветхозаветныхь.

βότους—кисть виноградная, гроздъ, евр. אַשֶּׁכּל, Быт. 40, 10; Чесл. 18, 24. 25; Второз. 1, 24; 82, 32; Пъснь П. 1, 14 и др.

 $\beta \rho ov \tau \acute{a}\omega — n po u s ow cy г po м в, шум в, треск в, г p е м лю, е в p. <math>\Box y \gamma$ , в в форм в гифил в, 1 Цар. 2, 10; 7, 10; 2 Цар. 22, 14; Іов. 37, 4. 5 в др.

βροντή-громь, евр. ΣΥΣ, Іов. 26, 14; Псал. 76, 19; 103, 7 и др.

אָפּעּוּלְה א מְצוּלְה н מְצוּלְה нъ Исх. 15, 5; Неем. 9, 11; Псал. 67, 23; 68, 3 и др.

γαμβρός—породнившійся посредствомъ брака (γάμος), тесть, аять, шуринь, женихь, евр. [Σζ, въ Быт. 19, 12. 14; Исх. 3, 1; 4, 18; 18, 1. 2 и т. д. Числ. 10, 29; Суд. 4, 11 и др.

γερουσία—собраніе старцевь, старкишинь, совыть, евр. [7] (старышина), во многихь мыстахь Пятокнижія, І. Нав. 23, 2 и неканоническихь книгь.

γέρων — старець, стартишина, евр. также рі, въ Іов. 32, 9; Притч. 17, 6; 31, 23 и въ неканоническихъ книгахъ.

γεῦμα — вкусъ, испробованное на вкусъ, евр. БУВ, Исх. 16, 31; Числ. 11, 8; Іов. 6, 6 и др.

γλυκαίνω (оть γλυκύς—сладкій)—дълаю,—сь сладкимь, услаждаю, —сь наслаждаюсь, евр. פְּחַיף, въ Исх. 15, 25; Іов. 20, 12; 21, 83; Исад. 54, 15; Притч. 24, 13 и во многихъ мъстахъ вниги премудрости І. с. Сиракова, а также у Акилы.

Το же самое должно сказать о словахъ: γναφεύς, γοτοδύνής, δείλη, δέτα, δέρμα и δερμάτινος (для того и другаго слова въ еврейскомъ одно существительное היש), δευτερεύω, διαβιβάζω и т. д.

При этомъ достойны всякаго вниманія и уваженія тѣ усилія, какія LXX толковниковъ употребляли для того, чтобы вѣрнѣе и точнѣе выразить по гречески то или другое слово и соединенное съ нимъ понятіе еврейскаго библейскаго языка. Такъ, напримѣръ, если не трудно было имъ для еврейскаго сиро (или халдейскаго сиро) взять изъ области греческаго языка и литературы весьма и ивдавна употребительное въ нихъ dєго́ς — орелъ, также dюмя слисица, dрациру́ ожо — воспоминаю и др. для соотвѣтствующехъ имъ еврейскихъ словъ, то гораздо труднѣе было имъ передать по гречески другія еврейскія слова, каковы: מוֹלָים — оприснокъ, בּיִבֶּים — признакъ проказы, проказа и др.

Еврейское слово, значащее оприснокъ, сейчасъ упомянутое, собственно значить стиснутый, сдавленный, сплюснутый (отъ глагола тэр высасывать, выпивать до дна, выжимать до суха),—о хлібів (Лев. 8, 26) ниенно присный, въ видів лепешки, въ отличіе отъ вскисшаго хлібів, какъ подплющагося, вздувшагося (евр. γιη). Изъ прежнихъ сообщеній о греч. ζύμη и ζυμίτης мы уже видівли, какъ мало Греки имівли понятія о закваскі (ζύμη) для клібів и хлібів квасномъ, употребляя обыкновенно хлібів въ прісномъ печеніи, но не именуя его посему, въ противоположность заквашенному (ζυμίτης),—прівснымъ,

незаквашеннымъ (ἄζυμος), а имъя для сего другія наименованія, между тъмъ какъ у Евреевъ такое различеніе не только было въ большомъ ходу при обыденномъ употребленіи, но даже имъло и священное значеніе въ отношеніи къ употребленію опръсноковъ въ праздникъ Пасхи, такъ и называвшійся иначе праздникомъ опръсноковъ (Исх. 23, 15). По этому LXX-ти нужно было удержать это настойчивое различеніе того и другаго вида хлъба, являющееся въ подлинникъ. И вотъ толковники должны были придумать, для обозначенія опръснока, пръснаго хлъба, слово ἄζυμος, которое лишь однажды, и то въ переносномъ значеніи, употребляется у философа Платона въ его Тимеъ (74 D)— о неокисленной смъси (ἄζυμος κρᾶσις) кости и плоти въ сухожиліяхъ тъла; въ значеніи же незаквашеннаго, пръснаго хлъба, это прилагательное впервые употребляется изъ языческихъ писателей уже въ послъклассическій періодъ (напр. у Галена и Атенея), но за то неръдко употребляется у LXX-ти и по слъдамъ LXX-ти у І. Флавія, въ Новомъ Завътъ и у церковныхъ писателей вплоть до настоящаго времени (въ новогреческомъ).

Подобнымъ образомъ и для обозначенія еврейскаго ערלה — необръзаніе, LXX толковниковъ, какъ мы видъли, должны были совершенно вновь придумать и употребить слово ἀκροβυστία.

Еще любопытнъе слово  $\hat{\alpha}\phi\eta$ , которымъ LXX замънили евр. слово слово сторымъ LXX слово последнее слово, происходя отъ глагола УЗЭ, значащаго бить, разить, ударять, дотрогиваться до чего, касаться чего, значить въ Библіи, прежде всего поэтому, ударь, побои (Второз. 17, 8; Притч. 6, 83), казнь (Исх. 11, 1), а за тыть—знако оть побоевь, рубець, знако незажившей какой бы то ни было раны и вообще накожной бользни, въ Лев. 13 п 14 гл. въ особенности знакъ отъ проказы и признакъ ея. Чтобы полнъе и върнъе выразить мысль, заключающуюся въ этомъ словъ еврейскаго подлинника, по гречески, LXX-ти толковникамъ предстояло на выборъ нъсколько греческихъ словъ, гораздо болъе употребительныхъ, нежели  $\delta \varphi \eta$ , напр. съ Гомера бывшее въ употребленіи слово  $\pi \lambda \eta \gamma \dot{\eta}$  —  $y \partial a p z$ , какъ они и выразили это еврейское слово въ Исх. 11, 1 (срав. также 2 Пар. 6, 28); но они предпочли слово  $\delta \varphi \eta$ , которое, происходя оть алто, алтона, употребляемого со времень Гомера, само какъ существительное, стало употребляться въ греческой литературъ гораздо позже, и именно у Геродота, въ смыслъ зажиганія (такъ какъ  $ilde{a}\pi au\omega$  значить и прикасаюсь и воспламеняю, откуда завязываю бой въ сраженіи и под.) светильниковъ или ламить (Герод. VII, 215), или и прикосновеніе, но въ смыслів осязанія и чувства осязанія, какъ, напримъръ у Платона, Аристотеля и др. Въ смыслъ же прикосновенія вообще и такихъ посл'ядствій прикосновенія, какъ  $y\partial ap$ ъ,  $py\delta ey$ ъ и под., слово это стало употребляться у Грековь уже не ранве Плутарха; а въ смыслѣ признака проказы даже и совсѣмъ не употребляемо было у языческихъ греческихъ писателей. Между темъ LXX толковниковъ въ 13 и 14 главахъ книги Левитъ простираютъ значеніе этого слова не только на язвы или раны оть проказы на теле человека, но и на признаки этой характерной бользии на одеждь (13, 47), на льняной или шерстяной матеріи (ст. 48) и под., даже на домъ (14, 34 и дальн.). Чтобы придать такое значеніе слову  $\dot{lpha} \varphi \dot{\eta}$  въ отношении къ этимъ последнимъ предметамъ для передачи соответствующаго еврейскаго, нужно было много работы мысли н сочетанія

представленій, последствіемъ конхъ, безъ сомненія, и явилось у LXX-ти это слово.

адасоо́с—мрачный, темный, потускивший, слабо мерцающій,—слово котя и въ поэзін лишь употребляемое, а за тѣмъ въ поэднѣйшей, послѣклассической, прозѣ, однако съ Гомера ведущее свое литературное употребленіе, у LXX-ти встрѣчается исключительно лишь въ 13-й главѣ книги Левить (ст. 4. 6. 21. 26. 28 и 56) и употребляется только о язвѣ отъ проказы и вообще о темномъ цвѣтѣ кожи или волосъ при этой болѣзни (проказѣ), взамѣнъ еврейской формы піэлъ отъ глагола ¬¬¬¬. значащаго тупъть, притупляться (о эрѣніи), темнъть, тускнъть, помрачаться, въ переносномъ значеніи также унывать, робъть, или, наобороть, внушать страхъ, робость (своимъ видомъ, напримѣръ). Кромѣ LXX-ти употребляють, для цѣли перевода Библіи, это прилагательное лишь Акила, Симмахъ и ⊖еодотіонъ на Иса. 42, 3 и 61, 3.

ἀναίτιος (ἀ—отриц. ч. и аltlа—вина, причина) — безвинный, неповинный, не импющій въ себь или для себя причины, безпричинный, поступающій безь цили или нампренія, —слово, у Грековъ употребляемое начиная съ Гомера, у LXX-ти употребляется лишь въ книгь Второзаконія (19, 10. 18; 21, 8 и 9; сравн. также въ неканоническомъ добавленіи къ книгь прор. Даніила о Сусаннь, ст. 62 и у другихъ переводчиковъ: Акилы, Симмаха и др.), взамынъ еврейскаго рушистый, пеповинный, свободный от отвитственности (во Второзаконіи рычь о крови неповинной, т. е. о смерти, не за какую либо вину послыдовавшей въ качествъ наказанія), въ другихъ случаяхъ по большей части переводимаго у LXX - ти словомъ ἀθφος (напр. Исх. 23, 7; Числ. 32, 22 и др.)—безвинный, пенаказанный.

Το же самое должно сказать и о словахъ: ἀναρήγνυμι, ἀντίγραφον, ἀπελέκητος, ἀποκυλίω, ἀποσυνάγω и т. д.; γεινητός, δεσπόζω, и др.

Далѣе, вв) есть множество словъ у LXX-ти, которыя въ самомъ громадномъ большинствъ случаевъ имъютъ прямое и точное соотвътствие какому либо одному, наиболѣе употребительному, еврейскому слову и потому во всъхъ этихъ случаяхъ являются также представителями буквальнаго перевода сего послъдняго, наиболѣе точнымъ выражениемъ смысла его, такъ что употребление этихъ словъ у LXX-ти въ соотвътствіе другимъ еврейскимъ словамъ является какъ нѣчто случайное или доказываетъ только, что эти слова суть синонимы тому навболѣе употребляемому. Таковы:

ਕੰγαθό;—добрый, хорошій, смав. благій, въ соотвітствей еврейскому ゴロ, жен. р. カスロ Дия чего см. напр. Выт. 50, 20 (—вы совъщасте на мя злая: Вогъ жее совъща о мнъ во благая — εἰς ἀγαθά — говорить Іосифъ братьямъ своимъ); Исх. 3, 8; 18, 9; Чиск. 10, 32; 14, 7; Второв. 1, 25. 35. 39 и т. д. І. Нав. 23, 13. 15; Суд. 8, 35 и т. д. Руе. 2, 22; 8, 13; 4, 15; 1 Цар. 1, 8. 23 и мн. др. Этимъ же прилагательнымъ LXX нервдко переводять и другія еврейскія слова того же корня, какъ напр. существительное பம—добро, благо, счастье (Выт. 24, 10; 45, 18. 20. 28; Второз. 6, 11; 28, 47; 4 Цар. 8, 9; 1 Езд. 9, 12 и др.), глаголь பр — быть хорошимъ, въ различныхъ глагольныхъ формахъ (Герем. 10, 5; 1 Цар. 15, 9; 24, 5 и нък. др.) и т. д. И лишь въръдка передаются имъ другія еврейскія, сродныя по значенію, слова, какъ напр. прямой, честный (4 Цар. 15, 3), Суй — чъльный, неповрежденный, согласный во всемъ, мирный (1 Пар. 29, 19) и иныя слова, даже не прилагательныя.

фуакаю — люблю, въ соотвътствіе еврейскому אוא, значащему то же самое, для чего см. напр. Быт. 22, 2 (—пойми сына твоего возлюбленнаго, егоже возлюбиль еси — δν ἡγάπησας — говорить Богь Аврааму объ Исаакъ); 24, 67; 25, 28 и т. д. Исх. 20, 6; 21, 5; Лев. 19, 18. 34; Второз. 4, 37; 5, 10 и т. д. І. Нав. 22, 5; 28, 11; Суд. 5, 31; 14, 16 и т. д. Руе. 4, 15 и ин. др. Этимъ же глаголомъ, напр. въ формъ причастія ἡγαπημένος—возлюбленный, LXX иногда переводять извъстное еврейское поэтическое ласкательное названіе Израиля раст — пришедшійся по праву, возлюбленный (Второз-32, 15; 33, 5; Иса. 44, 2),—существительное причастія приверженность, любовь (Гер. 12, 7) и иныя слова.

То же самое должно сказать и о такихъ словахъ, какъ  $\alpha i \mu \alpha$  —  $\kappa pose$ , въ соотвътствіе еврейскому  $\Box \exists : -\alpha i v \epsilon \omega$  —  $\kappa o se$  въ соотвътствіе евр.  $\exists \forall i : -\alpha i s$  —  $\kappa o se$  и  $\kappa o se$   $\kappa o se$  евр.  $\exists \forall i : -\alpha i v \epsilon \omega$  —  $\kappa o se$  евр.  $\exists \forall i : -\alpha i v \epsilon \omega$  —  $\kappa o se$  евр.  $\exists \forall i : -\alpha i v \epsilon \omega$  —  $\kappa o se$  евр.  $\exists \forall i : -\alpha i v \epsilon \omega$  —  $\kappa o se$  евр.  $\exists \forall i : -\alpha i v \epsilon \omega$  —  $\kappa o se$  евр.  $\exists \forall i : -\alpha i v \epsilon \omega$  —  $\kappa o se$  евр.  $\exists \forall i : -\alpha i v \epsilon \omega$  —  $\kappa o se$  евр.  $\exists \forall i : -\alpha i v \epsilon \omega$  —  $\kappa o se$  евр.  $\exists \forall i : -\alpha i v \epsilon \omega$  —  $\kappa o se$  —

гг) Есть также весьма много такихъ словъ, которыя соотвътствують еврейскимъ и разнымъ словамъ, но того же кория. Таковы: ἀγαθωσύνη или ἀγαθωσύνη — благость, доброта, благостыня, соотвътствующее еврейскимъ τω—добро, τω—добрый, хорошій и πιώω—добро, доброта во 2 Пар. 24, 16 (по слав. благое); Неем. 9, 25. 35; 13, 31 и др.

схахіа—незлобіе, непорочность, соотв'ятствующее еврейскимъ: □Б—цъльный, неповрежденный, безпорочный, неповинный, □Б— цълость, непорочность, прБ—то же и □□Б—цълый, здоровый, непорочный въ Іов. 2, 3; 31, 6; Псал. 7, 9; 25, 1. 11; 36, 37; 83, 12 и др.

Подобное же должно сказать и о словахъ: ἄλγημα и ἄλγος, ἀλήθω, άλιεύς, ἄλς, ἄμωμος, ἀνάθεμα и ἀναθεματίζω и многихъ другихъ.

дд) Не мало есть словъ греческихъ у LXX-ти, соотвётствующія которымъ еврейскія иміноть лишь въ *перепосномъ* смыслі то значеніе, которое придается вить у LXX-ти, напримітръ:

Digitized by Google

дбоλεσχέω — болтаю, наполняю рычь пустяками, говорю на досугь, от нечего двлать, соотвытствующія которому еврейскія гіш и гіш собственно значать производить, произращать, за тыть произносить (какть греч. φέρω и προφέρω), говорить рычь, бестдовать и разглагольствовать, болтать, также размышлять, разсуждать, слав. глумиться, какть въ Быт. 24, 68 (—изыде Исаакт поглумитися на поле кт вечеру; также Псал. 68, 13; 76, 4. 7. 13 и др.), равно какть и существительное того же корня αδολεσχία — болтовня, глумленіе, соотвытствующее еврейскому гіш (см. 1 Цар. 1, 16; 3 Цар. 18, 27; 4 Цар. 9, 11 и др.).

 $\mathring{\alpha}$ хо $\iota\beta\alpha\sigma\mu\acute{o}\varsigma$  — тщательное изслюдованіе, испытаніе, соотв'єтствующее у LXX-ти еврейскому р $\sqcap$ , которое собственно значить начертаніе, законь, правило, опредъленіе (Суд. 5, 15; 3 Цар. 11, 34; 4 Цар. 17, 15 и Притч. 8, 29).

γάμος— σρακε, соответствующее еврейскому πρώς, которое собственно значить пире, пирушка, попойка, а потомъ и брачное торжество (Быт. 29, 22; Есе. 2, 18; 9, 22 и въ неканоническихъ книгахъ).

Το же должно сказать и ο словахъ: ἀκούσιος, ἀναμένω, γλωσσόκομος и цр.

ее) Съ другой стороны есть не мало такихъ словъ у LXX - ти, которыя, напротивъ, сами представляють значеніе соотвътствующихъ ниъ еврейскихъ, употребленныхъ въ собственномъ смыслъ, словъ въ несобственномъ, переносномъ смыслъ. Таковы:

άδούνω — созръваю, поспъваю, соотвътствующее еврейскому  $\frac{1}{2}$  — быть большим, взрослым, слъдовательно созръвшних, въ Исх. 2, 10 (—возмужавшу же отрочати); Рув. 1, 13; 2 Цар. 12, 3 и др.

ממֹלניניס: — непоколебимый, неподвижный, хорошо сохранившійся или сберегаемый, соотв'єтствующее еврейскому הובשים. которое собственно означаеть молебныя повязки, филактеріи (срав. Мате. 23, 5), т. е. два пергаминныхъ ковчежца, содержащіе въ себ'є полосы съ выдержками изв'єстныхъ м'єсть изъ Пятокнижія, прикр'єпляемые Евреями ко лбу и къ л'євой рук'є во время молитвы (Исх. 13, 16, по славянски: непоколебимо предъ очесы твоими; также и во Второз. 6, 8 и 11, 18). Срав. מופלין.

адто́нагоς — дълающій что либо самъ собою, по своей воль и мысли, безъ внышняго побужденія, автомать, соотвѣтствующее еврейскому подолькоторое собственно означаеть самоствку, т. е. рожь, произрастающую не отъ сѣянія рукою человѣческою, а отъ случайнаго паденія зерна на землю при сборѣ или отвозѣ хлѣба съ поля, также приливъ воды, напоръ ея (Лев. 25, 5: сама собою произрастающая нивы твоея да не пожнеши; срав. также ст. 11 и 4 Цар. 19, 29).

Το же должно сказать о словахь: αἰσχρός, ἀναζεύγνυμι, βρύχω и др.

жж) Въ нѣкоторыхъ случаяхъ LXX толковниковъ, быть можетъ опасаясь неточности перевода или въ видахъ нарочитаго сохраненія особенностей названій еврейскаго подлинника Библіи, оставляли еврейскія слова не переведенными, какъ это намъ уже извѣстно, напримѣръ, о словахъ: ἀδωναξ— $\Gamma$ осподь; ἀλληλουία— $\alpha$ ллилуіа— $\alpha$ валите  $\Gamma$ оспода; ἀμήν— $\alpha$ минь—истинно или да будетъ,  $\alpha$ είρ—или  $\alpha$ εβίρ— $\alpha$ вавиръ, внутреннъйшая часть храма, святое святыхъ и др. (мѣста Ветхаго Завѣта мы приводили уже въ свое время).

Сюда же относятся изъ употребляемыхъ у LXX-ти не менѣе трехъ разъ слъдующія слова:

адгосаста, также (по разнымъ спискамъ) адгосаа, адгосаста и адтосаста, евр. мпитит въ 1 Езд. 2, 63 и Неем. 7, 65 и 70, означающее собой титулъ персидскаго намъстника въ Герусалимъ и какъ таковой титулъ, прилагаемое къ Зоровавелю, при чемъ въ составъ греческаго наименованія вошель и членъ еврейскаго подлинника п въ началѣ въ формъ а. Срав. зенд. thvôresta — правитель. Въ славянской Библіи во всѣхъ трехъ случаяхъ слово это также оставлено не переведеннымъ и передается въ формъ аверсава (въ Неем. 7 гл. въ первомъ случаѣ оно отнесено къ стиху 66 - му, а во второмъ поставлено даже по славянски въ дательномъ падежъ: и от части начальниковъ отечествъ даша въ дъло аверсавъ) или артасаста, какъ въ Неем. 10, 2 употреблено это еврейское слово о самомъ Нееміи.

йоа $\beta$ а или  $\partial$ оа $\beta$ а́ евр.  $\Box$  ្ត្ត cобственно значить туманная  $\partial$ аль (срав.  $\Box$  )—вечеръ, сумерки), за тымъ необозримое пространство въ высоту или въ длину и широту, или же въ глубину, пустыня во Второз. 1, 7 (—обратитеся и воз $\partial$ вигнитеся вы, и внидите въ гору Аморрейску, и ко всъмъ насельникомъ аравы, въ гору, и проч.); 2, 8; 3, 17; 4, 49; І. Нав. 3, 16; 11, 2; 12, 1. 3. 8; 13, 25; 4 Цар. 14, 25; 25, 4; Іерем. 52, 7.

Къ тому же разряду нужно отнести и такія слова, частію и раньше разсмотрѣнныя, какъ  $\alpha t \lambda \dot{\alpha} \mu$ ,  $\dot{\alpha} \varrho \dot{\varrho} \alpha \beta \dot{\omega} \nu$ ,  $\beta \alpha \delta \delta \ell \nu$  или  $\beta \alpha \delta \delta \epsilon \ell \nu$ ,  $\beta \alpha \mu \dot{\alpha}$  или  $\beta \alpha \mu \dot{\omega} \vartheta$ ,  $\beta \epsilon \delta \epsilon \varkappa$ ,  $\beta \dot{\eta} \vartheta$ ,  $\gamma \epsilon \delta \delta \sigma \dot{\nu} \varrho$  и др.

Въ оправданіе и объясненіе такого дъйствованія LXX-ти толковниковъ при оставленіи этихъ и подобныхъ другихъ словъ безъ перевода, помимо сейчасъ замъченнаго, еще Оригенъ, какъ читаемъ у блаж. Геронима (Твор. ч. I, стр. 153) въ своихъ толковательныхъ трудахъ, "доказываетъ, что вслъдствіе свойствъ и особенностей каждаго языка нъкоторыя слова не могутъ въ переводъ удержать свое первоначальное значеніе, и что гораздо лучше оставлять ихъ безъ перевода, нежели переводомъ ослаблять силу ихъ."

- б) Что касается грамматическихъ формъ, то о соотвътствіи нъкоторыхъ, по крайней мъръ, изъ нихъ въ греческомъ LXX-ти толковниковъ еврейскимъ говорено было нами въ грамматическомъ отдълъ. Мы теперь лишь обратимъ вниманіе на послъдовательность, съ какою LXX обыкновенно замъняють однъ другими, т. е. еврейскія греческими. Таковые случаи усматриваются—
- аа) въ именахъ. Мы уже видъли отчасти раньше замъну еврейскихъ существительныхъ греческими прилагательными, въ которыхъ греческій языкъ ниветь избытокъ, но которыхъ мало въ еврейскомъ, а между тъмъ которыя неръдко прямо имъютъ свои корни въ существительныхъ же. Въ этой замънъ можно наблюдать ту именно послъдовательность у LXX-ти, свидътельствующую о стремленіи ихъ быть возможно ближе къ подлиннику, что они обыкновенно конструкцію родительнаго принадлежности, происхожденія и проч. въ еврейскомъ разръшають въ соотвътствующія прилагательныя по гречески. Напримъръ, Быт. 3, 21 еврейское קרונות עור продости у LXX-ти является въ формъ хитога верейского ножаныя одежды (—и сотвори Господь Богъ

<sup>1)</sup> Съ этимъ еврейскимъ срав. греческое  $E_{\ell \epsilon \beta o \varsigma}$  — "Еревъ, мракъ подземнаго царства",—слово, начинающее свое употребленіе съ Гомера.



 $A\partial a$ אשע ע жент его ризы кожаны);—28, 6 евр. במבחר קברינו—собственно: въ οπόορηομε με εροδημία η απίμας, y LXX-τη: έν τοῖς έκλεκτοῖς μνημείοις (-80 избранных гробъх наших погреби мертвеца твоего — говорили сни Хеттеевы Аврааму по смерти Сарры, жены последняго), и т. д. За темъ, такъ накъ родительный и дательный падежи могуть одинаково означать принадлежность, то LXX нередко также еврейскія имена съ признакомъ родительнаго падежа обращають въ дательный по гречески, и на обороть, напримъръ, Исх. 27, 9: חצר הַמְּשׁבֶּן —дворъ скиніи (род. пад.) LXX переводять: αὐλήν τῆ охпуй-дворъ для скиніи (слав. и да сотвориши дворъ скиніи); Второв. 28. 12: אַרצף מטר-אַרצף -סֿסײַער זטֿי טֿפּדטֿי דּקָּ  $\gamma \bar{\eta}$  —дати дождь земли (твоей), я т. д.; ели наобороть, Исх. 27, 9: קלְעִים לָּחָצַר —(привнакъ дат. пад. въ לּ)—iotia דּקָּ מעֹלּקָּ – אַמּלּקָּ - אַמּאַרָּלָּעִים לַּחָצַר אַרָּצָּף - אַרַצַּף - אַרַאַף - אַרַאַרָּ בּאַרַ אַנּאַרָּל לַעָיָשׁרָל לַעָיָאוֹל - אַנּאַרָל לַעָיָאוֹל - אַגּוֹרָל לַעָּיָאוֹל - אַמּאַרָּבּאַ אַסָּרָסָּהָ דּסַעַּ מֹתּסתּסְעָּתּמּוֹסִיּ жеребій отпущенія и т. д.—Собирательное имя подлинника, употребленное въ единственномъ числъ по еврейски, LXX считали нужнымъ неръдко переводить множественнымъ числомъ по гречески, напр. Быт. 4, 4: מַבַּבֶרוֹת צאני первородных стада—άπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ—Авель принесе от первородных овець своих; а равно здёсь же, далье, н ст. 5: בוחתו —въ первомъ случав - епі тої в вобо в потой (-на дары его, т. в. Авеля, - Богь nризр $\pi$ ), а во второмъ $-\hat{\epsilon}\pi\hat{\iota}$   $\tau$ а $\tilde{\iota}$ ς  $\vartheta$ υσίαις αὐτο $\tilde{\iota}$  (—на жертвы его,  $\tau$ . е. Канна-Богь не внять); и, наобороть, вивсто множественнаго числа еврейскаго подлинника, у LXX-ти ставится въ собирательномъ значеніи имя въ единственномъ числь, какъ напримъръ, въ Исх. 28, 2 еврейск. בנרי-קרש—священныя одежды LXX переводять: στολην άγιαν—и да сотвориши ризу святу Аврону  $\delta$ рату твоему; Числ. 34, 4: פאלוד -uсходы $-\dot{\eta}$  дієбодос (-v будеть исходь его къ Лівто), и т. д. Иногда, впрочемъ, самое свойство греческаго языка не дозволяло LXX-ти удерживать множественное число подлинника, и они замъняли его также единственнымъ, какъ, напримъръ, צואריו -τράχηλος-шея (такъ въ Выт. 27, 16); מלקחים – אמβוς – рукоятка, съёмцы, щипцы, потонъ застежка, пряжка (Иса. 6, 6), и др.

бб) — въ мюстоименіяхъ. Еврейскій языкъ любить часто употреблять мъстоименія въ большемъ изобиліи, нежели какъ того требуеть языкъ греческій, отчего выходить неріздко плеоназмь. LXX толковниковь въ такихъ случаяхъ ограничиваютъ, по возможности, плеонастическое ихъ употребленіе, опуская м'ястоименіе тамъ, гдъ уже есть имя, которое они собою замъняють. Напримъръ, въ Исх. 35, 5 повелъвается дълать приношение (הַרוֹמָה) Господу, и далье опредвляется подробные, изъ чего должно состоять это приношеніе; но при этомъ въ еврейскомъ, послъ того какъ уже упомянуто было слово, значащее: приношеніе, делается указаніе на него посредствомъ местоименія, присоединеннаго къ концу глагола, начинающаго собой помянутое подробное опредъленіе, именно говорится: יביאה את הרומת т. в. пусть принесеть его, приношеніе и проч. LXX опускають містоименіе, и, въ виду дальній шаго перечисленія самыхъ предметовъ приношенія, прямо переводять: обоого тис ападдає (слав. да принесеть начатки Господу, злато, сребро, и проч.). Подобное же видно и въ Притч. 5, 22, гдъ еврейское плеонастическое עולותיו ולכרנו אח-הרשע и въ латинской Библіи переведенное: iniquitates suae capiunt impium, у LXX-ти переведено проще и короче: παρανομίαι ανδρα άγρεύουσιν (слав. законо-

преступленія мужа уловляють), и во многихь другихь местахь, какь напр. въ Быт. 24, 27; 49, 8; Второз. 18, 14 и т. д. Когда встрвчается два одинаковыхъ мъстоименія, въ еврейскомъ присоединяемыя въ именамъ существительнымъ или прилагательнымъ, то у LXX-ти обыкновенно оставляется лишь одно изъ этихъ мъстоименій, ибо и безъ другаго ясно, что мъстоименіе относится къ одному и тому же предмету или имени. Напримъръ, въ Быт. 2, 24 извъстное, повторяющееся и въ Новомъ Завътъ (Мате. 19, 5; Марк. 10, 7 и др.) изреченіе: сего ради оставить человькь отца своего и матерь, въ еврейскомъ подлинникъ и послъ слова матерь, имъетъ то же мъстоименіе, какое стоить после слова: от ида, именно: אָה-אביו ואָה-אביו у LXX-ти же читаемъ просто: τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα (по Ватиканскому и другимъ лучшимъ спискамъ, согласно которымъ и въ славянскомъ читается безъ втораго: своего, хотя нѣкоторые греческіе списки, а также Московское изданіе 1821 г., имъругь и второе αὐτοῦ соотвѣтственно еврейскому). То же самое и въ Исх. 7, 3: и умножу знаменія Моя и чудеса (въ евр. добавлено во второй разъ м'ьстоименіе, соотв'єтствующее славянскому Mоя); также и въ Быт. 2, 15: введе— Богь-человъка-въ рай сладости, дълати его, и хранити (по еврейски также-его);-37, 24 и др.-Вследствие того, что отношение местоимений къ тыть или другимъ именамъ въ предложеніяхъ въ самомъ еврейскомъ подлиннакъ неръдко страдаетъ неопредъленностію, и у LXX-ти указательныя и относительныя мъстоименія неръдко не согласуются ни въ родь, ни въ числь съ ниенами, къ которымъ относятся. Такъ напримъръ въ Лев. 6, 3 (10) еврейское עומי — и положить его, т. е. пепель (евр. שום мужескаго рода) у LXX-ти, хотя и не по всемъ спискамъ, является, подъ вліяніемъ сего въ такомъ виде: каї пара Э у ост предшествующее существительное у нихъ является въ женскомъ родъ: натанартион и όλοκαύτωση. То же и въ Быт. 3, 15, гдъ αὐτός относится къ σπέρμα, которое по гречески есть существительное средняго рода, а по еврейски (עור") — мужескаго рода; — Второз. 11, 4, гдв мъстоименіе τούτο у LXX-ти относится къ существительному κάμηλος—верблюдъ;—въ Числ. 14, 31, гдв αὐτός относится къ τὰ παιδία и т. д. Впрочемъ въ такихъ случаяхъ LXX толковниковъ по большей части руководились требованіями генія греческаго языка, который, съ одной стороны, какъ изв'ястно, допускаеть такъ называемое согласование по смыслу (κατά σύνεσιν), употребляя напр. иъстоименія во множественномъ числь и мужескомъ родь для именъ собирательныхъ средняго или женскаго рода, поставленныхъ въ единственномъ числъ. У LXX-ти особенно часто такой случай является въ отношении къ слову Едгос-народь, относящееся къ которому мъстоимение часто ставится во множ. числь мужескаго рода, напр. Исх. 23, 27: πάντα τὰ έθνη είς ούς σὰ είςπορείη ы айтой (-yempauy вся языки, въ няже ты входиши къ нимъ); также Лев. 20, 23; Второз. 7, 19; 30, 3 и др., хотя, разумъется, встръчается и грамматически правильное согласованіе, какъ, напримъръ, по отношенію къ тому же CLOBY Εθνος ΒΙ ΜCX. 33, 16: παρά πάντα τὰ Εθνη οσα έπὶ τῆς γῆς έστι (—naue встать языкъ, елицы суть на земли); также Второз. 28, 36; Суд. 3, 1 и др. вв)-въ глаголахъ. Въ отношении къ временамъ самое обычное явление у LXX-ти то, что они прошедшее совершенное еврейскаго языка замъняють настоящимъ, и это особенно часто бываетъ съ глаголами, значащими говорить

и видъть. Напримъръ, въ Быт. 15, 2 אמר сказалъ LXX переводять деуге-говорить (по славянски: глагола же-Авраамь). Въ 31-й главь 1-й книги Царствъ эта замъна является даже почти постоянно. См. также еще въ Исх. 2, 13; 32, 2 и мн. др. и въ отношеніи къ глаголу видлять въ Исх. 2, 6; 3, 2 и др. Это такимъ образомъ у LXX-ти есть такъ называемое praesens hictoricum—настоящее историческое время. И напротивъ, глаголъ готишставлю, по свойству греческого языка, ставится у LXX-ти въ прошедшемъ совершенномъ времени даже тогда, когда соотвътствующій ему въ еврейскомъ (עמר) стоить въ настоящемъ времени, напр. Исх. 3, 5: мисто, на немже ты стоиши (еврейск. עומד — стоящій, прич. настоящее, а у LXX-ти έστηκας), земля свята есть; срав. также 17, 6; Второз. 5, 5 и др. Это, впрочемъ, также потому, что греческое прошедшее совершенное въ нъкоторыхъ случаяхъ имъеть значение и настоящаго времени. Относительно числа въ глаголать еще чаще встрвчается у LXX-ти то согласование по смыслу (κατά σύνεσιν), какое мы видъли въ мъстоименіяхъ, особенно когда еврейское имя, къ которому относится глаголь, по гречески является въ среднемъ родь, напримъръ, въ Быт. 31, 8 въ изречени: аще сице речеть (-говориль патріархъ Іаковь Рахили и Ліи объ отив ихъ Лаванв): пестрыя будеть твоя мяда: и родятся вся овцы пестрыя, последнее предложение по еврейски иметь глаголь во множественномъ числѣ (יילדי), а у LXX-ти все предложеніе является въ такой формь: жай τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποιχίλα; подобное можно видьть и во второй половинь того же стиха. Срав. также 41, 29: ιδού έπτα έτη έρχεται; 42, 36; Исх. 27, 2; Іезек. 37, 3 и мн. др. Впрочемъ и здёсь, если глаголъ въ еврейскомъ подлинникъ даже стоитъ въ единственномъ числъ, но относится къ двумъ или ко многимъ существительнымъ, то онъ ставится у LXX-ти и во множественномъ числъ, а не только въ единственномъ, напр. Быт. 3, 8: жай εκρύβησαν ο τε Αδάμ και ή γυνή αὐτοῦ—и скрыстася Αдамь же и жена его от лица Господа Бога (--въ раю)-глаголъ скрылись по еврейски стоить въ единственномъ числѣ (ויתהבא). То же самое должно сказать о Быт. 31, 14; Числ. 1, 44 (по Ватиканскому списку); 4, 15; 2 Цар. 3, 22 н др.—Въ отношении къ наклонениямъ LXX толковниковъ старались ближе выразить самый характеръ формъ подлинника, особенно въ случаяхъ часто встръчающихся повтореній глаголовъ для усиленія значенія мысли выражаемой сими последними, и въ этихъ случаяхъ еврейское неопределенное наклоненіе предъ опредъляющимъ глаголомъ передавали или чрезъ причастіе того же самаго глагола, какъ напримъръ, въ Быт. 22, 17: ברך אברכך  $-\epsilon \dot{v} \lambda o \gamma \tilde{o} r$  $\varepsilon \dot{v} \lambda \delta \gamma \dot{\eta} \delta \omega$  б $\varepsilon - \delta \lambda \delta \dot{v} \delta \delta \dot{v} \delta \dot{v}$  $vov \pi \lambda \eta \vartheta vv\tilde{o} - y$ множая умножу съмя твое; срав. также 37, 8: 43, 7 в мн. др.; или чрезъ причастіе сроднаго по значенію глагола, какъ напр. въ Быт. 26, 28: ιδύντες έωράκαμεν—видовше узрокомь, яко бо Господь съ тобою (-говорили Исааку Авимелехъ и бывшіе съ нимъ); срав. также въ Исх. 21, 5:  $\vec{\alpha}$  ложо $\vec{\rho}$  є  $\vec{\epsilon}$  і  $\vec{\gamma}$  и др.; или еще чрезъ существительное того же корня, какъ напр. въ Быт. 31, 30: еподина епединова желаниемъ возжелаль еси отвити въ домъ отца твоего (-говориль съ упрекомъ Лаванъ Іакову); также Исх. 3, 16 и др.; или также чрезъ существительное сродное

глаголу по значенію, какъ напр. въ Быт. 2, 16: Войові фауу-сивдію сивси; си. также Лев. 20, 4 и др.; или иногда и чрезъ нарвче, какъ напр. въ извъстной пъсни по переходъ чрезъ Чермное море Исх. 15, 1: ἐνδόξως δεδό**ξασται**—славно (бо) прославися, т. е. Господь; срав. также Чися. 22, 17: έντίμως τιμήσω σε-честив тя почту, и др. Такія формы и обороты річн принадлежать къ числу наглядивишихъ гебранзмовъ, о которыхъ мы говорили и раньше. Иногда, впрочемъ, дабы избъжать такого повторенія словъ одного корня въ одномъ и томъ же предложени, LXX и опускають переводомъ разсматриваемое неопредъленное наклоненіе, оставляя одинъ лишь глаголъ опредъляющій, какъ напр. въ Быт. 20, 7, гдъ еврейскій подлинникъ имъеть столь свойственное ему повтореніе מות המות, LXX перевели просто:  $d\pi o \vartheta a v \tilde{\eta}$  умреши, вмъсто: смертію умреши, какъ это часто является въ другихъ мъстахъ; см. также 27, 30; Исх. 2, 19 и др. Можно было бы наблюсти нъсколько и другихъ явленій въ глаголахъ, которыя свидетельствують о правильности и последовательности своего рода, съ какою LXX относились къ еврейскому подлиннику, стараясь и возможно точнъе выразить мысль его и въ то же время соблюсти достоинство греческаго языка. Но не желая утомлять читателей мелкими подробностями изъ этой области 1), мы скажемъ еще нъсколько словъ о передачъ частицъ ръчи и за тъмъ перейдемъ къ дальнъйшимъ, болъе крупнымъ отдъламъ текста LXX-ти въ его отношени къ еврейскому подлиннику.

гг)—въ частицахъ. Частицы въ еврейскомъ, какъ и въ другихъ языкахъ, при сочетании своемъ съ частями ръчи въ предложенияхъ, имъютъ, особенно предлоги и союзы, разнообразныя значенія, но вытекающія непремѣнно изъ кореннаго значенія каждой частицы. Передать это разнообразіе для LXX-ти было темъ удобнее, что греческій языкъ, какъ известно, имееть большое изобиліе въ частицахъ, способныхъ выразить самомальйшіе оттынки мысли и отношеній между предметами, о которыхъ идеть рачь. Такъ какъ рачь о союзахъ мы уже раньше вели, то теперь мы остановимъ вниманіе хотя на нъкоторыхъ предлогахъ. Напримъръ, возьмемъ хотя бы предлогъ Э, имъющій коренное значение въ, въ смыслъ пребывания гдъ либо, нахождения въ чемъ либо и под. LXX чаще всего посему переводять его по гречески предлогомъ  $\dot{\epsilon}v$ , какь это можно видъть уже изъ самаго перваго стиха первой главы первой книги Пятокнижія—Бытія (—въ началь сотвори Богь небо и землю). Но такъ какъ означенный еврейскій предлогь выражаеть и движеніе во что либо, куда либо, то LXX переводять его и предлогами  $\varepsilon i \varsigma$  или  $\varepsilon \pi l$ , какъ напр. Быт. 27, 17: εἰς τὰς χεῖρας—θαθε... σε pyμε Iακοσy; ch. τακκε Ieb. 21, 5 (—ἐπί); Исал. 30, 6 ( $-\epsilon l\varsigma$ ) и др. За тъмъ, поелику тотъ же предлогъ у Евреевъ, при скудости лексикона ихъ, означалъ и причину, заключающуюся въ чемъ либо, то имъ указывалось и на то отношеніе причинности, действія, следствія, посредства, которое по гречески выражается предлогомъ  $\delta\iota\acute{\alpha}$  — чрезъ и — по причиню. Такъ и видимъ у LXX-ти во многихъ мъстахъ, напр. Второз. 1, 27: ненависти ради (бій то шобії) изведе ны Господь изъ земли Египетскія, предати насъ въ руки Аморрейскія, потребити насъ; также Числ. 27, 3 и

<sup>1)</sup> См. о семъ у Франкеля, Vorstudien zur Sept., 143—146.

др. А такъ какъ отношенія посредства, орудныя и у Грековъ нерідко выражаемы были съ помощію предлога є и или даже прямо дательнымъ падежемъ безъ предлога, а не только чрезъ предлогъ  $\delta\iota\acute{\alpha}$ , то и LXX неръдко ставять, взамънъ того же предлога еврейскаго, греческій предлогь є въ таковомъ орудномъ значенін, напр. Быт. 32, 10: съ жезломъ (èv  $t\tilde{\eta}$  фарбф) бо симъ преидожь Іордань сей (-говорить Іаковь); то же въ Зах. 4, 6 и др.; а въ Исх. 7, 17-то же орудное значеніе разсматриваемаго предлога выражено у LXX-ти дательнымъ падежемъ безъ предлога ( $\imath\tilde{\eta}$  фазб $\phi$  — жезломъ—ударю); то же н въ Іезек. 6, 11 (-восплещи рукою, и вострепли ногою), и др. Наконецъ, такъ какъ темъ же предлогомъ еврейскій языкъ нередко выражаеть, съ одной стороны, соединение въ чемъ либо, совмъщение предметовъ, а съ другой. — и орудное его значение выражаеть въ томъ же видъ, въ какомъ другие языки выражають предлогомъ съ (напр. нъмецкій-ті въ значенія съ помощію, посредствомъ чего либо), то LXX передають его и предлогами  $\mu \varepsilon \tau \acute{\alpha}$  и  $\sigma \acute{v}v - c z$ , въ смыслѣ совокупности и посредства, напр. Исх. 12, 11:  $\mu$ ετὰ σπουδῆς — coтщаніемъ — снисте е (—ричь о пасхальномъ агнци); или Лев. 1, 16: ост тоїς  $\pi \tau \epsilon \rho o \tilde{\iota} \varsigma$ —съ періємь —  $\partial a$  отлучить гортань; также Исх. 7, 4 и др.— За темъ, предлогъ 5, означающий движение же предмету, же цели, усвоение чего либо кому либо или чему либо, принадлежность кому либо, LXX по большей части выражають дательнымь падежемь зависимаго отъ него слова;р, значащій, напротивъ, движеніе от предмета, из предмета, удаленіе оть него, LXX выражають обыкновенно предлогами: «по-от и ех-из»; частицамъ — אל — къ соотвътствуеть у LXX-ти въ самой большей части случаевъ πρός;— $\[ \bigcap_{n=0}^{\infty} \partial_n R, \ pa\partial u, \ no \ npuuuhn — ένεχεν, a болье всего διά (съ винит. )$ пад.);— $\ddot{}$ ,— $\ddot{}$ , предъ, на лицо,— $\pi \varrho \acute{}$ о,  $\ddot{\epsilon} \mu \pi \varrho \sigma \sigma \vartheta \varepsilon \nu$  и под.;— $\ddot{}$ , къ —  $\ddot{\epsilon} \omega \varsigma$ ; — על-אם,  $npu-arepsilon \pi i;-$ חחח-внизу,  $no\partial z - \dot{v}\pi \dot{o}$ ,  $\dot{v}\pi o \dot{x} \dot{a} \tau \dot{o}$ , и т. д. Даже знакъ винительнаго падежа на еврейскомъ языкъ, 자자, LXX не оставляютъ обыкновенно безъ перевода, передавая его съ помощію члена въ винительномъ падежь, т. е. τόν, την, τό, напр. Быт. 1, 1: τὸν οὐρανόν καὶ τήν γῆν—сотвори Богъ небо и землю; также 6, 13; Лев. 7, 29. 30 и мн. др. Изъ союзовъ, кром'в раньше упомянутаго  $(= \alpha a i) - u$ , = 60m c обыкновенно переводится V LXX-ти соответствующимъ ему союзомъ idov;—in-unu-n, также zal, и т. д.

Все это ясно показываеть какъ заботливо старались переводчики возможно точнъе передать по гречески не только отдъльныя слова, но и сочетанія ихъ въ составъ предложеній съ помощію тъхъ или другихъ формъ грамматическихъ, и возможно болье послъдовательно выдержать правильность въ замънъ однъхъ другими. Еще яснъе такое же стараніе ихъ усматривается въ отдъльныхъ фразахъ, въ цълыхъ оборотахъ ръчи.

грамматическія формы оврейскаго языва другими, т. е. греческими, должно признать, что здівсь представляется намъ первый образчикъ совершенной точности ихъ перевода, ибо въ еврейскомъ сейчасъ приведенныя слова такъ и читаются: פראשית פרא אלהים את השמים ואת הארץ. Между твиъ, напримвръ, переводь буквалиста Акилы: έν κεφαλαίω έκτισεν ό θεός σύν τὸν ούρανὸν καὶ стру туру, кромъ не совственна со употребления начального выраженія έν κεφαλαίφ, которое, правда, и у классиковъ употребляется, но въ значенін: вообще, въ цъломъ, въ общемъ, напр. у Платона ("Пиръ", 186 С; TARME "COOPICTS" 232 E и др.):  $\dot{\omega}_{S}$  έν κεφαλαί $\omega$  είπεῖν — "вообще говоря", представляеть уже крайнюю неестественность и натяжку, даже прямо неправильность грамматическую въ последнихъ словахъ этого небольшаго предложенія. Разумбемь сочиненіе предлога σύν сь винительными падежами ούρανόν и үйр, тогда какъ этотъ предлогь у классиковъ никогда не сочиняется съ винительнымъ падежемъ. Беремъ другой примъръ, изъ ст. 4 - го той же главы, воторый по славянски читается такъ; и видъ Богъ свътъ, яко добро: и разлучи Бого между свютомо и между тмою. Этоть славянскій переводь представляеть собой буквальную передачу текста LXX-ти, а этоть последній тексть точно передаетъ собою не только всв предложенія, но и всв слова еврейскаго текста того же стиха, между темъ какъ тоть же Акила опять знакъ винительнаго падежа ГЖ съ следующимъ за нимъ членомъ л въ первомъ предложении предъ словомъ Тім — сепьть, какъ и въ 1, 1 переводить неестественнымъ сочетаніемъ:  $\sigma \dot{v} r \tau \dot{o} \ \phi \tilde{\omega} \varsigma$ . То же самое должно сказать и о множествъ послъдующихъ стиховъ едва не всъхъ главъ не только книги Бытія, но и всего почти Пятокнижія Монсеева.

Нъсколько иное встръчается въ остальныхъ, по крайней мъръ нъкоторыхъ, книгахъ священнаго Писанія Ветхаго Завъта. Но и здъсь, въ общемъ, видно то же стремленіе LXX-ти къ возможно болье точному переводу подлинника, и это особенно ясно открывается при сравненіи перевода LXX-ти опять съ другими переводчиками греческими, не исключая, по прежнему, и буквалиста Акилы. Такъ, напримъръ, книга Інсуса Навина, следующая за Пятокнижіемъ и по порядку ея положенія среди другихъ книгъ ветхозав'ятныхъ и по самому содержанію, начинается такими словами: и бысть по скончаніи Могсеа раба Господня, и рече Господь Іисусу сыну Навину, служителю Могсеову, глаголя: Morceй рабъ мой скончася, и проч. Здёсь представляется точный переводъ славянскаго съ греческаго LXX-ти, а у LXX-ти върно передаются всь слова и выраженія еврейскаго подлинника, и только предлогъ אל -- איל предъ именемъ Інсуса Навина оставленъ у LXX-ти безъ перевода за излишествомъ его для выраженія силы мысли на греческомъ языкі; за тімь еврейская форма לאמר—чтобы сказать передана обычнымъ и въ другихъ многихъ стучаяхъ причастіемъ: λέγων-глаголя. Въ остальномъ является совершенно върная передача мыслей подлинника, съ выдержкою постоянства и правильности не только въ отдельныхъ словахъ (напр. עבר dovlos—pass, הוֹה  $xi\varrho\iota o\varsigma$ — $\Gamma ocno \partial b$  и др.), но и въ формахъ ръчи (напр. יוהי -xlpha l έγένετο-u $\delta ucms$ ; אמר-жаl  $\epsilon l\pi \epsilon - u$  peve), хотя, съ другой стороны, допущена и накоторая свобода въ переводъ съ помощію употребленія синонимовъ. Такъ,



напримъръ, во 2-мъ стихъ одно и то же еврейское слово עבר рабъ переведено уже не словомъ бойдос, а словомъ веражот служитель, или слова: - смерть и בתח - умерт переведены не обычными дачатос и аледаче, а телестή-кончина и тетелестрие-скончался. Впрочемъ и здісь такая передача еврейскихъ словъ греческими имъеть для себя свои объясненія и основанія какъ въ законахъ строенія греческой річи, такъ и въ отгінкахъ мыслей, выражаемыхъ этими словами. Беремъ еще примъръ изъ книги Судей 8, 21. Здёсь рёчь идеть объ убіеніи Гедеономъ Зевея и Салмана и о взятіи имъ украшеній, находившихся на шеяхъ верблюдовъ ихъ. Слово украшенія, по еврейски רשהרנים, собственно значить маленькая луна, луница (ед. ч. שהרן), серповидное ожерелье у мужчинъ и женщинъ, а также и у верблюдовъ, и совершенно точно и буквально переведено у LXX-ти словомъ илујохоо с (оть и у примесяць, луна), тогда какъ, напримеръ, Симмахъ перевель это слово общимъ  $\tau \dot{\alpha}$  хобща, украшенія (какъ и въ славянскомъ переведено). Подобное же должно сказать и о многихъ другихъ мъстахъ, какъ, напримъръ, ΒЪ 1 Цар. 20, 30; 22, 8 (—ἀποκαλύπιων τὸ ωτιον), Ιοβ. 1, 16; Πεαπ. 37, 4 (-άπὸ προσώπου ιῶν άμαρτιῶν μου-οπε лица гръх вмоих - совершенно буквально, тогда какъ Симмахъ переводить: διὰ τὰς άμαρτίας μου) и т. д.

Наконецъ, г) представляемъ примъры цълыхъ, болъе или менъе значительныхъ по объему, отдъленій, въ которыхъ LXX - ю верно передаются слова и выраженія подлинника. Такъ, въ Быт. 19, 1-3 по переводу LXX-ти, въ соотвътствіе еврейскому подлиннику, читаемъ слідующее: "Ηλθον δέ οί δύο άγγελοι είς Σόδομα έσπέρας. Λωτ δε εκάθητο παρά την πύλην Σοδόμων. 'Ιδων δε Λωτ έξανέστη είς συνάντησιν αυτοῖς, και προσεκύνησε τῷ προσώπω ἐπὶ τὴν γῆν χαὶ εἰπεν· ἰδοὺ, χύριοι, ἐχχλίνατε εἰς τὸν οἰχον τοῦ παιδὸς ὑμῶν, χαὶ καταλύσατε, καλ νίψασθε τὸυς πόδας ύμῶν, καλ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς την όδον ύμων. Και είπαν ούχι, άλλ' έν τη πλατεία καταλύσομεν. Και κατεβιάσατο αύτους, και έξεκλιναν πρός αύτον και είσηλθον είς τον οίκον αύτου καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον, καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον. Το ecth, по славянски: пріидоста же два ангела въ Содомъ въ вечеръ: Лотъ же съдяще предъ враты Содомскими. Видъвъ же Лотъ, воста въ срътеніе имь, и поклонися лицемь на землю, и рече: се господіє, уклонитеся въ домь раба вашего, и почійте, и омыйте ноги ваша, и объутреневавше отъидете въ путь свой. Ръша же: ни, но на стогнъ почіемъ. И принуди я, и уклонишася къ нему, и внидоста въ домъ его: и сотвори имъ учреждение, и опръсноки испече имъ, и ядоша.

Въ этомъ отрывкѣ представляется вѣрный переводъ съ еврейскаго у LXX-ти, съ удержаніемъ и идіотизмовъ подлинника (напримѣръ, частое повтореніе соединительной частицы u—греч.  $\kappa a l$  и евр. l), и порядка словъ (за незначительными исключеніями развѣ лишь въ постановкѣ нѣкоторыхъ частицъ по свойству греческаго языка позади словъ, а не впереди ихъ, напр.  $\delta \hat{\epsilon} - \omega c e$ , соотвѣтствующая у LXX-ти въ нѣкоторыхъ мѣстахъ еврейской l стоящей впереди словъ) и даже оттѣнковъ значеній нѣкоторыхъ словъ. Такъ, напримѣръ, выраженіе:  $\kappa a l$   $\kappa a l$ 

скаго языка и еврейскаго обычая, рёшительно не встрёчающейся въ языкё греческомъ классическомъ, а между темъ со всевозможною тщательностію примъненное въ переводъ и къ свойствамъ греческаго сочетанія словъ и формъ рѣчи (напр. евр. слово, означающее лице и поставленное безъ всякаго указанія на падежъ, LXX поставили въ дат. падежъ въ значеніи нашего творительнаго; слово, значащее земля поставили съ предлогомъ  $\dot{\epsilon}\pi\dot{\iota}$  — на, къ, до, а не съ какимъ либо другимъ предлогомъ). То же самое должно сказать и о такихъ выраженіяхь, какь єхάθητο παρά την πύλην Σοδόμων — сидиль у вороть Cοδομεκικό, νίψασθε τους πόδας ύμων — ομούπε μοιυ εαιν, η др. 3a τέντ. кромъ упомянутаго нами сейчасъ соблюденія порядка ръчи подлинника въ переводь, LXX толковниковь заботливо старались выдержать даже, по возможности, всё оттёнки значенія тёхъ или другихъ словъ подлинника, какъ мы замътили выше. Для примъра возьмемъ хотя нъкоторыя изъ этихъ словъ. Слово καταλύσατε-noviume и за тымь καταλύσομεν - novieus y LXX-ти соотвытствують еврейскому לון или לין, которое самое главное значение и имъетъ получать пристанище, пріють, в отсюдя -останавливаться на ночлегь, на  $om\partial \omega x$ ь, ночевать. Между тыть греческое слово хата $\lambda \dot{v}\omega$ , какъ происходящее оть κατά и λύω-разръшаю, и значащее, прежде всего, также развязываю, за темь разръшаю, разрушаю и т. д., по видимому, не точно соответствуеть этому еврейскому слову. Въ дъйствительности же здъсь у LXX наблюдено самое точное и тонкое соотвътствіе существу дъла. Разсматриваемый греческій глаголь значить еще и распускаю, ослабляю, напр. повязки, узлы и проч., что, конечно, и бываетъ при упокоеніи на отдыхв, ночлегв, при ночевкв; за твиъ, празвязываю, отвязываю, напр. лошадей, муловъ и употребляется этотъ глаголъ у Гомера въ Одиссећ IV, 28 (--, что повелишь намъ? Отпрячь 1) ли ихъ быстрыхъ коней?" именно также для ночлега, упокоенія отъ странствія). Далье, и по этому самому, тоть же глаголь и прямо употребляется у классиковъ объ остановкъ для отдыха, ночевки, для ночлега, для болъе или менъе продолжительнаго и спокойнаго пребыванія, какъ, напримеръ у Оукидида (І, 136-объ остановкъ Оемистокла у Адмета), Платона ("Оеэтетъ", 142 С-объ остановкъ Өеэтета въ Мегаръ), и др. По этому же самому LXX и не ръдко пользуются этимъ греческимъ глаголомъ для передачи того же еврейскаго глагола въ настоящемъ его значеніи, какъ, наприміръ, въ Быт. 24, 23. 25 объ остановкъ раба Авраамова на ночлегъ у отца Ревекки Васуила; — Быт. 42, 27 и 43, 21 — объ остановкъ братьевъ Іосифа для ночлега на пути изъ Египта къ отцу;--Числ. 22, 8-о ночевкъ старъйшинъ Моавитскихъ и Мадіамскихъ у Валаама, и мн. др. То же самое должно сказать и о выраженіи оофоватться — обтутреневаеще. Еврейское сэт, при семъ стоящее въ подлинникв, означаеть собственно нагибаться, горбиться (откуда стина, хребеть), а въ формъ гифилъ — прямо и ближе всего навычивать на спину животнаго (напримъръ, верблюда), слъдовательно заставлять послъдняго нагибать свою спину; а такъ какъ это навыочивание у кочевниковъ обыкновенно совершается раннимъ утромъ, то разсматриваемый глаголъ значитъ и рано собираться въ путь, рано ходить куда либо (Песнь П. 7, 13), рано дълать



<sup>1)</sup> По гречески: жагади σομεν.

что либо, иногда даже съ приложениемъ выражения בבקר утромъ (напр. въ Быт. 32, 1), -рано вставать (Псал. 126, 2) и т. п., короче сказать, означаеть то, что выражается и славянскимь утренневать, какь это, очевидно, весьма подходить и къ настоящему случаю съ путниками — ангелами. И не могло быть лучшаго слова для передачи значенія этой мысли на греческомъ языкь, какь  $\partial \varrho \vartheta \varrho i \zeta \omega$ , которое, происходя ближе всего оть  $\delta \varrho \vartheta \varrho o \zeta$  (это же слово, въ свою очередь, происходить отъ боргони-возбуждаю, пробуждаю) разсвить, утренній мракь, означаеть именно дилаю что либо рано по утру, провожу ночь или часть ночи безъ сна, въ дъятельности, утреннюю; и котя эта собственно форма у аттикистовъ (напр. Мёриса) считается еллинистическою, равнозначущею же ей аттическою формою признается  $\partial \varphi \partial \varphi \epsilon \dot{\psi} \omega$ , употребляемая у Еврипида, Өеокрита, и др., однако это нисколько не умаляеть заслуги LXX-ти въ стремленіи — возможно точнье выразить по гречески значеніе разсматриваемаго еврейскаго слова.—Далье, выражение  $\dot{\epsilon v}$   $\tau \bar{\eta}$   $\pi \lambda \alpha \tau \epsilon i \alpha$  — на стогню, собственно на широкомъ ( $\pi \lambda \alpha r \dot{\iota} \varsigma$ ), открытомъ, ровномъ мъстъ, на площади, а съ подразумъваемымъ обор (--обос-путь, дорога), на большой дорогь, на улицю, также совершенно соотвътствуетъ еврейскому ברחוֹב — предлогъ въ, на, и  $\Box$  — широкая площадь, см. Есо. 4, 6 и Ивснь П. 3, 2), также открытое мисто народнаго судилища, Иса. 59, 14); и хотя собственно въ значенін улицы это выраженіе греческое стало употребляться также поздно (напр. у Секста Эмпир. Pyrrh. I, 188), тъмъ не менъе это доказываеть только то, что во времена LXX толковниковъ значенія многихъ греческихъ словъ очень удалились отъ первоначальнаго, строго-классическаго ихъ употребленія, а отнюдь не то, чтобы переводъ LXX-ти быль не точень. Съ такою же точностію и нарочитымъ стремленіемъ выразить самые оттінки значенія еврейскихъ соотвътствующихъ словъ употреблены у LXX-ти и другія слова, каковыκατεβιάσατο-принуди, усиленно упросиль, настояль, еврейск. מפצר (-наръзывать, нажимать, напирать, настаивать, усиленно просить, быть настойчивымъ, упорнымъ, упрямымъ) и даже съ добавленіемъ не переведеннаго у LXX нарвчія ¬кр — очень, сильно, которое, однако, какъ значащее прежде всего въ положение существительнаго силу, возможность (4 Цар. 28, 25), весьма хорошо выражено у LXX-ти самымъ означеннымъ глаголомъ, происходящимъ отъ существительнаго  $\beta$ і $\alpha$ —сила;—за тымъ,  $\pi$ ото $\nu$ —учрежденіе, въ **СМНСЯВ** угощенія, пирушки, собственно попойку (оть  $\pi$ ігю, буд.  $\pi$ ώσω—пью), какъ это слово употребляется у Платона, Поливія и др., совершенно соотвътственно уже извъстному намъ еврейскому: משהח (срав. еще это слово въ Иса. 5, 12; Дан. 1, 5 и др.); также извъстное намъ изъ прежияго αζύμους оприсноки (евр. אום) и др.

Такимъ образомъ въ разсмотрѣнномъ отдѣленіи можно видѣть какъ бы въ болѣе значительномъ объемѣ цѣлаго то, что по частямъ мы уже видѣли раньше при разсмотрѣніи отдѣльныхъ словъ, формъ грамматическихъ и цѣлыхъ фразъ. Въ добавокъ предъ нами всплываютъ здѣсь также и представленія, образы изъ древне-еврейской жизни, обычаевъ и проч. по сравненію съ древне-греческимъ бытомъ во всѣхъ этихъ отношеніяхъ. И если бы мы не опасались утомить вниманіе читателей болѣе мелкими подробностями, то могли бы въ

каждомъ отдёльномъ случай и въ каждой отдёльной грамматической формив взятаго для разсмотрёнія отрывка найти еще более ясное подтвержденіе сказаннаго о заботливомъ стараніи LXX-ти толковниковъ какъ можно вёрнёе передать не только ходъ мыслей, но и каждую отдёльную мысль и слово, даже частицу рёчи наиболее соответственно по гречески.

Что свазано о разсмотрѣнномъ отдѣленія, то же должно свазать, напришѣръ, еще о Быт. 4, 8—5, гдѣ LXX, кромѣ того, между прочимъ, пользуются и синонимами,—разумѣемъ употребленіе словъ θυσία — жертва кровавая и δῶρον—даръ, жертва безкровная—для одного и того же еврейскаго приношеніе и ἐπεῖδεν—возэрълъ и προσέσχε — внялъ для одного и того же еврейск. ПУУ—вглядываться, обращать вниманіе;—о Быт. 13, 1—2; 15, 17—20, и т. д. Исх. 2, 10 — 12; 13, 12—23 и мн. др. А такихъ примѣровъ весьма много, кстати добавимъ, н еще можно найти во всѣхъ книгахъ священнаго Писанія Ветхаго Завѣта.

бб) Обращаемся къ другому свойству перевода LXX-ти, — ясности.

Мы уже говорили, что переводъ LXX-ти является болье парафразомъ и толкованиемъ, нежели буквальнымъ переводомъ, строго ученою работою, подчиненною извъстнымъ правиламъ перевода. Это зависить, прежде всего и ближе всего, отъ намеренія LXX-ти толковниковъ следать речь перевода возможно болъе ясною для читателей и слушателей. Намъреніе, вполнъ оправдываемое и цълію перевода какъ перевода Библіи и особенностію еврейскаго подлинника, который, безъ наблюденія ясности, при буквальной точности, въ переводі, быль бы весьма непонятень для слушателей и читателей изълюдей,---не говоримъ прямо греческаго происхожденія, но даже и просто свыкшихся съ греческою рачью и забывшихъ библейскій еврейскій языкъ или совсамъ не знавшихъ его. Да и вообще говоря, что былъ бы за переводъ, если бы онъ былъ буквально точенъ, да непонятенъ? Для того и дълается переводъ съ одного языка на другой, чтобы знающіе и употребляющіе этоть другой языкь ясно понимали переведенное и могли воспользоваться имъ для своихъ цёлей: изученія, назиданія и проч. Поэтому и святые "апостолы и евангелисты, при перевод'я древнихъ писаній (въ своихъ ссылкахъ на Ветхій Зав'ять), искали смысла. а не словъ, и не много заботились о расположеніи мыслей, когда дёло было ясно для пониманія", скажемъ словами блаженнаго Іеронима 1). Ясность и понятность перевода особенно требуется въ такомъ именно дёлё, какъ переводъ Библін,—книги книгь, гдѣ заключаются не умственные только, но и жизненные интересы для человёка, какъ призваннаго къ достиженію высшей цвли, --союзу, единенію съ Богомъ въ истинной религіи, выраженіемъ которой, руководствомъ къ ней и служить Библія.

Стремленіе къ ясности у LXX-ти усматривается также въ отдъльныхъ словахъ, понятіяхъ и въ цълыхъ предложеніяхъ, мысляхъ. Отсюда такъ называемыя глоссы и парафразы въ переводъ LXX-ти по его отношенію къ подлиннику, дополненія послъдняго нъкоторыми вставочными словами и даже цълыми фразами, и под. Такъ, напримъръ, чисто еврейскаго характера выраженіе תשנים בן שנה тода" въ Исх. 12, 5; 29, 38; Лев. 9, 3; 12, 6 и т. д.

<sup>1)</sup> Творенія блаж. Іеронима въ русскомъ переводъ ч. ІІ, стр. 125. Кіевъ, 1864.



Числ. 6, 12. 14 и другихъ мъстахъ, при чемъ разумъется имъющее лишь одинъ годъ отъ рожденія животное мужескаго пола, требуемое для некоторыхъ жертвоприношеній, переводится у LXX-ти словомъ ενιαύσιος (ένιαυτός—2005. סד בי א פינים - נים הפרים בי הפרים או הפרים בי הפרים (מערים או под.: בי הפרים – מי הפרים בי "горькія воды" въ Числ. 5. 18—переводится выраженіемъ то бою тоб єдеуμοῦ-вода обличенія; סדק החשב, посвященіе въ назорен, назорея, Числ. 6, 4 и даже ראש נורו голова его отдъленія" (ст. 9) переведено просто словомъ εὐχή — οбъть; ריה ניחוֹת "запахъ успокоенія" въ Лев. 1, 9 н др. переводится выраженіемъ:  $\partial \sigma \mu \hat{\rho}$   $\epsilon \hat{\nu} \omega \delta \hat{\iota} \alpha \varsigma$  — воня благоуханія, и мн. др. — Иногда обыкновенные гебраизмы глоссированы, перетолкованы, такъ наприм. בן נכר "сынъ чужеземца" въ Исх. 12, 43 и др. замвнено простымъ прилагательнымъ αλλογενής — иноплеменный, иноплеменникъ; выражение דאליל — "ничтожныя, незначительныя вещи" въ Лев. 19, 4 и др. передано словомъ εἴδωλα —  $u\partial$ οлы; выраженіе בירל שׂפרים - "имъю необрѣзанныя уста" въ Исх. 6, 12 переводится словами: «Хоуос віш-авъ несловесень есмь, и т. д. Нъкоторыя изъ глосъ или изъясненій буквальнаго смысла подлинника, быть можеть. первоначально дълаемы были на поляхъ, а по времени вошли и въ самый тексть LXX-ти какъ дальнъйшее истолкование даннаго въ текстъ подлининка. Такъ, напримъръ, Быт. 1, 11 и 12, къ существующему и въ подлинникъ еврейскомъ выраженію למינו по роду своему — κατά γένος, въ видахъ поясненія, у LXX-ти добавлено еще выражение: καί καθ' δμοιότητα—и по подобію, соотвътствующаго которому въ овройскомъ подлинникъ при этомъ совстмъ натъ. Такимъ же образомъ должно смотръть и на другія подобныя слова и выраженія у LXX-ти, на прим'єръ, въ Быт. 2, 7:  $\lambda \alpha \beta \dot{\omega} v$  — вземъ: и совда Eогъ человтка, персть (вземъ) от земли 1) (не по всъть кодексать LXX-ти есть это выраженіе); ст. 9: үгосто́у—разумительное: и древо, еже видити разумътельное добраго и лукаваго; -3, 14:  $\dot{\epsilon}\pi\dot{\iota}$   $\tau\tilde{\phi}$  от  $\dot{\eta}\vartheta$   $\epsilon\iota$  до - на персехъ  $meoux_5;$ —9, 20: γεωργός—sem  $ned_{neu}$  sem  $neu_{neu}$  sem neu sem nи мн. др., особенно въ послъдующихъ книгахъ свящ. писанія Ветхаго Завъта?). Не ръдки у LXX-ти и цълыя, болье или менье значительныя по объему, фразы, вставленныя также въ видахъ уясненія текста подлинника, какъ то мы и видъли въ свое время на такихъ, напримъръ, мъстахъ, какъ Быт. 4, 8 (—пойдемь на поле) и 44, 4 и дал. См. также Быт. 19, 37 и 38—объясненія именъ сыновей Лотовыхъ: Моава и Аммана, рожденныхъ отъ его же дочерей; разумьюмь выраженія старшей изь родившихь: глаголющи: от отца моего (объясненіе еврейскаго имени Моава) и младшей: глаголющи: сынъ рода могго (объясненіе еврейскаго же имени Аммана), каковыхъ объясненій совсёмъ нёть въ еврейскомъ подлинникъ (и не нуждавшемся въ нихъ); подобное же должно сказать о 30, 13 (-объясненіе имени Асира) и др. Далье, таковыя же глоссемы суть: Быт. 27, 38: хатаруу $\theta$ е́уто $\varsigma$   $\delta$ è  ${}^{2}$ Іда $\acute{\alpha}$ х — умилившуся же Исааку; 32, 1 (2): χαὶ ἀναβλέψας είδε παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληχοῖαν—и возэрьсь,

<sup>1)</sup> Срав. Филона De mundi opif., pag. 30; I. Флавія, "Древн." I, 1, 2; св. Іустина

мучен. "Разговоръ съ Триф." гл. 62 и др.

2) См. примъры у Франкеля, въ его "Vorstudien zur Septuaginta", S. 71. 72. 139 Anm. и др. и "Ueber den Einfluss der palästin. Exegese auf die alexandrin. Hermeneutik, S. 53f. 101f. и др.

видть полкъ Вожій воополчившійся и т. д. 1) Съ тою же целію боле яснаго представленія смысла подлинника у LXX-ти является нерідко такъ называемый вольный переводъ, перифразъ, при чемъ также не только одни слова замъняются не прямо, буквально имъ соотвътствующими другими, но и пълыя фразы располагаются совсёмъ иначе нежели въ подлиннике, метафоры поллинника разрешаются въ речь обыкновенную, и для непосвященнаго въ подлинный смыслъ метафоры удобопонятную, и т. п. Такъ, напримъръ, въ Быт. 12, 9, слово בנב "югь, полдень", у LXX-ти переведено словомъ ή кол- $\mu$ о $\varsigma$ —пустыня (—и шед $\varsigma$ —Авраамъ—ополчися въ пустыни);—27, 16,  $\sqcap$   $\varsigma$ "гладкое мъсто" истолковано какъ та учича-обнаженное (-нагое выи его т. е. Іакова);--50, 3 בומים "бальзамированіе"-переведено упрощеннымъ выраженіомъ:  $\tau \tilde{\eta}_S \tau \alpha \phi \tilde{\eta}_S$ —погребеніе (—тако исчисляются дніе погребенія): —Чясл. 31. 5 евр. ימסרו нужно было бы перевести буквально: "и выданы" или "выручены были" (форма нифаль отъ המס), а LXX переводять:  $\varkappa al$  εξηρίθμησαν — uисчислены или отчислены были (слав. и сочтоша отъ тысящь Исраилевыхъ, и проч.);—1 Цар. 6, 10—באנשים "мужи" переведены какъ ой αλλόσυλοι иноплеменники, при чемъ разумъются ближе всего Филистимляне (-и сотвориша иноплеменницы тако);—Іов. 2, 8—ТОВ СПІТ ПОВ — "Среди пецав" нереведено  $\epsilon \pi l \ \tau \tilde{\eta} \varsigma \ \varkappa o \pi \varrho i \alpha \varsigma \ —$  на гноищи, на навоз $\epsilon$ , и т. д. За тъмъ, болье пространные перифразы: Исх. 24, 11 съ еврейскаго нужно было бы перевести: "и на славныхъ изъ сыновъ Израилевыхъ Онъ не наложилъ руку"; между тыть LXX переводять: καί των επιλέκτων του Ισραήλ ού διεφώνησεν 2) ούδε єїс—и оть избранныхь Исраилевыхь не повредися ни единь;—1 Цар. 6, 4 вивсто: "какою искупительною жертвою мы отплатимь ему?" (т. е. ковчегу, вся вдетвіе пребыванія котораго въ земль иноплеменниковъ земля ихъ воскипе мышами), у LXX говорится: что ему за муки ( $\tau \eta \varsigma$   $\beta \alpha \sigma \dot{\alpha} v \sigma v$ ) от $\partial \alpha \partial u M \sigma \dot{\gamma}$ Исал. 22, 4 вийсто: "если даже пойду долиною смертной тини", у LXX-ти: аще бо и пойду посредь съни смертныя и проч.;-43, 20 вмъсто: "когда ты поражаль нась на земль драконовь" или "шакаловь" (תונים), у LXX-ти: яко смириль еси нась на мысть озлобленія (хахюбеюс) и мн. др. под. Въ отношеніи къ метафорамъ наблюдаются такія изміненія у LXX-ти, какъ напримірь въ Амос. 5, 24 евр. "сильный, непрекращающійся потокъ" у LXX-ти является какъ "непроходимый (аватос) потокъ" (—якоже водотеча непроходна);—въ Мих. 3, 2 евр. "любящіе" зло переведено какъ "ищущіе" зла;—Иса. 6, 6 вмісто "слетвлъ" или "прилетвлъ", у LXX-ти читаемъ: и посланъ бысть ко митединъ от серафимовъ;-- Исал. 5, 12 евр. "ищущіе спасенія въ бъгствъ" или "укрывающіеся подъ защитою" чего либо или кого либо, у LXX-ти переведено словомъ:  $\epsilon \lambda \pi i \zeta ortes — уповающій и т. д. <math>^3$ )

О дополненіяхъ къ подлиннику, болье или менье значительныхъ по объему, у LXX - ти, въ тъхъ же видахъ уясненія смысла сего подлинника, отчасти можно судить уже по приведеннымъ глоссамъ, а отчасти по тому, что сказано было въ 1-й части. Вотъ еще примъры: Исх. 1, 11—о построеніи Израильтя-

<sup>1)</sup> См. далъе, Франкеля въ "Ueber den Einfluss" etc. S. 56f. 161f. и др.

<sup>2)</sup> Лафшиви собственно значить разноласить, за тъмъ недоставать (съ Поливія), наконецъ, испускать предсмертный крикъ, испускать дыхание (въ церковномъ языкъ).

2) См. еще примъры у Hatch въ его "Essays in biblical greek," стр. 17 и дал.

нами въ Египтъ для фараоновъ, кромъ упомянутыхъ въ подлинникъ двухъ городовъ, также Она, uжез есть Hnionqль; — 7, 7 — объ Ааронъ, что онъ братъ его, т. е. Моисея (срав. также ст. 19); —ст. 11—о мудрецахъ, что оны были Eгипетскіе; также см. 12, 46; 13, 20; 18, 8; 19, 13; 20, 10. 12; 22, 5 (—весьма значительная по объему и немаловажная прибавка); 25, 35; 28, 14. 21. 29; 31, 4; 33, 3 и т. д.

вв) Вообще говоря, ради ясности LXX - тъ нервдко поступаются самор точностію перевода; а ради точности и ясности часто жертвують чистомою языка греческаго, допуская гебраизмы, солециямы и под. О гебранзмахъ мы уже имъемъ понятіе изъ сказаннаго въ своемъ мъсть. Солепизмы же, поль которыми ближе всего мы разумнемъ погрышности противъ законовъ греческаго языка и его грамматики 1), усматриваются какъ въ указанныхъ выше случаяхъ неправильностей грамматическихъ у LXX - ти по сравнению съ классическою правильностію рѣчи, такъ и въ недостаткѣ чистоты рѣчи перевода LXX-ти вообще по сравненію съ ея чистотою у классиковъ. Кромъ гобранзмовъ, ръчь перевода LXX-ти, частію подъ вліяніемъ чужеземныхъ языковъ, нивышихъ вдіяніе на самый еврейскій языкъ, каковы; персидскій и сиро-халлейскій, частію подъ вліяніемъ мъстныхъ особенностей Египетскихъ собственно, изобилуетъ такими словами и оборотами ръчи, которые чужды чистому греческому языку въ классической его формь, въ особенности если имъть въ виду аттическій періодъ его развитія. Такъ, подъ вліяніемъ персидскаго языка и обычаевъ, образовались частію уже извъстныя намъ слова и тьсно связанныя съ ними выраженія въ предложеніяхъ: үаза-сопровище, уазарурої-газарины, гадатели (Дан. 2, 27; 4, 4 и др.)  $^2$ ),  $\gamma \alpha \zeta \beta \alpha \varrho i v \acute{o} \varsigma$  — смотритель надъ сокровищницею (1 Езд. 1, 8), уабофиданог — сокровищехранительница и уабоφύλαξ—сокровищехранитель; μάγος—волхвъ (Дан. 1, 20; 2, 2. 10. 27 и др.): *μεγιστᾶνες—вельможи* и др. Сюда же можно отнести также и всѣ выраженія, обозначающія поклоненіе небеснымъ світиламъ, все возвышенное, Божественное именующія небесными (ούράνιος), и под., отчасти также извъстныя намъ изъ прежде разсмотрѣннаго. Впрочемъ, и то должио сказать, что не только у іоническихъ (Геродота), но и у аттическихъ писателей классическаго періода греческой литературы читатели перевода LXX - ти уже могли встръчаться съ представленіями о нікоторыхъ, по крайней міррі, изъ этихъ предметовъ и даже отчасти въ такихъ же выраженіяхъ, какія встрічаются у LXX-ти, какъ то мы знаемъ, напримъръ, относительно слова  $\pi a \rho a \delta \epsilon \iota \sigma \sigma = c a \partial \sigma$ ,  $\rho a \tilde{u}$ ,  $\sigma a \tau \rho a \pi \eta \sigma = c a \delta \sigma$ сатрать, областеначальникь и нык. другихы и какы это должно сказать още объ упомянутомъ сейчасъ словъ истос-волжет. У LXX-ти собственно слово это встръчается исключительно лишь въ книгъ пророка Даніила (а у другихъ переводчиковъ, т. е. Акилы, Симмаха и т. д. и въ другихъ мъстахъ свящ. Писанія также встрічается) и здісь съ нимъ соединяется представленіе, соотвътственно еврейско-халдейскому 기반자, о гадателъ или заклинателъ, съ помощю нашептыванія тайныхь, ему одному понятныхь, словь, узнающемь неизвіст-

2) Сопровождаемъ цитатами лишь тъ слова и выраженія, которыя доселъ еще не были упоминаемы нами.



<sup>1)</sup> Самое названіе солецизма (греч. σολοικισμός) происходить отъ имени города Σόλοι, Авинской колоніи въ Киликіи, жители котораго очень худо говорили по гречески, какъ о томъ свидътельствуетъ Діогенъ Лаэрцій.

ное простымъ смертнымъ настоящее или будущее. Но уже у Геродота упоиннается объ этихъ магахъ, и симъ именемъ называются Персидскіе жрецы и мудрецы, занимавшіеся астрологією (звіздочетствомъ), также толкованіємъ сновъ и другими тайными искусствами и съ помощію сего угадывавшихъ будущее или сокровенное настоящее. И какъ въ книгъ пророка Даніила царь Вавилонскій Навуходоносоръ, когда смущенъ быль нікоторыми сновидініями, которыя однако изгладились изъ памяти его, созваль тайновъдцевъ волхвовъ (τούς μάγους), чародъевъ и пр. (2, 2; срав. дальн.) для того чтобы они напоинии ему сонъ его и истолковали сей последній, такъ и у Геродота царь Персидскій Ксерксь, когда во время похода его на Грецію, при выступленіи войскъ его изъ лагеря, солнце какъ бы исчезло съ неба при безоблачности последняго и день сменился ночью, встревоженный этимъ, спросилъ маговъ, что значить это необычайное явленіе, и маги истольовали его въ томъ смысль, что подобно тому исчезнуть и греческіе города при появленіи Персовъ, потому де, что у Грековъ солнце служить предвъстникомъ будущаго, а у Персовъ луна (Геродоть VII, 37). Истольовывали они и сновиденія, напримерь Астіагу (І, 107-108 и 120) и самому Ксерксу (VII, 19). Изъ аттическихъ же писателей о магахъ упоминають Софовлъ, Еврипидъ, Платонъ и др. Упоминается о нихъ, какъ извъстно, и въ Новомъ Завътъ (Мате. 2, 1. 7. 16 и др.). Что же касается до названія γαζαρηνοί, которое, въ соотвътствіе еврейско-халдейскому -11-разръзывать, развязывать узель, разръшать, ръшать, напр. вопросъ, загадку, также судьбу, и проч.), значить — рышители судебь, гадатели о судьбъ, разръшители загадокъ и пр. (Дан. 2, 27) и обыкновенно стоить рядомъ съ названіемъ маговъ, волжене (тамъ же 4, 4; 5, 7. 11. 15), то оно дъйствительно нигдъ у языческихъ писателей не встръчается. Вліянію Сиро-Халдейскому и Персидскому можно приписать и такія выраженія у LXX - ти, какъ слова Данівла (4, 23) Навуходоносору: царство твое тебъ будеть, отнельже увъси власть небесную (ihr έξουσίαν τhr οὐράνιον); — да почію (хоцип Упроцаг) со отцы моими, въ смысль умру, какъ бы усну (Быт. 47, 30; срав. также Второз. 31, 16; 2 Цар. 7, 12; 3 Цар. 2, 10 и мн. др.), при чемъ во 2 Цар. 7, 11 и по славянски прямо переведено: уснеши; также и въ 3 Цар. 2, 10: успе) и др. под. У влассиковъ глаголъ χοιμάω не употребзялся въ свыслъ успенія, смерти и развъ лишь въ одномъ мъсть у Софокла ("Илектра", ст. 509-6 ποντισθείς Μυστίλος έχοιμάθη) можно также разумьть его о смерти, между темъ какъ, по следамъ перевода LXX - ти, въ Новомъ Заветь (Мате. 27, 52; Іоан. 11, 11 и др., особенно срав. 3 Цар. 2, 10 съ Дъян. 13, 36) и въ христіанской Церкви понятіе о смерти какъ успеніи весьма широкое имъеть для себя употребление въ выражении посредствомъ означеннаго глагода и сродныхъ съ нимъ по корню словъ (напр. ховирос;) 1).

О другихъ чужеземныхъ словахъ и выраженіяхъ мы говорили раньше. Вообще нельзя отрицать того, что языкъ перевода LXX-ти не свободенъ отъ солецизмовъ. Но съ одной стороны, самые эти солецизмы и обогащають языкъ греческій притокомъ новыхъ словъ, понятій и оборотовъ рѣчи, какъ это было и у классиковъ (напр. Геродота, Ксенофонта) съ чужестранными словами и выраженіями, допущенными у нихъ въ употребленіе, и у LXX-ти собственно

<sup>1)</sup> Срав. впрочемъ и у Гомера въ Ил. XVI, 672 о снъ и смерти, какъ близнецахъ.

являются, такъ сказать, отборными выраженіями изъ среды самыхъ чуждыхъ языковъ (что, напр. можно сказать о разсмотрѣнномъ сейчась выраженіи для понятія о смерти какъ успеніи, которое не вносить въ сознаніе чего-то устрашающаго, какъ смерть— $\theta \dot{\alpha} \nu \alpha \tau \sigma \varsigma$ , а напротивъ,—даже нѣчто успоконвающее). а съ другой, нельзя упускать изъ виду того, что во времена LXX-ти толковниковъ греческій языкъ уже далеко не быль такъ чисть, какъ въ періодъ классическій. Неудержимый потокъ жизни народа и языка греческаго, особеню въ отдаленіи оть средоточія ея-Авинъ, послѣ потери политической независимости Греціи и подъ вліяніями чужеземными и чужеплеменными, какъ то было въ Александріи, дълаль свое дъло; и всь усилія лучшихъ умовъ Александрійскаго періода воскресить древне - греческую литературную славу съ помощію тщательнаго изученія и воспроизведенія классических образцовъ греческой литературы могли создать лишь искусственный, не отвъчавшій живой потребности и свойствамъ современнаго языка греческаго, языкъ поэзін, а тымъ болье прозы. Труды знаменитъйшихъ грамматиковъ этого періода: Зинодота Ефесскаго, Аристофана Византійскаго, Аристарха Самооракійскаго и другихъ, дійствовавшихъ главнымъ образомъ въ Александріи, были не безплодны въ разсматриваемомъ отношенін разві лишь тімь, что сохранили для послідующихь віжовь образцовыя (вошедшія въ такъ называемый Александрійскій канонъ) произведенія греческой классической литературы (Гомера, Гезіода, Пиндара, трагиковъ в проч.) и очистили критически тексты этихъ произведеній. Собственныя же литературныя произведенія такихъ, напримъръ, писателей этого же періода. какъ Ликофронъ, Каллимахъ и др., были довольно слабы, а лучшія произведенія такихъ поэтовъ, какъ Өеокрить и другіе буколики, можно сказать, не Александрійской почві обязаны своимъ происхожденіемъ и процвітаніемъ. Короче сказать, LXX-ти толковникамъ, строго говоря, не откуда было въ современной имъ литературъ брать даже и образцовъ для своеобразнаго переводнаго труда своего. Тъмъ не менъе, внимательно всматриваясь въ переводъ LXX-ти, мы находимъ въ немъ не только тщательный, по возможности, подборъ словъ и выраженій, грамматическихъ формъ и оборотовъ рѣчи, соотвѣтствующихъ классическому ихъ употребленію, какъ то мы и отмъчали не разъ въ предшествующемъ, но по мъстамъ даже и изящество словесной формы, на сколько оно доступно и удобно было въ такомъ трудъ какъ переводъ съ еврейскаго, хотя и не обо всъхъ переведенныхъ LXX-ю книгахъ св. Писанія Ветхаго Завъта это можно сказать въ одинаковой мъръ. Такъ, даже и въ отноmeніи къ Пятокнижію, о которомъ говорили мы въ 1-й части нашего труда какъ переведенномъ, въ числе не очень многихъ другихъ ветхозаветныхъ Книгъ, хорошо и тщательно, должно сказать, что, напримъръ если книга Битія переведена очень хорошо и тщательно, то книга Исходъ, особенно же въ последнихъ главахъ своихъ, переведена гораздо хуже. Но за то, повторяемъ, тицательность въ большей части месть всего перевода LXX - ти, чистота языка во многихъ мъстахъ, а въ нъкоторыхъ мъстахъ даже и изящество должны быть несомнительно признаны за этимъ переводомъ, какъ переводомъ, по внимательномъ его изследованіи. Укажемъ примеры, въ доказательство всего этого, обращая вниманіе какъ на подборъ отдѣльныхъ словъ и выраженів, такъ и на грамматическія формы и обороты річи, какъ, наконець, и на

отдъльныя красоты языка перевода LXX-ти, особенно по сравненію съ переводами Акилы, Симмаха и другихъ.

Быт. 15, 12:  $\pi \epsilon \rho l$  δὲ ἡλίου δυσμάς  $\kappa \tau \lambda$ ., т. е.  $3\alpha \kappa \sigma \partial \pi uy$  же солнуу, ужасъ нападе на Авраама; срав. также ст. 17: ἐπὶ δὲ ὁ ἡλιος ἐγένετο πρὸς δυσμάς—εгда же бысть солнуе на западь. Эти выраженія перевода LXX-ти, будучи вѣрною передачею смысла словъ еврейскаго подлинника, въ то же время и со стороны чистоты греческаго языка не оставляють желать ничего лучшаго, будучи употребляемы лучшими представителями классической литературы греческой, каковы: Эсхиль, Софокль въ поэзіи, Геродоть и другіе — въ прозѣ. Такъ, у Эсхила въ "Персахъ" (ст. 232) хоръ, въ отвѣть на вопросъ Персидской царицы Атоссы, гдѣ находится городъ Авины, говорить:  $\tau \eta \lambda \epsilon$  πρὸς δυσμαῖς ἄναπτος 'Ηλίου φθινασμάτων, т. е. "далеко на западѣ, гдѣ заходить царь Гелій" (солнце). Или, Геродоть (П, 31)—о верхнемъ теченіи рѣки Египетской Нила: ῥέει ἀπὸ ἑσπέρης τε καὶ ἡλίου δυσμέων — "течеть оть запада и захода солнца," и т. д.

Быт. 4, 21—объ Іуваль:  $ov{tog} \eta^{\nu} \delta$  катабе $\xi$ ас  $\psi$ айт $\eta$ соо кай кі $\vartheta$ а́са $\psi$ асей бяше показавый пъвницу и гусли. Это мьсто, если не съ буквальною точностію передаеть еврейскій тексть, съ котораго нужно было бы перевести такъ: "онъ быль отець всьхъ играющихъ на гусляхъ и свирьли," то мысль подлинника также върно передаеть, а между тымъ живо напоминаеть собою слова Геродота (I, 171) о Карійцахъ, что они  $\hat{\epsilon}$ лі  $\tau$ а̀ хеа́геа λόφους  $\hat{\epsilon}$ ли $\hat{\epsilon}$ είσιν οί καταδ $\hat{\epsilon}$ ξαντες, т. е. "показали примъръ украшенія шлемовъ султанами."

И такихъ мъсть мы могли бы указать не мало. Напримъръ, кромъ подлинно поэтическихъ мъстъ, которыя можно видъть даже въ нъкоторыхъ случаяхъ употребленія поэтическихъ словъ въ лексиконь LXX-ти, выше разсмотрвиныхъ 1), срав. часто встрвчающіяся у LXX-ти выраженія, которыя начинаются словомъ  $\dot{\alpha}\gamma\alpha\vartheta\dot{o}v$ —хорошо, по славянски благо, каковы: благо есть ucnos πδαπися (-άγαθον το έξομολογεῖσθαι) Γος ποδεσι μ πp. (Πςαπ. 91, 1);- $\delta$ лаго есть надъятися ( $-\dot{\alpha}$ уа $\vartheta$ òν πεποι $\vartheta$ έναι) на  $\Gamma$ оспода (Псал. 117, 8); $-\delta$ лаго еже слышати прещеніе премудра (Еккл. 7, 6) и др. съ такими выраженіями у Гомера, какъ άγαθον και έναισιμα δώρα διδούναι άθανάτοις (Иліады XXIV, 425—426), т. е. "благо... приносить небожителямъ должныя дани"; или—άγαθόν хаг чихтг пидеодаг (Ил. VII, 282 и 293), т. е. "покориться и ночи полезно", и под.; также часто встрвчающееся слово μεσημβρίας—въ полдень, какъ-то: Быт. 18, 1 (-явися-Аврааму-Богь, съдящу ему предъ дверьми съни своея въ полудни-μεσημβοίας), также Второз. 28, 29; 2 Цар. 4, 5; 3 Цар. 18, 26 и др. съ темъ же словомъ въ томъ же падеже у Аристофана въ его комедіи "Осы," ст. 500;—у Геродота въ III, 104 и др.;—выраженіе νη την ύγίειαν Фαραώ—клянусь здоровьемъ Фараона (по славянски: тако ми здравія Фараоня, не изыдете отсюду, аще брать вашь меньшій не пріидеть съмо) въ Быт. 42, 15съ клятвенными выраженіями у Грековъ въ родь: νη τον Δία-, клянусь Зевсомъ, " νη την "Неαν—"клянусь Ирою" и под. у Платона въ "Федръ" 230 А:



<sup>1)</sup> При этомъ достойно замъчанія, что LXX, переводя поэтическія книги Ветхаго Завъта (кн. Іова, Псалтирь и др.), съ нарочитымъ предпочтеніемъ и особенно художественнымъ вкусомъ пользуются и поэтическимъ языкомъ греческой ръчи, какъ это можно видъть на примърахъ такихъ изъ разсмотрънныхъ словъ, каковы: ὀλέχω (= $\delta\lambda\lambda\nu\mu\iota$ ),  $\pi\epsilon\varrho\iota\beta\dot{o}\lambda\alpha\iota o\nu$ ,  $\dot{v}\pi\epsilon\varrho\dot{\omega}o\nu$ ,  $\chi\varrho\nu\sigma\alpha\nu\gamma\dot{\epsilon}\omega$  и др.

"Өеэтеть" 154 D, и др., между тымь какь переводь Акилы: «ў Фарай, хотя и болье близокъ къ буквъ еврейскаго подлинника, но за то менъе соотвътствуеть идіому греческой рівчи; или выраженія: законь егоже даде Господь (д коно; от вость Киргос (Лев. 26, 46),—законь вы помощь даде—Богь—подянь (Иса. 8, 20) и под. съ такими словами, какъ Димосеена: πάς έσιι νόμος εύρημα μέν жаl  $\delta \tilde{\omega} \rho o r$   $\vartheta \epsilon \tilde{\omega} r$ —"всякій законъ есть изобрётеніе и даръ боговъ" 1), и т. д. 2) Сюда же можно отнести многіе случан сочетанія предложеній съ помощію частиць и выраженій: ανθ αν, єтι де, ήγουν, καί ує и под. Такъ, напримъръ, въ Быт. 22, 18 Богъ говорить Аврааму после жертвоприношенія Исаава: благословятся о съмени твоемъ вси языцы земніи, занеже (атд' бт-за то, что) послушаль еси гласа моего. Подобный же способь сочетанія предложеній см. еще въ Быт. 26, 5; Второз. 8, 20; Суд. 11, 36 и др. Этоть же способъ сочетанія встрівчаемъ и у классиковъ, наприміръ, у Софокла въ "Илектрв" ст. 575: ανθ' ών βιασθείς πολλά καντιβάς μόλις έθυσεν αυτήν— "за то что вынужденный... принесь ее въ жертву." Подобное же встръчается какъ у Софокла въ другихъ мъстахъ его писаній, такъ еще и у Оукидида, а особенно у Ксенофонта. Равнымъ образомъ сочетанія съ помощію частиль Eti  $\delta \hat{\epsilon}$ —eще же и Eti  $\delta \hat{\epsilon}$  хаї—еще же и, встрвчаемыя въ lob. 2, 3 (—еще же придержится незлобія-рычь обь Іовы), Псал. 15, 9 (еще же и плоть моя вселится на упованіи) и др. срав. съ подобными же сочетаніями у Платона въ "Политикъ" I, 352 A (єть бі), или Ксенофонта "Киропедія" I, 2, 9 (—то же), также Софокла "Эдипъ" Царь, ст. 1345 (ет де хаі), и др.;—хаіує также и (Еккл. 7, 22. 23 и др.)—съ такими же сочетаніями у Гомера въ Одис. I, 46; XI, 180 и др., а въ прозъ-у Ксенофонта не ръдко и т. д.

Представляемъ еще, для примъра, нъсколько болье значительное отдъленіе изъ перевода LXX-ти:

Исх. 3, 1 и дал. Каі Мωϋσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰοθὸς τοῦ γαμβροῖ αὐτοῦ τοῦ ἰερέως Μαδίαμ, καὶ ἥγαγε τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον, καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὅρος Χωρήβ. Ὠρθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἐν πυρὶ φλογὸς ἐκ τοῦ βάτου καὶ ὁρῷ ὅτι ὁ βάτος καὶεται πυρὶ, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο, κτλ., т. в. Моисей же бяше пасый овцы Іовора, тестя своего, священника Мадіамска: и гнаше овцы въ пустыню: и пріиде въ гору Божію Хоривъ. Явися же ему ангель Господень въ пламени огненнъ изъ купины: и видитъ, яко купина горитъ огнемъ, купина же не сгараше, и проч. Здѣсь, кромѣ тщательности, съ какою LXX старались передать возможно болѣв вѣрно смыслъ еврейскаго подлинника въ повѣствованіи о столь важномъ чудесномъ событіи какъ купина, служившая предметомъ особеннаго вниманія и въ послѣдующей исторіи Божественнаго откровенія (сравн. Второз. 33, 16 и Дѣян. 7, 30. 31), мы не можемъ не наблюсти и заботливости, съ какою они дѣлали подборъ нанболѣе подходящихъ словъ и выраженій греческаго языка для передачи смысла соотвѣтствующихъ

<sup>1)</sup> Ръчь противъ Аристогитона, 6, 774.

<sup>2)</sup> Другіе примъры такихъ же соотношеній многихъ словъ и фразъ у LXX-ти съ словами и фразами, встръчающимися у греческихъ классиковъ, можно видъть вътакихъ трудахъ, какъ напр. М. G. Raphelii, Annotationes in sacram scripturam historicae in Vetus, philologicae in Novum Testamentum ex Xenophonte, Polybio, Arriano et Herodoto collectae. Т. 1—2. Lugduni Batavorum, 1747; R. Schneider, Christliche Klänge aus der griechischen und römischen Klassikern. Gotha, 1865, и др.

имъ еврейскихъ словъ и выраженій. Такъ, выраженіе  $\eta \nu$  ποιμα $\nu \nu$ , кром'в того, что буквально точно соотвётствуеть составному же выраженію подлинника היה רעה -бяше пасый, соотвътствуеть и генію греческаго языка, въ которомъ не ръдко такое сочетаніе глагола вспомогательнаго съ причастіемъ, какъ мы это уже видъли въ свое время. Такъ точно глаголъ ήγαγε (оть άγω-веду) и болье точно (нежели напр. ελαύνω) соответствуеть еврейскому ι., который значить не столько гнать, побуждать (какъ переведено въ нашей славянской Библін) овець, какъ неразумныхъ животныхъ, сколько править, направлять, вести, руководить стадами ихъ, какъ подобаетъ истинному пастырю, и болье удачень по выбору его для выраженія высшей иден пастырства, которое предстояло вскоръ Моисею, какъ вождю пълаго народа Израильскаго въ пустынъ. За тымъ въ еврейскомъ подлинникы слыдуеть (въ ст. 2) такая разстановка словъ въ предложении, которая не вполнъ соотвътствуетъ чистотъ и правильности ръчи языка греческаго, и LXX толковниковъ, не измъняя существа дъла и върности подлиннику по мысли, построяють ръчь соотвътственно идіому греческаго языка, покидая, въ пользу сего последняго, буквальную точность следованія порядку словъ подлинника, а вивств съ твиъ и подбирая слова и выраженія и ихъ сочетаніе въ предложенія посредствомъ частицъ соотвѣтственно тому же идіому, а не въ угоду подлиннику, буквальная върность которому требовала бы такого перевода и въ такомъ порядкъ словъ всей ръчи: "и явился Ангелъ Господень ему въ пламени огня изъ средины кустарника (купины). И видълъ: и воть кустарникъ горящій въ огит и кустарникъ не поглощенъ. "У LXX-ти въ настоящемъ случав и не поставлено встрвчающееся у нихъ же самихъ въ другихъ мъстахъ перевода и у другихъ переводчиковъ έχ μέσου-изъ средины, и не употреблено поставленное у Акилы άναπτόμενοςгорящій, также какъ и самая разстановка и сочетаніе предложеній, словъ весьма естественны, а самыя слова всв какь на подборъ чисто классическія 1), за исключеніемь, конечно, собственныхь имень, хотя, разумвется, по свойству самаго описываемаго чудеснаго событія, многимъ изъ этихъ словъ у LXX-ти придается высшее, нежели въ классическомъ ихъ употребленіи, значеніе.

Не говоримъ уже о тѣхъ, иногда весьма значительныхъ по объему, дополненіяхъ къ содержанію еврейскаго подлинника у LXX-ти, въ которыхъ толковникамъ еще болье было свободы пользоваться греческою рѣчью и о которыхъ, какъ мы припомнимъ, еще блаженный Іеронимъ замѣчалъ, какъ о "риторическихъ фразахъ." Помимо дополненій, содержаніе которыхъ составлено, быть можетъ даже чаще всего не самими LXX-ю, а позднъйшими ихъ переписчиками, исправителями и иными сторонними людьми изъ параллельныхъ мѣстъ другихъ отдѣловъ св. Писанія Ветхаго Завѣта, нѣкоторыя изъ этихъ дополненій, какъ напр. въ десятословіи Исх. 20, 12 (ἐνα εὖ σοι γένηται—да благо ти будетъ). 17 (οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ—ни села его, н далѣе: ни всякаго скота его —οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ) и др., получили даже всеобщее значеніе чрезъ распространеніе съ помощію христіанства. А въ книгѣ Іова 2, 9 представляется намъ одинъ изъ многихъ примъровъ дополненій, въ которыхъ имѣетъ силу и прямо то самое, что блаж. Іеронимъ называеть "риторическими фразами и Цицероновскою декламацією."

<sup>1)</sup> Даже соединеніе двухъ словъ  $n\tilde{v}_{Q}$  и  $\varphi\lambda\delta\xi$  см. напр. у Еврипида въ "Вакхан-кахъ", ст. 8: Δίου  $nv\varrho\delta\varsigma$  έτι ζώσαν  $\varphi\lambda\delta\gamma\alpha$ —"божественнаго огня еще живое пламя".



Съ еврейскаго подлинника здъсь нужно было свазать, отъ лица жены Іова, лишь следующее не многое въ совершенномъ духе афористической речи семитизма: "И сказала ему жена его: ты все еще твердо держишься непорочности своей; благослови 1) Бога, и умри!" Между твиъ у LXX-ти вивсто сего, читаемъ пространную ръчь, которая и въ славянскомъ ея переводъ (по обычаю почти буквально следующемъ тексту LXX-ти) достаточно свидетельствуеть объ этомъ риторическомъ ея характеръ: времени же многу минувшу, рече къ нему жена его, глаголющи: доколь терпиши (перріс тігос хартерновіс)? Се пожду время еще мало, чающи надежды спасенія моего: се потребися оть земли память твоя: сынове твои и дщери, моего чрева болъзни и труды  $(τ\tilde{\eta}_S \ \dot{\epsilon} \iota \iota \tilde{\eta}_S \ \kappa \circ \iota \lambda \iota \Delta c \ \dot{\omega} \delta \tilde{\iota} v \epsilon_S \ \kappa \circ \lambda \circ \iota \lambda )$ , υπυже вотще πρудихся съ болъзным: ты же самь вь гнои червей ( $\hat{\epsilon}$ ν σαπρία σχωλήχων  $^2$ ) съдиши, обнощевая вив безъ покрова, и азъскитающися и служащи, мъсто отъ мъста преходящи, и домь оть дому, ожидающи солнца, когда зайдеть (προσδεχομένη τὸν  $\H{\eta}$ λιον  $\pi$ ότε δύση  $^3$ ), да почію оть трудовь моихь, и оть бользней, яже мя ныню обдержать. Но рцы глаголь нюкій ко Господу, и умри. И эта рычь имъется во всъхъ, самыхъ лучшихъ и древнъйшихъ спискахъ LXX-ти, съ незначительными лишь варіантами въ нікоторых словахъ и выраженіяхь, а потому не можеть говорить о томъ, чтобы ея происхождение принадлежало досужему перу какого либо позднейшаго, христіанскихъ временъ, ритора.

Въ заключение своей, быть можетъ, и слабой, но, надъемся, върной характеристики свойствъ перевода LXX-ти, какъ перевода, со стороны его точности, ясности и чистоты, мы должны съ особенною настойчивостію повторить мысль, не разъ такъ или иначе нами уже высказанную и теперь, послъ разсмотрънія этихъ свойствъ, съ особенною силою предъ нами выступающую, именно, что LXX толковниковъ въ своимъ великомъ труде старались удовлетворить не частной какой либо потребности людей ученыхъ, филологовъ, преследующихъ точность перевода, върность передачи всего еврейскаго по гречески, или риторовъ, заботящихся о цвътахъ красноръчія, но потребности всеобщей, народной, ближе всего религіозно-правственной. По этому они старались не столько о буквальной точности перевода и изяществъ выраженій въ немь, сколько о ясности переведеннаго для пониманія слушателей или читателей. Такимъ образомъ въ отношени къ сему переводу изъ трехъ, вышепоставленныхъ свойствъ, требуемыхъ оть всякаго перевода, какъ перевода, *ясность* стоить на первомъ, точность на второмъ и чистота на последнемъ месть. Свидътельствуеть ли это однакоже о недостаточности перевода LXX-ти въ литературномъ отношения?—Нъть и нътъ.

в) Взамънъ этой кажущейся недостаточности перевода LXX-ти въ литературномъ отношеніи, при внимательномъ изследованіи его языка, въ немъ

Припомнимъ недавно разсмотрънныя выраженія: ἡλίου δυσμαί, и под.

<sup>1)</sup> Евр. בְּרֵךְ, почему и въ латинской вульгать: benedic и въ Лютеровомъ переводь: segne—благослови, между тъмъ какъ въ русскомъ переводъ стоитъ: "похули".

 $<sup>^2</sup>$ ) При этомъ какъ бы нарочито употреблено въ классической лишь поэвін встръчающееся слово  $\sigma_x\dot{\omega}\lambda_{ij}$  вмъсто прозвическаго (и поэтическаго)  $\epsilon\dot{v}\lambda_{ij}$ —череь, подобно тому какъ риторы греко-римскаго періода старались уснащать свои ръчи и писанія словами и выраженіями изъ классиковъ греческихъ—поэтовъ и прозаиковъ, чтобы сдълать свою ръчь какъ можно болъе цвътистою.

усматриваются слѣдующія незамѣнимыя и достойныя всякаго уваженія свойства и качества: простота и легкость, естественность и въ то же время сила выраженія, такъ называемая, выразительность рѣчи, столь необходимыя именно въ книгѣ книгъ,—въ Библіи, перешедшія отъ перевода LXX-ти и въ языкъ новозавѣтный.

Простота языка перевода LXX-ти, а отсюда и новозавътнаго, заключается не въ грубости его, не въ такъ называемой простонародности, но въ легкости, удобопонятности его словъ и выраженій для всёхъ. — и образованныхъ и необразованныхъ, — въ безъискуственности формъ, оборотовъ рвчи и пріемовъ грамматическихъ, въ неизысканности сочетанія частей рвчи, предложеній и мыслей. "Богатство Божественной премудрости въ священныхъ Писаніяхъ, — говорить св. Исидоръ Пелусіоть, — имвемъ заключеннымъ въ низкихъ и простыхъ ръченіяхъ и примърахъ" 1). "Писанію обычно, говорить и св. Аванасій Великій, —выражать річь безьискусственно и просто (апе- $\varrho$ ιέρχως καὶ άπλῶς). Τακъ, въ книгь Числъ можно найти слова: pere MouceuРагуилу Мадіанитину, тестю Моисеову (Числ. 10, 29). Не иный здісь Моисей, который говорить Рагуилу, и иный, которому Рагуиль быль тестемь, но одинъ и тотъ же Моисей" 2). Это языкъ средній между низкимъ и высокимъ, языкъ откровенія Божественнаго, для всёхъ потребнаго и потому для всвять долженствующаго быть понятнымъ. Заключая въ себв высокія Божественныя истины вообще, а въ некоторыхъ книгахъ (учительныхъ) и нарочитыя правила высшей премудрости (σοφία, евр. הכמה), и способныя и достойныя быть предметомъ глубокаго изученія на всю жизнь для самаго возвышеннаго ума и для самаго просвъщеннаго въ обыкновенномъ смыслъ человъка, священное Писанје вмъсть съ тьмъ такъ просто говорить и уму. сердцу человъка простаго, малообразовавшаго, что въ немъ все необходимое для его спасенія совершенно удобопонятно. И къ ветхозав'ятному и къ новозавътному священному Писанію одинаково относится непреложная истина откровенія Божественнаго, уясняющая эту отрадную сторону настоящаго предмета: близь тебе есть глаголь зюло, во устыхь твоихь, и въ сердцы mвоемъ, и въ руку твоею, творити ero—έγγύς σου έστὶ τὸ ρίμα σφόδρα εν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῷ καρδία σου καὶ ἐν ταῖς γερσί σου, ποιεῖν αὐτό (Второз. 30, 14), на что св. апостолъ Павелъ, связуя ветхозавътное съ новозавѣтнымъ, пѣлаетъ поясненіе: сиръчь глаголъ въры, егоже проповъдаемъ (Римл. 10, 8).

Въра, религія, въчное спасеніе, — вотъ главный предметъ и конечная цъль священнаго Писанія; а этотъ ли предметъ, эта ли цъль должны быть чужды, не должны быть дороги и вмъстъ доступны для кого бы то ни было? "Посредствомъ послъдовательныхъ Завътовъ Ветхаго и Новаго, — говоритъ св. Ириней Ліонскій, — родъ человъческій постепенно долженъ былъ достигнуть спасенія, ибо спасеніе одно, какъ и Богъ одинъ, но много ступеней, приводящихъ къ Богу" 3). И воть для всъхъ этихъ ступеней не только пригодно,

<sup>2)</sup> Твор. св. Аванасія въ русск. перев. Моск. дух. акад. ч. ІІ, стр. 518. Москва. 1852. Замъчательно здъсь и то, что св. Аванасій приводить слова свои по тексту LXX-ти, согласному съ еврейскимъ болье, нежели другіе переводы (напр. латинскій).

3) "Противъ ересей", кн. IV, гл. 9, § 3.



¹) S. Isidori Pelus. орр. II, 4, или, по изданію въ русск. перев. при Моск. дух. акад. ч. I, стр. 282. Москва, 1859. Письмо къ чтецу Тимоеею.

но даже и необходимо, какъ драгоцънное руководство, слово Божіе, глаголъ Божій, священное Писаніе. Въ этомъ его жизненное значеніе для каждаго человъка и для всего человъчества; и священные писатели ветхозавътные и новозаветные, руководимые Духомъ Святымъ,-ни бо волею бысть когда человъкомъ пророчество, но отъ Святаго Духа просвъщаеми, глаголаша святіи Божіи человоцы (2 Петр. 1, 21), --вполнъ удовлетворили въ своихъ писаніяхъ этой существенной потребности священнаго Писанія, его общедоступности, общепонятности, простоть и легкости для уразумънія всьми людьми, а не извъстнымъ только классомъ людей болье или менье образованныхъ; переведшіе же священное Писаніе Ветхаго Завъта съ еврейскаго на греческій языкъ LXX толковниковъ, не безъ помощи также благодати Святаго Духа, съумъли на столько же просто и общепонятно передать ръчь еврейскаго подлинника ветхозавътнаго Писанія на общераспространенномъ въ ихъ время языкъ греческомъ. И въ этомъ великое, можно сказать, міровое значеніе перевода LXX-ти. Между тъмъ какъ не только философъ Платонъ, но и болъе близкіе по времени къ LXX-ти толковникамъ ораторы греческіе, какъ Димосеенъ, Эсхинъ, Димитрій Фалерейскій и др., или Александрійскіе писатели, какъ Ликофронъ, Каллимахъ и другіе, и въ свое время были понятны, да в то не во всъхъ частяхъ своихъ писаній, лишь избраннымъ, посвященнымъ въ тайны области ихъ въдънія и словеснаго искусства, людямъ, а для большинства современниковъ оставались мало понятными или и совстить не понятными 1), и досель остаются въ общемъ таковыми же, священное Писаніе въ переводъ LXX-ти сразу сдълалось именно тъмъ самымъ глиголомъ, близкимъ къ устамъ и къ сердцу каждаго, о которомъ сказано выше. И это не отъ выспренности, возвышенности идей и мыслей, въ которой нѣтъ недостатка въ сочиненияхъ означенныхъ греческихъ языческихъ писателей, особенно Платона, и которою въ то же время такъ обильно священное Писаніе, а отъ изысканности выраженія, отъ щеголеватости, если можно такъ выразиться, рвчи, какою обильны сочиненія техъ греческихъ писателей и какой совсемъ почти нътъ въ переводъ LXX-ти. Оттого-то творенія тъхъ писателей такъ и остались достояніемъ одной лишь школы и избраннаго круга читателей: Библія же вскор'в посл'в происхожденія перевода LXX-ти сд'владась всеобщимъ достояніемъ, необходимою для каждаго книгою книгъ. "Язычники,--пишетъ св. Исидоръ Пелусіотъ софисту Асклипію, —унижають Божественное Писаніе, потому что писано на языкъ варварскомъ, составлено изъ иностраннаго словопроизводства, нътъ въ немъ необходимыхъ союзовъ, есть лишнія вставки, затрудняющія смыслъ сказаннаго. Но изъ сего-то пусть и дознають силу истины. Ибо, почему, говоря языкомъ грубымъ, убъдило красноръчивыхъ? Почему, будучи исполнено барбаризмовъ и солицизмовъ, препобъдило заблужденіе, выражавшееся аттически? Почему Платонъ, глава языческихъ философовъ, не преодолълъ ни одного самовластителя, а Писаніе привело въ движеніе сушу и море?" <sup>2</sup>) "Когда уже приближалось время притти Самому Христу и

ный", подобно тому какъ Гераклитъ въ древности.

2) S. Isid. Pel. opp. lib. IV, ер. 28. По русск. перев. Моск. дух. акад. Твореній ч. II, стр. 418. Москва, 1860. Срав. также S. Theodoreti, Graec. aff. cur., sermo 5.

<sup>1)</sup> Ликофронъ даже отъ самыхъ древнихъ получилъ прозваніе: о окотігос — "тем-

призвать къ Себъ всю вселенную, — повторимъ раньше приведенныя слова св. Іоанна Златоуста, — не чрезъ апостоловъ только, но и чрезъ пророковъ (ибо и они руководять нась къ въръ познанія Христа): тогда, наконецъ, пророчества, вакъ некоторые входы и пути, дотоле загражденные неясностію языка, Богь сделаль открытыми отовсюду посредствомъ перевода, чтобы всё язычники, отовскоду стекаясь, могли съ большимъ удобствомъ проходить этими путями и по нимъ притти къ Царю пророковъ и поклониться Единородному Сыну Божію... Дабы не оставалось неизв'ьстнымъ и всемъ другимъ народамъ то, что о Новомъ Завътъ предвозвъстиль Ветхій, какъ язычникамъ, такъ даже и тыть іудеямь, которые разсыялись по вселенной и уже не знали еврейскаго языка, благодать Божія, еще до пришествія Христова, предуготовила переводъ Писанія" 1). И по сей общегодности, всеобщей надобности перевода LXX-ти, какъ слова Божія, въ немъ не нужно искать всъхъ наиболъе изящныхъ формъ языка человъческаго, хотя, какъ мы видъли, онъ и не чуждъ ихъ. Здісь "изящная форма, только какъ форма, исключительно не первенствуеть, скажемъ словами одного изъ новыхъ поэтовъ-мыслителей, -- здѣсь вѣщаетъ предвъчное Существо; эдъсь мы внемлемъ словамъ жизни, и въ нихъ поражаеть насъ высочайшая простота и ясность при глубинъ неисповъдимой. Писаніе, и особенно священное, не есть изваяніе, въ которомъ восхищаеть насъ одно искусство. Ръчь не должна быть искусствомъ, но чъмъ-то свободнымъ, живымъ и болъе дъйствующимъ на жизнь" <sup>2</sup>).

Въ связи съ простотою языка въ переводѣ LXX-ти является естественность, которая, кромѣ безъискуственности, заключается особенно въ томъ, что при этомъ передается не столько рѣчь учителя, обращенная къ ученику, сколько рѣчь отца или матери, или же, по выраженію самого слова Божія (1 Сол. 2, 7), кормилицы къ дитяти. А языкъ матери или кормилицы, также какъ и отца, въ бесѣдѣ съ дѣтьми, самый естественный, свободный отъ всякой искусственности, идущій не столько отъ ума къ уму, сколько отъ сердца къ сердцу (срав. 2 Кор. 2, 17), не отличается напыщенностію, не изобилуетъ придуманными фигурами, тропами и изысканными выраженіями, но въ своей естественности болѣе пріятенъ и увлекателенъ для слушающихъ, нежели исполненный всѣхъ красотъ словеснаго выраженія языкъ самаго искуснаго ритора.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, однако, языкъ перевода LXX-ти, какъ языкъ слова Божія, согласно раньше замѣченному, не лишенъ особенно важнаго достоинства,—выразительности (ἔμγασις), соотвѣтствующей предмету важности и силы рѣчи. Изъ представленныхъ въ свое время примѣровъ мы могли видѣть, какъ заботливы были LXX толковниковъ въ выборѣ словъ и выраженій для передачи всей глубины мыслей, заключающихся въ каждомъ, можно сказать, словѣ афористической рѣчи подлинника. И въ этомъ отношеніи языкъ греческій, съ своимъ великимъ богатствомъ словъ и формъ, самимъ Провидѣніемъ былъ избранъ послужить наилучшимъ орудіемъ для достиженія сей цѣли. При всемъ томъ LXX толковниковъ и здѣсь не ограничились только даннымъ

<sup>1)</sup> Бесъда вторая о неясности пророчествъ Ветхаго Завъта.
2) Фр. Шлегель, "Исторія литературы", стран. 186, т. І. Въ русскомъ переводъ. Спб. 1834.



въ предшествовавшей и современной имъ греческой литературъ матеріаломъ языка, а потщились изъ разрозненныхъ неръдко стихій его создавать и совсьмъ новыя слова, по большей части сильно и мътко выражающія заключающуюся въ нихъ мысль или и въ прежнихъ словахъ контекстомъ ръчи указывать такія стороны, которыя и на умъ не приходили языческимъ греческимъ писателямъ. Такихъ словъ сильныхъ, точныхъ, выразительныхъ можно было бы указать многое множество, но мы ссылаемся на приведенные раньше примъры хотя бы впервые или исключительно у LXX-ти употребляемыхъ словъ, въ большинствъ своемъ принадлежащихъ къ числу таковыхъ словъ, полныхъ силы, важности и выразительности.

Такимъ образомъ уступая языку греческому классическому въ красотъ и разнообразіи формъ и оборотовъ рѣчи, языкъ перевода LXX-ти за то не уступаеть ему обиліемъ словъ и сейчасъ указанными, неотъемлемыми своими достоинствами, съ важностію и величіемъ еврейскаго языка соединяя въ себъ дивную простоту, особенную выразительность и силу общепонятной рѣчи χοινὴ διάλεκτος.

Итакъ, что же дало намъ доселъ сдъланное разсмотръніе языка перевода LXX-ти въ самомъ себъ и въ его отношении къ языку греческому древне-классическому? Важивищимъ и общиривищимъ въ области этого разсмотрвнія оказался отдёль лексикографіи, распредёленной нами отчасти, въ видахъ соразмърности, и на послъдующіе отдълы. И это не только естественно, но и вполнъ справедливо. Если словарь какого бы то ни было языка справедливо признается сокровищницею, въ которую прошедшіе въка внесли, съ большимъ или меньшимъ изобиліемъ, все, что они собрали самаго драгоценнаго, — многолътніе плоды своей опытности, своихъ наблюденій и открытій, и если онъ такимъ образомъ есть истинная энциклопедія, содержащая вполн'в науку народа, который говорить имъ: то словарь перевода LXX-ти есть по преимуществу такая сокровищница, энциклопедія. Ибо лексиконъ перевода LXX-ти, представляя собой совокупность словъ греческихъ не какого нибуль опредъленнаго народа или племени, имъ говорившаго, а словъ, отчасти бывшихъ въ народномъ 1) употребленіи говорившихъ по гречески жителей Александріиіудеевъ ли то или язычниковъ временъ Птоломеевъ, отчасти извлеченныхъ изъ литературнаго (у древнихъ кассиковъ и современныхъ LXX-ти толковникамъ писателей греческихъ, а равнымъ образомъ и въ письменности эпиграфической) или народнаго устнаго ихъ употребленія, отчасти же вновь составленныхъ на основаніи стихій, въ греческомъ языкъ данныхъ, служить выраженіемъ понятій и мыслей собственно чуждаго греческому племени народа Еврейскаго. Уже по этому самому онъ представляеть собою особый составъ словъ и особый интересъ научный. Если же мы примемъ во внимание то обстоятельство, что этотъ переводъ не есть переводъ какой либо обыкновенной книги человъческаго происхожденія, а есть переводъ Библіи Ветхаго Зав'ята во всей совокупности ея книгь и ея разнообразнаго содержанія: то означенный особый составъ



<sup>1)</sup> Какъ въ этомъ, такъ и въ другихъ случаяхъ подъ "народнымъ" употребленіемъ мы разумъемъ устную, въ противоположность литературной, ръчь образованнаго ли то или необразованнаго и малообразованнаго общества. Ивогда называли мы эту ръчь также "простонароднов".

получаеть еще большую важность въ научномъ и другихъ отпошеніяхъ и означенный интересъ еще болье возвышается. Въ самомъ пьль ветхозавътная Библія содержить въ себъ и исторію въры и нравственности, и ученіе, и пророчества, и законоположенія, и пъснопънія и чисто-научныя свъдънія, и т. д. Равнымъ образомъ и форма изложенія въ Библіи то пов'яствовательная, то разговорная, то стихотворная, то дидактическая. Библія говорить и о Богь и небесномъ, высочайшемъ, и о человъкъ и словахъ, дълахъ человъческихъ, и о предметахъ природы видимой, начиная съ свётилъ небесныхъ и кончая малейшими земными существами нарства органическаго и таковыми же предметами природы неорганической и о многихъ иныхъ предметахъ. Сколько нужно было словъ для выраженія понятій обо всемъ этомъ, для обозначенія свойствъ, дъйствій и разнообразныхъ отношеній всьхъ этихъ существъ и предметовъ. сколько нужно было способовъ для передачи словъ и рѣчей всѣхъ духовноразумныхъ существъ, упоминаемыхъ въ Библіи, для удобопонятнаго и выразительнаго изложенія разнообразнаго содержанія священнаго Писанія?! Все это нужно было передать по гречески и возможно точно, съ върностію еврейскому подлиннику, и удобопонятно. По истинъ только греческій языкъ, и при томъ на той степени развитія его, на которой засталь его переводъ LXX-ти, когда этотъ языкъ, пережившій лучшую пору своей исторіи, обогащенный опытомъ многихъ въковъ литературнаго и устнаго употребленія своего начиная отъ Гомера и кончая энциклопедистомъ своего времени Аристотелемъ, обладалъ и обиліемъ словъ и богатствомъ способовъ словеснаго выраженія всевозможныхъ понятій и мыслей, какъ то доказаль уже и Аристотель своими гигантскими учено - литературными трудами и изследованіями, — по истинъ только этотъ языкъ и быль въ состояніи оказаться достаточнымъ орудіемъ для достиженія ціли, которую имітли въ виду LXX толковниковъ. И если взять во вниманіе одинъ лексиконъ LXX-ти по сравненію его съ лексиконами, напр. Гомеровскимъ, Ксенофонтовскимъ и др., то онъ окажется несравненно болье ихъ и обильнымъ по составу словъ и разнообразнымъ; заключаеть въ себъ, какъ мы видъли, много не только впервые у LXX-ти употребляемыхъ словъ, но даже нигдъ болъе въ греческой литературъ не употреблямыхъ, а тъмъ самымъ обогащаетъ и обще-греческій лексиконъ. Посему нельзя снова не признать, что появленіе греческаго перевода LXX-ти толковниковъ на поприще исторіи было нарочито предусмотреннымъ и предуказаннымъ отъ Провиденія Божественнаго событіемъ, для того, чтобы сему переводу быть светочемъ для всехъ дальнейшихъ поколеній греко-римскаго міра, обнимавшаго тогда едва не всю вселенную, приводившимъ ихъ ко Христу Спасителю, благоволившему и Новый Завътъ Свой явить міру также при помощи греческаго языка, а чрезъ это открыть и дальнвишій путь распространенія перевода LXX-ти въ мір'в христіанскомъ, іудейскомъ и языческомъ. Но такъ какъ новозавътныя священныя Писанія твердо опираются и на словаръ перевода LXX и на грамматическомъ стров его языка и вообще по всему тесно примыкають къ этому переводу, то въ такомъ проложении перваго пути сообщенія истинъ Божественнаго откровенія на греческомъ языкі состоить великая заслуга LXX-ти толковниковъ, великое значение ихъ перевода въ исторіи языка греческаго, а въ указанныхъ выше достоинствахъ этого перевода какъ

перевода—высокое его достоинство, какъ письменнаго памятника греческой словесности.

Въ такомъ именно видѣ, въ такомъ объемѣ лексикальнаго матеріала своего, съ такими особенностями грамматическихъ формъ и оборотовъ рѣчи, въ такой мѣрѣ своихъ достоинствъ переводъ LXX-ти переданъ былъ послѣдующимъ поколѣніямъ, сперва іудейскимъ, а потомъ христіанскимъ, не миновавъ и языческихъ, говорившихъ и писавшихъ по гречески, и скоро получилъ широкое употребленіе и сильное вліяніе на языкъ и литературу этихъ поколѣній.



## Б. СЛЪДЫ ЯЗЫКОВАГО И ЛИТЕРАТУРНАГО ВЛІЯНІЯ ПЕРЕВОДА LXX

## на различнаго рода дохристіанскіе и христіанскаго времени памятники греческой письменности.

И въ сознаніи наибольшей важности сділанной характеристики языка перевода LXX-ти въ самомъ себъ и въ его отношеніи къ языку древне-греческому классическому и въ видахъ сокращенія преділовъ нашего изслідованія о предметь вообще, мы въ настоящемъ отділь сего изслідованія постараемся ограничиться, какъ обіщали, немногимъ, укажемъ лишь именно сліды вліянія перевода LXX-ти на дальнівшіе памятники греческой письменности.

Какъ языковое, такъ и литературное значеніе перевода LXX и его вліяніе сразу сказалось и вскоръ же послъ его происхожденія простерлось на различныя отрасли письменности и словесности греческой не только духовной, но и свътской и продлилось на цълыя два слишкомъ послъдующія тысячельтія; продолжается и досель. О поэмахъ Гомеровыхъ обыкновенно говорится, что онь, вывсть съ Гезіодовою Өеогоніей, были, съ самыхъ древнихъ временъ, для грека—язычника, своего рода священными книгами, основоположеніемъ его религіи и богословія, и вліяніе ихъ, особенно же поэмъ Гомеровыхъ, не только языковое (о чемъ мы отчасти уже упоминали раньше), но и литературное было весьма сильно и продолжительно (разумѣемъ особенно такъ называемую киклическую литературу), и только въ V въкъ до р. Христова, подъ вліяніемъ сомивній и критики, виною коихъ были нізкоторые философы и софисты, началось нъкоторое колебание такого значения поэмъ Гомеровыхъ. Если же такое значеніе и вліяніе имфли поэмы Гомеровы, то что сказать о переводф LXX-ти, представлявшемъ, на удобопонятномъ для всёхъ, на всемірномъ, можно сказать, въ свое время языкъ, слово Божіе, откровеніе Божественное, во истину священное Писаніе, истинное основоположеніе религіи и богословія? Съ появленіемъ на свъть перевода LXX-ти для болье или менье просвъщенныхъ людей того времени открылся совершенно новый кругозоръ въ области мысли и духовнаго міросозерцанія, дотоль закрытый оть умственнаго взора ихъ подъ покровомъ еврейскаго письмени, которое могло быть понятно только народамъ семитической расы, и подъ кръпкою, высокою оградою вокругь іудейскаго закона, возведенною партикуляризмомъ руководящихъ дѣятелей народа

Еврейскаго въ послъплънное время 1). Знакомый дотоль съ одной лишь областію міровозэрінія, правда уже широко раскрытаго къ тому времени усиліями лучшихъ умовъ древней Греціи, особенно философствующихъ, но за то исключительно языческаго во всёхъ своихъ частяхъ: религіозной, философской, естествознательной, и т. д., греческій мірь изъ Александріи, —одного изъ тогдашнихъ высшихъ средоточій просвіщенія, увиділь новый світь, проливаемый на всѣ эти части духовной, умственной области, увидѣлъ новый рядъ идей, мыслей, представленій, событій и явленій, дотоль незнакомый ему изъ греческихъ языческихъ писателей. И хотя гордый своею премудростію (срав. 1 Кор. 1, 22), преимуществами и свътлыми преданіями прошлаго, еллинскій міръ не очень склоннымъ оказался на первыхъ порахъ къ принятію н усвоенію этого свъта, этихъ мыслей и идей, тъмъ не менъе уже одни случаи прозилитизма среди Грековъ, о коихъ намъ извъстно изъ памятниковъ письменности того и последующаго времени 2) и которых во времена новозаветныя было уже не мало (срав. Дъян. 6, 5; 13, 43 съ 2, 10; Мате. 23, 15 и др.), ясно показывають, что даже гордые Греки мало по малу смирялись подъ крѣпкую руку Божію, видимую въ откровеніи Ветхозав'ятномъ и удостоившую начертать это откровеніе понятными для нихъ письменами. А многіе литературные, эпиграфическіе и другіе памятники греческой письменности и въ другихъ отношеніяхъ подтверждають то же самое. Шире открылся кругозоръ и для самихъ Іудеевъ, особенно Александрійскихъ, за недостаткомъ устнаго употребленія, практическаго упражненія уже забывшихъ или забывавшихъ свой, прежде родной, еврейскій языкъ и дегко усвоившихъ языкъ своихъ поб'ёдителей—Грековъ. Но такъ какъ въ одномъ изъ средоточій, хотя и второстепенныхъ, греко-римскаго владычества (въ Палестинъ) съ одной, и на почвъ іудейства, ближе всего Палестинскаго, съ другой стороны, возникло и христіанство, новозав'ятное откровеніе Божественное, явившееся и какъ восполненіе  $(a \alpha \pi \lambda \dot{\eta} \rho \omega \sigma_{ij})$  и какъ дополнительная замѣна  $(\mathring{a}v \tau a v a \pi \lambda \dot{\eta} \varrho \omega \sigma \iota \varsigma)$  менѣе совершеннаго, въ порядкѣ постепенности Божественнаго домостроительства спасенія, болье совершеннымъ, ветхозавѣтнаго--новозавѣтнымъ: то и оно, т. е. Новозавѣтное откровеніе, а вследъ за нимъ и вся новозаветная христіанская Церковь стали также въ изв'встное, определенное отношение къ Ветхому Зав'вту, и именно, прежде всего и болье всего, по переводу LXX-ти. Это отношение ясно опредълено въ самихъ же новозавътныхъ священныхъ Писаніяхъ и по смыслу этого отношенія новозав'тное, въ главныхъ и существенныхъ своихъ чертахъ, есть исполненіе  $(\pi\lambda\dot{\eta}\rho\omega\sigma_S)$  какъ прямо предсказаннаго въ Ветхомъ Завъть, такъ и предъуказаннаго, предъизображеннаго самымъ деломъ, событими и лицами

<sup>1)</sup> См. конецъ 1-го правила 1-й главы древнъйшаго трактата Мишны "Пиркъ Аботъ", т. е. изреченія отцевъ синагоги, гдъ именно говорится, что преемники пророковъ—мужи Великой Синагоги "провозгласили три основныя правила: будьте не торопливы въ судейскихъ ръшеніяхъ, образуйте много учениковъ и возведите ограду вокругъ закона". Стр. 1 еврейскаго текста съ русскимъ переводомъ Е. Б. Левима. Спб. 1868.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) См. напр. у *І. Флавія* въ его соч. "О войнъ іуд." VII, 3, 3, гдъ говорится, что между прочимъ въ Антіохін Сирійской Іудеи "многихъ Грековъ привели къ своему закону"; срав. "Противъ Апіона" II, 10. 36 и особенно 39. Срав. также св. *Іустина*, "Разговоръ съ Трифономъ іуд.," гл. 122 и дальн.

ветхозавѣтными <sup>1</sup>).—Все это дало новую пищу пѣлому ряду мыслей, сужденій, умозаключеній и даже пѣлыхъ, болѣе или менѣе обширныхъ разсужденій, толкованій, примѣненій къ жизни, юридической, богослужебной и т. д. практикѣ, а тѣмъ самымъ вызвало длинный рядъ произведеній литературы и письменности, или прямо, непосредственно и исключительно (какъ, напримѣръ, въ толковательныхъ на священное Писаніе трудахъ), или посредственно, болѣе или менѣе значительными по объему частями своими примыкающихъ къ ветхозавѣтной Библіи или соприкасающихся съ ней, и при томъ опять по переводу LXX-ти, который для сего тщательно, съ разныхъ сторонъ и весьма усердно вучаемъ былъ въ Церкви христіанской, особенно при малоизвѣстности въ ней сврейскаго явыка и еврейскаго подлинника Библіи.

Но прежде нежели обозрѣвать самые памятники письменности Александрійскаго, Греко-римскаго и собственно Христіанскаго періода въ ихъ отношеніи къ переводу LXX-ти и въ той или другой степени языковой и литературной зависимости ихъ отъ послѣдняго, мы считаемъ нужнымъ еще разъ бросить общій взглядъ на духовный складъ жизни, на умственное состояніе, на характеръ и направленіе мыслей, чаяній и желаній и на литературное достояніе греческаго и іудейскаго міра ко времени и во время появленія перевода LXX.

Самую характерную черту наступившей по смерти Александра Великаго (323 г. до р. Хр.) исторической эпохи, самое яркое знамение того времени составляеть, какъ мы отчасти, мимоходомъ, замёчали и раньше, стремленіе къ воспроизведению, въ новыхъ ли то или иногда и старыхъ формахъ и многоразличныхъ видахъ и сочетаніяхъ, всего того, что было унаследовано Греками въ области дуковной діятельности отъ прежнихъ віжовъ и поколіній. Это стремленіе замітно повсюду. Съ утратою политической независимости древней Греціи производительная сила греческаго духа какъ бы отжила свой в'якъ, асточники живаго вдохновенія изсякли, воображеніе и фантазія какъ бы притупились, огонь поэтического одушевленія погась и пыль его охладёль, область щеальнаго творчества вазалась исчерпанною, и не оставалось ничего болье, какъ изучать недосягаемо - великіе образцы прежняго времени, памятники старины и подражать имъ. Въ поэзіи воскрешаются отжившія и почти забытыя стихотворныя формы, какъ напримъръ, въ гимнахъ Каллимаха (современника Птоломен II Филадельфа), поэмахъ писателей—III до-христіанскаго въка Ликофрона "Александра" (—дочь Пріама Кассандра) и II въка Аполлонія Родосскаго "О походъ Аргонавтовъ" (Argonautica) и въ другихъ произведенияхъ разсматриваемой эпохи; въ образовательныхъ искусствахъ повторяются старые мотивы и сюжеты; въ наукъ предпринимается рядъ археологическихъ и историко - литературныхъ, вообще историко - культурныхъ изысканій въ области врошедшаго; --- короче сказать, съ особенною, свойственною подобнымъ эпохамъ, свлою воспламеняется и оживляется интересь къ минувшему. Наибольшая заслуга ученыхъ дъятелей Александрійской эпохи и состоить въ сохраненіи и Распространеніи св'єд'єній о греческой старин'є, въ кропотливомъ собираніи, приведеніи въ порядокъ, въ классификаціи, ревностномъ изученіи и критиче-

<sup>1)</sup> См. о семъ подробнъе въ нашемъ трудъ: Новозавътное толкование Ветхаго Завъта. Москва, 1885.

скомъ очищеніи текста памятниковъ литературы 1) и искусства прежней, классической эпохи древней Греців. И достиженію этихъ цілей, какъ бы подълавъ общему духу времени, способствують не только ученые разныхъ отраслей знанія, но и просв'єщенные правители возникшихъ посл'ь Александра Македонскаго государствъ въ Европъ, Азіи и Африкъ, съумъвшіе соединить вокругь себя лучшія духовныя силы тогдашней греческой науки, литературы и искусства, и даже соревноващіе другь другу въ этомъ. Такимъ образомъ на цути благороднаго соревнованія создано было нівсколько весьма важных средоточій учено-литературной деятельности во всёхъ упомянутыхъ странахъ свёта и первое м'єсто въ числ'є этихъ средоточій заняла Александрія.—Она соединила въ себъ какъ въ фокусъ, все, чъмъ была богата умственная жизнь едлинскаго и едлинизованнаго общества въ третьемъ дохристіанскомъ стольтіи. Всь греческія шволы, по призыву Лагидовъ, выслали сюда своихъ представителей, и изтъ такой отрасли человъческаго вълънія, которая бы не обогатилась злъсь многими принцими пріобратеніями. Вившнимъ образомъ это великое значеніе Алевсандрін, какъ очага едлинской и едлинистической культуры, выразилось въ учрежденій Лагидами музея и безпримірно общирной библіотеки, изъ конхъвь первомъ собираемы и собраны были, на временное или постоянное пребываніе, лучшія умственныя силы того времени, каковы: Димитрій Фалерейскій, Ликофронъ, Калинахъ, Осокритъ, Аполлоній Родосскій, Зинодотъ. Аристофанъ Византійскій, Аристархъ Самофракійскій, Эратосеень, Евклидь, Гермицць и многіе другіе, и президентомъ его поставленъ быль, съ пожизненнымъ на сіе правомъ, верховный жрецъ Египетскій; а во второй, по идев ея созидателей, тахъ же Лагидовъ. — должно было быть и дайствительно было собрано все что дотолъ произвела не только греческая мысль и фантавія въ области науки н литературы, но и геній другихъ, болье или менье культурныхъ народовь тогдашняго міра, какъ-то: Египтянъ, Евреевъ, Халдеевъ, и т. д. Такая идея вполнъ соотвътствовала назръвшей и сознанной потребности греческаго духаопознаться въ томъ, что имъ было досель создано, -- подвести итоги многовъвовой работь пепрерывно смънявшихся покольній и расширить область своихъ познаній свідініями изъ круга идей, руководившихъ умами представителей другихъ народностей, соответственно космополитическому характеру цели завоеваній Александра Македонскаго. Всь дъятели Александрійской эпохи посильно старались удовлетворить этой потребности, и хотя наиболье значительный спросъ во всь три последніе века до р. Хр. въ Александріи, смотря по веявшему съ особенною силою въ тв ичи другіе годы ихъ духу времени, быль то на философію съ ея отраслями (при Птоломенхъ: І-мъ Лаги или Сотеръ, ІН-мъ-Евергеть, также Филопаторь и Филометорь), то на поэзію и грамматическія исысканія (при Птоломев II Филадельфв), то на критико-филологическія работы собственно (при Птоломев VII Фисконв), и т. д.: однако эти двятели почти всь были въ большей или меньшей степени экциклопедисты знанія, имъя



<sup>1)</sup> Александрійскими учеными и грамматиками установленъ, согласно сказанному раньше, такъ называемый канонъ первоклассныхъ писателей древне-греческихъ, способствовавшій сохраненію ихъ писаній даже и до нашего времени, тогда какъ большая часть писаній второстепенныхъ поэтовъ и прозаиковъ, не вошедшихъ въ этотъ канонъ, вслёдствіе того погибла для насъ безвозвратно.

достоподражаемымъ предшественникомъ и образцомъ своимъ въ этомъ отнопреніи знаменитаго стагирита-Аристотеля и отвічая чрезь то помянутой назрівшей в сознаваемой потребности своего времени 1).

Но что всего замъчательнъе и важнъе для насъ въ нашемъ настоящемъ изследованіи, подобное же состояніе духа, еще ранее даже, нежели то было въ Греціи и между Греками и едлинистами, создавшееся за то время, испытывада и Іудея и Евреи Палестины и разсъянія, какъ о томъ и говорили мы въ своемъ мъсть. Тотъ же преимущественный интересъ къ минувшему, охраненіе Богопреданнаго закона, сохранение въ пълости, собрание въ одинъ канонъ, внимательное толкованіе священныхъ Книгь, стремленіе подражать ихъ содержанію, тону и характеру въ своей собственной литературной деятельности и под., отличають собой и ічдейство Александрійской эпохи. И такъ какъ въ Александріи іудейство и еллинство въ эту эпоху подали другь другу руку на почвѣ общенія политическихъ, житейскихъ и учено-литературныхъ интересовъ, --- последнихъ особенно со времени появленія перевода LXX-ти: то данная выше общая характеристика греческаго духа разсматриваемаго времени, въ примъненіи ея къ еврейскому духу того же времени, можетъ служить къ уяснению условій учено - литературной производительности и іудейства дохристіанскаго и отчасти хрістіанскаго времени, а также въ значительной мірт и самаго христіанства въ его историческомъ развитии и въ его литературныхъ явленияхъ. Эта производительность также характеризуется болье репродукціею или воспроизведеніемь прежинго, нежели производительностію собственно или творчествомъ. И на сколько, въ дохристіанское особенно время, іудейство и еллинство въ Александріи, какъ сказано, сошлись другь съ другомъ, подали другь другу руку, на столько и самая литературная, воспроизводительная по преимуществу, даятельность разсматриваемаго времени выражалась въ письменности, справедливо носящей наименованіе іудейско-еллинистической 2). Вся эта письменность, литература кръпко и почти исключительно держится на почвъ перевода LXX-ти, составлявшаго "основоположеніе всего іудейско-еллинистическаго образованія того времени" 3), и безъ этого перевода "едлинистическое іудейство такъ же не мыслимо, какъ евангелическая церковь Германіи безъ нѣмецкаго Лютерова перевода Библін" 4).

Оъ этой-то литературы мы и начнемъ разсмотрвніе следовъ языковаго и литературнаго вліянія перевода LXX, при чемъ на первый планъ предъ нами выступаеть такь называемая неканоническая и апокрифическая Ветхозавътная литература.

Digitized by Google

<sup>1)</sup> Cpab. A. Couat, La poésie Alexandrine sous les trois premiers Plolémées (324-222 av. I.-C.). Paris, 1882.

<sup>2)</sup> См. такое наименованіе напр. у Fr. Susemihl въ Geschichte der griechischen Literatur in der Alexandrinerzeit. В. II, S. 601 ff. Leipzig, 1892;—J. Winter und A. Wünsche, Geschichte der Iüdisch-hellenistischen und talmudischen Literatur. Trier, 1894, и др.

2) Em. Schürer, Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Iesu Christi. Th. II.

S. 697. Leipzig, 1886.

<sup>4)</sup> Ibidem.

## I. HENAHOHMYECHIR M AROHPMONYECHIR HHMFN BETXAFO BABBTA.

Не распространяясь о томъ, что всё неканоническія и апокрифическія книги Ветхаго Завёта, какъ бы въ соотвётствіе и большинству памятниковъязыческой греческой письменности того же времени, представляють собой въобщемъ произведенія такъ называемыя соботото пользующіяся, для большей важности, именами древними, уже извёстность и славу пріобрітшими (напр. Соломона, Ездры и др.), мы прямо приступимъ къ существу діла, насъинтересующаго въ разсужденіи этихъ книгь.

Ветхозаветныя неканоническія и апокрифическія книги, хотя и не все въодинаковой мъръ, можно прямо сказать, живуть языкомъ перевода LXX-ти и безъ него не могли бы жить, если позволено будеть такъ выразиться. Слова. грамматическія формы, обороты річи, метафоры и проч., въ этихъ внигахъ часто прямо совпадають съ библейскими перевода LXX, что болье всего зависћло, конечно, отъ ближайшаго соприкосновенія предметовъ содержанія книгъ неканоническихъ и апокрифическихъ съ предметами содержанія перевода LXX и отъ глубокаго изученія Библін въ перевод'я LXX и проникновенія содержаніемъ ся въ писателяхъ книгъ неканоническихъ и апокрифическихъ, изъ коихъ многія даже и вошли въ составъ древн'айшихъ и важн'айшихъ кодексовъ означеннаго перевода какъ священныя Книги Ветхаго Завета 3). Касаясь тахъ же предметовъ, о которыхъ говорится въ Библіи, писатели сихъ книгъ не имъли побудительныхъ причинъ выдумывать, для обозначенія ихъна греческомъ языкъ, новыхъ словъ и оборотовъ ръчи, а могли воспользоваться, —и широко пользовались, — уже готово данными въ переводъ LXX-ти; равно касаясь и предметовъ не тождественныхъ, но въ какой либо степени сродныхъ или сходныхъ съ предметами содержанія Библіи, они пользовались также стихіями языка перевода LXX-ти, въ тонъ котораго разсуждали и о другихъ, стороннихъ его содержанію, предметахъ, и только въ нъкоторыхъ особенныхъ случаяхъ, для обозначенія новыхъ понятій, д'яйствій, отношеній, качествъ и проч., прибъгали къ новымъ словамъ, грамматическимъ формамъ и оборотамъ ръчь. Подтверждение этого дадуть следующия вычисления и немногие изъ многихъ

2) Объ этомъ рвчь у насъ была въ первои части.

<sup>1)</sup> Срав. объ этихъ адбопота языческой литературы Александрійскаго періода въ упомянутомъ не разъ сочиненіи А. Н. Деревицкаго, стр. 133 и дал.

примъры, заимствованные хотя бы изъ техъ книгъ неваноническихъ и апокрифическихъ, которыя вошли въ составъ принятаго теперь кодекса греческой Библік (у насъ въ Россін, Московскаго Синодальнаго изданія 1821 года), разумбемъ, кромъ прибавленій къ каноническимъ книгамъ (напр. къ книгамъ пророка Данінла, Есенрь и др.),—изъ исторических, — книги Товить, Іудиоь. 2-ю книгу Ездры и Маккавейскія 1, 2, 3 и 4-ю;—изъ пророческихъ, — книгу Варуха и посланіе Іеремів и изъ учительныхъ, ---книгу Премудрости Соломоновой и внигу Інсуса сына Сирахова. Такъ, изъ словъ на букву а, которыхъ всехъ у LXX-ти, со включеніемъ разночтеній, сомнительныхъ и унотребляемыхъ въ въ упомянутыхъ сейчасъ неканоническихъ съ апокрифическими и у другихъ переводчиковъ (Акилы, Симмаха и т. д.) нами исчислено 2160, словъ употребляемыхъ только въ неканоническихъ съ апокрифическими (независимо отъ разночтеній и сомнительных вчтеній въ нихъ) или въ нихъ впервые, а за твиъ и у другихъ переводчиковъ, 444; словъ же, общихъ у LXX-ти съ неканоническими и апокрифическими книгами (опять независимо отъ разночтеній и сомнительных в чтеній) 610; если же присоединить къ тому слова употребляемыя по разночтеніямъ и слова сомнительнаго этимологическаго и грамматическаго состава, то это число увеличится еще болье. При томъ даже и въ техъ словахъ, которыя не употребляются въ переводъ LXX-ти, а употребляются въ неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ, неръдко бываетъ, что основание для ихъ образованія прямо лежить въ переводь LXX-ти. Для примъра, въ доназательство сего, мы укажемъ на тв случан, гдв употребленное у LXX-ти слово, послужившее такимъ основаніемъ, впервые употребляется именно у LXX-ти, а у классиковъ греческихъ не употребляется. Таковы, по алфавиту:  $\vec{\alpha}\beta$ о $\eta$  $\theta\eta$  $\sigma$ la—безпомощность (Сирах. 51, 10), срав.  $\vec{\alpha}\beta$ о $\dot{\eta}$  $\tau$  $\eta$  $\tau$  $\sigma$  $\varsigma$  — безпомощный ΒΈ  $\Pi$ Cal. 87, 5 (δωχε яко человьке безе помощи—άβοήθητος); άγαθοποιός благодотельный, срав. суавожовось благотворю, благодотельствую въ Числ. 10, 32 и др. Гораздо болъе того находится въ неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ такихъ словъ, впервые употребляемыхъ, которыя происходятъ оть словь употребляемыхь и у LXX-ти и у классиковь, какь, напр. αβουλεύтос-не посовътовавшись, безъ разсужденія (1 Мак. 5, 67: внегда изыти имъ, т. е. священникамъ, на брань безъ совъта его), отъ  $\alpha$  — отриц. ч. и Βουλεύω,—ομαι—coeπημο,—cь;—άγαθότης—δлαгость (Сир. 45, 28: ста въ превращеній людей благостію усердія души своєя, и Прем. 1, 1; 7, 26 и 12, 22) оть славу воздаждь предпочтенному от Всевидящаго со святынею дневи) отъ Аугос-святый, и мн. др. За тыть, вообще словь употребляемых исключительно только въ неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ независимо отъ разночтеній и сомнительных в чтеній на букву  $\alpha-23$ ; — словь впервые употребляемыхъ въ техъ же книгахъ и на ту же букву (опять независимо отъ разночтеній и сомнительных в чтеній) — 86; словъ, начинающих свое употребленіе съ Гомера и употребляемыхъ въ неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ (опять независимо отъ разночтеній) на ту же букву 75, и т. д. Изъ словъ, исключительно и впервые употребляемыхъ въ неканоническихъ и апокрифическихъ жнигахъ Ветхаго Завъта, кромъ сейчасъ указанныхъ и раньше въ разное время упомянутыхъ, обращають на себя вниманіе следующія, въ порядке алфавита:

аукропис — гордость, высокомперіе, самоуслажденіе, наслажденіе (Прем. 2. 9: ни одинь от насъ лишень да будеть нашего наслажденія; также срав. 2 Мак. 9, 6 и 3 Мак. 2, 8, изъ коихъ въ первомъ месте слово это переведено словомъ киченіе, а во второмъ — гордость по славянски). Слово, раньше не бывшее въ употреблени ии у классиковъ, ни въ переводъ LXX-ти, потомъ встречается у Поливія (въ X, 35, 8-ю гордости Кареагенянъ), Алкифрона, лексикографовъ древнихъ и у другихъ позднайшихъ. Образовано, очевилно, изъ придагательнаго άγέρωγος, производство котораго уже древнимъ лексикографамъ было мало понятно (производили, напр., отъ  $d\gamma \epsilon l \rho \omega$ —собираю и ду $\eta$ —coдержаніе, пища, пропитаніе, или дуєю — ношу, ношусь со своими помыслами, ребяческими затъями, и под., оть ёхо-имъю, держу, содержу 1), но которое, въ значени славный, блистательный, высокопочитаемый, высокомпрный, гордый, дикій, начинаеть свое употребленіе съ Гомера, хотя употребляется больше въ поэзін, а у прозанковъ лишь позднайшихъ (напримъръ Поливія, Плутарха и др., а также въ новогреческомъ); библейское же употребленіе имьеть также только въ одной изъ некановическихъ книгь. именно 3 Мак. 1, 21 (по славянскому счислению стиховъ), гдв о царъ Филопаторъ, желавшемъ непремънно, хотя и противозаконно, войти во святилище храма Іерусалимскаго, говорится: иже при царъ старъйшины многажды ποκυμιαχύς πρειορθωй ειο υμε πρεμπεκυπυ — τον αγέρωγον αύτοῦ νοῦν ѐξιота́ v є і v — отъ нампреннаго совтта.

адедфіхюς — братски въ 4 Мак. 13, 9 и αдедфолоелюς — прилично братьями—тамъ же 10, 12 — наръчія, образованныя, конечно, отъ существительнаго αдедфоς — брать и (послъднее) отъ πρέπει — приличествуеть, прилично, изъ коихъ первое встръчается потомъ лишь въ церковной литературъ (напр. у св. Исидора Пелусіота и у Евеимія) и въ новогреческомъ, а послъднее даже нигдъ болье не встръчается въ греческой литературъ.

адайлтютоς (а — отрицат. част., діа — чрезт и лілтю — падаю) — не падающій, стойкій, твердый, безошибочный (Прем. 3, 15: благих трудовъ плодъ благославенъ и не отпадающь — адайлтютоς — корень разума). Это прилагательное, нигдъ болье въ Библін не встрьчающееся, и у классиковъ не употребляется, а встрьчаются лишь въ послъклассической литературь, напримърь, у Поливія, Плутарха, церковныхъ (Климента Александрійскаго) и другихъ писателей. То же должно сказать и о слъдующихъ словахъ: адайгрелтос, неотвратимый, непреклонный, упрямый, безстыдный (Сир. 26, 10, слав. ст. 12; и 42, 11);—адаебетаюс, неизслюдованный, неиспытанный (Сир. 21, 18, слав. ст. 21);—адлобетею—учреждаю, даю игры съ наградами, полагаю награды на играхъ (4 Мак. 17, 12);—адоетіс, шэбирательница, любительница, слав. обрътательница (Прем. 8, 4);—ахадиятюс, непокровенно, безъ покрывала (8 Мак. 4, 6); — ахата́уюютос — неукоризненный, неосужденный (2 Мак. 4, 47; срав. Тит. 2, 8);—ахата́итос, неразръшимый, постоянный. въчный (4 Мак. 10, 11; срав. Евр. 7, 16); — ахатаотаде́ю (по другить

<sup>1)</sup> Другіе (напр. Буттманз) производять оть  $\alpha$ —усил. част. и уєдаохос — т. е. убрас—честь, почесть, почетный дарз и  $\xi\chi\omega$ —имлю. Съ недоумъніемъ къ производству этого слова относится и Прельвицз въ своемъ Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache, S. 2. Göttingen, 1892.



кодексамъ дхатаотатєю) — не имъю устойчивости, постоянства, нахожусь въ смятеніи, волненіи, возмущенномъ состояніи (Тов. 1, 15; также Акила, Өеодотіонъ и Евр. на Быт. 4, 12); — дхідоєю — не имъю жребія, доли, участи, счастія (2 Мак. 14, 8), и мн. др.

Но насъ, по самому существу дѣла, болѣе всего ванимаетъ зависимость языка неканоническихъ и апокрифическихъ книгъ отъ языка перевода LXX-ти. Для сего изъ указаннаго, общаго LXX-ти и неканоническимъ съ апокрифическими книгамъ, числа словъ на букву α, которому соотвѣтствуетъ въ общемъ и число словъ на другія буквы алфавита греческаго, беремъ, къ примѣру, тѣ слова, которыя являются и въ составѣ предложеній, также свидѣтельствующихъ о большей или меньшей зависимости ихъ въ разсматриваемыхъ книгахъ отъ перевода LXX-ти.

Такъ, въ книге Товить 1, 6 и дал. самъ Товить говорить о себе: азъ единъ хождахъ многажды во Герусалимъ въ праздники, якоже писано есть всему Исраилю въ повелъніи въчномь, начатки и десятины плодовь, и первостриженія импьяй, и даяхь я іереемь сыномь Ааронимь ко олтарю: отъ встя плодовъ десятину даяхъ сыномъ Левіинымъ служащимъ во Іерусалимъ, и т. д. Здёсь рёчь идеть о томъ, что благочестивый Товить, жившій во время Ассирійскаго пліненія и попавшій также въ плінь, прежде еще плененія своего, живя на родине, въ колене Нефеалимовомъ, изъ котораго происходиль, не смотря на всеобщее почти уклоненіе кольна Нефеалимова отъ истиннаго богопочитанія къ почитанію юницы Вааловой, при чемъ уклонился къ почитанію этой юницы даже и домъ отца его, одинъ только остался въренъ закону Монсееву и истинному Богопочитанію, предписанному этимъ закономъ. Въ небольшомъ отрывкъ, приведенномъ нами, указывается именно, въ чемъ между прочимъ, со стороны Товита, выражалось это его соблюденіе закона Моисеева. Естественно было ожидать, и дъйствительно оказывается, ближайшее соотношеніе заключающихся въ этомъ отрывкъ понятій къ понятіямъ, заключающимся въ самомъ законъ Монсеевомъ, и такъ какъ книга Товить дошла до насъ въ греческомъ тексть, то такое соотношение прямо вызываеть въ нашемъ представленіи соотв'єтствующія понятія, какъ они выражены по гречески же, будучи принимаемы отдёльно и по связи ихъ въ вонтекств ръчи, именно въ переводъ LXX-ти. И что же мы видимъ?

Прежде всего, это повельние вычное—проотауна айшиог, очевидно предполагаеть собою ближе всего законь Монсеевь, заключающійся въ Пятокнижіи.
Правда, у LXX-ти въ Пятокнижіи, гді часто употребляется слово айшиоς —
вычний относительно закона Монсеева и его отдільныхъ постановленій (напр.
Исх. 27, 21; 29, 28; Лев. 10, 9. 15; 16, 29. 31. 34; Числ. 15, 15; 18. 8. 11.
19 и мн. др.), при этомъ слово проотауна обыкновенно опускается, а употребляется или одно существительное законт — го́нос (Числ. 15, 15) или, чаще
всего, прилагательное го́ніноς—законный въ среднемъ роді (съ подразуміваемымъ проотауна—повельніе, ї Эос—обычай и под. 1), какъ напр. Исх. 12, 14
о праздникі Пасхи: законно вычно—го́ніног айслог—празднуйте его; также

<sup>1)</sup> Въ этой формъ и въ этомъ значеніи νόμιμος употребляется уже у Платона, напримъръ, въ діалогъ "Политикъ", 290 С: ώς το νόμιμον  $\varphi_{ij}$ σι; — "Законы", І, 636 В: παλαιὸν νόμιμον δοχεῖ τοῦτο τὸ ἐπιτήδευμα, и др.



ст. 17. 24; 30, 21 и мн. др. (см. вышеуказанныя мъста). Но, кромъ того, что писателю книги Товить хотелось ясите выразить подразумъваемое у LXX-ти, быть можеть, ему хотьлось темъ самымъ и шире представить дело, не ограничивая повельніе однимъ лишь Пятокнижіемъ, но простирая его и на другія каноническія книги Ветхаго Завета, въ которыхъ раскрываются шире и развиваются далье заключающіяся въ Пятокнижін повельнія, какь это и дыствительно оказывается въ отношенін къ тымь повелініямь, которыхь въ разсматриваемомъ мъсть васается Товить. Между тымъ въ книга пророка Іеремін (5, 22), у LXX - ти и прямо употребляется выражение простаума адомом заповъдь, повельние вычное (-положижь, -говорить о Себь Самь Госполь Богь... заповледь вличну--- въ боль в широкомъ и общемъ смысль, безъ ограничения какимъ либо отдёльнымъ постановленіемъ; срав. Иса. 24, 5). Даже выраженіе при этомъ: якоже писано есть всему Исраилю — хадоб убуражта жатті то 'Ισραήλ-встрвчается неоднократно въ переводв LXX-ти, напр. 4 Цар. 14. 6: якоже писано—хад $\hat{\omega}_{\zeta}$  у $\hat{\epsilon}$ ура $\pi$ таі—въ книзю закона Моисеова; также 28, 21; 2 Пар. 23, 18 и др. (срав. также выраженіе: καθά γέγραπται въ І. Нав. 8, 31: якоже написася въ законю Моисеовю; 8 Цар. 20, 11 и др.; и въ Новонъ Завътъ Мате. 26, 24; Марк. 9, 13 и др.); или, въ отношении въ послъдней половин'в выраженія: сія словеса яже глагола Монсей всему Исраилю παντί Ἰσοαήλ (Βτοροз. 1, 1; срав. также 5, 1; 11, 6 и др.), и под.

Переходимъ къ содержанію этого вычаго повельнія. Прежде всего о многократномъ хожденіи въ Іерусалимъ (-έπορευόμην πλεονάκις είς Ίεροσόλυμα) на праздники. Это хожденіе въ Герусалимъ, какъ особенно священное м'асто присутствія Бога и Его славы въ Изранлъ, именно по началу въ скинін, а потомъ въ храмъ, для принесенія здёсь жертвъ всяваго рода и для повлоненія Ему, предусмотрено уже въ законодательстве Монсея. Именно во Второз. 14, 25, послъ того какъ уже не разъ (см. напр. ст. 23 и 24) было указано это мъсто, еже избереть Господь Богь, призывати имя Его тамо, прямо заповъдуется Изранию: и пойдеши на мисто-хад поребод віз тох топоч-еже избереть Господь Богь твой, каковое мьсто, какь мисто селенія славы—толос охурюματος τῆς δόξης—Εοκιέμ (Παλ. 25, 8), и есть Іерусалимъ (1 Εздр. 7, 15 н дальн.), частиве, — храмъ Іерусалимскій (Иса. 60, 13: прославити мисто святое Мое; срав. 1 Езд. 7, 15. 16 и дал.).—Товить посвщаль Герусалинь вы праздники (ет таїс еортаїс). Въ законъ Монсеовомъ прямо предписано было Изранлытянамъ: егда внидете въ землю вселенія вашего... сотворите приносъ  $\Gamma$ осподу... въ праздники (èv raı̈s éograı̈s) ваша... отъ воловъ, или отъ овечъ и проч. (Числ. 15, 3; срав. дальн. ст.); почему у пророка Іезекіндя оть этихъ праздничныхъ жертвоприношеній, закаланія жертвенныхъ животныхъ даже берется образъ для представленія картины опустошенія городовъ Изранльскихъ и убіонія населенія ихъ: яко овцы Герусалимли въ праздникахъ (-опять ег таїς водгаїς) его, тако будуть гради опустывшій полни стадь человыческих (Іезек. 36, 38).—Какіе виды приношеній и жертвъ находимъ у Товита ири многократномъ кожденіи его въ Іерусалимъ въ праздники? — Начатки и десятины плодовь и первостриженія — τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰς δεκάτας τῶν γενημάτων και τάς πρωτοκουρίας. Въ законъ Монсеевомъ ясно и опредъленно указано было отъ лица самого Верховнаго Законодателя—Бога, Израплътянамъ:

да возмуть Ми начатки оть вспхь-алархад лара лачтов - яже угодна будуть сердцу ихь (Исх. 25, 2) и вчастности: начатки—ахаруаз—оть гумна u οπο πονила (22, 29);—начатки первых эсить вемли (zάς ἀπαργάς τῶν πρωτογεννημάτων της γης, 28, 19), и т. д. (см. 25, 8; 35, 5 и двл. и др.). Ближе всего эти начатки приносимы были экремамъ или јереямъ сынамъ Авроновымъ и сынамъ Левіннымъ (девитамъ), при чемъ въ числѣ таковыхъ начатьовь быль и начатокь стриженія овець тру απαρχήν των κουρών των προβάτων (Второз. 18, 4), согласно чему и пророкъ Іезекінль, въ духъ Монсеева законодательства, ваповедуеть Изранлытянамъ: начатки встахъ, и первенцы вспит-алархад лачтов над та простотока лачтов — и участія вся, оть вськь начатковь вашихь жерцемь — тоб веребог — да будуть (1830к. 44, 30). Равно также и относительно десятинъ въ законъ Монсеевомъ ясно опредълено: всяка десятина — лада бехату — земли отъ съмене земнаго, и отъ плода древянаго Господу есть, свято Господу... и всяка десятина воловъ и овецъ, и проч... будетъ свято Господу (Лев. 27, 30. 32) и какъ въ внить Товить представляется самъ Товить дававшимъ от встат плодовъ десятину-πάντων των γενημάτων την δεκάτην-именно сыномь Левіинымь служащимо во Іерусалимо, какъ ближайшимъ представителямъ Господа на земль, посредникамъ между Нимъ и народомъ Израильскимъ, такъ и въ законъ Монсоевонъ эти десятины отъ всего плода съмене — δεχάτην παν τὸ γένημα τοῦ σπέρματος (Βτοροз. 14, 22) или досятины жить (τών γενημάτων, ст. 28) предоставляются ближе всего левитамъ (тамъ же, ст. 27 и 29). — Выраженія: τοῖς ἱερεύσιν τοῖς νίοῖς Ααρών — iepeems сыномь Ααροнимь μ τοῖς νίοῖς Асті—сыном Левінным суть также выраженія, прямо заимствованныя изъ перевода LXX-ти, для чего см. напр. Исх. 27, 21; 28, 4, особенно стихъ 36; Лев. 1, 5. 7. 8. 11; 2, 2; 6, 40; 21, 1 (—рцы жерцемъ сыномъ Ааронимъ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς υίοῖς Αυρών), и мн. др.: за тымь (о сынахь Левінныхь) — Them. 3, 15. 17; 4, 4; 8, 7. 12. 14; 16, 7, 8. 10; 18, 21 (—xal rois viois Aevi 160г дедшка пат епідекагот-и сыномь Левіннымь се дакь всю десятину во Исраили ет жеребій за службы ихт) и др. — Равнымъ образомъ, что всь помянутыя приношенія предназначаемы были ко олтарю—πρός τὸ θυσιαστή-Quor (Тов. 1, 7), это также весьма понятно уже изъ того самаго, что всв эти приношенія должны были быть возносимы на алтарь, какъ жертва Богу, у Котораго на особой службе были Левиты, чрезъ что освящаемы были и самыя приношенія. Κъ жертвеннику или къ алтарю (πρὸς τὸ θυσιαστήριον) приходили сыны Аароновы служити (Исх. 28, 43; срав. также 30, 20; 38, 27 и др.); у олтаря (-- οпять πρός το θυσιαστήριον) проливаема была кровь жертвенныхъ животныхъ (29, 21; также Лев. 9, 18; 18, 17 и др.); -- ко олтарю Господию (-πρός τὸ θυσιαστήριον κυρίου) εο Ιεργςαλιμών не εκοждаху жерцы высокихь во времена царей (4 Цар. 23, 9), и т. д. Короче сказать, едва не всъ, не только отдёльныя слова, но и цёлыя предложенія, грамматическія формы и обороты рачи такого не значительнаго по объему отрывка, какъ разсмотранный нять книги Товить, легко объясняются изъ основаній языка перевода LXX-ти. И только слово постохогою — первостриженія, въ такомъ своемъ составъ. рашительно нигда болае не встрачается не только въ Библіи, но и вообще въ греческой литературъ. Но и оно, какъ мы видъли изъ анализа отрывка,

имъетъ для себя основаніе во Второз. 18, 4 по переводу LXX-тн. Подобный анализъ можно было бы провести и по всѣмъ неканоническимъ книгамъ, которыя всѣ почти дошли до насъ въ греческомъ текстѣ ¹), а равно изъ апокрифическихъ по тѣмъ, которыя (какъ, напримѣръ, 4 Маккавейская, Псалмы Соломоновы и нѣк. др.) дошли до насъ въ томъ же греческомъ текстѣ.

Оособеннаго вниманія въ этомъ отношеніи, т. е. со стороны зависимости текста сихъ книгъ по языку отъ перевода LXX-ти, заслуживаютъ прямыя и не прямыя ссылки въ сихъ книгахъ на тѣ или другія мѣста каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта и заимствованія изъ нихъ, при чемъ нерѣдко ссылки эти и заимствованія (цитаты) дѣлаются такъ, что приводимыя мѣста заимствуются даже съ уклоненіями перевода LXX-ти отъ еврейскаго подлинника и во всякомъ случаѣ съ большею или меньшею точностію приводятся именно по этому переводу. Изъ многаго и въ этомъ случаѣ мы приведемъ въ доказательство лишь немногое 2), для примѣра, напередъ сдѣлавъ лишь одну оговорку, существенно важную для дѣла, что тѣ изъ разсматриваемыхъ нами теперь книгъ, которыя произошли на Гудео-александрійской, а не на Гудео-палестинской почвѣ 3), болѣе близко, нежели послѣднія, по языку своему, примыкаютъ къ переводу LXX-ти вообще и вчастности при этихъ ссылкахъ и заимствованіяхъ.

Такъ, даже и въ книгъ Товить, произшедшей, какъ можно полагать по нъкоторымъ признакамъ, въ Палестинъ, а не въ Александріи, много находится прямыхъ или не прямыхъ ссылокъ и заимствованій изъ разныхъ каноническихъ книгъ Ветхаго Завъта, сопровождаются ли онъ какою либо формулою цитаціи въ родъ той, какую мы видъли въ 1, 6 (-якоже писано есть), или нътъ. Напримерь, въ той же 1-й главе, ст. 17, Товить, изображая дела милостыни. которыя онъ твориль, говорить: хлюбы моя даяхь алчущимь и одюние κατυ...ντωτούς ἄρτους μου εδίδουν τοῖς πεινώσι, και τὰ ιμάτιά μου τοῖς γυμνοῖς (срав. также 4, 16). Здёсь не прямо, но явно имъется въ виду заповёдь, выраженная въ книгъ пророка Исаіи (58, 7) въ слъдующихъ словахъ: раздробляй алчущимь хльбь твой—διάθρυπτε πεινώντι τὸν ἄρτον σου—и нищія безкровκωι εβεθυ ες θομς πεοῦ—και πτωχούς ἀστέγους εἴσαγε είς τὸν οίκόν σου· αιμε видиши нага (учичоч), одъй, и т. д., или Іезек. 18, 7: хлюбъ свой алчному dacms, u κατατο οδπεчеть вь ризу—τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει, xaì γυμνὸν περιβαλεί ιμάτιον (срав. ст. 16; также Мато. 25, 35. 86; та же заповъдь повторяется, во всеуслышаніе, и въ одной изъ стихиръ великаго поста въ православной Церкви 4). Равно также во 2-й главъ той же книги Товитъ.

октябрь, стран. 526 и дал.

2) Указанія на большее число этихъ цитать можно видъть въ нашей книгъ: Іудейское толкованіе Ветхаго Завъта, стр. 20. 23 и дал. Москва, 1882.

<sup>1)</sup> Объ еврейскомъ подлинникъ нъкоторыхъ главъ книги премудрости І. с. Сирахова, недавно найденномъ, см. въ *Expositor* 1896 г. іюль и въ *Xрист. Чтенін* 1897 г., октябрь, стран, 526 и дад.

зустемое тольносите Бетелио Зивтта, стр. 20. 25 и дал. Москва, 1882.

3) На Палестинской почвё произшедшими мы признаемъ слёдующія неканоническія книги: книгу Премудрости І. сына Сирахова (имёвшую для себя еврейскій подлинникъ), книги Товить, Іудивь, 1-ю Маккавейскую и молитву Манассіи—изъ прибавленій къ каноническимъ книгамъ, а изъ апокрифическихъ книгъ, произшедшихъ на той же почвё, мы упомянемъ лишь Псалмы Соломоновы, какъ оставшіеся до насъвъ греческомъ текств. Произшедшими на почвё Іудео-александрійской за тъмъ будуть всё остальныя неканоническія книги и изъ апокрифическихъ 4-я Маккавейская. См. о семъ подробнёе въ томъ же нашемъ изслёдованіи: Іудейское толкованіе Ветехаго Завтата, стр. 25 и дал.

<sup>4)</sup> Именно въ первой стихиръ на Господи воззвахв, въ среду первыя седмицы на вечервъ: Постящеся, братіе, толесню, постимся и духовню: разрышимъ всякій

описывая, какъ въ праздникъ Пятьдесятницы одинъ изъ Евреевъ, удавленный, брошенъ былъ на площади, и какъ Товитъ, не оставлявшій умиравшихъ подобнымъ образомъ безъ погребенія (1, 17. 18), укрылъ и этого удавленнаго (—дъло было въ Ниневіи Ассирійской, во время плъна), добавляеть къ тому: и помянухъ пророчество Амоса, якоже рече: обратятся дніе ваши въ плачъ, и вся веселія ваша въ сътованіе—отрафіротта аі гортаі (—праздники, а не обыкновенные дни) ύμῶν εἰς πένθος, καὶ πᾶσαι αὶ εὐφροσύναι ὑμῶν εἰς θρῆνον (Тов. 2, 6). Здѣсь уже прямо дѣлается ссылка на пророчество Амоса 8, 10, гдѣ читаемъ: и превращу праздники ваша въ жалость, и вся пъсни ваша въ плачъ— καὶ μεταστρέψω τὰς ἐορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πᾶσας τὰς ψόὰς ὑμῶν εἰς θρῆνον (срав. также 1 Мак. 1, 39), при чемъ замѣтна лишь невначительная разность ссылки въ книгѣ Товить отъ текста перевода LXX-ти въ Амос. 8, 10. Срав. также Товит. 4, 8 съ Исх. 20, 12; Тов. 4, 14 съ Лев. 19. 13 (срав. Второз. 24, 14. 15); Тов. 7, 12 съ Числ. 36, 6, и др.

Подобное же должно сказать и о книгахъ Премудрости Іисуса сына Сирахова, Іудиеь, 1 Маккавейской и даже небольшой по объему молитвъ Манассіи царя Іудейскаго (въ нашей славянской Библіи присоединенной къ концу 2-ой книги Паралипоменонъ), при чемъ въ книгахъ Премудрости І. сына Сирахова (съ главы 44-й по 49-ю) и 1-й Маккавейской (2, 51—60) даже предлагается послъдовательный обзоръ жизни и дъяній историческихъ лицъ Ветхаго Завъта. А изъ апокрифическихъ книгъ Палестинскаго происхожденія Псалмы Соломоновы весьма близки по языку къ каноническимъ Псалмамъ въ переводъ LXX-ти 1).

Еще ближе къ переводу LXX-ти по языку стоятъ неканоническія и апокрифическія книги, произшедшія на Іудео-александрійской почвъ. Возьмемъ опять изъ многихъ хотя нъсколько примъровъ.

Прем. Сол. 2, 12 читаемъ: уловимъ (лестію) праведнаго, яко непотребенъ намъ есть—  $\dot{\epsilon}$  νεδαεύσωμεν τὶν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν  $\dot{\epsilon}$ στι. Срав. Иса. 3, 10: свяжемъ праведнаго, яко непотребенъ намъ есть— δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν  $\dot{\epsilon}$ στι. Разница только въ одномъ первомъ словѣ, какъ очевидно изъ снесенія обоихъ мѣсть, а остальныя всѣ буквально сходны, хотя въ книгѣ Премудрости Соломоновой и нѣть при этомъ никакой формулы цитаціи.

Прем. 15, 10; пепель есть сердце его—σποδὸς  $\hat{\eta}$  καρδία αἰτοῦ. Срав. Иса. 44, 20: увъждь, яко пепель есть сердце ихь—γνῶ  $\Im$ ι, ὅτι σποδὸς  $\hat{\eta}$  καρδία αὐτῶν.

Сн. также Прем. 6, 7 съ Второз. 1, 17;—Прем. 11, 4 съ Втор. 8, 15;—Прем. 12, 8 съ І. Нав. 24, 12; Исх. 23, 28 и Второз. 7, 20 и др.

2 Мак. 2, 11: и рече Моисей: понеже не сиъдено бысть сущее за гръхъ, попалися—  $\delta$ ій  $\tau$ о̀  $\mu$ ή  $\beta$ є $\beta$ ρ $\tilde{\omega}$ σ $\beta$ αι  $\tau$ ὸ  $\pi$ ερl  $\tau$ ης  $\tilde{\alpha}$ μαρτίας,  $\tilde{\alpha}$ τηλώ $\beta$ η. Здѣсь имѣется въ виду тоть случай, который въ Лев. 10, 16 и 17 описывается такимъ образомъ: и козла, иже гръха ради, взыскуя взыска Моисей: и сей

союза неправды: расторгнема стропотная нуждных изминеній. Всякое списаніе неправедное раздерема: дадима алчущима хлюба, и нищыя безкровныя введема ва доми— дыбымо  $\pi \epsilon i \nu$  його, хай  $\pi \epsilon w$  хойс абтероис  $\epsilon i$  ва славянском  $\epsilon i$  во примема ота Христа Бога велію милость. Сн. Тріодь постную на славянском языка, въ изданіи Московской Синодальной типографіи 1866 г., л. 105 на обороть, и на греческом Венеціанскаго изданія 1820 г., стран. 113.

<sup>1)</sup> Подробнъе о семъ см. въ томъ же нашемъ изслъдовании 1882 года, стр. 41 и дал.

сожжень бяше ( $\delta$   $\delta$ è е́µпетіоноги). И разгньвася Монсей на Елеазара и Ивамара, сыны Аарони оставшіяся, глаголя: почто не снъдосте на мъстъ свять, еже гръха ради— $\delta$ на  $\tau$ l  $\delta$ υν е́φάуειε  $\tau$  $\delta$  περl  $\tau$  $\bar{\eta}$  $\delta$  άµαρτίας ε΄ν τόπφ άγίφ,—яко святая святых суть, сіе даде вамь ясти, да отъимете гръхъ сонма, и помолитеся о нихъ предъ Господемъ.

2 Мак. 7, 6: Господь Богъ эритъ, и о истинъ нашей утъщается, якоже предъ лицемъ свидътельствующею пъснію изъяви Моисей, глаголя: и о рабъхъ своихъ утъщится—кад є́лд тоїς дойдої айтой паражду э́лостаи. Здѣсь изъ пѣсни Монсея Второз. 32, 36, не только буквально по переводу LXX-ти приведены слова этого стиха пѣсни: кад є́лд гоїς дойдоїς айтой паражду э́лостаи, но и съ уклоненіемъ перевода LXX-ти отъ еврейскаго подлинника, согласно которому разсматриваемое мѣсто нужно было бы съ еврейскаго перевести такъ, какъ оно переведено въ нашей славянской Библін: и о рабъхъ своихъ умоленъ будетъ, или: "и надъ рабами своими умилосердится."

Срав. также 2 Мак. 1, 29 съ Исх. 15, 17;—2 Мак. 6. 18 и 7, 1 съ Лев. 11, 7 и др.

Подобнымъ же образомъ можно провести сравненіе и по другимъ неканоническимъ книгамъ Александрійскаго или Египетскаго происхожденія, какъ напримъръ 3 Мак. 1, 11 съ Лев. 16, 2. 12 и дал. (срав. Исх. 30, 10 и Евр. 9, 7);—Вар. 1, 1 съ Іерем. 45, 1;—Вар. 1, 8 съ Іерем. 27, 16;—Вар. 1, 15—18 съ Дан. 9, 7. 8. 10 и Неем. 9, 32. 33 и др.—4 Мак. 2, 5 съ Исх. 20, 17;—4 Мак. 2, 19 съ Быт. 49, 7 (срав. 34, 25 и дал.);—4 Мак. 17, 19 съ Второз. 33, 3, и т. д.

Уже и ссылки, не прямыя или прямыя, въ неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ Ветхаго Завъта на тъ или другія мъста каноническихъ книгъ того же Завъта, равно какъ и болье или менье значительныя по объему выдержки въ первыхъ изъ сихъ послъднихъ, историческія указанія на ветхозавътныя лица и событія, свидътельствують не только о зависимости первыхъ отъ перевода LXX-ти по языку, но и о своего рода литературномъ заимствованіи писателями книгъ неканоническихъ и апокрифическихъ содержанія сихъ послъднихъ изъ перевода LXX-ти. Еще шире и нагляднье это заимствованіе является особенно въ нъкоторыхъ изъ этихъ книгъ, которыя въ извъстныхъ своихъ частяхъ представляютъ собой или компиляцію содержанія тъхъ или другихъ каноническихъ книгъ Ветхаго Завъта по переводу LXX-ти, или же видоизмъненіе текста сего перевода, разъясненіе содержанія его и под.

Такъ, напримъръ, подобное отношеніе къ переводу LXX-ти усматривается въ книгъ Варуха по сравненію съ книгою пророка Іереміи;—въ посланіи Іереміи по срав. съ Іерем. 10, 1—16;—въ третьемъ добавленіи къ книгъ пророка Даніила по сравненію съ Дан. 6 гл., и т. д. Особенно же любопытно съ этой стороны отношеніе 2-й книги Ездры къ нъкоторымъ частямъ каноническихъ книгъ 2 Паралипоменонъ, 1 Ездры и Нееміи. Посему, для образца, мы и обратимъ на эту книгу особенное вниманіе въ настоящемъ случав.

Вторая книга Ездры 1) начинается повъствованіемъ о торжественномъ



<sup>1)</sup> Не забудемъ, что въ греческомъ текстъ Синодальнаго изданія 1821 года эта книга считается первою Ездры, а славянская (каноническая) первая—второю— $\delta$   $\delta \epsilon - \rho \epsilon \dot{v}_S \alpha'$  и  $\delta$   $\delta \epsilon \rho \epsilon \dot{v}_S \beta'$ .

празднованіи Пасхи въ Іерусалимів при благочестивомъ царів Іосіи (срав. 4 Цар. 23, 1); за тімъ въ ней сообщается кратко о дальнійшихъ судьбахъ царства Іудейскаго при Іосіи и преемникахъ его, о постигшихъ это царство и царей его несчастіяхъ отъ нашествія сперва Египтянъ, а потомъ Вавилонянъ при Навуходоносорів (гл. 1), о возстановленіи Іерусалима и храма въ немъ при царів Персидскомъ Кирів (старшемъ), завоевавшемъ Ассирію и Вавилонію (гл. 2), о состояніи Іудей во времена царя Дарія, преемника Кирова (гл. 3 — 7) и Артаксеркса, преемника Даріева (гл. 8), наконецъ о діятельности священника Ездры на благо народа Іудейскаго (гл. 9). При этомъ съ самаго же начала книги мы встрівчаетъ такое соотношеніе содержанія ея съ содержаніемъ поименованнныхъ каноническихъ книгь Ветхаго Завіта:

- 2 Ездр. 1, 1. И сотвори Іосіа пасху во Іерусалимъ Господу своему, и пожре пасху четвертаго надесять дне перваго мъсяца,
- ст. 2 поставляя священники по чредамъ въ ризы одъянны въ церкви Господни.
- 3. И рече Левитомъ священнослужителемъ Исраилевымъ, да освятятъ себе Господеви на поставленіе святаго кивота Господня въ дому, егоже созда Соломонъ сынъ Давидовъ царь:
- 4. не будеть вамь взяти его на раменахь: и нынь служите Господу Вогу вашему, и пецытеся о языць Его Исраиль, и уготовайтеся по отечествомь и племеномь вашимь по писанію Давида царя Исраилева, и по величеству Соломона сына его.
- 5. И станите въ церкви по участію начальства отеческаго вашего левитскаго, иже предъ братією вашею сынми Исраилевыми:
- 6. По чину пожрите пасху, и жертвы уготовайте братіямь вашимь, и сотворите пасху по заповъди Господней данный Моисею.
- 7. И даде Іосіа людемъ обрътшимся (тамо) агнцовъ, и овновъ три-

- 2 Парал. 85, 1. И сотвори Іосіа во Іерусалимъ пасху Господу Богу своему, и пожре пасху въ четвертый надесять день мъсяца перваго.
- 2. И постави священники на стражахъ ихъ, и укръпи ихъ на дъла дому Господия.
- 3. И рече Левитомъ сильнымъ во всемъ Исраили, да освятятся Господу, и поставятъ кивотъ святый въ дому Господни, и поставиша кивотъ святый во храмъ, егоже созда Соломонъ сынъ Давида царя Исраилева. И рече царь: нъсть вамъ на раменахъ носити ничтоже: нынъ убо служите Господу Богу вашему, и людемъ Его Исраилю.
- 4. И уготовайтеся по домомъ отечествъ вашихъ, и по чредамъ вашимъ, по писанію Давида царя Исраилева и рукою Соломона сына его.
- 5. И стойте во храмю по раздыленіемь домовь отечествь вашихь въ братіи вашей сынькь людскихь, и по части дому отечества въ левитькь.
- 6. И пожрите пасху, и святая уготовайте братіи вашей, еже сотворити по словеси Господню (еже глагола) рукою Моисеевою.
- 7. И даде начатки Іосіа сыномъ людскимъ овцы и агнцы, и козлы

гаго отрывка, по мъстамъ доходящей до буквальнаго сходства. Виднъе же всего это будеть изъ такого же сопоставленія текста обонкъ отрывковъ.

десять тысящь, тельцовь три тысящи: сія отъ царскихъ дана суть по объщанію людемь, и священникомъ и левитомъ.

И такъ палье.

Сличая теперь греческій тексть приведенных стиховь 1 - й главы 2 - й книги Ездры съ текстомъ перевода LXX - ти во 2 - й книги Паралипоменонъ, мы уже по славянскому ихъ тексту, по большей части почти буквально передающему греческій тексть, можемъ судить о взаниной близости того и дру-

Ο ιερεύς (т. е. 2 Ездры) І, 1. Καί ήγαγεν Ίωσίας τὸ Πάσγα ἐν Ἰερουσαλήμ το Κυρίο ξαυτού, και έθυσαν οί υίοι Ίσραλιλ τὸ πάσχα τη τεσσαρεσχαιδεκάτη ημέρα τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτοῦ,

- 2. στήσας τοὺς ίερεῖς κατ' έφημερίας έστολισμένους έν τῷ ἱερῷ τοῦ Κυ-
- 3. Καὶ εἶπε τοῖς Λευίταις ἱεροδούλοις τοῦ Ἰσραηλ, ἀγιάσαι ἐαυτοὺς τῷ Κυρίο ἐν τη θέσει τῆς άγίας κιβωτοῦ τοῦ Κυρίου ἐν τῷ οἴκᾳ, ῷ ἀκοδόμησε Σαλωμών ό υίος τοῦ Δαυίδ ό Βασιλεύς.
- 4. Ούχ έσται ύμιν άραι έπ ώμων αύτην, και νῦν λατρεύετε τῷ Κυρίφ Θεφ ύμων, και θεραπεύετε τὸ έθνος αύτου Ίσραηλ, καλ έτοιμάσατε κατά τάς πατριάς καὶ τάς φυλάς ύμῶν, κατά την γραφην Δαυίδ βασιλέως Ισραήλ και κατά την μεγαλειότητα Σαλωμών τοῦ υίοῦ αὐτοῦ.
- 5. Καὶ στάντες ἐν τῷ άγίφ κατὰ την μεριδαρχίαν την πατρικην ύμων τῶν Λευιτῶν τῶν ἔμπροσθεν τῶν άδελφῶν ύμῶν υίῶν Ἰσραὴλ,
- 6. εν τάξει θύσατε τὸ Πάσγα καὶ τάς θυσίας έτοιμάσατε τοῖς άδελφοῖς ύμῶν καὶ ποιήσατε τὸ Πάσχα κατὰ τὸ πρόσταγμα Κυρίου τὸ δοθὲν τῷ Μωϋοῆ.
- 7. Καὶ ἐδωρήσατο Ἰωσίας τῷ λαῷ τῷ εύρεθέντι ἀρνῶν καὶ ἐρίφων τρι-

отъ царева имънія.

оть козь вся на пасху, и встхь обръ-

тенныхъ въ число тридесять ты-

сящь, и воловь три тысящи, сія

Παραλειπομ. Β. ΧΧΧΥ, 1. Καὶ ἐποίησεν Ίωσίας τὸ Φασέκ τῷ Κυρίφ Θεῷ έαυτου, και έθυσαν τὸ Φασέκ τη τεσσαρεσκαιδεκάτη τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

- 2. Καὶ ἔστησε τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλαχάς έαυτῶν, χαὶ χατίσχυσεν αύτούς είς τὰ ἔργα οϊχου Κυρίου.
- 3. Καὶ εἰπε τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, τοῦ ἁγιασθῆναι αύτους τῷ Κυρίφ. Καὶ ἔθηκαν τὴν χιβωτὸν τὴν άγιαν εἰς τὸν olzor, δν φχοδόμησε Σαλωμών νίος Δανίδ τοῦ βασιλέως Ίσραηλ καλ είπεν ό βασιλεύς. ούχ ἔστιν ύμιν έπαραι έπ ώμων ούθέν νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ Κυρίφ Θεῷ ύμῶν, καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραλλ.
- 4. Καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους κατριών ύμων, καὶ κατὰ τὰς έφημερίας ύμῶν, κατά τὴν γραφὴν Δαυίδ βασιλέως Ίσραηλ και δια χειρός βασιλέως Σαλωμών υίοῦ αυτοῦ.
- 5. Καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκφ κατὰ τὰς διαιρέσεις οίχων πατριών ύμων τοῖς άδελφοῖς ύμῶν τοῖς υίοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις.
- 6. Καὶ θύσατε τὸ Φασέκ, καὶ τὰ άγια ετοιμάσατε τοῖς άδελφοῖς ύμῶν, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον Κυρίου διὰ γειρὸς Μωυσῆ.
- 7. Καὶ ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς νίοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα, καὶ ἀμνοὺς, καὶ

άχοντα χιλιάδας, μόσχους τρισχιλίους. Ερίφους άπο τῶν τέχνων τῶν αίγῶν. Ταῦτα ἐχ τῶν βασιλιχῶν ἐδόθη κατ έπαγγελίαν τῷ λαῷ, καὶ τοῖς ἱερεῦσι, χαὶ Λευίταις.

πάντα είς τὸ Φασέχ, καὶ πάντας τοὺς εύρεθέντας είς άριθμον τριάκοντα γιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας, ταῦτα άπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως.

И такъ далъе, до стиха 20-го 1-й главы 2-й книги Ездры съ одной и до стиха 19 - го 35 - й главы 2 Паралипоменонь съ другой стороны; а далье въ 20-мъ стихв означенной 35-й главы находится вставка словъ, не имвющихъ для себя почти ничего соотвётствующаго ни въ еврейскомъ подлинникъ, ни во 2-й книгъ Ездры (срав. ст. 21 и 22); но за тъмъ опять такое же идетъ соотвътствіе болье или менье близкое, начиная со стиха 23-го 2-й книги Ездры и кончая стихомъ 31 и стиха 20-го (после вставки) 35-й главы 2 Паралипоменонъ до конца главы; каковое соотвътствіе продолжается и далье, до стиха 6-го 2-й главы 2 книги Ездры съ одной и до конца 36-й главы 2 Паралипоменонъ съ другой стороны. После того съ содержаниемъ 2 Ездры входить въ соотношеніе 1-я книга Ездры (каноническая) начиная съ 1-ой главы, гдё въ мачальных стихахъ, кроме того, есть значительное сходство и съ концомъ 2-ой книги Паралипоменонъ. И наконепъ, менъе соотношенія имъетъ 2-я книга Ездры съ книгою Нееміи, хотя также зам'ятно такое соотношеніе по единству предметовъ содержанія какъ 1-й книги Ездры, такъ и 2-й и Неемін во многомъ (-дъло идетъ главнымъ образомъ о послъплънномъ состояния Евреевъ, о возстановленіи Іерусалима и храма Іерусалимскаго, и т. д.). При этомъ ніжоторыя мъста являются до буквальности сходными. Такъ, напримеръ, вотъ слова навъта враговъ возсозиданія Іерусалима и храма въ письмъ къ царю Αρτακτέρκες α) πο 2 Είβρ. 2, 17-20 1): καὶ νῦν γνωστὸν ἔστω τῷ κυρίφ μου βασιλεί, διότι οἱ Ἰουδαίοι ἀναβάντες παρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς ἐλθόντες εἰς Ἱερουσαλήμ την πόλιν την αποστάτιν και την πονηράν οικοδομούσι τάς τε άγοράς αύτης, και τὰ τείχη θεραπεύουσι και ναὸν ὑποβάλλονται. Ἐὰν οὖν ἡ πόλις αὕτη οιχοδομηθή, και τὰ τείχη συντελεσθή, φορολογίαν οἱ μὴ ὑπομείνωσι δοῦναι, άλλα και βασιλεύσιν αντιστήσονται και ένεργείται τα κατά τον ναον, καλώς έχειν ύπολαμβάνομεν μη ύπεριδείν το τοιούιο, άλλα προσφωνήσαι τω χυρίω βασιλεί, όπως εάν φάνηται σοι, επισκεφθή εν τοῖς ἀπὸ τῶν πατέρων σου βιβλίοις. Καὶ εύρήσεις εν τοῖς ὑπομνήμασι τὰ γεγραμμένα περί τούτων, καὶ γνώση ὅτι ἡ πόλις έκείνη ήν αποστάτις, και βασιλείς και πόλεις ένοχλούσα, και οι Ιουδαίοι αποστάται καὶ πολιορχείας συνιστάμενοι εν αὐτῆ ετι εξ αίωνος, δι' ἣν αίτίαν καὶ ἡ πόλις αυτη ήρημώθη. Νυν οὖν υποδείκνυμέν σοι, κύριε βασιλεῦ, διότι ἐὰν ἡ πόλις αύτη οικοδομηθή, και τὰ ταύτης τείχη άνασταθή, κάθοδος οὐκ ἔτι σοι ἔσται είς Койпр Угдар най Фогриндр. По спавянски то же письмо, въ стихахъ 18-24 читается такъ: и ныню знаемо да будетъ господину царю, яко Гудее, иже взыдоша отъ васъ, къ намъ пришедшіи во Іерусалимъ градъ отметный и строптивый, созидають торжища его, и составляють стъны его, и храмь воздвизають. Аще убо градь той созиждется, и ствны совершены будуть, не токмо дани не потерпять даяти, но и царемь воспротивятся. А понеже дъйствуются яже о храмъ, право быти разсуждаемъ не презръти

<sup>1)</sup> По Синодальному Московскому изданію 1821 года, гдф, какъ мы замівчали, 2-я книга Ездры значится первою.



сего, но знаемо сотворити господину нашему царю, да аще возмнится тебъ, да взыщется въ книгахъ отецъ твоихъ. И обрящеши въ лътописцахъ писано о тъхъ, и познаеши, яко градъ той бяше отметникъ, и царей и градъ смущающъ, и Іудее отступники, и ополченіе сотворяюще въ немъ отъ въка, еяже ради вины и градъ той опустошенъ бысть. Нынъ убо знаемо ти творимъ, господине царю, яко аще градъ сей созданъ будетъ, и стъны его возстановлены будутъ, исходу тебъ ктому не будетъ въ Килисирію и Финикію.

То же самое письмо въ греческомъ текств б) по 1 Ездры 4, 12 — 16 читается въ следующихъ выраженіяхъ: Γνωστόν έστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οι αναβάντες από σου προς ήμας ήλθοσαν εις Ιερουσαλήμ την πόλιν την αποστάτιν και πονηράν, ην οικοδομούσι και τά τείχη αυτής κατηρτισμένα είσι, και θεμελίους αὐτης ἀνύψωσαν. Νῦν οὐν γνωσιὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ανοικοδομηθή, και τὰ τείχη αὐτής καταφτισθώσι, φόροι οὐκ ἔσονταί σοι, οὐδὲ δώσουσι και τούτο βασιλείς κακοποιεί, και ασχυμωσύνην βασιλέως οίκ έξεστιν ήμιν ίδειν, δια τουτο επέμψαμεν και εγνωρίσαμεν τω βασιλεί, ίνα επισκέψηται έν βιβλίφ ύπομνηματισμού των πατέρων σου, και εύρήσεις και γνώση, ότι ή πόλις έκειη πόλις άποστάτις, και κακοποιούσα βασιλείς και χώρας, και φυγαδείαι δούλων γίγνονται ν μέσφ αὐτης από χρόνων αἰώνος, διὰ ταῦτα ή πόλις αὕτη ήρημώθη. Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθή, καὶ τὰ τείχη αὐτης καταρτισθη, οὐκ ἔστι σοι εἰρήνη. Πο славянской Библін το же самое: Въдомо да будетъ царю, яко Іудее, иже взыдоша отъ тебе къ намъ, пріидоша во Герусалимъ градъ отступный и лукавый, егоже созидають: и стъны его состроены суть, и основаніе его возвысиша. Нынъ убо въдомо да будеть царю, яко, аще градь сей создань будеть, и стыны его совершатся, дани не будутъ тебъ, ниже (лътняго воздаянія) дадутъ. И сіе царемъ эло творить, и посрамощенія царева не льть намь видьти: сего ради послахомь, и возвъстихомь царю, да разсмотръно будеть въ книзъ памятописной отцевь твоихь, и обрящеши вь книзт памятописной, и познаеши, яко градъ онъ отступный есть, и обидящій царей и страны, и убъжища слугь бывають посредь его оть дней древнихь, сего ради и градь той опустошень есть. Въдомо убо творимь царю, яко, аще градъ той создань будеть, и стъны его совершатся, то не будеть ти мира.-- Подобное же можно сказать и о 2 Ездр. 6, 1 и дал. по сравненію съ 1 Ездр. 5, 1 и дал.;--о 2 Ездр. 7, 1 и дал. по сравненію съ 1 Ездр. 6, 13 и дал. и др.

Уже одно сопоставленіе приведенных отрывковь текста 2-й книги Евдры (неканонической) съ отрывками текста 2 Паралипоменонъ и 1 Ездр. даетъ всякому возможность видѣть, что въ нихъ не рѣдко не только отдѣльныя слова, грамматическія формы, обороты рѣчи, но и даже цѣлыя фразы, при томъ въ сплошномъ ряду ихъ, или до буквальности или весьма сходны между собою. По такой очевидности дѣла для всякаго мы считаемъ излишнимъ указывать снова примѣры этого сходства въ означенныхъ отрывкахъ, каковые примѣры можно было бы начинать съ первыхъ же стиховъ 1-й главы 2-й кн. Ездры и 35-й главы 2-й книги Паралипоменонъ (ёЭvoav... тф Кvęіф є́ачтой... тф теобареохалбеха́тр... той μηνὸς τοй πρώτου, и т. д.). Сходство при сплошномъ рядѣ одинаковыхъ мыслей, хотя выражаемыхъ нерѣдко и различными словами

и даже пълыми оборотами ръчи 1), простирается до того, что невольно приходится думать, что у писателей сходныхъ отделовъ различныхъ книгъ быль одинъ и тотъ же источникъ въ основаніи пов'єствованія, или же, что одинъ изъ нихъ, и, конечно, скорве писатель неканонической 2-ой книги Ездры, какъ позже явившейся, заимствоваль у своихъ предшественниковъ, —писателей книгъ каноническихъ означенные отдълы, переиначивъ ихъ лишь нъсколько въ тонъ болье чистой греческой ръчи 2), отчасти также добавивъ къ заимствованному нѣчто стороннее 3) или же, на обороть, сокративъ ихъ нѣсколько 4). но не сомнительно все это совершая подъ сильнымъ вліяніемъ греческаго перевода LXX-ти толковниковъ. Чтобы не ходить далеко, весь этоть ходъ лъда въ отношеніи писателя неканонической 2-й книги Ездры къ каноническимъ книгамъ 2 Пар. и 1 Ездры по греческому ихъ переводу можно было бы прослъдить и на приведенныхъ нами, для примъра, отрывкахъ изъ нихъ.

Во всей 2-ой книгь Ездры, какъ мы и замъчали мимоходомъ раньше. описывается состояніе Іудеи во времена царей Іосіи, Іехоніи и Седекіи, за тымь изображается плынь Вавилонскій, освобожденіе оть сего плына и возстановленіе Іерусалима и храма во времена Навуходоносора паря Вавилонскаго (-плънъ), и царей персидскихъ Кира, Дарія и Артаксеркса (-освобожденіе отъ плъна и т. д.), съ помощію Заровавеля, Ездры и Нееміи. То же самое описывается и въ разныхъ, болье или менье значительныхъ по объему, отдълахъ каноническихъ книгъ 2 Паралипоменонъ (отчасти и 4 Царствъ), 1 Ездры и Неемін, которыя писатель неканонической 2-й книги Ездры уже имёль предъ собою не только въ еврейскомъ ихъ подлинникъ, но и въ греческомъ переводъ LXX-ти толковниковъ. Обладая самъ уже достаточнымъ запасомъ свёденій въ греческомъ языкъ не только со стороны его лексикографіи и грамматики, но и стилистики, онъ не могъ не видъть тъхъ неудобствъ пользованія чистою греческою рачью, какія испытываемы были переводчиками, которыхъ стасняль въ этомъ уже самый еврейскій подлинникъ, и онъ ръшилъ, въ угоду требованій чистоты греческой рачи, возможно свободна отнестись къ содержанію означенныхъ отдъловъ. Такъ, прежде всего, въ повъствовании о временахъ Іосіи, писатель 2 Ездры замѣнилъ малоупотребительное наименованіе φασέχ (—пасха)  $^{5}$ ) болье употребительнымь  $\pi \acute{\alpha} \sigma \gamma \alpha$   $^{6}$ ); вставиль, для поясненія, слово

находится, послъ выраженія тё теоборебживекату, спово ёмеро, и т. дал.

2) Таковы измъненія (—стихи указываются по славянской Библіи) во 2 Ездр.

2, 17. 19. 24 и дал. по сравненію съ 1 Ездр. 4, 8. 9. 13. 16 и дал.;—во 2 Ездр. 9, 38 и

<sup>1)</sup> Впрочемъ и эта разность неръдко сглаживается при помощи варіантовъ. На примъръ, въ нъкоторыхъ кодексахъ 2 Ездры 1, 3 стоитъ, съ одной стороны, аугабан а съ другой, не гартор, не стороны, аугабан во 2 Парал. 35. 1 въ нъкоторыхъ кодексахъ

<sup>2, 17. 19. 24</sup> и дал. по сравненю съ 1 кздр. 4, о. в. 15. 10 и дал.,—во 2 кздр. в, оо и дал.—съ Неем. 8, 1 и дал. и др.

3) Таковы, напримъръ, добавленія во 2 кздр. 2, 5 и дал. въ сравненіи съ 1 кздр. 1, 3 и дал.;—2 кздр. 2, 18—съ 1 кздр. 4, 12 и др.

4) Сокращенія можно наблюдать, напримъръ, во 2 кздры 1, 10 и дал. по сравненію съ 2 Пар. 35, 10 и дал.;—2 кздр. 1, 23—25 по сравненію съ 2 Пар. 35, 20 (—одинъ стихъ, но очень большой), и т. д.

5) Фаσέх (евр. Поб), въ качествъ наименованія праздника Пасхи и пасхальнаго

агица, встръчается только во 2-й книгъ Паралипоменовъ (гл. 30 и 35) и Іерем. 38 (евр. и слав. 31), 8, а въ другихъ книгахъ Ветхаго Завъта по переводу LXX-ти ве встръчается. Встръчается еще оно у Акилы и Симмаха въ разныхъ мъстахъ ихъ

 <sup>6)</sup> Наименованіе πάσχα (евр. также ПОЭ) употребляется уже въ книгъ Исходъ (гл. 12 и 34, 25); также Лев. 23, 5; Числ. 9, 2. 4 и т. д. 28, 16; 33, 3; Второз. 16, 1. 2.

 $\eta\mu$ έρlpha πρη τεσσαρεσχαιδεχlphaτ $\eta$ ; за τέμι, вмісто излишне часто встрічающагося въ греческомъ перевод $\dot{a}$  съ еврейскаго союза  $z\alpha i - u$  съ изъявительнымъ наклоненіемъ, во 2-мъ стихъ связаль ръчь послъдующую съ предшествующимъ съ помощію болье свойственнаго греческому синтаксису причастія—στήσα; (срав. также ст. 5), и т. д. Подобное же, и еще большее, въ отношении къ греческому языку представляють собой — неканоническое посланіе Іереміи пророка 1), которое есть не болье какъ риторическое распространеніе рычи пророка сего, изложенной въ 10-й главъ, ст. 1—16 канонической книги того же пророка, а форма посланія заимствована изъ 29-й главы (по греческому тексту Синодальнаго изданія 1821 года гл. 36-я);—неканоническія добавленія къ книгамъ Есоирь и пророка Даніила по сравненію съ изв'ястными, каноническими отлъдами сихъ книгъ, и др.



предъ книгою Варуха, а въ греческой (Синодальнаго изданія 1821 года) послів книги

Варуха, предъ книгою пророка Ісаскіиля.



<sup>5. 6;</sup> І. Нав. 5, 10; 4 Цар. 23, 21—23; 1 Ездр. 6, 19—21; Іезек. 45, 21 и у другихъ перводчиковъ (Акилы, Сим. и Өеод.) на І. Нав. 5, 11; также въ Новомъ Завътъ (Мате. 26 гл.; Мар. 14 гл. и др.) и въ церковной литературъ (напримъръ, богослужебной).

1) Въ славянской Библіи это Посланіе помъщено послъ книги Плачъ Іереміи в

## 2. ІУДЕЙСНО-ЕЛЛИНИСТИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА.

Не менъе неканоническихъ съ апокрифическими книгъ Ветхаго Завъта и іудейско-еллинистическая литература отразила на себ'в ясные сл'яды вліянія языка перевода LXX-ти и нередко также находится отъ него въ прямой литературной зависимости. Подъ іудейско-едлинистической литературою мы ближе всего разумъемъ произведенія іудеевъ-еллинистовъ, произшедшія на Іудео - александрійской почві, ибо въ Палестині, какъ намъ извістно, литературное употребленіе греческаго языка было довольно слабо, и въ этомъ отношеніи мы можемъ указать лишь на сочиненія Іосифа Флавія, которыя, особенно же "Превности Іудейскія" (Іогдаїх і доуднолоую), въ 20-ти книгахъ, прямо написанныя на греческомъ языкъ, какъ содержащія въ себъ полную исторію Іудейскаго народа, его законовъ, учрежденій и проч., начиная отъ сотворенія міра и кончая 66-мъ годомъ по рожд. Хр., т. е. 12-мъ годомъ царствованія Нерона, естественно имъють ближайшее отношение къ ветхозавътной Библін ио переводу LXX-ти, также какъ и къ неканоническимъ и апокрифическимъ книгамъ Ветхаго Завъта историческаго содержанія. Но І. Флавій быль все же іудей, при томъ строго фарисейской секты, знавшій греческій языкъ лишь какъ языкъ чуждаго ому пломони, а роднымъ своимъ языкомъ считавшій еврейскій языкъ и его знавшій хорошо какъ родной языкъ, почему пользовался болье еврейскимъ подлинникомъ Библіи, какъ источникомъ для своей "Археологін", нежели греческимъ переводомъ LXX-ти 1). Не то было среди іудеевъеллинистовъ Александріи, мало по малу совершенно утратившихъ знаніе своего роднаго еврейскаго языка и, наобороть, хорошо усвоившихъ языкъ греческій и ознакомившихся съ литературою этого языка, какъ то видимъ особенно ясно на сочиненіяхъ старшаго современника Господа Спасителя, іудея Филона, у которато многіе случаи этимологіи библейскихъ именъ собственныхъ, техническихъ наименованій и проч., равно и случаи толкованія ихъ ясно показывають ту степень его знакомства съ темъ и другимъ языкомъ, о которой мы сейчасъ сказали. Марою такого постепеннаго удаленія отъ знакомства съ роднымъ (еврейскимъ) языкомъ и, наоборотъ, усвоенія языка греческаго, опредъляется и степень близости произшедшей на Тудео-алек-

<sup>1)</sup> Для этого срав. напр. Флавієво толкованіе имени Адама, именъ райскихъ ръкъ и проч. въ его "Археологіи" I, 2. 3 и др.,—стран. 10 и 11 тома I-го изд. В. Niese. Berolini, 1887. См. также стр. 13 ("Древностей" II, 1). 19 (—III, 3) и др.

сандрійской почвъ іудейско-еллинистической литературы къ переводу LXX-ти по языку и литературной стъ него зависимости. По времени происхожденія своего въ этомъ отношении обращають на себя внимание следующия произведенія въ области таковой литературы: іудея Іезекішля отрывовъ изъ драмы 'Εξαγωγή — "Изведеніе", т. е. Израильтянъ изъ Египта; — Аристовула отрывки изъ толкованія на Пятокнижіе Моисеево;—Аристея—уже изв'ястное намъ письмо къ брату его Филократу; — іудейскаго происхожденія книги Сивиллъ, именно 3-я и 5-я, особенно 3-я, какъ болве близкая по содержание къ библейскому повъствованію о столпотвореніи вавилонскомъ (Быт. 11 гл.). разсвяніи людей и проч.; — Филона, сочиненія, особенно истолковательныя, и нъкоторыя другія произведенія іудейско - едлинистической письменности 1).

Для образца отношенія этихъ произведеній со стороны языковой и литературной къ переводу LXX - ти мы возьмемъ въ разсмотрвніе помянутый отрывокъ изъ драмы Ісвекімая — одно изъ стар'айшихъ произведеній въ области і удейско-еддинистической письменности и — сочиненія Фалона — поздивищія по времени въ той же области произведенія.

Іудей Іезекінль 2), на сочиненіе котораго, нами разсматриваемое, указываеть уже Филонъ 3), принадлежить второму или даже третьему въку до рожд. Христова по времени, а по мъсту происхожденія относится несомнънно къ Египту, а не къ Палестинъ. Его сочиненіе:  $E_{\xi} \alpha \gamma \omega \gamma \dot{\eta}$ , навываемое у древнихъ то драмою, то трагедіей (напримъръ, у Климента Александрійскаго и Евсевія Кесарійскаго, сохранившихъ до насъ и отрывки изъ этого сочиненія), ясно показываеть, насколько хорошо тогдашніе Египетскіе Іуден владели греческимь языкомъ, знакомы были какъ съ формою, такъ и съ содержаніемъ греческой классической литературы. Ибо оно нацисано довольно правильнымъ ямбическимъ триметромъ греческой поэзіи и обнаруживаеть въ себъ знакомство автора съ греческою миеслогією 1). Но въ то же время сочиненіе это обнаруживаеть ближайшее отношеніе и къ Библіи, собственно къ книгь Исходъ, и именно по переводу LXX-ти, ясные савды котораго носить на себв.

Такъ, прежде всего, со стороны языка, хотя оно и стремится вводить какъ можно чаще слова и выраженія греческія поэтическія, будучи стихотворнымъ произведеніемъ, однако во многихъ мъстахъ прямо пользуется словами и выраженіями перевода LXX-ти. Драма Ісзекіиля, на сколько она сохранилась

<sup>1)</sup> О произведеніяхъ этой письменности вообще и въ разсматриваемомъ отно-1) О произведеніяхь этой письменности вообще и въ разсматриваемомъ отношеніи вчастности см. между прочимь въ нашемь сочиненіи Іздойское толкованіе Веткаго Завъта, стр. 70—80. 190 и дал. и др. Москва, 1882; также — І. Freudenthal, Hellenistische Studien. Breslau, 1875; Em. Schürer, Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter lesu Christi, Th. II, S. 694—831 und fern. Leipzig, 1886; F. Susemihl, Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit. B. II, S. 601—656. Leipzig, 1892;— І. Winter und А. Wünsche, Die jüdische Literatur seit Abschluss des Kanons. B. I, S. 7—63. Trier, 1894 и др.

2) Срав. о немъ Fr. Delitzsch, Zur Geschichte der jüdischen Poesie vom Abschluss der heiligen Schriften Alten Bundes bis auf die neueste Zeit. Leipzig, 1836. Здъсь, на стран. 28 пъчь объ leзевіндъ (см. также стр. 134), а на стран. 211—219—текстъ самой

стран. 28 рвчь объ leзекилъ (см. также стр. 134), а на стран. 211—219—тексть самой драмы или трагедіи его; далье Z. Frankel, Ueber den Einfluss der palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik, S. 113—119. Leipzig, 1851;—Susemihl, cit. Werk. П, 653, и др.

 <sup>3)</sup> См. его трактатъ De migratione Abrahami, pag. 302, ed. cit.
 4) См. напр. въ ст. 187, 217 и друг. (по тексту Делича) драмы представлене о Өйүйгөө, о титанъ Иліосъ (Геліосъ), и др.

до насъ въ отрывкахъ, содержить въ себе следующее: разговоръ Моисея съ Сепфорою, въ которомъ онъ разсказываеть ей исторію своего дітства и юношества; — разговоръ того же Монсея съ тестемъ своимъ (или, точнъе, отцемъ тестя, Ісоора) Рагунломъ, которому Монсей разсказываеть виденный имъ сонъ. а Рагундъ толкуеть этоть сонъ о будущемъ величіи Моисея; — явленіе Бога Монсею въ купинъ и призваніе его ко спасенію народа Израильскаго отъ рабства Египтянамъ, при чемъ Богъ сообщаетъ Моисею объ имъющихъ послъдовать казняхъ Египетскихъ и открываеть законы о пасхальномъ агнив и опръсновахъ; — сообщение спасшагося отъ потопления Египтянина другимъ Египтинамъ о погибели войскъ Египетскихъ, преследовавшихъ Израильтинъ, и нѣкоторыя другія обстоятельства. Уже изъ этого одного можно легко понять близость соприкосновенія содержанія драмы съ содержаніемъ изв'ястныхъ отдівловъ книги Исходъ. Если же мы внимательные всмотримся въ самыя выраженія драмы и сличемъ ихъ съ текстомъ этихъ отделовъ по переводу LXX - ти. то увидимъ еще большую близость между ними. Воть тексть начала драмы. представляющаго разсказъ Монсея объ обстоятельствахъ своего происхожденія, первыхъ льтъ жизни въ Египть, столкновеній съ людьми и проч.

- 'Ag' οῦ Ἰαχὼβ γῆν λιπὼν Χαναναίαν
  Κατῆλβ' ἐς Αἴγυπτον ἔχων ἑπτάκις δέκα
  Ψυχὰς σὺν αὐτῷ κάπεγέννησεν πολὺν
  Λαὸν κακῶς πράσσοντα καὶ τεθλιμμένον,
- 5. 'Ες ἄχρι τούτων τῶν χρόνων κακούμενον Κακῶν ὑπ ἀνδρῶν καὶ δυναστείας χερός. 'Ιδὼν γὰρ ἡμῶν γένναν ἄλις ηὐξημένην, Δόλον καθ' ἡμῶν πολὺν ἐμηχανήσατο Βασιλεὺς Φαραὼ, τοὺς μὲν πλινθεύμασιν
- 10. Οἰχοδομίαις τε βάρεσιν αἰχίζων βροτούς,
   Πολέσι τε πύργοις, σφῶν ἕχατι δυσμόρων.
   \*Επειτα χηρύσσει μὲν Ἑβραίων γένει
   Τ' ἀρσενιχὰ ῥίπτειν ποταμὸν ές βαθύῥροον.
   \*Ενταῦθα μήτηρ ἡ τεχοῦσ' ἔχρυπτέ με
- 15. Τρεῖς μῆνας, ὡς ἔφασκεν. Οὐ λαθοῦσα δὲ, Ύπεξέθηκε, κόσμον ἀμφιθεῖσά μοι, Παζ ἄκρα ποταμοῦ λάσιον εἰς ἕλος, βαθύ. Μαριὰμ δ' ἀδελφή μου κατώπτευεν πέλας. Κἄπειτα θυγάτηρ βασιλέως ἄβραις ὁμοῦ
- Κατήλθε χρώτα φαιδούναι νέον.
   <sup>\*</sup> Ἰδοῦσά μ' εὐθὺς καὶ λαβοῦσ' ἀνείλετο.
   <sup>\*</sup> Εγνω ό' Ἑβραῖον ὅντα· καὶ λέγει τάδε
   Μαριὰμ ἀδελφὴ προςδραμοῦσα βασιλίδι·
   Θέλεις, τροφόν σοι τῷδε παῖδ' εδρω ταχύ
- 25. Ἐκ τῶν Ἑβραῖων: ἤδε ἐπένευσεν κόρη.
  Μολοῦσα δ΄ εἶπε μητρί καὶ παρῆν ταχύ
  Αὐτή γε μήτηρ, κάλαβεν μ' ἐς ἀγκάλας.
  Εἶπεν δὲ θυγάτηρ βασιλέως τοῦτον, γῦναι,
  Τρόφευε, κάγὼ μισθὸν ἀποδώσω σέθεν.

- Τονομα δὲ Μωσῆν ἀνόμαζε, τοῦ χάριν
  Ύγρᾶς ἀνεῖλεν ποταμίας ἀπ' ἢόνος.
  Ἐπεὶ δὲ καιρὸς νηπίων παρῆλθέ μοι,
  Ἡγέν με μήτηρ βασιλίδος πρὸς δώματα,
  ဪΑπαντα μυθεύσασα καὶ λέξασά μοι,
- 35. Γένος πατοφον, και θεού δωρήματα.

  "Εως μεν οθν των παιδως είχομεν χρόνον,
  Τροφαΐσι βασιλικαΐσι και παιδεύμασιν
  "Απανθ' ύπισχνεῖθ' ως ἀπὸ σπλώγχνων έων.

  Έπει δε πλώρης κόλπος ἡμερούν παρῆν.
- ΥΕξηλθον οἴκων βασιλικών. Πρὸς ἔργα γὰρ Θυμός μ' ἄνωγε καὶ τέχνασμα βασιλέως.
   Όρῶ δὲ πρῶτον ἄνδρας ἐν χειρῶν νόμφ, Τὸν μὲν γένος Ἑβραῖον, τὸν δ' Αἰγύπτιον.
   Ἰδὼν δ' ἐρήμους, καὶ παρόντα μηδένα,
- 45. Ἐφουσάμην μεν ἀδελφὸν, τὸν δ΄ ἔπτειν' ἐγώ. Ἐπουψα δ΄ ἄμμω τοῦτον, ὥστε μὴ εἰσιδεῖν Ἐτερόν τιν' ἡμᾶς, κἀπογυμνῶσαι φόνον. Τῆ ἀπαύριον δὲ πάλιν ἰδὼν ἄνδρας δύο, Μάλιστα δ΄ αὐτῶν συγγενεῖς κακουμένους,
- 50. Δίγω· τὶ τύπτεις ἀσθενέστερον σέθεν;
  Ὁ ὅ εἶπεν· ἡμῖν τἰς ὅ ἀπέστειλε κριτὴν
  Ἦ ᾿πιστάτην ἐνταῦθα; μὴ κτενεῖς σύ με
  ৺Ωσπερ τὸν ἐχθὲς ἄνδρα; καὶ δείσας ἐγὼ
  Ἔλεξα· πῶς ἐγένετο συμφανὲς τόδε;
- 55. Τίς πάντα βασιλεῖ ταῖτ' ἀπήγγειλεν ταχύ;
  Ζήτει δὲ Φαραὼ τὴν ἐμὴν ψυχὴν λαβεῖν.
  Ἐγὼ δ' ἀχούσας, ἐχποδὼν μεθίσταμαι,
  Καὶ νῦν πλανῶμαι γῆν ἐπ' αλλοτέρμονα.

Въ переводъ на русскій языкь это значить: "Послъ того какъ Іаковъ. -оставивъ землю Хананейскую, сошелъ въ Египетъ, имън съ собою семъдесять душъ, онъ произвелъ многочисленный народъ, находившійся въ несчастномъ положеніи и стісненный, даже до сего времени подвергаемый бідствіямь со стороны здыхъ людей и худаго правительства. Ибо видя родъ нашъ весьма умножившимся, царь Фараонъ замыслиль противъ насъ великое коварство, терзая людей тяжкими работами надъ выжиганіемъ кирпичей, постройкою домовъ и укрвиленныхъ городовъ, на ихъ несчастіе. За твиъ даеть повельніе о родь Еврейскомъ, чтобы мужескій поль его бросать въ глубокую ріку. Тогда родившая меня мать скрывала меня три мъсяца, какъ говорила. Но не будучи въ состояніи скрыть, положила меня тайно, устроивъ все въ порядка касательно моего помъщенія, у берега ръки въ заросшій густо заливъ, глубоко. Сестра же моя Маріамъ, вблизи находясь, наблюдала. По времени дочь царя вмість съ служанками сошла сюда, чтобы омыть свое юное тело. Тотчасъ увидевши меня и взявши, она вынула (изъ воды). Узнала же, что я Еврейское дитя. А Маріамъ, сестра моя, подбъжавши къ царской дочери, говорить ей слъдующее: хочешь ли, я вскоръ отыщу тебъ кормилицу изъ Евреяновъ для этого дитяти?

Дъвица согласилась. А та, отправившись, сказала объ этомъ матери: и вскоръ предстала сама мать, и взяла меня на руки. Дочь же паря сказала: женщина, воспитай мнъ это дитя, и я дамъ тебъ вознагражденіе за сіе. Имя мнъ дала она Моисей, потому что оть берега многоводной ріжи взяда меня. Когда же прошло время воспитанія моего, мать привела меня въ жилище царевны, все мнъ сообщивши и разсказавши относительно отечественнаго народа и дарованій Божінхъ. Итакъ, доколъ проводиль я время дътства, я воспринималь все отъ воспитательниць царскихъ и оть наставниковъ какъ оть своихъ родныхъ. Когда же наступила полнота зрвлаго возраста, я вышель изъ царскихъ палать; потому что на дъла воздвигалъ меня и духъ и искусство парское, которому я научился. И прежде всего вижу быющихъ другь друга мужей, одного родомъ Еврея, а другаго Египтянина. Увидевъ же ихъ одинокими и никого присутствующаго, я брата своего избавиль, а того убиль. И сего последняго я скомль въ пескъ, чтобы никто другой не видълъ насъ и не обнаружилъ убійства. На утро же, снова увидъвъ двухъ мужей, при томъ родственныхъ между собою по племени, наносящихъ удары одинъ другому, говорю одному изъ нихъ: за чъмъ ты бьешь слабъйшаго тебя? Онъ же сказаль: кто тебя послаль, чтобы тебъ быть здъсь судью и начальникомъ надъ нами? Не станешь ли ты и меня убивать, какъ вчера того человъка? И убоявшись, я сказаль (въ себъ): какъ сдълалось извъстнымъ это? Кто все это такъ скоро возвъстиль царю? Фараонъ же искаль, чтобы подвергнуть меня смерти. Услышавь объ этомъ, я удалился отгуда, и вотъ теперь блуждаю по землв чужой".

Кто не видить здась сокращеннаго, но варнаго исторической дайствительности изложенія того, что содержится въ 1 и 2 главахъ книги Исходъ? Мы не будемъ приводить текста этихъ главъ во всей его полнотъ, а возьмемъ въ немъ, для сличенія съ текстомъ драмы Ісзекінля, тв лишь выраженія, которыя наиболье бливки въ нихъ къ тексту перевода LXX-ти. Прежде всего число душъ потомства Іакова, или, что то же, Израиля, вышедшихъ изъ земли Хананейской и перешелшихъ съ нимъ вместе въ Египетъ въ праме (ст. 2) указывается, для круглоты счета и по требованію стихотворнаго размівра, въ количеств $\dot{\mathbf{b}}$  "седмижды десяти" ( $\dot{\epsilon}\pi r \dot{\alpha} \varkappa \iota \varsigma$   $\delta \dot{\epsilon} \varkappa \iota \iota$ ), т. е. 70-ти, тогда какъ въ книгь Исходъ (1, 5) это число точные опредыляетя вы количествы 75-ти душь 1). Но за то и въ драмъ (ст. 1-3) и въ 1, 1-5 книги Исходъ ръчь, очевидно, объ одномъ и томъ же предметь, даже выраженія употреблены общія: Ἰαχώβ---Iаковъ,  $\hat{\epsilon}$ ς (у LXX-ти  $\hat{\epsilon}$ іс)  $^2$ ) Aі $\gamma$ vлauauv—въ E $runemъ, счеть потомства <math>\partial y$ uaлu ψυχαί, и т. д. Такъ точно и въ слъдующихъ стихахъ: ηύξημένην ст. 7 драмы соотвътствуеть  $\eta \dot{v} \dot{z} \dot{\eta} \dot{\theta} \eta \sigma \alpha v$ —возрастоша (объ Израильтянахъ) ст. 7 гл. 1 книги Исходъ; — κακούμενον ст. 5 драмы — Исх. 1, 11: κακώσωσιν — (да) озлобять  $(uxz, T. e. oпять Изранльтянъ); — <math>\beta \alpha \sigma \iota \lambda \epsilon \dot{\nu} \varsigma \Phi \alpha \rho \alpha \dot{\omega}$  ст. 9 драмы — Исх. 1, 8, 11 и др., гдв правитель Египта называется также и βασιλεύς—царь и Фараф— Фараонь;—πλινθεύμασιν... οίχοχοδομίαις... πολέσι τε πύργοις ст. 9—11 драмы, очевидно, указывають на Исх. 1, 11: οποδόμησαν πόλεις όχυράς—создаша (Изранльтяне) грады тверды н ст. 14: түй жүгүсүс тлинөөдтланіемь;—

2) Въ драмъ, конечно, по требованию стиха, поставлено ес вмъсто ес.



<sup>1)</sup> Предполагать при этомъ другую редакцію текста LXX-ти у автора драмы, какъ полагають некоторые (напр. Франкель), неть настоятельной необходимости.

повельніе Фараона относительно Евреевь ст. 13 драмы: т' фосетий рілтен ποταμόν ές βαθύρδοον имбеть, безь сомевнія, вь виду Исх. 1, 22, гдв также содержится повельніе Фараона: παν άρσεν δ εάν τεγθή τοις Εβραίοις, είς τὸτ ποταμον οίψατε-всякь мужескій поль, иже родится Евреомь, вь рыку ввергайте;— έχουπτέ με τρεῖς μῆνας ст. 14. 15 драмы соотвътствуеть выраженіямь; хоύлтвіч-крыти ст. 3 н ийчас тобіс-три мюсяцы ст. 2 главы 2-й κημικ Ηςχομτ:-- ή μήτηο... ύπεξέθηκε... παρ' άκρα ποταμού... είς έλος ct. 16. 17 драмы напоминають у LXX-ти выраженія Исх. 2, 8: ἡ μήτης... ἔθηκετ αύτην (τ. ε. θίβιν) είς τὸ έλος παρά τὸν παταμόν—μάπυ... πολοжи его (τ. е. ковчежець ситовый—"корзину") во лучиць при рыць;— абедфур..... каты́ птечег ct. 18 драмы ясно указываеть на Исх. 2, 4: κατεσκόπευεν  $\hat{\eta}$  αδελ $\hat{q}\hat{\eta}$ —наблюдаше сестра;— θυγάτης βασιλέως άβραις όμου и проч. въ ст. 19 и дал. драмы соотвътствують выраженіямь LXX-ти въ Исх. 2, 5: κατέβη δὲ  $\hat{\eta}$  θυγάτης Φαραώ λούσασθαι έπι τὸν ποταμόν, και αι άβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο έπι τὸν ποταμόν και ιδούσα την θίβιν έν τῷ ελει, αποστείλασα την άβραν, ανείλατο αὐτήν—сниде же дщерь Фараонова измытися на ръку, и рабыни ея прохождаху при ръць; и видъвши ковчежець въ лучиць, пославши рабынь, взя ѝ;--слова сестры Моисея къ дочери Фараона въ ст. 24 и 25 драмы Гезекінля: Θέλεις, τροφόν σοι ιφόε παϊό εύρω ταχύ έκ των Έβραίων; соотвыству-ЮΤЬ СЛОВАНЬ ИСХ. 2, 7: θέλεις καλέσω σοι γυναϊκα τροφεύουσαν έκ των Εβραίων. хаі Эηλάσει σοι τὸ παιδίον;—т. e. хощеши ли призову ти жену кормилицу оть Eврей, и воздоить ти отроча? Ст. 26 драмы: Модобба д'єI  $\pi \varepsilon$   $\mu \eta \tau \varrho I$  ясно указывають на Исх. 2, 8: ελθούσα δε ή νεανις, εκάλεσε την μητέρα του παιδίου шедши же отроковица, призва матерь отрочате:—ст. 28. 29 драмы: Екс δὲ θυγάτηρ βασιλέως τουτον, γύναι, τρόφευε, κάγὼ μισθὸν άποδώσω σέθεν οτομπαιοτь κι Hex. 2, 9: είπε δὲ πρὸς αὐτὴν ή θυγάτης Φαραώ· διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο, καὶ θήλασόν μοι αὐτό έγὼ δὲ δώσω σοι τόν μισθόν, τ. θ. ρεчε жв къ ней дщерь Фараонова: соблюди ми отроча сіе, и воздой **ми** е: азъ же дамъ ти мзду;—ст. 30, 31 драны: δνομα δὲ Μωσην ωνόμαζε, τοῦ χάριν ύγρας ανείλεν ποταμίας απ' ή όνος напоминають Исх. 2, 10: ἐπωνόμασε δὲ τὸ όνομα αὐτοῦ Μωυση, λέγουσα ότι έκ τοῦ ὕδατος ἀνειλόμην αὐτόν— и нарече имя ему Моисей, глаголющи: ото воды взяхо его. За тыть, по убіенін Египтянина бившаго Еврея, въ ст. 46 драмы Монсей говорить о себъ: ἔχρυψα δ΄ йинф тойтов, т. в. убитаго: и въ Исх. 2, 12 говорится о Монсев: Екрифег  $\alpha \dot{\nu} \dot{\tau} \dot{\rho} \dot{r} \dot{r} \dot{\eta} \dot{\alpha} \mu \mu \phi$ —скры его въ песцъ; равно также по ст. 48 и дальн. драмы, на другой день Монсей, ιδών ἄνδρας δύο, обоихъ Евреевъ, изъ которыхъ одинь биль другаго, сказаль бившему: τί τύπτεις ασθενέστερον σέθεν; δ δ' elner ήμιν τις σ' ἀπέστειλε χριτήν ή 'πισιάτην ένιαυθα; μή κτενείς σύ με ώσπερ τὸν έχθες ἄνδοα; и въ Исх. 2, 13 и 14 говорится о Монсев: έξελθών δε τη ήμέρς τῆ δευτέρα, δρᾶ δύο ἄνδρας ΈβραΙους 1) διαπληκτιζομένους και λέγει τῷ άδικουντι· διάτι τύπτεις τὸν πλησίον; ὁ δὲ είπε· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα 2) καὶ δικαστην εφ' ήμων, η ανελείν με συ θέλεις, ον τρόπον ανείλες τον Αιγύπτιος

 $<sup>^1</sup>$ ) По нъкоторымъ спискамъ слово  $^iEetaarrho a^iov_S$  опущено, какъ его нътъ и въ драмъ језекімия.

 $<sup>^{2}</sup>$ ) Въ Исх. 1, 11 употреблено и выраженіе  $\ell \pi \iota \sigma \tau \dot{\alpha} \tau \eta_{\mathcal{S}}$  — приставникъ, начальникъ, какъ въ ст. 52 драмы (" $\pi \iota \sigma \tau \dot{\alpha} \tau \eta_{\mathcal{S}}$  вм.  $\ell \pi \iota \sigma \tau \dot{\alpha} \tau \eta_{\mathcal{S}}$ ).

7% (3); T. e. uswedz we so smopuŭ dens, sud(3) dea mywa Espeanuna simuisas, и глагола обидящему: чесо ради ты біеши искренняго? Онъ же рече: кто тя постави князя и судію надъ нами? Еда убити мя ты хощеши, имже образомъ убилъ еси Египтянина? И о послъдствіяхъ этого случая въ ст. 53. 54 μ 56 драмы Монсон говорить: και δείσας έγω έλεξα πως έγένετο συμφανές ιόδε; Η: ζήτει (ΒΜΈςτο εξήτει) δὲ Φαραώ την εμήν ψυχην λαβείν, πομοδήο τομν какъ въ Исх. 2, 14 и 15 говорится о Монсев: εφοβήθη δε Μωυσής, και είπεν εί ουτως έμφανες γέγονε το όπμα τουτο. τ. θ. υδοяся же Mouceü, u pere; αще сице явленъ бысть глаголъ сей? н o Фараонь: και εζήτει ανελείν Μωυσην—и искаше убити Моисеа, или срав. въ Исх. 4, 19-слова Бога къ Монсею объ Египетскомъ же правительствь того времени: τεθνήκασι πάντες οί ζητούντές σου тір фохур-изомроша вси ищущій души твоея.—И другія можно было бы увазать совпаденія въ тексть драмы Іезекіндя и книги Исходъ, какъ въ разсмотрвиномъ отделе, такъ и въ другихъ частяхъ ихъ, напримеръ, въ виденіи горящей, но не старающей купины (ст. 90—151 драмы и Исх. гл. 3 и 4), при чемъ срав. драмы ст. 92: βάτος καίεται πολλο πυρί и Исх. 3, 2: δ βάτος хаветал лорв-купина горить огнемь;-драны ст. 94—95: лоововог буораг τεράστιον μέγιστον η Μαχ. 3, 3: παρελθών δψομαι τὸ όραμα τὸ μέγα τοῦτο мимошедъ увижду видъніе великое сіе;—драны ст. 96 — 98: ий проскуующь, Μοση, πριν η των σων ποδων λισαι δέσιν. Αγία γαρ η γη, όπου συ έφέστηκας. πέλει, η Μαχ. 3, 5: μη έγγισης ώδε λίσαι το υπόδημά σου έκ τών ποδών σου ο γὰρ τόπος, ἐν ος συ Εστηκας ἐπ' αὐτοῦ, γῆ άγια ἐστί—не приближайся съмо: иззуй сапоги отъ ногь твоихъ: мъсто бо, на немже ты стоиши, земля свята есть, и т. д. Правда, кром'в поэтическихъ вольностей, которыя можно было бы наблюсти уже и въ изложенномъ досель, въ драмь нельзя не примътить и вліянія, съ одной стороны, Іудео-палестинской гаггады 2), а съ другой,---Іудео-александрійской философіи; правда также, что и языкъ драмы по мъстамъ представляеть въ себъ то подражание греческой языческой поэзи (преимущественно Еврипиду <sup>2</sup>), то своеобразности <sup>4</sup>): твиъ не менве и вліянія перевода LXX-ти на драму въ языковомъ и литературномъ отношеніи никакъ нельзя отрицать, если даже взять для сего во вниманіе одно только вышеприведенное, для примера, изъ нея. Такъ, прежде всего, со стороны языка въ

<sup>1)</sup> По разночтеніямъ перевода LXX-ти и здѣсь встрѣчаемъ еще большую близость къ тексту драмы; ибо въ однихъ кодексахъ читаемъ слова эти въ такой раз-

становкъ: χθές τον Αίγυπτιον, а въ другихъ έχθές вмъсто χθές (—значеніе одно и тоже).

3) Такъ, напримъръ, гаггадическія стихіи находять въ ст. 162—166 драмы, гдъ повъствуется о томъ, какъ Израильтяне, какъ бы въ возмездіе за то, что съ нихъ получили Египтяне за все время рабствованія первыхъ въ Египтъ, — и мущины и женщины, —должны поступить съ имуществомъ своихъ поработителей при исходъ изъ Египта, равно и въ дальнъйшихъ стихахъ, о чемъ см. у Франкеля, Ueber den Einfluss etc. S. 117 und fern.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Срав. о семъ Delitzsch, Zur Geschichte d. jüd. Poesie, S. 28. Таковы, напр. слова: γέννα (ст. 7), встръчающееся лишь у Пиндара и особенно у трагиковъ, вм. γένος — родз; поэтическое же ἄλις—во множествя (тамъ же): δύσμορος — несчастный (ст. 11); βαδόξοος—глубоко текущій, глубокій (ст. 13); μυδείω — разсказываю (ст. 34),—слово, валь престрана при предържение в мн. пр.

назь классиковъ исключительно у Еврипида встръчающееся, и мн. др.

4) Напр. слово πλίνδευμα (ст. 9)—выжиганів кирпичей впервые встръчается лишь въ разематриваемой драмъ въ такой именно формъ (у LXX-ти πλινδεία—Йсх. 1, 14). То же должно сказать и о словахъ: ἀλλοτέρμων—чужеземный (ст. 58); κολαστρία—карамельныца (ст. 121—о жезлъ); каμιναίος—пецный (ст. 136) и др., встръчающихся лишь въ позднъйшей греческой литературъ.

драмѣ Іезекіиля являются не только слова, которыя впервые встрѣчаются лишь v LXX-ти, но и грамматическія формы и обороты річн, свойственные этому переводу и не встръчающіеся у классическихъ греческихъ писателей. Таковы слова:  $\alpha\beta\rho\alpha$ —служанка (ст. 19), хичо́ии $\alpha$ —песія муха (ст. 138), х $\alpha$ бу $\alpha$  пасха, пасхальный агнець (ст. 157) и нвк. др.;-грамматическія формы: несов. времени (встръчается за тъмъ лишь у Діонисія Галикарнасскаго, въ Новомъ Завътъ и т. д.) взамънъ классической формы ебвоост и другія изъ τάχω, κοτορώя μω πραβομαμα βωπιο; —οδοροτώ ράνα: εγώ Θεύς σών, ών λέγεις γεννητόρων (ст. 104)---, я Богъ твоихъ прародителей, о которыхъ ты говоришь" (cdab. Hcx. 3, 6; εγώ είμι ὁ Θεός τοῦ πατρός σου, ὁ Θεὸς Άβραάμ ατλ.);—σὺ μὲτ πρὸς ἡμῶν, ὁ δὲ λαβών σέθεν πάρα (ст. 119)-, ты предъ Нами (-будешь, слушая Насъ и беседуя съ Нами, тречь Бога къ Монсею), а онъ (-Авронъ) отъ тебя воспринявъ" (-будеть говорить Фараону и Египтянамъ), для чего CDAB. MCX. 4, 16:  $\tau \dot{\alpha}$   $\pi \rho \dot{\alpha} \dot{\gamma}$   $\tau \dot{\alpha} \dot{\nu}$   $\Theta \dot{\epsilon} \dot{\alpha} \dot{\nu}$ — $m \dot{\nu}$   $\omega \dot{\epsilon} \dot{\nu}$   $\Theta \dot{\epsilon} \dot{\alpha} \dot{\nu}$ — $m \dot{\nu}$   $\omega \dot{\epsilon}$   $\omega \dot{\epsilon}$   $\omega \dot{\epsilon}$   $\omega \dot{\epsilon}$   $\omega \dot{\epsilon}$ тъхъ, яже къ Богу 1), н т. д.

Литературное вліяніе перевода LXX-ти на драму видно повсюду, какъ она ни старается прикрыться поэтическою формою классическаго періода греческой литературы. Такъ, кроме того, что можно видеть въ этомъ отношени на приведенныхъ изъ нея стихахъ, это вліяніе усматривается уже въ одномъ томъ, что составитель драмы какъ бы забъгаеть не ръдко впередъ въ повъствованіи, слъдовательно съ предубъжденіемъ, внушеннымъ, конечно. Библіею въ переводъ LXX-ти, относится къ ходу изложенія своихъ мыслей. Напримъръ. въ ст. 122-128 Богъ говоритъ Монсею по драмъ: "брось (жезлъ) на землю. и отскочи скорће: ибо онъ (жевиъ) будеть страшнымъ змћемъ, такъ что ты удивишься." Это предупрежденіе опирается на Исх. 4, 3, гдѣ однако ходъ мыслей естественный: поверзи его (жевль) на землю. И верже ѝ на землю, и бысть змій: и отбъже Моисей оть него. Или въ ст. 132 драмы также Богь предупреждаеть Монсея: εν τήδε φάβδω πάντα ποιήσεις κακά—"этикь жезломъ ты совершишь всв бъдствія" (для Египта), при чемъ разумьются казни Египетскія. Но въ Исх. 4, 17 Богь сказаль Монсею о жезлів только следующее: симо сотвориши знаменія, а какія это знаменія и вст ли казне Египетскія совершены будуть съ помощію жезла, о томъ мы узнаемъ лишь изъ дальнъйшаго подробнаго повъствованія книги Исходъ (гл. 7 и дальн.). которое, понятно, уже напередъ имель въ виду сочинитель драмы, когда высказываль мысль, выраженную въ означенномъ стихв. И много другихъ примеровъ такого же вліянія можно было бы указать въ драме.

Между временемъ происхожденія разсмотранной драмы Ісзекінля и временемъ жизни извастнаго іудея Филона прошло цалыхъ два столатія, въ которыя особенное направленіе іудейства Александрійскаго, именно философическое, заматное уже и въ драма Ісзекінля 2), какъ и въ перевода LXX, получило широкое развитіе. Развитіе это окончательную обработку имать въ сочине-

2) Таково, напримъръ, въ ст. 99 драмы указаніе на то, что изъ купины Монсевосіялъ Логосъ—Слово.



<sup>1)</sup> Сюда же можеть быть отнесено приведенное раньше выраженіе  $\zeta_{\eta \tau \epsilon i \nu}$  ψυχίν  $\lambda \alpha \beta \epsilon i \nu$  въ ст. 56 драмы.

ніяхъ сейчась названнаго іудея Филона, стоявшаго вивств съ твиъ и подъ сильнымъ вліяніемъ перевода LXX-ти.

Филонъ, какъ видно изъ его сочиненій, обладаль хорошимъ греческимъ образованіемъ, знакомъ былъ не только съ литературою греческою лучшихъ временъ классинама и разнообразнаго содержанія (Гомеръ, Гезіодъ, трагики н другіе изъ поэтовъ; Платонъ, Филолай и другіе изъ философовъ, и т. д.), но и съ грамматикою и стилистикою греческаго языка на столько хорошо, что старался нигав не допускать техъ грамматическихъ неправильностей, простонародныхъ формъ и оборотовъ ръчи, которыя мы отмъчали въ свое время у LXX - ти 1). Онъ по мъстамъ дълаеть даже попытки очистить текстъ перевода LXX-ти съ этой стороны 2). Тъмъ не менъе уже по тому самому, что Филонъ не зналъ хорошо еврейскаго языка <sup>2</sup>), онъ не могь въ своихъ сочиненіяхъ, самое громадное большинство которыхъ заключаеть въ себъ философически - аллегорическое толкованіе ветхозав'ятной Библіи 1) и сл'ядовательно т'ясно примываеть къ последней, пользоваться еврейскимъ подлинникомъ Ветхаго Завета, а долженъ быль прибъгать въ своемъ толкованіи къ тексту церевода LXX. И насъ, понятно, всего болье занимаеть степень вліянія, какое имьль на него и его сочиненія этоть переводь. Но такъ какъ съ этой стороны довольно много сділано учеными, особенно K. Зигфридомъ, то мы адъсь ограничимся опять лишь не многими изъ многихъ примфрами 5).

Въ большей части мъсть священнаго Писанія Ветхаго Завъта, приводимыхъ Филономъ, эти мъста приводятся у него по памяти, не буквально. Во иногихъ случаяхъ, по этому, цитаты изъ Библіи у Филона являются то вполнъ согласными съ текстомъ перевода LXX-ти или весьма близкими къ нему, особенно, если принять во вниманіе варіанты, а то болье или менье уклоняющимися отъ него, при чемъ въ иныхъ случаяхъ, какъ мы замъчали, Филонъ стремится даже улучшить тексть этого перевода со стороны требованій чистоты греческой рѣчи, сгладить гебраизмы его 6), и т. д. Но всюду замѣтно сильное

<sup>1)</sup> Cm. Dr. Karl Siegfried, Philo von Alexandria, als Ausleger des Alten Testaments an sich selbst und nach seinem geschichtlichen Einfluss betrachtet. Nebst Untersuchungen über die Gräcität Philo's. S. 31. Jena, 1875. Здёсь же, далье, приводятся и образцы языка Филона, какъ въ его отношени къ языку греческому классическому, такъ и въ его собственныхъ особенностяхъ, къ чему присоединенъ (на стран. 47—131) глоссарій языка Филона. Объ отношеніи этого глоссарія къ лексикону LXX-ти можно отчасти судить уже по тъмъ примърамъ, которые нами были указываемы въ свое время со ссылками на Филона. Для образца вотъ рядъ словъ, общихъ у Филона съ переводомъ LXX.ти: ἀδοξέω (Иса. 52, 14 и Quod det. pot. insid.); также ἀδυνατέω, ἀκάθεκτος, άκατά σχετος, ἀκηλίδωτος, ἀκονάω, ἀκυρόω, ἀλείφω, ἀλιεύω, ἀλλοτρίωσις, Η т. д.
2) См. тамъ же, стран. 162.
3) Срав. тамъ же, стр. 142 и наше сочиненіе: Іудейское толкованіе Ветхаго Завтама.

стр. 214. Москва, 1882.

<sup>4)</sup> Ближе всего и главнымъ образомъ — Пятокнижія Моисеева. См. подробите о семъ въ упомянутомъ сейчасъ нашемъ сочинени, стр. 74 и дал. и 210 и дал. Срав. также статью Зигфрида въ Hilgenfeld's, Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie за 1373 годъ подъ заглавіемъ: Philo und der überlieferte Text der LXX, въ началъ коей (стран. 217) указана и прежняя литература предмета.

<sup>5)</sup> Со сторовы лексикона, для сего можно воспользоваться хотя бы тъмъ немногимъ, что мы привели сейчасъ (въ примъчаніи) по сличенію глоссарія Филона съ лексикономъ LXX-ти.

<sup>6)</sup> См. для сего особевно обильные числомъ примъры въ помянутой статъъ Зигфрида въ Zeitschrift für wissensch. Theologie 1873, S. 525 ff. Срав. также H. E. Ryle, Philo and Holy Scripture, or the quotations of Philo from the books of the O. T. London, 1895, и др.

вліяніе перевода LXX-ти на образъ мыслей и выраженія ихъ у Филона и на его толкованіе Библіи, которое у него нерідко прямо опираєтся не столько на разъясненіе смысла подлинника и его выраженій, сколько на изъясненіе смысла, вытекающаго изъ греческой передачи его содержанія въ переводії LXX-ти, при чемъ нерідко имівють значеніе даже и частицы, изъ которыхъ составленъ, наприміръ, тоть или другой глаголь, употребленный въ переводії LXX-ти, хотя бы въ еврейскомъ подлинникі этому составу глагола и не было ничего соотвітствующаго. То же самое видно и на толкованіи нівкоторыхъ именъ собственныхъ и нарицательныхъ, которое иногда прямо опираєтся на греческой ихъ этимологіи, а не на еврейской, хотя обыкновенно, въ этихъ случаяхъ, Филонъ привлекаєть къ знаменованію именъ и еврейскую ихъ этимологію. Подробнію обо всемъ этомъ мы говорили въ другомъ нашемъ сочиненіи, и отсылаємъ желающихъ видіть приміры того къ сему посліднему 1). Посему въ настоящемъ случай мы возьмемъ, какъ говорили выше, изъ многаго лишь немногое, для образца и въ доказательство сейчасъ сказаннаго.

Такъ, въ первой изъ трехъ книгъ Филона, озаглавленныхъ по гречески: Νόμων ໂερῶν ἀλληγορίαι πρώται τῶν μετὰ τὴν ξξαήμερον и представляющихъ собой последовательное аллегорическое толкованіе 2-й и 8-ей главъ книги Бытія, съ самаго начала мы читаемъ: "И совершены небеса и всв воинства ихъ 2). Сказавъ раньше о происхождении ума и чувства, законодатель теперь раскрываеть мысль о совершеніи обоихъ. Но совершенство приписываеть не уму недълимому (индивидуальному) и не чувству отдъльному, частному, а идеямъ: идев ума и идев чувства. Символически умъ именуеть небомъ, поелику мысленныя природы (существа) находятся на небъ; чувство получило на долю составъ теловидный и землевидный. Украшениемъ же ума служить все безтелъсное и мысленное, а чувства — тълесное и то, что всепъло чувственно. Hсоверши Богь въ день шестый дъло свое, которое сотвори (Быт. 2, 2). Слишкомъ простодушно было бы бумать, что міръ произошель въ шесть дней, или вообще во времени; потому что весь міръ есть сміна дней и ночей, и это по закону необходимости совершаеть движение солнца, идущаго надъ землею и подъ землею. Солице же служить частію неба, такъ что время должно признавать поздиве міра произшедшимъ и чрезь мірь существующимъ, такъ какъ движеніе неба указало природу времени. Итакъ, когда слышищь читаемое: соверши въ день шестый дъла: то разумъй, что не принимаеть здъсь нъсколько дней, но совершенное число шесть, поелику это есть первое число, равное своимъ частямъ, половинъ, третьей и шестой и состоить изъ двухъ равностороннихъ частей, дважды трехъ. Двоица и троица производять равенство по тълу: первая есть образъ вещества, которое, какъ смертное, раздъляется и съчется (на двое); вторая же, то есть троица, есть образъ твердаго тыла, пото-



<sup>1)</sup> См. Іудейское толкованіе Ветхаго Заевта, стр. 214 и дал.; 222 и дал.; 237 и дал.; 239 и дал.; 244 и др. Москва, 1882. Срав. также упомянутое выше сочненіе Зигфрида о Филонъ, стр. 162 и др. Обстоятельныя свъдънія о семъ можно видъть у того же Зигфрида и въ его статьъ: Philonische Studien, помъщенной въ Archiv für wissenschaftliche Erforschung des Alt. Testamentes von A. Merx, 1872, В. ІІ, Н. 2, S. 143 ff.

2) Выт. 2, 1. Мы курсивомъ обозначать будемъ только тъ тексты и слова св. Писанія у Фялона, которые буквально приводятся у него по принятому тексту перевода LXX-ти и отсюда по славянски ихъ будемъ приводить.

му что твердое имъетъ три измъренія. Но не сродна она и движеніямъ органическихъ животныхъ. Ибо изначала органическое тело имееть свойство двигаться впередъ, назадъ, вверхъ, внизъ, направо и налъво. Итакъ, законодатель хочеть показать, что какъ смертные, такъ и сами безсмертные роды существъ состоять изъ своихъ чисель, и именно смертные измеряеть онь, какъ я сказалъ, шестерицею, а безсмертные и блаженные-седмерицею. Посему, прежде всего въ седьмой день успоконвшись отъ творенія 1) смертных существъ, Богъ начинаеть рядь другихь божественнейшихь образованій. Ибо никогла не прекращаеть творенія Богь, но какъ огню свойственно жечь и снігу холодить, такъ и Богу-творить; и это такъ болае, что Онъ и для всахъ другихъ существъ есть начало действованія. Поэтому подлинно хорошо сказано: почи (κατέπαυσεν, Εμπ. 2, 2), но не престаль (έπαύσατο); ибо престаеть только представляющееся творящимъ, но не дъйствующее; а Самъ творящій не престветь. Посому и добавляеть: почи оть всехь, яже начать (ст. 3); ибо, что производится нашимъ искусствомъ, то, будучи совершенно, останавливается и такимъ остается; а что совершено разумомъ Божінмъ, то опять движется; ибобонцы сего совершеннаго суть начала другаго, какъ, напримъръ, конець дня есть начало ночи, и съ окончаніемъ одного місяца или года мы должны соединять мысль о началь следующих за ними месяцевь и годовь; истленіе однихь существъ есть начало происхожденія другихъ, и рожденіе однихъ служить причиною смерти другихъ, такъ что истинно слово, что изъ происходящаго ничто не умираеть; но разръшаясь одно въ другое, лишь принимаеть другой образъ. И природа сорадуется седмериць: на небъ семь планеть, расходящихся въ противоположныя стороны, но одинаково совершающихъ свое теченіе; семь звъздъ составляють собой соввъздіе медвъдицы, будучи указателями общенія и единенія людей, но не сившенія только ихъ. И обращенія луны бывають по седминамъ, при чемъ это свътило болье всъхъ сочувственно земному; и совершающіяся въ воздухів перемівны также совершаются по седмичнымъ образамъ совершенія. Все смертное, какъ я сказаль, съ неба восхищающее для себя божественнъйшее начало, по седмеричному числу спасительно двежется. Ибовто не знаеть о седмимъсячномъ благополучномъ рождении младенцевъ, между тыть какъ если они большее время, какъ, напримъръ, восемь мъсяцевъ пребывають во чревь, то рождение бываеть менье благополучно? Справедливо также говорять, что въ первое семильтіе жизни младенець становится разумнымъ человъкомъ, способнымъ быть толкователемъ обычныхъ именъ и словъ, усовершающимъ въ себъ разумную способность; а въ слъдующее семильтіе достигаеть и высокаго совершенства: совершенство же есть сила оплодотворенія себь подобныхъ, такъ какъ около четырнадцятильтняго возраста мы можемъ раждать подобное себъ существо. За тъмъ третье семильтие есть высший предаль возрастанія; ибо къ двадцатиоднольтнему возрасту человакь достигаеть полной величины, и это время у многихъ называется цвътущимъ возрастомъ. Неразумная сторона души состоитъ также изъ семи частей: изъ пяти чувствъ, органа голоса и присущей извъстнымъ органамъ силы рожденія. Съ другой стороны и у тъла семь движеній: шесть органическихъ по числу членовъ

<sup>1)</sup> Срав. Быт. 2, 2.

и седьмое-круговое. Внутренностей также семь: желудокъ, сердце, селезенка, печень, легкія и двъ почки. Членовъ тыла равнымъ образомъ столько же: голова, шея, грудь, руки, животь, срамные уды и ноги. Главнъйшая часть тьла живаго существа-лицо также имьеть семь отверстій: два глаза, два уха, двое ноздрей и седьмыя уста," и т. д.... "Итакъ, Богъ почи въ седмый день от доль своих, яже сотвори (Быт. 2, 2). А это значить, что Богь перестаеть творить смертные роды, когда начинаеть творить Вожественные и свойственные природь седмицы. Нравственное же изъяснение сего таково, что когла приходить въ душт соответствующее седмин святое слово, тогда удерживается шестерица и все то, что представляется занятымъ произведеніемъ сего смертнаго. И благослови Богь день седмый, и освяти его (ст. 3). Образованные согласно седмому и по истинъ Божественному свъту нравы Богь благословляеть и тотчасъ объявляеть святыми, такъ какъ болье всего сродны другь другу благословенный и святый. Поэтому о дающемъ великій объть Писаніе говорить, что если неожиданно посьтившая его переміна осквернить умъ его, то онъ уже не будеть святымъ. Но дни предшествующе сему по справедливости являются неразумными; ибо неразуменъ несвятый нравъ, такъ что благословенъ святый. Посему правильно сказано, что Богь благословиль и освятиль седный день, яко въ той почи оть встах дтль своихь, яже начать Богь творити (ст. 8). Вь этомъ указывается причина, почему благословенъ и свять проводящій жизнь согласно седмому и совершенному світу. Причина заключается въ томъ, что въ этой природъ прекращается состояніе смертныхъ. Такъ оно и есть: когда возсіяваеть світь добродітели світлый и истинно Божественный, то проявление противоположной природы удерживается. А мы уже изънснили, что Богъ не перестаетъ творить, начинаетъ произведеніе другихъ существъ и предметовъ, будучи не только художникомъ, но и отцемъ происходящаго.

Сія книга бытія небесе и земли, егда бысть (Быт. 2. 4). Это есть по седмиць движущееся совершенное слово, содержащее въ себь начало бытія устроеннаго сообразно идеямъ ума и устроеннаго сообразно идеямъ мысленнаго происхожденія вещей, чтобы сказать въ собственномъ смысль, относящихся къ чувству. Книгою же назвалъ Божественное слово, на которомъ имъются написанными и начертанными субстанціи другихъ предметовъ. А чтобы ты не предполагаль, будто Божество творить что либо въ опредвленные періолы временъ, но что созидаемое Имъ невидимо, неизвъстно, неизслъдимо и непостижимо для смертнаго рода, для сего прибавляеть: егда бысть, не опредъляя подробно, когда именно. Ибо неописуемо то, что происходить отъ сего Виновника. Такимъ образомъ отъемлется основание къ признанию того, что все произошло въ шесть дней. Воньже день сотвори  $\, \, B$ огь небо  $\, u \, \,$  землю,  $\, u \,$ всякій злакь сельный, прежде даже быти на земли, и всякую траву сельную, прежде даже прозябнути: не бо одожди Богь на землю, и человъкъ не бяше дълати землю 1) (ст. 4. 5). День этоть выше назваль книгою, если въ обоихъ случаяхъ описываетъ происхождение (бытие) неба и земли.



¹) По славянской Библіи согласно Вятиканскому и другимъ кодексамъ, гдъ стоитъ  $\alpha \hat{v} \hat{r}_i \hat{v}$ , переведено:  $\omega$  при чемъ также разумъется, конечно, земля; а по Александрійскому и другимъ кодексамъ прямо  $\hat{v}_i \hat{v}_j \hat{v}_i - \hat{v}_i \hat{v}_i$ , какъ и у Филона.

Нбо славићишимъ и далеко сінющимъ словомъ своимъ, изреченіемъ 1), Богъ творить и то и другое, и идею ума, который символически названъ небомъ, и идею чувства, которое назнаменательно наименоваль землею. Двумъ же подямъ 2) уподобляеть идею ума и идею чувства; ибо умъ приносить плоды. заключающіеся въ мышленін, а чувство, -- заключающіеся въ чувствованін. А что говорить: "таково есть", то этимъ показываеть, что для ума частнаго и недълимаго (индивидуальнаго) предсуществуеть некоторая идея какъ бы первообразъ и примъръ сего ума, подобно какъ, въ свою очередь, и для частнаго чувства—идея, имъющая вначеніе печати и служащая для выраженія образовъ 3). Такъ, прежде нежели быть частному, отдъльному мысленному міру, было это самое мысленное, по причастію къ которому и другое такъ наименовано. Выраженіемъ: элакъ сельный наименоваль мысленную часть ума. Ибо какъ на полъ злаки растуть и прътуть, такъ и мысленное есть растеніе ума. Итакъ, прежде нежели произошло частное мысленное, Богъ совершаетъ это самое мысленное родовое и всеобщее, какъ полное. И всякую, говорить, тразу сельную, прежде нежели прозябнути, то есть, прежде нежели произрасло частное, чувственное, было, по промышленію Творца, это родовое чувственное, которое также назваль всеобщикь (---всякую). Какъ и слъдовало, чувственное уподобиль травь, потому что оно назначено въ удълъ неразумной части души. Съ другой стороны, почему выше сказаль: элакь сельный и всякую траву какъ будто трава не есть во всякомъ случав злакъ? Но злакъ сельный ость мысленное произрастение ума, а трава есть чувственное, и также произрастение, неразумной части души. Не бо одожеди Богъ на землю, и человъкъ не бяше дълати землю. Весьма естественно. Если Богь не пошлеть, какъ бы дождь, чувствамъ, воспріятія предметовъ, то умъ не будеть имъть что воздълывать и производить изъ относящагося къ чувству. Ибо самъ по себѣ онъ недъятеленъ и не способенъ къ одожденію и орошенію чувствъ: зрѣнія, чтобы различать цвѣта́,—слуха, чтобы слышать эвуки,—вкуса, для различенія свойства соковъ, и прочихъ чувствъ, чтобы для нихъ быть виновникомъ свойственнаго имъ ощущенія. Когда же Богъ начинаеть орошать чувство чувственными впечатлъніями, тогда и умъ оказывается дълателемъ какъ бы тучной земли. А идея чувства, которое символически назваль одожденіемъ (орошеніемъ), не нуждается въ питаніи: пища чувства,—это частное чувственное, каковы суть тіла; идея же есть нізчто чуждое тіль. Впрочемъ прежде нежели появились частныя различія. Богь не одождиль на идею чувства, которое назваль землею, т. е. пищи не подаль ей, такъ какъ она во всякомъ случав но нуждалась ни въ чомъ чувственномъ. Слова же: и человикъ не бяше далати землю, имъють такой смысль: идея ума не обработывала идеи чувства. Ибо мой и твой умъ обработываеть (воздѣлываеть) чувство посредствомъ чувственнаго; идея же ума, такъ какъ при этомъ неть никакого частнаго, соотвътствующаго ему тъла, не обработываеть идеи чувства, потому что если

<sup>1)</sup> Разумъется творческое изреченіе: да будета.

<sup>2)</sup> Имъется въ виду два раза употребленное слово: ἀγρού—"поля" (по славянски сельный и сельную).

<sup>3)</sup> Какъ ясно будетъ изъ дальнъйшаго, здъсь такимъ образомъ толкуются изреченія: прежоде даже и проч. о предсуществованіи идей, какъ первообразовъ сущаго.

бы она обработывала, то обработывала бы посредствомъ чувственнаго: а въ идеяхъ нётъ ничего чувственнаго.-Источникъ же исхождаше изъ земли, и напаяше лице земли (ст. 6). Здёсь умъ назвалъ источникомъ зомли, чувства же лицемъ," и т. д.

Последовательно, въ томъ же философически-аллегорическомъ и нравственномъ смысль, Филонъ объясняеть и дальныйшие стихи второй и третьей главъ книги Бытія, при чемъ, напримъръ, имена райскихъ ръкъ: Фисонъ (греч. Φείσων, 2, 10) и Евфрать (греч. Εὐφράτης, ст. 14), а равно и другія имена и слова объясняеть прямо по греческой ихъ этимологіи (напр. Фисонъ, изъ  $\varphi$ єївоµ $\alpha$ і—щажу 1); Евфрать— изь є $\dot{v}$  $\varphi$  $\varphi$  $\alpha$  $lv\omega$ — радую, увеселяю 2), и т. д.). следовало, и къ еврейской этимологіи, а иногда еврейскую этимологію ставить рядомъ съ греческой <sup>3</sup>). Во всякомъ случав, какъ можно было видеть уже и изъ приведеннаго, сравнительно небольшаго, отрывка, Филонъ въ своемъ толкованіи, положительно должно сказать, жиль въ кругу мыслей перевода LXX-ти, обильно питался его языкомъ, не редко даже и съ уклоненіями сего перевода отъ еврейскаго подлинника и безспорно лишь по слухамъ и по преданію, а не по собственному знанію и филологическому анализу обращался иногда къ собственному значенію словъ еврейскаго подлинника, или къ толкованію текста Библіи какъ будто не по переводу LXX-ти, а повидимому на основаніи разнящагося съ этимъ переводомъ смысла еврейскаго подлинника 4). Такъ, уже самыя первыя слова взятаго нами для разсмотрънія отрывка изъ сочиненій Филона, по гречески читаемыя у него въ слідующемъ видь: жаі έτελέσθησαν οί ούρανοί και πάσαι στρατιαί αύτῶν — "и совершены небеса и всь воинства ихъ", служать, очевидно, ссылкою на Быт. 2, 1, гдъ у LXX-ти однако встрвчаемъ, по принятому у насъ чтенію (Моск. изд. 1821 г.) такія выраженія: καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν и совершишася небо и вемля, и все украшеніе ихъ 5). Что Филону быль извъстенъ и этотъ, принятый, текстъ LXX-ти, можно видъть какъ изъ предшествующаго разсматриваемому нами его сочиненія "о міротвореніи" (Пері  $auar{\eta}$ ς Μωσέως κοσμοποιίας—De mundi opificio), такъ и изъ приведеннаго нами отрывка "аллегорическаго толкованія" 2 и 3 главъ книги Бытія. Ибо здесь онъ ясно говорить объ "украшеніи (ходос) ума" въ самомъ началь сочиненія: умомъ же онъ истолковалъ небо; а потому и подъ украшеніемъ ума, очевидно, разумъется украшеніе неба, также какъ и подъ украшеніемъ земли разумъеть онъ украшенія чувства, о которыхъ тамъ же говорить. Поэтому въ словахъ: "и совершены небеса и всв воинства ихъ" нельзя не видъть желанія Филона возможно точнье въ настоящемъ случав передать слова еврейскаго подлиника,

<sup>1)</sup> См. стр. 40 Кёльнскаго изданія Philonis operum, 1613 года. А весь приведенный нами отрывокъ начинается въ этомъ изданіи съ стран. 31-й.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) См. тамъ же, стр. 41. 3) На той же страницъ, подъ буквою с, напр. изъясняется такъ упомянутое имя ръки Фисона.

<sup>4)</sup> Какъ въ отношени къ пользованию переводомъ LXX-ти, такъ и въ отношении къ степени пользованія еврейскимъ подлинникомъ со сторовы Филона см. у Зигфрида въ помянутой стать его, помъщенной въ Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie за 1873 г., стран. 217 и дальн., 411 и дал. и 522 и дал. 5) Срав. о семъ у Зигфрида, тамъ же, стран. 536.

гдъ, съ одной стороны, имя небо и вообще употребляется въ формъ множественнаго или двойственнаго числа (Срой-формы единственнаго числа и нать для этого слова въ еврейскомъ языкъ), почему и у LXX-ти подлинно неръдко переводится во множественномъ числъ-осоагос-небеса (напр. 1 Цар. 2, 10: Κύριος ἀνέβη είς οὐρανούς—Γοςποδι εзыде на небеса; см. также 2 Цар. 22, 10: Неем. 9, 6; Псал. 2, 4 и др.), а съ другой, —для выраженія мысли, которая у LXX-ти въ Быт. 2, 1 передана словомъ хоощос—икрашение, поставлено слово צבא, которое собственно значить сила, воинство (срав. Неем. 9, 6; оод прооκυνούσιν αl στρατιαl τῶν οὐρανῶν — вои небесніи покланяются Тебю; cdab. также 2 Пар. 33, 3, 5), при чемъ, ближе всего, разумъются свътила небесныя, а потомъ и ангелы, небожители. Но за то далве Филонъ прямо, и чаще всего до буквальности точно, следуеть тексту LXX-ти, при чемъ, какъ мы и отмечали, неръдко варіанты этого текста именно подтверждають Филоново чтеніе сего последняго, а не чтеніе такъ называемаго "принятаго" (receptus) текста 1); не ръдко, приводя тотъ или другой текстъ Библіи сначала не точно по переводу LXX-ти, потомъ, при истолкованіи, приводить его и точно до буквальности. какъ это можно видъть также на приведенномъ отрывкъ; иногда на буквъ этого текста основываеть свое толкованіе, котя бы оно и не вполнъ соотвътствовало буквальному смыслу подлинника еврейскаго, какъ это можно видеть, напримерь, кроме упомянутыхъ именъ райскихъ рекъ, въ толковании Быт. 2, 2, τη ν LXX-τυ, κακъ и ν Φυποнα чиταστοπ: καὶ συνετέλεσεν ὁ Θεὸς ἐν τῆ ήμέρα τη έχτη, χτλ.—u соверши Bοιν συ δενь шестый, τοτμα κακώ съ еврейскаго нужно было бы перевести:  $6 \pi \partial e n b$  седмый  $(i \bar{\eta} \dot{\epsilon} \beta \delta \delta \phi \mu \eta)$ , какъ и стоитъ въ одномъ изъ списковъ перевода LXX-ти); также въ выражении стиха 3-го: ю́т йобато — яже начать (—Богь творити), для котораго въ еврейскомъ подлинникъ, строго говоря, нътъ соотвътствующаго выраженія, а между тъмъ на этомъ выраженіи Филонъ, какъ мы видъли, основываеть цёлый рядъ особыхъ мыслей въ толкованіи (ἀρχή—начало ночи и проч.), и т. д. Мало того, выраженія перевода LXX-ти Филонъ нерёдко прямо вводить въ рядъ своихъ собственныхъ, его личныя мысли выражающихъ, словъ и оборотовъ рѣчи 2). подтверждаетъ ими свои убъжденія, доказательства и проч. — Все это ясно свидътельствуеть о силъ вдіянія, какое имъль переводъ LXX - ти на Филона, который по сему, какъ мы припомнимъ, съ такимъ глубокимъ уваженіемъ, даже благоговъніемъ говорить объ этомъ переводъ, его чудесномъ происхожденіи и высокомъ достоинствъ.

Весьма заметны следы вліянія перевода LXX-ти и на другихъ писателяхъ изъ Гудеевъ-еллинистовъ, хотя бо они иногда и прикрывались именами языческими, каковы, напримъръ, упомянутые нами въ первой части нашего настоящаго изследованія хронографъ Димитрій, Евполемъ и др. 3) Но мы, въ видахъ

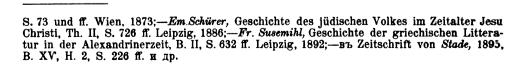
<sup>1)</sup> Срав. примъры у Зигфрида, тамъ же, стран. 227 и дальн., отд. IV.

<sup>2)</sup> Кромъ приведеннаго отрывка, примъры сего, нарочито собранные изъ всъхъ

сочиненій Филона, см. у Зигфрида, тамъ же, стран. 221—223.

3) Срав. для сего Dr. J. Freudenthal, Hellenistische Studien. Heft 1 und 2. Alexander Polyhistor und die von ihm erhaltenen Reste judäischer und samaritanischer Geschichtswerke, besond. S. 40 f.; 82 f.; 98 f. и др. Breslau, 1875. Срав. также о нихъ и другихъ, даже языческихъ (напр. Берозъ, Маневонъ и др.), писателяхъ, такъ или иначе относившихся къ переводу LXX-ти, у Ed. Böhl въ ero Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu und deren Zusammenhang mit der Septuaginta—Uebersetzung,

сокращенія нашего изслідованія, оставимъ въ стороні подробное разсмотрініе ихъ писаній, удовольствовавшись приведенными двумя примірами, чтобы перейти къ боліве близкимъ переводу LXX-ти толковниковъ по самой ціли предмета переводчикамъ, о которыхъ мы также говорили въ свое время (въ 1-ой части), но которыхъ теперь подвергнемъ разсмотрінію именно со стороны языковаго и литературнаго вліянія на нихъ перевода LXX-ти. Разумівемъ Акилу, Симмаха, Өеодотіона и др.





## 3. ГРЕЧЕСНІЕ ПЕРЕВОДЫ ВЕТХАГО ЗАВЪТА: АКИЛЫ, СИММАХА И ДР.

Появившіеся уже въ христіанскую эпоху греческіе переводы Акилы, Симмаха, Осодотіона и другихъ, сохранившісся въ Екзаплахъ Оригена, повсюду носять на себъ слъды знакомства съ переводомъ LXX-ти и вліянія сего последняго. Особенно должно это сказать о переводе Осодотіона. Симмахъ же более удаляется оть этого перевода, хотя также широко пользуется имъ, а со стороны стиля обнаруживаеть попытки нередко достигнуть большей чистоты греческаго языка, нежели какая замъчается у LXX-ти. Акила также обнаруживаеть несомивное пользование переводомъ LXX-ти, но при своемъ стремленіи быть буквально точнымъ еврейскому подлиннику, совсёмъ не заботится о чистотъ греческаго языка, придумывая неръдко слова, грамматическія формы и обороты рѣчи, совсѣмъ не свойственныя греческому классическому языку. Наконецъ, переводы такъ называемые 5-й, 6-ой и 7-й, еще болъе, нежели LXX, Симмахъ, и Өеодотіонъ, свободно относясь къ еврейскому подлиннику, но также пользуясь и переводомъ LXX-ти, какъ сохранившіеся лишь въ весьма скудныхъ отрывкахъ, не много лишь могутъ собой прибавить данныхъ для сужденія о степени вліянія на нихъ перевода LXX-ти послъ трехъ главныхъ переводчиковъ: Акилы, Симмаха и Өеодотіона.

Не вдаваясь теперь въ подробности относительно исторіи происхожденія и особенностей каждаго изъ этихъ переводовъ, о чемъ у насъ была рѣчь въ свое время, мы обратимъ вниманіе лишь именно на слѣды языковаго и литературнаго вліянія на нихъ перевода LXX-ти 1).

Нѣтъ сомнѣнія, что и Акила и Симмахъ и даже Өеодотіонъ, а отчасти и другіе переводчики употребили много съ своей стороны усилій къ возможно лучшему, какъ имъ думалось, выраженію на греческомъ языкѣ содержанія ветхозавѣтной Библіи, много употребили словъ, впервые лишь у нихъ встрѣчающихся, много представили формъ и оборотовъ рѣчи, ими самими придуманныхъ, и т. д. Такъ, на одну букву α изъ всего, уже раньше указаннаго нами числа 2160 словъ библейско-греческаго лексикона, пѣлыхъ 394 словъ исключительно у разсматриваемыхъ переводчиковъ употребляются, а ни у LXX-ти,

<sup>1)</sup> Кромъ раньше указанныхъ—предисловія и Prolegomena къ изданію Екзаплъ Оригена Фильда (Oxonii, 1875, t. I), объ этихъ переводчикахъ см. еще у Schürer въ указанномъ его сочиненіи. т. II, стр. 704 и дал.;—у Edw. Hatch въ его Essays in biblical greek, рад. 24 sqq. Oxford, 1889;—во введеніяхъ въ Ветхій Завъть, и т. д.

ни у писателей книгъ неканоническихъ Ветхаго Завъта не употребляются. хотя многія изъ этихъ словъ принадлежать и классическому греческому языку. Напримъръ, прилагательное авабачотос (отъ а отриц. и вабачос-оселокъ, мученіе, пытка) — неиспробованный, неиспытанный, непринужденный. твердый, встръчающееся только у Симмаха на Іов. 21, 13, употребляется уже у оратора Антифона, а за темъ у Плутарха (также и наречіе отъ этогоприлагательнаго  $d\beta\alpha\sigma\alpha\nu i\sigma\tau\omega\varsigma$  употребляется у  $\Theta$ укидида); — прилагательное встрвчающееся въ библейской литературв также лишь у Симмаха на Исал. 77, 8, употребляется уже у Димосеена, Поливія, Плутарха и др.; также и существительное оть этого прилагательнаго авеваютия — нетвердость, шаткость, непостоянство, встречающееся лишь v того же Симмаха на Іов. 4, 18. употребляется уже у Поливія, и т. д. Но много есть словъ у такъ же переводчиковъ, которыя у нихъ впервые и употребляются, у другихъ же писателей греческихъ, языческихъ ли то, іудейскихъ или христіанскихъ, употребляются уже у поздивишихъ, нежели эти переводчики, или даже совсвиъ ни у когоизъ этихъ писателей не встречаются. Таковы, напримеръ, по алфавиту слова: αγγρίζω—ραβρακαν, εοβίνκοθαν, γποτρεδπέντος γ Симмаха на Притч. 15, 18.а далье встрычающееся лишь у лексикографовь (напр. Исихія); -- άγριοβάλανος (йудос, дикій и βакагос, желудь, оргахь) большов дерево съ плодами имъющими видъ желудя или орвха, по некоторымъ кипарисъ, слово встречающееся у Акилы и Өеодотіона на Иса. 44, 14, а за тімь у Цельса и нікоторыхъдругихъ позднъйшихъ; — άγριολάχανα (ἄγριος — дикій и λάχανον—огородныя овощи, зелень)-дикія овощи, полевая зелень,-- ч неизвістнаго переводчика на 4 Цар. 4, 39, каковое слово потомъ встрачается уже лишь у схоліастовъ (напр. на Өеокрита) и церковныхъ писателей (Прокопія въ толкованіи на 4 Цар. 4. 39; въ житін св. Нила младшаго и др.);—αδηλοποιέω (α-отриц.,—  $\delta \tilde{\eta} \lambda o \varsigma$  — ясный, извистный и  $\pi o i \dot{\epsilon} \omega$  — дилаю, откуда  $\delta \eta \lambda o \pi o i \dot{\epsilon} \omega$  — дилаю извъстнымъ) — дълаю неизвъстнымъ, сокрытымъ, скрываю — только у Симмаха на Іов. 9, 5 и нигдъ болъе;  $-\vec{\alpha} = \vec{\beta} v \mu l \tau \eta \varsigma$  ( $-\vec{\alpha}$ -отриц. и  $\vec{\zeta} \dot{\nu} \mu \eta$ -кислое тьсто, закваска)—незаквашенный хльбь, опрысновь—у инаго (айдос) переводчика на Лев. 7, 13, а потомъ лишь у древнихъ лексикографовъ и у патріарха Михаила Керуларія, и мн. др.--Нъкоторыя изъ словъ, встръчающихся у разсматриваемыхъ переводчиковъ, впервые употребляются или у іудеевъ Филона и Флавія или же у языческихъ писателей современныхъ симъ последнимъ, напримеръ Діонисія Галикарнасскаго, Плутарха и др. Таковы: άδημονία—тъснота, стъсненіе духа, великая скорбь, печаль—у Симмаха на Іезек. 7, 27; 12, 19 и 23, 33,—слово впервые встръчающееся лишь у Филона, а за тъмъ у младшаго современника его Діоскорида, у Плутарха и позднъйшихъ и въ новогреческомъ; —  $\dot{\alpha}$ ха $\vartheta$ аlhoετος ( $\dot{\alpha}$ —отриц., ха $\iota\dot{\alpha}$  — предлогъ и аірєєω—беру)—неотъемлемый, непобъдимый—у Симмаха на Псал. 150, 1, впервые употребляется у Филона же; -- ἀναβόησις -- воскликновеніе -- у Акилы на Исал. 30, 23, впервые употребляется у Діонисія Галикарнасскаго, и т. д.— Есть также много именныхъ, глагольныхъ и другихъ грамматическихъ формъ впервые придуманныхъ переводчиками, или образованныхъ ими изъ прежнихъ, чже извъстныхъ подобныхъ формъ. Таковы, напримъръ: άγιως—свято (отъ

«йуюс — святый, употребляемаго и у LXX-ти и у классиковъ со временъ Эсхила и Геродота)—у Симмаха на Псал. 133, 2,—наръчіе, дотоль ни у кого не встръчавшееся, а за тъмъ появляющееся у Поллукса (І, 32), Климента Александрійскаго и позднійшихъ писателей; —  $\mathring{a} \vartheta \omega \acute{o} \tau \eta \varsigma$  (отъ  $\mathring{a} \vartheta \tilde{\omega} o \varsigma$  — ненаказанный, не заслуживающій наказанія, невинный, —прилагательнаго, встрівчающагося также и у классиковъ и у LXX-ти) — невинность — у Акилы и Симмаха на Исал. 25, 6 и Быт. 20, 5, —существительное, нигит болте въ греческой литературь не встрычающееся, но за то возникающее потомъ въ новогреческомъ; — αίνοποιέω (отъ αίνος—хвала, пюснь, похвальная рючь н  $\pi o i \epsilon \omega - \partial v n a v - v$  и другое слово въ отдёльности встрёчается и у классиковъ и у LXX-ти) — воспиваю, восхваляю—у Акилы на Второз. 32, 43; Псал. 31, 11 и др., -- глаголъ, также болъе нигдъ не встръчающійся въ греческой литературь; — ακρίβασμα — точное изслюдованіе, постановленіе и ακριβαστής тщательный, точный изслюдователь (отъ встречающагося въ Свр. 46, 15, но не употребляемаго классиками глагола ακριβάζω—точно изслюдую, тщательно испытываю), -- слова, употребляемыя у Акилы, Өеодотіона и другихъ переводчиковъ, встръчаются потомъ лишь у схоліастовъ и церковныхъ писателей (напр. св. Епифанія), котя слова того же корня: ἀκρίβεια, ἀκριβής, άκριβόω и др. встръчаются уже у классиковъ и у LXX (за исключеніемъ лишь глагола ἀχοιβόω, встръчающагося только у Акилы и иного переводчика. у LXX-ти же не употребляемаго), и мн. др. Вообще говоря, на одну букву а, и при томъ исключая словъ сомнительнаго этимологическаго состава или встръчающихся лишь по разночтеніямь, исключительно только у разсматриваемыхъ переводчиковъ встрвчающихся словъ мы насчитали 49; --- впервые у нихъ употребленныхъ — 62 и употребленныхъ у нихъ же, но встръчающихся и у греческихъ языческихъ классиковъ, при томъ начиная съ Гомера—32 слова.

Но само собою разумъется, насъ въ настоящее время болье всего занимають слова, выраженія и обороты річи, общіе у разсматриваемых переводчиковъ съ LXX - ю толковниками; ибо ими-то по преимуществу и свидътельствуется степень вдіянія перевода LXX - ти на означенныхъ переводчиковъ. Въ этомъ отношеніи, для краткости обозрѣнія предмета, мы оставимъ въ сторонъ все то множество словъ, формъ грамматическихъ и оборотовъ ръчи, жоторое обще у LXX - ти и съ означенными переводчиками и съ греческими языческими классиками, какъ напр. «Вробос-бездна, правод-благий, добрый, άγαπάω—ποδηю, άγγελος—εισεπημικό, άγιος—εισεπωί, άγρός—ποπε, άγω—ειεθη,  $\vec{\alpha}$   $\delta \epsilon \lambda \vec{q} \vec{\eta}$  — сестра,  $\vec{\alpha} \delta \epsilon \lambda \vec{q} \vec{o} \vec{\varsigma}$  —  $\delta pams$ ,  $\vec{\alpha} \delta \eta \vec{\varsigma}$  —  $a \partial s$ , преисподняя, в т. д. Мы обратимъ вниманіе, по прежнему, главнымъ образомъ на слова, формы и обороты рвчи, впервые употребляемые у LXX - ти и за твмъ появляющіеся у тъхъ переводчиковъ; ибо въ нихъ болъе очевиднымъ представляется вліяніе на сихъ последнихъ со стороны перевода LXX - ти, котораго не могли не имъть въ виду эти переводчики, коль скоро нъкоторые изъ нихъ, какъ намъ извъстно, и предпринимали свой переводный трудъ потому, что сознавали неудовлетворительность перевода LXX-ти.

Такимъ образомъ, прежде всего, вотъ хотя не многія изъ многихъ, взятыя для примъра, въ порядкъ алфавита греческаго, слова, употребляемыя у LXX-ти впервые и за тъмъ снова возникающія у Акилы, Симмаха и другихъ

переводчиковъ, при чемъ на тъ изъ сихъ словъ, которыя мы такъ или иначе разсматривали прежде, теперь будемъ лишь указывать, не разбирая ихъ подробно:

 $d\beta \varrho o \chi \epsilon l \alpha$  или  $d\beta \varrho o \chi l \alpha$  —  $\delta e s \partial o x \epsilon \partial i e$ ; употреблено у LXX - ти и Акилы на одно и то же мѣсто Іерем. 14, 1 и взамѣнъ одного и того же еврейскаго слова, при чемъ Акилою, очевидно, — по примѣру LXX-ти, хотя у него слово это поставлено, въ болѣе точномъ согласіи съ еврейскимъ подлинникомъ, и во множеств. числѣ, а не въ единств. ч. род. падежа, какъ у LXX-ти.

дуа Эшойч пин дуа Эоойч — благостность, благостыня, — у LXX-тн, у Акилы, Симмаха и прочихъ переводчиковъ на Псал. 37, 21 (славян. зане гоняхъ—благостыню).

дуа Эύν w — блажу, ублажаю — у LXX - ти и Акилы на Псал. 50, 20 (—ублажи Господи благоволеніем в Твоим Сіона) и Өводотіона на 1 Цар. 2, 32 (—ими же разблажает Исраиля).

αγαλλιάω,—ομαι—веселю,—сь, радую,—сь,—у LXX - ти и Акилы на Иса. 49, 13 (—веселися земле); также у LXX-ти и у Симмаха съ Өеодотіономъ на Псал. 47, 12 (—да возрадуются дщери Іудейскія) и въ другихъ случаяхъ.

 $d\gamma a\lambda\lambda lagis$  — веселіе, радость — у LXX-ти и Акилы съ  $\Theta$ еодотіономъ на  $Iob.~8,~21~^1).$ 

 $\alpha \gamma \alpha \pi \eta$ —любовь—у LXX-ти и у Акилы съ Симмахомъ на Пъснь П. 2, 4 (—вчините ко мнт любовь); также у LXX-ти и у Симмаха на Пъснъ П. 8. 6 и 7.

 $\acute{a}\gamma i \acute{a}\zeta \omega$  — освящаю — у LXX-ти, Акилы, Симмаха и Өеодотіона на Исх. 29, 1 ( — освятиши я, т. е. Аарона и сыновъ его); также у LXX и Акилы на Лев. 8, 11; у LXX-ти и Симмаха на Числ. 18, 9 и др.

 $\delta \gamma i \alpha \sigma \mu \alpha$  — освященное мисто, святилище — у LXX - ти съ одной и у Акилы, Симмаха и  $\Theta$ еодотіона  $^2$ ) съ другой стороны на Псал. 77, 69 (—созда яко единорога святилище свое) и нък. др.

 $\dot{\alpha}$ у  $\iota \omega \sigma \dot{\nu} \eta$  — святость, святыня — у LXX-ти и Симмаха на Псал. 96, 12 (—исповъдайте память святыни Eго).

 $al\chi\mu\alpha\lambda\omega\sigma l\alpha$ —плънъ, плънъніе—у LXX-ти и Акилы, Симмаха, Өеодотіона на Іезек. 12, 7 (—  $cocy\partial \omega$  изснеcoxv яко  $cocy\partial \omega$  плънничи); — также на Амос. 1, 6 и др.

Το же самое должно сказать и о такихъ словахъ, какъ ἀνφοβυστία. ἄλλαγμα, ἀνάβλεψις, ἀναθεματίζω, ἄνοιγμα, ἀνταπόδομα, ἀπερίτμητος, ἀπογαλακτίζω, ἀπονουβή и ин. др.

За тъмъ, всматриваясь ближе въ переводы Акилы, Симмаха, Оеодотіона и другихъ и сличая ихъ по различнымъ книгамъ Ветхаго Завъта съ переводомъ LXX - ти въ тъхъ же книгахъ и мъстахъ не по отдъльнымъ лишь словамъ, а по пълымъ предложеніямъ большаго или меньшаго объема, мы уви-

<sup>1)</sup> Такъ у LXX-ти по Москов изд. 1821 г. Славянскій же переводъ слъдуєть другому чтенію, являющемуся между прочимъ въ Синайскомъ кодексъ: исполнить... истить исть испольний (Геоподолія (Геоподолія Серподолія С

устив ихъ исповъданія (ἐξομολογήσεως).

2) У Шлейснера и Гатиз-Редпита не помічень Θеодотіонь вь разсматриваемомъмість, вівроятно потому, что въ Екзаплахь Оригена самаго слова ἀγίασμα не поставлено особо; но Оригень прямо говорить здісь о Θеодотіонів, что онь перевель сіє місто "подобно LXX-ти" (Θ. ὁμοίως τοις Ο'). Hexapl. Orig. ed. Field Π, 230.

димъ, что и въ грамматическихъ формахъ и оборотахъ рѣчи тѣ переводчики, какъ ни старались во многихъ мѣстахъ вносить поправки въ переводъ LXX - ти 1), отличать чѣмъ либо свой переводъ отъ сего перевода, не могли однакоже отрѣшиться отъ его вліянія; и нужно только жалѣть о томъ, что ихъ переводы, за исключеніемъ развѣ Оеодотіонова перевода книги пророка Данінла, принятаго Церковію, сохранились не въ цѣломъ видѣ и въ послѣдовательномъ непрерывномъ теченіи ихъ собственныхъ мыслей и слововыраженія, а лишь въ болѣе или менѣе значительныхъ по объему, отрывочныхъ изреченіяхъ, читаемыхъ въ Екзаплахъ Оригена, которому и за это впрочемъ нельзя не воздать благодарности; ибо иначе, быть можеть, мы и совсѣмъ не имѣли бы понятія о переводныхъ трудахъ ихъ, столь важное имѣющихъ значеніе и въ дѣлѣ критики текста Ветхаго Завѣта и въ исторіи языка греческаго.

Для примъра беремъ первую главу книги Бытія, болье другихъ, очевидно, обратившую на себя вниманіе издателя разсматриваемыхъ переводовъ, — Оригена и потому болье сохранившую въ себь ихъ переводныхъ выраженій, при чемъ еврейскій текстъ мы не будемъ приводить.

- Быт. 1, 1. LXX: Έν ἀρχη (Симмахъ и Өвөдөтіөнъ также имъють εν ἀρχη) εποίησεν ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ την γην. Акила: Έν κεφαλαίφ εκτισεν ὁ Θεὸς σὺν τὸν ούρανὸν (καὶ) σὺν τὴν γην.
- Ct. 2. LXX: Ή δὲ  $\gamma \tilde{\eta}$  ἢν ἀύρατος καὶ ἀκατασκεύαστος. Ακμπα:  $\hat{\eta}$  δὲ  $\gamma \tilde{\eta}$  ἢν κένωμα καὶ οὐθέν. Симмахъ:  $\hat{\eta}$  δὲ  $\gamma \tilde{\eta}$  ἔγένετο ἀργὸν καὶ ἀδιάκριτον. Θεομοτίοπь:  $\hat{\eta}$  δὲ  $\gamma \tilde{\eta}$  ἤν κενὸν καὶ οὐθέν.
- LXX: Καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. Ακμπα: καὶ σκότος ἐπὶ πρόσωπον ἀβύσσου, καὶ πινεῦμα Θεοῦ ἐπιφερόμενον ἐπὶ πρόσωπον ὑδάτων. Снимахъ:... καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπιφερόμενον ἐπὶ πρόσωπον ὑδάτων. Θοομοτίοнъ: καὶ σκότος ἐπὶ προσώπου ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα Θεοῦ ἐπιφερόμενον ἐπὶ προσώπου τοῦ ὕδατος. Снрійскій переводчикъ (ὁ Σύρος): τὸ ἐπεφέρετο, φησὶν, ἐξηγοῦνται ἀντὶ τοῦ συνέθαλπε καὶ ἐζωογόνει τὴν τῶν ὑδάτων φύσιν, κατὰ τὴν εἰκόνα τῆς ἐπωαζούσης ὄρνιθος, καὶ ζωτικήν τινα δύναμιν ἐνιείης τοῖς ὑποθαλπομένοις...
- От. 3. LXX и Өөөдөтіөнъ: γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς. Акила: γενέσθω σῶς καὶ ἐγένετο φῶς. Симмахъ: ἔστω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς.
  - Οτ. 4. LXX: τὸ φῶς. Ακμια: σὸν τὸ φῶς.
- LXX: Καὶ διεχώρισεν (Chmmax'): διέστειλεν) ὁ Θεὸς ἀναμέσον τοῦ σωτὸς, καὶ ἀναμέσον τοῦ σκότους. Ακμπα: καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς μεταξὺ τοῦ φωτὸς καὶ μεταξὸ τοῦ σκότους.
- Ct. 5. LXX: Καὶ ἐχάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐχάλεσεν νύκτα. Ακμπα: καὶ ἐχάλεσεν ὁ Θεὸς τῷ φωτὶ, ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐχάλεσεν νύκτα. Симмакъ: καὶ ἐχάλεσεν ὁ Θεὸς τῷ φωτὶ ἡμέραν καὶ τὴν σκοτίαν ἐχάλεσε νύκτα. Θεομοτίοнъ: καὶ ἐχάλεσεν ὁ Θεὸς τῷ φωτὶ ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐχάλεσε νύκτα.
  - Cr. 6. LXX: Καὶ εἰπεν ὁ Θεὸς· γετηθήτω στερέωμα εν μέσῷ τοῦ ὕδατος,



 $<sup>^{1}</sup>$ ) Эти поправки можно видъть, напримъръ, въ Иса. 29, 19; въ словахъ ἀντιλήπτωρ, ἀνυψόω, ἀπαντή, ἀπαρτία, ἀποδεκατόω, ἀποκάλυψις, ἀποκεντέω, и др. въ нъкоторыхъ мъстахъ, и т. п.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Эти послъднія слова (—и бысть тако) поставлены въ Екзаплахъ со знаками — въ вачалъ и въ концъ, какъ не заключающіяся въ еврейскомъ подлинникъ.

καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀναμέσον ὕδατος καὶ ὅδατος καὶ ἐγένετο οὕτως ²). Ακμπα: καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσφ τῶν ὑδάτων, καὶ ἔστω διαχωρίζον μεταξὺ ὑδάτων εἰς ὕδατα. Симмахъ: καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσφ ὑδάτων, καὶ ἔστω διαχωρίζον ἐν μέσφ ὕδατος καὶ εἰς ὕδωρ. Θεομοτίοнъ: καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσφ τοῦ ὅδατος, καὶ ἔσται διαγωρίζον ἀναμέσον ὕδατος εἰς ὕδατα.

Cτ. 7. LXX 1): καὶ ἐγένετο οὕτως 2).

Ct. 8. LXX: Καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανὸν (Ἑβρ. σουμήν ³). Ακηπα: καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τῷ στερεώματι, οὐρανός. Симмахъ и Θεομοτίοнъ: καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τῷ στερεώματι ούρανόν.

Ct. 10. LXX: καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεος τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας. Ακυπα: καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τῆ ξηρᾶ, γῆ καὶ τοῖς συστήμασι τῶν ὑδάτων (ἐκάλεσε), θάλασσαι. Симмахъ и Θεοχοτίομъ: καὶ ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν τὰ δὲ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας.

Ct. 26. LXX: Καὶ εἰπεν ο΄ Θεός ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ εἰκόνα ἡμετέραν, καὶ καθ' ὁμοίωσιν 4). Ακκπα: καὶ εἰπεν ο΄ Θεός ποιήσωμεν ἄνθρωπον ε΄ν εἰκόνι ἡμῶν, (καὶ) καθ' ὁμοίωσιν ἡμῶν. Снинахъ: καὶ εἰπεν ὁ Θεός ποιήσωμεν ἄνθρωπον, ὡς εἰκόνα ἡμῶν, καθ' ὁμοίωσιν ἡμῶν. Θεομοτίοнъ: καὶ εἰπεν ὁ Θεός ποιήσωμεν ἄνθρωπον ε'ν εἰκόνι ἡμῶν, ὡς ε'ν ὁμοιώσι ἡμῶν.

— LXX: Καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς ⑤). Ακμπα: καὶ ἐπικρατείτωσαν ἐν ἰχθύῖ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐν πετεινῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐν κτήνεσι, καὶ ἐν πάση τῆ γῆ, καὶ (ἐν παντὶ) ζώω κινουμένω ἐπὶ τῆς γῆς.

Ct. 27. LXX: Καὶ ἐποίησεν ο΄ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς <sup>6</sup>). Ακμπα: καὶ ἔκτισεν ο΄ Θεὸς σὺν τὸν ἄνθρωπον ἐν εἰκόνι αὐτοῦ, ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἔκτισεν αὐτούς... Симмахъ: καὶ ἔκτισεν ο΄ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ἐν εἰκόνι διαφόρω, ὄρθιον ο΄ Θεὸς ἔκτισεν αὐτόν· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔκτισεν αὐτούς. Θεομοτίομъ: καὶ ἔκτισεν ο΄ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ἐν εἰκόνι αὐτοῦ, ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἐκτισεν αὐτούς· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔποίησεν αὐτούς.

1) Предъ этимъ у LXX-читаются еще слъдующія слова, по славянскому ихъ переводу: И сотвори Богг тверды: и разлучи Богг между водою, яже бъ подъ твердію, и между водою, яже бъ надъ твердію.

3) Т. е. פֿיִים — небо, по объясненію Прокопія: υδως πεπηγός — "затвердъвшая вода".

См. у Фильда въ его изданіи Екзаплъ І, 9 примъч. 17.

<sup>5</sup>) Т. в. И да обладаетъ рыбами морскими, и птицами небесными, (и звърьми),

и скотами, и всею землею, и встми гады пресмыкающимися по земли.



<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Эти слова въ Екзаплахъ также ограждены знаками. Въ текстъ LXX-ти Московскаго изданія они есть, а въ другихъ лучшихъ кодексахъ (и у De-Lagarde) ихъ нътъ. Нътъ ихъ по сему и въ славянскомъ переводъ, хотя въ еврейскомъ подлинникъ есть имъ соотвътствующія.

<sup>4)</sup> Такъ какъ отселъ начинаются болъе сплошныя, нежели доселъ, выдержки въ Екзаплахъ изъ перевода LXX-ти и другихъ переводчиковъ, то мы, не нарушая принятаго нами порядка приведенія ихъ въ текстъ, въ примъчаніяхъ будемъ предлагать и славянскій переводъ ихъ, начиная настоящимъ, 26-мъ стихомъ: И рече Богъ: сотворимъ человъка по образу нашему и по подобію.

<sup>6)</sup> И сотвори Богг человъка, по образу Божію сотвори его: мужа и жену сотвори

<sup>7)</sup> Въ Московскомъ изданіи 1821 года ηὐλόγησεν. Разница незначительная, опирающаяся лишь на обоюдности и у классическихъ греческихъ писателей въ примъ-

Οτ. 28. LXX: Καὶ εὐλόγησεν ) αὐτοὺς ο΄ Θεὸς, λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης, καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντων τῶν κτηνῶν, καὶ πάσης τῆς γῆς, καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς ¹). Ακιπα: καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ο΄ Θεός, καὶ εἰπεν αὐτοῖς ο΄ Θεός αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πλυρώσατε τὴν γῆν, καὶ ὑποτάξατε αὐτήν καὶ ἐπικρατεῖτε ἐν ἰχθύι τῆς θαλάσσης, καὶ ἐν πετεινῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐν παντὶ ζώφ κινουμένφ ἐπὶ γῆς. Οινικκτ: καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ο΄ Θεὸς, εἰπε δὲ αὐτοῖς ο΄ Θεὸς αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ ὑποτάξατε αὐτήν καὶ χειρούσθε τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὰ ζῶα τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς. Θεομοτίοιτε: καὶ εὐλόγησεν (αὐτοὺς ο΄ Θεὸς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς) ο΄ Θεὸς αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν, καὶ ὑποτάξατε αὐτήν καὶ παιδεύετε ἐν ιοῖς ἰχθύσι τῆς θαλάσσης, καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐν παντὶ ζώφ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς.

Ct. 29. LXX: Καὶ εἶπεν ὁ Θεός ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα, ὁ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς καὶ πᾶν ξύλον, ὁ ἔχει ἐν ἐαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν ²). Ακκπα: καὶ εἶπεν ο΄ Θεός: ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν σἰμπασαν χλόην σπερμαἰνουσαν σπέρμα ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς... Симмахь: καὶ εἶπεν ο΄ Θεός· δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον τὸν σπερματίζοντα σπέρμα τὸν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς καὶ πᾶν ξύλον ἐν ῷ ἐστι καρπὸς ξύλου σπερματίζοντος σπέρμα, ὑμῖν εἶναι εἰς βρῶσιν. Θεομοτίοκ καὶ εἶπεν ο΄ Θεός· ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὸν πάντα χύρτον σπερμαἰνοντα σπέρμα τὸν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· καὶ τὸ πᾶν ξύλον, ὁ ἔχει ἐν αὐτῷ καρπὸν ξύλου, σπερμάτων (διιτь можеть, σπερμαῖνον ³) σπέρμα· ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν.

Οτ. 30. LXX: καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις (Ακμπα μ Сμμμαχъ: ζώσις) τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ έρπετῷ  $^4$ ) ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς,  $^5$  ἔχει ἐν ἐαυτῷ ψυχὴν ζωῆς, καὶ  $^5$ ) πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν  $^6$ ). Ακμπα:...  $^4$  ἐν αὐτῷ ψυχὴ ζῶσα, σὺν παντὶ λαχάνῳ χλόης εἰς βρῶσιν. Сημμαχъ: πᾶσί τε τοῖς ζώσις τῆς γῆς, (καὶ) πᾶσί τε τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ παντὶ κινουμένῳ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν ῷ ἐστι ψυχὴ ζώσα, πᾶν χλωρὸν χόρτου εἰς βρῶσιν. Θεομοτίομь: καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ αὐρανοῦ,

неніи извъстнаго грамматическаго правила относительно такъ называемаго количественнаго приращенія въ глаголахъ, начинающихся съ двугласной  $\epsilon v$  ( $\epsilon i \lambda o \gamma \epsilon \omega$ ,  $\epsilon i \epsilon o \gamma \epsilon \tau \epsilon \omega$ ), т. е. являющихся и безъ приращенія (какъ въ Екзаплахъ) и съ приращеніемъ (какъ въ Московскомъ наданіи 1821 года).

<sup>1)</sup> Т. в. И благослови ихъ Богъ, глаголя: раститеся и множитеся, и наполните землю, и господствуйте ею, и обладайте рыбами морскими, (и звърьми), и птицами небесными, и всъми скотами, и всею землею, и всъми гадами пресмыкающимися по земли.

<sup>2)</sup> И рече Богз: се дахъ вамъ всякую траву съменную съющую съмя, еже есть верху земли всея: и всякое древо, вже имать въ себъ плодъ съмене съменнаго, вамъ будетъ въ снъдь.

 <sup>3)</sup> Замѣчаніе, поставленное въ скобахъ, принадлежитъ издателю Екзаилъ Фильду.
 4) По Синодальному изданію (Москва, 1821) текста LXX-ти здѣсь еще поставленъ членъ τφ̄.

<sup>5)</sup> Въ томъ же Синодальномъ издани союзъ каї—и поставленъ въ скобкахъ.
6) По славянскому переводу: и встыт звъремъ земнымъ, и встыт птицамъ небеснымъ, и всякому гаду пресмыкающемуся по земли, иже имать въ себъ душу живота и всякую траву зеленую въ снъдь. Сверхъ того у LXX-ти къ сему добавлены не приведенныя въ Екзаплахъ слова: и бысть тако.

και παντι έρπετῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, τῷ ἔχοντι ἐν αὐτῷ ψυχὴν ζωῆς, τὸν πάντα χλωρὸν χόρτον είς βρῶσιν.

Ct. 31. LXX: Καὶ είδεν ο΄ Θεὸς τὰ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν  $^1$ ). Ακμπα: καὶ είδεν ο΄ Θεὸς σύμπαν ὅσα (быть можеть ὅ  $^2$ ) ἐποίησε, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν σφόδρα. Симмахь: καὶ είδεν ὁ Θεὸς πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ  $^2$ ην καλὰ σφόδρα.

Уже изъ этого сопоставленія текстовъ перевода LXX-ти и другихъ переводчиковъ по Екзапламъ Оригена ясно видно то вліяніе перваго на посл'янихъ, о которомъ говорили мы и ведемъ рвчь вообще въ настоящемъ отдель нашего изследованія. Выводы и соображенія изъ сделаннаго сопоставленія можно сдълать такіе: а) судя по тому, что Оригенъ въ нъкоторыхъ мъстахъ. гдъ всъ означенные переводы или какіе либо изъ нихъ, хотя въ какой либо мъръ, разнятся между собою, приводить, полно или сокращенно, тексть ихъ. можно думать, что гдѣ другіе переводы, или нѣкоторые изъ нихъ, не приводятся, эти переводы сходны съ переводомъ LXX - ти и следовательно составлены подъ его прямымъ и непосредственнымъ вліяніемъ, хотя, в'вроятно, и съ принятіемъ во вниманіе также еврейскаго подлинника (для сего срав. ст. 1.4 и др.). б) Въ томъ, что мы имъемъ изъ сихъ переводовъ въ Екзаплахъ. замътно стремленіе, особенно у Акилы, разницу съ переводомъ LXX-ти установить ближе всего въ угоду еврейскому подлиннику въ томъ его видъ, въ какомъ онъ былъ во времена Акилы и другихъ переводчиковъ, при чемъ другіе переводчики, въ этихъ случаяхъ разности съ LXX - ю, обыкновенно слъдують болье Акиль, нежели LXX - ти. Впрочемь Өеодотіонъ старается и въ этомъ отношеніи быть ближе къ LXX-ти (срав. напр. ст. 3, также ст. 6 и др.). в) Въ случаяхъ разностей переводчики: Акила, Симмахъ и проч. представляють. особенно Акила (см. напр. ст. 1. 4 и др.), опыты перевода, со стороны чистоты, по крайней мъръ греческаго языка, а иногда и со стороны върности подлиннику (напр. въ ст. 2 у Симмаха), большею частію низшаго достоинства по сравнение съ переводомъ LXX - ти. г) Иногда разности касаются незначительныхъ и не существенныхъ мелочей (напр. въ ст. 4 и другихъ:  $\mu \varepsilon \tau \alpha \xi \dot{v}$ вивсто  $\alpha \nu \alpha \mu \dot{\epsilon} \sigma \sigma \nu$ ; также ст. 5. 6 и др.).

Чтобы не повторять изложеннаго, мы не будемъ представлять, въ доказательство всего сейчасъ сказаннаго, примъровъ. А приведемъ лишь примъры болъе важнаго для нашей цъли — сходства тъхъ переводовъ съ переводомъ LXX-ти, болъе или менъе близкаго. Такъ, уже во 2 стихъ оборотъ ръчи: земля же бъ (невидима, и неустроена) и у LXX-ти, и у Акилы, и у Өеодотіона одинаково читаемъ:  $\hat{\eta}$   $\delta \epsilon$   $\gamma \bar{\eta}$   $\hat{\eta} \nu$ , и только Симмахъ вмъсто послъдняго  $\hat{\eta} \nu$  имъетъ  $\hat{\epsilon} \gamma \hat{\epsilon} \nu \epsilon \tau o --\delta \omega n a$ , хотя съ еврейскаго буквально перевести нужно было бы: "и земля была". Ясно, что переводчики: Акила, Симмахъ и Өеодотіонъ предпочли здъсь позади поставляемую частицу  $\delta \hat{\epsilon}$ —же частицъ  $\kappa \alpha \hat{\epsilon}$ —и прямо потому, что уже имъли удачный опытъ употребленія ея у LXX-ти, зная, конечно, что еврейское  $\hat{\epsilon}$  можетъ значитъ и же, для которой нътъ особой



<sup>1)</sup> По славянски: И видо Бога вся, елика сотвори: и се добра зъло. Къ этому у LXX-ти добавлены еще слова, опущенныя у Оригена: И бысть вечера, и бысть утродень шестый.

<sup>2)</sup> Замъчаніе опять издателя Екзапль Фильда.

частицы въ еврейскомъ. Равно также и въ дальнъйшихъ словахъ того же стиха: и т.на верху бездны: и Духъ Божій ношашеся верху воды, кромв того, что для обозначенія многихь еврейскихь словь, которыя могли бы быть переведены и другими словами греческими, нежели какими переведены они у LXX-ти, тв переводчики употребили совершенно тв же слова, какія читаемъ н у LXX-ти (напр. хаі — и; σхотос, а не γνόφος — мракъ, темнота, какъ переводится то же еврейское слово ЭШП въ другихъ мъстахъ; — «Вробос —  $\delta e s \partial h a$ , а не  $\pi \delta \nu \tau o \varsigma$ , какъ переводится слово  $\Box h \Box B$  въ другомъ мѣстѣ и др.), им находимъ опять и целое выражение взятымъ теми переводчиками у LXX-ти. Разумћомъ послђинюю часть стиха: και πνευμα Θεού έπειρέρετο и проч. — и Духь Божій ношашеся и т. д., при чемъ даже Акила, не смотря на свою привязанность из буквализму, употребиль тв же слова, что и у LXX-ти, хотя последнее и несколько въ иной форме (έπιφερόμενον), въ чемъ ему последовали и другіе переводчики, не смотря на то, что еврейское מרחם (оть ח-)--значить собственно дрожащій, трепещущій, махающій крыльями, парящій н въ настоящемъ случав болве приближается къ тому значенію, какое даль этому слову въ Екзаплакъ Сирскій переводчикъ, объясненіемъ котораго воспользовался и св. Василій Великій въ своемъ Шестодневь, гдв у него въ бесьдь 2-й читаемь: "какь же Онь (—Духь Божій) ношашеся верху воды? Скажу тебъ не свое мнъніе, но мнъніе одного Сиріянина, который быль столько же далекь оть мірской мудрости, сколько близокъ къ вёдёнію истиннаго. Итакъ, онъ говорилъ, что Сирскій языкъ выразительнее, и, по сродству съ Еврейскимъ, нъсколько ближе подходить къ смыслу Писанія. Разумьніе же сего реченія таково. Слово: ношашеся, какъ онъ говорить, въ переводъ употреблено вмѣсто слова: согръвалъ и оживотворялъ водное естество, по подобію птицы, насиживающей янца и сообщающей награваемому какую-то живительную силу 1). Подобная сей мысль, говорять, означается симъ словомъ и въ настоящемъ мъсть. Духъ носился, то есть пріуготовляль водное естество къ рожденію живыхъ тварей" 2). Между тімь греческій глаголь  $\hat{\epsilon}\pi\iota\eta\hat{\epsilon}\varrho\omega$ , —  $o\mu\alpha\iota$ совствить не имтеть такого именно значения по употреблению въ классической литературь, означая просто: приношу, вношу, несусь, наношу, налетаю н под. Ясно, что другіе переводчики прямо воспользовались употребленіемъ его у LXX-ти въ настоящемъ мъсть, чтобы не придумывать новаго, особаго греческаго слова для обозначенія приведенной мысли, хотя въ другихъ случаяхъ поступають и наобороть, какъ то можно видеть и въ приведенной 1-й главъ книги Бытія. Подобное же должно сказать и о большинствъ последующихъ стиховъ той же главы, гдѣ не только отдѣльныя слова, но часто и цѣлыя предложенія болье или менье близко сходны у тыхь переводчиковь сь переводомъ LXX-ти, а нъкоторыя и даже прямо тождественны, почему Оригенъ неръдко прямо соединяетъ LXX и какого либо переводчика въ томъ или другомъ выраженіи, какъ напр. въ ст. 11: "LXX и Акила:  $\beta \lambda \alpha \sigma \tau \eta \sigma \acute{\alpha} \tau \omega = \partial \alpha$ прорастить", или туть же: "LXX и Θеодотіонь: βοτάνην χόρτου — былів травное" или, какъ въ другихъ случаяхъ замъчаеть, что тоть или другой

<sup>1)</sup> Срав. Второв. 32, 11—объ орлъ.
2) Твор. св. Василія Великаго въ русскомъ переводъ Моск. дух. акад. ч. І, стр. 30—31. Москва, 1891.

переводчикъ (по большей части Өеодотіонъ), а иногда и "прочіе (оі колтоі)", т. е. переводчики "подобно LXX-ти ( $\delta\mu ol\omega\varsigma$   $\tau o\tilde{\iota}\varsigma$  0'") 1). Въ иныхъ же ивстахъ переводы другихъ даже въ цълыхъ стихахъ почти или совствиъ тождественны съ переводомъ LXX-ти. Напримъръ въ 10 стихъ 1-й главы книги Бытія переводъ Акилы еще разнится отъ перевода LXX-ти установленіемъ особой, болье свойственной еврейскому, нежели греческому синтаксису, зависимости словъ въ предложении, а переводы Симмаха и Осодотіона темъ только и разнятся отъ перевода LXX-ти, что вмёсто употребленнаго у LXX-ти, въ соотвътствіе еврейскому і союза  $\varkappa \alpha i - u$ , употребили  $\delta \epsilon - \varkappa ce$ , а во всемъ остальномъ буквально сходятся съ LXX-ю; καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηράν γῆν καὶ τὰ (г **Chimaxa in** Θοομοτίο**на**: τὰ δέ) συστήματα των ύδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας — uнарече Богь сушу, землю: и собранія водь нарече моря. Срав. также вь ст. 28: αὐξάνεσθε και πληθύνεσθε, και πληρώσατε την γην-раститеся и множитеся, и наполните землю-буквально повторяемыя у всёхъ другихъ переводчиковь слова и выраженія, употребленныя у LXX-ти; въ ст. 29 начальныя предложенія у LXX-ти и Өеодотіона, и др.

Все это ясно показываеть, подъ какимъ сильнымъ вліяніемъ перевода LXX-ти находились разсматриваемые переводчики, при томъ не только въ языковомъ, но и въ литературномъ отношеніи; ибо изъ болѣе общирныхъ, приведенныхъ нами, отрывковъ ихъ переводовъ (см. особенно ст. 26—31 главы 1-й книги Бытія) видно, что Акила, Симмахъ и прочіе старались соображать свои переводы и съ цѣлою связію и ходомъ мыслей перевода LXX-ти, и потому именно, а не по чему либо другому, употребляли такія, а не другія слова и предложенія, такую, а не другую связь рѣчи, посредствомъ разнаго рода частицъ, давали своему переводу, и т. д.

Впрочемъ во всякомъ случат разсматриваемые переводчики, по самому существу дъла, болте въ отношении къ лексикону библейскаго греческаго языка имъютъ значение, нежели о литературномъ на нихъ вліянии перевода LXX-ти могутъ свидътельствовать. Болте литературное, напротивъ, нежели языковое вліяние перевода LXX-ти обнаруживаютъ на себъ нъкоторыя, по крайней мърт, произведения языческой дохристіанской и христіанскаго времени греческой письменности.



<sup>1)</sup> См. для сего напр. въ Екзаплахъ на Псал. 70, 20; 71, 6; Еккл. 2, 13. 15. 16 и мн. др. Срав. также выраженіе въ Екзаплахъ, что тотъ или другой переводчикъ переводить " $\dot{\omega}_{\mathcal{S}}$  оі O'—какъ LXX", напр. на Еккл. 3, 10 и др.



## 4. СЛЪДЫ ВЛІЯНІЯ ПЕРЕВОДА LXX-TN НА ПРОИЗВЕДЕНІЯХЪ ЯЗЫЧЕСКОЙ ГРЕЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

"Священнольность законодательства (Монсеева),-приведемъ слова іудея Филона, поставленныя въ самомъ началь нашего настоящаго изследованія, не у Тудеевъ только, но и у всъхъ другихъ (—народовъ) заслужила удивленіе..... слава ихъ (-законовъ Монсеевыхъ) распространилась повсюду... Нъкоторые. почитая ужаснымъ то обстоятельство, что законы эти только у одной, варварской части рода человъческаго будуть подвергаемы изследованіямь, а Еллинское племя совствить не причастно будеть этому, обратились къ ихъ переводу. "---Въ самомъ деле, не безъ причины, конечно, языческое правительство Египетской династіи Птоломеевъ предприняло и совершило переводъ Библіи съ еврейскаго не понятнаго на греческій общепонятный въ то время языкъ. Мы не забыли, разумъется всъхъ обстоятельствъ происхожденія перевода LXX-ти. Помнимъ также и то, какою многоученостію окруженъ быль дворъ Птоломеевъ. какъ обиденъ былъ Александрійскій музей разнаго рода учеными и писателями. Трудно представить, чтобы совершавшееся на глазахъ у всъхъ, по почину и подъ покровительствомъ самихъ царей, покровительствовавшихъ и означеннымъ ученымъ и писателямъ, дело перевода LXX-ти осталось совершенно чуждымъ любознательности этихъ ученыхъ и писателей, считавшихъ для себя особенною честію простирать свою многоученость (πολυμάθεια) на познаніе самомальйшихъ медочей въ различныхъ областяхъ въдънія. Къ тому же и вражда Грековъ къ Іудеямъ въ то время, по крайней мере въ первыя два столетія эпохи Птоломеевъ, не была еще возбуждена до такой степени, до какой она дошла послъ, чтобы закрывать совствы умственный взоръ греческаго язычества на духовное достояніе іудейства-на Библію, уже сділавшуюся доступною его пониманію въ переводъ LXX-ти. А если смотръть на дъло строже, то и самая вражда эта должна была побуждать Грековъ глубже изучать основоположенія всей жизни, быта, религін, образованія и проч. іудейства—Библію, чтобы успъшнъе бороться съ нимъ на поприщъ, напримъръ, литературномъ, какъ то видимъ уже на грамматикъ Апіонъ, противъ котораго писалъ свое извъстное сочиненіе ("Противъ Апіона") іудей Іосифъ Флавій. И всматриваясь ближе въ различныя произведенія греческой письменности, начиная со времени царствованія Птоломея Филадельфа (285—247 г. г. до рожд. Христова), мы видимъ мало по

малу все болье и болье ясные следы отраженія перевода LXX-ти отчасти и въ языкъ, а главнымъ образомъ въ литературномъ знакомствъ съ нимъ на этихъ призведеніяхъ. Мы не можемъ въ этомъ отношеніи принять всего того, что въ изобиліи перечисляется у K. Экономоса въ его изв'ястномъ намъ сочиненіи о переводь LXX-ти (т. 2, стр. 76—167. Адпунов, 1845); но нькоторыя, по крайней мірів, данныя не могуть быть отвергаемы. Кстати сказать, мы опустимъ въ настоящемъ случат то, что и у Экономоса и у другихъ приводится изъ литературы собственно іудейско-едлинистической, хотя бы она и скрывалась за именами (придуманными, конечно) языческихъ писателей. Объ этой литературѣ у насъ была рѣчь выше. Мы обратимъ преимущественное вниманіе на дитературу языческую собственно, ограничившись дишь краткими указаніями на писателей, которые, по болье строгимъ изследованіямъ, оказываются іудеями-еллинистами, а не еллинскими дъйствительно писателями 1).

На первомъ мъстъ въ разсматриваемомъ отношеніи ставится извъстный уже намъ по вопросу о происхождении перевода LXX-ти Димитрій Фалерейскій 2), имя котораго смішивается при семъ съ другими такими же именами писателей и особенно съ именемъ іудея-еллиниста писателя Димитрія <sup>3</sup>), составившаго, по Евсевію, повъствованіе объ Іудеяхъ (περί Ἰουδαίων ἱστορίαν). тогда какъ Іосифъ Флавій, напримѣръ, въ своемъ сочиненіи "Противъ Апіона" (І, 23, 2), прямо утверждаеть, что именно "Димитрій Фалерейскій," въ числь другихъ (Филонъ старшій, Евполемъ), "не много отступиль отъ истины" въ своемъ сказаніи объ Іудеяхъ. Для насъ было бы, конечно, діломъ первостепенной важности имъть сочинение этого ученаго и ритора объ Гудеяхъ, хотя Іосифъ Флавій и добавляеть въ своему о немъ въ числе другихъ свидетельству, что ему, какъ и имъ "не было возможности со всею тшательностію сдівловать нашимъ писаніямъ" (-τοῖς ἡμετέροις γράμμασι παρακολουθεῖν). Κъ сожальнію, до насъ не осталось упоминаемаго Іоснфомъ сочиненія Димитрія Фалерейскаго. Что же касается до соименнаго ему писателя, упоминаемаго уже Климентомъ Александрійскимъ (безъ добавленія какого либо прозванія къ имени этого Димитрія) въ "Строматахъ" (I, 21), какъ составителя "Исторіи Іудейскихъ парей," то довольно значительные отрывки изъ него приводять он колько у христіанскихъ писателей (Климента Александрійскаго, блаж. Іеронима и др.), но и у писателя дохристіанскаго времени—Александра Поліистора (отрывки изъ сочиненій котораго впрочемъ также сохранились уже у Климента Александрійскаго). О зависимости этого Димитрія, изв'єстнаго съ прозваніемъ хронографа, отъ перевода LXX-ти обстоятельно сказано у J. Freudenthal' я 4), и мы не

<sup>1)</sup> Кромѣ Экономоса, объ этомъ можно читать въ помянутыхъ раньше трудахъ Freudenthal'я, Susemihl'я и др.; также у Dr. P. Th. Labhardt въ его брошюрѣ: Quae de judaeorum origine judicaverint veteres. Augustae Vindelicorum, 1881.

2) О Димитріѣ Фалерейскомъ см. между прочимъ особыя изслѣдовавія: S.—J. Legrand et F. Tychon. Démétrius de Phalère, considéré comme orateur, homme d'état, érudit et philosophe. Paris, 1852 и A. Altschul, De Demetrii rhetoris aetate. Dissertatio inauguralis. Lipsiæ, 1889. Другіе труды о томъ же Дим. Фалер. см. въ статьъ С. В. Рождественскаго, Els то Апитріот той Фалере́му халобиегог рівдіют пері верписає опиродай въ Сборникъ: Харібіція, въ честь проф. О. Е. Корша, стр. 361 — 370. Москва, 1896.

 <sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) См. сейчасъ упомянутое сочиненіе Legrand et Tychon, pag. 149—150.
 <sup>4</sup>) Hellenistische Hudien, S. 40 f. und. 206 — 207. Breslau, 1875. Въ свое время и мы также указывали на эти отрывки.

будемъ теперь распространяться о семъ, а перейдемъ къ другимъ писателямъ языческихъ собственно.

Оставляя пока въ сторонъ нъкоторые намеки на литературныя заимствованія изъ LXX-ти у современниковъ сихъ последнихъ и несколько позднейшихъ ихъ писателей: Каллимаха, Ликофрона, Өеокрита, Аполлонія Родосскаго, Поливія и др. 1), по крайней мітрі судя по оставшимся до насъ цамятникамъ нхъ письменныхъ произведеній, мы не можемъ однако не обратить вниманія на языковую сторону дела въ этомъ отношенін. Здёсь именно обращаєть на себя вниманіе то обстоятельство, что многія слова и формы грамматическія впервые появляются у LXX-ти и у этихъ языческихъ писателей, при чемъ особеннаго вниманія заслуживають слова съ значеніемъ, преимущественно свойственнымъ библейскому, а не языческому образу и ходу мыслей. Таковы, по порядку алфавита, за исключеніемъ раньше разсмотрѣнныхъ, слова:

 $\ddot{\alpha}$ катах $\dot{\alpha}\lambda v\pi \tau \sigma \varsigma$  ( $\dot{\alpha}$ —отриц. част., кат $\dot{\alpha}$ —предлогь и ка $\dot{\alpha}\dot{\nu}\pi \iota \omega$ —покрываю)—не прикровенный, непокрытый, не покровенный. Это прилагательное у LXX-ти встрачается только въ Лев. 13, 45, гдъ говорится о прокаженномъ: глава его не покровена (должна быть). То же самое прилагательное, решительно ни у кого изъ классическихъ греческихъ писателей не употребляемое, появляется въ послъ-классическую эпоху впервые лишь у Поливія, Филона, а за тъмъ въ Новомъ Завътъ и у церковныхъ писателей (напр. Евсевія Кесар.). Именно Поливій, пов'єствуя (въ XV, 27, 2) о Птоломеяхъ Египетскихъ, говорить, что во время Птоломея Филопатора (221-204 г. г. до р. Хр.), по приказанію приблеженнаго его Созивія, теща соперника последняго, Тлиполема, по имени Даная, вытащена была изъ храма Димитры (Цереры), куда она скрылась въ видахъ защиты себя отъ него, и влекома по городу (Александріи) "не покровонная (ακατακάλυπτον)".

άλυσιδωτός (άλυσιδόω—на цъпь привязываю, оть άλυσις—поска, помленіе, неразръшимыя узы, цъпь и біб $\omega\mu\iota$ — $\partial a \omega$ , а  $\check{a}$  $\lambda v \sigma \iota \varsigma$ — $\sigma \tau$   $\check{a}$ — $\sigma \tau$  риц. и  $\lambda \dot{v} \omega$  разръшаю) — составленный изъ цъпей, кольчужчатый (Исх. 28, 22: дъломъ верижнымъ, т. е. плетеною работою-рвчь о витыхъ цвпочкахъ къ наперснику въ облачении первосвященническомъ; срав. также ст. 24; а въ 1 Цар. 17. 5 прямо річь о воинских доспіхах Голіава, кототый во броню кольчату— Эфрака длиогомой оболчень бяще; срав. также 1 Мак. 6, 35). Слово, изъ языческихъ писателей также впервые встрѣчающееся лишь у Поливія (VI, 23, 15 и также о кольчатой бронъ или кольчужчатомъ панцыръ), а за тъмъ у Діодора Сицилійскаго, Страбона и другихъ позднівшихъ, также въ новогречесвомъ. У Поллукса (І, 135) находимъ замѣчаніе: Θώρακες οί μεν φολιδωτοί, ой де  $\epsilon \xi$  адио $\epsilon \omega \nu$ , т. е. "панцыри—одни четуйчатые, а другіе изъ цілей"  $^2$ ).

απολέγομαι την ψυχήν β κ κниг пророка Іоны 4, 8, гд р р о пророк , что онъ до того опечаленъ былъ, когда защищавшая его отъ зноя тыква засохла, что отрицашеся души своея, т. е. не радъ быль жизни, готовъ умереть. Въ этомъ именно вначенім глаголь απολέγω (въ значенім собиранія, выбиранія, отбиранія, напр. дурной травы изъ поства житнаго и под., слово это встръчается уже у Геродота, Оукидида, Аристофана и др.) впервые встрвчается

<sup>1)</sup> См. о семъ подробнъе у Экономоса II, 98 и дал.
2) Рад. 30 ed. cit.

опять лишь у Поливія (напр. II, 63 объ отказѣ отъ хорегін;—въ IV, 9—оть союзничества на войнѣ) и другихъ позднѣйшихъ, а у Плутарха въ сочиненів "Противъ стоиковъ," 4,—даже и прямо съ добавленіемъ *βlov* въ значенін томъ же какъ въ книгѣ пророка Іоны, т. е. отказа отъ жизни.

Ποдобное же должно сказать и о следующих словах и формах : ἀνταποστέλλω (3 Цар. 20, 10), употребляемой у Поливія, Діона Кассія, Эліана, Лукіана, Секста Эмпирика и др.;—ἀντίζόησις (Еккл. 8, 11), встречающейся у Поливія, Діодора Сицилійскаго, Плутарха и др.;—ἀποσχευάζω и ἀποσχευή:—ἀριθμητός (-у Θеокрита, Секста Эмпирика и др.);-ἄρχευθος и ἀρχευθινος (-Θеокрить, Аполлоній Родосскій и др.);-ἀρσενιχός—мужескій (-Каллимах , Страбонъ и др.), и т. д.

Еще болье то же должно сказать о такихъ словахъ, какъ, напримъръ, έβραῖος (Быт. 39, 14. 17; 40, 15) — еврейскій, встрѣчающееся у Павзанія; — ελεημοσύνη — милосердіе, состраданіе (Быт. 47, 29; Притч. 3, 3 и др.), встрѣчающееся у Каллимаха, Діогена, Лаэрція, а ранѣе ни у кого изъ языческихъ писателей, и т. п. 1).

При всемъ томъ не столько слова отдёльныя заслуживають въ настоящемъ случав нашего вниманія, сколько мысли разсматриваемыхъ писателей. Въ этомъ отношеніи н'якоторые, по крайней м'яр'я, какъ говорили мы выше, намеки на дитературное, если не заимствованіе, то болье или менье близкое соприкосновеніе съ переводомъ LXX-ти являются уже и у помянутыхъ писателей современниковъ Птоломеевъ Филадельфа, Евергета и другихъ. Такъ, напримъръ, у Каллимаха находимъ, въ одномъ изъ гимновъ его (именно "къ Зевсу") такое свъдъніе о чудодъйствіи богини Реи, которое довольно близко соприкасается съ библейскимъ сказаніемъ объ одномъ изъ чудесь въ пустынъ, совершенныхъ Моисеемъ для Израильтянъ. Именно, Каллимахъ говоритъ (въ ст. 30 и дальн.) о Рев, что она "воздъвъ величественное рамо, ударила въ гору жезломъ. Гора на двое широко разступилась и источила потокъ великій 2). Правда, еще въ Одиссећ Гомера (IV, 506 и дальн.) мы встречаемъ сказаніе о томъ, какъ Посидонъ своимъ трезубцемъ разсъкъ на двое скалу во гиъвъ на Аякса, но здівсь цівль была не та, чтобы источить воду, а та, чтобы сидівшій на скаль Аяксь рухнуль вместе съ нею въ море (ст. 509 и дал.). Между темъ приведенныя слова гимна Каллимаха, не имея такимъ образомъ для себя прямаго основанія въ языческой миеологіи классическаго періода, наоборотъ, живо напоминаютъ собой сказаніе книги Числъ 20, 11: и воздвигъ Моисей руку свою, удари въ камень жезломъ дважды; и изыде вода многа (срав. также Исх. 17, 6 и Псал. 77, 15. 16) 3). Равнымъ образомъ извъстное изреченіе Каллимаха: μέγα βιβλίον ἴσον μεγάλφ κακφ — "большая книга равна большому злу" (отрыв. 359 по изд. Ернести 4) напоминаеть изречение Еккле-

<sup>1)</sup> См. перечень этихъ словъ у Экономоса, II, 101 и дал.; 104 и дал. и др.

<sup>2)</sup> См. гимны Каллимаха въ переводъ И. Мартыпова. Спб. 1823.
3) Не станемъ, впрочемъ, скрывать того, что у Каллимаха вода, изведенная такимъ образомъ изъ горы, понадобилась Рев для того, чтобы омыть тъло новорожденнаго Зевса, тогда какъ цъль изведенія воды въ пустынъ Моисеемъ была та, чтобы удовлетворить жажду Израильтянъ. Срав. также Аполлонія Родосскаго, Argonautica, I, 1146—1149, гдъ идетъ ръчь и о питьъ воды, чудесно изведенной изъ

<sup>4)</sup> См. это наречение сохранившимся у Атенея въ его Deipnosophistae, lib. Ш. рад. 136 t. I cit. ed. stereot. (Lipsiae, 1868).

ciacta (12, 12): творити книги многи (— $\beta \iota \beta \lambda i \alpha$  то $\lambda \lambda a$ ) нъсть конца, uученіе многое трудь плоти; или-слова того же Каллимаха въ гимнь Димитрь (ст. 138): ος αροσε, κείνος αμασεί-- вто ораль, тоть и пожноть напоминають слова священняго Писанія: въ третіе (льто) насъявше пожнете-олеіратте:  $\alpha \mu \eta \sigma \alpha \tau \epsilon$  (Hca. 37, 30), which mus no creeking no ne nowhere (Max. 6, 15), οτκγηα η пословица греческая: άλλοι μέν σπείρουσι, άλλοι δ' άμήσονται—...oднн съють, другіе жать будуть" или наша русская пословица: "что посвещь, то и пожнешь" (срав. Іоан. 4, 37: инт есть стяй, и инт есть жияй; Галат. 6, 7: еже бо аще съеть человъкь, тожде и пожнеть, и пр., хотя пля понятія: жать здёсь употребляется и иной глаголь, именно:  $\vartheta \epsilon \rho i \zeta \omega$ ), и т. д. 1).

Далье, у Осокрита не безъ основанія находять сходство въ нькоторыхъ мысляхъ съ мыслями книги Пфснь Пфсней. Такъ, въ поэтическомъ изображении извъстной Елены прекрасной (жены царя Менелая), которой одной посвящена у Өеокрита цълая (18-я) идиллія, подъ заглавіемъ: "Брачная пъснь Еленъ" 2), поэть многія черты употребляеть ті же, какими изображается возлюбленная невъста въ Пъсни Пъсней. Напримъръ, въ идилли Осокрита дъвы — подруги **Елены говорять о ней (ст. 26—31. 37):** 

"Точно заря восходящая ликъ показала прелестный, Точно какъ ночью луна, какъ весна после зимнихъ морозовъ,---Такъ среди насъ красотою сіясть Елена златая. Тучной пашив красой поднялася высокая нива, Саду краса-кипарисъ, изъ Оессаліи конь-колесниць, А Лакедемону служить красою Елена, что роза.

Елена, въ очахъ у которой всв прелести въ сборв", и проч.

Какъ живо черты этого изображенія напоминають такія слова книги Пъснь Пъсней, каковы: "Есть шестьдесять царицъ и восемьдесять наложницъ и дъвицъ безъ числа; но единственная она --- голубица моя, чистая моя; единственная она у матери своей, отличенная у родительницы своей. Увидёли ее дъвицы, и превознесли ее, царицы и наложницы, — и восхвалили ее. Кто это блистающая, какъ заря, прекрасная, какъ луна, свътлая, какъ солице?"! (6, 8—10). Или: "кобылицъ моей въ колесницъ фараоновой я уподобилъ тебя, возлюбленная моя" (1, 8); и еще: "о ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные подъ кудрями твоими", и проч. (4, 1; сн. также ст. 9 и 12; гл. 6, ст. 4. 5 и др.). Срав. также въ идил. 20, 26. 27: "Изъ усть изливался голось пріятный и слаще, чёмь медь изъ сотовь благовонныхь  $(-\eta \mu\dot{\epsilon}\lambda\iota \times \eta\varrho\hat{\omega})$ " съ Пъснь П. 4, 11: "Сотовый медъ (х $\eta\varrho$ lov) каплеть изъ

Digitized by Google

<sup>1)</sup> См. у Экономоса другіе приміры во II томі, стр. 98—102. 2) Не даронъ объ этой идилліи русскій переводчикъ ея А. Н. Сиропинина замъчаеть: "Эта брачная пъснь, помимо своихъ поэтическихъ достоинствъ, замъчательна еще тъмъ, что она служитъ почти единственнымъ во всей греческой литературъ отголоскомъ еврейской поэзіи, съ которой Өеокритъ могъ познакомиться въ Александріи. Сравненіе Елены съ конемъ, запряженнымъ въ колесницу, упоминаніе о четырежды шестидесяти дъвахъ (ст. 24) и уподобленіе Елены заръ и лунъ сильно напоминаютъ Пъснь Пъсней". См. "Стихотворенія Өеокрита. А. Н. Сиротинина", стр. 73, примъчаніе. Спб. 1890.

усть твонхъ; медъ и молоко ( $\mu\acute{e}\lambda\iota$  хаi  $\gamma\acute{a}\iota$ а) подъ языкомъ твонмъ"; или идил. 23. 24—26:

"И отъ любви одинъ общій напитокъ цівлебный --- забвенье.

Но если даже и весь я, къ устамъ поднеся, его выпью,

Не загасить  $(o\vec{v}\delta\hat{\epsilon}... \sigma \beta\hat{\epsilon}\sigma\sigma\omega)$  и тогда мнѣ тоски  $(\pi\hat{o}\partial\sigma v)$  въ своемъ сердцѣ", съ Пѣснь П. 8, 7: "Большія воды не могуть потушить любви  $(o\vec{v} \ \delta vv')\sigma\epsilon i \omega \ \sigma \beta\hat{\epsilon}\sigma\alpha \iota \ \tau \hat{\eta} v \ \alpha'\gamma \hat{\alpha}\pi\eta v)$  и рѣки не зальють ея", и т. д. 1).

Въ поэмъ Ликофрона "Александра", за которую автора уже давно прозвали о охотегос-темный по причинъ заключающихся въ ней темнаго происхожденія и неяснаго содержанія мисовъ, также нельзя не видеть намековъ на нъкоторыя библейскія сказанія и нареченія, отчасти прямо свидьтельствуюшія о знакомствъ автора съ переводомъ LXX-ти. Такъ, въ стихахъ 825-828 означенной поэмы Ликофронъ 2), влагая въ уста Александры (=Кассандры) прорицаніе объ имъющихъ быть блужданіяхъ Менелая по свъту, между прочимъ говоритъ, что онъ увидить прежде всего образы Тифона и старуху обращенную въ мраморную фигуру (γραύν μαρμαρουμένην δέμας) и ненавистные мореходцамъ, распростертые впереди, берега мрачной бездны-Ерева. Въ этомъ можно видъть прикровенное указаніе на библейское повъствованіе (Быт. 19. 24 — 28) объ обстоятельствахъ обращенія жены Лота въ соляной столбъ за то, что она обернулась назадъ, чтобы посмотреть на дымившіеся (тиди-*Уείσας* ) города: Содомъ, Гоморру и проч. и увидѣть лишь разверзшуюся предъ ней вместо нихъ мрачную ( $\hat{\epsilon} \rho \epsilon \beta \omega \delta \eta$ ) бездну. Правда, это повествованіе находило себъ отголосокъ уже въ древнихъ мисахъ объ окаменъвшей Ніобъ н другихъ, о чемъ замъчанія мы имъемъ и отъ древнихъ св. отцевъ и учителей Церкви какъ напр. Климента Александрійскаго <sup>2</sup>); но нигдъ не находимъ раньше Ликофрона указанія и на обстоятельства, предварявшія и сопровождавшія обращеніе жены Лота въ соляной столбъ. Последующіе же за Ликофрономъ писатели (напр. Страбонъ, Діодоръ и др.) еще яснъе говорять о томъ же событіи. Такъ, именно, Страбонъ (XVI, 2, 44 4) передаеть разсказы туземцевъ (т. е. Іудеевъ) о погибели городовъ, "изъ которыхъ главный, Содома", находился на мъстъ теперешняго асфальтоваго, Мертваго моря (срав. также Діодора XIX, 98 и дал.), а другіе (между прочими Іосифъ Флавій и св. Климентъ Римскій) — и о самой женъ Лотовой, обращенной въ соляной столбъ. Еще яснъе, хотя и подъ другими опять именами, указываетъ Ликофронъ (въ ст. 34 — 38) на трехдневное пребываніе пророка Іоны во чревъ кита. Именно, Ликофронъ говорить о τριεσπέρου λέοντος, δν ποτε γνάθοις Τρίτωνος ημάλαψε κάρχαρος κύων (ст. 33. 34), τ. θ. ο "τρεκβουρρομτω πρεκ, котораго нъкогда въ челюстяхъ Тритона разгрызла зубастая собака", при чемъ подъ львомъ, по объясненію схоліастовъ, разумъется Ираклъ, "три дня" или "три вечера" проведшій въ кить, "львомъ названный, какъ за свое

4) По переводу проф. Мищенко (Москва, 1879), стр. 781.

<sup>1)</sup> См. другіе примъры у Экономоса, въ т. II, стр. 104. Тамъ же и на стр. 105 указаны и признаки сходства выраженій Өеокрита съ выраженіями собственно перевода LXX-ти.

 <sup>2)</sup> См. Lycophronis Alexandra, ed. L. Bachmanni, pag. 179. Lipsiae, 1830.
 3) Протрептиков, стр. 48. Сравн. то же въ русскомъ переводъ Н. Н. Корсунскаго, подъ заглавіемъ: "Увъщаніе къ Еллинамъ", стр. 159. Ярославль, 1888 г.

мужество, такъ и потому, что носиль львиную шкуру ( $\lambda \epsilon ort \tilde{\eta} \nu$ )". Его - то "въ челюстяхъ" Тритона, т. е. "Посидона", бога морей, поглотила (κατέπιεν), пожрала зубастая собака, т. е. морское животное, "кить" 1). Здъсь ясное указаніе на пророка Іону, о которомъ въ книгв его пророчества (2, 1) прямо говорится: и повелю Господь киту великому пожрети—κήτει μεγάλφ καταлієї — Іону. H бъ Іона во чревъ китовъ три дни и три нощи — є  $\tau \eta$ ποιλία τοῦ πήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας (ch. Mato. 12, 40; cpab. 16, 4 и Лук. 11, 29). И какъ по сему объ Іонъ, а отсюда и о воскресшемъ Спаситель, прообразомъ котораго быль пророкь Іона, употребляется слово τριήμερος *тридневный*, такъ и Ликофронъ впервые употребилъ въ настоящемъ случаћ слово—трієоперос—трехвечерній, т. в. періодъ времени, заключающій въ себь три дня и три вечера или ночи, иначе сказать, трое сутокъ.-Подобнымъ же образомъ въ ст. 939. 940 "Александры" Ликофрона находять указаніе на сказаніе Бытія 38, 27 — 30 о рожденіи близнецовъ — Зары и Фареса отъ Фамари;—въ ст. 1439--1445 той же поэмы, гдъ подъ разными наименованіями и образами предсказываются судьбы царствъ Македонскаго и Римскаго, — на пророчество Даніила (7, 6; 8, 21) о томъ же, при чемъ въ сравненіи Римлянь сь σχύμνους λέοντος (ст. 1233) прямо и буквально повторяется такое же библейское выражение (напр. Быт. 49, 9: σχύμνος λέοντος — скимент львовъ- $Iu\partial a$ ), и под. 2).

Переходимъ къ младшему современнику Ликофрона поэту Арату, который въ своей дидактической поэмѣ Фаггоцега кад длаопиейа или длаопиейа, т. е. — "Явленія и предсказанія" или "Божественныя знаменія, знаменія Дія или Зевса", въ ст. 10 и дальн. изображаєть твореніе Богомъ небесныхъ свѣтилъ почти въ тѣхъ же словахъ, въ какихъ оно представляется и въ первой главѣ книги Бытія (ст. 14—18), именно говоря о Зевсѣ или Діѣ, верховномъ божествѣ греческой религіи, что

Αὐτίς γὰο τάγε σήματ εν οὐοανο εστήριξεν "Αστρα διακρίνας εσκέψατο δ' εἰς ενιαυτόν 'Αστέρας, οί κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνοιεν 'Ανδράσιν ώράων, ὄφὸ ἔμπεδα πάντα φύωνται.

Т. е. "Онъ самъ утвердилъ на небѣ знаменія, раздѣливъ звѣзды; предусмотрѣлъ на (каждый) годъ звѣзды, которыя преимущественно встрѣчаясь показывають людямъ время, чтобы все происходило въ установленномъ порядѣѣ". Это представляеть собой ясное указаніе и сокращенное изложеніе того, о чемъ въ Быт. 1, 14 — 18 говорится въ такихъ словахъ: И рече Богъ: да будутъ свътила на тверди небеснъй (ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ) освъщати землю, и разлучати между днемъ, и между нощію: и да будутъ въ знаменія, и во времена, и во дни, и въ лъта (εἰς σημεῖα, καὶ εἰς καιροὺς,

Digitized by Google

<sup>1)</sup> См. эти (греческія) схоліи на стран. 15. 16, въ примъчаніяхъ (срав. также стр. 298), изданія Люд. Бахмана: Lycophronis, Alexandra. Lipsiae, 1830. Тритономъ называется собственно не самъ Посидонъ, а сынъ Посидона, также морское божество по миеологіи древнихъ Грековъ, представлявшееся въ воображеніи послѣднихъ подъвиломъ морскаго животнаго. чуловища.

видомъ морскаго животнаго, чудовища.

2) См. у Экономоса II, 108 — 116. Не забудемъ, что уже самому Александру Македонскому, по сказанію Іосифа Флавія, показана была въ Іерусалимъ священная книга пророчества (Даніила) о немъ.—Вспомнимъ также сходныя съ LXX-ю глагольныя формы у Ликофрона: ἐσχάζοσαν вм. ἔσχαζον и πέφρικαν вм. πεφρίκασιν.

καί είς ήμέρας, καί είς ένιαυτούς)... И сотвори Богь два свътила великая... и звъзды (τοὺς ἀστέρας), и проч. (срав. Псал. 135, 7 — 9). Слова Арата:) потому особенно заслуживають вниманія, что не только св. отцы и учители Церкви приводили его во свидътели истины слова Божія 2), но и св. апостолъ Павель, въ своей рѣчи въ Аеинскомъ ареопагѣ (Дѣян. 17, 28), ссылается на слова 5-го стиха упомянутой его поэмы въ подтверждение истины своего ученія о томъ, что мы-люди - происхожденія Божественнаго (-Сего бо и редъ есмы — τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν, или, какъ въ поэтической формъ у самого Αρατα:—τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν 3).

Оставляя въ сторонъ другихъ писателей ближайшихъ къ разсмотръннымъ по времени 4), мы обратимся теперь къ историкамъ и прежде всего собраннымъ у Александра Поліистора, который самъ принадлежить концу 2-го и первой половина 1-го вака до рожд. Христова. Всв отрывки изъ этихъ историковъ, разумъемъ ближе всего касающіеся исторіи Іудеевъ (περί Ίουδαίων) сохранены до насъ въ сочинени Евсевія Кесарійскаго: "Предъуготовленіе къ Евангелію" (Praeparationes Evangelicae, IX, 17 sqq.), отчасти также у Іосифа Флавія, Климента Александрійскаго и другихъ. Самые историки эти суть: Евполемъ, Димитрій (Византійскій), Артапанъ, Клеодемъ или Малхъ и др. По наиболье полному собранію отрывковъ изъ нихъ, сдыланному К. Мюлиромь 5), они касаются исторіи іудейства начиная отъ Авраама и кончая временами пророка Іереміи. При этомъ, кромѣ того, что всѣ они ведутъ хронологію не по еврейскому літосчисленію, а по літосчисленію перевода LXX-ти, отличающемуся, какъ извъстно, отъ еврейскаго, и въ терминологіи и въ болъе или менъе значительныхъ по объему выдержкахъ изъ Библіи они весьма близко держатся перевода LXX-ти и находятся подъ сильнымъ его вліяніемъ, хотя и дополняютъ нерѣдко библейское содержаніе сказаніями, заимствуемыми изъ преданія, не записаннаго въ Библіи, или даже разукрашивають это содержание измышленіями своего воображенія. Такъ, напримъръ, мы читаемъ въ нихъ сообщенія о потопъ (хагахдиодио́з 6), объ исполинахъ  $(ylyavres^{-7})$ , обр $^{+}$ ваніи  $(\pi \varepsilon \rho \iota \tau o \mu \dot{\eta}^{-8})$ , и т. д. При этомъ и собственныя имена и отношение къ еврейскому подлиннику, съ неръдкими уклонениями отъ послъд-

<sup>1)</sup> Еще болъе близки къ словамъ кн. Бытія 1, 14—18 начальныя слова современника Арату, Египетскаго жреца Маневона въ его 'Апотейворития' І, ст. 1 и дал., гдъ онъ говоритъ: "Всегда управляя міромъ въ звиръ, солнце и луна постоянно быстро несутся; также и безчисленныя звъзды (аотора) на небъ утверждены (істіриктая), сіяя ночью", и т. д. (ст. 1—4). См. въ изданіи А. Koechly, ниже обозначаемомъ.
2) См. напр. у св. Феофила Антіохійскаго во 2-й книгъ, гл. 8, его сочиненія "О въръ, къ Автолику";—у Климента Александрійскаго въ его "Строматахъ" кн. 5, гл. 14 и др., особенно у Евсевія въ его "Предъуготовленіи въ Евангелію".
3) Такстъ поличника позмы Арата мы имъли въ наленіи 4 Koechlu: Робти

 <sup>3)</sup> Текстъ подлинника поэмы Арата мы имъли въ изданіи А. Koechly: Poëtae bucolici et didactici. Pars II. Parisiis, 1851.
 4) Смот. о нихъ у Экономоса II, 116 и дал.
 5) Fragmenta historicorum graecorum. Collegit, disposuit, notis et prolegomenis illustravit, indicibus instruxit Carolus Müllerus. Vol. III, pag. 211—230, fr. 3—24. Parisiis.

<sup>6)</sup> См. въ отрывкахъ изъ Евполема (ed. cit., pag. 212), Молона (pag 213). Сн. у LXX-ти въ Быт. 6, 17; 7, 6. 7. 10. 17 и т. д. Псал. 31, 6 и др.

7) См. у Мюллера, стр. 212. 213 и дал. Срав. Быт. 6, 4; 10, 8. 9; 14, 5 и др.

8) См. у Мюллера, стр. 218. Сн. Быт. 17, 13; Исх. 4, 25. 26 и др. Срав. также Быт. 17, 10—14. 23—27; 21, 4 и др.

няго, все ясно показываеть, что приводимые Александромъ Поліисторомъ писатели, въ своихъ историческихъ сказаніяхъ, стояли въ исключительной зависимости отъ перевода LXX-ти, и только въ иныхъ случаяхъ пользовались списками послъдняго, нъсколько разнящимися отъ нашего теперешняго принятаго (receptus) чтенія.

Для примера, приводимъ отрывокъ изъ Димитрія Хронографа "Объ Іаковъ": Δημήτριός φησι,—читаемъ γ Απεκсандра Πολίμοτορα,—τὸν Ἰαχώβ γενόμενον ετών εβδομήχοντα πέντε φυγείν είς Χαβράν της Μεσοποταμίας, αποσταλέντα ύπὸ τῶν γονέων διὰ τῆς πρὸς ἀδελφὸν κρυφίαν ἔχθραν Ήσαῦ, διὰ τὸ εὐλογησαι αύτὸν πατέρα δοχοῦντα είναι τὸν Ἡσαῦ, καὶ ὅπως λάβη ἐκεῖθεν γυναῖκα. 'Αφορμῆσαι οὖν τὸν 'Ιαχώβ εἰς Χαβράν τῆς Μεσοποταμίας, τόν δὲ πατέρα καταλιπόντα 'Ισαακ ετων εκατον τριάκοντα επτα, αυτον δε οντα ετων εβδομήχοντα έπτὰ. Διατρίψαντα οὐν αὐτὸν έχεῖ έπτὰ έτη Λαβὰν τοῦ μητρούου δύο θυγατέρας γημαι, Λείαν καὶ 'Ραγήλ, όντα έτων ογδοήκοντα τεσσάρων καὶ γενέσθαι εν έπτα έτεσιν άλλοις αυτώ παιδία ιβ΄ ογδόω μεν έτει, μηνί δεκάτω, Ρουβίν και τῷ ἔτει τῷ ἐννάτᾳ, μηνί ὀγδόᾳ, Συμεών και τῷ ἔτει δὲ τῷ δεκάτω, μηνὶ έκτω, Λευίν τῷ δὲ ἐνδεκάτω ἔτει, μηνὶ τετάρτω, Ἰούδαν ' Ραχήλ τε μη τίκτουσαν ζηλώσαι την αδελφην, και παρακοιμίσαι τοῦ Ἰακώβ την ξαυτής παιδίσκην Ζελφάν, τω αυτώ χρόνω ό και Βάλλαν συλλαβείν τὸν Νεφθαλείμ, το ενδεκάτο έτει, μηνί πέμπτο, και τεκείν τῷ δωδεκάτο έτει, μηνί δευτέρο υίον, ον ύπο Λείας Γαδ (πο другимь чтоніямь Γάθ) ονομασθήναι καί εκ της αὐτης του αὐτοῦ έτους καὶ μηνὸς δωδεκάτου έτερον τεκεῖν, ὃν καὶ αὐτὸν προσαγορευθήναι ύπο Λείας Ασήρ. Και Λείαν πάλιν αντί των μήλων των μανδραγόρου, ά Ρουβίν είζενεγχεῖν παρά Ραχήλ, συλλαβεῖν εν γαστρί, καὶ τῷ αὐτῷ χρόνος την παιδίσκην αὐτης Ζελφάν, τῷ δωδεκάτος έτει, μηνὶ τρίτος, καὶ τεκεῖν τοῦ αὐτοῦ ἔτους μηνὸς δωδεκάτου υίὸν, καὶ ὄνομα αὐτῷ θέσθαι Ἰσσαχάρ, κτλ. То есть, "Димитрій говорить, что Іаковъ, бывъ семидесяти цяти літь, біжаль въ Харранъ, что въ Месопотаміи, бывъ посланъ родителями по причинъ тайной вражды Исава къ брату своему (т. е. тому же Іакову), и съ темъ, чтобы онъ взяль себъ оттуда жену. Такимъ образомъ прибыль въ Харранъ, что въ Месопотамін, оставивъ отца своего Исаака стотридцатисемилътнимъ старцемъ, а самъ бывъ семидесяти семи лътъ. Проживъ тамъ семь лътъ, онъ взяль въ жены двухъ дочерей своего дяди по матери Лавана, Лію и Рахиль, будучи осмидесяти четырехъ лътъ. И въ теченіе следующихъ семи леть родилось у него двънадцать дътей: именно, на осмомъ году, на десятомъ мъсяцъ, Рувимъ; --- на девятомъ году, на осмомъ мъсяцъ, Симеонъ; --- на десятомъ году, на шестомъ мъсяцъ, Левій, а на одиннадцатомъ году, на четвертомъ мъсяць, Іуда. Тогда Рахиль, не рождавшая дътей, стала ревновать сестру, и дала Іакову въ наложницы служанку свою Зелфу, въ то время какъ и Валла зачала Нефеалима въ одиннадцатомъ году, въ пятый мъсяцъ, и родила въ двънадцатомъ году во второй мъсяцъ сына, который Ліею наименованъ быль Гадъ; и отъ той же самой служанки въ томъ же году, въ двънадцатый мъсяцъ родился еще сынъ, который отъ той же Лін получиль имя Асира. Въ свою очередь и Лія, за мандрагоровыя яблоки, которыя Рувимъ принесъ при Рахили, зачала во чревъ, въ одно и то же время съ служанкою ея Зелфою, т. е. въ двънадцатый годъ, въ третій мъсяцъ и въ томъ же году, въ двънадцатый

мъсяцъ, родила сына, давъ ему имя Иссахаръ" 1), и т. д.—По перечисленів всвхъ родившихся у Іакова детей обоего пола, Димитрій сообщаєть, что Іаковъ, по истеченіи семи л'ять, хот'яль было возвратиться къ отцу своему въ Ханаанъ; но быль упрошенъ Лаваномъ остаться въ Харранъ и всего пробыль тамъ двадцать лътъ. Когда же, наконецъ, отправился въ путь къ отцу, то съ нимъ дорогой боролся ангелъ Вожій (ἄγγελος τοῦ Θεοῦ παλαῖσαι) и коснулся **ΠΙΗΡΟΚΟΪ ЧАСΤΗ ΘΕΙΡΑ ΙΑΚΟΒΑ (ἄψασθαι τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ τοῦ Ἰακώβ).** н такъ какъ она одеревенъла, то онъ сталь хромать (τὸν δὲ ναρκήσαντα έπισκάζειν), почему Туден и не вдять жиль въ бедрахъ животныхъ. И съ техъ поръ какъ ему явился ангелъ. онъ сталъ именоваться уже не Іаковъ, но Израиль 2), и проч. Во всемъ этомъ, какъ очевидно, кратко, но върно сообщается исторія Іакова, подробно излагаемая въ Быт. 27—33 гл., при чемъ и имена: Іаковъ, Исавъ, Харранъ, Месопотамія (Быт. 27, 41—43) и проч., и отдъльныя слова и выраженія: εὐλογῆσαι — благословить (Быт. 27, 4. 7. 10 и т. д.),  $\zeta \eta \lambda \tilde{\omega} \sigma \alpha \iota$ —ревновать (Быт. 30, 1),  $d\delta \epsilon \lambda \phi \dot{\eta}$ —сестра (тамъ же),  $\pi \alpha \iota$ δίσκη--- cлужанка (Быт. 29, 24; 30, 3-5. 7. 9 и др.), μηλα μανδραγόρου-мандрагоровыя яблоки (Быт. 30, 14. 15), ήψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ айтой-прикоснуся широть стегна его (Быт. 32, 25) и т. д., и порядокъ рожденія дітей Іакова отъ Лін и Рахили (Быт. 29, 32—35; 30, 5. 6 и дал.), и счеть леть пребыванія Іакова у Лавана, и прочія обстоятельства имеють для себя прямое основаніе въ переводь LXX-ти; а некоторыя места въ сообщеніи Димитрія передають и уклоненія последняго оть еврейскаго подлинника. Такъ, напримъръ, еврейскія слова, переведенныя у LXX-ти словами: "яблоки мандрагоровы", или, что широкая (тазовая) часть бедра Іакова "оцвиенвла" или "одеревенвла" (ενάρκησε, Быт. 32, 25), и др., строго говоря, не значать этого, а значать нъчто другое, именно первое означаеть грибовидное растеніе, а не яблоко, а второе указываеть скорве на поврежденіе. на вывихъ, а не на оцепененіе. Ясно, что Димитрій совсемъ при этомъ не справлялся съ еврейскимъ подлинникомъ, котораго, конечно, и не зналъ, вполнъ довъряясь переводу LXX-ти. Въ этомъ же смыслъ точнаго слъдованія переводу LXX-ти нужно принимать и общее замъчание Александра Полінстора объ этомъ историкъ хронографъ, что онъ и о Моисеъ δμοίως τῷ τὴν ἱεράν etaвівло ура́ $\psi$ атті  $i\sigma \tau$ о́р $\eta\sigma \varepsilon$  3)— "составиль пов'єствованіе подобно написавшему священную книгу" (Исходъ), т. е. Монсею.

Съ большею или меньшею върностію переводу LXX-ти следують библейскимъ повъствованіямъ и другіе, приводимые Александромъ Поліисторомъ историки объ Іудеяхъ: Евполемъ, Молонъ, Клеодемъ и иные. Напримъръ, Аристей 1) объ Іова сообщаеть, что онъ быль сынь Исава, жиль въ страна Авситидійской (έν τη Αυσίτιδι χώρα), на границахъ Идумен и Аравін; что онъ былъ праведенъ (діхагог) и имълъ много скота: овецъ 7000, верблюдовъ 3000; 500 паръ

<sup>1)</sup> Переводъ сдъланъ нами по тексту греческому, съ латинскимъ его переводомъ. помъщенному въ III томъ помянутаго выше изданія К. Мюллера: Fragmenta historicorum graecorum, pag. 214. 215.

2) Ibidem, pag. 215. Израиль значить "богоборецъ".

Müller, Fragm. hist. graec. III, 224.
 Объ отношеніи этого Аристея (—историка) къ извъстному Аристею—составітелю письма къ Филократу о переводъ LXX см. у Freudenthal, S. 141—143.

водовъ, 500 дикихъ ослицъ; имълъ достаточно и полей для обработки. "Этотъ Iовъ прежде вменовался Iоваєъ ( $I\omega\beta\dot{\alpha}\vartheta$ ). Чтобы испытать его твердость въ терпівнів. Богь посладь на него несчастія. Прежде всего угнаны были разбойниками ослы и волы его; за темъ овцы, вместе съ пастухами, сожжены были спадшимъ съ неба огнемъ", и т. д. 1). При этомъ опять, сличая повъствованіе Аристея съ сказаніемъ книги Іова (гл. 1 и дал.) по переводу LXX - ти, мы видимъ въ первомъ следование последнему до мелочей. Ибо и здесь мы читаемъ: Человикь никій бише вь страни Авситидійстий (є́ν γώρα τη Αυσιτιδι). емуже имя Iовь  $^{2}$ ). H бъ человъкь онь истинень, непорочень, праведень (біхалос), благочестивь, удаляяйся оть всякія лукавыя вещи. Быша же ему сынове седмь, и дшери три. И бяхи скоти его, овеит седмь тысяшт, вельблюдовъ три тысящи, супругь воловь пять соть, и ослиць пасомыхъ пять como—καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα έπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλιοι, ζεύγη βοών πενταχόσια, καὶ όνοι θήλειαι νομάδες πενταχόσιοι 3), μ τ. π. (1, 1 — 3). А въ концъ книги (гл. 42) о томъ же Іовъ еще подробнъе говорится: въ земли убо живый Авситидійстви, на предвлюхь Идумеи и Аравіи: прежде же бяше имя ему  $loвавъ — έπλ τοῖς όρίοις τῆς 'Iδουμαίας καὶ 'Αραβίας' <math>^{4}$ ) προϋπήρχε δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβάβ 5), нначе сказать, еще болье подтверждается то, что Александръ Полінсторъ приводить изъ Аристея объ Іовъ. Нъть нужды раскрывать, какъ близокъ тексть сообщенія Аристея къ тексту перевода LXXти. То же самое должно сказать и о другихъ историкахъ, приводимыхъ у Александра Корнилія Поліистора 6).

Изъ другихъ писателей извъстный историкъ Діодоръ Сицилійскій (1 в. до р. Хр.) упоминаеть объ Іудеяхъ, объ ихъ образаніи (10 περιτέμνειν τούς γεννωμένους παίδας), какъ заимствованномъ изъ Египта (I, 28, 2. 3), говорить о законодатель ихъ Моисев, о введеніи имъ среди Іудеевъ имени Бога: Іегова (—Ἰαώ,—І, 94, 2), о законахъ, имъ введенныхъ въ силу среди народа Іудейскаго, о священныхъ Книгахъ сего народа, о жертвахъ и проч. (XXXIV, 1 и ХL, 3), вообще обнаруживаеть несомивное знакомство съ Библіею и конечно не въ еврейскомъ подлинникъ, а въ греческомъ переводъ LXX-ти толковниковъ. При этомъ, судя по выдержкамъ, сохранившимся у патріарха Фотія, въ XXXIV-й, напримъръ, книгъ своей исторіи, говоря о войнахъ Антіоха Евпатора и Антіоха Епифана противъ Іудеевъ и сообщая при этомъ весьма распространенную въ то время басню объ Гудеяхъ, какъ произшедшихъ отъ прокаженныхъ, изгнанныхъ некогда изъ Египта, отменаетъ и ту верную черту, что Гуден по закону (νόμιμα) гнушаются язычниками, не имъють общенія съ послъдними въ пищь и вообще не доброжелательствують имь (го μηδενί άλλω έθνει ιραπέξης

Fr. h. gr. III, pag. 220.
 Ἰωβ. Точно такъ же имя это передается и у Аристея.

з) Съ незначительными измъненіями то же самое читаемъ и у Аристея, который, послъ того, какъ назвалъ Іова имъвшимъ много скота (πολύκτηνον), продолжветь, что онь имъль πρόβατα μέν έπταχισχίλια, χαμίλους δε τρισχιλίας, ζεύγη βοών πεν-ταχόσια, όνους θηλείας νομάσας πενταχοσίας, при чемъ нужно имъть въ виду, что для слова годибаς или годибес нъть соотвътствующаго въ еврейскомъ подлинникъ.

 <sup>4)</sup> У Αρματες: ἐπὶ τοῖς ὅροις τῆς Ἰθουμαίας καὶ Ἰθραβίας.
 5) У Αρματες: τὸν Ἰωβ πρότερον Ἰωβάθ ὀνομάζεσθαι.
 6) Срав. о томъ подробнъе у Экономоса (II, 128 — 142) и у Freudenthal (S. 98 f., 108 f. und and.).

κοινωνείν μηδ' εύνοείν το παράπαν 1); -- что когда Антіохъ Επифанъ рышнь наказать Іудеевъ за ихъ ненависть къ другимъ народамъ и для сего попрать ихъ законы, то вощель въ недоступное для простыхъ людей святилище Божіе. κγμα πο закону входить можно только іврею (είςηλθεν είς τον άδυτον τοῦ θεοῦ σηχόν, οδ νόμιμον είςιέναι μόνον τὸν ἱερέα 2), Η Τ. Π. Α ΒЪ XL-й кингь, въ нъсколько измъненномъ и смягченномъ видъ передавая вновь исторію происхожденія народа Іудейскаго 3), Діодоръ съ особеннымъ вниманіемъ останавливается на личности и д'аятельности величайшаго вождя этого народа-Моисея  $(M\omega\sigma \hat{n}_S - v \text{ Ilionopa})$ , котораго онъ сравниваеть съ такими вождями, какъ Данай и Кадиъ, въ одно съ нимъ время будто бы вышедшіе изъ Египта съ своими соплеменниками и заселившіе последними разныя земли. О Моисев именно историкъ говоритъ, что онъ "весьма отличался мудростію и мужествомъ" (φονήσει τε και ανδοεία πολύ διαφέρων); "основаль восьма славный н нынь Іерусалимъ", а въ семъ последнемъ построилъ "весьма чтимый Іудеями храмъ" (τὸ μάλιστα παρ' αὐτοῖς τιμώμενον ἱερόν): Υκαθαπь κακъ чтить Божество н совершать Ему священнодъйствія (τὰς τιμάς καὶ άγισιείας 4) τοῦ θείου καιέ- $\delta \varepsilon \iota \xi \varepsilon$ ) и всю общественную жизнь оградиль законами ( $\dot{\varepsilon}$ νομοθ $\dot{\varepsilon}$ τησ $\varepsilon$ ) и привель въ порядокъ; раздълилъ народъ на двънадцать колънъ, такъ какъ число 12 считается совершеннъйшимъ и согласно съ числомъ мъсяцевъ въ году. "Однако изображенія боговь  $(\alpha \gamma \alpha \lambda \mu \alpha \vartheta \epsilon \omega^{2})$  онь не установиль  $^{5}$ ), такъ какъ не считаль Бога человькообразнымь (διά τὸ μὴ νομίζειν άνθοωπόμορφον είναι τὸν  $\vartheta \varepsilon \acute{o} \nu$ ), но единымъ только Богомъ и Господомъ всего почиталъ окружающее 30mm H060 (άλλά τὸν περιέγοντα την γην ούρανὸν μόνον είναι θεον καί των *ολων Κύριον* 6). Жертвы же и прочее относящееся къ образу жизни установиль различное оть другихъ народовъ; и такъ какъ народъ Іудейскій быль лишенъ гостепріимства въ Египтъ (чрезъ изгнаніе), то учредиль образъ жизни человъконенавистный и нестраннолюбивый. Избравъ людей самыхъ лучшихъ и наиболье способныхъ къ управленію всьмъ народомъ, онъ ихъ объявиль жрецами (ἱερεῖς), предоставивъ имъ попеченіе о храмъ, воздаваніе Богу почестей и совершеніе жертвъ (— περί τὸν ἱερὸν καὶ τὰς τοῦ θεοῦ τιμάς τε καὶ θυσίας). Ихъ же онъ поставилъ и судьями въ важнайшихъ далахъ и имъ вварилъ

<sup>1)</sup> Цитуемъ греческій текстъ Діодоровой "Вибліотеки" по Парижскому издавію Дидо (реценз. Л. Диндорфа и К. Мюллера) т. І—ІІ. Parisiis, 1842—1844. Настоящее мъсто см. здъсь во 2 томъ, стр. 531.

<sup>2)</sup> lbidem. Адигог срав. во 2 Пар. 33, 14. А относительно того, что въ святое святыхъ, которое, конечно. разумъется здъсь подъ наименованіемъ адигог. могъ входить только единою ез люто едина архіерей (Евр. 9, 7), см. Исх. 30, 10; Лев. 16,

<sup>2</sup> и др.

3) Именно теперь уже не столько проказа является причиною изгнанія Евреевь

в деленію Египтянъ избавиться оть изъ Египта выветъ съ другими народами, а желаніе Египтянъ избавиться отъ людей, не чтущихъ однихъ съ ними божествъ, которыя за то гнъвались и посылали на нихъ заразительныя бользни. Впрочемъ большаго разногласія въ XXXIV и XI. главахъ нътъ. Только въ первой болье ръзко говорится объ Іудеяхъ.

<sup>4)</sup> Срав. йуюткій въ 4 Мак. 7, 9.
5) Припомнимъ заповъдь закона Моисеева: не сотвори себт кумира, и всякаго подобія... да не поклонишися име, ни послужищи име (Иск. 20, 4; св. Лев 26, 1; Второз. 5, 8; Псал. 96, 7 и др.). Слово йуадиа у LXX-ти употребляется объ изображен-яхъ божествъ языческихъ, напр. въ Иса. 19, 3 (—и вопросять—Египтяне—боговъ своихъ и кулировъ—йуадиата—своихъ), 21, 9 и др.

6) Здъсь, конечно, представляется неясно понятымъ со стороны Діодора—языч-

ника ученіе св. Писанія о Богь, у Котораго небо — престоль, а земля — подножіе ного Его (Йса. 66, 1; сн. Дъян. 7, 49 и др.).

охраненіе законовъ и обычаевъ. По этому и царя у Іудеевъ никогда не было. а власть надъ народомъ, верховное значеніе предоставлялось тому изъ священниковъ, который казался превосходившимъ всехъ мудростію и добродетелію (фрогибе жай феті). Его называють они архіороомъ (первосвященникомъ) и считають провозвістником Божеских повежіній къ нимь (тойтог бі пробαγορείουσιν άρχιερέα, καὶ νομιζούσιν αὐτοῖς ἄγγελον τῶν τοῦ θεοῦ προσταγμάτων). Οπь, свазывають, въ собраніяхь (κατά τάς εκκλησίας) и другихь сходбищахъ народныхъ сообщаетъ возвъщенныя ему Богомъ повельнія, и въ этомъ отношеніи ему всё такъ послушны, что тотчась падая на землю покланяются изъясняющему оныя архіорою (τον έρμηνεύοντα άρχιερέα). Въ концъ законовъ приписано, что Монсей говорить это Іудеямъ слышавъ то отъ **Εοτα"** (Μωσης αχούσας τοῦ θεοῦ τάδε λέγει τοῖς Ἰουδαίοις 1). Κτο нο видить здівсь согласнаго съ Библіею изображенія теократическаго устройства жизни народа Израильского, достоинства и значенія первосвященника и священства вообще въ семъ народъ, которому обътовано было: вы будете Ми царское священіе, и языкъ свять—βασίλειον ίεράτευμα καί έθνος άγιον (Иск. 19, 6; срав. 1 Петр. 2, 9) и которому потому и заповъдывалось не имъть общенія съ язычниками, чтобы не пріобщаться къ ихъ мерзостямь: аще внидеши въ землю, юже Господь Богь твой даеть тебь, -заповыдано Изранлю, -да не навыкнеши творити по мерзостемь языковь тьхь (Второз. 18, 9; срав. 12, 30; Лев. 18, 26 и др.), и проч.? А что Монсей и дъйствительно сообщаль народу Израильскому слышанное имъ отъ самого Бога, въ этомъ удостоверяеть вся исторія его руководства народомъ симъ, равно какъ и прямыя слова Писанія, каковы: егда вхождаше Моисей въ скинію свидънія, глаголати ему, и услыша глась Господа глаголющи (ήκουσε την φωνην Κυρίου λαλούντος) къ нему свыше очистилища, еже есть надъ ковчегомъ свидънія между двъма херувимы: и глаголаше къ нему (Числ. 7, 89); и далве: и рече Моисей къ нимъ ( — сынамъ Изранлевымъ): станите ту, да услышу что noseπums Γοςnοθь (ἀχούσομαι τί έντελεῖται Κύριος) ο sacs. Η peve Γοςnοθь къ Монсею, глаголя: риы сыномъ Исраилевымъ, глаголя, и проч. (-9, 8-10); почему и подлинно приписано къ концу последней книги Моисеевой — Второзаконія о самомъ Монсев, рабь Господнемь (Второз. 34, 5): и не вости ктому пророкь во Исраили якоже Моисей, егоже позна Господь лицемь къ лицу и проч. (ст. 10).

Все это языческіе писатели дохристіанскихъ временъ <sup>2</sup>). Когда же, съ появленіемъ христіанства, имѣвшаго предназначеніе замѣнить собою падавшее духовно и нравственно язычество, обострилась вражда язычества къ іудейству и христіанству, которое по началу язычники считали одною изъ секть іудейства, тогда знакомство языческихъ писателей съ первоисточниками христіанства, въ числѣ которыхъ важнѣйшимъ было ветхозавѣтное священное Писаніе, стало даже какъ бы необходимымъ для выступавшихъ на литературную борьбу съ христіанствомъ и іудействомъ языческихъ писателей. А нѣкоторые изъ

<sup>1)</sup> Стр. 579. 580 тома 2-го помянутаго изданія Діодоровой "Вибліотеки." Parisiis,

<sup>2)</sup> О другихъ языческихъ писателяхъ въ ихъ отношени къ Ветхому Завъту (по переводу LXX-ти) см. у Эконо. поса во II, 143 и дал.; срав. также 62 и др.

последнихъ и независимо отъ таковой борьбы обнаруживають более или мене близкое знакомство съ помянутыми первоисточниками. Изъ апологетическихъ трудовъ-Іосифа Флавія "Противъ Апіона" въ защиту іудейства и-христіанскихъ апологетовъ, особенно Оригена "Противъ Цельса", въ защиту христіанства, ясно видны и степень знакомства означенныхъ писателей съ Библіею-Ветхаго Завъта и тъ пункты въ ней, которые останавливали на себъ особенное ихъ вниманіе. Оставляя въ сторонъ подробное разсмотръніе этихъ писателей 1), дабы не увеличивать объема нашего изследованія, темь более, что самыхь сочиненій литературныхъ противниковъ іудейства и христіанства мы не имъемъ. а сочиненія опровергавшихъ ихъ апологетовъ того и другаго, изъ конхъ мы усматриваемъ помянутое знакомство, въ большей своей части переведены и на русскій языкъ <sup>2</sup>), мы обратимъ еще вниманіе на нѣкоторыхъ языческихъ писателей, обнаружившихъ знакомство съ переводомъ LXX-ти независимо отъ литературной борьбы съ іудействомъ или христіанствомъ, чтобы тімъ и закончить настоящій отділь нашего изслідованія для перехода къ слідующему.

Такъ, у современника мужей апостольскихъ, извъстнаго писателя Плутарха Херонейскаго, кромъ свъдъній о субботь 3), праздникъ кущей 4) и другихъ учрежденіяхъ обрядовой стороны ветхозавётной религіи, мы находимъ и нъсколько изреченій, напоминающихъ собой библейскія изреченія <sup>5</sup>).

Еще болье то же должно сказать о стоическомъ философъ Епиктеть, у котораго, напр., въ 10-й главе его Еγχειρίδιον, даже буквально читаемъ то, что и въ книгь Іова 1, 21 по переводу І.ХХ-ти: Ο Κύριος εδωχεν, ο Κύριο: ніе: "я преступиль Твои (т. е. Божіи) запов'вди" (παρέβην σου τάς εντολάς) живо напоминаеть такія изреченія священнаго Писанія, какъ словами Саула къ Самуилу: согръшшхь, яко преступихь слово Господне (παρέβην τόν λόγον Kvolov), и глаголъ твой (1 Цар. 15, 24), или въ молитвъ пророка Даніила по переводу LXX-ти, въ 9, 5: "мы преступили заповъди Твон"—παρέβημεν τὰς εντολάς σου (—по переводу Өөөдөтіөна, принятому Церковію: εξεκλίναμεν απὸ  $\imath \tilde{\omega} \imath \ \vec{\epsilon} \imath \tau \sigma \lambda \tilde{\omega} \imath \ \sigma \sigma \upsilon$ —уклонихомся отъ заповъдей Tвоихъ), и под.  $^6$ ).

Объ императоръ Маркъ Авреліи Антонинъ Философъ, виъстъ съ соправителемъ его Лукіемъ, одинъ изъ апологетовъ христіанства Аеинагоръ прямо говорилъ: "думаю, что и вамъ, какъ любознательнъшимъ и ученъйшимъ, не безъизвъстны писанія Монсея или Исаін и Іеремін и прочихъ пророковъ" 7). И дъйствительно, въ "Размышленіяхъ" императора Марка Аврелія Антонина "о

<sup>1)</sup> Срав. о нихъ тамъ же, стр. 145 и дал. 156 и дал. и др.

 <sup>1)</sup> Срав. О нихъ тамъ же, стр. 140 и дал. 100 и дал. и др.
 2) О сочиненіи же Оригена противъ Цельса см. нарочитое изслъдованіе покойнаго доцента Московской духовной академіи Н. И. Лебедева: "Сочиненіе Оригена противъ Цельса. Опытъ изслъдованія по исторіи литературной борьбы христіанства съязычествомъ". Москва, 1878.
 3) См. о семъ у Эконолюса. во ІІ т. его труда о LXX-ти, стр. 64.
 4) Тамъ же. Плутархъ называеть этотъ прадникъ просто случаї—"кущи", какъто просто случаї— "кущи", какъто просто случаї пр

и Филонъ. См. тамъ же. Срав. сказанное въ отдълъ о "погической организаціи языка перевода LXX" подъ словомъ  $\sigma_{N_1 \nu \sigma \pi \eta \nu i \alpha}$ .

<sup>5)</sup> См. у того же Экономоса, т. II, стр. 64. 6) Другіе примъры см. тамъ же стр. 148.

<sup>7)</sup> Апологія Авинагора, гл. 9. См. русскій переводъ о. П. А. Преображенскаго в Вл. Ив. Ловягина, изд. редакцією "Православнаго Обозрвнія". Москва, 1864.

томъ что важно для самого себя" ( $-\tau \tilde{\omega} \nu \ \epsilon l_3 \ \epsilon \alpha \upsilon i \acute{o} \nu$ ) авторъ не разъ "приближается къ ученію Евангелія" 1).

Лаже сатирикъ Лукіанъ (писатель 2 в. по р. Хр.) неоднократно говоритъ въ своихъ сочиненіяхъ о всемірномъ потопъ, ковчегь и собраніи въ немъ разныхъ животныхъ попарно 2), согласно сказанію книги Бытія (гл. 7);—о томъ. что при переходъ Израильтянъ чрезъ Чермное море "вода стояла раздъленная на двв части (είστήχει γάρ τὸ ίδωρ ώσπες μεμερισμένον 3), согласно Исх. 14. 21. 22 (-и разступися вода... и вода имъ стъна бысть одесную, и стъна огшуюю);—о мачть (ίστός) корабля, что она "прозябла, произрастила вътви и приносла плодъ" (έξεβλάστησε, και κλάδους ανέφυσε, και επί τῷ ἄκρφ εκαρπο- $\varphi \acute{o} \rho \eta \sigma \varepsilon v^{-4}$ ), иначе сказать, почти то же самое, что въ Числ. 17. 8 сказано о жевль Аврона: и се прозябе (Еддаот пове) жевль.... и израсти вътвь, и проивътоша цвъти, и израсти оръжи (срав. Иса. 11, 1; Евр. 9, 4), и пр. А въ приписываемомъ Лукіану же сочиненіи Φιλοπαιρίς встрічаемъ еще болье любопытныя въ разсматриваемомъ отношеніи явленія. Здёсь находимъ выраженія, почти буквально повторяющія н'вкоторыя изреченія св. Писанія Ветхаго Завъта по переводу LXX-ти, какъ, напримъръ: Богъ "развернулъ небо какъ кожу" (οὐρανὸν ὡς δέροιν εξήπλωσε ), для чего срав. изреченіе Псалма 103, 2 ΤΑΚΕ Ο Βοτή: προεπαρακά μεδο κιο κορου (έχτείνων τὸν ούρατὸν ὁσεὶ δέρδιν), равно Иса. 44, 25: Αστ Γοςποδь.... pacnpocmpoxτ κεδο (εξέτεινα τὸν ούρανόν), и по противоположности: свіется небо аки свитокъ-έλιγήσεται δ ούρανός ώς βιβλίον (Иса. 34, 4, сн. также Псал. 101, 27); или о Богь же: Онь "землю утвердиль на водахъ" ( $\gamma \bar{\eta} v \ \tilde{\epsilon}' \pi \eta \tilde{\epsilon} \epsilon v \ \epsilon' q' \ \tilde{v} \delta \alpha \sigma \iota$  6), для чего срав., прежде всего, Іов. 38, 4. 6: гдт быль еси, —вопрошаеть Богь Іова, —егда основахь землю?... На чемь же столи ея утверждени суть (πεπήγασι)? за тымь, Псал. 23, 2 o Fort же въ отношени къ земль: Tой на моряхъ основаль  $\kappa$  есть  $(\vec{\epsilon}\pi)$ θαλασσών έθεμελίωσεν αυτήν), и на proκανο yromosano 10 ecms (έπλ ποταμών воскреснаго 8-го гласа: "Утверждей въ началъ небеса разумомъ и землю на водахъ основавый  $(\tau \dot{\eta} v \ \gamma \dot{\eta} v \ \dot{\epsilon} \pi \iota \ \dot{v} \dot{\delta} \dot{\alpha} \tau \omega v \ \dot{\epsilon} \dot{\delta} \varrho \dot{\alpha} \sigma \alpha \varsigma )$ , на камени мя, Христе, заповъдей Твоихъ утверди, и проч. 7). И другіе примъры можно было бы привести

<sup>1)</sup> См. стр. IX вступленія къ переводу этихъ "Размышлевій", сдъланному княземъ Л. Урусовымъ. Тула, 1882. Примъры такого приближенія къ Евангелію, а вмъсть и къ переводу LXX-ти можно видъть въ гл. I, 15 (въ концѣ) о "духѣ, который въ каждомъ изъ насъ отъ Бога" (срав. Еккл. 12, 7);—во II, 6, гдѣ ясно утверждается истина бытія Божія (срав. Евр. 11, 6);—во II, 7, гдѣ проводится мысль о единеніи человъка съ Богомъ (срав. Іоан. 17, 21. 24 и др.); см. также III, 2. 4. 5. 11 и мн. др. 2) Только вмъсто Ноя спасшимся въ ковчегѣ (χιβώτιον и λάφναξ—у Лукіана) именуется Девкаліонъ, дла чего см. сочиненія Лукіана περὶ δοχήσεως, § 39, рад. 225 t. II ed. Iacobitz (Lipsiae, 1838), Τίμων, § 3 (ejusdem editionis t. I, рад. 43. Lipsiae, 1836) и особенно подробно — Περὶ τῆς Συρίης Θεοῦ, § 12 et 13 (ejusdem editionis t. III, рад. 515. 516. Lipsiae, 1839).

<sup>515. 516.</sup> Lipsiae, 1839).

<sup>515. 516.</sup> Lipsiae, 1839).
\*) Cm. Лукіана 'Αληθοῦς ἱστορίας. II, 43, pag. 110 tomi II ed. cit. Πρυ эτοмъ и схоліасть не могь не замѣтить ο Лукіанѣ: Τάχα ὁ κενολόγος εἰς Μωσέα καὶ τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν διασάσιν (должно быть διαστάσαν) ἐπισκώπτων αἰνίττεται (— "быть можеть, пустословъ этоть, насмѣхаясь, указываеть на Моисея и раздѣлившееся Чермное море"). См. у Экономоса II, 153, примѣч.
\*) 'Αληθ. ἰστορίας II, 41, pag. 108 ed. cit.
\*) § 17, въ рѣчи Тріефона, одного ивъ лицъ діалога, t. III, pag. 618 ed. cit.
\*) Ibid. § 13, pag. 616.
\*) И вообща вся рѣчь Тріефона (срав Трифона імпер въ мавѣстномъ. Разговоръ"

<sup>7)</sup> И вообще вся ръчь Тріефона (срав. Трифона іудея въ извъстномъ "Разговоръ" св. Іустина мученика) въ двухъ мъстахъ Фідопатоі с особенно знаменательна. Здъсь

въ доказательство более или мене широкаго пользованія Библіею Ветхаго Завъта по переводу LXX-ти со стороны языческихъ писателей. Но такъ какъ эти писатели далеко не всегда искренно стремились пользоваться светомъ, который могло проливать въ ихъ сознаніе и умъ, а въ сердца и умы искренно стремившихся къ этому свъту и дъйствительно проливало заключающееся въ Ветхомъ Завътъ Откровение Божественное съ помощию доступнаго ихъ пониманію греческаго перевода LXX-ти толковниковъ: то и не такъ широко, какъ желаль и думаль іудей Филонь, простерлось изученіе и изслідованіе ветхозавътныхъ священныхъ Писаній среди язычниковъ и далеко не "повсюду распространилась слава" этихъ Писаній. Ибо "прекрасное," будемъ говорить словами этого же ученаго іудея — "по зависти затінено было на короткое время" (для язычниковъ), и только съ христіанствомъ наступило время, когда это "прекрасное, "Божественное Откровеніе ветхозав'тное, которое не могло быть сокрыто уже въ "силу самыхъ благопріятныхъ условій своей природы," "снова просіяло" и съ техъ поръ не престаеть сіять доселе и будеть сіять до скончанія въка немерцающимъ свътомъ, такъ какъ получило для себя новое оживленіе и освящение отъ самого Основателя христіанства, Господа Іисуса Христа, "свъта незаходимаго"  $(\tau \hat{o} \ \varphi \tilde{\omega}_S \ \tau \hat{o} \ \tilde{\alpha} \delta v \tau o v)$ , по выраженію п'всии церковной  $^1$ ), вскор'ь по своемъ явленіи въ міръ разгнавшаго тьму язычества.



отъ лица Твоего, Свъте незаходимый, и покрыла мя есть чуждая тма окаяннаго? но

обрати мя, и къ свъту заповъдей Твоихъ пути моя направи, молюся".

Digitized by Google

Тріефонъ говорить въ первомъ изъ нихъ (§ 13): "былъ свътъ нетлънный, невидимый, недомыслимый, ( $\phi \tilde{\omega}_{\tilde{s}} \tilde{a} \phi \vartheta \iota \tau \nu$ ,  $\dot{a} \delta \varrho a \tau \sigma \nu$ ,  $\dot{a} \kappa a \tau a \nu \dot{a} \eta \tau \sigma \nu$ ), который разръщаеть тьму и отгналъ этоть безпорядокъ словомъ однимъ сказаннымъ отъ Него (λόγω μόνω φηθέντι ὑπ' αὐτοῦ). этогь оезпорядокь словомь однимь сказаннымь оть пето (аруф могф рукей от летог). 
какъ написалъ медленноязычный ( $\delta$   $\beta$ радбуумотосу), землю утвердилъ на водахъ, небо простеръ ( $\delta$  $\dot{\nu}$ рарог  $\dot{\epsilon}$ гай образоваль не блуждающими, установивъ теченіе для нихъ, которыя ты чтишь какъ боговъ; землю же украсилъ цвътами, человъка изъ небытія въ бытіе привелъ ( $\ddot{\alpha}$  $\nu$  $\partial$  $\phi$  $\omega$  $\sigma$  $\nu$  $\dot{\epsilon}$  $\nu$ находится на небѣ, смотря на праведныхъ и неправедныхъ (ἔστιν ἐν οὐρανῷ βλέπων δικαίους τε κἀδίκους) и въ книгахъ записывая дѣянія (ἐν βιβλίοις τὰς πράξεις ἀπογραφόμενος). Воздастъ же всѣмъ въ тотъ день, въ который Самъ заповѣдалъ (ἀνταποδωσει δὲ πάσιν ἢν ἡμέραν αὐτὸς ἐνετείλατο)". Сн. § 17. Здѣсь мы видимъ, кромѣ указанныхъ чертъ сходства съ Библейскимъ ученіемъ, еще и наименованіе "медленноязычнаго", извѣстное уже намъ и прилагаемое у LXX-ти и въ церковномъ языкѣ вообще къ Моисею, и указаніе на то, что словомъ Господиших (τῷ λόγφ τοῦ Κυρίον) небеса утвердишася, и духомъ устъ Его вся сила ихъ (Псал. 32, 6);—что на страшномъ судѣ, имѣющемъ быть въ опредѣленный день (ἡμεραν), всѣ люди будутъ судимы и получатъ воздаяніе отъ написанныхъ въ книгахъ по дъломъ ихъ — ἐх τῶν γεγραμμέτων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν (Апок. 20, 12; сн. ст. 15; Дан. 7, 10; срав. Иса. 61, 2; 63, 4 и др.) и проч., и рѣчь о Томъ, Иже отъ не сущихъ вся приведый (Ὁ ἐх μἰ, δντων ετλ), словомъ созидаемая (пѣснь 3-я ирмосъ канона 3-го гласа), и т. д.

1) См. пѣснь 5 ирмосъ воскреснаго канона 8-го гласа: "Вскую мя отринулъ есн отъ лица Твоего, Свѣте незаходимый, и покрыла мя есть чуждая тма окаяннаго? но

## 5. НОВОЗАВЪТНЫЯ СВЯЩЕННЫЯ ПИСАНІЯ.

"Новый Завъть скрывается въ Ветхомъ, а Ветхій открывается въ Новомъ" (—Novum Testamentum in Vetere latet, Vetus in Novo patet),—говорить блаженный Августинъ 1). — Эта тесная связь обоихъ Заветовъ, которая такъ сжато, но такъ върно указана приведенными словами блаженнаго Августина. и которая определяется условіями самаго историческаго соотношенія между обоими Заветами, изъ коихъ одинъ (Ветхій) не только предваряль другой (Новый) по времени, предъуготовляль для него почву (мъсто — Палестину и народность — Іудейскую), но и предъизображаль его собою, предсказываль его. въ свою очередь, какъ связь Богоустановленная, имфетъ своимъ прямымъ последствиемъ то, что Новый Заветь почти всюду имееть въ своемъ основании Ветхій Зав'ять, едва не во всякой черть своей новозав'ятныя священныя Писанія указують ть или другія черты ветхозавътныхь священныхь Писаній, то собою объясняя последнія, а то въ нихъ находя для себя объясненіе, опираясь на нихъ, часто прямо ссылаясь даже на нихъ (въ такъ называемыхъ цитатахъ), и проч. Само собой разумфется, на сколько предъуготовительная стадія, какъ низшая ступень, менте совершенна, нежели высшая ступень, къ которой она ведеть собою, нежели то, что она собою предъуготовляеть, на сколько прообразъ ниже своего первообраза, истины, тынь — самаго образа, неясное предъуказаніе — того, что имъ предъуказывается, насколько "рѣчи пророковъ и гаданія" 2) ниже того, что исполнилось какъ предсказанное, по ясности и другимъ чертамъ выраженія, на столько и Ветхій Завѣть ниже Новаго, который, какъ мы и раньше замъчали, служить не только исполненіемь (πλήρωσις) Ветхаго Завіта 3), но и отчасти восполненіемь (αναπλήρωσις) недостававшаго въ немъ 1), а отчасти даже зампьнительным в дополнениемъ

 $^{8}$ ) Да не мните, — говорить Господь Спаситель, — яко пріидох разорити законз, или пророки: не пріидох разорити, но исполнити ( $\pi\lambda\eta\rho\omega\sigma\alpha$ ) — Мате. 5, 17.

<sup>1)</sup> Изреченіе изъ проповъди блаж. Августина на слова св. ап. Павла въ 1 Кор. 6 гл.

<sup>2)</sup> Ρήσεις προφήτων καὶ αἰνίγματα—4 пъснь, ирмосъ 1-го канона на Успеніе Богоматери.

<sup>4)</sup> Срав. новозавѣтныя выраженія о восмолиній лишенія (αναπληρώσαι τὸ ὑστέρημα) въ 1 Кор. 16, 17 и Филип. 2, 30. Въ Ветхомъ Завѣть, какъ менѣе совершенномъ, естественно многаго не доставало до совершенства. Новый Завѣтъ восполняетъ этотъ недостатокъ, это лишеніе (для чего сравн. наприм. нагорную проповѣдъ
Христа Спасителя).

(ἀνιαναπλήρωσις), замъною того, что въ Ветхомъ Заветь подлежало упраздненію 1). Тъмъ не менье насъ въ настоящемъ случав, по самой задачь нашего изслъдованія, занимаеть не столько эта высшая сторона Новаго Завъта п новозавътныхъ священныхъ Писаній, сколько та низшая, если можно такъ выразиться, которою онъ и они болве или менве твсно соприкасаются съ Ветхимъ, имъютъ прямое или не прямое отношеніе къ нему, и даже еще частиве-отношение Новаго Завъта и новозавътныхъ священныхъ Писаний къ Ветхому Завъту и ветхозавътнымъ священнымъ Писаніямъ именно въ переволѣ LXX-ти 2).

Въ этомъ отношении нашему разсмотрънию подлежать: а) языкъ новозавътныхъ священныхъ Писаній въ его лексикографіи, грамматикъ и фразеологіи и б) прямыя или не прямыя ссылки (цитаты) и болье или менье значительныя по объему выдержки, заимствованія изъ Ветхаго Завѣта въ новозавѣтныхъ священныхъ Писаніяхъ.

а) "Новый Завёть говорить языкомь Ветхаго Завёта",—читаемь у Дейсмана 3). А такъ какъ, котя самъ Господь Спаситель и большая часть Его Апостоловъ-новозавѣтныхъ священныхъ писателей говорили устно, въ быту житейскомъ, на арамейскомъ языкъ, господствовавшемъ тогда среди ихъ племени въ народномъ употребленіи 4), однако и самыя новозавѣтныя священныя Писанія были оставлены Апостолами въ текств греческомъ, а не еврейско-арамейскомъ 5), и уже по этому одному должно думать, что по крайней мъръ Апостолы-новозавътные священные писатели не только знали, но и употребляли (напримъръ письменно) языкъ греческій: то приведенныя слова Дейсмана нужно было бы дополнить такъ: "Новый Завътъ говоритъ языкомъ Ветхаго Завъта" по переводу LXX-ти. И въ самомъ дълъ, если ми внимательно всмотримся въ языкъ новозавѣтныхъ священныхъ Писаній, то увидимъ прямое подтверждение нужды этого дополнения. Обращаемся, ближе всего, къ лексикону новозавътному.

Сличая новозавътный лексиконъ (вокабуляръ) съ лексикономъ LXX - ти и не принимая во вниманіе при этомъ ни именъ собственныхъ, ни словъ

<sup>1)</sup> Для понятія о семъ срав. Евр. 8, 6 — 13; а самое слово ἀνταναπληρόω см. въ

Кол. 1, 24.

3) Болъе широкое разсмотръніе этого отношенія можно видъть въ нашей книгь: Новозавленное толкованіе Ветхаго Завлета. Москви, 1885.

<sup>3)</sup> Bibelstudien, s. 59. Marburg, 1895.

<sup>4)</sup> Этотъ вопросъ доселъ еще остается спорнымъ; но върнъе то, что мы сейчасъ 4) Этотъ вопросъ досель еще остается спорнымъ; но върнъе то, что мы сейчасъ высказали. Исторію вопроса и различныя ръшенія его см. въ слъдующихъ изслъдованіяхъ: Ed. Böhl, Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu etc., s. 4 ff. Wien. 1873; A. Boberts, Greek the language of Christ and his Apostels. London, 1888 и др. на западъ, а у насъ въ Россіи, см. проф. П. И. Горскаго-Платонова—автовую ръчь, подъзаглавіемъ: "Народная Библія во времена Христа Спасителя", напечат. и въ "Годичномъ актъ Москов. дух. академіи 1 октября 1880 г. и въ журналахъ: Прибаел. къ Твор. св. Оти, и Правосл. Обозръніе за 1880 г.; см. также въ Чтеніяхъ ез Общ. люб. дух. просв. за 1890 г. ч. 1, стр. 303 и дал. статью о. Вл. Вас. Воронцова: "Языкъ Евангелій, какъ доказательство ихъ подлиности. (По Wigouroux)."

<sup>5)</sup> Это должно сказать и о писаніяхъ св. ап. Павла, который быль евреинг от еврей, происходиль изъ секты фарисейской, быль ученикомъ знаменитаго раввива Гамаліила и владъль еврейскимъ языкомъ (Дъян. 22, 2). О семъ см. между прочимъ въ статьъ проф. *Н. Н. Г. цбоковскаго* "Благовъстіе св. ап. Павла и іудейско-раввинское богословіе", въ *Христ. Чтеніи* за 1897 г. кн. 2 (февраль), стр. 307. 308. Статья эта вошла въ составъ упомянутаго нами въ свое время изследованія того же профессора: "Благовъстіе св. ап. Павла по его происхожденію и существу". Спб. 1897.

«врейских», писанных» греческими буквами, мы находим», конечно, весьма линого словъ, употребляемыхъ у LXX-ти, но не употребляемыхъ въ Новомъ Заветь: это зависьло, понятно, какъ отъ гораздо большаго числа и объема ветхозаветныхъ Писаній по сравненію съ новозаветными, такъ и отъ различія и разнообразія содержанія первыхъ сравнительно съ послёдними; но за тёмъ остается лишь не много словь, встречающихся въ Новомъ Завете, но не нивющихся у LXX-ти, и, наобороть, въ нъсколько разь болье того словь, общихъ у LXX-ти съ Новымъ Заветомъ. Такъ, для примера, мы опять укажемъ на численное отношение всъхъ трехъ указанныхъ разрядовъ словъ на букву а, добавивъ къ тому прежнее замѣчаніе, что мы при этомъ будемъ имъть въ виду переводъ LXX-ти въ строгомъ смыслъ какъ переводъ съ еврейскаго, т. е. исключая, съ одной стороны, вошедшія въ составъ принятаго текста ветхозаватной Библіи неканоническія и накоторыя апокрифическія книги, а съ другой, — значащіяся въ греческихъ конкордаціяхъ слова изъ другихъ греческихъ библейскихъ переводовъ (Акилы, Симмаха и т. д.). — Изъ всего числа словъ перевода LXX, которыхъ по принятому тексту, независимо отъ разночтеній, мы насчитали на букву с 1066, и къ которымъ нужно еще прибавить 178 словъ, значащихся по разночтеніямъ, словъ перваго разряда, т. е. не встръчающихся въ Новомъ Завътъ, но имъющихся въ переводъ LXX-ти, оказывается 556; словъ, встръчающихся въ Новомъ Завътъ, но не имъющихся у LXX-ти, всего только 177, и наконець словь общихь у LXX съ Новымь Зав'ьтомъ 493. Особеннаго вниманія въ последнемъ, более всего занимающемъ насъ, отношенін заслуживають слова, впервые встрічающіяся у LXX-ти и за тімь повторяющіяся въ Новомъ Завёть. Изъ нихъ ть, которыя мы такъ или иначе разсматривали у LXX-ти раньше, будуть указываемы лишь кратко по употребленію ихъ въ Новомъ Завъть, а на тьхъ, которыя еще не были подвергаемы разсмотренію, мы будемъ останавливаться несколько более. Таковы, по порядку алфавита:

 $\mathring{\alpha}$ уадолоіє́ $\omega$ —благотворю, добро творю,—въ Лук. 6, 9 (—что достоить въ субботы, добро творити— $\mathring{\alpha}$ уадолоі $\mathring{\eta}$ оаі,—или зло творити?);—ст. 33. 35; 1 Петр. 2, 15. 20 и др.

дуад шой пред благость, благостыня, въ Рим. 15, 14 (—сами вы полни есте благости); Гал. 5, 22 и др.

адаллавіς—веселіе, радованіе,—въ Лук. 1, 14 (—и будеть тебь радость и веселіе—дара вог хад адаллавід);—ст. 44; Дѣян. 2, 46 и др.

 $\vec{\alpha}$ уадді $\vec{\alpha}\omega$ ,—онаі—веселю,—сь, радую,—сь,—въ Мато. 5, 12 (—радуйтеся и веселитеся, яко мэда ваша многа на небестах); Лук. 1, 47 (—и возрадовася духъ мой о Бозъ Спасъ Моемъ);—10, 21; Іоан. 5, 35 и др.

 $\mathring{\alpha}\gamma\mathring{\alpha}\pi\eta$ —любовь, слав. любы,—въ Мато. 24, 12 (—за умножение беззакония изсякнеть любы многихь); Лук. 11, 42; Іоан. 5, 42; 13, 35; 15, 9. 10. 13 и мн. др.

 $\dot{\alpha}$ у $\dot{\alpha}$  $\dot{\zeta}\omega$ —освящаю, свящу, дълаю святымъ, — въ Мато. 6, 9 (—да святимся имя Tвое); 23, 17. 19; Лук. 11, 2; Іоан. 10, 36; 17, 17. 19 и мн. др.

 $\'{a}$ у $\'{a}$ освящен $\'{e}$ , святыня,—въ Рим. 6, 19 (—представите уды ваша рабы правдъ во святыню); — ст. 22; 1 Кор. 1, 30 — (—иже—Христось — бысть намъ премудрость отъ Бога, правда же и освящен $\'{e}$ е  $\'{a}$ у $\'{a}$ у $\'{a}$ 0 $\'{e}$ 0 и избавлен $\'{e}$ 0; 1 Сол. 4, 3. 4. 7 н др.

άγιωσύνη—святыня,—въ Рим. 1, 4 (—по Духу святыни); 2 Кор. 7, 1; 1 Сол. 3, 13.

άγνισμός — очищение. Слово это впервые встречается лишь у LXX-ти, именно въ Числ. 6, 5 (-о назорећ: во вся дни объта очищенія своего бритва да не взыдеть на главу его);—8, 7 (гдъ два раза употреблено разсматриваемое слово);—19, 17; 31, 23 и Іерем. 6, 16; срав. также Өеодотіона на Иса. 28, 12. Изъ языческихъ же писателей слово это впервые употребляетъ уже Ліонисій Галикарнасскій (писатель 1 в. до рож. Христ.); за тімъ Плутархъ и ніж. др., хотя форма слова того же ворня άγνισμα и въ томъ же значеніи, встрічающаяся однажды у LXX-ти (въ Числ. 19, 9), употребляется уже у Эсхила и въ Орфическихъ гимпахъ, равно какъ и άγνίζω—οчищаю, άγνεία—чистота и др., а прилагательное άγνός — чистый начинаеть свое употребленіе даже съ Гомера, хотя и не въ столь возвышенномъ смысле, въ какомъ употребляются ν LXX-ти и въ Новомъ Завътъ. Слово άγνισμός въ Новомъ Завътъ употребляется лишь въ Дъян. 21, 26 (-возвъщая исполнение дней очищения); за тъмъ оно употребляется въ церковной литературћ (напр. у св. апост. Варнавы) и въ новогреческомъ. Встръчающаяся по нъкоторымъ, хотя и древнимъ, спискамъ LXX-τη βι Υμά. 8, 7, φορμα άγνιασμός βηθάτιο άγνισμός, κακτ με γποτρεδηтельная вовсе въ греческой литературь, должна быть признана просто ошибкою писца.

довтєю — отвергаю, отрицаю, отметаю, — въ Марк. 6, 26 (—царь — Иродъ... не восхоть отрещи ей—дочери — плясавиць, просившей главы св. Іоанна Крестителя);—7, 9 (—отметаете заповодь Божію, да преданіе ваше соблюдете); Лук. 7, 30; 10, 16; Іоан. 12, 48 и др.

ддістроїς—отверженіе, отлаганіе, отметаніе,—въ Евр. 7, 18 (—отлаганіе бываеть прежде бывшія заповъди за немощное ея и неполезное) и 9, 26 (—нынъ... во отметаніе гръха, жертвою своею явися— Господь Інсусь Христось).

айчесце—хваленіе, хвала. Это, весьма часто употребляемое у LXX-ти слово (напримъръ въ Лев. 7, 12. 13: аще убо похваленія ради принесеть ю—жертву,—и принесеть на жертву хваленія хлюбы... съ хлюбы квасными да принесеть даръ свои на жертву хваленія спасительнаго; также ст. 15; 1 Пар. 16, 35; 25, 3; 2 Пар. 20, 22; 29, 31; 33, 16; Псал. 9, 15; 25, 7 в мн. др.), совсьмъ не встръчается у языческихъ греческихъ писателей ни въ классическій, ни даже въ Александрійскій періодъ, хотя глаголь айчею—хвалю, восхваляю, похваляю, употребляется у нихъ уже начиная съ Гомера 1), будучи употребляемъ также неръдко и у LXX-ти (Быт. 49, 8: Іудо, тебе похвалять братія твоя; также 1 Пар. 16, 4. 7. 10 и т. д.; 23, 5. 30; Псал. 17, 4; 21, 24. 27 и мн. др.) и въ Новомъ Завътъ (Лук. 2, 13: впезапу бысть со ангеломъ—при рождествъ Господа Спасителя—множество вой небесныхъ, хвалящихъ Бога;—ст. 20; 19, 37; Дъян. 2, 47; 3, 8 и др.). Но за то существъ



<sup>1)</sup> Быть можеть, это зависъло отъ того, что между тъмъ какъ для понятія хвалы, хваленія у языческихъ писателей употреблялись другія слова (ἐγχώμιον, ἔπαινος и др.), слова: αἴνος—рπιь и αἰνος—ужасный могли, по своему, сходному въ корнъ съ глаголомъ αἰνέω, начертанію вводить читателей въ заблужденіе относительно своего значенія (надстрочныхъ знаковъ въ древности не было), и потому греческіе писатели избъгали образованія и употребленія слова αἴνεσις.

тельное айгеоіс, безъ всякаго сомнёнія подъ исключительнымъ вліяніемъ перевода LXX-ти, возникаєть снова въ Новомъ Завёте (Евр. 13, 15: тъмъ убо приносимъ жертву хваленія выну Богу, сиртнь плодъ устенъ исповъдающихся имени Его) и въ Церкви христіанской (срав. напр. поемое на литургіи: Милость мира, жертву хваленія—Эговар авребою—и проч.).

Το жο самое должно свазать и о такихъ словахъ, какъ αίχμαλωσία, αίχμαλωτεύω, ἀκαταστασία, ἀκροβυστία, ἀκρογωνιαῖος, ἁλιεύω, ἀλλογενής, ἀνάβλεψις, ἀναζώννυμι, ἀνάθεμα, ἀναθεματίζω, ἀναστατόω, ἀνελεήμων, ἀνεξιχνίαστος, ἀνετάζω, ἀνθρωπάρεσκος, ἀνταπόδομα, ἀνταποκρίνομαι, ἀνελπίζω, ἀπέναντι и мн. др.

Если же присоединить къ тому изъ употребляемыхъ въ Новомъ Завътъ, съ одной стороны, слова, появляющіяся въ различныхъ, но не во всёхъ, спискахъ І.ХХ-ти (по разночтеніямъ), также не употребляющіяся у классиковъ (каковы, напринъръ, систандлитос-неоткрытый, систасуетос-неудержимый, άλόη—αποε, άνατάσσομαι—учреждаю, άφθορία—нетлюніс, άφυπνόω — пробуждаю от сна и засыпаю и др.) и возникающія лишь въ послеклассическій періодъ, а съ другой, --- многія слова, также не употребляемыя у классиковъ, но впервые появляющіяся лишь у писателей книгь неканоническихъ Ветхаго Завъта, каковы, напримъръ, αγαθοποιός—благотворитель, άγιότης—святость, άδελφότης—братство, άδιαλείπτως—непрестанно, άκατάγνωστος—незаворный, άκαιάλυτος — неразрушаемый, άκυρό $\omega$  — лишаю значенія, силы, разоряю, αλλαχόθεν-- инудъ, αμάραντος-- нувядаемый, αμετάθετος-- непреложный н т. д.: то списокъ приведенныхъ словъ еще болье увеличится. Не говоримъ уже о такихъ словахъ еврейскихъ, какъ употребительныя и у LXX-ти и въ Новомъ Завътъ, а за тъмъ отсюда вошедшія и во всеобщее употребленіе въ Церкви Христовой:  $\vec{\alpha}\lambda\lambda\eta\lambda ovi\alpha$  (аллилуіа),  $\vec{\alpha}\mu\dot{\eta}\nu$  (аминь) и др.; не говоримъ также объ общихъ у LXX-ти съ Новымъ Завътомъ словахъ, употребляемыхъ впервые лишь у современныхъ LXX-ти толковникамъ языческихъ писателей, каковы, напримъръ:  $\dot{\alpha}$ уν $\dot{\alpha}$ у $\dot{\alpha}$ —невъдъніе, гръхъ невъдънія, слав. невъжествіе ( $\dot{\theta}$ еофрастъ), αίχμαλωτίζω—беру въ плънъ, плъняю (Ликофронъ), άλή9ω—мелю, размелчаю  $(\Theta e \circ \Phi pactb)$ ,  $\alpha \mu \pi \epsilon \lambda \tilde{\omega} r - \epsilon u ho r pa \partial h u h v , <math>\epsilon u h o r pa \partial v$   $(\Theta e \circ \Phi p a t b + \epsilon u h o r pa d h u h v ) , <math>\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a d v$   $\epsilon u h o r p a$ шенная форма  $\vec{\alpha}\mu\pi\epsilon\lambda\dot{\epsilon}\omega \mathbf{r}$ ), а тымь болые о таковыхь же многихь словахь, употребляемых в у классических писателей (напр. аробос-бездна, аууейогсосудь, буюс, святый, бухаду покоть, буговы не знаю, бугова незнаніе, άγνωσία—невъжество, άγοράζω—ποκιπαю, άγρεύω—ποεπο, άγρυπνέω—δοθρствую,  $\dot{\alpha}$ уωνίζω,—онаі—состязаюсь, подвизаюсь,  $\dot{\alpha}$ δελ $\dot{\alpha}\dot{\eta}$ —сестра н т. д.), не ръдво даже начиная съ Гомера (напр. αγαθός-δлαгій, αγαπάω-люблю, αγα- $\pi$ ητός—возлюбленный, ἀγγελία—εισεπь, ἀγγέλλω—возвітщаю, ἄγγελος—εισεπникъ,  $\ddot{\alpha}\gamma \varepsilon$ —ну, нуте,  $\dot{\alpha}\gamma \dot{\varepsilon}\lambda \eta$ —стадо,  $\ddot{\alpha}\gamma$ кιστρον—удочка и мн. др.).

Даже изъ тѣхъ не многихъ словъ, которыя употребляются въ Новомъ Завѣтѣ, но не употребляются у LXX-ти, лишь весьма незначительное является число такихъ, которыя впервые употребляться стали у Новозавѣтныхъ священныхъ писателей. Большинство ихъ уже предварило своимъ употребленіемъ время появленія новозавѣтныхъ священныхъ Писаній, каковы, напримѣръ: ἀβαρής—не тяжкій, легкій (2 Кор. 11, 9 по славянски переведено: безъ стуженія), встрѣчающееся уже у Аристотеля; ἀγενής—безродный, худородный

Digitized by Google

(1 Кор. 1, 28: худородная міра и уничиженная избра Вогь, и не сущая, да сущая упразднить), встрычающееся въ смыслы не рожденный, у философа Платона, и въ смыслъ не импонцій дотей у оратора Исоя, а въ смысль худороднаго, въ формъ аденије, у Платона же, Аристотеля, ораторовъ и др.; йүчбс-чисто (Фили. 1, 16: ови отъ рвенія Христа возвъщають нечистьούχ άγνῶς),—нарвчіе, встрвчающіеся уже у Гомера, Гезіода и поздивишихъ классиковъ. То же самое должно сказать и о такихъ словахъ, какъ: άγοραίος, άγρα, άγράμματος, άγραυλέω, άγριέλαιος, άδηλότης, άδήλως η τ. д. Κρομά τοτο изъ числа тъхъ же, не встръчающихся у LXX-ти, но употребляемыхъ въ Новомъ Завътъ словъ, есть не мало словъ не греческаго происхожденія и слъдовательно также не придуманныхъ самими Новозавътными священными писателями, каковы, напримъръ, еврейскія нан арамейскія (αβαδδών, αββά, άκελδαμά и др.), латинскія (άσσάριον, κουστωδία и др.), и т. д. Равнымъ образомъ есть слова, употребляемыя писателями, языческими ли то или іудейскими, современныя святымъ Апостоламъ и такимъ образомъ во всякомъ случав, очевидно, бывшія въ употребленіи народномъ устномъ, но не вошедшія лишь ранће въ литературное употребленіе и следовательно также не придуманныя самими св. Апостолами, каковы, напримъръ: «балагоз-не требующій издержекъ, слав. (1 Кор. 9, 18) безъ мяды (у Плутарха); – акацею рас нахожусь въ безвременьи, слав. (Филип. 4, 10): непогоднымъ временемъ одержастеся (у Діодора Сицил.; срав. «жацоє со на у Филона, въ значеніи: въ неблагопріятное время говорю);— «хроат приоч-мъсто, гдъ слушають, аудиторія, въ Двян. 25, 23: судебная палата (у Плутарха); «ддугоре́ $\omega$ —говорю иносказа*тельно* въ Гал. 4, 24 (Филонъ, І. Флавій, Плутархъ), и др. Но и помимо того даже изъ техъ словъ, которыя решительно впервые встречаются лишь въ Новомъ Заветь, есть много, собственно говоря, формъ (глагольныхъ, именныхъ и пр.), образованныхъ на основаніи того, что уже дано или у классиковъ или у LXX-ти. Такъ, напримъръ, сустволоста-благотворение (1 Петр. 4, 19) имъетъ для себя основание въ употребленыхъ у LXX-ти, въ неваноническихъ книгахъ Ветхаго Завъта и въ самомъ Новомъ Завъть глаголь αγαθοποιέω и существительномъ ἀγαθοποιός, раньше разсмотрвиныхъ; — ἀγαθοεργέω дълаю доброе (1 Тим. 6, 18)-въ употребленныхъ у Геродота и Платона существительных дуавоерую доброе доло и дуавоерую; (-название одного изъ пяти старъйшихъ всадниковъ въ Спартъ); — άγνότης — чистота, очищение (2 Кор. 6, 6 и по разночтеніямъ въ 11, 3)—въ извъстныхъ уже намъ, употребляемыхъ у классиковъ, LXX-ти и въ самомъ Новомъ Завътъ, словахъ: άγνός, άγνίζω μ др.;—αἰσχοοκερδῶς—κορως πο λοδικο, πο 1 Hetp. 5, 2: nenpaведными прибытки-въ употребляемомъ у классиковъ (Геродоть, Андокидъ и др.) и въ самомъ Новомъ Завътъ прилагательномъ  $\alpha i\sigma \chi \rho \sigma \kappa \epsilon \rho \delta \eta_S$ —корыстолюбивый, скверностяжательный (1 Тим. 3, 8; Тит. 1, 7) и т. д.

За всёмъ темъ однако во всякомъ случае у Новозаветныхъ священныхъ писателей является значительное число словъ, более самостоятельно, нежели сейчасъ указанныя, составленныхъ вновь ими самими. Таковы, для примера, по алфавиту:

 $d\gamma\gamma\alpha\rho\epsilon\dot{\nu}\omega$ —принуждаю силою кого либо къ чему либо, посылаю нарочниго. Слово это въ глагольной формъ литературно встръчается впервые лишь

въ Новомъ Завътъ и употреблено здъсь три раза: въ Мате. 5, 41: аще кто тя поиметь по силь—σστις σε αγγαρεύσει—, кто принудить тебя"—поприще едино, иди съ нимъ два; 27, 32 и Марк. 15, 21, гдф рфчь о Симонф Киринейскомъ, котораго, когда Господь Інсусъ Христосъ веденъ былъ на распятіе. а онъ проходиль тымъ же путемъ, заставили (ηγγάρευσαν) нести кресть Его. Глаголь этоть образовань изъ существительнаго духарос, которое, котя уже употребляется и у классиковъ (Геродота, Ксенофонта), но не греческаго, а персидскаго происхожденія, и означаеть, по Геродоту (VIII, 98) собственно "курьера" или "почтальона", а за тъмъ вообще рабочаго, силою, властію господина принуждаемаго трудиться, даже-"бездъльника", котораго нужно и можно только силою понуждать въ работв. Правда, и самый глаголь άγγαρεύω встръчается еще у Іосифа Флавія ("Древи." ХШ, 2, 3), но онъ быль младшимъ современникомъ евангелистовъ Матеея и Марка. Важите употребление его въ надписяхъ, изъ которыхъ одна восходить даже къ 252 году до рожд. Христова 1); но едва ли некнижные рыбари (сн. Дѣян. 4, 13 и Мате. 4, 18; Марк. 1, 16), какими были евангелисты, были знакомы съ Египетскими папирусовыми рукописями и надписями. Употребленіе разсматриваемаго глагола вить новозавтиных священных Писаній говорить только о томъ, чего и мы никогда не скрывали, именно, что въ устахъ народа онъ уже быль и до евангелистовъ въ употребленіи, но въ литературное употребленіе до нихъ еще не входиль.

αγενεαλόγητος — не зачисленный въ родословную, безъ родословія, слав. безъ причта рода (Евр. 7, 8 — рѣчь Мелхиседекѣ). Прилагательное, также вновь составленное писателемъ посланія къ Евреямъ изъ отрицанія <math>α и употребляемаго уже у классиковъ (Геродота, Платона и др.) глагола γενεαλογέω—исчисляю родословную, заношу въ родословный списокъ, составляю таковый списокъ, откуда у классиковъ (Платонъ) употреблялось и существительное γενεαλογία—родословіе. Эти—глаголъ и существительное употребляются также у LXX-ти и въ самомъ Новомъ Завѣтѣ.

аїнатеххиої — кровоизліяніе, кровопролитіе, пролитіе крови (Евр. 9, 22: безъ кровопролитія — жертвенныхъ животныхъ — не бываетъ оставленіе— гръховъ). Слово это, которое происходить отъ аїна — кровь, и єххєю — изливаю, проливаю, въ такомъ составъ никъмъ изъ греческихъ писателей раньше не было употребляемо; а послъ является главнымъ образомъ въ церковной литературъ (св. Епифаній Кипрскій, житіе св. Іоанна Златоуста, составленное Георгіемъ Александрійскимъ и др.).

То же самое должно сказать и о такихъ словахъ, какъ схада́от $\eta$ ς — нечистота, скверна (Апок. 17, 4), схатсхотоς — неосужденный (Дѣян. 16, 37; 22, 25), сладитос — невыразимый, неизглаголанный (Римл. 8, 26), сладостоб последователь за чужимъ добромъ, посягающій на чужое добро, слав. чуждопоститель (1 Петр. 4, 15), и мн. др.

Переходимъ къ формамъ ръчи и вообще къ грамматикъ. Въ этомъ отношеніи новозавътный языкъ обнаруживаетъ на себъ также весьма сильное вліяніе перевода LXX-ти. Такъ какъ въ свое время, при грамматическихъ

<sup>1)</sup> См. у Дейсмана въ указ. соч., стр. 81—82 и Hatch, Essays in biblic. gr., p. 37.

наблюденіяхъ надъ языкомъ перевода LXX-ти, мы уже приводили многіе случаи и примъры этого рода, то теперь ограничимся лишь немногимъ и наиболье существеннымъ, отсылая желающихъ знать подробности къ нарочитымъ трудамъ по новозавътной грамматикъ 1).

Такъ, именно, тъ глагольныя формы, которыя въ свое время отмъчали мы у LXX-ти, какъ унаследованныя последними изъ Александрійскаго наречія особенности, являются и въ Новомъ Завътъ, напримъръ: аор. 1 л. ед. ч.  $d\pi \tilde{\eta} \lambda \vartheta \alpha$  (вивсто  $d\pi \tilde{\eta} \lambda \vartheta \alpha \nu$ ) в 3 л. мн. ч.  $d\pi \tilde{\eta} \lambda \vartheta \alpha \nu$  (вм.  $d\pi \tilde{\eta} \lambda \vartheta \alpha \nu$ ) въ Апок. 10, 9 (-идохъ ко ангелу), Мато. 22, 22 (-оставльше Его, отъидошафарисен-отъ Господа Інсуса Христа) и Іоан. 18, 6; также просто йлящег,  $\ddot{\eta}$ λθατε,  $\ddot{\eta}$ λθαν (вм.  $\ddot{\eta}$ λθομεν,  $\ddot{\eta}$ λθετε,  $\ddot{\eta}$ λθον)—1—3 л. мн. ч. отъ глагола έργομαι-прихожу (а тамъ оть απέργομαι-отхожу) въ Мате. 25, 36; Марк. 6, 29; Дъян. 12, 10; 28, 14;—είδαμεν, είδαν 1 и 3 л. мн. ч. того же аориста, вивсто єї $\delta$ о $\mu$ є $\nu$ , є $\tilde{\iota}$  $\delta$ о $\nu$  оть є $\tilde{\iota}$  $\delta$ 0 $\omega$  — вижу, въ Іоан. 1, 40; Двян. 4, 20; 12, 16 н др.; —  $\epsilon l\pi \alpha$ ,  $\epsilon l\pi \alpha \varsigma$ ,  $\epsilon l\pi \alpha \varsigma$  оть  $\epsilon \ell\pi \epsilon l \nu$  — сказать, въ Мате. 26, 25. 64; Лук. 20, 39; 22, 49; Дъян. 12, 15; 7, 37; 22, 24 и мн. др.; равнымъ образомъ έδολιοὖσαν—3 π. мн. ч. прош. нес. вр. вмѣсто έδολίουν (сокращ. изъ έδολίοον) оть глагода δολιόω—коварствую, лестію уловляю въ Римя. 8, 13 (—языки своими льщаху, срав. Исал. 5, 10); είχοσαν—та же форма, вмъсто είχον отъ έχω—импю въ Iоан. 15, 22. 24; или παρελάβοσαν— 3 л. мн. ч. 2 аор., вивсто παρέλαβον—οτη παραλαμβάνω—воспринимаю во 2 Сол. 3, 6 (—по преданію. еже пріяша от насъ), и мн. др. нод.

Равнымъ образомъ гебранзмы въ употребленіи различныхъ словъ и терминовъ, въ сочетаніи членовъ предложенія и т. п. являются въ одинаковой мъръ и въ Новомъ Завъть, какъ у LXX-ти, при чемъ въ Новомъ Завъть, очевидно, -- по слъдамъ сего перевода, напр. употребленіе причастія одного и того же или подобнаго глагола впереди самаго глагола для усиленія его понятія, какъ το: βλέποντες βλέψετε — зряще узрите въ Мато. 13, 14 (сн.Иса. 6, 9 — по славянски: видяще узрите); — гобо вібог — видя виджи (-озлобленіе людей Моихъ, - говорить Монсею Богь при купинь) въ Дъян. 7, 84 (сн. Исх. 8, 7); εὐλογῶν εὐλογήσω σε — δлαгословя благословлю тя (--говорить Богь Аврааму) въ Евр. 6, 14 (сн. Быт. 22, 17), и под., а въ терминологіи, если брать одни лишь слова, впервые употребляемыя у LXX-ти н за тымь повторяющіяся въ Новомь Завыть, άγιάζω-освящаю (Мате. 6, 9; 23, 17 и мн. др.), άγιασμός—освященіе (Римл. 6, 19. 22; 1 Кор. 1, 30 и др.), άγιωσύνη—ceamuna (Римл. 1, 4; 2 Kop. 7, 1 и 1 Con. 3, 18), άγνισμός—oчищеніе (Діян. 21, 26), айчевіс-хваленіе (Евр. 13, 15), ажоовичтва - необрязаніе (Діян. 11, 3; Римл. 2, 25 и мн. др.), αλληλουία — аллилуіа ("хвалите Господа" Апок. 19, 1. 3. 4. 6),  $\alpha \mu \eta \nu = a \mu \nu \mu \nu$  ("истинно" или "да будеть" Maro. 5, 18. 26 и мн. др.), а́vа́деµа — отлученіе, заклятіе, проклятіе, а́va- $\vartheta arepsilon \mu lpha au i \zeta \omega$  — отлучаю, заклинаю, проклинаю (срав. то и другое слово въ



<sup>1)</sup> Для сего обращаемъ вниманіе на такіе труды, какъ Dr. S. Ch. Schirlitz, Die hellenistischen, besonders Alexandrinischen und sonst schwierigen Verbalformen im Griechischen Neuen Testamente, etc. Erfurt, 1862; G. B. Winer's, Grammatik des neutestamentlichen Sprachidioms. 8-te Aufl. von Dr P. W. Schmiedel. Th. 1. Göttingen, 1894. Th. II, H. I. ibid. 1897 и др.

Дѣян. 23, 14 и Второз. 20, 17), ἀντίλυτρον—выкупъ (1 Тим. 2, 6), ἀπερίτμητος—необризанный (Дѣян. 7, 51), ἀποδεκατόω—οдесятствую (Матө. 23, 23; Лук. 11, 42 и др.), ἀποκάλυψις — откровеніе (Лук. 2, 32; Римл. 2, 5 и др.), и мн. др.

Наконець со стороны фразеологіи вообще вліяніе перевода LXX-ти на Новый Завъть также не сомнительно и весьма сильно. Такъ, напримъръ, въ книгь Бытія 5, 1 читаемъ: ciя книга бытія—βίβλος γενέσεως — человича, н проч. И въ Евангеліи оть Матеел 1. 1: книга подства — βίβλος γενέσεως — Іисуса Христа, и проч.—Второз. 28, 12: да отверзеть тебть Господь сокровище свое благое — 'Avolξαί σοι... τον θησαυρόν αὐτοῦ... Срав. Мато. 2, 11 o **ΒΟΙΧΒΑΧЪ:** οπεερзιμε *coκροεμιμα ceon*—ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν.—Исх. 4, 19 относительно Монсея и его возвращенія въ Египеть: Τεθνήκασι γάρ πάντες οί ζητουντες σου την ψυχήν—(—иди, отъиди во Египеть:) измроша бо вси ищущій души твоея; срав. Мате. 2, 20 о возвращеній Богомладенца Інсуса слова Ангела Іосифу: иди въ землю Исраилеви: изомроша бо ищишіи δυμιι οπροναπε—τεθνήκασι γάρ οί ζητοῦντες την ψυγην τοῦ παιδίου.—Παπ. 36, 11: οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσι γῆν — κροπιμι же наслюдять землю; срав. Мато. 5, 5: блажени кротиви: яко тіи наслюдять землю-оі праєїс, ότι αύτοι κληρονομήσουσι την γήν. Равнымъ образомъ слова Господа Спасителя въ той же нагорной проповъди (Мате. 5, 84 и дал.): Азъ же глаголю вамъ, не клятися всяко: ни небомь, яко престоль есть Божій (έν τῷ οὐρανῷ, бы θρόνος έστι τοῦ  $\Theta$ εοῦ): ни землею, яко подножіе есть ногама Eτο (έν τῆ  $\gamma$ ῆ, οιι υποπόδιον έστι των ποδων αυτού): ни Іерусалимомь, яко градь есть σεликаго Царя (—πόλις έστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως) живо напоминають, сь одной стороны, изречение книги пророка Исаіи 66, 1: тако глаголеть Господь: небо престоль Мой, земля же подножіе ногь Моихь (δ ούρανός μοι Βρόνος, ή δὲ γῆ ὑποπόδιον ιῶν ποδῶν μου), а съ другой, — слова Псалма 47, 3 объ Іерусалим' же, что онъ есть градъ Царя великаго ( $\dot{\eta}$  πόλις του βασιλέως του игуа́λоv). И множество другихъ изреченій изъ Новаго Завета можно было бы привести, почти до буквальности сходныхъ съ ветхозаветными въ переводе LXX-ти 1). Особенно обиленъ такими изреченіями и ветхозавѣтными образными выраженіями Апокалипсись св. Іоанна Богослова.

Еще болѣе видно вліяніе перевода LXX-ти на новозавѣтныхъ цитатахъ и заимствованіяхъ изъ Ветхаго Завѣта. "Ибо Петръ, и Іоаннъ, и Матеей, и Павелъ, и прочіе Апостолы и ихъ послѣдователи,—скажемъ словами св. Иринея

¹) Многочислевные, хотя и не всегда удачные, примъры сего можно видъть въ 4-мъ томъ не разъ упомянутаго труда Экономоса, стр. 359 и дальн. Мы къ приведеннымъ примърамъ, въ видахъ сокращенія объема нашего изслъдованія, отсюда приведемъ лишь еще указанія хотя нъкоторыхъ мъсть изъ Новаго Завъта по сравненію съ ветхозавътными, имъ параллельными. Таковы: Мате. 8, 29, срав. съ І. Нав. 22, 24 и 2 Пар. 19, 22;—Мате. 10, 35—съ Мих. 7, 6;—Мате. 13, 42 (сн. 8, 12) — съ Дан. 3, 6 и Псал. 111, 10;—Мате. 19, 26—съ Іов. 42, 2;—Мате. 21, 41—съ Псал. 1, 3;—Мате. 22, 24—съ Второз. 25, 5 и Быт. 38, 8; — Мате. 24, 2;—мате. 21, 41—съ Псал. 1, 3;—Мате. 22, 24—съ Второз. 25, 5 и Быт. 38, 8; — Мате. 24, 21—съ Дан. 12, 2, и др.; — Марк. 6, 34 съ 2 Пар. 18, 16; — Марк. 12, 32 съ Второз. 6, 4 и Иса. 40, 9 и др.; — Лук. 1, 6 съ Быт. 11, 30; 18, 11; 24, 1;—Лук. 1, 25 съ Быт. 30, 23;—Лук. 1, 36 съ Быт. 18, 14 и мн. др.;— Іоан. 1, 52 съ Быт. 28, 12;—Іоан. 4, 7 съ Быт. 24, 43;—Іоан. 5, 4 съ Ісаек. 32, 2, и мн. др.; Дъян. 2, 30 съ Псал. 131, 4;—Дъян. 4, 24 съ Псал. 145, 6;—Дъян. 5, 21 съ Исх. 34, 6 и Псал. 115, 2 и мн. др.; — Апок. 4, 6, 7 съ Ісаек. 1, 5, 10, 18; — Апок. 5, 5 съ Быт. 49, 9 и Иса. 11, 1 и мн. др.; — Апок. 4, 6, 7 съ Ісаек. 1, 5, 10, 18; — Апок. 5, 5 съ Быт. 49, 9 и Иса. 11, 1 и мн. др.



Ліонскаго,—приводили всѣ пророческія изреченія такъ, какъ ихъ содержить переводъ семидесяти старцевъ" <sup>1</sup>).

б) Прямыя или непрямыя ссылки (цитаты) и болье или менье обширныя по объему выдержки, заимствованія изъ Ветхаго Завьта въ Новомъ, которыхъ тщательный собиратель ихъ К. Экономосъ насчиталь 238 ²), но которыхъ можно было бы насчитать и гораздо болье, суть двоякаго рода: въ однихъ мъстахъ Новаго Завьта предлагаются болье или менье ясныя указанія на лица, предметы, событія, законоположенія и учрежденія Ветхаго Завьта, болье или менье обширное обозрыніе тыхъ или другихъ историческихъ событій, дыній и проч., какъ напримырь въ рычи св. первомученика архидіакона Стефана въ 7-й главы книги Діяній Апостольскихъ, въ 11-й главы посланія къ Евреямъ и иныхъ; въ другихъ же мыстахъ или безъ всякаго указанія на источникъ (такъ называемыя непрямыя цитаты) или съ указаніемъ на источникъ (прямыя питаты), т. е. на имя ветхозавытнаго священнаго писателя, на книгу священнаго Писанія Ветхаго Завыта и под., приводятся въ большемъ или меньшемъ объемь содержанія буквально или не буквально, по памяти, самыя слова текста ветхозавытнаго священнаго Писанія.

Перваго рода мъста близко граничатъ съ разсмотрънными выше фразами, и такъ какъ они въ то же время не ръдко заключаютъ въ себъ и цитаты изъ Ветхаго Завъта, то мы, для примъра, въ видахъ сокращенія предмета разсмотренія <sup>3</sup>), возьмемъ изъ нихъ лишь одну речь св. первомученика Стефана, о которомъ дъеписатель не напрасно замътилъ, что Іудеи и прозелиты, нюцыи отъ сонма глаголемаго Ливертинска и Киринейска и Александрска, и иже оть Киликіи и Асіи состявались (συζητοῦντες) со Стефаномь: и не можаху противу стати премудрости и духу (τῆ σοφία και τῷ πνεύματι), имже глаголаше (Діян. 6, 9. 10). Этоть-то мужь, исполненный премудрости и духа, приведенный въ синагогу іудейскую, куда уже собраны были изъ Іудеевь люди и старцы и книжники (ст. 12), стало быть свъдущіе въ Писаніи ветхозаветномъ, держалъ въ ней речь такого содержанія: мужіе и братіе и отцы, послушайте. Богъ славы явися отцу нашему Аврааму сущу въ Месопотаміи, прежде даже не вселитися ему въ Харрань, и рече къ нему: изыди отъ земли твоея и отъ рода твоего и отъ дому отца твоего, и пріиди въ землю, юже аще ти покажу (έξελθε έχ της γης σου καί έχ της συγγενείας σου 4), και δεῦρο είς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω). Τοιдα изшедь οπь земли Халдейскія, вселися въ Харрань: и оттуду по умертвій отца его, пресели его въ землю сію, на нейже вы нынь живете. И не даде ему наслыдія вы ней, ниже стопы ногу: и обыща дати ему ю во одержаніе, и cmmenu ero no nems (χαὶ ούχ έδωχεν αὐτ $\tilde{m}$  χληρονομίαν έν αὐτ $\tilde{\eta}$  5), οὐδ $\tilde{t}$ 

<sup>1)</sup> Св. Иринея, Противъ ересей, кн. III, гл. 21, § 3.

 <sup>2)</sup> См. у Экономоса въ его трудъ т. IV, стр. 305—355.
 3) Болъе подробное разсмотръне отношенія Новаго Завъта къ исторіи ветхозавътной, къ ветхозавътному закону и пр. см. въ нашемъ изслъдованіи: Новозавътное толкованіе В. Завъта.

<sup>4)</sup> Въ Синодальномъ изданіи (Москва, 1821) греческаго текста Библіи нѣтъ дальнѣйшихъ словъ, соотвѣтствующихъ славянскимъ: и ота дому отща твоего. Нѣтъ ихъ и въ другихъ спискахъ Библіи. Но они имѣются въ Быт. 12, 1, откуда приводятся эти слова въ книгѣ Дѣяній 7, 3. Отсюда же, безъ сомнѣнія, ови вошли и въ славянскій текстъ Новаго Завѣта.

<sup>5)</sup> T. e. γῆ.

βήμα ποδός και έπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτήν, καὶ τῷ σπέρ- $\mu$ аті  $\alpha\dot{v}$ то $\tilde{v}$   $\mu$ е $\tilde{v}$   $\alpha\dot{v}$ то $\tilde{v}$ ), не сущу ему чаду (ст. 2—5 главы 7-й). Глагола же сиче Богь: яко будеть съмя его пришельцы въ земли чуждей, и поработять е, и озлобять лъть четыреста. И языку, емуже поработають, сужду Азъ, рече Богъ: и по сихъ изыдутъ, и послужатъ Ми на мъстъ семъ (-ότι έσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῆ ἀλλοτρία, καὶ δουλώσουσιν αύτο και κακώσουσιν έτη τετρακόσια. Και το έθνος, δ εάν δουλεύσωσι, κρινώ εγώ, είπεν ό Θεός. Και μετά ταῦτα έξελεύσονται, και λατρεύσουσί μοι έν τῷ τόπ $\phi$  τούτ $\phi$ ). H даде ему завътъ обръзанія: и тако роди Исаака, и οδρποια ειο σε день ος μυτι (καλ έδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομής καλ ουτως εγέννησε τὸν Ἰσαὰκ, καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τη ἡμέρα τη ἀγδόη): u Исаакъ Iакова, и Iаковъ дванадесять патріархъ (ст. 6 — 8). II патріарси позавидъвше Іосифу продаша (ἀπέδοντο) его во Египетъ. И бъ Вогъ съ нимъ (χαὶ Ἰρν ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ): u usumu ero omu εςπαι ςκορδεά ero, u δαδε ему благодать (хаі έδωχεν αύτῷ χάοιν) и премудрость предъ (έναντιον) Фараономъ царемъ Eгипетскимъ, и постави его начальника надъ Eгипmoms u καθο встьмь домомь своимь (καl κατέστησεν αὐτὸν ήγούμενον έπ<sup>2</sup> Αἴγυπιον, καὶ ὅλον τὸν οἰκον αὐτοῦ). Πρίωθε же гладъ на всю землю Erunemcκηю (λλθε δε λιμός εφ' όλην την γην Αιγύπτου) и Χαнааню, и скорбь велія: и не обуютаху сытости отиы наши. Слышавь же Іаковь сушую пшеницу во Ετιππικ (ἀχούσας δὲ Ἰαχὸβ ὄντα σίτα ἐν Αίγιπτω), ποςλα οπιμι наша первъе (ст. 9—12). И внегда второе пріидоша, познанъ бысть Іосифъ братіи ceoeŭ (άνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς άδελφοῖς αὐτοῖ), u πere бысть Φαραομη ροθε Іосифовъ. Пославъ же Іосифъ призва отца своего Іакова, и все сродство свое, седмьдесять и пять душь (έν ψυχαῖς εβδομήχοντα πέντε). Сниде же Ιακοστ 80 Ειμπεπτ (χατέβη δε Ίαχὸβ είς Αίγυπτον), и скончася самτ и отцы наши. И принесени быша въ Сихемъ, и положени быша во гробъ, егоже купи Авраамъ цъною сребра, отъ сыновъ Еммора Сихемова (ст. 13 — 16). И якоже приближащеся время обътованія, имже клятся Богь Аврааму, возрастоша людіе и умножишася (ηὔξησεν ὁ λαὸς, καὶ ἐπληθύνθη) во Εгиптъ, дондеже наста царь инъ во Египтъ 1), иже не знаяше Іосифа (ачест βασιλεὺς ἕτερος ἣς οὐχ ήδει τὴν Ἰωσήφ). Сей элъ умысливъ (κατασοφισάμενος) о родъ нашемь, озлоби (ехахоов) отцы наши, уморити младенцы ихь, и не оживити (ст. 17-19). Въ неже время родися Моисей, и бъ угоденъ  $(\mathring{a}\sigma au arepsilon (0.5)^2)$  Borobu, uже питанъ бысть мъсяцы три  $(\mu \dot{m} arepsilon a arepsilon au arepsilon (0.5)$ отца своего. Извержена же его взять его дщи Фараонова (άνείλετο αὐτὸν ή θυγάτης Φαραώ), и воспита ѝ себъ въ сына (εἰς υίον). И наказанъ бысть Моисей всей премудрости Египетстъй: бъ же силень въ словестав и дълъхъ (ст. 20 - 22). Eгда же исполнящеся ему лътъ четыредесятихъ время, взыде на сердце ему посттити братію свою сыны Исраилевы (тоіс άδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἰοὺς Ἰσραήλ). Η ευθπετ κπκοετο οδυθυμα, **по**собствова,

Digitized by Google

<sup>1)</sup> Синодальное изданіе 1821 года не имъетъ соотвътствующаго сему славянскому выраженія по гречески; но нъкоторые кодексы, въ томъ числъ Синайскій, имъютъ его (ἐπ' Λἴγυπτον), откуда оно, безъ сомнънія, перешло и въ славянскій переводъ.

2) 'Λστεῖος собственно значитъ "въжливый" ("городской", отъ ἄστν — "городъ", въ противоположность "деревенскому"), "пріятный, изящный, красивый", и въ Исх. 2, 2 то же слово ближе переведено: люпа ("красиваго").

и сотвори отмщение обидимому, убивъ Египтянина (πατάξας τὸν Αἰγύπтиог). Мняше же разумьти братіямь своимь, яко Богь рукою его дасть имъ спасеніе: они же не разумьша. Во утрій же день явися имъ тяжущимся, и привлачаше ихъ въ примиреніе, рекъ: мужіе, братія есте вы: вскую обидите другь друга? Обидяй же ближняго отрину его, рекь; кто тя постави князя и судію надъ нами? Еда убити мя ты хощеши, имже образомъ убилъ еси вчера Египтянина? (Tig ов хатебтибет аруотта хай δικαστήν εφ' ήμας; Μη ανελείν με σύ θέλεις, δν τρόπον ανείλες γθές Αιγύπτιον;). Бъжа же Моисей о словеси семь, и бысть пришлець въ земли Мадіамстъй, идъже роди сына два (ст. 23-29). Иисполниимся льтомъ четыредесятимь, явися ему (ἄφθη αὐτοῖ) вь пустыни горы Синайскія ангель Господень (άγγελος Κυρίου) въ пламени огнению въ купиню (έν φλογί πυρός Ватог). Моисей же видивь дивящеся видинію: приступающу же вид разумьти, бысть глась Господень къ нему: Азъ Богь отець твоихь, Богь Αερααμοες, α Εοις Исааковь α Εοις Ιακοελι (Έγω δ Θεός των πατέρων σου,  $\delta$   $\Theta$ ε $\delta$ ς 'Aβρα $\mathring{\alpha}$ μ καl  $\delta$   $\Theta$ ε $\mathring{\delta}$ ς 'Iσα $\mathring{\alpha}$ κ καl  $\delta$   $\Theta$ ε $\mathring{\delta}$ ς 'Iακ $\mathring{\omega}$ β). Tpenement же бысь Моисей, не смъяше смотрити. Рече же ему Господь: изгуй сапоги ногу твоею: мъсто бо, на немже стоиши, земля свята есть (Λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου δ γὰρ τόπος εν ῷ Εσιηκας, γῆ ὰγία εστίν). Βυθα ευθκαν озлобленіе людей Моихъ 1), иже во Египтъ, и стенаніе ихъ услышахъ, и снидожь изъяти ижь: и ныню гряди, послю тя во Египеть (..... ўхочба, και κατέβην έξελέσθαι αὐτοὺς και νῦν δεῦρο, ἀποστελῶ σε είς Αίγυπτον). Сего Моисеа, егоже отринуща, рекше: кто тя постави начальника и судію (τίς σε κατέστησεν άρχοντα και δικαστήν)? сего Богь князя и избавителя посла рукою ангела явлышагося ему въ купинъ (ст. 30 — 35). Сей изведе ихъ, сотворь чудеса и знаменія въ земли Египетстви и въ Чермномъ мори, и въ пустыни лють четыредесять. Сей есть Моисей рекій сыномь Исраилевымь: пророка вамь воздвигнеть Господь Богь вашь оть братіи вашея яко мене: moro nocayuaŭme (προφήτην ύμιν αναστήσει Κύριος ό Θεός ύμων έχ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ αὐτοῦ ἀχούσεσθε). Сей есть бывый въ церкви въ пустыни со ангеломъ глаголавшимъ ему на горъ Синайстъй и со отцы нашими, иже пріять словеса жива дати намь. Егоже не восхотьша послушати отцы наши, но отринуша ѝ, и обратишася сердцемъ своимъ во Египеть, рекше Аарону: сотвори намь боги, иже предъидуть предъ нами: Моисею бо сему, иже изведе насъ отъ земли Египетскія, не въмы, чтο бысть ему (ποίησον ήμιν θεούς οί προπορεύσονται ήμων ό γάρ Μωσής οὖτος δς εξήγαγεν ήμᾶς εκ γῆς Αιγύπτου, οἰκ οἴδαμεν τι γέγονεν αὐτῷ). И сотвориша тельца во дни оны, и принесоша жертву идолу, и веселяхуся въ дълъхъ руку своею (ст. 36-41). Отвратися же Богъ, и предаде ихъ служити воемъ небеснымъ ( $-\tau \tilde{\eta}$  отратій той одрачой): якоже писано есть въ книзъ пророкъ: еда заколенія и жертвы принесосте Ми лють четыредесять въ пустыни, доме Исраилевъ (μη σφάγια καί θυσίας προςηνέγκατέ Μοι έτη τεσσαράχοντα έν τη έρήμφ, οίκος Ισραήλ;). И воспріясте скинію

<sup>1)</sup> Это мъсто мы приводили уже выше, когда говорили о гебраизмахъ Новаго Завъта, и потому теперь греческаго текста его не приводимъ.



Молохову, и звъзду бога вашего Ремфана, образы, яже сотвористе покланятися имъ: и преселю вы далье Вавилона (Кай ανελάβετε την σκηνήν του Μολόχ, καὶ τὸν ἄστρον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν Ῥεμφὰν, τοὺς τίπους οὺς ἐποιήσατε προσχυνείν αὐτοίς και μετοικιώ ύμας ἐπέκεινα Βαβυλώνος). Стнь соидтнія (ή σχηνή του μαρτιρίου—, свинія свидьнія") бяше отцемь нашимь вь пустыни, якоже повель глаголяй Моисеови сотворити ю по образу, егоже виды (κατά τὸν τύπον ὃν ἑωράκει): юже и внесоща прівмше отцы наши со Іисусомь 1), во одержаніе языковь: ихже изрину Богь оть лица отець нашихь, даже до дни Давида: иже обръте благодать (вбов хаои) предъ Вогомъ, и испроси обръсти селеніе Богу Іаковлю (ст. 42 — 46). Соломонъ же созда Εμι πραμε (Σολομών δε οποδόμησεν αυτώ οίπον). Η Βυιшній не въ рукотворенныхъ церквахъ живеть, якоже пророкъ глаголеть: небо Мню престоль есть, земля же подножіе ногама Моима: кій храмь созиждете Ми, глаголеть Господь? или кое мъсто покоищу Моему? Не рука ли Моя comsopu εcя ciя? (Ο οὐρανός Μοι θρόνος, ή δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν Μου. Ποῖον οἰχον οἰχοδομήσετέ Μοι, λέγει Κύριος ή τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς Μου; Ούχὶ ή χείο Μου έποίησε ταῦτα πάντα;). Жестоковыйніи, и необръзанній сердцы и ушесы (σχληροτράγηλοι καὶ απερίτμητοι τη καρδία καὶ τοῖς обіч), вы присно Духу Святому противитеся, якоже отцы ваши, тако и вы. Кого отъ пророкъ не изгнаша отны ваши? и убиша предвозвъстившія о пришествіи Праведнаго (той Ліхавог), Егоже вы ныню предателе и убійцы бысте: иже пріясте законъ устроеніємь ангельскимь (αγγέλων), и не сохранисте (ст. 47-53). Извъстны последствія этой грозной и непріятной для Тудеевъ, обличительной рачи св. Стефана: разгивванные на говорившаго ее Іуден побили Стефана камнями (ст. 58-60).

Но насъ болъе всего занимаетъ въ этой его предсмертной ръчи отношение ея къ переводу LXX-ти. Дъсписатель, какъ происходившій не изъ Евреевъ и не знакомый съ еврейскимъ языкомъ на столько, чтобы свободно польвоваться подлиннивомъ ветхозавътныхъ священныхъ Писаній, пользовался послёдними въ переводъ LXX-ти. Это видно будеть изъ сличенія хотя бы тьхъ мъсть въ ръчи св. первомученика Стефана, которыя мы отмътили и въ греческомъ ихъ тексть. Такъ въ порядкъ ръчи, слова Бога къ Аврааму (ст. 3), безъ сометнія, нивноть въ виду Быт. 12, 1, гдв Господь говорить Аврааму: изыди отв земли твоея, и отъ рода твоего, и отъ дому отца твоего, и иди въ землю, νοικε πιι ποκαική (έξελθε έκ της γης σου, και έκ της συγγενείας σου, και έκ τοῦ οίχου τοῦ πάτρος σου 2), είς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω 3). Ηο эτο есть еще такъ называемая цитата. А въ дальнъйшихъ, нами отивченныхъ по гречески словахъ разсматриваемой рёчи мы находимъ выраженія самого св. Стефана, прямо образованныя по примъру выраженій перевода LXX-ти, въ которомъ читаемъ Второз. 2, 5 слова Бога къ Ивраильтянамъ: не дажь бо вамъ отъ земли ихъ ниже стопы ноги (οὐ γάο μὴ δώσω 4) ὑμῖν ἀπὸ τῆς

<sup>2)</sup> Такъ въ Александрійскомъ кодексъ и въ Сиподальномъ изданіи 1821 года. А въ Ватиканскомъ кодексъ прямо добавлено предъ этимъ: καὶ δεύχο, т. е. точно такъ, какъ въ Дъян. 7, 3.
<sup>2</sup>) Сравн. также Неем. 9, 7.

Βατικ. οὐ γὰο δῷ.

γης αὐτῶν οὐδέ βημα ποδός), μπι Εωτ. 17, 8—οбѣтованіе Божіе Аврааму: δαμε meδε u cъмени medemy no meδε (δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου цега об) землю, въ нейже обитаеши, всю землю Ханааню во одержаніе (είς κατάσχεσιν) втинов. И далье: и сей завтть (ή διαθήκη), вгоже соблюдеши между Мною и вами и между съменемъ твоимъ по тебъ въ роды ихъ: обрижется (перінци Эйденаі) ото васо всяко мужеско поль... и будето во знамение завъта (ev σημείω διαθήχης) между Мною и вами... обръзаниемъ οδρποκεπικ (περιτομή περιτμηθήσεται)... σο день οсмый (τή ἡμέρα τή ὀγδόη)... (ст. 10, 11, 12, 14). За тымь обь Исаакы вчастности: обрыза (леосетеце) же Авраамъ Исаака въ осмый день (ту дубон присод 1), якоже заповъда ему Εος (ΕΝΤ. 21, 4). Ποτομο οδο Ιοκμό ι προδαμια (και απέδοντο) Ιοκμφα Исмаилтяномь (Быт. 37, 28)... Господь бъ съ нимь (цет' айтой 2)... И бяще  $\Gamma$ осподь со Iосифомъ (кай  $\eta \nu$   $K \dot{\nu}$ огос цета I  $\omega \sigma \dot{\eta} \sigma$ )... и даде ему благодать предъ (—хад єбшхє айтю харіх єхахтюх той—) начальнымъ стражемъ темничнымъ (Быт. 39, 21)... И постави его-Фараонъ-надъ всею землею Ειμπεικού (καὶ κατέστησεν αὐτὸν έφ' όλης τῆς γῆς Αἰγύπτου) Η προч. (Быт. 41, 43). Срав. Псал. 104, 21 о томъ же Іосифъ, что Фараонъ постави его господина дому своему (хате́отпоє αὐτὸν χύριον τοῦ οἴχου αὐτοῦ), и князя всему стяжанію своему... За тыть: и бысть гладь по всей земли (хаї έγένετο λιμός έν πάση τῆ γῆ): 80 всей же земли Εгипетстви (γῆ Αἰγύπτου) (не) быша хлюбы (Быт. 41, 54)... Прастепъ Іаковъ говориль во время всеобщаго голода сынамъ своимъ: се слышахъ яко есть пщеница во Египтъ (ίδου ακήχοα ότι έστι σίτος εν Αιγύπτφ): udume mamo, u κynume name mano пищи (Быт. 42, 2). После того какъ братья Іосифа во второй разъ пришли къ нему за клебомъ въ Египеть, Іосифъ познавашеся братии своей (алеугоρίζετο Ἰωσησ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, Быт. 45, 1)... Встав душь дому Іаковля, яже пріидоша со Іаковомь во Египеть, душь седмьдесять пять (-хосы ψυχαὶ οἴχου Ἰαχώβ αἱ εἰσελθοῦσαι εἰς Αἴγυπτον έβδομήχοντα πέντε, ΒΗΤ. 46, 27). Или Второз. 10, 22: въ седмидесятихъ и пяти душахъ снидоша отцы meou eo Erunemo (èr εβδομήχοντα πέντε ψυχαίς κατέβησαν οι πατέρες σου είς Абуилтог). Далье, объ умноженім Израильтянь въ Египть и о последующих за темъ обстоятельствахъ: сынове же Исраилевы возрастоша и умножищася (ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν), и мнози быша (Исх. 1, 7). Воста же царь υπο 60 Erunmo, ume не знаше Ιοςифа ('Ανέστη δὲ βασιλεύς ετερος ἐπ' Αἴγυπτον, ης οὐκ ήδει τὸν Ἰωσήφ). Peve же... npiudume yoo npexumpums (хатабофібы́неда) ихъ... И пристави надъ ними приставники дълъ, да озлобять (хах $\dot{\omega}$ о $\dot{\omega}$ о $\dot{\omega}$ ) ихь вь дъльхь (ст. 8—11). И о Монсев, что видььше его люпа (ἀστεῖον), крыша его три мюсяцы (μῆνας τρεῖς, Исх. 2, 2);—чтодочь Фараонова взя (ачеббато) ѝ, т. в. ковчежець или корзину, въ которой лежаль Монсей, который потомь бысть ей въ сына (els vióv, ст. 5 и 10); что Моисей, когда возрось и, вышедши изъ дворца царскаго, увидълъ Египтянина, который биль Еврея, поразивъ Египтянина (πατάξας τὸν Αίγύπτιον), скры его въ песцъ (--ст. 12); а когда на другой день увидъль двухъ Евреевъ,

<sup>1)</sup> Такъ въ Синод. издан. 1821 г. А въ Ватикан. кодексъ (у Тишендорфа-Нестме) и прямо: τῆ ἡμέρα τῆ ὀγθοη.
2) Въ Ватиканскомъ опять прямо: ἦν μετ' αὐτοῦ.

наъ которыхъ одинъ билъ другаго, и сталъ убъждать обидчика прекратить побон, то услышаль отъ него такія слова: кто тя постави князя и судію надъ нами? еди убити мя ты хощеши, имже образомъ убиль еси вчера Египтянина (τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; ἢ ἀνελεῖν με σὰ θέλεις, δν τρόπον ἀνεῖλες τὸν Αιγύπτιον χθές)? (ст. 14);—что когда онъ быль въ пустынѣ при горѣ Хоривъ, явися ему ангелъ Господень въ пламени огненнъ изъ купины (ἄφθη αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάτου, Иск. 3, 2) и при этомъ явленін Богъ говорилъ Монсею: Азъ есмь Богъ отца твоєго, Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Іаковль (Ἐγώ είμι ὁ Θεὸς τοῦ πατρός σου, ὁ Θεὸς ᾿Αβραὰμ, καὶ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ Θεὸς Ἰακώβ, ст. 6)... Иззуй сапоги отъ ногъ твоихъ: мъсто бо, на немже ты стоиши, земля свята есть (λῦσαι τὸ ὑπόδημά σου ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος, ἐν ῷ σὰ ἔστηκας ἐπ' αὐτοῦ, γῆ ἁγία ἐστί, ст. 5), и т. д. ¹)

Въ этой же рѣчи св. Стефана, какъ мы замѣчали, находится и нѣсколько прямыхъ, сопровождаемыхъ опредѣленною формулою, и непрямыхъ цитатъ изъ Ветхаго Завѣта, каковы, кромѣ приведенныхъ выше въ ст. 3. 27. 28. 32 и 33-мъ главы 7-й книги Дѣяній Апостольскихъ, въ той же главѣ ст. 6 и дал. изъ Быт. 15, 13 и 14 (сн. Исх. 12, 40);—въ ст. 34 изъ Исх. 3, 7. 8 и 10;—въ ст. 37 изъ Второз. 18, 15;—въ ст. 40 изъ Исх. 32, 1 и т. д.

Мы теперь обратимъ вниманіе на цитаты собственно въ другихъ мѣстахъ священнаго Писанія Новаго Завѣта (каковыхъ цитать, — кстати сказать, — во всѣхъ книгахъ новозавѣтнаго священнаго Писанія можно насчитать до 300 или даже нѣсколько болѣе). Изъ этихъ цитатъ многія приводятся не съ буквальною точностію, по памяти, нѣкоторыя, немногія, приводятся ближе къ еврейскому подлиннику, нежели къ переводу LXX-ти и наконецъ многія цитаты приводятся прямо по переводу LXX-ти, а нѣкоторыя даже съ уклоненіями послѣдняго отъ еврейскаго подлинника.

Послѣ того, что сдѣлано по этому вопросу, при сличении разсматриваемыхъ цитатъ и съ еврейскимъ подлинникомъ и съ переводомъ LXX - ти, какъ въ иностранной богословской литературѣ, такъ даже и у насъ, въ Россіи <sup>2</sup>), мы не будемъ много останавливаться на нихъ, а примемъ во вниманіе лишь цитаты, особенно близкія къ переводу LXX-ти. Таковы, по порядку книгъ св. Писанія Новаго Завѣта: Мате. 3, 3 (изъ Иса. 40, 3 — 5; сн. Марк. 1, 3 и

<sup>1)</sup> См. тъ мъста въ ръчи свят. Стефана, которыя у насъ сопровождаются греческимъ ихъ текстомъ и сн. съ параллельными имъ мъстами греческой Библіи Ветхаго Завъта по указанію этихъ мъстъ хотя бы въ самыхъ Библіяхъ съ параллельными мъстами.

ными мъстами.

2) Изъ иностранныхъ см. напр. G. J. Hencke, Dissertatio plilologica de usu LXX. interpretum in N. Testamento. Halae Magdeb. 1709; — Kautzech, De Veteris Testamenti locis a Paulo apostolo allegatis. Leipzig, 1869; Erich Haupt, Die alttestamentlichen Citate in den vier Evangelien erörtert. Colberg, 1871;— Ed. Böhl, Die alttestamentlichen Citate im Neuen Testament. Wien, 1878;—Aug. Clemen, Der Gebrauch des Alten Testamentes in den Neutestamentlichen Schriften. Gütersloh, 1895; H. Vollmer, Die alttestamentlichen Citate bei Paulus textkritisch und biblisch - theologisch gewürdigt nebst einem Anhang: Ueber das Verhältnis des Apostels zu Philo. Freib. i. B. und Leipzig, 1895, и др. (указавія на другіе труды послъдняго рода см. въ изстъдованія послъдняго ученаго, стр. 6—9). Изъ русскихъ см. между прочимъ въ статьъ проф. П. И. Горскаго-Платонова, помъщенной въ Православн. Обозраніи за 1877 г. ч. І, стр. 84 и дальн., гдъ собственно разсматриваются не всъ цитаты новозавътныя, а лишь приводимыя у Экономоса въ 4-мъ томъ его извъстнаго труда о LXX-ти.

Лук. 3, 4—6);—4, 4 (изъ Второз. 8, 3; сн. Лук. 4, 4)  $^{1}$ );—4. 7 (изъ Второз. 6, 16); — 5, 21 (изъ Исх. 20, 13; сн. Іаков. 2, 11 и Римл. 13, 9); — 5, 27 (изъ Исх. 20, 14; сн. Іак. 2, 11 и Римл. 13, 9)  $^{2}$ ); — 5, 38 (изъ Исх. 21, 24);—5, 43 (изъ Лев. 19, 18; сн. Мате. 19, 19; 22, 39; Марк. 12, 31; Лук. 10, 27; Іаков. 2, 8; Римл. 13, 9; Гал. 5, 14)  $^{3}$ ); — 9, 13 (изъ Ос. 6, 6; сн. Мате. 12, 7)  $^{4}$ ), и т. д.

Изъ всъхъ мъстъ подобнаго рода мы возьмемъ въ разсмотръніе, для примъра, лишь немногія, съ одной стороны, болье пространныя по объему, а съ другой, болье выдающіяся по своей близости къ LXX - ти съ уклоненіями послъдняго отъ еврейскаго подлинника. Таковы:

Мате. 13, 14, 15; слухомъ услышите, и не имати разумъти: и зряше узрите, и не имате видъти. Отолстъ бо сердие людей сихъ, и ушима тяжко слышаша, и очи свои смъжиша, да не когда уэрять очима, и ушима услышать, и сердцемь уразумьють, и обратятся и исцьлю uxъ. По греческому тексту Евангелія эта цитата читается такъ: Axon dxovσετε, και ού μη συνήτε, και βλέποντες βλέψετε, και ού μη ίδητε. Έπαχύνθη γὰρ ή καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, και τοῖς ώσι βαρέως ήκουσαν, και τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῶν ἐχάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ἀσὶν ἀκούσωσι, χαὶ τή χαρδία συνῶσι, χαὶ ἐπιστρέψωσι, χαὶ ἰάσωμαι αὐτούς. Οι δοπιωθίο κακ меньшею точностію и полнотою ть же самыя слова приводятся еще въ Евангелін оть Марка 4, 12; — Лук. 8, 10; — Іоан. 12, 40 и Діян. 28, 26. 27. Слова эти взяты изъ книги пророка Исаіи 6, 9. 10 и приводятся въ Новомъ Завъть буквально по LXX-ти, гдъ лишь одно является незначительное дополненіе, въ соотвътствіе еврейскому подлиннику, именно поставлено мъстоименіе αὐτῶν — υπε η ποιή περβαίο βωραπεμίη: καὶ τοῖς ώσιν αὐτῶν (βαρέως ἥχουσαν) 5); при чемъ не издишне замътить, что переводъ LXX - ти не буквально точенъ въ этомъ мъстъ съ подлинникомъ еврейскимъ. Въ Евангеліи

2) Эти цитаты, именно въ Мате. 5, 21 и 27, не подвергаются разсмотрънію, какъ цитаты, въ числъ помянутыхъ выше 238 - ми у Экономоса, а потому не имъются въ виду и у П. И. Горскаго - Платонова. Между тъмъ онъ всъ весьма близки и къ переводу LXX-ти и къ еврейскому подлиннику.

¹) У П. И. Горскаго-Платонова, въ упомянутой сейчасъ статъв его (стр. 87 въ рубрикв 7 подъ № 7) это мвсто поставлено въ числв мвстъ, приводимыхъ въ Новомъ Заввтв будто бы "сходно и съ переводомъ семидесяти и съ текстомъ еврейскимъ, которые между собой здвсь сходны"; но это не вполнв вврно. Съ текстомъ семидесяти эта новозаввтная цитата двйствительно буквально сходна; но еврейскій подлинникъ не имветъ здвсь слова, которому бы соотввтствовало имвющееся и у LXX-ти и въ Новомъ Заввтв слово δημα—слово, гиголъ (—но о всикомъ глаголъ исходящемъ и проч.) Поэтому цитата у П. И. Горскаго напрасно поставлена въ разрядъ, удаляющій ее отъ LXX-ти вопреки К. Экономосу.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) Эта цитата также не подвергается разсмотръню у К. Эконо.носа и у П. Н. Горскаго, хотя также, особенно въ болъе полномъ ея видъ (въ Мате. 19, 19; 22, 39 и др.) буквально сходна съ текстомъ LXX-ти, соотвътствующимъ и подлиннику еврейскому.

скому.

4) Здѣсь только та и разница новозавѣтной цитаты отъ текста LXX-ти, что въ послѣднемъ словѣ: милость, у LXX-ти оно взято въ среднемъ родѣ (ἔλεος), а въ Новомъ Завѣтѣ—въ мужескомъ (ἔλεον — винит. падежъ), какъ это мы отмѣчали въ свое время относительно грамматики перевода LXX-тв.

<sup>5)</sup> Что же касается до формы сослагательнаго наклоненія послъдняго глагола ιάσωμαι, вмъсто которой у LXX - ти является форма будущаго времени: ιάσωμαι, то должно замътить, что по разночтеніямъ, съ одной стороны, и въ Новомъ Завътъ является также форма будущаго времени (ιάσωμαι), а съ другой и въ книгъ пророка Исаіи оказывается также форма сослагательнаго наклоненія; иначе сказать, разночтенія устраняютъ эту разность.

оть Матеея эта цитата приводится съ ясно выраженною формулою: и сбывается въ нихъ (-- въ Гудеяхъ временъ Господа Спасителя) пророчество Исагино глаголющее: слухомъ услышите, и проч.

Далье, въ Мате. 21, 16 Господь Інсусь Христось, на сдъланное Ему архіереями и книжниками съ негодованіемъ замічаніе, что даже и діти увлечены народными восклицаніями Ему: осанна Сыну Давидову, отвітиль: ей: нъсте ли чли николиже, яко изъ устъ младенецъ и ссущихъ совершилъ еси хвалу—έχ στόματος νηπίων και θηλαζόντων κατηρτίσω αίνου? Этн слова взяты изъ Псал. 8, 3 и приведены буквально по переводу LXX - ти, который опять здёсь не во всемъ точно соотвётствуеть еврейскому подлиннику 1).

Еще болье, нежели сейчась приведенныя, пространная цитата встрвчается въ книге Деяній Апостольскихъ, въ речи св. апостола Петра къ Гудеямъ очевиднамъ великаго событія сошествія св. Луха на апостоловъ. Именно здѣсь св. апостолъ Петръ, говоря о воскресеніи Христа Спасителя, подтверждаеть истину этого событія следующими словами одного изъ пророчественныхъ псалмовъ:  $\mathcal{A}asu\partial \sigma$  бо,—читаемъ въ ръчи св. Апостода,—глаголет  $\sigma$  Нем $\sigma$  (т. е. о Господъ Інсусъ Христъ): предэръхъ Господа предо мною выну: яко одесную мене есть, да не подвижуся. Сего ради возвеселится сердце мое, и возрадовася языкъ мой: еще же и плоть моя вселится на упованіи. Яко не оставиши души моея во адъ, ниже даси преподобному твоему видъти истлънія. Сказаль ми еси пути живота: исполниши мя веселія сь лицемь Твоимь (Дівян. 2, 25—28). По гречески это місто Дівяній читается такь: προωρώμην τὸν Κύριον ενώπιον μου διαπαντός, ὅτι ἐχ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ. Διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ χαρδία μου, καὶ ἢγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου ἔτι δὲ καλ ή σύρξ μου κατασκηνώσει επ' ελπίδι. Ότι ούκ εγκαταλείψεις την ψυγήν μου εὶς ἄδου, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιον σου ἰδεῖν διαφθοράν. Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωής πληρώσεις με εύφροσύνης μετά του προσώπου σου. Эти слова представляють собой опять буквальное повтореніе словь перевода LXX, заключающихся въ Псал. 15, 8—11 2), при чемъ опять переводъ LXX-ти здѣсь не во всемъ сходенъ съ еврейскимъ подлинникомъ.

И такихъ мъсть еще не малое число можно было бы указать въ Новомъ Завъть 3). Даже св. ап. Павель, хорошо знавшій еврейскую Библію, какъ мы замъчали выше, приводить въ своихъ посланіяхъ мъста изъ Ветхаго Завъта обыкновенно по переводу LXX-ти. Именио, изъ 84-хъ цитать у него 34 точно соответствують LXX-ти и 36 лишь не много отступають отъ него. Остальныя или приводятся по памяти или съ болъе значительными уклоненіями отъ перевода LXX-ти, при чемъ два мъста оказываются такими, что въ нихъ еврейскій

оудто ом. Послъднее слово цитаты и перевода LXX-ти (αίνον) далеко не соотвътствуетъ еврейскому подлиннику, указывающему на "кръпостъ", "силу", какъ и переведено здъсь еврейское ју въ Лютеровой Библіи (еіпе Macht).

2) Даже незначительныя грамматическія разности (напр. ηὐφράνθη вм. εὐφράνθη и εἰς ἄθην вм. ἄσον, опять находять для себя объясненіе и оправданіе въ разночтеніяхъ, съ одной стороны, Новаго Завъта, а съ другой,—перевода LXX.

3) Напр. Дъян. 8, 32. 33 (изъ Иса. 53, 7);—23, 5 (изъ Исх. 22, 28); Римл. 3, 4 (изъ Псал. 50, 4);—4, 3 (изъ Выт. 15, 6);—4, 7. 8 (сн. Псал. 31, 1. 2); — 4, 17 (сн. Выт. 17, 5);—9, 15 (сн. Исх. 33, 19);—9, 29 (сн. Иса. 1, 9), и мн. др.



<sup>1)</sup> По этому и опять напрасно эта цитата въ Правосл. Обозръніи, 1877, І, стр. 87, подъ рубрикою 7, № 26 выдъляется въ разрядъ мъстъ, "приводимыхъ сходно и съ переводомъ LXX-ти и съ текстомъ еврейскимъ, которые между собою здъсь сходны будто бы. Послъднее слово цитаты и перевода LXX-ти (агоо) далеко не соотвътству-

подлинникъ предпочитается переводу LXX-ти 1). Если же присоединить сюда питаты посланія къ Евреямъ, не всёми признаваемаго за принадлежащее св. ап. Павлу, то означенное число цитать еще более увеличится, темъ более, что именно въ посланіи къ Евреямъ находится много даже такихъ цитать изъ перевода LXX-ти, въ которыхъ последній, иногда весьма значительно, расходится съ подлинникомъ. Таково въ особенности известное место Евр. 10, 5 — 7 изъ Пс. 39, 6 — 8: жертвы и приношенія не восхотьль еси, тыло же совершиль ни еси (бора бе хатортібо рог) 2), и проч., где на уклоняющихся отъ еврейскаго подлинника выраженіяхъ перевода LXX-ти св. Апостоль опираеть даже основную мысль своего толкованія цитаты 3).

Изъ ближайшаго изследованія всехъ новозаветныхъ цитать, даже и нами сейчась указанныхъ для примъра, не трудно усмотръть, что съ наибольшею точностію и в'трностію переводу LXX-ти въ Новомъ Зав'тт приводятся т мъста Ветхаго Завъта, которыя заимствуются изъ Псалтири; а это усмотръніе ведеть къ тому заключенію, что память новозавётных священных писателей върнъе и тверже удерживала въ себъ изреченія книги Псалмовъ, какъ имъвшей богослужебное значеніе въ Церкви іудейской и (-по примъру послъдней)—христіанской. Въ свою очередь такое значеніе Псалтири уже одно ясно свидътельствуеть о широтъ распространенія и употребленія перевода LXX-ти ко времени явленія христіанства. Объ Іудеяхъ разсілянія и прозелитахъ въ этомъ отношеніи даже не можеть быть и сомнінія, такъ какъ они совсімь не знали еврейскаго языка, который, какъ мы знаемъ изъ предпествующаго, и между Палестинскими іудеями уже со времени Вавилонскаго плена сталь забываться въ народномъ употребленіи (разумьемъ библейскій еврейскій языкъ) и замъняться арамейскимъ, рядомъ съ которымъ шло и распространеніе греческаго. Такое же распространение и употребление перевода LXX-ти служить сильнымъ подтвержденіемъ не разъ высказанной нами и раньше мысли о пророчественномъ, даже болве того, - евангельскомъ значеніи перевода LXX-ти, который въ Ветхомъ Завъть подготовляль плодотворную почву для Новаго Завъта. Этимъ и объясняется то, почему Новозавътные священные писатели едва не всякое изреченіе Ветхаго Завѣта, ими приводимое, толкують о Христь и о новозавътномъ, тъмъ самымъ кръпко утверждая истину, что "Новый Завътъ скрывается въ Ветхомъ, а Ветхій открывается въ Новомъ" (Novum Testamentum in Vetere latet, Vetus in Novo patet).



3) См. о семъ тамъ же.

<sup>1)</sup> Такъ по исчисленію упомянутаго въ свое время Kautzsch'a, спеціально заннмавшагося этимъ предметомъ.

<sup>2)</sup> См. о семъ подробнъе на стран. 167. 168 нашей книги: Новозавътное толкозаніе Ветхаго Завъта. М. 1885 и въ особой, посвященной разсмотрънію Новозав.
цитатъ наъ В. Зав. статьъ нашей, помъщенной въ мартовской книжкъ Чтеній въ
Общ. люб дух. просв. за 1879 годъ.

## 6. ЗНАЧЕНІЕ И УПОТРЕБЛЕНІЕ ПЕРЕВОДА LXX-TИ ВЪ ЦЕРНВИ ХРИСТІАНСКОЙ.

Следуя стоиамъ Господа Спасителя и Его Апостоловъ и ихъ поучительному примъру, св. отцы и учители Церкви христіанской, съ самыхъ первыхъ временъ христіанства, не только преимущественно, но даже почти и исключительно употребляли Библію въ переводъ LXX-ти и въ частномъ, домашнемъ, и въ общественномъ, церковно-богослужебномъ обиходъ 1). Этому способствовало много обстоятельствъ и кромъ примъра Господа Спасителя и Апостоловъ. Сюда относятся: а) преимущественное и даже почти исключительное, народное и особенно литературное, употребление греческаго языка въ тъхъ мъстахъ. гдъ распространялось и утверждалось христіанство; б) непріязненныя отношенія, въ которыя еще со временъ Церкви апостольской вступило іудейство къ христіанству, и которыя порождали отчужденіе между последнимь и первымь. а следовательно и отчуждение отъ языка еврейского; наконецъ в) незнание языка еврейского среди христіанскихъ учителей и христіанъ первыхъ въковъ, бывшее почти всеобщимъ. Исключение изъ этого общаго правила представляють лишь немногіе въ числь христіань и двятелей христіанства изъ природныхъ Гудеевъ или Сирійцевъ и изъ другихъ ученыхъ или учителей Церкви, каковы: Оригенъ, св. мученикъ Лукіанъ, св. Ефремъ Сиринъ, блаж. Іеронимъ Стридонскій и ніж. др. Отсюда а) весь церковный языкъ греческій образовался по примъру языка перевода LXX-ти (и Новаго Завъта); б) богослужебныя части Ветхаго Завъта въ Церкви христіанской следують тексту перевода LXX-ти; в) толковательные и вообще богословскіе труды св. отцевъ и учителей Церкви, ближе всего греческой, опираются почти исключительно на текстъ перевода LXX-ти, а не на еврейскомъ подлинникъ, къ которому лишь изръдка и только нъкоторые изъ нихъ обращаются иногда; г) самыя названія большей части книгь Ветхаго Завета (Pentateuchus, Genesis, Exodus, и т. д.) усвоены оть перевода І.ХХ-ти; д) переводы Библін на другіе языки: Латинскій (особенно до-Іеронимовскій переводъ Библін), Египетскій, Эеіопскій, Армянскій, Готскій, Славянскій и др. составлены и составлялись до XVI въка, до появленія Лютерова перевода, подъ сильнымъ вліяніемъ перевода LXX-ти; е) переводъ LXX-ти

<sup>1)</sup> Срав. приведенныя въ свое время о семъ слова записки митрополита Московскаго Филарета о переводахъ LXX-ти и славянскомъ.

въ Церкви христіанской даже оффиціально, мало по малу, пріобръль непререкаемый авторитеть въ общественномъ и частномъ употребленіи, хотя не прекращалось и не препятствовалось частное, для научныхъ цълей, употребление и еврейскаго подлинника; наконецъ ж) въ Церкви христіанской многими открыто возв'ящалась и утверждалась, по прим'яру іудеевъ Александрійскихъ (Филонъ), мысль о богодухновенности перевода LXX-ти.

Имъя въ виду, съ одной стороны, возможное сокращение объема нашего изследованія въ настоящемъ отделе, а съ съ другой, — то, что многіе изъ выставленныхъ нами сейчасъ общихъ выводовъ и положеній или съ большимъ удобствомъ могли бы составить предметы особыхъ изследованій или отчасти уже раскрыты нами были въ свое время, мы обратимъ внимание въ настоящее время лишь на два первыя изъ этихъ положеній 1), чтобы такимъ образомъ подвергнуть разсморфнію, во первыхъ языковую, а во вторыхъ, — литературную стороны вліянія и значенія перевода LXX-ти въ Церкви христіанской.

а) Св. Василій Великій въ одномъ изъ писемъ своихъ къ изв'ястному софисту, ритору и аттикисту Ливанію говорить о себів: "Я теперь бесіздую съ Моисеемъ, съ Иліею и съ подобными имъ блаженными мужами, которые пересказывають мить свои мысли на грубомъ языкть: и что у нихъ занялъ, то и говорю; все это върно по мыслямъ, но не обдълано по слогу, какъ видно и изъ сего самаго письма. Ибо, если и выучился я чему у васъ, то забылось это со временемъ" 2). И въ другомъ письмъ къ нему же: "Получать написанное тобою -- для меня радость: но отвъчать по требованію на письмо твое -- трудный подвигь. Ибо что могу сказать въ ответь на такую аттическую рачь? Развъ то, что я ученикъ рыбарей, въ чемъ признаюсь, и чъмъ дорожу" 3). И это говорить святитель, который глубоко, съ величайшимъ успъхомъ изучилъ и всю греческую языческую литературу и всь тонкости греческой аттической ръчи прежде нежели всецъло посвятилъ себя служенію Церкви Христовой, святитель, чистоть греческаго языка котораго удивлялся самъ Ливаній 1). Еще болъе то же должно сказать о св. отцахъ и учителяхъ Церкви, которые не принадлежали и не могли принадлежать, по самымъ условіямъ своего воспитанія и діятельности, къ числу такихъ превосходныхъ стилистовъ, какимъ

академін ч. VII, стр. 318, изд. 3-е. Сергіевъ посадъ, 1892.

<sup>1)</sup> Подробиње о другихъ сторонахъ дъла см. у Экономоса IV, 417—868; также у проф. Kirkpatrick въ Expositor за 1896 г., апръль, стр. 279 и дальи, и др.
2) См. твореній св. Василія Великаго въ русскомъ переводъ изд. при Моск. дух.

<sup>3)</sup> Тамъ же, стр. 323.

<sup>4) &</sup>quot;Это ли языкъ человъка безъ образованія?—писалъ онъ св. Василію въ одномъ письмъ своемъ, въ отвътъ на письмо Василія, исполненное утонченныхъ и изысканныхъ выраженій любезности. - Что же было-бы, еслибъ ты заботился о поддержаніи своего таланта? Ты обладаешь самыми источниками красноръчія, болье обильными, чъмъ наши ручьи, которые немедленно высыхають, какъ скоро оставляется забота объ ихъ поддержани" (въ числъ твореній св. Василія Вел.). Въ другомъ письмъ, писанномъ также въ отвъть на письмо св. Василія Великаго, Ливаній говорить: "Твое письмо служить доказательствомъ противъ тебя; оно возбудило удивленіе всъхъ тъхъ, которые слышали его чтеніе. Никто не будеть порицать тебя за чтеніе творенія, которыхъ высокое значеніе скрывается подъ покровомъ грубаго слога; но что касается твхъ ораторскихъ способностей, которыя составляютъ предметъ моихъ попеченій и о развитіи которыхъ и ты также нвкогда заботился, то ихъ ты сохранишь въ продолжение всей своей жизни; время не уничтожить ихъ, даже если ты будешь пренебрегать ихъ развитіемъ" (тамъ же).

быль св. Василій Великій <sup>1</sup>), и рядь которыхь начинается мужами апостольскими. Языкъ ихъ служить еще болье върнымь отображеніемъ языка перевода LXX-ти (и Новаго Завъта). Это—языкъ, по началу даже прямо "грубый" и "не обдъланный по слогу" въ смыслъ и съ точки зрънія строгаго аттикизма, но и потомъ, хотя у многихъ изъ церковныхъ писателей, по мъръ усиленія вліянія аттикизма на ихъ литературную рѣчь <sup>2</sup>), мало по малу дѣлающійся болье и болье чистымъ, однако постоянно сохраняющій вѣрность не только мыслямъ перевода LXX-ти (и Новаго Завъта), но и выраженіямъ ихъ. Воть доказательства на это.

аа) Со стороны лексикона. При разсмотрѣніи лексикона LXX-ти мы не рѣдко указывали употребленіе того или другаго слова, встрѣчающагося у LXX-ти и въ церковной литературѣ. Теперь мы, для примѣра, соберемъ лишь слова на букву а, впервые встрѣчающіяся у LXX-ти и за тѣмъ повторяемыя въ этой послѣдней литературѣ, по прежнему имѣя въ виду при семъ лишь переводъ LXX-ти въ строгомъ смыслѣ, т. е. каноническія книги В. Завѣта, даже не принимая во вниманіе разночтеній. Таковы, по порядку алфавита:

аβοήθητος—безпомощный (св. Василій Вел., Григорій Нис., І. Златоусть и другіе).

аβροχία-бездождіе (св. І. Злат., Епифаній, Іоан. Ліствич. и др.).

аβρωτος—несъвденный, несъвдобный, невышій, постящійся (св. Епифаній, Григорій Нис. и др.).

άγαθοποιέω—δлагодительствую (Нов. Зав., Посл. къ Діогнету, Клим. Алексан., св. Епифаній, Макарій Егип. и др.).

дуановит (— на обит) благостыня, благость, благостность ("Завнты 12-ти патр"., Нов. Зав., Посл. св. ап. Варнавы, Акты ап. Павла и Өеклы, Клим. Алекс., св. Григорій Нис., бл. Өеодорить, Евсевій Кесар., Өеофилакть Болг. и др.).

ауан о́vo-блажу (св. Діонисій Ареоп., Клим. Ал.).

адаллаца—веселие (св. Васил. Вел., Григ. Нис. и др.).

ауалласц — радование (Нов. Зав., Клим. Ал., Григ. Бог.).

αγαλλιάω—ликую, веселюсь (Нов. Зав., Клим. Алек., Исихій и др.).

ἀγάπη—πюбовь (Нов. Зав., св. Іуст. муч., Клим. Алек., св. Василій Вел. и др.). ἀγαυρίαμα—пышность, щегольство, наглость (Прокопій Газ. въ толкованів на Исаію).

 $\dot{\alpha}$ у $\dot{\alpha}$ у $\dot{\alpha}$  $\dot{\omega}$ —освящаю,  $\dot{\alpha}$ у $\dot{\alpha}$ оци,  $\dot{\alpha}$ у $\dot{\alpha}$ у $\dot{\alpha}$ 0священ $\dot{\alpha}$ е,  $\dot{\alpha}$ у $\dot{\alpha}$ 0священ $\dot{\alpha}$ 9,  $\dot{\alpha}$ 9,

*аужоріохос—уголокъ, сочлененьщце* (древн. толкователи на кн. Исх., Акты мученическіе).

Digitized by Google

<sup>1)</sup> Къ числу такихъ же стилистовъ принадлежали: св. Григорій Богословъ, І. Златоустъ, Кириллъ Іерусалимскій и др.

<sup>2)</sup> Исторію этого вліянія, а главнымъ образомъ исторію самаго аттикизма можно читать у Д-ра Wilh. Schmid въ его: Der Atticismus in seinen Hauptvertretern von Dionysius von Halikarnass bis auf den zweiten Philostratus dargestellt. В-de I—IV. Stuttgart, 1887—1896. На св. отцевъ Церкви, въ ихъ литературной дъятельности, аттикизмъ сталъ оказывать болъе замътное вліяніе не ранъе половины 2 - го въка по рожд. Христовъ.

шуνισμός-очищение (Нов. Зав., Клим. Рим. и мн. др.).

 $\vec{\alpha}\gamma o \rho \alpha \sigma \mu \acute{o}\varsigma$ —купля, покупка (Клим. Алекс., Постановл. Апост., св. Епифаній и др.).

ад є σία—не соблюденіе союза, впроломство, беззаконіе (Евсевій Кесар., Дидимъ въ Катенахъ на Псал.).

άθετέω—отвергаю и

 $\vec{\alpha}\vartheta$  έτησις (срав.  $\vec{\alpha}\vartheta$  έτημα)—отвержение (Нов. Зав., св. Григор. Нис., Григор. Бог., І. Злат. и др.)

ਕθφόω—оставляю безъ наказанія, считаю неповиннымъ (св. Діонис. Ареоп., Фотій и др.).

αίγίδιον-козленовъ, козочка (Евствей Солун.).

 $\alpha i \vartheta \dot{\alpha} \lambda \eta$ —canca, зола (Исихій, древніе толкователи).

айчевиз-хвала, хваленіе (Нов. Зав., церк. пис.).

агизистистіз—загадками говорящій (Оригенъ, Св. Григ. Бог.).

агдиальнова—плинение (Нов. Зав. св. І. Злат., блаж. Өеодорить и др.). агдиального — нахожусь вы плину, беру вы плинь (Нов. Зав., церк.

и Визант. писат.).

ахатаохейаотоς—неустроенный (св. Вас. Вел., Синезій и др.).

скатабуетос-неудержимый (Hob. Зав., св. Гр. Бог.).

ажηδιάω-пренебрегаю, не пенусь (св. Вас. Вел., І. Злат. и др.).

ακιδωτός—заостренный (св. І. Дамаскинъ).

 $\alpha$ хо $\nu$ σι $\alpha$  $\zeta$  $\omega$ — $\partial$ ълаю что противъ воли (Евставій Солун.).

dхоvтlζ $\omega$ —внимаю, внушаю, dаю слышать (св. Клим. Рим., Оригонъ, Евставій).

 $\vec{\alpha}$ хо $\iota$  $\beta$ а $\sigma$  $\mu$  $\vec{\alpha}$  $\sigma$ —тщательное изслюдованіе. испытаніе (св. Діонисій Ареон., блаж. Өеодорить).

ажоовиотіа—необризаніе (Нов. Зав., св. Аван. Вел., блаж. Өеодорить, Епифаній).

ахооуотайоς—правугольный (Нов. Зав., св. І. Злат., Кирил. Алек., Евсевій и др.).

ожυρόω—лишаю силы, значенія (Нов. Зав., Исихій, толкователи).

άλιεύω—ловлю рыбу (Нов. Зав., св. Вас. Вел. и др.).

айдаүна-вымпненное, зампна (Клим. Ал.).

аддоугvής---инородный, иноплеменный (Нов. Зав., Клим. Алек.).

аμάσητος—неразжеванный (Свида, толков.).

анфіавіс-одъяніе, одъваніе (св. Діон. Ареоп., І. Злат. н др.).

 $\dot{\alpha}\mu\phi$ італоς—съ объихъ сторонъ косматый (коверъ) (Евставій). Срав.  $\dot{\alpha}\mu\phi$ італ $\dot{\gamma}$ ς.

а́µфобот-дорога, улица (Нов. Зав., Григ. Бог. и др.).

дифотеробе́біо — импющій обт руки правыми, хорошо дъйствующій обтими руками, ловкій, проворный (Кл. Ал., св. І. Дамаск.).

αναβαστάζω—поднимаю на плечи, несу на плечахъ (Евставій Солун. и др.). ανάβλεψις—воззриніе, проэриніе (Нов., Зав., препод. Ниль и др.). αναζώννυμ—опоясываяю, препоясываю (Нов. Зав. и церк. пис.). αναθάλλω—процептаю (то же).

Digitized by Google

```
сіνάθεμα-отлученіе, отдъленіе, посвященіе, заклятіе, проклятіе (το же).
   αναθεματίζω—οπληνιαν и проч. (το же).
   dva\lambda \eta \mu \pi \tau' \rho - \gamma \nu \nu \kappa a, клещи, черпало (толкователи).
   атанарикаонае—отрыгаю жвачку (Клим. Алекс., св. I. Злат.).
   стествия восклонение головы, отказь, отрицание (св. Діон. Ареоп.,
I. Злат. и др.).
   статью—исчернываю, терплю, претерниваю (Клим. Ал., Евсевій Кес.
н др.).
   агастатою—возстаю, возстановляю, возмущаю (Нов. Зав., Иснхій.
Евстаній).
   ататичауµо́с—сотрясеніе, потрясеніе (Иснхій).
    αναφάλαντος—взлысый, плъшивый (толков.).
    стафорейс—носило, рычагь (Исихій, Евставій).
    αναφράττω—разгораживаю (св. І. Злат., Симеонъ Метафрасть).
    «педетим»—немилостивый (Нов. Зав., блаж. Осодорить, Икуменій и др.).
    стецоффорос-поврежденный, опистошенный вттромь (Палладій въ
житін св. І. Злат., Евставій).
    «реблучастос-неизслюдованный, неизслюдимый (Нов. Зав. и церк. пис.).
    ανετάζω-развидываю, изслидую (Нов. Зав., св. Епифаній).
    «повожорескоз—человожно угодливый, человожно угодникь (Нов. Зав., богослуж.
кн. и церк. пис.).
    ανθυφαιρέω—лишаю чего-либо взамънъ чего, отнимаю свое (толкователи).
    ἄνοιγμα-отверстіе (Акила, христіан. толков.).
    стоиприс-беззаконное дило, беззаконие (неканонич. кн. В. Завъта, І. Фла-
вій, св. Клим. Рим. и др. церк. писат.).
    артаценция—воздаяние, возмищение (Аристей и церк. пис.).
    апталибона—возданние (Нов. Зав., св. Өеодоръ Студ.).
    сталоковории — взаимно отвъчаю (Нов. Зав., церк. и Визан. писат.).
    аттапохония—отвоть на возражение (св. Кирилль Алекс., Исихій).
    ἀντίζηλος-ревнивый, ревностный (Муч. Поликарпа, Иснхій).
    аттихойгонан—противопоставляю, сравниваю (толкователы).
    άντιλήπτωρ—заступникъ (Синезій, Евставій).
    атυψόω-возношу (Ноннъ Панопол., Аполлинарій и др. цер. писат.).
    dopagla-невъдъніе, слъпота, мракъ (толкователи).

απαμαυρόω—отгоняю мракъ (то же).
    аπαντή—встрпиа (Житіе св. Максима Испов.).
    аларық-отправление въ походъ, снятие лагеря (толкователи).
    апартіа-утварь, посуда, которую беруть въ походь (Косма Индикопл.,
толков.).
    аледенитос-кого не уравняла съкира, необтесанный, грубый (толковат.).
    апечебонан-лишаю чувствь, разума (Исихій, Өвөдөрь Студить).
    алеріхадартос—неочищенный (Оригонь, Кирилль Алекс.).
    альовтитос-необризанный (Нов. Зав., Өеофилакть Волг. и др.).
    алоуадажтіζю-отдояю, отнимаю оть груди (св. Василій Велик., I.
```

*αποδεκατό*ω — одесятствую (Нов. Зав., св. Епифаній).

Злат. и др.).

Digitized by Google .

алобеонос-связка, пукъ (св. Григор. Нис., Исихій).

αποδιαστέλλω—οπθωляю, разлучаю (св. Діон. Ареоп. и др.).

```
\vec{\alpha}\piо́бо\muа--оm\partiala\nuа, \partiala\muъ (толкователи).
            \vec{\alpha}ло\thetaєрі\zeta \omega—сожинаю, снимаю колось (то же).
            αποκαθαρίζω-- οчищаю (толкователи, І. Малала).
             «пожахію—теряю бодрость духа, оскудтваю духомь (блаж. Өеодорить
 въ Цер. Ист.).
            αποκάλυψις—откровеніе (Нов. Зав., апокрифы и церков. писат., напр.
 Григор. Бог., блаж. Өеодорить и др.).
            \vec{\alpha}ποκεντέω—пронзаю (Исихій).
            апожедам снимаю голову, обезглавливаю (Нов. Зав. и церк. пис.).
            алохденогос-исключенный, заключенный (Акила и Осодотіонъ, Мъсяце-
 словъ, толкователи).
            \vec{\alpha} \pi охо\psi \vec{\alpha} \vec{\gamma} — \vec{
            алохооф'—тайна, сокрытіе (св. Діонис. Ареоп.).
            алохидю—отваливаю, скатываю (Оригенъ, Евсевій, св. Григорій Нис.).
            аποκωφόω—оглушаю (св. І. Злат. и др.).
            απολύτρωσις-- искупленіе, избавленіе (Нов. Зав. и церк. писат., напр. св.
 Аванасій Вел., Григор. Богосл., блаж. Өеодорить и др.).
            апонатония перестаю неистовствовать (Палладій въ Лавсанкъ).
            απομέμφομαι-порицаю, упрекаю (у нъскольк. церк. писат.).
            аполентою—пятую часть выдаю или принимаю (Филонъ и христіан.
 толков.).
           аποπιάζω—стисняю, оттисняю, выжимаю (св. І. Злат.).
           сілолоіє́оµсі— отдълываю, устраняю отъ дъла, отвергаю (у нѣск. цер.
 пис.).
           «поπоμπαίος—высланный (--въ пустыню—козель очищенія), отослан-
 ный (у нъск. церков. писат., напр. св. Кир. Ал., бл. Өеодорита и др.).
           апобатто—снимаю съдло, развычиваю (Клим. Ал., Исихій).
           алобхарією—дрыгаю ногами, въ конвульсіяхъ умираю (Зонара). ·
           алобхорахі ζю-отлучаю, проклинаю (бл. Өеодорить, Исихій).
           αποσταλά\zeta \omega—источаю, по каплямь испускаю (Ефремъ Кесар.).
           апоставіа—отступничество, отступленіе (Нов. Зав. и церк. пис.).
           αποστάτης-отступникъ (св. Игнатій Богон., церков. историкъ Сократь
и др.).
           аποστάτις---отступница (І. Флавій, Θеофилакть Болг. и др.).
           апоборация — запечатаніе, печать (св. Аван. Велик., толкователи).
           алотпуатіζю—поджариваю на сковородю (Оригенъ, св. Василій Велик.).
           алотоолиа со-отвращаю бъду, умилостивляю (Синезій, Исихій).
           алотогуаю—собираю виноградъ (св. Іустинъ муч., І. Злат.).
           \vec{\alpha}\pi \sigma \phi \theta \epsilon \gamma \gamma \sigma \mu \alpha \iota - u s \rho \epsilon \kappa \alpha \kappa (Hob. 3ab. H hepk. hhc.).
           алто́ птос — неустрашимый (св. Василій Вел., Ноннъ Панопол.).
           алюруб—каналь, происхождение (св. Кириль Алекс., Прокопій историвь).
           ажооµо́ς—оттолкновеніе, изгнаніе (Оригень).
           άργυροχοπέω—серебряными дълами занимаюсь, чеканю монету серебря-
ную (св. І. Злат.).
```

άργυροκόπος—среброковачь (Нов. Зав. и церк. пис.). άρχεύθινος—можжевеловый (Акила и христ. толкователи).

аргіот-баранчик (Нов. Зав. и церк. писат.).

άροτρίασις—naxanie (Io. Діак.). αρτήρ-орудів носильщиковъ, плечо (Исвхій). артохолию́ς—хлюбь изъ толченаго зерна (толкователи). άργιδεσμοφύλαξ-начальникъ темничныхъ узниковъ (св. І. Злат.). аруистаїрос—начальникь друвей, первый, старый другь (св. Aван. Вел.). арукстройуос-начальнико евнухово (Иліодоръ Трик., І. Малала). άργιμάγειρος—начальникъ тълохранителей (Филонъ, христіанскіе толкователи). архиогохоос-начальникъ виночерпиевъ (Филонъ, Хроника Паск.). άρχισιτοποιός—начальник и жлюбопеково (Филонь, христіанскіе толкователи). аργιστράτηγος -- военачальникъ (Филонъ, І. Флавій, Оригенъ, Евсевій, богослужеб. книги). άργισωματοφύλαξ-главный тълохранитель (Аристей, І. Флавій, христіанскіе толкователи). адуитежтогіа—строительное искусство (толкователи, историки). адхіфидоς—начальникъ племени (Арева, І. Малала). аспібіску-маленькій щить (Исихій, толкователи). астартегог-капище Астарты (І. Флавій, христіан. толкователи). астарти—Астарта (богиня языч.), вообще языческое божество (Евсевій, Зонара и др.). авоговова—нарушение союза, нечестие (Иснхій). атехио́ — являюсь или дылаюсь бездытными (св. Кир. Алек., Евставій Сол. и пр.). άτράπελος-неподвижный, твердый, медлительный (толкователи). аттахо́ — крылатый кузнечикь, саранча (Аристей, Филонь, христіан. толкователи). айуациа-блескъ, сіяніе (толкователи). αύγέω — сіяю, блещу, испускаю лучи (древніе лексикографы и церк. писатели). аодпиергос-однодневный, ежедневный (Евставій Солун.). αύλάρχης—начальник двора, священник (Прокопія схолін на кн. Паралип.). адавеца-отдъление, отъятие, дарь (св. Григ. Бог., Вальсамонъ, Зонара). афворос-неиспорченный, непорочный, чистый, невинный (Клим. Алекс., Евагрій).  $d\phi \acute{o}\tau \epsilon$ —съ тъхъ поръ какъ, когда (І. Малала). афротебонаи—безумствую, безразсудно поступаю (церк. и Визан. писатели). При томъ взъ этихъ словъ многія рішительно не употребляются у языческихъ, даже позднъйшихъ писателей и слъдовательно принадлежатъ исключительно церковному языку, каковы, напримъръ: ἀγαθοποιέω, ἀγαθο $(\omega)$ σύνη, άγαλλίαμα, άγαλλίασις, άγαλλιάω, άγίασμα, άθωόω, αἴνεσις, αἰνιγματιστής, ἀχριβασμός, απροβυστία, απρογωνιαίος и мн. др. Если же присоединить къ тому

слова, встрѣчающіяся по разночтеніямъ перевода LXX-ти и въ неканоническихъ книгахъ В. Завѣта, повторяемыя потомъ въ церковной литературѣ, то

списокъ ихъ еще болъе увеличится. Мы не говоримъ уже ни о тъхъ словахъ, которыя самими церковными писателями составлены изъ стихій данныхъ впервые LXX-ью, ни о тъхъ, которыя ими же образованы грамматически изъ словъ, являющихся также впервые у LXX-ти. Это слишкомъ увеличило бы объемъ нашего изслъдованія. Мы обратимъ вниманіе лишь на внутреннюю сторону той же лексикографіи съ одной и на грамматику съ другой стороны.

Въ отношенін къ внутренней сторонъ лексикографіи церковная литература представляеть собой дальнейшее развите даннаго въ словаре LXX-ти, помимо точнаго воспроизведенія большинства словъ этого словаря (лексикона). Такъ, напримъръ, слово  $\dot{\alpha}\gamma\dot{\alpha}\pi\eta$ , значившее и у LXX-ти, и у древнихъ переводчиковъ (Симмахъ) и даже въ Новомъ Завътъ болъе всего любовь, особенно высшую, Божественную и христіанскую, на основаніи стиха 12-го соборнаго посланія Іуды и другихъ нъкоторыхъ мъсть св. Писанія Новаго Завъта (какъ-то 1 Кор. 11, 16-34; Мате. 26, 20 и дальн. и др.), у св. отцевъ и учителей Церкви и въ практикъ церковной, кромъ своего значенія любви, стало означать вечерю любеи, для чего употреблять его стали, по примъру Іуд. 12, во множественномъ числ $\dot{\mathbf{b}}$ :  $\alpha \dot{\iota}$   $\dot{\alpha} \dot{\gamma} \dot{\alpha} \pi \alpha \iota^{-1}$ ). Эти вечери любви, ц $\dot{\mathbf{b}}$ ль воторыхъ была, согласно апостольскому ученію (1 Кор. 11, 21. 22) та, чтобы богатые дълимись своими избытками съ бъдными и въ знакъ христіанской любви своей къ послъднимъ. приносили все потребное для учрежденія вечери на общія церковныя собранія 2), обыкновенно соединялись съ причащениемъ святыхъ таинъ въ Евхаристии и по началу даже предшествовали причащенію, а за тымь, на основаніи 41 правила Кареагенскаго собора, стали совершаться послѣ причащенія; наконець, въ виду происходившихъ на нихъ безпорядковъ, изъ коихъ нъкоторые замъчали и обличали уже св. апостолы (1 Кор. 11 гл. 21 ст. и Гуд. 12), соборъ Лаодикійскій, правиломъ 28-мъ, совсёмъ воспретиль совершать эти вечери въ хра-**ΜΑΧЪ.** Οὐ δεῖ ἐν τοῖς κυριακοῖς, ἢ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τὰς λεγομένας ἀγάπα; ποιείν, καὶ εν τῷ οἰκφ τοῦ Θεοῦ ἐσθίειν καὶ ἀκκούβιτα στρωννύειν,—читаемъ въ этомъ правиль, т. е. не подобиеть въ храмахь Господнихь или въ церквахъ совершати, такъ именуемыя, трапезы любви, и въ домъ Божіемъ ясти и возлежаніе творити 3).

Подобное же должно сказать и о словахъ: ἀνάθεμα и ἀναθεματίζω. Между тъмъ какъ у греческихъ языческихъ классическихъ писателей, начиная съ Гомера, слово это употреблялось въ формъ ἀνάθημα, а не ἀνάθεμα (—корень слова одинъ и тотъ же — ἀνά и τίθημи — возлагаю), и значило посвященный. вознесенный, принесенный Божеству даръ, приношеніе, впослъдствін, несомивнно уже въ послъклассическій періодъ, не ранъе Плутарха, языческіе писатели стали употреблять его въ томъ же значеніи, но въ формъ ἀνάθεμα. т. е. въ той формъ, въ какой оно по преимуществу употребляется у LXX-ти.

<sup>1)</sup> Впрочемъ, нъкоторые церковные писатели (наприм. Климентъ Алекс. въ "Педагогъ", Вальсамонъ въ толкованіи на 74-е правило 6-го вселенск, иначе Трул. соб., и др.) употребляютъ для сего и единственное число:  $d\gamma d\pi \eta$ .

 <sup>2)</sup> Подробнъе цъль эта изъясняется у св. Іустина мученика во 2-й его Апологіи и у св. І. Златоуста въ 27-й бесъдъ на 1 Корине.
 3) См. стр. 270 Книги правила святыха апостола, святыха соборова вселенскиха

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup>) См. стр. 270 Книги правила святых апостола, святых соборова вселенских и помпостных и святых ответа съ греческить текстомъ и славянороссійскимъ переводомъ. Москва, 1862. Подробніве о вечеряхъ любви см. у Свицера въ его Thesaurus ecclesiasticus t. I, pagg. 23—28. Amstel. 1728.

въ Новомъ Завътъ и въ Церкви христіанской. Вотъ почему аттикисть Мёрисъ замътиль: ἀνάθημα ἀττιχῶς, ἀνάθεμα ἑλληνιχῶς 1). Но греческій языческій міръ никогда не употребляль этого слова, ни по той, ни по другой формв его, въ томъ особенномъ, на ряду съ греческимъ классическимъ, значения, какое усвоили ему LXX толковниковъ, въ соотвётствіе еврейскому СПП и какое мы уже раскрывали въ своемъ мъстъ, т. е. въ значени заклятия, проклятия, погибели, отлученія. По сему и самая форма этого слова является у LXX-ти по преимуществу, и у переводчиковъ собственно даже исключительно, какъ άνάθεμα. Въ обоихъ значеніяхъ (форма άνάθημα. Въ значеніи дара, приношенія, употребляется дишь въ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завета) 2). Вотъ почему поставили мы это слово въ ряду словъ, впервые употребляемыхъ у LXX-ти. Происходящій же оть него глаголь αναθεματίζω даже и совсемь не употребляется въ греческой языческой классической литературь. Имъя въ виду двойственность значенія разсматриваемаго слова по смыслу св. Писанія Ветхаго Завъта, перешедшую отъ LXX-ти и въ новозавътныя священныя Писанія, блаж. Өеодорить, не различая помянутыхъ двухъ формъ этого слова, говорить въ своемъ толкованіи на 13 главу книги пророка Исаіи: "слово ανάθημα Божественныя Писанія прилагають и къ очень святому, посвященному Богу и напротивъ, къ очень несвятому и скверному, ибо словомъ ανά-Эпис называемъ и приносимое Богу и техъ, которые за какое-либо преступленіе закона, извергаются изъ Церкви" 3). Почти то же самое говорить сей учитель Церкви и въ толкованіи своемъ на 1 главу книги пророка Софоніи и на 9, 3 посланія св. ап. Павла къ Римлянамъ, при чемъ въ изданіяхъ его твореній форма ανάθημα сміняется формою ανάθεμα, и наобороть. Но уже Исихій различаль: "дубувий значить проклятый, отлученный оть общенія: ссиάθημα-дарь, украшеніе" 1). Подобное же различеніе діласть и св. Іоаннь Завтоусть въ 16-й беседе на посланіе къ Римлянамъ. Какъ бы то ни было, но то должно заметить, что между темъ какъ у LXX-ти и въ значеніи отлученія слова ανάθεμα н ανάθεματίζω, также какь и въ Новомъ Заветь, означають не столько дисциплинарную мфру взысканія, сколько отлученіе оть общенія съ Церковію и Богомъ въ высшемъ смысль, — въчнов, въ Церкви христіанской они получили уже и это дисциплинарное значеніе, отчасти подобное тому, какое въ послебнблейскія времена стало иметь слово 🗀 (—2-я степень наказанія) въ юридической практикъ іудейской общины <sup>5</sup>). И это дисциплинарное значеніе отлученія оть Христа и христіанской общины (Церкви) получило въ церковной литературъ и юридической практикъ преобладающее употребленіе, будучи естественно соединяемо и съ псиятіемъ лишенія участія въ спасеніи и въ другихъ благахъ, сопряженныхъ съ общеніемъ членовъ Церкви между собою и со Христомъ. Изъясняя 1 Кор. 16, 22, гдъ

<sup>1)</sup> Moeridis, Lexicon atticum, pag. 27. Ed. Koch. Lipsiae, 1830.

<sup>2)</sup> Если въ Лев. 27, 28. 29 нъкоторые кодексы LXX и имъютъ ἀνάθημα, то лучшія чтенія (напр. Ватиканское), а за ними и Синодальное изданіе 1821 г., имъють прямо ἀνάθεμα.

См. у Соицера въ I т. ero Thesaurus eccles., pag. 268.
 См. ero Lexicon, pag. 134, ed. M. Schmidt. Jenae, 1867.

<sup>5)</sup> Cm. Dr. H. Cremer, Biblisch-theologisches Wörterbuch der Neutestamentlichen Gräcität. Achte Aufl. Gotha, 1895, S. 939.

св. Апостолъ велитъ анасемою считать того, кто не любить Господа Інсуса Христа, св. І. Златоусть говорить: "что онъ называеть анаеемою, какъ не то. чтобы сей преданъ быль діаволу и уже не имвль участія въ спасеніи, чтобы чуждъ быль Христа?" 1) И блаж. Өөөдөрить: "анаоома да будоть: чуждъ да будеть общаго тала Церкви не имающій горячей любви къ Владыка Христу" 2). Также и другіе; а Вальсамонъ и Зонара изъясняють въ такомъ же смыслѣ и многія правила соборовъ, въ которыхъ даже не всегда выраженіе *ἀνάθεμα* для сего употребляется, а напр. αφορισμός (отлученіе, отділеніе) и под. Въ 29 правиль собора Лаодикійскаго объ ічдействующихъ и прямо говорится: "Εστωσαν ανάθεμα παρά Χριστος 3), что равносильно выражению: από Χριστος 4). Изъ ανάθεμα образовалось, конечно, и помянутое αναθεματίζω, которое въ томъ же смысль дисциплинарномъ въ церковной литературь употребляетъ, напримъръ, историкъ Сократъ (VII, 34): χοινη ψήφω πάντες οί κληρικοί αὐτὸν αναθεμάτισαν; κτο чему еще добавляють и объясненіе: ούτω γάρ οἱ γριστιανοὶ καλείν εἰώθαμεν τὴν κατὰ τοῦ βλασφήμου ψῆφον, όταν αὐτὴν ώσπες ἐν στήλη αναστήσαντες φανεράν τοῖς απασι καταστήσωμεν, τ. θ. "οδιμικό γολος οβαμίθκο всѣ клирики подвергли его отлученію 5): ибо такъ мы, христіане, привыкли называть решеніе противь богохульника, когда, какъ бы на столбе выставивъ оное, делаемъ его явнымъ для всехъ"  $^6$ ). — Изъ глагола же  $\alpha v \alpha \vartheta \varepsilon \mu \alpha \tau i \zeta \omega$  въ Церкви христіанской образовалось и еще новое слово ἀναθεματισμός — анаве-.иатизмъ, актъ или формула отлученія, которое впервые употребиль Оригенъ, которое употребляють также Евсевій, св. Григорій Богословь, св. Кирилль Александрійскій и др., и о которомъ въ памятникахъ церковнаго права встрічаются, напримъръ, такія выраженія, какъ: ύπὸ τὸν κοινὸν ἀχθείς ἀναθεματισμόν, т. е. "подвергшись общему анасематизму" і). Наконець, еще позже того въ церковной литературъ образовано было отсюда же слово апавенатись самое дъйствіе отлученія, — слово употребляемое, напримъръ, у св. Осодора Студита <sup>8</sup>).

Подобнымъ же образомъ получили болве широкое значение и употребление въ Церкви христіанской и такія слова, какъ апохадофіз-открозеніе 9), апоλύτρωσις—искуплен $ie^{\ 10}$ ), αποστάτης—οтступникъ f u αποστασία—οтf cmупленie ,

<sup>1)</sup> См. у Свицера I, 269. Срав. св. I. Златоуста нарочитую бесъду Пері той µї deir àradeματίζειν ζώντας ἢ τεθνηκότας, Βъ изданіи Миня Patrologiae cursus completus, series graeca, t. 48: 2, pag. 945—952.

2) Suiceri, I, 269.

 <sup>3)</sup> Стр. 271 помянутаго выше изданія Книги правилз.
 4) Suiceri, I, 270.
 5) Рачь идеть объ ересіарха Несторін.

<sup>6)</sup> См. у Дюканжа въ его Glossarium mediae et infimae graecitatis, t. I, pag. 67-68. Lugduni, 1688. Сн. самую церков. исторію Сократа VII кн. гл. 34, въ вонцъ послъдней.

<sup>7)</sup> Justinianus in Authent., p. 146 ed. H. Stephani.
8) См. стр. 139 Greek Lexicon of the roman and byzantine periods (from. b. C. 146 to a D. 1100), by E. A. Sophocles. New-York—Leipzig, 1893. Общедоступное изложеніе н разъясненіе понятія объ анасемть въ Церкви христіанской см. между прочимъ въ поучени преосв. Виссаріона, епископа Костромскаго, въ Душеполез. Чтеній за 1897 г., кн. 3 (мартъ), стр. 471—473.

9) См. о семъ словъ, его значеніи и употребленіи въ церковной литературъ у

Conuepa I, 448-451.

<sup>10)</sup> См. тамъ же, стр. 463—464.

от от ври христіанской)  $^{1}$ ), сохистратуро военачальникъ, архистратигъ  $^{2}$ ). и т. п.

66) Со стороны грамматики и стилистики языкь церковный 3), хотя въ цвътущій періодъ своей литературы (примърно, вилоть до паденія западной Римской имперіи) и представляеть болье правильную грамматически и болье чистую стилистически рачь греческую, нежели каковою представляется рачь языка LXX-ти и новозавътнаго, однако во многомъ напоминаетъ и ръчь языка перевода LXX-ти, а въ иныхъ случаяхъ, особенно въ истолковательныхъ трудахъ св. отцевъ и учителей Церкви восточной и въ литературъ богослужебной, и прямо воспроизводить ее съ большею или меньшею по буквъ точностію. Писанія мужей апостольскихь, и по формь своей (какъ посланія), примыкая къ священнымъ Писаніямъ новозав'ятнымъ и по мыслямъ, содержанію дыша, такъ сказать, духомъ сихъ последнихъ, темъ самымъ также доказывають и близость свою къ переводу LXX-ти. Особенно важно для насъ въ этомъ отношенін посланіе св. апостола Варнавы, исполненное многихъ цитатъ изъ Ветхаго Завъта по переводу LXX-ти, толкующее въ духовномъ смыслъ (аллегорически, иносказательно) многія событія и предметы ветхозавѣтные и т. д. 4) Но мы возьмемъ въ примъръ даже не это посланіе, а писанія св. Климента Римскаго, которыя считаются болье приближающимися къ чистымъ въ аттическомъ смысль образцамъ греческой рычи, нежели другія изъ писаній мужей апостольскихъ 5). Писанія эти, кстати, подтвердять намъ многое и изъ сказаннаго въ отношеніи къ лексикографіи церковной литературы въ ея зависимости отъ перевода LXX-ти.

Въ своемъ первомъ посланія въ Коринеянамъ св. Клименть Римскій чиветь цвлію дать Коринескимъ христіанамъ подобающія наставленія по случаю возникшихъ между ними нестроеній и волненій вслёдствіе того, что нъкоторые изъ молодыхъ Кориноянъ, хвалясь своею мудростію, возстали противъ почтенныхъ старостію и общимъ уваженіемъ, но не славившихся вившнею мудростію, представителей церкви Коринеской и, увлекши за собою другихъ, отличавшихся вившнею чистотою и святостію жизни, простерли свое дерзкое противленіе законной власти церковной и порядку церковнаго богослуженія до того, что успыли низвести съ церковныхъ должностей накоторыкъ и такихъ лицъ, которыя поставлены были на эти должности самими Апостолами или ихъ ближайшими преемниками. Сообразно этой цели св. Клименть и изъ Ветхаго Завъта приводить то примъры или зависти, гордости, непокорности властямъ и под., или, наоборотъ смиренія, послушанія и под., а то изреченія, относящіяся также къ тому и другому виду духовной настроенности. И этихъ поучительных примеровь и изречений въ одномъ 1-омъ послании, состоящемъ изъ

<sup>1)</sup> См. тамъ же, стр. 472—473. 2) См. въ Лексиконъ Софокла, вышеупомянутомъ, на стр. 259 указаніе литературы церковной, гдъ упоминается это слово. Срав. напр. тропарь архангеламъ и ангеламъ: Небесных воинства архистратизи (των οὐρανίων στρατιων ἀρχιστρατηγοι). молимь вась присно мы недостойнии, и проч.

<sup>)</sup> Для болъе обстоятельнаго сужденія объ этой сторонь дъла срав. между про-

для облъе обстоятельнаго суждени объ этой сторовъ дъла срав. между прочить труды Н. Фоккова: "Къ чтенію церковно-греческало текста". Кіевъ, 1886 и "Къ синтаксису греческаго новозавътнаго языка и Византійскаго". Москва, 1887.
 4) См. о семъ подробности у Экономоса IV, 417—419.
 5) См. для сего преосвящ. Филарета Черниговскаго, "Историческое ученіе объ отцахъ Церкви", томъ і страница 10. С.-Петербургъ, 1859.

59-ти небольшихъ главъ, такъ много, что они обнимаютъ собою весьма значительное число мъстъ Пятокнижія, учительныхъ (особенно Псалтири) и пророческихъ книгъ Ветхаго Завъта. Изъ одной книги Бытія и однихъ прямыхъ цитать мы находимь въ разныхъ мъстахъ посланія 9, а изъ Псалтири даже 22, независимо отъ примъровъ историческихъ, приводимыхъ изъ Ветхаго же Завъта безъ всякой болье или менье опредъленной формулы цитаціи. И всь эти цитаты и примъры прямо приводятся по переводу LXX-ти, а не по еврейскому подлиннику, тексть котораго едва ли быль и понятень св. Клименту.

Такъ, прежде всего, въ видахъ указанія причины нестроеній и волненій въ Коринеской церкви, мужъ апостольскій пользуется изреченіемъ книги Второзаконія (32, 15) о ветхозав'ятномъ Израшль, что онъ, какъ и Коринескіе нарушители спокойствія и порядка, яде и пиль, и разширю, и ирполеть, и отвержеся возлюбленный——ёфаугу хаі ёлігу хаі ёліатічЭŋ хаі ёла**х**ічЭŋ και απελάκτισεν ο ήγαπημένος. Χοτя эти слова но вполив точно приводять соотвътствующія имъ слова текста перевода LXX-ти, гдъ отчасти не видимъ нъкоторыхъ изъ нихъ (напр. "пилъ" и союза "и"), отчасти же видимъ иное размъщение словъ: однако, кромъ того, что всъ остальныя слова, приведенныя нами въ славянскомъ переводъ, буквально повторяють собой слова текста этого перевода, отъ еврейскаго подлинника цитата у св. Климента еще дальше. нежели отъ LXX-ти 1). За тъмъ, приводя изъ Ветхаго Завъта примъры зависти. "чрезъ которую и смерть вошла въ міръ" 2) и которою руководились зачинщики безпорядковъ въ церкви Коринеской, св. Климентъ говоритъ: "Написано такъ: и бысть по днехъ, принесе Каинъ отъ плодовъ земли жертву Богу: и Авель принесс и той отъ первородныхъ овецъ, и отъ туковъ ихъ: ч призръ Богъ на Авеля и на дары его: на Каина же и на жертвы его не внять. И опечалися Каннь зъло, и испаде лице его. И рече Богь Каину: вскую прискорбенъ былъ еси? и вскую испаде лице твое? Еда аще право принесль еси, право же не раздълиль еси, не согръшиль ли еси? Умолкни. Къ тебъ обращение его, и ты тъмъ обладаеши. И рече Каинъ ко Авелю брату своему: пойдемъ на поле. И бысть внегда быти имъ на поли воста Каинъ на Авеля брата своего, и уби его (Быт. 4, 8 — 8). Видите. братіе, ревность и зависть произвели братоубійство" 3). Уже въ этомъ первомъ примъръ заключается довольно большая по объему выдержка изъ книги Бытія, вся сдёланная по тексту перевода LXX-ти, при чемъ въ тексть цитаты та лишь незначительная и разница замычается въ отношении къ тексту перевода, что а) опущено мъстонменіе αὐτοῦ посль των προβάτων (—овець своихь);  $\beta$ ) поставлено  $\hat{\epsilon}\lambda\nu\pi\eta^0 \mathcal{P}\eta$  (—опечалися), т. е. вористь страдат. залога вмівсто  $\hat{\epsilon}\hat{\lambda}\hat{\upsilon}\pi\eta\sigma\epsilon$ —аор. дівіств. зал.;  $\gamma$ ) опущень союзь х $\alpha l$ —u предь глаголомъ  $\vec{\alpha}$   $\nu \vec{e}$   $\sigma \tau \eta$  (—воста) и  $\delta$ ) вместо  $\vec{K}$   $\vec{\nu}$   $\vec{e}$   $\vec{e}$ въ одномъ мъсть одно оставлено  $\Theta \epsilon \acute{o}_S$ —Eors. Но и это должно сказать лишь



<sup>1)</sup> Съ еврейскаго подлинника нужно было бы перевести такъ: "утучнълъ возлюбленный и сталь упрямь; утучньль, отолстыль и разширыль". Срав. св. Климента

<sup>2)</sup> Св. Климента 1 Кор. 3 (въ концъ), при чемъ имъется въ виду, безъ сомивнія. Премудр. 2, 24: завистію діаволею смерть вниде въ міръ.
3) Св. Климента 1 Кор. гл. 4.

въ отношении къ Александрійскому (вошедшему и въ Синодальное изданіе 1821 года) тексту перевода LXX-ти; а въ Ватиканскомъ и еще уничтожаются две изъ этихъ разностей, именно значащаяся подъ буквою д.), (въ Ватиканскомъ поямо и поставлено, какъ у св. Климента, έλυπήθη вмѣсто έλύπησε) и γ.) (въ Ватиканскомъ также нътъ союза καί). Всв же остальныя слова, формы и выраженія совершенно буквально повторяють собой у св. отца слова, формы и выраженія перевода LXX-ти, даже и не исключая того, составляющаго crux interpretum, изреченія, которое гласить такъ: οὐν ἐἀν ορθώς προσενέγκης, ορθώς δε μη διέλης, ημαρτες, κτλ. (—eda aiue npaso принеслъ еси, и проч.)? и которое съ еврейскаго нужно было бы перевести совсемъ иначе, нежели какъ оно передано у LXX-ти 1), равно какъ не исключая и того дополненія у LXX-ти противъ подлинника въ словахъ: бией Ушин е е с то певоо — (-noudems на поле), о которомъ, какъ дополнени, мы уже говорили въ свое время. Въ дальнейшихъ примерахъ и цитатахъ посланія св. Климента мы видимъ то же самое, т. е. съ одной стороны, свободное, въ духъ и тонъ LXX-ти, пользование содержаниемъ Ветхаго Завъта, а съ другой, болье или менье точное по буквъ воспроизведение текста LXX-ти въ цитатахъ, даже съ уклоненіями этого текста отъ еврейскаго подлинника и съ употребленіемъ словъ, формъ и оборотовъ рѣчи, свойственныхъ переводу LXX-ти, хотя въ нѣкоторыхъ мѣстахъ замѣтно у св. Климента, какъ знакомство съ содержаніемъ религіи языческой и исторіи язычества 2), такъ и съ способами выраженія свойственными лучшимъ классическимъ языческимъ писателямъ греческой литературы 3). Напримъръ, послъ указанія на ревность и зависть въ Каинъ, доведшую сего послъдняго до братоубійства 1), св. Клименть продолжаеть въ той же главъ 4-ой своего посланія: "По причинъ зависти отецъ нашъ Іаковъ убъжаль отъ лица Исава, брата своего <sup>5</sup>). Зависть была причиною, что Іосифъ гонимъ былъ до смерти и подвергся рабству 6). Зависть принудила Монсея бъжать отъ лица Фараона, царя Египетскаго, когда услышаль онь оть единоплеменника своего; smo ms nocmasu рышителя или cydio(хоитру п дікастру) надъ нами? Еда убити мя ты хощеши, имже образомь убиль еси вчера Eгиптянина?  $^{7}$ ) Вслудствіе ревности Ааронь и Маріамъ

4) Кстати, самое слово "братоубійство" (ἀδελφοκτονία)—послъклассическаго образованія и впервые встръчается лишь у І. Флавія въ его "Древност. Іуд." І, 31, 2 (о Каинъ), котя самое слово ἀδελφοκτόνος (въ формъ ἀδελφεοκτόνος) встръчается уже у Геродота (Ш, 65), при чемъ братоубійцею называеть самого себя царь Персидскій Камбизъ, какъ убившій брата своего Смердиса.

<sup>1)</sup> См. для сего русскій переводъ Библіи, изданный по благословенію Св. Синода (ч. І, изд. 3-е. Спб. 1873, стр. 5), гдъ, съ еврейскаго, это мъсто читается такъ: "если дълаешь доброе: то не поднимаешь ли лица? а если не дълаешь добраго: то у дверей гръхъ лежить; онъ влечетъ тебя къ себъ, но ты господствуй надъ нимъ".

2) См. для сего главы 6 (Данаиды и Дирки), 25 (сказаніе о Фениксъ) и 55 (примъры изъ исторіи язычества) посланія св. Климента.

3) Срав. для сего у преосвящ. Филарета Черниговскаго въ его "Историч. ученій объ отцахъ Церкви" ч. І, стр. 10. Спб. 1859. Напримъръ, о приводимомъ ниже оборотъ ръчи въ 4-й гл. посланія: διὰ ζήλος Δαυίδ φθόνον ἔσχε οὐ μόνον ἀπὸ τών ἀλλοφύλων, κτλ. одинъ западный ученый знатокъ греческаго языка замътилъ прямо: Phrasis bene graeca. См. у І. С. М. Laurent въ его изданіи: Clementis romani ad Corinthios epistula. Lipsiae, 1870.

4) Кстати. самое слово "братоубійство" («del техуомі»)—послітиле сентество образівность на применення сентество образівнить самое слово "братоубійство" («del техуомі»)—послітиле сентество образівних самое слово "братоубійство" («del техуомі»)—послітиле сентество образівних самое слово "братоубійство" («del техуомі»)—послітиле сентество образівних сент

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup>) Сн. Быт. 27, 41 и дал.

<sup>&</sup>lt;sup>с</sup>) Быт. 37 гл.

жили вив стана  $(\pi a \varrho \epsilon u \beta o i \tilde{\eta} \varsigma)^{-1}$ ). Ревность Давана и Авирона живыхъ низвела во адъ за то, что они возмутились противъ Моисея, служителя Божія 2). По причинъ ревности Давидъ не только подвергся зависти отъ иноплеменныхъ. но быль гонимъ и отъ Саула, царя Израильскаго" 3). Подобно тому дажье (гл. 7) св. Клименть изъ ветхозавътной же исторіи приводить, напротивъ, примъры покаянія и изъ ветхозавътныхъ же изреченій береть наставленія о покаянін (гл. 8), оттуда же извлекаеть (гл. 9 и дал.) поучительные прим'вры послушанія и віры въ Энохі, Нов, Авраамі, и т. д. А самыя ветхозавітныя изреченія, въ подтвержденіе необходимости того же, приводить и прямо какъ изреченія христіанскія. Наприміруь въ 22-й главі, побуждая Коринескихъ христіанъ къ въръ, смиренію и послушанію, св. Клименть говорить: "Все сіе подтверждаеть въра христіанская. Ибо самъ Христось чрезъ Духа Святаго такъ взываеть къ намъ: придите чада, послушайте Мене, страху Господню научу вась. Кто есть человькь хотяй животь, любяй дни видъти благи? Удержи языкъ твой отъ зла, и устнъ твои еже не глаголати льсти. Уклонися отъ зла, и сотвори благо: взыщи мира и пожени й. Очи Господни на праведныя, и уши Его въ молитву ихъ: лице же Господне на творящія злая, еже потребити от земли память ихъ. Воззвать праведникъ, и Господь услыша его, и отъ встя скорбей его избави его" 1). Здісь, кромів того, что ясно указывается пророчественное значеніе Ветхаго Завъта и христіанское значеніе, вчастности, книги Псалмовъ, мы видимъ опять таковое значеніе придаваемымъ, ближе всего, тексту перевода LXX-ти, согласно которому приводятся св. Климентомъ эти изреченія. Очевидно, для св. отца переводъ имълъ значеніе подлиннаго слова Божія. Помимо того, и богослужебное значеніе Псалтири видно въ этомъ, нбо приводимая выдержка. и къ тому же приводимая, какъ и другія м'яста Вегхаго Зав'ята, очевидно, по памяти, довольно велика по объему, а между тымъ она приводится почти съ буквальною точностію по переводу LXX-ти <sup>5</sup>). Во многихъ и другихъ мѣстахъ своего посланія св. Клименть, приводя ветхозав'ятныя м'яста Писанія по этому переводу, нередко опять приводить ихъ и съ уклоненіями перевода оть подлинника еврейскаго 6), хотя, приводя, какъ мы сказали, по памяти, не во всемъ точно приводить ихъ и по переводу LXX-ти <sup>7</sup>), по крайней мъръ если имъть въ виду принятое теперь у насъ чтеніе текста этого перевода в). Но

Иса. 60, 17 о епископахъ и діаконахъ.

в) Разумъемъ Синодальное изданіе 1821 г. Разночтеніями, какъ мы отчасти н видъли, уравниваются и нъкоторые разности чтенія св. Климента съ этимъ принятымъ чтеніемъ, что особенно имъеть силу въ отношеніи къ Ватиканскому кодексу.

<sup>1)</sup> Числ. 12, 14. 15.

<sup>2)</sup> Числ. 16, 33.

<sup>3) 1</sup> Цар. 18, 8 и дал. 4) Псал. 33, 12—18.

<sup>5)</sup> Незначительная разница въ томъ только и состоитъ, что а) вмъсто єіς білог (—σъ молитву) у св. Климента стоитъ πρὸς δέησιν и б) вмъсто множественнаго числа: έχέχραξαν οἱ δίχαιοι (-воззваша праведніц) и проч., у св. Климента поставлено, какъ мы и перевели, единственное число. Еще болъе пространную выдержку подобнаго рода изъ 50-го Псалма (—Помилуй мя, Боже, по велицъй милости Твоей, и проч.) видимъ въ главъ 18-й.

<sup>6)</sup> Напр. въ 29 гл. изъ Второз. 32, 8 (— по числу ангеловъ Вожінхъ, вмъсто по числу сыновъ Израилевыхъ"). Срав. также приведенное мъсто изъ кн. Быт. 4, 8.

7) Кромъ приведенныхъ уже мъстъ, срав. для сего еще въ гл. 42 цитату изъ

насъ въ настоящемъ случав болве всего занимаетъ языковая сторона двла. А въ этомъ отношении мы, въ подтверждение сказаннаго ранве вообще о языкв церковной литературы по сравнению съ языкомъ перевода LXX-ти, имвемъ у св. Климента Римскаго следующее:

ава) слова, впервые встръчающіяся у LXX-ти и за тъмъ употребляемыя у св. Климента, каковы: ἀγαλλίασις—веселіе, радованіе (гл. 18—два раза и въ обоихъ случаяхъ при цитать изъ Ветхаго Завъта по переводу LXX-ти) и глаголъ того же корня ἀγαλλιάω,—ομαι — радуюсь, веселюсь (въ той же главь и въ 33-й,—въ первой при цитать изъ Ветхаго Завъта, а въ послъдней независимо отъ какой бы то ни было цитаты). То и другое слово встръчается и въ Нов. Завъть, но у языческихъ писателей совствъ не встръчается ни то ни другое, какъ и отмъчено было выше.

аγάπη — любовь (въ гл. 21, 88, 49, 50 и др.). Это слово, встрѣчаемое также въ Новомъ Завѣтѣ, встрѣчается и у Плутарха—изъ языческихъ писателей.

άγιάζω—освящаю (въ началѣ посланія и въ гл. 46) и άγιασμός — освященіе (гл. 30 и 35). Слова, также встрѣчаемыя въ Новомъ Завѣтѣ, но употребляемыя и у послѣклассическихъ языческихъ писателей (Діонис. Галик., Діод. Сиц. и др.).

айчестс — хвала, хваленіе (гл. 18, 35 и 52). Нов. Зав. и другіе, позднъйшіе, писатели церковные, но не языческіе.

αίχμαλωσία — плинь, плиненіе (гл. 3). Діод. Сиц., Плутархъ, І. Флавій, Нов. Зав., церк. и Визант. писатели.

аπουτίζω — внимаю, внушаю, даю слышать (гл. 18 при цитать изъ Вет. Зав. по LXX-ти). Беккера Anecdota. Оригенъ. Евставій.

αναντλέω—исчернываю, терплю, претерпъваю (гл. 26, опять при цитатъ по тексту LXX-ти). Страбонъ, Діон. Галик., Климентъ Ал., Евсевій Кесар.

анебіхыра остоб-непосливаний (гл. 20). Нов. Зав., церк. писат.

ανόμημα—беззаконіе (гл. 18, опять при цитать изъ LXX-ти). Діод. Сиц. І. Флавій. Схоліасты.

βδελυχτός—мерэкій, презрюнный (гл. 2 и 30). Филонъ. Церков. писат. βραδύγλωσσος—медленноязычный, косноязычный (гл. 17—изъ LXX-ти). Лукіанъ. Церков. писат. Богослуж. книги.

γραφεῖον — писало, орудів писанія и самов писанів (гл. 28: у св. Климента въ смыслѣ писанія, евр. ketubim, агіографы). Плутархъ. Атеней и др. біагаγή—распоряженіе, приказъ, указъ (гл. 20). Нов. Зав. Церк. писатели (св. Аван. Вел. и др.).

 $\delta o\gamma \mu \alpha au t t \zeta \omega$  — объявляю ръшеніе, мнюніе, учу (гл. 20, 27). Діод. Сиц., Діог. Лаэр., схоліасты. Нов. Зав., церков. писатели.

болю́ от становарство (гл. 35). Евставій Сол.

Το же самое должно сказать и о словахь: έδράζω (гл. 33), εκμυκτηρίζω (гл. 16), εκριζόω (гл. 6), εκτενῶς (гл. 34), εναντι (гл. 39), ενδελεχισμός (гл. 41), ενδυναμόω (гл. 55), ενώπιον (гл. 7, 18, 21 и мн. др.), εξακολουθέω (гл. 14) и мн. др.

Независимо отъ того много у св. Климента Римскаго словъ, которыя впервые встрфчаются въ неканоническихъ книгахъ Ветхаго Завъта, каковы,

ббб) *Грамматическія формы*, также неупотребительныя у образцовыхъ писателей классическаго періода греческой литературы, но за то употребляемыя у LXX-ти и въ позднѣйшіе періоды развитія греческаго языка и отчасти перешедшія потомъ въ новогреческій. Таковы, напримѣръ:

 $\epsilon i\sigma \dot{\eta} \lambda \theta \alpha \mu \epsilon v$  — въ 38 главъ. И это не то, чтобы при цитатъ изъ Ветхаго Завъта, а при изложении собственныхъ мыслей писателя посланія. Именно, въ этой главъ св. Климентъ, увъщавая членовъ Коринеской церкви къ смиренію, говоритъ: "Помыслимъ, братіе, изъ какого вещества мы произошли, какими и чъмъ вошли мы ( $\epsilon l \sigma \dot{\eta} \lambda \theta \alpha \mu \epsilon v$ ) въ міръ", и проч. 1).

Другой примъръ. Въ гл. 42 - й, говоря, также въ наставленіе нарушителямъ порядка и повиновенія законной власти изъ членовъ Коринеской церкви, о богоучрежденности церковной іерархіи, св. Климентъ объ апостолахъ сообщаеть, что они, "проповъдуя по различнымъ странамъ и городамъ, первенцевъ (ἀπαρχάς—παчамки) изъ върующихъ, послъ духовнаго испытанія, поставляли (καθίσιανον) во епископы и діаконы для будущихъ върующихъ. Мы помнимъ, конечно, что какъ форма εἰσήλθαμεν, такъ и эта форма καθιστάνω, въ ихъ коренныхъ словахъ ἤλθαμεν (вм. ἤλθομεν—аор. 2-й) и ἱστάνω (вм. ἴστημι), встрѣчаются и у LXX-ти.

Подобное же можно сказать и о нѣкоторыхъ другихъ формахъ грамматическихъ, встрѣчающихся въ посланіи св. Климента (напр.  $\mu\eta \Im \alpha \mu \bar{\omega} \varsigma$ —никоимъ образомъ вм.  $\mu\eta \eth \alpha \mu \bar{\omega} \varsigma$  въ 45 гл., έξου  $\Im \epsilon$  гличиженіе въ 16-й и έξου  $\Im \epsilon$  гг. и др.).

 $<sup>^{1}</sup>$ ) Срав. также форму  $\pi \varrho o \epsilon i \lambda a \nu \tau o$  въ 57 - й глав в при цитат в наъ 1 - й гл. кв. Притчей.

<sup>2)</sup> Напр. въ гл. 10 - й приводится изъ книги Бытія 13, 15 изреченіе: всю землю юже ты видиши, тебт дамх ю, и съмени твоему во въки Здѣсь мѣстоименіе: ю (αὐτ/ν), послѣ того какъ сказано: всю землю, есть гебраизмъ, излишній для чистаго греческаго языка. Подобное же см. и въ гл. 27-й, при цитать изъ Псалм. 18, 4, и въ другихъ мѣстахъ (напримѣръ, въ той же 10-й гл. при цитать изъ Быт. 12, 2 выраженіе: εἰς ἐθνος—σὸ языкъ, и т. д.

главь, говоря о сотвореніи человька, св. Клименть добавляеть: "Итакъ, совершивь все это, Онъ (Богь) одобриль оное (ταῦτα οὖν πάντα τελειώσας ἐπήνεσεν αὐτά) и благословиль и сказаль: раститеся и множитеся (Быт. 1, 28). Здѣсь, при мѣстоименіяхъ ταῦτα и πάντα, дальнѣйшее αὐτά есть также гебранзмъ. нзлишній (какъ плеоназмъ) для чистаго греческаго языка.

Еще болье для насъ важно въ разсматриваемомъ отношения то явление въ посланіи св. Климента, что его собственная ръчь неръдко образуется въ форм'в рачи перевода LXX-ти (или Новаго Завата). Напримаръ, во 2-й главъ. изображая прежнее отрадное духовное состояніе Коринеянъ, св. Клименть говорить: "всв вы были смиренны и чужды тщеславія, любили болье подчиняться, нежели повельвать, охотные давать, нежели принимать. Довольствуясь твиъ, что Богъ далъ вамъ на путь земной жизни, и тщательно внимая словамъ Его, вы хранили ихъ въ глубинъ сердца, и страданія Его были предъ очами вашими". Даже въ этомъ небольшомъ отделеніи, если его разсматривать ближе въ греческомъ его тексть, мы найдемъ едва не въ каждомъ предложеніи отображеніе річи перевода LXX-ти (или Новаго Завіта). Такъ, річь о томъ, что Коринеяне раньше были смиренны (віалегофрогейте) и чужды тщеславія, любили болье подчиняться нежели повельвать—ύποτασσόμενοι μᾶλλου ή ύποτάσσοντες, напоминаеть рачь св. апостола Петра въ 1-мъ его соборномъ посланім: юніи повинитеся (-ύποτάγητε) старцемь: вси же други другу повинующеся (ύποτασσόμενοι) 1), смиренномудріе (ταπεινοφροσύνην) стяжите: зане Богь гордымь противится, смиреннымь (такегоїс) же даетъ благодать (1 Петр. 5, 5), при чемъ последнія слова у св. апостола прямо взяты изъ книги Притчей 3, 34 по переводу LXX-ти. Далве, кромъ того, что выраженіе: (—любили) "охотнье давать, нежели принимать" (убюг  $\delta\iota\delta\acute{o}$ ντες,  $\ddot{\eta}$   $\lambda \alpha \mu \beta \acute{a}$ νοντες) есть почти повтореніе наставленія св. апостола Павла Ефессинь пастырянь: подобаеть... поминати слово Господа Іисуса, яко Самъ рече: блаженнъе есть паче даяти, нежели пріимати — нахаріот έστι διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν (Дѣян. 20, 35),—въ словахъ: "довольствуясь тыть, что Богь даль вамь на путь (той ефодиос) земной жизни, и тщательно внимая словамъ Его ( — προσέγοντες τούς λόγους αὐτοῦ)" и проч., ны опять видимъ отражение языка не только новозавътнаго, но и перевода LXX-ти. Выраженіе єфоблог — напутное, употребляемое уже и у классиковъ (напр. Геродота, Оукидида, Платона) въ значеніи запаса провизіи, денегь и полоб.. необходимаго на дорогу, путешествіе, примънено у LXX-ти (во Второз. 15, 14) къ рабамъ изъ Евреевъ, у самихъ же Евреевъ, которые, по истечении шести льть въ седьмой, субботній годъ должны были отпускать этихъ рабовъ (или рабынь) на свободу, и не съ пустыми руками: напутное ему да уготовиши (ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτόν) οπο οθεμο πεουχο, и οπο πιμεκιιμώ πεοεκ, и οπο вина твоего, и проч. За темъ въ Новомъ Заветь, котя неть самаго этого выраженія ( $\epsilon \phi \acute{o} \delta \iota o v$ ), однако ясно высказывается мысль о томъ, чтобы христіане въ земной своей жизни были довольны самымъ необходимымъ (см. 1 Тим. 6, 8 и Евр. 13, 5); а св. отцы и учители Церкви (напр. св. Василій Великій, Кириллъ Іерусалимскій) уже прямо съ словомъ εφόδιον соединяли

<sup>1)</sup> Срав. также Еф. 5, 21.

понятіе о всемъ необходимомъ въ земной жизни христіанина для жизни будущей.—
Обороть же рѣчи προσέχοντες τοὺς λόγους, при сочетаній глагла προσέχω съ
винительнымъ, а не съ дательнымъ, какъ обыкновенно сочиняется этотъ глаголъ 1).
падежемъ, прямо приводить насъ къ переводу LXX-ти. Именно, такое сочиненіе
съ винительнымъ встрѣчаемъ у LXX-ти, напримѣръ, въ Иса. 1, 10: внемлите
закону Божію (προσέχετε νόμον Θεοῦ), людіе Гоморрстіи, или тамъ же, ст.
23: и суду вдовицъ не внимающіи (хад хрібих χηρῶν οὐ προσέχοντες), и др.

Что мы отметили у св. Климента Римскаго въ его 1-мъ посланіи къ Коринеянамъ, то же самое, въ большей или меньшей степени и мъръ, сообразно цъли, характеру и предмету писаній святоотеческихъ и вообще произведеній церковной литературы греческой, повторяется и въ дальныйшихь по времени изъ этихъ писаній или произведеній. Разумьемъ, ближе всего, отношеніе ихъ къ переводу LXX-ти. И только съ половины второго христіанскаго въка, съ большимъ усиленіемъ вліянія аттикизма на произведенія лучшихъ писателей греческихъ въ области церковной литературы, языкъ ихъ сталъ мало по малу чуждаться слишкомъ грубыхъ, простонародныхъ словъ и оборотовъ ръчи греческой, не чуждыхъ, какъ мы видъли, LXX-ти, каковое положение дъла въ пвътущую пору церковной литературы греческой, т. е. въ  ${
m IV}$  и  ${
m V}$ въкахъ по рождествъ Христовъ, достигло своей вершины. Но если уже и въ эту пору св. Василій Великій говориль о себ'в Ливанію то, что мы приводили выше изъ его писемъ къ последнему, то не темъ ли более то же самое должно сказать о поздивищихъ эпохахъ, когда, со времени паденія западной Римской имперіи и перенесенія столицы этой имперіи въ Царь-Градъ или Византію, Константинополь, по причинъ и по мъръ усиленія притока варваризмовъ всякаго рода въ греческій языкъ, сталъ все болье и болье падать и этотъ самый языкъ, поддерживаемый за все это время и до настоящихъ поръ исключительно только церковною литературою и богослужениемъ православной греко-восточной Перкви? Слишкомъ длиненъ былъ бы рядъ примеровъ, которые могли бы мы привести изъ исторіи церковной литературы греческой на пространствъ девятнадцати въковъ существованія христіанства, подвергнувъ ея произведенія такому же анализу, какому подвергли небольшое по объему посланіе св. Климента, и взявъ текстъ ихъ хотя бы въ порядкъ многотомнаго изданія Muns (ab. Migne) Patrologiae cursus completus series graeca 2). Посему удовольствуемся этимъ однимъ примъромъ перваго изъ церковныхъ писателей. Я приступимъ къ разсмотрънію литературнаго вліянія перевода LXX-ти на церковную христіанскую письменность и частиве, на богослужебные памятники этой письменности.

б) Богослуженіе христіанской Церкви на первыхъ порахъ тесно примыкало къ ветхозаветному въ томъ его виде, какъ оно выработалось въ іудейской



<sup>1)</sup> Напр. въ ръчи св. ап. Павла къ Ефесскимъ пастырямъ извъстное выраженіе: εнимайте себъ и всему стаду, по гречески передано такъ: προσέχετε ξαυτοίς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ. То же самое и въ большей части другихъ мъстъ Ветхаго Завъта по переводу LXX-ти. Мы говоримъ только объ основаніи въ этомъ переводъ, по которому для св. Климента оказалось возможнымъ сочиненіе глагола προσέχω и съ винительнымъ падежемъ.

<sup>2)</sup> Этого изданія одной только греческой серіи, при томъ доведенной лишь до времени паденія Константинополя въ 1453 году, оказывается 161 томъ (Parisiis, 1844—1866).

общинъ ко времени явленія христіанства, съ присоединеніемъ къ ветхозавътному и новозавътныхъ стихій. И въ этомъ богослуженіи главную часть составляли Псалмы ветхозавътные, съ нъкоторыми отдълами изъ другихъ священныхъ книгъ Ветхаго Завъта, къ которымъ присоединялись молитвы, пъснопънія духовныя и богослужебныя дъйствія въ духі новозавітномъ 1). Такъ это можно усматривать изъ 1 Кор. 14, 26; Ефес. 5, 19; Кол. 3, 16 и под., гдъ овчь илеть о псалмахь, песнопеніяхь и некоторыхь пругихь богослужебныхь дъйствіяхъ на собраніяхъ христіанъ. А св. Климентъ Римскій, въ 40-й и 41-й главахъ своего 1-го посланія къ Коринеянамъ говорить и объ опредъленныхъ временахъ, даже часахъ богослуженія христіанской Церкви, о містахъ совершенія его, о совершителяхь богослуженія, о жертвахь, при ономъ возносимыхь. н проч. Не преминулъ онъ при этомъ указать и на превосходство богослуженія христіанскаго, новозав'єтнаго предъ ветхозав'єтнымъ (конець гдавы 41-й). Дальнайшіе св. отцы и учители Церкви еще болае точно опредалили все то, что относилось къ богослужению христіанской Церкви и сами были творцами многаго, что вошло въ составъ этого богослуженія 2). Насъ, въ настоящемъ случать, естественно, болье всего занимаеть то, что вошло въ составъ богослуженія православной Церкви греческой изъ Ветхаго Завета, и именно изъ перевода LXX-ти толковниковъ.

Кромъ Исалмовъ изъ другихъ ветхозавътныхъ Книгъ перешли отъ Іудейской церкви въ составъ христіанскаго богослуженія такъ называемыя посни отцевъ (υμνοι πατέρων 3), къ числу которыхъ принадлежали: хвалебная пьснь Израильтянъ по переходъ чрезъ Чермное море (Исх. гл. 15); -- благодарственная пъснь Анны, матери Самуиловой (1 Цар. 2, 1 — 10); — обличительная пъснь Монсеева (Второз. гл. 32); — пъсни пророковъ Исаін (гл. 26, также 6, 7 и 38), Іоны (гл. 3) и Аввакума (гл. 3) и трехъ отроковъ въ пещи Вавилонской (Дан. 3 гл.); молитва Манассін царя Іудейскаго (2 Пар. гл. 23) и нък. др. 4). О богослужебномъ употреблени пъсни Моисея говорится уже въ Апокалипсисъ св. Іоанна Богослова (гл. 15, ст. 8. 4). Словами пъсни св. Анны воспъвала Господа воспитанная при храмъ Богоматерь (Лук. гл. 2). Объ употребленіи другихъ перечисленныхъ пъсней въ Церкви христіанской свидътельствують св. отцы и учители Церкви, изъ которыхъ св. Іоаннъ Дамаскинъ пріурочиль эти пасни и къ составленнымъ имъ канонамъ въ томъ видъ, какъ эти послъдніе и досель употребляются въ богослужении православной Церкви. А что всь эти пісни съ первыхъ віжовъ христіанства им'яли богослужебное употребленіе въ православной Церкви, о томъ ясно свидътельствуетъ одно уже то, что въ Александрійскомъ кодексв Библін, принадлежащемъ, какъ мы знаемъ, четвертому въку, всъ онъ составляють собой особое приложение въ Исалтири.

4) Срав. о семъ подробнъе въ помянутомъ трудъ преосв. Филарета, стр. 25 и

<sup>1)</sup> Срав. преосв. Филарета Черниговскаго, "Историческій обзоръ пъснопъвцевъ и пъснопънія греческой церкви", стр. 1 и дал., 15 и дал. и др. Спб. 1860.

2) Подробнъе о семъ см. въ томъ же трудъ преосвященнаго Филарета Чернигов-

<sup>3)</sup> Срав. надписаніе гл. 44-й, съ которой начинается, и въ следующихъ главахъ продолжается, прославление ветхозавътныхъ достохвальныхъ мужей въ книгъ Премудрости І. сына Сирахова: Патерши винос-поснь отцевь, или: гимно праотцамь.

Самая же Псалтирь входила въ составъ едва не каждой службы церковной, какъ и въ домашнемъ употребленіи христіанъ была самою необходимою и дюбимою книгою. Это зависить, конечно, оть ведичайщаго разнообразія ея содержанія ( — пророчественнаго, историческаго, хвалебнаго, покаяннаго и т. д.) и примънимости ея ко всякому состоянію и настроенію духа христіанина. "Всяко писаніе богодужновенно и полезно есть (2 Тим. 3, 16). для того написано Духомъ Святымъ, чтобы въ немъ, какъ въ общей врачебнипъ душъ, всъ мы, человъки, находили врачевство-каждый отъ собственнаго своего недуга, "-читаемъ у св. Василія Великаго въ предисловіи къ бесьдамъ на Псалмы.—"Ибо сказано: исцъление утолить гръхи велики (Еккл. 10.4). Но иному учать пророки, иному бытописатели; въ одномъ наставляеть законъ, а въ другомъ-предложенное въ видъ приточнаго увъщанія: книга же Исалмовъ объемлеть въ себъ полезное изъ всъхъ книгъ. Она пророчествуеть о будущемъ, приводить на память событія, даетъ законы для жизни, предлагаеть правила для дъятельности. Короче сказать, она јесть общая сокровищинца добрыхъ ученій и тщательно отыскиваеть, что каждому на пользу. Она врачуетъ и застарћлыя раны души, и недавно уязвленному подаетъ скорое испъленіе и бользненное возставляеть, и неповрежденное поддерживаеть; вообще же, сколько можно, истребляеть страсти, какія въ жизни человічноской поль разными видами господствують надъ душами. И при семь производить она въ человъкъ какое-то тихое услаждение и удовольствие, которое дълаеть разсудокъ цъломудреннымъ... Чему не научишься изъ псалмовъ? Не познаешь ли отсюда величіе мужества, строгость справедливости, честность цаломудрія, совершенство благоразумія, образь покаянія, міру терпівнія, и всякое изь бдагь, какое ни наименуешь? Здъсь есть совершенное богословіе, предреченіе о пришествіи Христовомъ во плоти, угроза судомъ, надежда воскресенія, стракъ наказанія, обътованіе славы, откровенія такиствъ. Все, какъ бы въ великой и общей сокровищницъ, собрано въ книгъ Псалиовъ" 1). Такъ же сильно и убълительно говорять о значеніи и употребленіи Псалтири въ Церкви христіанской и другіе св. отцы и учители Церкви 2). Наприміръ, св. Асанасій Великій говорить въ своемъ посланіи къ Маркеллину объ истолкованіи Псалмовъ: "Кто читаеть (другія священныя) книги, тоть убъждень, что произносить не свои собственныя слова, но слова святыхъ мужей или техъ, о которыхъ оне говорять. Но кто читаеть Псалмы, тоть (удивительное дъло!) написанное произносить какъ свои собственныя слова, поеть ихъ какъ бы они были написаны о немъ, читаетъ и понимаетъ ихъ такъ, какъ бы не другой кто говориль, и не другаго кого разумъль, но остается въ той мысли, что сіе самъ о себъ говорить, и что сказано въ Псадмахъ, то возносить къ Богу оть собственнаго своего лица, какъ бы говоря о томъ, OTP спълано имъ

<sup>1)</sup> Св. Василія Великаго творенія въ русск. перев., надав. при Моск. дух. академін, часть І, над. 3-е, стр. 149. 151. Москва, 1891.

<sup>2)</sup> Св. Ефремъ Сиринъ, св. Асанасій Великій, св. Григорій Нисскій и др. Выдержки изъ нихъ о семъ см. въ книгахъ — покойнаго о. протоїерея Д. І. Кастальскаго: "О домашнемъ чтеніи слова Вожія у христіанъ первыхъ въковъ", стр. 44. Москва, 1876;—проф. А. А. Олесницкаго: "Руководственныя о священномъ Писаніи Ветхаго и Новаго Завъта свъдънія изъ твореній св. отцевъ и учителей Церкви", стр. 58 и дал. Спб. 1894; въ статьъ Н. Ф. Сергієвскаго о псалмопъніи древнихъ христіанъ въ "Воскресномъ Днъ" за 1896 г., № 33, 34 и у другихъ.

самимь... Слова Псалмовъ для поющаго ихъ служатъ какъ бы веркаломъ, въ которомъ онъ усматриваеть движенія собственной души и съ этою мыслію произносить ихъ" 1). Отъ того-то Псалтирь, имъвшую столь широкое и богослужебное и домашнее употребленіе, древніе христіане внали на память и свободно читали и пъли Псалмы и отдъльныя изреченія ея, не прибъгая къ самой книгь, какъ примъръ того мы указывали уже въ св. Климентъ Римскомъ. Блажен. Іеронимъ къ письмъ къ Марцеллъ изъ Виолеема, описывая Палестинскія м'ястности и именно Виолеемскую пустыню, говорить, что здізсь---,все-простота, и только пеніемъ Псалмовъ нарушается молчаніе. Обратись, куда угодно: земледълецъ, идя за плугомъ, поеть алишуја; покрытый потомъ жнецъ услаждаеть себя Псалмами, и виноградарь, подрезывая лову, поеть что-либо изь Давида. Таковы въ этой странв песни, и это любимыя песни, какъ говорить народъ" 2). Не удивительно, по сему, что и составляя чисто христіанскія пъснопъвія, для перковно-богослужебнаго ли или для домашняго употребленія, древніе христіане, пропитанные, такъ сказать, насквозь Псалмами и другими пъснями ветхозавътными, словами ихъ изливали чувства и мысли въ своихъ песнопеніяхъ. А такъ какъ, особенно въ восточной Церкви, преобладающимъ въ употребление быль греческий языкъ, то эти слова передавались въ христіанскихъ пъснопъніяхъ не иначе какъ словами перевода LXX-ти, даже и съ **УКЛОНЕНІЯМИ** ПОСЛЪДНЯГО ОТЪ ЕВРЕЙСКАГО ПОДЛИННИКА.

Такъ, напримъръ, беремъ извъстный Великій Канонъ св. Андрея Критскаго († 713 г.), читаемый въ первую недёлю великаго поста и состоящій изъ 250 тропарей, полныхъ высокихъ мыслей, глубокихъ чувствъ, — покаянныхъ, умилительныхъ, также какъ и силы выраженія. Въ этомъ канонъ духовное око творна его врить лица и событія обоихъ зав'ятовъ-Ветхаго и Новаго. усматривая въ нихъ то высокіе образы святой жизни, то прим'тры паденія и тыть возбуждая насъ къ строгому трезвенію и бодротвованію надъ своею внутреннею жизнію. Но при этомъ въ канонъ, помимо ссылокъ на указанныя лица и событія, неръдко и собственныя мысли и чувства творца его выражаются словами Псалмовъ, съ упоминаніемъ ли имени Давида или безъ такого упоминанія 3). Такъ, въ числь тропарей канона понедыльника во 2-й пъсни дванадцатый тропарь (последній предъ славою) читается по славянски следующить образонь: Дълаша на хребть моемь (έτέκταινον έπλ ιον νωιόν μου) вси началницы страстей, продолжающе на мя беззаконіе ихъ (нахорогτες κατ' έμου την ανομίαν αυτών). Βτ στικτ словакт находять для себя ясное отраженіе слова Исалма 128, 3: на хребть моемь двлаша (έπ) τῷ νώτφ μου 'τέκταινον) ερπιμμιμμ, προδολοκιιμα δεззακομίε свое (ἐμάκρυνον τὴν ἀνομίαν αὐτων), и именно по переводу LXX-ти, не вполнъ точно здъсь соотвътствую-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>) Твореній св. Асанасія Александрійскаго, изд. въ русск. перев. при Моск. дух. академіи, ч. 4, стр. 12. Москва, 1854. Св. Церковь такое большое значеніе придавала этому посланію св. Аванасія, что помъщала его при самой Псалтири, какъ напр. въ Александрійскомъ кодексъ Виблін; также и въ славянской Виблін.

Письмо 44-е. Сравн. русскій переводъ, исполненный и изданный при Кіевской дух. академіи. Твореній бл. Іеронима т. 2, стр. 14. Кіевъ, 1864.
 Въ нашемъ Синодальномъ изданін канона св. Андрея Критскаго (см. изд. 2-е. Спб. 1888) въ концъ каждаго тропаря выставлены даже цитаты мъстъ св. Писанія, изъ коихъ взяты слова его.

щему еврейскому подлиннику 1). За твмъ, ирмосъ 5-й пъсни того же канона: От нощи утренююща, человъколюбче, просвъти, молюся, и настави и мене на повелънія Твоя, и научи мя, Спасе, творити волю Твою, содержить въ себъ выраженія изъ Псалмовъ 62, 2, и 118, 35; также точно и второй тропарь 7-й пъсни (изъ Псал. 37, 19; 24, 18; 34, 23), третій тропарь 4-й пъсни канона среды (изъ Псал. 73, 12) и др. А въ шестомъ тропаръ 7-й пъсни понедъльника св. Андрей прямо говорить: Давидъ иногда вообрази, списавъ яко на иконъ пъснь, еюже дъяніе обличаеть еже содъя, зовый: помилуй мя, Тебе бо единому согръшихъ всъхъ Богу: самъ очисти мя, имъя въ виду, конечно, слова покаяннаго 50-го Псалма ст. 3 и 6. Подобное же видимъ и въ 3 и 4 тропаряхъ 7-й пъсни канона четвертка 2).

Что же касается до составныхъ частей богослуженія Церкви православной, въ которыя Псадтирь входить цълыми Псадмами, то это болье всего суть: Полунощница, утреннее и вечернее (Вечерня и Повечеріе) богослуженія и Часы: 1. 8. 6. и 9. Что пълые Псалмы пздавна входили въ составъ этихъ частей христіанскаго богослуженія, о томъ драгоцівнюе свидітельство сохраниль намъ св. Василій Великій (изъ 4 - го въка) въ своихъ пространныхъ монашескихъ правилахъ, каковое свидетельство, вмёстё съ темъ, подтвердить для насъ и мысль о томъ, какъ усердно и глубоко тогда изучаемо было священное Писаніе вообще и Исалтирь въ особенности, и именно по переводу LXX-ти. Въ этихъ правилахъ, отвъчая на вопросъ (37-й) — о томъ, "должно ли, подъ предлогомъ молитвъ и псалмопънія, нерадёть о дълахъ?" и "какія времена приличны для молитвы?" св. Василій Великій говорить: "поелику накоторые ублоняются отъ дёла подъ предлогомъ молитвъ и псалмопенія: то должно знать, что хотя для прочаго всему свое есть время, по слову Екклисіаста: время всякой вещи (Еккл. 3, 1), но для молитвъ и псалмопънія, какъ и для многаго другаго, пригодно всякое время. Посему, между тъмъ какъ движещь руку на дъло, или языкомъ, когда возможно сіе, лучше же сказать, полезно къ созиданію віры, или, если то не возможно, сердцемъ во псалмюжь и пюніихъ и пъснехъ духовныхъ (Ефес. 5, 19) воспъвай Бога какъ написано; к между деломъ совершай молитву, какъ благодаря Того, Кто далъ силу рукъ на дъла, и мудрость ума на пріобрътеніе знанія, Кто даль вещество, изъ котораго сдъланы орудія, и которое обдълывается тымъ искусствомъ, какимъ случилось намъ заниматься, такъ моля направить дёла рукъ нашихъ къ пёле благоугожденія Богу..... Ибо, если не употребимъ при этомъ сего способа, то

¹) Съ еврейскаго подлинника этотъ стихъ переведенъ въ нашемъ Синодскомъ изданія такъ: "На хребтъ моемъ орали оратаи, проводили длинныя борозды свои".

<sup>2)</sup> Много можно было бы указать и другихъ примъровъ подобнаго рода отношенія памятниковъ богослужебной христіанской письменности къ переводу LXX-ти. Для образца можно указать хотя бы на богослужебные каноны съ ихъ тропарями, въ которыхъ почти всюду содержится то или другое, болъе или менъе ясное по мысли и выраженіямъ и значительное по объему указаніе на ветхозавътныя лица, событія, изреченія и проч., для удостовъренія въ чемъ достаточно сослаться на трудъ проф. Е. И. Ловягина: "Вогослужебные каноны на греческомъ, славянскомъ и русскомъ языкахъ". Изд. 2-е исправленное. Спб. 1861, гдъ въ концъ русскаго перевода ирмосовъ и тропарей обыкновенно проставлены и цитаты мъстъ священнаго писанія Ветхаго и Новаго Завъта, къ коимъ по содержанію своему они относятся. По этимъ цитатамъ легко можно сличить текстъ этихъ ирмосовъ и тропарей съ текстомъ перевода LXX-ти.

какъ можеть быть совмъщено сказанное у апостола: непрестанно молитеся (1 Сол. 5, 17) и: ношь и день дълающе (2 Сол. 3, 8)?-Итакъ, если и закономъ предписывается благодарение во всякое время, и по природъ и разуму оказывается необходимымъ для нашей жизни, то не должно пренебрегать временъ молитвы, установленныхъ въ братствахъ, которыя избраны нами по необходимости, потому что каждое изъ нихъ особеннымъ образомъ напоминаеть о благахъ, подаваемыхъ оть Бога. Такъ, не должно пренебрегать утра, чтобы первыя движенія души и ума посвящаемы были Богу, чтобъ мы ни за что другое не принимались съ заботливостію, пока не возвеселены мыслію о Богь, по написанному: помянух Бога и возвеселихся (Псал. 76, 4) 1), чтобъ и тала не приводили въ движеніе для даланія, пока не исполнимъ сказаннаго: къ Тебъ помолюся, Господи. Заутра услыши гласъ мой: заутра предстану Tu, и уэриши мя (Псал. 5, 3. 4) 2). За тымы и вы третій часы должно становиться на молитву и собирать братію, если бы случилось, что каждый особо занять своимь деломь; воспоминая дарь Духа, данный въ третій чась апостоламъ 3), все должны покланяться единодушно, чтобы и самимъ сдёлаться достойными пріятія освященія, и просить у Духа руководства и ученія на пользу, подражая сказавшему: сердие чисто созижди во мит, Боже, и духъ правъ обнови во утробъ моей. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отъими отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія моего u Духомъ Bладычнимъ утверди мя (Псал. 50, 12-14) 4); и въ другомъ мъсть: Лухь Твой благій наставить мя на землю праву (Псал. 142, 10) 5); и такимъ образомъ опять приниматься за дъла. И если нъкоторымъ, по свойству дълъ или мъстъ, придется быть гдь нибудь очень далеко, то необходимо обязаны, ни мало не медля, и тамъ исполнять все сообща установленное: потому что идъже еста два или тріе собрани во имя Мое, говорить Господь, ту еслы посреды ихъ (Мате. 18, 20). Въ шестый же часъ признали мы необходимымъ молиться въ подражаніе святымъ, говорившимъ: вечеръ uзаутра и полудне повъмъ и возвъщу, и услышить глась мой (Псал. 54, 18) 6); при чемъ, дабы избавиться отъ нападенія и бѣса полуденнаго, читается и девяностый Псаломъ 7). О томъ же, что девятый часъ нуженъ намъ

рѣчь въ свое время.
2) Πρὸς σὲ προσεύξομαι Κύριε τὸ πρωί εἰσαχούση τῆς φωνῆς μου τὸ πρωί παραστήσο-

μαί σοι, καὶ ἐπόψομα. Совершенно точно по тексту LXX-ти.
 3) Срав. тропарь третьяго часа: Господи, иже Пресвятаго Твоего Духа въ третій

 $<sup>^{1}</sup>$ ) По гречески:  $\ell\mu
u\eta\sigma\vartheta\eta
u$  τοῦ  $\Theta$ εοῦ χαὶ ηὐ $\sigma$ ράν $\vartheta\eta
u$ . Точно по LXX-ти. Незначительная развица лишь въ формъ послъдняго глагола, который по принятому чтенію текста LXX - ти является въ формъ εύφράνθην, о каковой разницъ у насъ уже была

<sup>\*) (</sup>pab. τροπαρό τροτική αξα: Ι οσωού, υπέ Πρεσκπαίο 180210 // χτα σε πρεπιπ νασε αποσπολοπε Τεου. πε πυσποκλασιά η προς.

\*) Καρδίαν καθαράν κτίσον εν εμοι ό Θεός, και πνεύμα εὐθες έγκαίνισον εν τοις εγκάτοις μου. Μη ἀποξρίψης μς ἀπό του προσώπου σου, και το Πνεύμα σου το άγιον μη άντανελης ἀπ' εμοί. Απόδος μοι την άγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, και Πνεύματι ήγεμονικῷ στήριξόν με. Οπετь совершенно τοчно πο LXX-τη η даже разстановка словъ Πνεύμα σου τὸ άγιον вм. Πν. τὸ ἀγ. σου находить для себя оправдавіє въ разночтеніяхъ.

\*) Τὸ Πνεύμα σοῦ τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με εν γῆ εὐθείς. Совершенно точно πο LXX-τη

 $<sup>^{6}</sup>$ ) Еσπέρας καὶ πρωΐ καὶ μεσημβρίας διηγήσομαι, καὶ ἀπαγγελώ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου. Опять совершенно точно по LXX-ти.  $^{7}$ ) Жизый въ помощи Вышняго, и пр. ст. 5 и 6: не убоишися... отъ сряща, т. е. отъ нападенія и бъса помуденнаго. Этотъ Псаломъ, какъ навъстно, и до нынъ читается на шестомъ часъ.

на молитву, предано намъ самими апостолами въ книге Деяній, где повествуется, что  $\Pi$ етръ и Iоаннъ восхождаста во святилище на молитву въ чась девятый (Дъян. 3; 1). А по окончаніи дня нужны какъ благодареніе за то, что въ день сей дано намъ, или благоуспъшно нами исполнено, такъ исповъданіе въ томъ, чего мы не выполнили, произвольно ли было наше преграшеніе, или не произвольно, или даже и тайно, состояло ли оно въ словахъ, или въ лъдахъ, или заключалось въ самомъ сердиъ: за все должны мы VMI:лостивить Бога молитвою. Ибо обозрвніе прошедшаго весьма полезно, чтобы снова не впадать намъ въ подобные грахи, почему и сказано: яже глаголетвъ сердиахъ вашихъ, на ложахъ вашихъ умилитеся (Псал. 4, 5) 1). Опять и при наступленіи ночи нужно просить, чтобы упокоеніе наше было не преткновенно и свободно отъ мечтаній, читая въ этоть чась девяностый Псаломь :). А что и полуночь нужна намъ на молитву, это предали Павелъ и Сила, какъ сказуеть исторія Лівяній, говоря: въ полинощи же Павель и Сила молящеся пояжу Бога (Дфян. 16, 25). И Псалмопфвецъ говорить: полунощи воставъ испсвидатися Теби о судьбахь правды Твоея (Псал. 118, 62) 3). И опять надобно вставать на молитву, предваряя утро, чтобы день не засталь нась во сив и на ложь, по словать сказанннаго: предваристь очи мои ко утру поучитися словесемъ Твоимъ (Псал. 118, 148) 1).—Тъмъ, которые ръшились жить тщательно во славу Бога и Христа Его, не надобно пренебрегать ни однимъ изъ сихъ временъ. Полагаю, что разность и разнообравіе молитвъ и псалмопъній въ установленные часы полезны и по той причинь, что единообразіемъ душа неръдко приводится въ какое-то равнодушіе и разсъяніе, а перемъною и разнообразіемъ псалмоп'внія и чтенія въ каждый часъ вождельніе ея пріобрѣтаеть новыя силы, и трезвенность обновляется 5). Кстати сказать, это-то единообразіе и было причиною раздёленія Псалмовъ на касизмы при богослуженіи, существовавшаго также давно уже, а узаконеннаго 17 - мъ правиломъ Лаодикійскаго собора <sup>6</sup>). Вальсамонъ, объясняя это правило, и говорить: "Такъ какъ отъ чтенія Псалмовъ, по древнему преданію, непрерывнаго собиравшіеся люди чувствовали утомленіе и по этому вслідствіе сей трудности дізлались небрежными и выходили изъ церкви: то опредълели, что Псалмы въ собра-

<sup>1)</sup> А λέγετε εν ταις καρδίαις ύμων, επί ταις κοίταις ύμων κατανύγητε. Въ Синодал изданіи 1821 г. послъдній глаголь (катачύγητε) предваряется союзомь каї—и; но въ Ватиканскомь совершенно такь, какь у св. Василія Великаго, и въ славянскомь переводь союза и нъть. Нъть союза каї и въ Синайскомь кодексь.

<sup>2)</sup> На великомъ повечерін, какъ изв'ястно, и читается снова Псаломъ девяностый: Живый вз помощи Вышияго.

<sup>1)</sup> Μεσονύκτιον έξεγειφόμην τοῦ έξομολογείσθαί σοι έπὶ τὰ κοίματα τῆς δικαιοσύνης σου. Въ Александрійскомъ кодексв, и отсюда въ Моск. наданін 1321 года, έξομολογήσασθαι. Но Ватиканскій и Синайскій кодексы имѣють, какъ и у св. Василія, έξομολογέσθαι. Въ остальномъ цитата точно соотвѣтствуеть тексту LXX-ти. Кромѣ того этоть стихъваять изъ Псалма 118-го или, что то же, касизмы 17-й, которая и читается на Полунощницъ доселъ.

<sup>4)</sup> Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὅρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου. Совершенно точно по LXX-ти.

<sup>5)</sup> Твореній св. Василія Великаго въ русск. перевод'в, изд. при Московской дуковной академіи, ч. V, стр. 161 — 164. Сергіевъ посадъ, 1892. Сн. греческій тексть тівхъ же твореній, листь 52. Venetiis, 1585.

<sup>6)</sup> Не должно, — гласить это правило,—ст церкосных собраніях поалмы сосокупляти непрерыено едина ка другому, но чреза промежутока по псалма быты чтеню. Стр. 267 помянутаго раньше изданія правиль, Москва, 1862.

ніяхъ не должны быть возглашаемы непрерывно, но среди ихъ должны быть и чтенія, чтобы народъ отдыхаль нѣсколько, и опять пѣлъ. По этой именно причинѣ священная Псалтирь и была раздѣлена на разныя сѣденія  $(\kappa\alpha\Im i\sigma_{\mu\alpha\tau\alpha})^{\mu-1}$ ).

Если теперь мы сличимъ греческую богослужебную Псалтирь съ Псалтирію перевода LXX-ти, особенно по Александрійскому кодексу последняго, то увидимъ лишь самыя незначительныя по числу и неважныя разности текста той и другой, за исключениемъ коихъ тексть этоть совершенно одинаковъ. Богослужебная Исалтирь восприняла, конечно, при этомъ и всв уклоненія перевода LXX-ти отъ еврейскаго подлинника. Для примъра беремъ, съ одной стороны, тексть Псалтири, напечатанной въ книгь подъ заглавіемъ:  $Bl\beta\lambda o\varsigma$  ενιαύσιος, την απασαν εκκλησιαστικήν ακολουθίαν ανελλειπώς περιέχουσα. Έν Τεργοβύστω, 1709, а съ другой, текстъ ея же въ нашемъ принятомъ чтеніи Синодальнаго изданія 1821 года. Просматривая первые же Псалмы, видимъ ихъ буквальное сходство въ томъ и другомъ тексть. Незначительныя разности заключаются лишь въ следующемъ: а) въ богослужебной Псалтири въ первомъ Псалме поставлено ώσει χνούς (слав. яко пражь, ст. 4), а въ принятомъ библейскомъ чтеніи  $\dot{\omega}_S$   $\dot{\delta}$   $\chi \nu o \tilde{\nu}_S$ —вначеніе частицы то же самое,—и въ выраженіи стиха 3-го: вся елика аще творить, глаголь поставлень, по богослужебной Исалтири, въ сослагательномъ наклоненія настоящаго времени:  $\pi o i \tilde{\eta}$ , а по принятому библейскому чтенію, въ томъ же наклоненіи 1 аориста:  $\pi o u \eta \sigma n$ , при чемъ, впрочемъ, въ ослабление разности, должно заметить, что форма  $\pi o \iota \tilde{\eta}$  за то читается, напримерь, въ такихъ древнихъ и употребительныхъ кодексахъ Библіи, какъ Ватиканскій; б) во второмъ и дальнівшихъ Псалиахъ по богослужебной Псалтири не значится того разділительнаго выраженія: διάψαλμα ( — расплет), которое имъется въ принятомъ чтеніи библейскомъ (напр. посль 2 - го стиха во 2-омъ Псалит; послт 3-го, 5-го и 9-го стиховъ въ 3-мъ Псалит, и т. д.), чего, впрочемъ, опять не вездъ наблюдають и другіе (напр. Ватиканскій) кодексы Библін; в) глагоды сложные въ богослужебной Псалтири имъютъ иногда одив, а въ библейской другія частицы въ своемъ составв, напр. глаголъ посмпется (Псал. 2, 4) по богослужебной Псалтири поставлень въ видъ εκγελάσεται, а по библейской έγγελάσεται, что опять и не представляеть, очевидно, большой важности и для богослужебной Псалтири получаеть оправдание въ разночтеніяхъ (въ настоящемъ случав, напримеръ, въ томъ же Ватикансвомъ водексв); или глаголъ: услыша (-мя, Псал. 3, 5) по богослужебной Псалтири поставлень въ видь έπήμουσε, а по библейской — въ видь είσηκουσε, о чемъ должно сказать, въ ослабление разности, то же самое, что сказано и οδω έχγελάσεται, Η ΠΟΠ. 2).

Такимъ образомъ въ сплошномъ, такъ сказать, переносъ ветхозавътныхъ Исалмовъ по переводу LXX - ти въ богослужение христіанской православной



<sup>1)</sup> См. стр. 1127 "Правилъ св. апостолъ, святых с соборовъ и св. отецъ съ толкованіями", изд. Москов. Общества любителей дух. просвъщенія. Москов, 1876.

<sup>2)</sup> Что сказано о богослужебной Псалтири изданія 1709 года, то же самоє, за невначительными развів исключеніями, должно сказать и о всіхть другихъ изданіяхъ той же греческой Псалтири, для чего срав. напр. псалмы въ внижкъ подъ заглавіємъ: Σύνοψις ίερὰ, περιέχουσα ἀχολουθίας χαὶ εὐχὰς ἐχάστῷ προσηχούσας χαὶ ἄλλα ἀφέλιμα. Ἐν Βενετία, 1819 и под.

Церкви, съ востока греческаго перешедшее и къ намъ въ Россію и досель совершаемое во всёхъ православныхъ храмахъ по всей вселенной, сказывается несомнънно вдіяніе этого перевода, какъ мы замьчали въ свое время, литературное. Богослужебное употребленіе Псалтири въ тексть этого перевода (съ котораго буквальнымъ переводомъ служитъ и наша отечественная, напримъръ, славянская Исалтиры) производить то, что воспитываемые на этомъ текств православные христіане, какъ въ древности и въ другихъ случаяхъ своей литературной, если можно такъ выразиться, діятельности и производительности, такъ или иначе соприкасающейся съ предметами разнообразнаго содержанія Псалтири, вызывають изъ своей памяти, часто даже невольно, изреченія последней и издагають ихъ въ своей речи на ряду съ другими выраженіями, обыкновенно даже вовсе не справляясь съ твиъ, соответствують ли и вполив ли соотвътствують эти изреченія своему еврейскому подлиннику, который, кстати сказать, и досель для большинства христіань представляеть несравненно болъе затрудненій къ пользованію имъ, нежели переводъ LXX - ти и потому несравненно менъе послъдняго имъетъ это вліяніе.

Менъе сильно, но также весьма значительно литературное вліяніе другихъ частей ветхозавътной Библін перевода LXX-ти. И такое вліяніе также проникаеть главнымъ образомъ чрезъ богослужение. Ибо, кромъ такъ называемыхъ паримій, въ которыхъ многія части историческихъ, учительныхъ и пророческихъ книгъ Ветхаго Завета, подобно Псалтири, сплощь вычитываются при богослуженіи, кром'й такъ называемыхъ прокимновъ, въ которыхъ отдільныя изреченія изъ техъ же книгь, опять подобно изреченіямъ изъ Псалтири, слышатся въ чтеніи и пініи при богослуженіи, многія части прямо христіанскаго богослуженія проникнуты насквозь стихіями библейскаго содержанія Ветхаго Завъта, и опять ближе всего въ переводъ LXX-ти. Не говоря о томъ, что въ службахъ святымъ ветхозавътнымъ: праотцамъ, пророкамъ и инымъ христіанская Церковь повторяеть почти целую священную исторію Ветхаго Завета, а въ службахъ праздникамъ Господскимъ и Богородичнымъ, равно какъ въ службахъ свътиламъ богословствующей мысли временъ христіанскихъ, сверхъ того, излагаеть едва не пелое богословіе догнатическое, правственное, пастырское и другія науки богословскія, основу свою также нивющія въ первой книгь Ветхозавьтной Библін-Бытія (-- ученіе о Богь Творць и Промыслитель міра и рода челов'яческаго, о происхожденіи міра и челов'яка и т. д.), въ богослужении греческой православной Церкви и независимо отъ того заключается весьма много стихій ветхозавѣтныхъ. Относительно накоторыхъ составныхъ частей этого богослуженія такое внесеніе стихій ветхозавётныхъ сділалось даже, какъ мы замъчали выше правиломъ, напримъръ, въ канонахъ. Для образца возьмемъ котя бы канонъ въ великую субботу, твореніе св. Косьмы Маюмскаго, бл. Марка и проп. Кассін, имінощій начальными приосоми своими: Волною морскою.

Самая первая въ канонъ пъснь, ирмосъ: Волною морскою (ки́нат Зада́с $\sigma_{\eta S}$ ) скрывшаго древле гонителя мучителя (дію́х $\tau_{\eta Y}$   $\tau_{\dot{\nu}}$ рачуоу) подъ землею скрыша спасенных отроцы ( $\pi_{\alpha}$ а́д $\epsilon_{S}$ — дъти, т. ө. Іуден, потомки древнихъ Изранльтянъ): но мы, яко отроковицы ( $\omega_{S}$  а́д  $\nu$ eá $\nu$ 1. Здъсь, кромъ того, что славно бо прославися ( $\epsilon$  $\nu$ 2 $\delta$ 6 $\epsilon$ 5 $\omega$ 5  $\nu$ 2 $\delta$ 6 дебо́ $\epsilon$ 3 $\epsilon$ 3 $\epsilon$ 7. Здъсь, кромъ того, что

воспроизводится, въ своей мъръ и извъстномъ видь, какъ въ другихъ канонахъ въ 1-й пъсни ирмоса 1), знакомая намъ пъснь Израильтянъ по перехолъ чрезъ Чермное море (Исх. 15), каждое почти выражение есть библейское и при томъ — въ греческомъ текстъ — перевода LXX - ти. Такъ, первое выраженіе: волною морскою, указывающее на изв'ястное священно - историческое событие погруженія и погибели въ волнахъ Чермнаго моря (Исх. 14, 28. 30) того, который гнался за Израильтянами, а раньше мичиль ихъ немилосердно, т. е. Фараона со всеми полчищами его, силою Всевышняго, Который въ то же время спасъ преследуемыхъ Фараономъ (Исх. 14, 18. 29), вместе съ темъ есть чисто-библейскій образь. Онъ встрачается, прежле всего, въ приманеніи къ этому событию въ самой песни, воспетой Израильтянами по переходе чрезъ Чериное море, гдъ между прочимъ говорится: огустъща волны (τὰ κύματα) посредъ моря (της θαλάσσης, ст. 8 гл. 15 кн. Иск.). За тъмъ онъ употребляется и во многихъ другихъ мъстахъ Библіи о полноть, даже изобиліи чего либо, о колебаніи въ чемъ либо и под., какъ напр. въ Иса. 48, 18; Ісвек. 26, 3; Chp. 29, 18 и др. Далье, названіе Фараона гонителемь (διώκτην) сколько естественно по существу дела, столько же опять опирается и на выраженіи о немъ п'ясни Изранлытянь: рече врагь: гнавь постигну (διώξα; χαταλήψομαι, ct. 9 гл. 15 κημιμ Исх.); названіе же его мучителемь (τύραννον) основывается, также естественно, на выраженіять книги Исходь, что Фараонь приставиль нь Израильтянамь приставниковь, да озлобять ихь въ дължхь (ἔνα χαχώσωσιν αὐτοὺς έν τοῖς ἔργοις, Исх. 1, 11) и что вообще Египтяне, по почину и повельнію своего царя, насиліе творяху (хатебогаствоог) сыномь Исраилевымъ пуждею (βία, ст. 13). Образъ отроковицъ (νεάνιδες), составлявшихъ лики (хоры) для сопровожденія ли невъсты или для прославленія кого дибо или чего либо, есть также образь, ближе всего, ветхозавѣтный библейскій (сн. Пъснь П. 1, 3. 4. 10 и др. съ Суд. 21, 21). Отсюда слова Исал. 67, 26: предвариша князи близь поющихь, посредь дывь тимпанниць (έν μέσφ νεανίδων τυμπανιστριών). Ποςπημία же выраженія: τῷ Κυρίφ ἄσωμεν ένδόξως γάρ δεδόξασται — Господеви поимъ: славно бо прославися, прямо соотвътствують словамъ пъсни Изранлътянъ, воспътой по переходъ чрезъ Чермное море: Поимъ  $\Gamma$ осподеви, славно бо прославися —  $\ddot{a}$ ви $\mu$ е  $au \ddot{a}$   $K v 
ho l \psi$ ένδόξως γάρ δεδόξασται (Исх. 15, 1; сн. ст. 21).

Подобное же должно сказать и объ остальныхъ, какъ ирмосахъ, такъ и тропаряхъ того же канона. Напримъръ, третья пъснь, ирмосъ: Teбе на водахъ повъсившаго всю землю неодержимо ( $\Sigma$ è τὸν ἐπὶ ὑδάτων κοεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως) тварь видъвши на лобнъмъ висима, ужасомъ многимъ содрогашеся, нъсть святъ развъ Teбе,  $\Gamma$ ocnodu (οἰκ ἔσιιν άγιος πλήν σου, Kί $\varrho$ ιε), взывающи, въ первыхъ словахъ своихъ указываетъ на тѣ мѣста ветхозавѣтнаго Писанія въ переводѣ LXX-ти, которыя говорять о томъ, что

<sup>1)</sup> Напримъръ, пъснь 1-я ирмосъ канона 8-го гласа начинается такъ: Колесмицегонителя Фараоня погрузи чудотворяй иногда Моисейскій жезля крестообразно поразивъ и раздъливъ море (άρματηλάτην Φαραώ ἐβύθισε τερατουργών ποτε Μωσαϊκή ῥάβδος σταυροτύπως πλήξασα καὶ διελούσα θάλασσαν) и пр. Или первая же пъснь ирмосъ на Вознесеніе Господне: Спасителю Богу, въ мори люди немокрыми ногами наставльшему и Фараона со всевоинствомъ потопльшему (каі Фараώ πανστρατιά катапочтібанті), Тому единому поимъ (ἄσωμεν): яко просматия (ότι δεδόξασται), и др.

Госцодь есть повъшаяй землю ни на чемже (κρεμάζων γην έπι οὐδενός, Іов. 26. 7), что Той на моряхь основаль ю (т. е. землю) есть, и на ръкахъ уготоваль ю есть (Псал. 23, 2), и призывають исповедаться Господу, ημιερθυειμεμή βεμλο μα βοθαχε.--τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῷν ὑδάιων (Псал. 135. 6); а словами предпоследними — отсылаеть къ словамъ песни Анны матери Самуиловой, ввывавшей: нисть свять, яко Господь (ойх ёсти ίζιος ως Κύριος), и нъсть праведень яко Вогь нашь, и нъсть свять паче Teõe—οὐκ ἔστιν ἄγιος 1) πλήν σου (1 Hap. 2, 2). За тѣмъ, 4-я пѣсвь, нрмосъ: На престь Твое божественное истощание провидя Аввакумь, ужасся soniame: Τω сильных пресъкль еси державу (σù δυναστών διέχοψας гоатос). Влаже, приобщаяся сущим во адъ, яко всесилень, указываеть на Аввак. 3, 14: разсткит еси (бієкофас) во изступленіи главы сильныхъ (бичастой); 5-ая: Богоявленія Твоего, Христе, къ намъ милостивно бывшаго Исаја свътъ видъвъ невечерній, изъ нощи утренневавъ взываше: воскреснутъ мертвін, и востануть сущій во гробтхь, и вси земнородній возрадуются (--άναστήσονται οί νεχροί, χαι έγερθήσονται οί έν τοῖς μνημείοις χαι πάντες οί γηγενείς αγαλλιάσονται),—на Иса. 26, 19: воскреснуть мертвіи, и возстануть иже во гробъхь, и возрадуются иже на земли — άναστήσονται οί νεκροί σου, και έγερθήσονται οἱ έν τοῖς μνημείοις, και εὐφρανθήσονται οἱ έν  $\tau \tilde{\eta} \gamma \tilde{\eta}^{-2}$ );—6-ая: Ять бысть, но не удержань вь персыхь китовыхь Іона: Tвой бо образъ ( $au \dot{ au} \pi$ оv) нося, страдавшаго и погребенію давшагося, яко оть чертога оть звъря изыде, приглашаще же кустодіи (хоо $\tau$ иді $\phi$ 3): хранящій суетная и ложная, милость сію оставили есте (оі фудасто́цегої μάταια καὶ ψευδη, έλεον αὐτὸν έγκαιελίπετε), κρομό τοιο, чτο ясно указываеть на исторію пророка Іоны (Іон. 2, 1 и дал.) и прообразовательное (τύποςобразъ, прообразъ) значение ея въ отношении къ тридневному пребыванию Господа Інсуса Христа во гробъ и воскресенію (Мате. 12, 40; св. 28, 4—11), въ последнихъ словахъ своихъ почти буквально, и опять по переводу LXX-те, повторяеть изречение изъ Іон. 2, 9: хранящій суетная и ложная, милость ceoro ocmaeuma (φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδη, έλεος 4) αὐτῶν 5) έγκατέλειπον) 6), H T. Д.

Равно также неръдко внесеніе стихій ветхозавътныхъ и въ другія новозавътныя богослужебныя пъснопънія православнаго востока. Напримъръ,

<sup>1)</sup> Въ Синод. изданіи 1821 года, согласно Александрійскому кодексу, нъть слова: «уюс въ послъднемъ предложеніи, ибо оно примыкаеть къ первому, а не ко второму. какъ въ славянскомъ переводъ, предложенію, но въ Ватиканскомъ кодексъ и разстановка предложеній соотв'ятствуєть разстановкі ихъ въ славянскомъ и слово йую; въ послъднемъ предложении есть.

<sup>2)</sup> При этомъ не лишнимъ считаемъ снова отмътить, что эдъсь переводъ LXX-ти не вполив согласенъ съ еврейскимъ подлинникомъ.

 <sup>3)</sup> Κουστωδία—слово латинское (custodia)—"стража" уже встръчается въ Новонъ Завътъ (мате. 27, 65. 66; 28, 11). Но у LXX-ти нътъ его.
 4) Хотя слово "милость" у LXX-ти склоняется обыкновенно по третьему склоненю средняго рода (τὸ ἔλεος), а въ Новомъ Завътъ по второму склоненю мужескаго рода, однако нъкоторые кодексы LXX-ти въ Іон. 2, 9 имъютъ и τὸν ἔλεον, т. е. по второму склоненію.

<sup>5)</sup> Можно думать, что первоначально и въ 6-й пъсви канона въ великую суб-**60τη 6ωπο αὐτῶν, & не αὐτόν**.

<sup>6)</sup> Здъсь опять переводъ LXX - ти уклоняется отъ еврейскаго подлинника и съ этимъ уклоненіемъ приводить его церковная пъснь.

беремъ службу на новольтіе, которая въ греческой Церкви совершается, какъ н у насъ въ Россіи до императора Петра I совершалась, 1-го сентября (теперь она совершается у насъ 1-го января). Въ одной изъ стихиръ на Господи 60336ax5 читаемь: 'Ως των Εβραίων τα κώλα εν τη έρημφ ποτέ, αλειθησάντων όνιως, σοι τῷ πάντων Δεσπόιη, άξίως κατεστρώθη οίτω και νῦν, τὰ όστᾶ διασχόρπισον των δυσσεβών και άπίστων Αγαρηνών, ψαλμικώς παρά τον Αίδην Χριστέ 1), т. е. "Какъ нъкогда въ пустынъ тъла Евреевъ, не повърнвшихъ Тебъ, всъхъ Владыкъ, по истинъ достойно простерты были, такъ и нынъ расточи псаломски Христе, во адъ. кости нечестивыхъ и невърныхъ Агарянъ" (т. е. Арабовъ и ситнившихъ ихъ за темъ Турокъ). Здёсь, съ одной стороны, заключается ссылка на то событіе ветхозав'ятной исторіи, что тела Израильтянъ, не повърившихъ извъстію о земль обътованной, пали въ пустынь, гдъ Израильтяне странствовали сорокъ леть, согласно слову Господа: въ пустыни сей nadym's mineca eaula (έν τη έρημφ ταύτη πεσείται τὰ κῶλα ὑμοῦν, Числ. 14, 29; сн. ст. 32 и 33), а съ другой, указывается на выраженную неоднократно въ Исалмахъ мысль о томъ, чтобы расточены были враги Бога, святыхъ Его н народа Изранльского, какъ, напримъръ, въ словахъ Псалмовъ: Вогъ разсыпа кости-блеохоопловы дота-человикогодниковь (Псал. 52, 6); или: расточи я (διασκόρπισον αὐτούς) εμπου Τεοείο (Πεαπ. 58, 12); или да воскреснеть Eοιτ, и расточатся врази Его-хад διασχορπισθήτωσαι οί έχθρος αύτου (Псал. 67, 2); или еще: расточи языки хотящія бранемь-блаохоодлюю в Эгр та годд πολέμους θέλοντα (ст. 31), и под. (напр. Псал. 88, 11; 105, 27 и др.).

Βυ απυμοιμεί ατικμού τιτακισό της δίρει τὰς πλάκας γράφας ποτέ, αὐτὸς και νῦν ἐν πόλει, Ναζαρὲτ κατὰ σάρκα, βιβλίον κατεδέξω προφητικόν αναγνώναι Χριστέ ό Θεός. Καὶ τοῦτο πτύξας, εδίδασκες τούς λαούς πεπληρώσθαι την γραφην έπὶ σοί 2), τ. e. "Η έκοτμα на Синайской горь написавшій скрижали, Самъ и нынъ въ городь Назареть по плоти, Ты, Христе Боже, взяль книгу пророческую, чтобы читать; и раскрывь ее научаль народь, что на Тебъ исполнилось Писаніе". Здъсь опять, прежде всего, идеть рычь о двухъ скрижаляхъ закона, данныхъ Моисею Богомъ на Синав, о чемъ въ книгь Исходъ, по переводу LXX-ти, говорится: Καί έδωκε (ὁ Θεὸς) Μωυσή, ήριπα πατέπαυσε λαλών πρός αυτόν έν το όρει το Σινά τάς δύο πλάπας τοῦ μαρτυρίου, πλάχας λιθίνας, γεγραμμένας το δακτύλο του Θεού — Η δαδε (Богь) Моисею, егда преста глаголя ему на горъ Синайстъй, двъ скрижали свидинія, скрижали каменны написаны перстомь Божіймь (Исх. 31, 18; срав. также 32, 16; 34, 1 и др.). За тъмъ, имъется въ виду извъстное, досель читаемое въ новольтие въ православной Церкви, мъсто изъ Евангелия оть Луки (гл. 4, ст. 16 и дал.), которое гласить такь: И пріиде (Інсусь) ев Назареть, идъже бъ воспитань: и вниде по обычаю своему, въ день субботній, въ сонмище, и воста чести (агаурбочаі). И даша Ему книгу Исаіи прорека: и разгнувъ книгу (хаі ἀναπτύξας τὸ βιβλίον), обръте мъсто, идъже бъ написано: Духь Господень на Мнъ, и проч.... И начатъ глаго-

 $<sup>^{1}</sup>$ ) Тексть стихиры по гречески см. въ Άνθολόγιον τοῦ ὅλου ἐνιαυτοῦ, σελ. 7. Ένετίησι, 1767. То же самое см. на 396 страниць помянутаго раньше изданія: Biβλος Ένιαισιος. Τεργοβύστω της Ούγκροβλαχίας, 1709.
2) См. тамъ же.

лати къ нимъ, яко днесь сбысться писаніе сіе (от опредот петіпрочта прадарі персторі петіпрочта проч. Сопоставленіемъ же ветхозавітнаго событія написанія скрижалей перстомъ Божіимъ съ новозавітнымъ событіємъ, описаннымъ въ Евангеліи отъ Луки и приміненіемъ ко Христу Спасителю того, что въ Ветхомъ Завіті приписывается вообще Богу (—написаніе скрижалей завіта) въ стихирі ясно утверждается раскрытая нами раньше мысль о взаимоотношеніи между Ветхимъ и Новымъ Завітами и о томъ, что все ветхозавітное Писаніе, написанное кровію Христа и Его же всемощною десницею, свидітельствуєть о Немъ и Его безмірно великомъ ділі спасенія.

И безчисленное множество другихъ примъровъ изъ богослужебныхъ книгъ можно было бы представить въ доказательство той же мысли о вліяніи Ветхаго Завѣта въ переводѣ LXX-ти на ихъ содержаніе. А между тѣмъ на богослужебныхъ книгахъ воспитываемы были и воспитываются, въ храмахъ Божіихъ и въ благочестивыхъ семействахъ, цѣлые милліоны чадъ православной Церкви греко-восточной и славяно-россійской, даже не знающіе и не чувствующіе потребности обращаться при семъ къ еврейскому подлиннику для разъясненія какихъ бы то ни было недоразумѣній въ отысканіи смысла тѣхъ или другихъ, входящихъ въ составъ богослуженія, ветхозавѣтныхъ мѣстъ или цѣлыхъ отдѣленій, такъ какъ и безъ того ясенъ для нихъ этотъ смысль, насколько онъ касается спасенія души, которое для нихъ дороже всего.

Отсюда помянутое вліяніе, естественно, простирается и на жизнь православнаго христіанскаго общества. Такъ, напримъръ, возьмемъ изреченіе Псалма 30-го, ст. 6: ετ ρυμπ Τεου πρεθποχυ θυχτ μου-είς χείρας σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου. Это, исполненное мысли о всецьлой преданности Исалмопівца въ волю Божію, изреченіе съ еврейскаго нужно было бы перевести: "въ руку Твою предаю духъ мой". А между тъмъ оно буквально по тексту LXX - ти, а не по еврейскому тексту, приводится св. евангелистомъ Лукою (Лук. 23, 46), какъ изречение Самого Господа Спасителя, произнесенное въ глубоко знаменательныя минуты крестныхъ страданій: Отче, въ ручть Твои предаю духъ мой (Πάτερ, είς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεύμα μου). Заключая въ себь ту великую мысль о двоякомъ составъ человъка, которая выражена уже въ первой книгь ветхозавьтнаго Писанія, —Быт. 3, 19 въ словахъ Бога падшему человвку-праотцу Адаму: яко земля еси, и въ землю отъидеши (от уй ві, zai εlς γην απελεύση) н. созда Богь человтка, персть (вземь) оть земли и вдуну въ лице его дыханіе (πνοήν) жизни: и бысть человткъ въ душу живу (Быт. 2, 7), а потомъ ясно высказанную, и притомъ именно въ примъненіи къ смерти человъка, премудрымъ Соломономъ: и возвратится персть въ землю, якоже бъ, и духъ возвратится къ Богу, иже даде его (Еккл. 12, 7), это изречение за тъмъ получило широкое жизненное значение въ христіанствъ. Такъ, уже св. первомученикъ Стефанъ, апостолъ Христовъ и подражатель Христа въ страданіяхъ, умирая, молитвенно взываль: Господи Іисусе, пріими духь мой — δέξαι τὸ πνευμά μου (Діян. 7, 59). И такъ какъ Господь Інсусь Христось, на престъ пригвождаемь, мученическія лики пъ Собъ собраль, nod pascarou is страсть  $E_{IO}$  1): то и въ богослужение христівнское и въ жизнь



<sup>1)</sup> Изъ "Послъдованія погребенія мірскихъ человъкъ" 1 - й тропарь 6 - й пъсни канона.

христіанъ вошла и, можно сказать, въ ней воплотилась помянутая мысль. Ибо кому не изв'ястны, съ одной стороны, такія изреченія "Посл'єдованія погребенін" въ православной христіанской Церкви, какъ: Самь единь еси безсмертный, сотворивый и создавый человтка, земній убо отъ земли создахомся, и въ землю туюжде пойдемъ, якоже повелълъ еси создавый мя и рекій ми: яко земля еси, и въ землю отъидеши (ότι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση), αможе вси человъцы пойдемъ 1); или: Древле убо отъ не сущихъ создавый мя, и образомь Твоимь Божественнымь почтый, преступленіемь же заповъди, паки мя возвративый въ землю отъ неяже взять быхъ, на еже по подобію возведи, древнею добротою возобразитися 2); или: Начатокъ мню и составъ (ὑπόστασις) зиждительное Твое бысть повельніе: восхотьвь бо оть невидимаго же и видимаго жива мя составити естества, отъ земли тъло мое создаль еси, даль же ми еси душу, Божественнымь Твоимь и животворящимъ вдохновеніемъ (є́итуєїові). Тъмъ же, Христе, раба Твоего во странт живущихь и въ селеніяхь праведныхь упохой 3), и под.; а съ другой, — надписи на могильныхъ крестахъ и памятникахъ въ родъ слъдующей: "Господи, прівми духъ мой съ миромъ!?" Подобное же можно сказать н о многихъ изреченіяхъ 118 Псалма: Блажени непорочній въ путь, ходящій въ законть Господни, повторяемыхъ также при погребеніи христіанъ, и т. д. Не безъ основанія, конечно, въ старину, Часословъ и Псалтирь, какъ на Востокъ, такъ и у насъ въ Россіи, имъли не только богослужебное, но и учебно-воспитательное значеніе.

После того можеть ли кто сомневаться въ великости значенія и благотворности вліянія перевода LXX-ти на мысль и всю жизнь Церкви христіанской? Чрезъ этоть переводъ, составленный на языкъ общедоступномъ во времена составленія его и въ дальнъйшія времена, христіанскія, пролиты были въ сознаніе и жизнь христіанскихъ народовъ, съ помощію домашняго и общественнаго, церковнаго употребленія Библіи, чистыя и св'ятлыя струк истиннаго, въчно живаго и животворнаго слова Божія. Незначительныя по существу, хотя, быть можеть, и довольно значительныя по числу разности перевода LXX-ти отъ еврейскаго подлинника совершенно не препятствовали этой чистоть, свытлости и животворности источника слова Божія, а слыдовательно и благотворности вліянія перевода LXX-ти и великости его значенія. И по истинъ, стало быть, не кто иной, какъ "Святый Духъ устроилъ, что священныя Книги были переведены LXX толковниками. И семьдесять перевели ихъ. Пришелъ Христосъ, и принялъ ихъ, Апостолы же распространили ихъ повсюду" 4). Съ распространениемъ ихъ, распространился и свътъ истины, составляющій содержаніе ихъ. Но этого мало. Кром'в внутренняго, чисто духовнаго значенія своего, переводъ LXX-ти имълъ и значеніе болье внышнее, но также великое, языковое и литературное. Не онъ ли по преимуществу,

μίγα, σελ. 297.

4) Св. І. Златоуста, 8-я бесъда на посл. къ Евреямъ, § 4, рад. 127. 128 tomi XII ed. В. de Montfaucon. Parisiis, 1838.

 <sup>1)</sup> См. тамъ же, икосъ по 6-й пъсни. Сн. греч. 'Ауιασματάσιον μέγα, σελ. 257. 'Εν Βενετία, 1830.
 2) Въ томъ же "Послъдованіи" одинъ изъ тропарей по "Непорочныхъ".

э) Вътомъ же "Послъдовани" одинъ изъ тропареи по "непорочныхъ".
з) Тамъ же, одна изъ самогласныхъ стихиръ послъ канона. Сн. 'Аузаσματάριον изъ св. 297

тыми путями, которые уже въ значительной мыры раскрыты нами досель, быль причиною, что языкъ теперешнихъ Грековъ сохранилъ досель, среди многочисленныхъ невзгодъ, испытанныхъ ими въ теченіе прошедшихъ стольтів, особенно отъ нечестивыхъ Агарянъ, свой древній составъ и характеръ, дающій Грекамъ возможность и въ теперешнюю, новогреческую, эпоху, возвращаться къ міру классической древности, какъ не чуждому для нихъ, а родному? Не онъ ли вліяль и на сохраненіе достоинства литературы ихъ, по крайней мъръ высшихъ родовъ ея, удержаніемъ досель такъ называемаго арханческаго стиля річи литературной въ теперешнемъ новогреческомъ языків? Иначе сказать, переводъ LXX-ти, бывъ какъ бы предтечею Христа и христіанства въ до-христіанское время для міра ічдейскаго и языческаго, послужиль и посредникомъ, связующимъ звеномъ между языкомъ и литературою греческими древнеклассического періода и между тіми же явыкомъ и литературою временъ христіанскихъ до новогреческой эпохи включительно, хранителемъ того и другой отъ упадка до настоящаго времени, начавъ собою новую эпоху въ исторіи того и другой, — церковно-греческую. При этомъ, независимо отъ сказаннаго сейчасъ, не лишено значенія и то обстоятельство, что церковногреческій языкъ и литература, мало по малу, съ паденіемъ язычества, получили господствующее положение въ жизни языка греческаго, и что переводъ LXX-ти, чрезъ этотъ церковный языкъ и литературу, оплодотворилъ, такъ сказать, и светскую греческую литературу съ ея языкомъ, отражаясь въ ней, какъ свътъ солнечный въ водъ, и освъщая, очищая свътское, возвышаль это последнее, по возможности, на степень духовнаго. А переводы священнаго Писанія Ветхаго Завіта и богослужебных книгь съ греческаго, въ разныя времена исторіи прошедшаго, на другіе языки, въ томъ числе на отечественный нашъ славяно-русскій языкъ, отличающіеся, по большей части, буквальною точностію, внесли свойства и достоинства перевода LXX-ти и въ языкъ и литературу говорившихъ и говорящихъ этими языками народовъ.

Такимъ образомъ разсмотрънное значение и вліяніе перевода LXX-ти представляется несомивно и великимъ, и общирнымъ, даже прямо всемірнымъ, и вполнъ благотворнымъ. Начинаясь отдъльными словами, формами и оборотами ръчи языка, оно переходить и на мысль, объемлеть мало по малу всю душу, такъ сказать, языка, а отсюда и-говорящаго имъ, претворяя изъ худшаго въ лучшее состояніе какъ тіло человіна, такъ и душу его, однимъ словомъ, все существо его. Воть почему св. отцы и учители Церкви такъ сильно и настойчиво убъждали членовъ Церкви усердно заниматься чтеніемъ и изученіемъ священнаго Писанія и въ церкви и дома. Изъ нихъ св. Іоаннъ Златоусть, неоднократно повторявшій это убіжденіе, въ одной изъ бесівдь своихъ съ церковной каседры говоритъ: "Прошу васъ постоянно ходить сюда и съ тщательностію внимать чтенію Божественныхъ Писаній не только когда сюда приходите, но и дома брать въ руки Божественную Библію и съ заботливостію принимать пользу отъ содержащагося въ ней. Ибо много пользы раждается отсюда; прежде всего та, что Библія преобразуеть языкь (τὴν γλῶτταν αναπλάττεσθαι ποιεί) πουρομοτβομό чτομία (διὰ της αναγνώσεως); 88 τόμο μ душа окриляется и дълается возвышенною, осіяваемая свътомъ Соліца Правды, въ то же самое время освобождаясь отъ нечистоты лукавыхъ помысловъ и пользуясь великою тишиною и спокойствіемъ. И чёмъ бываеть тёлесная пища для состоянія нашего здоровья, тімь и чтеніе для души. Ибо оно есть духовная пища, которая и мысль укръпляеть и душу дълаеть сильною, болье постоянною и любомудренною, не дозволяя уже ей быть пленяемою неразумными страстями, но и напротивъ, давая легкость ея крыльямъ и вознося ее, такъ сказать, къ самому небу. Итакъ, не будемъ пренебрегать, прошу васъ, столь великою пользою, но и дома будемъ стараться внимать чтенію Божественныхъ Писаній, и здѣсь присутствуя не будемъ тратить время на пустословіе и безполезныя бесёды, но, для чего и пришли сюда, такъ сосредоточимся и будемъ внимать читаемому, чтобы выйти отсюда съ полученіемъ большаго плода" 1). И далье говорить тоть же вселенскій учитель: "Великое есть благо, возлюбленные, — чтеніе Божественныхъ Писаній. Оно дізлаеть душу любомудренною, возводить умъ къ небу, дълаеть человека благодарнымъ, не поражающимся нечемъ изъ настоящаго; оно производить то, что умъ нашъ постоянно витаеть тамъ, на небъ и что мы, созерцая награду у Владыки, съ великою готовностію подъемлемъ подвиги добродътели. Ибо изъ Писаній легко и хорошо можно узнать, какъ Промыслъ Божій готовъ къ скорому заступленію, можно усматривать мужество праведныхъ, благость Владыки и величіе наградъ. Отсюда же легко почерпать побуждение къ ревности и подражанию въ любомудрін великихъ мужей и не останавливаться въ страхѣ предъ подвигами добродътели, но съ дерзновеніемъ уповать на обътованія Божіи даже и раньше ихъ исполненія. Поэтому прошу васъ, будемъ съ великимъ стараніемъ заниматься чтеніемъ Божественныхъ Писаній. Ибо только такимъ образомъ и знаніе получимъ, если постоянно будемъ приступать къ ихъ содержанію" 2).

И мы видъли, какъ широко и прочно было знаніе священныхъ Писаній въ первенствующей Церкви Христовой. Первенствующіе христіане на память знали Библію и усердно прилагали къ дълу и жизни это дорогое знаніе, даже о вещахъ обыкновенныхъ говоря языкомъ Библіи,—и именно въ то время, скажемъ снова неоднократно сказанное, — главнымъ образомъ по переводу LXX-ти. — Такъ, напримъръ, вотъ предъ нами надпись Гадруметская (въ съверной Африкъ) изъ 2-го или 3-го христіанскаго въка, которая содержить заклинанія, произносимыя однимъ изъ любящихъ другь друга существъ (Домитіаною) и имъющія въ виду другое изъ этихъ существъ (Урвана), и которая **ΒL** ЭΤΗΧ ΤΟ 38Κ.ΙΜΗ 3Η ΙΑΚΑΣ ΠΡΗΒΙΜΒΑΘΤΕ ΤΟ 1 μέγαν θεον τον αδώνιον καδ επαιώνιον καί παντοκράτορα τὸν ὑπεράνω τῶν ὑπεράνω θεῶν τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν χαὶ τὴν θάλασσαν τὸν διαγωρίσαντα τοὺς εὐσεβεῖς τὸν διαστήσαντα τὴν ῥάβδον έν τη θαλάσση, αγαγείν και ζεύξαι τον Ούρβανον, ον έτεκεν Ούρβανα, προς την Δομιτιανάν, ην έτεχεν Κανδίδα, έρωντα βασανιζόμενον άγρυπνούντα έπι τη έπιθυμία αὐτῆς καὶ ἔρωτι, ΐνα αὐτὴν σύμβιον ἀπάγη εἰς τὴν οἰκίαν ἑαυτοῦ. Όρχίζω σε τὸν ποιήσαντα τὴν ἡμίονον μὴ τεχεῖν. Όρχίζω σε τὸν διορίσαντα τὸ φως από του σκότους τον συντρίβοντα τας πέτρας τον αποβρήξαντα τα δρητὸν συνστρέφοντα τὴν γῆν ἐπὶ τῶν θεμελίων αὐτῆς. Όρχίζω σε τὸ ἄγιον ὄνομα

<sup>1)</sup> S. J. Chrysostomi opp. t. IV, pag. 327. 328, § 2 homil. XXIX in Genes., ed. B. de Montfaucon Parisina altera, emendata et aucta. Parisiis, 1837.

2) Ibid., homil. XXXV in Genes., § 1, pag. 405 ejusdem editionis.

ο ού λέγεται, ατλ 1). То есть "заклинаю Тебя, великаго Бога, въчнаго и превъчнаго, Вседержителя превысшаго всъхъ высочайщихъ боговъ; --сотворившаго небо и море; --отдълившаго благочестивыхъ; --раздълившаго жезломъ (воду) на моръ, чтобы Ты привелъ и ввелъ въ союзъ Урвана, котораго родила Урвана. съ Домитіаною, которую родила Кандида, любящаго, мучимаго, проводящаго безсонныя ночи изъ-за вождельнія и любви къ ней, дабы онъ (Урванъ) отвель ее, какъ сожительницу, въ домъ свой. Заклинаю Тебя сотворившаго самку лошака не родящею; --- отдълившаго свъть отъ тмы; --- сокрушающаго скалы; --отторгающаго горы; -- обращающаго землю на основаніяхъ ея. Заклинаю Тебясвятое имя, которое не произносится" 2), и проч.

А воть примъры и изъ поздитишаго, Византійскаго и новогреческаго періола. Кром'в того, что многія изъ поэтическихъ произведеній этого періода прямо имъютъ предметами своими библейское содержаніе, лица и событія Ветхаго Завъта, каковы, напр., нъкоторыя произведенія Аполлинаріевъ (—отпа и сына). св. Григорія Богослова и др., или произведенія, какъ Διδαχή Σολομώντος περί τοῦ αὐτοῦ vίοῦ  $Poβοάμ^3$ ) и под.; кромѣ того, что они заканчиваются нерѣдко словами въ родъ слъдующихъ:

> Καὶ τέλος εἴληφεν λοιπὸν τὸ νῦν παρὸν βιβλίον Μετά θελήσεως Χριστού, Θεού του λυτριοτού μας. Αμήν ¹).

они въ содержании своемъ, не смотря на свътский его характеръ, не смотря на разсъянныя среди нихъ во множествъ языческія древне-классическія миеологическія имена и понятія <sup>5</sup>), часто прямо представляють болье или менъе значительныя выдержки изъ Библіи, ученіе послідней, ея терминологію и т. д. Такъ, въ средневъковой мистеріи Η θυσία τοῦ Άβραάμ — "жертва Авраамова" <sup>6</sup>), многія фразы прямо взяты изъ 22-й главы книги Бытія по переводу LXX-ти; въ поэмѣ Михаила Глики (XII вѣка) приводится молитва Іоны пророка во чревъ кита со многими выраженіями, прямо взятыми изъ гл. 2, ст. 3 и дал. книги пророка по тексту LXX-ти, напримъръ: "отверглъ мя еси (ἀπέρριψάς με), владыко, выведи меня снова, ръки обыдоша мя (ἐχύχλωσάν иє ποταμοί), прекрати гиввъ Твой", и т. д. 7); въ романв о Дигенист, кромв выдержекъ изъ книги II $\pi$ с $\kappa$  $\iota$  $\iota$  $\iota$  $\iota$ 0 по переводу  $\iota$  $\iota$ LXX-ти  $\iota$  $\iota$ 0, въ одномъ мъсть излагается едва не цълый символь въры въ следующихъ выраженияхъ:

 $<sup>^{1}</sup>$ ) Текстъ надписи, за выпущеніемъ, въ большинствъ случаевъ, повторяющагося выраженія:  $Qoxi\zeta\omega$   $\sigma\epsilon$  (—"заклинаю Тебя"), мы излагаемъ по  $\mathcal{L}euc.many$  въ его Bibel— Studien, S. 28 f. Marburg, 1895.

<sup>2)</sup> Считаемъ излишнимъ, послъ сдъланныхъ досель филологическихъ розысканій нашихъ о библейскомъ греческомъ языкъ, говорить о томъ, какъ много особевслова этого отрывка указывають между прочимъ на силу Іудейскаго преданія о неизреченномъ имени "Ісгова" въ христіанскую эпоху.

3) См. у Em. Legrand въ томъ І-мъ его Bibliothéque grecque vulgaire, pag. 11 sqc. 1880.

<sup>4)</sup> Таковъ, напримъръ, конецъ романа: Каддінадоς кай Холоофод, на стран. 109 изданія проф. Sp. Lambros, Collection de romans grecs en langue vulgaire et en vers. 

<sup>6)</sup> См. въ упомян. изданіи *Em. Legrand*, стран. 226 и дальн. 7) Тамъ же, стран. 26. Сн. Іон. 2, 4.

в) См. въ помян. изданіи Sp. Lambros, стр. 155.

Πιστεύω είς Θεόν, πατέρα ποιητήν τε τοῦ ούρανοῦ τε καὶ τῆς γῆς θεῖον συντηρητήν τε: καὶ εἰς τὸν ἕνα Κύριον Ἰησοῦν τὸν Χριστόν μου τον ποιητήν και πλάστην μου, δεσπότην και Θεόν μου. όστις γιὰ 1) λόγου μας 2) έμᾶς 3) σάρκα τὴν ἀνθρωπίνη 4) έφόρεσεν 5) όντας 6) Θεός και παθητός έγείνη 7), μ τ. π. 8)

То есть: "Върую въ Бога, Отца и Творца неба и земли. Божественнаго Хранителя (Вседержителя), и во единаго Господа Інсуса Христа моего, Творца и Создателя моего, Владыку и Бога моего, Который ради насъ плоть нашу человъческую воспринялъ будучи Богъ и содълался подобострастенъ намъ" и проч.

Въ заключеніе, остается только искренно пожелать, чтобы то усердное, внимательное чтеніе, слушаніе и изученіе Библіи и глубокое, прочное знаніе ея по слову и мысли, какое имъли первенствующіе христіане, было достояніемъ и современныхъ поколеній, въ томъ числе и нашихъ отечественныхъ, и чтобы славянскій языкъ, на который большею частію до буквальной точности верно по тексту LXX-ти переведено слово Божіе съ языка греческаго, какъ мы неоднократно замъчали, и который такъ величественно, сильно, выразительно, чисто и по мъстамъ неподражаемо мътко и изящио передаетъ самомалъйшіе оттънки мысли этого въчнаго слова э), досель служиль первымь и главнымь въ нашемъ отечествъ орудіемъ этого же слова, какъ языкъ библейско-богослужебный, въ воспитаніи означенных поволеній. Воспитаніе же это понимаемъ въ общирномъ смысль, какъ воспитаніе въ храмь, при богослуженіяхъ, за твив-въ школе и въ семействе. О порядке воспитанія въ храме позаботилась сама святая матерь наша, Церковь; о воспитаніи въ школь имъють заботу Церковь и Правительство гражданское; воспитание же въ семействъ предоставляется благоразумію и заботливости самихъ членовъ, ближе всего, главы семейства. Но этотъ-то последній видъ воспитанія более всего и требуетъ правильной для себя постановки. Св. Павлинъ епископъ Ноданскій паваль такой совъть и подаваль такія мысли Цитерію о воспитаніи его сына и о плодахъ этого воспитанія: "Какъ Іосифъ пробхаль весь Египеть, собирая въ житницы богатый запась хлібба оть годовь плодоносныхь, чтобы предотвратить голодъ въ годы безплодные, такъ сынъ твой долженъ пройти царство Божіе въ св. Писаніи; потому что святое Писаніе есть путь къ вічному царству. Съ духовною предусмотрительностію онъ долженъ построить общирныя житницы

<sup>1)</sup> Вывсто дій-чрезг, для, ради, по новогречески.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup>) Энклитическое личное мъстоименіе 1-го лица множ. числа родит. падежъ по новогречески же вивсто  $\eta \mu \tilde{\omega} \nu$ .

<sup>)</sup> Та же форма не энклитическая.

<sup>4)</sup> Усъченная форма прилагательнаго по новогречески вытьсто ανθρωπίνην, подобно καπέλλο BM. καπέλλον, ανθρωπο, BM. ανθρωπον, Η T. Д.

<sup>5)</sup> φορώ, буд. φορέσω, аор. 3 л. ед. ч., — ношу, беру, принимаю, вм. древн. φορέω, отъ котораго у Гомера является форма неопред. накл. φορήναι, φορήνεια.
6) Причастіе настоящее или двепричастіе по новогречески вм. ων — сый, сущій,

<sup>7)</sup> Аор. 3 л. ед. ч. вм. гує́чего оть уі́чонаї—бываю, становлюсь, дълаюсь.
8) См. въ помянутомъ изданіи S. Lambros, стран. 155. Для знакомыхъ съ библейскимъ греческимъ языкомъ лицъ нътъ надобности объяснять, сколько здъсь библейскихъ терминовъ.

<sup>9)</sup> Срав. мевніе проф. Никол. Никанор. Глубоковскаго при указв Св. Синода отъ 24 января 1896 года въ *Протоколахъ Московской дух. академіи* за 1896 г., стр. 29 (см. "Вогословскій Въстникъ" за 1897 г., мартъ, въ приложеніяхъ).

въ умъ своемъ и собрать въ нихъ запасъ пищи на всю жизнь. Когда онъ обогатить такимъ образомъ свою землю жизненными потребностями, тогда и ты, какъ ветхій Израиль 1), пойдешь къ своему сыну и будешь пользоваться его изобиліемъ" <sup>2</sup>). И блаж. Іеронимъ въ письмѣ къ Летѣ: "Вотъ какъ нужно образовать душу, которая должна будеть сдёлаться храмомъ Божіимъ. Пусть дъвственныя уста ея освящаются сладкими авуками Псадмовъ... Когда она начнетъ подрастать и, по примеру Жениха (Христа), преуспевать въ мудрости, возраств и любви у Бога и людей 3): тогда пусть съ своими родителями войдеть она въ храмъ истиннаго Отца, но не выходить вмёстё съ ними вонъ. Они могутъ искать ее на пути сего міра, въ толпів и множествів родственниковъ, но находить ее они должны только въ святилищъ Писанія, въ бесъдъ съ пророками и апостолами 4). Прежде всего она должна учить Псалтирь, которая замънить ей свътскія пъсни; потомъ изъ Притчей Соломона пусть она научается правиламъ жизни, изъ Екклисіаста-презирать міръ; въ Іовъ-подражать примъру добродътели и терпънія 5). Отсюда пусть она перейдеть къ Евангеліямъ, и уже не выпускаеть ихъ никогда изъ рукъ. Съ сердечнымъ услажденіемъ она должна изучать Дъянія и посланія Апостольскія. Когда она наполнить симъ богатствомъ сокровищницу своей души, пусть изучаеть пророковъ, Пятокнижіе, книги Царствъ и Паралипоменонъ, также книги Ездры и Есенрь. Послъ сего она можетъ безопасно приступить и къ Песни Песней; иначе, еслибъ она стала читать ее сначала, то не понявъ, что подъ чувственными образами воспъвается духовный бракъ, она могла бы соблазниться" 6). Такое изучение Библіи у насъ именно въ Россіи, такое воспитаніе себя на ней, и именно въ славянскомъ ея тексть, на церковно-славянскомъ языкъ, съ провъркою этого текста, въ случаяхъ надобности, по тексту LXX-ти, темъ большее имееть для себя основание и оправдание, чъмъ большее достоинство и важность имъеть за собою славянскій переводъ Библіи. "1. Особенное достоинство и важность принадлежить славянскому переводу Библіи, -- говорить святитель Филареть, митрополить Московскій, — по его происхожденію. Въ началъ своемъ онъ не есть произведение обыкновенной учености, но плодъ апостольской ревности святыхъ Кирилла и Мееодія. 2. Древность сего перевода и постоянное сохраненіе необыкновенны между переводами священных Книгъ на прочіе живые языки европейскіе. Онъ получиль начало въ десятомъ стольтіи по рождествъ Христовомъ; и языкъ сего перевода въ продолжение тысячи лътъ продолжаетъ быть живымъ языкомъ въ православной Церкви, хотя нынъ уже не общенароднымъ, однако еще довольно понимаемымъ внимательными посътителями храмовъ и читателями священныхъ Книгъ, даже не имъющими училищнаго образованія. Часть сего перевода, именно Евангеліе, по списку сдѣланному

<sup>1)</sup> Т. е. праотецъ Іаковъ.

<sup>2)</sup> Цитату смотри въ помянутой выше магистерской диссертаціи покойнаго о. протојерел Д. І. Кастальскаго "О домашнемъ чтеніи слова Божія у христіанъ первыхъ въковъ", стр. 18. Москва, 1876.

3) Срав. Луки 2, 40. 52.
4) Срав. о Христъ Спасителъ въ томъ же соч. о. Д. І. Кастальскаго, стр. 41 и далън.

<sup>5)</sup> Сн. Іак. 5, 11: терпъніе Іовле слышасте, и кончину Господню видіъсте, и проч.

<sup>6)</sup> См. цитату на 19-й страницъ помянутой книжки о. Д. І. Кастальскаго "О домашнемъ чтеніи слова Божія" и проч.

Остромиромъ въ одиннадцатомъ столетін, теперь, въ печатномъ изданін 1), читается точно такъ, какъ за восемьсоть льть, и не представляеть значительныхъ разностей отъ изданій славенскаго текста, сдёланныхъ по исправленіи онаго подъ смотреніемъ Святейшаго Синода. З. Въ техъ частяхъ, въ которыхъ переводъ сей представляль несовершенства и недостатки, произщедшіе частію отъ несовершенства славенскаго языка во время составленія перевода, частію отъ невърности переписчиковъ, и другихъ причинъ, достоинство его возвышено посредствомъ исправленія, произведеннаго въ прошедшемъ стольтіи подъ наблюденіемъ Святьйщаго Синода 2). 4. Какъ переводъ сей слъдуеть въ Ветхомъ Завъть тексту седмидесяти толковниковъ: то сказанное о достоинствъ текста седмидесяти 3) большею частію относится и къ славенскому тексту. 5. Славенскій тексть Новаго Завіта древностію, чистотою и полнотою своєю, и внів православной Церкви пріобрѣлъ уваженіе изслѣдователей священнаго Писанія. которые пользуются свидьтельствами сего текста для указанія разнообразныхъ чтеній (variantes lectiones). 6. Великую важность славенскому переводу Библін сообщаеть его употребление въ православномъ церковномъ богослужении. Языкъ богослужебный въ Россіи еще понятенъ прилежнымъ посетителямъ храмовъ Божінхъ; но уже отъ него далеко уклонилось нарвчіе, находящееся нынв въ устахъ народа. Сколь нужно для въры и назиданія народа то, чтобы языкъ богослуженія быль понятень: столь же нужно стараться о томь, чтобы языкъ славенскій, какъ богослужебный, продолжаль быть понятнымъ народу, и не сділался мертвымь. А для сего дійствительнівшее средство есть то, чтобы славенскій текстъ Библін, постоянно обращающійся въ церковномъ, не былъ отчужденъ и отъ народнаго употребленія" 1). Тогда и будеть въ народномъ воспитаніи истинная церковность, такое благотворное значеніе им'явшая въ исторической жизни Русскаго народа за прошлое время и такъ желательная для настоящаго и последующаго времени. Русскій народъ въ теченіе вековъ духовно жилъ и питался содержаніемъ Библіи, и при томъ именно на церковнославянскомъ языкъ ея, учился грамоть по церковно-славянскимъ книгамъ: Часослову и Псалтири, которыя слушаль и при богослужении, за тъмъ дальнайшее образованіе свое подагаль также въ чтеніи "Божественныхъ," т. е. основанныхъ на библейско-церковномъ содержаніи, книгь, подкрышляя, освыжая свой духъ и свое религіозное чувство этимъ изученіемъ и чтеніемъ. А религіозное чувство, въ свою очередь, его самого поддерживало и одушевляло въ жизни государственной, общественной и семейной, чрезъ что и сама государственная жизнь получала кръпко сплоченное единство и великую силу 5). Церковно-славянскій языкъ Библіи, вм'ёст'ё съ тёмъ и по этому самому, не оставался неподвижень, измынясь и совершенствуясь вы своихы слововыраженіяхы

<sup>1)</sup> Разумъется изданіе А. Х. Востокова (Спб. 1843. 40.), съ приложеніемъ греческаго текста евангелій и съ грамматическими объясненіями.

<sup>2)</sup> Разумъется такъ называемое Елисаветинское изданіе Славянской Вибліи 1756—1757 года.

<sup>3)</sup> Это "сказанное" мы отчасти уже приводили въ свое время.

<sup>4) &</sup>quot;О догматическомъ достоинствъ и охранительномъ употреблении греческаго седмидесяти толковниковъ и славенскаго переводовъ свящ. Писанія", стр. 22—24. М. 1858.

<sup>5)</sup> Срав. нашу статью — ръчь подъ заглавіемъ: "Государственное значеніе цер-ковно-приходской школы" въ январской книжкъ *Чтеній въ Общ. люб. дух. просв.* за 1888 годъ и нашу же статью — ръчь: "Значеніе св. Кирилла и Месодія, какъ учителей народа Русскаго", въ майской книжко того же журнала за 1885 годъ.

и формахъ сообразно требованіямъ исторической жизни народа и примънительно къ особенностямъ собственно русскаго, господствующаго наръчія. Этимъ объясняются разночтенія, поправки, дополнительныя и пояснительныя выраженія въ разновременныхъ рукописяхъ и печатныхъ изданіяхъ Библіи въ самомъ текств ея или на поляхъ ("на брезъ"). Съ другой стороны и самая наша литература отечественная, до недавняго сравнительно времени, получала свое питаніе, и въ отношеніи къ языку и въ отношеніи къ содержанію, изъ того же священно-церковнаго источника. А чрезъ это поддерживалась связь Россіи какъ съ воспріемницею ея при крещеніи—греко-восточною Церковію, такъ и съ другими родственными славянскими народами и литературами, и единство, сплоченность, общность интересовъ получали еще болье широкій объемъ и большую силу.

Такъ поддержаніемъ значенія церковно-славянскаго языка при господствующемъ русскомъ нарвчіи въ составъ сего последняго, прежде всего, "можеть быть оказано, --- будемъ говорить опять словами святителя Филарета митрополита Московскаго, —благодъяніе русскому языку, который въ настоящее время 1) у многихъ писателей получилъ направленіе къ Лаодикійскому и демагогическому словоупотребленію и словосочиненію людей грубыхъ, необразованныхъ и безграмотныхъ 2), и отъ того теряетъ чистоту и правильность"; а Библія славянская и переложенная по ея образцу, для домашняго употребленія, русская Библія именно и будеть "споспъществовать установленію языка и удержанію его отъ паденія, каковое дъйствіе перевода Священнаго Писанія и у другихъ народовъ замвчено" 3), въ томъ числв и у племени греческаго, даже въ періодъ новогреческій, какъ мы о семъ говорили выше. Съ другой стороны, за темъ, духовныя силы Русскаго народа будутъ получать непрестанно подкрћиленіе отъ въчно живаго, сильнаго духомъ и словомъ, чистаго и животворнаго источника слова Божія, начертаннаго перстомъ непреложной Истина, предвъчнаго Слова, Которое чрезъ Святаго Духа глаголало во пророцижа, Которое есть вытесть путь и живот (Іоан. 14, 6) и Которое, будучи средоточіемъ Писанія, Само изрекло: испытийте Писаній, яко вы мните въ нихъ имъти животъ въчный: и та суть свидътельствующая о Мню (Іоан. 5, 39).

Если и настоящее изследованіе наше хотя сколько нибудь послужило къ заповеданному Господомъ Спасителемъ испытанію Писаній, уясненію текста и истолкованію содержанія ихъ для верующихъ сыновъ Церкви и Отечества, слушающихъ, читающихъ и изучающихъ Писаніе въ храмѣ, школѣ и дома: то задачу нашу мы считаемъ исполненною и трудъ не напраснымъ.

обороты ръчи.

3) Труды митрополита Московскаго и Коломенскаго Филарета по переложенію Новаго Завъта на русскій языкь, стр. 1. Спб. 1893.

Digitized by Google

<sup>1)</sup> Слова эти святителемъ Филаретомъ писаны еще въ 1859 году. Еще болъе относятся они къ настоящему времени.

<sup>3)</sup> Лаодикійское (въ Малой Азіи) словоупотребленіе греческаго языка нзобиловало барбаризмами отъ соприкосновенія жившихъ въ Лаодикій Грековъ съ племенами не греческими. Кромъ того, въ виду Апок. 3, 14 и дал., Лаодикійскима святитель Филаретъ называетъ это словоупотребленіе и словосочиненіе также потому, что оно было небрежнымъ, не хотъвшимъ подчиняться общимъ законамъ и правиламъ греческаго языка (Срав. Письма митрополита Филарета къ Высоч. Особ. и друг. лиц. 11, 208. Тверь. 1888). Демагогическимъ же именуетъ онъ тотъ типъ ръчи литературной, который именно и предпочиталъ чистымъ литературнымъ прост. народныя слова н обороты ръчи.

# приложенія.

I.

### OBILIA NOJOWEHIA (TERICPI)

СОЧИНЕНІЯ: "ПЕРЕВОДЪ LXX. ЕГО ЗНАЧЕНІЕ ВЪ ИСТОРІИ ГРЕЧЕСНАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ."

- 1. Переводъ LXX, по времени происхожденія своего, относится къ ІП в'вку до рожд. Христова, при чемъ переведены были постепенно, въ теченіе, прим'трно, 60-ти л'ть, всі каноническія книги Ветхаго Зав'та, начиная съ Пятокнижія Моисеева и кончая агіографами.
- 2. Производство перевода совершалось въ Александріи Египетской, хотя самый еврейскій подлинникъ священныхъ Книгъ Ветхаго Завъта былъ Палестинскаго происхожденія.
- 3. Переводчиками были ученые Египетскіе Іуден, дъйствовавшіе однако не безъ того или инаго участія и Палестинскихъ книжниковъ.
- 4. Переводъ LXX, во многихъ своихъ мъстахъ, имъетъ большое значение для возстановления первоначального вида подлинного еврейского текста Библін.
- 5. Съ другой стороны переводъ этотъ, по разнымъ причинамъ, во многомъ отступаетъ отъ еврейскаго подлинника.
- 6. Автографъ перевода не дошелъ до насъ. Древнъйшія же рукописи списковъ его не восходять далье III—IV христіанскаго въка. Наиболье важныя изъ нихъ суть: Ватиканская, Синайская и Александрійская.
- 7. Переводъ LXX написанъ на греческомъ языкѣ такъ называемаго  $\varkappa o \iota \nu \dot{\eta}$   $\delta \iota \dot{\alpha} \lambda \varepsilon \varkappa \tau o \varsigma$  (—"общаго нарѣчія"), постепенно перешедшаго изъ устнаго въ литературное употребленіе въ послѣклассическую эпоху исторіи древней Грецін, со времени Аристотеля.
- 8.  $Koiv \dot{\eta}$   $\delta \iota \dot{\alpha} \lambda \varepsilon \kappa \tau o_S$  перевода LXX выдерживаеть основной характеръ свой, состоя изъ стихій разныхъ древнегреческихъ діалектовъ съ преобладаніемъ аттическаго.

- 9. Лексиконъ перевода LXX, представляя въ самой большей своей части слова́, бывшія въ употребленіи и у писателей классическаго періода древней Греціи (начиная съ Гомера и кончая современникомъ Аристотеля Димосееномъ, умершимъ въ 323 г. до рожд. Христова), съ другой стороны даетъ въ себъ видъть богатый запасъ новыхъ словъ, изъ коихъ весьма многія впервые, а нікоторыя даже въ извістномъ смыслі и исключительно употребляются только у LXX-ти.
- тольно употребляются только у LXX-ти.

  10. Исключительно или впервые употребляемыя въ переводъ LXX слова имъютъ весьма важное значеніе въ исторіи греческаго языка, обогащая собой лексиконъ обще-греческій, пролагая путь новой стадіи въ развитіи греческаго языка, церковно-греческой и служа неръдко посредствующимъ звъномъ между языкомъ классическаго періода и новогреческимъ.

  11. Въ лексиконъ LXX-ти есть много словъ поэтическихъ и чуже-земныхъ, также весьма важныхъ для характеристики языка перевода LXX какъ въ его отношеніи къ языку греческому классическому, съ литературою послъдняго, такъ и въ самомъ себъ.
- 12. Въ отношени къ логической организации языка перевода LXX имъли не малое значене предварительныя работы надъ нею греческихъ писателей классическаго періода, особенно же завершителя сего періода и вмѣстѣ началовождя новаго періода въ исторіи греческаго языка, Аристотеля, съ его ближайшими преемниками въ тѣхъ же работахъ, доказательствомъ чего служатъ весьма нерѣдко встрѣчающіяся у LXX-ти слова, введенныя въ литературное употребленіе не ранѣе Аристотеля и не позже Поливія.
- Поливія.

  13. Взятыя для примъра психологическія понятія перевода LXX свидътельствують о значительной разности между ними и таковыми же понятіями языческой греческой литературы, при своеобразномъ характеръ психологіи еврейской по сравненію съ психологіею еллинской. Въ переводъ LXX не научное раскрытіе этихъ понятій имълось въ виду, какъ у мыслителей греческихъ, а общедоступное изложеніе понятія о душъ ради въчнаго спасенія ея въ смыслъ ветхозавътнаго о ней ученія. И лишь незначительное, въ самыхъ общихъ чертахъ, является соприкосновеніе какъ между психологическими понятіями, такъ и между метафорами, ветхозавътными (по переводу LXX) съ одной, и языческими греческими съ другой стороны.

  14. Въ грамматикъ своей переводъ LXX представляеть весьма любопытныя и вмъстъ глубоко-поучительныя явленія, свидътельствующія объ измъненіяхъ, какія потерпъль языкъ греческій подъ вліяніемъ времени, устнаго его употребленія и мъстныхъ условій. Какъ въ отношеніи къ звукамъ (—фонетикъ), такъ и въ отношеніи къ формамъ (—морфологіи), какъ, наконецъ, и въ отношеніи къ словообразованію, языкъ перевода LXX выдерживаетъ посредствующее положеніе между греческимъ языкомъ классическимъ и тъмъ же языкомъ послъклассическаго образованія, пролагая, какъ

и въ лексиконъ своемъ, неръдко путь средне—и новогреческому; въ синтаксисъ же своемъ онъ стоитъ подъ особенно сильнымъ вліяніемъ строя ръчи еврейской.

- 15. Подъ вліяніемъ еврейскаго языка и подлинника ветхозавѣтной Библіи LXX толковниковъ должны были, съ одной стороны, вводить въ рѣчь греческую, на ряду съ новыми словами, и новые обороты рѣчи (такъ называемые гебраизмы), а съ другой, прежнимъ словамъ и оборотамъ рѣчи греческой классическаго періода придавать особый смыслъ, высшее значеніе, соотвѣтственно нарочитой цѣли ихъ перевода, сохраняя, впрочемъ, вообще болѣе или менѣе неизмѣннымъ основной типъ греческаго языка классическаго.
- 16. Вообще языкъ перевода LXX, своими идіотизмами, отличающими его отъ языка греческаго строго-классическаго, возвышая во многомъ достоинство самаго греческаго языка, полагаетъ твердое основаніе языку церковному, которому языкъ греческій по преимуществу обязанъ своимъ сохраненіемъ (особенно чрезъ употребленіе его въ богослуженіи) до настоящаго времени.
- 17. Изъ свойствъ перевода LXX, какъ перевода, которыя обыкновенно располагаются въ такомъ порядкъ: точность, ясность и чистота, въ немъ, по особенности цъли его, на первомъ мъстъ является ясность, на второмъ—
  точность и на послъднемъ—чистота. Особенныя же достоинства его со стороны изложенія суть: простота, естественность и выразительность.
- 18. Какъ достоинства, такъ и другія свойства и особенности перевода LXX, при величайшемъ разнообразіи содержанія переведенныхъ Книгъ ветхозавѣтныхъ, при высотѣ цѣли его, придаютъ переводу сему, какъ памятнику древней письменности, весьма важное значеніе въ исторіи греческаго языка и словесности среди другихъ памятниковъ этой письменности не только переводныхъ, но и оригинальныхъ; ибо чрезъ него пролитъ былъ новый, въ высшей степени плодотворный свѣтъ въ греческій міръ мысли и жизни.
- 19. Следы языковаго и литературнаго вліянія перевода LXX неизгладимыми чертами отразились, прежде всего, на неканоническихъ и апокрифическихъ книгахъ Ветхаго Завета, за темъ на іудейско еллинистической литературе, на переводахъ Акилы, Симмаха и другихъ, отчасти также на позднейшихъ его произведеніяхъ языческой греческой письменности, особенно же на священныхъ Писаніяхъ Новаго Завета и на различныхъ произведеніяхъ церковной письменности христіанства (напримеръ, святоотеческой и богослужебной).
- 20. Изученіе перевода LXX и со стороны языка, изложенія и со стороны содержанія его, какъ перевода книги книгь—Библіи, будучи весьма важно въ научномъ отношеніи, весьма плодотворно и въ религіозно-нравственномъ отношеніи, между прочимъ для насъ, Русскихъ, ибо нашъ славянскій переводъ Библін, по большей части, есть какъ бы точный снимокъ съ греческаго перевода LXX толковниковъ.



# II.

## УКАЗАТЕЛЬ

#### МЪСТЪ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ, ПРИВОДИМЫХЪ И ИЗЪЯСНЯЕМЫХЪ ВЪ КНИГЪ \*).

| Вытія.                         | Бытія.                                     | Бытія.                |
|--------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------|
|                                | 2, 4 558. 559.                             |                       |
|                                | $-5 \dots 822.452.462.$                    |                       |
|                                | 558. 559.                                  |                       |
|                                |                                            |                       |
|                                | — 6 257. 560.                              |                       |
|                                | — 7 851. 858—856.                          |                       |
|                                | 512. 636.                                  |                       |
|                                | — 8 <b>240</b> . <b>313</b> . <b>451</b> . |                       |
| <i>— 7.</i> 568.               | — <i>9</i> 238. 512.                       | <i>— 19</i> 408.      |
| <b></b> 8 88. <b>347. 568.</b> | — <i>1</i> 5 503.                          | <i>— 20</i> 89. 345.  |
| <i>— 10</i> 568. 572.          | <i>— 16</i> 505.                           | <i>— 21</i> 178. 517. |
| <i>— 11</i> 250. 512.          | <i>— 17</i> 487.                           | <i>— 22</i> 268.      |
|                                | <i>— 21</i> 334.                           |                       |
|                                | $-23\ldots 456.$                           |                       |
|                                | — 24 226. 458. 503.                        |                       |
|                                | — <i>25</i> 408.                           |                       |
|                                | 3, 1. 2. 4 250.                            |                       |
|                                | - 7 160. 214. 408.                         |                       |
|                                |                                            |                       |
|                                | - 8 · · · · · 484. 504.                    |                       |
|                                | — 14 · · · · · 281. 512.                   |                       |
|                                | — 15 · · · · · 503. 622.                   | 4                     |
| •                              | — <i>18</i> 457.                           |                       |
|                                | — <i>19</i> 223. 636.                      |                       |
|                                | <i>— 21</i> 501.                           |                       |
| -3 455.472.557.                | — <i>24</i> 302. 325.                      | $-19 \ldots 273$      |
| 558. 561.                      | 4, 2 279.                                  | 8, 1 233.             |

<sup>\*)</sup> Въ указателъ опускаются, по причинъ многочисленности, мъста, только цитусмыя въ книгъ, безъ приведенія ихъ текста и безъ такого или иного изъясненія ніъ Цифры предъ указаніемъ самыхъ мъстъ св. Писанія, какъ и въ дальнъйшихъ указателяхъ, означаютъ страницы книги. Цифры страницъ, напечатанныя курсивомъ, означаютъ, и здъсь и далъе, помъщенное въ подстрочныхъ примъчяніяхъ.

| Витія.                   | Вытія.                                   | Бытія.                                           |
|--------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 8, 7 · · · · · 233. 342. | <b>Бытія.</b>   <b>19, 1—3</b> 508. 510. | 25, 21 298.                                      |
|                          | 2                                        |                                                  |
| $-22\ldots 229.$         | $-3 \ldots 257.$                         | 25 345.                                          |
|                          | <b>—</b> 8 420.                          |                                                  |
|                          | <i>— 12</i> 206. 290.                    |                                                  |
| -20281.512.              | <i>— 14</i> 290.                         | <i>— 31</i> 452.                                 |
| <i>— 21</i> 248.         | <i>— 19</i> 398.                         | <b>27</b> , <b>4</b> . <b>7</b> . <b>10</b> 582. |
| <i>— 22</i> 408.         | <i>— 20</i> 338.                         | <b>—</b> 11 286.                                 |
| <i>— 24</i> 208. 248.    | <b>— 24</b> 457.                         | <i>— 16</i> 518.                                 |
|                          | <i>— 24—28</i> 578.                      |                                                  |
| 11, 3 · · · · · · 452.   | <b>—</b> 26 399.                         | <i>— 30</i> 464.                                 |
|                          | <i>— 37. 38</i> 512.                     |                                                  |
|                          | 20, 5. 6 361.                            |                                                  |
|                          | <i>— 7</i> 505.                          |                                                  |
|                          | <b>—</b> 13 79.                          |                                                  |
|                          | — <i>16</i> 197. 821.                    |                                                  |
|                          | 21, 4 602.                               |                                                  |
|                          | <b>— 7</b> 273.                          |                                                  |
|                          | — 8 <b>431</b> .                         |                                                  |
|                          | <b>— 12</b> 484.                         |                                                  |
|                          | <b>—</b> 16 325.                         |                                                  |
| -                        | — <i>22</i> 241.                         | 1                                                |
|                          | — 27 405.                                |                                                  |
|                          | — <i>28</i> 280.                         |                                                  |
| — <i>18</i> 248. 297.    | <i>− 32</i> 241.                         | — <i>13</i> 512.                                 |
|                          | 22, 1 252.                               |                                                  |
|                          | — 2 470. 499.                            |                                                  |
|                          | — <i>3</i> 212. 295.                     |                                                  |
|                          | — 4 426.                                 |                                                  |
|                          | — 17 504. 596.<br>— 18 518.              | 1                                                |
|                          | — 18                                     |                                                  |
|                          | 23, 2 231.                               | 1                                                |
| •                        | — 4 251.                                 |                                                  |
|                          | - 6 502.                                 |                                                  |
|                          | 24, 10 468.                              | 1                                                |
|                          | — 11 232.                                |                                                  |
| <b>— 19</b> 461          | — 14 · · · · · · · 304.                  | _ 26                                             |
|                          | — 20 · · · · · · 257.                    |                                                  |
|                          | — 23. 25 · · · · · 509.                  |                                                  |
|                          | — 26 386.                                | 1                                                |
|                          | - 32 · · · · · · · 441.                  |                                                  |
|                          | <b>48 321</b> . <b>336</b> .             |                                                  |
|                          | $-61 \dots 299.$                         |                                                  |
|                          | <i>— 63</i> 500.                         |                                                  |

| Бытія.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Бытія.                                                               | Исходъ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>32, 15</i> 308                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Бытія.<br>  41, 42 301.                                              | 1, 5 551.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| -25 582                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>43</b> 602.                                                       | <b>—</b> 7 276.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>— 30</i> 487.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>— 45</b> 64.                                                      | <b>— 7.</b> 8 551. 602.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>— 54</i> 602.                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>— 32</i> 342.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | -55 420.                                                             | — 11.63.513.551.602.6 <b>33</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <i>33</i> , <i>6</i> <b>333</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>— 56</i> 261.                                                     | <i>— 13</i> 633.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 42, 2 602.                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>— 15</i> 517.                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $-25 \ldots 260.$                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>— 27</i> 237. 264. 509.                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | - 35 · · · · · 260. 264.                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>— 11 485</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                      | <b>4</b> 552.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $-23\ldots 221.$                                                     | a contract of the contract of |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | — <i>32. 33</i> 454. 455.                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 44, 2 64. 311.                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| — 43 · · · · · · · 300                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | — 4 88.189. 426.                                                     | — <i>10</i> <b>552</b> . <b>602</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 37, 3 309.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | - 5 244. 311.                                                        | — <i>12</i> 552. 602.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | - 9. 10. 12 811.                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | — 15 244.<br>— 16. 17 311.                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $-28 \dots 221.$                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | -26221.                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 38, 11 242.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | - 2 320.                                                             | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $\begin{vmatrix} -c & \dots & 320 \\ -6 & \dots & 328 \end{vmatrix}$ |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 46, 15                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>— 17</i> 300.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <i>— 27</i> 602.                                                     | - 7 214 596                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 47, 12 345.                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $-28 \ldots 211.$                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>31</i> 111. 112.                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 48, 10                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 39, 21 602.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 49, 6 341. 842.                                                      | <b>—</b> 16. 17 554.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 40, 2 408.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | -8 592.                                                              | <i>— 19</i> <b>357</b> . <b>485</b> . <b>597</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>9</b> 240. 579.                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                      | 6, 9 247.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| $-11\ldots 257$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>— 11 290.</i>                                                     | <i>— 12</i> 512.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| $-13 \ldots 243. 257.$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <i>— 13</i> 224.                                                     | 7, 3 503.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>— 15</i> 271.                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| •                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | — <i>19</i> 82. 252.                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $-20 \dots .82.113.$                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 50, 2 206.                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | -3                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| zo 206.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | - 20 · · · · · · 499.<br>- 21 · · · · · · 359.                       | $\frac{\partial}{\partial t}$ , $\frac{\partial}{\partial t}$ , $\frac{\partial}{\partial t}$ , $\frac{\partial}{\partial t}$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| $-29 \dots 504$ $-32 \dots 321$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                      | $-22.25 \ldots 250.$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| $-32 \dots 321 $ |                                                                      | -22.25250.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 00 402                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                      | — J                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

| Исходъ.                | Исходъ.<br>21, 5 504.         | Исходъ.                  |
|------------------------|-------------------------------|--------------------------|
| 9, 34 283.             | <i>91</i> , <i>5</i> 504.     | 28, 4 253. 311. 312.     |
| <i>10, 6</i> 417. 418. | -6 247.                       | <i>— 11</i> 294.         |
| <i>— 13 353.</i>       | <i>— 12.</i> 487.             | <i>— 13</i> 198.         |
| <i>— 29</i> 460.       | <i>— 22</i> 207.              | <i>— 14</i> 160. 198.    |
| <i>11</i> , 7 234.     | — <i>23</i> 207. <b>356</b> . | <i>— 17</i> 268. 307.    |
| 12, 7 408.             | <i>— 28</i> <b>308</b> .      | <i>— 18</i> <b>808</b> . |
| <i>— 11</i> 291. 506.  | 32, 5 514.                    | <i>— 19</i> 324. 329.    |
|                        | <i>— 27 290.</i>              |                          |
|                        | $-29\ldots537.$               |                          |
|                        | 23, 19 537.                   |                          |
|                        | 27 503.                       |                          |
|                        | 24, 6 220.                    |                          |
|                        | -7 475.                       |                          |
|                        | <i>— 10.</i> 80. 92. 307.     |                          |
|                        | <i>— 11 92. 518.</i>          |                          |
|                        | <i>— 12 344.</i>              |                          |
|                        | 25, 2 537.                    |                          |
|                        | -4238.296.301.                |                          |
| -8.9 638               | $-5 \ldots 343.$              | 29 1 566.                |
|                        | <b>-8</b> 472.                |                          |
|                        | <i>— 17</i> 477.              |                          |
|                        | 18 269.                       |                          |
|                        | - 29 · · · · · · · · 268.     |                          |
|                        | - <i>31</i> 267. 269.         |                          |
|                        | - 33-35 226. 267.             |                          |
|                        | - 36 · · · · · 267. 269.      |                          |
|                        | 38 152. 271.                  |                          |
|                        | 26, 1 238. 301. 328.          |                          |
|                        | -9 345.                       |                          |
|                        | — 14 336.                     |                          |
|                        | - 17 · · · · · · · 182.       |                          |
|                        | -24 339. 408. 429.            |                          |
| 6 Q2 228               | $-31 \dots 238.$              | 19 695                   |
| 7 959                  | $-32 \dots 339.$              | 99 4 978                 |
|                        |                               |                          |
|                        | $-33.34 \dots 471.$           |                          |
|                        | $-36 \dots 213.238.$          |                          |
|                        | 37 277. 339.                  |                          |
|                        | 27, 8 231.                    |                          |
|                        | 9 502.                        |                          |
|                        | - 10-12 254.                  |                          |
|                        | $-16 \dots 238$               |                          |
|                        | — 17 · · · · · · · 839.       |                          |
|                        | 28, 2 502.                    |                          |
|                        | — <i>2</i> — <i>1</i> 471.    |                          |
| <i>— 12. 17</i> 519.   | $-3 \ldots 354.$              | -zz 247.                 |

| Исходъ.                              | Левить.                              | Левить.               |
|--------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| <i>34</i> , <i>1</i> . <i>4</i> 285. | Левить.<br>10, 16. 17 589.           | <b>24,</b> 7 399.     |
| -6 287. 321.                         | <i>11</i> , <i>3</i> . <i>4</i> 159. | <b>— 11</b> 78.       |
| <i>— 17</i> 278.                     | — <i>5 (6)</i> 275.                  | <b>— 17. 18 356</b> . |
| <i>— 22</i> 832.                     | — <i>6</i> 64. 831.                  | <i>— 23</i> 226.      |
| <i>35, 5</i> 502.                    | <b>9</b> 196. 841.                   | <b>25,</b> 9 477.     |
| <i>— 10</i> 322. <b>36</b> 0.        | <b>—</b> 13 802.                     | <i>— 10</i> 407.      |
|                                      | <i>— 17</i> 64. 811. 842.            |                       |
| <i>— 31</i>                          | — <i>18</i> <b>23</b> 8.             | <b>26, 46</b> 518.    |
| <i>— 32</i> 198.                     | <i>— 22</i> 149. 249.                | 27, 18 440. 441.      |
| <i>— 33</i> <b>443</b> .             | <i>— 26</i> 159.                     | <i>— 28</i> 478.      |
| <i>— 35</i> <b>193</b> .             | <i>— 30</i> <b>349</b> .             | <i>— 30. 32</i> 537.  |
| <i>36, 2.</i> 360.                   | <i>— 34</i> 257.                     | <i>— 33</i> 445.      |
| <i>— 13</i> 161.                     | <b>46</b> 356.                       | Числъ.                |
|                                      | 12, 4 472.                           |                       |
| <i>— 18</i> <b>303</b> .             | 13, 4.6.21.26.28 . 498.              | <b>3,</b> 36 389.     |
|                                      | <b>43</b> 174.                       |                       |
|                                      | <b>45</b> 456. 575.                  |                       |
| 37 гл                                | <i>— 47 497.</i>                     | <i>— 24</i> 479.      |
|                                      | <b>—</b> 56 · · · · · · · 498.       |                       |
| <b>— 7.</b> 17 269.                  | 14,34 497.                           | <i>— 31</i> 339.      |
|                                      | 15, 9 212.                           |                       |
| <i>— 25</i> 269.                     | 16, 8. 10 474.                       | 5, 8 477.             |
|                                      | <b>—</b> 10 502.                     |                       |
|                                      | 22 430.                              |                       |
| <i>— 23</i> 279.                     | 17, 3 452.                           | 6, 3 246. 293.        |
|                                      | <b>— 11. 14</b> 356.                 | -4 802. 512.          |
| Левить.                              |                                      | -5 592.               |
|                                      | 18, 9 205.                           |                       |
|                                      | 21 471.                              |                       |
| <i>2, 13</i> 899.                    | 19, 2 471.                           | — 5 <b>480</b> .      |
| <i>— 14</i> 297.                     | — 4 512.                             | -9 479.               |
| 4, 12 298.                           | — 26 · · · · · · 244. 249.           | — 88 447.             |
| <i>— 15</i> 482.                     | — 27 · · · · · · · 261.              | — 89 585.             |
| <i>— 23</i> 297.                     | 20, 8 471.                           | 9, 8—10 585.          |
|                                      |                                      |                       |
| <i>5</i> , <i>1</i> 265.             | 21, 1 537.                           | 11, 2 233.            |
|                                      | — 11 · · · · · · · 356.              |                       |
|                                      | — 18 · · · · · · · 279.              |                       |
| o, s (10) 508.                       | — <i>20</i> 258.                     | -8 199.               |
| — 9 229.                             | 22, 23 279.                          | 10 8                  |
|                                      | — 24 · · · · · · · · 221.            |                       |
|                                      | 23, 37 486.                          |                       |
|                                      | — 40 266. 338.                       |                       |
|                                      | 24, 2 233.                           |                       |
| 10, 9 307.                           | -6 220.                              |                       |

| Числъ.                  | Второз.                           | Второз.                  |
|-------------------------|-----------------------------------|--------------------------|
| 13, 24. 25 23           | Второз.<br>2, 5 601.              | 22, 6 241.               |
|                         | 0 7 483.                          |                          |
| <i>— 33</i> <b>8</b> 3  | $  -24.25 \ldots 284.$            | <i>— 12.</i> 290.        |
| <i>14</i> , <i>7</i> 45 | $0 30 \ldots 359.$                | 23, 1 221.               |
| <b>—</b> 9 32           | $3, 9 \ldots 274.$                | 24, 1 327.               |
| <b>— 1</b> 0 22         | 3. <b>4,</b> 7 333.               | <i>— 20</i> 442.         |
| <i>— 23</i> 46          | $3 29 \dots 359.$                 |                          |
|                         | $ -34 \ldots 252.$                |                          |
|                         | $3 49 \dots 236.$                 |                          |
|                         | $[6, 6, 34 \ldots 34.$            |                          |
|                         | 6. 6, 5 469.                      |                          |
|                         | $3 7. \ldots 232.$                |                          |
|                         | ). — <i>20</i> 459.               |                          |
|                         | 4. <b>7, 7.</b> 245.              |                          |
|                         | ) 8 469.                          |                          |
|                         | 7. 8, 15 322.                     |                          |
|                         | 9, 5                              |                          |
|                         | $2 - 12 \dots 278.$               |                          |
|                         | s. <i>10, 22</i> 602.             | l .                      |
|                         | 4.   <i>11, 4</i> 503.            |                          |
|                         | ). <i>12, 20.</i> 857.            |                          |
|                         | 4. — <i>23.</i> <b> 85</b> 6.     |                          |
|                         | 0. <i>14</i> , <i>5</i> 196. 225. |                          |
| <b>—</b> 14 42          | $5 7. \dots 275. 831.$            | — 8 92. <i>620</i> .     |
|                         | 5. — <i>13</i> 802.               |                          |
|                         | 4. <b>–</b> 16. 17 64.            |                          |
|                         | 2. — <i>17</i> 311.               |                          |
|                         | 4. — <i>18.</i> <b>238</b> .      |                          |
|                         | $ -22\ldots 537.$                 |                          |
|                         | 425                               |                          |
|                         | 4. 15, 7 283.                     |                          |
|                         | 2. — 10 483.                      |                          |
|                         | 0. — 14 623.                      |                          |
|                         | 17, 6 408.                        |                          |
|                         | -8. 483.                          |                          |
|                         | $3 15. \dots 422.$                |                          |
| — 19 85                 | 3. <i>18, 4.</i> <b> 587</b> .    | $ \delta$ 585.           |
| - 36. 42. 43. 47 22     | $0 9. \ldots 585.$                | — <i>9.</i> <b>854</b> . |
|                         | 5. 19, 5 233.                     |                          |
|                         | $36. \ldots 426.$                 |                          |
|                         | 2. — 10. 13 498.                  |                          |
| Второз.                 | 4                                 | - 2 508.                 |
|                         | $3 8. 9. \dots 498.$              | i                        |
|                         | 7. — 20 243. 244.                 |                          |
| <b>— 27</b> 50          | a  = 23                           | — <i>8. 53.</i>          |

| Іис. Нав.           |              | <sup> </sup> С <b>у</b> п. |              | 1 Парствъ.           |              |               |
|---------------------|--------------|----------------------------|--------------|----------------------|--------------|---------------|
| 2. 11               | 455.         | Суд.<br>9, 14              | 344.         | 6, 7                 |              | 164.          |
| 4. 12               | 831.         | <b>—</b> 45                | <b>399</b> . | <u> </u>             |              | <b>220</b> .  |
| 5. 2. 3             | <b>322</b> . | 10, 8                      | 222.         | 10                   | 164.         | <b>513</b> .  |
| 6, 8                | 249.         | 11, 3 265.                 | <b>266</b> . | <b>— 11. 15.</b>     |              | <b>22</b> 0.  |
| 8, 31               | 536.         | 35                         | <b>442</b> . | <i>8</i> , <i>13</i> |              | 157.          |
|                     |              | 13, 5                      |              |                      |              |               |
| 9, 18               | 250.         | <i>— 25.</i> 265.          | <b>266</b> . | 10, 2                |              | <b>284</b> .  |
|                     |              | 14, 8                      |              |                      |              |               |
| <i>— 19.</i>        | 249.         | <i>— 12</i>                | <b>307</b> . | <i>— 23.</i>         | <b>27</b> 0. | <b>431</b> .  |
|                     |              | <i>— 18</i>                |              |                      |              |               |
| 11, 6. 9            | 342.         | — 20                       | <b>241</b> . | 12, 16               |              | 483.          |
|                     |              | 16, 3                      |              |                      |              |               |
| 14, 15              | 233.         | <b>— 7—</b> 9              | <b>342</b> . | <i>14, 14.</i>       |              | <b>234</b> .  |
| 16, 10              | 334.         | <b>— 25</b> 360.           | <b>469</b> . | <b>— 25.</b> 26      |              | <b>237</b> .  |
| 17, 13              | 289.         | <i>— 26.</i>               | <b>422</b> . | <b> 41</b>           |              | <b>231</b> .  |
| 18, 8. 9            | 177.         | 17, 4                      | <b>278</b> . | <i>15, 12.</i>       |              | 422.          |
| <i>21, 1</i>        | 148.         | 18, 2                      | 209.         | <b>— 2</b> 3         |              | 244.          |
| <del>- 2.</del>     |              | <b>—</b> 6                 | <b>462</b> . | <b>- 24</b>          |              | <b>586</b> .  |
| <i>23, 7.</i>       | 457.         | 19, õ 255.                 | <b>359</b> . | <b>28</b>            |              | <b>45</b> 0.  |
|                     |              | <b>— 1</b> 0               |              |                      |              |               |
| <b>24</b> , 30      | 95.          | 20, 16                     | 187.         | <i>16, 1</i>         |              | <b>478</b> .  |
| Судей.              |              | 21, 14                     | <b>337</b> . | <b>— 4</b>           |              | <b>455</b> .  |
| <i>1</i> , <i>1</i> | 194.         | _ 19                       | <b>486</b> . | <del>  - 7</del>     |              | <b>36</b> 0.  |
| <i>— 16.</i>        | 290.         | Руеь.                      |              | <i>— 16.</i>         |              | 804.          |
| - 3, 15,            | . 187.       | 1, 2, 19                   | 267.         | :11, 4               |              | 431.          |
| <b>—</b> 16         | 318.         | 15                         | <b>266</b> . | $-\delta$            |              | <b>57</b> 5.  |
| <i>20.</i> 296.     | 403.         | <i>— 18</i>                | <b>233</b> . | $-6.\ldots$          |              | <b>253</b> .  |
| <i>— 23.</i>        | 257.         | <i>2</i> , <i>13</i>       | <b>859</b> . | $-7. \ldots$         | 158.         | <b>24</b> 8.  |
| <i>— 31.</i>        | . 147.       | 3, 2                       | 367.         | 38. 39. · ·          |              | 313.          |
| 4, 21               | 441.         |                            | <b>398</b> . | — <i>39</i>          |              | 373.          |
| 5, 2                | 190.         | 4, 7                       | 282.         | — <b>40</b>          |              | <b>3</b> 04.  |
| <i>— 3.</i>         | 314.         | 1 Царствъ.  1, 1           |              | 18, 8                |              | <b>620</b> .  |
| <i>— 4.</i>         | <b>283</b> . | <i>1, 1.</i>               | <b>406</b> . | 19, 13. 16           | 230.         | 384.          |
| <b>—</b> 6          | 332.         | 2, 2                       | 634.         | 20, 20               | · · ·        | 295.          |
|                     |              | <i>— 2—9</i> 94.           |              |                      |              |               |
| <i>— 15.</i>        | . 444.       | <b>-6.</b>                 | 837.         | 22, 8                | • • •        | 508.          |
| -26150.             | <b>268</b> . | <b>— 7</b>                 | 431.         | — <i>14.</i>         | • • •        | 290.          |
| <i>— 27</i>         | 210.         | — 8                        | 422.         | <b>24,</b> 10        |              | 485.          |
| $6, 22. \ldots$     | 488.         | <i>— 10.</i> 94. 478.      | 561.         | 20, 31               |              | 469.          |
| — <i>38.</i>        | 441.         | <b>—</b> 19                | 284.         | <del>-</del> 3/      |              | 208.          |
| 7, 16               | 304.         | — <i>32.</i>               | 566.         | 20, 0                |              | 235.          |
| 8, 2                | 214.         | <i>3</i> , <i>18</i>       | 468.         | — 16                 |              | 48 <b>5</b> . |
| <i>— 21</i>         | 508.         | 21                         | 80.          | 20, 5                | • • •        | 190.          |
| — <i>26</i>         | 238.         | 5, 8                       | 314.         | ,                    |              |               |
| $9, 8, \ldots$      | 146.         | 6, 4                       | 513.         |                      |              |               |

| 2 Царствъ.                | 3 Царствъ.                | 4 Царствъ.                 |
|---------------------------|---------------------------|----------------------------|
| 1, 6 208                  | <i>6</i> , <i>18</i> 188. | 9, 30 312.                 |
| <b>2,</b> 1 80            | <i>— 20</i> 154.          | 10, 1 273.                 |
|                           | 7, 9 802.                 |                            |
|                           | — <i>35. 36</i> 168.      |                            |
|                           | <i>— 38. 43</i> 277.      |                            |
|                           | 8, 39 · · · · · · 403.    |                            |
|                           | <i>— 51</i> 278.          |                            |
|                           | <i>— 53</i> 95.           |                            |
|                           | 9, 7 218.                 |                            |
| <i>— 18</i> 193           | — <i>8</i> 308.           | 19, 32 291.                |
|                           | 10, 5 480.                |                            |
|                           | $-9 \ldots 258.$          |                            |
|                           | <i>— 12 272.</i>          |                            |
|                           | <b>—</b> 15 259. 348.     |                            |
|                           | <i>— 22 269.</i>          |                            |
|                           | 11, 1 349.                |                            |
| <i>15</i> , <i>6</i> 222  | <i>12, 8. 13</i> 482.     | $-35\ldots 172.$           |
| <i>→ 32. 37</i> 192       | <i>— 16</i> 80.           | <i>24</i> , <i>14</i> 184. |
|                           | <i>— 33</i> 285.          |                            |
|                           | 13, 2830 351.             |                            |
|                           | $-30 \ldots 374.$         |                            |
|                           | <b>14,</b> 6 445.         |                            |
| <i>18</i> , <i>11</i> 160 | 15, 13 219. 267.          | 1.51-54 219.               |
| <i>— 18</i> 167           | 17, 12 242.               | 2, 9 89.                   |
| <i>19</i> , <i>18</i> 479 | — 12. 14. 16 225.         | 4, 37 220.                 |
|                           | <i>— 17</i> 353.          |                            |
|                           | 18, 5 250.                |                            |
|                           | <i>— 17 332.</i>          |                            |
|                           | $-38 \ldots 202.$         |                            |
|                           | 19, 4 344. 357.           |                            |
|                           | -6 245.                   |                            |
|                           | <i>— 19</i> 366.          |                            |
|                           | 20, 42 289.               |                            |
|                           | 22, 34                    |                            |
| 23, 21 197                |                           | <i>— 10</i> 337. 360.      |
|                           | 1, 2. 3. 6. 16 234.       |                            |
| 3 Царствъ.                | 2, 8. 13. 14 239.         |                            |
| <i>I</i> , 40 397         | 5, 3. 6 442.              | — 37 · · · · · · 486.      |
|                           | — 7 337. 442.             |                            |
|                           | — <i>11</i> 442.          |                            |
| · ·                       | — 14 · · · · · · · 474.   | ·                          |
|                           | $-18 \dots 476.$          |                            |
|                           | 6, 25 303.                |                            |
|                           | 7, 2. 17. 19 269.         |                            |
| $-9. 15 \dots 156$        | 9, 25 269.                | <b>20</b> , 1 191.         |

| 1 Парал.                  | 1 Ездры. 7, 24 480.                                                                    | Товить.                 |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| $28, 1 \ldots 312.$       | 7, 24 480.                                                                             | 4, 12 864.              |
| <i>— 9 358. 860.</i>      | <i>— 28</i> 468.                                                                       | 5, 21 468.              |
| <i>– 13</i> 476.          | 8,1                                                                                    | 6,8                     |
| 2 Парал.                  | 9,8                                                                                    | <i>— 14. 17</i> 242.    |
| 2, 10 304.                | 9, 8                                                                                   | 14, 7 469.              |
| 3, 5 242.                 | Нееміи.                                                                                | <i>— 11</i> <b>356.</b> |
| <i>4, 16</i> 188.         | 1,4                                                                                    | Іудиеь.                 |
|                           | <b>2,</b> 13. 15 459.                                                                  |                         |
|                           | 3,8                                                                                    |                         |
|                           | <i>— 31</i> 259.                                                                       |                         |
| <i>9</i> , <i>14</i> 348. | 4, 7 297. 440.<br>— 17 192.                                                            | 13, 1 233.              |
| <i>— 27</i> 347.          | <i>— 17</i> 192.                                                                       | 14, 15 272.             |
| <i>10</i> , <i>16</i> 80. | 7,2                                                                                    | 16,6                    |
| •                         | $-5, 65 \ldots 267.$                                                                   |                         |
|                           | — <i>65. 70</i> 501.                                                                   |                         |
|                           | 8, 5, 10 53.                                                                           |                         |
|                           | <i>— 15</i> 273.                                                                       |                         |
| <i>17</i> , <i>9</i> 195. | <b>—</b> 20 53.                                                                        | -8                      |
| <i>— 10 334.</i>          | 9, 6 489. 561.                                                                         | 2, 2 194.               |
|                           | — <i>8</i>                                                                             |                         |
|                           | <b>— 14</b> · 53.                                                                      |                         |
|                           | <b>— 17</b> 423.                                                                       |                         |
|                           | $-20 \dots 468.$                                                                       |                         |
| 29, 19 326.               | 10, 2 501.                                                                             | $-11 \dots 210.$        |
| 30, 19 468.               | — 34 · · · · · · · 242.                                                                | 6, 6. 7 425.            |
| 32, 8 141.                | — <i>37</i> 482.                                                                       | — <i>10</i> 251.        |
|                           | 11, 20 231.                                                                            |                         |
|                           | 13, 25 158.                                                                            |                         |
| 34, 8 271.                |                                                                                        | $-14 \dots 425.$        |
|                           |                                                                                        | -15 253.                |
| 30, 1 545.                | $\begin{bmatrix} 1, 1-7 & \dots & 541 & 542 \\ -3 & \dots & \dots & 545 \end{bmatrix}$ | 9, 26 315.              |
| - 1-/ 541. 542.           | — 3                                                                                    | 1 1 9 500               |
| 10 210                    | - 35 (51) 407.                                                                         | 1, 1—3 588.             |
|                           |                                                                                        | 11 · · · · · · · 488.   |
| 1 <b>Ездры.</b>           | 8, 24 191. 192.                                                                        | — 19 353.               |
| •                         | 1                                                                                      | $-32 \dots 288.$        |
| — 8 443.                  | 1, 6. 7 535—538.                                                                       |                         |
|                           | - 6. 17 538.                                                                           |                         |
|                           | - 0. 17 388.<br>- 22 244.                                                              |                         |
|                           | 2, 6 589.                                                                              |                         |
|                           | $-12 \ldots 215.$                                                                      |                         |
|                           | $3, 4 \ldots 218.$                                                                     |                         |
|                           | — 17 296.                                                                              |                         |
|                           | 4,9 220.                                                                               |                         |
| mm                        | 1 -, 0                                                                                 | 1                       |

| Іов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Іов.                          | Псал.                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 28, 19 268.                   |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 29, 3 276.                    |                                         |
| $-5 \ldots 203.$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <i>— 14</i> 284.              | -8 471.                                 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>— 20</i> 374.              |                                         |
| $-25\ldots 250.$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | $30, 4 \ldots 186.$           | l                                       |
| $6, 4 \ldots 334.$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |                                         |
| •                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>— 18</i> 253.              | · -                                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $ \beta 1, \beta \ldots 328.$ |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>—</b> 5 444.               | 1                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>—</b> 6 422.               |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>— 34 256.</i>              |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>— 40 339.</i>              |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 32, 8 354.                    |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $-19\ldots 196.$              |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 33, 15 212.                   |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>— 16</i> 358.              |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $-20\ldots357.$               | l · · · · · · · · · · · · · · · · · · · |
| •                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | $-25\ldots 431.$              | -                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $-27\ldots 441.$              | •                                       |
| •                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | — <i>32</i> 425.              |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 34, 24 209.                   |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <i>35</i> , <i>15</i> 250.    |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 36, 15 333.                   |                                         |
| $-23 \ldots 23.$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 37, 22 276.                   | $19, 7 \ldots 471.$                     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 38, 4. 6 587.                 |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | - <i>6</i> 186.               |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | — <i>14</i> 218.              |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | — <i>39</i> <b>356</b> .      |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 39, 7 256.                    |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | — <i>20</i> 264.              |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $-23 \ldots 247.$             | -                                       |
| The state of the s | - 28 385.<br>40, 12 249.      |                                         |
| •                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               | 1                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | - 15 322.<br>- 18 255.        |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $-20.25 \dots 274.$           |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $\frac{-20.25}{41,6}$ 268.    |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 42, 10 460.                   |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | - 14                          | 1                                       |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $-16 \dots 588.$              |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $-16 \dots $                  |                                         |
| $25, 3 \dots 252.$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               | - 6 354. 588.                           |
| 26 7 R94                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 2, 4 203.                     | 33 11 490                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 4,3 194.                      |                                         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $-\tilde{\delta}$             |                                         |
| 19                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               | 194, 0                                  |

| Псал.                               | Псал.                          | Псал.                                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------|
|                                     | 63, 2 357.                     | 95, 2 486.                                           |
| <i>— 19.</i> 331                    |                                | — õ 93.                                              |
| <i>36</i> , <i>11</i> 597           |                                | <i>96</i> , <i>12</i> 566.                           |
|                                     |                                | <i>9</i> 7, <i>6</i> 168.                            |
| <i>— 21</i>                         | 67, 2 635.                     | 98, 5 271.                                           |
| 28 469                              | <i>— 26.</i> 287. <b>633</b> . | <i>100</i> , <i>1</i> 398.                           |
|                                     | <i>— 31.</i> 635.              |                                                      |
| <i>37</i> , <i>4</i> 508            | <i>— 32.</i> 482.              | 101, 4 274.                                          |
| <i>— 6.</i> 137                     | <i>68</i> , <i>4</i> 329.      | -7 342.                                              |
| <i>— 8 204</i>                      | - 5 442.                       | $-24 \ldots 245.$                                    |
| <i>— 21.</i> 566                    | <u> </u>                       | <i>— 27</i> 290.                                     |
|                                     |                                | 102, 21 480.                                         |
| <b>— 7</b> 221                      | 1                              | 103, 2 587.                                          |
| <i>39</i> , <i>6</i> — <i>8</i> 606 |                                | <b>— 3</b> 296.                                      |
| <i>— 7.</i> 98                      |                                | — 4 · · · · · 854. 480.                              |
| — <i>8.</i> <b>339</b>              | — <i>28</i> <b>468</b> .       | -6 290.                                              |
| 40, 14 460                          | $73, 5. \ldots 348.$           | — <i>11</i> 245.                                     |
| 43, 20 518                          | $-6. \dots 285.$               | <i>— 13</i> 296.                                     |
| 44, 2 246                           | 1                              | <i>— 15</i> 359.                                     |
| <b>—</b> 8 469                      |                                |                                                      |
| <i>45, 1 384</i>                    |                                | $-18 \dots 241.$                                     |
| 47, 3 218. 597                      |                                | — <i>24</i> 377.                                     |
|                                     |                                | $-31 \dots 421$                                      |
|                                     | 77, 1                          | 104, 21 602.                                         |
| 49, 12 420                          |                                | $-31 \dots 234.346.$                                 |
| 50, 1 и дал 620                     |                                | 105, 7 91.                                           |
| $-3. 6. \ldots 628$                 | 1                              | — 47 · · · · · · · 213.                              |
| <i>— 9.</i> 286. 309                | 1                              | 106, 5                                               |
| <i>— 10</i>                         |                                |                                                      |
| <i>— 12—14 629</i>                  |                                | 108, 5 470.                                          |
| <i>— 14</i>                         | 00, 5                          | — 22 · · · · · · · 360.<br>— 31 · · · · · · · . 355. |
| <i>— 18 94. 336</i>                 |                                | 109, 4                                               |
| <i>—20.</i> 337. 566                |                                |                                                      |
|                                     |                                | 111, 9 478.                                          |
|                                     |                                | $\begin{array}{cccccccccccccccccccccccccccccccccccc$ |
| 54, 9 245                           | 88, 19 474.                    | — 7 431.                                             |
|                                     |                                | 117, 1                                               |
|                                     |                                |                                                      |
|                                     | 89, 3 460.                     | — 9                                                  |
| 56, 5 246                           | i                              |                                                      |
| 57, 3 360                           | 91, 1 468. 517.                |                                                      |
|                                     | -13273.                        |                                                      |
|                                     | 93, 8 450.                     |                                                      |
| - U1, 1                             | - 20 412.                      | 54                                                   |
| v.,                                 | ~U 112.                        | 93                                                   |

| Hcan.                       | Притч.                       | Притч.                    |
|-----------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 118, 57 53.                 | 3, 10 200.                   | 25, 23 468.               |
|                             | $-34 \ldots 623$             |                           |
| $-80\ldots361.$             | <b>4</b> , 25 212.           | <i>26, 8</i> 189.         |
|                             | <i>5</i> , <i>3</i> 283.     |                           |
| $-104\ldots53$ .            | <i>— 18</i> 266.             | <i>— 28</i>               |
|                             | $-22 \ldots 502.$            |                           |
| 112 361. 445.               | $-23\ldots284.$              | 28, 23 434.               |
| <i>— 118.</i> 327.          | 6, 4 212.<br>- 6 240.        | <i>29</i> , <i>7</i> 358. |
| <i>— 119</i> 470.           | -6 240.                      | <i>— 16</i> 339.          |
| $-120 \ldots 154.$          | <i>— 11</i> 151.             | <i>30, 17</i> 417.        |
|                             | $-21 \dots 151.$             |                           |
|                             | <i>— 32</i> 328.             |                           |
|                             | <i>— 35</i> 282.             |                           |
| <i>127</i> , <i>4</i> 240.  | 7, 12 · · · · · · · 259.     | $-24\ldots308.$           |
| <i>128</i> , <i>3</i> 627.  | <i>— 17</i> 304.             | <i>35, 11</i> 239.        |
| 129, 3 477.                 | <i>— 23</i> 363.             | Екклис.                   |
|                             | 8, 16 237.                   |                           |
|                             | <i>10</i> , <i>10</i> 199.   | 1                         |
|                             | <i>— 20</i> 344.             |                           |
|                             | 12, 10 292.                  |                           |
| <i>135</i> , <i>6</i> 634.  | <b>—</b> 19 295.             | 3, 1 628.                 |
| <i>138</i> , <i>14</i> 358. | 13, 21 259.                  | <i>— 19. 21</i> 354.      |
|                             | 14, 17 246.                  |                           |
|                             | <i>— 29</i> 245.             |                           |
|                             | <i>15</i> , <i>30</i> 138.   |                           |
|                             | 16, 5 278.                   |                           |
|                             | 17, 8 449.                   |                           |
| -7 355.                     | <i>— 20</i> 261.             | 8, 8 358.                 |
| <b>—</b> 10 468. 629.       | 18, 17 229.                  | 10, 1 234.                |
|                             | 19, 2 358.                   |                           |
|                             | <i>— 12 444.</i>             |                           |
|                             | — <i>14</i> 412.             |                           |
|                             | — <i>19</i> 157.             |                           |
| 147, 5 289.                 | 20, 27                       | _ 5 300.                  |
| — <i>7</i> <b>352</b> .     | 21, 2 361.                   | <i>— 7 354. 357.</i>      |
| 149, 3 178.                 | -6                           | — 11 213. 214. 445.       |
|                             | — <i>12</i> 423.             |                           |
|                             | - <i>19</i> · · · · · · 329. |                           |
|                             | 22, 12 861.                  |                           |
|                             | - 16 · · · · · · · 265.      |                           |
| Притчей.                    |                              | 2, 3 239.                 |
| <i>1</i> , <i>7</i> 358.    | — <i>30</i> <b>209</b> .     | - 4 243. 566.             |
| — <i>26. 27</i> 289.        | 24, 12                       | - 0 187. 239.             |
|                             | 25, 10 448.                  |                           |
| 14 332.                     | <i>13. 14. 20. 21</i> . 368. | 5, 11 242.                |

| Пѣснь П.             |             | Сирах.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Исаін.                                                    |
|----------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $250.  3,22 \ldots \ldots 429.$                           |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $209 23 \dots 238.$                                       |
| <i>— 3</i>           | 239.        | 17, 14                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 93. $5, 1, \ldots, 478.$                                  |
| <i>— 10</i>          | 24.         | 18,33                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | $2187 \ldots 240.$                                        |
| <i>— 11</i>          | 77.         | 24, 16                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | $255 9. \dots 79.$                                        |
| <i>— 13</i> 313. 4   | 98.         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $179.   -10 \dots 64. 312.$                               |
| <i>— 14 </i>         | 13.         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $259 26 \dots 308.$                                       |
| <b>5, 1.</b> 4       |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $282. \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \$              |
| <b>- 14</b>          | 69.         | 27, 17                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | $2836 \ldots 513.$                                        |
| $6,5\ldots$          | <b>37</b> . | 28, 21 (24) 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 404. — 9 596.                                             |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $201 9. 10. \dots 604.$                                   |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $220 10 \dots 285.$                                       |
| 7,2                  |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 249. 7, 13 363.                                           |
| — 5 <b>.</b>         |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $227 14 \dots 59.$                                        |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $244 19 \dots 258.$                                       |
| 8,7                  | 78.         | -18                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | $22723 \ldots 449.$                                       |
| Прем. Сол.           |             | $-25\ldots$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 237. 8, 9 90.                                             |
| 1,1 4                | <b>69</b> . | [37,11]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | $239. \mid -14 \ldots 231.$                               |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $284 19 \ldots 339.$                                      |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 899. — <i>20</i> 90. 518.                                 |
| 2, 9 169. 5          |             | •                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 810. 10, 10 289.                                          |
| $-12\ldots$          |             | _                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | $320 18 \ldots 356.$                                      |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 422. 11, 2. 3                                             |
| $3,15\ldots 5$       | 34.         | $-10 \dots$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 293. 13, 4. 5 248.                                        |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 469.   - 12 · · · · · 403. 404.                           |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $361 14 \dots 198.$                                       |
| ,                    |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 352. — 22 241. 246.                                       |
| 6,25 2               |             | ·                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 253. 14, 7 269.                                           |
| 7,15                 |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 538. 15, 8 289. 232. 18, 2 195.                           |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $232.   10, z \dots 195.$ $245.   - \tilde{b} \dots 145.$ |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 41. 19, 3                                                 |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $-6. \dots 311.$                                          |
| 10, 10               | 60<br>60    | $\begin{array}{cccc} & & & & & & & & & \\ & & & & & & & & \\ & & & & & & & & \\ & & & & & & & & \\ & & & & & & & \\ & & & & & & & \\ & & & & & & & \\ & & & & & & & \\ & & & & & & \\ & & & & & & \\ & & & & & & \\ & & & & & & \\ & & & & & \\ & & & & & \\ & & & & & \\ & & & & & \\ & & & & \\ & & & & \\ & & & & \\ & & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & & \\ & & \\ & & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & & \\ & \\ & & \\ & \\ & & \\ & \\ & \\ & & \\ & \\ & & \\ & \\ & & \\ & \\ & & \\ & \\ & \\ & & \\ & \\ & \\ & \\ & & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & \\ & $ | -6                                                        |
| 10,0                 | 09.<br>09   | 8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | $248 8. \dots 445. 446.$                                  |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 624. 20, 2 314.                                           |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | $94 - 5 \dots 63.$                                        |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 286. 21, 4 474.                                           |
| Прем I с Сирах       | TU.         | — 23                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | $624 9 \dots 143.$                                        |
| Предисловіе къ ней з | 3 u         | 2.2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 451. 22, 11. 19. 21 480.                                  |
| пал. 54. 111 4       | 04          | -4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 391. 23, 2 274.                                           |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 204. — 2. 3 239.                                          |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 539. — 10 90.                                             |
| <b>—</b> 10 (13)     | 63.         | <i>— 19 223.</i> :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 275. — 16 259.                                            |
|                      |             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 253. 24, 20 248.                                          |

| Исаін.                                 | Исаін.                            | Іерем.                                             |
|----------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------|
| <i>26</i> , <i>1</i> 254.              | 60, 13 536.                       | <i>26, 18</i> 248.                                 |
| <i>— 19</i> 6 <b>34.</b>               | <i>61</i> , <i>1</i> 187.         | 27 (50), 32 422.                                   |
| 27, 12 407.                            | <i>— 3</i> 227.                   | 29 (49), 20 430.                                   |
| <i>28. 11</i> 55.                      | $-5 \ldots 281. 328.$             | 31 (38), 3 287. 470.                               |
| <i>— 16</i> 185.                       | - <i>6</i> 480.                   | <i>— 31</i> 475.                                   |
| <i>29</i> , <i>19</i> 325. 567.        | <i>— 11</i> 457.                  | <i>— 33</i> <b>36</b> 0.                           |
| $30, 8, \ldots, 344.$                  | 66, 1 584. 597.                   | 32 (39), 4 488.                                    |
| — 22 · · · · · · · · 252.              | '-3 <b>358</b> .                  | <i>— 41</i> 469.                                   |
| $31, 9 \ldots 85.$                     | -4 204.                           | <i>36 (43), 2 274.</i>                             |
|                                        | — <i>15</i> 444.                  |                                                    |
|                                        | <i>— 17</i> 462.                  |                                                    |
| <i>34</i> , <i>11</i> . <i>14</i> 246. | $-20 \ldots 235.$                 | 40 (47), 1 275.                                    |
| <i>— 15</i> 241.                       | Гереміи.       2. 2 470.          | -5 215.                                            |
| $36, 3. 22 \ldots 271.$                | 2. 2 470.                         | <b>—</b> 10. 12 249.                               |
| <i>37, 30</i> 577.                     | <i>— 6</i> 223.                   | <i>43 (50)</i> , <i>11</i> 325,                    |
| $-38\ldots 251.$                       | <i>— 22 143.</i>                  | <b>44</b> (51), 19 309.                            |
| <i>40</i> , <i>15</i> 304.             | <i>— 23</i> 256.                  | <i>48, 12. 25</i> 478.                             |
|                                        | <i>— 32</i> 263.                  |                                                    |
| <i>— 24</i> 352.                       | 4, 30                             | 49 (30), 27 324.                                   |
| <i>— 30</i> 447.                       | 5, 6 199.                         | 50, 39 223.                                        |
| 41. 15. 16 367.                        | <i>— 22</i> 536.                  | $-42 \dots 154.$                                   |
| <i>— 19</i> 343.                       | 6, 13 278.                        | 51 (28), 18 227.                                   |
| 44, 18 431.                            | — <i>23</i> 154                   | — <i>27</i> 329.                                   |
| <i>— 20 </i>                           | <i>— 26</i> 288.                  | $-39 \ldots 257.$                                  |
|                                        | <i>— 29.</i> 191.                 |                                                    |
|                                        | 8, 6 223.                         |                                                    |
| 45, 14 275.                            | <u>— 16</u> 246.                  | <i>— 19.</i>                                       |
| 48, 16 354.                            | 9, 3 267.                         | $-21 \ldots 447.$                                  |
| <i>49, 10 </i>                         | <i>— 19</i> 288.                  | <del>- 22</del> · · · · · · · 302.                 |
| — <i>13</i>                            | <u>- 23. 24 94.</u>               | Плачъ Іеремін.                                     |
| <i>50</i> , <i>6</i> 205.              | 10, 5 269.                        | $1, 7, \dots, 144.$                                |
|                                        | <u>- 21 433.</u>                  |                                                    |
|                                        | 11, 16 481.                       |                                                    |
|                                        | — 17 461.                         |                                                    |
|                                        | 14, 6 246.                        |                                                    |
|                                        | <u>- 14</u> 360.                  |                                                    |
|                                        | 15, 10 103.                       |                                                    |
|                                        | 16, 5 422.                        |                                                    |
|                                        | 17, 6 443.                        |                                                    |
|                                        | $-27 \dots 324.$ 19, 1 \dots 301. |                                                    |
|                                        |                                   |                                                    |
| — 7 194                                | 20, 8                             | $egin{array}{cccccccccccccccccccccccccccccccccccc$ |
|                                        | _ 91 296.                         | <i>3</i> , <i>1</i> — <i>3</i> 339.                |
| $\frac{-}{60}$ 8 241                   | $-21 \dots 250$                   | - 0                                                |
| $99, 9 \dots 241.$                     | <i>— 30 202.</i>                  | <b>4</b> , <b>9</b> 245.                           |

| Іезек.                                  | Данінла.                              | Oc.                                                        |
|-----------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 6, 11 · · · · · · 506.                  | 1, 10 266.                            | 10, 1 217.                                                 |
|                                         | <i>— 20</i> 447.                      |                                                            |
| ,                                       | 2, 21                                 |                                                            |
|                                         | <i>— 41</i>                           | 12, 6 398.                                                 |
|                                         | 3, 3                                  | <b>7</b> 452.                                              |
| <i>— 19</i> 191.                        |                                       |                                                            |
|                                         | <i>— 7. 10. 15.</i> 308.              | 14, 1                                                      |
|                                         | — <i>21</i> 252. 253. 314.            | Іоиля.                                                     |
| <i>— 10</i> 269—271.                    | — <i>86</i> <b> 354</b> .             | <i>2</i> , <i>6</i> 163.                                   |
| <i>— 11 223</i> .                       | <i>4, 10</i> 199.                     | 16 489                                                     |
| <i>— 12</i> <b>34</b> 8.                | <i>— 12. 20</i> 297.                  | 3. 14 208.                                                 |
| <i>— 13</i> 269.                        | _ 22 308.                             | Amoca.                                                     |
|                                         | <i>23</i> <b>297</b> . <b>515</b> .   | i e e e e e e e e e e e e e e e e e e e                    |
| <i>— 24</i> 333.                        | <i>— 31</i> 266.                      | 1, 3 291.                                                  |
| $-26 \ldots 158$                        | <i>— 32</i> 474.                      | 2, 11 472.                                                 |
| <i>17</i> , <i>3</i> 219.               | <i>— 33</i> 266.                      | $3, 5 \ldots 285.$                                         |
| <i> 6.</i> 191.                         | 5, 2 243.                             | $\left \begin{array}{cccccccccccccccccccccccccccccccccccc$ |
| <i>18, 4</i> <b>373</b> .               |                                       | 6, 5 85.                                                   |
| <i>— 7</i> 538.                         | 6, 17 · · · · · · · 294.              | $-11 \dots 222.$                                           |
|                                         | <i>7, 6.</i> 579.                     | 7, 1                                                       |
|                                         | <i>— 7.</i> 201.                      | <i>— 13</i> 217.                                           |
|                                         | <i>— 14</i> 55.                       | — 14 · · · · · 340. 347.                                   |
|                                         | <i>— 19</i> 437.                      | — 16 256.                                                  |
|                                         | <i>— 23</i> 430.                      | 8, 1 285.                                                  |
| <i>— 40</i> 312.                        | 8, 21 579.                            | $1 - 10 \dots 539.$                                        |
| <i>24</i> , <i>7</i> . <i>8</i> 236.    | $9,  \tilde{o}  \ldots  \ldots  586.$ | 9, 9 157.                                                  |
| <i>26</i> , <i>4</i> 236.               | <i>— 24—27</i> 332.                   | <i>— 13</i> 442.                                           |
| $-5\ldots260$                           | $-25 \ldots 254.$                     | Іоны.                                                      |
| <i>— 14</i> 236.                        | <i>11</i> , 6 442.                    | 1, 5 231.                                                  |
| 27, 5 264.                              |                                       |                                                            |
| <b>— 6.</b> 8 340.                      |                                       | 2, 1 579. 634.                                             |
| 11                                      | -28.30                                | $-3.4\ldots.640.$                                          |
| <i>— 16</i> 301.                        | <i>12</i> , <i>3</i> 460.             | — 8 <b>35</b> 5.                                           |
| <i>28</i> , <i>10</i> 451.              | Onim                                  | — 9 · · · · · · 634.                                       |
| 33, 32 220.                             | Осін.                                 | 3, 10 91.                                                  |
| <i>34</i> , <i>4</i> 347.               | 2, 13 224.                            | $4, 3 \ldots 3$                                            |
| <i>36</i> , <i>38</i> <b>536</b> .      | 3, 1 293.                             | -8                                                         |
| <i>39</i> , <i>11</i> <b>253</b> . 256. | $-5 \dots 455.$                       | Михел.                                                     |
|                                         | 4, 12 169.                            |                                                            |
|                                         | 6, 2 239.                             |                                                            |
|                                         | -5                                    |                                                            |
| 41, 24 167.                             | <b>—</b> 6 94.                        | 4, 5 460.                                                  |
| 44, 30 537.                             | — 9 252.                              | <i>5</i> , <i>12</i> 191.                                  |
| 47, 5 291.                              | 7, 4 367.                             | <i>6</i> , <i>15</i> 577.                                  |
| <i>— 18</i> 273.                        | 9, 13                                 | <i>7</i> , <i>1</i> 214.                                   |

| Мих.                                  | 2 Markab. 3, 4 182.                                 | Матө.                       |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------|
| 7, 2 151.                             | <i>3, 4</i> 182.                                    | <i>3</i> , <i>17</i> 336.   |
| $-5 \ldots 294.$                      | $-25 \dots 260.$                                    | <b>4</b> , 3 458.           |
| <i>— 18</i> <b>158</b> .              | $-28 \ldots 342.$                                   | <i>— 18</i> 409.            |
| Наума                                 | $3$ — $5$ главы $\ldots$ 41.                        | $\tilde{o}, \tilde{o}$ 597. |
| <i>2, 10</i> 168. 188.                | <b>4,</b> 5 229.                                    | <i>— 8</i> <b>360</b> .     |
| 3, 4 219.                             | <i>— 9—17</i> · · · · · 69.                         | - 9 200, 456.               |
| Аввак.                                | <i>— 31</i> 228.                                    | <i>— 12</i> 591.            |
| <i>1, 4</i> 332.                      | - 31 228.<br>- 46 254.                              | <i>— 17 </i>                |
| -6 295.                               | 6, 7. 8. 21 292.                                    | -18                         |
|                                       | 7,6540.                                             |                             |
|                                       | <b>42</b> 292.                                      |                             |
| Софон.                                | 8, 27. 31 · · · · · · 248.                          | <b>— 41</b> 595.            |
|                                       | $9, 4 \ldots 256.$                                  |                             |
| Аггея                                 | $-7 \cdot \ldots \cdot 352.$                        | 6,9591.                     |
| 1, 4 156.                             | — 7 · · · · · · · · 852.<br>— 14 · · · · · · · 256. | $-34 \ldots 459.$           |
| <i>2, 17</i> 194.                     | <i>— 28 287.</i>                                    | 7, 12 56.                   |
|                                       | 11, 3 192.                                          |                             |
|                                       | <i>— 10</i> 331.                                    |                             |
| 6, 12 451.                            | <i>14, 3</i> 212.                                   | $-12 \ldots 444.$           |
| <i>9</i> , <i>8</i> 325.              | 15, 2 472. 533.                                     | $-28\ldots$                 |
| <i>12</i> , <i>1</i> 354.             | -9 54.                                              | 9, 15 242.                  |
| <b>—</b> 4                            | 3 Макк.                                             | <i>— 27</i> <b>4</b> 09.    |
| <i>— 10</i> 334.                      | 1, 21 534.                                          | $-36 \ldots 292.$           |
|                                       | 4,6                                                 |                             |
|                                       | $-15 \ldots 275.$                                   |                             |
| 1 Маккав.                             | 5, 15 254.<br>— 21 336.                             | $-26 \ldots 337.$           |
| <i>1, 10</i> <b>34</b> .              | $-21 \ldots 336.$                                   | 12, 40 634.                 |
|                                       | <i>— 34 (22).</i> 407.                              |                             |
|                                       | 6, 1 228.                                           |                             |
| -56, 57                               | <b>—</b> 12 (11) 24 (22). 422.                      | <i>42</i> 444.              |
| 4, 57 193.                            | 4 Mark.<br>8, 5 407.                                | 14, 32 233.                 |
| <i>5</i> , <i>6</i> 7 583.            | $ 8,5,\ldots,407.$                                  | 15, 19                      |
|                                       | 15, 5 404.                                          |                             |
|                                       | — <i>29</i> 270.                                    |                             |
|                                       | 17, 22 477.                                         |                             |
|                                       | 18, 9 211.                                          |                             |
| 10, 20 422.                           |                                                     | $-22 \ldots 447.$           |
|                                       | 1, 1 597.                                           |                             |
| •                                     | $-11 \dots 326$                                     |                             |
|                                       | $-25 \ldots 460$                                    |                             |
|                                       | 2, 11 305.                                          |                             |
|                                       | — 11.20 · · · · · 597.                              |                             |
|                                       | $\frac{-20}{2}$ 357. 485.                           |                             |
| · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | $3, 6 \ldots 475.$                                  |                             |
| <i>— 11</i> 539.                      | -9 456.                                             | z4, 1z 591.                 |

| Матө.                     | Іоанна.                    | Дѣян.<br>20, 35 623.      |
|---------------------------|----------------------------|---------------------------|
| 24, 22 483.               | <i>1, 16</i> 461.          | 20, 35 623.               |
|                           |                            | 21, 26 592.               |
| $-64\ldots$               | <i>3</i> , <i>16</i> 469.  | 22, 20 484.               |
| <i>27, 34</i> 246.        | <i>4</i> , <i>37</i> 577.  | 25, 23 336. 594.          |
| $-61 \ldots 325.$         | 5, <i>21</i> <b>33</b> 8.  | 28, 23 56.                |
| <i>28, 4—11</i> 634.      | <i>- 39</i> 113. 644.      | Іаков.                    |
| <i>— 20</i> 460.          | 6, 63 338. 370.            | <i>2, 15</i> 476.         |
| Марка.                    | <b>7,</b> 2 345.           | <b>4</b> , 8 <b>333</b> . |
| <i>6</i> , <i>14</i> 458. | 10, 3 484.                 | 5, 1 289.                 |
| — <i>26</i> <b>59</b> 2.  | $-34\ldots 55.$            | <i>— 11 642.</i>          |
| $-52\ldots 344.$          | 12, 34 55.                 | 1 Петра.                  |
| <i>7, 9.</i> 592.         | <i>14</i> , <i>6</i> 644.  | <i>2, 16</i> 336.         |
| 9, 49 399.                | 15, 25 55.                 | 4, 15 595.                |
| 10, 7 503.                | $17, 12 \dots 328.$        | 5, 2 594.                 |
|                           |                            | -5 623.                   |
|                           | 19, 13 286.                |                           |
|                           |                            | 1, 21 522.                |
| Луки.                     |                            | 1 Іоанна.                 |
| 1, 7 293.                 | <i>1</i> , <i>1</i> , 456. | 2, 2 477.                 |
|                           | <i>— 20</i> 56.            |                           |
| $-28 \ldots 150.$         | $-21 \ldots 485.$          | ст. 12 488.               |
| <i>— 36</i> <b>293</b> .  | <i>2, 13</i> 196.          | Іуды. ст. <i>12</i> 614.  |
|                           |                            | <i>— 16</i> 197.          |
|                           | <i>3</i> , <i>1</i> 630.   |                           |
|                           |                            | 1, 4 592.                 |
| — 78 292.                 | 6, 9. 10. 12 598.          | 2, 15 · · · · · · 360.    |
| 2, 13 489. 592.           | 7, 2-5 598.                | 3, 13 : 596.              |
|                           |                            | $-15\ldots 484.$          |
|                           |                            | $-25 \ldots 477.$         |
|                           |                            | 4, 17 456.                |
|                           |                            | 6, 19 591.                |
| 0, 9 469. 591.            | — 42 · · · · · · · · 489.  | 8, 5, 8 483.              |
|                           | - 42-53. 58-60. 601.       |                           |
| 12, 6                     | 10, 50                     | 10, 8                     |
| 10, 2 480.                | $11, 5 \ldots 834. 335.$   | 11, 33 209.               |
| 0                         | — 15 456.                  | 12, 1 287.                |
|                           | 12, 20 232.                |                           |
|                           | 13, 15 56.                 |                           |
|                           | $-34 \ldots 460.$          |                           |
|                           | 15, 21 55.                 |                           |
| ,                         | 16, 25 630.                | — <b>25</b> 113.          |
| 23, 46 357. 636.          | 17, 6 430.                 | 20 594.                   |
|                           | — 28 580.                  |                           |
| •                         | 19, 24 191.                | •                         |
| <b>—</b> 46 39.           | $ 20,28\ldots 624.$        | -o 367.                   |

| 1 Корино.                 | Галат.                                  | 2 Тимов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| $9, 18 \dots 594.$        | 6,7 577.                                | <i>3</i> , <i>16</i> 626.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 10, 2 475.                | Ефес.<br>1, 10 480.                     | Евр.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 11, 15 290.               | 1, 10 480.                              | 6, 14 596.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <i>— 21.22 614.</i>       | 4, 19 325.                              | <b>7, 1</b> 233.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 13, 12 488.               | <i>5</i> , <i>19</i> 628.               | -3 595.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 14, 21 55.                | Филип.                                  | <i>— 10</i> 485.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>— 33</i> 364.          | 1, 16 594.                              | — <i>18</i> 592.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                           | 2,8 94.                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| — 25 · · · · · · 460.     | <i>— 30 </i>                            | 8, 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                           | 3, 3. 4 483.                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <i>— 36—38</i> 122.       | <b>4,</b> 10 594.                       | <i>— 26</i> 592.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                           | Колос.                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                           | <i>1, 15</i> 163.                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| -                         | <i>— 24</i> 590.                        | !                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>3</i> , <i>7</i> 335.  | -25 480.                                | <i>— 7. 9</i> 94.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                           | $\cdot 2, \tilde{s} \ldots \ldots 847.$ | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>4</i> , <i>16</i> 486. | 1 Солун.                                | 13, 15 593.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                           | 2, 7 523.                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                           | 5, 17 629.                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                           | 2 Солун.                                | E Company of the Comp |
|                           | $3, 6 \ldots 596.$                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                           | <b>—</b> 8 629.                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <i>2</i> , <i>11</i> 488. | 1 Тимов.                                | 16, 10 186.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| •                         | 3, 6 240.                               | 1 -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                           | 4, 2 230.                               | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>— 27</i> 293.          | 5, 1. 2. 17 482.                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |



# III.

#### **УКАЗАТЕЛЬ**

### ВАЖНЪЙШИХЪ ИМЕНЪ, СЛОВЪ И ФРАЗЪ ГРЕЧЕСНИХЪ, ПО АЛФАВИТУ \*).

|                                                                           | άγαθός 402. 403. 467—469. 499.         |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| A.                                                                        | αγαθοσύνη, — θωσύνη, перв. LXX. 469.   |
| $^{\circ}A$ а $\phi\dot{\omega}v$ (—склоненіе имени) 401.                 | 499. 566. 591. 609.                    |
| άβαμά, ΘΒρ 298. 401.                                                      | αγαθότης, неканон 469. 533.            |
| $\vec{\alpha}$ βαρής . $\vec{\beta}$                                      | άγαθόω, перв. LXX 469.                 |
| άβασάνιστος                                                               | άγαθύνω, перв. LXX. 469. 566. 609.     |
| άβατόω, исключ. LXX 430.                                                  | άγαλλίαμα, πορβ. LXX 181. 609.         |
| άβέβαιος                                                                  | άγαλλίασις, перв. LXX. 181. 566. 591.  |
| άβεβαιότης                                                                | 609. 621.                              |
| " $A\beta \varepsilon \lambda$ (—склоненіе имени) 401                     | αγαλλιάω, — ομαι, перв. LXX. 181. 566. |
|                                                                           | 591. 609. 621.                         |
|                                                                           | άγαλμα 584.                            |
| αβουλεύτως, неканон 533                                                   | άγαπάω 469. 470. 499.                  |
|                                                                           | άγάπη, перв. LXX. 470. 494. 566. 591.  |
| $^{`}Aeta$ $ ho$ аа $^{'}\mu$ и $^{''}\!Aeta$ $ ho$ а $\mu$ ( — склоненіе | 609. 614. 621.                         |
| имени) 401                                                                | άγάπησις 470.                          |
|                                                                           | άγαπητός 470.                          |
| άβρωτος, перв. LXX 181. 609                                               | άγαυρίαμα, перв. LXX 181. 609.         |
| άγαθοεργέω, Ηοβ. Зав 594.                                                 | άγγαρεύω, ΗοΒ. Зав 594. 595.           |
| άγαθόν 517.                                                               | άγγεῖον, діалект. разн 134.            |
| άγαθοποιέω, перв. LXX. 469. 493. 533.                                     | άγγέλλω 494.                           |
|                                                                           | αγγρίζω, Симмахъ                       |
|                                                                           | άγενεαλόγητος, ΗοΒ. 3αΒ 595.           |
|                                                                           | αγενής, -ννής 598. 594.                |

<sup>\*)</sup> Слова, при которыхъ ничего не означено по русски, принадлежать къ числу словъ, употребляемыхъ и у писателей классическаго періода древней Греціи. Кромъ того въ указателъ, ради сокращенія его, не упомянуты многія слова, служащія разъясненіемъ къ упомянутымъ (при таковыхъ упомянутыхъ и нужно искать въ квигъ эти не упомянутыя слова). Равнымъ образомъ и въ тъхъ же видахъ не приведено въ указателъ и большинство словъ отдъла грамматики, такъ какъ слова эти въ семъ отдълъ не сами по себъ имъютъ значеніе для изслъдованія. Слова, при которыхъ поставлены имена, напр. Аристотеля, Өеофраста, Филона и др., указываютъ на то, что они впервые употреблены этими писателями. Тоже разумъется и при обозначеніяхъ: "Нов. Зав.," "неканон." и под. Остальныя обозначенія понятны для знакомаго съ содержаніемъ книги.

| 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 504          |                               |              | 105          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------|--------------|--------------|
| άγερωχία, неканон.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |              |                               |              |              |
| άγιάζω, перв. LXX. 470—472. 566.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |              |                               |              |              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |              | άθεσία, перв. LXX             |              |              |
| αγίασμα, перв. LXX 472. 566.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |              | l                             |              |              |
| άγιασμός, перв. LXX. 472. 591. 596.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |              |                               |              |              |
| άγιαστήριον, перв. LXX 472.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |              |                               |              |              |
| <i>ἄγιος</i> 470. 471.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |              |                               | 183.         | 610.         |
| $\alpha \gamma i \dot{\phi} \tau \eta \varsigma$ , неканон 472.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |              | аи-произношение звука         |              |              |
| άγιστεία                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>584</b> . | αίγιδιον, перв. LXX           | 183.         | 610.         |
| άγίως, Симмахъ 564.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>565</b> . | αἰθάλη, перв. LXX             | 183.         | <b>610</b> . |
| άγιωσύνη, перв. LXX. 472. 566.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>5</b> 92. | αίμα                          |              |              |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 609.         | αίματεκχυσία, Нов. Зав        |              | <b>595</b> . |
| άγκωνίσκος, περβ. LXX 182.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 609.         | айчевия, перв. LXX. 592. 593. | <b>5</b> 96. | <b>610</b> . |
| άγνισμός, перв. LXX. 592. 596.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 610.         | · -                           |              | 621.         |
| ауготус, Нов. Зав                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>594</b> . | αἰνέω                         |              | <b>592</b> . |
| άγνῶς                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |              |                               | 444.         | 610.         |
| άγορασμός, первLXX 182.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |              | αἰνοποιέω, Ακιπα              |              |              |
| άγοιο βάλανος, Акила и Өөөдөтіөнъ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |              | ·                             |              |              |
| αγοιολάχανα, друг. перев                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |              |                               |              |              |
| άγοιομυρίκη, περε. LXX                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |              |                               |              |              |
| άγχιστεύς                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |              |                               |              |              |
| ἀγών                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |              |                               |              | 621.         |
| $A\delta \dot{a}\mu$ (—склоненіе имени) .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |              |                               | 183.         | <b>61</b> 0. |
| ада́лагос, Нов. Зав                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |              |                               |              |              |
| άδελφή                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |              |                               |              |              |
| άδελφιδοῦς                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |              |                               |              |              |
| «бедусхос, апокриф                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |              |                               |              |              |
| абедфокторіа, І. Флавій                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 619          | άνατανάλυπτος περε LXX.       | 575.         | 593.         |
| αδελφοπρεπώς, αποκρиф                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |              |                               |              |              |
| абестота — произведенія письмен-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |              | άχαταστασία                   |              |              |
| ности.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |              |                               |              |              |
| αδηλοποιέω, Симиахъ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |              |                               |              |              |
| αδημονία, Филонъ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |              |                               |              |              |
| ζόης.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |              |                               |              |              |
| αδιάπτωτος, неканон                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |              |                               |              |              |
| «δολεσχέω                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |              |                               |              |              |
| The state of the s |              | 1                             |              |              |
| άδοξέω                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |              | _                             |              |              |
| άδούτω,—ομαι                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |              |                               |              |              |
| άδυτοτ 584.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |              |                               |              |              |
| йбо, діалект. разн                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |              |                               |              |              |
| άδωταί, άδωταίέ, eвр 298.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |              |                               |              |              |
| del, діалект. разн                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |              |                               |              |              |
| аєтаос, діалект. разн                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |              |                               |              |              |
| αετός, діалект. разн 135.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |              |                               |              |              |
| аξυμίτης, друг. перев                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |              |                               |              |              |
| άζυμος 494.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 497.         | ἀχριβόω                       |              | 565.         |

| άκροατήριον. Ηοβ. 3ab                                                               | 594. ava 428.                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| αχροβυστία, περβ. LXX. 185. 481.                                                    | 494. ἀναβαθμίς,ός 428. 495.                 |
| 497. 596.                                                                           | 610. ἀναβαστάζω, περβ. LXX 187. 610.        |
|                                                                                     | 610. ἀνάβλεψις, πορβ. LXX 187. 610.         |
|                                                                                     | 498. ἀναβόησις                              |
| αχρότομος                                                                           | 322.   ἀνάγλυφον, περβ. LXX 188.            |
|                                                                                     | 395. αναζυγή, περβ. LXX 414.                |
|                                                                                     | 400. ἀναζώννυμι, περβ. LXX 188. 610.        |
|                                                                                     | 494. ἀνάθεμα, — θημα. 472. 473. 596. 611.   |
| άλήθεια 63. 64. 312.                                                                |                                             |
| $d\lambda \eta \vartheta \dot{\eta} \varsigma$ ,— $\vartheta ι v \dot{o} \varsigma$ | 821. αναθεματίζω, περβ. LXX 473. 596.       |
| άλιεύω, перв. LXX 186.                                                              |                                             |
|                                                                                     | 553. ἀναθεματισμός, μερκ. πκ 616.           |
|                                                                                     | 610. ἀναίτιος 498.                          |
|                                                                                     | 610. ἀναλημπτής, перв. LXX 188. 611.        |
|                                                                                     | 594. ἀνα μέσου 428.                         |
|                                                                                     | 596. ἀναμμνήσκω                             |
|                                                                                     | 610. апачения, перв. LXX. 188. 611.         |
|                                                                                     | 446. ἀναντλέω, μερβ. LXX. 188. 611. 621.    |
|                                                                                     | 553. ἀναπλήρωσις 528. 589.                  |
|                                                                                     | 595. ἀναστατόω, перв. LXX 430. 611.         |
|                                                                                     | 446. ἀνάστεμα,—στημα 324.                   |
|                                                                                     | 367. ανατιναγμός, περβ. LXX 188. 611.       |
|                                                                                     | 575. ἀνατολή                                |
| άλφιτον                                                                             | 494. ἀναφορεύς, περικ. LXX 189. 611.        |
| άλώπηξ                                                                              | 495. ἀναφράσσω, περβ. LXX 440. 611.         |
|                                                                                     | 478. ἀνελεήμων, περε. LXX                   |
|                                                                                     | 323. ἄνεμος                                 |
|                                                                                     | 610. ἀνεμόφθορος, περβ. LXX. 446. 611.      |
|                                                                                     | 498. av v v v v v v v v v v v v v v v v v v |
|                                                                                     | 324. адоахаг (вин. пад. оть агдоаў). 397.   |
| αμελεία, περικ. LXX                                                                 | 186. ἀνθρωπάρεσκος, перв. LXX. 446. 611.    |
| $\vec{\alpha} \vec{w} \hat{v}$ , esp 298, 401, 461.                                 | 596. ἄνθρωπος                               |
| άννάς. Πο <b>γ</b> τ                                                                | 280. ἀνθυφαιρέω, περ <b>в</b> . LXX         |
| αμόρα, перв. LXX                                                                    |                                             |
| • • •                                                                               | 187. ἀνισχύς, περβ. LXX                     |
|                                                                                     | 281. ἄνοιγμα, перв. LXX 445, 611.           |
|                                                                                     | 135. ἀνόμημα, перв. LXX. 445. 611. 621.     |
|                                                                                     | 300.   ἀντάλλαγμα, πουτ 282.                |
|                                                                                     | 463. ἀντάμειψις, πορβ. LXX                  |
|                                                                                     | 445. ἀνταναπλήφωσις 528. 590.               |
|                                                                                     | 610. ἀνταποκρίνομαι, περβ. LXX. 189. 611.   |
|                                                                                     | 610. ἀνταποστέλλω, περ <b>Β</b> . LXX 576.  |
|                                                                                     | 610. ἀντί                                   |
|                                                                                     | 405. ἀττιλή(μ)πτωρ, перв. LXX . 473. 474.   |
| άμφω                                                                                |                                             |
|                                                                                     | 405.                                        |

| αντίλυτρον                       |              | 597.         | αποστάζω, πουτ                              |      | 283.         |
|----------------------------------|--------------|--------------|---------------------------------------------|------|--------------|
| άντίον, πουτ.                    |              |              |                                             |      |              |
| άντίδρησις                       |              | <b>576</b> . | dποστάσιον                                  |      | <b>4</b> 95. |
| ανυψόω, перв. LXX                | <b>48</b> 1. | 611.         | άποστάτης, перв. LXX                        | 326. | 612.         |
| <b>ἄνω.</b>                      |              |              |                                             |      |              |
| άπαλός                           |              |              |                                             |      |              |
| άπαλόω, неключ. LXX              |              |              |                                             |      |              |
| άπαμαυρόω, πορε. LXX             |              |              |                                             |      |              |
| ажатту, перв. LXX                |              |              |                                             |      |              |
| απάνωθεν, перв. LXX              |              | 447.         | ιίποτινάσσω, ποэτ                           |      | 284.         |
| απελπίζω, перв. LXX              |              | 325.         | αποτιννύω, перв. LXX                        |      | 442.         |
| απέναντι, περε. LXX.             |              | 325.         | αποτροπιάζω, перв. LXX                      | 442. | 612.         |
| απερίτμητος, περв. LXX.          |              |              |                                             |      |              |
|                                  |              |              | αποτύφλωσις, <b>н</b> сключ. LXX.           |      |              |
| āπις                             |              |              |                                             |      |              |
| απογαλακτίζω, περ <b>в.</b> LXX. |              |              |                                             |      |              |
| αποδεκατόω, перв. LXX.           |              |              |                                             |      |              |
|                                  |              |              | άπωσμός, перв. LXX.                         |      |              |
| ἀπόδεσμος, перв. LXX             |              |              |                                             |      |              |
| αποδιαστέλλω, перв. LXX.         |              |              |                                             |      |              |
| ἀ <b>ποδοχιμά</b> ζω             |              |              |                                             |      |              |
| άποθερίζω, περв. LXX             |              |              |                                             |      |              |
| ἀποθλίβω, πουτ.                  |              |              |                                             |      |              |
| «ποικισμός, Аристотель           |              |              |                                             |      |              |
| άποχαθαρίζω, перв. LXX.          | 432.         | 612.         | αρνίον, перв. LXX                           | 444. | 613.         |
| αποκακέω, перв. LXX              |              |              |                                             |      |              |
|                                  |              |              | ἀροτριάω,—ζω,—όω, Θεοφρ.                    |      |              |
|                                  |              |              | ιζοτρόπους, исключ. LXX .                   |      |              |
| алохіторіс, исключ. LXX          |              |              |                                             |      |              |
|                                  |              |              | ἄρσην                                       |      |              |
| αποχιδαρόω, неключ. LXX.         |              | 432.         | $\partial \alpha \hat{\beta} \eta$ , персид | 64.  | 312.         |
| «ποκουβή, перв. LXX              | 190.         | 612.         | ζοτήο, перв. LXX                            | 192. | 613.         |
|                                  |              |              | ιζοχιδεσμοφύλαξ, περΒ. LXX.                 |      |              |
|                                  |              |              | αρχιδεσμώτης, неключ. LXX                   |      |              |
| • •                              |              |              | ἀρχιερεύς                                   |      |              |
|                                  |              |              | doχιεταίρος, перв. LXX                      |      |              |
|                                  |              |              | άρχιευνοῦχος, перв. LXX.                    |      |              |
|                                  |              |              | άρχιμάγειρος, перв. LXX.                    |      |              |
|                                  |              |              | αρχιοινοχοία, <b>невлю</b> ч. LXX.          |      |              |
| · -                              |              |              | άρχιπατριώτης, исключ. LXX                  |      |              |
|                                  |              |              | αρχιστράτηγος, перв. LXX.                   |      |              |
| • • •                            |              |              | αρχιτεπτονία, περε. LXX.                    |      |              |
|                                  |              |              | αρχίφυλος, περβ. LXX                        |      |              |
| αποσκαρίζω, περβ. LXX.           |              |              |                                             |      |              |
|                                  |              |              | ἄρωμα                                       |      | 495.         |
| «поскоракизиос. исключ. LXX      |              | 444.         | ιζσαλευτος                                  |      | <b>5</b> 00, |
|                                  |              |              |                                             |      |              |

| ἄσημος=άπερίτμητος                                                      | . 481.          | βιχός, евр                                                                               | 301.          |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| dati neriou LXX                                                         | . 447.          | βιότης, ΠΟЭΤ                                                                             | 284.          |
| άσμα                                                                    | . 495.          | βλέφαρον                                                                                 | 496.          |
| ασπιδίσκη, περβ. LXX 198                                                | 3. 613.         | $oldsymbol{eta}$ о $oldsymbol{\iota}$ с, перв. семьдесять                                | 195.          |
| άστεῖος.                                                                | . <i>599</i> .  | βορέας 135. 392. 393.                                                                    | 496.          |
| άστρα $\pi\eta$                                                         | . 495.          | βοτρύδιον, перв. семьдесять                                                              | 111.          |
| άσφαλτόπισσα, исключ. LXX                                               | . 148.          | βότους                                                                                   | 496.          |
| ασφαλτόω, исключ. LXX                                                   | . 148.          |                                                                                          | 196.          |
| ατεχνόω, — έω                                                           | 3. 613.         | войжетоот, перв. семьдесять                                                              | 445.          |
| άττάχης,ός, исключ. LXX. 146                                            | 8. 613.         | $eta$ ούλο $\mu$ αι (—спряженіе)                                                         | 411.          |
| ἀττέλαβος,—λεβος                                                        | . 140.          | βουνίζω, перв. семьдесять                                                                | 433           |
| αὐγέω, περε. LXX 433                                                    | 3. 613.         | βραγχιάω, Аристотель                                                                     | 329           |
| αὐλαία, Θοοφρ.                                                          | . 328.          | βραδύγλωσσος, перв. семьцесять                                                           | 196           |
| αὐλαξ, πουτ                                                             |                 |                                                                                          | 621           |
|                                                                         |                 | βροντάω, βροντή                                                                          | 496           |
| αὔοιον                                                                  | . 459.          | βουγμός, перв. семьдесять                                                                | 444           |
| αὐτόματος                                                               | . 500.          | βυθός                                                                                    | 496           |
| $d\phi'_1$ 495. 49                                                      | 7. <b>4</b> 98. | <b>βύσσος, евр.—еги</b> п                                                                | 301           |
| αφηγούμενος, περκ. LXX                                                  |                 |                                                                                          |               |
| а́форос, перв. LXX 19-                                                  |                 | $\Gamma$ .                                                                               |               |
| $aql\omega = dql\eta \mu$                                               |                 | $\gammalpha\zetalpha$ , персид                                                           | . 514         |
| ägνω                                                                    |                 | $ $ γαῖα, γῆ $\cdot$ · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·                               | . 140         |
| άφόμιον, исключ. LXX                                                    |                 | γαίσος,—σός, кельтск.                                                                    |               |
| αφότε, перв. LXX 19                                                     | 4. 613.         | γαλεάγοα, перв. LXX                                                                      |               |
| αφρονεύομαι, περ <b>Β.</b> LXX 43                                       |                 | γαμβρευω, перв. семьдесять                                                               | 433           |
| αφυπνόω, πορβ. LXX                                                      |                 | γαμβούς                                                                                  | . 496         |
| αφφω, ebp                                                               |                 | γάμος                                                                                    | . 500         |
| αχάτης, Θεοφρ                                                           |                 | γεῖσον,—σος,—σσον, ΘΒΡ.                                                                  | . 302         |
| а́хы,—и, егип                                                           |                 | γειώρας, εвр                                                                             | . 298         |
| ἄχοι,—ς                                                                 |                 | $\gamma$ ελοιάζω, перв. семьдесять                                                       |               |
| -                                                                       |                 | $\gamma$ є $\lambda$ о $\iota$ а $\sigma$ $\tau$ $\eta$ $\varsigma$ , перв. семьдесять . |               |
| <b>B.</b>                                                               |                 | γέννα, поэтич                                                                            |               |
| <i>β</i> —произношеніе звука 380                                        | <b>382</b> .    | γερουσία 482                                                                             | . 496         |
| βαθύρδοος, ποэτην                                                       | . อัอั3-        | γέρων                                                                                    | . 496         |
| βαπτίζω 47                                                              | 4. 475.         | γεῦμα                                                                                    | . <b>49</b> 6 |
| βάρις и $βᾶρις$ , erun                                                  | . 310.          | γίγαντες                                                                                 | . <b>58</b> 0 |
| βαουχάρδιος, πeps. LXX                                                  | . 194.          | γίγαρτον, евр                                                                            | . 302         |
| βαρυωπέω, перв. семьдесять .                                            | . 442.          | удейжос, перв. семьдесять                                                                | . 196         |
| βασιλίσχος, перв. семьдесять .                                          | . 194.          | γλυχάζω, перв. семьдесять                                                                | . 433         |
| βάτραχος                                                                | . 495.          | γλυχαίνω                                                                                 | . 496         |
| $\beta \epsilon \beta \eta \lambda \acute{o} \omega$ , перв. семьдесять | . <b>433.</b>   | γλωσσώδης, Аристотель                                                                    | . <b>32</b> 9 |
| βελόστασις, перв. семьдесять .                                          | . 329.          | $\gamma v o \phi \delta \omega$ , перв. семьдесять                                       | . 434         |
| $\beta$ έννω $=\beta$ αίνω                                              | . 412.          | γνώστης, перв. семьдесять                                                                | . 196         |
| βηρύλλιον, перв. семьдесять .                                           | . 194.          | урюотос, исключ. LXX                                                                     | . 448         |
| βιβλιοθήχη, перв. семьдесять .                                          | . 195.          | γογγύζω, перв. семьдесять                                                                | . 196         |
| 2/2200 200/00000                                                        | 507             | VOUGLOCO HERRIOU LXX                                                                     | 434           |

| γραμματοεισαγωγεύς, исключ. LXX.                                            | 149.         | δύναμαι,—спряженіе                                                                           | 411.         |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| γούφ, eвр                                                                   | 802.         | δυναμόω, перв. семьдесять                                                                    | 435.         |
| · ·                                                                         | 445.         | $\delta \dot{v}$ о,—склоненіе 407—                                                           | -409.        |
| үйроц, Өеофрасть                                                            | 380.         | δυσμή 451.                                                                                   | 517.         |
| 4                                                                           |              | δύσμορος, ποστ                                                                               | <i>553</i> . |
| △.                                                                          |              | δωδεχάπηχυς, перв. семьдесять                                                                | 447.         |
| бабия в ристотель 64.                                                       | <b>33</b> 0. | δωροδέκτης, исключ. LXX                                                                      | 150.         |
| δαφιλεύω,—ομαι, πορΒ. LXX                                                   | 434.         |                                                                                              |              |
| $\delta$ ειλιά $\omega$ ,— $lpha$ ίν $\omega$ , перв. семьдесять .          |              | $oldsymbol{E}.$                                                                              |              |
| бекая да обом, перв. семь десять                                            | 447.         | ξαφ                                                                                          |              |
| δεξιός                                                                      | <b>452</b> . | έβδομάς, Аристотель                                                                          | <b>33</b> 2. |
| <i>беоµо̂</i> ;,—склоненіе                                                  | <b>400.</b>  | έβδομηχοντάχις, πορβ. LXX                                                                    | 447.         |
| $\delta$ є $v$ тє $ ho$ є $v$ $\phi$ , $\delta \omega$ , перв. семьдесять.  | 434.         | $\dot{\epsilon}oldsymbol{eta}oldsymbol{arepsilon}$ а семьдесять                              | 576.         |
| διά 505.                                                                    | <b>506</b> . | $ec{\epsilon}\gamma\gamma i\zeta\omega$ , перв. семьдесять                                   | 332.         |
| διαβάθοα, перв. семьдесять                                                  | 197.         | $ec{\epsilon}$ ужа $ec{\iota}$ ужа $ec{\iota}$ у $ec{\iota}$ о, перв. семьдесять             | <b>43</b> 5. |
| διάβολος                                                                    | 475.         | έγκατάλειμμα, перв. семьдесять.                                                              | 199.         |
| διαθήμη                                                                     | 475.         | έγκαταλοχίζω, перв. семьдесять.                                                              | 199.         |
| $\delta\iota\alpha\nu\epsilon\dot{\nu}\omega$ , перв. семьдесять            | <b>331</b> . | έγκαταπαίζω, перв. семьдесять.                                                               | 435.         |
| διάπηγου, перв. семьдесять                                                  | 197.         | $ec{\epsilon}$ ужи $\sigma\dot{\sigma}\omega$ , перв. семьдесять                             | 435.         |
| біаждужті у онац, перв. семь десять.                                        | 434.         | έγκλοιόω, исключ. LXX                                                                        | 151.         |
| διασαλεύω, перв. семьдесять                                                 | 434.         | έγχολλά $ω$ , перв. семьдесять                                                               | 435.         |
| διασχευή, перв. семьдесять                                                  | 331.         | έγποατέω, перв. семьдесять                                                                   | 435.         |
| διαστροφή, Аристотель                                                       | <b>33</b> 1. | έγχοίς, перв. семьдесять                                                                     | 199.         |
| $\delta\iota\alpha\sigma\upsilon\varrho\iota\zeta\omega$ , перв. семьдесять | 434.         | $\epsilon \gamma \varrho \eta \gamma o \varrho o \varsigma$ , перв. семьдесять               | 199.         |
| διαφωτίζω, перв. семьдесять                                                 | 434.         | $\dot{\epsilon}$ $\delta \rho \dot{\alpha} \zeta \omega$ , перв. семьдесять                  | <b>43</b> 6. |
| διάψαλμα, перв. семьдесять                                                  | <b>631</b> . | <i>є</i> с—произношеніе звука 374—                                                           | -376.        |
| бібрахиог. перв. семьдесять                                                 | 197.         | είδω,—спряженіе 417. 419.                                                                    | 596.         |
| διδυμεύω, исключ. LXX                                                       | 149.         | είχοσιτέσσαρες, перв. семьдесять.                                                            | 447.         |
| δίδω=δίδωμι 423. 424.                                                       | <b>554</b> . | <i>єїµи́,</i> —формы спряженія                                                               | 421.         |
| διεχβάλλω, перв. семьдесять                                                 | 198.         | <i>єїльї</i> ν,—спряженіе. 371. 372. 416.                                                    | <b>596.</b>  |
| διεξάγω, перв. семьдесять                                                   | <b>332</b> . | εἰ οηνοποιέω, перв. семьдесять                                                               | 199.         |
| $\delta\iota$ ет $\eta \varrho \iota$ с, исключ. LXX                        | <b>150</b> . | έἰς                                                                                          | 462.         |
|                                                                             | 150.         |                                                                                              | 405.         |
| бихтоою, перв. семьдесять                                                   | 435.         | εἰσέρχεσθαι χαὶ έξέρχεσθαι                                                                   |              |
| $\delta\iota o\delta \epsilon i'\omega$ , перв. семьдесять                  | 435.         | είςκύπτω, нсключ. LXX                                                                        | 151.         |
| διπλοίς                                                                     | 284.         | είσοδιάζωμαι, перв. семьдесять.                                                              | 200.         |
| $\delta iv \lambda / \zeta \omega$ , перв. семьдесять                       | 435.         | έχατονταετής, ποэτης                                                                         | 284.         |
| διχηλεύω, — έω, Αρμοτοτελι                                                  | <b>485</b> . | έχατοστεύω, перв. семьдесять                                                                 | 436.         |
| $\delta \iota \omega \rho \tau \dot{\eta} \rho$ , перв. семьдесять          | 198.         | $\epsilon'$ х $eta\lambda\dot{v}$ $\zeta\omega$ , перв. семьдесять                           | 200.         |
| δογματίζω, перв. семьдесять. 435.                                           | 621.         | έκδιηγέομαι, перв. семьдесять                                                                | <b>20</b> 0. |
| бολιότης, перв. семьдесять. 445.                                            | 621.         | $\epsilon$ ж $\delta$ их $\epsilon$ $\epsilon$ $\omega$ , перв. семьдесять                   | 201.         |
| боλιόω, перв. семьдесять 414.                                               | 435.         | <b>έχθαμβος, перв. семьдесять.</b>                                                           | 201.         |
| δορχάδιον, перв. семьдесять                                                 | 198.         | $\epsilon$ χθλιβή, исключ. LXX                                                               | 151.         |
| δοῦλος                                                                      | <b>298</b> . | $\vec{\epsilon}$ хха $\vartheta$ а $\varrho$ $\vec{\iota}$ $\zeta \omega$ , перв. семьдесять | <b>43</b> 6. |
| бра́ , перв. семьдесять                                                     | 198.         | έχχεντέω, Αρμοτοτοπь                                                                         | <b>334</b> . |
| δοαγιή 198.                                                                 | 299.         | έκκήουκτος, перв. семьдесять                                                                 | 202.         |

| εκλατομέω, перв. семьдесять                                                                           | 202.         | ένταφιάζω, перв. семьдесять                                                                                                                      | 206          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| εκλείχω, перв. семьдесять                                                                             | 202.         | έντομίς, перв. семьдесять                                                                                                                        | 206          |
| εκλιμία, исключ. LXX                                                                                  | 151.         |                                                                                                                                                  | 206          |
| εκλοχίζω, перв. семьдесять                                                                            | 436.         | έντυπόω, Аристотель                                                                                                                              | 335          |
| έχμυελίζω, перв. семьдесять                                                                           | 202.         | ενώπιον, перв. семьдесять 206.                                                                                                                   | 427          |
| $\epsilon \approx \mu \nu \approx \tau \eta \rho l \zeta \omega$ , перв. семьдесять.                  | 203.         | ένώτιον, перв. семъдесять                                                                                                                        | 206          |
| $\vec{\epsilon} \varkappa \nu \dot{\eta} \varphi \omega$ , перв. семьдесять                           | 203.         | $\epsilon \xi \alpha \gamma o \rho \alpha \zeta \omega$ , перв. семьдесять                                                                       | 437          |
| εκουσιάζομαι, перв. семьдесять.                                                                       | 436.         | $E \lesssim lpha \gamma \omega \gamma \eta$ —наименованіе драмы. 54                                                                              | l8 сл        |
| έκπειράζω, перв. семьдесять                                                                           | 436.         | εξαπονέω,—άω, неключ. LXX                                                                                                                        | 437          |
| έχπεριπορεύομαι, исключ. LXX                                                                          | 436.         | $\epsilon$ $\xi$ $\alpha$ х $\alpha$ $\zeta$ $\alpha$ $\zeta$ $\omega$ , перв. семьдесять                                                        | 437          |
| εκπορνείω, перв. семьдесять                                                                           | 436.         | έξαλλος, перв. семьдесять                                                                                                                        | 206          |
| εκριζόω, перв. семьдесять                                                                             | <b>203</b> . | έξαμβλίω                                                                                                                                         | 335          |
| εκσαρχίζω, неключ. LXX                                                                                | <b>436</b> . | έξάπινα                                                                                                                                          | 141          |
| εκσιφωνίζω, перв. семьдесять                                                                          | 203.         | έξαστράπτω, перв. семьдесять                                                                                                                     | 438          |
| έχοπερματίζω, исключ. LXX                                                                             | <b>43</b> 6. | έξειχονίζω, перв. семьдесять                                                                                                                     | 207          |
| <b>Ехотао</b> іс, Аристотель                                                                          | 334.         | $\epsilon \xi \eta \gamma o \varrho i \alpha$ , перв. семьдесять                                                                                 | 207          |
| <b>є́хотоаγγίζω</b> , перв. семьдесять                                                                | <b>43</b> 6. | έξηλιάζ $ω$ , перв. семьдесять                                                                                                                   | 207          |
| <b>єхтєт</b> ос, перв. семьдесять                                                                     | 203.         | $\epsilon \xi \eta \chi \epsilon \omega$ , перв. семьдесять                                                                                      | 208          |
| έπτοπίζω, перв. семьдесять                                                                            | 437.         | έξιππάζομαι, перв. семьдесять                                                                                                                    | 208          |
| έπτουγάω, перв. семьдесяти.                                                                           | 437.         | $\vec{\epsilon}$ $\vec{\xi}$ $\vec{\iota}$ $\vec{\chi}$ $\vec{\nu}$ $\vec{\iota}$ $\vec{\alpha}$ $\vec{\zeta}$ $\vec{\omega}$ , перв. семьдесять | 209          |
| έχτοωμα, Αρμιτοτέλь                                                                                   | 335.         | е́ξобіог, перв. семьдесять                                                                                                                       | 209          |
| є́хфор'є́ю, перв. семьдесять                                                                          | 437.         | έξομολογέω, — ομαι, — οῦμαι, περв.                                                                                                               |              |
| εχχέειν αίμα                                                                                          | 484.         | семьдесять                                                                                                                                       | 438          |
| έλαιαλογέω, перв. семьдесять                                                                          | 442.         | έξορχίζ $\omega$ , перв. семьдесять                                                                                                              | <b>43</b> 8  |
| ελαττονέω, перв. семьдесять                                                                           | 437.         | έξου $\delta(\vartheta)$ ενέ $\omega$ , — $\delta\omega$ , перв. семь-                                                                           | •            |
| ελεημοσύνη, Καππιμακτ                                                                                 | 576.         | десять                                                                                                                                           | 438          |
| έλεος, - δ π τό 397. 398. 604.                                                                        | <i>634</i> . | є́зоху́, Аристотель                                                                                                                              | 335          |
| <i>ёµжагүна</i> , перв. семьдесять                                                                    | 204.         | $\epsilon \xi v \pi v l \zeta \omega$ , перв. семьдесять                                                                                         | 438          |
| єнтарауігонаї, исключ. LXX                                                                            | 151.         | έπανακαινίζω, исключ. LXX                                                                                                                        | <b>43</b> 8  |
| έμπαὐδησιάζομαι, перв. семьдесять.                                                                    | 437.         | έπανατουγάω, исключ. LXX                                                                                                                         | 438          |
| $\epsilon \mu \pi \iota \sigma \tau \epsilon \nu \omega$ , — $o \mu \alpha \iota$ , перв. семьдесять. | 204.         | έπαοιδός (έπφδός), діалект. разн.                                                                                                                | 141          |
| έμπλατύνω, перв. семьдесять                                                                           | 437.         | έπαρυστήρ, исключ. LXX                                                                                                                           | 152          |
| εμπλόκιου, перв. семьдесять                                                                           | 205.         | $\epsilon$ $\pi \alpha \rho \chi$ $i \alpha$ , перв. семьдесять                                                                                  | 210          |
| εμποδοστατέω, перв. семьдесять                                                                        | 442.         | $\epsilon \pi i \beta \lambda \eta \mu \alpha$ , перв. семьдесять                                                                                | 210          |
| $\epsilon \mu \pi \tau \dot{\nu} \omega$ , перв. семьдесять                                           | 205.         | $\dot{\epsilon}$ $\pi\iota\gamma ov\dot{\eta}$ , перв. семьдесять                                                                                | 211          |
| $\epsilon'\mu\pi v \varrho l \zeta \omega$ , перв. семьдесять                                         | 437.         | $\epsilon$ л $\iota$ о $\iota$ л $\iota$ о $\iota$ о $\iota$ о, перв. семьдесять                                                                 | 438          |
|                                                                                                       |              | $\vec{\epsilon}$ л $\iota$ $\vec{\zeta}$ $\vec{\alpha}$ $\omega$ , перв. семьдесять                                                              |              |
| ετάρχομαι, ποστην                                                                                     | 284.         | έπιθύω, ποσταν                                                                                                                                   | 285.         |
| <i>ёт в бацос</i> , перв. семьдесять                                                                  | 205.         | επικάλυμμα, Αρистотель                                                                                                                           | <b>336</b> . |
|                                                                                                       |              | έπιχατάρατος, перв. семьдесять.                                                                                                                  |              |
|                                                                                                       |              | έπιληπτεύομαι, перв. семьдесять.                                                                                                                 |              |
| ėrбовия, исключ. LXX                                                                                  | 152.         | επίμικτος, перв. семьдесять                                                                                                                      | 212.         |
|                                                                                                       |              | έπιμύλιον, <b>μ</b> οκ <b>πο</b> υ. LXX                                                                                                          |              |
| ένοπλίζω, ποэτημ                                                                                      | 285.         | έπινυστάζω, перв. семьдесять                                                                                                                     | 212.         |
|                                                                                                       |              | έπίσαγμα, перв. семьдесять.                                                                                                                      |              |
|                                                                                                       |              | ETIGNAÇÃO HOSTRY                                                                                                                                 |              |

| $\epsilon$ л $\epsilon$ л $\epsilon$ л $\epsilon$ л $\epsilon$ | 3.1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| гистастог, перв. семьдесять 218                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <i>ἐπισπουδάζω</i> , перв. семьдесять 438                                                                                                                                                          | ., η,—произношеніе звука 376. 377                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| επιστήριγμα, исключ. LXX 152                                                                                                                                                                       | . ήγούμενος, перв. LXX 218. 219                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                                                                                                                                                                                                    | ΄ ἡδύφωνος, перв. семьдесять. 219. 220                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| έπισυνάγω, перв. семьдесять 213                                                                                                                                                                    | , ἡμέρα, діалект. разн 135. 485                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| έπιφέρω                                                                                                                                                                                            | . ἡμέραν έξ ἡμέρας, καθ' έκάστην                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                    | . την ημέραν, <b>н</b> др 486                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                    | ήμίσευμα, перв. семьдесять 220                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                    | ήπατοσκοπέομαι исключ. LXX 153                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                                                                                                                                                                                    | ηρεμάζω, исключ. LXX 439                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| десять                                                                                                                                                                                             | <b>.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>ёохоµаг</i> ,—спряженіе. 418. 419. 596. 622                                                                                                                                                     | <b>9.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| έρωδιός, діалект. разн                                                                                                                                                                             | . 9,-произношеніе звука 382-384                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| έστιατορεία, перв. семьдесять 215                                                                                                                                                                  | θάνατος 451. 486. 487. 548                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                    | .   θανάτφ αποθανείν и — θανατούν. 486                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| έσχατίζω, исключ. LXX 439                                                                                                                                                                          | . 487                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <i>ётабі</i> с, перв. семьдесять 216                                                                                                                                                               | ့ မီအစုံစုံခ်ထ, діалект. разн 141                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| έτι δέ, έτι δὲ καί                                                                                                                                                                                 | . Θελητής, исключ. LXX 153                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| εὐαρεστέω, перв. семьдесять 439                                                                                                                                                                    | θέλω—съ неопред. наклон. для                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| εύδοχέω, перв. семьдесять                                                                                                                                                                          | обозначенія будущ. врем 425                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| εὐδοχία, перв. семьдесятъ 337                                                                                                                                                                      | 9έμα, перв. LXX                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| εύηχος, перв. семьдесять 217                                                                                                                                                                       | . Θήβη, Θίβη и Θίβις, егип 310. 377                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| εὐκληματέω, перв. семьдесять 217                                                                                                                                                                   | θηριάλωτος, перв. семьдесять 220                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <i>є відало</i> д. перв. семьдесять 217                                                                                                                                                            | θησαυροφύλαξ, перв. семьдесять. 221                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| εύλογέω, — колич. приращ 568. 569                                                                                                                                                                  | . θλαδίας, перв. семьдесять 221.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| εύνοῦχος 192. 299                                                                                                                                                                                  | . θλίψις, перв. семьдесять                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| εὐπάρυφος, перв. семьдесять 218                                                                                                                                                                    | . θυμώδης, перв. семьдесять 446                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| ε ξοημα, діалект. разн                                                                                                                                                                             | . θυρεός                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>є її рідо с</i> , перв. семьдесять                                                                                                                                                              | , $9v\sigma\iota\acute{\alpha}\zeta\omega$ , перв. семьдесять 439                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| εύσυναλλάκτως, перв. семьдесять. 448                                                                                                                                                               | ြ ဗိတ်ρας, діалект. разн                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| εύωδία 475. 476                                                                                                                                                                                    | $oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{oldsymbol{I}_{old$ |
| εὐωδιάζω, перв. семьдесять 439                                                                                                                                                                     | • ,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                    | . ἴασπις, евр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| έφημερία, перв. семьдесять 476                                                                                                                                                                     | : ἰατής, неключ. LXX                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                    | . ιατρός, діалект. разн                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| έως 459. 460                                                                                                                                                                                       | . Ἰαώ—Ieroba                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Z</b> .                                                                                                                                                                                         | <i>ιβις</i> , египет 64. 310.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                    | . ¡ἰδιόγραφος. перв. LXX 222.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| ξητεῖν ψυχήν τινος 485. 554                                                                                                                                                                        | , ιδιοποιέομαι, перв. семьдесять 222.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                    | .   ἴδιος                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|                                                                                                                                                                                                    | . ἱερατεύω, перв. семьдесять 439                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                    | . ίημι 223.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                    | . $i$ х $lpha$ $v$ ó $\omega$ ,— $o$ $\mu$ $lpha$ $\iota$ , перв. семьдесять. 439.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <u>-</u>                                                                                                                                                                                           | $i\lambda$ αρ $\dot{v}$ ν $\omega$ , перв. семьдесять 439                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 50000 Henr LXX 439                                                                                                                                                                                 | 12d(ax)0ua 476 C.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

| ίλασμός 476.                                                                         | 477.         | καταδείκνυμι                             | 517         |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------|-------------|
| ίλαστήριον,—ος                                                                       | 477.         | χαταδολεσχέω, перв. семьдесять           | 440         |
| Елеюс, діалект. разн                                                                 | 136.         | хатахегою, перв. семьдесять              |             |
| ίματιοφύλαξ, перв. семьдесять                                                        | <b>222</b> . | χαταχλυσμός                              | 580         |
|                                                                                      | 223.         | κατακολουθέω, перв. семьдесять.          | 440         |
| ίξευτής πορτήμα                                                                      | <b>2</b> 85. | <b>κατακυριεύω</b> , перв. семьдесять    | 440         |
| ιουδαίζω, перв. семьдесять                                                           | 440.         | хатальщиа, перв. семьдесять              | 226         |
| ζοις, Θεοφρ                                                                          |              | <b>χαταλιθοβολέω</b> , перв. семьдесять. | 226         |
| <i>loις</i>                                                                          | 338.         | καταλοχισμός, перв. семьдесять.          | 226         |
| ίστανω=ίστημι и сложныя съ нимъ.                                                     |              | <b>χαταλύω</b>                           |             |
| 391. 421. 422.                                                                       |              | <b>καταμωχάω</b> , — ομαι, перв. семь-   |             |
| ισχυρόω, перв. семьдесять                                                            | <b>44</b> 0. | десять                                   | 227         |
| ιταμία, исключ. LXX                                                                  |              |                                          | 227         |
|                                                                                      |              | жατάρασις, исключ. LXX                   | 155         |
| <b>K</b> .                                                                           | i            | •                                        | 227         |
| <b>χάβος</b> , <b>ebp</b>                                                            | <b>3</b> 03. | · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·    | 155         |
| <b>χάδος</b> , eвр                                                                   |              |                                          | <b>22</b> 8 |
| <b>χαθά</b> , перв. LXX 391.                                                         |              |                                          | 339         |
| <b>χαθεί</b> ς 406.                                                                  |              | жате́vаvті, исключ. LXX. 155. 426.       | 427         |
| <b>χάθεμα</b> , перв. семьдесять                                                     |              | <b>κατεντευκτής</b> , перв. семьдесять   | 228         |
| <b>καθήλωμα</b> , исключ. LXX                                                        |              |                                          | 427         |
| жавибоос, перв. семьдесять.                                                          |              |                                          | 229         |
| хадобуую, перв. семьдесять                                                           |              |                                          | 229         |
| жадоощог, перв. семьдесять                                                           |              | ** *                                     | 429         |
| καθώς γέγραπται                                                                      |              |                                          | 229         |
| <b>κ</b> αι 463.                                                                     |              |                                          | 339         |
| жажо́;,—степени сравненія                                                            |              |                                          | 136         |
| καλαβώτης, исключ. LXX                                                               |              |                                          | 230         |
| жадацаоца, перв. семьдесять                                                          | 1            | <b>χέ</b> ρας                            | 478         |
| <b>καλλιόω</b> , — ομαι, перв. семьдесять.                                           |              | · ·                                      | 339         |
| κάλλυνθρον,—ντρον, <b>Α</b> ρμετοτ                                                   |              |                                          | 312         |
| καλοκ' αγαθία                                                                        |              |                                          | 304         |
| καμηλοπάρδαλις, перв. семьдесять.                                                    |              |                                          | 304         |
| жашийос, драм. Іезек.                                                                |              |                                          | 136         |
| <b>χ</b> αμμύω, ποэτην                                                               | ,            | •                                        | 230         |
| $\varkappa \alpha \mu \psi \dot{\alpha} \varkappa \eta \varsigma$ , перв. семьдесять |              |                                          | 443         |
| жаvойv, діалект. разн                                                                |              |                                          |             |
| <b>χ</b> αρδία 358                                                                   | 1            | · · ·                                    |             |
| χαρδιόω, перв. семьдесять                                                            |              |                                          |             |
| харжания, перв. семьдесять                                                           |              |                                          | 231         |
| χαρπὸς χοιλίας                                                                       |              |                                          |             |
| χάρταλλος, перв. семьдесять                                                          |              |                                          |             |
| харигохоз, перв. семьдесять                                                          |              |                                          |             |
| κατά 428.                                                                            |              |                                          |             |
| жатадіа́ сомаі, перв. семьдесять                                                     |              |                                          |             |
|                                                                                      |              | MALECULE TIONE COMETIONS                 |             |

| 20 la 20/7 co Honn com Honor      | 202          | look of manager I VV                        | -0              |
|-----------------------------------|--------------|---------------------------------------------|-----------------|
| жолорости, Арметополи             | 232.         | μαδαρόω, неключ. LXX 1                      |                 |
| volagazoia appar longe            | 54U.         |                                             | 341.            |
| zolivolo morene IVV 153           | 000.         | µайдог—съ прилагат. для обозначе            | )H1Я            |
| vinda promor 61 00                | 210.         | сравнит. степени 403. 4                     |                 |
| <b>хо́го́г</b> , егинет 64. 89.   |              | 1.                                          | 113.            |
| κόνυζα Η κνύζα, Αρμετοτ           |              | 107                                         | 13.             |
| холή, перв. семьдесять 232.       |              |                                             |                 |
| жо́осом, перв. семьдесять         |              | 1                                           | 93.             |
| χό <b>ρ</b> ος; eвр               |              |                                             | 76.             |
| χόσυμβος <b>π</b> χόσσυμβος, erun |              | 1 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·     | 58.             |
| χουστωδία, Hob. 3ab               |              | 3,                                          |                 |
| хόχλαξ, перв. семьдесять          |              | 1.                                          | 37.             |
| zearije, діалект. разн            |              | 1.                                          | 58.             |
| хте́рую—хле́рю и сдожныя съ нимъ. |              | 1                                           | 17.             |
| zvroµvta                          |              | 1. 1.                                       | 38.             |
| Κύριος 78                         |              | 1                                           | <b>3</b> 8.     |
| хиппійтис, перв. семьдесять       |              | •                                           |                 |
| αω <i>φεύω</i> , исключ. LXX      | 157.         | μετά                                        | 06.             |
| <b>1</b> .                        |              | 1                                           | 89.             |
| λάγανον, περβ. LXX                | 216.         | 1                                           | 36.             |
| λαγιούς μ λαγιός 64.              |              | 1,                                          | 99.             |
| ланттур, перв. семьдесять         | 235.         | μηδείς (μηθείς) 40                          | 06.             |
| λαξευτήριον, перв. семьдесять.    | 235.         | μηχέτι 40                                   | 60.             |
| λαός, діалект. разн 142.          |              | $\mu$ ηλωτή, перв. семьдесять 23            | 39.             |
| λέιτουργέω 478.                   |              | μηνιᾶιος, ποэτην 28                         | 86.             |
| λειτούργημα, перв. семьдесять .   | 479.         | μиспряженіе глаголовъ на μι. 421 с.         | лл.             |
| λειτουργία,—εία 478.              | ,            | <i>ибучиц</i> , діалект. разн 1-            | <del>1</del> 2. |
|                                   | 479.         | μόλις η μόγις 14                            | <del>1</del> 2. |
|                                   | 480.         | μονόχερως, Αρμετοτέπь 341. 47               | i 8.            |
|                                   | <b>34</b> 0. |                                             | 39.             |
| •                                 | 286.         | μυθεύω, ποστης                              | 53.             |
| •                                 | 236.         | μυρμηκολέων, перв. семьдесять . 24          | 10.             |
| - ·                               | 305.         | μυρσίνη, діалект. разн 14                   | <b>ł</b> 2.     |
|                                   | 286.         | <b>3</b> 7                                  |                 |
| 2.0                               | 443.         | <b>N</b> .                                  |                 |
| λιχμάω 157.                       | 1            | <b>у прибавл. въ вин. пад.</b> ед. ч. 3 скл | 10-             |
|                                   | 157.         | ненія 396. 39                               | 7.              |
|                                   | 286.         | νάβλα, евр 30                               | <b>)</b> 5.     |
|                                   | 157.         | val 46                                      | 1.              |
|                                   | 236.         | vaóg, діалект. разн 14                      | 2.              |
| •                                 | 230.<br>237. | νάρδος, персид 31                           | 3.              |
|                                   | 237.         | νεάνις, πουτης 28                           | 7.              |
|                                   | 201.         | νεοσσός, діалект. разн 14                   | 3.              |
| M.                                | -            | <i>νεόφυτος</i> , перв. семьдесять 24       | 0.              |
| наувідівва, неключ. LXX           | 157.         | νευφοχοπέω, перв. семьдесять 34             | 1.              |
| μάγος 514.                        | 515.         | νηστεύω, поэтич 28                          | 7.              |
|                                   |              |                                             |                 |

43\*

| νη την ύγιειαν Φαραώ                                                        | . 517.           | П.                                                                               |              |
|-----------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| иколожово, перв. семьдесять                                                 | . <b>443</b> .   | παλλακή,—ες, евр                                                                 | <b>3</b> 06. |
| vlтqov, діалект. разн                                                       |                  |                                                                                  | <b>250</b> . |
|                                                                             |                  | Пацвотагоз — наименование Дим                                                    | итры.        |
| νυκτικόραξ, Αρμοτοτοπь                                                      |                  | 1 1                                                                              | <b>25</b> 0. |
| νυμισαγωγός перв. семьдесять.                                               |                  | πάπυρος, египет 311.                                                             | 402.         |
| -                                                                           |                  | παρά 404.                                                                        | <b>451</b> . |
| <b>∄</b> .                                                                  |                  | παράδεισος, персид 813.                                                          |              |
| ξυλοφορία, перв. семьдесять .                                               | . 242.           | παραδοξάζω, исключ. LXX                                                          | <b>15</b> 9. |
| ξυνωρίς, εμ. συνωρίς.                                                       |                  | $\pi$ а $arrho$ а $arrho$ о $arrho$ $arrho$ , Аристотель                         | 342.         |
|                                                                             |                  | παραζώνη, исключ. LXX                                                            | 159.         |
| О.                                                                          |                  | $\pi \alpha \varrho \alpha \xi \iota \varphi \iota \varsigma$ , перв. семьдесять | <b>25</b> 0. |
| ог,-произношение звука                                                      | . 378.           | παράπτωμα, перв. семьдесять .                                                    | <b>25</b> 0. |
| οίχονομία                                                                   | 480.             | παρασυμβάλλω, неключ. LXX                                                        | <b>16</b> 0. |
|                                                                             |                  | παρεμβολή                                                                        | 144.         |
| οιχτρός 28                                                                  | 7. 288.          | ладелід пиос, перв. семьдесять                                                   | 251.         |
|                                                                             | . 243.           | $\Pilpha\varrho\imath ros,\imath ros$ , перв. семьдесять.                        | 251.         |
| οίνος                                                                       | . 299.           | ларыціς, неключ. LXX.                                                            | 160.         |
|                                                                             |                  | $\pi$ άσσω, ποэτич                                                               | 289.         |
| оίωνισμός перв. семьдесять .                                                | . 244.           | πάσχα, евр 306. 545.                                                             | <b>554</b> . |
| όλέχω, ποэτич                                                               | . 288.           | πάτραρχος, перв. семьдесять                                                      | 251.         |
| $\delta \lambda \iota \gamma \acute{o} \omega$ , перв. семьдес., поэт. $24$ | <b>15</b> . 288. | лεινάω, — формы 1 буд. и аор                                                     | <b>42</b> 0. |
| όλιγοψυχέω, перв. семьдесять.                                               | . 244.           | πει ρατής, перв. семьдесять                                                      | <b>251</b> . |
| őλλυμι                                                                      | . 288.           | леч де об с, поэтич                                                              | <b>29</b> 0. |
| $\delta \lambda o(\epsilon) \Im \varrho \epsilon \dot{v} \omega$ , ποэτич.  | <b>288.</b>      | πέραν, діалект. разн                                                             | 137.         |
| όλολυγμός, поэтич                                                           | . 289.           | περί                                                                             | <b>463</b> . |
| $\partial \lambda v \varrho i r \eta \varsigma$ , перв. семьдесять.         | 245.             | лε ρια ργυρόω, перв. семь десять .                                               | <b>252</b> . |
|                                                                             |                  | περιβόλαιον, ποστην                                                              | <b>29</b> 0. |
| ονοκένταυφος, перв. семьдесять                                              | 246.             | иерізющісь, исключ. LXX                                                          | <b>16</b> 0. |
| ονυχιστής, исключ. LXX                                                      | 159.             | περιζώντυμι, ποэταч                                                              | <b>291</b> . |
| - · · · -                                                                   |                  | льеминіс, перв. семьдесять.                                                      | 252.         |
|                                                                             |                  | περιπόρφυρον, перв. семьдесять .                                                 | 252.         |
| $\delta\pi$ $lo 9\eta'$ и $\eta$ , перв. семьдесять .                       |                  | περισιαλόω, исключ. LXX                                                          | 161.         |
| от ωροφυλάκιον, перв. семьдесять                                            |                  | περισπόριον, исключ. LXX                                                         | 161.         |
|                                                                             |                  |                                                                                  | 253.         |
| δονι θοσκοπέω, перв. семьдесять                                             | . <b>249.</b>    | περιστολή, перв. семьдесять                                                      | <b>25</b> 3. |
| ος ἄροσε, χείνος άμασεί                                                     | . 577.           | ледіотошот, перв. семьдесять                                                     | 253.         |
|                                                                             |                  | жеріотодог, перв. семьдесять                                                     |              |
|                                                                             |                  | перітегуюс, перв. семьдесять                                                     |              |
|                                                                             |                  | περιτέμνω 480.                                                                   |              |
|                                                                             |                  | περιτομη 480. 481.                                                               |              |
|                                                                             |                  | περιχαλκόω, неключ. LXX                                                          |              |
| ούχετι                                                                      | 460.             | $\pi\eta\gamma\dot{\eta}$ , діалект. разн                                        | 137.         |
| ού φαγέω, перв. семьдесять.                                                 | 249.             | міннос, невлюч. LXX                                                              | 162.         |
|                                                                             |                  | τλαιεία, τ. ε. όδος 254. 255.                                                    |              |
| őgις 250                                                                    | 0. 306.          | πλημμύοα, перв. семьдесять                                                       | 255.         |

| • '                                                                                             |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| πλήρωσις 528.                                                                                   |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 137.             |
| плітовица, драм. Іезев                                                                          |              | 1 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 259.             |
| * .                                                                                             |              | 1 7 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 483              |
| полиандовног, перв. семьдесять.                                                                 |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 144.             |
| πολυοδία, перв. семьдесять                                                                      |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 291              |
| жодуодда, перв. семьдесять                                                                      |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 165              |
| πολυπληθέω, исключ. LXX                                                                         |              | 1 · · ·                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 137.             |
| толихоон w, перв. семьдесять. 256.                                                              |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 259.             |
| πόροω, діалект. разн 137.                                                                       |              | <b>\</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                  |
| потготирого, перв. семьдесять.                                                                  | 257.         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                  |
|                                                                                                 |              | σα—вставка этого слога въ нѣкот.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                  |
| лοάγμα, діалект. разн                                                                           |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                  |
|                                                                                                 |              | σάββατον, евр 306.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                  |
| л <b>оεσβύτεοος,</b> —въ особ. значеніи.                                                        |              | I a grant to the contract of t | 260.             |
| πρίων, ποэτич                                                                                   |              | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 306.             |
| ποό                                                                                             |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 307.             |
| пооличного, исключ. LXX                                                                         |              | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 314.             |
| ποόλοβος, Аристотель                                                                            |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 166.             |
| πρός 137. 429.                                                                                  | 463.         | σάπηειρος, εβρ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 307.             |
| пообініос, неключ. LXX                                                                          | 162.         | σαράβαρα, персид 314.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <del>1</del> 01. |
|                                                                                                 | 483.         | ,1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 307.             |
| проожачиа, исключ. LXX                                                                          | 163.         | σάρξ 137. 351.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                  |
| προσκεφαλή, исключ. LXX                                                                         | 163.         | σατάν, евр 306.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                  |
| προσόζω, діалект. разн                                                                          |              | σατράπης, персид 314. 401                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                  |
|                                                                                                 |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 260.             |
|                                                                                                 |              | 1 27 -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 261.             |
| лφοσιάς, перв. семьдесять. 257.                                                                 | <b>258</b> . | σήμερον, діалект. разн                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 144.             |
| πρόσχωμα, ποэτης                                                                                | 291.         | σίδη φος, ціалект. разн                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>138</b> .     |
| πρόσωπον τῆς γῆς                                                                                |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 307.             |
| πρόσωπον πρὸς πρόσωπον                                                                          | 487.         | σικλος, евр 306.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>402</b> .     |
| $\pi$ $\varphi$ $\sigma$ $\tau$ $\eta'$ $\eta'$ $\eta'$ $\eta'$ $\eta'$ $\eta'$ $\eta'$ $\eta'$ | 258.         | σινδών, евр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>307</b> .     |
| л ρο η η ε ύω, діалект. разн                                                                    | 137.         | σισόη, егип., перв. семьдесять. 261.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 312.             |
| ποόχωμα, перв. семьдесять                                                                       | 258.         | σιτοβολών, перв. семъдесятъ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 261.             |
| πρωτοτοχεύω, исключ. LXX                                                                        | 163.         | σιτομετρέω, перв. семьдесять                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 345.             |
| лійдос, лійос, перв. семьдесять.                                                                | <b>258</b> . | оттос, — склоненіе имени                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>40</b> 0.     |
| πύξος, <b>Α</b> ристотель                                                                       | 343.         | σκαμβός, перв. семьдесять                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 261.             |
| πυρωτής, исключ. LXX                                                                            | 164.         | σκηνοπηγία, Аристотель                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 345.             |
| πωρόω, Θеофрасть                                                                                | 344.         | охдурохардия, перв. семьдесять . :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 261.             |
| Р.                                                                                              |              | σκληροπρόσωπος, μεκικου. LXX .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 166.             |
| φαγάς, περ <b>в. LXX</b>                                                                        | <b>25</b> 8. | $σ$ χν $l\psi$ , τακκο χν $l\psi$ , Αρμοτότ :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 346.             |
|                                                                                                 |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>292</b> .     |
| фанос, Аристотель                                                                               |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>262</b> .     |
| фаттос, исключ. LXX                                                                             |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 166.             |
| δάπτω                                                                                           |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 263.             |
| δαφιδευτής, перв. семьдесять                                                                    |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 268.             |
| barideutos, Hermon, IXX                                                                         |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 292.             |

| σπονδεῖον, — σπόνδιον, перв. семьдес. | 268.  | Σύρος, εμ. Сирскій.                     |               |
|---------------------------------------|-------|-----------------------------------------|---------------|
| σποδιά,—εία, ποστημ.                  | 298.  | συσφίγγω, ποσταν 2                      | 94.           |
| σταφίς, ποθτημία                      | 293.  | σφαιρωτήρ, перв. семьдесять 2           | 67.           |
| στεῖφος, ποθτημ                       | 298.  | офондос, діалект. разн 1                | 44.           |
| отегос, діалект. разн                 | 138.  | 7,607,000,000                           | 94.           |
| στερεοχάρδιος, исключ. LXX            | 166.  | σφύρα,—склоненіе имени 3                | 93.           |
| στερέωμα, Αρμοτοτεμь                  | 346.  | σχίζα, ποσταν 2                         | <b>195</b> .  |
| оту добетия, перв. семьдесять .       | 263.  |                                         | 183.          |
| στηλογραφία, перв. семьдесять         | 166.  | σωματοποιέω, перв. семьдесять . 3       | 347.          |
| στηλόω, перв. семьдесять              | 166.  | <b>T</b> .                              |               |
| στηλωμα, неключ. LXX                  | 166.  | and a rio room popy                     | <b>3</b> 8.   |
| στίβη, στίμμι, εΓΝΠ                   | 812.  | response Francisco Francisco            | 135.<br>144.  |
| στολίζω, поэтич 228.                  | 294.  | 1                                       |               |
| στόμα μαχαίρας                        | 454.  | 1 · · · · · · · · · · · · · · · · · · · | 308.          |
| στομα πρός στομα                      | 488.  |                                         | 295.          |
| •                                     | 8 cm. |                                         | 171.          |
| отріфиос, перв. семьдесять.           | 264.  |                                         | 153.          |
| στροβέω, діалект. разн                | 138.  |                                         | 138.          |
| στροφωτός, невлюч. LXX                | 167.  |                                         | 110.          |
| στυράχινος, ΘΒΡ                       | 308.  | τετράπεδος,—ποδος, перв. семьдес        |               |
| συγκατακληρονομέω, μεκπων. LXX.       | 167.  | 347                                     |               |
| συγκερατίζομαι, Ηςκ. ΜΟΥ. Ι.ΧΧ .      | 168.  | 100,0000,000,000                        | 171.          |
| σύγκλεισμα, μεκπου. LXX               | 168.  | τιθηνός, поэтич 272 сл                  |               |
| σύγχοιτος, ποθτημ                     | 294.  |                                         | 172           |
| συχάμινον, Αρματοτεπь                 | 347.  | , <b>,</b>                              | 2 <b>9</b> 5. |
| συκεών,—κών, перв. семьдесять.        | 565.  | , , ,                                   | 2 <b>6</b> 8  |
| σίμβλημα, неключ. LXX                 | 169.  | 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 | 2 <b>6</b> 8  |
| συμβοηθός, неключ. LXX                | 170.  | 3, 11                                   | 2 <b>6</b> 9. |
| συμποδέω, неключ. LXX                 | 170.  |                                         | 138           |
| συμποοπάω, μεκλών. LXX                | 170.  | 7 27                                    | 363           |
| συμπροπορείομαι, Ηςκικου. LXX         | 170.  | толеоос, Ликофронъ 578                  |               |
| συμπροσπλέκω, μεκλίου. LXX            | 170.  |                                         | 172           |
| συμφλογίζω. Η ΚΑΙΙΟΥ. LXX             | 171.  | 1 - 2 - 3 1                             | <b>57</b> 9   |
| συμφοράζω,—άω, περβ. LXX              | 265.  | 1 - 4 - 4 - 5 - 7                       | 173           |
| σύν 429.                              |       | 137                                     | 269           |
| συνανάμιξις, μεκπου. LXX              |       | τριχαπτος, перв. LAA                    |               |
| συνέδριον.                            | 482.  | τροχίσκος, Аристотель                   | 348           |
| очивідпоис, перв. семьдесять. 265. 30 |       | Y.                                      |               |
| отчех поребора, перв. семь десять.    |       | v,— произношеніе звука. 378 сл.         | 382           |
| συνευφοαίνομαι, перв. семьдесять.     |       | ) · -                                   | 296           |
| συνήλικος, πορβ. сомьдосять.          |       |                                         | 453           |
| ойнициоз, порв. сомьдосять            |       | ίιός 452.                               |               |
| συνοδία, перв. семьдесять             |       | l .                                     | 453           |
| битериотем, Поливій                   |       | =                                       | 625           |
| συνωρίς, ξυνωρίς діалект. разн.       | 143.  | 1                                       | <b>34</b> 8.  |
| σύοιγξ, θΒΡ                           |       |                                         | <b>2</b> 70.  |
|                                       |       |                                         |               |

| ύπερδυναμόω, неключ. LXX 1°                           | 73.              | χαραχοβολία, исключ. LXX                                                     | 176. |
|-------------------------------------------------------|------------------|------------------------------------------------------------------------------|------|
| <b>ептерисує 9 пс.</b> діалект. разн 13               | <b>38</b> .      | χάρτης, перв. LXX                                                            | 274. |
| ύπέροψες, неключ. LXX 1                               | 73.              | χαυών, ΘΒΡ                                                                   | 309. |
| $i\pi$ є $ ho\omega\mu$ i $lpha$ , перв. семьдесять 2 | 70.              | χειμάζος ους, — склоненіе имени                                              | 394. |
| ύπε <b>ρφον, ποστι</b> ν 29                           | 96.              | χειροπέδη, перв. семьдесять                                                  | 275. |
| ύπο 40                                                | 63.              | χεροχένως, <b>μ</b> οκλιου. LXX                                              | 176. |
| ίποβολεύς                                             | <b>4</b> 3.      | χίδοον, ποэτич                                                               | 297. |
| έξ ὑποβολῆς                                           | <i>4</i> 3.      | χιλιοπλασίως, исключ. LXX                                                    | 177. |
| ижо́уалос, діалект. разн 144                          | C.I.             | χίμαρος,—ζόρος, ποэτич                                                       | 297. |
| <b>ύποδύτης</b> , перв. семьдесять 2                  | 70.              | χιτών, евр 309.                                                              | 402. |
| ύπόθεμα, перв. семьдесять 2                           | 71.              | $\chi \lambda \iota \delta \acute{\omega} v$ , перв. семьдесять              | 275. |
| ύπομνηματογράφος, перв. семьдес. 2                    | 71.              | χοιρογούλλιος, перв. семьдесять                                              | 275. |
| επονίσσω, ποστην 29                                   | 96.              | χονδοίτης, перв. семьдесять                                                  | 276. |
| <b>є́ поло́біот</b> , перв. семьдесять 2              | 71.              | χράω,—ομαι                                                                   | 420. |
| ύποσχέλισμα, неключ. LXX 1                            |                  | хоє́ос, діалект. разн                                                        |      |
| ύποστήριγμα, перв. семьдесять . 2                     | 72.              | $\chi  ho v \sigma lpha v \gamma \acute{\epsilon} \omega$ , перв. семьдесять | 276. |
| , <u>,</u>                                            |                  | χούσεος, діалект. разн                                                       |      |
| •                                                     | 1 '              | хоυσόλιθος, перв. семьдесять                                                 |      |
| • -•                                                  |                  | χυδαίος, перв. семьдесять                                                    |      |
| iποχυτήρ, перв. семьдесять 2                          | 73.              | χύτρα, діалект. разн                                                         | 138. |
| ύσσωπος, евр                                          |                  |                                                                              | 277. |
| ύψηλοχάρδιος, перв. семьдесять . 2                    | <b>73.</b>       | χωματίζω, исключ. LXX                                                        | 177. |
| ΰψιστος, ποэτην 29                                    | 97.              | χωνεύω, перв. семьдесять                                                     | 277. |
| <b>Ø</b> .                                            | .                | χωροβατέω, исключ. LXX                                                       | 177. |
| σαλάντωμα, <b>μεκλ</b> ιου. LXX 13                    | 74.              | $oldsymbol{\psi}_{\cdot}$                                                    |      |
| ,,,,                                                  | 45.              | ψαλτός, <b>н</b> сключ. LXX                                                  | 178  |
| φατνόω, <b>неключ</b> . LXX 17                        | 75.              | ψευδοπροφήτης, перв. LXX                                                     | 278  |
| уайог, перв. семьдесять, —діалект.                    | ,   •U           | ψιθυρίζω, діалект. разн                                                      |      |
| бенность 145. 17                                      | 79.              | $\psi$ ог $\vartheta$ о $\mu$ $\varphi$ аг $\eta$ $\chi$ , египет            |      |
| дайожю, неключ. LXX 145. 13                           | 19.              | ψυχή 851 сдл. 854 сд.                                                        |      |
|                                                       | ου. <sub> </sub> | ψωραγριάω, перв. семьдесять                                                  |      |
| / II /) American From                                 | oo.              | <u>-</u>                                                                     | 2.0. |
| , , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,               | 73.              | <b>Q</b> .                                                                   |      |
| уооваїа, перв. семьдесять 23                          | 74.              | фа, фа и др., перв. LXX                                                      | 278. |
| σοφολόγητος, неключ. LXX 17                           | 75.              | ώμία, исключ. LXX                                                            | 178. |
| удогода, персид                                       |                  |                                                                              |      |
| дойдиот, перв. семьдесять 23                          |                  |                                                                              |      |
| συγαδείον, неключ. LXX 17                             |                  | • • • •                                                                      |      |
| φυή, поэтич 29                                        |                  | • • •                                                                        |      |
| филоубранос, Аристотель 34                            |                  | 179.                                                                         |      |
| Φύσκων,—σκών                                          |                  |                                                                              |      |
| <b>X.</b>                                             |                  | ώούομα, исключ. LXX                                                          |      |
| χαλβάνη, евр                                          | 09.              | ототиптос, перв. семьдесять                                                  | 279. |
| χαμαιλέων, Αρηςτοτείο 34                              | 49.              | őχρα, Аристотель                                                             | 349. |

## IV.

## УКАЗАТЕЛЬ

### ВАЖНЪЙШИХЪ ИМЕНЪ \*) И ПРЕДМЕТОВЪ---

### а) НА ИНОСТРАННЫХЪ ЯЗЫКАХЪ.

|                                                   | Boeckh, Aug 128. 167. 176. 191.                           |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| А.                                                | 205. 210. 211. 220. 228. 247. 258.                        |
| Αγιασματάριον μέγα 637.                           | <i>261.</i> 269. 277. 285. 325. 333. 369.                 |
| Achmes (—арабъ Ахметь, писавшій по                | 371. 406.                                                 |
| гречески), IX в. по рожд. Христовъ. 164.          | Boernerus, C. F 8.<br>Böhl, Ed. 7. 16. 32. 33. 35. 37. 47 |
| 224.                                              | 48. 56. 65. 68. 561. 590. 603.                            |
| Ahrens, H. L. 130. 383. 410. 412.                 | Boissonade, J. Fr                                         |
| Altschul, A 574.                                  | Bugatus, Cajet                                            |
| Aristeas, cm. Apucmeŭ.                            | Buttmann, Phil. Dr                                        |
| Aristobulus, см. Аристогуль.<br>Ast. Fr. Dr. 278. | Buxtorfius, Jo. (pater)                                   |
| 2201, 211 221 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1       | B.                                                        |
| B.                                                | Riggin ch Bud in then                                     |
| Bachmannus, Lud 578. 579.                         | Βίβλος ενιαύσιος 631. 635.                                |
|                                                   | C                                                         |
| 239. 264. 268. 300. 320. 395. 396.                |                                                           |
|                                                   | Cange, du, du Fresne 19. 43.                              |
| Bergk, Th                                         |                                                           |
|                                                   | Clemen, Aug                                               |
| Biel,—ius, Jo. Chr                                |                                                           |
|                                                   | Cornill, C. H 69. 74. 75. 77. 107.                        |
| Bochartus, Sam 149. 155. 162. 194.                |                                                           |
| •                                                 | Cozza, J                                                  |
|                                                   | Cremer, Herm 17. 19. 615.                                 |

<sup>\*)</sup> При именахъ греческихъ писателей обозначается и время жизни шхъ. Изъ этихъ именъ въ сей указатель вошли только тъ, коихъ и сочиненія цитуются въ книгъ. Остальныя имена греческихъ писателей, только упоминаемыя въ книгъ, безъ обозначенія ихъ сочиненій, также анонимныя сочиненія и сборники, помъщаются ниже, въ дополнительномъ указателъ. Время жизни латинскихъ писателей будетъ означаемо только тъхъ, изъ которыхъ въ книгъ извлекаются греческія слова или свидътельства по исторіи греческаго языка.

| Curtius, Georg, Dr                  | 0. ¦ G.                                              |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Curtius, Q. Rufus 125. 12           | 8. Gaisford, Th 181. 260.                            |
| D.                                  | Geiger, Abr 16. 77.                                  |
| Dähne, A. F 94. 9                   |                                                      |
|                                     | 2. Grabe, Jo. Ern 109.                               |
|                                     | 1. Grätz, H                                          |
|                                     | 9. H.                                                |
|                                     |                                                      |
| 477 479 480 489 491 500 50          | 4. Harles, G. Ch 8. 29. 5. Hartung, J. A 131. 135.   |
| 6A                                  | 7. Harring, J. A                                     |
| De Lagarde, cm. Lagarde.            | 0. 138. 244. 284. 287. 294. 297.                     |
| Delitzsch, Fr. Dr 314. 548. 55      | Hartung, K 9. 13. 16. 120. 260.                      |
| Démétrius, cm. Aumumpiù Pan.        | 311. 312.<br>Hase, C. B. 19. 127. 141. 142—144.      |
| Didot, A. F. 19. 156. 203. 236. 24  |                                                      |
| 260. 265. 266. 277. 279. 283. 30    | 111. 190. 101. 110. 100. 011. 900.                   |
| 302. 304. 305. 314. 390. 461. 58    | 3001 300.                                            |
|                                     | 6. 134. 156. 168. 175. 177. 179. 183.                |
| Dindorf,—ius. G 19. 46. 202. 26     | 101. 100. 100. 170. 177. 170. 100.                   |
| 283. 28                             |                                                      |
| Dindorf, L 19. 58                   | 302. 101. 101. 110. 010. 000. 000.                   |
| Diodorus, cm. Liodops.              | Haupt, Er 603.                                       |
| Du Cange, cm. Cange.                | Hencke, G. J 603.                                    |
| E.                                  | Herzog, E. Dr                                        |
| Έξαγωγή, драма, см. Іезекінль.      | Herzog, Jo. Jac. Dr 8. 49.                           |
| Ernesti, Jo. Aug 57                 | · -                                                  |
| Essen, M. H. N. von, Dr 408. 40     |                                                      |
| Estherae lib., cm. Ecoups.          | Ніегопутия, см. Іеронимъ.                            |
| Etymologicon Magnum 181. 26         |                                                      |
| 264. 269. 300. 31                   |                                                      |
|                                     | 2. 64.                                               |
| 100. 538. 60                        | 77.1                                                 |
| F.                                  | Hosea, см. Осія.                                     |
| •                                   | Hua L. 28                                            |
| Fabricius, J. A 8. 29. 27           | Υ                                                    |
| Fick, Aug                           | 0.                                                   |
| 107. 145. 173. 563. 566. 568—57     |                                                      |
| Fix, Th                             |                                                      |
| Frankel, Z. 9. 15. 47. 90. 91. 12   |                                                      |
| 888. 505. 512. 513. 548. 551. 55    |                                                      |
| Frederico—Augustanus, cod. Bibliae. | y.                                                   |
| Ç ,                                 | . Kautzsch, F 603. 606.<br>9. Keil, K. F. Dr 9. 314. |
| •                                   | 9.   Ken, K. F. Dr                                   |
| 582. 58                             | 1                                                    |
|                                     | 6. 129. 148. 280. 319.                               |
| Friedländer, M                      |                                                      |
| Σ 1 (12 ο CHC), U. ET               | . ALIMANOCIONE, CE. LUIMYUB.                         |

| Kirkpatrick, A. F 28. 33. 38.           | Migne, см. ' Минь.                                                       |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 42. 72. 77. 82. 100. 107. 608.          |                                                                          |
|                                         | Montfaucon, B. de 102. 116. 637.                                         |
| Klotz, R                                |                                                                          |
| Koch, G. A                              | Mücke, S. F 9.                                                           |
| Koechly, A                              |                                                                          |
| König, Ed 37. 38. 47. 51. 64. 72.       |                                                                          |
| Köster, F. B                            |                                                                          |
| Kretschmer, P 128.                      | N.                                                                       |
| Kühner, Raph. Dr 129. 131. 418.         |                                                                          |
| L.                                      | Naver, B. A 200.                                                         |
| Labhardt, P. Th. Dr 574.                | Nestle, Eberh. 18. 33. 36. 38. 42. 108.                                  |
| •                                       | 109. 143. 168. 227. 376. 602.                                            |
| Lagarde, P. de. 9. 16. 81. 105—107.     | Nicolai, Rud 29, 115.                                                    |
| 110. 147. 149. 150. 152—154. 158.       | Nicoll, Rob 28.                                                          |
| 160. 163. 166—169. 170. 172. 174.       | Niese, B 46. 490. 491. 547.                                              |
| 175. 176. 179. 183. 184. 188. 189.      | 0.                                                                       |
| 190. 201. 210. 215. 216. 219. 221.      | Ο $\ell$ χονόμων, $K$ . $\epsilon$ $\xi$ , $\epsilon$ $\xi$ . Экономосъ. |
| · 235. 236. 241. 242. 248. 253. 255.    | Opsimathes, G. H 19.                                                     |
| 258. 259. 265. 268. 278. 283. 413.      | Origenes, см. Оригенъ.                                                   |
| 414. 415. 416. 441. 442. 443. 568.      | P.                                                                       |
| Lambros, Sp 640. 641.                   | Palmieri, Matth 29.                                                      |
| Laurent, J. C. M 619.                   | Pagageorgios, Sp. C 29. 33. 49.                                          |
| Legrand, Em 640.                        | Pape, W. Dr 41. 144.                                                     |
| Legrand, S.—J                           | _                                                                        |
| Lehrs, F. S 277. 279.                   | Paristrushum on Hamanusania                                              |
| Le Long, cm. Long.                      | Pentateuchum, cm. Пятокнижіе.                                            |
| Lénormant, Fr 63.                       | Pfleiderer, Edm I.                                                       |
| Lewy, H. Dr. 260. 299—302. 306. 312.    | Philo, cm. Филонъ.                                                       |
| Lipsius, K. H. A                        | Phrynichus, см. Фринихъ.                                                 |
| Lobeck, Ch. A. 128. 144. 162. 286. 390. | Pierson, Jo                                                              |
| Long, Jac. le 8. 29.                    | Plitt, G. L. Dr 8.                                                       |
| Lucianus, cm. Лукіанъ.                  | Plüschke, Jo. Th 15.                                                     |
| М.                                      | Plutarchus, см. Плутархъ.                                                |
| Maittaire, Mich 237.                    | Pollux, см. Поллуксъ.                                                    |
| Mangey, Th 90.                          | Praesens historicum 504.                                                 |
| Martianay, Jo 54.                       | Prellwitz, W. Dr 140. 534.                                               |
| Masch, A. G 8.                          | Preuschen, E 8.                                                          |
| Махітия, см. Максимъ.                   | Psalterium, см. Псалтирь.                                                |
| Meerheim, Ch. E 9.                      | <b>R.</b>                                                                |
| Megillah, см. Талмудъ.                  | Ranke, E                                                                 |
| v ,                                     | Raphelius, M. G 518.                                                     |
| Meister, R                              |                                                                          |
| Menzel, P. Dr II.                       | 1 -                                                                      |
| ·                                       | Redpath, H. A. 19. 134. 156. 168. 175.                                   |
| Meyer, Gust. 371. 372. 410. 411.        | l = :                                                                    |
|                                         | l                                                                        |
| Michaelis, J. D 9.                      | 201. 202. 210, 401. 451. 440, 900.                                       |

| Reiske, Jo. Jac 52. 125. 128. 131.              | 179. 199. 312. <i>353</i> . 377. <i>383</i> . <i>395</i> .                                 |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 253. 259. 265. 275—277. 313. 345.               |                                                                                            |
| <i>379</i> . <b>424</b> .                       |                                                                                            |
| Reuss, Ed 16. 29.                               | Sturz (Sturzius), Fr. W. (G.) . 127.                                                       |
| Riehm, Ed 32. 34. 37. 38. 42. 47.               | 128. 132. 148. 146. 147. 149. 190.                                                         |
| <i>51. 56. 64. 65. 69. 72.</i>                  | 228. 287. 241. 261. 271. 272. 310.                                                         |
| Roberts, A                                      | <b>372</b> . <i>373</i> . <i>374</i> . <i>376</i> . <b>380</b> . <b>387</b> . <i>388</i> . |
| Robertson Smith, W 72. 96.                      | <b>389</b> . <i>390</i> . <i>392</i> . <i>397</i> . <i>415</i> . 417. <i>418</i> .         |
| Rönsch, H                                       | 419,                                                                                       |
| Rothstein, J. W                                 |                                                                                            |
| Rumpel, Jo 186. 263. 399.                       |                                                                                            |
| Ryle, $H$ . $E$                                 |                                                                                            |
| S.                                              | Susemihl, Fr. 29. 33. 315. 531. 548.                                                       |
| Saalfeld, G. A 7.                               | 562. 574.                                                                                  |
| Salomo, см. Соломонъ.                           | Σύνοψις leρά 631.                                                                          |
| Sanhedrin, см. Талмудъ.                         | Т.                                                                                         |
| Schirlitz, S. Ch. Dr 596.                       | Télfy, Jo. Dr 373. 375-379. 381.                                                           |
| Schleusner ( $-rus$ ), $\dot{Jo}$ Fr 8. 15.     | 382.                                                                                       |
| 19. 100. 140. 146. 148. 149. 154.               | Tertullianus, см. Тертулліанъ.                                                             |
| 155. 158. 160. 163. 164. 168. <i>169</i> .      | Theile, K. G. W 18.                                                                        |
| 171. 175. 178. 199. 207. 214. 218.              | Theodoretus, см. Өеодоритъ.                                                                |
| <b>220</b> . 226. 230. 234. 238. 247. 251.      | Theologumena Arithmeticae, сборникъ                                                        |
| 261. 263. 269. 270. 272. 314. 336.              | изъ твореній греческихъ писателей                                                          |
| <b>349</b> . <i>373</i> . <i>566</i> .          | разныхъ временъ, изданный $oldsymbol{\Phi}$ .                                              |
| Schmid, Wilh. Dr 609.                           | Астомъ (Fr. Ast) въ Лейпцигв въ                                                            |
| Schmidt, Maur 158. 163. 172. 224.               | 1847 году 278.                                                                             |
| 234. 615.                                       | Thierschius (Thiersch), H. G. J. 15.                                                       |
| Schmiedel, P. W. Dr. 370. 373. 375.             | Tischendorf, Const. de 18. 33. 36.                                                         |
| <i>376.</i> 387—389. 894. <i>395.</i> 397. 898. | <i>38.</i> 42. 108. 109. 143. 168. 227.                                                    |
| 400.410.411.415.417—420.424.                    | 376. <i>602</i> .                                                                          |
| 448. 596.                                       | 10epici, 1n. 12a                                                                           |
| Schneider, K. E. Chr.                           | 20090.00, 22.                                                                              |
| Scholz, Ant 16. 56. 63. 72.                     | 170000, 12                                                                                 |
| Schürer, Em. 8. 9. 29. 30. 33. 34.              | Trommius, Abr                                                                              |
| 37. 38. 51. 102. 103. 491. 531. 548.            | 1 900000, 25                                                                               |
| 562. 563.                                       | U.                                                                                         |
| Sengebusch, Maximil 144.                        | Haganina (Hahan) I Ammaahamus Q                                                            |
| Siegfried, Carl. 42. 93. 555. 556. 560.         | 1                                                                                          |
| 561.                                            | 1 77                                                                                       |
|                                                 | Valckenaer, L. C 34.                                                                       |
| <del>-</del> '                                  | Van Dale, cm. Dale.                                                                        |
|                                                 |                                                                                            |
| Sophocles, см. Софокль.                         | Vaniček, Al 300. 312. 314.                                                                 |
| Sophocles, см. Софоклъ.<br>Stade, Bernh         |                                                                                            |
| · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·           | Vercellone, C 108.                                                                         |

| $\mathbf{W}.$                               | •            | <b>Ø</b> .                           |
|---------------------------------------------|--------------|--------------------------------------|
| Waltonus, $Br$ 9.                           | 18.          | Φιλοπατρίς, сочиненіе, приписываемое |
|                                             |              | Лукіану Самосатскому 587.            |
| Wesselingius, P. *                          |              |                                      |
| Wichelhaus, J                               | <i>14</i> .  | Xenophon, см. Ксенофонть.            |
| Wiener, G. B 370. 373. 375.                 | <i>376</i> . | Z                                    |
| 387—389. 394. <i>395. 397.</i> <b>39</b> 8. | 400.         |                                      |
|                                             |              | Zarncke, Ed 123. 131. 132.           |
|                                             | <i>596</i> . | $\Omega$ .                           |
| Winter, J                                   | 548.         | 'Ωρολόγιον μέγα 95. 398.             |
| Wünsche, Aug 531.                           | o48.         |                                      |

### б)-- НА РУССКОМЪ ЯЗЫКЪ \*).

| •                                                                                          | 113. 134. 136. 153. 154. 157. 158.                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| A.                                                                                         | <i>164. 166.</i> 167. 170. 174. <i>175. 179.</i>           |
| Августинъ, блаж 589. 606.                                                                  | 183. 184. 185. 188. 189. 194. 201.                         |
| Авль Геллій, лат. пис. II. в. по р. Xp. 237.                                               | 202. <i>210</i> . <i>213</i> . 216. <i>227</i> . 235. 241. |
| Аврелій, см. Маркъ Авр.                                                                    | 242. 243. 245. 247. 255. 258. 259.                         |
| Агавангель (Соловьевь), архіеписк. Во-                                                     | <b>264. 268. 270. 277. 289. 291. 344.</b>                  |
| лынскій                                                                                    | <b>366.</b> 373. 375—379. 383. 385. 386.                   |
| Аганархидъ, греч. языч. писатель II—I в.                                                   | <b>388. 389. 393.</b> <i>394.</i> <b>395. 397. 399.</b>    |
| до р. Хр. 225. 236. Срав. 227. 268.                                                        | 402. 408. 411. 413—416. 418. 419.                          |
| 481 и др.—ссылки на его имя.                                                               | 421—424. 433. 441. 442. <i>44</i> 8. 558.                  |
| Adonau (— $\Gamma$ ocnods) 78.                                                             | 601. 619. 627. 630. 631. 634.                              |
| Адруметская, см. Гадруметская.                                                             | Александрійскій періодъ исторіи Греціи.                    |
| Азарія, первосвящ. Іуд 30.                                                                 | 120 сл. 125 сл. 317 сл. 368. 371.                          |
| Акила (Аквила), переводчикъ Св. Пис.                                                       | 466 сл. 516, <b>529</b> сл. 531,                           |
| на греч. яз., И в. по р. Хр 10.                                                            | Александрійское нарѣчіе греч. языка.                       |
| 19. 83. 87. <b>101. 102.</b> 134. 150. 151.                                                | <b>127</b> сл. 371. 372. 412. <i>415</i> . 417. 465.       |
| 160. 161. 167. 169. 170. 175. 181.                                                         | Александрія, городъ въ Египть. 30. 31.                     |
| 183. 185. 191. 201. 222. 224. 225.                                                         | 33. 46. 47. 52. 62. 69. 70. 84. 87.                        |
| <b>227</b> . <b>228</b> . <b>238</b> . <b>242</b> — <b>246</b> . <b>248</b> . <b>249</b> . | 98. <b>126.</b> 516. 528. 530.                             |
| 253. 255. 257. 258. 260. 262. 268.                                                         | Александръ Македонскій. 34. 35. 52. 65.                    |
| 271—273. 276. 282. 283. 285. 289.                                                          | 124—126. 133. <b>52</b> 9. <b>53</b> 0.                    |
| 292. 294. 303. 305. 308. 311—314.                                                          | Александръ Корнилій Полінсторъ, пис.                       |
| 330. 384. 338. 340. 342. 477. 493.                                                         | II—I в. до р. Хр. 574. 580—583.                            |
| 498. 507. 518. <b>563—572.</b>                                                             | Александръ Афродизіанскій, III в. по                       |
| $A$ лексан $\partial pi$ йская рукопись (Александрій-                                      | р. Хр. 422. Срав. 187; также 233. 337                      |
| скій кодексъ) текста LXX. 109. 112.                                                        | и др.—ссылки на его имя.                                   |

<sup>\*)</sup> Цифры страниць, напечатанныя жирнымъ шрифтомъ, указывають на ть страницы, гдъ сообщаются болье пространныя или болье важныя свъдънія объ упоминаемомъ въ книгъ имени или предметь.

| Александръ Тралліанскій, V в. по р. Хр.                         |
|-----------------------------------------------------------------|
| 348. Срав. также 233. 440—ссылки                                |
| на его имя.                                                     |
| Александръ II, Императоръ Всероссій-                            |
|                                                                 |
| скій 108. 109.<br>Алекствевъ, <b>М</b> ., переводчикъ съ грече- |
| скаго 20                                                        |
| скаго                                                           |
| ста LXX. 108 сл. 113. 134, 171. 192.                            |
| 212. 216. 289.                                                  |
|                                                                 |
| Амалоія, коза                                                   |
| Амеросій (Подоб'вдовъ), митроп. Новгор.—                        |
| Спб                                                             |
|                                                                 |
| 296. 311. Срав. 142. 228. 264 идр.—                             |
| ссылки на его имя.                                              |
| Ананьинскій, Н. М 68.                                           |
| Андокидъ, греч. ораторъ 400 г. до р. Xp.                        |
| 138. Срав. 171. 475. 594—ссылки на                              |
| его имя.                                                        |
| Андрей Критскій, св. († 713 г. по р. Хр.)                       |
| <b>627 сл.</b> Срав. 239. 252. 278 и др.—                       |
| ссылки на его имя.                                              |
| Андрей, царедворецъ Птоломея Фила-                              |
| дельфа 29. 30.                                                  |
| Антигонъ изъ Сокхо 68.                                          |
| Антипатръ Сидонскій, ІІ в. дор. Хр. 431.                        |
| Антипатрь Оессалоникійскій, І в. по                             |
| p. Xp 433.                                                      |
| Антифанъ, комикъ IV в. до р. Хр.                                |
| . 128. 314. Cpas. 402.                                          |
| Антифонъ, ораторъ V в. до р. Хр. 296.                           |
| 301. Срав. 430. 564—ссылки на его имя.                          |
| Антіохъ Епифанъ 41. 54. 66. 114.                                |
| Антологія Палатинская, сборникъ греч.                           |
| поэтическихъ произведеній разныхъ                               |
| временъ. 166. 284; также 180. 252                               |
| <del>-</del>                                                    |
| и др.—ссылки на нее же.                                         |
| Аористныя формы глаголовъ у 1.ХХ-ти.                            |
| · 413. 415. 416. 418. 419.                                      |
| Апіонъ, Александрійскій грамматикъ І в.                         |
| по р. Хр 46. 573.                                               |
| Апокрифы, см. Евангеліе Никод., Завъ-                           |
| ты 12 патр. и др.                                               |
| Аполлинарій Лаодикійскій, христіанскій                          |
| писатель IV в. по р. Xp. 48. 640.                               |

Срав. 431. 611-ссылки на его имя. Аполлодоръ, языч. пис. II в. до р. Xp. 364. Срав. 191. 201. 390 и др. — ссылки на его имя. Аполюній Родосскій, ІІ в. до р. Хр. 135. 279. 283. 285. 288. 290-292. 295. 529. 576. Cpas. 185. 189. 200 и др.-ссылки на его имя. Аполлоній софисть, І в. по р. Хр. 211. Арать, поэть III в. до р. Хр. 579. 580. Срав. 281. 302-ссылки на его имя. Аристей, іудей, —составитель письма къ брату своему Филократу о переводъ LXX, III—II в. до р. Xp. 9. 12. 28— **35**. 44—46, 48. 51—54. 57—60. 65. 68. 69. 70. 87. 99. 107. 149. 198. 548. Срав. 140. 182. 193. 197 и др. ссылки на его имя. Аристей, іудей — еллинисть, историкь II в. до р. Xp. . . . . 582. 583. Аристовуль, іудей, II в. до р. Хр. 33-**35**. **58**. **65**. **318**. **548**. Аристотель, философъ, IV в. до р. Xp. **52**. **65**. **123**—**125**. **136**. **162**. **174**. **197**. 207. 227. 274. 286. 298. 301. 307. 317 сл. 321—323. 325—327. 329. 330. 332. 334-350. 353. 355. 856. 366. 391. 406. 409. 451. 454. Cpab. 185. 136. 139 и мн. др.—ссылки на его имя. Аристофанъ, комикъ V—IV в. до р. Хр. 123. 139. 156. 193. 216. 260. 281. 282. 285-287. 290. 291. 295-298. 302. 304. 305. 311. 346. 366. 369. 372. 377. 390. 393. 403. 405. 423. 455. 471. 475. 517. Срав. 135-140 и мн. др.--ссылки на его имя. Аркадій, грамматикъ II в. по р. Хр. 222. Арсеній (Москвинъ), митроп. Кіевскій. 38. Артаксерксъ Лонгиманъ. . . . 67. Атеней, II—III в. по р. Xp. 139. 162. 205. 216. 234. 245. 270. 272. 276. 277. 282. 286. 287. 289. 296. 297. 299-301. 304. 306. 307. 310. 311. 331. 337. 338. 346. 347. 353. 372. 576: Срав. 152. 156. 158 и т. д. ссылки на его имя.

Аттическій діалекть. . . . . 132. 414. 429. 433. 448. 463. 546. 558. Аттическое будущее въ глаголахъ. 413. 566. 568-570. 627. 680. 634. Ахиллъ Татій, эрот. писатель II--III в. Біелій, см. Віев: Ахметъ, см. Achmes. Богослужебная литература православ-Аоанасій Великій, св. отецъ IV в. по р. Хр. ной христіанской Церкви. 185. 204. 35. 521. 626. 627. Cp. 184. 185. 190. 269. 281. 322. 354. 487. 538. 546. 202 и мн. др. — ссылки на его имя. 587—589, 598, 627, 628, *629*, 631, Авинагоръ, христіанскій апологеть II в. 632-637. Авиняне . . . 129. 130. 132. 362. Богослужение правосл. христ. Церкви. 624 слл. Б. Бохарть, см. Bochartus. Бахманъ, см. Bachmannus. Братолюбецъ, см. Филадельфъ. Беккеръ, см. Bekkerus. Буксторфій, см. Buxtorfius. Вёккъ, см. Boeckh. Вёль, см. Böhl. Буслаевъ, Ө. И. . . . . . . . 7. Бергкъ, см. Bergk. Буттмань, см. Buttmann. Беригарди, см. Bernhardy. Быть древнихъ Грековъ и Евреевъ. 365 Бестда (Духовная), дух. журн. 13. 29. и дальн. Виблейская исторія . 10. 11. 598 слл. B. Виблейское Общество, см. Росс. Библ. Об. Библіотека Александрійская . 29. 31. Bавилон $oldsymbol{s}$ . . . . . Вальсамонь, Оеодорь, канонисть XIII в. 52, 107, 530, Библіотека, Императорская Публичная по р. Хр. 614. 630. Срав. 613. съ С.-II.-Б. 108. Ваничекъ, см. Vaniček. Библія греческая Варнава, апостолъ св. 617. Срав. также . . . 113. *336*. 278. 474. 592 и др.-ссылки на его Срав. Моск. изд. 1821 г. Библія еврейская. 149. 190. 204. 207. 215. 216. 236. 240. 250. 299 — Василій Великій, св. отецъ IV в. по р. Хр. 309. 313. 314. 336. 341. 343. 344. 571. 608. 626. 628-630. Cpab. 164. 168. 346. 348. 350. 411. 433. 434. 448. 175. 182 и мн. др.-ссылки на его имя. Ватиканская рукопись (-Ватиканскій 449. 463. 464. 472. 486-489. 493кодексъ) текста LXX-ти. . . 108. 514. 520. 566. 570. 582. 618. 628. 634. Библія русская. 35. 38. 236, 240. 489. 112. 113. 134. 136. 153. 154. 158. 619. 628. Срав. Русскій переводь 163. 164. 166. 169. 170. 174. 175. *178. 179. 183.* 184. *185. 187. 188.* Библіи. Библія славянская. 11. 25. 35. 138. 190. 199. 210. 213. 215. 218. 227. 231. 235. 236. 241. 242. 243. 248. 154. 155. 140. 150. 153. 157. 162. 164. 165. *166*. *168*. *169*. 170. 255. 256. 258. 259. 262. 264. 268. 171. 172. 174—176. 177. 179. 181. 270, 271, 277, 289, 291, 344, 373, 185-187, 190, 194, 205, 209, 214, 375-379. 383. 385. 386. 388-390. 215. 216. 227. 233. 285. 238. 249. 393-395. 397. 402. 407. 411. 413-251, 253, 254, 259, 261, 262, 265, 416. 418. 419. 422-424. 442. 448. 272. 275. 296. 313. 336. 343. 344. 503. 504. 558. 601. 602. 615. 619. 361, 395, 399, 401, 404, 408, 411. · *620*. **63**0. **631**. *634*.

| Ramnaro nio varia (- Rotina mameii u     | 298. 387. 456. 476. 480. 527. Срав.                     |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
|                                          | 138. 139. 142 и мн. др.—ссылки на                       |
| меру 285. 286. Срав. 233.                |                                                         |
| Введение въ св. Писание Ветхаго За-      |                                                         |
|                                          | Гекатей Абдерить, IV в. до р. Xp. 65.                   |
| Beŭepme                                  |                                                         |
|                                          |                                                         |
| Велистовъ, В. Н., священникъ. 93.        |                                                         |
|                                          | Геминій, писатель I в. до р. Хр. 179.                   |
| _                                        | Геннадій, архіепископъ Новгородскій.                    |
| Веселовския, А                           | 10. 30.                                                 |
|                                          | Геродіань, грамматикь II в. по р. Хр.                   |
| 640. 641.                                | •                                                       |
| Винеръ, см. Winer.                       | 201 и др.—ссылки на его имя.                            |
| Виссаріонъ, еписк. Костромскій 616.      |                                                         |
| Властовъ, $\Gamma$ . $K$ 277.            | 125, 130, 131, 132, 134—140, 162.                       |
| Воейковъ, П. Н                           | 194. 195. 209. 241. 247. 251. <i>275</i> .              |
| Воля, сила души 351. 358.                | <i>287</i> . 290. 295. 301. 303—305. 308.               |
| Воронцовъ, Вл. Вас., священникъ. 590.    | 310—312. 314. 327. 335. 352. 355.                       |
| Воскресенскій, Гр. Алдр., проф. 7. 105.  | <b>363</b> . 391. 393—396. 406. 410. 420.               |
| 108. 109.                                | 1                                                       |
| Воскресное Чтеніс, см. Чтеніе В.         | 481. 497. 515—517. 595. 619. Срав.                      |
| Воскресный День, см. День В.             | 134—140. 142—144 и мн. др.—ссылки                       |
| Bocmoross, $A X. \ldots 643$ .           | на его имя.                                             |
| Вульгата (латин. текстъ Библіи). 10. 25. | Геронъ, писатель III—II в. до р. Хр. 435.               |
| Въстникъ (Богословский), дух. журн.      | Срав. также 197—ссылку на его имя.                      |
| 12. 72. 75. 82. 641.                     | Герцогъ, см. Неггод.                                    |
| Въстникъ (Русскій), свътскій журн.       | Гифиль,—примъненіе этой формы. 457.                     |
| <i>109</i> .                             | Глика, см. Михаилъ Гл.                                  |
|                                          | Глубоковскій, Н. Н., проф. 114. 590, 641.               |
| Γ.                                       | Гнъдичъ, Н. И., переводчикъ Иліады                      |
| Гаггада                                  | Гомера 164. 290.                                        |
| Гадруметская надпись II—III в. по р.     | Гольмесъ, см. Holmes.                                   |
| Xp                                       | Гомеръ, поэть X — IX в. до р. Xp. 5.                    |
|                                          | . 39. 123. 125. 131. <i>132</i> . 133. 135 —            |
| Галенъ, писатель-медикъ IIIII в. по      | 139, 143, 144, 154, 164, 233, 234,                      |
| р. Хр. 20. 197. Срав. 144. 155.          |                                                         |
| 157 и мн. др. — ссылки на ero            | 293. 295—298. 305. 308. 309. 312.                       |
| имя.                                     | 320—323. 327. 328. 330. 334. 338.                       |
| Гартунгъ, см. Hartung.                   | <sup>1</sup> 340, <i>350</i> , 352, 355, 359, 363, 367, |
| Гатиъ, см. Hatch.                        | 369. <b>372. 383. 394. 398.</b> <i>407.</i> 408.        |
| Гафтара 54.                              | 423. 427. 449—451. <i>453</i> . 456. 462.               |
| Гебраивмы 448 слл. 484 слл               |                                                         |
| 514. 555. 596. 622. 628.                 |                                                         |
| Гезеніусь, В                             |                                                         |
| Гезіодъ, дидактическій поэтъ X—IX в.     |                                                         |
|                                          | Горскій, А.В., протоіерей. 7.8.106. 108.                |

Горскій—Платоновъ, П. И., проф. 18. p. Xp. 64. 236. 265. 268. 270. 273. 24. 48. 590. 603. 604. 275. 281. 282. 285. 288. 312. 324-Грабе, см. Grabe. 326. 329. 331. 333. 342. 345. 346. Греки, 10. 29. 35. 58. 65. 102. 120. 365. 403. 455. 479. 578. **583 — 585**. Срав. 145. 167. 168. и т. д.—ссылки 121. 123. 128. 129. 240. 301. 362. 365, 366, 466, 467, 528, 573, на его имя. I pemus, cm. Grätz. Діонисій Галикарнасскій, писатель I в. Греція . . . . . . . . 5. 13. 58. до р. Хр. 265. 285. 326. 338. 378. 424. 472. Срав. также 135. 161. 179. Греція (Великая). . . . . . 132. Григорій Богословъ, св. отецъ IV в. по р. 182 и мн. др. -- ссылки на его имя. Діонъ Кассій, III в. по р. Хр. 295. Xp. 78. 251. 460. 609. 640. Cpab. также 166. 169. 184. 205. 224 и мн. 346. Срав. 174. 185. 201 и др. — ссылки др.-ссылки на его имя. на его имя. І ригорій, митрополить Коринескій, писа-Діонъ Хризостомъ, І—II в. по р. Хр. тель — грамматикъ XII в. по р. Хр. 477. Срав. 182. 188. 200 и др. — ссылки 127. *131*. 137. *143*. *144*. 383. на его имя. Григорій (Постниковъ), митроп. Нов-Діоскоридъ, I в. по р. Xр. 263. 268. гор.— Спб . . 26. 103. 105. 106. 274. 329. Срав. 135. 155. 181 и мн. др.-ссылки на его имя. I. Дамаскинъ, см. Іоаннъ Д. Духовная Бесьда, см. Бесьда. Даніпль пророкъ (—его книга).  $\mathcal{L}yx$   $\cdots$   $\cdots$   $\cdots$ 38. 351 и дал. 56. 60. 102. Душа. . . . . 351 слл. 854 слл. Дейссманъ, см. Deissmann. Душеполезное Чтоніе, см. *Чтеніе* Д. Деличь, см. Delitzsch. Дюканжь, см. Cange.  $\mathcal{A}$ ень (Воскресный), дух. журн . 626. E. Деревицкій, А. Н., проф. 51. 52. 69. Евагрій, историкъ VI в. но р. Xp. 239. 100. 318. 532. Срав. также 205. 613-ссылки на его Джеббъ, Р. К., проф. . . 216. 280. имя. Дидо, см. Didot. Евангеліє . Димитрій Фалерейскій, IV—III в. до Евангеліе Никодима (апокрифъ). 258. p. Xp. 29—34. 46, 49. 51—53. 574. Срав. 278. Срав. 522. 530-упоминаніе его имени. Евангеліе Остромирово. . . 642 ca. Димитрій хронографъ, іудей-еллинисть Евергетъ, Птоломей III. 36-38. 40-III—II в. дор. Xp. 42. 561. 574. 581. 582. 42. 60. 61. Димосеенъ, ораторъ IV в. до р. Xp. Евергетъ, Птоломей VII, см. Фисконъ. 115. 123. 128. 136. 289. 290. 327. Евполемъ, іудей-еллинисть II в. до р. 334. 361. 454. 518. Срав. 136. 139. Xp. 42. 561. 574. 580. 141 и мн. др. ссылки на его имя. Espeu. 6. 23. 26. 30. 34. 35. 49. 65. Линдорфъ, см. Dindorf. 66. 74 — 76. 80. 85. 98. 101. 102. *Діалекты* греч. языка. 129—131. 134. 120. 365. 366. 385. 386. 410. 417. Eерипи $\partial$ ъ, трагикъ V в. до р. Хр. 128. Люгенъ Лаэрцій, писатель II—III в. по 132. 136. 183. 203. 244. 267. 282. p. Xp. 33. 332. 337. 347. 375. 404. 284—287. 289—294. 296. 302. 305. Срав. 168. 169. 182 и мн. др. — ссылки 336. 352. 372. 394. 421. 486. *519*. на его имя. 553. Срав. 135. 137. 139 и мн. др.-Діодоръ Сицилійскій, историкъ I в. до ссылки на его имя.

| Евсевій Кесарійскій, IV в. по р. Хр.           | 3.                                                                      |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
|                                                | 1                                                                       |
|                                                | Завъты 12 патріарховъ (—апокрифъ).<br>199. 239. 245. 432—434. 487. 472. |
| Срав. 175. 184. 188 и мн. др.—ссылки           | 1                                                                       |
| HA OTO HMS.                                    | Законъ, Пророки и Псалмы 55. 56.                                        |
| Евсевій (Орлинскій), архісписк. Моги-          | Зигфридъ, см. Siegfried.                                                |
| AOBCKIH                                        | Златоусть, см. Іоаннь Зл.                                               |
| Евставій, архіописк. Солунскій, XII в.         | И.                                                                      |
| по р. Хр. 195. 392. Срав. 175. 183. 196        | Игры общегреческія                                                      |
| и мн. др.—ссылки на его имя.                   | Израиль, народъ. 30. 92. Срав. Евреи,                                   |
| Eccness, H. E. 106. 107. 143. 166.             | Iydeu.                                                                  |
| Erunems. 28. 33. 35—38. 40. 62. 63.            | Иліодоръ Триккскій, IV—V в. по р. Xp.                                   |
| 69. 99. 126.                                   | 192. 346. Срав. 225. 242. 346 и др.—                                    |
| Ездра, священникъ іудейскій въ послів-         | ссылки на его имя.                                                      |
| плънное время. 41. 66. 67. 73. 74.             | Иліополь, городъ въ Египть 63.                                          |
| Ездры книга 540—546.                           | Индикоплевсть, см. Косма Инд.                                           |
| Екзаплы, см. Оригенъ.                          | Иппократь, врачь V в. до р. Хр. 39.                                     |
| <b>Екклисіастъ</b> , к <b>нига</b> 88.         | 131. 421. Срав. 143. 144. 151. 158 и                                    |
| <i>Елеазаръ</i> , первосвященникъ іудейскій    | и мн. др.—ссылки на его имя.                                            |
| III в. до р. Xp 30. 33. 45. 46. 99.            | Ипполить, св. отень III в. по р. Xp.                                    |
| Елеонскій, Н. А., протоіерей, проф. 13.        | 204. Срав. 206. 232. 257. 268 и др.—                                    |
| 14. 17. <i>29.</i> 33. 35. 37. 38. 62. 72. 73. | ссылки на его имя.                                                      |
| <b>245</b> . <b>3</b> 10.                      | Иппонаксъ, сатирикъ VI в. до р. Хр. 140.                                |
| Елисаветинское изданіе славянской Биб-         | Ириней Ліонскій, св. отецъ ІІ—ІІІ в.                                    |
| лін 1756—1757 г 11. 643.                       | по р. Xp. 48. 49. 54. 57. 114. 521.                                     |
| <b>Елогимъ, имя</b> Божіе 79.                  | 597. 598. Срав. 209. 281. 278. 331 и                                    |
| Епиктетъ, стоическій философъ II в.            | др.—ссылки на его имя.                                                  |
| по р. Хр. 586. Срав. 156. 181. 197 и           | Ирмосы 196. 587—589.                                                    |
| мн. др.—ссылки на его имя.                     | Исаія пророкъ, его книга 16. 106.                                       |
| Епифаній Кипрскій, св. отецъ IV—V в.           | Исидоръ Пелусіотъ, св. отецъ V в. по                                    |
| по р. Xp. 33. 48. 52. 54. 57. 101.             | р. Хр. 521. 522. Срав. 185. 534—                                        |
| 156. 157. Срав. 185. 211. 222. 225 н           | ссылки на его имя.                                                      |
| мн. др.—ссылки на его имя.                     | Исихій, критикъ библейскаго текста                                      |
| <b>Епифанъ</b> , Птоломей V 39.                |                                                                         |
| Епихармъ Сицилійскій, комикъ VI—V в.           | <i>Исихій</i> , Александрійскій грамматикъ                              |
| до р. Хр 123.                                  | IV в. по р. Хр., лексикографъ. 127.                                     |
| Ермъ, св. мужъ I—II в. по р. Хр. Его           | 155. 158. <i>163</i> . 172. 181. 196. 198.                              |
| "Пастырь." 268. Срав. 225. 232 и               | 200. 202. 223. 224. 284. 237. 241.                                      |
| др.—ссылки на его имя.                         | 258. 259. 263. 276. 284. 297. 300—                                      |
| Epnecmu, cm. Ernesti.                          | 302. 304. 310. 315. 324. 340. 448.                                      |
| Есоирь, книга 9. 38. 60.                       | 615. Срав. 203. 207. 209. 257 и мн.                                     |
| Ефрема Сирина, св. отеца IV в. по              | др.—ссылки на его имя.                                                  |
| р. Хр. 48. 607. Срав. 214. 324. 438            | Исократь, ораторъ IV в. до р. Хр. 471.                                  |
| и др.—ссылки на его имя.                       | 486. Срав. 141. 191. 200 и др.—                                         |
| Eoioniя 63.                                    | ссылки на его имя.                                                      |
| ж.                                             | Исэй, ораторъ IV в. до р. Хр. 300. 390.                                 |
| <b>Жуковскій, В</b> . А., поэть 309.           | Срав. 135—ссылку на его имя.                                            |
|                                                | •                                                                       |

44

<sup>1</sup> *Іудео* - палестинское направленіе. 538. I. 547, 548, 553, *Іегова*, имя Божіе . . 78. 79. 640. Цудея. . . . . . . . Іезекішль, пророкъ, его книга. . . 88. Інстиніанъ, Императоръ Византійскій. Іезекіиль, трагикъ, іудей ІІ в. до р. Хр., 251. 268. Срав. 332. составитель драмы или трагедін Ед- Інстино философъ и мученикъ, аполоαγωγή. . . . . . 35. 299. 548 сл. гетъ христіанства II в. по р. Xp. 23. Іеремія, пророкъ, его книга. 12. 14. 56. 48. 49. 54. 57. 59. 60. 72. 97—99. 85. 99. 100. 101. 512. 528. 614. Cpab. 141. Іеронимъ Стридонскій, блаж., IV-V в. 194. 206. 245 и др. — ссылки на его имя. по р. Xp. 10. 14. 48. 49. 53. 54. 72. *78.* 82. 83. 85. 86. 98. 101—105. 340. 492. 493. 501. 512. 519. 607. Каллимахъ, писатель Ш в. до р. Хр. 627. 642. Срав. 201. 275 и др.— 136. 290. 295. 328. 340. 364. 365. ссылки на его имя. 529. 576. 577. Cpas. 238. 257. 283 B Іерусалимъ. . . . . 28. 30. 31. др.--ссылки на его имя. Інсусь, внукъ сына Сирахова. 35. 36. Каллино, лирич. поэть VIII—VII в. до 40. 209. 490. p. Xp. . . . . . . . . . . 133**.** Іисусь сынъ Сираховъ, его книга Пре-Каринскій, М. И., проф. . . мудрости. . . 35. 36. 41. 68. 93. Кассія, преподобная, составительница Іоаннъ Дамаскинъ, св. отецъ VIII в. каноновъ богослужебныхъ въ VIIIпо р. Хр. 625. Срав. 228. 241. 244. IX в. по р. Xp. . . . . . 632. Кастальскій, Д. І., протоіерей. 626. 642. 281 и др.—ссылки на его имя. 1оания Златоусть, св. отецъ IV—V в. Катуль, форма глагольная . . по р. Xp. 20. 59. 60. 98. 116. 119. Кейль, см. Keil. 523. 609. 614. 615. 616. 637—639. Срав. 156. 165. 174. 184 и мн. др.— Кёнигь, см. Копід. ссылки на его имя. Кирилло Александрійскій, св. отецъ Іоаннъ Филопонъ, грамматикъ VI-VII в. IV-V B. no p. Xp. 249. 472. Cpab. по р. Хр. . . . . . 124. 127. 156. 189. 191. 222 и мн. др. -- ссылки Іоасафъ, архіеписк. Ростовскій. 11. 30. на его имя. Іовъ многострадальный, книга его. 60. Кириллъ Іерусалимскій, св. отецъ IV в. *Іонаванъ*, таргумисть. . . . . 80. по р. Xp. 48. 49. 57. 472. 609. Срав. Іосиппъ нан Іосифъ, христіанскій писа-205. 268. 278 и др.—ссылки на его имя. тель X в. по р. Xp., составитель Кирилль, лексикографъ V в. по р. Xp. ΄ Υπομνήματα. . . . . . . . 198. 228. 235. 236. 275. 339. 341. *Іосифъ*, архимандритъ. . . 13. 29. 33. Срав. 222. 224. 272 и др. -- ссылки на Іосифъ, сынъ Товіинъ. его имя. Іосифъ Флавій, см. Флавій. Кириллъ Лукарисъ, патріархъ Констан- $Iy\partial a$ , равви. . . . . . . . . . . тинопольскій XVII в. по р. Хр. 109. **53**. Іудеи, народъ. 6. 8. 10. 23. 26. 29— Киръ старшій, царь Перс. . . 31. 34. 40. 46. 49. 53. 55. 63. 65. Климентъ Александрійскій, учитель 67-69. 73. 74. 76. 80. 84. 87. 121. Церкви II—III в. по р. Xp. 33. 34. 126. 363. 466. 467. 531. 40. 41. 48. 49. 54. 57. 58. 60. 124. Індео-александрійское направленіе. 538. 372. 574. 578. 580. 614. Срав. 169. 547. 548. 558 слл. 171. 172 и мн. др. --- ссылки на его имя.

| Климентъ Римскій, св. отецъ I—II в.                  | Лебедевъ, Н. И., доц. Моск. дух. Ак. 586.    |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| по р. Хр 93. 390. 391. 617—625.                      | Лёбекь, см. Löbeck.                          |
| Ср. 178. 232. 255. 270 и др.—ссылки                  | Левинъ, Е. Б                                 |
| на его имя.                                          | <i>Леонтопом</i> , городъ 87.                |
| Книга Праведнаго 96.                                 | Лерсъ, см. Lehrs.                            |
| Книга Пъсней                                         | Ливаній, риторъ IV в. по р. Хр. 608.         |
| Книжники іудейскіе (соферимы). 68.                   | Срав. 179. 431. 432 и др.—ссылки             |
| <b>72. 73. 76</b> —83. 87. 100.                      | на его имя.                                  |
| Комплютенская Библія полиглотта                      | Лизій, ораторъ IV в. до р. Хр. 421.          |
| 35. <b>110.</b> 112. 113. 134. 138. 148.             |                                              |
| 149. 151. 164. 168. 170. 171. 176.                   | на его имя.                                  |
| 198. 203. 205. 214. 217. <i>221</i> . 226.           | Ликофронъ, писатель III в. до р. Хр.,        |
| 229. 262. 294. 364. 404.                             | составитель поэмы: "Александра."             |
| Константинополь 7. 105.                              | 285. 286. 291. 293. 818. 872. 415.           |
| Корнилль, см. Cornill.                               | 417. 522. 529.578 сл. Срав. 184. 228.        |
| Корсунскій, И. Ссылки на его сочиненія.              | 229. 240 и мн. др.—ссылки на его имя.        |
| I. 11. 29. 47. 54. 74. 76. 77. 80.                   | Ликургъ, законодатель Спартанскій            |
| 93. 114. 344. 489. 529. 538. 548.                    | IX в. до р. Xp 52.                           |
| <b>355. 556.</b> <i>590. 598. 606. 643.</i>          | Ликургъ, ораторъ IV в. до р. Хр. 408.        |
| Корсунскій, Н. Н                                     | Ср. 176—ссылку на его имя.                   |
| Коршъ, Ө. Е., проф 574.                              | Лихуды, Іоанникій и Софроній, братья.        |
| Косма Индикоплевсть или Индикопловъ,                 | 10. 13. 25, 99. 107.                         |
| географъ VI в. по р. Хр. 328. Срав.                  | Ловягинь, Вл. Ив 586.                        |
| также 266. 432. 611 — ссылки на                      | <b>Ловягинъ, Евгр.</b> Ив., проф. 17. 29.    |
| его имя.                                             | 34. 628.                                     |
| Косма Маюмскій, св. отецъ VIII в.                    | Логосъ                                       |
| по р. Хр., составитель богослужеб-                   | .Понгинъ, риторъ III в. по р. Xp. 274.       |
| ныхъ каноновъ 196. 632.                              | 422. Срав. 233—ссылку на его имя.            |
| Коссовичь, К                                         | Лукіпновская рецензія текста Библін.         |
| $K$ сенофонть, писатель $V \longrightarrow IV$ в. до |                                              |
| p. Xp. 39. 123. 124. 128. 132. 134.                  | Лукіань, пресвитерь Антіохійскій, св.        |
| 148. 230. 249. 254. 286. 298. 300.                   | мученикъ († 311 г. по р. Хр.). 48.           |
| 301. 314. 331. 355. 359. 366. 367.                   | <b>105—107</b> . 110. <b>6</b> 07.           |
|                                                      | Лукіанъ, сатирикъ II в. по р. Хр. 174.       |
| 470. 475. 488. 518. Срав. также                      |                                              |
| 134—137. 139 и мн. др. —ссылки на                    | 453. 474. <b>587</b> . Срав. 141. 152. 155 и |
| имя его.                                             | т. дссылки на его имя.                       |
| Ксерксъ, царь Персидскій 515.                        | Иттописець, с <b>м. Х</b> ронографь.         |
| Ктезій, историкъ V—IV в. до р. Хр. 313.              | V.                                           |
| Курцій и Курціусь, см. Curtius.                      | М.                                           |
| Кущей праздникъ Гудейскій 345.                       | Магаффи, Дж. II 115.                         |
| Кэмбриджскій университеть 8. 28.                     | Магистръ, см. Оома маг.                      |
| Кюнеръ, см. Kühner.                                  | <b>М</b> азора, <b>М</b> азореты 77. 78.     |
| Л.                                                   | 82. 100.                                     |
| •                                                    | Македонскій говоръ (Македонское нарѣ-        |
| 33. 48. 49. 52. 54. 57. 61.                          | чіе) <b>127</b> сл. 410.                     |
| <del>11</del> *                                      |                                              |

| •                                           |
|---------------------------------------------|
| Македонское преобладаніе. 125. 363.         |
| <i>Македоняне</i> 125. 128.                 |
| <b>Маккавеи.</b> 66.                        |
| Маккавейскія книги 86.                      |
| Максимъ Тирскій, неоплатоникъ II в.         |
| по р. Хр                                    |
| Маневонъ, писатель III в. до р. Xp.         |
| 293. 322. 364. 580. Срав. 163. 202.         |
| 224 и др.—ссылки на его имя.                |
| <i>Марк</i> ъ Аврелій Антонинъ, императоръ— |
| философъ II в. по р. Хр. 586. 587. Срав.    |
| 172. 197 и др.—ссылки на его имя.           |
| Маркъ блаж., составитель богослужеб-        |
| ныхъ каноновъ, ІХ в. по р. Хр. 632.         |
| Мартыновъ, Ив., переводчикъ съ греч.        |
| 57 <i>0</i> .                               |
| Мейеръ, см. Meyer.                          |
| Меимра (Мемра) 78.                          |
| Мелеагръ, поэтъ I в. до р. Хр. 171. 217.    |
| Менандръ, комикъ IVIII в. до р. Хр.         |
| 299. Срав. также 237—ссылку на              |
| его имя.                                    |
| Мёрисъ, аттикисть II в. по р. Хр.           |
| 136. 168. 263. 279. 390. 510. 615.          |
| Матаплазмъ-въ склонени 400.                 |
| Метафоры 362—368. 513.                      |
| Минея, см. Четія.                           |
| Минь, аббать, издатель Patrologiae cur-     |
| sus completus. 49. 102. 103. 105.           |
| 616. 624.                                   |
| Михаилъ Глика, Византійскій писатель        |
| XII в. по р. Хр 640.                        |
| Мишна, см. Талмудъ.                         |
| Мищенко, G. Г., проф. 128. 269. 306.        |
| 578.                                        |
| Мивологія греч 364 слл. 619.                |
| Моисей, законодатель Еврейскій. 6. 32.      |
| 34. 35. 37. 48. 583—585.                    |
|                                             |
| Монеты древція                              |
| Mon(m)фоконъ, см. Montfaucon.               |
| Московское Синодальное изданіе текста       |
| LXX, 1821 года. 18. 36. 109. 134—           |
| 136. 140. 142. 143. 144. 149. 150.          |
| 152. 153. 154. 155. 157. 158. 160.          |
| 162. 163. 164. 165. 166. 167—171.           |
| 172, 174—176, 178, 179, 181, 183.           |

184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 194. 199. 201. 205. 210. 211. 213— 216. 218. 225-227. 231. 238. 235. 236. 238. 241—243. 245. 247—249. 251. 253-256. 258. 261. 262. 264. 265. 268. 270-272, 274-278, 282. 283. 287-289. 291. 292. 309. 312. 324. 325. 329. 344. 361. 364. 366. 374-378. 385. 386. 393-395. 397. 399, 402, 408, 411, 413-416, 419, 422-424. 429. 431. 433. 441-443. 448, 463, 488, 503, 533, 540, 543, 546, 560, 566, 568, 569, 598, 599, 601, 602, 615, 619, 620, 634, Мосхъ, буколическій поэть Ш — II в. до р. Хр. 279. Срав. также 208. Музей Александрійскій . 530. 573. Муллахъ, см. Mullach. Мышцынь, B. H., проф. 12.14.72.73. Мюллеръ, см. Müllerus.

### H.

*Мягкіе* и твердые звуки въ греч. языкѣ.

385, 386,

Навуходоносоръ, царь Вавилонскій. 5 15.
Надписи древнія. 39. 372. 375. 376. 411.
413. 414. 453. 482. 595.
Невоструевъ, К. И. . 8. 106. 108.
Неемія, вождь народа Еврейскаго въ послъплънное время. 66. 67. 543. 545.
Несовершенное прош. вр. у LXX - ти.
414. 415.
Никита Хоніатъ, Византійскій писатель XII—XIII в. 417. Срав. также

тель XII—XIII в. 417. Срав. также 166. 437. 443—ссылки на его имя. Новогреческій языкъ. 316. 392. 397. 403—405. 409. 410. 421. 424. 425. 435. 451. 464. 641.

Нонию Панополитанскій, писатель VI в. по р. Хр. 282. Срав. 431. 611. 612— ссылки на его имя.

Носовые звуки въ греческомъ языкъ LXX-ти. 386—388.

0. Обозръніе (Православное), дух. журн. 18. 24. 26. 48. 108. 590. 603. 605. Обозръніе (Филологическое), свътскій жүрн. 124. 129. 298. Общество (Россійское Библейское). 18. Памфиль, мученикъ († 307 г. по р. 25. 489. Срав. Росс. Б. Об. Овидій, латин, писатель І в. до р. Хр. 364. Odiu, cm. Hodius. Оксфордскій кодексь греч. Библін. 165. **250. 26**0. **35**0. Оксфордскій университеть . . . Олесницкій, А. А., проф. 73.78.79-82. *626*. Онія І, первосвященникъ Іудейскій. 30. Онія II, первосв. Іуд. . . . . 40. Онія III, первосв. Іуд. . . . . 87. Онкелосъ, таргумисть. . 80. 81. 91. Onnians Галикарнасскій, писатель III в. по р. Хр. . . . . . 286. 297. Оригенъ, учигель Церкви III в. по р. Xp. 9. 10. 18. 48. 58. 85. 98. 99. 101. 103—105. 107. 145. 155. 173. 214, 264, 300, 403, 501, 566, 567. 569. 570. 571. 586. 607. 616. Cpab. 189. 202. 205. 206 и мн. др. ссылки на его имя. Орфическія стихотворенія. 281. 289. 829. Срав. 163. 200. 248. и др. (--орфики). Орфей, поэть мионческой древности. 34. Осія, пророкъ, его книга . . . Острожское изданіе Славянской Библін. 1581 r. . . . . . . . 11. 108. Остромирово Ев., см. Евангеліе О.

П.

Павель, апостоль св. . . 385. 580. **ριήγησις τῆς Έλλάδος).** 131, 272, 297. 300. 803. Срав. 225. 242. 251 и др. ссылки на его имя.

Павлинъ Ноланскій, св. отецъ V в. по p. Xp. . . . . . . . . . Палестина. . 65—69. 98. 99. 105. Палея (-Библейская исторія Ветхаго Завъта). . . . . . . . . Паломникъ (Русскій), журн. . 107. Xp.). . . . . . . . . . . 104. 105. Параша-отдълъ чтенія изъ Пятокнижія. . . . . . . . . . . . 54. Паралипоменонь, кн. 42. 60. 88. 99. **541—543**. Паримійники—греческій и славянскій. 151. *157*. Парсоль, см. Parson. Переводчики (другіе, кромѣ Акилы, Симмаха и Өеодотіона) въ Екзаплахъ Оригена. 101. 205. 211. 213. 215. 217. 221. 236. 242. 254. 257. 269. 270, 289, 320, 326, 342, 343, 563, 572, Персы . . . . . . . . . 34.  $\Pi u \kappa \partial a p v$ , лирическій поэть VI — V в. до р. Хр. 131. 135. 136. 138. 186. **244**. **283**. **284**. **287**. **294**—**297**. **336**. 359. 394. 484. 553. Срав. 137—139. 141 и мн. др.—ссылки на его имя. Письма, см. Соломонъ. Писагоръ, философъ VI в. до р. Хр. *19.* 34. 58. 132. Платонъ, философъ V — IV в. до р. Xp. 34. 52. 58. 65. 129. 134. 135. 143. 226. 277. 283. 287. 288. 293. **295.** 303—**3**05. 318. 330. 349. 353. 355. 366. 371. 376. 390. 391. 405. 406. 408. 420-424. 450. 451. 453. 470. 471. 473-476. 497. 507. 509. 517. 518. 522. 535. Срав. также 134 — 139. 141 — 144 и мн. др. ссылки на его имя. Плиній старшій, лат. писатель І в. по p. Xp. . . . 52. 250. 311. 331. составитель "Описанія Едлады" (Пє- Плутарх в Херонейскій, писатель I—II в. по р. Xp. 40. 41. 52. 125. 128. 209. 253, 259, 260, 276, 277, 279, 281, 285, 286, 290, 291, 293, 313, 324, 328,

| 999 990 945 940 965 169 474 476                              | Hamanusia Managana 15 07 71 70                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                              | Пятокнижее Монсево. 15. 87. 51. 53.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <del>-</del>                                                 | 54. 56. 70. 71. 74. 75. 88. 91. 97. 99.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 139 и мн. др.—ссылки на его имя.<br>Побъдоносцевъ, К. П 109. | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>Поливій</i> , историкъ III—II в. до р. Хр.                | I control of the cont |
|                                                              | Розеттская надпись III в. до р. Xp.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                              | 176. 192. 194. 228. 312. 371. 431.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 322. 324—334. 336. 338—342. 345—                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 349. 357. 364. 387. 390. 451. 455.                           | Россійское Библейское Общество.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                              | Рукописи. 10. 11. 25. 29. 99. 107 —                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                              | 109. 406. 470. 473. 479—482.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <i>Поллуксъ</i> , писатель II в. по р. Хр.                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                                                              | Русскій Въстникъ, см. Въстникъ Рус.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                              | Русскій Паломникъ, см. Наломникъ Р.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                              | Русскій переводъ Библіи (—Снодальнаго                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                                                              | изданія 1868—1875 гг.). <i>134</i> . 148 сл.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 575. Срав. 152. 158. 162 и мн. др.—                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| ссылки на его имя.                                           | Рутерфордъ, англ. ученый. 319. 320.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Поповъ. А. Н 11.                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Пословицы 346. 577.                                          | C.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Поспъховъ, Д. В., проф 37.                                   | Савва (Тихомировъ), архіециск. Твер-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Поэтическая ръчь у LXX-ти. 517. 520.                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Правила вселенскихъ и помъстныхъ со-                         | Самаританское Пятокнижів 120.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| боровъ. 229. 238. 309. 436. 614. 616.                        | Самуиловъ, М., переводчикъ съ грече-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 630.                                                         | скаго 46.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Православное Обозр., см. Обозртніе Пр.                       | Сафо, лирическая поэтесса VII — VI в.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Преображенскій, П. А., протоіерей. 586.                      | до р. Хр 143. Срав. 410.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Прибавленія къ Твореніямъ св. От-                            | Свида, лексикографъ Х в. по р. Хр.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| цевъ, дух. журн. 11. 13. 17. 26. 93. 590.                    | 106. <i>131</i> . 173. 218. 235. 236. 258.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Присціанъ, лат. пис. VI в. по р. Хр. 379.                    | 264. 267. 270. 273. 300. 314. <b>3</b> 15.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Притии въ Веткомъ Завътъ . 146.                              | 323. 343—345. 349. 365. Срав. 203.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <i>Притчи</i> Соломона <b>56</b> . 88.                       | 204. 207. 219 и мн. др.—ссылки на                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Прокопій Газскій, толкователь св. Пи-                        | его имя.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| санія, VI в. по р. Хр. 181. 289. 564.                        | Свицерь, см. Suicerus.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <i>568.</i> <b>609. 613</b> .                                | Секстъ Емпирикъ, писатель III в. по                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Прологъ или Синаксарій 59. 60.                               | р. Xp. 255. 259. 272. 835 сл. 839.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Протасовъ, Н. А., графъ, Оберъ - про-                        | 371. 391. 417. 510. Срав. 157. 169.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| куроръ Св. Синода 11. 25.                                    | 203 и др.—ссылки на его имя.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Протоколы Совъта Моск. Дух. Акаде-                           | Селевкиды 65.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| мін. <i>11.641</i> .                                         | Селевкъ Никаторъ 66.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Псалмы 38. 60. 606.                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Исалтирь, 15. 75. 88. 99. <b>6</b> 06. <b>6</b> 20.          | Сергіевскій, Н. Ф 626.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                              | Сердце                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Птоломен. 65. 74. 76. 82 88. 126. Срав.                      | ,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Евергеть, Лаги и др.                                         | 548. Cpaв. 182. 245 и др.—ссылк <sup>и</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <i>Ипснь Ипсней</i> , кн 88. 577.                            | на Сив. оракулы.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

| Си. нволъ въры 640 сл.                                                            | Созивій Тарентинецъ 29.                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Симеонъ Богопріннецъ, св 59.                                                      | Соколовъ, П. И., протојерей. 18. 99.                                                       |
| Симеонъ Новый Богословъ, св. († 1032 г.)                                          | Сопрать, церк. историкь V в. по                                                            |
| 322.                                                                              | р. Хр., 616. Срав. 246. 612—ссылки                                                         |
| Симмахъ, переводчикъ св. Инсанія В.                                               | на его имя.                                                                                |
| 3. на греческій языкъ. 10. <i>19.</i> 81.                                         | Солециямы 514.                                                                             |
| 101. <b>102</b> . 134. 144. <i>145</i> . <i>147</i> . 150.                        | Соломонь, царь Іуд. 9. Писыма Со-                                                          |
| 154. 169. 170. 172. 173. 175. 177.                                                | ломона. 42. См. также Притин Сол.                                                          |
| 179. 180. 185. 221. 227. 229. 231—                                                | Соферимы, см. Книжники.                                                                    |
| 234. 243. 244. 248. 249. 255. 261—                                                | Софокль, см. Sophocles.                                                                    |
| <b>263</b> . <b>268—270</b> . <b>272</b> . <b>273</b> . <b>289</b> . <b>292</b> . | Софокль, трагикъ V в. до р. Хр. 132.                                                       |
| 294. 300. 308. 311. 334. 335. 337. 339.                                           | 135. 136. 138. 202. 283. 286—288.                                                          |
| 340. 342. 346. 498. 508. 563—572.                                                 |                                                                                            |
| Симонидъ изъ Аморго, лирич. поэтъ                                                 |                                                                                            |
| VII в. до р. Xp 133.                                                              | 461. 462. 473. 486. 515. 518. Срав.                                                        |
| Симонъ I Праведный, первосвященникъ                                               |                                                                                            |
|                                                                                   | Спартанцы, 129. 130.                                                                       |
| <i>59. 67</i> .                                                                   | Спасскій, А. А 48.                                                                         |
| Симонъ П, первосвящ. Іудейскій ІІ в.                                              |                                                                                            |
| до р. Хр 41.                                                                      | Срезневскій, И. И 7.                                                                       |
| Синагога Іудейская 54.                                                            |                                                                                            |
| Синагога Великая. 41. 49. 67.70. 78. 75.                                          | 1                                                                                          |
| Синайскій кодексь (Синайская рукопись)                                            |                                                                                            |
| текста LXX. 36. 108. 109. 134. 154.                                               |                                                                                            |
| 164. 166. 181. 184. 185. 187. 188.                                                | •                                                                                          |
|                                                                                   | Страбонъ, географъ І в. до р. Хр. 52.                                                      |
|                                                                                   | 128. 129. 221. 230. 252. 258. 267.                                                         |
| 386. <i>387</i> . 393. 411. 423. 424. <i>566</i> .                                | <b>269</b> . <b>271</b> . <b>306</b> — <b>308</b> . <b>312</b> . <b>342</b> . <b>365</b> . |
| <i>599</i> . <b>6</b> 30.                                                         | 578 Срав. 161. 162. 173 и мн. др. —                                                        |
| Синаксарій, см. Прологь.                                                          | ссылки на его имя.                                                                         |
| Синедріон в Іудейскій 70.                                                         | _Стурцъ, см. Sturz.                                                                        |
| Синодъ Святвйшій Россійской Церкви.                                               | Суземиль, см. Susemihl.                                                                    |
| 11. 18. <i>641</i> .                                                              | T.                                                                                         |
| Сираховъ сынъ. 490. Срав. Іисусъ с. Сир.                                          | Талмудъ Іудейскій. 47. 53. 64. 78. 80.                                                     |
| Сиротининъ, А. Н 295. 296. 577.                                                   | 86. 528.                                                                                   |
| Сирскій переводчикъ въ Екзаплахъ Ори-                                             | Тертулліань, учитель Церкви II—                                                            |
| гена 145. 179. 567. 571.                                                          | III в. по р. Хр. 48. 49. 98.                                                               |
|                                                                                   | Тиртей, лирическій поэть VII в до р.                                                       |
| p. Xp 417.                                                                        | Xp 133.                                                                                    |
| Славянская Библія, см. Библія Слав.                                               | Trumeндорфъ, см. Tischendorf.                                                              |
| Смирновъ, С. К., протојерей. І. 17. 127.                                          | Толмай (Птоломей) 47.53.                                                                   |
| 301.                                                                              | Трифонъ, іудей 23. 48. 587.                                                                |
| Совъсть                                                                           | Тріефонь, въ Фідолагоіс. 587. 588.                                                         |
| Соверш. прош. время въ глаголахъ                                                  | $Tpio 	extit{ds}$ постная                                                                  |
|                                                                                   | $Tpy\partial \omega$ Кіевской Духовной $A$ ка $\partial e$ міи,                            |
| Созивій Лакодомонянинь 29                                                         | . у дух. журн. 68. 73. 78. 82.                                                             |

| Ттло                                         | 54, 57, 60, 65, 78, 86, 87, 97, 100, 107, 111, 114, 192, 268, 269, 272.                                        |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Умъ                                          |                                                                                                                |
| Урусовъ, Л., князь                           |                                                                                                                |
| Ф.                                           | 512. 528. <b>547</b> . 573. 574. 586. 595.                                                                     |
| Фабрицій, см. Fabricius.                     | 619. Срав. 175. 181. 183 и мн. др. —                                                                           |
| Фаворинъ, грамматикъ и лексикографъ          | ссылки на ого имя.                                                                                             |
| XIV в. по р. Хр. 194. Срав. 395—             | $\Phi$ окковъ, $H$ $I$ . $617$ .                                                                               |
| ссылку на его имя.                           | Фотій, патр. Константинопольскій, IX                                                                           |
| Фаросъ, островъ близъ Александріи Еги-       | в. по р. Хр. 143. 208. 268. Срав. 183.                                                                         |
| петской 31. 33. 43. 44. 48.                  | 201. 218 и мн. др.—ссылки на его имя.                                                                          |
| Филадельфъ, Птоломей II. 6. 10. 28—          | Франкель, см. Frankel.                                                                                         |
| 35. 40. 45. 46. 49. 51. 53. 57. 60.          | Фринихъ, аттикистъ II в. по р. Хр. 128.                                                                        |
| 87. 99. 107. 331.                            | 142. 143. 144. 162. 174. 286. 805.                                                                             |
| Филактеріи (Мато. 23, 5) 500.                | 335. 390. Срав. 191. 197. 199 и мн.                                                                            |
| $\Phi uларетъ (Амфитеатровъ), митроп. Кіев-$ | др.—ссылки на ого имя.                                                                                         |
| скій 26.                                     | <b>X</b> .                                                                                                     |
|                                              | Хвольсонь, Д. А., проф. 17. 71 — 74.                                                                           |
| ниговскій 617. 619. 625.                     |                                                                                                                |
| Филареть (Дроздовъ), митроп. Москов-         | Хронографъ (Лътописецъ) 10.                                                                                    |
| скій. 11. 12. 14. 23—26. 27. 28. 32.         | Ц.                                                                                                             |
| <i>33.</i> 49. 51. 57. 70—72. 81. 82. 84.    |                                                                                                                |
| 85. 97. 98. <i>100. 103. 105.</i> 106. 113.  |                                                                                                                |
| <i>134. 341.</i> 489. <i>607.</i> 642—644.   | <del>-</del>                                                                                                   |
|                                              | Церковно-греческій — языкъ. II. 316.                                                                           |
| до р. Хр                                     | •                                                                                                              |
|                                              | Цитаты изъ Ветхаго Завета въ Н. З.                                                                             |
| Филологическое Об., см. Обозръние Ф.         |                                                                                                                |
|                                              | . Цицеронъ, латин. писатель I в. до р.                                                                         |
| 39. 40.                                      | Xp 182.                                                                                                        |
| Филонь, іудей I в. по р. Хр. 6. 12. 33.      | Ч.                                                                                                             |
| <b>42—45</b> . 47. 58. 55. 57. 58. 64. 78.   |                                                                                                                |
|                                              | Четія Минея 105. 106.                                                                                          |
|                                              | Чистовичь, И. А 11. 25. 108.                                                                                   |
| •                                            | Чортонь, Ральфь, англ. ученый 17. 120.                                                                         |
| _                                            | Чтеніе (Воскресное), дух. журн. 12. 29.                                                                        |
| от имя.                                      | Чтеніе (Душеполезное), дух. журн. 17.                                                                          |
| Филопаторъ, Птоломей IV 39.                  | 18. 24. 245. 310. 331. 616.                                                                                    |
|                                              | Чтеніе (Христіанское), дух. журн. 11.                                                                          |
| Филотъ, Македонянинъ IV в. до р.             | 12. 11. 15. 44. 40. 00. /1-/5. 02.                                                                             |
| Vn 102 100                                   |                                                                                                                |
|                                              | 84, 91, 92, 99, 106, 110, 113, 114,                                                                            |
| Фильдъ, см. Field.                           | 84, 91, 92, 99, 106, 110, 113, 114, 538, 590,                                                                  |
| Фильдъ, см. Field. Финикія                   | 84. 91. 92. 99. 106. 110. 113. 114. 538. 590.<br>Чтенія въ Общ. исторін и древн. Росс.,                        |
| Фильдъ, см. Field.<br>Финикія                | 84. 91. 92. 99. 106. 110. 113. 114.<br>538. 590.<br>Чтенія въ Общ. исторіи и древн. Росс.,<br>журналъ свътскій |
| Фильдъ, см. Field. Финикія                   | 84. 91. 92. 99. 106. 110. 113. 114. 538. 590.<br>Чтенія въ Общ. исторін и древн. Росс.,                        |

| 25. 29. 35. 37. 48. 62. 72. 85. 95. 107. 590. 606. 643.                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Оеодекть, трагическій поэть IV в. до р. Хр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ш.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Оеодорить, блаж., еписк. Киррскій, V в.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Шварцъ, Ю                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | по р. Хр. 78. 432. 522. 615. 616. Срав.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Шехина 78.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 203. 284. 469 и др.—ссылки на его имя.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <i>Шлегель</i> , <b>Ф</b> р                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Өеодоръ Студить, св. отецъ IX в. по                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Шлейснерь, см. Schleusner.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | р. Хр. 616. Срав. 203. 206. 237. 288                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Шмидель, см. Schmiedel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | и др.—ссылки на его имя.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| IIIмидтъ, см. Schmidt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Оеодотіонь, переводчикь Св. Писанія                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Шиейдерь, см. Schneider.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | В. З. на греч, языкъ. 10. 101. 102.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Шюрерь, см. Schürer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>103</b> . 112. 134. 154. 160. 169—171.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| • - •                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 175. 176. 179. 180. 185. 211. 217.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 9.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>223.</b> 229. 243. 244. 248. 249. 260.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Эκοκομος (Κωνσι. έξ Οίχονόμων), yue-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>262</b> . 270. 282. 289. 312. 330. 334.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| ный грекь XIX стольтія, священникъ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>34</b> 0. <b>34</b> 2. <b>35</b> 0. <b>43</b> 0. <b>477</b> . <b>49</b> 8. <b>563</b> —                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 7. 9. 13. 25. 32. 48. 53. 60. 120.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>572</b> . 586. 592.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 574. 575—580. 583. 585—587. 597.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | , .j                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 598. 604. 608. 617.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | p. Xp. 136. 234. 263. 281. 283. 286—                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Эліанъ, писатель III в. по р. Xp. 64.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | •                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 246. 277. 450. 473. Срав. 152. 155.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ·                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 158 и т. д.—ссылки на его имя.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 139. 141 и мн. др.—ссылки на его имя.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Эсхиль, трагикь VI — V в. до р. Xp.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <i>Веопомпъ</i> , историкъ IV в. до р. Хр.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 190 190 196 190 059 066 060.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 01 0 317                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 130. 132. 136. 138. 253. 266. 268·                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 31. Cpas. 215.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Вла-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352.                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Вла-<br>димірскій 17. 19. 24.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484.                                                                                                                                                                                                                                                  | Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Вла-         димірскій.       17. 19. 24.         Өеофилъ Антіохійскій, св. отецъ ІІ в.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 ин. др.—ссылки                                                                                                                                                                                                                | Оеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Вла-         димірскій.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 и ми. др.—ссылки на его имя.                                                                                                                                                                                                  | Оеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Вла-         димірскій.       17. 19. 24.         Оеофилъ Антіохійскій, св. отецъ II в.         по р. Хр. 580. Срав. 225. 268. 278.         297 и др.—ссылки на его имя.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 и мн. др.—ссылки на его имя. Эсхинъ, ораторъ IV в. до р. Хр. 128.                                                                                                                                                             | Ософанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Владимірскій                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 и ми. др.—ссылки на его имя. Эсхинъ, ораторъ IV в. до р. Хр. 128. 285. 387. 486. Срав. 176. 204. 522—                                                                                                                         | Овофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Владимірскій.       17. 19. 24.         Овофилъ Антіохійскій, св. отецъ II в. по р. Хр. 580. Срав. 225. 268. 278.         297 и др.—ссылки на его имя.         Овофрастъ, писатель IV—III в. до р. Хр. 162. 324. 328. 329. 332. 333. 337.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 и мн. др.—ссылки на его имя. Эсхинъ, ораторъ IV в. до р. Хр. 128. 285. 387. 486. Срав. 176. 204. 522—ссылки на его имя.                                                                                                       | Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Владимірскій.       17. 19. 24.         Өеофилъ Антіохійскій, св. отецъ ІІ в. по р. Хр. 580. Срав. 225. 268. 278.         297 и др.—ссылки на его имя.         Өеофрасть, писатель IV—III в. до р. Хр. 162. 324. 328. 329. 332. 333. 337.         343. 344. 348. 366. Срав. 158. 163.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 и ми. др.—ссылки на его имя. Эсхинъ, ораторъ IV в. до р. Хр. 128. 285. 387. 486. Срав. 176. 204. 522—ссылки на его имя. Я.                                                                                                    | Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Владимірскій.         димірскій.       17. 19. 24.         Өеофилъ Антіохійскій, св. отецъ II в. по р. Хр. 580. Срав. 225. 268. 278.         297 и др.—ссылки на его имя.         Өеофрасть, писатель IV—III в. до р. Хр. 162. 324. 328. 329. 332. 333. 337.         343. 344. 348. 366. Срав. 158. 163. 166 и мн. др.—ссылки на его имя.                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 и мн. др.—ссылки на его имя. Эсхинъ, ораторъ IV в. до р. Хр. 128. 285. 387. 486. Срав. 176. 204. 522—ссылки на его имя. Я.                                                                                                    | Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Владимірскій.         димірскій.       17. 19. 24.         Өеофилъ Антіохійскій, св. отецъ ІІ в.         по р. Хр. 580. Срав. 225. 268. 278.         297 и др.—ссылки на его имя.         Өеофрасть, писатель IV—III в. до р. Хр.         162. 324. 328. 329. 332. 333. 337.         343. 344. 348. 366. Срав. 158. 163.         166 и мн. др.—ссылки на его имя.         Өома Магистръ, писатель XIV в. по р. Хр.                                                                                                                                                                                             |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 и мн. др.—ссылки на его имя. Эсхинъ, ораторъ IV в. до р. Хр. 128. 285. 387. 486. Срав. 176. 204. 522—ссылки на его имя. Я. Ягичъ, И. В 7. Якимовъ, И. Ст., проф. 12. 18. 99.                                                  | Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Владимірскій.         димірскій.       17. 19. 24.         Өеофилъ Антіохійскій, св. отецъ II в. по р. Хр. 580. Срав. 225. 268. 278.         297 и др.—ссылки на его имя.         Өеофрасть, писатель IV—III в. до р. Хр. 162. 324. 328. 329. 332. 333. 337.         343. 344. 348. 366. Срав. 158. 163. 166 и мн. др.—ссылки на его имя.                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 и ми. др.—ссылки на его имя. Эсхинъ, ораторъ IV в. до р. Хр. 128. 285. 387. 486. Срав. 176. 204. 522—ссылки на его имя. Я. Ягичъ, И. В 7. Якимовъ, И. Ст., проф. 12. 18. 99. 110. 113.                                        | Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Владимірскій.         димірскій.       17. 19. 24.         Өеофилъ Антіохійскій, св. отецъ II в. по р. Хр. 580. Срав. 225. 268. 278.         297 и др.—ссылки на его имя.         Өеофрастъ, писатель IV—III в. до р. Хр. 162. 324. 328. 329. 332. 333. 337.         343. 344. 348. 366. Срав. 158. 163. 166 и мн. др.—ссылки на его имя.         Өома Магистръ, писатель XIV в. по р. Хр. 141. 142. Срав. 395. 469—ссылки на                                                                                                                                                                                  |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 и ми. др.—ссылки на его имя. Эсхинъ, ораторъ IV в. до р. Хр. 128. 285. 387. 486. Срав. 176. 204. 522—ссылки на его имя. Я. Ягичъ, И. В 7. Якимовъ, И. Ст., проф. 12. 18. 99. 110. 113. Янчевецкій, Г. А., переводчикъ съ гре- | Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Владимірскій.         димірскій.       17. 19. 24.         Өеофилъ Антіохійскій, св. отецъ II в. по р. Хр. 580. Срав. 225. 268. 278.         297 и др.—ссылки на его имя.         Өеофрастъ, писатель IV—III в. до р. Хр. 162. 324. 328. 329. 332. 333. 337.         343. 344. 348. 366. Срав. 158. 163. 166 и мн. др.—ссылки на его имя.         Өома Магистръ, писатель XIV в. по р. Хр. 141. 142. Срав. 395. 469—ссылки на его имя.                                                                                                                                                                         |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 и ми. др.—ссылки на его имя.  Эсхинъ, ораторъ IV в. до р. Хр. 128. 285. 387. 486. Срав. 176. 204. 522—ссылки на его имя.  Я.  Ягичъ, И. В                                                                                     | Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Владимірскій.         димірскій.       17. 19. 24.         Өеофилъ Антіохійскій, св. отецъ II в. по р. Хр. 580. Срав. 225. 268. 278.         297 и др.—ссылки на его имя.         Өеофрасть, писатель IV—III в. до р. Хр. 162. 324. 328. 329. 332. 333. 337.         343. 344. 348. 366. Срав. 158. 163. 166 и мн. др.—ссылки на его имя.         Оома Магистръ, писатель XIV в. по р. Хр. 141. 142. Срав. 395. 469—ссылки на его имя.         Оракійское вино.       195.                                                                                                                                     |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 и ми. др.—ссылки на его имя.  Эсхинъ, ораторъ IV в. до р. Хр. 128. 285. 387. 486. Срав. 176. 204. 522—ссылки на его имя.  Я.  Ягичъ, И. В                                                                                     | Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Владимірскій.         димірскій.       17. 19. 24.         Өеофилъ Антіохійскій, св. отецъ II в.       по р. Хр. 580. Срав. 225. 268. 278.         297 и др.—ссылки на его имя.       Өеофрасть, писатель IV—III в. до р. Хр.         162. 324. 328. 329. 332. 333. 337.       343. 344. 348. 366. Срав. 158. 163.         166 и мн. др.—ссылки на его имя.       Өома Магистръ, писатель XIV в. по р. Хр.         141. 142. Срав. 395. 469—ссылки на его имя.       Өракійское вино.       195.         Өукидидъ, историкъ V в. до р. Хр. 39.                                                                 |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 и мн. др.—ссылки на его имя.  Эсхинъ, ораторъ IV в. до р. Хр. 128. 285. 387. 486. Срав. 176. 204. 522—ссылки на его имя.  Я.  Ягичъ, И. В                                                                                     | Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Владимірскій.         димірскій.       17. 19. 24.         Өеофилъ Антіохійскій, св. отецъ II в. по р. Хр. 580. Срав. 225. 268. 278.         297 и др.—ссылки на его имя.         Өеофрасть, писатель IV—III в. до р. Хр. 162. 324. 328. 329. 332. 333. 337.         343. 344. 348. 366. Срав. 158. 163. 166 и мн. др.—ссылки на его имя.         Өома Магистръ, писатель XIV в. по р. Хр. 141. 142. Срав. 395. 469—ссылки на его имя.         Өракійское вино.       195.         Өукидидъ, историкъ V в. до р. Хр. 39. 128. 130. 135. 160. 197. 199. 234.                                                    |
| 283. 285—289. 291. 292. 294. 297. 298. 301. 303. 305. 308. 327. 352. 353. 372. 422. 484. 451. 456. 484. 516. Срав. 135—139 и ми. др.—ссылки на его имя.  Эсхинъ, ораторъ IV в. до р. Хр. 128. 285. 387. 486. Срав. 176. 204. 522—ссылки на его имя.  Я.  Ягичъ, И. В                                                                                     | Өеофанъ (Говоровъ), еписк. бывшій Владимірскій.         димірскій.       17. 19. 24.         Өеофилъ Антіохійскій, св. отецъ II в. по р. Хр. 580. Срав. 225. 268. 278.         297 и др.—ссылки на его имя.         Өеофрасть, писатель IV—III в. до р. Хр. 162. 324. 328. 329. 332. 333. 337.         343. 344. 348. 366. Срав. 158. 163. 166 и мн. др.—ссылки на его имя.         Өома Магистръ, писатель XIV в. по р. Хр. 141. 142. Срав. 395. 469—ссылки на его имя.         Фракійское вино.       195.         Фукидидъ, историкъ V в. до р. Хр. 39.         128. 130. 135. 160. 197. 199. 234.         254. 308. 327. 331. 352. 378. 393. |

## дополнительный азбучный указатель

# ИМЕНЪ ГРЕЧЕСНИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ, АНОНИМНЫХЪ СОЧИНЕНІЙ И СБОРНЯКОВЪ, НЕ УПОМЯНУТЫХЪ ВЪ ПРЕДШЕСТВУЮЩЕМЪ УКАЗАТЕЛЪ.

|                                       | Аполлоній Дисколь, грамматикь II в.           |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------|
| A.                                    | по р. Хр. 182. 289. 267 и др.                 |
| Acta sanctorum Болландистовъ 266.     | Аппіань, писатель II в. по р Xp. 208.         |
| Акты ап. Павла и Өеклы 609.           | <b>230. 440</b> .                             |
| Aкты мученическіе 609.                | Ареопагить, см. Діонисій Ар.                  |
| Алкей, поэть VII—VI в. до р. Хр. 410. | <i>Арева</i> , церк. пис. X в. по р. Xp. 613. |
| 431.                                  | Аристарх в Самооракійскій, критикъ тек-       |
| Алкифронъ, писатель IV в. по р. Xp.   | ста греч. класс. писателей, изъ II в.         |
| 145. 186. 218. 227 и др.              | до р. Хр 516. 530.                            |
| Алкманъ, поэтъ VII в. до р. Хр. 297.  | Аристей Проконнезскій, логографъ VI в.        |
| 410.                                  | до р. Хр                                      |
| Амфилохій Иконійскій, св. отецъ IV в. | Аристидъ, риторъ II в. по р. Хр. 201.         |
| по р. Хр 472.                         | Аристоксень, писатель IV в. до р. Xp.         |
| Анастасій Синанть, писатель VII в.    | 217.                                          |
| по р. Хр 209.                         | Аристофанъ Византійскій, критикъ тек-         |
| Anecdota, Bekkeri, т. I — III (Berol. | ста греч. класс. писателей, III—II в.         |
| 1814—21), содержащія сочиненія грам-  | до р. Хр 516. 530.                            |
| матиковъ и лексикографовъ греко-рим-  | Аристэнеть, писатель IV в. по р. Xp.          |
| ской эпохи. 621. Срав. Bekkerus, Jm.  | 179. 207. 294. 442.                           |
| Anecdota, Kpamepa, T. I — IV (Oxonii, | Арріань, писатель-историкь II в. по р.        |
| 1835 — 1837), содержащія въ себъ      | Хр 169. 199. 338 и др.                        |
| произведенія многихъ греческихъ пи-   | <i>Артемидоръ</i> , писатель II в. по р. Хр.  |
| сателей разныхъ временъ 203.          | 152. 153. 194. 237. 239 и др.                 |
| Анна Комнина, писательница XII в. по  | Архилохъ, поэтъ VIII в. до р. Хр. 158.        |
| p. Xp 171. 285.                       | 304 и др.                                     |
| Антіохъ монахъ, писатель VII в. по    |                                               |
| p. Xp 215. 447.                       | Б.                                            |
| Антологіи, нъсколькихъ изданій сбор-  |                                               |
| ники главнымъ образомъ лирическихъ    | <i>Бабрій</i> , баснописецъ I в. до р. Xp.    |
| произведеній греческихъ писателей     | 158. <b>43</b> 5.                             |
| разныхъ временъ. 179. 180. 188. 198.  | Битонъ, математикъ III в. до р. Xp.           |
| 254 и др.                             | 193                                           |

| _                                                         | лить, эротикъ Бизантійской эпо-            |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| В.                                                        | хи (XII в. по р. Xр.). 224. 285.           |
| Вызантійскіе писатели вообще. 275.                        | Евсевій Емезскій, церк. писатель           |
| 294. 307 и мн. др.                                        | VI в. по р. Хр 235.                        |
| Віонъ, буколическій поэтъ III — II в.                     | Евеимій Зигабенъ, церк. писатель           |
| до р. Хр                                                  | XII в. по р. Хр 246.                       |
|                                                           | <i>Егезиппъ</i> , церковный писатель—исто- |
| Γ.                                                        | рикъ II в. по р. Хр 226.                   |
| Георгій Александрі <b>йс</b> кій, церк. пи-               | Еротіанъ, языческій писатель I в.          |
| сатель VII в. по р. Хр 595.                               | по р. Хр 187. 239.                         |
| Георгій Пахимерь, писатель-исто-                          | a                                          |
| рижь XIV в. по р. Xp 188.                                 | G.                                         |
| Георгій Синцелль, писатель IX в.                          | Geoponica, сборникъ сочиненій и            |
| по р. Хр 432.                                             | мнъній греческихъ писателей                |
| Германъ, патр. Константинополь-                           | разныхъ временъ о земледълін,              |
| скій, VIII в. по р. Хр 445.                               | домашнемъ хозяйствъ и пр. (Lip-            |
| <i>Гимны</i> Гомерическie 172. 283.                       | siae, 1781). 162. 176. 179. 205 и др.      |
| <i>Григорій</i> Антіохійскій, церковный                   | ж.                                         |
| писатель VI в. по р. Хр 206.                              |                                            |
| Григорій Неокесарійскій, чудотво-                         | Житія святыхъ: Григорія Богосло-           |
| рецъ, св. отецъ III в. по р. Xр.                          | ва, св. Стефана Младшаго и др.             |
| 202. 217.                                                 | на греч. языка въ Patrolog. curs.          |
| Григорій Нисскій, св. отецъ IV в.                         | compl. Migne. 208. 282. 611 и др.          |
| по р. Хр. 164. 167. 175. 182. 199                         | 3.                                         |
| и мн. др.                                                 | Зигабенъ, см. Еввимій.                     |
| Д.                                                        | Зинодотъ Ефесскій, критикъ текста          |
| Дидимъ Александрійскій, церков-                           | классич. писателей греческихъ,             |
| ный писатель IV в. по р. Xp. 265.                         | III в. до р. Хр 516. 530.                  |
| 610.                                                      | Зонара, J., церк. писатель XII в.          |
| Димокрить, философъ V в. до                               | по р. Хр. 141. 347. 480. 612 и др.         |
| p. Xp 372.                                                | - PP AP.                                   |
| Динархъ, ораторъ IV в. до р Хр. 229.                      | И.                                         |
| 480.                                                      | Ивикъ, ноэтъ VI в. до р Хр 238.            |
| <i>Діонисій</i> Александрійскій, св. отецъ                | Игнатій Богоносець, св. мужъ               |
| III в. по р. Xp 205. 213.                                 | апостольскій, І—II в. по р. Хр.            |
| Діописій Ареопагить, св. (I в. по                         | 185. 220. 440.                             |
| p. Xp.) 183. 185. 439. 441.                               | Икуменій, толкователь св. Писанія,         |
| Діонисій Періегеть, писатель I в.                         | Х в. по р. Хр 472. 611.                    |
| до р. Хр 268.                                             | Иппіатрики древніе. 261. 292 и др.         |
| <b>E</b> .                                                | I.                                         |
|                                                           | Іаковъ, апостолъ св., І в. по р.           |
| Евагрій изъ Сциты, церк. писатель                         | Xp 184.                                    |
| IV—V в. по р. Хр 275.<br>Евклидъ, математикъ III в. до р. | Іоаннъ Зонара, см. Зонара.                 |
|                                                           | Іоаннъ Лъствичникъ, св. отоцъ              |
| Евматій (или Евставій) Макрембо-                          | VI—VII B. HO P. Xp 273. 434.               |
| Taurente (min Thornoin) memberson.                        | ,                                          |

| Іоаннъ Малала, писатель VII—VIII                              | <i>Москіонъ</i> , языч. писатель І в. по                               |
|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| в. по р. Хр. 192. 193. 268 и др.                              | p. Xp 294. 435.                                                        |
| Іоаннъ Москъ, св. отецъ VII в.                                | Мосхопуль, грамматикь и схоліасть                                      |
|                                                               | XIII в. по р. Хр 241. 277.                                             |
| <b>.</b><br>К.                                                | Мосхъ, см. Іоаннъ Москъ.                                               |
| •                                                             | Н.                                                                     |
| Кевить, философъ IV в. до р. Xp. 220.                         |                                                                        |
| Кедринъ, Георгій, историкъ XI в.                              |                                                                        |
|                                                               | писатель IV в. по р. Xp 612.                                           |
| Керуларій, см. Михаиль Кер.                                   |                                                                        |
| Кесарій, церк. писатель IV в. по                              | p. Xp 342.                                                             |
| p. Xp 442.                                                    |                                                                        |
| Клеомедъ                                                      | ·                                                                      |
| Климентины 210. 430.                                          | •                                                                      |
|                                                               | IX в. по р. Xp. 215. 227. 256.                                         |
| Константинъ Багрянородный (Пор-                               |                                                                        |
|                                                               | I в. до р. Хр 205. 210                                                 |
| Х в. по р. Хр 198. 220.                                       |                                                                        |
| Константинъ Манассисъ (о Мачаб-                               |                                                                        |
| $\sigma 	ilde{\eta}$ $\varsigma$ ), писатель XII в. по р. Хр. |                                                                        |
|                                                               | V в. по р. Xp 187. 218.                                                |
| Корнутъ, языч. писатель I в. по                               |                                                                        |
| p. Xp 285.                                                    | свящ. Писанія Новозавѣтныя. 183.                                       |
| Крамерь, см. Anecdota.                                        | 184. 436. 438 и мк. др.                                                |
| Ксенофонтъ Ефесскій, эротическій                              | 0.                                                                     |
| писатель IV в по р. Хр. 184. 223. 224.                        |                                                                        |
| Л.                                                            | Олимпіодоръ Александрійскій, церк.                                     |
| Лъствичникъ, см. Іоаннъ Л.                                    | писатель VII в. по р. Хр 232.                                          |
| М.                                                            | Оппіань, языч. поэть II — III в.                                       |
| Макарій Египетскій, св. отецъ IV в.                           | по р. Хр 213. 291. 292.                                                |
| по р. Хр 609.                                                 | Ораторы древней Греціи вообще.                                         |
| Макремболить, см. Евматій.                                    | 163. 169. 172. 210. 211 и др.                                          |
| Малала, см. Іоаннъ Мал.                                       | Орибазій, языч. писатель IV в.                                         |
| Маркъ Пустынникъ, церк. писатель                              | по р. Хр 263.                                                          |
| IV B. no p. Xp 220.                                           | П.                                                                     |
| Математики древніе (изд. Parisiis,                            | Павелъ Силенціарій, церк. писатель                                     |
| 1698) 231.                                                    | VI в. по р. Xp 247.                                                    |
| Медики древніе (изд. Berolini,                                | Иавель Эгинскій, писатель VII в.                                       |
| 1841. 1842). 156. 169. 202. 256 и др.                         | по р. Хр 198. 222. 239. 373.                                           |
| Метафрастъ, см. Симеонъ М.                                    | по р. др 196. 222. 239. 373.<br>Палладій, церк. писатель V в. по       |
| Менодій Патарскій, св. отецъ                                  | =                                                                      |
| III—IV в. по р. Хр 307. 429.                                  | р. Хр. Его "Житіе св. І. Злато-<br>уста": 187. 238. 275. 611. Его      |
| Минологій (Мъсяцесловъ) греческій. 190.                       |                                                                        |
| •                                                             | "лавсаикъ". 194. 255. 261. 279. 612.<br>Пандекты,—памятникъ церковнаго |
|                                                               |                                                                        |
| Михаиль Керуларій, патр. Кон-                                 | права                                                                  |
| стантинопольскій А.І.В. ПО D. А.D. ЭСЧ.                       | Насхальная Хроника, см. Хроника.                                       |

| Harman on Promis II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 10                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Пахимерь, см. Георгій П.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Схоліасты вообще и вчастности на                                                                                                                                     |
| Перівгеть, см. Діонисій П.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | различныя произведенія классиче-                                                                                                                                     |
| Петръ Антіохійскій, церков. писа-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ской древности. 195. 199. 228. 235 и др.                                                                                                                             |
| сатель XI в. по р. Xр 242.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                      |
| Плотинъ, философъ III в. по р.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | T.                                                                                                                                                                   |
| <b>X</b> p 439.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Татіанъ, христіанскій апологеть                                                                                                                                      |
| Полемонъ, языч. писатель конца II в.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | П в. по р. Хр                                                                                                                                                        |
| по р. Хр 208.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Тимей Локрскій, философъ-астрономъ                                                                                                                                   |
| Поліэнъ, языч. писатель II в. по                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | IV B. 110 p. Xp. 159                                                                                                                                                 |
| p. Xp 221. 338.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Трагики, при чемъ разумъются                                                                                                                                         |
| Порфирій, языч. писатель II—III в.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Эсхиль, Софокль и Еврипидъ. 137.                                                                                                                                     |
| по р. Хр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 170. 215. 221 и мн. др.                                                                                                                                              |
| Порфирогенить, см. Константинь                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Трифіодоръ, грамматикъ и поэтъ                                                                                                                                       |
| Barp.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 70 37                                                                                                                                                                |
| Послание къ Діогнету,-памятникъ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | у в. по р. Ар 438.<br>Трифонъ Александрійскій, грам-                                                                                                                 |
| христіан. письменности II в. 209. 609.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                      |
| Постановленія Апостольскія. 178. 197.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | матикъ, I в. по р. Хр 276.                                                                                                                                           |
| 258. 259 и др.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Ф.                                                                                                                                                                   |
| Продромь, см. Өеодорь Пр.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | *.                                                                                                                                                                   |
| Прокль, языч. философъ V в. по                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Филонъ изъ Византіи, писатель                                                                                                                                        |
| р. Хр. 213. 278. 337 и др.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | III—II в. до р. Хр 197.                                                                                                                                              |
| Прокопій Кесарійскій, историкъ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Филострать, писатель III в. по р.                                                                                                                                    |
| VI в. по р. Xp 191. 268. 612.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Хр. 138. 184. 189. 433. 443 и др.                                                                                                                                    |
| Иселль, Михаиль, писатель XI в.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Фокилидъ, поэтъ VI в. до р. Хр.                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 964 900                                                                                                                                                              |
| по р. Хр. 263 276                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 364. 398.                                                                                                                                                            |
| по р. Хр 263. 276. Птолемей Кл. языческій писатель-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                      |
| Птолемей, Кл., языческій писатель-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | X. 398.                                                                                                                                                              |
| Птолемей, Кл., языческій писатель-<br>географъ II в. по р. Хр. 213. 257.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | X.                                                                                                                                                                   |
| Птолемей, Кл., языческій писатель-<br>географъ II в. по р. Хр. 213. 257.<br>278 и др.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | X.<br><i>Херобоскъ</i> , Георгій, писатель конца                                                                                                                     |
| Птолемей, Кл., языческій писатель-<br>географъ II в. по р. Хр. 213. 257.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | X.<br><i>Херобоскъ</i> , Георгій, писатель конца<br>VIII в. по р. Хр. (въ Anecdota,                                                                                  |
| Птолемей, Кл., языческій писатель-<br>географъ II в. по р. Хр. 213. 257.<br>278 и др.<br>Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | X.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Anecdota, Крамера) 235.                                                                                 |
| Птолемей, Кл., языческій писатель-<br>географъ II в. по р. Хр. 213. 257.<br>278 и др.<br>Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр.<br>Р.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | X.<br><i>Херобоскъ</i> , Георгій, писатель конца<br>VIII в. по р. Хр. (въ Anecdota,                                                                                  |
| Птолемей, Кл., языческій писатель-<br>географъ II в. по р. Хр. 213. 257.<br>278 и др.<br>Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | X.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Anecdota, Крамера)                                                                                      |
| Птолемей, Кл., языческій писатель-<br>географъ II в. по р. Хр. 213. 257.<br>278 и др.<br>Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр.<br>Р.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Х.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Anecdota, Крамера)                                                                                      |
| Птолемей, Кл., языческій писатель-<br>географъ II в. по р. Хр. 213. 257.<br>278 и др.<br>Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр.<br>Р.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | X.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Anecdota, Крамера)                                                                                      |
| Птолемей, Кл., языческій писательгеографъ II в. по р. Хр. 213. 257. 278 и др. Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр. Р. Ріанъ, писатель III в. до р. Хр. 323. С.                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Х.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Anecdota, Крамера)                                                                                      |
| Птолемей, Кл., языческій писательгеографъ II в. по р. Хр. 213. 257. 278 и др. Итохопродромъ, см. Өеодоръ Пр. Р. Ріанъ, писатель III в. до р. Хр. 323. С. Силенціарій, см. Павелъ С.                                                                                                                                                                                                                                                       | Х.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Апесdota, Крамера)                                                                                      |
| Птолемей, Кл., языческій писательгеографъ II в. по р. Хр. 213. 257. 278 и др. Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр. Р. Ріанъ, писатель III в. до р. Хр. 323. С. Силенціарій, см. Павелъ С. Симеонъ Метафрасть, церк. писатель                                                                                                                                                                                                                    | X.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Anecdota, Крамера)                                                                                      |
| Птолемей, Кл., языческій писательгеографъ II в. по р. Хр. 213. 257. 278 и др. Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр. Р. Ріанъ, писатель III в. до р. Хр. 323. С. Силенціарій, см. Павелъ С. Симеонъ Метафрасть, церк. писатель Х в. по р. Хр 611.                                                                                                                                                                                                 | X.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Anecdota, Крамера)                                                                                      |
| Птолемей, Кл., языческій писательгеографъ II в. по р. Хр. 213. 257. 278 и др. Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр. Р. Ріанъ, писатель III в. до р. Хр. 323. С. Силенціарій, см. Павелъ С. Симеонъ Метафрасть, церк. писатель Х в. по р. Хр 611. Симокатта, см. Өеофилактъ С.                                                                                                                                                                    | X.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Anecdota, Крамера)                                                                                      |
| Птолемей, Кл., языческій писательгеографъ II в. по р. Хр. 213. 257. 278 и др. Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр. Р. Ріанъ, писатель III в. до р. Хр. 323. С. Силенціарій, см. Павелъ С. Симеонъ Метафрасть, церк. писатель Х в. по р. Хр                                                                                                                                                                                                      | Х.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Апесdota, Крамера)                                                                                      |
| Птолемей, Кл., языческій писательгеографъ II в. по р. Хр. 213. 257. 278 и др. Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр. Р. Ріанъ, писатель III в. до р. Хр. 323. С. Симеонъ Метафрасть, церк. писатель Х в. по р. Хр                                                                                                                                                                                                                                 | X.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Апесdota, Крамера) 235.  Хроника Пасхальная. 192. 250. 613.  Ц.  Цецъ, Іоаннъ, писатель XII в. по р. Хр |
| Птолемей, Кл., языческій писательгеографъ II в. по р. Хр. 213. 257. 278 и др. Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр. Р. Ріанъ, писатель III в. до р. Хр. 323. С. Силенціарій, см. Павелъ С. Симеонъ Метафрасть, церк. писатель Х в. по р. Хр                                                                                                                                                                                                      | Х.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Апесdota, Крамера)                                                                                      |
| Птолемей, Кл., языческій писательгеографъ II в. по р. Хр. 213. 257. 278 и др. Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр. Р. Ріанъ, писатель III в. до р. Хр. 323. С. Силенціарій, см. Павелъ С. Симеонъ Метафрасть, церк. писатель Х в. по р. Хр                                                                                                                                                                                                      | X.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Апесdota, Крамера) 235.  Хроника Пасхальная. 192. 250. 613.  Ц.  Цецъ, Іоаннъ, писатель XII в. по р. Хр |
| Птолемей, Кл., языческій писательгеографъ II в. по р. Хр. 213. 257. 278 и др.  Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр.  Р.  Ріанъ, писатель III в. до р. Хр. 323.  С.  Силенціарій, см. Павелъ С. Симеонъ Метафрастъ, церк. писатель Х в. по р. Хр 611. Симокатта, см. Өеофилактъ С. Синезій Птолемандскій, писатель V в. по р. Хр. 184. 185. 223. 245. и др. Синцеллъ, см. Георгій С.                                                             | X.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Апесdota, Крамера)                                                                                      |
| Птолемей, Кл., языческій писательгеографъ II в. по р. Хр. 213. 257. 278 и др.  Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр.  Р.  Ріанъ, писатель III в. до р. Хр. 323.  С.  Силенціарій, см. Павелъ С. Симеонъ Метафрасть, церк. писатель Х в. по р. Хр. 611. Симокатта, см. Өеофилактъ С. Синаитъ, см. Анастасій С. Синезій Птолемандскій, писатель V в. по р. Хр. 184. 185. 223. 245. и др. Синцеллъ, см. Георгій С. Сифроній, св. отецъ VII в. по р. | Х.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Апесдота, Крамера)                                                                                      |
| Птолемей, Кл., языческій писательгеографъ II в. по р. Хр. 213. 257. 278 и др.  Птохопродромъ, см. Өеодоръ Пр.  Р.  Ріанъ, писатель III в. до р. Хр. 323.  С.  Силенціарій, см. Павелъ С. Симеонъ Метафрасть, церк. писатель Х в. по р. Хр. 611. Симокатта, см. Өеофилактъ С. Синаитъ, см. Анастасій С. Синезій Птолемандскій, писатель V в. по р. Хр. 184. 185. 223. 245. и др. Синцеллъ, см. Георгій С. Сифроній, св. отецъ VII в. по р. | X.  Херобоскъ, Георгій, писатель конца VIII в. по р. Хр. (въ Апесdota, Крамера)                                                                                      |

| Я.                                                  | Өеодосій, грамматикъ IV в. по р. Хр. 220.<br>Өеофанъ, хронографъ-историкъ    |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| ${\cal H}$ мвлих ${f v}$ , языч. писатель III—IV в. | IX в. по р. Xp. 205. 243. 437                                                |
| по р. Хр 223.                                       |                                                                              |
| θ.                                                  | Оеофилакть Болгарскій, блаж., XII в.           по р. Хр. 172. 202. 294 и др. |
| Өеогность, грамматикь IX в. по р.                   | Оеофилактъ Симонатта, писатель                                               |
| Xp 192.                                             | VII в. по р. Хр. 157. 200. 231. 272 и др.                                    |
| <b>Оеодоръ</b> Продромъ или Птохопро-               |                                                                              |
| дромъ, церк. писатель XII в. по                     |                                                                              |
| p. Xp 239.                                          |                                                                              |

## ТАБЛИЦА

## УПОМИНАЕМЫХЪ ВЪ КНИГЪ ГРЕЧЕСНИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ ПО ВЪКАМЪ ИХЪ ЖИЗНИ И ЛИТЕРАТУРНОЙ ДЪЯТЕЛЬНОСТИ.\*)

До р. Хр.

X—IX в.

Гезіодъ. Гомеръ. Орфей. VIII в.

Архилохъ.

VIII—VII B.

Каллинъ.

VII B.

Алкманъ. Симонидъ изъ Аморго. Тиртей.

VII-VI B.

Алкей. Сафо.

VI B.

Анакреонъ. Аристей Проконнезскій. Ивикъ. Иппонаксъ. Писагоръ. Фокилидъ. Эзопъ. Осогнидъ.

VI-V B.

Епихармъ. Пиндаръ. Эсхилъ.

Vв.

Антифонъ. Геродотъ. Димокритъ. Еврипидъ. Иппократъ. Софоклъ. Өукидидъ.

V-IV B.

Андокидъ. Аристофанъ комикъ. Ксенофонтъ. Ктезій. Платонъ.

IV B.

Антифанъ. Аристоксенъ. Аристотель. Гекатей Абдеритъ. Димосеенъ. Динархъ. Исократъ. Исэй. Кевитъ. Лизій. Ликургъ ораторъ. Тимей Локрскій. Филиппидъ. Эсхинъ. Өеодектъ. Оеопомпъ.

IV—III B.

Димитрій Фалерейскій. Менандръ. Өеофрасть.

III B.

Аратъ. Битонъ. Евклидъ. Зинодотъ. Каллимахъ. Ликофронъ. Манесонъ. Ріанъ. (Розеттская надпись). Өсокритъ. III—II B.

Аристей — о LXX-ти. Аристофанъ Византійскій. Віонъ. Геронъ. Димитрій хронографъ. Мосхъ. Поливій. Филонъ изъ Византіи.

II B.

Антипатръ Сидонскій. Аполлодоръ. Аполлоній Родосскій. Аристархъ Самоеракійскій. Аристей историкъ. Аристовулъ. Евполемъ. Іезекіиль трагикъ.

II-I B.

Агаеархидъ. А. К. Поліисторъ. Скимнъ Хіосскій.

Ιв.

Бабрій. Геминій. Діодоръ Сицил. Діонисій Галикарн. Діонисій Періегеть. Мелеагръ. Николай Дамасскій. (Овидій). Страбонъ. (Цицеронъ).

По р. Хр.

ΙB.

Антипатръ Өессалоник. Апіонъ. Аполлоній софистъ. Варнава ап. (Веррій Флаккъ). Діонисій Ареопагитъ. Діоскоридъ. Еротіанъ. Іаковъ ап. Корнутъ. Мосхіонъ. Никархъ. Никомахъ ариеметикъ. Павелъ ап. (Плиній старшій). Трифонъ Александрійскій. Филонъ іудей. Флавій І.

I—II B.

Діонъ Хризостомъ. Ермъ. Игнатій Богон. Климентъ Рим. Плутархъ.

II B.

(Авлъ Геллій). Акила. Аполлоній Дисколь. Аппіанъ. Аристидъ риторъ. Аркадій граммматикъ. Арріанъ. Артемидоръ. Аеннагоръ. Геродіанъ. Егезиппъ. Епиктетъ. Іустинъ мученикъ. Лукіанъ сатирикъ

<sup>\*)</sup> Латинскіе писатели и надписи пом'вщены въ скобахъ на таблиц'в нашей.

Максимъ Тирскій. Маркъ Аврелій Антонинъ. Мёрисъ. Павзаній. Полемонъ. Поліэнъ. Поллуксъ. Птолемей. Симмахъ. Татіанъ. Фринихъ. Цельсъ. Эліанъ тактикъ. Өеодотіонъ. Өеофилъ Антіохійскій.

II-III B.

Атеней. Ахиллъ Татій. (Гадруметская надпись). Галенъ. Діогенъ Лаэрцій. Ириней Ліонскій. Климентъ Алекс. Оппіанъ. Порфирій. (Тертулліанъ).

III в.
Александръ Афродизіанскій. Григорій Неокесарійскій. Діонисій Александрійскій. Діонъ Кассій. Ипполить. Лонгинъ. Оппіанъ Галикарн. Оригенъ. Плотинъ. Секстъ Емпирикъ. Филострать. Эліанъ.

Юлій Африканскій.

III—IV в. Исихій Алекс. пресв. Лукіанъ муч. Менодій Патарскій. Памфилъ муч. Ямвлихъ.

IV B.

Алкифронъ. Амфилохій. Аполлинарій. Аристэнетъ. Аванасій Вел. Василій Вел. Григорій Бог. Григорій Нис. Дидимъ Александрійскій. Евсевій Кесар. Ефремъ Сир. Исихій лексикографъ. Кесарій. Кириллъ Іерус. Ксенофонтъ Ефесскій. Ливаній. Макарій Египетскій. Маркъ пустынникъ. Нектарій Константинопольскій. Орибазій. Юліанъ. Өеодосій грамматикъ. ІV—V в.

Евагрій изъ Сциты. Епифаній Кипр. Иліодоръ Триккскій. (Іеронимъ блаж.). І. Златоустъ. Кириллъ Александрійскій.

Александръ Тралліанскій. Исидоръ Пелус. Кириллъ лексикографъ. Нилъ преп. (Павлинъ Нол.). Палладій. Проклъ. Синезій Птол. Сократъ историкъ. Стобей. Трифіодоръ. Өеодоритъ блаж.

VI в.
Григорій Антіохійскій. Евагрій историкъ. Евсевій Емезскій. Косма Индикопл. Ноннъ. Павелъ Силенціарій. (Присціанъ). Прокопій Газскій. Прокопій Кесарійскій—историкъ.

VI-VII R.

Іоаннъ Лъствичникъ. Іоаннъ Филопонъ.

VII B.

Анастасій Синанть. Антіохъ монахъ. Георгій Александрійскій. Іоаннъ Мосхъ. Олимпіодоръ. Павелъ Эгинскій. Софроній. Өеофилакть Симокатта.

VII-VIII B.

Андрей Критскій. Іоаннъ Малала.

VIII B.

Германъ Константинопол. Іоаннъ Дамаскинъ. Косма Маюмскій. Херобоскь.

VIII—IX B.

Кассія.

IX B.

Ахметъ, или Achmes. Георгій Синцель. Маркъблаж. Никита Пафлагонскій. Фотій. Өеогность грамматикъ. Өеодоръ Студить. Өеофанъ хронографъ.

Х в.

Арееа. Икуменій. Іосипиъ. Константивъ Багрянор. Свида. Симеонъ Метафрасть.

XI B.

Кедринъ. Миханлъ Керуларій. Петръ Антіохійскій. Иселлъ. Симеонъ Новый Богословъ.

XII B.

Анна Комнина. Григорій Коринескій. Евматій Макремб. Евставій Сол. Евенмій Зигабенъ. Зонара. Константинъ Манасс. Михаилъ Глика. Никита Евгеніанъ. Цецъ. Өеодоръ Продр. Өеофилактъ Болгарскій.

XII - XIII B.

Никита Хоніатъ.

XIII B.

Вальсамонъ. Мосхопулъ.

XIV B.

Григорій Пахимеръ. Фаворинъ. Оома Магистръ.

XVII B.

Кириллъ Лукарисъ.

XIX в.

Константинъ Экономосъ.

# важнъйшія опечатки и корректурные недосмотры.

| на          | ПЕЧАТАНО. |                                                      |        | ДОЛЖНО ЧИТАТЬ.               |
|-------------|-----------|------------------------------------------------------|--------|------------------------------|
| Стран.      | строка.   |                                                      |        |                              |
| 120         | 2 снизу   | Фортона                                              |        | . Чортона                    |
| 149         | 1 сверху  | Лев. 11, 12                                          |        | . Лев. 11, 22                |
| 151 ·       | 21 сн.    | ἔχθλψις                                              |        | . ἔχθλιψις                   |
| 163         | 10 —      | πρωτοότχια                                           |        | . · πρωτοτόχια               |
| 180         | 15 св.    | словочиненіи                                         |        | словосочиненіи               |
| 197         | 18 сн.    | 4 Цар. 16, 14                                        |        | . 4 Цар. 16, 17              |
| 198         | 18 св.    | II в                                                 |        | . VII B.                     |
| 199         | 3 —       |                                                      |        | . ἐγχατάλειμμα               |
| 210         | 11 сн.    | Иса. 3, 20                                           |        | . Иса. 3, 22                 |
| 212         | 23 св.    |                                                      |        | . употребляется              |
| 226         | 12 —      | <u> </u>                                             |        | . въ вертоградъ              |
| 233         | 13 —      | или                                                  |        | . ихъ                        |
| 234         | 20 —      | мухъ                                                 |        | . собакъ                     |
| <b>25</b> 0 | 15 сн.    |                                                      |        | . παραξιφίδι                 |
| 268         | 2 cB.     |                                                      |        | . τεχνίτην                   |
| 275         | 9 —       |                                                      |        | . χειροπέδη                  |
|             | 3 сн.     | χυρογζύλιος                                          |        | . χυφογούλιος                |
| 276         | 16 св.    |                                                      |        | . 22                         |
| 277         | 4 —       |                                                      |        | . 3 Цар.                     |
| 281         | 8 —       |                                                      |        | . 319                        |
| 289         | 17 сн.    | 5                                                    |        | . 6                          |
| 300         | 15 св.    | 2 2 2 X F 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2              |        | . Өеофраста                  |
| 304         | 5 сн.     |                                                      |        | . τύμπανα                    |
| 361         | 10 св.    | · · · · · · · · · · · ·                              | • • •  | . совъсти                    |
| 371         | 7 сн.     | * *                                                  |        | . или начала II-го в. до     |
| 411         | 3 —       | Бъ                                                   |        | . Въ                         |
| 413         | 18 св.    |                                                      |        | . δοχιμῶ                     |
| 414         | 3 сн.     | <del>-</del> ) · · · · · · · · · · · · · · · · · · · |        | . 3)                         |
| 462         | 15 св.    | внимательнымъ                                        |        | . винительнымъ               |
| 468         | 23 сн.    | видятъ                                               |        | . в $oldsymbol{arepsilon}$ д |
|             | 1 —       | ero                                                  |        | . ИХЪ                        |
| 475         | 15 —      | Jene Fundament                                       |        | утвержденнымъ                |
| 481         | 11 CB.    | Поливій                                              |        | . Плиній                     |
| 486         | 20 сн.    | 2)                                                   | · .· · | . 1)                         |
| 487         | 4—5—      | אָל פָּנִים "אֶל                                     |        |                              |
|             |           | פָּנִים ַ                                            |        | . אֶל פָּנִים                |
| 488         | 17—18 св. | ָ אָל פָּח אֶל פָּח.                                 |        | ָ פֶּת                       |

#### LXΠ ВАЖНЪЙШІЯ ОПЕЧАТКИ И КОРРЕКТУРНЫЕ НЕДОСМОТРЫ. 497 Лев. 13 п 14 . . . . . . . 23 сн. Лев. 13 и 14 524 14 кассиковъ. . . . . классиковъ 18 — 567 ένιείης. . . . . . . . . . . . ένιείσης 568 1 cb. ко 2) примъчание см. на 567-й страницъ къ 7) начало примъчанія см. на стран. 568-й 569 1 — 574 2 сн. . . . . . Studien 586 24 словами . . слова 14 — Boberts. . . Roberts 590 593 14 св. неоткрытый . непокрытый 594 15 современныя. . современными 17 сн. глаговъ. . . droiser 601 9 св. дни. . . дній 7 — 627 къ письмъ . . . . . . . въ письмъ 629 20 --спасенія моего. . . . . . спасенія Твоего 15 — **63**0 воставъ . . . . востахъ въ томъ же соч. о. Д. І. Касталь-642 4 сн. скаго, стр. 41 и дальн. . . тамъ же, стихъ 41 и дальн. Въ указателяхъ: vш столбецъ 3-й 18 28 22 · CH. - 20 . 11, 20 1-**#** 13 cr. ΧI 16 — -- 8 \_ 18 - 83 - 33 3-**#** 16 сн. 1-**H** 13 св. **— 128**. **— 148** XΥ

<u>~~00~~</u>

Pagageorgios . . . .

**— 53** . . .

2. 15 ·

6 сн.

14 CB.

22 св.

2-й

XVI

хіх хххуш — **— 35** 

2. 14

Papageorgios .

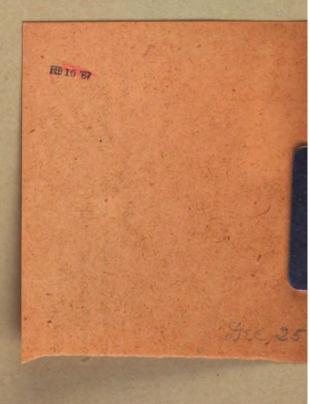
# оглавление

|                                                                                       | Стран.       |
|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Предисловіе                                                                           | I.           |
| Введеніе                                                                              | 5.           |
| Часть І. Переводъ LXX толковниковъ.                                                   |              |
| incib i. http://dx. io.ikubhhkubb.                                                    |              |
| Вступленіе. Планъ изслъдованія                                                        | 23.          |
| 1. Время происхожденія перевода LXX                                                   | 28.          |
| 2. Продолжительность времени производства перевода                                    | 51.          |
| 3. Переводчики                                                                        | 62.          |
| 4. Еврейскій подлинникъ и значеніе перевода LXX для него .                            | 71.          |
| 5. Степень достониства и значенія перевода LXX въ его отно-                           |              |
| шенін къ еврейскому подлиннику.                                                       | 84.          |
| 6. Судьбы перевода LXX                                                                | 97.          |
| Заключеніе и переходъ ко II-й части                                                   | 115.         |
|                                                                                       |              |
| Часть II. Значеніе перевода LXX въ исторіи гречес                                     | скаго        |
| языка и словесности греческой.                                                        |              |
| Вступленіе                                                                            | 119.         |
| А. Характеристика языка перевода LXX толковни-                                        | 110.         |
| ковъ самого въ себъ и въ его отношеніи къ языку                                       |              |
| греческому классическому                                                              | 123.         |
| · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·                                                 |              |
| 1. Лексикографія перевода LXX                                                         | 127.         |
| а) Слова, характеризующія отношеніе языка перевода LXX                                | 104          |
| къ діалектамъ языка греческаго. б) Слова, исключительно употребляемыя только въ пере- | 134.         |
| воль LXX                                                                              | 145.         |
| водъ LXX                                                                              | 180.         |
| г) Слова поэтическія въ переводь LXX                                                  | <b>28</b> 0. |
| д) Слова чужезсиныя въ лексиконв LXX.                                                 | <b>2</b> 98. |
| Заключеніе о лексиконъ LXX                                                            | 315.         |
| 2. Логическая организація языка перевода LXX                                          | 317.         |
| а) Слова перевода LXX, впервые употребляемыя съ Аристо-                               | 011.         |
| теля и не позже Поливія                                                               | <b>322</b> . |
| б) Исихологическія понятія и соотвътствующая сему термино-                            | 022.         |
| логія перевода LXX                                                                    | <b>35</b> 0. |
| в) Метафоры, иносказательные обороты ръчи и под. въ пере-                             |              |
| водъ Î.XX                                                                             | <b>362</b> . |
| 3. Грамматика языка перевода LXX                                                      | 369.         |
| а) Произношеніе гласныхъ, двугласныхъ и согласныхъ                                    | 372.         |
| б) Вліяніе діалектовъ на звуки                                                        | 385.         |
| в) Имена существительныя и прилагательныя.                                            | 392.         |
| г) Мъстоименія и числительныя                                                         | 404.         |
| д) Глаголы                                                                            | 410.         |

|                                                                     | стран.        |
|---------------------------------------------------------------------|---------------|
| е) Частицы ръчи                                                     | 425.          |
| ж) Словообразованіе                                                 | 429.          |
| 3) Chitarches                                                       | 448.          |
| 4. Соотвътствующія нарочитой цъли перевода LXX-ти стилисти-         |               |
| ческія свойства и особенности его, достоинства и недостатки         | 400           |
| его, какъ перевода.                                                 | 466.          |
| а) Слова и обороты ръчи, съ которыми у LXX-ти соединяется           | 405           |
| особенное, высшее по сравненію съ классическимъ, значеніе аа) Слова | 467.<br>467.  |
| бб) Обороты ръчи                                                    | 483.          |
| б) Свойства перевода LXX, какъ перевода                             | 489.          |
| аа) Точность                                                        | 493.          |
| 66) Ясность                                                         | 51 <b>1</b> . |
| вв) Чистота                                                         | 514.          |
| простота, естественность, выразительность                           | 520.          |
| В. Слъды языковаго и литературнаго вліянія пере-                    |               |
| вода LXX на различнаго рода дохристіанскіе и                        |               |
| христіанскаго времени памятники греческой пись-                     |               |
| менности                                                            | <b>527</b> .  |
| 1. Неканоническія и апокрифическія книги Ветхаго Завъта             | 532.          |
| 2. Іудейско-еллинистическая литература                              | 547.          |
| 3. Греческіе переводы Ветхаго Завъта: Акилы, Симмаха и др.          | 563.          |
| 4. Следы вліянія перевода LXX-ти на произведеніяхъ языче-           |               |
| ской греческой письменности                                         | 573.          |
| 5. Новозавътныя священныя Писанія                                   | 589.          |
| 6. Значеніе и употребленіе перевода LXX-ти въ Церкви христі-        |               |
| анской.                                                             | 607.          |
| Заключительныя мысли, соображенія и выводы                          | 641.          |
| Приложенія:                                                         |               |
| -                                                                   |               |
| І. Общія положенія (тезисы).                                        | 1.            |
| II. Указатель мъстъ свящ. Писанія                                   | IV.           |
| III. Указатель греческихъ именъ, словъ и фразъ                      | XXII.         |
| IV. Указатель именъ и предметовъ—                                   |               |
| •                                                                   | XXXVI.        |
| б)—на русскомъ языкъ                                                | XL.           |
| V. Дополнительный указатель именъ греч. писате-                     |               |
| лей, сборниковъ и проч                                              | LIV.          |
| VI. Таблица греческихъ писателей по въкамъ ихъ                      |               |
| жизни                                                               | LIX.          |
| Опечатки                                                            | LXI.          |







Digitized by Google